Report Title

20. Jahrhundert

1930 *Anzeige Quellen*
Pelliot, P[aul]. *Charles Eudes Bonin*. In : T'oung pao ; vol. 27 (1930). [AOI]

1930 *Anzeige Quellen / Literatur : Westen : Amerika*
Carpenter, Frederic Ives. *Emerson and Asia*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1930). [EZ]

1930 *Anzeige Quellen / Literatur : Westen : Amerika*
Schneider, Isidor. *A Chinese anthology : The Jade Mountain : [review]*. Transl. by Witter Bynner and Kiang Kang-Hu. In : The new Republic ; April 9 (1930). [AOI]

1930 *Anzeige Quellen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Lessing, Ferdinand. *F.W.K. Müller zum Gedächtnis*. In : Ostasiatische Zeitschrift ; N.F. Bd. 6 (1930). [AOI]

1930 *Anzeige Quellen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Pelliot, Paul. *Arnold Vissière*. In : T'oung pao ; vol. 27 (1930). [AOI]

1930 *Archäologie und Epigraphie*
Teilhard de Chardin, Pierre. *Les mammifères fossiles de Nihowan (Chine)*. In : Annales de paléontologie ; vol. 19, fasc. 1-4 (1930).

1930 *Archäologie und Epigraphie / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Segalen, Victor]. *Zhongguo xi bu kao gu ji*. Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). Übersetzung von Segalen, Victor ; Gilbert de Voisins, Auguste ; Lartigue, Jean. *Mission archéologique en Chine (1914)*. Vol. 1-3. (Paris : P. Geuthner, 1923-1935). 中国西部考古记 [Int,Yuan]

1930 *Archäologie und Epigraphie / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Bishop, Carl Whiting. *Man from the farthest past*. With the collaboration of Charles Greeley Abbott and Ales Hrdlicka. (New York, N.Y. : Smithsonian Institution, 1930. (Smithsonian Institution series ; vol. 7). [KVK]

1930 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Kin ping meh : oder, Die abenteuerliche Geschichte von Hsi Men und seinen sechs Frauen. Aus dem Chinesischen übertragen von Franz Kuhn. (Leipzig : Insel-Verlag, 1930). Teilübersetzung von *Jin ping mei*. [Kuh]

1930 *Epochen : China : Nan bei chao - Sui (420-618) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Boodberg, Peter Alexis. *The art of war in ancient China : a study based upon the dialogues of Li, Duke of Wei*. (Berkeley, Calif. : University of California, 1930). Diss. Univ. of California, Berkeley, 1930.

1930 *Epochen : China : Nan bei chao - Sui (420-618) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Zach, Erwin von. *Aus dem Wen-hsüan : die Reise nach dem Westen (Hsi-chêng-fu, W.H.C. 10) von P'an Yo, gestorben 300 n. Chr*. (Frankfurt a.M. : China-Institut, 1930). (Veröffentlichungen des China-Instituts an der Universität Frankfurt a.M. ; Nr. 1). [Wen xuan ; Xi zheng fu ; Pan Yue]. [Hof]

1930 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa*
Ba, Jin. *From capitalism to anarchism. = Cong zi ben zhu yi dao an na qi zhu yi*. (San Francisco : Equality society, 1930).
從資本主義到安那其主義. [WC]

1930 *Epochen : China : Song (960-1279) / Geschichte : China / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Franke, Otto. *Das Tse tschi t'ung kien und das T'ung kien kang-mu : ihr Wesen, ihr Verhältnis zueinander und ihr Quellenwert*. (Berlin : Akademie der Wissenschaften, 1930). [Zhu, Xi. *Tong jian gang mu* ; Sima, Guang. *Zi zhi tong jian*].

1930 *Epochen : China : Tang (618-906) / Literatur : China : Lyrik / Uebersetzer*
T'ao, T'sien [Tao, Qian]. *Les poèmes de T'ao T'sien*. Traduits du chinois par Liang Tsong Tai [Liang Zongdai]. Préface de Paul Valéry ; avec 3 eaux-fortes originales de Sanyu et un portrait du poète d'après Hwang Shen. (Paris : Lemarget, 1930). [KVK]

1930 *Epochen : China : Wu dai - Liao - Jin (907-1235) / Literatur : China : Lyrik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Wilhelm, Richard. *Chinesisches : Gedichte hundert schöner Frauen, von Goethe übersetzt*. In : Chinesisch-deutscher Almanach für das Jahr 1929/30. Es ist die erste deutsche Übersetzung aus dem chinesischen Originaltext der vier Übertragungen von Johann Wolfgang von Goethe aus *Hua jian ji*. [Beh1]

1930 *Epochen : China : Yuan (1260-1368) / Literatur : China : Drama und Theater / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Gao, Ming. *Die Laute : ein chinesisches Singspiel*. In deutscher Sprache von Vincenz Hundhausen ; mit 20 Wiedergaben chinesischer Holzschnitte. (Peking : Pekinger Verlag, 1930). Übersetzung von Gao, Ming. *Pi pa ji* 琵琶記
[WAL 10]

1930 *Ethnologie und Anthropologie / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Lücke, Walter. *Ins Land der fliegenden Köpfe* [ID D3264].
Er schreibt : Das asiatische Riesenvolk gleicht einer Sphinx !... Täglich gibt es uns neue Rätel zu lösen, und hinter dem freundlich lächelnden Gesicht des Chinesen, ist das wahre Gesicht des Reiches der Mitte in gehimnisvolles Dunkel gehüllt. Die Seele des chinesischen Volkes gleicht einem Bergsee. In wundervollen Farben glitzert die Oberfläche, doch seine Tiefe ist unergründlich. Unter dem Spiegel seiner Wellen an der Oberfläche liegen dunkle, unbekannte Welten, und kein Taucher vermag in jenes Reich der Unterwelt hinabzusteigen. Der Chinese sagt meistens 'ja', wenn man eine Frage an ihn richtet, doch er denkt gar nicht daran, auch dementsprechend zu handeln. [ZhaZ3:S. 37]

1930 *Geographie und Geologie*
Teilhard de Chardin, Pierre ; Young, C[hung]-c[hien] [Yang, Zhongjian]. *Preliminary observations on the pre-Loessic and post-Pontian formations in Western Shansi and northern Shensi*. (Peiping : Published by the Geological Survey of China, 1930). (Geological survey. Memoirs ; ser. A, no 8). [Shanxi, Shaanxi].

1930 *Geographie und Geologie*
[Brunhes, Jean]. *Ren sheng di li xue*. Zhang Qiyun yi shu ; Zhu Kezheng jiao yue. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (She hui ke xue shi cong shu). Übersetzung von Brunhes, Jean. *La géographie humaine*. (Paris : F. Alcan, 1910).
人生地理學 [WC]

1930 *Geographie und Geologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wegener, Georg. *China : eine Landes- und Volkskunde*. Mit 30 Abbildungen auf 16 Tafeln und 22 Textskizzen. (Leipzig : B.G. Teubner, 1930).

1930 *Geschichte : Allgemein / Geschichte : China : Allgemein / Literatur : Westen : England : Prosa*
[Wells, H.G.]. *Shi jie wen hua shi gang*. Wei'ersi zhu ; Zhu Yinghui yi. (Shanghai : Kun lun shu dian, 1930). Übersetzung von Wells, H.G. *A short history of the world*. (London : Cassell, 1922).
世界文化史纲 [WC]

1930 *Geschichte : Allgemein / Literatur : Westen : England : Prosa*
[Wells, H.G.]. *Shi jie wen hua shi gang*. Weiersi ; Zhu Yinghui yi. (Shanghai : Kun lun shu dian, 1930). Übersetzung von Wells, Herbert George. *A short history of the world*. (London : Cassell, 1922).
世界文化史纲 [WC]

1930 *Geschichte : Allgemein / Philosophie : Europa : Frankreich*
[Jaurès, Jean ; Lafargue, Paul]. *Zai li shi guan zhong di wei xin zhu yi yu wei wu zhu yi*. Jaolesi ; Lafage zhu ; Qing Rui [Ren Zhuoxuan] yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1930). Übersetzung von Jaurès, Jean. *Idéalisme et matérialisme dans la conception de l'histoire*. (Toulouse : Impr. Spéciale, 1895).
在歷史觀中底唯心主義與唯物主義 [WC]

1930 *Geschichte : China - Amerika*
John M. Allison verliert seinen Posten bei General Motors Corporation und wird Sekretär des amerikanischen Konsulates in Shanghai. [ANB]

1930 *Geschichte : China - Amerika*
Edward T. Wailes ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1930 *Geschichte : China - Amerika / Religion : Christentum*
Arthur Saunders kommt in China an und lernt Chinesisch an der Sprachenschule der China Inland Mission in Anqing (Anhui). [BGC]

1930 *Geschichte : China - Europa : Allgemein / Politik / Uebersetzer / Wirtschaft und Handel*
[Le Bon, Gustave]. *Shi jie zhi fen luan*. Feng, Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). Übersetzung von Le Bon, Gustave. *Le déséquilibre du monde*. (Paris : E. Flammarion, 1923). [Abhandlung über Wirtschaft, Politik und Militär in Europa].
世界之紛亂

1930 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Augustin Henninghaus kehrt nach Europa zurück. [BBKL]

1930 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Elgar von Randow ist Legationssekretär der deutschen Botschaft in Beijing. [Schmi2:S. 241]

1930 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Religion : Christentum*
Lutschewitz, W[ilhelm]. *Aus der Missionsarbeit auf der Station Tsimo im Gebiet von Kiaukschou*. (Berlin : Buchhandlung der Berliner evangelischen Missionsgesellschaft, 1930). [Cimo, Qingdao (Shandong)]. [WC]

1930 *Geschichte : China - Europa : England*
Anthony H. George wird Commercial Secretary der britischen Gesandtschaft in Beijing. [Wik]

1930 *Geschichte : China - Europa : England*
Harry N. Steptoe wir Senior Representative des Secret Intelligence Service in Shanghai. [JefK1]

1930 *Geschichte : China - Europa : England*
Wilfrid Thomas Southorn ist Administrator von Hong Kong. [FFC1]

1930 *Geschichte : China - Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : Irland*
Reginald F. Johnston kehrt nach England zurück. [ODNB]

1930 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Antoine-Isaac Silvestre de Sacy ist Konsul des französischen Konsulats in Longzhou/Nanning. [BensN2]

1930 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Albert Cadol ist Konsul des französischen Konsulats in Harbin, dann Dolmetscher in Shanghai. [BensN2]

1930 *Geschichte : China - Europa : Frankreich / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Zhang Ruoming promoviert am Institut franco-chinois Lyon und kehrt nach China zurück. [ZhaR4]

1930 *Geschichte : China - Europa : Niederlande / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande : Allgemein*
Gründung des Sinologischen Instituts (Sinologisch Instituut) der Universität Leiden durch J.J.L. Duyvendak. [Hul2]

1930 *Geschichte : China - Europa : Norwegen*
Die norwegische Gesandtschaft in Beijing wird nach Shanghai verlegt. [MEV1:S. 212]

1930 *Geschichte : China - Kanada*
Donald MacGillivray verlässt Shanghai und reist nach London. [Mee1:S. 82]

1930 *Geschichte : China - Kanada / Naturwissenschaften / Physik und Chemie*
Emile Lord wird Assistent des Direktors der Zikawei [Xujiahui] Observatoriums in Shanghai. Er flickt und erfindet meteorologische Instrumente. [Mee1:S. 81]

1930 *Geschichte : China - Kanada / Wirtschaft und Handel*
Eine Delegation des Canadian Chamber of Commerce unter der Leitung von John Imrie besucht Shanghai. [Mee1:S. 75]

1930 *Geschichte : China - Kanada / Wirtschaft und Handel*
Gründung des kanadischen Department of Trade and Commerce in Hong Kong. [Mee1:S. 27]

1930 *Geschichte : China - Russland*
Einkreisungsfeldzug gegen die Sowjetzone von Jiangxi. [Ger]

1930 *Geschichte : China - Russland*
Pavel Mif besucht China. [ChiRus3:S. 194]

1930 *Geschichte : China - Russland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland : Allgemein*
Gründung des Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences in St. Petersburg. [Duis1,Tita2]

1930 *Geschichte : China - Russland / Technologie und Handwerk*
Chinesisch-russische Konferenz in Moskau betreffend die Chinese Eastern Railway, die scheitert. Mo Dehui und Lev Karakhan sind bevollmächtigte Delegierte. [ChiRus3:S. 258]

1930 *Geschichte : China - Westen : Allgemein*
Zheng, Shoulin. *Zhong xi wen hua zhi guan xi*. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1930). (Xin wen hua cong shu). [China Beziehung zum Westen].
中西文化之關係

1930 *Geschichte : China : Allgemein*
Kuo, Shien-yen ; Hinkel, Karl. *4500 Jahre China : seine politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Verhältnisse*. Mit einer Landkarte und drei Tafeln ; nebst einer Vorbemerkung über die chinesische Sprache und Schrift von Gu Bau-tschang. (Göttingen : Verlag Öffentliches Leben, 1930). (Öffentliches Leben ; N.F. 7). [Gu Baochang]. [Wol]

1930 *Geschichte : China : Tibet / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Roerich, George. *Zvierinyi stil' u kochevnikov sievernago Tibeta*. (Praga, Seminarium Kondakovianum, 1930). [The animal style among the nomad tribes of Northern Tibet]. [WC]

1930 *Geschichte : Westen : Europa : England / Literatur : Westen : England : Prosa*
[Macaulay, Thomas Babington]. *Xi shi ding*. Makeni zhu ; Shao Ting yi. (Xiamen : Shi jie wen yi shu she, 1930). (Shi jie wen yi cong shu). Übersetzung von Macaulay, Thomas Babington. *Warren Hastings* : [review of] Gleig, G.R. Memoirs oft he life of Warren Hastings, first governor-general of Bengal. (London 1841). In : The Edinburgh review ; Oct. (1841).
喜士定 [WC]

1930 *Kommunismus / Marxismus / Leninismus / Literatur : Westen : Russland / Politik*
Guo, Zhen ; Gao, Pishu. *She hui ke xue de ji chu zhi shi*. (Shanghai : Le hua tu shu gong si, 1930). [Abhandlung über Sozialismus bei Karl Marx, Friedrich Engels, Wladimir Iljitsch Lenin, Rosa Luxemburg, Mikhail Bakunin, Petr Alekseevich Kropotkin].
社會科學的基礎知識 [WC]

1930 *Kommunismus / Marxismus / Leninismus / Philosophie : Europa : Frankreich / Wirtschaft und Handel*
[Lafargue, Paul]. *Jing ji jue ding lun*. Lafage zhu ; Liu Chuming yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1930). Übersetzung von Lafargue, Paul. *Le déterminism économique de Karl Marx : recherches sur l'origine et l'évolution des idées de justice, du bien, de l'âine et de Dieu*. (Paris : M. Giard, 1928).
经济决定论 [WC]

1930 *Kunst : Allgemein*
[Rodin, Auguste]. *Mei shu lun*. Luodan, Jisai'er he zhu ; Zeng Juezhi yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). Übersetzung von Rodin, Auguste. *L'art : entretiens réunis par Paul Gsell*. (Paris : B. Grasset, 1911).
美術論 [WC]

1930 *Kunst : Allgemein / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Kümmel, Otto. *Jörg Trübner zum Gedächtnis : Ergebnisse seiner letzten chinesischen Reisen*. Bearbeitet und hrsg. von Otto Kümmel. (Berlin : Klinkhardt & Biermann, 1930). [Jörg Trübner].

1930 *Kunst : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Chinesische Kunst : zweihundert Hauptwerke der Ausstellung der Gesellschaft für Ostasiatische Kunst in der Preussischen Akademie der Künste, Berlin 1929. Hrsg. von Otto Kümmel. (Berlin : B. Cassirer, 1930).

1930 *Kunst : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Cohn, William. *Chinese art*. (New York, N.Y. : Albert & Charles Boni, 1930).

1930 *Kunst : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Ardenne de Tizac, Henri d'. *Les hautes époques de l'art chinois d'après les collection du Musée Cernuschi*. (Paris : Musée Cernuschi, 1930).

1930 *Kunst : Allgemein / Uebersetzer*
[Plechanov, Georgij Valentinovic]. *Yi shu lun*. Pulihannofu zhu ; Lu Xun yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1930). (Ke xue di yi shu lun cong shu ; 1). Übersetzung von Plechanov, Georgij Valentinovic. *Iskusstvo i obscestvennaja zizn*. (Moskva : Moskov. Inst. Zurnalistiki, 1922). [Die Kunst und das gesellschaftliche Leben].
藝術論 [KVK]

1930 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
René Minutti gründet Minutti & Co. Civil Engineers and Architects in Shanghai. [DenE1]

1930 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
René Minutti baut das Velodrome und Canidrom Shanghai. [KögE1]

1930 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
Bau des Metropole Hotel in Shanghai durch Mr. Saxon. [DenE1:S. 135]

1930 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur / Kunst : Photographie*
White, Herbert Clarence ; White, James Henry. *Romantic China : an album containing thirty-two photographic studies of China's historic monuments and charming beauty spots complete with descriptive and historical notes*. (Shanghai : Browhite arts, 1930). [Photos]. [WC]

1930 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ecke, Gustav. *Atlantes and caryatides in Chinese architecture*. In : Bulletin of the Catholic University of Peking ; no 7 (Dec. 1930).

1930 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Frankreich*
Film : *Ye cao xian hua* = 野草闲花 [Wild flower among the weeds] unter der Regie von Sun Yu nach Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [WC,Film]

1930 *Kunst : Kunstgewerbe und Kunsthandwerk / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Ardenne de Tizac, Henri d'. *L'art décoratif chinois d'après les collections du Musée Cernuschi*. (Paris : Ed. Nilsson, 1930).

1930 *Kunst : Kunstgewerbe und Kunsthandwerk / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Lalou, Marcelle. *Iconographie des étoffes peintes (pata) dans le Manjusrimulakalpa*. (Paris : P. Geuthner, 1930).

1930 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
Ellen Catleen kommt in China an und arbeitet als Karikaturistin. [WC]

1930 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
CXI. *Ausstellung der Vereinigung Bildender Künstler Wiener Secession : chinesische Malerei, japanische Holzschnitte : 15. März bis 21. April 1930*. (Wien : Vereiigung der Bildender Künstler, 1930). [WC]

1930 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Celso Costantini beauftragt Mon van Genechten die chinesische traditionelle Technik der Malerei zu lernen, um den Chinesen mit seinen christlichen Bildern die Bibel näher zu bringen. Er wird von Pu Xinyu unterrichtet. [Leuw]

1930 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bachhofer, Ludwig. *Chinesische und japanische Malerei vom 10. bis 18. Jahrhundert*. Sonderausstellung vom 20. Juni-10. Sept. 1930, Staatliches Museum für Völkerkunde München. (München : Staatliches Museum für Völkerkunde, 1930). [KVK]

1930 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Laufer, Berthold. *Catalogue of a collection of Chinese paintings in the possession of Dr. Frederick Peterson*. (New York, N.Y. : F. Peterson, 1930).

1930 *Kunst : Musik / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Guangxi Yao ge ji yin*. (Beijing : Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo, 1930). [Volkslieder].
廣西猺歌記音

1930 *Kunst : Musik / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Jaw, Yuanrenn [Zhao, Yuanren]. *Phonetics of the Yao folk-songs*. (Peiping : Academia sinica, 1930). (Academia Sinica. The National Research Institute of History and Philology. Monographs ; A, no 1).

1930 *Kunst : Musik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Tshangs-dbyangs-rgya-mtsho = Love songs of the sixth Dalailama. Transl. into Chinese and English with notes and introd. by Yu Dawchyan and transcribed by Jaw Yuanrenn. (Peiping : Academia Sinica, 1930) (Academia sinica mongraph ; A, 5). [Yu Daoquan ; Zhao Yuanren ; Da liu dai Dalailama Cangyangjiacuo qing ge ; Tibetische Volkslieder]. [KVK]

1930 *Kunst : Plastik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Cohn, William. *Asiatische Plastik : China, Japan, Vorder-Hinterindien, Java*. (Berlin : B. Cassirer, 1932).

1930 *Linguistik*
McGillivray, Donald. *Chinese-English dictionary. = Ying Hua cheng yu he bi zi ji.* (Shanghai : Stationer's Hall, 1930).
英華成語合璧字集 [WC]

1930 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Shang gu Zhongguo yin dang zhong di ji ge wen ti. Gao Benhan [Bernhard Karlgren] zhu ; Zhao Yuanren yi. (Beijing : Guo li zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo, 1930).
上古中國音當中的幾個問題

1930 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Simon, Walter. *Tibetisch-chinesische Wortgleichungen : ein Versuch*. (Berlin : W. de Gruyter, 1930). (Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen ; Bd. 32, Abt. 1). [Schi]

1930 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Bacot, Jacques. *Dictionnaire tibétain sanscrit = Ne-bar-mkho-bai-legs-sbyar-gyi-skad*. (Paris : P. Geuthner, 1930).

1930 *Literatur : Allgemein / Uebersetzer*
[Ickowicz, Marc]. *Wei wu shi guan di wen xue lun*. Yikeweizhi zhu ; Dai Wanshu yi. (Shanghai : Shui mo shu dian, 1930). (Makesi zhu yi wen yi lun cong ; 2). Übersetzung von Ickowicz, Marc. *La littérature à la lumière du matérialisme historique*. (Paris : Rivière, 1929).
唯物史觀的文學論 [WC]

1930 *Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Wilhelm, Richard. *Die chinesische Literatur*. (Wildpark-Potsdam : Akademische Verlags-Gesellschaft Athenaion, 1930). (Handbuch der Literaturwissenschaft). [KVK]

1930 *Literatur : China : Drama und Theater*

Stark Young watched Mei Lanfang's performance in New York.

Mei Shaowu : Stark Young was so impressed by Mei Lanfang's acting that he called on Mei in person in New York and told him that in seeing the performance style of Chinese opera, it 'suddenly dawned on him that he had found the key to the solution of some problems in his theatrical studies'. (Mei, Shaowu. Mei Lanfang as seen by his foreign audiences and critics. In : Peking opera and Mei Lanfang. Wu Zuguang, Huang Zuolin, and Mei Shaowu. (Beijing : New World Press, 1981).

Chen Xiaomei : Young's view of the Beijing opera provides a striking example. Young suggested, that Mei Lanfang's art is essentially realist. He was astonished at "the precision of ist realistic notations and renderings". I twas for him a kind of ralism that amounts to "an essential quality in some emotion, the presentation of that truth which confirms and enlarges our sense of reality". [CheX5:S. 127, 130]

1930 *Literatur : China : Drama und Theater*

Young, Stark.*Mei Lan-fang*. In : The New Republic ; March 5 (1930).

Mei Lan-fang and his Company, in Reportory. Forty-ninth Street Theater, February 17, 1930.

We know how much is, ordinarily, seen in the arts—very little indeed by the average eye; and how much rubbish is talked, rubbish that is somewhat insincere, faddish, imitative, or else fetched up from sentiments within the speaker and not from any perception of the work of art. How much more chance, then, a review of Mei Lan-fang has of being oblique, bluffing or fatuous ! In his case more than in most, a criticism is apt to be here autobiography on the critic's part.

In an art that belongs within the tradition of an old race, and in the presence of an artist considered by them a great artist, a good part of our attendance must be taken up with humility. I spent a fair part of my time, during this performance of the Chinese company, trying merely to learn, as one learns a language. We see what we can, and must be thankful for what perception is granted us. In this performance of Mei Lan-fang I saw enough to see that for me it was the highest point in the season’s theater and in any season since Duse's visit and the Moscow Art Theater's production of Chekhov's plays.

As to the Chinese theater, we perceive in the first place that it is an art based on music, or at least musically seen, and is a complete art consisting of music, speech and dancing in the full sense, which includes dance movement, gymnastics, pantomime and gesture. Most of the music was lost on me, of course, with its foreign scale and intention but I was surprised to find how much of it takes on meaning for an outsider and how often the themes are easily distinguishable. But most of all I was struck by the mingling of music and action that I saw on the stage, the admirable accentuation of gesture by music, the way in which the music gave the tempo to the acting; and by the security of an effect achieved through such delicate means. I could tell, however foreign the music, or rather his tone, by a curious brightness and metal, that Mei Lan-fang's voice was unusual, and that the poetic wholeness of his are arose from an astonishing unity of time, tone, emotional rhythm and bodily control.

This Chinese art is, in the second place, stiffened and syllabled with conventions; some of which are familiar to us and thought of largely with naive, indulgent humor, but many of which, not known at all, underlie, like an alphabet, the entire theatrical occasion. The masks of these faces, painted with black predominating where fierce¬ness is to be symbolized, with blue for cruelty, red for the heroic, and so on; the stage properties, where moving a chair may imply another apartment, through whose imaginary door you bend to pass; the duster of horse hair, denoting the divine, the heroic, the holy; the whip standing for the horse; the usages for the sleeve; the use of the eyes, hands; the prologue on the actor's entrance, the couplet following; there are these and numberless other conventional symbols. Foreigners seize on them for harmless discussions—the easiest way out of so far-off an art, and we can read of them in the voluminous notes supplied by George Kin Leung for the brochure of information that is given out with the programs. We cannot dwell upon them here, but is interesting to consider their relation to us. There is one element to them, the visual, that we can take for the esthetic qualities obviously present. The other element in them—whether we know their implications or not— is the symbolistic. When purely symbolistic, these conventions represent—without reproducing—ideas, actions, things, exactly as words do, which in themselves are nothing but sound. There is this difference, however, between these symbols and words: a movement or object symbolizing a beautiful idea, personage, place, tends to be created into something in itself more beautiful and worthy of the association, whereas a word remains the same, plus perhaps our efforts to put beauty into its employment. These conventions in themselves have doubtless, therefore, taken on a greater and greater perfection.

It is interesting, also, to note the Greek and Elizabethan parallels in this Chinese theater, the obvious and slighter Elizabethan ones, mostly theater mechanics, the more profound Greek characteristics. One of these Greek similarities consists of the scenes, developed over and over again and falling into types, the Parting Scenes, Recognition Scenes, Ironic Scenes, and so on. The other is the method, practised always by the Greeks—a method that is based on

our physical nature—we rise to song with an access of vitality—and that has always seemed to me inevitable in the highest development of the theater—I mean the rising into music where the pitch of the dramatic idea and emotion seems to require it.

It is interesting to note the antiquity of this Chinese theater, going back almost thirty centuries perhaps, the continuity and innovations in its history, its deep relation to the Chinese soul, the innovations and inventions that are credited to Mei Lan-fang; and to note the fact that the Chinese see these plays from time to time throughout their lives, which means listening to and learning a perfection, —something like great music heard many times, always different, always the same—which is one of the signs of excellence in any work of art, and of sophistication rather than semi-barbarism in a theater public.

Of Mei Lan-fang himself, such facts as that he is the greatest actor in China, a public idol, with the highest honors, 'The Foremost of the Pear Orchard' and the head of the Ching-Chung Monastery, that he was an accomplished musician at seven, a success in feminine roles at twelve, and that his house, collections and position in Chinese culture today are known over China—these things we can read in a hundred places.

Taking him—in the way an actor as a dramatic medium must be taken—as we take a musical instrument or the pigment for a painter, we see that Mei Lan-fang is of medium height, slender, with sure, close-knit muscles, small, supple wrists, superb support in the waist—from which the fine movements and gestures of the torso proceed—a remarkable control of the neck, and perfect poise and sus¬pension in the ankles. His face is the classic Chinese oval, with highly expressive eyes. His make-up, that overlay of carmines and darker tones, is the most beautiful I have ever seen in the theater. The diction is sharp and always pointed. The famous hands are curiously like those in Botticelli, Simone Martini and other painters of the fifteenth century. They are rather tense in form, with long fingers, squarish-tipped; not so much our ideal of the hand, which is based on the sixteenth century of Rubens and Van Dyke, but incredibly trained in the conventions and dance of the Chinese actor's art. And even with ho knowl-edge of that art, you can see with what perfection he begins his speech, prolongs the word that gives the musicians the cue to begin, retards the words by which the music is warned to stop.

For our purposes, however, it seems to me that all this is unimportant compared to one point that bears on all art basically. I mean the relation of the art of Mei Lan-fang —the greatest in his field—to reality. That question of the relation of art to reality is the greatest of all questions with regard to art. It parallels—to employ the terms closest to us humanly—the relation of the spirit to the body, or, to invert the two terms, of the passing to the permanent, the casual in the moment to the flower of it.

On this subject much has been written about Chinese art and about this actor that is misleading. We will stick to Mei Lan-fang. About this actor we are told to note his impersonation of women and his impersonation of various emotions. Words are weak and dependent things, and nothing could be more confusing than these are likely to be. In the first place, there is no attempt to impersonate a woman. The female roles are the most important in the Chinese theater; and he, in the kind of female role that he presents, strives only to convey the essence of the female quality, with all its grace, depth of feeling, its rhythm of tenderness and force. This distillation of the material he employs into its inherent and ideal qualities, Mei Lan-fang does with an economy both brilliant and secure, a studious care, delicacy and inner music. The impression is one of a perfection, at once fragile and secure, that is astonishing.

But even more important—the Chinese critics have already often warned us about the female roles—even more important for us is the matter of his realism in general. I found myself most impressed in this regard during the piece from the Ming Dynasty, where the princess stabs the general who had destroyed her family, and then kills herself with his sword. This seemed to me more satisfying than the play about the husband's return, for in the last it was easy to see the movement away from the older, high style. What we must say about the realism and abstraction and stylization of Mei Lan-fang’s art is that, exactly as is the case in the classic Chinese art, we are astonished at the precision of its realistic notations and renderings, and are dazzled by the place these take in the highly stylized and removed

whole that the work of art becomes. These movements of Mei Lan-fang, that way he has of keeping the whole body alive, even in the stillest moments of the action, of putting that continuous movement or vibration into the head as it springs from the neck; that voice that in its sheer tone moves away from actuality; that sophisticated, poetic use of the eyes, those expressions of fear, pity, murderous resolution, despair, and so on, that come over' his face; none of these is impersonation or reality in the usual sense. They are real only in the sense that great sculptures or paintings are real, through their motion in repose, their impression of shock, brief duration and beautiful finality. Every now and then—very rarely—in acting we see this happen: I mean a final creation, free from merely incidental matter, of an essential quality in some emotion, the presentation of that truth which confirms and enlarges our sense of reality. But I have never seen it so securely and repeatedly achieved as in Mei Lan-fang. [AOI]

1930 *Literatur : China : Drama und Theater : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Laufer, Berthold. *Oriental theatricals*. (Chicago, Ill. : Field Museum of Natural History, 1930).

1930 *Literatur : Westen : Allgemein / Uebersetzer*
Xu, Xiacun. *Xian dai Nan Ou wen xue gai guan*. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1930). [Geschichte der europäischen Literatur].
現代南歐文學概觀 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Amerika*
Performance of *Bound East for Cardiff* by Eugene O'Neill in China. [One40:S. 10]

1930 *Literatur : Westen : Amerika*
Gu, Jianchen. *Shen dong*. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1930).
紳董
Adaptation von *The emperor Jones* von Eugene O'Neill. [One40:S. 14]

1930 *Literatur : Westen : Amerika*
Performance of *Ile* by Eugene O'Neill in the Department of Drama, Beijing University under the direction of Xiong Foxi. [One40:S. 10]

1930 *Literatur : Westen : Amerika*
Ezra Pound become more of an 'orientalist' and incorporate in his poetic pursuits research into Chinese characters and history, and, most importantly the development of the 'ideogram method' as the basis for a new kind of poetry. He had already written the haiku In a station of the metro, as well as other lyrics influenced by the Japanese and also based on the Chinese translations of Herbert Giles. [JoyJ1]

1930 *Literatur : Westen : Amerika*
Mei Lanfang toured the United States. Marianne Moore saw a program of four short plays by him and his company. She was overwhelmed by Mei Lanfang's performance in female roles.
Letter from Marianne Moore to Monroe Wheeler ; Brooklyn, March 18, 1930.
I have seen *Across the World with Mr. and Mrs. Martin Johnson*, and tomorrow I expect to go to a program of four plays and dances by the Chinese actor, Mei Lan-Fang and his company. [Moo8:S. 281,SteW10:S. 118]

1930 *Literatur : Westen : Amerika*
Thornton Wilder :
http://brbl-archive.library.yale.edu/exhibitions/orient/mod9.htm.
Thornton Wilder was inspired in 1930 by a New York performance by Mei Lan-fang, a legendary Chinese actor to transpose the Chinese "property man" into the stage manager and stress the minimalist setting of Chinese theater in *Our Town*.

1930 *Literatur : Westen : Amerika*
Morton, David. *More Chinese translations : review : The jade mountain : A Chinese anthology by Witter Bynner and Kiang Kang-Hu*. In : Commonweal ; April 30 (1930). [AOI]

1930 *Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : England*
Hu, Shi. *Hu Shi ri ji*. ([S.l. : s.n.], 1930). [Enthält Übersetzungen von Gedichten von] : Alfred Tennyson, Robert Browning, William Shakespeare, Ralph Waldo Emerson, Rudyard Kipling, James Russell Lowell, Alfred Noyes, Oliver Wendell Holmes, Joseph Dane Miller, Denis H. Robertson.
胡適日記 [HuS3]

1930 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik : Allgemein*
Zhu, Fu. *Xian dai Meiguo shi gai lun*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 21, no 5 (1930). [A survey of modern American poetry. Enthält Walt Whitman]. [WhiW1]

1930 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[London, Jack]. *Ge ming lun ji*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1930). Übersetzung von London, Jack. *Revolution and other essays*. (London : Macmillan, 1910).
革命論集 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Sinclair, Upton]. *Bai jin zhu yi. = Mei guo wen yi jie de guai zhuang*. Xinkelai zhu ; Chen Encheng yi. (Shanghai : Lian he shu dian, 1930). Übersetzung von Sinclair, Upton. *Money writes ! : a study of American literature*. (New York, N.Y. : Albert & Charles Boni, 1927).
拜金主義 = 美国文艺界的怪状 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Sinclair, Upton]. *Mi tan*. Xinkelai zhe ; Tao Jingsun yi. (Shanghai : Bei xin, 1930). Übersetzung von Sinclair, Upton. *100% : the story of a patriot*. (Pasadena, Calif. : By the author, 1920).
密探 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Sinclair, Upton]. *Shi ye ling xiu*. Qiu Yunduo, Wu Guanzhong yi. (Shanghai : Zhi na shu dian, 1930). Übersetzung von Sinclair, Upton. *A captain of industry : being the story of a civilized man*. (Girard, Kansas : The Appeal to Reason, 1906).
实業领袖 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Literatur : Westen : England : Prosa / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Literatur : Westen : Russland : Prosa / Literatur : Westen : Spanien : Prosa*
Shi jie jie zuo xiao shuo xuan di er ji. Zeng Ziheng, Ying Xin, Wang Jiayu, Bing Fu, Xu Bai yi. (Shanghai : Zhen mei shan shu dian, 1930). [Anthologie von Novellen von Maksim Gorkij, Anton Pavlovich Chekhov, Georges Courteline, Jean Richepin, Henri Barbusse, Paul Morand, Marcel Prévost, O. Henry, Theodor Dreiser, Mary Webb, Thomas Mann, Leopold Alas].
世界杰作小说选第二辑 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Literatur : Westen : Irland : Prosa / Literatur : Westen : Italien : Prosa / Literatur : Westen : Russland : Prosa / Literatur : Westen : Schweden*
Lu guan. Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1930). [Anthologie von Novellen von M. Prishvin, Marietta Shaginian, G. Delleda, Guy de Maupassant, Henri Barbusse, Oscar Wilde, Lord Dunsany, Henry Van Dyke, August Strindberg].
芦管
[Enthält] :
San jia zhi bu ji. Xie Jinglin.
Liang ge nan ren he yi ge nü ren. Dailidai.
Xiao jiu tong. Mobosang.
Bu kuai le di shen ti. Tangshannan.
Kuang feng. Tangshangnan.
Lan hua. Fandake.
Tian ran di zhang ai. Shitelinbao. [WC]

1930 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*

Tietjens, Eunice. *China*. Ed. by Burton Holmes ; text by Eunice Tietjens and Louise Strong Hammond, illustrations by Burton Holmes. (Chicago, Ill. : Wheeler, 1930). (Buton Holmes travel stories). [Bericht der Reise von Eunice Tietjens nach China und Japan 1915-1916]. [Das Buch ist in keiner Bibliothek in Europa zu finden].
http://www.ebay.com/itm/Burton-Holmes-Travel-Stories-China-Eunice-Tietjens-1935-NH-/271476

Contents

A story and a proberb
Things to be considered first
The port of Hong-Kong
The geography of China
Canton and South China
What they wear in China
The honored dead
Children of the flowery kingdom
The great days
Houses that turn inward
The eyes of the houses
Chinese government
Work and workers
Tea
Shanghai – a treaty port
Golden temples
Central China
Some Chinese customs
The great Yangtze-kiang
Junks and junk folk
The art of the ages
Fun and festivals
Queer beasts
What the Chinese eat
Too many mouths
The charm of Pagodas
Confucius, the great teacher
Chinese gardens
Family life
The boy and the pomegranate tree
Industry and commerce
The fields of China
Cormorant fishing
Games, rhymes and stories
Northern ChinaIn the land of handicraft
Strange gods
Country filk
Peking, the former capital of China
Palaces like those in dreams
Railroads
Graceful roofs
Women and their work
Walls, great and small
Gates and doorways
Chinese conveyances
Beautiful bridges
The Ming tombs
Camels, The ships of the desert

Foreigners in China
Ideal domestics
Shops and shoppers
Peddlers of all sorts
Schools, both old and new
A strange language
Chinese music
A peaceful people
The awakening of China [Yuan,WC]

1930 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Uebersetzer*
[Sinclair, Upton]. *Tu chang*. Xinkelai zhu ; Kangren [Guo Moruo] yi. (Shanghai : Nan qiang shu ju, 1930). Übersetzung von Sinclair, Upton. *The jungle*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1906).
屠場 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[O'Neill, Eugene]. *Jialibisi zhi yue*. Aoni'er [Ounai'er] zhu ; Gu Youcheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *The moon of the Caribbees : a play in one act*. In : Smart set ; vol. 55, no 4 (Aug. 1918). = The moon of the Caribbees. In : O'Neill, Eugene. The moon of the Caribbees and six other plays of the sea. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1919). [Geschrieben 1917 ; Uraufführung 20. Dez. 1918 Playwrights' Theatre New York].
加力比斯之月 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[Sinclair, Upton]. *Di yu*. Xinkelai zhe ; Qian Gequan yi. (Shanghai : Kai ming shu dian yin xing, 1930). Übersetzung von Sinclair, Upton. *Hell : a verse drama and photo-play*. (Pasadena, Calif. : The author, 1923).
地獄 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[Sinclair, Upton]. *Tai ping shi jie : 2000 nian de xi ju*. Xinkelai zhe ; Ge Teng yi. (Shanghai : Zhao zhao she chu ban bu, 1930). Übersetzung von Sinclair, Upton. *The Millennium : a comedy of the year 2000*. Pt. 1-3. (Girard, Kansas : Haldemann-Julius, 1924).
太平世界 [WC]

1930 *Literatur : Westen : China als Thema*
Buck, Pearl S. *East wind, west wind*. (New York, N.Y. : John Day, 1930).

1930 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland*
Brecht, Bertolt. *Die Massnahme*. In : Brecht, Bertolt. Der Jasager und Der Neinsager : Schulopern ; Die Massnahme : Lehrstück. (Berlin : G. Kiepenheuer, 1931). (Versuche / Brecht ; 11-12). [Geschrieben 1930].

Liu Weijian : Im Stück Die Massnahme führt Brecht das Wuwei-Motiv des Badener Lehrstücks fort.

Christoph Gellner : Brecht stellt an einem extrem zugespitzen Modellfall Fragen der Strategie, der Taktik und der revolutionären Moral im Klassenkampf zur Diskussion. Dabei kommt es ihm weniger auf die naturalistische Widerspiegelung realer Vorkommnisse im zeitgenössischen China als vielmehr auf die modellhafte Vereinfachung komplexer ethisch-politischer Grundwidersprüche und Verhaltensmuster an, die Zuschauer wie Mitspielende in einen aktivierenden Lern- und Erkenntnisprozess zu verwickeln. Es ist das erste Mal, dass der Name Mao Zedong in der deutschsprachigen Literatur vorkommt. Die Vorgänge spielen in einem chiffrenhaften China, das schon vorausweist auf das parabelhafte Sezuan des Guten Menschen oder das imaginäre Parabel-China des Tui-Romans, jenes Land der Mitte, das auf keiner Karte verzeichnet ist… Vier aus Moskau in die nordostchinesische Provinz Liaoning entsandte kommunistische Agitatoren stehen vor einem Parteigericht, dargestellt von einem Massenchor, der innerhalb des Stückes die kommunistische Partei vertritt. Um der proletarischen Revolution in der Mandschurei zum Durchbruch zu verhelfen, haben die vier in der Stadt Mukden illegale Propaganda getrieben und dabei einen ihrer Mitkämpfer, den jungen Genossen, erschiessen müssen.

Yeh Fang-xian : Es gibt Meinungsunterschiede über den historischen Hintergrund des Stückes. Die einen sehen die Massnahme ausschliesslich als Parabelstück für die deutsche Situation, die andern untersuchen die chinesische Revolution im Zusammenhang mit der internationalen kommunistischen Bewegung und vertreten die Meinung, dass Brecht die historische Situation in China genau getroffen habe.

Franz Xaver Kroetz : Es ist problematisch, dass Brecht auf Masken zurückgreift, die sich die Europäer überziehen, um Chinesen zu werden. Die Masken meinen Information über China, das Beherrschen der chinesischen Sprache, das Wissen um die Lage des chinesischen Proletariats, um die Macht und Schwächen der Herrschenden. Ich glaube, die Masken sind eine zu vordergründige Darstellung des ‚Hineinschlüpfens' in ein anderes Volk und können den Inhalt nicht vermitteln.

Ulrich von Felbert : In der Maske erkennt Brecht die Möglichkeit, Mimik und Gestik voneinander zu trennen und dadurch den Demonstrationscharakter des Spiels zu verdeutlichen. Gleichzeitig lassen sich durch die Verwendung von Masken Verwandlungen symbolisierend verfremden.

Yim Han-soon : Das moderne China wird lediglich durch verelendete Kulis angedeutet. [Yim1:S. 21,LiuW1:S. 133,Gel2:S. 188,Döb3:S. 75, 78,Hes80:S. 139]

1930 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland*
Bertolt Brecht sieht die Dramen : *Tai Yang erwacht* von Friedrich Wolf [ID D12892], das von Erwin Piscator inszeniert wird und einen sensationellen Erfolg erlebt und *Brülle China !* von Sergej Michajlovic Tret'jakov [ID D12857]. Brülle China beruht auf einer Tatsache, es behandelt ein Ereignis aus Wangxian (Sichuan). Von den überlieferten Notizen und aufgezeichneten Gesprächen aus dieser Zeit, scheint sich Brecht mehr für die innovierende Theatertechnik als für den politischen Inhalt der Inszenierung zu interessieren. Beispielsweise wurde echtes Wasser benutzt und das Kanonenboot war kein gemaltes Bild aus Pappe, um das realistische Gefühlt zu erhöhen. Andrerseits tragen die Europäer Masken und bewegen sich wie Roboter, während die chinesischen Kulis einem natürlichen Rhythmus folgen. Brecht ist von den dramatischen Neuerungen begeistert. [Bre28]

1930 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland*
Eich, Günter. *Eine Karte im Atlas* [ID D13446].
Eich schreibt in der Einleitung : Auf Seite vierunddreissig die Karte Mittel- und Ostasien. Sie reicht vom Pamir bis Yokohama, vom Baikalsee bis Rangun. Grosse graune Gebirgszüge und Hochflächen, rechts der breite blaue Streifen des Pazifischen Ozeans, durchbrochen von der Inselkette Japans, von Korea und Tai-wan.
Ich lege meine linke Hand auf die Mitte der Karte, sie bedeckt die Wüste Gobi und das Land im Hoangho-Knie, der Mittelfinger reicht bis Kaifen-fu. Ich neige mein Ohr herab und höre, wie unter der Höhlung meiner Handfläche das lehmige Wasser des Hoangho gurgelt und steigt.

Yamane Keiko : Das Prosastück ist eine Karte von Asien, sie umfasst ein Gebiet, das im Westen von Tibet, im Osten von Japan, im Norden von der Mongolei und im Süden von Birma begrenzt wird ; mit anderen Worten den ganzen unter dem Einfluss der chinesischen Tradition stehenden Kulturbereich. Die chinesischen Ortsnamen sind nicht nur reichlich genannt, sondern sie werden mit Hilfe der Imagination des Dichters zu einer lebendigen Alltäglichkeit verarbeitet und zeigen Eichs Kenntnisse über China, die Mongolei, Tibet und deren Kultur. [Eich4:S. 5,Eich2:S. 9]

1930 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland*
Eich, Günter. *Eine Karte im Atlas*. In : Lesebuch. Ausgewählt von Günter Eich. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1972). [KVK]

1930 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Karlin, Alma M. *Drachen und Geister : Novellen aus China, Insulinde und der Südsee*. (Berlin : Frundsberg-Verlag, 1930).

1930 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Mader, Friedrich Wilhelm. *Von Hankou bis zum Kukunor : Kapitän Münchhausens Abenteuer auf einer Reise durch China nach Tibet : Erzählung*. Mit 8 Tondruckbildern von W. Chomton. (Stuttgart : Union Deutsche Verlagsgesellschaft, 1930).

1930 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Philosophie : China : Taoismus*
Hesse, Hermann. *Narziss und Goldmund : Erzählung*. (Berlin : S. Fischer, 1930).
Adrian Hsia : Das Wichtigste ist wohl das Bild der Urmutter. Sie ist Anima, das Yin-Prinzip und zugleich das Tao… Vergleichen wir die Eigenschaften der Urmutter mit der des Yin-Prinzip, wie es im Yi jing steht, so fallen die Ähnlichkeiten sofort auf… Hesse hat Goldmund als die Verkörperung des Yin- und Narziss als die des Yang-Prinzip dargestellt. Doch sowohl im Yin ist das Yang vorhanden, als auch umgekehrt. [Hes2:S. 258-262]

1930 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
Grancher, Marcel E. *Shanghaï : roman colonial*. (Paris : Les Etincelles, 1930). (La plus grande France). [WC]

1930 *Literatur : Westen : Deutschland*
Huelsenbeck, Richard. *China frisst Menschen* [ID D11986].
Der Schauplatz des Romans ist der Bürgerkrieg, die Personen, die an den Unruhen und Kriegen beteiligt sind, sind aus dem Westen.

Dietrich Harth : China ist in seinem Roman als Gleichnis für eine Wirklichkeit zu verstehen, in der das berechnende Planen und Wollen mit triebhaften Illusionen und unberechenbaren Begierden zusammenstösst. So geht es ihm nicht um ein Bild der chinesischen Kultur. Huelsenbeck sucht in China die verkehrte Welt. Damit ist er aber nur in das Spiegelbild jener Welt eingetreten, die er als Heimat verlassen hat. Sein China ist die spiegelbildlich verkehrte eigene Welt. Der Roman spielt nicht nur mit Stereotypen, sondern macht ihre Struktur zu seinem Konstruktionselement. Als Spiegelbild entlarvt, ist das Bild des Fremden nicht anderes als das seitenverkehrte Bild der Figur, die in den Spiegel schaut. [KW6:S. 39,LiC1]

1930 *Literatur : Westen : Deutschland*
Brecht, Bertolt. *Das asiatische Vorbild*. In : Brecht, Bertolt. Gesammelte Werke. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1967). Bd. 15.
Brecht schreibt : Es ist dem heute Schreibenden beinahe unmöglich, die Assoziationen des Lesers genügend zu kontrollieren. Sehr schwierig ist es etwa schon, jene pompöse und exotische Fassade zu demolieren, die bei dem Wort „asiatisch“ vor dem „geistigen Auge“ nicht nur eines mittleren Lesers auftauchen mag. Dabei ist der Begriff „exotisch“ in der Epoche des schrankenlosen Imperialismus schon überholt – unsere Kaufleute empfinden japanische Geschäftshäuser längst nicht mehr so wie unsere Reiseschriftsteller und Regisseure : als mythische Schlupfwinkel mit Klapptüren und Gongs. [Yim1:S. 23]

1930 *Literatur : Westen : Deutschland*
Wolf, Friedrich. *Tai Yang erwacht* [ID D12892].
Wolf schreibt in einem Brief : Das alte China hat das "Glück", die Ruhe gesucht, die Ruhe des einzelnen. Hier zeige ich das junge China, das über das Glück des einzelnen das Glück aller stellt und sucht. Ob es gelingt, in *Hai Tang erwacht* das China erwacht zu zeigen, dass muss über die "Rolle" hinweg gelingen. Dann die "Rolle" dieser Hai Tang, das ist das zwischen Opportunismus und revolutionärer Tat hin- und hergezerrte 400-Millionen-Volk China.

Liu Weijian : Schauplatz ist Shanghai mit den geschichtlichen Ereignissen des Opium-Krieges, Boxer-Aufstandes, Mao Zedong, Chiang Kai-shek und das Massaker von 1925. Wolf beschreibt den Klassenkonflikt zwischen Arm und Reich und den Kulturkonflikt zwischen China und dem Westen. Wolf weist darauf hin, dass das koloniale Überlegenheitsgefühl nicht nur die Vertreter des Imperialismus prägt, sondern auch diejenigen, die mit den unterdrückten Völkern sypathisieren und sich mit ihrem Befreiungskampf solidarisieren. [Geb2:S. 194-197,Schu4:S. 117]

1930 *Literatur : Westen : Deutschland*
Thomas Mann schreibt, dass die Kritik der anderen Völker am Deutschtum zuweilen dahin ging, es sei im Grunde asiatischen Wesens, es hege zum mindesten stark asiatische Sympathien : ein Vorwurf – oder eine Beobachtung -, die dieses Volks sich mit halber und nicht ungeschmeichelter Zustimmung gefallen liess. Geistgläubigkeit das eigentlich europäisch Bindende zu nennen, die Vergöttlichung des Mondprinzips aber, des mütterlichen und seelenvoll-passiven, in den Osten, ins Asiatische und Dumpf-Barbarische zu verweisen… Diese Überzeugung entspringt nicht der naiven Überheblichkeit, die nicht wüsste, welche geistigen Werte die Menschheit aussereuropäischen Kulturen, dem Erdosten etwa, verdankt. Der europäische Mensch kann die Aufgaben, die ihm das Leben stellt, unmöglich erfüllen, er kann auch seinen Weg aus der Krisis der bürgerlichen Kultur nicht finden, wenn er sich des Masses von Optimismus entschlägt, das zum Handeln gehört, und seinen Untergang für besiegelt hält.

Christiane Gabriel : Mann beschwört die wachsenden Gefahren eines mächtiger werdenden Irrationalismus, der nun für ihn ein wesentlicher Ausdruck des asiatischen Geistes ist. Er setzt der These vom Untergang der westlichen Kultur durch den Geist des Ostens zweierlei entgegen. Zum einen meint er, dass es sich nicht in erster Linie um einen Konflikt zwischen Osten und Westen handle, sondern um ein gesellschaftliches Problem von grosser Bedeutung innerhalb der europäischen Welt. Zum andern tritt er gegen Resignation und Passivität an und ruft Goethe zum Zeugen wider diese „asiatischen“ Tendenzen. Auch wenn Thomas Mann den Thesen Tilman Spenglers vom bevorstehenden Untergang Europas kritisch gegenübersteht, sieht er im Geist des Irrationalismus eine grosse Gefahr für Europa, die er mit Asien identifiziert, wie er auch später Hitler einen „Dschingis Khan“ nennt. Seinen Aufruf an die Jugend, diesem Geist des Ostens zu widerstehen, unterstreicht er durch den Rückgriff auf historische Ereignisse, die in der gesamten Geschichtsphilosophie als Sieg des Westens über Asien gedeutet worden sind. [Gab:S. 85-86]

1930 *Literatur : Westen : Deutschland*

Shen, Laiqiu. *Tuomasi Man de sheng ping yu zuo pin* [ID D16648].
Es ist der erste grössere Artikel von einem chinesischen Autor über Thomas Mann, mit Photo von ihm und Katja Mann.
Shen schreibt : Unter den deutschen realistischen Schriftstellern ist Thomas Mann wegen seiner Erzählkunst bekannt. Bei seinen Werken handelt es sich meistens um Erzählungen und Romane. Soweit ich weiss, hat er nur ein einziges Drama geschrieben. Auch in der Versdichtung ist er nicht gut bewandert. Worauf er sich jedoch gut versteht, ist die erzählende Prosa. Daher wird er in der Literaturgeschichte häufig als Novellist bezeichnet. Sein Bruder Heinrich Mann geniesst fast den gleichen Ruhm, doch muss er Thomas Mann den Spitzenplatz in der Literatur belassen. Seine Gedanken stehen im wesentlichen der Heimat nahe und sind weit entfernt vom sozialistischen Realismus. Er schildert zwar auch gesellschaftliche Gehässigkeiten, aber in einer völlig ruhigen Haltung. Seine äusserst sentimentale und schwermütige Stimmung ist deutlich nachempfindbar, auch wenn er sie nicht offen beschreibt. So kann man von seinen Werken lange zehren. Was die sprachlichen Ausdrucksformen anbelangt, scheint sein Satzbau lang zu sein.
Das Bürgertum nimmt jedoch in Deutschland eine wichtige gesellschaftliche Stelle ein, und die Heimatkunst wird auch von Deutschen sehr begrüsst. Diese beiden Aspekte sind wahrscheinlich die Gründe dafür, dass Thomas Mann in seinem Heimatland besonders populär ist…
Die Buddenbrooks ist eine Verfallsgeschichte einer vornehmen und reichen Familie… Der Roman ist eine Abbildung der Familiengeschichte des Autors… Die Novelle *Tonio Kröger* ist ebenso erfolgreich, sie ist eine autobiographische Konfession des Autors. Das Drama *Fiorenza* ist ein höchst untheatralisches, dialektisch aufgebautes Drama, das besser für eine Rezitation geeignet gewesen wäre. Der Roman Königliche Hoheit beschreibt das höfische Leben… Ausserdem hat Mann noch die Novelle Der Tod in Venedig und den Aufsatz Friedrich und die grosse Koalition geschrieben. Die letzte Arbeit Thomas Manns vor dem Ersten Weltkrieg war Betrachtungen eines Unpolitischen, in denen der Autor die Frage stellt, ob ein Dichter zugleich ein Erzieher sein müsse.
Heinrich Mann ist recht politisch, der jüngere Bruder das Gegenteil. Heinrich Mann tadelt die deutsche Literatur, weil sie im allgemeinen viel zu unpolitisch sei und für die kleinen, schwachen Leute keine Sympathie erwecke ; Thomas Mann preist die deutsche Literatur gerade deswegen, weil sie unpolitisch sei und ihre Aufmerksamkeit auf die Kultur richte. Wegen der Meinungsverschiedenheiten kam es zu einer Auseinandersetzung zwischen den beiden Brüdern…
Der Zauberberg ist der dritte Roman Thomas Manns. Der Held des Romans, Hans Castorp ist ein junger Hamburger aus einer vornehmen Familie… Nach dem Erscheinen dieses Romans habe ich noch nichts von weiteren Romanen gehört…
Der literarische Stil Manns gehört in seiner ersten Phase zum Naturalismus. Seine kulturkritische Sicht nähert sich der Sicht Friedrich Nietzsches an. Seine Erzählkunst steht der von Theodor Fontane nahe. Darüber hinaus haben ihn russische, skandinavische und englische Schriftsteller stark beeinflusst. Nach dem Erscheinen des Zauberbergs erkennen ihn die Literaturkritiker als einen Dichter an, der seinen eigenen Stil entwickelt hat. Somit reiht er sich in die Reihe der Klassiker ein. Daher ist es kein Zufall, dass ihm 1929 der Nobelpreis für Literatur in Höhe von 3000 Mark zuerkannt wurde.

Shu Changshan : Es gibt einige Irrtümer und Ungenauigkeiten in Shen Laiqius Aufsatz, aber im grossen und ganzen sind die Schilderungen richtig. Dieser Text spielt in der Rezeption Thomas Manns in China eine bedeutende Rolle. [TM:S. 29-33]

1930 *Literatur : Westen : Deutschland*
Yu, Xiangsen. *De yi zhi wen xue* [ID D14650].
Yu schreibt : In der gegenwärtigen erzählenden Literatur ist Thomas Mann der beste Erzähler, der die Nachteile des Naturalismus überwunden und die Vorteile des Realismus übernommen hat. Aber was von den Deutschen am meisten anerkannt worden ist, ist, dass sein Werk das Leben und die Gedanken des Bürgertums widerspiegelt. Seine Erzählweise ist klar und flüssig ; seine Gliederung systematisch, logisch und übersichtlich ; seine Betrachtungsweise ist minuziös, bis in die kleinsten Details ; seine Formulierungen sind erst nach mehrmaligem Überarbeiten zustandegekommen. Wenngleich man in seinem Werk gelegentlich den Einfluss seiner Vorbilder empfindet, verliert es dennoch nicht im grossen und ganzen seinen ihm eigenen Stil. Insbesondere ist er darin geübt, die alltäglichen Dinge in aller Gemütsruhe ausführlich darzulegen. Daher liest man mit grossem Vergnügen und unermüdlich sein Werk. Sein Roman *Buddenbrooks* schildert den Verfall einer bürgerlichen Familie in Lübeck. Dieser Roman ist ein herausragendes Ereignis in der aktuellen erzählenden Literatur. Seine Novelle *Der Tod in Venedig* schildert den Untergang eines gewissen Dichters in Venedig, der scheitert, weil er sich von der dortigen natürlichen Landschaft und den sozialen Gegebenheiten nicht trennen will. Diese Novelle entwickelt seinen eigenen Stil. Sie ist meisterhaft und als die poetischste Arbeit Thomas Manns zu nennen. Die Novelle *Tonio Kröger* schildert in Form einer Autobiographie die Auseinandersetzung der Anschauungen zwischen Bürger- und Künstlertum. Diese Arbeit ist zwar nicht die beste in Thomas Manns Gesamtwerk, jedoch weltbekannt. [Din11:S. 75-76]

1930 *Literatur : Westen : Deutschland*
Li, Qingzhu. *Gede*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Bai ke xiao cong shu. Wan you wen ku ; 1, 944). [Über Johann Wolfgang von Goethe].
歌德

1930 *Literatur : Westen : Deutschland*
Huelsenbeck, Richard. *China frisst Menschen*. (Zürich : Orell Füssli, 1930).

1930 *Literatur : Westen : Deutschland*
Shen, Laiqiu. *Tuomasi Man de sheng ping yu zuo pin*. In : Zhen mei shan ; vol. 6, no 1. (Shanghai : Zhen mei shan, 1930). [Thomas Manns Lebenslauf und sein Werk].
托马斯曼的生平与作品 [TM]

1930 *Literatur : Westen : Deutschland / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*
Bertolt Brecht schreibt über Konfuzius : Dieser Konfutse war ein Musterknabe. Indem man sein Beispiel an die Wand zeichnet, kann man ganze Geschlechter, ja ganze Zeitalter verdammen. Sein Idealbild ist ganz an ein Temperament bestimmter und seltener Art gebunden, und während beinahe alle Taten von Menschen, die gross zu finden die Menschheit sich gestatten kann, von Leuten dieses Temperaments kaum geleistet werden können, sind eine Unmenge von Verbrechen denkbar, die ein Mann begehen könnte, ohne auf die Anerkennung mancher Tugend zu verzichten, die den Konfutse ausgezeichnet hat. Die Haltung des Konfutse ist sehr leicht im Äusserlichen kopierbar und dann ungewöhnlich nützlich…
Weit grösser ist der Erfolg, den das Volk bei diesem Lehrer, oder, weniger boshaft gesagt, mit ihm hatte. Wieviel konnte es von ihm brauchen, als es seine Haltung nachahmte ? Seine Urteil, längst vergangene Lebensform betreffend, wären längst ungerecht geworden, hätte man sie wiederholt, aber seine Haltung war die der Gerechtigkeit.

Yim Han-soon : Brechts Verhältnis zu Konfuzius und seiner Haltung könnte folgendermassen charakterisiert werden : Was Konfuzius zu einem Weisen macht, ist nicht seine Weisheit, sondern seine Haltung. Erst und nur durch die Haltung gilt er als Philosoph. Seine Haltung kann heute noch mit Nutzen nachgeahmt oder angewandt werden ; nicht mehr verwendbar sind seine Urteil, weil sie eine überholte Gesellschaftsform betreffen. Es ist wünschenswert, dass man aus dieser Haltung Taten macht. Zunächst muss man aber die heutigen Lebensbedingungen so verändern, dass es mögich wird. [Yim1:S. 78, 104, 108]

1930 *Literatur : Westen : Deutschland / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Philosophie : China : Taoismus*
Hesse, Hermann. *Die chinesische Weisheit*. In : Die Propyläen ; Jg. 28 (1903-1931).
Hermann Hesse schreibt : Die Weisheit dieser alten Chinesen ist, wie jede Weisheit, zum Teil Tugendlehre ; dies ist der konfuzianische Teil der chinesischen Philosophie. Zum Teil aber ist sie auch Mystik, Ergebnis einsamer Meditation und Vorstoss in die glühendsten Regionen seelischen Lebens – dies ist der taoistische Teil. Gemeinsam ist beiden der Geist der Ehrfurcht und Lauterkeit, der Verzicht auf jedes Schönsein und jede Sophistik, und eine gewisse über allem schwebende Heiterkeit, eine gewisse Diesseitigkeit oder Weltfrömmigkeit, ausserdem ist diese Weisheit bildhaft und nicht abstrakt, und wird oft zu märchenhafter Gleichnis-Dichtung wie etwa bei Dschang Dsi [Zhuangzi]. [Hes2:S. 114]

1930 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Zhang Yousong. *Yin meng hu* [ID D15274]
Er schreibt über Theodor Storms Personen in *Immensee* : Die heutige Jugend soll sie nicht bewundern oder ihnen nacheifern ; nur wenn wir hinter unserer Zeit zurückbleiben wollten, würden wir Immensee aufgrund der darin beschriebenen Personen und Szenen übersetzen. [Asch2]

1930 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Remarque, Erich Maria]. *Xi bu qian xian ping jing wu shi*. Leimake zhu ; Lin Yijin yi. (Shanghai : Shui mo shu dian, 1930). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Im Westen nichts Neues*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1929).
西部前線平靜無事

1930 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Shidumu zhu ; Zhang Yousong yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1930). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).
茵夢湖 [BBKL,ZhaYi2]

1930 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Storm, Theodor]. *Bai ma di qi zhe.* Zhong Xianmin yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1930). (Ouluoba wen yi cong shu). Übersetzung von Storm, Theodor. *Der Schimmelreiter*. In : Deutsche Rundschau ; Bd. 55 (1888).
白馬底騎者 [BBKL,ZhaYi2]

1930 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Sudermann, Hermann]. *Mai guo nu*. Cheng Shaozong yi. (Shanghai : Zhi nan shu dian, 1930). Übersetzung von Sudermann, Hermann. *Der Katzensteg : Roman*. (Stuttgart : J.G. Cotta, 1889).
賣國奴 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Renn, Ludwig]. *Chan cheng*. Mai Yefu yi. (Shanghai : Shui mo shu ju, 1930). Übersetzung von Renn, Ludwig. *Krieg*. (Frankfurt a.M. : Frankfurter Societäts-Druckerei, 1928).
戦爭 [ZhaYi2]

1930 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Xiao jia zhi wu. Yu Dafu yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1930). [Übersetzungen westlicher Erzählungen]. [Enthält] : Gerstäcker, Friedrich. *Germelshausen*. In : Gerstäcker, Friedrich. Gesammelte Schriften. (Jena : H. Costenoble, 1872-1879). Lindau, Rudolf. *Das Glückspendel*. In : Lindau, Rudolf. Gesammelte Romane und Novellen. Bd. 3. (Berlin : Fontane, 1893).
小家之伍 [WC,Din10]

1930 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
Wolf, Friedrich. *Tai Yang erwacht : ein Schauspiel*. (Stuttgart : Chronos Verlag, 1930). [KVK]

1930 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
[Hauptmann, Gerhart]. *Ji mo di ren men*. Huopudeman zhu ; Zhong Guoren yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Hauptmann, Gerhart. *Einsame Menschen : Drama*. (Berlin : Fischer, 1899).
寂寞的人們 .

1930 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
[Sudermann, Hermann]. *Gu xiang*. Li Guan yi. (Shanghai : Zhongguo ji du jiao nü qing nian lian meng, 1930). Übersetzung von Sudermann, Hermann. *Heimat : Schauspiel in vier Akten*. (Stuttgart : Cotta, 1893).
故鄉 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
Hauptmann, Gerhart. *Chen zhong*. Li Yongchi yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1981). Übersetzung von Hauptmann, Gerhart. *Die versunkene Glocke : ein deutsches Märchendrama*. (Berlin : S. Fischer, 1897).
沉鐘 [ZhaYi2,WC]

1930 *Literatur : Westen : England*
[Shakespeare, William]. *Tian chou ji*. Shao Ting yi. [ID D23854].
Li Ruru : In Shao's interpretation of the play, the focus lay on *Hamlet*'s revenge for both his father and mother, since marriage to Gertrude was a further crime committed by Claudius. The translation followed the style of the classical Chinese poetry, paying much attention to prosody, although sometimes this led Shao to distort the original meaning. [Shak13]

1930 *Literatur : Westen : England*
Aufführung von *As you like it* von William Shakespeare durch die Zhong xi nü xiao (Chinese-Western Girls School) in Tianjin. [Shak8:S. 25]

1930 *Literatur : Westen : England*
Erste vollständige Aufführung des *Weinishi shang ren = The merchant of Venice* von William Shakespeare in der Übersetzung von Gu Zhongyi [ID D23505] durch die Shanghai xi ju xie she (Shanghai Drama Association) unter der Regie von Ying Yunwei und Meng Junmou als Bühnenbildner.
Zhang Xiao Yang : It was the first time that the Chinese saw a real stage representation of a Shakespearean play given in a mature form of modern spoken drama and with Shakespeare’s original text.
Murray J. Lewitt : This production is considered the first original-text performance of Shakespeare in China. It featured 16th and 17th century period costumes and scenery suggested by Renaissance Italian paintings. [Shak:S. 20,Shak8:S. 233,Shak12:S. 17,Shak16:S. 111]

1930 *Literatur : Westen : England*
Zhang, Changgong. *Mi'erdun yu Du Fu* [ID D26348].
Zhang schreibt : "Milton's basic principle was liberalism. His goal was to make liberalism applicable to religion, politics, education, and ideas. Through his characterization, Milton pursued libery for the people in all trades : peasants, scholars, teachers, jurors, collectors, etc. For Milton, liberty involved freedom of religious belief, freedom of education, rights of personal property, and freedom of ideas, imagination, literature etc.
His sole purpose was for the nation to grow... His prospect was that the nation could act with honor and justice, worship God, walk in the path of truth, and become a great united group with concerted life... Du Fu's wish was to restore order ; Milton's mind was devoted to the advancement of liberty. Du Fu dedicated his loyalty to the Emperor ; Milton dedicated his ideal of liberty to the nation... Politics is an important part of human life. The 'inspiration' of a political poet is different from that of a non-poliitcal poet ; it is more solid and more realistic. Du Fu's role as a political poet was one of the reasons that he occupied a special position in poetry – for his special gift could be better developed. So was the case of Milton.

Huang Chia-yin : Zhang is suggesting similarities and congeniality between Milton and Du Fu. Zhang pointed out the political undertones of Milton's three major works, although no direct descriptions of the actual events in England were found. Instead of qualifying Milton's ideas of liberty in the 17th-centgury political and religious struggles, Zhang transformed Milton into a liberal in the modern sense by the labeling of 'liberalism' upon him. So Milton advocated liberty at all fronts and fought for the rights and freedom of people from all social strata. Liberty was drawn out of Milton's puritan context and became a universal value that the poet would devote his life to for the well-being of his nation. Milton became the epitome of the ideal poet-statesman for many Chinese elites. [HuaCY1]

1930 *Literatur : Westen : England*
Maugha, W. Somerset. *The gentleman in the parlour*. (London : W. Heinemann, 1930).
"I travel because I like to move from place to place. I enjoy the sense of freedom it gives me, it pleases me to be rid of ties, responsibilities, duties. I like the unknown… I am often tired of myself and I have a ntion that by travel I can add to my personality and so change myself a little. I do not bring bak from a journey quite the same self that I took."
Du Chunmei : The travels and writings did provide an escape from Maugham's then troubled relationship with his wife and family life, as well as ways to speak the unspeakable about his personal struggles and deep frustrations because of his homosexuality. [Maug10]

1930 *Literatur : Westen : England*
Lin, Huiyuan. *Di shi zhang qing jing jiao de li xiang jia* : Milton han Bunyan. In : Delmer, F.S. Yingguo wen xue shi. (Shanghai : Bei xin chu ban she, 1930).
第十章清淨教的理想家 : Milton 和 Bunyan [Milt2]

1930 *Literatur : Westen : England*
Zhang, Changgong. *Mi'erdun yu Du Fu*. In : Chen xing yue kan ; vol. 2 (1930). [John Milton und Du Fu].
彌爾頓與杜甫 [HuaCY1]

1930 *Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : Neuseeland / Uebersetzer*
[Mansfield, Katherine]. *Manshufei'er shi san shou*. Xu Zhimo. [ID D30019].
Xu Zimo schreibt im Vorwort : "Mansfield, she is simply uniqug. Her poetry, like her prose, has its own flavor and rhythm. A simple and mysterious beauty vibrated forever on the tip of her pen. What she longed to reach and sought after all her life was a state of being crystalline, which she always aimed t in every respect – in her personality, ideas, and art of writing." [Mans8:S. 13]

1930 *Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : Neuseeland / Uebersetzer*
Zhao, Jingshen. *Manshufei'er de wen xue pi ping*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 21, no 11 (1930). [The literary criticism of Mansfield]. [Mans8]

1930 *Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
[Shakespeare, William]. *Weinisi shang ren*. Gu Zhongyi yi ; Liang Shiqiu jiao. [ID D23505].
Liang Shiqiu schreibt im Vorwort : "Among all the evaluations of Shakespeare's *The Merchant of Venice*, I thought the essay written by Heinrich Heine (1797-1856) from Germany was of the greatest profundity. He was a poet and sympathizer of revolution and as well as a Jew; therefore, his viewpoint of the play is worth introducing." [Shak:S. 90]

1930 *Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
Brief von Hu Shi an Liang Shiqiu über die Übersetzung von William Shakespeare.
Er schreibt : "Dear Shiqiu, I have received both of your letters, and officially assumed the post in the Translation Committee. The list [Ye] Gongchao has been preparing is almost ready. He has not yet handed it to me as the names of the various editions have yet to be filled in. I discussed the matter with I.A. Richards recently and with Zhimo in Shanghai. The idea is to invite [Wen] Yiduo, [Chen] Tongbo, [Xu] Zhimo, [Ye] Gongchao and you to work out a plan for the translation of the complete works of Shakespeare. We hope that a standard version can be made available within five or ten years' time. Do discuss the matter with Yiduo.
The fundamental problem is to decide on the type of language we should use to translate Shakespeare. My suggestion is to ask Yiduo and Zhimo to try verse, while Dongbo and you try prose. After these experiments we could then decide whether to use prose throughout or both prose and verse.
You'll be paid at the highest rates. This kind of books usually doesn't sell too badly and we may be able to retain the copyright for future reprints.
I invite comments from you and Yiduo. Please consult Jinfu and Taimou as well. I have already written to Zhimo and Dongbe.
On the fifth of January I'll be leaving Peking and going south on the Tientsin-Pu-kou train. I have a meeting on the ninth. In the middle of the month I should be able to travel north again. If I can manage to find enough money for the trip, I'll come to pay you a visit—just to dispell the widespread belief that Tsingtao [Qingdao] is inaccessible." [Shak29]

1930 *Literatur : Westen : England : Allgemein*
[Delmer, F. S.]. *Yingguo wen xue shi*. Lin Huiyuan yi ; Lin Yutang jiao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1930). (Wen xue shi cong shu ; 1). Übersetzung von Delmer, F. S. *English literature from Beowulf to T.S. Eliot : for the use of schools, seminaries and private students*. (Berlin : Weidmann, 1910). 3rd ed., rev. And corr. (1912).
英国文学史 [WC]

1930 *Literatur : Westen : England : Lyrik*
[Wordsworth, William]. *Xiu xiang hui tu tian yu hua tan ci xiao shuo*. Tao Zhenhuai zhuan. Vol. 1-10. (Shanghai : Shanghai jin zhang tu su ju, 1930). Übersetzung von Wordsworth, William. *The prelude, or Growth of a poet's mind : autobiographical poem*. (London : E. Moxon, 1850).
繡像繪圖天雨花 彈詞小說 [30]卷 [WC]

1930 *Literatur : Westen : England : Lyrik*
[Symonds, John Addington]. *Chun jiu fu ren shi ge*. Luo Niansheng yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1930). Übersetzung von Symonds, John Addington. *Wine, woman and song : Mediaeval Latin Students' songs*. (London : Chatto and Windus, 1884).
醇酒婦人詩歌 [WC]

1930 *Literatur : Westen : England : Lyrik / Literatur : Westen : Neuseeland / Uebersetzer*
[Mansfield, Katherine]. *Manshufei'er shi san shou*. Xu Zhimo. In : Chang feng ; no 1 (1930). [Three poems].
[Enthält] :
The meeting. The gulf. Sleeping together. In : Adelphi ; vol. 1, no 6 (Nov. 1923). [Mans8,Mans10]

1930 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Chinese notes and translations by U.Y. Chang and P.S. Cheng ; edited by Richard S.C. Esi. (Shanghai : San Min Book Col, 1930). (Shi jie wen xue ming zhu xuan yi). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱遜飄流記 [WC]

1930 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Hardy, Thomas]. *Hadai duan pian xiao shuo xuan*. Gu Zhongyi yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). [Übersetzung von vier Novellen von Hardy].
哈代短篇小说选 [WC]

1930 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Stevenson, Robert Louis]. *Bao dao*. Shidifensheng ; Gu Junzheng yi. (Taibei : Kai ming shu dian, 1930). (Kai ming shao nian wen xue cong kan). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883).
寶島 [WC]

1930 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Morris, William]. *Xu wu xiang xiao xi*. Molisi zhu ; Lin Weiyin yi. (Shanghai : Shui mo shu dian, 1930). Übersetzung von Morris, William. *News from nowhere ; or, An epoch of rest, being some chapters from a utopian romance*. In : The Commonweal journal ; Jan. 11-Oct. 4 (1890).
虛無鄉消息 [WC]

1930 *Literatur : Westen : England : Prosa / Literatur : Westen : Neuseeland / Uebersetzer*
[Mansfield, Katherine]. *Cang ying*. Xu Zhimo yi. In : Chang feng ; no 2 (1930). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The fly*. In : The Nation and the Anthenaeum ; vol. 30, no 25 (18 March 1922). [Mans8,Mans10]

1930 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Xu Xiacun yi. (Xianggang : Shang wu yin shu guan, 1930). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
鲁滨孙飘流记 [WC]

1930 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Kipling, Rudyard]. *Ru ci ru ci*. Jipulin zhu ; Zhang Yousong yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). (Shi jie shao nian wen xue cong kann. Tong hua ; 6). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *Just so stories for little children*. (London : Macmillan, 1902).
如此如此 [WC]

1930 *Literatur : Westen : England : Prosa / Wirtschaft und Handel*
[Ruskin, John]. *Gei na hou lai de : jing ji xue de di yi yuan li*. Wang Wenchuan, Chen Yousheng yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). Übersetzung von Ruskin, John. *Unto this last : four essays on the first principles of political economy*. In : The Cornhill magazine ; Aug.-Nov. (1860).
給那後來的 : 經濟學的第一原理 [WC]

1930 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Shakespeare, William]. *Di shi er ye*. Shashibiya yuan zhu ; Peng Zhaoliang yi. (Shanghai : Zhonghua xin jiao yu she, 1930). (Shi jie wen xue jie zuo cong shu ; 1. Lan man cong shu ; 1). Übersetzung von Shakespeare, William. *Twelfth night or what you will*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1601].
第十二夜 [WC]

1930 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Shakespeare, William]. *Mokebaisi yu mo fu ren*. Zhang Wenliang yi. (Guangzhou : Qing ye shu dian, 1930). (Qing ye wen yi cong shu). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Macbeth*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1608].
墨克白絲與墨夫人 [WC]

1930 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Shakespeare, William]. *Tian chou ji*. Shao Ting yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku ; 855). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*. (London : Nicholas Ling and John Trundell, 1603).
天仇記 [WC]

1930 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Barrie, J.M.]. *Ke jing de Kelaideng*. Balei zhu ; Xiong Shiyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Wen xue yan jiu hui cong shu). Übersetzung von Barrie, J.M. *The admirable Crichtong : a fantasy in four acts*. (London : Miss Slater, 1903). [MS. Erstaufführung Lyceum Theatre, New York 1903].
可敬的克萊登 [WC]

1930 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Barrie, J.M.]. *Ke qin pei de Kelaidun*. Bali zhu ; Yu Shangyuan yi. (Shanghai : Xin yue shu dien, 1930). Übersetzung von Barrie, J.M. *The admirable Crichtong : a fantasy in four acts*. (London : Miss Slater, 1903). [MS. Erstaufführung Lyceum Theatre, New York 1903].
可欽佩的克来敦 [WC]

1930 *Literatur : Westen : England : Theater / Uebersetzer*
[Shakespeare, William]. *Maikebeisi*. Shashibiya zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Jin ma shu tang, 1930). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Macbeth*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1608].
麦克倍斯 [WC]

1930 *Literatur : Westen : England : Theater / Uebersetzer*
[Shakespeare, William]. *Weinisi shang ren*. Gu Zhongyi yi ; Liang Shiqiu jiao. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1930). Übersetzung von Shakespeare, William. *The excellent history of the merchant of Venice : with the extreme cruelty of Shylocke the lew towards the saide merchant, in cutting a iust pound of his flesh ; and the obtaining of Portia, by the choyse of three caskets*. (London : Printed by J. Roberts, 1600). [Geschrieben 1596].
威尼斯商人 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Frankreich*
[Hugo, Victor]. *Ke lian de ren*. Xiao'e zhu ; Fang Yu, Li Dan yi [ID D21052].
Luo Peng : La traduction *des Misérables* est complète et de bonne qualité, ne refroidit guère l'ardeur de ceux qui voulaient lier leur nom au grand ouvrage. [Hugo7]

1930 *Literatur : Westen : Frankreich*
A, Ying. *Wen yi pi ping ji*. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1930). [Abhandlung über Henri Barbusse].
文艺批评集 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Frankreich*
Yang, Runyu. *Moli'ai*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Bai ke xiao cong shu. Wan you wen ku ; 946). [Abhandlung über Molière].
莫里哀 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Dumas, Alexandre père]. *Su hou Mali can shi*. Dazhongma zhu ; Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Marie Stuart*. In : Dumas, Alexandre père. *Les Crimes célèbres*. Vol. 1-8. (Paris : Dondey-Dupré, 1839-1840).
蘇后馬麗慘史

1930 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Daudet, Alphonse]. *Eli nü lang*. Dude zhu ; Luo Yujun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *L'Arlésienne*. In : Daudet, Alphonse. Lettres de mon moulin. (Paris : Hetzel, 1869).
婀麗女郎 [KVK]

1930 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Noailles, Anna de]. *Jun yan*. Nuo'ai zhu ; Yang Runyu, Suo Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). Übersetzung von Noailles, Anna de. *Le visage émerveillé : roman*. (Paris : Calmann-Lévy, 1904).
俊顔

1930 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[France, Anatole]. *Qiaojiasitu*. Falangshi [Falanxi] zhu ; Gu Weixiong, Hua Tang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). Übersetzung von France, Anatole. *Jocaste et Le chat maigre*. (Paris : Calmann-Lévy, 1879).
喬加斯突

1930 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Hugo, Victor]. *Ke lian de ren*. Xiao'e zhu ; Fang Yu, Li Dan yi. 9 vol. in 1. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku.; 1 ; 870). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).
可憐的人 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
Claudel, Paul. *Samedi*. In Claudel, Paul. *Conversations dans le Loir-et-Cher*. In : Vigile ; no 1 (1930). = (Paris : Gallimard, 1935). [Clau13]

1930 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Gautier, Théophile]. *Mu nai yi lian ai shi*. Gediye zhu ; Tan Hua yi. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1930). Übersetzung von Gautier, Théophile. *Le roman de la momie*. (Paris : Hachette ; Nelson, 1858).
木乃伊戀愛史 [Cat3,WC]

1930 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Zola, Emile]. *Shi yan xiao shuo lun*. Zuola zhu ; Zhang Ziping yi. (Shanghai : Xin wen hua shu ju, 1930). (Xin wen hua wen yi cong shu). Übersetzung von Zola, Emile. *Le roman expérimental*. (Paris : G. Charpentier, 1880).
實驗小說論 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Rolland, Romain]. *Gandi*. Luoman Luolan ; Chen Zuoliang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Shao nian shi di cong shu). Übersetzung von Rolland, Romain. *Mahatma Gandhi*. (Paris : Delamain, Boutelleau, 1924).
甘地 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Rolland, Romain]. *Gandi fen dou shi*. Xie Jize yi. (Shanghai : Qing yun tu shu gong si, 1930). Übersetzung von Rolland, Romain. *Mahatma Gandhi*. (Paris : Delamain, Boutelleau, 1924).
甘地奮斗史 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[France, Anatole]. *Yi lin wai shi : yuan ming Shou mao guan*. Li Qingya yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1930). (Wen xue yan jiu hui cong shu). Übersetzung von France, Anatole. *Jocaste et Le chat maigre*. (Paris : Calmann-Lévy, 1879).
藝林外史 : 原名瘦貌舘 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Loti, Pierre]. *Wo di Yifan*. Ludi zhu ; Zhang Renquan yi. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1930). Übersetzung von Loti, Pierre. *Mon frère Yves*. (Paris : Calmann Lévy, 1883).
我弟伊凡 [WC,Cat3]

1930 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Literatur : Westen : Italien : Prosa / Literatur : Westen : Russland : Prosa*
Jue wang nü. Xu Xiacun yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1930). [Anthologie von Novellen].
绝望女
[Enthält] : Pierre Louÿs, Anatole France, Ivan Alekseevich Bunin, Nikolai Vasil'evich Gogol, Anton Chekhov, Maksim Gorkij, Feodor Mikhailovich Dostoyevsky, Luigi Pirandello. [WC]

1930 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Loti, Pierre]. *Ju zi fu ren*. Luoti zhu ; Xu Xiacun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Wen xu yan jiu hui cong shu ; 1). Übersetzung von Loti, Pierre. *Madame Chrysanthème*. (Paris : Calmann-Lévy, 1887).
菊子夫人 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Rolland, Romain]. *Meng de si bang fu ren*. Luoman Luolan zhu ; Li Quan, Xin Zhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Rolland, Romain. *Le montespan : drame en trois actes*. (Paris : Ed. de la Revue d'art dramatique et musical, 1904).
孟德斯榜夫人/罗曼罗兰著

1930 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Gourmont, Remy de]. *Fu ren zhi meng*. Guoermeng ; Yao Pengzi yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1930). Übersetzung von Gourmont, Remy de. *Le songe d'une femme : roman familier*. (Mercure de France, 1894).
婦人之夢 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Curel, François de]. *Sheng nü di fan mian*. Xiao Shijun yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1930). (Xian dai xi ju xue kan). Übersetzung von Curel, François de. *L'envers d'une sainte : pièce en trois actes*. (Paris : Tresse et Stock, 1892). [Erstaufführung Théâtre-Libre, Paris 1892].
聖女的反面 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Martinet, Marcel]. *Ye*. Madingnai ; Cheng Shaozong yi. (Shanghai : Hu bin shu ju, 1930). Übersetzung von Martinet, Marcel. *La nuit* : *pièce en 5 actes*. (Paris : Ed. Clarté 1921).
夜 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Irland : Prosa*
[Shaw, George Bernard]. *She hui zhu yi yu zi ben zhu yi wie zhi shi jie ji fu nü zuo*. Zhou Rong yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). (Fu nü wen ti yan jiu hui cong shu). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *The intelligent woman's guide to socialism, capitalism, sovietism and fascism*. (London : Constable, 1928).
社會主義與資本主義為智識階級婦女作 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Irland : Theater*
[Shaw, George Bernard]. *Ying xiong yu mei ren = Yi ge tao bing*. Xiao Bona zhu ; Zhong Xia yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Wen xue yan jiu hui cong shu). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Arms and the man*. In : Shaw, George Bernard. Plays : pleasant and unpleasant. Vol. 2. (London : G. Richards, 1898). [Erstaufführung 1894].
英雄與美人

1930 *Literatur : Westen : Norwegen*
Chen, Xiying. *Yibusheng de xi ju yi shu* [ID D26205].
Kam Kwok-kan : Chen Xiying's essay is one of the most profound and provocative Chinese analysis of Henrik Ibsen's dramas. Putting Ibsen in the cultural context of European literature, Chen reevaluates his art by considering the contributions he made to the establishment of modern drama. He also traces the new elements in Ibsen's plays to Eugène Scribe and Emile Zola. Ibsen, according to Chen, is greater than his predecessors as he has modified and perfected the technique of the well-made play. His social dramas add new life to the well-made play. Illustrating his arguments with textual references from *The pillars of society*, *Nora*, and *Ghosts*, Chen provides an excellent analysis of the development in Ibsen's method of playwriting. Nonetheless, contrary to the popular opinion in which *Ghosts* is recognized as Ibsen's geatest work, Chen claims that both *The wild duck* and *Rosmersholm* are much superior in regard to technique. [Ibs1:S. 77]

1930 *Literatur : Westen : Norwegen*
Chen, Zhice. *Yibusheng de Qun gui* [ID D26207].
Chen schreibt : "It is comparatively easy to discuss Ibsenism, or Ibsen's ideas and causes, for what one has to do is to read one of Ibens's plays and pick out a few key sentences, then one can write a full essay. As for me, I would like to talk about his dramatic techniques - those used in *Ghosts*. This is a difficult task for me, but since Ibsen is a dramatist, we should focus on his dramatic accomplishments, and only in this way will we not insult the artist. Ibsen's method differs from that of other playwriths in that, first, an ending becomes a beginning in his plays ; second, instead of chronological presentation, Ibsen uses retrospective exposition ; third, Ibsen gives up the conventional pattern of development ; all the three acts are expositions and the final unravelling comes at the end of the plays."

Kam Kwok-kan : Chen Zhice states that it is comparatively easier to discuss Ibsenism, or Ibsen's ideas, for in so doing all one has to do is to read one of Ibsen's plays and pick out a few key sentences, than to talk about his dramatic techniques, especially those used in *Ghosts*. Chen believes that any study should focus on Ibsen's dramatic accomplishments, for only in this way can one do justice to the artist. Chen's statement is a critique of the popular view that Ibsen is a social revolutionist rather than a dramatist. Chen points out, Ibsen's success lies foremost in his technical innovations. [Ibs115:S. 86-87,Ibs1:S. 78]

1930 *Literatur : Westen : Norwegen*
Chen, Xiying. *Yibusheng de xi ju yi shu*. In : Wen zhe ji kan ; vol. 1, no 1 (1930). [Henrik Ibsen's dramatic art].
易卜生的戲劇藝術 [Ibs1]

1930 *Literatur : Westen : Norwegen*
Chen, Zhice. *Yibusheng de Qun gui*. In : Rui hu ; vol. 2 (1930). [Ibsen's "Ghosts"].
易卜生的群鬼 [Ibs1]

1930 *Literatur : Westen : Norwegen / Uebersetzer*
Mao, Dun. *Hong*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930).
[Roman, beeinflusst von Nora von Henrik Ibsen].
虹 [Ibs104:S. 120-121]

1930 *Literatur : Westen : Norwegen : Theater*
[Ibsen, Henrik]. *Gui*. Fang Letian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Ou mei ming ju xuan). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gengangere : et familjedrama i tre akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1881). = Ibsen, Henrik. *Gespenster : ein Familiendrama in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1883). = Ibsen, Henrik. *Ghosts : a family drama in three acts*. (Auckland : Floating Press, 1881). [Uraufführung Aurora Turner Hall Chicago, 1882].
鬼 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Oesterreich : Prosa*
[Schnitzler, Arthur]. *Si*. Duan Keqing yi. (Shanghai : Xian dai shu, 1930). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Sterben : Novelle*. (Berlin : S. Fischer, 1895).
死 [Gal3]

1930 *Literatur : Westen : Oesterreich : Theater*
[Schnitzler, Arthur]. *Lun wu*. Yase Shinizile zhu ; Zhao Boyan yi. (Shanghai : Shui mo shu dian, 1930). In : Zhong hua shu ju (1930). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. Reigen. (Wien : Frisch, 1921). [Uraufführung Wien 1921].
輪舞 [ZhaYi2,Gal3]

1930 *Literatur : Westen : Prosa allgemein / Literatur : Westen : Russland : Prosa*
Yue hui : Ouzhou duan pian xiao shuo xuan ji. Tugeniefu [et al.] zhu ; Xi Dichen yi. (Shanghai : Jin ma shu tang, 1930). [Übersetzung ausgewählter europäischer Short stories von Ivan Sergeevich Turgenev et al.]
約會 : 歐洲短篇小說選集 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Prosa allgemein / Uebersetzer*
Jin dai ming xiao shuo shu lüe. Zhang Weilian yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1930). (Xian dai ming xiao shuo shu lue). [Kommentare über berühmte Romane der Moderne].
德语语法词典

1930 *Literatur : Westen : Prosa allgemein / Uebersetzer*
Jue wang nü. Xu Xiacun bian yi. (Shanghai : Shen chou kuo kuang she, 1930). [Übersetzung westlicher Kurzgeschichten].
絶望女 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Russland*
[Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Wo de zi zhuan*. Ba Jin yi. [ID D38187].
Ba Jin schreibt : This is my favourite book and the book that has had the greatest influence on my intellectual development. [Gam1:S. 46]

1930 *Literatur : Westen : Russland*
[Artsybashev, Mikhail Petrovich]. *Shaning*. Zheng Zhenduo yi. [ID D14895].
Introduction by Zheng Zhenduo : Why should Sanin be translated and read in China ? 'Sanin offered the Chinese readers an apology for individualism'. [Gam1:S. 130]

1930 *Literatur : Westen : Russland*
[Artsybashev, Mikhail Petrovich]. *Shaning*. Pan Xun yi. [ID D38791].
Pan Xun told a friend that he had translated Sanin in order to 'introduce the nineteenth-century Russian trend for individual liberation, of which Artsybashev was a representative, while using the opportunity to attack the die-hard ethics of Chinese feudal society.' [Gam1:S. 124]

1930 *Literatur : Westen : Russland*
[Dostoyevsky, Anna Grigor'evna Snitkina]. *Hui yi Tuosituoyefusiji*. Tuosituofusiji fur en zhu ; Wei Congwu yi. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1930). Übersetzung von Dostoevskaia, Anna Grigor'evna Snitkina. *Vospominaniia A.G. Dostoevskoi*. (Moskva : Gosudarstvennoe Izdatel'stvo, 1925). Übersetzung von Dostoevskaia, Anna Grigor'evna Snitkina. *Erinnerungen der Anna Grigorjewna Dostojewski*. (München : Piper, 1948. = *Dostoevsky : portrayed by his wife*. (London : Routledge, 1926). [Fyodor Dostoyevsky].
回憶陀思妥夫斯基 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Allgemein / Uebersetzer*
[Plechanov, Georgij Valentinovic]. *Cheleneisuifusiji de wen xue guan.* Lu Xun yi. Übersetzung von Plechanov, Georgij Valentinovic. *Esteticeskaja teoria N. Cernysevskogo*. (1897). [Die ästhetische Theorie von Cernysevskij zur Literatur].
車勒內綏夫斯基的文學觀 [FiR5]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Gui zu zhi jia*. Tugeniefu zhu ; Gao Tao yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Wen xue yan jiu hui cong shu ; 1). Übersetzung von Trugenev, Ivan Sergeevich. *Dvorianskoe gnezdo*. In : Sovremennik (Jan. 1859). = *Une niche de gentilshommes : moerus de la vie de province en Russie*. (Paris : Hetzel, 1861). = *Ein Adelsnest : Roman*. (München : Drei Masken, 1921).
貴族之家 [KVK]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Tolstoy, Leo]. *Gaojiasuo de qiu ren*. Tuo'ersitai zhu ; Liu Dajie yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1930). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Kavkazskii plennik*. In : Zarja ; no 2 (1872). = (Moskva : Tip. I.D. Sytina, 1886). = Tolstoy, Leo. *A prisoner of the Caucasus*. Ed., with introd., notes and vocabulary by E.C. Underwood and Nevill Forbes. (Oxford : Clarendon Press, 1917). (Oxford Russian plain texts).
高加索的囚人 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Tolstoy, Leo]. *Yifan zhi si*. Tuo'ersitai yuan zhu ; Gu Shouchang yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1930). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Smert' Ivana Il'icha*. In : Socinenia grafa L. N. Tolstogo (1886). = *The death of Ivan Ilyic*h. In : Tolstoy, Leo. A Russian proprietor ; The death of Ivan Illytch and other stories. (New York, N.Y. : T.Y. Crowell, 1899). = *La mort d'Ivan Iliitch*. (Paris : E. Dentu, 1894).
伊凡之死 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Hai zi men*. Zhao Jingshen yi ; Qian Juntao zhuang zheg. (Shanghai : Kai ming, 1930). (Chaihuofu duan pian jie zuo ji ; vol. 5). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Dietvora : rasskazy*. In : Peterburgskaia gazeta ; no 19 ; (20. Jan. 1886). = (S.-Peterburg : A.S. Suvorin, 1889). = *Children*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Stories of Russian life. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1914).
孩子們 [WC,Gam]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Hei yi seng*. Chaihuofu zhu ; Zhao Jingshen yi ; Qian Juntao zhuang zheng. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). (Chaihuofu duan pian jie zuo ji ; vol. 3). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Chyornyi monakh*. In : Artist. Moskva (Jan. 1894). = In : Chekhov, Anton Pavlovich. Poviesti i rasskazy. (Moskva : Tip. Vysochaishe utverzhd. T-va I.D. Sytina, 1894). = Chekhov, Anton Pavlovich. *The black monk*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. The black monk, and other stories. (London : Duckworth, 1903).
黑衣僧 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Kuai le de jie ju*. Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Khoroshii konets*. In : Oskolki ; no 30 (25. Juli 1887). = In : Chekhov, Anton Pavlovich. Izbrannye rasskazy. (New York, N.Y. : M. Gurevitch, 1916). = *A happy ending*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. The horse-stealers and other stories. (New York, N.Y. : Macmillan, 1921).
快樂的結局 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Lao nian*. Chaihuofu zhu ; Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Kai ming, 1930). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Starost'*. In : Oskolki ; no 47 (23. Nov. 1885). = In : Rasskazy. (S.-Peterburg : A.F. Marksa, ca. 1898). = *Old age*. In : The bet, and other stories. (Dublin : Maunsel, 1915).
老年集 [WC,Gam]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Nü ren de wang* guo. Zhao Jingshen yi ; Qian Juntao zhuang zhen. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). (Chaihuofu tuan pian jie zuo ji ; vol. 2). [Übersetzung von Short stories von Chekhov].
女人的王國 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Shen pan*. Chaihuofu zhu ; Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Kai ming, 1930). (Chaihuofu duan pian jie zuo ji ; 7). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Sud*. In : Zritel' ; Nr. 14 (23. Oct. 1881). = Chekhov, Anton Pavlovich. *On trial*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. The kiss and other stories. (London : Duckworth & Co., 1908).
審判 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Yao fu*. Zhao Jingshen yi ; Qian Juntao zhuang zheng. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). (Chaihuofu duan pian jie zuo ji ; vol. 6). [Übersetzung von 13 Short stories von Chekhov aus dem Englischen].
妖婦 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Wo de zi zhuan : qian bu hou bu er ce*. Kelupaotejin ; Ba Jin yi. (Shanghai : Qi min shu dian, 1930). Übersetzung von Kropotkin, Petr Alekseevic. *Memoirs of a revolutionis*t. (London : A.P. Watt & Son, 1898). = *Mémoires d'un révolutionnaire*. (Paris : Scala, 1898). = *Autour d'une vie*. (Paris : P.V. Stock, 1902). [Autobiographie von Kropotkin].
我底自传. 前部, 后部二册 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Fu yu zi*. Tugeniefu zhu ; Chen Xiying yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Han yi shi jie ming zhu. Xin shi ji wan you wen ku ; 1). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Ottsy i deti*. In : Russkiy viestnik (March 1862). = (Moskva : V tip. V. Gracheva, 1862). = *Pères et enfants*. (Paris : Charpentier, 1863). = *Fathers and sons : a novel*. (New York, N.Y. : Leypoldt & Holt, 1867). = *Väter und Söhne*. Aus dem Russischen von Wilhelm Lange. 2. Aufl. mit einem Nachwort des Verfassers. (Leipzig : Reclam, 1876).
父與子 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Gui zu zhi jia*. Tugeniefu zhu ; Gao Tao yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Wen xue yan jiu hui cong shu ; 1). Übersetzung von Trugenev, Ivan Sergeevich. *Dvorianskoe gnezdo*. In : Sovremennik ; Jan. (1859). = *Une niche de gentilshommes : moeurs de la vie de province en Russie*. (Paris : Hetzel, 1861). = *Liza*. Transl. from the Russian by W.R.S. Ralson. Vol. 1-2. (London : Chapman and Hall, 1869). = *Das adelige Nest*. (Leipzig : Kollmann, 1862).
貴族之家 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Liang peng you*. Tugeniefu zhu ; Liu Dajie yi. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1930). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Punin i Baburin*. In : Vestnik yevropy (April 1874). = In : Sochineniia, 1844-1874. (Moskva : Tip. Gracheva, 1874). = *Die Kameraden : Erzählung*. (Berlin : O. Janke, 1874). = *Pounine et Babourine*. In : Le temps (March 1875). = Aus dem Russischen von Wilhelm Lange. (Leipzig : P. Reclam, 1875). = *Punin and Baburin*. In : First love ; and Punin and Baburin. Transl. from the Russian with a biographical introd. by Sidney Jerrold. (London : W.H. Allen, 1883).
兩朋友 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Nan wang de ai lü*. Tugeniefu. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1930). [Übersetzung von drei Short stories von Turgenev].
難忘的愛侶
[Enthält] :
Luo, luo, luo. 咯, 咯, 咯
Nan wang de ai lü. 難忘的愛侶
Ke dian. 客店 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Artsybashev, Mikhail Petrovich]. *Shaning*. Pan Xun yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1930). Übersetzung von *Sanin*. In : Sovremennyi mir (1907). = (Berlin : Stuhr'sche Buchhandlung, 1908). = *Sanin : Roman*. (München : G. Müller, 1909). = *Sanine*. (London : Martin Secker, 1914).
山甯 [Gam1,WC]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Artsybashev, Mikhail Petrovich]. *Jie hun lun*. Yang Sao yi. In : Bei xin ; vol. 4, no 6 (March 1930). [On marriage. Introd. to Jealousy ; Enemies ; The law of the savage. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1923).
結婚論 [Gam1]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Serafimovich, Alexander]. *Tie liu*. A. Suilafeimoweizhi zhu ; Yang Sao yi. (Shanghai : Nan qiang shu ju, 1930). Übersetzung von Serafimovich, Alexander. *Zheleznyi potok : epopeia*. (Moskva : Mospoligraf, 1924). = *The iron flood*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House, 1930).
鐵流 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Eguo wen xue shi*. Kelupaotejin zhu ; Guo Anren [Li Ni] yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1930). (Min guo ji cui. Wen hua ke xue cong shu). Übersetzung von Kropotkin, Petr Alekseevich. *Russian literature : ideals and realities*. (New York, N.Y. : McClure, Phillips & Co., 1905).
俄國文學史 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Yi wei ge ming jia de zi zhuan*. Kelupaotejin zhu ; Li Yaotang [Ba Jin] yi. (Taibei : Pa mi er shu dian, 1930). (Da xue cong shu). Übersetzung von Kropotkin, Petr Alekseevich. *Memoirs of a revolutionist*. (London : A.P. Watt & Son, 1898). = *Mémoires d'un révolutionnaire*. (Paris : Scala, 1898). = *Autour d'une vie*. (Paris : P.V. Stock, 1902). [Autobiographie von Kropotkin].
一位革命家的自傳 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Sozialgeschichte : Soziologie*
[Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Hu zhu lun*. Zhou Fohai yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Kropotkin, Petr Alekseevich. *Mutual aid : a factor of evolution*. (London : Heinemann, 1902). = *L'entr'aide : un facteur de l'évolution*. (Paris : Hachette, 1906).
互助論 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Chekhov, Anton Pawlowitsch]. *Chaihuofu duan pian jie zuo ji*. Chaifhuofu zhu ; Zhao Jingshen yi ; Qian Juntao zhuang zhen. Vol. 1-8. (Shanghai : Kai ming, 1930). [Übersetzung der gesammelten Werke von Anton Pawlowitsch Chekhov aus dem Englischen].
柴霍甫 短篇 傑作集

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Gábor, Andor]. *Wu chan jie ji ge ming wen xue lun*. Lu Xun yi. In : Shi jie wen hua ; 1930). Übersetzung von Gábor, Andor. *Über die proletarisch-revolutionäre Literatur*. In : Die Links-Kurve ; Nr. 3 (1929).
無產階級革命文學論 [FiR5]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Sejfulina, Lidia Nikolaevna]. *Fei liao*. Lu Xun yi. In : Bei dou ; vol. 1, no 1-2 (1931). Übersetzung von Sejfulina, Lidia Nikolaevna. *Peregnoj*. (1922).
肥料 [FiR5]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Zamjatin, Evgenij Ivanovich]. *Tong ku*. Lu Xun yi. In : Dong fang za zhi ; vol. 28, no 1 (1931). Übersetzung von Zamjatin, Evgenij Ivanovich. *Pescera*. (1920). [Die Höhle]. [FiR5]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Luoting*. Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Wen xue yan jiu hui cong shu ; 1). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Rudin*. In : Sovremennik (Jan.-Febr. 1856). = *Dimitri Roudine*, suivi de Journal d'un homme de trop, et de Trois rencontres. (Paris : J. Hetzel, 1862).= *Rudin : a novel*. In : The novels of Ivan Turgenev. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1894-1899).. = *Rudin*. In : Rudin, Drei Begegnungen, Mumu. (Hamburg : Gebr. Behre's Verlag, 1884).
羅亭

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Artsybashev, Mikhail Petrovich]. *Shaning*. Azhibasuifu zhu ; Zheng Zhenduo yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 20, nos 1-12 (1929). (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). Übersetzung von *Sanin* (1907). (S.-Peterburg : Tip. I. Lur’e I Ko., 1908). = (Berlin : Stuhr'sche Buchhandlung, 1908). = *Sanin : Roman*. (München : G. Müller, 1909). = *Samine*. (London : Martin Secker, 1914).
沙寧

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
Libedinskii, I.U. *Yi zhou jian*. Libiejinsiji zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Shui mo shu dian, 1930). (Xian dai shi jie wen xue ming zhu ; 2). Übersetzung von Libedinskii, I.U. *Nedeli'a*. (Petrograd : Molodai’a gvardii’a, 1923).
一周间 [LeeG1,WC]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Artsybashev, Mikhail Petrovich]. *Shannin*g. Wu Guangjian yi. (Shanghai : Hua tong shu ju, 1930). Übersetzung von *Sanin*. In : Sovremennyi mir (1907). = (Berlin : Stuhr'sche Buchhandlung, 1908). = *Sanin : Roma*n. (München : G. Müller, 1909). = *Sanine*. (London : Martin Secker, 1914).
山甯 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Pil'njak, Boris Andreevic]. *Ku peng*. Bilinieke, B. ; Lu Xun yi. In : Dong fang za zhi ; vol. 27, no 3 (1930). Übersetzung von Pil'njak, Boris Andreevic. *Polyn'*. (1919). [Wurmstichiges Holz]. 苦蓬 [FiR5]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
Aufführung von *Uncle Vanya* von Anton Pavlovich Chekhov durch die Shanghai theater group = Xin you troupe in der Übersetzung von Zhu Rangcheng aus dem Englischen. [Gam1:S. 262]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
Yuan, Muzhi. *Yan ju man tan*. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1933). 演劇漫談
Beschreibung der Aufführung von Uncle Vania von Anton Pavlovich Chekhov in China. Yuan Muzhi recalled his preparations for the role of *Uncle Vania* in 1930. Believing he would have to play a Russian peasant. Having never seen a Russian peasant, he naturally had no idea how they looked, dressed or behaved. Yuan then came up with an original solution : for the three months that the Xinyou theatre troupe rehearsed *Uncle Vania*, he spent his weekends dining at a Shanghai Russian restaurant and observing its patrons—members of the city's emigre community. [Gam2:S. 86]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Tolstoy, Aleksey Nikolayevich]. *Dandun zhi si*. Tuo'ersitai zhu ; Ba Jin yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). Übersetzung von Tolstoy, Aleksey Nikolayevich. *Smert' Dantona : tragediia*. (Odessa : Izd. l'U'zhno-russkago o-va pechatnago dela, 1919). [Basiert auf Büchner, Georg. *Dantons Tod*].
但頓之死 [WC]

1930 *Literatur : Westen : Russland : Theater / Uebersetzer*
[Lunacarskij, Anatolij Vasilevic]. *Bei jie fang de Tang Jihede*. Lu Xun yi. In : Bei dou ; vol. 1, no 3 (1931). Übersetzung von Lunacarskij, Anatolij Vasilevic. *Osvobozennyi Don Kichote*. (1922). = *Der befreite Quichotte : ein Schauspiel in 9 Bildern und einem Epilog*. (Berlin : Volksbühne, 1925).
被解放的堂•吉訶德 [FiR5]

1930 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Azorin]. *Xi wan ti si de wei hun qi*. Azuolin zhu ; Dai Wangshu, Xu Xiacun yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1930). [Übersetzung von Novellen von Azorin].
西万提斯的未婚妻 [WC]

1930 *Mediengeschichte*
Israel Epstein beginnt als Journalist für die *Peking Times* und die *Tientsin Times* zu arbeiten. Später für die *United Press* und andere Medien über die japanische Besatzung Chinas. [Wik]

1930 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edgar Snow wir Korrespondent der neu gegründeten Consolidated Press Association. [ANB]

1930 *Medizin und Pharmazie*
Hume, Edward H. *Medicine in China : old and new*. (New York, N.Y. : Paul B. Hoeber, 1930). [WC]

1930 *Naturwissenschaften*
Groff, George Weidman. *Plants of Lungt'aushan and vicinities, North River area, Kwangtung Province, China*. (Canton : Lingnan University Science Bulletin, 1930). [Guangdong]. [WC]

1930 *Nicht-sinologische Publikationen / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Bodde, Derk. *Shakspere and the Ireland forgeries*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1930). (Harvard honors theses in English ; no 2). Diss. Harvard Univ., 1930.

1930 *Nicht-sinologische Publikationen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wedemeyer, A[ndré]. *Japanische Frühgeschchte : Untersuchungen zur Chronologie und Territorialverfassung von Altjapan bis zum 5. Jahrh. n. Chr*. Mit drei Karten. (Tokyo : Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens ; Suppl. Bd. 11). Habil. Univ. Leipzig, 1924. [KVK]

1930 *Philosophie : Amerika*
Hu, Shi. *Jie shao wo zi ji de si xiang* (1930). [Introducing my own thought].
"Mr. [John] Dewey taught me how to think ; he taught me to think with strict regard to the antecedents and consequences of thought, to consider all schools of thought and concepts as mere hypotheses waiting for proof. Dewey and Huxley enabled me to understand the nature and function of the scientific method."
It was also with Dewey that Hu received his systematic introduction to the function and significance of science and its method. Science, for Hu as for Dewey, was the whole realm of observational and experimental methods. It was a new philosophy of life which was 'built on the scientific knowledge of the past two or three hundred years'. [DewJ177:S. 30]

1930 *Philosophie : Amerika*
Tao, Xingzhi. "*The text books prepared according to the principle of teaching-learning-doing combination*". In : Zhong hua jiao yu jie ; vol. 19 (1930).
Tao devoted his life to the cause of educational reform in China. He was the first of John Dewey's Chinese followers to develop his own system of educational theory and practice, and the first to seek to extend Dewey's influence from the college level down to the rural school. [DewJ74]

1930 *Philosophie : Amerika*
[Dewey, John]. *Gong chan zhu yi de zong jiao xing*. Fan Zhongyun yi. In : Zui jin zhi guo ji zheng zhi xu bian (1930). [Über den religieusen Charakter des Kommunismus].
共産主義的宗教性 [WC]

1930 *Philosophie : Amerika*
[Dewey, John]. *Jin bu di jiao yu yu jiao yu zhi ke xue*. Zhu Ranli yi. In : Jiao yu za zhi ; vol. 22, no 12 (Dec. 20, 1930). Übersetzung von Dewey, John. *Progressive education and the science of education*. In : Progressive education ; vol. 5 (July-Sept. 1928).
进步地教育育教育职 科学 [Kee3]

1930 *Philosophie : Amerika / Psychologie und Verhaltensweise*
[James, William]. *Xin li xue jian bian*. Zhanmusi zhuan ; Wu Kuangfu yi ; Wang Yunwu zhu bian. Vol. 1-6. (Taibei : Shang wu yin shu guan yin xing, 1930). (Han yi shi jie ming zhu ; 21-26). Übersetzung von James, William. *The principles of psychology*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1890).
心理學簡編 [WC]

1930 *Philosophie : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Duyvendak, J.J.L. *Etudes de philosophie chinoise*. In : Revue philosophique ; vol. 55 (1930).
http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html. [Demi1]

1930 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Psychologie und Verhaltensweise*
Carl Gustav Jung schreibt : Die in der Praxis des I ging [Yi jing] zugrunde liegende Funktion – wenn ich mich so ausdrücken darf – steht nämlich, allem Anschein nach, in schärfstem Wiederspruch zu unserer abendländischen wissenschaftlich-kausalistischen Weltanschauung. Sie ist mit anderen Worten äusserst unwissenschaftlich, sie ist geradezu verboten, daher unserem wissenschaftlichen Urteil entzogen und unverständlich. [Hes2:S. 288]

1930 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Shuo yuan yin de = Index to Shuo yüan. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Yenching University Library, 1930). (Yin de ; 1 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 1).
說苑引得

1930 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Li gi : das Buch der Sitte des älteren und jüngeren Dai : Aufzeichnungen über Kultur und Religion des alten China. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm. (Jena : Diederichs, 1930). [Li ji ; enthält Zhong yong und Da xue]. = *Chung-jung* [Zhong yong]. Übers. von Richard Wilhelm. In : Chinesisch-deutscher Almanach für das Jahr 1930. [AOI]

1930 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Duyvendak, J.J.L. *Historie en confucianisme : Rede uitgesproken na de aanvaarding van het ambt Hoogleraar aan de Rijksuniversiteit te Leiden op 8 october 1930*. (Leiden : E.J. Brill, 1930).

1930 *Philosophie : China : Taoismus*
Laotse. *Taoteking*. Wiedergabe des chinesischen Textes durch Walter Jerven. (München : Barth, 1928). [Laozi. *Dao de jing*]. [Int,WC]

1930 *Philosophie : China : Taoismus / Psychologie und Verhaltensweise*
Jung, C[arl] G[ustav]. *Die Ehe als psychologische Beziehung*. (Freiburg i.B. : Kampmann, 1930).
Liu Weijian : Nach Jung trägt jeder Mann ein unbewusstes weibliches Seelenbild in sich, die Anima, während jede Frau in sich einen unbewusst männlichen Seelenanteil, den Animus besitze. Jung sieht einen Weg zur Selbstverwirklichung eines jeden Menschen. Dabei ist die persönliche Beziehung zwischen Mann und Frau so wichtig. [LiuW1:S. 59]

1930 *Philosophie : China : Taoismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hackmann, Heinrich. *Die Mönchsregeln des Klostertaoismus*. In : Ostasiatische Zeitschrift ; N.F. Jg. 6, H. 3-4 (1930). [Hack1]

1930 *Philosophie : China : Tibet / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
David-Néel, Alexandra. *Initiations lamaiques : des théories, des pratiques, des hommes*. (Paris : Adyar, 1930). [KVK]

1930 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Nietzsche, Friedrich]. *Chao ren de yi mian : Nicai gei 'Madame O[tt] Louise' de qi feng xin* [ID D18310].
Yu Dafu schreibt in der Einleitung : Der in seiner Reinlichkeit unbestechliche und in seiner Einsamkeit hartnäckige Nietzsche hat uns hier ganz wider Erwarten etwas wie die fu-Dichtung Pflaumenblüte von Song Guangping hinterlassen.

He Lin : Yu Dafu bewertet darin Nietzsches 'Eremitendasein' und seine 'Einsamkeit und Unbeugsamkeit'. [Find2:T. 2, S. 8-9,KUH7:S. 451]

1930 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Wang, Guowei. *Hai ning Wang Jingan xian sheng yi shu*. Vol. 4 [ID D18312].
He Lin : Wang Guowei schätzte Nietzsches Lehren hoch : "Um die Aufgabe der Zerstörung der alten Kultur und des Aufbaus einer neuen zu erleichtern, muss man alle Werte umwerten und eine rücksichtslose Rebellion gegen sie entfachen". Wang würdigte, dass Nietzsche "durch überstarken Willen und ungeheure Einsicht aus der Geisteswelt herausragte, so dass selbst Qin Shi Huangdi, Han Wudi, Tschingis Khan und Napoleon ihn repektieren sollten". [KUH7:S. 443]

1930 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Husserl, Edmund. *Aufsätze und Vorträge (1922-1937)*. Mit ergänzenden Texten hsrg. von Thomas Nenon und Hans Rainer Sepp. (Dordrecht : Kluwer, 1989). (Husserliana ; Bd. 27). S. 163.
Husserl schreibt : "Der Chinese, der nach Europa kommt, unsere Musik, Dichtung usw. kennelernt – lernt sie selbst in ihrem wirklichen Sinn, lernt die europäische Kulturwelt nicht kennen, sie ist für ihn nicht ohne weiteres erfahrbar. Er muss erst in sich einen Europäer aufbauen, er muss von seinen Erfahrungsvoraussetzungen aus Wege finden eines historischen Verständnisses, in sich ein europäisches Ich erst konstitutieren, mit dem geistigen Auge des Europäers sehen lernen, für das allein europäische Kultur erfahrbar und da ist. Nur auf diesem Umwege einer und nur unvollkommen zu gewinnenden Selbstumbildung (eine Art Erdpolung der Persönlichkeit), eine höchst mittelbare Sache, ist wirkliche Objektivität denkbar für Psychisches und ein wirkliches Sich-verstehen von Menschen entfernter Kulturmenschheiten. Und Objektivität wäre dann eine Idee, beruhend auf der Idealisierung, dass jeder Mensch ideal gesprochen die Möglichkeit hätte, diese Selbstumbildung zu vollziehen." [Huss3]

1930 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Martin Heidegger hält sich nach einem Vortrag über das Wesen der Wahrheit in Bremen bei Herrn Keller auf. In einem Gespräch wurde die Frage gestellt, ob ein Mensch sich in den anderen versetzen könne. Als die Gefahr aufkam, dass das Gespräch zu einem psychologischen Zerreden wurde, liess sich Heidegger von Herrn Keller Tschuang-tse [Zhuangzi]. *Reden und Gleichnisse des Tschuang-tse*. Deutsche Auswahl von Martin Buber [ID D11978] geben. Er zitiert und interpretiert daraus die Geschichte Die Freude der Fische um die Frage nach der Intersubjektivität zu beantworten :
"Tschuang-tse und Hui-tse standen auf der Brücke, die über den Hao führt. Tschuang-tse sagte : 'Sieh, wie die Elritzen umherschnellen ! Das ist die Freude der Fische'. 'Du bist kein Fisch' sagte Hui-tse, ‚wie kannst du wissen, worin die Freude der Fische besteht ? 'Du bist nicht ich' antwortete Tschuang-tse, 'wie kannst du wissen, dass ich nicht wisse, worin die Freude der Fische besteht ?' 'Ich bin nicht du', bestätigte Hui-tse, 'und weiss dich nicht. Aber das weiss ich, dass du kein Fisch bist ; so kannst du die Fische nicht wissen'. Tschuang-tse antwortete : 'Kehren wir zu deiner Frage zurück. Du fragtest mich : 'Wie kannst du wissen, worin die Freude der Fische besteht ? Im Grunde wusstest du, dass ich weiss, und fragtest doch. Gleichviel. Ich weiss es aus meiner eignen Freude über dem Wasser'."

Otto Pöggeler : Zhuangzi kann aus seiner Freude am Wandern die Freude der Fische im Bach teilen. In der 'Mitteilung' und im 'Kampf' kann dann jenes 'Geschick' freigegeben weren, von dem her sich die übergreifende Gemeinschaft eines 'Volkes' im Wechsel der Generationen aufbaut. Man mag an dieser Bestimmung des Verhältnisses zum Anderen jene 'ethische' Dimension vermissen, in der der Andere mich in die Verantwortung nimmt, in der das 'mythische' Sicheingrenzen auf das Eigene und die Heimat durch die messianische Forderung des Friedens für alle durchbrochen werden. Die Behauptung ist aber kurzschlüssig, bei Heidegger falle das Verhältnis zum anderen aus. Es wird nur anders als in bestimmten Traditionen gesehen : als Freundschaft, in der die Freunde letztlich einander in ihre Eigenheit und Andersheit entlassen, so dass in jedem 'die Welt fertig dasteht' ; nicht als Nächstenliebe, in der der eine auf den andern angewiesen ist. Heidegger bezieht die Legende des Zhuangzi speziell auf die Frage des Mitseins. Hat diese Legende im Taoismus aber nicht den weitergehenden Sinn, an die universale Sympathie zu erinnern, die alles Natürliche – z.B. Fische und Menschen – miteinander verbindet ? Auch Sein und Zeit weist darauf hin, dass die Natur, die uns 'umfängt', also Natur 'etwa im Sinne des Naturbegriffes der Romantik', nicht die 'Naturdinglichkeit' des Vorhandenen oder Zuhandenen sei, damit nicht die Natur, die wissenschaftlich oder technisch von uns behersscht wird.

Chung Chen-yu : In diesem Zitat geht es um die Frage, ob sich der Mensch in ein Tier bzw. in einen anderen Menschen hineinversetzen kann. Für Zhuangzi ist ein solches Heineinversetzen möglich, weil sich der Mensch, wenn er sitzt und vergisst, mit allem Seienden vereint. Dann ist die Unterscheidung von Mensch und Mensch, von Mensch und Ding verschwunden. Heidegger hat zwar das Beispiel Zhuangzis übernommen, stellt aber eine andere Problematik dar. Ontologisch gesehen ist der Mensch immer das Mitsein mit Anderen und das Mitsein mit den Tieren. 'Welt' bedeutet, das Seiende als das Seiende anwesen zu lassen. Dieses Ansehen-Lassen ist aber nur dem Menschen als Dasein mgöich. Der Unterschied zwischen Mensch und Tier zeigt sich bei Heidegger darin : 'Die Art, wie der Mensch ist, nennen wir das Verhalten ; die Art, wie das Tier ist, nennen wir das Benehmen. Das Benehmen des Tieres ist nicht ein Tun und Handeln, wie das Verhalten des Menschen, sondern Treiben, womit wir andeuten, dass gleichsam alles Treiben des Tieres die Getriebenheit durch das Triebhafte charakterisiert'.

Cho Kah Kyung : Als Beispiel eines nicht-sprachlichen Kommerzes steht diese Lehre Zhuangzis eigentlich im Gegensatz zu Heideggers ontologischer Voraussetzung, welche das Tierreich abgründig vom menschlichen Dasein trennt. Doch mit dieser Geste der didaktischen Übertreibung hatte er jene hermeneutische Pointe nicht verfehlt, dass Schweigen positiv zum Moment des Verstehens gehört.

Ohashi Ryôsuke : Die Erzählung des Zhuangzi gliedert sich so, dass die Diskussion zwischen Tschuang-tse und Hui-tse mit einem abschliessenden Wort Tchuang-tses um schlägt und zu Ende geht. Das Wort, das das ganze Gespräch wendet, lautet : 'Kehren wir zu deiner Frage zurück'. Wortgetreu übersetzt : 'Kehren wir zum Ursprung zurück'. Der gemeinte 'Ursprung' ist im Kontext dieser Erzählung der Ausgangspunkt der Diskussion Hui-tses. Aber das Wort 'Ursprung' bedeutet offensichtlich auch den 'ursprünglichen Anfang', in dem Tschuang-tse steht. Das 'Mitsein' Heideggers ist die Seinesweise des Menschen und gründet im menschlichen Dasein. Das 'Gleichstellen der Dinge' bei Zhuangzi dagegen ist die Haltung, alle 'Dinge' trotz all ihrer Unterschiede, wie etwa Grösse usw., als 'gleich' anzusehen. Das 'Mitsein' bei Heidegger gründet in der Entschlossenheit des Daseins des Menschen.
Die 'Wandlung' bei Zhuangzi ist nicht nur der Grund der Fremderfahrung zwischen den Menschen, wie das Mitsein Heideggers, sondern der Grund der Fremderfahrung im Ganzen. In der Entwicklung des Gedankens dieser 'Wandlung' geht nun eine andere Dimension der Nähe und Ferne auf, nämlich die der 'Geschichte'. Im menschlichen Dasein ist als Da des Seins, wie es Heidegger in Sein und Zeit erörterte, schon der Charakter der Geschichtlichkeit enthalten. In der 'Wandlung' bei Zhuangzi dagegen wird die Sicht der Geschichte nicht geöffnet. In der Erzählung Herbst-Fluss wird gesagt : 'Der Weg kennt nicht Ende noch Anfang. Verfall und Ruhe, Fülle und Leere machen einen ewigen Kreislauf durch. Einfach der Wandlung ihren Lauf lassen !' [Heid14:S. 395,Heid106:S. 262-263,Heid5:S. 14,Heid7:S. 302,Heid12:S. 132-133, 137]

1930 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Kant, Immanuel]. *Kangde jiao yu lun*. Qu Junong bian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Shi fan xiao cong shu. Wan you wen ku ; 1, 280). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Immanuel Kant über Pädagogik*. Hrsg. von Friedrich Theodor Rinck. (Königsberg : Friedrich Nicolovius, 1803).
康德教育論 [WC]

1930 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Tomonaga, Sanjûrô]. *Cong Kangde ping he zhu yi dao si xiang wen ti*. Ren Baitao yi. (Shanghai : Qi zhi shu ju, 1930). [Abhandlung über Immanuel Kant].
從康德平和主義到思想問題 [WC]

1930 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Cheng, Qipan. *Shubenhua de bei guan lun yu jin dai wen yi si chao*. In : Guo li Zhongyang da xue ban yue kan (1930). [Schopenhauers Pessimismus-Theorie].
叔本华的悲观论与近代文艺思潮 [Schop7]

1930 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Nietzsche, Friedrich. *Chao ren de yi mian : Nicai gei Madame O. Luise de 7 feng xin*. Yu Dafu yi. In : Bei xin ban yue kan ; vol. 4, no 1-2 (1930). [Friedrich Nietzsche].
超人的一面 : 尼采給Madame O. Luise的七封信 [Nie12]

1930 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Wang, Guowei. *Hai ning Wang Jingan xian sheng yi shu*. Vol. 4. (Shanghai : [s.n.], 1930). [Friedrich Nietzsche].
海寧王忠慤公遺書 [KUH7]

1930 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Hao ren zhi huai chu*. In : Dong fang za zhi ; vol. 27, no 7 (April 10, 1930). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The harm that good men do*. In : Harper's monthly magazine ; no 153 (Oct. 1926). [Russ3]

1930 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Hun yin ge ming*. Luosu zhu ; Ye Lu yi. (Shanghai : Shi jie xue hui, 1930). (Shi jie xue hui cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Marriage and morals*. (London : Allen & Unwin, 1929).
婚姻革命 [WC]

1930 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Luosu de yan yi lun*. In : Zhe xue ping lun ; Aug. (1930). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Incompatibility and the theory of deduction*. In : Russell, Bertrand. Introduction to mathematical philosophy. (London : G. Allen & Unwin, 1920). [Russ4]

1930 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Luosu tan Mei guo ren de lei si xing*. Liang Fu yi. In : Dong fang za zhi ; vol. 27, no 5 (March 10, 1930). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Homogenous America*. In : Outlook and independant ; no 154 (Febr. 19, 1930). [Russ3]

1930 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Luosu zi xu si xiang de fa zhan*. Yi Shu yi. In : Xian dai zhe xue ping lun ji (1930). [Übersetzung der Einführung in Russell's Autobiographie],
羅素自叙思想的發展 [WC]

1930 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Shen me shi xi fang wen ming ?* Zhou Jianren yi. In : Dong fang za zhi ; vol. 27, no 9 (May 10, 1930). Übersetzung von Russell, Bertrand. *What is Western civilization ?* In : Scientia ; vol. 46 (July 1929). [Russ3]

1930 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand. *Yu yan yu yi wei*. In : Zhe xue ping lun ; vol. 3, no 4 (1930). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The analysis of mind*. (London : Allen & Unwin, 1921). Chap. X. Words and meaning. [Russ3,Russ43]

1930 *Philosophie : Europa : England*
Liang, Shuming. *Dui Luosu zhi bu man*. In : Shuming sa hou wen lu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). [My reservations about Bertand Russell]. [Geschrieben 1921].
漱溟卅後文錄 [Russ8]

1930 *Philosophie : Europa : England / Uebersetzer*
[Hume, David]. *Ren zhi wu xing lun*. Xiumo zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Wan you wen ku ; 1, 99). Übersetzung von Hume, David. *Philosophical essays concerning human understanding = Enquiry concerning human understanding*. (London : A. Millar, 1748).
人之悟性論

1930 *Philosophie : Europa : Frankreich*
[Lafargue, Paul]. *Zong jiao ji zheng yi, shan di guan nian zhi qi yuan*. Lafage zhu ; Xiong Deshan, Zhang Dingfu yi. (Shanghai : Kun lun shu dian, 1930). Übersetzung von Lafargue, Paul. *Religion et la vérité : les origines du concept de la bonté*. [Originaltitel nicht gefunden].
宗教及正義善的觀念之起源 [WC]

1930 *Philosophie : Europa : Frankreich*
[Rappoport, Charles]. *Li shi zhe xue*. Labobo'er ; Qing Rui [Ren Zhuoxuan] yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1930). Übersetzung von Rappoport, Charles. *La philsophie de l'histoire comme science de l'evolution*. (Paris : G. Jacques, 1903].
历史哲学 [WC]

1930 *Philosophie : Europa : Frankreich / Philosophie : Europa : Schweiz*
Zhang, Jiatai. *Lusao sheng huo*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1930). (Sheng huo cong shu). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau].
盧騷生活 [WC]

1930 *Recht und Gesetz*
John C.H. Wu wird Präsident des Gerichtshofs. [Mal 4]

1930 *Recht und Gesetz / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Code pénal de la République de Chine. Traduit du chinois ; avec une introduction, des notes et une suite de textes complémentaires et de documents annexes par Jean Escarra ; préface de P. Garraud. (Paris : M. Giard, 1930). (Bibliothèque de l'Institut de droit comparé de Lyon. Série de criminologie et de droit pénal comparé ; t. 2). Übersetzung von *Xing fa* (1928).

1930 *Recht und Gesetz / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Escarra, Jean. *La codification contemporaine du droit privé chinois*. (Agen : Imprimerie moderne, 1930). (Extrait du Bulletin de la Société de législation comparée). [CCFr]

1930 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Bosshard, Walter. *Durch Tibet und Turkistan : Reisen im unberührten Asien*. (Stuttgart : Strecker und Schröder, 1930). [KVK]

1930 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Filchner, Wilhelm. *In China : auf Asiens Hochsteppen, im ewigen Eis : Rückblick auf fünfundzwanzig Jahre der Arbeit und Forschung*. (Freiburg i.B. : Herder, 1930). Bericht über China, Tibet, Spitzbergen und die Antarktis.

1930 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Fröhnmeyer, Oskar. *Kwangtung*. (Bern : P. Haupt, 1930). [Guangdong].

1930 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Nye, Jean Palmer. *Ricsha rambles*. (Boston : R.G. Badger, 1930). [Yuan]

1930 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Perckhammer, Heinz von. *Von China und Chinesen*. (Zürich ; Leipzig : Orell Füssli, 1930). (Schaubücher ; 28). [Yuan]

1930 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Tracy, Jane Allyn. *See China with me*. (Boston, Mass. : Stratford, 1930). [Reise entlang des Yangzi]. [Yuan]

1930 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Trinkler, Emil. *Durch Tibet und Turkistan : Reisen im unberührten Asien*. (Stuttgart : Strecker und Schröder, 1930). [Cla]

1930 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Vandervelde, Emile. *Impressions de voyage en Chine*. (Peiping : [s.n.], 1930).

1930 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Angoulvant, Gabriel. *Etapes asiatiques : Indochine, Chine, Mandchourie, Corée, Transsibérien*. Préf. de M. Octave Homberg. (Paris : Ed. du Monde moderne, 1930). [Bericht seiner Reise bis Yunnan, Nanjing, Beijing, Mandschurei ; Gedanken zur politischen und gesellschaftlichen Situation]. [WC]

1930 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Chieri, Virginio. *Viaggio da Ichang a Chungking*. In : Bolletino della Società geografica italiana ; 67 (1930). [Yichang, Chongqing].

1930 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Hensel, Rudolf. *Rund um den Erdball : zwei Reisen mit der "Resolute" und der "Reliance"*. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1930). [Teil 7 : China]. [Int]

1930 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Lattimore, Owen. *High Tartary*. (Boston : Little, Brown & Co., 1930). Bericht der Reise in Xinjiang Ugyur Zizhiqu.

1930 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Pelliot, Paul. *L'origine des relations de la France avec la Chine : le premier voyage de ‚L'Amphitrite' en Chine*. (Paris : Guethner, 1930). (Réimpression corrigée d'articles parus dans le Journal des savants et 1928 et 1929, T'oung pao ; vol. 28).

1930 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Wissenschaft : Allgemein*
Pierre Teilhard de Chardin unternimmt eine Forschungsreise mit George Barbour. [BBKL]

1930 *Religion : Buddhismus*
Bouillard, G[eorges]. *Notes diverses sur les cultes en China : les attitudes des buddhas*. (Pékin : A. Nachbaur, 1930).

1930 *Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Das Chung-tsi-king des chinesischen Dirghagama. Übersetzung und Anmerkungen vorgelegt von Siegfried Behrsing. (Leipzig : Asia major, 1930). [Zhong ci jing]. Diss. Univ. Leipzig, 1930).

1930 *Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
The lotus of the wonderful law, or, The lotus gospel. [Transl. by W[illiam] E[dward] Soothill. (Oxford : Clarendon Press, 1930). [Saddharma pundarîka = Miao fa lian hua jing].

1930 *Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Uebersetzer*
[Przyluski, Jean]. *Fo xue yan jiu*. Pujilüsiji ; Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). Übersetzung von Przyluski, Jean. *Le bouddhisme*. (Paris : Rieder, 1932). (Bibliothèque générale illustrée ; 22).
佛學研究 [KVK]

1930 *Religion : Christentum*
Mon van Genechten kommt in Shanghai an. [Leuw]

1930 *Religion : Christentum*
Auflösung der National Christian Literature Association (Zhonghua Jidujiao Wenshe). [Bays]

1930 *Religion : Christentum*
Mon van Genechten wird als Missionar in die Mongolei in die Missionsstationen Xiwanzi und Zhangjiakou geschickt. [Leuw]

1930 *Religion : Christentum*
Felix Paulsen übernimmt die Leitung der Breklumer Mission in China. Er ist der Ansicht, dass sich die westlichen Missionare wie Chinesen verhalten sollen und verurteilt den Druck der westlichen Mächte auf China, die christlichen Missionen zuzulassen und ihnen Sonderrechte einzuräumen. [BBKL]

1930 *Religion : Christentum*
Gründung der 'Spiritual Gifts Society' (Ling'enhui) in Feixian (Shandong). [Lian]

1930 *Religion : Christentum*
Chiang Kai-shek wird getauft. [Yam]

1930 *Religion : Christentum*
Kung Pin-mei wird zum Priester geweiht. [Kung]

1930 *Religion : Christentum*
Roger W. Howes und Mary Howes sind als Missionare in Jiang'an (Sichuan) tätig.

1930 *Religion : Christentum*
Baptistische Taufe von Chiang Kai-shek [ChuS1]

1930 *Religion : Christentum*
Ernst Fischle kehrt nach Deutschland zurück. [EKE]

1930 *Religion : Christentum*
Karl Ludvig Reichelt gründet das christliche Zentrum Tao Fong Shan in Hong Kong. [Wik]

1930 *Religion : Christentum*
Gründung der Maryknoll Sisters der Congretation of the Foreign Mission Sisters of St. Dominic in der Mandschurei. [Shav1]

1930 *Religion : Christentum*
Bert N. Nelson ist Missionar des Board of Foreign Mission of the Norwegian Lutheran Church of America in Guangshui (Hubei). [Shav1]

1930 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Moule, A[rthur] C[hristopher]. *Christians in China before the year 1550*. (London ; New York, N.Y. ; Toronto ; Society for Promoting Christian Knowledge ; Macmillan, 1930). [Copac]

1930 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Yves Raguin tritt in den Jesuitenorden ein. [Rag]

1930 *Religion : Christentum / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Die Zhong hua Sheng gong hui Church verlangt an der 21. Konferenz Religionsfreiheit für die
Missionsschulen. [Yam]

1930 *Religion : Christentum / Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
Ailie Gale hält sich in Amerika auf, hält Vorträge über die Verhältnisse in China und sammelt Geld für das Spital in Dunji (Anhui). [Lodw1]

1930 *Religion : Christentum / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Die Nanjing Universität und die Fujian-Universität werden aufgefordert, das Department of Theology
abzuschaffen. [Yam]

1930 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Jaffray, Robert A. *Zhu Yesu zhi pi*. (Wuzhou : Xuan dao shu ju, 1930), Abhandlung über die Gleichnisse von Jesus Christus.
主耶穌之譬

1930 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Li, Rongfang. *Lamentations*. ([S.l. : s.n.], ca. 1930). Übersetzung der Klagelieder, Altes Testament. [Zet]

1930 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
American Bible Society. *Xin jiu yue quan shu : guan hua he he yi ben*. (Shanghai : Mei hua sheng jing hui, 1930). Übersetzung der Bibel.
新舊約全書 : 官話和合譯本

1930 *Religion : Islam*
Es gibt 48 Millionen Muslime und ca. 40'000 Moscheen in China. [EA1]

1930 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Peter A. Boodberg promoviert in Oriental Languages an der University of California, Berkeley. [Boo2]

1930 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Derk Bodde promoviert in Englisch an der Harvard University und studiert Chinesisch an der Harvard University. [Bod1]

1930 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Laurence Sickman graduiert in Chinese Languages und Eastern Art an der Harvard University. [Sick1]

1930 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Franz Michael erhält das Sprachdiplom für Chinesisch am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Berlin. [Näth]

1930 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Franz Michael studiert Rechtswissenschaften und Politische Wissenschaft an der Universität Freiburg i.B. [Ker]

1930 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ernst Wolff erhält das Chinesisch-Diplom am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Berlin. [Ker]

1930 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Wirtschaft und Handel*
Buck, John Lossing. *Chinese farm economy : a study of 2866 farms in seventeen localities and seven provinces in China*. (Chicago, Ill. : University of Chicago, 1930). Diss. Cornell Univ., 1933.

1930 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Etienne Lamotte promoviert in philosophie et lettres an der Université de Louvain. [Bech1]

1930 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Seuberlich macht Saatsexamen an der Juristischen Fakultät der Universität Harbin (Heilongjiang).

1930 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hellmut Wilhelm erhält das Chinesisch-Diplom am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Berlin. [Mot]

1930 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer / Wirtschaft und Handel*
Wilhelm, Richard. *Chinesische Wirtschaftspsychologie*. (Leipzig : Deutsche Wissenschaftliche Buchhandlung, 1930). (Schriften des Weltwirtschaftsinstituts der Handelshochschule Leipzig ; 5). [Wol]

1930 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Wissenschaft*
Werner, E.T.C. *The mischief-working metric system : some facts, a controversy and a conclusion : will the Chinese government impose a relatively imperfect system on all mankind for all time* ? (Shanghai : The Shanghai Times, 1930). [WC]

1930 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jacques Guillermaz erhält das Diplom der militärischen Akademie Ecole de Saint Cyr. [Bia12]

1930 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Paul Demiéville kehrt nach Paris zurück und erhält die französische Staatsbürgerschaft. [EFEO]

1930 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Ungarn / Wirtschaft und Handel*
Baláz, Stefan [Balazs, Etienne]. *Beiträge zur Wirtschaftsgeschichte der T'ang-Zeit*. Bd. 1-2. (Berlin : [s.n.], 1930). Diss. Univ. Berlin, 1930.

1930 *Sinologie und Asienkunde : Kanada*
James M. Menzies wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1930 *Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
John Earl Baker ist Direktor des China International Famine Relief Committee. [Shav1]

1930 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Percival David gründet einen Lehrstuhl für chinesische Kunst und Archäologie an der School of Oriental Studies, University of London. [ODNB]

1930 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Josef Alois Hammerschmidt ist Dozent für Mathematik an der Tianjin-Universität. [Nell1]

1930 *Uebersetzer*
Dong Wenqiao studiert Ökonomie an der Universität Hamburg. [YanW1]

1930 *Uebersetzer*
Zhu Guangqian promoviert an der Université de Strasbourg. [BioD]

1930 *Uebersetzer*
Lu Xun muss sich vor der Guomindang verstecken. [Dent2]

1930 *Wirtschaft und Handel*
Liu, Binglin. *Lijiatu*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Bai ke xiao cong shu. Wan you wen ku ; 1.934). [Biographie von David Ricardo].
理嘉圖 [WC]

1930 ca. *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Brieux, Eugène]. *Hong yi ji*. Buli'an [Bailiwo] zhu ; Zhang Zhongren yi. (Shanghai : Chun hua shu ju, um 1930). (Shi jie xi ju ming zhu). Übersetzung von Brieux, Eugène. *La robe rouge : pièce en quatre actes*. (Paris : P.-V. Stock, 1900).
紅衣記 [WC]

1930 ca.-1932 ca. *Geschichte : China - Europa : England*
Arthur John Martin ist Konsul des britischen Konsulats in Fuzhou [Int]

1930 ca.-1944 *Medizin und Pharmazie*
Hans Schmidt ist Leiter des Faber-Krankenhauses in Qingdao. 1943-1944 wird er von einer chinesischen Partisanengruppe überfallen und verschleppt. [Tsing1]

1930-1931 *Archäologie und Epigraphie / Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : Ungarn*
Marc Aurel Stein versucht eine vierte archäologische Expedition, die von Nanjing bis Xinjiang führen sollte. Sie wird von der chinesischen Regierung verboten. Er reist nach Persien. [Frè]

1930-1931 *Geschichte : China - Amerika*
John Carter Vincent ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Jinan. [PoGra]

1930-1931 *Geschichte : China - Amerika*
Edward Page ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Harbin. [PoGra]

1930-1931 *Geschichte : China - Europa : Belgien*
Xie Shoukang ist Chargé d'affaires der chinesischen Gesandtschaft in Brüssel, Belgien. [LCAB]

1930-1931 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Robert Germain ist Konsul des französischen Konsulats in Shantou. [BensN2]

1930-1931 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Marcel Bernard ist Konsul des französischen Konsulats in Fuzhou. [BensN2]

1930-1931 *Kommunismus / Marxismus / Leninismus*
Diskussion zur 'asiatischen Produktionsweise' in Tbilisi und Leningrad. Die 'asiatische Produktionsweise' wird offiziell als 'die asiatische Abart des Feudalismus' definiert.
Die Leningrader Resolution enthält vor allem zwei bemerkenswerte Thesen über den Marx-Engelschen Begriff der 'asiatischen Produktionsweise' : 1. Der von Marx als eine vorkapitalistische Gesellschaftsformation bestimmte Begriff der 'asiatischen Produktionsweise' sei eine zufällige Bemerkung. 2. Daher werde die als eine der 'progressiven Epochen' der 'ökonomischen Gesellschaftsformation' gegebene 'asiatische Produktionsweise' nur geographisch interpretiert, um die 'asiatische Produktionsweise' als die asiatische Modalität des Feudalismus darzustellen.
Nach dieser Diskussion verschwindet der Begriff allmählich völlig aus den marxistischen Werken in Russland und in China. [SongD1:S. 45-46]

1930-1931 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde :*

Europa : Niederlande
Mullie, Jos[eph]. *Het Chineesch taaleigen : inleiding tot de gesprokene taal (Noord-Pekineesch dialekt)*. Vol. 1-2. (Pei-p'ing : Drukkerij der Lazaristen, 1930-1931). (Anthropos. Linguistische Bibliothek ; Bd. 5-6). [Mullie, Jos[eph]. *The structural principles of the Chinese language : an introduction to the spoken language (Northern Pekingese dialect)*. Transl. from the Flemish by A. Omer Versichel. Vol. 1-2. (Peiping : Bureau of Engraving and Printing, 1932-1937)].

1930-1931 *Philosophie : Europa : Deutschland / Philosophie : Europa : England / Philosophie : Europa : Frankreich / Philosophie : Europa : Niederlande*
Zhang, Dongsun. *Xi yang zhe xue shi ABC*. Vol. 1-2. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1930-1931). [Introduction à l'histoire de la philosophie occidentale. Vol. 1 : La philosophie grecque, ses écoles. Matérialisme et sensualisme. Socrate et Platon. Aristote. La philosophie du Moyen-âge. Vol. 2 : La philosophie moderne. Francis Bacon, René Descartes, Thomas Hobbes, Baruch de Spinoza, Gottfried Wilhelm Leibniz, Emmanuel Kant, George Wilhelm Hegel, Arthur Schopenhauer].
西洋哲學史ABC [WC]

1930-1931 *Religion : Christentum*
John W. Hubbard ist Sekretär des National Christian Council in China. [Shav1]

1930-1931 *Religion : Christentum*
Rikard Nyström ist Missionar der Covenant Church of Sweden in Xinjiang. [Int]

1930-1931 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Peter A. Boodberg ist vergeblich auf Stellensuche. [Boo2]

1930-1931 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Berthold Laufer ist Präsident der American Oriental Society. [Lau10]

1930-1931 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Erwin Reifler ist Dolmetscher für chinesische Polizeikadetten der Polizeiakademie in Wien. [Füh 1]

1930-1931 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Franke studiert Rechtswissenschaften und Sinologie an der Universität Hamburg. [FraW 1]

1930-1931 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Walter Simon ist Ausserordentlicher Professor für Sinologie an der Friedrich-Wilhelms Universität Berlin. [Ker]

1930-1931 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Giuseppe Tucci ist Professore di Cinese am Istituto universitario orientale di Napoli. [Tuc34]

1930-1931 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Ernst Diez macht eine Studienreise nach China, Japan, Indien und Java. [Füh 1]

1930-1931 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Wu Dayuan studiert französische Literatur an der Université de Dijon. [Sar1:S. 157]

1930-1931 *Technologie und Handwerk*
John Earl Baker ist Berater des Nationalist Ministry of Railways in China. [Shav1]

1930-1932 *Anzeige Quellen / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Schubert, Johannes. *Berthold Laufer*. In : Artibus asiae ; vol. 4, no 4 (1930-1932). [ZB]

1930-1932 *Geschichte : China - Europa : England*
Henry J. Brett ist britscher Commercial Councellor in China. [DBD1]

1930-1932 *Geschichte : China - Europa : England*
Arthur Ernest Eastes ist Generalkonsul des britischen Konsulats in Shenyang (Liaoning). [EasA1]

1930-1932 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Amédée Beaulieux ist Dolmetscherschüler des französischen Konsulats in Tianjin. [BensN2]

1930-1932 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Daniel Lévi ist Konsul des französischen Konsulats in Kunming. [BensN2]

1930-1932 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Armin Daeniker ist Konsul des schweizerischen Generalkonsulats in Shanghai [CS6]

1930-1932 *Kunst : Allgemein / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Xia Changshi studiert Kunstgeschichte am Kunshistorischen Institut der Karls-Univerersität Tübingen. [XiaC1]

1930-1932 *Religion : Christentum*
Gefangennahme von Bert N. Nelson durch Piraten in Henan. [Shav1]

1930-1932 *Religion : Christentum*
John Becker Kuhn und Isobel Selina Kuhn sind Missionare der China Inland Mission in Dali (Yunnan). [Wik]

1930-1932 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
James M. Menzies ist als Missionar in Zhengde (Henan) tätig. [Goo1]

1930-1932 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur W. Hummel gibt Vorlesungen an der Columbia University, New York. [HumA1]

1930-1932 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chan Shau Wing studiert englische Literatur an der Stanford University, unterrichtet Chinesisch an einer chinesischen Sprachenschule in San Francisco und übersetzt Texte für die *Chinese Times*. [Chan10]

1930-1932 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Xiao Gongquan ist Professor of Political Science an der Yanjing-Universität, Beijing. [Mote4]

1930-1932 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Henry Serruys studiert Philosophie in Scheut. [Aub2]

1930-1932 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
George E. Taylor studiert Chinesisch und forscht über den Taiping-Aufstand in Beijing. Er arbeitet als Volontär für die International Famine Relief Organization beim Huanghe bei Baotou, Innere Mongolei. [TayG1]

1930-1932 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Serge Elisseeff ist Maître de conférences der Sorbonne, Ecole des Hautes études, Histoire des religions. [EliS5]

1930-1932 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Jaroslav Prusek studiert bei Gustav Haloun in Halle und bei Erich Haenisch in Leipzig. [Euro2]

1930-1932 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Zhu Jiahua ist Leiter der National Central University in Nanjing. [Boo]

1930-1933 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Marcel Baudez ist Konsul des französischen Konsulats in Hankou. [BensN2]

1930-1933 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Galeazzo Ciano di Cortelazzo ist Generalkonsul in Shanghai und Geschäftsträger des italienischen Konsulats in Peking. [BerH2]

1930-1933 *Kunst : Allgemein*
Vojtech Chytil writes in the exhibition catalogues 1930 Vienna, 1931 Prague, 1933 London : "The present exhibition is a manifestation of the art of three greatest artists of contemporary China. Besides Qi Baishi, it's the landscape painter Xiao Qianzhong. The third is Chen Banding, who paints flowers and landscapes." [Pej1]

1930-1933 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
Rudolf Hamburger baut das Victoria Nurses Home in Shanghai. [KögE2]

1930-1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Earl H. Pritchard studiert Geschichte an der University of Oxford. [Pri1]

1930-1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ferdinand Lessing nimmt an der Sino-Swedish Expedition von Sven Anders Hedin teil. [Mar 2]

1930-1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Otto Maenchen-Helfen forscht in Berlin. [Ker]

1930-1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Carl Hentze ist Mitglied der Sozialdemokratischen Partei Belgiens. [Fra]

1930-1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Joseph Needham studiert Embryological micro-operations im Labor von Albert Brachet in Brüssel. [Nee1]

1930-1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Joseph Hackin ist Direktor des Maison franco-japonaise in Tokyo. [Hac1]

1930-1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Lily Abegg hat ein eigenes Zeitungskorrespondenz-Büro in Berlin. [Munz]

1930-1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Eduard Horst von Tscharner studiert Sinologie an der Universität Berlin. [OAS 1]

1930-1933 *Wirtschaft und Handel*
Bruno Frinke leitet die Firma Johannes Busch und Otto von Alemann in Jinan. [Tsing1]

1930-1934 *Geschichte : China - Amerika*
Joseph W. Ballantin ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Guangzhou. [BalW1]

1930-1934 *Geschichte : China - Amerika*
Paul R. Josselyn ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1930-1934 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Georg Wetzel ist Leiter der deutschen Militärberaterschaft in China. [MarB2:S. 548]

1930-1934 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Geschichte : China - Russland*
Ruth Werner ist für den Geheimdienst der Roten Armee in Shanghai tätig und sammelt Informationen in China für die Sowjetunion. 1933 wird sie in Moskau unterrichtet und 1934 ist sie in Mukden (Shenyang), Mandschurei tätig. [Wik]

1930-1934 *Geschichte : China - Europa : England*
Lancelot Giles ist Generalkonsul des britischen Konsulats in Tianjin. [ANU]

1930-1934 *Religion : Christentum / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Berta Tintemann ist Missionarin und Lehrerin der Schule der Berliner Mission in Shaoguan (Guangdong). [LehH1:S. 126]

1930-1934 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Matthias Eder ist als Missionar in Japan tätig. [Füh 1]

1930-1934 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Ji Xianlin studiert englische, franzsische und deutsche Literatur an der Qinghua-Universität. [BAW1]

1930-1934 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Margot Grzywacz studiert Chinesisch in Beijing und ist nebenbei Professorin für Französisch und Deutsch an der Tsinghua Universität und der Reichsuniversität. [Tsing1]

1930-1934 *Uebersetzer*
Liang Shiqiu ist Dozent am Foreign Languages Department und Direktor der Bibliothek der Qingdao-Universität. [BioD]

1930-1935 *Geschichte : China - Europa : England*
William Peel ist Gouverneur von Hong Kong. [CFC]

1930-1935 *Geschichte : China - Europa : England*
Henry Auguste Wilden ist Botschafter der französischen Botschaft in Beijing. [BensN2]

1930-1935 *Mediengeschichte*
Walter Bosshard reist im Auftrag des Ullstein Verlags in Ostasien. [HLS]

1930-1935 *Mediengeschichte*
Harold R. Isaacs ist als Journalist und Herausgeber der *China press* in Beijing. [Shav1]

1930-1935 *Medizin und Pharmazie*
William W. Cadbury ist Superintendent des Spitals in Guangzhou. [Shav1]

1930-1935 *Religion : Christentum*
Wynn C. Fairfield ist stellvertretender Sekretär und 1934-1935 Sekretär des American Board of Commissioners for Foreign Missions für China und Japan. [Shav1]

1930-1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Laurence Sickman lebt in Beijing, befasst sich mit der chinesischen Kultur und reist nach Kaifeng, Luoyang, Chang'an und besucht buddhistische Tempel und Höhlen in Shanxi. [Sick8]

1930-1935 *Uebersetzer*
Feng Zhi studiert deutsche Literatur, Philosophie und Kunstgeschichte an den Universitäten Heidelberg und Berlin. [Pis1]

1930-1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Ch'en Shou-yi ist Professor und Vorsteher des Department of History der Faculty of Arts and Letters der Beijing-Universität. Zusätzlich ist er Mitglied des Board of Governors der National Beijing Library und des National Palace Museum. [Ch'en]

1930-1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jean Escarra ist Dozent für Rechtswissenschaften an der Université de Paris. [Hul1]

1930-1936 *Sozialgeschichte : Vereinigungen / Uebersetzer*
Gründung der marxistisch-leninistischen Gesellschaft Zuo yi zuo jia lian meng [League of Leftist Writers] unter Lu Xun. [Tre1:S. 152-153]

1930-1937 *Geschichte : China - Amerika*
Tillman Durdin reist als Seemann nach Shanghai. Er wird Reporter für die *Shanghai Evening Post* und später Herausgeber der *China Post*. [Durd3]

1930-1937 *Geschichte : China - Amerika / Recht und Gesetz*
Paul M.W. Linebarger ist juristischer Berater des Chinese Nationalist Government. [Shav1]

1930-1937 *Geschichte : China - Europa : England*
Herbert Phillips ist Generalkonsul des britischen Generalkonsulat in Guangzhou (Guangdong). [FFC1]

1930-1937 *Religion : Christentum*
Zong Huaide studiert Theologie. [Zong1]

1930-1937 *Uebersetzer*
Liu Dajie kehrt nach China zurück und gründet die Datong Book Company in Shanghai. Später unterrichtet er Literatur an der Fudan-Universität und Daxia-Universität in Shanghai, an der Jinan-Universität in Guangzhou (Guangdong) und an Universitäten in Anhui und Sichuan. [BioD]

1930-1938 *Astronomie und Astrologie*
Pierre Lejay ist Leiter des Observatoriums in Xujiahui (Shanghai). Er macht Untersuchungen im Bereich der Funktechnik, der Ionosphäre und der Gravimetrie wo er das Schwerkraftpendel studiert. [BBKL]

1930-1938 *Geschichte : China - Europa : England*
John C. Hutchison ist Commercial Secretary der britischen Botschaft in Beijing. [HutJ1]

1930-1938 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Louis Reynaud ist Konsul des französischen Konsulats in Harbin. [BensN2]

1930-1938 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Quirino Vittorio Gerli ist Vizedirektor der chinesischen Zollverwaltung in Tianjin, dann in Shanghai. [BerH2]

1930-1938 *Religion : Christentum*
Linchen Ziegler ist Missionar der Rheinischen Missionsgesellschaft in China. [VEM]

1930-1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur W. Hummel ist Mitglied des Committee on Chinese Studies des American Council of Learned Societies. [ACLS]

1930-1939 *Epochen : China : Tang (618-906) / Linguistik / Literatur : China : Lyrik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Zach, Erwin von. *Sinologische Beiträge : Grammatik, Lexikographie, Übersetzungen*. (Batavia : Druckerei Tong AH, 1930-1939). I.1. *Zum Ausbau der Gabenlentz'schen Grammatik*. I.2. *Verbesserungen zu Couvreur's Dictionnaire classique*. I.3. *Verbesserungen zum Shanghaier Tz'u-yüan.* II. *Übersetzungen aus dem Wên hsüan.* III.1. *Tufu's Gedichte (nach der Ausgabe des Chang Chin) : Buch XI-XX*. III.2. *Aus dem Wên Hsüan.* III.3. *Der chinesische Dichter Yü Hsin.* III.4. *Zum Ausbau der Gabelentz'schen Grammatik.* III.5. Anhang. IV.1. *Yang Hsiung's Fa-yên (Worte strenger Ermahnung) : ein philosophischer Traktat aus dem Beginn der christlichen Zeitrechnung.* Aus dem Chinesischen übersetzt. [Ci yuan ; Wen xuan ; Du Fu ; Yu Xin ; Yang Xiong Fa yan]. [Hof]

1930-1939 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
Johannes Prip-Moller ist Architekt in Hong Kong. Er baut Gebäude für Missions-Stationen. [DanChi1]

1930-1939 *Literatur : Westen : Allgemein*
Wen xue yan jiu hui shi jie wen xue ming zhu cong shu. Hrsg. von Wen xue yan jiu hui. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930-1939). Sammlung von berühmten Übersetzungen aus der Weltliteratur.
文學研究會世界文學名著叢書 [Hock1]

1930-1939 *Mediengeschichte*
William Shelden Ridge ist Herausgeber des *The chronicle*. [RidW1]

1930-1939 *Religion : Christentum*
Paul Walliser ist Missionar der Basler Mission in China. [BM]

1930-1939 *Religion : Christentum / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Johannes Witte ist Professor für Missionswissenschaften an der Universität Berlin. [And]

1930-1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Erwin von Zach publiziert seine vier Bände der Sinologischen Beiträge. [Umas]

1930-1940 *Religion : Christentum*
John Gowdy ist Bischof der Eastern Asia Central Conference der Methodist Episcopal Church. [Shav1]

1930-1940 *Wirtschaft und Handel*
Eduard Michaelsen ist Teilhaber der Firma Melchers & Co. in Shanghai. [Schmi2:S. 197]

1930-1943 *Religion : Christentum*
Robert Hall Glover ist stellvertretender Direktor der China Inland Mission. [And]

1930-1943 *Religion : Christentum*
Jozef Hoogers ist als Missionar in Xijiadou (Shanxi) tätig. [Hoo1]

1930-1944 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jean Przyluski ist Professor des Chaire d'histoire et de philologie indochine am Collège de France. [Prz]

1930-1946 *Religion : Christentum*
Arthur Saunders ist als Missionar in Qingshui (Gansu) tätig. 1938-1940 hält er sich in Amerika auf. [BGC]

1930-1946 *Wirtschaft und Handel*
Wilhelm Dunsing ist bei der Firma Niggemann & Co. in Yantai tätig. [Schmi2]

1930-1947 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
Friedrich Schiff ist Maler in Shanghai. [Int]

1930-1951 *Medizin und Pharmazie / Religion : Christentum*
Myra Scovel ist medizinische Missionarin des Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U.S.A. in China. Sie arbeitet 1946 im Hope Hospital in Huaiyuan (Anhui) und 1948 im Hackett Medical Center in Guangzhou. [Shav1,Int]

1930-1951 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Vasilij Mikhailovic Alexeev ist Leiter des Institute of Oriental Studies der Russian Academy of Sciences in Leningrad. [AleV1]

1930-1951 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Roswell S. Brittion ist Assitant Professor of Chinese and Mathematics der New York University [Shav1]

1930-1952 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Franke, Otto. *Geschichte des chinesischen Reiches : eine Darstellung seiner Entstehung, seines Wesens und seiner Entwicklung bis zur neuesten Zeit*. Bd. 1-5. (Berlin : DeGruyter, 1930-1952). Bd. 1 : Das Altertum und das Werden des konfuzianischen Staates. (1930) ; Bd. 2 : Der konfuzianische Staat I : der Aufstieg zur Weltmacht. (1936) ; Bd. 3 : Anmerkungen, Ergänzungen und Berichtigungen zu Bd. 1 und 2, Sach- und Namensverzeichnis. (1937) ; Bd. 4 : Der konfuzianische Staat II : Krisen und Fremdvölker. (1948) ; Bd. 5 : Anmerkungen, Ergänzungen und Berichtigungen zu Bd. 4, Namens- und Sachverzeichnis. (1952). [FraO 1]

1930-1953 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
Frank Hübotter arbeitet zuerst als Arzt in Qingdao und baut sich später ein eigenes Spital auf. Er tritt der buddhistischen Gemeinde bei. [Gim 2]

1930-1953 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
J.J.L. Duyvendak ist Professor für chinesische Sprache und Literatur an der Universität Leiden. [Demi1]

1930-1954 *Geschichte : China - Europa : Norwegen*
Zusammenschluss der norwegische Gesandtschaft in Beijing mit dem Generalkonsulat in Shanghai. [Norw2]

1930-1966 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Arthur Waley arbeitet als Gelehrter und Übersetzer. [AWal1]

1930-1967 *Geschichte : China - Amerika*
Meng Zhi ist Direktor des China Institute, New York. [Colu]

1930-2000 *Literatur : Westen : England*
William Shakespeare's Dramen in China.
Yanna Sun : Chinese performances of William Shakespeare can be assigned to one of three categories : the first contains those stagings that preserve the original Shakespearean spirit ; the second are those that sinicize the plays by transplanting Shakespeare into the Chinese culture and society, adopting the traditional Chinese operatic styles ; the third group comprises those that synthesize both Chinese and Western elements in terms of textual interpretations and theatrical techniques, a hybrid of the Western and the Chinese style.
Lu Gusun : When seeing an actor wearing an ancient Chinese costume perform Shakespeare's plays some people feel that it looks like a square peg in a round hole. Actually, to wear different costumes is merely a matter of form. If English actors, when performing Shakespeare's plays, can wear Cossack uniforms and modern German steel helmets, if American players can wear Indian clothes and the Canadian performers Eskimo clothes, why can't Chinese performers put on ancient Chinese costumes ? There can be no doubt that so long as we preserve the Shakespearean spirit, the adaptation of Shakespeare's plays into traditional Chinese drama will further prove the universal appeal of Shakespeare and add extraordinary splendor to the Shakespearean theater of the world. [Shak:S. 105,Shak16:S. 134]

1930-2000 *Literatur : Westen : England*
John Donne and China : general
Yan Kui : Donne was briefly introduced in the 1930s, his entrance into China's academic world had to wait until the 1980s. Most of the publications in the 1980s were introductory in nature, they were all instructive and authentic. When the Chinese scholars began their study of Donne, they found themselves stuck in two traditions : modern Western theories and traditional Chinese training. One of the results of Donne studies in the 1990s was an increase of the perspectives from which to investiage Donne's works. The most original was comparatist studies, which were to develop right into the new century. Insofar as Donne was concerned, the basic trends of such studies were to compare him with either a Chinese poet or an English poet. The most significant studies were by Zhang Xuechun from 1995 to 1998. Besides comparative study, other integral contributions to Donne studies in China include thematic, textual, and theoretical inquiries. Most Chinese scholars choose to be part of the mainstream, though they differ in the ways they conduct their research. Some of them focus on individual ideas, some on a given genre, and some on a chosen poem. Donne studies quickly developed to be one of China's top academic priorities in the field of English literature. A most significant aspect os this interest is evinced in the change of textbooks. An other development that confirms the growth of Donne studies in China is serial studies. After 2000, critical evaluations of Donne expanded to include not only studies of more of his poems but also relevant criticisms of his poems. Compared with earlier studies, these evaluations were more scholarly and more responsive to the schools and approaches of Donne studies in the West. There is a lack of translation of Donne's complete works into Chinese, the absence of conversation among Donne scholars and the difficulties of getting acess to recent publications from outside China. [DonJ13]

1930-2000 *Literatur : Westen : Tschechoslowakei*
Milan Kundera in China.
Song Binghui : Kundera inspired Chinese intellectuals to reflect on identity and responsibility, and to the communist practice by offering a unique perspective different from that of the Soviet Union, West and China. His influence on Chines writers are mostly implicit, latent and philosophical in domains of fictional concepts, construction of plots, representation and style.
Han Shaogong realized from the very beginning that Chinese readers particularly needed Kundera because of the similarities between China and the socialist Czechoslovakia described by Kundera. [SonB1]

1930-???? *Geschichte : China - Amerika*
Liu Zunqi arbeitet für den United States Information Service. [AOI]

1930-ca. 1937 *Mediengeschichte*
Theodore Olin Thackrey ist Herausgeber der *Shanghai evening post and Mercury*. [Nell1]

1911-1931 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Georg Wegener ist Professor für Geographie an der Handels-Hochschule Berlin. [Hum,DBE]

1931
[Zozulja, Efim Davidovich]. *Ya ke yu ren xing*. Lu Xun yi. In : Shu qin ; vol. 19 (1931). Übersetzung von Zozulja, Efim Davidovich. *Rasskaz ob ake i celovecestve*. (Moskva : Izd-vo Ogonek, 1925). = Eine Geschichte über Ach und die menschliche Natur. In : Dreissig neue Erzähler des neuen Russland : junge russische Prosa. (Berlin : Malik, 1929).

1931 *Anzeige Quellen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Vacca, Giovanni. *Carlo Puini*. In : Liburni civitas ; vol. 4 (1931). [Int]

1931 *Anzeige Quellen / Technologie und Handwerk*
Proceedings of the Institution of Mechanical Engineers ; vol. 120 (1931) : http://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1243/PIME_PROC_1931_120_030_02?journalCode=pmea

1931 *Archäologie und Epigraphie*
Teilhard de Chardin, Pierre. *Fossil mammals from the late Cenozoic of northern China*. (Peiping : Geological Survey of China, 1931). (Palaeontologia sinica ; ser. C, vol. 9, fasc. 1).

1931 *Archäologie und Epigraphie*
Herrmann, Albert. *Lou-lan : China, Indien und Rom im Lichte der Ausgrabungen am Lobnor*. Mit einem Vorwort von Sven Hedin. (Leipzig : Brockhaus, 1931). [WAL 10]

1931 *Archäologie und Epigraphie*
Fu, Kaisen [Ferguson, John Calvin]. *Xi qing xu jian*. [Jian ding zhe Fu Kaisen, Lian Nanhu]. Vol. 1-20 in 2. (Beijing : Beijing gu wen chen lie suo, 1931). [Katalog chinesischer Bronzen Qin-Han Dynastie].
西清續鑑

1931 *Archäologie und Epigraphie*
Grabau, Amadeus W. *Devonian brachiopoda of China*. (Peiping : Geological Survey of China, 1931). (Geological Survey. Palaeontologia sinica ; ser. B, vol. 3, fasc. 3).

1931 *Archäologie und Epigraphie / Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : Ungarn*
Waley, Arthur. *A catalogue of paintings recovered from Tun-huang by Sir Aurel Stein : preserved in the Du-Department of Oriental Prints and Drawings in the British Museum, and in the Museum of Central Asian Antiquities, Delhi*. (London : Printed by order of the Trustees of the British Museum and of the government of India, 1931). [Dunhuang].

1931 *Astronomie und Astrologie*
Lübke, Anton. *Der Himmel der Chinesen*. Mit 39 Tafeln, zahlr. Abb. (Leipzig : B. Voigtländer, 1931). [WAL 10]

1931 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Geschichte : China : Tibet / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Lalou, Marcelle. *Catalogue du fond tibétain de la Bibliothèque nationale*. (Paris : P. Geuthner, 1931). Partie 4 : *Les mdo-man*. (Buddhica : documents et travaux pour l'étude du bouddhisme ; série 2. Documents ; t. 4).

1931 *Epochen : China : Han (206 v.Chr.- 219 n.Chr.) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Fan, Yeh. *Biography of the empress Têng*. A translation from the annals of the later Han dynasty (Hou Han shu, chüan 10a) by Nancy Lee Swann. (Montreal : McGill University, 1931). [Fan, Ye. *Hou Han shu*]. [KVK]

1931 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Fairbank, John K. *British policy in relation to the origin of the Chinese Imperial Maritime Customs Service, 1850-1859*. (Oxford : [s.n.], 1931). B-Litt-Thesis Oxford Univ., 1931. [Fai1]

1931 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Pott, F.L. Hawks. *Shanghai zu jie lue shi*. Cen Dezhang bian yi. (Shanghai : Qin ye, 1931). Übersetzung von Pott, F.L. Hawks. *A short history of Shanghai : being an account of the growth and development of the international settlement*. With seven illustrations and one map. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1928).
上海租界略史

1931 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Hall, Ronald Acott. *Eminent authorities on China*. (Shanghai : Kelly and Walsh, 1931). [WC]

1931 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Gull, E. Manico. *Facets of the Chinese question*. (London : E. Benn, 1931). [WC]

1931 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Deutschland*
Hermann Hesse schreibt eine Rezension zu *China frisst Menschen* von Richard Huelsenbeck [ID D11986] : Auch in diesem erregenden und eindrücklichen Buch steht die anklagende Frage nach Gerechtigkeit hinter jeder Zeile. Das China der Nachkriegszeit ist der Schauplatz der Geschichte, mit deutschen Waffenschmuggelkapitänen, ausgehungerten Seeleuten, englischen Geschäftsleuten und Richtern, trägen Chinesen, eine Hölle voll greller Figuren und Situationen. Huelsenbeck begnügt sich mit einem grimmigen Aufzeigen, er deutet mit unerbittlichem Finger auf lauter Pestbeulen, ohne viel darüber zu philosophieren…
Adrian Hsia : Es ist das letzte Mal, dass Hesse Partei für das politische China ergreift. [Hes2:S. 83]

1931 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Vandervelde, Emile. *A travers la révolution chinoises : Soviets et Kuomintang*. (Bruxelles : L'Eglantine, 1931). [Bericht der Reise nach Manzhoui, Harbin, Shenyang, Beijing, Tianjin, Shanghai, Hangzhou, Wuxi, Suzhou, Nanjing, Guangzhou, 1930]. [WC]

1931 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
MacNair, Harley Farnsworth. *China in revolution : an analysis of politics and militarism under the Republic*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1931).

1931 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China / Literatur : Westen : Frankreich*
Ba, Jin. *Jia*. (Xianggang : Nan guo chu ban she, 1931). = (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). [Erscheint 1931 in einer Tageszeitung in Shanghai]. 家
Er schreibt im Vorwort : « La vie n'est, en aucune manière, une tragédie. Elle n'est qu'un jeu. Pourquoi vivons-nous ? Autrement dit, pourquoi possédons-nous la vie ? La réponse de Romain Rolland est la suivante : 'c'est pour conquérir la vie'. Je trouve qu'il a parfaitement raison... Pendant une vingtaine d'années... j'ai vu et connu pas mal de choses. Ce qui m'entourait c'était une immensité noire mais je ne me suis jamais senti seul. Je n'étais point désespéré. En tout lieu où je me trouvais, je voyais jaillir et se déplacer le Torrent de la vie. Il s'efforçait de se frayer une voie et de franchir les montagnes et le chaos de pierres dans les ténèbres... Le Torrent avance continuellement. Il ne s'arrête jamais... et nul ne peut l'arrêter... Par son écoulement incontrôlable, il se dirige vers la mer – la mer unique... »

1931 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa*
Zhu, Shouju. *Fräulein Tschang : ein chinesisches Mädchen von heute : Roman*. (Berlin, Wien, Leipzig : Paul Zsolnay, 1931). Übersetzung von Zhu, Shouju. *Hai shang Shuo meng ren* aus *Xie pu chao*. (Shanghai : Zhu zuo jian fa xing ren Hai shang shuo meng ren, 1921). [Kuh]

1931 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa*
Pin, Yin [Xie, Bingying]. *Une jeune chinoise à l'armée revolutionnaire : journal*. Trad. par Ouyang Te Yio. (Paris : Valois, 1931). (Romans de la vie nouvelle). Übersetzung von Xie, Bingying. *Yi ge nü bing de zi zhuan*. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1936). 一個女兵的自傳 [Pino24]

1931 *Epochen : China : Song (960-1279) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Liang, Peizhen. *Kao gu zhi yi yin de = Index to K'ao ku chih yi*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University Library, 1931). (Yin she ; 3 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 3). [Ye, Daqing. *Kao gu zhi yi*].
考古質疑引得

1931 *Epochen : China : Tang (618-906) / Literatur : China : Lyrik*
Su, Tung-p'o. *Selections from the works of Su Tung-p'o*. Transl. into English, with introd., notes and commentaries by Cyril Drummond Le Gros Clark ; and wood engravings by Averil Salmond Le Gros Clark. (London : J. Cape, 1931). [Su Shi].

1931 *Geographie und Geologie*
Grabau, Amadeus W. *The Permian of Mongolia : a report on the Permian fauna of the Jisu Honguer limestone of Mongolia and its relatons to the Permian of other parts of the world ; with a chapter on the relations of the Jisu Honguer formation to general geology of Mongolia*. By Charles P. Berkey and Frederick K. Morris. (New York, N.Y. : American Museum of Natural History, 1931). (Central Asiatic expeditions of the American Museum of Natural History. Natural history of Central Asia ; vol. 4).

1931 *Geschichte : Allgemein / Literatur : Westen : England : Prosa*
[Wells, H.G.]. *Shi jie wen hua shi*. Weiersi zhu ; Cai Muhui, Cai Xitao he yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1931). Übersetzung von Wells, Herbert George. *A short history of the world*. (London : Cassell, 1922).
世界文化史 [WC]

1931 *Geschichte : China - Amerika*
Westel Woodbury Willoughby ist Berater der chinesischen Delegation an der Opium Konferenz in Genève und für den chinesisch-japanischen Konflikt über die Mandschurei an der League of Nations. [ANB]

1931 *Geschichte : China - Amerika*
Hayward G. Hill ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Danshui. [Dans1]

1931 *Geschichte : China - Amerika*
Zhang Qian ist Generalkonsul des chinesischen Generalkonsulats in New York, N.Y. [PorChi3]

1931 *Geschichte : China - Amerika*
Danton, George Henry. *The culture contacts of the United States and China*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1931). [WC]

1931 *Geschichte : China - Amerika / Verwaltung - Administration / Wirtschaft und Handel*
Arlington, Lewis Charles. *Through the dragon's eyes : fifty years' experiences of a foreigner in the Chinese government service*. (London : Constable, 1931). [WC]

1931 *Geschichte : China - Asien*
Green, Owen Mortimer. *The problem of Shanghai*. (London : [s.n.], 1931). [WC]

1931 *Geschichte : China - Europa : Allgemein*
Hudson, Geoffrey Francis. *Europe & China; a survey of their relations from the earliest times to 1800*. (London : E. Arnold & Co., 1931). = Hudson, Geoffrey Francis. *Ou zhou yu Zhongguo*. Hedexun zhu ; Wang Zunzhong, Li Shen, Zhang Yi yi ; He Zhaowu jiao. (Beijing : Zhong hua shu ju, 1995). (Zhong wai guan xi shi ming zhu yi cong).
欧洲与中国 [WC]

1931 *Geschichte : China - Europa : Belgien*
Georges de Warzée d'Hermalle ist Botschafter der belgischen Botschaft in Beijing [Serv1]

1931 *Geschichte : China - Europa : Belgien / Religion : Christentum*
Frédéric Vincent Lebbe organisiert eine Sanitätsgruppe für den Japanisch-Chinesischen Krieg und zieht mit Brüdern und Freiwilligen in den Krieg. Er befreundet sich mit Chiang Kai-shek. [BBKL]

1931 *Geschichte : China - Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien : Allgemein*
Gründung des des Institut belge des hautes études chinoises in Bruxelles durch Louis de La Vallée Poussin. [Dem2]

1931 *Geschichte : China - Europa : Daenemark / Wirtschaft und Handel*
Mogens Pagh ist Angestellter der East Asiatic Company in Shanghai, Guangzhou und Hong Kong. 1939-1948 General Manager in Hong Kong. [DanChi1]

1931 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Heinz Lautenschlager ist Vize-Konsul des deutschen Konsulats in Guangzhou. [Leut2:S. 530]

1931 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Carl Heinrich Becker ist Leiter der Erziehungskommission des Völkerbundes in China. [MartB2]

1931 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland : Allgemein*
Gründung des Deutschland-Instituts durch Zheng Shoulin in Beijing zur Förderung der wissenschaftlichen und kulturellen Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland. [Mar 1,MarB2:S. 289]

1931 *Geschichte : China - Europa : England*
Zhu Jiahua wird Vorsitzender des Sino-British Educational and Cultural Endowment Fund. [Boo]

1931 *Geschichte : China - Europa : England*
Nicholas Fitzmaurice ist handelnder Generalkonsul des britischen Konsulats in Kashgar. [FitN1]

1931 *Geschichte : China - Europa : England*
Ronald Acott Hall wird britischer Vize-Konsul in China. [LGO]

1931 *Geschichte : China - Europa : England*
Humphrey Ingelram Prideaux-Brune wird Vize-Konsul in China. [LGO]

1931 *Geschichte : China - Europa : England*
Harry N. Steptoe wird Vize-Konsul des britischen Konsulats in Shanghai. [LGO]

1931 *Geschichte : China - Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : England : Allgemein*
Gründung des Universities' China Committee in London für die Betreuung chinesischer kultureller Angelegenheiten in England. [CheY1]

1931 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Gabriele M. Allegra kommt in Shanghai an und reist nach Hengyang (Hunan). [Int]

1931 *Geschichte : China - Europa : Norwegen*
Aagaard, Bjarne. *General J.W.N.Munthe in memoriam*. In : Vestlandske kunstindustrimuseum arbok 1931-1940. [Johan Wilhelm Normann Munthe]. [EvM]

1931 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Walter Bosshard ist in Nanjing. Er trifft Chiang Kai-shek. [AfZ]

1931 *Geschichte : China - Kanada*
Herbert Marler besucht Shanghai und die Mandschurei. Er trifft L. Moore Cosgrave. [Mee1:S. 76]

1931 *Geschichte : China - Kanada*
Vincent Massey besucht die Konferenz des Institute of Pacific Relations in Shanghai. [Mee1:S. 84]

1931 *Geschichte : China - Kanada / Wirtschaft und Handel*
Gründung der kanadischen Versicherung Crown life in Shanghai. [Mee1:S. 27]

1931 *Geschichte : China - Kanada / Wirtschaft und Handel*
Paul Sykes übernimmt das Hong Kong Trade Office. [Mee1:S. 105]

1931 *Geschichte : China - Russland*
Wang Ming wird Leiter des Zentralkomitee der Kommunistischen Partei Chinas-Delegation bei der Komintern. [Int]

1931 *Geschichte : China - Westen : Allgemein*
Ling Xianyang kommt nach China zurück und ist in der Regierung tätig. [Ricci]

1931 *Geschichte : China - Westen : Allgemein*
Millard, Thomas F. *The end of exterritoriality in China*. (Shanghai : The A.B.C. Press, 1931).

1931 *Geschichte : China - Westen : Allgemein / Uebersetzer*
[Renn, Ludwig]. *Shi jie wu chan jie ji ge ming zuo jia dui Zhongguo bai se kong bu ji di guo zhu yi gan she de kang yi*. Lu Xun yi. In : Wen xue dao bao ; vol. 1, no 2 (1931).
Übersetzung von Renn, Ludwig. *Protest der proletarisch-revolutionären Schriftsteller gegen weissen Terror und imperialistische Einmischung in China*. Manifest bei der 2. Internationalen Konferenz revolutionärer Schriftsteller, Moskau 1930.
世界無產階級革命作家對中國白色恐怖及帝國主義干涉的抗議 [FiR5]

1931 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Ku, Chieh-kang. *The autobigraphy of a Chinese historian : being the preface to a Symposium on ancient Chinese history (Ku shih pien)*. Translated and annotated by Arthur W. Hummel. (Leyden : E.J. Brill, 1931). (Sinica Leidensia ; vol. 1). Diss. Univ. Leiden, 1931. [Gu, Jiegang. *Gu shi bian*].

1931 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Du shi nian biao fu yin de = Chinese chronological charts with index. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University Library, 1931). (Yin de te kan ; 1 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 1).
讀史年表附引得 /

1931 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li dai tong xing ming lu yin de = Index to Li tai t'ung hsing ming lu. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University Library, 1931). (Yin de ; 4 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 4). [Liu, Changhua. *Li dai tong xing ming lü*].
歷代同姓名錄引得

1931 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Haenisch, Erich. *Untersuchungen über das Yüan-ch'ao pi-shi : die geheime Geschichte der Mongolen*. (Leipzig : Hirzel, 1931). (Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Phil.-hist. Klasse ; Bd. 41, H. 4). [*Yuan chao bi shi*]. [FraH 3]

1931 *Geschichte : Westen : Europa : Frankreich / Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Faguo da ge ming shi*. Kelupaotejin ; Yang Renpian yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1931). Übersetzung von Kropotkin, Petr Alekseevich. *La grande révolution 1789-1793*. (Paris : Au Bureau de La révolté, 1893). = (Paris : Stock, 1909). = *Die französische Revolution 1789-1793*. (Leipzig : T. Thomas, 1909). = *The great French revolution, 1789-1793*. (London : W. Heinemann, 1909).
法国大革命史 [WC]

1931 *Geschichte : Westen : Europa : Frankreich / Uebersetzer*
[Napoleon I.]. *Napolun ri ji*. Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Napoleon I. *The Corsican : a diary of Napoleon's life in his own words*. Compiled by Robert Matteson Johnson. (Boston : Houghton Mifflin ; London : Grant Richards, 1910).
拿破侖日記

1931 *Kommunismus / Marxismus / Leninismus / Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : Norwegen / Literatur : Westen : Russland / Literatur : Westen : Schweden*
Ikuta, Choko ; Honma, Hisao. *She hui gai zao zhi ba da si xiang jia*. Lin Ben, Mao Yongtang, Li Zongwu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Xin zhi shi cong shu. Modern knowledge library). [Abhandlung über politische und soziale Theorien von Karl Marx, Petr Alekseevich Kropotkin, Bertrand Russell, Leon Trotsky, William Morris, Edward Carpenter, Henrik Ibsen, Ellen Key] [WC]

1931 *Kommunismus / Marxismus / Leninismus / Philosophie : Europa : Frankreich / Wirtschaft und Handel*
[Lafargue, Paul]. *She hui yu zhe xue de yan jiu*. Lafage zhu ; Zhang Da yi. (Shanghai : Xin sheng ming shu ju, 1931). Übersetzung von Lafargue, Paul. *Le déterminism économique de Karl Marx : recherches sur l'origine et l'évolution des idées de justice, du bien, de l'âme et de Dieu*. (Paris : M. Girard, 1928).
社會與哲學的研究 [WC]

1931 *Kunst : Allgemein*
Das älteste Dokument zur chinesischen Kunstgeschichte : T'ien-wen... die "Himmelsfragen" des K'üh Yuan. Übersetzt und erklärt von August Conrady ; abgeschlossen und hrsg. von Eduard Erkes. (China-Bibliothek der Asia major ; Bd. 2). [Qu, Yuan. *Tian wen*.].

1931 *Kunst : Allgemein*
Umní Tibetu, Mongolska a soucasné Číny. (Praha : SVU Mánes, 1931). [The art of Tibet, Mongolia and contemporary China]. [WC]

1931 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
Neu-Bau des Lyceum Theatre in Shanghai nach Plänen von Davies & Thomas. [DenE1:S 171]

1931 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
Josef Alois Hammerschmidt ist Architekt des Public Works Department des Shanghai Municipal Council. [Nell1]

1931 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur / Philosophie : China : Andere Richtungen*
Wang, Kuo-wei [Wang, Guowei]. *Ming-t'ang-miao-ch'in-t'ung-kao : Aufschluss über die Halle der lichten Kraft, ming-t'ang, über den Ahnentempel miao, sowie über die Wohnpaläste (Wohngebäude) ch'in*. Zum ersten Male aus dem Chinesischen übersetzt von Jonny Hefter. In : Ostasiatische Zeitschrift ; N.F. Bd. 7 (1931). [Ming tang miao qin tong gao]. [WAL 10]

1931 *Kunst : Film / Literatur : Westen : England*
Stummfilm von *Yi jian mei* = A spray of plum blossom = 一剪梅 = Adaptation von *The two gentlemen of Verona* von William Shakespeare unter der Regie von Bu Wancang. [Film,Shak36:S. 242]

1931 *Kunst : Film / Literatur : Westen : England*
Film : *Fu er mo si Zhentan An* = 福尔摩斯侦探案 [The casebook of Sherlock Holmes] unter der Regie von Li Pingqian, basierend auf Kurzgeschichten von Arthur Conan Doyle. [Film]

1931 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Frankreich*
Film : *Ya sen luo bin* = 亚森罗宾 unter der Regie von Li Pingqian nach Lebland, Maurice. *Arsène Lupin, gentleman-cambrioleur*. (Paris : R. Lafitte, 1915). [WC,Film]

1931 *Kunst : Film / Religion : Christentum*
Nyström, Rikard. *Swedish Mission in East Turkistan : a film*. 1931. [Kashgar, Yarkland, Xinjiang]
https://www.youtube.com/watch?v=j4y6--LAAzo. [Int]

1931 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
Ausstellung chinesischer Maler der Jetztzeit [ID D39317].
Das chinesische Komitee bestand aus Zhu Jiahua, Cai Yuanpei, Liu Wendao, Chen Shuren, Liu Haisu, Gao Qifeng, Xu Beihong und anderen. [Huan1:S. 183]

1931 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
Ausstellung chinesischer Maler der Jetztzeit : vom 19. März bis April 1931 im Frankfurter Kunstverein. Veranstaltet vom China-Institut und vom Frankfurter Kunstverein. (Frankfurt a.M. : Frankfurter Kunstverein, 1931). [WC]

1931 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
Výstava cínského umení : Pamatky a moderní malby. Pref. by Liu Haisu. (Prague : Museum of Arts and Crafts, Oriental Institute, 1931). [Exhibition of Chinese art : objects of ancient art and modern paintings]. [WC]

1931 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bachhofer, Ludwig. *Die Raumdarstellung in der chinesischen Malerei des ersten Jahrtausends n.Chr.* (München : Knorr & Hirth, 1931). (Münchner Jahrbuch der bildenden Kunst ; N.F. Bd. 8, Ht. 3). [KVK]

1931 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Fischer, Otto. *Die chinesische Malerei der Han-Dynastie*. (Berlin : P. Neff, 1931).

1931 *Kunst : Photographie / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Hürlimann, Martin. *Die Wunder Asiens : ein Bilderwerk vom grössten Erdteil*. (Berlin : Deutsche Buchgemeinschaft, 1931). [KVK]

1931 *Kunst : Plastik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Ardenne de Tizac, Henri d'. *La sculpture chinoise*. (Paris : G. van Oest, 1931). (Bibliothèque d'histoire de l'art).

1931 *Kunst : Plastik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Hackin, Joseph. *La sculpture indienne et tibétaine au Musée Guimet*. (Paris : Leroux, 1931). [KVK]

1931 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Australien / Sinologie und Asienkunde : China*
Mathews, R[obert] H[enry]. *A Chinese-English dictionary : a Chinese-English dictionary*. Compiled for the China Inland Mission by R.H. Mathews. (Shanghai : China Inland Mission and Presbyterian Mission Press, 1931). = Mathews, R[obert] H[enry]. *A Chinese-English dictionary*. Compiled for the China Inland Mission by R.H. Mathews. Rev. American edition ; [ed. by] Wang M.Y. [Wang Minyuan], Zhao Yuanren. (Cambridge, Mass. : Harvard-Yenching Institute, Harvard University Press, 1943). [Rev. American ed. (1952, 1979)]. Schafer, Edward H. *First supplement to Mathews*. (Berkeley, Calif. : University of California, 1973). Schafer, Edward H. *Second supplement of Mathews*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1975). Schafer, Edward H. *Combined supplements to Mathews*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1978).

1931 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Fan qie yu ba zhong*. (Beijing : Guo li zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yna jiu suo, 1931).
反切語八種

1931 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Grebenscikov, Alexandr Vasil'evic. *Ocerk izucenija manczurskago jazyka v Kitae Kratkij ocerk obrazcov man'czurskoj literatury 0*. Vol. 1-2. (Vladivostok : Vostocnyj Inst., 1913). [Skizze des Studiums der mandjurischen Sprache in China]. [WC]

1931 *Literatur : Westen : Allgemein*
Lü, Tianshi. *Ouzhou jin dai wen yi si chao*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Xin shi dai shi di cong shu. Wan you wen ku ; 1, 761). [Die geistigen Strömungen Europas in der neueren Zeit].
歐洲近代文藝思潮 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Allgemein*
Jin, Shisheng. *Ou zhou wen xue shi gang*. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1931). [Outline of European literature].
欧洲文学史纲 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Allgemein*
Zhao, Jingshen. *Xian dai ou mei zuo jia*. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1931). (Min guo ji cui. Yi jiao cong shu ; 15). [Biographien von zeitgenössischen Autoren in Europa und Amerika].
现代欧美作家 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Allgemein / Uebersetzer*
[Loliée, Frédéric]. *Bi jiao wen xue shi*. Luoliai zhu ; Fu Donghua yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Loliée, Frédéric. *Histoire des littératures comparées des origines au XX siècle*. (Paris : C. Delagrave, 1903).
比較文學史

1931 *Literatur : Westen : Amerika*
Performance of *In the zone* by Eugene O'Neill by an amateur drama group at Laodong University in Shanghai. [One42]

1931 *Literatur : Westen : Amerika*
Lu Xun's son Haiying had found a copy of Mark Twain's *Eve's diary*, illustrated by Lester Ralph. Lu Xun immediately arranged for its translation : *Xiawa ri ji translated* by Li Lan [ID D29490]. In the preface Lu tries to tackle the incongruity in Mark Twain – a popular, humorous story teller, who yet proved to be an inveterate pessimist. To his own question : 'Laughing and joking while full of sorrow and sadness, how come ? ' Lu Xun explained that after the Civil War, America became an industrialized society where it was hard for writers to freely express their true thoughts and feelings because people's minds and personalities were now cast in the same mould. According to Lu Xun's observation of what American writers had become, 'Anyone who dared to assert his self would be persecuted'. Mark Twain chose instead to tell jokes in order to survive as a writer, hence this contradictions : sorrow on the one hand, and satire on the other. [Twa17,Twa22]

1931 *Literatur : Westen : Amerika*
Moore, Marianne. The cantos. In : Poetry ; no 39 (Oct. 1931). [Review of A draft of XXX cantos, by Ezra Pound].
These Cantos are the epic of the farings of a literary mind… In Canto III we have an ideograph for the Far East, consisting of two parts : Green veins in the turquoise, Or, the gray steps lead up under the cedars… Mr. Pound took two thousand and more pages to say it in prose, and he sings it in a hundred-forty-two. The book is concerned with beauty. You must read it yourself ; it has a power that is mind and is music ; it comes with the impact of centuries and with the impact of yesterday. Amid the swarming madness of excellence, there is the chirping of 'the young phoenix broods', the Chinese music, the slender bird-note that gives one no peace…
In Canto XIII, in the symbolic discussion of the art of poetics, what is said is illustrated by the manner of saying :
And Tseu-lou said, "I would put the defences in order",
And Khieu said, "If I were lord of a province
I would put it in better order than this is".
And Tchi said, "I would prefer a small mountain temple,
"With order in the observances,
with a suitable performance of the ritual"…
And Kung said, "They have all answered correctly,
"That is to say, each in his nature"…
And Kung said, and wrote on the bo leaves:
If a man have not order within him He can not spread order about him; …
And if a man have not order within him ;…
"Anyone can run to excesses,
"It is easy to shoot past the mark,
It is hard to stand firm in the middle. [Moo7:S. 268, 272, 276]

1931 *Literatur : Westen : Amerika*

Letter from Witter Bynner to Miss MacKinnon ; Santa Fe, July 20 (1931).
[*Fir-flower tablets* by Amy Lowell and Florence Ayscough].
The third question is more difficult. I should say, first of all, that I consider my method more faithful to the balanced meaning of the original than Mrs. Ayscough's method. Suppose, for instance, the radical meaning of composite English words were translated into a for¬eign tongue—suppose "extravagant terms" were translated "beyond- straying terms" or "at daybreak" "when the day cracked"—then you might have a literal translation of what, in English, correspond to a combination of root strokes in a Chinese character; but the meaning and stress of the word in its context would be distorted and swollen beyond the intent of the author. It is true that a Chinese scholar pleasingly feels in an ideograph the two or three roots that make the meaning. It is true also that a Western scholar feels, say, in a word made from Greek or Latin the interesting original courtship of images which have quieted into a final everyday marriage of meaning. The Chinese character for "quarrel" indicates two women under one roof; but imagine translating it that way. Equally absurd is it to say "upper and lower garments" when the character, though literally conveying that, means "clothes."
I made my translations from literal texts given me by Dr. Kiang —or my other Chinese friends. Their phrases were often, of course, odd and tickling to the fancy. My constant effort, however, was to I let detailed fancy go, for the sake of the imagination behind the poem—to find as nearly as I could, the exact English equivalent of, the Chinese word—the real rather than the literal translation—that I is if "literal translation" means translating parts of words and then | binding the parts of words into phrases rather than translating the customary finished meaning of the composite word. In a way, I was lucky in not knowing the Chinese language. A moderate knowledge might have tempted me astray from poetry into etymology.
My first interest in Chinese poetry came from Chinese friends whom I met in California during 1917 and 1918. With their help I translated "ancient" poems (mostly from the Confucian "Book of Poetry", I believe) which appear in my "Canticle of Pan" (Knopf). In 1918, Dr. Kiang (on the faculty of the University of California, as I was) initiated me deeper into the realm, and ever since then I have been working with him on "The Jade Mountain", which the Chinese call "modern" poetry. Before that, in 1916, on my first trip to China, I had been drawn to its poetry by stanzas written on the earliest acquired of my collection of Chinese paintings. Some day I shall translate those inscriptions. [Byn7]

1931 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*

[Twain, Mark]. *Xiawa ri ji*. Mark Twain ; Lester Ralph cha tu ; Li Lan yi. (Shanghai : Hu feng shu ju, 1931). Übersetzung von Twain, *Mark. Eve's diary*. Translated from the original. In : Harper's monthly magazine ; vol. 112, no 662 (Dec. 1905).
夏娃日記 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*

[Hawthorne, Nathaniel]. [*Long ya*]. He Yubo yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1931). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. The dragon's teeth. In : *Tanglewood tales for boys and girls ; being a second wonder book*. (Boston : Houghton, Mifflin, 1853). [HawN70]

1931 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*

[Sinclair, Upton]. *Bosidun*. Xinkelai zhu ; Yu Mutao yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1931). Übersetzung von Sinclair, Upton. *Boston*. (New York, N.Y. : Albert & Charles Boni, 1928).
波斯顿 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Sinclair, Upton]. *Du shi*. Xinkelai zhu ; Peng Fangcao yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1931). Übersetzung von Sinclair, Upton. *The metropolis*. (New York, N.Y. : Moffat, Yard & Co., 1907).
都市 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Sinclair, Upton]. *Shan cheng*. Xinkelai zhu ; Mai Yefu yi. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1931). Übersetzung von Sinclair, Upton. *Mountain city*. (New York, N.Y. : A. & C. Boni, 1930).
山城 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Sinclair, Upton]. *Zhui qiu zhe*. Xinkelai zhe ; Ceng Guang yi. (Shanghai : Lian he shu dian, 1931). Übersetzung von Sinclair, Upton. *Samuel the seeker*. (Pasadena, Calif. : By the author ; New York, N.Y. : B.W. Dodge ; London : John Long, 1910).
追求者 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Uebersetzer*
[Hawthorne, Nathaniel]. *Fan lao huan tong*. Nasani'er Huosang zhu ; Fu Donghua yi zhu. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1931). (Ying wen xiao cong shu ; 1). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *Dr. Heidegger's experiment*. In : Hawthorne, Nathaniel. *Twice-told tales*. (Boston : American Stationers Co. ; John B. Russell, 1837).
返老還童

1931 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Uebersetzer*
[London, Jack]. *Sheng huo*. Fu Donghua yi zhu. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1931). (Ying wen xiao cong shu ; 1). Übersetzung von London, Jack. Tu build a fire. In : London, Jack. *Lost face*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910). [Text in Englisch und Chinesisch].
生火 [WC]

1931 *Literatur : Westen : China als Thema*
Buck, Pearl S. *The good earth*. (New York, N.Y. : John Day, 1931).

1931 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland*

Brecht, Bertolt. *Der Tui-Roman*. In : Brecht, Bertolt. Turandot : oder, Der Kongress der Weisswächer. Der Tui-Roman (Fragment). (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1967). (Stücke ; 14).

Brecht schreibt : *Die chimesische Revolution*.

„Als Chima, das Land der Mitte, das auf keiner Karte verzeichnet ist, vier Jahre lang mit 37 Völkern im Krieg verharrt hatte, zeigte es zum Schrecken seiner Regierung Zeichen von Entmutigung. Bevor die Armeen, die alle auf feindlichem Boden kämpften, zu weichen und die Bevölkerung sich in einem Aufruhr zu erheben begann, hatten die Überlebenden ihre Toten schon in Papier begraben und Gras gegessen. Das Volk war eines der geduldigsten, über das je eine Regierung verfügt hatte, und auch sein Aufruhr war noch sanftmütig. Er entstand aus Ordnungsliebe. Die Soldaten mussten zurückgebracht werden, und die Offiziere waren wohl fähig, das heißt in den Schulen geschult, sie in Feindesland, aber weder durch Bücher noch durch Übungen darauf vorbereitet, sie in die Heimat zu führen. Einige Soldaten liefen tagelang herum, um Armbinden aufzutreiben, die sie als Ordner und Revolutionäre kennzeichnen sollten und, gründlich, wie sie waren, fanden sie solche ... “

„Es war die allgemeine Meinung, dass man die Ordnung, die überall ausbrach, als die Herrschenden ihren Krieg, den sie mit großem Gewinn, aber weniger äußerem Erfolg geführt hatten, aufgeben und verloren geben mussten, nur dem Bestehen einer revolutionären Partei verdankte, die sich sogleich an die Spitze der Bewegung des Volkes setzte. Diese Partei, die sich die Partei des gleichberechtigten Volkes nannte, da ihre Parole forderte, das Volk solle mit den Herrschenden gleichberechtigt sein, konnte in diesen allgemein als gefährlich angesehenen Tagen ihre historische Aufgabe nur deshalb erfüllen, weil sie schon seit langem bestand, ein hohes Alter erreicht hatte und aus dem politischen Leben schon gar nicht mehr wegzudenken war, und weil sie sehr groß war. Ohne diese Eigenschaften hätte sie kaum verhindern können, dass etwas geschah. Als die Front ins Wanken geriet, setzten sich einige der Tuis der revolutionären Partei in den Zug und fuhren in das Quartier der Generäle, um durch Reden die sinkende Moral der Truppen wieder zu heben. Sie wurden zu einem großen Haus geführt, das in einem Park lag, und es wurde ihnen gesagt, die Generäle säßen eben beim Essen und würden sie nach dem Kaffee empfangen. Sie standen ein paar Stunden vor dem Haus, in Gespräche vertieft. Da es regnete und sie, um nicht einen unmilitärischen Eindruck zu machen, ihre Regenschirme daheimgelassen hatten, wurden sie ziemlich durchnässt und froren. Sie befürchteten schon, man könne sie vergessen haben, als eine halbe Kompanie Soldaten, von denen einige rote Armbinden trugen, in den Hof kamen, ihnen mitteilten, die Revolution sei ausgebrochen und sie auf die Schultern hoben und als Führer begrüßten.Sie beruhigten sich schnell und es gelang ihnen, am Abend des übernächsten Tages doch noch bei einem Adjutanten eines der Generäle vorgelassen zu werden. Er versicherte ihnen, dass man den aufrührerischen Soldaten nichts in den Weg legen würde, wenn die Ordnung gewahrt bleibe.

Beinahe noch größeres Glück hatte die revolutionäre Partei in der Hauptstadt. Zu ihrer Überraschung fand sie, ohne lange suchen zu müssen, noch einen Prinzen, einen nahen Verwandten des Kaisers, der sich eben in jenen Tagen als Revolutionär entpuppte, den bisher nur seine hohe Stellung von der Äußerung seiner wahren Gefühle zurückgehalten hatte und der jetzt forderte, der Kaiser müsse ab- danken. Die Führer der revolutionären Partei hatten zunächst einige Bedenken, da ein solcher Fall nicht vorgesehen war, aber der Prinz handelte. Die Umgebung des Kaisers hielt die Nachricht von der Forderung des revolutionären Prinzen vor dem hohen Herrn einige Tage zurück, aber dann bekam er doch Wind von der Sache und fuhr, bevor man ihn besänftigen konnte, über die Grenze zu fürstlichen Verwandten.“

Brecht schreibt in einer Notiz zum Tui-Roman in bezug auf Mong Dsi [Mengzi] [ID D4448] : mong ko : in einer regierung müssen die philosophen geehrt und angesehen werden. am besten ist, sie regieren mit, damit ist meistens das volk einverstanden. sind sie nicht angesehen und regieren sie nicht mit, machen sie stunk.

Christoph Gellner : Der Tui-Roman, ein als chinesisch verfremdeter Schlüsselroman über die Weimarer Republik und ihre Intellektuellen spielt in einem Parabel-China (Chima). Er knüpft an die Tradition der fingierten orientalisierenden Satiren der Aufklärung an und ist folglich eine politische Parabel in chinesischem Gewand…
Die Weisheit des Volkes und das revolutionäre China Mao Zedongs bilden den Hintergrund der Komödie Turandot, mit der er erneut auf die Orientexotik und Theaterchinoiserie des 18. Jahrhunderts zurückgreift. Nicht zuletzt im Blick auf den zeitgenössischen Tuismus im eigenen Lande geschrieben, stellt dieses Alterswerk, das zu Brechts Lebzeiten unaufgeführt blieb, die einzige in sich abgeschlossene Bearbeitung des umfangreichen Tui-Stoffes dar…
Analog zu den Ereignissen in der Weimarer Republik, die zur Machtgergreifung Hitlers führt, wird eine Geschichte aus China erzählt. Die öffentliche Meinung dort wird von professionellen Lügnern, den Tuis gemacht, die vom Handel mit brauchbaren Meinungen leben und so das Denken als schmutziges Geschäft betreiben. Ihr Leitspruch ist „Wissen ist Macht“… Kai-ho (Mao Zedong) gehörte ursprünglich auch zur Kaste der Tuis. Er gab den lügnerischen Meinungshandel jedoch zugunsten einer aufklärerischen Unterweisung der entrechteten Volksmassen auf und wird daraufhin aus dem Tui-Orden ausgestossen. Mit seiner revolutionären Bauernbewegung kämpft er für die gerechte Verteilung des Bodens, dem grundlegenden Produktionsmittel der Agrargesellschaft, um China endlich zu einem bewohnbaren Land zu machen.

Yim Han-soon : Da Brecht trotz der aktuellen Probleme einen chinesischen Kaiserhof als Schauplatz gewählt hat, fühlt man sich veranlasst, in der Fabel Berührungspunkte mit China zu suchen. Die Personen- und Ortsnamen sind schinesisch, auf der Bühne sieht man Papierfenster und ein Rollbild, man spielt Brettspiele. Die Kostüme sind Mischungen, basierend auf den chinesischen, und die Tuis tragen Hüte der tibetanischen und europäisch priesterlichen Art.
Yim Han-soon : Die Chinoiserie wird durch die unmittelbare Aktualität der in die Fabel eingegangenen Vorgänge zusätzlich gelockert. Die Chinoiserie sollte die aktuellen Vorgänge verfremden. Die chinesische Kulisse soll die Überholtheit der bürgerlichen Welt zum Vorschein bringen. [Bre69,Yim1:S. 21, 122, 290, 292,Gel2:S. 219, 254, 257]

1931 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland*
Eich, Günter. *Der Präsident*.
Wei Maoping : Das erste Theaterstück Eichs befasst sich mit der Thematik des Todes. Die Todesphilosophie ist ein fester Bestandteil der westlichen Literatur. Auch Eich, der in der christlichen Tradition aufgewachsen ist, hat die Problematik in sein Werk heineingezogen, Ganz anders ist der Todesbegriff in der chinesischen Gedankenwelt. Ein bestimmter Glaube war niemals zu einer Staatsreligion geworden und weder die Götter noch das Leben nach dem Tod haben je eine grosse Rolle in der chinesischen Kultur gespielt. Die chinesische Philosophie kümmert sich hauptsächlich um die Bewältigung des diesseitigen Lebens. Es gibt aber Berührungspunkte von Eichs Dichtung und der chinesischen Literatur in bezug auf die Einstellung zum Tode. Das Theaterstück verrät mehrfach mögliche Einflüsse taoistischer Philosophie. Es gibt keine Furcht vor dem Tode. Leben und Tod sind im Grunde eins und bilden den Kreislauf des Naturvorgangs. Darin schliesst sich Eich an den Taoismus an. Er schreibt : „Der Tod, das ist der Augenblick, wo die Welt wie am ersten Tag ist“. [Eich4:S. 113-114]

1931 *Literatur : Westen : Daenemark : Prosa*
[Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *San yü mao*. Zhang Zhaojun yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1931). Übersetzung von *Die drei Federn.*
三羽毛 [LiaY]

1931 *Literatur : Westen : Daenemark : Prosa / Uebersetzer*
[Andersen, Hans Christian]. *Liu xia*. Antusheng zhu ; Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Kai ming, 1931). (Shi jie shao nian wen xue cong kan. Tong hua ; 14). Übersetzung von Andersen, H[ans] C[hristian]. *Eventyr og historier*. Med illustrationer efter originaltegninger af V. Pedersen. Vol. 1-2. (Kjobenhavn : C.A. Reitzel, 1862-1863).
柳下

1931 *Literatur : Westen : Deutschland*
Zhao Jingshen stellt folgende Dramen in der *Xiao shuo yue bao* ; H. 22, No. 4 (1931) vor : Hauptmann, Gerhart. *Spuk : die schwarze Maske : Schauspiel*. (Berlin : S. Fischer, 1929). Schnitzler, Arthur. *Im Spiel der Sommerlüfte : in drei Aufzügen*. (Berlin : S. Fischer, 1930). Toller, Ernst. *Feuer aus den Kesseln : historisches Schauspiel*. (Berlin : G. Kiepenheuer, 1930). Neumann, Alfred. *Haus Danieli : Schauspiel in vier Akten*. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1930). Werfel, Franz. *Das Reich Gottes in Böhmen : Tragödie eines Führers*. (Berlin : P. Zsolnay, 1930). [ZhaYi1:S. 27]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland*
Mo, Li. *Zui jin de Tongmaisi Man* [ID D14649].
Quelle : Mann, Thomas. *Deutsche Ansprache : ein Appell an die Vernunft* : Rede, gehalten am 17. Okt. 1930 im Beethovensaal zu Berlin. (Berlin : S. Fischer, 1930).
Mo Li schreibt : Moli schreibt : Am 17. Okt. 1930 hielt Thomas Mann in der Philharmonie eine Rede mit dem Titel *Deutsche Ansprache : ein Appell an die Vernunft*. Anlässlich der Exzesse einer Gruppe von Nationalsozialisten, die diese Versammlung zu stören versuchten, liess die Berliner Morgenpost Thomas Mann über seine Stellung zum Nationalsozialismus interviewen. Insbesondere seit der Zuerkennung des Nobelpreises für Literatur wird er als einer der bedeutendsten Dichter der Weltliteratur anerkannt. Wir wissen, dass Thomas Mann viele Jahre geschweigen hatte, aber diesmal übte er plötzlich scharfe Kritik an den Nationalsozialisten. Deshalb ist es kein Wunder, dass derlei Vorgehen in den deutschen literarischen Kreisen für grosses Aufsehen sorgte. Zur Zeit treten die Nationalsozialisten sehr anmassend auf, seitdem sie im vorigen Monat einen grossen Sieg bei den Reichstagswahlen errungen haben. Doch sind sich die Deutschen im allgemeinen über diese neue politische Strömung noch nicht ganz im klaren… Gerade jetzt hat Thomas Mann eine Rede gehalten, und in seiner Rede hat er die Nationalsozialisten scharf attakiert… Es ist wirklich das erste Mal in seinem Leben, dass Thomas Mann so mutig und furchtlos die Nationalsozialisten kritisierte, weshalb seine Freunde in den literarischen Kreisen dieser Kritik etwas ungläubig gegenüberstanden… Die meisten Schriftsteller besassen jedenfalls nicht den Mut, öffentlich Stellung gegen die Nazis zu beziehen…
Thomas Mann sagte : „Man muss unterscheiden zwischen Nationalsozialismus und Nationalsozialisten. Der Nationalsozialismus hat zweifellos als eine weltanschauliche Strömung, die man in zahlreichen Ländern beobachten kann, eine gewisse Bedeutung. Die Nationalsozialisten als Partei halte ich für einen Spuk, der bald vergehen wird. Die Furcht vor den Nationalsozialisten ist übertrieben und unnötig…“ [TM:S. 34-37]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland*
Mo, Li. *Wai guo wen xue : Deguo de du shu jie* [ID D14719].
Mo Li schreibt : Heutzutage wird in den Augen der Allgemeinheit anerkannt, das Thomas Mann der grösste Erzähler in Deutschland ist. Sein Zauberberg ist ein herausragender Roman, dessen Beschreibung sehr bewegend und von grosser seelischer Wirkung ist. Daher könnte man sich vorstellen, dass die deutschen respektablen Buchhandlungen voll von Thomas Manns Werken sind. Tatsache jedoch ist, dass die Werke von Thomas Mann und John Galsworthy in einem Verhältnis von eins zu zehn stehen. Eine sonderbar anmutende Feststellung, weil John Galsworthy in den Augen der Deutschen ein Ausländer ist. Zudem kann sich sein Ruf nicht auf dieselbe Stufe mit dem Thomas Manns stellen. [TM:37]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland*
Qing hua zhou kan. Vol. 1-46. (Beijing : Guo li qing hua da xue qing hua zhou kan she, 1914-1937). Vol. 1931. Darin enthalten sind die Übersetzungen : Prolog zu Faust von Yang Bingchen ; Der Erlkönig, Der Sänger, Das Veilchen von Xi Yi. Gedichte von Li Pengzhou ; Schäferklagelied, Mailied, Neue Liebe, neues Leben von Beixin.
青華週刊 [Yip1]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland*
Mo, Li. *Zui jin de Tangmaisi Man*. In : Shi jie za zhi ; vol. 1, no 1 (1931). [Thomas Mann in letzter Zeit].
最近的汤麦斯。曼 [TM]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland / Literatur : Westen : Frankreich*
Zhang, Ruogu. *Cong xiao'e dao Lu Xun*. (Shanghai : Xin shi dai shu ju, 1931). (Xin shi dai wen yi cong shu).
[Enthält u.a.] :
Xiao'e de Ounani. [Victor Hugo, Hernani]. 囂俄的歐那尼
Xiaozhongma de Cha hua nü. [Alexandre Dumas, La dame aux camélias]. 小仲馬的茶花女
Falangshi de Nü Youtaiyisi. [Anatole France, Thaïs]. 法郎士的女優泰倚思
Xiaduobuliang de Shao nü zhi shi. [François-René Chateaubriand]. 謝多布良的少女之誓
Gede de Fushide. [Goethe, Faust]. 歌德的浮士德
從囂俄到魯迅 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland / Literatur : Westen : Oesterreich*
Zhao, Jingshen. *De ao de wu zhong xi ju* [ID D15082].
Zhao schreibt :
[Gerhart] Hauptmanns Stil bleibt mysteriös und phantasievoll. Der Titel *Spuk* an sich errinnert uns schon an seine alte Melodie. *Die schwarze Maske* scheint von Shakespeares *Othello* beeinflusst zu sein. Danach *Hexenritt*. Dieses Drama ist auch phantasievoll, aber die Schreibweise ist realistisch.
[Arthur] Schnitzlers *Im Spiel der Sommerlüfte* ist eine wienerische Komödie von Liebe. Die Handlung ist ziemlich interessant, aber die Bemerkung über die sexuelle Passion ist mehr oder weniger zynisch.
[Ernst] Tollers *Feuer aus den Kesseln* handelt von der deutschen Marine im Krieg, wobei der Schwerpunkt auf dem revolutionären Geist des Unteroffiziers liegt. Die letzten Szenen sind reine Propaganda. Aber die passionierte Ehrlichkeit und die reife Technik des Autors dürfen nicht unerwähnt bleiben.
Alfred Neumanns *Haus Danieli* ist das Beste von den fünf Dramen. Dieses Drama entstand aus seiner eigenen Erzählung, deren gewaltsames Ende nach dem Vorschlag des Direktors des Theaters geändert worden ist. Das ganze Drama ist sehr interessant strukturiert und einige Szenen sind sehr spannend.
Die tragische Geschichte von [Franz] Werfels *Das Reich Gottes in Böhmen* basiert auf historischen Figuren. Das Drama ist deshalb einerseits individuell, andererseits national. Der Autor ist durch seine Dramen und Gedichte berühmt geworden. Jetzt versucht er mehr Novellen zu schreiben. Dieses Drama ist eine zufällige Ausnahme. [ZhaYi2:S. 87-88]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland / Philosophie : China : Taoismus*
In der Betonung der lebendigen Einheit der Polarität findet Hermann Hesse eine Gemeinsamkeit zwischen jenem wahrhaft protestantischen Zug und der mystischen Dynamik der Lehre Laozis und schreibt in seinem Aufsatz *Mein Glaube* von beiden in einem Zusammenhang. Er entdeckt allmählich mit seiner Kritik am dogmatischen Christentum in Laozis Lehre die Idee der Einheit der Polarität, die jedem Dogma widerspricht und dem von ihm bejahten echten und lebendigen protestantischen Geist gerecht wird.
Er beginnt mit der Konzeption des Glasperlenspiels, wobei erstmals beide Pole des chinesischen Denkens zugleich eine Rolle spielen. [LiuW1:S. 45]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland / Uebersetzer*
[Baring, Nina]. *Meiling ge de Guan yu wen xue shi*. Lu Xun yi. In : Bei dou ; vol. 1, no 4 (1931). [Zur Literatur von Franz Mehring].
梅令格的《關於文學史》 [FiR5]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland : Allgemein*
Yu, Xiangsen. *De yi zhi wen xue*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Bai ke xiao cong shu). [Geschichte der deutschen Literatur]. Erwähnung von Franz Grillparzer, Friedrich Rückert, August von Platen und Friedrich Hölderlin.
德意志文學 [GuZ7,TM]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland : Allgemein*
Mo, Li. *Wai guo wen xue : Deguo de du shu jie*. In : Shi jie za zhi ; vol. 1, no 1 (1931). [Ausländische Literatur – Deutsche Lektüre]. [TM]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland : Lyrik / Uebersetzer*
[Meyer, Hanns]. *Zhongguo qi le huo*. Lu Xun yi. In : Wen xue dao bao ; vol. 1, no 2 (1931). Übersetzung von Meyer, Hanns. *China brennt*. [Gedicht]
中國起了火 [FiR5]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Mann, Heinrich]. *La ji jiao shou*. Henglixi Man zhu ; Xu Peiren yi. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1931). Übersetzung von Mann, Heinrich. *Professor Unrat, oder, Das Ende eines Tyrannen : Roman*. (München : Albert Langen, 1905).
垃圾教授 [ZhaYi2,KVK]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Remarque, Erich Maria]. *Xi xian wu zhan shi*. Leimake zhu ; Hong Shen, Ma Yanxiang yi. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1931). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Im Westen nichts Neues*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1929).
西線無戰事 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Xiao hong qi jin*. Bao Weixiang yi. (Beijing : Min su xue hui, 1931). Übersetzung von *Rotkäppchen*. [LiaY]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Remarque, Erich Maria. *Zhan hou*]. Lin Yijin, Yang Changxi yi. (Shanghai : Guo guang shu ju, 1931). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Der Weg zurück*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1931).
戰後 [ZhaYi2]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Remarque, Erich Maria. *Zhan hou*]. Hua Di yi. (Nanjing : Zhong yang ri bao she, 1931). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Der Weg zurück*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1931).
戰後 [ZhaYi2]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Remarque, Erich Maria. *Zhan hou*]. Zhang Ziping yi. (Shanghai : Ping deng shu ju, 1931). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Der Weg zurück*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1931).
戰後 [ZhaYi2]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Remarque, Erich Maria. *Zhan hou*]. Shen Shuzhi yi. (Shanghai : Kai ming shu ju, 1931). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Der Weg zurück*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1931).
戰後 [ZhaYi2]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Remarque, Erich Maria. *Zhan hou*]. Yang Ruosi, Wang Haibo yi. (Shanghai : Da guang shu ju, 1931). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Der Weg zurück*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1931).
戰後 [ZhaYi2]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Remarque, Erich Maria. *Zhan hou*]. Yuan Wenzhang, Feng Cixing yi. Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Der Weg zurück*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1931).
戰後 [ZhaYi2]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua ji*. Peng Zhaoliang yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shi jie, 1931). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
格林童話集 [LiaY,WC]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Frank, Leonhard]. *Ka'er yu Anna*. Sheng Mingruo yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1931). Übersetzung von Frank, Leonhard. *Karl und Anna : Erzählung*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1926).
卡爾與安娜 [Din10,WC]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Frank, Leonhard]. *Ka'er yu Anna*. Yu Zaichun yi. (Shanghai : Zheng wu shu ju, 1931). Übersetzung von Frank, Leonhard. *Karl und Anna : Erzählung*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1926).
卡爾與安娜 [WC,Din10]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Hong mao gu niang*. Yang Changxi yi. (Shanghai : [s.n.], 1931). Übersetzung von *Rotkäppchen*. [LiaY]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Deguo ming jia xiao shuo ji. Liu Sixun yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1931). [Übersetzungen adeutscher Erzählungen].
德國名家小說集 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
Aufführung von *Im Westen nichts Neues* von Erich Maria Remarque in Shanghai, anhand eines aus dem Japanischen ins Chinesische übersetzten Textbuches. [Din10:S. 87]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Uebersetzer*
[Glaeser, Ernst. *Yi jiu ling er nian ji*. Shi Zhecun yi. (Shanghai : Dong hua shu ju, 1931). Übersetzung von Glaeser, Ernst. *Jahrgang 1902*. (Potsdam : G. Kiepenheuer, 1928).
一九〇二年級 [WC,Din10]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
Hua, Lin. *Fushide yu jin dai wen yi*. In : Ji da wen xue yuan ji kan (1931). Faust und die neuere Literatur und Kunst. [Johann Wolfgang von Goethe]. [Goet]

1931 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater / Literatur : Westen : Oesterreich : Theater*
Zhao, Jingshen. *De ao de wu zhong xi ju*. In : Xiao shuo yue bao ; H. 22, Nr. 4 (1931). [Fünf Dramen aus Deutschland und Österreich].
德奥的五种戏剧 [ZhaYi2]

1931 *Literatur : Westen : England*
Hu Shi proposed the plan for translating *The complete works* of William Shakespeare :
1. Invite Wen Yiduo, Liang Shiqiu, Chen Tongbo, Ye Gongchao, and Xu Zhimo to organize a committee for the translation of *The complete works* of William Shakespeare, with Wen Yiduo as chairman of the committee.
2. The time frame for completing the translations is tentatively set at five years.
3. The committee is totally responsible for the manuscripts of the translations. After the completion of the translation of each play, the manuscript will be sent to the other four committee members for careful editing, to include correction and polishing. The editing of each play by each individual should take no more than three months.
4. During the summer vacation each year, members of the committee should get together and discuss all problems concerning the translations.
5. It is inconvenient to set one style for the translations, but in general, prose with rhythm should be used. It should be noted that the translation should not use paraphrase. Whenever there are difficulties in rendering the original into Chinese, detailed notes should be given.
6. The translations of proper nouns should be consistent throughout the project. Each should make a copy of his transliterations in the form of a table alphabetized according to the original and send it o one translator who will sort them all out and make the transliterations of each proper noun identical overall.
7. Concerning the funding, the total amount for the project is tentatively set at XX yuan. There are three kinds of expenses: (1) translators' remuneration, tentatively set at XX yuan per play ; total remuneration for each play (including the remuneration for the translator and the four editors) will be XX yuan ; (2) books, approximately XX yuan ; and (3) sundry fees, approximately XX yuan (including paper for making drafts, travel expenses for the annual meetings, committee expenses, etc.).
8. Payment of remuneration in advance : no more than XX yuan per month per person. If the translation of a play cannot be completed within six months, then no advance payment will be given to the translator.
9. When translating, the translator can make detailed annotations to the English original. In the future, another reader of the annotated Shakespeare plays may be published. The methods of remuneration and publication of this reader are to be determined later.
10. If anyone outside the committee has translated a Shakespeare play and is willing to submit it to the committee for review, the committee can accept this translation and review it for him. If such a translation is very good, the committee can edit and publish it and then decide on the means of compensating the translator. [Shak28]

1931 *Literatur : Westen : England*

Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*.
The book was banned by the Governor of Hunan Province in China on the grounds that "Animals should not use human language, and that it was disastrous to put animals and human beings on the same level." [Int]

1931 *Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*

[Maurois, André]. *Ailier*. Moluohuai zhu, Li Weijian yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1931). Übersetzung von Maurois, André. *Ariel, ou, La vie de Shelley*. (Paris : B. Grasset, 1923).
愛儷兒 [Cat3,WC]

1931 *Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : Russland*

Tolstoy, Leo. Shakespeare and the drama. Dong Sheng yi. [ID D23873].
"I remember the astonishment I felt when I first read Shakespeare. I expected to receive a powerful aesthetic pleasure, but having read, one after the other, works regarded as his best, *King Lear*, *Romeo and Juliet*, *Hamlet*, and *Macbeth*, not only did I feel no delight, but I felt an irresistible repulsion and tedium, and doubted as to whether I was senseless in feeling works regarded as the summit of perfection by the civilized world to be trivial and positively bad, or whether the significance which this civilized world attributes to the works of Shakespeare was itself senseless. My consternation was increased by the fact that I always keenly felt the beauties of poetry in every form; then why should artistic works recognized by the whole world as those of a genius - the works of Shakespeare - not only fail to please me, but be disagreeable to me ?...
All his characters speak, not their own, but always one and the same Shakespearean pretentious and unnatural language, in which not only they could not speak, but in which no living man ever has spoken or does speak.... From his first words, exaggeration is seen: the exaggeration of events, the exaggeration of emotion, and the exaggeration of effects. One sees at once he does not believe in what he says, that it is of no necessity to him, that he invents the events he describes and is indifferent to his characters - that he has conceived them only for the stage and therefore makes them do and say only what may strike his public, and so we do not believe either in the events or in the actions or in the sufferings of the characters.
He alone can write a drama who has got something to say to men, and that something of the greatest importance for them: about man's relation to God, to the Universe, to the All, the Eternal, the Infinite. But when, thanks to the German theories about objective art, the idea was established that for the drama this was quite unnecessary, then it became obvious how a writer like Shakespeare - who had not got developed in his mind the religious convictions proper to his time, who, in fact, had no convictions at all, but heaped up in his drama all possible events, horrors, fooleries, discussions, and effects - could appear to be a dramatic writer of the greatest genius.
But these are all external reasons. The fundamental inner cause of Shakespeare's fame was and is this that his dramas corresponded to the irreligious and immoral frame of mind of the upper classes of his time and ours." [Shak210]

1931 *Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : Russland : Allgemein*

[Baring, Maurice]. *Eluosi wen xue*. Liang Zhen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Bei ke xiao cong shu. Xin shi ji wan you wen ku ; 1). Übersetzung von Baring, Maurice. *An outline of Russian literature*. (London : Thornton Butterworth, 1929).
俄羅斯文學 [WC]

1931 *Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : Russland : Prosa*
Tolstoy, Leo. *Shakespeare and the drama*. Dong Sheng yi. In : Wen yi yue kan (1931). In : The fortnightly review ; Dec. 1, 1906-Jan. 1907). = (London : Free Age Press, 1907). [Geschrieben 1903].
http://www.shakespearesallskapet.se/tolstoy.htm.

1931 *Literatur : Westen : England / Philosophie : Amerika*
[Dewey, John]. *Jin ri si da si xiang jia xin yang zhi zi shu*. Hu Shi [et al.] zhu ; Xiang Zhen [et al.] yi. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1931). (Yi jiao cong shu ; 1).
今日四大思想家信仰之自述
[Enthält] :
Hu Shi de xin yang / Xiang Zhen yi.
Wei'ersi de xin yang / Chu Anping yi. [H.G. Wells].
Aiyinsitan de xin yang / Wang Jungang yi. [Albert Einstein].
Duwei de xin yang / Xiang Zhen yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. *What I believe*. (London : Kegan Paul, 1925). [WC]

1931 *Literatur : Westen : England / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Toynbee, Arnold Joseph. *A journey to China or Things which are seen*. (London : Constable & Co., 1931). [After a conference in Japan, Toynbee is visiting Hong Kong, Shanghai, Nanjing, Wei Hai Wei, Tianjin, Beijing, Mukden [Shenyang], Dalian and Haerbin. He returns from Vladivostok to Moskau]. [KVK]

1931 *Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
[Carroll, Lewis]. *Alisi xiao jie*. Chen Bochui [ID D32103].
"After looking through *Alice's adventures in wonderland* I was attracted and excited by this innocent, implusive, clever, brave and lovely girl, and then an idea occurred to me that she could be invited to China, the semi-feudal and semi-colony, and through her experience Chinese children will get to know their own country, learn what to love, what to hate, what's right and what's wrong, and then consider where to go and choose the correct way for themselves.
At sight of the barefooted worker, Alice suddenly thought of several hateful faces : those of bristletail, the profiteer, of snake, the police, of Dr. Firefly, the manager of electric company, of snoozing bug, the judge, of cicada, the poet, of python, the emperor, of gadfly, the fortuneteller, of grasshopper, the rascal, of fly, the gangster, and of mosquito."
Sekundärliteratur
Hu Rong : Chen tells Alice's adventures in China in his fairy tale for pupils. It's evident that Chen had studies Carroll's Alice carefully and tried to follow the original in plots, scenes and characters. As a skilled writer of books for children, Chen attached importance to the dialogue and interior monologue of his characters. His Alice remains a curious, honest and polite girl, who occasionally makes some mistakes out of carelessness or quick temper. Like what she meets in wonderland, Alice encounters many queer animals and attends a number of debates, parties and trials. Chen did not forget to add dozens of nursery rhymes to his book, which at first glance seems quite close to its original in the style at least. [Carro1]

1931 *Literatur : Westen : England : Lyrik*
[Browning, Robert]. *Zui hou de xie you*. Bailangning zhu [et al.] ; Zeng Jinke yi. (Shanghai : Xin shi dais hu ju, 1931). (Xin shi dai wen yi cong shu). Übersetzung von Browning, Robert. *The last ride together*. In : Browning, Robert. Men and women. (London, Chapman and Hall, 1855).
最後的偕游 [WC]

1931 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Defoe, Daniel]. *Mo'er Fulandesi*. Difu ; Liang Yuchun yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1931. = (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The fortunes and misfortunes of the famous Moll Flanders ; &c. Who was born in Newgate, and during a life of continu'd variety for threescore years, besides her childhood, was twelve year a whore, five times a wife (whereof once to her own brother) twelve year a thief, eight year a transported felon in Virginia, at last grew rich, liv'd honest, and died a penitent*. (London : Printed for, and sold by W. Chetwood and T. Edling, 1722). (Library of English literature ; 12221).
摩尔•弗兰德斯 [WC]

1931 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. (Buxiang : Chu ban zhe Buxiang, 1931). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱孫飄流記 [WC]

1931 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Conrad, Joseph]. *Qing chun*. Liang Yuchun yi zhu. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1931). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Youth*. In : Conrad, Joseph. Youth : a narrative, and two other stories. (Edinburgh : W. Blackwood, 1902).
青春 [ConJ1]

1931 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Hardy, Thomas]. *San ge mo sheng ren*. Liang Yuchun yi zhu. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1931). (Yin wen xiao cong shu ; 1). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The three strangers*. In : Longman's magazine ; March (1883).
三個陌生人 [WC]

1931 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Galsworthy, John]. *Zhang zi*. Ge'ersihuasui zhu ; Deng Yancun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Wen xue yan jiu hui cong shu). Übersetzung von Galsworthy, John. *The eldest son*. (London : Duckworth, 1912).
長子 [WC]

1931 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Gaskell, Elizabeth]. *Lao bao mu de gu shi*. Gaisikaier fur en ; Liang Yuchun yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1931). (Ying wen xiao cong shu). Übersetzung von Gaskell, Elizabeth. *The old nurse's story*. In : Portland transcript ; vol. 16, no 46-47 (Feb. 26-March 5 1853).
老保姆的故事 [WC]

1931 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Gissing, George]. *Shi ren de shou ti bao*. Liang Yuchun yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1931). (Ying wen xiao cong shu ; 1). Übersetzung von Gissing, George. *The poet's portmanteau*. In : English Illustrated Magazine ; 1895. = In : Gissing, George. Human odds and ends : stories and sketches. (London : Lwrence and Bullen, 1898). [Text in Chinesisch und Englisch].
诗人的手提包 [WC]

1931 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Wells, H.G.]. *Sheng ming zhi shi yi pie*. Weiersi ; Ming Yaowu yi. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1931). (Yi jiao cong shu ; 4). Übersetzung von Wells, Herbert George. *The science of life : a summary of contemporary knowledge about life and its possibilities*. By H.G. Wells, Julian Huxley, G.P. Wells. Vol. 1-3. (London : Amalgamated Press, 1929-1930). 5).
生命知识一瞥 [WC]

1931 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Goldsmith, Oliver]. *Weikefei mu shi zhuan*. Geshimi zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Xin zhong xue wen ku). Übersetzung von Goldsmith, Oliver. *The Vicar of Wakefield : a tale*. (Dublin : Printed for W. And W. Smith [et al.], 1766).
維克斐牧師傳

1931 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Thackeray, William Makepeace]. *Fu hua shi jie*. Sakelei zhu ; Wu Guangjian yi. Vol. 1-4. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *Vanity fair : a novel without a hero*. In : Punch ; Jan. 1847-July 1848. = (London : Bradbury and Evans, 1847-1848).
浮華世界

1931 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Carroll, Lewis]. *Alisi xiao jie*. Chen Bochui. In : Xiao xue sheng (Spring 1931). Adaptation von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
阿丽思小姐 [Carro1]

1931 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Galsworthy, John]. *Qing hai yi yun*. Transl. and ann. By K.T. Fang [Fang Guangtao]. (Shanghai : Kai ming, 1931). Übersetzung von Galsworthy, John. The show. Übersetzung von Galsworthy, John. *The show : a drama in four acts*. (London : Duckworth, 1925). [Text in Englisch und Chinesisch].
情海疑雲 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Frankreich*
[Hugo, Victor]. *Jiu shi san nian*. Yuguo zhu ; Zeng Pu yi [ID D21053].
Luo Peng : Zeng Pu était fasciné par *Quatrevingt-treize* von Victor Hugo et le préfaça. Il disait : "Aucune oeuvre de Hugo ne vise le vide. On voit dans chaque livre une de ses réflexions importantes, faites dans l'intérêt de l'humanité. *Notre-Dame de Paris* a trait à sa réflexion sur la religion, *Les misérables* à celle sur les lois, *Les travailleurs de la mer* à celle sur la vie, *L'homme qui rit* à celle sur les classes." Ces jugements, trop sommaires pour être vraiment intéressants, se fondent pourtant sur une idée qui s'avère juste : ne pas réduire un grand auteur à une seule facette, tâcher de découvrir toutes les richesses de ses oeuvres. Qu'est-ce qu'il voit dans Quatrevingt-treize ? Il affirmait : "Quel est la réflexion de *Quatrevingt-treize* ? En un mot, l'humanisme. Si on résume ce livre en une seule phrase, ce sera celle-ci : que nous ne perdions pas notre coeur chaud." Li continuait : "Ceux qui ne croient pas à la religion n'ont pas la compétence de lire mon *Quatrevingt-treize*. Ceux qui ne se munissent pas d'une intelligence politique n'en ont pas le courage... *Quatrevingt-treize* est la cloche qui réveille, les grands hommes de nos jours doivent le lire. L'oeuvre est l'étincelle qui allumera un feu, les héros à venir ne doivent non plus la manquer." [Hugo7]

1931 *Literatur : Westen : Frankreich*

Claudel, Paul. *Le départ de Lao Tzeu*. In : La vie intellectuelle (1931) .

À mon ami Paul Petit.

Quand Lao Tzeu, parvenu à un âge avancé, arriva au pied de cette passe de l'Ouest qu'il devait franchir le lendemain pour ne plus reparaître parmi les hommes, il alla présenter ses devoirs au Gouverneur de la localité-frontière, et pendant qu'ensemble ils prenaient le thé le Sage le félicita sur la situation agréable de la ville confiée à son administration. « J'ai passé ma vie, lui dit-il, dans une plaine sans horizon où les seuls bruits liquides que l'on entende sont les hoquets de cette sauce fangeuse que les pieds d'un rustique vont chercher au fond d'un trou pour la déverser, mêlée à leur propre sueur, sur leur petit champ. Combien par contraste il m'est agréable de saluer cette montagne toute gazouillante de courants naturels et d'en recevoir sur le visage le souffle salubre ! En vérité les administrés de Votre Excellence ont à la fois les avantages du déplacement et ceux de la sédentarité : car, habitants des premiers mouvements de la montagne, ils sont comme le voyageur qui vient de prendre place sur sa bête et qui n'a plus qu'à se laisser porter. – Mais je vois, dit le Préfet, que vous-même n'avez pas de cheval, à l'exception de ces deux animaux lourdement chargés qui vous suivent. – La passe que j'ai à négocier, dit le Sage, à ce que j'ai appris aujourd'hui, est difficile et les forces d'une bête de somme n'y suffiraient pas. C'est pourquoi je me permets de solliciter votre obligeance. Ces deux animaux ne sont pas chargés, comme vous croyez, de marchandises destinées à m'acquérir la bienveillance des étrangers. Hélas ! ce ne sont que des ballots de livres, tous les livres que j'ai écrits depuis le commencement de mon pèlerinage littéraire, ou plutôt toute la route étroite de papier blanc que j'ai suivie depuis les jours de ma jeunesse avec chacun de mes pas marqué dessus en noir. Comment s'étonner que l'échine de ces pauvres serviteurs ploie sous un tel fardeau quand la route qu'ils ont sur le dos s'ajoute à celle qu'ils ont sous les pieds ? Si je les emmène avec moi les officiers de la Douane n'auront jamais fini de les examiner et je crains de ne pouvoir passer. – Que faut-il donc que je fasse ? dit le Préfet. Ma maison est bien petite pour y emmagasiner tant de papier. – Que Votre Excellence, se munissant d'un pinceau et d'un carnet, veuille bien seulement relever le titre de chacun de ces ouvrages ; qu'elle en marque soigneusement la date ; que se faisant apporter une balance, elle les pèse ; qu'elle en compte et recense les feuilles suivant leur dimension ; qu'elle marque tout cela sur une table préparée ; puis, par un jour de grand vent ayant fait amasser un bon tas de branches sèches et de pommes de pin, qu'elle livre joyeusement aux flammes le contenu de ces deux ballots. – Et en effet quand j'ai devant moi une route vivante à dévorer, ce que les gens m'ont entendu appeler autrefois le Tao, que voulez-vous que je fasse de ce cadavre de route qui s'attache à mes talons ? J'ai entendu parler d'un conquérant autrefois qui avait brûlé ses vaisseaux ; et moi ce ne sont pas des vaisseaux seulement, c'est la route d'un bout à l'autre à quoi je voudrais mettre le feu. – Quoi, de tant de mots et de lignes, dit le Préfet, de tant de sentiments et d'idées, il ne restera plus rien ? – Dites-vous, répondit Lao tzeu, qu'il ne restera plus rien, alors qu'il en reste le titre ? Que restera-t-il de votre père et de votre mère sinon leur nom respectueusement inscrit sur une tablette ? Ainsi un livre, quand nous en connaissons le titre, quand nous l'avons soupesé dans notre main, quand nous en avons étudié l'apparence, quand nous en avons respiré l'âme de ce trait unique de l'haleine qui suffit à un connaisseur pour l'épuiser, quel besoin y a-t-il de tout le reste ? – C'est ce que fit, dit le Préfet, un certain empereur quand il livra aux flammes la Sagesse accumulée des académies. – Mon ami Confucius, dit Lao tzeu, lui en a fait beaucoup de reproches, mais que voulait en réalité Sa Majesté sinon rendre hommage, suivant les devoirs de sa charge, au Ciel bleu par un sacrifice approprié ? Les paroles faites d'air et de salive n'appartiennent-elles pas au vent ? et les caractères noirs, se détachant par leur propre poids, quoi de meilleur pour faire de la cendre ? – Je ferai, dit le Préfet, ce que vous me demandez, mais c'est un bien mince souvenir que vous allez laisser dans l'esprit des hommes. – Que reste-t-il d'un ami disparu ? dit Lao Tzeu. Non pas toute sa biographie et l'encombrant mémorial d'une existence compliquée, mais un épisode familier, une phrase dont on ne se rappelle pas la fin, une simple intonation, et cela nous suffit à le faire revivre. Ainsi en ce moment vous contemplez ma figure où le temps a inscrit son document fait de mille lignes déliées, vous appréciez ce crâne monumental, accru par la

Sagesse, qui plus tard fera l'admiration des peintres. Mais demain quand je vous tournerai le dos vous ne verrez plus que ma forme et mon allure. Quand j'arriverai à ce petit temple là-haut au premier tournant du chemin vous pourrez distinguer encore ce signe d'amitié que je vous adresserai. Plus tard il n'y aura plus qu'une tache blanche. Plus haut encore vous ne verrez plus rien, sinon le vol irrité de ces corneilles que mon pas aura dérangées. Et plus tard encore en prêtant l'oreille si vous entendez quelque chose, ce sera cette pierre que mon pied fait rouler au fond d'un précipice imperceptible. – Et quel est, dit le Préfet, cette mince fumée, ce léger filet que je vois s'élever au ciel dans l'ouverture de la passe ? – Ce sont mes deux sandales de paille, dit Lao Tzeu, que je brûle, n'en ayant plus besoin ; ce sont mes sandales de pèlerin que j'offre en sacrifice aux génies de la Montagne ! » [Clau37]

1931 *Literatur : Westen : Frankreich*
Andre Malraux und Clara Malraux reisen auf der "La Fayette" nach China und treffen Jean Cremet. Sie verhelfen ihm zur Rückkehr nach Frankreich und verhelfen ihm zu einer neuen Identität. Sie reisen nach Guangzhou, Shanghai und Beijing. [Wik,MalA2:S. 185]

1931 *Literatur : Westen : Frankreich*
Zhang, Ruoming. *L'attitude d'André Gide*. Lettre-préface d'André Gide ; avant-propos par J. Segond. (Beiping : Université franco-chinoise, 1931). (Collection de l'Université franco-chinoise de Peiping. Section de littératures). [WC]

1931 *Literatur : Westen : Frankreich : Lyrik / Uebersetzer*
[Valéry, Paul]. *Shui xian ci*. Baoluo Fanlexi zhu ; Liang Zongdai yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1931). (Xin wen yi cong hu). Übersetzung von Valéry, Paul. *Fragments du narcisse*. In : Revue de Paris ; sept. 15 (1919).
水仙辭 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*

Valéry, Paul. *Regards sur le monde actuel : Orient et Occident : Préface au livre d'un chinois* [ID D24503].

Rares sont les livres délicieux ; et rares les livres de véritable importance. On ne voit donc presque jamais la combinaison de ces valeurs. Cependant, l'improbable n'est pas l'impossible ; il peut arriver une fois qu'une oeuvre charmante soit le signe d'une époque du monde. Je trouve dans celle-ci, sous les couleurs les plus douces et les apparences les plus gracieuses, les prémices de grandes et d'admirables nouveautés. Elle me fait songer à l'aurore, au phénomène rose qui, par ses tendres nuances, insinue et annonce l'immense événement de la naissance d'un jour. Quoi de plus neuf et de plus capable de conséquences profondes, que l'entreprise d'une correspondance toute directe entre les esprits de l'Europe et ceux de l'Extrême-Asie, et même entre les coeurs ? Ce commerce des sentiments et des pensées jusqu'ici n'eut pas d'existence. Il n'y a personne encore pour y croire, parmi nous. La Chine, fort longtemps nous fut une planète séparée. Nous la peuplions d'un peuple de fantaisie, car il n'est rien de plus naturel que de réduire les autres à ce qu'ils offrent de bizarre à n os regards. Une tête à perruque et à poudre, ou porteuse d'un chapeau « haut de forme », ne peut concevoir des têtes à longue queue. Nous prêtions pêle-mêle à ce peuple extravagant, de la sagesse et des
niaiseries ; de la faiblesse et de la durée ; une inertie et une industrie prodigieuses ; une ignorance, mais une adresse ; une naïveté, mais une subtilité incomparable ; une sobriété et des raffinements miraculeux ; une infinité de ridicules. On considérait la Chine immense et impuissante ; inventive et stationnaire, superstitieuse et athée ; atroce et philosophique ; patriarcale et corrompue ; et déconcertés par cette idée désordonnée que nous en avions, ne sachant où la placer, dans notre système de la civilisation que nous rapportons invinciblement aux Égyptiens, aux Juifs, aux Grecs et aux Romains ; ne pouvant ni la ravaler au rang de barbare qu'elle nous réserve à nous-mêmes, ni la hausser à notre point d'orgueil, nous la mettions dans une autre sphère et dans une autre chronologie, dans la catégorie de ce qui est à la fois réel et incompréhensible ; coexistant, mais à l'infini. Rien, par exemple, ne nous est plus malaisé à concevoir, que la limitation dans les volontés de l'esprit et que la modération dans l'usage de la puissance matérielle. Comment peut-on inventer la boussole, — se demande l'Européen, — sans pousser la curiosité et continuer son attention jusqu'à la science du magnétisme ; et comment, l'ayant inventée, peut-on ne pas songer à conduire au loin une flotte qui aille reconnaître et maîtriser les contrées au delà des mers ? — Les mêmes qui inventent la poudre, ne s'avancent pas dans la chimie et ne se font point de canons : ils la dissipent en artifice et en vains amusements de la nuit. La boussole, la poudre, l'imprimerie, ont changé l'allure du monde. Les Chinois, qui les ont trouvées, ne s'aperçurent donc pas qu'ils tenaient les moyens de troubler indéfiniment le repos de la terre. Voilà qui est un scandale pour nous. C'est à nous, qui avons au plus haut degré le sens de l'abus, qui ne concevons pas qu'on ne l'ait point et qu'on ne tire, de tout avantage et de toute occasion, les conséquences les plus rigoureuses et les plus excessives, qu'il appartenait de développer ces inventions jusqu'à l'extrême de leurs effets. Notre affaire n'est -elle point de rendre l'univers trop petit pour nos mouvements, et d'accabler notre es prit, non plus tant par l'infinité indistincte de ce qu'il ignore que par la quantité actuelle de tout ce qu'il pourrait et ne pourra jamais savoir ? Il nous faut aussi que les choses soient toujours plus intenses, plus rapides, plus précises, plus concentrées, plus surprenantes. Le nouveau, qui est cependant le périssable par essence, est pour nous une qualité si éminente, que son absence nous corrompt toutes les autres et que sa présence les remplace. A peine de nullité, de mépris et d'ennui ; nous nous contraignons d'être toujours plus avancés dans les arts, dans les moeurs, dans la politique et dans les idées, et nous sommes formés à ne plus priser que l'étonnement et l'effet instantané de choc. César estimant qu'on n'avait rien fait, tant qu'il restait quelque chose à faire ; Napoléon qui écrit : « Je ne vis jamais que dans deux ans », semblent avoir communiqué cette inquiétude, cette intolérance à l'égard de tout ce qui est, à presque toute la race blanche. Nous sommes excités comme eux à ne rien faire qui ne détruise ce qui le précède, moyennant sa propre dissipation. Il est à remarquer que cette tendance, que l'on pourrait croire créatrice, n'est pas, en réalité, moins automatique dans son procédé que la

tendance contraire. Il arrive assez souvent que la poursuite systématique du neuf soit une forme de moindre action, — une simple facilité. Entre une société dont l'accélération est devenue une loi évidente, et une autre dont l'inertie est la propriété la plus sensible, les relations ne peuvent guère être symétriques, et la réciprocité, qui est la condition de l'équilibre, et qui définit le régime d'une véritable paix, ne saurait que difficilement exister. Il y a pire. Par malheur pour le genre humain, il est dans la nature des choses que les rapports entre les peuples commencent toujours par le contact des individus le moins faits pour rechercher les racines communes et découvrir, avant toute chose, la correspondance des sensibilités. Les peuples se touchent d'abord par leurs hommes les plus durs, les plus avides ; ou bien par les plus déterminés à imposer leurs doctrines et à donner sans recevoir, ce qui les distingue des premiers. Les uns et les autres n'ont point l'égalité des échanges pour objet, et leur rôle ne consiste pas le moins du monde à respecter le repos, la liberté, les croyances ou les biens d'autrui. Leur énergie, leurs talents, leurs lumières, leur dévouement sont appliqués à créer ou à exploiter l'inégalité. Ils se dépensent, et souvent ils se sacrifient dans l'entreprise de faire aux autres ce qu'ils ne voudraient pas qu'on leur fît. Or, il faut nécessairement mépriser les gens, parfois sans en avoir le sentiment, et même avec une bonne conscience, — pour s'employer à les réduire ou à les séduire. Au commencement est le mépris : pas de réciprocité plus aisée, ni de plus prompte à établir. Une méconnaissance, un mutuel dédain, et même une antipathie essentielle, une sorte de négation en partie double, quelques arrière-pensées de violence ou d'astuce, — telle était jusqu'ici la substance psychologique des rapports qu'en tretenaient les uns avec les autres les magots et les diables étrangers. Mais le temps vient que les diables étrangers se doivent émouvoir des immenses effets de leurs vertus actives. Ces étranges démons, ivres d'idées, altérés de puissance et de connaissances, excitant, dissipant au hasard les énergies naturelles dormantes ; évoquant plus de forces qu'ils ne savent en conjurer ; édifiant des formes de pensée infiniment plus complexes et plus générales que toute pensée, se sont plu, d'autre part, à tirer de leur stupeur ou de leur torpeur des races primitives ou des peuples accablés de leur âge. Dans cet état des choses, une guerre de fureur et d'étendue inouïes ayant éclaté, un état panique universel a été créé, et le genre humain remué dans sa profondeur. Les hommes de toute couleur, de toutes coutumes, de toute culture, ont été appelés à cette sorte de Jugement avant-dernier. Toutes les idées et les opinions, les préjugés et les évaluations sur quoi se fondait la stabilité politique antérieure, se trouvèrent soumises à de formidables preuves. Car la guerre est le choc de l'événement contre l'attente ; le physique dans toute sa puissance y tient le psychique en état : une guerre longue et générale bouleverse dans chaque tête l'idée qu'elle s'était faite du monde et du lendemain. C'est que la paix n'est qu'un système de conventions, un équilibre de symboles, un édifice essentiellement fiduciaire. La menace y tient lieu de l'acte ; le papier y tient lieu de l'or ; l'or y tient lieu de tout. Le crédit, les probabilités, les habitudes, les souvenirs et les paroles, sont alors des éléments immédiats du jeu politique, — car toute politique est spéculation, opération plus ou moins réelle sur des valeurs fictives. Toute politique se réduit à faire de l'escompte ou du report de puissance. La guerre liquide enfin ces positions, exige la présence et le versement des forces vraies, éprouve les coeurs, ouvre
les coffres, oppose le fait à l'idée, les résultats aux renommées, l'accident aux prévisions, la mort aux phrases. Elle tend à faire dépendre le sort ultérieur des choses de la réalité toute brute de l'instant. La dernière guerre a donc été féconde en révélations. On a vu les plus hautaines et les plus riches nations du globe, réduites à une sorte de mendicité, appelant les plus faibles à l’aide, sollicitant des bras, du pain, des secours de toute nature, incapables de soutenir, à soi seules, la suprême partie où leur puissance même les avait engagées. Bien des yeux se sont ouverts, bien des réflexions et des comparaisons se sont instituées. Mais ce n'est point chez nous que se développent les suites les plus importantes de ces grands événements. Ce ne sont pas du tout les peuples qui furent le plus directement mêlés ou opposés dans le conflit qui s'en trouvent aujourd'hui le plus troublés et transformés. Les effets de la guerre s'élargissent hors d'Europe, et il n'y a poin t de doute que nous verrons revenir des antipodes les conséquences d'un ébranlement qui s'est communiqué à la masse énorme de l'Orient. Les magots connaissent enfin les inconvénients d'une passivité trop

obstinée et trop prolongée. Ils eurent longtemps pour principe que tout changement est mauvais, cependant que les diables étrangers suivaient la maxime contraire. Ces héritiers de la dialectique grecque, de la sagesse romaine et de la doctrine évangélique, ayant été tirer de son sommeil le seul peuple du monde qui se soit accommodé, pendant je ne sais combien de siècles, du gouvernement de littérateurs raffinés, on ne sait ce qui adviendra, quelles perturbations générales devront se produire, quelles transformations internes de l'Europe, ni vers quel le nouvelle forme d'équilibre le monde humain va graviter dans l'ère prochaine. Mais regardant humainement ces problèmes humains, je me borne à considérer en lui-même le rapprochement inévitable de ces peuples si différents. Voici des hommes en présence qui ne s'étaient jamais regardés que comme radicalement étrangers ; et ils l'étaient, car ils n'avaient aucun besoin les uns des autres. Nous n'étions, en toute rigueur, que des bêtes curieuses les uns pour les autres, et si nous étions contraints de nous concéder mutuellement certaines vertus, ou quelque supériorité sur certains points, ce n'était guère plus que ce que nous faisons quand nous reconnaissons à tels ou à tels animaux une vigueur ou une agilité ou une industrie que nous n'avons pas. C'est que nous ne nous connaissions, et ne nous connaissons encore, que par les actes de commerce, de guerre, de politique temporelle ou spirituelle, toutes relations auxquelles sont essentiels la notion d'adversaire et le mépris de l'adversaire. Ce genre de rapports est nécessairement superficiel. Non seulement il s'accorde avec une parfaite ignorance de l'intime des êtres, mais encore il l'exige : il serait bien pénible et presque impossible de duper, de vexer ou de supprimer quelqu'un dont la vie profonde vous serait présente et la sensibilité mesurable par la vôtre. Mais tout mène les populations du globe à un état de dépendance réciproque si étroit et de communications si rapides qu'elle ne pourront plus, dans quelque temps, se méconnaître assez pour que leurs relations se restreignent à de simples manoeuvres intéressées. Il y aura place pour autre chose que les actes d'exploitation, de pénétration, de coercition et de concurrence. Depuis longtemps déjà, l'art de l'Extrême-Orient impose à nos attentions d'incomparables objets. L'Occident, qui se pique de tout comprendre et de tout assimiler à sa substance dévorante, place au premier rang, dans ses collections, quantité de merveilles qui lui sont venues de là-bas per fas et nefas. Peut-être est-ce le lieu de remarquer que les Grecs, si habiles dans la proportion et la composition des formes, semblent avoir négligé le raffinement dans la matière. Ils se sont contentés de celle qu'ils trouvaient auprès d'eux et n'ont rien recherché de plus délicat, rien qui arrête les sens indéfiniment et diffère l'introduction des idées. Mais nous devons à l'Empire du Ciel l'exquise invention de la soie, celles de la porcelaine, des émaux, du papier, et bien d'autres encore, qui nous sont devenues toutes familières, tant elles se sont trouvées heureusement adaptées aux goûts de la civilisation universelle. Mais c'est peu que d'admirer et d'utiliser les talents d'une race étrangère, si l'on ne laisse d'en dédaigner les sentiments et l'âme pour se réduire à caresser de l'oeil, les vases, les laques, les ouvrages d'ivoire, de bronze et de jade qu'elle a produits. Il y a quelque chose plus précieuse encore, dont ces chefs-d'oeuvre ne sont que les démonstrations, les divertissements et les reliques : c'est la vie. M. Cheng, de qui je me permets de présenter et de recommander le livre au public, se propose de nous faire aimer ce que nous avons si longtemps ignoré, méprisé et raillé avec tant de naïve assurance. Ce lettré, fils de lettrés, descendant d'une antique famille, qui compte parmi ses ancêtres le vénérable et illustre Lao-Tseu, est venu parmi nous s'instruire aux sciences naturelles. Il a écrit en français son ouvrage. Il ne prétend à rien de moins qu'à nous faire pénétrer dans la vivante profondeur de cet abîme d'hommes innombrables, dont nous ne savons jusqu'ici que ce que nous en disent des observateurs trop semblables à nous. L'ambition de notre auteur est singu lière. Il veut toucher notre coeur. Il nous veut éclairer la Chine intérieurement et y placer une douce lumière qui nous fasse voir par transparence tout l'organisme de la famille chinoise, qui nous en montre les moeurs, les vertus, les grandeurs et les misères, la structure intime, la force végétale infinie. Il s'y est pris de la sorte la plus originale, la plus délicate et la plus habile : il a choisi sa propre mère, pour personnage essentiel. Cette dame au grand coeur est une figure charmante. Soit qu'elle conte la douloureuse histoire du supplice infligé à ses pieds, ou les incidents de sa vie dans la maison ; ou bien qu'elle fasse à ses enfants des contes délicieux aussi purs et aussi mystiques que certaines fables des anciens, ou qu'elle

nous livre enfin ses impressions des événements politiques, la guerre avec les Japonais ou la révolte des Boxers, j'ai trouvé de l'enchantement à l'écouter. Prendre une mère toute tendre et tout aimable pour interprète de sa race auprès du genre humain est une idée si surprenante et si juste qu'il est impossible de n'en être pas séduit et comme ébranlé. Dirai-je ici toute ma pensée ? Si l'auteur nous eût mieux connus lui serait-il venu à l'esprit d'invoquer le nom et l'être de sa mère, est-il jamais songé de nous convertir à l'amour universel par le détour de la tendresse maternelle ? Je n'imagine guère un occidental s'avisant de s'adresser aux peuples de la Chine de par le sentiment le plus auguste. On peut méditer sur ceci. Tout ce livre, d'ailleurs, ramène les pensées à l'Europe, à ses moeurs, ses croyances, ses lois, et surtout sa politique... Ici, comme là-bas, chaque instant souffre du passé et de l'avenir. Il est clair que la tradition et le progrès sont deux grands ennemis du genre humain. [ValP1]

1931 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Lichtenberger, André]. *Shu zui*. Lixitengbaoge zhu ; Hua Tang, Gu Weixiong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Lichtenberger, André. *Rédemption : roman*. (Paris : Plon-Nourrit, 1902).
贖罪

1931 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Hugo, Victor]. *Jiu shi san nian*. Yuguo zhu ; Zeng Pu yi. (Shanghai : Zhen mei shan shu dian, 1931). (Zeng Pu suo xu di er shi qi ci so shuo zhi bu). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862). [Nouv. Éd., 1ère éd. 1913]. (7)
九十三年 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
Valéry, Paul. *Regards sur le monde actuel*. (Paris : Stock, 1931). [Enthält] : Orient et Occident : préface au livre d'un chinois.
http://classiques.uqac.ca/classiques/Valery_paul/regards_sur_le_monde_actuel/valery_regards.pdf

1931 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Daudet, Alphonse]. *Shafu*. Dude zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1931). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Sapho : moeurs parisiennes*. (Paris : G. Charpentier, 1884).
杀夫 [Cat3]

1931 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Flaubert, Gustave]. *Salangbo*. Fuluobei'er zhu ; Li Jieren yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Wen xue yan jiu hui shi jie wen xue ming zhu cong shu ; 1). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Salammbô*. (Paris : M. Lévy, 1863).
薩 郎波 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Maupassant, Guy de]. *Qiang wei ji*. Mobosang zhu ; Li Qingya yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1931). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Le rosier de Madame Husson*. In : La nouvelle revue ; (1887) = (Paris : A. Quantin, 1888).
薔薇集 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Zola, Emile]. *Bai huo shang dian*. Mao Dun bian yi. (Shanghai : Xin sheng ming shu ju, 1931). (Shi jie wen xue gu shi ; 7. Xin sheng ming da zhong wen ku). Übersetzung von Zola, Emile. *Au bonheur des dames*. (Paris : G. Charpentier, 1883). (Les Rougon-Macquart ; 11).
白貨商店 [WC,Cat3]

1931 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Gide, André]. *Shao nü de meng*. Jide yuan zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1931). Übersetzung von Gide, André. *L'école des femmes*. (Paris : Gallimard ; La nouvelle revue française, 1929).
少女的夢 [Cat3,WC]

1931 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa : Allgemein*
Faguo duan pian ming zhu. Zhuang Jiandong yi. (Beijing : Wen hua xue she, 1931). [Übersetzung augewählter französischer Novellen].
法国短篇名著 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Guitry, Sacha]. *Shi ren Bailanruo*. Yiteli ; Li Wan ju yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1931). (Xin wen yi cong shu). Übersetzung von Guitry, Sacha. *Béranger : comédie en trois actes et un prologue*. (Paris : E. Fasquelle, 1920). [Erstaufführung Théâtre de la Porte Saint-Martin, Paris 1920].
诗人柏兰若 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
[Dumas, Alexandre fils]. *Ban shang liu she hui*. Xiaozhongma zhu ; Wang Li [Wang Liaoyi] yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *Le demi-monde : comédie en cinq actes, en prose*. (Paris : M. Levy, 1855).
半上流社會

1931 *Literatur : Westen : Irland / Literatur : Westen : Norwegen*
[Lavrin, Janko]. *Yibusheng yu Xiao Bona*. Zhang Menglin yi [ID D26220].
Lavrin schreibt : "Shaw, being an active 'extrovert', is directed towards external life problems ; the brooding 'introvert' Ibsen, on the other hand, concentrates first of all upon that internal problems of life which can perhaps be solved only upon a supra-logical or religious plane. The whole inner tragedy of Ibsen was due to the fact that, endowed with a profound moral instinct. Devoid of religious consciousness, he was bound to have recourse to purely intellectual solutions, to various philosophical and sociological creed, which led him to scepticism and proved eventually mere illusions, mere 'ghosts' ; for however plausible they be on the plane of logic and reasoning, they were helpless on that plane which is beyond reasoning ; consequently they could not save him from his impasse. Ibsen needed religion as the ultimate justification of his own moral sense, which was strong enough to keep him spell-bound to the end by the uncompromising 'all-or-nothing', and to weigh him down by his continuous feeling of guilt - the feeling of individual responsibility for the evils of all life.
It is interesting to compare in this respect the creative methods of Shaw and Ibsen. For apart from the difference which exists between a comedy and a 'serious' drama, there are certain similarities in the inner constitution of Ibsen and Shaw. Both of them are nonconformist in character, which means that they are stimulated by protest and by fighting against the tide ; both are reformers, both are intellectuals, and both write 'plays of ideas' ; that is, they start with some problems or other, which could not be said in plain philosophic terms, and they prefer to solve my means of their art.

Kam Kwok-kan : Lavrin gives an illuminating study of Ibsen by constrasting him with Shaw. The latter is often treated as a disciple of the former. But with regard to their temperament, artistic concerns, and psychology, Lavrin shows that there are a number of fundamental differences. Ibsen is a moral idealist and his works are in one sense a representation of the conflicts between his ideals and the reality in which he lived. Lavrin affirms that Ibsen writes from an inner inevitability, which is the chief incentive of his works. His own spiritual fighting and experience, which he tries to embody in his plays, are the real cause. For Lavrin, what makes Ibsen different from his contemporaries, is that he does not have religion as a last resort in his moral struggle. Without such a belief, all evils of life become the responsibility of the individual. Ibsen's uncompromising principle of 'all-or-nothing' is an attempt at seeking the support of religion as 'the ultimate justification of his own moral sense'.
Lavrin's remarks were especially useful to Chinese critics and readers alike in the 1930s, who were experiencing a new form of drama different from their own tradition. [Ibs1:S. 85-86,Ibs115:S. 91-92]

1931 *Literatur : Westen : Irland / Literatur : Westen : Norwegen*
[Lavrin, Janko]. *Yibusheng yu Xiao Bona*. Zhang Menglin yi. In : Xian dai xue sheng ; vol. 1, no 8-9 (1931). Übersetzung von Lavrin, Janko. *Ibsen and Shaw*. In : Lavrin, Janko. Studies in European literature. (London : Constable, 1929).
易卜生與蕭伯納 [Ibs1]

1931 *Literatur : Westen : Lyrik allgemein*
Duqing yi shi ji. Wang Duqing ji yi. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1931). [Übersetzung von Gedichten].
獨清譯詩集 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Norwegen : Theater*
[Ibsen, Henrik]. *Bokemen*.Pan Jiaxun yi. In : Xiao shuo ye bao ; vol. 22, no 9-12 (10. Sept.-10-Dez.1931). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : skuespil i 4 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1896). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : Schauspiel in vier Aufzügen*. (Paris ; Leipzig : A. Langen, 1897). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman*. (London : Heinemann., 1896). [Zwei Uraufführungen Finnisches Nationaltheater = Suomen Kansallisteatter, Helsinki und am Svenska Teatern, Helsingfors, 1897]
博克门

1931 *Literatur : Westen : Oesterreich*
Stefan Zweig erhält zu seinem 50. Geburtstag eine Bibliographie seiner Werke vom Insel-Verlag. Darin erfährt er von den chinesischen Übersetzungen seiner Werke. Er schreibt : Da lag, als Geschenk des Insel-Verlags zu meinem fünfzigsten Geburtstag gedruckt, eine Bibliographie meiner in allen Sprachen erschienenen Bücher und war in sich selbst schon ein Buch; keine Sprache fehlte, nicht Bulgarisch und Finnisch, nicht Portugiesisch, nicht Chinesisch und Maratti. [ZhaYu1]

1931 *Literatur : Westen : Oesterreich / Uebersetzer*
Feng Zhi schreibt : Ich vertiefe mich ganz in die Welt von Rainer Maria Rilke. Vormittags lese ich ihn, nachmittags lese ich ihn, und mit deutschen Studienfreunden spreche ich auch über ihn. Seine Gedichte sind wirklich ein kunstvoller Ausdruck der Welt. Vor seinen Werken muss ich mich schämen. Aber er ist sehr liebenswürdig, er ist der grösste Dichter nach Goethe und Hölderlin. [KW6:S. 163]

1931 *Literatur : Westen : Oesterreich / Uebersetzer*
Shi Zhecun schreibt im Vorwort zu *Fu xin san bu qu* [ID D12438] :
Arthur Schnitzler gilt als einer der Autoren der literarischen Neuromantik, wobei er eigentlich kein wirklich neuromantischer Schriftsteller ist. In seinen Werken können wir nämlich ein wenig Realismus erkennen, und dies, da er ursprünglich Arzt war und sich folglich mit wissenschaftlichem Verstand der realistischen Welt anzunähern vermochte… Die Werke haben nahezu ausschliesslich den Tod und die Liebe als Hauptthemen. Da er dem Menschenleben mit Misstrauen begegnete, war er imstande, sich den Schrecken des Todes auszumalen. Er verstand, dass der Tod als eine starke Macht das Menschenleben dirigiert…

Zhao Jingshen. *Fünf Dramen aus Deutschland und Österreich*. In : Xiao shuo yue bao ; H. 22, Nr. 4 (1931).
Er schreibt : Arthur Schnitzlers *Im Spiel der Sommerlüfte* ist eine wienerische Komödie von Liebe. Die Handlung ist ziemlich interessant, aber die Bemerkung über die sexuelle Passion ist mehr oder weniger zynisch. [John:S. 62,ZhaYi2:S. 87]

1931 *Literatur : Westen : Oesterreich : Lyrik*
Hua xu she wen yi lun ji. Hua xu she yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1931). [Enthält Gedichte von Rainer Maria Rilke, Hippolyte Adolphe Taine u.a.].
華胥社文藝論集 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Oesterreich : Prosa*
Kafka, Franz. *Beim Bau der chinesischen Mauer : ungedruckte Erzählungen und Prosa aus dem Nachlass*. Hrsg. von Max Brod und Hans Joachim Schoeps. (Berlin : G. Kiepenheuer, 1931). [Geschrieben 1917].

1931 *Literatur : Westen : Oesterreich : Prosa / Uebersetzer*
[Schnitzler, Arthur]. *Fu xin san bu qu*. Xiannizile zhu ; Shi Zhecun yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1931). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Fräulein Else*. (Berlin : P. Zsolnay, 1924). Schnitzler, Arthur. *Frau Berta Garlan : Roman*. In : Neue Deutsche Rundschau ; Jg. 12, H. 1-3 = Januar-März (1901) = (Berlin : S. Fischer, 1901). Schnitzler, Arthur. *Frau Beate und ihr Sohn*. (Berlin : S. Fischer, 1913).
婦心三部曲

1931 *Literatur : Westen : Russland*
Qian, Xingcun [A, Ying]. Anteliefu ping zhuan. (Shanghai : Wen yi shu ju yin xing, 1931). [Einzige vollständige Studie über Leonid Nikaloevich Andreyev].
安特列夫評傳 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Russland / Uebersetzer*
[Tolstoy, Leo]. *Mi tu = Master and man*. Tuo'ersitai zhu ; Liu Dajie yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1931). (Xian dai wen xue cong kan). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Khoziain i rabotnik : poviest'*. (St. Petersburg : Tip. V.S. Balasheva i Ko., 1895). = Tolstoy, Leo. *Master and man*. (New York, N.Y. : D. Appleton, 1895). = *Maîitre et serviteur*. (Paris : L. Chailley, 1895). [Abhandlung über Aleksandr Ivanovich Kuprin und Nikolai Vasil'evich Gogol].
迷途

1931 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai xiao shuo ji*. Ye Daosheng yi yi zhe ; Wang Bingkun shu wen zhe. (Shanghai : Guang xue hui, 1931). [Übersetzung von Short stories von Tolstoy].
託爾斯泰小說集 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Chaihuofu duan pian xiao shuo ji*. Geng Jizhi, Geng Mianzhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Gong xue she Eluosi wen xue cong shu). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Chekhov].
柴霍甫短篇小說集 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Chaihuofu shu xin ji*. Cheng Wanfu yi. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1931). [Übersetzung der Korrespondenz von Chekhov].
柴霍夫書信集 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Dao ma ze*. Zhang Yousong yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1931). (Ying wen xiao cong shu zhi yi). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Wory*. In : Nowoje wremja ; 1. April (1890). = *The horse stealers*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. The horse-stealers and other stories. (New York, N.Y. : Macmillan, 1921).
盜馬賊 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Guan yu lian ai de hua*. Qihefu ; Kuai Sixun, Huang Liena yi. (Shanghai : Jin ma shu tang, 1931). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *O liubvi*. In : Russkaia mysl' (1898). = *About love = Concerning love*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. The wife, and other stories. (London : Chatto & Windus, 1918).
關於戀愛的話 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Andreyev, Leonid Nikolaevich]. Lasalu. Li Ni yi. In : Yin ying : lu xi ya duan pian ji. Li Ni yi. (Shanghai : Xin shi dai shu ju, 1931). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikoaevich. *Eleazar*. (Stuttgart : J.H.W. Dietz, 1906). = L*azarus*. In : Judas Ischariot und die anderen. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1909). = *Lazarus*. In : Best Russian short stories. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1917).
拉撒路 [WC,Gam1]

1931 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Xiao tian shi*. Wei Shuyuan yi. In : Wei Shuyuan. Zui hou de guang mang. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Angelochek*. In : Kur'er ; no 356 (25 Nov. 1899). =). = In : Andreyev, Leonid Nikolaevich. Rasskazy. (S.-Peterburg : "Znanie", 1902). = *The little angel*. In : The little angel and other stories. Transl. by W.H. Lowe. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1916).
小天使 [WC,Gam1]

1931 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Dostoyevsky, Fyodor]. *Bei wu ru yu sun hai de*. Tuosiduofusiji zhu ; Li Jiye yi. Vol. 8 in 2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Han yi shi jie ming zhu. Xin shi ji wan you wen ku ; 1). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Unizhennye i oskorblennye*. In : Vremya (1861). = *The insulted and humiliated*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House, 1861). = Humiliés et offensés. (Paris : Plon, Nourrit, 1884). = *The insulted and injured*. Transl. from the Russian. (London : Heinemann, 1915).
被侮辱与损害的 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Dostoyevsky, Fyodor]. *Shu nü*. Dusituoyefusiji zhu ; He Daosheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Überstzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Krotkaia*. In : Dnevnik pisatelia (1876). = *Krotkaïa*. (Paris : E. Plon, Nourrit et Cie, 1886). = *A gentle spirit*. Transl. by Constance Garnett. In : The short stories of Dostoevsky. (New York, N.Y. : The Dial Press, 1946).
淑女 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Dostoyevsky, Fyodor]. *Xiboliya de qiu tu*. Tuosituofusiji zhu ; Li Man yi. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1931). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Zapiski iz mertvogo doma*. (Sanktpeterburg : V. tip. Iosafata Ogrizko, 1862). = *Buried alive ; or, Ten years of penal servitude in Siberia*. = *The house of the dead*. Transl. from the Russian by Marie von Thilo. (London : Longmans, Green, 1881). = *Aus dem todten Hause : Denkwürdigkeiten eines nach Sibirien Verbannten*. (Dresden : H. Minden, 1886).
西伯利亞的囚徒 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Dostoyevsky, Fyodor]. *Zui yu fa*. Tuosituoyefusiji zhu ; Wei Congwu yi. (Taibei : Zheng zhong shu ju, 1931). (Tuosituofusiji quan ji). Übersetzung von Dostoevsky, Fjodor Michailowitch. *Prestuplenie i nakazanie : roman v shesti chasti'a'kh s epilogom*. In : Russki westnik ; no 1-12, Jan.-Dez. (1866). = Vol. 1-2. (S. Peterburg : Izd. A. Bazunova, 1867). = *Le crime et le châtiment*. (Paris : Plon, 1884). = *Crime and punishment*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1914). = *Raskolnikow, oder, Schuld und Sühne*. (Leipzig : W. Friedrich, 1882).
罪與罰 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Serafimovich, Alexander]. *Tie liu*. A. Suilafeimoweizhi zhu ; Cao Jinghua yi. (Shanghai : San jian shu wu, 1931). Übersetzung von Serafimovich, Alexander. *Zheleznyi potok : epopeia*. (Moskva : Mospoligraf, 1924). = *The iron flood*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House, 1930).
鐵流 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai xiao shuo ji*. Ye Daosheng yi yi zhe ; Wang Bingkun shu wen zhe. (Shanghai : Guang xue hui, 1931). [Übersetzung von Short stories von Tolstoy].
託爾斯泰小說集 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Cao yuan shang*. Gao'erji zhu ; Liang Yuchun yi zhu. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1931). (Ying wen xiao cong shu ; 1). Übersetzung von Gorky, Maksim. *V stepi*. (1897). In : Ocherki I rasskazy. (S.-Peterburg : Narodnaia pol'za, 1899). = *In der Steppe : ausgewählte Erzählunge*n. (Leipzig : E. Diederichs, 1901). = *In the steppe*. In : Tales from Gorky. (London : Jarrold, 1902).
草原上 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Si shi nian dia : shang ce*. Mai Yefu yi. (Shanghai : Lian he shu dian, 1931). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Zhizn' Klima Samgina*. (Moskva : Gos. Izd-vo, 1928). = *Das Leben des Klim Samgin : Roman*. Autorisierte Übersetzung aus dem russischen Manuskript von Rudolf Seike. (Berlin : Siebenstäbeverlag, 1930). = *Bystander*. Transl. from the Russian by Bernard Guilbert Guerney. (New York, N.Y. : Literary Guild, 1930). = *Vie de Klim Sanguine*. (Paris : Rieder, 1932).
四十年代 : 上册 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Xiao shuo jie zuo xuan*. Gao'erji [et al.] zhu ; Huang Yanzhi bian. (Beijing : Beijing shu dian, 1931). [Übersetzung ausgewählter Romane].
小說傑作選 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
Yin ying : lu xi ya duan pian ji. (Shanghai : Xin shi dai shu ju, 1931). [Anthologie]. [Enthält Erzählungen aus : Best Russian short stories. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1917)].
Andreyev, Leonid Nikoaevich. *Eleazar*. (Stuttgart : J.H.W. Dietz, 1906). = *Lazarus*.
Korolenko, Vladimir Galaktionovic. *The shades, a phantasy*.
Garshin, Vsevolod Michajlovic. *The signal*.
Tolstoy, Leo. *God sees the truth, but waits*. (1872)
Sologub, Fjodor. *Hide and seek*.
Gorky, Maksim. *Autumn nigh*t. [WC,Gam1]

1931 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Gou le ji qi ta*. Tugeniefu zhu ; Xiao Xun yi. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1931). = Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Dovol'no*. (1865). In : Polnoe sobranie sochinenii. (S.-Peterburg : Tip. Glazunova, 1865-1897). = *Assez*. In : Le Nord (Aug. 1865). = *Genug*. (Berlin : Janke, 1891). = *Enough*. In : The jew, and other stories. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1899).
夠了及其他 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
Ji'e de guang mang : Eguo duan pian xiao shu xuan. Yao Pengzi yi. (Shanghai : Hu feng shu ju, 1931). (Shi jie wen xue ming zhu yi cong). [Übersetzung ausgewählter russischer Short stories].
饥饿的光芒 : 俄国短篇小说选 [WC]

1931 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich]. *Jing jing de dun he*. Suoluohefu zuo ; He Fei yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1931). Übersetzung von Sholokhov, Mikhail. *Tikhii don : roman. = Tikhiy don*. Vol. 1-3. In : Oktyabr, 1928–1932. = Vol. 1-3. (Moskva : Moskovskii rabochii, 1928-1933). = *And quiet flows the Don : a novel in four books*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House ; New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1934-1940). = *The Don flows home to the sea*. (London : Putnam, 1940). = *Der stille Don*. Bd. 1-2. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1947). [Postscript von Lu Xun ; Nobelpreis].
靜靜的頓河 [YaL1,WC]

1931 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Erosenko, Vasilij Jakovlevic]. *Xing fu de chuan*. Ailuoxianke zhu ; Xia Mianzun, Lu Xun yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1931). (Shi jie shao nian wen xue cong kan ; 12). [Boot des Glücks].
幸福的船 [FiR5]

1931 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Fadeev, Aleksandr Alexandrovic]. *Hui mie*. Fajieyefu zhuang ; Zhou Shuren [Lu Xun] yi. (Shanghai : Da jiang shu pu, 1931). Übersetzung von Fadeev, Aleksandr Alexandrovic. *Razgrom : Vsesojuznaja Associacija proletarskich pisatelej*. (Leningrad : Priboj, 1927). (Novinki proletarskoj literatury ; 3). = *The nineteen*. (Lonon : Martin Lawrence, 1929) = *Die Neunzehn*. (Wien : Verlag für Literatur und Politik, 1928).
毀灭 [FiR5]

1931 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Kogan, Pëtr Semenovic]. *Shimintu dai xu*. Lu Xun yi. (1931). In : Lu Xun ri wen zuo pin ji. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1981) ; vol. 10. Übersetzung von Kogan, Pëtr Semenovic. [Geleitwort zu] Gladkov, Fedor. *Tsement*. (Moskva : Izd-vo Zemiliai fabrika, 1927).
“士敏土“ 代序 [FiR5]

1931 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
Suifulinna, L. *Feiliao*. In : Bei dou ; vol. 1, no 1 (1931). Übersetzung von Seifullina, Lidija. *Peregnoj*. (1922). [Dung]. [FiR5]

1931 *Mediengeschichte*
Joseph Haydn Miller wird Herausgeber der *Shanghai times*. [Nell1]

1931 *Medizin und Pharmazie*
Georg Bergmann kehrt nach Qingdao zurück und eröffnet eine Arztpraxis. [Tsing1]

1931 *Nicht-sinologische Publikationen / Recht und Gesetz / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bünger, Karl. *Das Wirksamwerden der Willenserklärung nach deutschem und ausländischem Recht*. (Berlin : [s.n.], 1931). Diss. Univ. Berlin, 1931. [Eik]

1931 *Philosophie : Amerika*
[Dewey, John]. *Jiao yu shang xing wei yu nu li : shi fan xue xiao yong*. Duwei ; Zheng Zonghai, Zhang Yuqing, Yang Weiwen. [2nd ed.]. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Dewey, John. *Interest and effort in education*. (Boston : H. Mifflin, 1913). (Riverside educational monographs).
教育上興味與努力 : 師範學校用 [WC]

1931 *Philosophie : Amerika*
Fan, Zhongyun. *Zui jin zhi guo ji zheng zhi xu bian 1930 nian*. (Shanghai : Xin sheng ming shu ju, 1931). [Sammlung von Texten über die internationale Situation und China. Texte von A. Siegried, John A. Hobson, Leon Trotsky, N. Bassesches, John Dewey, Louis Fischer].
最近之国际政治(续编)1930年 [WC]

1931 *Philosophie : Amerika*
Zhang, Yinlin. *Baibide lun ban da yu Faguo si xiang*. In : Xue heng ; 74 (March 1931). [Artikel über Irving Babbitt]. [Babb8]

1931 *Philosophie : Amerika / Philosophie : Westen : Allgemein*
[Durant, Will]. *Zhe xue yu she hui wen ti*. Wang Jiesan yi. (Nanjing : Nanjing shu ju, 1931). Übersetzung von Durant, Will. *Philosophy and social problem*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1917). [WC]

1931 *Philosophie : China : Allgemein / Philosophie : Westen : Allgemein*
Yao, Shunqin. *Ba da pai ren sheng zhe xue*. Vol. 1-2. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1931). [Lebensphilosophie acht grosser Schulen, chinesische und westliche Philosophen].
八大派人生哲學 [WC]

1931 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Bai hu tong yin de = Index to Pai hu t'ung. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1931). (Yin de ; 2 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; 2). [Ban, Gu. *Bai hu tong*].
白虎通引得

1931 *Philosophie : China : Taoismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hackmann, H[einrich]. *Die dreihundert Mönchsgebote des chinesischen Taoismus*. (Amsterdam : Koniklijke Akademie van Wetenschappen, 1931). (Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam. Afdeeling Letterkunde ; N.R. 32, 1). [WAL 10]

1931 *Philosophie : China : Taoismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Li, Chih-ch'ang. *The travels of an alchemist : the journey of the taoist Ch'ang-ch'un from China to the Hindukush at the summons of Chingiz Khan*. Recorded by his disciple Li Chih-ch'ang ; translated with an introduction by Arthur Waley. (London : Routledge, 1931). Übersetzung von Li, Zhichang. *Changchun zhen ren xi you ji*. (Lingshi : Yang shi kan ben, 1847). 长春眞人西游记

1931 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Li, Shicen. *Chao ren zhe xue qian shuo* [ID D18311].
Li Shicen schreibt im Vorwort über Friedrich Nietzsche : Ich möchte die Philosophie vom Übermenschen empfehlen, weil die ganze chinesische Nation zu niedergeschlagen, zu herabgesetzt ist, mit zu viel Phantasterei befasst und zu träge ist. Die chinesische Nation muss eine grundsätzlich Änderung durchsetzen. Nietzsches Philosophie ist eine Philosophie des Widerstands und der Umwertung. Aber Nietzsche kämpfte gegen das menschenfressende Christentum, dieses Buch attackiert die menschenfressende kannibalische feudale Ethik. Einem herkömmlichen chinesischen Grundsatz entsprechend wogen ethische Gesetze bzw. Prinzipien schwerer als menschliche Triebe, das letztere Bestandteil der 'Himmlischen Prinzipien' sind ; wenn man jedoch die menschlichen Triebe leugnet, sehe ich nicht, welche 'Himmlischen Prinzipien' es geben soll. Man hält die Prinzipien hoch, aber alles, was dabei herauskommt, ist die Erziehung zur Lüge, Heuchelei und zum Sklaventum, ein unmenschliches Leben und die giftige Luft, welche in allen patriarchalischen Gesellschaften herrscht. Deshalb müssen alle alten Werte energisch umgewertet werden. Die chinesische Nation scheint sich zu keiner Religion zu bekennen, aber in Wirklichkeit folgt sie dem Polytheismus. Nun sagt Nietzsche : 'Blasphemie ist erlaubt, denn Gott ist längst tot'. Wenn man den Polytheismus nicht verwirft, kann die Wissenschaft sich keine Autorität verschaffen.
Die Chinesen haben nur die Gesinnung der Kindesliebe, der Tugend der Frauen und Mütter und überhaupt keinen Begriff vom Ich und der Persönlichkeit. Sie verstehen bloss ernst und würdevoll als gehorsamer Sohn und als gute Mutter auf der Welt zu leben und nicht zu richtigen Menschen zu werden. Nietzsche gab uns einen energischen Anstoss : Zunächst muss man für jedes einzelne menschliche Individuum eine feste Basis schaffen, dann für den Staat, schliesslich für die ganze Gesellschaft und für die Menschheit. Die auf Selbstaufopferung beruhende Moral ist die Tugend der Schwachen und der Sklaven. Was Nietzsche uns zu lehren hat, kann zumindest bewirken, dass der 'kranke alte Mann' China einen gewaltigen Schreck bekommt, und das ist immerhin schon ein gutes Mittel, ihn aufzurütteln.

David Kelly : Li Shicen strikingly compares Nietzsche and Kierkegaard, who were united in their passionate praise of life, their use of the methods of creation and overcoming to bring about the elevation of one's own authentic life, and from that to go on to plan the authentic life of mankind. [Kel10:S. 157,KUH7:S. 452-453]

1931 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Kant, Immanuel]. *Chun cui li xing de pi pan*. Kangde zhu ; Hu Renyuan yi. Vol. 1-8 in 2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Wan you wen ku ; 1, 100). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Critik der reinen Vernunft*. (Riga : Johann Friedrich Hartknoch, 1781).
純粹理性的批判

1931 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Li, Shicen. *Chao ren zhe xue qian shuo*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche].
超人哲學淺說 [KUH7]

1931 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Nietzsche, Friedrich]. *Yu Huagena zhi jue jiao*. Li Jinfa yi. In : Shanghai shi jie za zhi ; vol. 1, no 2 (June 1931). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. Der Fall Wagner : ein Musikanten-Problem. (Leipzig : C.G. Naumann, 1888). Nietzsche, Friedrich. *Nietzsche contra Wagner*. (Leizig : C.G. Naumann, 1895).
金發與華格納之絕交上海世界雜誌 [Nie12]

1931 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Nietzsche, Friedrich]. *Wo suo yi fan dui Huagena*. Li Jinfa yi. In : Shanghai shi jie za zhi ; vol. 1, no 2 (1931). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Nietzsche contra Wagner*. (Leizig : C.G. Naumann, 1895).
金發我所以反對華格納上海世界雜誌 [Nie12]

1931 *Philosophie : Europa : Deutschland*
He, Lin. *Deguo san da wei ren chu guo nan shi zhi fai du*. In : Da gong bao wen xue fu kan ; no 199-200, 203-204 (1931). [Die Einstellung der drei großen deutschen Philosophen in der Zeit nationaler Not ; betr. Johann Wolfgang von Goethe, Johann Gottlieb Fichte, G.W.F. Hegel]. [MüllM1]

1931 *Philosophie : Europa : Deutschland / Philosophie : Europa : England / Philosophie : Europa : Frankreich / Psychologie und Verhaltensweise*
Cui, Zaiyang. *Jin shi liu da jia xin li xue*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Zhe xue cong shu). [Abhandlung über John Stuart Mill, Herbert Spencer, Wilhelm Max Wundt, William James, Henri Bergson, Sigmund Freud].
近世六大家心理學 [WC]

1931 *Philosophie : Europa : Deutschland / Philosophie : Westen : Allgemein*
Li, Shicen. *Xian dai zhe xue xiao yin*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). [Einführung in die moderne Philosophie ; enthält Friedrich Nietzsche].
現代哲學小引 [WC]

1931 *Philosophie : Europa : England*
Zhang, Shenfu. *Guanyu Luosu*. [Betrand Russell]. [ID D28406].
I have been wanting to write something about Bertrand Russell for a long time. He will be 60 years old next May. I very much wanted to write a big, thick book about his thought by way of congratulation. What I have here instead, is sort of a foreword to that project. It is only an expression of my personal interest in Russell. But actually if you stop to think about, what other criteria is there for truth but that of interest, or rather beauty. What is life for, if not for the expression, the fulfillment of interest ? But whether my interests will find an echo among readers is beyond my ability to predict.
When asked what do you like best and would have liked to be Russell answered : 'I would have liked to know physics best and be a physicist'. 'What are you most afraid of ?' 'I fear most becoming a boring companion to my friends'. 'When was the happiest and the most unhappy time in your life ?' 'The unhappiest was the time of my birth. The happiest will probably be when I die'. 'What do you like most and least about yourself ?' What I like the most about myself is that many people like me. What I dislike is that I hate myself'. [Russ8]

1931 *Philosophie : Europa : England*
Death of Xu Zhimo.
Bertrand Russell was classifying his manuscripts and correspondence in the fifties or sixties. He attached the following note to Xu Zhimo's letters :
Mr. Hsü [Xu] was a highly cultivated Chinese undergraduate, a poet both in English and Chinese. He was taught Chinese classical literature by a man who had never been washed, even at birth. When this man died, Mr. Hsu, who was the local landowner, was asked whether the body should be washed. 'No', he replied, 'bury him whole'.
Unfortunately, Mr. Hsü [Xu] was killed on his way home to China. [Russ45]

1931 *Philosophie : Europa : England*
[Spencer, Herbert]. *Sibinsai'er zhe xue yao yan*. Sibinsai zhu ; Rao Mengren yi. (Beijing : Jing hua yin shu ju, 1931). Übersetzung von Spencer, Herbert. *A system of synthetic philosophy*. (London : Williams & Norgate, 1862).
斯賓塞爾哲學爻言 [WC]

1931 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Ke xue de jiang lai*. Wu Xianshu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Bai ke xiao cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Icarus or the Future of science*. (London : Kegan Paul, 1924).
科学的将来 [WC]

1931 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Ke xue de xing dao de*. Tao Jiliang deng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Xin zhi shi cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Marriage and morals*. (London : Allen & Unwin, 1929).
科學的性道德 [WC]

1931 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Ke xue zhi jiang lai*. Luosu ; Wu Xianshu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The scientific outlook*. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1931).
科學之將來 [WC]

1931 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Yi ge zi you ren de xin yang*. Luosu ; Liang Yuchun yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1931). (Ying wen xiao cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. W*hat I believe*. (London : Kegan Paul, 1925).
一个自由人的信仰 / [WC]

1931 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Zhan shi zhi zheng yi*. Luosu zhu ; Zheng Taipu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu ghuan, 1931). (Gong xue she cong shu. Luosu cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Justice in war time*. (Chicago ; London : Open Court Publ. Co., 1916).
戰時之正義
[Enthält] :
Gao quan Ou zhi shi jie ji.
Zhan zheng zhi lun li xue.
Zhan zheng yu wu di kang.
Ge guo min he yi hao zhan.
Ying De dui di zhi jiang lai guan.
Yong jiu he ping jiu ke neng fou.
Wen ming zhi mao zei. [WC]

1931 *Philosophie : Europa : England*
Zhang, Shenfu. *Guanyu Luosu*. In : Qing hua zhou kan ; May 1 (1931). [Artikel über Bertrand Russell]. [Russ45]

1931 *Philosophie : Europa : England / Uebersetzer*
[Joad, C.E.M. ; Strachey, John]. *Fan hou zhe xue*. Jiaode ; Sitelaqi zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Joad, C.E.M. ; Strachey, John. *After-dinner philosophy*. (London : G. Routledge, 1926).
飯後哲學

1931 *Philosophie : Europa : England / Uebersetzer / Wissenschaft : Allgemein*
[Merz, John Theodore]. *Shi jiu shi ji Ouzhou si xiang shi*. Mu'erzi zhu ; Wu Guangjian yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Merz, John Theodore. *A history of European thought in the nineteenth century*. Vol. 1-4. (Edinburgh : W. Blackwood, 1896-1914). Pt. 1 : Scientific thought. Pt. 2 : Philosophical thought.
十九世紀歐洲思想史

1931 *Philosophie : Europa : England / Wirtschaft und Handel*
[Smith, Adam]. *Guo fu lun*. Yadan Simi zhuan ; Guo Dali, Wang Yanan tong yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1931). Übersetzung von Smith, Adam. *An inquiry into the nature and causes of the wealth of nations*. (London : Printed for W. Strahan and T. Cadell, 1776).
國富論 [WC]

1931 *Philosophie : Europa : Frankreich*
[Montaigne, Michel de]. *Meng shi you zhi jiao yu fa*. Lei Tongqun yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Shi fan xiao cong shu ; 1). Übersetzung von Montaigne, Michel de. *Essais de Messire Michel Seigneur de Montaigne, etc*. Livre 1-2. (Bourdeaus : S. Millanges, 1580). = 5e éd., augmentée d'un troisiesme livre et de six cens additions aux deux premiers. (Paris : A. l'Angelier, 1588).
孟氏幼稚教育法 [WC]

1931 *Philosophie : Europa : Frankreich*
[Elliot, Hugh Samuel Roger]. *Jin dai ke xue yu Bogesen zhi mi wang*. Olüedi zhu ; Chen Zhengmo, Liu Qi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Zhe xue cong shu). Übersetzung von Elliot, Hugh Samuel Roger. *Modern science and the illusions of Professor Bergson*. (London ; New York, N.Y. : Longmans, Green, 1912).
近代科學與柏格森之迷妄 [WC]

1931 *Philosophie : Europa : Italien / Uebersetzer*
[Croce, Benedetto]. *Mei xue yuan lun*. Keluosi zhu ; Fu Donghua yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Wan you wen ku ; 1, 91). Übersetzung von Croce, Benedetto. *Estetica come scienza dell'espressione et linguistica generale : teoria e storia*. 2. rev. ed. (Milano : R. Sandron, 1904).
美學原論

1931 *Philosophie : Westen : Allgemein*
Shi jie shi da si xiang jia di ming zhu jie ti. Liu Niefu, Wang Lingshi bian yi. (Shanghai : Xing guang shu dian, 1931). [Problemlösungen zu berühmten Werken von zehn grossen Denkern aus der ganzen Welt].
世界十大思想家底名著解題 [WC]

1931 *Philosophie : Westen : Allgemein*
Yao, Zhang. *Ba da pai ren sheng zhe xue*. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1931). [Geschichte der Ethik].
八大派人生哲学 [Schop7]

1931 *Politik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sozialgeschichte : Soziologie*
Maenchen-Helfen, Otto. *China*. (Dresden : Kaden, 1931). (Die Weltpolitik ; Bd. 3).

1931 *Recht und Gesetz / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Escarra, Jean. *La Chine et le droit international*. Préfacé de Marcel Sibert. (Paris : A. Pedone, 1931). (Publications de la Revue générale de droit international public ; no 4).

1931 *Recht und Gesetz / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Escarra, Jean. *La codification du droit de la famille et du droit des successions : livres IV et V du Code civil de la République chinoise : rapport présenté au Conseil législatif du gouvernement français*. (Shanghai : Université l'Aurore ; Imprimerie de l'Orphelinat de T'ou-sè-wè Zi-ka-wei, 1931).

1931 *Recht und Gesetz / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Escarra, Jean. *Loi et coutume en Chine*. (Paris : Domat-Montchrestien, 1931). (Etude de sociologie et d'ethnologie juridiques). [CCFr]

1931 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Paul Rohrbach reist nach Kanada, Amerika, Philippinen, Japan, China, Indonesien und Indien. [BBKL]

1931 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Donnelly, Ivon A. *The China coast*. (Tientsin : Tientsin Press, 1931). [Yuan]

1931 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Fischer, Emil S. *From Shanghai to Changsha in an automobile : interesting account of a test journey by Emil Fischer who accompanied Miss A. Viola Smith as her pilot*. (Shanghai : [s.n.], 1935). [Yuan]

1931 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Fitch, Robert Ferris. *Hangchow-Chekiang itineraries*. 4th rev. and enlarged ed. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1935). [1. Aufl. 1918]. [Hangzhou Zhejiang].
https://archive.org/details/hangchowitinerar00fitc. [Yuan]

1931 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Katz, Richard. *Funkelnder Ferner Osten ! : Erlebtes in China - Korea - Japan*. (Berlin : Ullstein, 1931). [KVK]

1931 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Landenberger, Emil. *Ostasien im Zick-Zack*. (Stuttgart : E. Landenberger, 1931). [Yuan]

1931 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Macartney, [Catherine]. *An English lady in Chinese Turkestan*. (London : E. Benn, 1931). Bericht der Reise durch Xinjiang.

1931 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Hu, Yuzhi. *Mosike yin xiang ji*. (Shanghai : Xin sheng ming shu ju, 1931). [Bericht seiner Reise über Moskau].
莫斯科印象记 [WC]

1931 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Roerich, George. *Trails to inmost Asia : five years of exploration with the Roerich central Asian expedition*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1931). [WC]

1931 *Religion : Christentum*
Gabriele M. Allegra ist als Missionar in Hengyang (Hunan) tätig und beginnt mit dem Studium der chinesischen Sprache. [Int]

1931 *Religion : Christentum*
Gründung des Union Hymnal Committee mit Vorsitz von Liu Tingfang. Sie setzt sich zusammen aus der Church of Christ in China, der Zhonghua Sheng gong hui, der Methodist Episcopal Church, der Methodist Episcopal Church South und der American Board of Commissioners for Foreign Missions. [Yam]

1931 *Religion : Christentum*
Alice Frame ist Sekretärin für religiöse Erziehung der Mission in Tongzhou (Zhili = Hebei). [ANB]

1931 *Religion : Christentum*
Gordon Hudson Aldis wird Missionar der China Inland Mission in China [Prot2]

1931 *Religion : Christentum*
Elizabeth Alden Scott Stam kommt in Shanghai an, geht nach Yingzhou (Anhui), dann nach Yingshan. [Stam2]

1931 *Religion : Christentum*
Bell, Charles Alfred. *The religion of Tibet*. (Oxford : Clarendon Press, 1913), Abhandlung über den tibetischen Buddhismus. [Cla]

1931 *Religion : Christentum*
Goforth, Rosalind. *Miracle lives of China*. (New York and London : Harper & Brothers, 1931).

1931 *Religion : Christentum*
Fischle, Ernst. *Sechzehn Monate in chinesischer Gefangenschaft*. Mit einem Vorwort und 6 Zeichnungen von Ernst Walter, 1 Titelbild und 1 Karte. (Stuttgart : Evangelischer Missionsverlag, 1931).

1931 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Xu, Dishan. *Ya ge*. ([S.l.] : Sheng min za zhi, ca. 1931). Übersetzung des Hohelied, Altes Testament.
雅歌 [Zet]

1931 *Religion : Islam*
Die Verfassung von Jiangxi erklärt das Recht eigener Entscheidungsfreiheit der Minoritäten. [App]

1931 *Religion : Islam*
Silas Aaron Hardoon fördert die Übersetzung des Korans aus dem Arabischen in 8 Bänden. [Mees]

1931 *Religion : Islam*
Ji, Juemi. *Han yi Gulan jing*. Vol. 1-8. (Shanghai : Guang cang xue qun, 1928-1931). [Übersetzung des Korans nach japanischen und englischen Übersetzungen].
漢譯古蘭經 [Qur1]

1931 *Religion : Islam*
Zhong A wen mie tie. Jiao zheng bing shu jing ren Yang Yaobin. (Beijing : Qing zhen shu bao she, 1931). Übersetzung des Da'awat al-waritin in Arabisch und Chinesisch.

1931 *Religion : Judentum*
Gründung der jüdischen Ashkenazi Community Association. [Eber2]

1931 *Religion : Judentum*
Gründung der Shanghai Jewish Communal Association.

1931 *Religion : Lamaismus*
Bouillard, G[eorges]. *Le temple des lamas : temple lamaïste de Yung Ho Kung à Pékin : description, plans, photos, cérémonies*. (Pékin : A. Nachbaur, 1931). [Yong he gong].

1931 *Religion : Manichäismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Uebersetzer*
[Chavannes, Edouard]. *Moni jiao liu xing Zhongguo kao, Sha Wan zhu*. Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Chavannes, Edouard. *Le manichéisme en Chine*. ([S.l. : s.n., n.d.]).
摩尼教流行中國考

1931 *Sinologie und Asienkunde : Allgemein*
XVIII. Congrès international des orientalistes = International Congress of Orientalists in Leiden. [KVK]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edwin O. Reischauer erhält den B.A. des Oberlin College, Ohio. [ANB]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur W. Hummel promoviert in Sinologie an der Universität Leiden. [HumA1]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
David Crockett Graham wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Knight Biggerstaff kehrt nach Amerika zurück. [Coch2]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Woodbridge Bingham wird Mitglied der American Oriental Society. [Bing1]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
C. Martin Wilbur erhält den B.A. des Oberlin College. [CU]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Laurence Sickman wird Assistent der Nelson Gallery und kauft Kunst in China ein. [Sick1]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kenneth K.S. Ch'en erhält den B.A. der University of Hawaii. [PU]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Ch'en Shou-yi wird Mitglied der Academia Sinica in Beijing. [Ch'en]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Technologie und Handwerk*
Laufer, Berthold. *Paper and printing in ancient China*. (Chicago : Caxton Club, 1931).

1931 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Wirtschaft und Handel*
Wittfogel, K[arl] A. *Wirtschaft und Gesellschaft Chinas : Versuch einer wissenschaftlichen Analyse einer grossen asiatischen Agrargesellschaft*. (Leipzig : C.L. Hirschfeld, 1931). (Schriften des Instituts für Sozialforschung an der Universität Frankfurt a.M. ; Bd. 3). [KVK]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Serge Elisseeff organisiert eine japanische Kunstausstellung in Stockholm. Er wird französischer Staatsbürger. [EliS5]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Erwin Reifler promoviert in Politischen Wissenschaften an der Universität Wien. [Ker]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Reifler, Erwin. *State and administration in ancient China*. (Wien : [s.n.], 1931). Diss. Univ. Wien, 1931. [Ker]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Europa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Duyvendak, J.J.L. *A bird's eye view of European sinology : an address given before the members of the China Institute in America*. (New York, N.Y. : China Institute in America, 1931). [Demi1]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Joseph van Hecken kommt in Beijing an. [Heck]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Siegfried Behrsing promoviert in Buddhismus an der Universität Leipzig. [Fel 1]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Karl Bünger promoviert in Rechtswissenschaften an der Universität Berlin. [Kür]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eleanor von Erdberg Consten promoviert in Kunstgeschichte an der Universität Bonn. [THA]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Alfred Hoffmann besteht die Diplom-Prüfung als Dolmetscher am Seminar für Orientalische Sprachen Berlin. [Mar 3]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Erwin Rousselle hat einen Lehrauftrag für Sinologie und Buddhologie am China-Institut Frankfurt a.M. [Wal 6]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Wilhelm, Richard. *Der Mensch und das Sein*. Hrsg. von S[alome] Wilhelm. (Jena : Diederichs, 1931). [KVK]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Evangeline Dora Edwards promoviert in Literatur an der School of Oriental and African Studies. [SOAS]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Paul Pelliot unterrichtet Chinesisch an der Ecole des langues orientales vivantes. [Lab10]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Paul Demiéville wird französischer Staatsbürger. [Lab10]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Henri Maspero wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
A.F.P. Hulsewé besteht die Prüfung des Dutch Colonial Office für den Zivildienst in Niederländisch-Indien. [Heer1]

1931 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
J.J.L. Duyvendak wird Mitglied der Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen und bald darauf Mitglied der Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, der Société asiatique und der American Oriental Society. [Demi1]

1931 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Gründung der ersten Universität Shanghai. [Lutz1]

1931 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Zhang Linggao wird Präsident der West China Union University. [Ricci]

1931 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Xu Daolin promoviert in Rechtswissenschaften an der Universität Berlin. [Wal30]

1931 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Shen Youding promoviert an der Qinghua-Universität, studiert an der Harvard Universität und erhält den M.A. der Harvard Universität. [Huss2]

1931 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Huang Jiade graduiert an der Saint John's University for English Language and Literature, Shanghai.

1931 *Sozialgeschichte : Soziologie*
Soothill, Lucy [Hosie, Dorothea Soothill]. *A passport to China : being the tale of her long and friendly sojourning amongst a strangely interesting people*. With a foreword by her daughter, Lady Hosie ; 16 illustrations. (London : Hodder and Stoughton, 1931).

1931 *Sozialgeschichte : Soziologie*
Green, Owen Mortimer. *China looks back and forward*. (London : [s.n.], 1931). [WC]

1931 *Sozialgeschichte : Soziologie*
Chadourne, Marc. *Chine*. (Paris : Plon, 1931). [WC]

1931 *Sozialgeschichte : Soziologie / Uebersetzer*
[Gillette, John M.]. *Jia ting yu she hui*. Jilete zhu ; Liu Mingjiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Xin zhi shi cong shu ; 1). Übersetzung von Gillette, John M. *The family and society*. (Chicago, Ill. : A.C. McClurg, 1914). (The national social science series).
家庭與社會

1931 *Technologie und Handwerk*
Gründung der deutsch-chinesischen Luftverkehrsgesellschaft EURASIA. [MartB2:S. 57]

1931 *Uebersetzer*
Liang Zongdai studiert Italienisch an der Universität in Florenz und kehrt nach China zurück. [BioD]

1931 *Uebersetzer*
Zhang Wentian kehrt nach Shanghai zurück und wird für die Kommunistische Partei tätig.

1931 *Uebersetzer / Uebersetzungs-Geschichte / Uebersetzungs-Theorie*
Qu Qiubai. *On translation : a letter to Lu Xun* [ID D38987].
Dear Comrade
The publication of your translation of *Razgrom* (The rout) [by Aleksandr Alexandrovic Fadeev] was of course a truly memorable event in China's cultural life. Translating masterpieces of proletarian revolutionary literature from around the world and introducing these works to Chinese readers in a systematic fashion (especially masterpieces from the Soviet Union, which through concrete images present in an artistic way the 'heroes' of the great October Revolution, the Civil War and the Five-year Plans) – this is one of the crucial tasks of writers working for proletarian literature in China. Producing translations such as those of Razgrom and Zhelezhyi potok (Iron stream) [by Alexander Serafimovich] should be regarded as the responsibility of all Chinese revolutionary writers. Every revolutionary fighter on the literary front and every revolutionary reader should celebrate this victory, even though this is just a small victory…
Translation – in addition to introducing the content of the original to Chinese readers – has another important function, that is, helping us create a new modern Chinese language… Since we are engaged in the struggle for a new modern Chinese language, we cannot but set two standards for translation : absolute accuracy and absolute vernacular Chinese. This is to introduce the language of a new culture to the masses… The use of absolute vernacular Chinese for translation does not necessarily mean that we cannot 'preserve the spirit of the original'. Of course, this is difficult and painstaking. But we must never balk at difficulties ; we must make every effort to overcome them… Even if the new words have not yet been completely assimilated, the potential for such assimilation is already there. As for new sentence structures, it is more difficult. Still, sentence structure in the spoken language have changed and improved greatly… [ChanL1:S. 153-156]

1931 *Uebersetzer / Uebersetzungs-Geschichte / Uebersetzungs-Theorie*
Lu, Xun. *A reply to Qu Qiubai* [ID D38988].
My dear Comrade
I was very pleased to read your letter on translation. Since the appearance of a flood of translations last year, many people have raised their eyebrows, sighed, and even made sarcastic remarks. As one who translates from time to time, I should have made some comments, though I haven't so far…
Take, for an example, Old Master Zhao Jingsheng. On the one hand, he criticizes the translations of treatises written from a scientific perspective, saying that it is ludicrous for authors to be forced to remain anonymous. On the other, he proclaims that the common folk will probably not understand such translations…
First we need to decide what sort of readers among the common folk we are translating for. There are roughly three types : 1) the well-educated ; 2) the semi-literature ; and 3) the illiterates. The third group actually cannot be classified as 'readers', and it is the task of paintings, public lectures, drama, and movies to enlighten them. But the same books should not be given to the first two categories of readers, each of which should be provided with reading material appropriate for them. Even for the second group, we cannot give them translations. Adaptations are good enough, but creative works are still the best…
Why not Sinicize our translations entirely, and save our readers trouble ? Can an incomprehensible translation be called a translation at all ? My answer is : It is still a translation because it introduces not only new content but also new means of expression…
Even in translating works for the second group of leaders, I think we should introduce new expressions and new syntax from time to time… Roughly speaking, our written language cannot yet be infused with the crude dialect of the different regions in China, and it should either be a special vernacular language, or the dialect of one special region… [ChanL1:S. 158-160]

1931 *Uebersetzer / Uebersetzungs-Geschichte / Uebersetzungs-Theorie*
Qu Qiubai. *On translation : a letter to Lu Xun*.
In : Chan, Leo Tak-hung. Twentieth-century Chinese translation theory : modes, issues and debates. (Amsterdam : John Benjamins, 2004). [ChanL1]

1931 *Uebersetzer / Uebersetzungs-Geschichte / Uebersetzungs-Theorie*
Lu, Xun. *A reply to Qu Qiubai*. (1931). In : Chan, Leo Tak-hung. Twentieth-century Chinese translation theory : modes, issues and debates. (Amsterdam : John Benjamins, 2004). [ChanL1]

1931 *Wirtschaft und Handel*
Joseph Bailie gründet das Bureau of Industrial Service in in Shenyang. [Shav1]

1931 *Wirtschaft und Handel*
John H. Reisner ist kehrt nach Amerika zurück.

1931 *Wirtschaft und Handel*
Mitbegründer des Danish Chamber of Commerce in Shanghai. [DanChi1]

1931 *Wirtschaft und Handel*
[Ricardo, David]. *Jing ji xue ji fu shui zhi yuan li*. Lijiatu zhu ; Guo Dali, Wang Yanan yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1931). Übersetzung von Ricardo, David. *On the principles of political economy and taxation*. (London : John Murray, 1821).
经济学及赋税之原理 [WC]

1931 *Wirtschaft und Handel*
Woodhead, H.G. W. *The truth about opium in China : being a reprint of a complete series of articles appearing daily in the Shanghai Evening Post and Mercury in March 1931*. (Shanghai : Shanghai Evening Post and Mercury, 1931). [WC]

1931 (Sept.-Nov.) *Literatur : Westen : England / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Peter Fleming attended as one of two honorary secretaries delegated by Chatman House a conference by the Institute of Pacific Relations in Shanghai. [Fle1:S. 74-75]

1931 ca.-1932 *Religion : Christentum*
Eleanor Ruth Elliott lernt Chinesisch an der Sprachenschule der China Inland Mission in Yangzhou (Jiangsu). [BGC]

1931- *Geschichte : China - Kanada*
Gründung des kanadischen Konsulats in Nanjing. Ab 1945 wird das Konsulat Botschaft. [Wic6:S. 180, 197]

1931- *Mediengeschichte*
Mélanges chinois et bouddhiques. Publiés par l'Institut belge des hautes études chinoises, Bruxelles. Vol. 1- (1931/32-). (Louvain : M. Istas, 1932-) [AOI]

1931-1932 *Anzeige Quellen / Philosophie : Amerika / Philosophie : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wittfogel, Karl A. *Hegel über China*. In : Unter dem Banner des Marxismus. Jg. 5, H. 3 (1931). [SAZ]

1931-1932 *Geschichte : China - Amerika*
John Carter Vincent ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Shenyang. [PoGra]

1931-1932 *Geschichte : China - Amerika*
George C. Hanson ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Harbin.. [HanG1]

1931-1932 *Geschichte : China - Amerika*
Culver B. Chamberlain ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Harbin. [TPG1]

1931-1932 *Geschichte : China - Amerika*
Everett F. Drumright ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Hankou. [PoGra]

1931-1932 *Geschichte : China - Amerika*
John Hubner ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shenyang. [PoGra]

1931-1932 *Geschichte : China - Australien*
Lin Sen besucht Sydney und Melbourne. Er benützt die Gelegenheit für Entspannung der Restriktionen für chinesische Migration [Wik]

1931-1932 *Geschichte : China - Australien / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Rurgoyne Chapman ist Dozent der Nanjing Universität. [ChapB1]

1931-1932 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Die Mandschurei wird durch Japan besetzt. Die Familie von Hermann Neukamp übersiedelt nach Qingdao. [Tsing1]

1931-1932 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Pierre-Jean Salade ist Sekretär Dolmetscher der französischen Gesandtschaft in Beijing. [BensN2]

1931-1932 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Robert Germain ist Konsul des französischen Konsulats in Nanjing. [BensN2]

1931-1932 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Alessandro Sardi ist als Präsident des Instituts Luce in China eingeladen. [Corr12:S. 43]

1931-1932 *Geschichte : China - Europa : Portugal*
Joaquim Anselmo de Mata Oliveira ist Gouverneur von Macao. [PorChi4]

1931-1932 *Literatur : Westen : Belgien*
Voyage de Henri Michaux en Asie : Indes, Népal, Ceylan, Chine, Japon, Malasie.
Henri Michaux arrive 1931 en Chine est reste trois mois. Il a commencé à lire Laozi. Cela marque un tournant de sa création littéraire. [MichH1:S. 23, 48,Seg30]

1931-1932 *Literatur : Westen : Irland*
Joyce, James. Notes.
"Chinese + Jap hate so like each other". [JoyJ2]

1931-1932 *Medizin und Pharmazie*
Richard Sherman Lyman ist Associate Professor der National Medical School und dem Red Cross Hospital in Shanghai. [Shav1]

1931-1932 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Fritz Mühlenweg reist als Assistent von Waldemar Haude in die Wüste Gobi. [Wik]

1931-1932 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Wissenschaft : Allgemein*
Citroën-Expedition durch Zentral-Asien und Xinjiang. Pierre Teilhard de Chardin und Joseph Hackin, Leiter für Archäologie, beteiligen sich daran. Die Expedition wurde von Georges-Marie Haardt organisiert. [GroR1]

1931-1932 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Wissenschaft : Allgemein*
Haardt-Expedition' ins westliche China, der ersten Expedition per Auto, die von Beirut bis Beijing führt. [BBKL,Int]

1931-1932 *Religion : Christentum*
Roger W. Howes ist als Evangelist tätig und gibt Bibelunterricht in Chishui (Guizhou), Mary Howes führt den Haushalt der China Inland Mission in Chongqing (Sichuan) und gibt Bibelunterricht. [BGC]

1931-1932 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
L. Carrington Goodrich gibt Unterricht am College of Chinese Studies und arbeitet an seiner Disseration an der National Library in Beijing. [CU]

1931-1932 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
David Crockett Graham macht ein Nachstudium in Anthropologie, Archäologie und Ethnologie an der University of Chicago und der Harvard University. Er wird Mitarbeiter des United States National Museum. [BGC]

1931-1932 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Etienne Lamotte studiert Sanskrit an der Sorbonne, Chinesisch an der Ecole nationale des langues orientales vivantes, Tibetisch an der Ecole pratique des hautes études und Pâli am Collège de France. [Annahme]. [Lamo]

1931-1932 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Joseph van Hecken studiert chinesisch, mongolische Sprache und Kultur an der Sprachenschule der Scheut Mission (Congregation Immaculati Cordis Mariae) in Beijing.

1931-1932 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Franz Xaver Biallas ist Mitarbeiter der katholischen Redaktionsgruppe des Lexikons Zhonghua bai ke in Shanghai. [Monu1]

1931-1932 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Marcelle Lalou studiert Sanskrit an der Ecole pratique des hautes études. [Lal2]

1931-1932 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
George Roerich forscht in Westtibet. [Wik]

1931-1932 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Wu Dayuan studiert an der Université de Paris. [Sar1:S. 157]

1931-1932 *Sozialgeschichte : Hochschulen / Uebersetzer*
Li Jianwu studiert an der Université de Paris. [Flau:S. 198]

1931-1932 *Wirtschaft und Handel*
Joseph Bailie beteiligt sich am Hochwasserschutz in Hankou. [Shav1]

1931-1933 *Geschichte : China - Amerika*
Oliver Edmund Clubb ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Hankou (Hubei). [PoGra]

1931-1933 *Geschichte : China - Amerika*
Edward T. Wailes ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Nanjing. [PoGra]

1931-1933 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Karl August Balser ist Konsul in Harbin (Heilongjiang). [MundG1]

1931-1933 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Jules Leurquin ist Konsul des französischen Konsulats in Shantou. [BensN2]

1931-1933 *Geschichte : China - Europa : Polen*
Wang Guangqi (2) ist Gesandter der chinesischen Gesandtschaft in Polen. [LCAB]

1931-1933 *Geschichte : China - Kanada / Wirtschaft und Handel*
Gründung und Bestehen des kanadischen Department of Trade and Commerce in der Mandschurei. [Mee1:S. 27]

1931-1933 *Religion : Christentum*
Margaret Crossett ist als Missionarin in Shucheng (Anhui) und gibt Bibelunterricht. [BGC]

1931-1933 *Religion : Christentum*
Alice Frame ist Sekretärin der North China Congretational Church in Beijing. [Shav1]

1931-1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edwin O. Reischauer studiert Chinesisch und japanische Geschichte an der Harvard University. [Rei20,ANB]

1931-1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Franz Michael ist Anwalt und Richter in Baden. [Ker]

1931-1933 *Sinologie und Asienkunde : Australien*
Otto van der Sprenkel ist Lecturer in Political Science an der University of Toronto. [Spre1]

1931-1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Rolf A. Stein studiert Sinologe am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Berlin. [KuoL]

1931-1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Joseph Dehergne unterrichtet an einer Schule in Paris. [MalE10]

1931-1933 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Edouard Paréjas ist Professor für Geologie an der Universität Nanjing. [PareE1]

1931-1933 *Technologie und Handwerk*
Robert L. Pendleton ist Bodentechniker des National Geographic Survey of China. [Shav1]

1931-1933 *Wirtschaft und Handel*
Harry H. Love ist Berater für Landwirtschaft des Ministry of Industries des National Government of China in Jiangsu und Zhejiang. [Shav1]

1931-1934 *Geschichte : China - Amerika*
John M. Allison ist Sekretär Vize-Konsul zuerst in Kobe, dann Tokyo Japan. [ANB]

1931-1934 *Geschichte : China - Amerika*
David D. Barrett ist bei der U.S. Army Intelligence in Tianjin. [Chu1]

1931-1934 *Geschichte : China - Amerika*
John B. Ketcham ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Danshui. [Dans1]

1931-1934 *Geschichte : China - Amerika*
Walter A. Adams ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Hankou. [PoGra]

1931-1934 *Geschichte : China - Amerika*
Claude A. Buss ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Nanjing. [BusC1]

1931-1934 *Geschichte : China - Europa : Daenemark / Wirtschaft und Handel*
Carl Johan Knipschildt ist Vorsitzender des Danish Chamber of Commerce in Shanghai. [DanChi1]

1931-1934 *Medizin und Pharmazie / Religion : Christentum*
Erich Grätzel ist als Arzt und Missionar der Basler Mission in China. [BM]

1931-1934 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Brooke Dolan forscht in Sichuan und Tibet (1931-1932) und in Tibet (1934).

1931-1934 *Religion : Christentum*
Bernard F. Meyer ist Superior der Maryknoll Mission in Wuzhou (Guangxi). [Shav1]

1931-1934 *Religion : Christentum*
Paul Diehl ist als Arzt und Missionar der Rheinischen Missionsgesellschaft in China. [VEM]

1931-1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kenneth K.S. Ch'en studiert an der Yanjing-Universität, Beijing. [PU]

1931-1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eugen Feifel studiert die japanische Sprache und Kultur sowie klassisches Chinesisch in Nagaoka, Japan. [IMS]

1931-1934 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eleanor von Erdberg Consten ist Assistentin am Fogg Art Museum der Harvard University in Cambridge. [THA]

1931-1934 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Franke studiert Sinologie am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Berlin. [FraW 1]

1931-1934 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Gustav Haloun ist Privatdozent für Sinologie an der Universität Göttingen, wo er die sinologische Bibliothek aufbaut. [Ker]

1931-1934 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Shen Youding forscht in Freiburg i.B. und Heidelberg. [Huss2]

1931-1934 *Uebersetzer*
Liang Zongdai ist Professor für Französisch an der Beijing-Universität und Dozent an der Qinghua-Universität. [BioD]

1931-1934 *Uebersetzer*
Zheng Zhenduo ist Dozent an der Yanjing-Universität in Beijing. [ZheZ1]

1931-1935 *Geschichte : China - Amerika*
Frank P. Lockhart ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [PoGra]

1931-1935 *Geschichte : China - Amerika*
Willys R. Peck ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Nanjing. [Shav1]

1931-1935 *Geschichte : China - Europa : England*
William Meyrick Hewlett ist Generalkonsul des britischen Konsulats in Hankou. [LGO]

1931-1935 *Religion : Christentum*
Mary Matteson Wilbur und Hollis Adelbert Wilbur leben in Seoul, Korea. [WilMM1]

1931-1935 *Religion : Christentum*
Johannes Bogdan ist Missionar der Rheinischen Missionsgesellschaft in China. [VEM]

1931-1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Herrlee Glessner Creel ist fellow des Harvard-Yenching Institute. [Cre1]

1931-1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Max Loehr studiert Kunstgeschichte, Klassische Archäologie und Sanskrit an der Ludwig-Maximilians-Universität München. [Bri 1]

1931-1935 *Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Eric de Montmollin unterrichtet in China. [Wik]

1931-1936 *Geschichte : China - Amerika*
Rose Hum Lee arbeitet am Guangdong Raw Silk Texting Bureau in Guangzhou (Guangdong). [Lee1]

1931-1936 *Geschichte : China - Westen : Allgemein*
Wang Chonghui ist Richter des Rates des Völkerbundes.

1931-1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Seuberlich ist Lehrstuhlaspirant für chinesische Sprache der Juristischen Fakultät in Harbin (Heilongjiang).

1931-1936 *Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Johannes Werdermann ist Lehrer der deutschen Schule in Qingdao. Er kehrt 1936 nach Deutschland zurück. [Tsing1]

1931-1937 *Geschichte : China - Australien / Religion : Christentum*
William McGoldrick ist Direktor der Columban Mission in China. [McGol1]

1931-1937 *Religion : Christentum*
Elisabeth Höök ist Missionarin der Covenant Church of Sweden in Kashgar, Xinjiang. [Swe5,Int]

1931-1937 *Religion : Christentum*
Ivar Höök ist Missionar der Covenant Church of Sweden in Kashgar, Xinjiang [Int]

1931-1937 *Religion : Christentum*
Hedwig Uhlmann ist Missionarin und Krankenschwester der Basler Mission in China. [BM]

1931-1937 *Religion : Christentum*
Margarethe Klitzing ist Missionarin der Rheinischen Missionsgesellschaft in China. [VEM]

1931-1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Derk Bodde studiert an der Yanjing-Universität und an der Qinghua-Universität in Beijing. Er arbeitet an seiner Dissertation und befreundet sich mit J.J.L. Duyvendak. [Bod1]

1931-1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Siegfried Behrsing ist Assistent am Indischen Institut der Universität Leipzig. [Fel 1]

1931-1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : Irland*
Reginald F. Johnston ist Professor für Chinesisch an der School of Oriental Studies, University of London. [ODNB]

1931-1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Georges Margouliès gibt Kurse über chinesische Sprache und Literatur an der Ecole des langues orientales vivantes. [Lab10]

1931-1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Berta Krebsova ist Lehrerin in Prag nach ihrem Studium an der Faculty of Philosophy der Karls Universität in Prag, Tschechoslowakei. [KrebB1]

1931-1937 ? *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Henri Bernard-Maître hält Vorlesungen über chinesische Philosophie in Xianxian (Hebei) und Tianjin. [And]

1931-1938 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Oskar Trautmann ist Gesandter der deutschen Gesandtschaft in Beijing. [DBE]

1931-1938 *Geschichte : China - Europa : Portugal*
Armando Navarro ist portugiesischer Gesandter in Beijing. [PorChi2]

1931-1938 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Etienne Lardy ist Generalkonsul des schweizerischen Generalkonsulats in Shanghai [Dodis]

1931-1938 *Mediengeschichte*
Bulletin des Chambres de commerce françaises en Chine. [BroG1:S. 219]

1931-1938 *Religion : Christentum*
Elisabeth Goldacker ist Missionarin der Rheinischen Missionsgesellschaft in China. [VEM]

1931-1938 *Religion : Christentum / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Gustav Knoff ist 1931-1932 Lehrer der Berliner Mission am Predigerseminar in Guangzhou und 1932-1938 Lehrer der Chinesisch-deutschen Mittelschule in Guangzhou. [LehH1:S. 147]

1931-1939 *Geschichte : China - Amerika*
William Clarke Vyse ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1931-1939 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Charles Lépissier ist Konsul des französischen Konsulats in Tianjin. [BensN2]

1931-1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Alfred Hoffmann studiert Sinologie am Seminar für Sprache und Kultur der Universität Hamburg. [Mar 3]

1931-1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ernst Schäfer macht Expeditionen in Tibet. [KVK]

1931-1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Evangeline Dora Edwards ist Reader in Chinese an der School of Oriental and African Studies, University of London. [SOAS]

1931-1939 *Wirtschaft und Handel*
Arthur L. Carson ist Direktor des Rural Institute der Qilu Universität in Jinan. [Shav1]

1931-1939 *Wirtschaft und Handel*
Kurt Böhme ist Leiter der Filiale der Hamburger Export-Import-Firma Carlowitz & Co. in Qingdao. [Tsing1]

1931-193? *Geschichte : China - Russland*
Petr Parfenovich Vladimirov studiert an der Hochschule für Orientforschung Narimanov in Moskau. [Vla1]

1931-1940 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Max Springweiler ist Bordmonteur und Funker der deutsch-chinesischen Eurasia Aviation Corporation in China. [Schmi2]

1931-1940 *Namen-Index : Westen / Religion : Christentum*
Karl Erny ist Missionar der Basler Mission in China. [BM]

1931-1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Heinrich Handel-Mazzetti ist Privatgelehrter in Wien. [Füh 1]

1931-1941 *Mediengeschichte*
Randall C. Gould ist Herausgeber der *Shanghai evening post and mercury* in Shanghai. [Shav1]

1931-1941 *Medizin und Pharmazie / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Phillips Foster Greene ist Professor of Surgery des Xiangya Medical College in Changsha. [Shav1]

1931-1941 *Religion : Christentum*
Wilhelm Stöckle ist Missionar der Basler Mission in China. [BM]

1931-1941 *Wirtschaft und Handel*
A. Viola Smith ist zuständig für den Handelsregister China Trade Act in Shanghai. [Shav1]

1931-1944 *Religion : Christentum*
Henry Whitfield Guinness ist als Missionar der China Inland Mission in China. [Wik]

1931-1944 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
William Band ist Dozent für Physik und Vorsteher des Departments für Physik an der Yanjing-Universität Beijing. [Band1]

1931-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Paul Demiéville ist Professor des Chaire de chinois der Ecole nationale des langues orientales vivantes und gibt Chinesisch-Unterricht am Institut des hautes études chinoises. [Ber1]

1931-1946 *Religion : Christentum*
John A. O'Shea ist apostolischer Vikar der American Vincentian Mission in Ganzhou (Jianxi). [Shav1]

1931-1946 *Religion : Christentum*
Dorothea Matzat macht Missionsdienst unter chinesischen Frauen. [Tsing1]

1931-1946 *Wirtschaft und Handel*
Johannes Müller ist nach einem unbekannten Aufenthalt Angestellter verschiedener Firmen in Qingdao. [Tsing1]

1931-1947 *Religion : Christentum*
Friedrich Maier ist Missionar der Basler Mission in China. [BM]

1931-1948 *Geschichte : China - Amerika*
William Langhorne Bond ist Vize-Präsident der China National Aviation Corporation. Er kommt 1931 in Shanghai an. Der erste Flug geht von Hankou nach Chongqing, entlang dem Yangzi ; der zweite von Shanghai nach Beijing. [Wik]

1931-1948 *Geschichte : China - Europa : Daenemark / Wirtschaft und Handel*
Axel Christian Frederik Brondal ist Direktor des Shanghai Office der East Asiatic Company. [DanChi1]

1931-1948 *Religion : Christentum*
Gerhard Rosenkranz leitet in Heidelberg die Deutsche Ostasien-Mission. [BBKL]

1931-1949 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Harvard-Yenching Institute sinological index series = Yin de bian zuan chu. Vol. 1-41. (Beijing : Yanjing dy xue ; Gai she, 1931-1949). [Neuaufl. (Taipei : Chinese Materials and Research Aids Service Center, 1966)]. William Hung ist Herausgeber.

1931-1949 *Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Therese Eckert unterrichtet an der Deutschen Schule in Qingdao. [Tsing1]

1931-1950 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Wu Kaisheng ist Gesandter der chinesischen Gesandtschaft in der Schweiz. [Wik]

1931-1951 *Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Walter Rieder ist Lehrer für Mathematik, Physik und andere naturwissenschaftliche Fächer an der Deutsch-chinesischen Oberschule der Ostasienmission in Qingdao. Er eist 1951 über Hong Kong zurück nach Interlaken. [Tsing1]

1931-1952 *Geschichte : China - Europa : Daenemark*
Hans Valdemar Johansen ist Konsul des dänischen Konsulats in Qingdao. [DanChi1]

1931-1952 *Medizin und Pharmazie*
Albert Menzo Dunlap ist Arzt am Nose, Throat and Ear Diseases Department der St. John's University Medical School in Shanghai. [DunA2]

1931-1956 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Joseph Mullie ist Professor für Chinesisch und Linguistik am theologischen Seminar in Louvain. [Aub2,LOC]

1931-1958 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Zhang Ruoming ist Professorin für französische Literatur am Literature College der Beijing Sino-French University. [ZhaR4]

1931-1989 *Philosophie : Europa : Deutschland*

Jin, Xiping. *Youding Shen* [ID D19402].

Jin Xiping : It is not clear whether Shen has studied Edmund Husserl's logical work directly under the guidance of Husserl himself, the only thing we know from the documents is, that he did visit Husserl during his stay in Freiburg i.B. (zwischen 1931-1934).

Shen Youding used the Husserlian model of epistemology in his research, but he rarely mentioned Husserl's name. What he wanted to do was to take the useful results of Husserl's logical investigations and clarify ideas of logical grammar in a believable or trustful manner. But it is nevertheless incorrect to completely ignore the influence of Husserl's gogical investigations on Shen's theory of logical grammar, especially of the linguistic expressions. Shen was the first to use the results of Husserl's Logical investigations in his own logical investigations and he was the first person in China to try to use Husserl's standpoint on logic to understand and interpret Russell's logical theory and Wittgenstein's critical reflections on natural and aritificial language, and to determine the very nature of linguistic expressions on the basis of the cognitive aspect of their use. He was obviously unsatisfied with both Russell's and Wittgenstein's treatment of linguistic expressions.

After 1949 Shen stopped his philosophical research and concentrated on historical research and abstract algebra and mathematical logic. After the Cultural revolution, he began to talk about philosophy, especially about Husserl and phenomenology. In his private correspondence with Wang Hao he mentioned Husserl between 1972-1981. He held that 'Husserl's Logical investigations are still the best model for philosophizing in the German language' and he interpreted Husserl's transcendental phenomenology as the 'unification of vijnaptimatrin subjective idealism, and Platonic objective idealism', and thought that such unification 'could possibly be unique'. [Huss2]

1931-2000 *Literatur : Westen : Russland*
Dostoyevsky, Fyodor. *Crime and punishment in China*. [Zui yu fa].
Han Ruihui : Many modern Russian literary works are well-known and red in Chine, but some Russian literary works are not well accepted by China readers. Fyodor Dostoyevsky's novels, especially his Crime and punishment are among those works. The readers in China have less interest in Dostoyevsky compared with other Russian writers such as Pushkin, Termotov, Gogol, Turgeev, Tolstoy and Chekhov.
There are many differences between China and Russia because of the factors such as environments, climates, population composition, econimcs, international circumstance, religious believes and customs. There are also many similarities between China and Russia. They both have the tradition emphasis on spirit, morality and ideal. The rich theories about ethics is the same characteristic of both. The aesthetics of the two countries are different from each other, Chinese poet emphasizes the beauty come from the moderate, on the contrary, Russian poet pursues for the wild spirit and the narrative is emphasized.
In the novel Crime and punishment, the punishment incurred by the crime is not the focus, on the contrary, the course of confession and atoning for the crime is emphasized the most. In the novel, Chinese readers can not find the plot of retribution for the crime the protagonist commits.
The common readers of China would not understand Russian orthodoxy culture background, so they qould not understand the relation between the suffering and redemption in Dostoyevsky's works. The consciousness of suffering and tragedy, focus on the eternity are not understood. That is why Dostoyevsky's works is not popular in China. The consciousness of suffering and tragic endings in the works of his contemporary writers are less than that in Dostoyevsky's works.
In Crime and punishment, the protagonist does not believe he is guilty, because the old woman must die for her usurious lend. Dostoyevsky's explanation for the protagonist's crime is that his heart is away from God. So only the punishment can bring the peace and comfort for him.
Dostoyevsky's works believe that the unfortunate of human being is not because of the circumstance but the crime human being committed. The effective way to gain the happiness is through the suffering and hardship of redemption. All those are not understood by common China readers because of the cultural and historical background.
In the end of the 1970s China began to take a more opening attitude toward the foreign. So the literary criticism about Dostoyevsky changed accordingly. In many articles he was described asw one humanitarian writer and philosopher. But for many China readers, he was still strange. One of the reason for that phenomenon was that the economy-oriented society in China prevailed. The political propaganda in the Great Cultural Revolution is also one factor that causes the strangeness of Dostoyevsky's works to China readers. [Dost7]

1931-???? *Uebersetzer*
Zheng Zhenduo ist Herausgeber der Zeitschrift *Shi jie wen ku* (The world's library). [ZheZ1]

1931-ca. 1934 *Religion : Christentum*
Otto Torvik ist Missionar Mission der Norwegian Lutheran Mission in Kashmir und Kashgar, Xinjiang. [Wik]

1931-ca. 1935 *Geschichte : China - Europa : England*
Michael Cavenagh Gillett ist Vize-Konsul der britischen Konsulate in Guangzhou (Guangdong), Hankou (Wuhan) und Nanjing. [GilMC1]

1932 *Anzeige Quellen / Geschichte : China - Europa : Frankreich / Philosophie : Europa : Frankreich / Religion : Christentum*
Pinot, Virgile. *Chine et la formation de l'esprit philosophique en France (1640-1740)*. (Paris : P. Geuthner, 1932). Diss. Faculté des lettres, 1932.
http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html. [WC]

1932 *Anzeige Quellen / Literatur : Westen : Amerika*
Christy, Arthur. *The Orient in American transcendentalism : a study of Emerson, Thoreau, and Alcott*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1932). [UBB,ZB]

1932 *Anzeige Quellen / Literatur : Westen : Frankreich*
Engemann, Walter. *Voltaire und China : ein Beitrag zur Geschichte der Völkerkunde und zur Geschichte der Geschichtsschreibung sowie zu ihren gegenseitigen Beziehungen*. (Leipzig : Universität Leipzig, 1932). Diss. Univ. Leipzig, 1932. [AOI]

1932 *Anzeige Quellen / Literatur : Westen : Frankreich*
Faure, Elie. *D'autres terres en vue*. (Paris : La nouvelle revue critique, 1932). (Coll. "Les essays critiques" ; no 35). [Enthält] : L'âme chinoise ou humain, trop humain. [WC]

1932 *Anzeige Quellen / Philosophie : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wittfogel, Karl A. *Heige'er di Zhongguo guan*. Guang Tao yi. In : Chuang hua ; vol. 1, l/1.5 (1932). Übersetzung von Wittfogel, Karl A. *Hegel über China*. In : Unter dem Banner des Marxismus. Jg. 5, H. 3 (1931). [MülM11]

1932 *Archäologie und Epigraphie*
Teilhard de Chardin, Pierre. *On some neolithic (and possibly paleolithic) finds in Mongolia, Sinkiang and West China*. (Peking : Geological Society of China, 1932). In : Bulletin of the Geological Society of China ; vol. 12, no 1 (1932).

1932 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Hong, Ye [Hung, William]. *Yin de shuo = On indexing*. (Beijing : Hafo Yanjing xue she, 1932). (Yin de te kan ; 4 = Harvard-Yenching Institute sinological series ; no 4).
引得說

1932 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Ming dai chi zhuan shu kao fu yin de. Li Jinhua ; Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1932). (Yin de te kan ; 3 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 3).
明代勅撰書考附引得

1932 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Literatur : China : Prosa*
Djin ping meh. Unter weitgehender Mitwirkung von Arthur Kibat aus dem ungekürzten chinesischen Urtext übersetzt und mit Erläuterungen versehen von Otto Kibat. (Gotha : Engelhard-Reyher, 1932). [Jin ping mei].

1932 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China*
Liang, Qichao. *Yin bing shi he ji* [ID D20119].
Liang schreibt : "Die Lehren des 18. Jahrhunderts hatten eine aufklärerische Wirkung. Sie erschütterten die existierende Gesellschaft und führten zu neuen Phänomenen [westliche Demokratie], die durch zwei Momente gekennzeichnet sind, nämlich Gleichheit und Freiheit. Ich bon von dieser Lehre sehr angetan. Deswegen habe ich beschlossen, diese grosse Lehre in meinem Heimatland einzuführen, damit unsere Nation das Elend der tausendjährigen Despotie abschüttelt."
"Die zivilisierte Freiheit ist die, welche nur unter Gesetzen möglich ist. Aus der Sicht der Barbaren mag sie Unfreiheit sein. Die wahrhafte Freiheit besteht im Gehorsam dem Gesetz gegenüber. Gesetze werden von uns selbst gegeben. Sie sind dafür da, unsere Freiheit zu schützen. Zugleich bedeuten sie sicherlich eine Einschränkung unserer individuellen Freiheit."

Zhang Junhua : Der Liberalismus des 19. Jahrhunderts in Europa und Amerika hat dank zahlreicher Übersetzungen und Einführungen in die Werke westlicher Denker, grossen Einfluss auf die chinesischen Intellektuellen. Die Forderung nach Freiheit war eine Selbstverständlichkeit. Vor diesem Hintergrund versuchte Liang Qichao im Bewusstsein seiner aufklärerischen Aufgabe in seinen Essays die Idee der politischen Freiheit zu beleuchten. Die politische Philosophie des 18. Jahrhunderts und die Vorbilder der westlichen, insbesondere der amerikanischen Demokratie dienten ihm als Denk- und Handlungsmodell. Ihn interessierte in erster Linie der Zustand der Freiheit im Sinne einer emanzipatorischen Bewegung, weil Freiheit für ihn ein Gemeingut der Menschheit und deshalb begrifflich nicht diskussionsbedürftig war. Liang zufolge besteht ein grosser Unterschied zwischen dem Westen und China hinsichtlich der Zielsetzung der Freiheitsbestrebung. Das Problem Chinas unterscheidet sich vom westlichen dadurch, dass China kein Land mit starker religiöser Prägung ist. Auch das chinesische Bürgertum ist nicht stark ausgeprägt. Der Klassenkampf, welcher den Kernpunkt der marxistischen Theorie bildet, scheint für ihn in der Geschichte und Gegenwart Chinas ebenfalls irrelevant zu sein. China habe sich hauptsächlich mit der Frage der politischen Partizipation und mit dem Aufbau eines Nationalstaates zu beschäftigen. Die politische Partizipation ist für Liang ein Indiz der Freiheitsrechte. Sie kann nur garantiert werden, wenn eine demokratische Verfassung und entsprechende Gesetze geschaffen werden. Mit der These, dass es zivilisierte und primitive Freiheit gebe, versucht er diese politische Ordnung zu erläutern und die im Westen vorhandene Demokratie als Vorbild für China zu rechtfertigen. [ZhaJ:S. 125-127]

1932 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China*
Liang, Qichao. *Yin bing shi he ji*. 40 vol. in 20. Lin Zhijun bian. (Shanghai : Zhonghua shu ju fa xing, 1932). [Gesammelte Werke].
飲冰室合集 [WC]

1932 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
San shi san zhong Qing dai zhuan ji zong he yin de = Index to thirty-three collections of Ch'ing dynasty biographies. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenjing University, 1932). (Yin de ; 9 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 9).
三十三種清代傳記綜合引得

1932 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Literatur : China : Prosa*
Der Traum der roten Kammer. Aus dem Chinesischen übertragen von Franz Kuhn. (Leipzig : Insel-Verlag, 1932), Übersetzung von Cao, Xueqin. *Hong lou meng*. [Kuh]

1932 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Literatur : China : Prosa*
[Cao, Xueqin]. *Der Traum der roten Kammer*. Aus dem Chinesischen übertragen von Franz Kuhn. (Leipzig : Insel-Verlag, 1932) [Jin ping mei].

1932 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Bland, J[ohn] O[tway] P[ercy]. *China : the pity of it*. (London : W. Heinemann, 1932).

1932 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China - Europa*
Legendre, A[imé-] F[rançois]. *La crise mondiale : l'Asie contre l'Europe*. (Paris : Plon, 1932). [WAL 10]

1932 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Rodes, Jean. *A travers la Chine actuelle*. (Paris : Fasquelle, 1932). [Yuan]

1932 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Wieger, Léon. *Ismes divers : syllabus*. (Hien-hien : Imprimerie de Hien-hien, 1932). (Chine moderne ; 10), über Schulung in Armee und Schulen

1932 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Drama und Theater / Uebersetzer*
Guo, Moruo. *Chuang zao shi nian* [ID D11361].
"Ich habe unter Johann Wolfgang von Goethes Einfluss begonnen, Versdramen zu schreiben. Nachdem ich den ersten Teil des *Faust* übersetzt habe, ging ich anschliessend daran, *Tang di zhi hua* (Geschwister Nie Ying und Nie Zheng) zu schaffen... Dann noch *Die Wiedergeburt der Göttinnen, Xianglei* und *Die zwei Prinzen des Herrn Guzu*. Alle diese Stücke sind unter Goethes Einfluss gestanden."
"During the first period I followed Tagore. This was before the May Fourth Movement, and I strove for brevity and tranquility in my poetry, with rather little success. During the second period I followed Whitman. This was during the high tide of the May Fourth Movement, and I strove to make my poems vigorous and robust. This must be counted my most memorable period. During the third period I followed Goethe, the passion of the second period was lost and I became one who played the game of versification. It was under the impact of Goethe that I began to write poetic dramas."
Er schreibt über Baruch Spinoza, dass er Ethica, Tractatus theologico-politicus und Tractatus de intellectus emendatione gelesen hat.
He admired most Die Wandlung by Ernst Toller and Die Bürger von Calais by Georg Kaiser and he states that in reading Spinoza and Goethe he discoverd for himelf 'pantheist' traditions in ancient Chinese philosophy of Zhuangzi. [WhiW56,SpiB22,YanW1:S. 93]

1932 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa*
Yu, Dafu. *Dafu ri ji*. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1935). [Geschrieben 1932].
郁達夫日記 [Find2]

1932 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa*
Shu, S.Y. [Lao, She]. *T'ang love stories* : an address before the Convocation of the North China Union Language School, February-March, 1932. [WC]

1932 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Uebersetzer*
Guo, Moruo. *Chuang zao shi nian*. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1932). [Zehn Jahre der Chuang zao she].
創造十年 [YanW1]

1932 *Epochen : China : Tang (618-906) / Geschichte : China / Geschichte : China - Europa :*

Türkei / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Uebersetzer
[Chavannes, Edouard]. *Xi Tu jue shi liao*. Feng, Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1932). Übersetzung von Chavannes, Edouard. *Documents sur les Tou-Kiue (Turcs) occidentaux : recueillis et commentés suivi de notes additionnelles*. (Paris : Adrien-Maisonneuve, 1903). [Geschichte der Tang-Dynastie]. [KVK]

1932 *Epochen : China : Tang (618-906) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Zhenxin. *Feng shi wen jian ji jiao zheng fu yin de = Miscellaneous notes of Feng Yen*. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-2. (Peiping ; Yenching University Library, 1932). (Yin de te kan ; 7 = Harvard Yenching Institute sinological index series ; 7). [Feng Yan. *Feng shi wen jian ji*].
封氏聞見記校證附引得

1932 *Epochen : China : Tang (618-906) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Le traité des examens : traduit de la nouvelle histoire des T'ang. Par Robert des Rotours. (Paris : Librairie E. Leroux, 1932). (Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises ; no 2). [*Xin Tang shu*]. [Hol1]

1932 *Epochen : China : Tang (618-906) / Literatur : China : Lyrik*
Ts'ai, T'ing-kan [Cai, Tinggan]. *Chinese poems in English rhyme.* (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1932). [122 selected poems of the Tang period ; Chinese and English]. [WC]

1932 *Epochen : China : Vor-Han (-206 v.Chr.) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Ngan-nan tche yuan. Texte chinois édité et publié sous la direction de Léonard Aurousseau ; avec une étude sur le Ngan-nan tche yuan et son auteur par E[mile] Gaspardone. (Hanoi : Imprimerie d'Extrême-Orient, 1932). (Ecole française d'Extrême-Orient. Collection de textes et documents sur l'Indochine ; 1). [Vermutlich von Gao, Xiongzhen. *Annan zhi yuan*].

1932 *Ethnologie und Anthropologie / Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
Jowett, Hardy. *Chinese costumes*. Illustrations hand painted. (Peiping : Chinese Painting Association, 1932). [WC]

1932 *Ethnologie und Anthropologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Stübel, Hans. *Ergebnisse einer ethnologischen Exkursion nach der Insel Hainan*. In : Tung-chi : medizinische Monatsschrift, 7 (1932). [Ste 1]

1932 *Ethnologie und Anthropologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Stübel, Hans. *Die Hsia-min vom Tse-mu-schan : ein Beitrag zur Volkskunde Chekiangs = Che-chiang yü min t'ao ch'a*. (Nanking : Academia Sinica, 1932). (Monographie des Institutes für Sozialwissenschaften, Academia Sinica ; Nr. 6). [*Zhejiang Jingning Chimu Shan She min diao cha ji*].

1932 *Geographie und Geologie*
Benoist, Michel. *Qing Qianlong nei fu yu tu*. Atlas 1773 in Kupfer gestochen und 1775 gedruckt, er basiert auf der Karte *Huang yu quan lan tu* von 1717. Auch bekannt unter den Namen *Jesuiten-Atlas*, *Huang yu quan tu*, *Qianlong shi san pai tong ban di tu*, *Huang yu quan lan tu*, *Da Qing yi tong yu tu*. (Beijing : Beiping gu gong bo wu yuan, 1932). [LOC]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Otto Frederick Schoerner kommt in China an und lernt Chinesisch an der Sprachenschule der China Inland Mission in Anqing (Anhui) und reist nach Urumchi (Xinjiang). [BGC]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
George Barbour kehrt nach Amerika zurück. [ANB]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Gerald Warner ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
George V. Allen ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Arnold van Benschoten ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Dalian. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
James E. Black ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Ralph J. Blake ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Jinan. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Charles J. Brennan ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsults in Yantai. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Robert L. Buell ist Konsula des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Gordon L. Burke ist Vize-Konsul des deutschen Konsulats in Fuzhou. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Augustus S. Chase ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Qingdao. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Lewis Clark is Konsul des amerikanischen Konsulats in Hankou. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Robert C. Coudray ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shantou. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Donald D. Edgar ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Hong Kong und Macao. [Wiki4]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Andrew W. Edson ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Lynn W. Franklin ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Xiamen. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Leonard N. Green ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Shantou. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Frederick W. Hinke ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Guangzhou. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Douglas Jenkins ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats Hong Kong und Macao. [Wiki4]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
George Bliss Lane ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats Hong Kong und Macao. [Wiki4]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Cecil B. Lyon ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats Hong Kong und Macao. [Wiki4]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Carl D. Meinhardt ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Jinan. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Paul W. Meyer ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Nanjing. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Robert B. Mosher ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
John J. Muccio ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
James K. Penfield ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Guangzhou. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
James B. Pilcher ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Hankou. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
John R. Putnam ist Konsul des amerikanischen Konsulats Hong Kong und Macao. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Charles S. Reed ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Taipei. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Lincoln C. Reynolds ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats Nanjing. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Horace H. Smith ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Guangzhou. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Robert L. Smyth ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Carl O. Spamer ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Harry E. Stevens ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Kunming. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Charles C. Sundell ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Xiamen. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Howard C. Taylor ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Ralph Townsend ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
John Carter Vincent ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Nanjing. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Angus I. Ward ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Amerika*
Carter R. Whittaker ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Fuzhou. [PoGra]

1932 *Geschichte : China - Asien*
Li Huang gründet mit andern Mitgliedern der Young China Party ein Widerstandszentrum gegen die Japaner in der Nähe von Beijing. [LiH8]

1932 *Geschichte : China - Asien*
Meng, Chih [Meng, Zhi]. *China speaks on the conflict between China and Japan*. With an introd. by W.W. Yen. (New York, N.Y. : Macmillan, 1932).

1932 *Geschichte : China - Europa : Allgemein / Geschichte : China - Europa : Belgien*
Konferenz der League of Nations = Völkerbund in Genève. Japan soll seine Truppen aus der Mandschurei und Shanghai abziehen. Paul Hymans führt die belgische Delegation der Konferenz. [Serv1,Int]

1932 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Ernst-Günther Mohr ist Attaché des Generalsekretariat in Shanghai. [Wik]

1932 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Leopold von Plessen ist Mitarbeiter der deutschen Gesandtschaft in Beijing. [Wik]

1932 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Sozialgeschichte : Vereinigungen*
Zhu Jiahua gründet das erste Club Haus für die Association of Chinese Graduate Students of German Universities. [SGC]

1932 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Ma Junwu besucht Deutschland, um über eine militärische und wirtschaftliche Kooperation zwischen Guangxi und Deutschland zu verhandeln. [Har3]

1932 *Geschichte : China - Europa : England*
Frederick William Maze wird Mitglied der National Loans Sinking Fund Commission. [ODNB]

1932 *Geschichte : China - Europa : England*
Ernest Ralph Lapwood unterrichtet Mathematik in Shanghai. [Bay4]

1932 *Geschichte : China - Europa : England*
Louis Beale ist Commercial Counsellor der britischen Botschaft in Shanghai. [Int,DBD1]

1932 *Geschichte : China - Europa : England*
Henry Forster Handley-Derry wird Generalkonsul des britischen Generalkonsulats in Tianjin. [LGO,Who2]

1932 *Geschichte : China - Europa : England*
Harold Ivan Harding wird britischer Generalkonsul in China. [LGO]

1932 *Geschichte : China - Europa : England*
George Sinclair Moss ist handelnder Konsul des britischen Konsulats in Weihaiwei. [RichD1]

1932 *Geschichte : China - Europa : England*
Charles Edward Whitmore ist Generalkonsul des britischen Generalkonsulats in Shanghai. [Consul2]

1932 *Geschichte : China - Europa : England*
Benjamin David Fleming Beith ist Mitglied des Shanghai Municipal Council. [Nell1]

1932 *Geschichte : China - Europa : England / Sozialgeschichte : Soziologie*
Stella Benson reist nach England und zurück nach Hong Kong, wo Carew O'Gorman Anderson stationiert ist. Sie hilft bei der Kampagne zur Bekämpfung der legalen Prostitution. [ODNB]

1932 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Amédée Beaulieux ist Konsul des französischen Konsulats in Shenyang, kehrt dann nach Tianjin zurück. [BensN2]

1932 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Grundüng des französischen Konsulats in Dalian. [BensN1]

1932 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Raoul Tulasne ist Konsul des französischen Konsulats in Beihai. [BensN2]

1932 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Robert Jacquinot erhält das Croix de guerre. [Mee2]

1932 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Robert Jacquinot arbeitet im Hilfskomittee für die Opfer der Überflutungen in China. [Mee2]

1932 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Foucquet, Jean-François. *Documents inédits relatifs à la connaissance de la Chine en France de 1685 à 1740*. Ed. Virgile Pinot. (Paris : P. Geuthner, 1932). http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k375891m.

1932 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Galeazzo Ciano di Cortelazzo leitet als Sondergesandter mit Generalvollmacht eine vom Völkerbund initiierte Kommission ausländischer Gesandter in Beijing. Die Aufgabe bestand darin, im chinesisch-japanischen Konflikt zu vermitteln. [BerH2]

1932 *Geschichte : China - Europa : Portugal / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Inso, Jaime Correira do. *O caminho do oriente*. (Lisboa : Inso, 1932). [Bericht über China und Macao]. [WC,Espa1]

1932 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Deng Yuzhi verbringt einige Monate im International Labor Bureau in Genève. [Bays]

1932 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Hoo Chi-tsai Victor ist Chargé d'affaires der League of Nations = Völkerbund Genève. [Wik]

1932 *Geschichte : China - Kanada*
Robert Alexandre Jaffray geht nach Indonesien. [And]

1932 *Geschichte : China - Kanada*
Gründung der Chinese Benevolent Association in Edmonton, Kanada. [Wic6:S. 108]

1932 *Geschichte : China - Kanada / Wirtschaft und Handel*
Gründung der kanadischen Versicherung Conferderation Life in Shanghai. [Mee1:S. 27]

1932 *Geschichte : China - Russland*
Kreitner, Gustav von. *Hinter China steht Moskau*. Mit zwei Kartenskizzen. (Berlin : E. S. Mittler, 1932).

1932 *Geschichte : China - Westen : Allgemein*
Die Mitglieder aus England, Amerika, Deutschland, Italien und Frankreich der Lytton Commission kommen in Shanghai an. Fertigstellung des Lytton Berichts nach der Gründung Mandschukuos durch die Japaner. Der Lytton-Bericht führte zu großer Enttäuschung in China, da auf seiner Grundlage keinerlei Sanktionen des Völkerbundes gegen Japan möglich waren. [Wik,Mee1:S. 94]

1932 *Geschichte : China - Westen : Allgemein / Geschichte : China : Mandschurei*
Heinrich Schnee ist Mitglied der Mandschurei-Kommission des Völkerbundes, die angesichts des militärischen Konflikts zwischen China und Japan um den Einfluss in der Mandschurei Verbhandlungen mit den beiden Mächten führte. [Wik]

1932 *Geschichte : China : Allgemein / Literatur : Westen : Frankreich*
Faure, Elie. *D'autres terres en vue* [ID D24741].
L'âme chinoise ou humain, trop humain.
Quellen :
Granet, Marcel.
Grousset, René.
Kou, Houng-ming. *L'esprit du peuple chinois*. (Paris : Stock, 1927).
Lao-tseu. *Tao-te-king : le livre de la voie et de la vertu* [ID D2060].
Legendre, A[imé]-F[rançois]. *La civilisation chinoise moderne* [ID D3179].
Smith, Arthur H.
I
Le culte du Chinois pour se ancêtres s'explique naturellement quand on se le représente enfoncé dans l'argile épaisse que l'alluvion dépose sur les rives de ses grands fleuves où poussent les plantes potagères, le riz, le millet, le sorgho. Il est penché sur elle pour en tirer sa nourriture, ses pots qu'il y enterre dans le purin, les sels, les déchets organiques, afin que mûrissent sans hâte, même la densité du bronze, des irisations et des moires pareilles à l'afflux du sang sous la peau. Il ne conçoit même pas qu'on s'en puisse séparer. Quand, chassé par la faim, il meurt en terre barbare, son corps rentre chez lui, dût-il parcourir des milliers de lieues sur la mer. Avant de l'y enfouir, on le couche nu sur le sol, comme on l'y a couché quand il venait de naître. Symbole, en vérité. Regardez-le. Il n'est pas fait pour voir le ciel, mais la terre. Ses paupières bridées y ramènent le regard. Il a la couleur de l'argile et presque sa consistance. Elle gicle entre ses orteils, avec la fiente qu'il recueille et distribue soigneusement à chaque carré de légumes. Elle est mêlée aux os des morts pétris dans la matière circulante avec leurs âmes même, avec le souffle des génies qui habitent les eaux hivernales et animent, l'été venu, les rigoles d'irrigation et les ruisseaux. Société tout entière tournée vers son propre passé, marchant à reculons, s'acharnant à freiner l'évolution des esprits par des institutions soumises aux lois éternelles de la procréation, de la naissance, de la mort, du retour régulier des jours et des nuits, de l'alternance des saisons et de la nécessité des météores. Une coutume légendaire, disparue des mœurs mais restée dans l'esprit torpide du symbole, lie toute la vie morale de ces multitudes à la destinée de ce sol gorgé de nourritures, comme la vie des feuilles est conditionnée pour toujours par celle des racines et des sucs souterrains qu'elles cherchent à tâtons : le fils doit boire le bouillon fait avec le cadavre de son père pour s'incorporer ses vertus.
Tout l'histoire de la vieille Chine vient de là. Le fils n'est rien par lui-même, surtout s'il est grand. Les honneurs qu'il reçoit dans ce dernier cas sont rapportés automatiquement au père et confèrent la noblesse à la lignée des aïeux. Logique profonde, ramenant l'effet à la cause, les grandes eaux à l'humble source. Les soins physiques et moraux que chaque être se doit ne sont point faits pour conserver sa vie indigne, mais pour éviter aux ombres invisibles la honte et le chagrin. La prolificité, qui accroît le nombre de leurs dévots et l'efficacité de l'obéissance à leurs ordres, est un hommage à ceux qui ont vécu. Conséquences grandioses, solidarisant à jamais l'éternité de l'espèce, la puissance du nombre, le consentement à la famine, à la misère, et puisant dans l'inutilité de vivre la victoire sur la mort. D'autre part exigeant, pour se maintenir dans leur immobilité millénaire, un réseau cohérent de formules rituelles qui rive aux morts et à la terre la destinée de chaque individu vivant, et condamne tous ses actes à une réglementation méticuleuse, ne laissant nulle place aux initiatives de l'intelligence et du cœur. L'individu n'est rien, le social tout. Le rite règne, non le droit. Une immense littérature, des livres par vingtaines de milliers fixent dans les moindres détails, du lever au coucher et jusque dans l'intimité de l'alcôve, tous les gestes qui se rapportent aux repas, et même à l'absorption de chaque aliment, à tous les travaux généraux ou particuliers, à tous les rapports familiaux, sociaux, sexuels. Trois cents règles de cérémonial, trois mille règles de conduite. La civilisation chinoise entière y contracte ce caractère impersonnel devant qui l'Européen éprouve le même vague effroi qu'en présence de la fourmilière ou de la ruche.
« Non vouloir, dit Lao-tseu, mais non rien faire, c'est l'essence de l'organisation sociale [...]. Pour diriger l'humain, rien n'égale l'abstention [...]. La société est un système énergique,

indirigeable par l'individu : l'organiser, c'est la désorganiser [...]. Posséder sans conquérir, être obéi sans commander [...]. Gouverner, c'est laisser cuire à petit feu [...]. La solidarité comme base de l'équilibre social mène à son automatisme. » Automatisme supposant à l'origine un monde de formules qui, une fois sorties de la tête des sages, ne doivent plus être touchées. Le mandarinat, ici, constituait sa garde vigilante, et c'est grâce à elles qu'il s'est si longtemps maintenu, avec ses concours minutieux, sa science colossale et puérile exigeant des années d'étude pour s'assimiler la forme de quelques idéogrammes, l'invincible respect qu'il inspirait à quatre cents millions d'individus. Aux grandes profondeurs de la pensée chinoise où se confrontent la transcendance de Lao-tseu, les règles morales édictées par Confucius et Mencius, le fétichisme paysan sorti de l'observation millénaire des mœurs de l'eau, des vents, des astres, des plantes potagères, de la terre qui les nourrit, et même encore un peu de la tendresse universelle délivrée par le Bouddha, une interdépendance infrangible soude les contradictions de ces divers courants de l'âme, condamnant par exemple toute révolution nouvelle au nom des révolutions immémoriales inconnues des lettrés eux-mêmes, tout essai de rythme individuel au nom de rythmes collectifs jadis imaginés par quelques grands individus. « Le parfait, dit Lao-tseu, n'a point de conscience individuelle. Il est la conscience sociale. » Vue presque mystique, comme il convient chez ce formidable génie, le seul génie presque mystique de la Chine, mais qui, malgré sa sagesse effrayante, ou peut-être à cause d'elle, n'a pu écarter de sa route le postulat commun à toutes les religions. Esprit d'une liberté telle qu'on n'en voit guère d'autre exemple en Occident que Spinoza ou Montaigne, il est, par cette liberté même contraint de subordonner la Liberté, dans le domaine social, à une ritualisation puérile que Confucius approuve dans le domaine moral. Cercle tragique, d'où l'empirisme et le lyrisme seuls sont parvenus à sortir tour à tour en Occident, parce qu'ils eurent l'énergie de briser la logique pure. « II n'y a pas de plus grand péché que la passion. »

C'est la passion, en effet, que le rite traque partout, jusqu'en ses plus secrets repaires. Et pour la saisir il soumet ses innombrables prescriptions à une logique si rigoureuse qu'en enchaînant à ses déductions la stabilité sociale, elle risque d'aboutir à la mort de l'esprit. Il est logique, puisque prince qu'il y a, que sa vertu détermine le bonheur de ses sujets et même la poussée des plantes, que famine et abondance, sécheresse et pluie, maladie et santé des bêtes de somme, tout en dépende, et que cette foi donne au prince le sens et le souci de ses responsabilités. Il est logique que le crime ne soit pas regardé comme individuel et que le père, souvent la famille, parfois le village entier soient punis pour le racheter. Il est logique de penser que la pureté du sang, dans les familles, est assurée par la ligne femelle, que le neveu succède à l'oncle maternel, que la familiarité consanguine soit permise entre parents utérins seuls, alors que le père, nécessairement putatif, paie sa qualité de chef absolu dans l'ordre social par le renoncement à l'amour des siens. Il est logique que l'époux et l'épouse, choisis dans des familles ennemies pour équilibrer le contrat sexuel par des vertus complémentaires, soient regardés a priori comme des éléments antagonistes dont l'analogie se retrouve dans le dualisme au moins apparent qu'offrent les phénomènes naturels - mâle et femelle, nuit et jour, froid et chaleur, eau et feu, ciel et terre, soleil et lune, et même - ceci est plus intéressant encore - métaux amalgamés. Il est logique que l'impulsion sexuelle leur soit interdite, et que des cérémonies minutieuses président à leur rapprochement. Il n'est même point illogique de voir les obligations du père envers ses fils se manifester, à jours fixes, par des hurlements et trépignements cadencés, ni d'assister aux colères burlesques des femmes perchées sur les toits et hurlant à perdre haleine des heures entières, même quand il n'y a personne pour les écouter. Car ce sont là dérivations, stylisations, et par conséquent instruments de règne sur ce que nous nommons passions. Comment refuser d'y voir les expressions d'une sagesse imperturbable qu'une très vieille observation du cœur humain systématise depuis trente siècles, et peut-être beaucoup plus ? On comprend que le châtiment réservé à qui commande, l'amour écarté de l'union légale et pourchassé dans la famille, le culte de la probité, du mariage, du pouvoir pédagogique, des travaux champêtres ritualisés et par conséquent préservés de tout sentimentalisme, aboutissent en effet à l'automatisme social. Mais on comprend aussi que la même rigueur logique entraîne nécessairement la non-intervention du prince dans les affaires de l'État, sa « Vertu »

suffisant à tout. On comprend l'indifférence du mandarin devant les événements extérieurs à sa science livresque qui doit puiser dans son infaillibilité même son efficacité. On comprend la passivité du sujet, celle du groupe familial en qui s'atrophient peu à peu l'invention, l'imagination, le goût du risque. On comprend la condition misérable des femmes à qui est interdit l'élan vers le père et le fils, la polygamie rassasiant le désir à défaut d'amour, l'intimité venant trop tard, quand les rites le permettent, après l'âge sexuel qui peut la tremper de tendresse s'il ne l'a pas détruite en quelques mois. Le lit conjugal est sacré certes, mais aussi le foyer, le puits, la graineterie, tout l'outillage utilitaire. Gardienne des semences, célébrée aux mêmes fêtes que la fécondité du sol, comment la femme ne serait-elle pas passive comme le sol même, matière impersonnelle à semailles et labours ? La fille est au-dessous de l'animal, c'est elle qui, dans les familles pauvres, biens moins souvent qu'on ne dit, un peu plus souvent qu'on ne croit, est jetée nue à la voirie où elle est tuée par le froid ou dévorée par les porcs. Même s'il a été enfanté par la concubine, le fils appartient à l'épouse, qui n'a de valeur que par lui. Une femme répudiée n'est plus la mère de son fils. Le suicide est fréquent chez la jeune mariée, pressé d'échapper au mépris qui l'attend dans sa nouvelle maison. La femme, ainsi, étant rayée de la communion familiale, famille, ville, société n'ont plus qu'une valeur fictive. L'étiquette s'est substituée à l'expansion sentimentale dans toutes les relations entre les individus. L'envie, la jalousie, les vues intéressées ont peut-être disparu, oui. Le drame, partout supprimé, ou plutôt contourné, cesse son action dissolvante, sans doute. Mais sa disparition efface peu à peu, de la dynamique morale, son rôle d'excitateur des hautes facultés dont la nature humaine exige l'intervention et pour durer et pour grandir. De plus, une équivoque à peu près impossible à vaincre règne dans l'esprit du Chinois, porté de plus en plus, depuis des siècles, à confondre avec la conscience l'inextricable réseau des pratiques rituelles dont l'observation rigoureuse lui tient lieu de sincérité. Confucius lui-même mentait, pour obéir aux convenances. Comédie perpétuelle que le Chinois joue, et se joue, et que son amour pour le théâtre et ses pièces interminables qui durent parfois plusieurs jours explique, commente, complique encore. L'impulsion étant l'ennemie, chacun doit modérer, ou cacher, ou feindre, ou exalter ses sentiments suivant le cas, même si l'impulsion est tout à fait absente du caractère ou du moment. La lenteur de l'allure, la lenteur du travail, tout cela vient de l'habitude atavique et pédagogique de réprimer le réflexe ou de le dissimuler. Dans les conseÛs du prince on ne donne pas un avis, on exprime des sentences ou des formules proverbiales. Le Chinois n'aime pas la guerre vigoureusement menée. La bataille doit rester courtoise, pas ou peu sanglante, indécise s'il se peut afin de laisser de l'ouvrage aux diplomates lettrés. C'est un jeu dont on doit user avec modération, comme de tout. Pour le vaincu il faut être clément, car il pourrait vaincre à son tour. On comprend que ça n'aille plus, dès qu'on se trouve en présence du Mongol, de l'Européen, du Japonais. [Note : Dans le dernier conflit, le Chinois a montré qu'il savait se battre. C'est que sa valeur individuelle n'a jamais été contestable, Les causes de sa résistance inattendue sont de deux sortes : lente adaptation de ses cadres aux méthodes nouvelles, modernisation de son matériel de guerre]. Il ne faut pas se presser. Il ne faut pas se compromettre. Il ne faut pas prendre parti. Confucius ne l'a pas caché : tout excès est vice, tout extrême est folie, tout jugement définitif est injustice. Quand au temps, il ne compte pas. S'il ne peut le perdre au théâtre, le Chinois le perd en visites, repas, palabres, et, dans la palabre elle-même, en périphrases continues qui la ramènent à son point de départ et où la vérité devient impossible à saisir. Le Chinois n'arrive jamais. L'essentiel est le voyage. La civilité, pour cela, est méticuleusement stylisée, un entretien d'une heure pour affaires en consomme les trois quarts. La bienveillance est obligatoire, le sourire stéréotypé. Le Chinois pousse la politesse jusqu'à l'importunité, ce qui n'est peut-être pas le comble de la politesse. La franchise européenne, et plus encore américaine, n'est que « grossièreté ». La façade rituelle se dresse imperturbable entre les dehors sociaux et l'intérieur de l'esprit.

Il n'est donc guère possible de savoir ce qu'un Chinois pense, pas même à un autre Chinois. Chacun en vient à s'égarer dans sa pensée. Sentant fort bien, au fond, le caractère artificiel de l'attitude d'autrui, il se méfie d'autrui d'autant plus qu'il sait mieux dissimuler lui-même. Le plus souvent, quand on lui parle, il semble ne pas comprendre. Peut-être ne comprend-il pas ? Mais c'est qu'il suit son idée. Il se fait répéter plusieurs fois tel ordre, ou tel avis. Mais

il n'accomplit pas cet ordre, il ne suit pas cet avis. Il sourit en écoutant, approuve, et ne tient nul compte de ce qui lui a été dit. On croit que c'est par inintelligence. Rien n'est plus faux. Le Chinois est plus intelligent que la moyenne des Européens, et même des Asiatiques. Mais il erre dans les méandres d'un formalisme dont sa langue monosyllabique, où substantif, adjectif, verbe sont sans déclinaisons ni conjugaisons, où genre, temps et mode sont d'autant moins discernables que le ton seul fke le sens du mot, favorise encore et multiplie à l'infini la structure labyrinthique. Ainsi perd-il de vue la lueur du dehors. Extrême subtilité que l'homme intelligent y affine, aiguise et orchestre, extrême paresse de l'esprit que l'homme fruste y embourbe, l'un et l'autre avec volupté. « Au commencement était le verbe » est la plus haute et la pire des vérités transcendantes. Elle fait glisser aux abîmes les riches terres des hauteurs. La sagesse, départ et fin de la civilisation chinoise, est devenue au cours des siècles plus extérieure encore à son esprit que la raison à celui de la France, plus routinière que l'empirisme qui fit la grandeur anglaise, plus aveugle que la foi par qui l'âme espagnole a tenté de persévérer. Toutes les notions objectives autour de qui s'est organisé l'Occident — phénomènes, actions, sciences, connaissance méthodique et expérimentale - restent lettre morte pour lui. C'est fort bien, comme tout système, mais à condition que ça dure. L'ongle malpropre du lettré, qu'il ne coupe pas et qui entre, en se recourbant, dans les chairs insensibles, est le symbole même de la civilisation chinoise, des vertus qui l'ont fait durer et des vices dont elle meurt.

C'est notre folie qui nous fait rire, nous, Européens. Mais nous rions de la sagesse du Chinois. Non que la mascarade mandarine soit plus ridicule que celle du professeur ou juge d'Occident en bonnet carré et toge, ni qu'il soit possible de discerner en quoi diffère l'importance accordée par nous aux dimensions de nos rubans et aux formes de nos crachats de celle que le Chinois assigne à la matière du bouton que ses lettrés arboraient naguère au chapeau. Cependant sa science est plus livresque que la nôtre, ce qui, loin d'excuser nos ridicules, les accroît. En tout cas, il est consolant de voir l'extrême sagesse aboutir à la même bouffonnerie que l'extrême vanité.

II

Sous ces apparences trompeuses, où donc commence la vertu, où finit-elle ? Et comment la discerner ? Le principe européen de contradiction s'évapore ici dans l'encens des fêtes rituelles, ne laissant de lui-même que les cendres impondérables des entités morales primitives absolument oubliées par les multitudes et que quelques sages à peine parviennent à y retrouver. Qui donc porte en lui la justice, du mandarin qui se garde d'envoyer au prince son rapport sur une inondation ou une famine, sachant que l'une et l'autre sont attribuables à ses péchés, ou du malheureux coolie rompu par des travaux de bête et à peine nourri qui tait sa famine et sa souffrance ? D'ailleurs a-t-il faim, souffre-t-il ? Quand il meurt même, le sait-il ? Et le mandarin, s'il obéit au rite, est-il toujours capable de comprendre que la science véritable n'a rien à voir avec lui ? Une effroyable insensibilité, et chez le maître et chez l'esclave, a peu à peu doublé comme d'une cotte de mailles le vêtement d'un formalisme aujourd'hui déguenillé. La promiscuité sordide, même quand il y a de la place autour, le mépris pour le confort, même quand il serait possible, et qui fait coucher le Chinois au pied de son lit d'hôpital, le tumulte ambiant qu'il n'entend pas, la fatigue qu'il ne sent pas, la saleté des villes et villages, l'encombrement des rues dont chacun use et abuse et que personne n'entretient, les baquets de fiente humaine débordant sur la chaussée à chaque pas du porteur, ou posés par lui sous la table du restaurant, l'étrange horreur de l'eau qui va, chez ces crasseux, jusqu'à la phobie de la pluie, l'endurance inouïe devant les travaux les plus exténuants, devant le froid, devant la faim, la résistance infinie à la douleur physique qui leur fait supporter sans broncher la plus terrible opération ou le plus atroce supplice, tous ces gestes de stoïcisme involontaire et somnolent où l'Européen voudrait démêler ce qui est un bien et ce qui est un mal sont sur le même plan pour le Chinois.

Sa douceur bien connue est le corollaire obligé de son absence de pitié pour les autres et lui-même. Elle est, comme sa prétendue cruauté, indifférence. Sa patience infinie a fait son industrie extrême. Je vois encore, au marché de Souchou, des tessons de bouteille rangés sur une étagère, et qui trouvaient acheteur. Tout se vend, les vieux clous rouilles, les paniers sans fond, les talons de bottes, jusqu'aux ordures du ménage des pauvres gens. Le Chinois possède, on a pu le dire, la « science de la misère ». Il sait tirer parti de tout. Capable de rester six jours à jeun sans se plaindre, il se donne, le septième, des indigestions de graisse rance, ou, même s'il n'a pas faim, fait son régal de n'importe quoi, poisson pourri, chien mort, rat empoisonné, vache malade, ce qui contraste étrangement avec les raffinements culinaires du riche et du lettré qui semblent y poursuivre le reflet matériel de la complexité de leur esprit. Vingt personnes arrivent à vivre sur un hectare engraissé de leurs excréments tel un jardin, pied à pied. Le Chinois ne travaille pas pour s'enrichir, mais pour vivre, ou plutôt pour vivoter. La pillerie officielle le laisse tout à fait indifférent. Jamais de réaction visible, ni peut-être même secrète. Les maladies ne comptent pas. Il guérit sans soins des plus graves, et s'il crève, ce n'est rien. La plus affreuse infirmité laisse insensible tout le monde, même qui en est atteint. Donc patience, « vertu » = indifférence, « vice », devant la souffrance d'autrui, la mort des enfants, la torture infligée au criminel ou à ceux qui paient pour lui - le crime étant impersonnel, signe de haute sagesse - les supplices variés aussi méticuleux qu'un rite, l'écrasement systématique du pied des petites filles, la vente des petits garçons, intacts ou châtrés, aux vieux homosexuels fardés comme des poupées, toute cette minutie de l'horreur dont les lettrés se passent les recettes avec la même rigueur que les règles de bienséance ou les préceptes de moralité. La pullulation sans mesure est le type du cercle vicieux où le bien et le mal fusionnent. Tout ce qui n'est pas formalisme devient fatalisme absolu dans le domaine social. « L'eau, dit encore Lao-tseu, est invincible, étant passive. »

Cependant, comment se refuser de voir la réserve immense de force que représente l'optimisme dérivé de cette passivité commune à tous les individus et qui est le signe de la résignation ancestrale forgée, trempée, travaillée, perfectionnée, entretenue par le sage des anciens jours et son église mandarine, et d'une notion d'inutilité de l'effort aussi apte à amener la rouille sociale que la contemplation favorable à l'égalité d'humeur ? Les maximes, les sentences, les proverbes populaires, les chants et danses qui rythment les labours, les semailles, les moissons, expriment une sorte de gaieté douce, assoupie, légèrement ironique,

d'origine artificielle certes, mais qui a fini par persuader à ce peuple qu'il est heureux - et qui sait même si, malgré sa profonde misère, il ne l'est pas ? Son scepticisme souriant fait figure de bonheur, et c'est peut-être le pays où on trouverait le paysan, si l'on pouvait pénétrer le fond de son âme, comme étant le plus près du philosophe social. Vue du dehors, de loin, d'ensemble, à travers sa littérature, par exemple, ou son art, l'âme chinoise dégage une profondeur dans l'accent, une constance dans la fraîcheur et la délicatesse, une patience à dégager du monde et de ses apparences leur logique et leur continuité qu'on ne rencontre pas ailleurs, avant ni après elle, hors l'Egypte d'autrefois.

Je sais bien que le plus bel âge de cet art date des siècles où le bouddhisme, répandu par les missionnaires hindous, avait pénétré de son humanité, envahissante comme l'eau dans une terre desséchée, le grand corps chinois qui déjà tendait à s'immobiliser. Cependant, l'âme chinoise en portait, même avant le bouddhisme, des germes très verts, et même après lui, tant était profonde l'empreinte, il continua des siècles à ruisseler d'elle, non indigne de son passé. Comme un écho voilé du grand lyrisme des Tang, qui fait songer aux poètes du Lac ou aux lamartiniens de France et aux peintres de Barbizon par son évocation des bois solitaires, des jardins, des rizières sous la lune, des vols d'oiseaux mélancoliques dans le crépuscule et le vent pour exprimer des états d'âme rendus à leur innocence — ô reprises sentimentales de l'ivrogne Li T'ai Pô [Note : Poète chinois (699-762) qui évoqua la fuite du temps et les plaisirs du vin. La légende prétend qu'il mourut un soir d'ivresse, en tentant d'embrasser le reflet de la lune dans un lac] sur la fuite des heures et la mort! - les reclus des vieux monastères retrouvèrent sous le fatras de dix mille tonnes de formules, leur sensibilité intacte. Sensibilité spirituelle, jamais livrée à l'impulsion de l'heure, lointaine ainsi qu'un soupir étouffé, et empruntant ses revanches voluptueuses sur la claustration volontaire à chercher toute une vie l'accord de quelque frisson d'aile ou de quelque lueur d'écaillé avec l'atmosphère mystérieuse de la soie - espace abstrait, mais profond comme une pénombre mourante caressée par le pinceau.

Il faut encore revenir à l'Egypte, peut-être avec un moindre sentiment des grands absolus plastiques, peut-être avec une entente plus suave du charme des soirées sans orage et des aubes enveloppées dans l'or de la lumière naissante - pour retrouver quelque chose d'aussi pur que cet art étrange, qui réussit à être exclusivement, devant le drame des choses, l'expression de la paix du cœur. Il retournera à la fin à ses origines graphiques, mais non sans avoir pénétré d'une ineffable poésie l'amour des animaux emprunté au brahmanisme spiritualisé par le Bouddha et qu'un rien suffit à élever aux plus grandes hauteurs morales - rebroussement des plumes d'un canard volant sur un marécage, méditation d'un héron au bord d'un ruisseau dont les vaguelettes murmurent, rameaux égouttant sur les feuilles la rosée de la nuit. Cela on ne sait trop par quel miracle, sans doute par l'échange ininterrompu et subtil entre les mille sensations recueillies à la périphérie de l'être et sa prise de possession de l'univers dans la germination de ces images montant à l'âme comme un murmure musical. Mystère de l'ascèse souriante d'une Chine un moment élevée, peut-être plus encore par le métissage hindou que par l'apostolat des missionnaires, en des régions de l'esprit à peine entrevues par ses sages. La sculpture rupestre de la Chine rayonnera un siècle de cet esprit-là qui flotte autour des statues colossales, hautes, rondes comme des tours, marchant à même les plaines, et dont la lumière environnante paraît sourdre, comme sa couleur de plus en plus chaude, des profondeurs du fruit.

Le Chinois avait appliqué sa formidable patience à méditer ces grandes œuvres, sœurs spirituelles des travaux d'art - canaux, murs et portes des villes, ponts sur les fleuves et les lacs, tombeaux, murailles escaladant les montagnes et descendant dans les ravins - qui affirmaient depuis longtemps les vertus de construction monumentale dont témoigne, dans le domaine moral, la société chinoise entière à ses origines. Pour comprendre cet art chinois, dont l'immense clavier va d'une architecture cyclopéenne aux statuettes de terre cuite, sortes de tanagras d'une grâce indicible qui fourmillent dans les tombeaux, et qui fournit, cinquante siècles durant, des pots d'argile modelés comme des planètes, des cuves et cloches de bronze patinées comme des viscères, il faut scruter cette âme étrange qui explore avec lenteur et familiarité l'intervalle séparant la sagesse la plus calme du symbolisme le plus torturé. Non qu'on ne puisse trouver, dans les monstres héraldiques, les lions ricanant, les

toits aux angles relevés où frissonnent des clochettes, une poésie d'ailleurs plus littéraire que plastique si l'on songe aux entités morales qu'ils expriment, ainsi qu'aux invocations souriantes ou burlesques des génies errant dans les airs et le sol avec les eaux nourricières, les vents féconds, les astres favorables et les météores amis dont le cultivateur réclame la protection ou conjure la colère. La systématisation à outrance qui caractérise l'esprit chinois est évidemment responsable à la fois de la simplicité grandiose de certains de ses monuments, de la sagesse de ses héros et de l'obstination qu'il apporte à ritualiser tous ses gestes, à déchiqueter le condamné avec méthode, à enfermer les pieds de la fillette nouveau-née dans une armure de fer, à contraindre des arbres d'espèce gigantesque à rester nains, à réduire la nature aux proportions d'un jardin, à jouer des formes de l'homme, de la bête et des pierres, pour une expression symbolique, comme d'un puzzle où la plus rigoureuse logique retrouve toujours ses droits. Ce qui commande à tout, chez lui, c'est précisément le système, et la valeur du système est fonction de la qualité de celui qui l'utilise ou de la force dynamique des idées qu'il sert. C'est là qu'il faut se souvenir des quatre ou cinq siècles correspondant aux grandes invasions d'Europe - surtout de leur point culminant, la fin des Wei vers Attila, l'avènement des Tang vers Mahomet et Grégoire le Grand -où la Chine fut soulevée par une vague mystique assez forte pour remonter les vallées formidables du Brahmapoutre et de l'Irrawaddy, escalader les plateaux glacés du Tibet, franchir des mers infestées de pirates, envahir non seulement son propre territoire, mais aussi la Corée, le Japon, l'archipel insulindien. Jusqu'au jour où elle dut reculer devant la volonté des mandarins qui combattaient le monachisme pour protéger la famille et encourager les Chinois à revenir à l'innombrable fétichisme qui se réclame, on ne sait trop pourquoi, de Lao-tseu, elle simplifia à l'extrême les expressions lyriques de la Chine, entraînées d'un seul mouvement dans le sillage d'un esprit qui acceptait du bouddhisme la notion de l'unité du monde par logique plus que par goût.

Le culte qu'ils rendent à leurs mille divinités naturelles est d'ailleurs plus machinal que réel. Quand on propose un nouveau dieu à un Chinois, au lieu de l'incorporer à son panthéon, comme l'Hindou, par intuition mystique de l'unité divine dont ce dieu-là n'est qu'une incarnation, il se demande s'il a quelque valeur pratique, se l'adopte avec bienveillance, s'il le croit. Car le Chinois est fort pratique pour les menues petites choses, pour le monotone train-train de la vie agricole quotidienne, et les dieux sont objets pratiques, comme le râteau, la charrue, la bêche, l'engrais humain. Il ne demande pas mieux que d'essayer tel dieu, comme un pis-aller, si les autres procédés ratent. Beaucoup de Chinois, justement par positivisme, appartiennent aux trois religions. On ne sait jamais, après tout. Le pari de Pascal est ici monnaie courante. Superstitieux à l'extrême, ils sont athées, au fond, et d'ailleurs sans le savoir. Si tel croit en tel ou tel dieu, c'est qu'il existe. Sinon, non. Cela n'a aucune importance. Il arrive, par exemple, en temps de sécheresse, que si le dieu de la pluie ne répond pas aux objurgations du fidèle, ce fidèle l'étrille pour lui apprendre son métier. D'autres fois, il lui sert une offrande en fausse monnaie, espérant, bien entendu, qu'il ne s'en apercevra pas. Avec tout son esprit systématique il manque d'un système d'illusion surnaturelle, ce qui démontre sa sagesse, mais son peu d'imagination. « Vénère les dieux, lui conseille Confucius, mais tiens-les à distance. » Rien de plus sage, socialement parlant. C'est le pôle opposé de l'âme hindoue. Ici tout est divin - trop divin - là tout est humain - trop humain. Ici tout spirituel, là tout raisonnable. La raison pure qui, deux ou trois siècles avant Descartes, lui a fait tracer des routes dallées, élever des murs et remparts, bâtir sur un plan prémédité des villes énormes où d'immenses et larges rues se coupent à angle droit, a masqué trop souvent pour lui la raison pratique, la réalité souple qui circule et palpite entre les avenues trop rigides de l'esprit. Le Chinois obéit à un principe de stabilité dans le relatif que le catholicisme, par exemple, ignore même dans l'absolu.

III

Cet esprit terre à terre à force de logique, et résolu à réduire au minimum les besoins de l'imagination, aménage son mode spirituel avec la même rigueur parcimonieuse que son carré de légumes, ce qui souvent, par un contraste interne, le fait paraître un peu mesquin, voire grossier. On connaît son Bouddha tressautant de gaieté, ruisselant de graisse, et on s'étonne qu'il dérive de la sérénité si haute que celui que l'Inde lui transmit. Il n'est qu'une transposition d'un caractère dans l'autre. Nous sommes libres de choisir, mais nous ne pouvons refuser à celui du Chinois, indépendamment même de son essentielle sagesse, une valeur industrieuse, et d'une qualité sociale rare, qu'on ne retrouve guère que chez les immigrés d'Europe qui ont, sans doute, aux temps préhistoriques, peuplé les hauts plateaux et vallées des Balkans, des Carpates, des Alpes, de la Forêt-Noire, de l'Auvergne, des Cévennes, des Pyrénées, du cul-de-sac armoricain où les confinait le chasseur des plaines, supérieur en nombre et en turbulence. Il est remarquable de constater, par exemple, que les néolithiques suisses, qui n'ont laissé que des armes, des outils, des poteries, représentent vis-à-vis des paléolithiques de la Vézère une société à tendances étroitement utilitaires, presque antinomique de la leur que marquent le goût du risque, la passion de l'image, l'invention continue dans le domaine spirituel. C'est à peu près certainement la même espèce d'hommes, dont le type physique se rapproche si souvent, avec sa brachycéphalie presque constante, ses yeux bridés, ses pommettes saillantes, son masque un peu hébété. Ainsi l'Europe, en majorité mésati-céphale, serait dans une situation intermédiaire entre le dolichocéphale hindou et le Chinois à tête courte, ce qui expliquerait assez bien son histoire acharnée à poursuivre, dans la pensée et l'action, des contradictions malaisément réductibles. Écartelée entre deux pôles, le mystique et le social, on comprend son va-et-vient déchirant du génie spéculatif au génie pratique et le drame continu - sa faiblesse, mais sa grandeur - dont la Grèce, en lui révélant du même coup l'art et la science, a été l'initiatrice. Don Quichotte, s'il n'est peut-être pas le plus beau livre de l'Europe, en est le plus essentiel. M. Legendre affirme, et c'est l'évidence même, que la Chine est un peuple de métis où le Mongol, le Blanc des steppes nordiques, le Négrito venu des Indes, d'Indochine et de Malaisie ont fusionné. Mais il oublie de remarquer que le brachycéphale y domine, ce qui pourrait suffire à expliquer la permanence du positivisme obstiné qui caractérise ce peuple. J'ai parlé, à propos de l'art bouddhique, du métissage hindou. Ce n'est pas un mot en l'air. Il y eut, durant le règne des Wei, grâce à la réaction brahmanique aux Indes, de grandes migrations péninsulaires, insuffisantes évidemment à modifier le squelette crânien presque unanime, mais assez nombreuses et répétées pour infuser au sang torpide du Chinois le venin lyrique du Noir. D'autres part, point de pays plus ravagé que la Chine par les guerres civiles et les invasions, les Huns deux ou trois siècles avant notre ère, les Huns encore six cents ans plus tard, date où les Tartares du nord ont commencé de se fondre dans la civilisation des sudistes autochtones par leur conversion au bouddhisme, les Mandchous au XIIe siècle, Gengis Khan, empereur des steppes au XIIIe siècle, qui mêla races et nations de la Russie au Pacifique, puis les pirates du Japon, puis ses armées au XVIe siècle, encore les Mandchous un siècle plus tard. En outre, au XIVe siècle, l'effroyable anarchie succédant à l'insurrection contre le Mongol. Toujours le Mongol, Hun, Turc, Tartare ou Mandchou, toujours l'homme à tête courte comme le Chinois lui-même, et appliquant ses qualités guerrières, sages, méticuleuses, prévoyantes, ne laissant rien au hasard, et aussi son industrie de nomade domesti-queur de bêtes, tisseur d'étoffes, inventeur du beurre et du fromage, à s'assimiler cette civilisation douée de vertus identiques dans l'aménagement du sol. Les Chinois, de tout temps, ont absorbé l'envahisseur, comme il est de règle pour les civilisations agricoles, surtout quand elles comptent une multitude de bras et que la terre est d'une fertilité suffisante et le climat assez favorable pour attacher à leur régime l'homme errant. Tout de suite, il se sentait emprisonné dans la sécurité relative que procure la vie paysanne, comme dans le réseau serré du rite qui disciplinait ses instincts, et il devenait chinois. La stabilité foncière de l'homme à tête courte, lent, circonspect, toujours ramené à lui-même à réfréner ses impulsions est invincible. Elle s'acharne à remédier à la mobilité des événements extérieurs par l'immobilité de l'âme. Elle a donné le paysan au monde entier, peut-être, et réussi le paradoxe de se cramponner au sillon avec d'autant plus de vigueur -

Egypte, Chine, France - que la situation géographique et la fertilité du territoire attiraient plus d'envahisseurs.
Cinq siècles en tout cas - l'intervalle qui sépare de l'arrivée des Européens l'avènement des Ming — avaient suffi à assurer la « cristallisation de la société chinoise ». Elle justifiait le mot profond de Lao-tseu : « Le mouvement circulaire est l'immuable, et l'immuable est l'ordre naturel. » Le métissage, devenu sporadique et très ralenti, et d'ailleurs ne dépassant guère les frontières indochinoise et mongolique alors que le cœur de la Chine, interdit à l'étranger, séparé de ces frontières par d'énormes distances ou même des déserts, ne recevait presque pas d'affluents ethniques, le métissage s'éloignait chaque jour dans le passé, laissant le paysan chinois à sa sédentarité millénaire. La mare rentrait dans son lit. Plus de guerres, plus de pavé faisant éclabousser l'eau lourde, ramenant la vase du fond d'où monte la bulle putride, mais chargée de flamme et de germes où l'esprit s'épanouit. Le long effort des sages et des mandarins, leurs élèves, portait tous ses fruits, les meilleurs, et aussi les pires. L'état de défense continu des hautes classes amenait peu à peu dans les masses, saisies dans leurs bandelettes rituelles, cet équilibre stable si impressionnant à distance mais contraint, pour ne pas se rompre, de cultiver dans les cerveaux une passivité croissante où. les déchets s'accumulent. Progressivement amenée à l'incapacité de réagir, l'âme chinoise est comparable à ces poutres maîtresses où le ver a pullulé sous la peinture. Devenues creuses à l'insu des habitants de la maison, elles tiennent par habitude jusqu'au jour où elles tombent en poussière, suivies des murs et des toits. Négligeant, pour sauvegarder son formalisme étriqué, d'entretenir les facultés d'observation chez ce peuple cependant pratique avant tout, la science mandarine en était venue à oublier et à faire oublier au cultivateur même la sainte mission des forêts, l'utilité des canaux et des routes. Elle l'avait abandonné à sa routine, très appliquée, certainement, mais réduite à n'explorer qu'un cercle chauve comme celui de la bête de somme attachée à son piquet. Les routes défoncées sont maintenant d'impraticables pistes, les canaux envasés, rompus, sont de longs étangs endormis où murmurent les moustiques, l'arbre vénéré des sages a disparu, l'eau s'évapore, le désert reprend les cultures quand le torrent ne vient pas, en brusque cataracte, emporter ce qui en restait.
Double action continue de la torpeur du dedans et des reprises infinies et sournoises du dehors qui la laissent insensible. Dans ce masque peu mobile du Chinois, il y a certes quelque chose d'atavique et sans doute d'originel, le poids de deux ou trois cents mille années d'un sang quelque peu apathique, enfonçant l'espèce paysanne dans ses travaux monotones pour qui elle est peut-être faite dès le départ et en tout cas façonnée par un milieu massif, éloigné des mers, et dont les travaux les plus machinaux, ceux de la terre, constituent le rythme éternel, et presque unanime. Mais la demi-somnolence, l'incapacité d'attention est chose évidemment plus récente, surajoutée, et le règne millénaire du lettré aidé par l'abus de l'opium, qu'il consomme et qu'il répand, en porte, de toute évidence, la responsabilité. La sanctification du bon sens, la ritualisation du sens pratique stabilisent la société, mais elles la désarment contre les assauts extérieurs. Le sage chinois, comme celui de France, raisonne sur son passé, non sur le présent.
«Le Chinois, dit Kou Houng-ming, a la tête d'un homme et le cœur d'un enfant. » Ce doit être cela, ou quelque chose d'assez proche de cela. Quand les sages ont élevé depuis toujours l'individu dans l'idée qu'il ne s'appartient pas, mais qu'il est à la fois fonction et organe du corps social, que « la nature de l'homme est bonne », comme l'affirme la première phrase du premier livre de classe de tout écolier chinois, il est normal que l'enfant le croie, que l'homme persiste à le croire, agisse comme si cela était et finisse par se conduire de sorte que cela soit. Il est normal qu'il se développe dans un sens unilatéral, qu'il apprenne à connaître la cause de ses impulsions, à les dominer, à en dissimuler jusqu'à l'apparence sous le vernis épais d'un courtoisie entrée dans les réflexes de tous les individus. La politesse chinoise, dit encore Kou Houng-ming, vient du cœur, parce que les Chinois « connaissant leurs propres sentiments, tiennent compte des sentiments des autres ». Le Chinois réalise donc l'idéal même de l'homme « civilisé ». Par malheur, et le subtil philosophe néglige de nous le dire, hanté qu'il est par son mépris pour l'« adoration de la plèbe » qu'il reproche aux Occidentaux, par malheur, le souverain, les mandarins, les banquiers, les grands négociants ont perdu, et ne pouvaient garder ce « cœur d'enfant » qui caractérise les simples, et s'ils ont

conservé leur « tête d'homme », en apparence du moins, dans les propos, dans les sentences, dans la force de l'analyse, ils perdent de plus en plus vite, grâce à l'enrichissement, aux plaisirs grossiers qu'il entraîne, au pouvoir sans contrôle que les sages leur ont précisément assuré, ce sentiment de la « responsabilité » qui doit, comme le dit fort bien le même philosophe, caractériser le chef. Que le citoyen soit astreint au « devoir de fidélité » vis-à-vis de l'empereur, je n'y vois pas d'inconvénient. Mais comment, et surtout pourquoi continuerait-il à remplir ce devoir, si l'empereur faillit au sien ? C'est là le ver rongeur de ce grand peuple : le monde marche, et trop tourné vers l'intérieur, il ne s'en aperçoit pas. Et quand le chef est débordé par ce monde en effervescence à l'avance duquel il ne peut plus opposer de frein moral assez solide, nul n'est là pour le remplacer. L'éducation, trop exclusivement morale, a fait faillite. La sagesse est devenue inaccessible à la puissance éducatrice de l'événement et du fait. Malheur à toute civilisation qui ne comporte pas le plus petit élément de folie. Diviniser la sagesse n'est pas d'un sage accompli.

On s'en aperçoit trop quand on a pu saisir, en Chine même, le contraste qui sans cesse éclate entre l'enseignement immémorial dont cette sagesse est issue et l'attitude de presque tous ses bénéficiaires. Comment donc concilier l'esprit d'ordre social où la Chine a puisé son unité, sa grandeur et sa persistance avec l'individualisme singulier de chaque Chinois pris à part, surtout dans les villes ? La sagesse ne doit-elle pas tendre à supprimer les saillies de la passion individuelle, les mouvements impulsifs de l'intérêt et de l'orgueil, à conseiller la prudence et la modestie dans l'action et le jugement ? Or, il arrive que plus ou moins conscient de cette supériorité de discipline collective sur les autres peuples de la terre, l'individu s'en pare avec candeur, non seulement vis-à-vis des autres peuples de la terre, mais vis-à-vis de chacun des autres individus. Comme il sait tout depuis toujours, son voisin n'a rien à lui apprendre. Il n'en fait donc qu'à sa guise, ou à peu près, et c'est là l'une des raisons de son attitude d'apparente incompréhension. Par un paradoxe saisissant, il semble plus fermé au monde à mesure que s'effrite davantage la gangue qui l'en séparait. Privé d'elle, le bloc est devenu poussière. Chacun va de son côté.

L'analyse est donc bien près d'être complète. Et de ce point de vue résolument pessimiste, la décomposition de la Chine pourrait être son salut, à condition qu'elle libérât - j'entends par là une libération chimique - les éléments populaires, et refusât d'appuyer l'emploi de ces matériaux sur un mandarinat plus ou moins dissimulé et toujours accroupi dans la culture exclusive des lettres antiques. Pour le mandarin et le politicien, son successeur, pour l'étudiant même qui revient d'Europe ou d'Amérique, l'Européen et l'Américain restent le barbare. C'est sans doute vrai en un sens. Il y a plus de sagesse, au moins livresque, chez tel Chinois des hautes classes pris au hasard, que chez la plupart des savants de Paris, de Berlin ou de Boston. Mais cette sagesse qu'il pousse jusqu'à ignorer, ou même à nier la science européenne, risque de refuser toute vertu émancipatrice aux profondeurs de la sagesse même, qui commande l'adaptation aux formes évoluantes d'un monde tendant de plus en plus à déborder ses propres conquêtes. Il est d'autant plus dangereux pour lui de considérer trop longtemps la science européenne comme une magie extérieure au domaine de l'intelligence, que l'esprit chinois pourrait être précisément porté par sa nature à tirer de la science le parti le plus minutieux, le plus exact et le plus pratique. Si la Chine persiste — notez que je n'écris pas « progresse » - c'est à la pénétration européenne qu'elle le devra, comme l'Inde demain peut-être, et comme hier le Japon. La science n'est pas le « progrès », mais elle est devenue, pour quelques siècles sans doute, et en tout cas depuis cent ans, l'aliment nécessaire à la régénérescence des peuples, celui qui leur permet de persévérer dans leur être en leur révélant - souvent par contraste - les possibilités et les lois. Le nationalisme chinois, éveillé par la turbulente Europe, est un mal nécessaire que la science servira en lui fournissant des ressources propres à s'affirmer d'abord, à s'extérioriser ensuite. « L'harmonie sociale déchue, le patriotisme naît », dit Lao-tseu. Oui, mais peut-être afin de revendiquer pour tel groupe d'hommes en dissolution, le moyen de recréer cette harmonie avec des organes nouveaux. La faillite du mandarin est évidemment accomplie, mais un demi-milliard d'hommes ne peuvent faillir. Il n'importe que les vertus sociales et familiales de la Chine agonisent. Ce qui importe, c'est de donner la parole aux multitudes dont les qualités foncières rendirent efficaces ces vertus. Il est remarquable qu'au début de l'ère

chrétienne, la vieille société chinoise, bouleversée par les invasions massives et l'avènement des marchands, des éleveurs, des industriels enrichis dans les désastres publics, se soit précisément reconstituée au milieu de la corruption des mœurs et de la débâcle apparente des coutumes ancestrales. « L'adaptation oblitère le mal. » C'est encore Lao-tseu qui parle. L'absence millénaire de confort extérieur, qui fait supporter facilement au Chinois son immense et sanglante misère et suscite nécessairement en lui des suppléances intimes, assure à ce peuple étrange une inépuisable jachère. Au XIVe siècle aussi, après l'expulsion des Mongols, les chefs victorieux se battaient, dans l'anarchie générale, pour se disputer les dépouilles de ce grand corps blessé. Quand le Chinois explose, sa torpeur morale devient chaos. Mais il faut remarquer qu'à cette époque encore enfoncée de partout dans le rythme féodal, c'est un paysan, Hong Wou, qui a fondé la dynastie rénovatrice et rendu pour quatre siècles son activité bienfaisante à la culture du sol, toujours minutieuse et patiente derrière le masque rituel, dans le fourmillement des bons génies. Or, justement, la presque unanimité des paysans chinois a rejeté d'instinct ce masque, non par révolte certes, mais par indifférence, par lente usure d'une routine extérieure que la promiscuité et la famine rendaient difficile à maintenir. Le jour où il acceptera le tracteur et l'engrais chimique, la rénovation de la Chine sera l'œuvre du paysan.

IV

On pourrait en dire autant de la péninsule indochinoise engagée déjà plus avant dans les voies rénovatrices de l'Europe, au moins par ses populations côtières moins nombreuses, plus faciles à pénétrer qu'en Chine, et aussi d'esprit plus alerte que la masse des Chinois. Terre admirablement nommée, où la pénétration plusieurs fois millénaire de l'Inde et de la Chine n'a pas un instant cessé, tandis que le pirate et le marchand malais y apportaient leur flamme, plus brillante que celle du fils de Han, moins acharnée que celle de l'Hindou à consumer les choses de la terre dans sa brûlante mystique. Le métissage, ici, même avec l'Européen - le Français en particulier - est bien plus continu, bien plus unanime, bien plus actuel qu'en Chine, ce qui entretient dans ce creuset une activité spirituelle que la Chine ignore. Le Cambodge dont le sol n'est pas, comme ailleurs, coupé de tranchées presque inaccessibles, et qui s'ouvre ainsi que l'Inde, et de la même manière, à l'influence de la mer, pourra servir de centre et de balancier à ces mélanges sauveurs qui se feront, sans doute, de plus en plus intimes et rapprocheront peu à peu, pour une œuvre commune d'autre part favorisée par la culture européenne, l'Annamite de si fine et pénétrante intelligence, du Siamois, que le vieux bouddhisme, conservé presque intact dans ses profondes vallées, imprègne de grâce et de douceur. Du pays khmer, le Blanc mélanisé venu du nord et mêlé à l'autochtone, a rayonné aux alentours. Il a associé ses vertus organisatrices dont les temples d'Angkor portent la marque, à celle du Siamois amoureux des fêtes, pieux, qui se refuse à tuer les animaux, même les insectes, et écrit sa langue de filiation chinoise dans l'alphabet hindou, à celle de l'Annamite sceptique, mais brave et courtois, qui parle un dialecte de Chine et a conservé, sous le voile d'un rituel d'ailleurs simplifié et sans fanatisme, les relations de l'esprit et du cœur avec le formalisme des aïeux. Il faut tout de suite remarquer qu'une chose essentielle est commune à ces civilisations policées, et elle frappe d'autant plus que les deux cultures mères, surtout la chinoise, sont plus éloignées des idées qui l'ont rendue possible ici : c'est la condition de la femme, élément capital de l'évolution des mœurs. Au Siam comme en Annam, elle reste la plus respectée et la plus libre de l'Asie continentale, alors qu'elle est surtout réservée, chez l'Hindou, au plaisir de l'homme, mais en revanche associé au sensualisme mystique qui assure la communion de son esprit et de la vie universelle, et qu'elle est réduite, chez le Chinois, à un état pire que celui du coolie, et voisin de celui des animaux domestiques. Cette avance vers l'avenir des sociétés humaines peut assurer à l'Indochinois une place de choix dans la genèse de la future Asie, voire de l'intégrale humanité. Aux ailes extrêmes de ce grand laboratoire ethnique, la Birmanie, le Tonkin, les centres de métissage les plus actifs, ici par le Chinois du sud, là par le Chinois des confins tibétains descendu des vallées et l'Hindou des ports, annoncent peut-être l'intermédiaire chargé d'unifier peu à peu le futur peuple d'Indochine.

On peut constater à ce propose à quel point les civilisations, quand on les regarde sous l'angle de leurs complexes ethniques, tendent à s'organiser autour des facultés qui les différencient le plus des sources originelles situées dans leur voisinage immédiat. La condition de la femme en Indochine reste sans doute l'indice le plus frappant, parmi ceux qui dénoncent cette réalité psychologique, grâce au contraste qu'elle offre avec le sort de ses semblables chez les deux grands peuples contigus. Pourtant, elle ne suffirait pas à accuser les traits de ce paradoxe apparent. Entre tous les Indochinois, ce sont assurément les Annamites, voisins de la Chine par le territoire, qui sont aussi les plus près du Chinois par la race, la langue, l'indifférence religieuse, par le raffinement de la culture extérieure, par toutes les formes d'art qui expriment ces caractères. Mais il semble bien qu'ils en soient les plus éloignés par les soins qu'ils prennent de leurs corps, leurs méthodes agricoles moins primitives, leur esprit plus souple, à se mouvoir non pas dans les méandres de la science mandarine, mais dans les replis réels de l'introspection et de la critique qui les rapprochent de l'Européen. D'autre part ce sont les Birmans, les Siamois qui ont gardé et reçoivent le plus de l'Inde dans le sang, dans la grammaire, dans la religion, dans la culture plastique et littéraire, et le plus du Chinois dans l'endurance, l'épargne, la sobriété. Mais ils s'éloignent de l'un et de l'autre plus que n'importe quel peuple de la péninsule, ici par la vivacité, la sensibilité, là par la dévotion non plus orientée vers le sens tragique du monde, mais vers son sens humain qui leur a fait renier le régime des castes, assimiler ce qu'il y a de plus

consolant et de plus bienveillant dans le bouddhisme, en outre par une aptitude au commerce qui rappelle, chez eux aussi, l'Européen. Il semble ainsi que les nations bâtardes empruntent à l'un des éléments principaux du métissage les armes qui les défendent contre leur plus proche voisin, et qu'elles développent d'instinct aux dépens de celui-ci les caractères qu'elles tiennent du plus éloigné. Il est aisé de constater le même phénomène aux frontières des nations occidentales. Nous faisions déjà remarquer que l'Européen moyen paraît être à mi-chemin, par les caractères psychiques, de l'Hindou et du Chinois. Que dire alors de l'homme d'Indochine, à qui la race khrnère a apporté son affluent d'aryanisme et qui constitue la synthèse des deux grandes civilisations ? Ne forge-t-elle pas ainsi le trait d'union nécessaire, moins extérieur que celui du Japon, entre l'Europe et l'Asie?
Cette situation géographique et ethnique des peuples Indochinois est d'autant plus intéressante qu'ils ont aussi servi de terrain de métissage entre les Malais, les Mélanésiens, les mystiques Hindous et les cultivateurs méticuleux du Jiangze et du Houang-ho. Peut-être bien ont-ils demandé aux premiers, vers le confluent du sang inulindien et du sang Mimer, de leur prêter leurs qualités commerçantes et guerrières, si étrangères à la plupart des Hindous et des Chinois, cependant que les Indulindienx eux-mêmes recevaient, grâce à la passerelle de Malacca, les missionnaires descendus du nord-ouest par les failles géantes de l'Irrawaddy et du Salouen. L'extrême prolifîcité de l'Insulinde, la luxuriante de ses îles lui permettant de nourrir facilement cent millions d'hommes, ses dix races qui déjà se mêlent sur leurs frontières indécises et où l'on peut trouver les tribus les plus proches de l'anthropoïde et des élites d'une culture esthétique et philosophique raffinée, et le fait qu'elle constitue le laboratoire le plus ancien de la colonisation européenne, font de cette région enchantée, qui émerge des mers comme un parterre de fleurs sans cesse ensanglanté et torréfié par la colère des volcans, le mystère ethnique de l'avenir. On y trouve tous les contrastes, depuis le pirate furieux de Célèbes, en qui les tribus polynésiennes pourraient reconnaître leurs parents des clans maoris, et qui ont assuré, au nord, par le mélange avec les races mongo-liques, la force guerrière du Japon, jusqu'au Javanais pullulant dans son indolence. Indolence féconde, que favorisent la facilité de sa vie matérielle, sa complaisance infatigable à accueillir toutes les religions importées du dehors, brahmanisme, bouddhisme, islamisme, et son génie à transformer en sculpture, en danses, en musique la ferveur hindoue envers l'universel qui s'épanouit si naturellement ici au milieu des femmes sensuelles, des forêts fleuries et grouillantes, des marchés entassant des montagnes de fruits, des mers semées de récifs de corail où des poissons de flamme hantent les cavernes azurées.
Colonisés eux-mêmes par l'Europe, restent-ils, de par leur situation intermédiaire entre les colonies européennes, l'Australie, le Japon, les bases des États-Unis, condamnés à la servitude, ou sont-ils promis à la révélation intérieure d'un métissage peut-être insuffisamment teinté d'aryanisme pour imposer sa loi ? C'est le plus grand carrefour de races du monde, celui par conséquent dont les destinées politiques demeurent les plus incertaines, et la vie lyrique et morale la plus stable. On dirait le pôle antagoniste de la Rome tibétaine. C'est une corbeille de fleurs sur l'eau en face d'un glacier sinistre, un amas de passions brûlantes et cruelles opposées à l'ensemble le plus parfait de douceur, de probité, de dignité, de modestie. Mais aussi, au sein de la mer, la vie, les échanges, le mouvement, le défilé continu et varié des images, et les religions et les arts se succédant dans l'alternance des rythmes les plus enivrés. Ici la liberté des plus brillants instincts dans l'anarchie morale, et là le conformisme le plus mesquin dans la liberté spirituelle. Ici le plus sensuel, et là le plus dévot des peuples. Ici un torrent de passions tantôt douces, tantôt bestiales, et là un troupeau de moutons. Ici le tumulte des cris, des parfums, des couleurs et de la lumière dans la chaleur d'un éternel été, et là le moulin à prières, le silence du cloître dans la solitude glacée à douze mille pieds de haut. D'un côté l'orgie des temples boursouflés de formes vivantes, remuant de fornications, de fêtes dans les bois, couverts de musiciens et de danseurs sculptés à même la pierre, exaltant les sens pour enrichir l'âme, et de l'autre les couvents massifs, nus et nets comme des falaises, sans ouvertures au-dehors, étouffant les sens pour la délivrer. Contrastes de la vieille Asie sans cesse oscillant, comme nous-mêmes, entre les cimes de ses aspirations surnaturelles et la platitude de ses nécessités économiques, les unes rétractées par l'abstraction, les autres sublimées par le lyrisme, et

refusant de s'arracher, soit à propos des unes, soit à propos des autres, à un symbolisme obstiné qui la conduit plus aisément que nous à sa vérité permanente, mais la condamne à ne la saisir que dans un demi-sommeil. [Hur]

1932 *Geschichte : China : Allgemein / Politik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Maenchen-Helfen, Otto. *Drittel der Menschheit : ein Ostasienbuch*. (Berlin : Der Bücherkreis, 1932).

1932 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Hang, Shijun. *Zhu shi ran yi jiao ding fu yin de = Chu shih jan yi : re-edited and indexes*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1932). (Yin de te kan ; 2 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 2).
諸史然疑校訂附引得 /

1932 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhu shi ran yi jiao ding fu yin de = Chu shih jan yi, re-edited and indexes. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Yenching University Library, 1932). (Yin de te kan ; 2 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 2).
諸史然疑校訂附引得

1932 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Haenisch, Erich. *Die Heiligung des Vater- und Fürstennamens in China : ihre ethnische Begründung und ihre Bedeutung in Leben un Schrifttum*. (Leipzig : S. Hirzel, 1932). (Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Phil.-hist. Klasse ; Bd. 84, H. 4).

1932 *Geschichte : China : Mandschurei*
Rea, George Bronson. *Manchukuo, back to first principles! : address*. (Geneva : Kundig, 1932). [Mandschurei]. [WC]

1932 *Geschichte : China : Mandschurei / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Lattimore, Owen. *Manchuria : cradle of conflict*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1932). [Rev. ed. (New York, N.Y. : AMS Press, 1975).

1932 *Geschichte : China : Tibet / Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Europa : Estland*
Staël-Holstein, A[lexander] von. *On two Tibetan pictures : representing some of the spiritual ancestors of the Dalai Lama and of the Panchen Lama*. (Peking : [s.n.], 1932).

1932 *Geschichte : China : Tibet / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Macdonald, David. *Twenty years in Tibet : intimate & personal experiences of the closed land among all classes of its people from the highest to the lowest*. With a foreword by th Earl of Lytton. (London : Seeley, 1932). [Copac]

1932 *Geschichte : China : Tibet / Sinologie und Asienkunde : Europa : Estland*
Staël-Holstein, A[lexander] von. *On a Tibetan text translated into Sanskrit under Ch'ien Lung (XVIII cent.) and into Chinese under Tao Kuang (XIX cent.)*. (Peiping : Lazarist Press, 1932).[Qianlong ; Taoguang].

1932 *Kommunismus / Marxismus / Leninismus / Philosophie : Allgemein*
Zhang, Dongsun. *Xian dai lun li xue*. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1932). (Xian dai wen hua cong shu). [La philosophie morale moderne].
现代伦理学
[Enthält] :
L'utilitarisme intuitif de H. Sidgwick (1838-1900). La théorie de l'autoréalisation par F. H. Bradley (1846-1924). La théorie de l'évolution de Herbert Spencer (1820-1903). La doctrine de la "Grande conscience" de T.H. Green (1836-1882). Le sens moral chez J. Martineau (1845-1900). La tthéorie de la vie, l'énergie, l'abondance, l'excès chez J.M. Guyau (1854-1888). Le "culturalisme" de W.M. Wundt (1832-1920). La doctrine de T.H. Huxley (1825-1895). L'éthique du nouveau réalisme chez G.E. Moore (1873-1958). La théorie fondamentale de la vie de Eduard Spranger (1882-1963). La théorie de l'entraide chez Petr A. Kropotkin (1842-1921). Les opinions morales des marxistes. [WC]

1932 *Kommunismus / Marxismus / Leninismus / Politik / Uebersetzer*
[Fülöp Miller, René]. *Liening yu Gandi*. Fulepumile zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Hua tong shu ju, 1930). Übersetzung von Fülöp Miller, René. *Lenin and Ghandi*. (Zürich ; Leipzig ; Wien : Amalthea-Verlag, 1927). [Vladimir Il'ich Lenin ; Mahatma Gandhi].

1932 *Kunst : Allgemein*
Ausstellung China und Japan in der Kunstkammer der Brandenburgischen Kurfürsten durch Leopold Reidemeister. [Goe1]

1932 *Kunst : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Cranmer-Byng, L[ancelot]. *The vision of Asia : an interpretation of Chinese art and culture*. (London : J. Murray, 1932).

1932 *Kunst : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Hackin, Joseph. *Guide-catalogue du Musée Guimet : les collections bouddhiques : exposé historique et iconographique : Inde centrale et Gandhâra, Turkestan, Chine septentrionale, Tibet*. (Paris : G. van Oest, 1923). [KVK]

1932 *Kunst : Allgemein / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Der Lehrstuhl der School of Oriental Studies für chinesische Kunst und Archäologie wird vom Courtauld Institute of Art übernommen. [ODNB]

1932 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
René Minutti baut die Aluminium Rolling Mill in Shanghai. [KögE1]

1932 *Kunst : Film*
Film : Shanghai-Express von Josef von Sternberg mit Marlene Dietrich nach der Kurzgeschichte von Harry Hervey. Schauplatz ist der Shanghai Express, ein Schnellzug zwischen Beijing und Shanghai während des chinesischen Bürgerkriegs. [Wik]

1932 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Frankreich*
Film : *Yi ye hao hua* = 一夜豪华 [One night of wealth] unter der Regie von Shao Zuiweng nach Maupassant, Guy de. *La parure*. In : Le Gaulois ; 17 févr. (1884). = In : L'héritage. (Paris : E. Flammarion, 1888). [WC,Film]

1932 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
Voretzsch, E[rnst] A[rthur]. *Chinesische Gemälde = Chinese pictures*. (Tokio : Verlag Otsuka Kogeisha, 1932). Esposizione universale di Roma, 1942.

1932 *Kunst : Plastik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Cohn, William. *Asiatische Plastik : China, Japan, Vorder-, Hinterindien, Java : Sammlung Baron Eduard von der Heydt*. (Berlin : B. Cassirer, 1932).

1932 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Zhu yin fu hao zong biao*. (Beijing : Guo yu tong yi chou bei wie yuan hui, 1932).
注音符號總表

1932 *Literatur : Allgemein / Literatur : Westen : Amerika*
Zhang, Kebiao. *Kai ming wen xue ci dian*. Zhang Kebiao [et al.] bian yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1932). [Enthält Walt Whitman].
開明文學辭典 [WC,WhiW1]

1932 *Literatur : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Quan shang gu san dai Qin Han San'guo Liuchao wen zuo zhe yin de = Index to the authors in Ch'üan shang ku san tai Ch'in Han San kuo Liu Ch'ao wen. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Hafo Yanjing da xue tu shu guan yin de bian zuan chu, 1932). (Yin de ; 8) = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 8).
全上古三代秦漢三國六朝文

1932 *Literatur : China / Literatur : Westen : England : Prosa*
[Stevenson, Robert Louis]. *Zi sha ju le bu*. Shidiwensheng zhu ; Feng Zikai yi zhu. (Shanghai : Kai ming shu ju, 1932). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The suicide club*. In : London magazine (1878). [Text in Chinesisch und Englisch].
自殺俱樂部 [WC]

1932 *Literatur : China : Lyrik : Allgemein / Literatur : Westen : Deutschland : Lyrik : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Tscharner, Eduard Horst von. *Chinesische Gedichte in deutscher Sprache : Probleme der Übersetzungskunst*. In : Ostasiatische Zeitschrift ; N.F. Bd. 8 (1932). [WAL 10]

1932 *Literatur : China : Prosa : Allgemein*
Buck, Pearl S. *East and West and the novel : sources of the early Chinese novel : addresses before the convocation of the North China Union Languages School, february 1932*. (Peiping : North China Union Language School ; California College in China, 1932).

1932 *Literatur : Westen : Amerika*
Pearl S. Buck erhält den Pulitzer Preis für *The good earth*. [Conn,ANB]

1932 *Literatur : Westen : Amerika*
Zhao, Jingshen. *Preface*. [Twain, Mark]. *Tangmu Shaye*. Make Tuwen zhu ; Yue Qi yi. [ID D29491].
Zhao felt that to regard Twain as a mere writer of humorous fiction was to do him an injustice, because 'there are tears in his humor'. In Twain's works, 'humor is merely an adjunct' and 'satire is more important'. 'Calling Twain a humorous American novelist is not as appropriate as calling him a social novelist ; he was also a pioneer in America of realism in writing'. He praised Tom Sawyer and Huckleberry Finn as two 'ever-shining' characters from among the best children's books and provided a bibliography of 29 works by Twain. [Twa17,Twa22]

1932 *Literatur : Westen : Amerika*
Moore, Marianne. *If a man die*. In : Hound and horn ; no 5 (Jan.-March 1932). [Review of *The Coming Forth by Day of Osiris Jones* and *Preludes for Memnon*,by Conrad Aiken (Charles Scribner's Sons).]
If a man die shall he live again ? and what Buddha and Confucius and Christ have said about this, and what would make morality's instinct for continuance valid and everlasting ?... [Moo7]

1932 *Literatur : Westen : Amerika*
Letter from Marianne Moore to Monroe Wheeler ; November 20, 1932.
Japan I am sometimes interested in, but China is the magic place. I have just recently been trying to write something about dragons, 'true' dragons and the malign variety. [Moo8:S. 156]

1932 *Literatur : Westen : Amerika*
Shi, Zhecun. [*Editor's notes*]. In : Xian dai ; vol. 1 (1932). [Betr. William Faulkner]. [Faul5]

1932 *Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : Bulgarien / Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : Russland / Literatur : Westen : Schweden / Literatur : Westen : Tschechoslowakei*
Zhong xue sheng fan yi. Gao'erji [et al.] zhu ; Zhang Tingzheng yi. (Shanghai : Zhong xue sheng shu ju, 1932). (Zhong xue sheng cong shu). [Übersetzung von Short stories und Gedichten].
中學生翻譯
[Enthält] : Ivan Vazov, Maksim Gorky, John Ruskin, Maria of Romania, August Strindberg, Leo Tolstoy, Karel Capek, Josef Capek, Alfred Tennyson, Edgar Allan Poe, Percy Bysshe Shelley. [WC]

1932 *Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : England*
Annual meeting of Chinese poets in Shanghai. Organized by Shao Xunmei. Chen Mengjia recited *The waste land* by T.S. Eliot. [Eliot22]

1932 *Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : England*
Wen, Yuanning. *Xian dai ying mei si shi shi ren* [ID D28998].
First printed article which introduced T.S. Eliot to China. [Eliot22]

1932 *Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : England*
Wen, Yuanning. *Xian dai ying mei si shi shi ren*. In : Qing nian jie ; vol. 2, no 2 (Febr. 1932). [Forty modern English and American poets ; enthält T.S. Eliot]. [Eliot22]

1932 *Literatur : Westen : Amerika : Allgemein*
Shi, Zhecun. [*Editor's notes*]. [ID D 30389].
Shi Zhecun decided to put out special issues to introduce modern literature of different countries and the first issue was to be one on American literature. He explained that he began with the United States, "a country with the shortest history in the world", simply because "gone are the days when the United States was fettered with the British tradition. The modern United States is setting up an example that an independent national literature may still be developed in the twentieth century. What encouragement such an example will offer to our new literature that has severed all its ties with past conventions and is developing independently and creatively". [Faul5]

1932 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Buck, Pearl S.]. *Er zi men : Fu di zhi xu bian*. Sai Zhenzhu zhu ; Wu Lifu yi. (Shanghai : Li ming shu ju, 1932). Übersetzung von Buck, Pearl S. *Sons*. (New York, N.Y. : John Day, 1932).
兒子們 : 福地之續編

1932 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Twain, Mark]. *Tangmu Shaye*. Make Tuwen zhu ; Yue Qi yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1932). (Shi jie shao nian wen xue cong kan). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).
湯姆莎耶 [WC]

1932 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Dell, Floyd]. *Xinkelai ping zhuan*. Sun Xizhen bian yi. (Shanghai : Shenzhou guo guang she, 1932). (Min guo ji cui). Übersetzung von Dell, Floyd. *Upton Sinclair : a study in social protest*. (New York, N.Y. : George H. Doran, 1927).
辛克萊評傳 [WC]

1932 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Ayscough, Florence Wheelock. *Firecracker land*. (Boston : Houghton Mifflin, 1932). http://catalog.hathitrust.org/Record/001257426. [WC]

1932 *Literatur : Westen : Belgien*
Brief von Henri Michaux an Jeans Paulhan.
Er schreibt : « Je suis heureux d'avoir lu et relu Lao-Tseu [Laozi] pour trouver ici l'occasion de ne pas devenir enragé, mieux, de me complaire en Tao. »
Zurück in Paris schreibt er : « En voyage je lisais, observais, étudiais, réfléchissais, méditais, sans aucune fatigue, dans les climats les plus tuants, avec une grande paix, en harmonie avec tout et avec Tao. » [MichH1:S. 89]

1932 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland*
Salzmann, Erich von. *Yolanthe Lewenegg* [ID D13123].
Li Changke. Der Roman enthält ein schlechtes China-Bild. China und die Chinesen sind grausam und herzlos.

Zhang Zhenhuan : Der Roman hat direkt die Auseinandersetzung zwischen Deutschland und China zum Thema, der Schauplatz ist sowohl Deutschland als auch China. China ist nicht bloss Schauplatz, sondern ein wichtiger Bestandteil… Er versucht, verschiedene Chinesenbilder, die damals unter der Bevölkerung herrschten, aus verschiedenen Perspektiven zu zeigen : aus der unteren und der höheren Gesellschaftsschicht… Er entwickelt die in seiner Zeit geläufigen vorurteilhaften Sterotypen, aber dennoch bereits rhetorische Firguen des Zweifels verwendend, erzählt er von der angeblich uralten Kultur Chinas und der Höflichkeit und Ehrerbietung aller Chinesen. Er zweifelt jedoch an diesem hyperpositiven Chinabild, unternimmt aber keine Richtigstellung, sondern vielmehr eine Uminterpretation auf der Grundlage der zeitgemässen Beurteilung über China… Yolanthe sieht während ihres Aufenthaltes nur Ekel, Greueltaten und Brutalität.
Im Kontrast zu China werden immer wieder die Humanität, die Gerechtigkeit, die Fortschritte, die Ordnung bis hin zu Sauberkeit und Fleiss in Deutschland dargestellt.
Neben recht vielen autobiographischen Zügen ähnelt nicht nur die Reiseroute von Yolanthe der von Salzmann, sondern viele Erlebnisse sind fast identisch. So z.B. werden die Sänftenträger folgendermassen dargestellt : Sie schrien sich gegenseitig an, schimpften, spuckten. Es schien jeden Augenblick in eine Schlacht auszuarten. Aber das war nur eine harmlose Unterhaltung. Im Reisebericht schreibt er : Ich mochte diese Leute gern. Ich wäre für die mit meinem Leben in der Not eingesprungen. Ich wusste, dass sie uns auch nicht im Stich gelassen hätten. Zwischen uns entspann sich ein unbedingtes Vertrauensverhältnis, was nur zeigt, dass weisser und gelber Mann durchaus nebeneinander in Frieden leben können, ohne über Hautfarbe und Schlagwörter nachzudenken.
Hass und Enttäuschung durchdringen fast jede Seite dieses Romans.
Salzmann kann an seinem Chinabild keine Korrekturen anbringen. [ZhaZ3:S. 167-177]

1932 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland*
Eich, Günter. *Ein Traum am Edsin-Gol*. In : Die Kolonne ; Jg. 3, Nr. 4 (1932).
Das erste Hörspiel Eichs spielt in der Mongolei.
Wei Maoping : Eich übernimmt das chinesisch klingende Schema „Ist es Wirklichkeit, ist es Traum“ und führt es konsequent in seinen Hörspielen weiter. Für die taoistische Philosophie gibt es keine klare Grenze zwischen Traum und Wirklichkeit. Wenn es sie doch gibt, ist sie fliessend. Das führt wieder auf den Begriff der Einheit aller Dinge zu. Die bekannteste chinesiche Traum-Geschichte ist der „Schmetterlingstraum“ von Zhuangzi. Eines der wichtigsten Elemente Eichs ist die Technik des Identitätswechsels, wie es auch bei Zhuangzi präsentiert wird. Ein anderes wichtiges Element ist der Versuch, die Grenze zwischen Traum und Wirklichkeit aufzuheben. [Eich2:S. 2,Eich4:S. 129-130]

1932 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Salzmann, Erich von. *Yolanthe Lewenegg reitet den roten Drachen*. (Leipzig : W. Goldmann, 1932). [KVK]

1932 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Frank, Josef Maria. *Yung Fong-ying : ein kleines Fräulein aus China : Roman*. (Berlin : Sieben-Stäber-Verlag, 1932). [KVK]

1932 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Oehler-Heimerdinger, Elisabeth. *Der Weg der Ho moi : Lebensschicksale chinesischer Frauen*. (Stuttgart : Evangelische Missionsbuchhandlung, 1932).

1932 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Philosophie : China : Taoismus*
Hesse, Hermann. *Morgenlandfahrt*. (Berlin : S. Fischer, 1932).
Hesse schreibt : Allein das Paradoxe muss immer wieder gewagt, das an sich Unmögliche muss immer neu unternommen werden. Ich halte es mit Siddhartha, unserem weisen Freund aus dem Osten, der einmal gesagt hat : Die Worte tun dem geheimen Sinn nicht gut, es wird immer alles gleich ein wenig anders, ein wenig verfälscht, ein wenig närrisch – ja, und auch das ist gut, auch damit bin ich einverstanden, dass das, was eines Menschen Schatz und Weisheit ist, dem andern immer wie Narrheit klingt.
Hesse schreibt in einem Brief : Wer nicht beweisen, sondern Weisheit atmen und leben will, dem geht es immer wie es Lao Tse [Laozi] ging, dem weisesten der Menschen, welcher erkannte, dass jeder Versuch, die eigentliche Weisheit in Formeln auszusprechen, sie schon zur Narrheit mache.
Adrian Hsia : Mit diesem Zitat wird eine Brücke geschlagen zwischen der Morgenlandfahrt und China. Es gibt Gemeinsamkeiten zwischen dem Diener Leo und Laozi. [Hes2:S. 262-272]

1932 *Literatur : Westen : Deutschland*
Zur Feier von Johann Wolfgang von Goethes 100. Todestag in Beijing erscheinen viele Artikel über ihn in den Zeitungen. [YanW1]

1932 *Literatur : Westen : Deutschland*
Günter Eich bricht sein Studium der Sinologie ohne Abschluss ab und betätigt sich nur noch als freier Schriftsteller. Er erklärt einem Freund : Die andern wussten in den Kollegs und Diskussionen immer alles besser… Obgleich ich doch wirklich geochst und gebüffelt habe. Ich tauge wohl doch bloss zum Schriftsteller. [Eich4]

1932 *Literatur : Westen : Deutschland*
Seghers, Anna. *Kleiner Bericht aus meiner Werkstatt*. In : die Linkskurve ; Nr. 9 (1932)
Albrecht Richter : Dieser, in Form eines Dialoges zwischen der Autorin und einer chinesischen Genossin geschriebene Bericht entstand in Reaktion auf die kultur- bzw. literaturpolitischen und literaturtheoretischen Debatten zu Fragen der Umsetzung der vom Bund proletarisch-revolutionärer Schriftsteller vertretenen Literaturlosungen in die literarische Praxis und beinhaltet gewissermassen eine Zusammenfassung der Auffassungen Anna Seghers zu dieser Problematik. [RiA1:S. 27-28]

1932 *Literatur : Westen : Deutschland*
Seghers, Anna. *1. Mai. Yanshuhpou*. In : Die rote Fahne ; Nr. 94 (1932).
Albrecht Richter : Es ist eine Tatsache, dass in dieser Reportage im Zusammenhang mit den organisatorischen Vorbereitungen der Maifeier in Shanghai, die für Anna Seghers selbst bedeutsame Frage der Bündnisbereitschaft von Kommunisten gegenüber nichtorganisierten „Unpolitischen“ angesprochen wird. Die Autorin lässt Zin-San, Delegierter der roten Gewerkschaft u.a. sagen : „Wo noch gar keine Roten sind, sprechen wir einzeln… Nicht zu scharf. Nicht abschrecken ! Wir können nichts befehlen“. Die Hauptfigur Zin-San besitzt jene Züge, die die Autorin als vorbildhaft und im revolutionären Befreiungskampf für unabdingbar erachtet : Härte, Disziplin, Entschlossenheit. Es ist nicht das Exotische oder der Reiz des Fremden, das die Darstellung des „Chinesischen“ bzw. der Chinesen prägt, sondern die internationale Idee des Klassenkampfes. [RiA1:S. 29-30]

1932 *Literatur : Westen : Deutschland*
Seghers, Anna. *Der Führerschein*. In : Die Linkskurve ; Nr. 6 (1932).
Segehrs schreibt : Die Blicke der Offiziere auf seinem Rücken, die Pistolen gegen seine Stirn kontrollierten all seine Bewegungen, aber die furchtbare Anstrengung hinter der Stirn entging ihnen, der Auftrag und der Kampf mit dem Entschluss.
Sie hatten die Balustrade gerade passiert, den Strom schon unter sich. In diesem Augenblick begriff der Chauffeur Wu Pei-li, was von ihm verlangt wurde. Er drehte bei und fuhr das Auto mit den drei Generalstäblern, den beiden Zivilisten und sich selbst in einem kühnen, dem Gedächtnis der Masse für immer eingebrannten Bogen in den Jangtse.

Albrecht Richter : Die Figur des Chauffeurs Wu Pei-li, der mit anderen, den japanischen Besatzern verdächtig erscheinenden Zivilpersonen im Keller eines requirierten Hauses in Tschapei zusammengetrieben und eingesperrt worden war, verfügt über keine individualisierten Züge. Es ist vielmehr das Sendungsbewusstsein der revolutionären Avantgarde, d.h. der persönliche Entschluss zum Kampf und die Bereitschaft, für die Erfüllung des politischen Auftrages, das eigene Leben zu opfern, was ihn über den Personenkreis der mit ihm Verhafteten heraushebt, wobei ihn der Besitz eines Führerscheines für das Bevorstehende prädestiniert. [RiA1:S. 31-32]

1932 *Literatur : Westen : Deutschland*
Du shu za zhi. Vol. 1-6 (1931-1933). (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1931-1933).
讀書　雜誌
Enthält Übersetzung von : Carlyle, Thomas. *Death of Goethe*. Duan Keqing yi. In : New monthly magazine ; vol. 34, no 138 (1832). [Yip2,Gal1]

1932 *Literatur : Westen : Deutschland*
He, Lin. *Gede chu guo nan shi zhi tai du*. In : Da gong bao ? (1932). [Über Goethes Verhalten während den Unruhen in Deutschland]. [Gal1]

1932 *Literatur : Westen : Deutschland*
Zhang, Junmai. *Goethe und Confucius*. In : Da lu za zhi, De hua ri bao = Deutsch-chinesische Nachrichten (1932). Die chinesische Version erschien in *Chen bao* (1932). [Gal1]

1932 *Literatur : Westen : Deutschland*
Tang, Junyi. *Kongzi yu Gede*. In : Guo wen ban yue kan ; no 3 (1932). [Confucius und Johann Wolfgang von Goethe]. [Gal1]

1932 *Literatur : Westen : Deutschland*
Zheng, Shoulin. *Gede yu Zhongguo*. In : Da lu za zhi, De hua ri bao = Deutsch-chinesische Nachricthen (1932).
歌德与中国 [Gal1]

1932 *Literatur : Westen : Deutschland*
Chen, Danru. *Gede lun*. (Shanghai : Le hua tu shu gong si, 1932). Darin enthalten sind 18 Artikel über Johann Wolfgang von Goethe und eine Goethe-Chronik ; sowie Hu, Qiuyuan. *Make si zhu yi suo jian zhi Gede*. [Goethe im Licht des Marxismus].
论歌德 [YanW1]

1932 *Literatur : Westen : Deutschland*
[Leferre, Frédéric]. *Leimake wu tan ji*. You Zhiwu yi. In : Wen tan yin xiang ji (1932).
Übersetzung von Leferre, Frédéric. *Récit de mes discussions avec Erich Maria Remarque*.
雷馬克唔談記 [WC]

1932 *Literatur : Westen : Deutschland / Literatur : Westen : Tschechoslowakei / Reiseberichte*

und Gesandtschaftsberichte
Kisch, Egon Erwin. *Asien gründlich verändert*. (Berlin : E. Reiss, 1932). Bericht über seine Reise nach Russland und China 1930. [Wan]

1932 *Literatur : Westen : Deutschland : Allgemein*
Tang, Xingtian. *Deguo wen xue shi lüe*. (Hankou : Jiang han yin shu guan, 1932). [Deutsche Literaturgeschichte].
德國文學史略

1932 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Shidumu zhu ; Sun Xihong yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1930). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).
茵夢湖 [BBKL,ZhaYi2]

1932 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bo lao ren*. ([S.l. : s.n., 1932]. Übersetzung von *Der hinkende Alte*.
跛老人 [LiaY]

1932 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Sudermann, Hermann]. *Kuai le di ren men.* Zhou Songdi yi. (Shanghai : Zhong hua shu ji, 1932). (Xian dai wen xue cong kan). Übersetzung von Sudermann, Hermann. *Die indische Lilie*. (Stuttgart : J.G. Cotta, 1911). = *The Indian lily and other stories.* (New York, N.Y. : B. W. Huebsch, 1911).
快樂的人們 [WC,Int]

1932 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Renn, Ludwig]. *Chan cheng*. Wei Yixin yi. (Shanghai : Hua tong shu ju, 1932). Übersetzung von Renn, Ludwig. *Krieg*. (Frankfurt a.M. : Frankfurter Societäts-Druckerei, 1928).
戦爭 [ZhaYi2]

1932 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Renn, Ludwig]. *Chan cheng*. Yuan Chizhong yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1932). Übersetzung von Renn, Ludwig. *Krieg*. (Frankfurt a.M. : Frankfurter Societäts-Druckerei, 1928).
戦爭 [ZhaYi2]

1932 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Tong gu*. Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Bei xin, 1932). Übersetzung von *Der goldene Schlüssel, Die Brosamen auf dem Tisch, Der Zaunkönig, Die weisse Schlange, Die Scholle, Der Nagel, Lieb und Leid teilen, Die Boten des Todes, Die Lebenszeit, Die drei schwatten Prinzessinnen, Das eselein, Der Stiefel von Büffelleder, Rotkäppchen, Das Bürle, Der Trommler.* [LiaY]

1932 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
Aufführung von Szenen aus *Faust* und *Götz von Berlichingen* von Johann Wolfgang von Goethe, sowie am Ende das Gedicht "Über allen Gipfeln ist Ruh" werden im Sha men = Canton Club Theatre in der deutschen Botschaft in Shanghai aufgeführt. Auf den Einladungskarten ist eine Einführung in die Szenen von Faust. [Gal1]

1932 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
[Goethe, Johann Wolfang von]. *Taisu*. Gede zhu ; Chen Tianxin yi. In : Da lu za zhi, De hua ri bao = Deutsch-chinesische Nachrichten (1932). Übersetzung der ersten beiden Aufzüge des vieren Aktes von Goethe, Johann Wolfang von. *Torquato Tasso : ein Schauspiel*. (Leipzig : G.J. Göschen, 1790).
泰素 [KVK,For10]

1932 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
[Schiller, Friedrich von]. *Aoli'ang di nü lang*. Xile zhu ; Ye Dingshan yi. ([S.l. : s.n.], 1932). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Die Jungfrau von Orléans : eine romantische Tragödie*. (Berlin : Johann Friedrich Unger, 1801). (Kalender auf das Jahr 1802). [Original nicht gefunden].
奧里昂的女郎 [LinJ1]

1932 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
[Hebbel, Friedrich]. *Jiegsi ji qi zhi huan*. Deguo Hebo'er zhu ; Mao Qiubai yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1932). Übersetzung von Hebbel, Friedrich. *Gyges und sein Ring : eine Tragödie in fünf Acten*. (Wien : Tendler, 1856).
季革斯及其指環 [WC]

1932 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
[Hauptmann, Gerhart. *Chen zhong*. Sun Bo yi. (Shanghai : Kai ming shu ju, 1932). Übersetzung von Hauptmann, Gerhart. *Die versunkene Glocke : ein deutsches Märchendrama*. (Berlin : S. Fischer, 1897).
沉鐘 [ZhaYi2,WC]

1932 *Literatur : Westen : England*
[Woolf, Virginia]. *Qiang sheng yi dian hen ji*. Ye Gongchao yi. [ID D311573].
Ye Gongchao published the translation of Woolf's story *The mark on the wall* with a brief and objective introduction of Woolf's works and influence in British literature world. He describes Woolf as 'the most widely known novelist in the past decade', who got both praise and censure in British literary world. Ye notes that some celebrated novelists such as Arnold Bennett, H.G. Wells, John Galsworthy, Frank Swinnterton and H.J. Massingham held the idea that Woolf's works were written with extreme elegance, but without any value, while E.M. Forster, Clive Bell, Roger Fry, Lytton Strachey, John Maynard Keynes, and André Maurois responded that Woolf's opponents did not undertstand Woolf's representation of the emancipation of individuals. Ye claims that 'Woolf definitely has no intention to preach to her aufience or critique human life, which alone runs counter to the convention. What she is concerned with is neither the struggle of emotions nor problems of society and life, but the extremely vague, extremely abstract, and extremely acute feelings that psychoanalysis calls the subconsiousness'. Ye argues, Woolf's description of individuality is 'original', and thus her 'technique is absolutely valuable, 'because the novel is based on the presentation of individual behavior. Ye explains that he chose to translate *The mark on the wall* because it is 'the most typical representative work of Woolf's work. [Woolf4:S. 18-19]

1932 *Literatur : Westen : England*
[Arnold, Matthew]. *Mi'erdun*. Yang Hui yi. In : Cheng zhong ; vol. 13 (1932). Übersetzung von Arnold, Matthew. *Milton*. In : Essays in criticism : first and second series complete. (London : Macmillan, 1865).
彌爾敦 [Milt2]

1932 *Literatur : Westen : England*
Yang, Hui. *Fuji : Mi'erdun*. In : Cheng zhong ; vol. 9, no 10, 13, 15, 16 (1932). [Artikel über John Milton].
附記二 : 彌爾敦 [Milt2]

1932 *Literatur : Westen : England*
Hua, Lin. *Qiu suo*. (Shanghai : Hua Lin shu shi, 1932). (Wen yi xiao cong shu ; 1). [Abhandlung über George Gordon Byron, Dante Alighieri, Johann Wolfgang von Goethe].
求索 [WC]

1932 *Literatur : Westen : England*
Catalogue of printed books, autograph letters, literary manuscripts, oil paintings, drawings and engravings, works of art, china, furniture, & c.; formerly the property of Thomas Carlyle, 1795-1881, and now sold by order of the executors of his nephew, Alexander Carlyle : which will be sold by auction ... on Monday, the 13th of June, 1932, and following day. (London : Sotheby & Co., 1932). [WC]

1932 *Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
[Eliot, George]. *Zhi gong Ma'nan zhuan*. Liang Shiqiu yi. [ID D14330].
In the preface Liang said : "Eliot does not write novels only to entertain people, but completely devotes herself to very book she writes".
In the edition Taipei : Jiu ge, 1988 he writes : "In the story, there are rich people as well as hard-working laborers, but its main point is not to describe the class conflict, but to elaborate human nature. This is an English novel written more than 120 years ago, and this is an old translation done more than 50 years ago. Now that the novel is offered to the readers again, it has lost none of its significance, as human nature is universal and eternal."
Bai Liping : Liang chose to translate Silas Marner partly because he thought the novel reflected the moral seriousness of the British nationality. Liang believed that in this respect British nationality was different from that of southern Europe ; the latter in his view, tended toward frivolousness. Liang observed that there were few depictions of lewdness in Silas Marner. Only one sentence was used to narrate how a pair of lovers move from getting acquainted to engaging in physical love. "If the writer of this novel had been a Frenchman", he wrote, "this part of the story probably would have covered several chapters and would have been told in great detail." [Babb23]

1932 *Literatur : Westen : England : Lyrik*
[Milton, John]. [*Shi si hang shi*]. Yang Hui yi. In : Cheng zhong ; 13, 15, 16 (1932). Übersetzung von Milton, John. Sonnet ; Il penseroso (1645) ; L’allegro (1645).
十四行詩 [Milt2]

1932 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Carlyle, Thomas]. *Ying xiong yu ying xiong chong bai*. Jialai'er zhu ; Zeng Xubai yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1932). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Carlyle, Thomas. *On heroes, hero worship & the heroic in history*. (London : James Fraser, 1841).
英雄與英雄崇拜 [KVK]

1932 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Li Lei yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1932). (Xue sheng wen xue cong shu). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱孫飄流記 [WC]

1932 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Eliot, George]. *Luan shi nü hao*. Liang Yuele shan yi. (Shanghai : Guang xue hui, 1932). Übersetzung von Eliot, George. *Romola*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder and Co., 1963).
亂世女豪 [WC]

1932 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Woolf, Virginia]. *Qiang sheng yi dian hen ji*. Ye Gongchao yi. In : Xin yue ; vol. 4, no 1 (Jan. 1932). Übersetzung von Woolf, Virginia. *The mark on the wall*. (Richmond : Hogarth Press, 1917). [Erste Übersetzung von Woolf]. [WC]

1932 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Barrie, J.M.]. *Wo men shang tai tai men na er qu ma ?* Balei zhu ; Xiong Shiyi yi. (Beijing : Xing yun tang shu dian, 1932). (Xing yun xiao cong shu ; 2). Übersetzung von Barrie, J.M. *Shall we join the ladies ?* (London : Hodder and Stoughton, 1928). [Erstaufführung Theatre of the Royal Academy of Dramatic Art, London 1921].
我們上太太們那兒去嗎? [WC]

1932 *Literatur : Westen : England : Prosa*
Bridge, Ann. *Peking picnic*. (Boston : Little, Brown and Co., 1932). [WC]

1932 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Kingsley, Charles]. *Ying xiong*. Jinsilai ; Wang Yongtang yi. (Beijing : Ren wen shu dian, 1932). Übersetzung von Kingsley, Charles. *The heroes ; or, Greek fairy tales for my children*. With eight ill. by the author. (Cambridge : Macmillan, 1856).
英雄 [WC]

1932 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Eliot, George]. *Zhi gong Ma'nan chuan*. Aoli'aite zhu ; Liang Shiqiu yi. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1932). Übersetzung von Eliot, George. *Silas Marner : the weaver of Raveloe*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1861).
織工馬南傳 [KVK]

1932 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Loti, Pierre]. *Gen zi wai ji*. Luodi zhu ; Yun Ruo yi. (Nanjing : Zheng zhong shu ju, 1932). Übersetzung von Loti, Pierre. *Les derniers jours de Pékin*. (Paris : Calmann Lévy, 1901).
庚子外记 [WC]

1932 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Daudet, Alphonse ; Maupassant, Guy de ; Zola, Emile]. *Fu lu ji qi ta (pu ji ben) = Faguo duan pian di kai xiao shuo*. Dude, Mobosang, Zuola yuan zhu ; Li Qingya xuan yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1932). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Daudet, Maupassant, Zola].
俘 虜及其他 (普及本) [WC]

1932 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Molière]. *Xin bing zhe*. Moliai zhu ; Deng Lin yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1932). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Molière. *Le malade imaginaire : comédie meslée de musique*. (Paris : C. Ballard, 1673). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1673].
心病者

1932 *Literatur : Westen : Irland*
Xuan, Ming. *Shashibiya gong si he Zhuyishi* [ID D28968].
The presentation of *Ulysses* and James Joyce to the readers of *Xian dai* is indicative of the then prevailing attitude towards modernism. Joyce is characterized as a stern Irishman, who has long lived a life of poverty on the continent while writing his novel, driven by artistic principles. In Xuan Ming's view, the main characteristic of *Ulysses*, apart from its frightful length, is its use of interior monologue. He points out that Joyce declared this was not his own invention, and that it could already be found in Shakespeare's *Hamlet*. He states that although Edouard Dujardin liked to use his method, Joyce was the first writer who used interior monologue as his main technique. Xuan Ming then describes his own reading experience : "When you read *Ulysses*, you can hardly distinguish between things that happen in the external world and what happen inside". He only mentions interior monologue to describe Joyce's literary technique, and only briefly he gives his own impression as a reader, whereas he makes no mention at all of the novel's most striking characteristics, i.e. the author's explicit effort to give a truthful rendering of the meanderings of his characters' thoughts, in keeping with the latest discoveries of the period in the field of psychology. The term stream of consciousness is altogether absent from Xuan Ming's account. [JoyJ4]

1932 *Literatur : Westen : Irland*
Yeats, W.B. *Introduction*. Purohit, Swami. An Indian monk : his life and adventures. (London : Macmillan, 1932).
"There are only three eternal nations", he said, "India, Persia, China ; Greece organized and Greece is dead.".. This care for the spontaneity of the soul seems to me Asia at its finest and where it is most different from Europe…"
"Certain Indian, Chinese, and Japanese representations of the Buddha, and of other Divine beings, have a little round lump on the centre of the forehead…" [Yea22]

1932 *Literatur : Westen : Irland*
[Miyajima, Shinzaburô]. *Xiao Bai [Xiao Bona] nei fang wen ji*. Gao Ming yi. In : Wen tan yin xiang ji, 1932). [Artikel über George Bernard Shaw].
蕭百訥訪問記 [WC]

1932 *Literatur : Westen : Irland*
Xuan, Ming. *Shashibiya gong si he Zhuyishi*. In : Xian dai ; vol. 9, no 9 (1932). [Shakespeare and Company and Joyce]. [JoyJ4]

1932 *Literatur : Westen : Norwegen*
[Plechanov, Georgij Valentinovic]. *Yibusheng*. Chu Qiubai yi. [ID D26356].
Plechanov schreibt : "Ibsen's view and ideals were developed in a country which had no revolutionary proletariat, and where the backward masses could not become the vanguard of the progressive ideal. That is why every forward step of necessity seemed to Ibsen to be a movement of the 'minority', that is, of a small group of thinking individuals. It was quite different in countries of developed capitalist condition. There every progressive movement obviously had to be a movement of the exploited majority, or rather, it had to attempt to be that. Ibsen's bitter, sincere attacks against the 'majority' were greeted with applause by inumerable people who believed this majority to be the proletariat fighting for its emancipation. Ibsen attacked that 'majority' which was alien to all progressive strivings, but he received the approbation of thouse people who feared the progressive strivings of the 'majority'." [Ibs115:S. 101]

1932 *Literatur : Westen : Norwegen*
[Plechanov, Georgij Valentinovic]. *Yibusheng*. Chu Qiubai yi. In : Chu Qiubai wen ji. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she. 1953). [Artikel über Henrik Ibsen].
易卜生 [Ibs115]

1932 *Literatur : Westen : Oesterreich : Prosa*
[Schnitzler, Arthur. *Der Tod des Junggesellen*]. Shi Zhecun yi. (1932). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Der Tod des Jungesellen*. In : Schnitzler, Arthur. Masken und Wunder : Novellen. (Berlin : Fischer, 1912). [Keine bibliographischen Angaben gefunden]. [ZhaYu1]

1932 *Literatur : Westen : Oesterreich : Prosa*
[Schnitzler, Arthur. *Die Frau des Weisen*]. Shi Zhecun yi. (1932). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Die Frau des Weisen : Novelleten*. (Berlin : S. Fischer, 1897). [Keine bibliographischen Angaben gefunden]. [ZhaYu1]

1932 *Literatur : Westen : Oesterreich : Prosa / Uebersetzer*
[Schnitzler, Arthur. *Der grüne Kakadu*]. Liu Dajie yi. In : Zhong hua shu ju (1932). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Der grüne Kakadu*. In : Schnitzler, Arthur. Der grüne Kakadu ; Paracelsus ; Die Gefährten : drei Einakter. (Berlin : S. Fischer, 1899). [Gal3]

1932 *Literatur : Westen : Oesterreich : Theater*
[Schnitzler, Arthur]. *Ku lian*. Liu Dajie yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1932). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Liebelei : Schauspiel in 3 Akten*. (Berlin : Fischer, 1896). [Uraufführung Wien 1895].
苦戀 [Bau2,ZhaYi2]

1932 *Literatur : Westen : Russland*
Ge, Baoquan. *The influence of classical Russian literature on modern Chinese literature before and after the May fourth movement*.
Lu Xun schreibt : Russian literature, since the time of Nicolas II, has been "for life". No matter whether its object has been inquiry or the settling of questions, or whether it has fallen into the depths of mysticism or despair, its main current has been only one : for life. [Gal3]

1932 *Literatur : Westen : Russland*
Qu Qiubai schreibt in Wen xue yue bao : "Not only do works of literature function artistically to move the masses ; they also serve the broader purpose of setting high standards of writing. The beautiful, enjoyable language of Pushkin, Tolstoy, and Turgenev is useful even today and makes suitable textbook material." [WidE11]

1932 *Literatur : Westen : Russland*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Ji ling ren ri ji* [ID D38539].
Yu Dafu schreibt in sein Tagebuch ; 14. Okt. 1832 : "This is the third time I have read Turgenev's The diary of a superfluous man. The experience of reading the work of a great writer is like that of chewing an olive. The harder you chew it, the more tasty it becomes." [Ng1:S. 107]

1932 *Literatur : Westen : Russland*
[Chekhov, Mikhail Pavlovich]. *Chaihuofu ping zhua*n. Miha Chaihuofu zhu ; Lu Lizhi yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1932). [Biographie von Anton Pavlovich Chekhov].
柴霍甫評傳 [WC]

1932 *Literatur : Westen : Russland*
Huang, Jintao. *Gao'erji yin xiang ji*. (Shanghai : Nan qiang shu ju, 1932). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基印象記 [WC]

1932 *Literatur : Westen : Russland / Uebersetzer*
Lu, Xun. *Zhu Zong E wen zi zhi jiao*. (1932). In : Nan qiang bei diao ji (Shanghai : Tong wen shu dian, 1934). [Celebrating Chinese-Russian literary ties].
"As for me, I could say that I grew up suckling the milk of Russian literature. The influence of Russian literature on me is far from being limited to the literary aspect, for it has entered my blood and marrow : the way I see and make sense of everything in the world, even my very soul, are inseparable from the moral instruction and upbringing (tao ye xun yu) of Russian literature." [Gam2:S. 16]

1932 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Chu lian*. Transl. and ann. by Feng Zikai. (Shanghai : Kai ming shu dia, 1932). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Pervaia liubov*. In : Biblioteka Dlya Chteniya (1860). = *Un premier amour*. In : Eléna ; Un premier amour. (Paris : E. Dentu, 1863). = *Erste Lie*be. In : Erzählungen von Iwan Turgenjew. (München : M. Rieger, 1864-1865). = *First love*. In : First love ; and Punin and Baburin. Transl. from the Russian with a biographical introd. by Sidney Jerrold. (London : W.H. Allen, 1883). Übersetzung von *First love*. In : Turgenev's novels, vol. 11. Transl. by Constance Garnett. (London: Heinemann, 1897). [Text in Englisch und Chinesisch].
初戀 [WC]

1932 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Niu ai lu*. Zhao Jingshen yi. (1932). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Van'ka*. In : Peterburgaskaia gazeta ; 25. Dez. (1886). In : Chekhov, Anton Pavlovich. Rasskazy. (S.-Peterburg : A.S. Suvorin, 1888). = *Vanka*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. The steppe, and other stories. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1915). [Erscheinungsort *Niu ai lu* nicht gefunden]. [WC,Gam]

1932 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Bu ping chang de gu shi*. Shi Tie'er yi. (Shanghai : He zhong shu dian, 1932). (Shi jie wen yi ming zhu). [Übersetzung von Erzählungen von Gorky].
不平常的故事 [WC]

1932 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Dan qie de re*n. Gao'erji zhu ; Li Lan yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Hu feng shu ju, 1932). (Shi jie wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Foma Gordeev : povest'*. In : Zhizn (1899). (S.-Peterburg : Rossii E. Evdokimov, 1900). = *The man who was afraid (Foma Gordyéeff)*. Transl. from the Russian by Isabel F. Hapgood. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1901). = Transl. from the Russian by Herman Bernstein. London : T.F. Unwin, 1905. = *Foma Gordjejew : Roma*n. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1901). = *Thomas Gordeieff*. (Paris : Lévy, 1901).
膽怯的人 [WC]

1932 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Chai ci fu yin xiang* ji. Chen Shouzhu yi. In : Wen tan yin xiang ji. (Shanghai : Le hua tu shu gong si, 1932). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Vospominaniia : N.E. Karonin-Petropavlovskii, A.P. Chekhov, Lev Tolstoi, M.M. Kotsiubinskii, Leonid Andreev*. (Berlin : Kniga, 1923 = In : Reminiscences of Anton Chekhov. (New York, N.Y. : B.W. Huebsch, 1921). = *Trois russes : L.N. Tolstoi, A. Tchekov, Leonid Andree*v. (Paris: Gallimard, 1935).
柴詞夫印象記 [WC]

1932 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Gao'erji chuang zuo xuan ji*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1932). [Übersetzung ausgewählter Werke von Gorky].
高爾基創作選集 [WC]

1932 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Lao dong de yin yue*. Gao'erji jie zuo ; Qian Qianwu [A, Ying] bian. (Shanghai : He zhong shu dian, 1932). [Über Musik].
勞動的音樂 [WC]

1932 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Tuoersitai yin xiang ji*. Chen Shouzhu yi. In : Wen tan yin xiang ji. (Shanghai : Le hua tu shu gong si, 1932). = Übersetzung von Gorky, Maksim. *Vospominaniia o L've Nikolaeviche Tolstom*. (Peterburg : Izd. Z.I. Grzhebin, 1919). = *Reminiscences of Leo Nikolaevich Tolstoy*. (New York, N.Y. : B.W. Huebsch, 1920). = *Erinnerungen an Lew Nikolajewitsch Tolstoi*. (München : Der Neue Merkur, 1920).
托爾斯泰印象記. [WC]

1932 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Yi ge qian jing de gu niang*. Tugeniefu zhu ; Xi Dichen yi. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1932). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Dvorianskoe gnezdo*. In : Sovremennik ; Jan. (1859). = *Une niche de gentilshommes : moeurs de la vie de province en Russie*. (Paris : Hetzel, 1861). = *Liza*. Transl. from the Russian by W.R.S. Ralson. Vol. 1-2. (London : Chapman and Hall, 1869). = *Das adelige Nest*. (Leipzig : Kollmann, 1862).
一个虔敬的姑娘 [WC]

1932 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Tolstoy, Leo]. *Xin yu*. Tuo'ersitai yuan zhu ; Ma Junwu yi shu. Vol. 1-4. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1932). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voskresenie*. (Purleigh, Maldon : V. Tchertkoff, 1899). [Die Ausg. Moskva 1899 enthält nicht den ganzen Text].
心獄

1932 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Jakovlev, Aleksandr Stepanovich]. *Zuo zhe zi zhuan*. Lu Xun yi. In : Shi yue. (1930). Übersetzung von Jakovlev, Aleksandr Stepanovich. *Ochez mal'jar*. In : Literaturnaja rossija ; vol. 1 (1924). [Autobiographie].
作者自傳 [FiR5]

1932 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Inber, Vera Michajlovna]. *Lala de li yi*. Lu Xun yi. In : Shu qin ; vol. 19 (1932). Übersetzung von Inber, Vera Michajlovna. *Ljaliny interesy*. (1925).
拉拉的利益 [FiR5]

1932 *Literatur : Westen : Schweden / Uebersetzer*
[Strindberg, August]. *Jie hun ji*. Liang Shiqiu yi. [ID D14325].
Liang's translation is based on Thomas Seltzer's English version. The original has nineteen short stories, of which Liang chose to translate nine. Liang did not wholly agree with Strindberg, particularly not with his antipathy towards women, yet he thought that much that Strindberg revealed about marriage was real. People should get rid of escapist, romantic expectations of marriage and courageously assume their responsibilities. [Babb23]

1932 *Literatur : Westen : Schweden / Uebersetzer*
[Strindberg, August]. *Jie hun ji*. Liang Shiqiu yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1932). (Xin wen yi cong shu). Übersetzung von Strindberg, August. *Giftas*. Med interview och förord. Vol. 1-2. (Stockholm : A. Bonnier ; Kungsholms Bokhandel, 1884-1886). = *Married : stories of married life*. Authorised translation by Ellie Schleussner. (London : F. Palmer, 1913).
劫婚記

1932 *Mediengeschichte*
Wu Yaozong wird Herausgeber der Association Press, des Publikations Departement der YMCA (Young
Men's Christian Association) in Shanghai. [Boo]

1932 *Medizin und Pharmazie*
Eric Randolph Wilson gründet und wird Präsident nach Amerika-Aufenthalt die American Hospital & Clinic Association in Shanghai. [Nell1]

1932 *Naturwissenschaften / Uebersetzer*
[Darwin, Charles]. *Ren lei yuan shi ji lei ze*. Da'erwen zhu ; Ma Junwu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1932). Übersetzung von Darwin, Charles. *The descent of man, and selection in relation to sex*. Vol. 1-2. (London : J. Murray, 1871).
人類原始及類擇

1932 *Philosophie : Allgemein / Religion : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Werner, E.T.C. *The Chinese idea of the second self*. (Shanghai : Shanghai Times, 1932). [WC]

1932 *Philosophie : Amerika*
[Dewey, John ; Tufts, James Hyden]. *Dao de xue*. Duwei ; Tahutuo ; Jin Jialan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1932). Übersetzung von Dewey, John ; Tufts, James Hayden. *Ethics*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1908). (American science series).
道德學 [WC]

1932 *Philosophie : Amerika*
[Dewey, John]. *Jiao yu ke xue zhi chuan yuan*. Zhang Dainian yi. (Beijing : Ren wen shu dian, 1932). Übersetzung von Dewey, John. *The sources of a science of education*. (New York, N.Y. : H. Liveright, 1929). (The Kappa delta pi lecture series ; no 1).
教育科學之传源 [WC]

1932 *Philosophie : Buddhistische Philosophie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Chavannes, Edouard ; Lévi, Sylvain. *Un système de philosophie bouddhique : matériaux pour l'étude du système Vijnaptimatra*. Historique par Paul Demiéville. (Paris : Champion, 1932).

1932 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*
Richards, I.A. *Mencius on the mind : experiments in multiple definition*. (London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1932). [WC]

1932 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Yi li yin de : fu Zheng zhu ji Jia shu yin shu yin de. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Yanjing da xue tu shu guan yin de bian zuan chu, 1932). (Yin de ; 6 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 6). [Yi li].
儀禮引得附鄭注及賈疏引書引得

1932 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Biallas, Franz Xaver. *Confucius*. (Leuven : [s.n.], 1932. (Xaveriana ; no 98). [Mal 7]

1932 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde :*

Europa : Deutschland
Biallas, Franz Xaver. *De Confucius - vereering*. (Leuven : [s.n.], 1932). (Xaveriana ; no 99). [Mal 7]

1932 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wilhelm, Hellmut. *Gu Tinglin, der Ethiker*. (Darmstadt : L.C. Wittich'sche Hofdruckerei, 1932). Diss. Univ. Berlin, 1932. [Gu Yanwu]. [Ker]

1932 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ein Beitrag zur Kenntnis der chinesischen Philosophie : T'ung-su des Ceu-tsi. Übersetzt von Wilhelm Grube und Werner Eichhorn. (Leipzig : [s.n.], 1932). [Zhu, Xi. *Tong shu*]. [Gri 1]

1932 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Maspero, Henri. *La composition et la date du Tso tchouan*. In : Mélanges chinois et bouddhiques ; vol. 1 (1932). [Zuo zhuan]. [Dem 3]

1932 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Karlgren, Bernhard. *The early history of the Chou li and Tso chuan texts*. (Stockholm : A.-B. Hasse W. Tullbergs Boktr., 1932). [Zhou li und Zuo zhuan]. [KVK]

1932 *Philosophie : China : Taoismus*
Lao, Tse. *Tao te king : das Buch vom rechten Wet und Sinn*. Nachdichtungen von Robert Brasch. (Wien : Saturn-Verlag, 1932). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

1932 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Yu, Dafu. *Dafu ri ji* [ID D18313].
Yu Dafu schreibt : Dieses Mal [habe ich] ziemlich viele Bücher über den deutschen Philosophen Nietzsche mitgenommen, denn in seinem genialen und unglücklichen Leben finden sich einige wahrhaftig bewundernswerte Episoden, mit denen [ich mich] einmal eingehender beschäftigen möchte, um mit ihm als Protagonisten eine Erzählung zu schreiben.

Raoul David Findeisen : Das Projekt dieser Erzählung stellte Yu Dafu zurück, um an der Übersetzung der *Rêveries du promeneur solitaire* von Jean-Jacques Rousseau [Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau, suivies des Rêveries du promeneur solitaire*. (Geneve : [Sociététypographique] ; Lausanne : Grasset, 1782)]. weiterzuarbeiten. An diesem Werk mögen ihn nicht alleine die Motive der Kontemplation, der Einsamkeit und der Zivilisationskritik angezogen haben, sondern auch der Versuch, mittels des Begriffs der ‚moralité sensitive' eine Ethik zu entwickeln, die ohne metaphysische Bezugssysteme auskommt. In der ‚moralité sensitive' wird das emotionale Potential des Individuums der abstrakten Erkenntnis gegenübergestellt. [Find2:T. 2, S. 10-12]

1932 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Fichte, Johann Gottlieb]. *Feixide dui Deyizhi guo min yan jiang*. Zhang Junmai yi. [ID D9578].
Zhang schreibt im Vorwort : Als die feindliche Armee auf das Territorium Deutschland eindrang, war es Fichte, der mit laut mahnender Stimme an die deutsche Nation appellierte und die Ursache ihres sittlichen Verfalls aufzeigte, und die Methode, sich aus dieser Notlage herauszuhelfen und sich zur eigenen Rettung zusammenzuschliessen, darlegte. Seine Vorlesungen haben sehr dazu beigetragen, die deutsche Nation aus dem Zustand der Unterjochung und Zerstückelung herauszuführen. Daraus können wir heute noch Lehren zur Überwindung unserer tiefeingewurzelten Missstände ziehen.
Im Vorwort zur 4. Aufl. beschreibt Zhang Junmai, dass er 1931 miterleben durfte, wie Wilhelm Frick, der erste nationalisozialistische Minister in Deutschland, 'auf einer Versammlung der NSDAP eine Ausgabe der Reden von Fichte in den Händen hielt und mit lauter Stimme daraus rezitierte, in der gleichen Weise wie in der Kirche aus der Bibel vorgelesen wird'.

Joachim Kurtz : Die 'höhere Einsicht' des 'neuen Bürgers', die die freiwillige und rückhaltlose Identifikation des 'kleinen Ich' mit einem naturgemäss schwer bestimmbaren Gemeinwillen, dem 'grossen Ich', einfordert, ist für Fichte genauso wie für chinesische Intellektuelle das einzig denkbare Fundament, auf das ein zukünftiges, widerstandsfähigeres Staatswesen gegründet werden kann. Zhang sieht sich zu einer beispiellosen und immer weiter verschäften 'Selbstanklage' der republikzeitlichen Bildungselite angeregt, die keinerlei Ausflucht, auch nicht den Verweis auf übermächtigen äusseren Druck, als Entschuldigung für das Versagen der politischen Klasse gelten lässt. Es ist ihm bewusst, dass die Selbstanklage nur dann wirksam werden kann, wenn sie durch die reale Aussicht auf eine bessere Zukunft versüsst wird, denn nur eine derartige Hoffnung würde dem Publikum den Mut und das Selbstvertrauen zum tatsächlichen Handeln geben. [Kur2:S. 224, 229-230]

1932 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Fichte, Johann Gottlieb]. *Feixide dui Deyizhi guo min jiang yan*. Feixite zhu ; Zhang Junmai yi. (Beijing : Zai sheng za zhi she, 1932). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Reden an die deutsche Nation*. (Berlin : In der Realschulbuchhandlung, 1808). [Auszüge].
菲希德對德意志國民講演

1932 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Kant, Immanuel]. *Kangde lun ben ti*. Huang Zitong zhu. (Beijing : Yanjing da xue zhe xue xi, 1932). Kant, Immanuel. *Critik der reinen Vernunft*. (Riga : Johann Friedrich Hartknoch, 1781).
康德論本體 [WC]

1932 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Li shi zhe xue gang yao*. Heige'er zhu ; Wang Linggao yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1932). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte. Vernunft in der Geschichte*. (Berlin : Duncker und Humblot, 1837). (Werke ; Bd. 9).
歷史哲學綱要 [WC]

1932 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Shen, Zhiyuan. *Heige'er yu bian zheng fa*. (Shanghai : Bi geng tang shu dian fa xing. (Shanghai : Bi geng tang shu dian fa xing, 1932). [Abhandlung über die Dialektik bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格爾與辯證法 [WC]

1932 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Schopenhauer, Arthur]. *Xie zai zhi shang de si xiang*. Shubenhua zhu. In : Si zhong xue sheng (1932). [Übersetzung von Gedanken von Schopenhauer].
写在纸上的思想 [Schop7]

1932 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Deng, Gongxuan. *Shubenhua lun ren cai*. In : Chuang hua (1932). [Arthur Schopenhauer über Talent].
叔本华论人才 [Schop7]

1932 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Fichte, Johann Gottlieb]. *Feixide dui Deyizhi guo min yan jiang*. Zhang Junmai yi. (Beijing : Zai sheng za zhi she, 1932). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Reden an die deutsche Nation*. (Berlin : In der Realschulbuchhandlung, 1808). [Auszüge].
菲希德 對德意志國民演講 [Fich3]

1932 *Philosophie : Europa : England*
Zhang, Dongsu. *Xian dai lun li xue*. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1932). [Abhandlung über Henry Sidgwick, Francis Herbert Bradley, Herbert Spencer, Thomas Hill Green, James Martineau].
现代伦理学 [WC]

1932 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Huai yi lun ji*. Luosu zhu ; Yan Jicheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1932). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Sceptical essays*. (London : Allen & Unwin, 1928).
懷疑論集 [WC]

1932 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Kuai le de xin li*. Luosu zhu ; Yu Xijian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1932). (She hui ke xue cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The conquest of happiness*. (London : Allen & Unwin, 1930).
快樂的心理 [WC]

1932 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Shen me shi xi yang wen ming ?* In : Qing hua zhou kan ; vol. 38, nos 7/8 (1932). Übersetzung von Russell, Bertrand. *What is Western civilization ?* In : Scientia ; vol. 46 (July 1929). [Russ3]

1932 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Zhe xue wen ti qian shuo*. Shi Youzhong bian yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1932). (Min guo tu shu ji cui ; M0488). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The problems of philosophy*. (London : Oxford University Press, 1912). (Home university library of modern knowledge ; 40).
哲學問題淺說 [WC]

1932 *Philosophie : Europa : Frankreich*
Zai, Ren. *Xin er shang xue zhi zhan xian*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1932). [Abhandlung über Henri Bergson].
形而上學之戰線 [WC]

1932 *Philosophie : Europa : Niederlande*

Dem Andenken Spinozas. In : Deutsch-chinesische Nachrichten ; Sonderausgabe, 24. Nov. (1932).

"Selten erheben sich in unseren Tagen Stimmen der selbstlosen und unabhängigen Humanität, besonders selten klingen sie nach China hinüber aus den Ländern, die ihrerseits mit Leibenschaft und Selbstverständlichkeit die höchsten Werte philosophischen Denkens zu ihrer Belehrung und Bereicherung aus China hinübernahmen. Sei es der Stimme Spinozas vergönnt, ein edler Dank zu sein für das Edle, das es Europa gab ! Sei die Stimme Spinozas für China das selten gehörte, aber stets wirksame Bekenntnis Europas zu der Wahrheit, dass sich derselbe Himmel über Europa und China wölbt."

Marian Galik : The German part begins with the most diverse thoughts expressed about Spinoza between the years 1770 till 1831 by his propagator Goethe, follows with exceprts from Herder's *Einige Gespräche über Spinozas System* and winds up with the fragment *Der Tod des Spinoza* from the novel *Amor dei* von K.B. Kolbenheyer. The Chinese version starts with the Chinese ode *Si bin no sha yu* [Admiration before Spinoza's portrait] by He Lin. Then follows the Chinese translation of Spinoza's biograhy by Jean Maximillien Lucas. Then follows *Si bin no sha yu Zhuangzi* [Spinoza and Zuangzi] by Hu Shi and *Si bin no sha zhi zheng zhi zhe xue* [Spinoza's political philosophy by Zhang Junmai. The 'Festschrift' carried also the first chapter of *Ethics* in the translation of He Lin and the chapter XX of *Tractatus theologico-politicus* by Li Shuli (Pseud.).

Hu Shi begins his essay by noting the great similarity between Zhuangzi's and Spinoza's philosophy. "Would it not be a pleasant and rewarding work to investigate in what Spinoza and Zhuangzi agree and in what they differ, and why they agree or differ in individual pints ?"

According to Hu Shi, Spinoza and Zhuangzi agree most in pantheism. That omnipresent Zhuangzi calls Way (Tao), and Spinoza God (Shen). Even though both make use of different terms, they nevertheless have something very similar in mind. Spinoza's word God is very close indeed in its significance to Zhuangzi's Way and is remote from the normal Christian or Jewish interpretation. Spinoza's God is 'substance' and here Hu Shi quotes from Spinoza's *Ethics* : it is something "which is in itself and is conceived through itself". Hu Shi sees Spinoza's concept of God or Nature as self-crating (natura naturans) in Zhuangi's self-creating Way that "gave spirituality to the spirits and gods". The second point of contact between Zhuangzi and Spinoza is, according to Hu Shi, in determinism, and this in absolute determinism. In his view, Zhuangzi and Spinoza differ in their approach to logic. Zhuangzi "did not scold over right and wrong", Spinoza believed in his "mathematico-logical" method and considered it to be absolutely reliable in determining what is 'right' and 'wrong' or 'good' and 'bad'.

Hu Shi does not document Spinoza's divergent view from the latter's philosophy, but from his life. He points out the fairly known case of Spinoza's sister who, on the death of their father, tried to appropriate the entire legacy. Spinoza won the lawsuit, but he renounced his share in favour of his sister. He was not interested in the inheritance, but held to show clearly the evident difference between 'right' and 'wrong', 'justice' and 'injustice'.

As to Spinoza's political philosophy, Hu Shi just does not refer to it by a single word. But he equally fails to make any reference to Zhuangzi's political views.

Zhang Junmai's essay Spinoza's political philosophy begins with a brief introduction into Spinoza's philosophy. It takes note of similar problems as Hu Shih : pantheism, determinism and others, for example, a mechanistic apprehension of the world-political issues are taken up in the second part. Zhang distinguishes two types of political scientists - those following Plato, who aim rather at ideal aspects of government, and those who are for Aristotle, concerned rather with the practical side. Spinoza belongs to the latter type. Zhang Junmai begins his analysis of Spinoza's political philosophy with a criticism of the first type of philosophers when he writes that they think of people "not as they are, but as they would like them to be", thus making use of Spinoza's own words. The result is that this most real of sciences, Zhang Junmai thus calls political science, does not originate in human nature and its expression in practical life. Zhang follows up with intent Chapter I of Spinoza's *Tractatus politicus* and applies his mind to politics. Human passions, like love and hate, jealousy, anger, pride, these he does not consider to be vices of human nature, but the properties as heat and cold, wind and storm. This, according to him, Spinoza holds in common with modern philosophy. The latter too is concerned with an objective, scientific approach to social phenomena.

Zhang Junmai devoted about two thirds of his essay to three important questions of Spinoza's philosophy: that of the identity of the concept of right and power, that of the state of nature and political State, and the question of the freedom of thought and speech.

While in the first part of his essay Zhang adhered strictly to the *Tractatus politicus,* now he calls to his aid also the *Tractatus theologico-politicus*. The statement concerning the identity of right and power is taken from the first book, while concrete illustration to it comes from Spinoza's second work. Both of them, power and right, are bound by a relationship of reciprocity. Right is determined by power. Man may enjoy as much right as he is able to win for himself or maintain ("he has as much right as he has power and strength"). Zhang illustrates this Spinoza's axiom from Spinoza's work about fish swimming in the water. Their life is determined by their presence in the natural element. At the same time big fish eat small ones, and with perfect right. Spinoza speaks of natural power and right. One has as much (natural) right as he has (natural) power. And Spinoza considers also man, as long as he is not firmly set in some State framework, only as a part of nature, "Right is the sphere of man's free movement", writes Zhang Junmai, faithfully interpreting Spinoza, "there is no other [right] except that whose basis is formed by power".

Considerations on State formations lead Zhang to the lenghtiest part of his essay that deals with the State, or the so-called contract, or social contract. In this part he compares Spinoza's views on social contract with those of Th. Hobbes, J. Locke and J.J. Rousseau. He could not be said to stick up for anyone of them. Naturally, Zhang's attention is focused on Spinoza's views on social contract and he justifies them from a relatively wide angle as being the consequence of Spinoza's methaphysics and his view on the psychophysical habitus of the "political animal".

Zhang's longest quotation from Spinoza and its application to Chinese conditions of the time:

"The best condition of a commonwealth (imperimn) is easily discovered from the purpose of political order: which is simply peace and security of life. Accordingly, the best commonwealth is one in which men live in harmony and the laws are kept unbroken. Rebellions, wars, and contemptuous disregard for law must certainly be attributed to the corrupt conditions of the commonwealth rather than to the wickedness of its subjects. For citizens are not born, but made. Besides, men's natural passions are the same everywhere; hence, if wickedness is more dominant and crime more prevalent in one commonwealth than in another, this certainly is due to the fact that the first has not done enough to promote harmony, has not framed its laws with sufficient foresight... For a political order which has not removed the causes of civil strife, where war is a constant threat, and laws are often broken, differs little from a veritable state of nature, where everyone lives as he pleases with great danger to his life."

Zhang Junmai applies these thoughts directly to China. He says that "our country still lives in barbarism and cannot even be called a State". Zhang deals not of "barbarism" any more,

but of an ideal State, such as was, for example, the city of Amsterdam in Spinoza's time. In his exposition of the freedom of thought and speech, he adheres to Spinoza, but distorts him so some extent : he sets the ideal of a free development of the individual largely in an antithesis to the governing system of the society.
Zhang further states in agreement with Spinoza that the people have a right to the freedom of though and speech, but again distorts him in a certain measure when he says that this freedom 'cannot extend to acts'. According to Zhang, an analysis of things is a matter of 'right' and 'wrong' and belongs to the competence of philosophers and scholars, and who incites the masses against government is a 'rioter and rebel'. To maintain order and peace, the State must punish these rioters and rebels.
Zhang Junmai's essay was related to the fight for bourgeois democracy directly, even though it was not a consisten fight. He has distorted Spinoza's message in order to avoid direct confrontation with Chiang Kaishek and not to have to sympathize with the struggle of the Chinese communists. His demands for freedom of thought and speech must be evaluated as a very progressive one for that period. [SpiB22]

1932 *Philosophie : Westen : Allgemein*
Li, Shice. *Zhe xue qian shuo*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1932). (Wan you wen ku). [Gedanken zur Philosophie].
哲学浅说 [Schop7]

1932 *Politik*
Isaacs, Harold R. *Five years of Kuomintang reaction*. (Shanghai : China Forumb Publ. Co., 1932). [WC]

1932 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Blasco Ibáñez, Vicente. *Chine*. Trad. de l'espagnol par Renée Lafont. Avec quatre planches hors-texte tirées en héliogravures. (Paris : Flammarion, 1932). [Spanisches Original ist nicht auffindbar]. [Yuan]

1932 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Cousin de Montauban, Charles-Guillaume. *L'expédition de Chine de 1860 : souvenirs du général Cousin de Montauban, comte de Palikao, publiés par son petit-fils le comte de Palikao*. Publié par Maurice Irisson d'Hérisson. (Paris : Plon, 1932). [Bericht über den Aufenthalt im Yuangmingyuan nach dem Sieg über China in Baliqiao 1860].
https://archive.org/stream/MontaubanExpeditionEnChine#page/n7/mode/2up. [Boot]

1932 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Lieberenz, Paul. *Mit Sven Hedin durch Asiens Wüsten : nach dem Tagebuch des Filmoperateurs der Expedition, Paul Lieberenz*. Bearb. von Arthur Berger. (Berlin : Volksverband der Bücherfreunde, Wegweiser-Verlag, 1932).

1932 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Quennell, Peter. *A superficial journey through Tokyo and Peking*. (London : Faber and Faber, 1932). [Beijing]. [LOC]

1932 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Walter, Wilhelm P.O. *Das China von heute*. (Frankfurt a.M. : Societäts-Verlag, 1932). [Cla]

1932 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Wilkinson, Edward Sheldon. *Shanghai country walks*. (Shanghai : North China daily news & Herald, 1932). 2nd rev. ed. (1934).

1932 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Woodhead, H.G.W. *A visit to Manchukuo*. (Shanghai : China Mercury Press, 1932). Sammlung von Artikeln für die Shanghai Evening Post & Mercury. Bericht über seine Reise von Shanghai nach Manchukuo, Dalian (Liaoning), Shenyang (Liaoning), Changchun (Heilongjiang) bis Harbin (Heilongjiang).

1932 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Etherton, P[ercy] T[homas] ; Tillman, H[ubert] Hessell. *Manchuria, the cockpit of Asia*. (London : Jarrolds, 1932). [KVK]

1932 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Sheng, Cheng. *Hai wai gong du shi nian ji shi = Mon odyssee en Europa*. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1932).
海外工讀十年紀實

1932 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Dinglreiter, Senta. *Deutsches Mädel auf Fahrt um die Welt*. (Leipzig : Koehler & Amelang, 1932). [Reise nach Kyoto, Shanghai, Indo-China, Angkor, Singapore, Himalaja, Bombay]. [WC]

1932 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Rohrbach, Paul. *Erwachendes Asien : Geschautes und Gedachtes von einer Indien- und Ostasienreise 1932*. (München : Bruckmann, 1932). [WC]

1932 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Comisso, Giovanni. *Cina-Giappone*. (Milano : Treves, 1932). [WC]

1932 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Religion : Christentum*
Beckmann, Johannes. *Heilungkiang : Land, Leute, Mission*. (Immensee : Missionshaus Bethlehem, 1932). [Heilongjiang]. [WC]

1932 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John K. Fairbank kommt in Hong Kong an, geht nach Shanghai an und anschliessend nach Beijing. Wilma Fairbank kommt in Beijing an. Heirat von John und Wilma Fairbank. Sie reisen nach Hangzhou (Zhejiang), Suzhou (Anhui), Nanjing bis Shanghai und Beijing. John K. Fairbank macht chinesische Sprachstudien und forscht in Zoll- und Zeitungsarchiven. [Fai1]

1932 *Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Przyluski, Jean. *Le bouddhisme*. (Paris : Rieder, 1932). (Bibliothèque générale illustrée ; 22).

1932 *Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Demiéville, Paul. *L'origine des sectes bouddhiques d'après Paramartha*. (Louvain : M. Istas, 1932).

1932 *Religion : Christentum*
Ronald Owen Hall wird Bischof der Anglikanischen Kirche in Hong Kong. [Wong]

1932 *Religion : Christentum*
Emil Fischbacher kommt in Shanghai an, studiert Chinesisch in Anqing (Anhui). [BDCC]

1932 *Religion : Christentum*
John Cornelius Stam kommt in Shanghai an. [Wik]

1932 *Religion : Christentum*
Watthé, Henry. *La belle vie du missionaire en Chine : récits et croquis*. (Vichy : Maison du Missionaire, 1932). [WC]

1932 *Religion : Christentum*
DuBose Junkin, Nettie. *For the glory of God : memoirs of Dr. and Mrs. H.C. DuBose, of Soochow, China*. (Lewisburg, Va. : W.H.DuBose, 1932). [Betr. Hampden C. DuBose]. [WC]

1932 *Religion : Christentum*
Hodgkin, Henry T. *Living issues in Chin*a. (New York : Friendship Press, 1932). http://umaclib3.umac.mo/record=b2151829. [WC]

1932 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China / Sozialgeschichte : Soziologie*
As it looks to young China : chapters by a group of christian Chinese. Ed. By William Hung. (New York, N.Y. : Friendship Press ; London : Student Christian Movement Press, 1932).

1932 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Chen, Mengjia. *Ge zhong zhi ge*. (Shanghai : Liang you tu shu gong si, 1932). Übersetzung des Hohelied, Altes Testament.
歌中之歌 /

1932 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
[Pollard, Samuel. *Gospel according to St. Mark in Naxi*]. Transl. by Elise Schapten. (Shanghai : British and Foreign Bible Society, 1932). Übersetzung des Markus Evangeliums, Neues Testament in Pollard-Schrift.. [KVK]

1932 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
British and Foreign Bible Society ; American Bible Society. *Canton New Testament*. (Shanghai : British and Foreign Bible Society ; American Bible Society, 1932). Übersetzung der Bibel, Neues Testament.

1932 *Religion : Islam*
Wang, Wenqing. *Gulan jing yi jie*. (Beijing : Zhongguo Hui jiao ju jin hui, 1932). Übersetzung des Korans. [Es ist das erste von einem Muslim übersetzte Werk, das der Öffentlichkeit zugänglich wird und auf keinen Widerstand stösst].
古蘭經譯解 [Mees]

1932 *Religion : Judentum*
David A. Brown besucht Kaifeng (Henan), um sich über das Judentum zu informieren. [Gol]

1932 *Religion : Volksreligion und Mythologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hentze, Carl. *Mythes et symboles lunaires (Chine ancienne, civilisations anciennes de l'Asie, peuples limitrophes du Pacifique)*. Appendice en langue allemande par Herbert Kühn. (Anvers : De Sikkel, 1932).

1932 *Religion : Volksreligion und Mythologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Werner, E.T.C. *A dictionary of Chinese mythology*. (Shanghai, Kelly and Walsh, 1932). [WC]

1932 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Heirat von Edgar Snow und Helen Foster Snow. [Sno]

1932 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edwin O. Reischauer erhält den M.A. der Harvard University. [EB]

1932 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur W. Hummel ist Direktor der Sommer Seminarien des American Council of Learned Societies an der Harvard University. [HumA1]

1932 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
George A. Kennedy reist nach Berlin. [WSS]

1932 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Herrlee Glessner Creel wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1932 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edward A. Kracke erhält den B.A. in architecture and fine arts der Harvard University. [Krac1]

1932 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Eugene Powers Boardman erhält den B.A. des Beloit College. [Boa1]

1932 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Teng Ssu-yü erhält den B.A. der Yanjing-Universität in Beijing. [Teng20]

1932 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chan Shau Wing erhält den M.A. in English der Stanford University. [Chan10]

1932 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Tsien Tsuen-hsuin graduiert in History an der Nanjing-Universität. [Who's1]

1932 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Si ku quan shu zong mu ji wei shou shu mu yin de = Index to Ssu kû ch'üan shu tsung mu and Wei shou shu mu. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-2. (Peking : Yenching University Library, 1932). (Yin de = Harvard-Yenching Institute sinological index series). [Ji Jun].
四庫全書總目及未收書目引得 /

1932 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Erwin Reifler geht als Geschäftsmann nach Shanghai, er ist Assistent der Austrian League of Nations. [Ker]

1932 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Willem A. Grootaers tritt in die Scheut Mission (Congregation Immaculati Cordis Mariae) in Brüssel ein. [Groo1]

1932 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eduard Erkes macht eine Expedition für das Museum für Völkerkunde Leipzig in China. [Lei]

1932 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Franke erhält das Chinesisch-Diplom am Seminar für Orientalische Sprachen Berlin. [Wie 2]

1932 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Werner Speiser promoviert in Kunstgeschichte an der Universität Berlin. [MOK]

1932 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hellmut Wilhelm promoviert in Sinologie an der Friedrich-Wilhelms Universität Berlin. [Ker]

1932 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Franz Kuhn erhält den Sächsischen Staatspreis für Literatur. [Kuh]

1932 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : Ungarn*
Marc Aurel Stein erhält die gold medal der Royal Asiatic Society. [ODNB]

1932 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
René Etiemble erhält die Agrégation ès lettres der Université de Paris. [Who,Int]

1932 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Ungarn*
Etienne Balazs promoviert in Sinologie an der Universität Berlin. [Dem 2,Ker]

1932 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sozialgeschichte : Soziologie*
Maspero, Henri. *La vie privée en Chine à l'époque des Han*. In : Revue des arts asiatiques ; vol. 7 (1932). [Dem 3]

1932 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Ungarn*
Gründung des Institute of Oriental Studies der Universität Warschau. [Int]

1932 *Sinologie und Asienkunde : Neuseeland*
Rewi Alley wird Abgeordneter der League of Nations in Wuhan (Hubei) und leistet Hilfe bei der Überschwemmungskatastrophe in Hubei. [Alley1,Alley2]

1932 *Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
Gründung eines Spitals in Hebei durch die Salvation Army. [Yam]

1932 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Die Fujian-Universität erlaubt zum ersten Mal, das Studentinnen zum Studium vorgelassen werden. [Yam]

1932 *Sozialgeschichte : Soziologie*
Hewlett Johnson besucht China um den Schaden der Überschwemmungen von 1931 zu untersuchen und organisiert Hilfe für die hungernde Bevölkerung. [ODNB]

1932 *Uebersetzer*
Yang Jiang erhält den B.A. in Literature der Suzhou-Universität. [BioD]

1932 *Uebersetzer*
Dai Wangshu kommt in Paris an. Er arbeitet als Dichter, Editeur und Übersetzer. Er hat Kontakt mit André Malraux, Jules Supervielle, André Breton, René Etiemble und Vaillant-Couturier, dem Herausgeber der *L'humanité*. Er nimmt an der Verbreitung von Informationen über China in Frankreich teil und engagiert sich für anti-faschistische Aktivitäten. [DaiW1]

1932 *Uebersetzer / Uebersetzungs-Geschichte / Uebersetzungs-Theorie*
Qu, Qiubai. *Again on translation : a reply to Lu Xun* [ID D38989].
Dear Comrade
Translation is still an extremely important issue in China. Since the May Fourth Movement, time and again the issue of translation has been raised, and time and again translation has been the subject of controversy. Yet the problem has not been resolved as far as basic principles are concerned… I have put forward the principle that 'in translating, one should absolutely adopt vernacular Chinese as the standard and achieve accuracy'… To say, as you did, 'accuracy even at the expense of fluency' or 'at present we could tolerate some degree of non-fluency' is to fail to pay heed to the principle that vernacular Chinese should absolutely be adopted as the standard…
In translating as well as in writing works of our own, we should of course be bold enough to use new means of expression, new words and new sentence structures… We should not allow ourselves the easy way out and accept everything that is 'not fluent'…
We must not only adopt strange-looking sentence structures, but also consider how these structures can 'become our own'. If in translating we just concentrate on 'bringing in strange-looking sentence structures' and fail to consider if these structures can be read aloud by living people… We should adopt a new guiding principle : we must make sure that new words and new sentence structures become alive and that these new means of expression can be assimilated into a living language… The new language should be a language of the masses – a language that the masses can understand and use. As the Chinese language is imprecise, we should make it more precise. As the Chinese language is unclear, we should make it clearer. As the Chinese language is not rich, we should make it richer… [ChanL1:S. 162-167]

1932 *Uebersetzer / Uebersetzungs-Geschichte / Uebersetzungs-Theorie*
Qu, Qiubai. *Again on translation : a reply to Lu Xun*.
In : Chan, Leo Tak-hung. Twentieth-century Chinese translation theory : modes, issues and debates. (Amsterdam : John Benjamins, 2004). [ChanL1]

1932 *Uebersetzungs-Geschichte / Uebersetzungs-Theorie*
Gründung des Taiwan National Institute for Compilation and Translation. [Shak26]

1932 *Wirtschaft und Handel*
Clark, Grover. *Statistical data on China : figures relating to China's foreign trade, shipping, railways and financial obligations*. (New York, N.Y. : Institute of Pacific relations, American Council, 1932).
https://catalog.hathitrust.org/Record/001891879. [WC]

1932 ca.-1936 ca. *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Earl Swisher unterrichtet an der Lingnan-Universität in Guangzhou (Guangdong). [Swi13]

1932 ca.-ca. 1934 *Geschichte : China - Amerika*
Monroe B. Hall ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shenyang. [Int]

1932- *Mediengeschichte*
Asian survey : a monthly review of contemporary Asian affairs. Vol. 1- (1961/62-). (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1961/62-). Früher : Far Eastern survey. Vol. 1-30 (1932/35-1960/61). (New York, N.Y. : Kraus Reprint). [AOI]

1932- *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Fichte, Johann Gottlieb. *Reden an die Deutsche Nation*].
Joachim Kurtz : Generelle Übereinstimmung herrscht unter chinesischen Fichteanern nicht nur über die anhaltende und anscheinend nahezu beliebig aktualisierbare Bedrohung des Landes und die daraus nach dem Vorbild Fichtes abgeleitete Notwendigkeit und grundsätzliche Rechtmässigkeit uneingeschränkter Selbstbehauptung. Drei weitere Aspekte, die spezifischer aus den Reden hervorgehen, erscheinen fast allen chinesischen Autoren zustimmungsfähig ; 1. Das Ethos von 'Redlichkeit, Selbsttreue und Pflichtgemässheit', das Fichte für sich in Anspruch nimmt und deshalb auch von seinen Landsleuten einfordern zu können glaubt. 2. Die Überzeugung, dass eine vollständige 'Revolution der Denkungsart' bzw. ‚moralische Erneuerung' jedes Einzelnen erforderlich ist, um das 'Zeitalter der vollendeten Sündhaftigkeit', dessen Eintreffen mit Fichte auch für China als tiefere Ursache der nationalen Krise festgestellt wird, zu überwinden. 3. Die rhetorischen Mittel, mit deren Hilfe Fichte für diese Erneuerung wirbt, allen voran das Pathos totaler Identifikation, das darauf abzielt, jede kritische Distanz zwischen Redner und Zuhörer aufzuheben.
Das selbstlose Ethos, das Fichte sich in seinen Reden selbst zuschreibt, wird von chinesischen Autoren fast einmütig in geradezu elegischem Tonfall gepriesen. Die Einsicht, dass der Einzelne nichts, die Gemeinschaft alles ist, als einzigen Ausweg aus der gegenwärtigen Not zu befördern, ist das erklärte Ziel der Reden und auch der meisten ihrer chinesischen Rezipienten. Dem Argumentationsgang der Reden zufolge, muss sie ihren Ausgang bei einer schonungslosen Selbstkritik nehmen. Die meisten chinesischen Autoren begnügen sich in diesem Zusammenhang freilich damit, Fichte die 'Eigensucht' und 'Apathie' seiner Zeitgenossen anprangern zu lassen, und darauf zu verweisen, dass auch chinesische Leser gut beraten wären, sich diese Kritik zu Herzen zu nehmen.
Fichtes 'rednerische Erzeugung des nationalen Selbst' erschien vielen Rezipienten bewundernswert. Die zentrale rhetorische Leistung Fichtes besteht chinesischen Darstellungen zufolge darin, sein Publikum nicht nur über einen Sachverhalt zu 'belehren', sondern auch zu 'beleben' und so unmittelbar zum eigenen Handeln zu 'bewegen' oder in die unabweisbaren Notwendigkeiten zu 'zwingen'.
[Biographie von Fichte].
Viele Darstellungen lesen sich als eine eigentümliche Mischung aus biedermeierlicher Heldensage und konfuzianisch inspirierter Gelehrtenbiographie. Entscheidend für die Begeisterung, die Fichtes Biographie in China weckt, ist die ungeheure Wirkung, die seinem Engagement zugeschrieben wird. Aus vielen chinesischen Texten geht hervor, dass sich Anhänger Fichtes durchaus eine Verbesserung ihres eigenen Ansehens davon versprachen, sich in die Tradition des Philosophen einzureihen und ein ähnlich uneigennütziges Ethos für ihr Handeln zu reklamieren. [Kur2:S. 227-228, 230, 232]

1932- *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Serge Elisseeff ist Directeur d'études der Sorbonne, Ecole des hautes études, section Histoire des religions. [EliS5]

1932-1933 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Zhu Jiahua ist Erziehungsminister. [Boo]

1932-1933 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Henri David Bonnafous ist Konsul des französischen Konsulats in Shenyang. [BensN2]

1932-1933 *Medizin und Pharmazie / Religion : Christentum*
Emil Fischbacher ist Arzt im Spital von Ürümqi (Xinjiang). [BDCC]

1932-1933 *Philosophie : Europa : Deutschland*
He, Lin. *Deguo san da wei ren chu guo nan shi zhi fai du* [ID D19596].
He Lin schreibt über Fichte : "Er hatte furchtloses Heldentum in sich und fasste den festen Entschluss, ruhig dem Tode entgegenzusehen. Seine Vorlesungen haben die geistige Grundlage deutscher nationaler Wiedererstehung geschaffen."

Liang Zhixue ; Shen Zhen : Im dritten Abschnitt hat He Lin dem grossen Publikum den harten, schweren Lebensweg Fichtes und seine originalen Gedanken im Detail dargestellt. Auch schätzte er Fichtes patriotische Taten sehr hoch ein.
Joachim Kurtz : He Lin lobt Fichtes beispiellose Charakterstärke, die ihn befähigt habe, mit den Reden das 'geistige Fundament der nationalen Wiedergeburt Deutschlands' zu legen. [Kur2:S. 223,Fich24:S. 289]

1932-1933 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Kong Xiangxi reist durch Deutschland. [MartB2:S. 181]

1932-1933 *Religion : Christentum*
Roger W. Howes ist Geschäftsleiter der China Inland Mission in Chongqing (Sichuan). [BGC]

1932-1933 *Religion : Christentum*
Ruth Elliott ist als Missionarin, Evangelistin und Lehrerin in Tongcheng (Anhui) tätig. [BGC]

1932-1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Alexander Coburn Soper studiert Chinesisch, chinesische Literatur, Kunst und History of the Development of Ancient Chinese Civilization an der Columbia University. [CU]

1932-1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Alfred Salmony macht Forschungsreisen in Amerika. [Ker]

1932-1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Serge Elisseeff ist Gastprofessor an der Harvard University und gibt Vorlesungen am Lowell Institute. [EliS5]

1932-1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Walter Simon ist Austausch-Bibliothekar an der National Library in Beijing. [Ker]

1932-1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
A.F.P. Hulsewé kommt in Shanghai an, das von Japan bombardiert wird und lebt in Beijing in der North China Language School. Er geht seinen chinesischen und japanischen Studien nach. [Heer1]

1932-1934 *Geschichte : China - Amerika*
J. Hall Paxton ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Guangzhou. [Pax1]

1932-1934 *Geschichte : China - Amerika*
John Carter Vincent ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Dalian. [PoGra]

1932-1934 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Liu Wentao ist Gesandter der chinesischen Gesandtschaft in Berlin. [Wik]

1932-1934 *Geschichte : China - Europa : England*
Alexander Dunlop Bell ist Chairman des Shanghai Municipal Council. [Wik]

1932-1934 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Joseph Siguret ist Chancelier des französischen Konsulats in Kunming. [SigJ1]

1932-1934 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Marc Duval ist Konsul des französischen Konsulats in Fuzhou. [BensN2]

1932-1934 *Religion : Christentum*
John Becker Kuhn und Isobel Selina Kuhn sind Missionare der China Inland Mission in Yongping. [Wik]

1932-1934 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Pfister, Louis. *Notices biographiques et bibliographiques sur les jésuites de l'ancienne mission de China, 1552-1773*. T. 1-2. (Chang-hai : Imprimerie de la Mission catholique, 1932-1934). (Variétés sinologiques ; nos 59-60). [Frühere Manuskript Ausgabe : *Notices biographiques et bibliographiques de tous les membres de la Compagnie de Jésus qui ont vécu en Chine pour y prêcher l'Evangile depuis la mort de St François-Xavier jusqu'à la suppression de la Compganie*. (Changh-hai 1868-1875)]. [AOI]

1932-1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Peter A. Boodberg ist Instructor in Oriental Languages der University of California, Berkeley. [Boo2]

1932-1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Albert Chan studiert am Wah Yan College in Hong Kong. [ChaA10]

1932-1934 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Jaroslav Prusek hält sich in China, meistens in Beijing auf. Er trifft Bing Xin, Guo Moruo, Hu Shi, Qi Baishi, Shao Lizi und Shen Congwen. [Euro2]

1932-1934 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Wu Dayuan studiert an der Université de Lyon und erhält den M.A. [Sar1:S. 157]

1932-1934 *Uebersetzer*
Li Liewen ist Herausgeber der *Shen bao* in Shanghai. [BioD]

1932-1935 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Zhu Jiahua ist Minister für Kommunikation. [Boo]

1932-1935 *Geschichte : China - Amerika*
David C. Berger ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Qingdao. [PoGra]

1932-1935 *Geschichte : China - Europa : Daenemark*
Oscar L.F.A. O'Neill Oxholm ist Botschafter der dänischen Botschaft in Beijing. [DanChi1]

1932-1935 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Georg Keiper leitet das Vertretungsbüro der Firma Gutehoffnungshütte in Shanghai und kehrt 1935 nach Deutschland zurück. [Tsing1]

1932-1935 *Geschichte : China - Europa : England*
Charles Fortesque Garstin ist Generalkonsul des britischen Konsulats in Harbin. [Garst1]

1932-1935 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Galeazzo Ciano di Cortelazzo ist Gesandter der italienischen Gesandtschaft in Beijing. [Leut7:S. 522]

1932-1935 *Geschichte : China - Europa : Frankreich / Geschichte : China : Macao*
René Teissier-Soulange ist Konsul des französischen Konsulats in Hong Kong. [BensN2]

1932-1935 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
Eugen Schwemmle hat ein Architekturbüro in Guangzhou. 1936 baut der die Deutsch-chinesische Mittelschule der Berliner Mission in Guangdong, 1935 das Krankenhaus in Dongguan. [BE7]

1932-1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
L. Carrington Goodrich ist Dozent für Chinesisch an der Columbia University, New York. [CU]

1932-1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Eugene Powers Boardman ist Dozent an der American University in Beirut. [Boa1]

1932-1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Xiao Gongquan ist Professor of Political Science an der Qinghua-Universität, Beijing. [Mote4]

1932-1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Willem A. Grootaers studiert Philosophie und besucht Chinesisch-Kurse in der Scheut Mission (Congregation Immaculati Cordis Mariae) in Brüssel. [Groo1]

1932-1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Werber Eichhorn wird Teaching Fellow an der Qinghua-Universität Beijing. [Gri 1]

1932-1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Franke studiert Sinologie, Japanologie und Geschichte an der Universität Hamburg. [Wie 2]

1932-1935 *Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
Edwin C. Lobenstine ist Mitglied der China International Famine Relief Commission. [Shav1]

1932-1935 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Feng Yuanjun studiert an der Université de Paris. [Sar1:S. 160]

1932-1935 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Nathaniel Gist Gee ist Vize-Präsident des amerikanischen Büros der Yanjing Universität. [Shav1]

1932-1935 *Technologie und Handwerk*
John H. Jouett ist Berater für Luftfahrt in China. [Shav1]

1932-1935 *Uebersetzer*
Shi Zhecun ist Gründer und Herausgeber der Literatur- und Kunst-Zeitschrift *Xian dai = Les contemporains*. [John]

1932-1936 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Jacques Meyrier ist Generalkonsul des französischen Generalkonsulats in Shanghai. [BroG1:S. 312]

1932-1936 *Geschichte : China : Mandschurei*
George Bronson Rea ist Berater des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Mandschrei. [Shav1]

1932-1936 *Literatur : Westen : Allgemein*
Wen xue lun wen suo yin. Chen Biru, Zhang Chenqing, Li Weixu bian ji. (Beijing : Zhonghua tu shu guan xie hui, 1932-1936). Vol. 1-3 (Zhonghua tu shu guan xie hui cong shu ; 5). (Eur). [Bibliographie. Darin enthalten sind 36 Aufsätze über Johann Wolfgang von Goethe, 16 über Henrik Ibsen, 16 über Tagore Rabindrananth, 11 über Hans Christian Andersen, 8 über Honoré de Balzac, 7 über Leo Tolstoy, 3 über William Shakespeare und 1 über Dante Alighieri].
文學論文索引 [YanW1]

1932-1936 *Literatur : Westen : Deutschland : Allgemein*
Da lu za zhi, De hua ri bao = Deutsch-chinesische Nachrichten. Vol. 1-7. (Beijing : Beijing da xue, 1932-1936). Sondernummer 1932 zur Feier von Goethes 100. Todestag in Beijing. Darin enthalten : Dem Andenken [Johann Wolfgang von] Goethes (1932). Dem Andenken [Baruch de] Spinozas (1932). Dem Andenken [Christoph Martin] Wielands (1933). Dem Andenken [Friedrich von] Schillers (1934). Dem Andenken [Wilhelm von] Humboldts (1935). Dem Andenken [August von] Platens (1935). Dem Andenken des Horaz (1936).

1932-1936 *Religion : Christentum*
Victor Guy Plymire ist als Missionar in Tibet tätig. Er besucht die Kantsa Stämme und das Kloster Kum Bun. [BGC]

1932-1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Herrlee Glessner Creel studiert in Beijing. [Cre2]

1932-1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Ch'en Shou-yi ist Vorsitzender des Redaction Committee der Sino-Swedish Scientific Expedition to the Northwest unter Sven Anders Hedin. [Ch'en]

1932-1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Henry Serruys studiert am theologischen Seminar in Louvain. [Aub2]

1932-1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Otto Karow studiert evangelische Theologie, Sinologie, Japanologie, Tibetisch und Mongolisch an den Universitäten Giessen, Leipzig und Berlin. [Det]

1932-1936 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Qiao Guanhua studiert Deutsch in Berlin und Philosophie an der Universität Tübingen. [MenH1]

1932-1936 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
W. Regindald Wheeler ist Missionspädagoge der University of Nanjing. [Shav1]

1932-1937 *Geschichte : China - Europa : England*
Henry Allan Fairfax Best Archer ist Konsul des britischen Konsulats in Beijing. [Int,LGO]

1932-1937 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Armand Gandon ist Konsul des französischen Konsulats in Kunming. [BensN2]

1932-1937 *Geschichte : China - Europa : Portugal*
António José Bernardes de Miranda ist Gouverneur von Macao. [PorChi4]

1932-1937 *Medizin und Pharmazie*
Richard Sherman Lyman ist Associate Professor of Neurology des Beijing Union Medical College. [Shav1]

1932-1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
George A. Kennedy studiert am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Berlin. [WSS]

1932-1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
L. Carrington Goodrich ist Mitglied des Committee on Chinese Studies des American Council of Learned Societies. [ACLS]

1932-1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Tsien Tsuen-hsuin ist Assistant Librarian der National Jiatong-Universität, Shanghai. [Who's1]

1932-1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Erwin Reifler ist Professor für Deutsch an der School of Engineering and Chemistry der Jiaotong Universität und hält Vorträge über chinesische Sprache und Schrift. [Füh 1,Ker]

1932-1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Angus Charles Graham besucht das Ellesmere College in Shropshire. [ODNB]

1932-1937 *Sinologie und Asienkunde : Neuseeland*
Rewi Alley ist Fabrik-Chef-Inspektor des Shanghai Municipal Council. Er schreibt für die Zeitung *Voice of China* und arbeitet im kommunistischen Untergrund. [Alley2]

1932-1938 *Geschichte : China - Amerika*
Richard P. Butrick ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1932-1938 *Geschichte : China - Amerika*
Carl O. Hawthorne ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Qingdao. [PoGra]

1932-1938 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Heinz Grzcyb kehrt nach Shanghai zurück um sich über die japanische Invasion zu orientieren. Er ist Sonderkorrespondent der *Pacific affairs*, schreibt für deutsche, engliche und chinesische Zeitschriften, attackiert den japanischen Imperialismus und nimmt an den Kämpfen der Guomindang und der Kommunistischen Partei gegen Japan teil. [Kuo 1]

1932-1938 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Enno Bracklo ist Konsul des deutschen Konsulats in Qingdao. [Tsing1]

1932-1938 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Philippe Simon ist Konsul des französischen Konsulats in Longzhou/Nanning. [BensN2]

1932-1938 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Filippo Zappi ist Konsul des italienischen Konsulats in Tianjin. [CFC]

1932-1938 *Religion : Christentum*
Otto Frederick Schoerner ist als Missionar im nördlichen Teil der Provinz Xinjiang tätig. [BGC]

1932-1938 *Religion : Christentum*
Henry Raymond Williamson ist Sekretär der Baptist Missionary Society in China. [WillH1]

1932-1938 *Religion : Christentum*
Heinrich Puffert ist Pastor in Tianjin. [Schmi2:S. 321]

1932-1938 *Religion : Christentum*
Fritz Richter ist als einziger Missionar der Berliner Mission in Xiuyin. [LehH1:S. 146, 155]

1932-1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kenneth Scott Latourette ist Mitglied des Committee on Chinese Studies des American Council of Learned Societies. [ACLS]

1932-1939 *Geschichte : China - Russland*
Otto Braun ist als Militärberater für Russland in Yan'an tätig. 1934-1935 nimmt er am Langen Marsch von Jiangxi bis Shanxi teil. [Bay4,Lit]

1932-1939 *Literatur : Westen : England*
Harold Acton ist Dozent für Englisch an der Beijing University, Übersetzer, Kunstsammler und studiert Chinesisch und klassisches chinesisches Theater. [Act1]

1932-1939 *Religion : Christentum*
Liu Difen studiert an der Furen-Universität in Beijing. [EA1]

1932-1939 *Technologie und Handwerk*
Xia Changshi ist Ingenieur im Eisenbahn- und Verkehrsministerium in Nanjing. [Wik,XiaC2]

1932-1939 *Wirtschaft und Handel*
Friedrich Baur ist Leiter der Firma Carlowitz & Co. in Shanghai. [Schmi2:S. 92, 182]

1932-1939 *Wirtschaft und Handel*
Esson M. Gale ist Sekretär des Chief Inspectorate of the Chinese Salt Revenue Administration (1932-1937) und stellvertretender Generaldirektor (1937-1939) in Shanghai. [Shav1]

1932-1940 *Epochen : China : Song (960-1279) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Si shi qi zhong Song dai zhuan ji zong he yin de = Combined indices to forty-seven collections of Sung dynasty biographies. Hong Ye [William Hung et al.]. T. 1-4. (Peking : Yenching University Library, 1932-1940). (Yin de ; 34 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 34).
四十七種宋代傳記綜合引得

1932-1940 *Geographie und Geologie / Wirtschaft und Handel*
Joseph E. Spencer ist Assistant District Inspector des Salt Revenue Government in China. [Shav1]

1932-1941 *Geschichte : China - Europa : England*
Guo Taiqi ist Botschafter der Guomindang in London. [Leut7:S. 526]

1932-1941 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Vi Kyuin Wellington Koo ist chinesischer Botschafter in Frankreich. [Cra1]

1932-1941 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Tucci, Giuseppe. *Indo-tibetica*. Vol. 1-4. (Roma : Reale Accademia d'Italia, 1932-1941).

1932-1941 *Religion : Christentum*
Gründung und Bestehen der Maryknoll Fathers der Catholic Foreign Mission Society of America in der Mandschurei. [Shav1]

1932-1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Carl Hentze ist Professor für für chinesische Sprache und Kultur an der Universität Gent. [Fra]

1932-1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Mohr reist nach Shanghai und ist in der Hauptfiliale der Firma Kunst und Albers tätig. [FraH 2]

1932-1942 *Geschichte : China - Australien*
Eleanor Hinder ist Leiterin der Shanghai Municipal Council's social and industrial division. [StraL2:S. 98]

1932-1942 *Wirtschaft und Handel*
Edward Manico Gull ist Sekretär der China Association für britische Interessen für den Handel im Fernen Osten. [GullE1]

1932-1944 ca. *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Walter Trittel ist Lehrer und Professor für Chinesisch und südostasiatische Sprachen und Landeskunde am Seminar für Orientalische Sprachen Universität Berlin. [Hum]

1932-1945 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Mandschukuo ist ein Marionettenstaat unter japanischer Regierung [Wik]

1932-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Erich Haenisch ist Professor für Sinologie am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Berlin. [Kam]

1932-1946 *Religion : Christentum*
Peter Bieler ist Missionar der Berliner Mission in Zengchengao (1932-1936), in Huizhou (1936-1942), in Guangzhou-Xiafancun (1942-1946). [LehH1:S. 148, 180, 191]

1932-1947 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Huang Jiade studiert an der Columbia University. [HuaJ1]

1932-1948 *Ethnologie und Anthropologie / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
David Crockett Graham ist Professor für Anthropologie und Archäologie an der West China Union University und Kurator des West China Union University Museum of Archaeology, Art, and Ethnology in Chengdu (Sichuan). Er macht Expeditionen nach Wenchuan (Sichuan), Maoxian (Sichuan) und besucht die Qiang ; zum Grenzgebiet Sichuan-Tibet, zum Emei Shan (Sichuan) und besucht die Chuan Miao. [BGC]

1932-1949 *Geschichte : China - Kanada / Religion : Christentum*
John Mary Fraser arbeitet in der Diözese Hangzhou.

1932-1949 *Geschichte : China - Kanada / Religion : Christentum*
John Mary Fraser arbeitet in der Diözese Hangzhou. Aufenthalte in Kanada 1941 und 1945. [FrasJ1,AustA1:Ss. 159]

1932-1951 *Geschichte : China - Europa : England*
Derek Bryan reist als Student-Interpreter nach China. Er wird Privatsekretär von Archibald Clark-Kerr und 1941 chinesischer Sekretär, dann Konsul der Britischen Botschaft in Beijing.

1932-1952 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
Bauten von Xia Changshi mit westlichem Einfluss.
Bibliothek der Huanan-Universität für Ingenieurswesen in Guangzhou
Aquarium-Gebäude im öffentlichen Park in Guangzhou
Krankenhaus Zhongshan-Universität für Medizin
Segelclub von Zhanjiang
Forschungsinstitut in Hainan
Planung für drei Hochschulgebäude in Wuhan
Hospital für Lehrpersonal und Verwaltung in Dinghushan
Planung von Landschaftsbereichen in Guilin
Planung des Guangxi-Krankenhauses [Wik]

1932-1955 *Literatur : Westen : Deutschland*
Shu Changshan : Während diesen Jahren gibt es eine grosse Lücke in der Thomas-Mann Rezeption in China. Ein Grund dafür ist, dass sich Thomas Mann seit 1933 ausserhalb Deutschland im Exil befunden hat, davon 1938-1952 in Amerika. Zu dieser Zeit war man in China nur unzureichend über ihn informiert, da die Information durch die Medien während des Krieges zeitweilig unterbrochen war. Zudem hatte die Kriegszeit keine allzu günstigen Voraussetzungen dafür geschaffen, deutsche Schriftsteller in China bekannt werden zu lassen, auch wenn Thomas Mann ein antifaschistischer Emigrant war und sich Deutschland im Zweiten Weltkrieg mit Japan, dem Feind Chinas, verbündet hatte. Eine weitere Ursache ist der Bürgerkrieg in China, während dem sich das Volk in Not befindet, was sich auch negativ auf das Literatur- und Kulturwesen niederschlug. [TM:S. 51]

1932-1966 *Religion : Christentum*
Ronald Owen Hall ist Bischof von Hong Kong. Er gründet Schulen und ist am Bau der Chinese University of Hong Kong mitbeteiligt. [ODNB]

1932-1969 *Geschichte : China : Allgemein / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Boodberg, Peter A. *[Collected reprints]*. Vol. 1-2. (Berkeley, University of California, 1932-1969).

1932-1969 *Literatur : Westen : Amerika*
Steinbeck, John. Works.
1932
Steinbeck, John. *The pastures of heaven : a novel*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1932).
When the house and the garden were completed, Helen Van Deventer and Hilda, a Chinese cook and a Filipino house-boy drove up Christmas Canyon.
"We must have a funeral", he said. "Did I ever tell you about the Chinese funeral I went to, about the colored paper they trhow in the air, and the little fat roast pigs on the grave ?"

1935
Steinbeck, John. *Tortilla flat*. (New York, N.Y. : Covici-Friede ; Viking Press, 1935).
[Enthält] : Chin Kee, the proprietor of a squid-packing plant.
"He was very rich, he bought eggs to throw at a Chinaman. And one of those eggs missed the Chinaman and hit a policeman."

1938
Steinbeck, John. *The long valley*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1938).
http://sits.sjsu.edu/curriculum-resources/the-long-valley/plot-synopsis/.
Alex joins the silent crowd after the fact and the narrator tells him about the pregnancy. Johnny Bear comes forward for more whiskey and tempts the men by breaking into a "sing-song nasal language that sounded like Chinese. […] And then another voice, slow, hesitant, repeating the words without the nasal quality". Alex springs forward and punches Johnny Bear who defends himself by bear-hugging Alex. Fat Carl has to knock Johnny Bear out to get him to release Alex. When the scuffle is over, Alex reveals to the narrator that second voice imitating the Chinese was Miss Amy implying that the deceased woman was impregnated by one of her Chinese workmen.

1939
Steinbeck, John. *The grapes of wrath*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1939).
Chap. 19.
"Now farming became industry, and the owners followed Rome, although they did not know it. They imported slaves, although they did not call them slaves : Chinese, Japanese, Mexicans, Filipinos."

1945
Steinbeck, John. *Cannery row*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1945).
"Cannery Row in Monterey in California… Then from the town pour Wops and Chinamen and Polaks, men and women in trousers and rubber coats and oilcloth aprons… Lee Chong's grocery, while not a model of neatness, was a miracle of supply. It was small and crowded but within its single room a man could find everything he needed or wanted to live and to be happy – clothes, food, both fresh and canned, liquor, tobacco fishing equipment, machinery, boats, cordage, caps, pork chops… Lee was round-faced and courteous. He spoke a stately English without ever using the letter R… His nice brown eyes were turned inward on a calm and eternal Chinese sorrow… The grocery opened at dawn and did not close until the last wandering vagrant dime had been spent or retired for the night. Not that Lee Chong was avaricious. He wasn't, but if one wanted to spend money, he was available. No one is really sure whether Lee ever receives any of the money he is owed or if his wealth consisted entirely of unpaid debts, but he lives comfortably and does legitimate business in the Row… Lee Chong is more than a Chinese grocer. He must be. Perhaps he is evil balanced and held suspended by good – an Asiatic planet held to its orbit by the pull of Lao Tze and held away from Lao Tze by the centrifugality of abacus and cash register – Lee Chong suspended, spinnin, whirling among groceries and ghosts. A hard man with a can of beans – a soft man with the bones of his grandfather. For Lee Chong dug into the grave on China Point and found the yellow bones, the skull with gray ropy hair still sticking to it…"

The second Oriental character in the novel :
"Down the hill, past the Palace Flophouse, down the chicken walk and through the vacant lot came an old Chinaman. He wore an ancient flat straw hat, blue jeans, both coat and trousers, and heavy shoes of which one sole was loose so that it slapped the ground when he walked. In his hand he carried a covered wicker basket. His face was lean and brown and corded as jerky and his old eyes were brosn, even the whites were brown and deep set so that they looked out of holes. He came by just at dusk and crossed the street and went through the opening between Western Biological and the Hediondo Cannery. Then he crossed the little beach and disappeared among the piles and steel posts which support the piers. No one saw him again until dawn."

Sekundärliteratur
Colleen Lye : The Asiatic personifcation is doubled by a myserious 'old Chinaman ' who is sighted only at dusk or at dawn. Making his appearance exactly when "the street is silent of progress and business", Since no one knows where he comes from exactly and where he goes, the 'old Chinaman ' is evocative of Lee Chong himself, who would go "secretly to San Francisco" whenever there was a "price on his head until the trouble blew over". In this intensely local setting, San Francisco exists as much outside the coordinates of the familiar world as the land across the western sea to which Lee Chong sends his granfather's bones. On the one hand, the lifeworld of the Chinese in California is as mysteriously rendered as ever, but, on the other hand, no more so than the wondrous animal world. The mysteriy of Oriental domicile and the "larger whole" whose nature "we could begin to feel but not its size" are aligned. In characterization, the 'old Chinaman' strikes a distinct contrast to Lee Chong. One is pointedly old while the other seemingly unmarked by age ; one is a solitary creature while the other exists in a network of community. The purposeless presence of the 'old Chinaman' thematizes obsolescence, in contrast to Lee Chong's social functionality.

1947
Steinbeck, John. *The wayward bus*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947).
"The Chinese in the dark coat went directly to the back seat, took off his coat, and laid the Times and Newsweek in his lap… It looked like the two Hindus were holding hands. The Chinese had both Time [sic] and Newsweek open on his lap and he was comparing stories. His head swung from one magazine to the other and a puzzled wrinkle marked his nose between his brows… The Chinese was staring up in the air, trying to work up in his mind some discrepancy in the stories he had been reading."
"I thought maybe I'd be a missionary like Spencer Tracy and go to China and cure them of all those diseases. You ever been to China ? No, said Mildred. She was fascinated by his thinking."

1947
Steinbeck, John. *The pearl*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947).
Liang Shu-fang : John Steinbeck was intrigued by things Chinese. He is familiar not only with Chinese people but also with Chinese philosophy, especially Dao de jing by Laozi. In The pearl are several precise parallels between the two works. Central precepts of Taoismu such as non-achtion, the relativity of good and evil, and meekness.

1952

Steinbeck, John. *East of Eden*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1952). http://142.23.40.13/big/english/novels/EastOfEden.pdf.

Steinbeck about the Chinese cook Lee : "His face was lean and pleasant, his forehead broad, firm, and sensitive, and his lips curled in a perpetual smile. His long black glossy braided queue, tied at the bottom with a narrow piece of black silk, hung over his shoulder and moved rhythmically against his chest. When he did violent work, he curled his queue on top of his head. He wore narrow cotton trousers, black heelless slippers, and a frogged Chinese smock. Whenever he could, he hid his hands in his sleeves as though he were afraid for them, as most Chinese did in that day."

Samuel : "I've read quite a lot about China… I've never been able to figure why you people still talk pidgin…For instance, you wear the queue. I've read that it is a badge of slavery imposed by conquest by the Manchus on the Southern Chinese."

Lee : I don't know where being a servant came into disrepute. It is the refuge of a philosopher, the food of the lazy, and, properly carried out, it is a position of power, even of love… A good servant has absolute security, not because of his master's kindness, but because of habit and indolence…. But a good servant, and I am an excellent one, can completely control his master, tell him what to think, how to act, whom to marry, when to divorce, reduce him to terror as a discipline, or distribute happiness to him, and finally be mentioned in his will."

Lee : "Since I've come here I find myself thinking of Chinese fairy tales my father told me. We Chinese have a well-developed demonology."

"The boys sat solemnly and looked about, stared at Samuel's beard and searched for Lee. The strange thing about them was their clothing, for the boys were dressed in the straight trousers and the frogged and braided jackets of the Chinese. On was in turquoise blue and the other in a faded rose ping, and the grogs and braid were black. On ther heads sat round black silken hats, each with a bright red button on its flat top."

"Do you have Chinese ghosts ?" Samuel asked. "Millions", said Lee. "We have more ghosts than anything else. I guess nothing in China ever dies. It's very crowded. Anyway, that's the feeling I got when I was there."

"There's something changed about you, Lee. What is it ?" "It's my queue, Mr. Hamilton. I've cut off my queue. We all did. Haven't you heard ? The Dowager Empress is gone. China is free. The Manchus are not overlords and we do not wear queues. It was a proclamation of the new government. There's not a queue left anywhere."

Lee : "Confucius tells men how they should live to have good and successful lives."

Lee : "I want to open a bookstore in Chinatown in San Francisco. I would live in the back, and my days would be full of discussions and arguments. I would like to have in stock some of those dragon-carved blocks of ink from the dynasty of Sung. The boxes are worm-bored, and that ink is made from fir smoke and a glue that comes only from wild asses' skin. When you paint with that ink it may physically be black but it suggests to your eye and persuades your seeing that it is all the colors in the world."

Lee : "I'll have to tell you first that when you built the railroads in the West the terrible work of grading and laying ties and spiking the rails was done by many thousands of Chinese. They were cheap, they worked hard, and if they died no one had to worry. They were recruited largely from Canton, for the Cantonese art short and strong and durable, and also they are not quarrelsome…. You must know that a Chinese must pay all of his debts on or before our New Year's day. He starts every year clean. If he does not, he loses face ; but not only that – his family loses face. There are no excuses… The herds of men went like animals into the black hold of a ship, there to stay until they reached San Francisco six weeks later. And you can imagine what those holes were like. The merchandise had to be delivered in some kind of working condition so it was not mistreated. And my people have learned through the ages to live close together, to keep clean and fed under intolerable conditions."

"Lee, musing through her talk, thought of the round smooth faces of the Cantonese, his own breed. Even thin they were moon-faced. Lee should have liked that kind best since beauty

must be somewhat like ourselves, but he didn't. When he thought of Chinese beauty the iron predatory faces of the Manchus came to his mind, arrogant and unyielding faces of a people who had authority by unquestioned inheritance."
(S. 161-162, 165, 189, 261, 263, 294, 304, 332-333, 356-357, 495)
Sekundärliteratur
Hayashi Tetsumaro : Steinbeck employs Lee, Adam Trask's Chinese servant, to play a number of roles of thematic importance. Lee proves to be an indispensable, active, supporting character in a Cain-Abel drama. He always plays his role under a disguise, while remaining socially 'ignored' or 'invisible' or 'non-existent' to most of the unsuspecting, undiscerning Caucasian characters. Steinbeck portrays Lee as a stereotypical servant and a stranger in America. Belonging to no society, to no organization or group, Lee represents more objectivity, freedom, transcendence, and independence than any other character. Although a humble servant, Lee also serves throughout the fiction as a wise, compassionate counselor to his master, his master's sons, and some of his close friends. Being a racial minority, Lee is free from suspicion, involvement, and jealousy. As a Chinese servant, who has experienced every social rejection in the past, Lee, in isolation, can still transcend many obsession and conflicts that imprison and blind mankind. He is a servant who is in charge of everybody and everything. He serves as Steinbeck's exponent of the Old Testament theme, the Chinese servant proves to be an articulate, persuasive preacher. In Lee, the author creates the novel's dramatic and moral center, to which every character is linked and around which every action sevolves. Lee, whose heart is afire by the Old Testament's pivotal message, 'timshel', "moves from one role to the other with theatrical effectiveness". Lee represents Steinbeck's universal, prophetic, moral vision – the vision of both the East and the West and the author's synthesis of both Cain and Abel.

1961
Steinbeck, John. *The winter of our discontent*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1961).
http://litrus.net/book/read/305?p=23.
"When the ships came back from a year or two out as far as the Antarctic or the China Sea, they would be loaded with oil and very rich."
"But they would have touched at foreign ports and picked up things as well as ideas. That's why you see so many Chinese things in the houses on Porlock Street."
"I guess there wasn't a weed or a leaf or a flower that wasn't made into some kind of tea. Now there are only two, India and China, and not much China."
"There were bits of the chinoiserie the old captains brought from the Orient after they had stripped the China area of sperm whales, bits and pieces, ebony and ivory, laughing and serious gods, Buddhas, serene and dirty, carved flowers in rose quartz and soapstone and some jade—yes, some good jade—and thin cups, translucent and lovely."
"The polished stone was not slick to the touch but slightly tacky like flesh, and it was always warm to the touch. You could see into it and yet not through it. I guess some old seaman of my blood had brought it back from China."

1969
Steinbeck, John. *Journal of a novel : the East of Eden letters*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1969).
I have known so many of them [Chinese]. Remarkable people the California Chinese… Now you are going to like Lee. He is a philosopher. And also he is a kind and thoughtful man. And beyond all this he is going to go in the book because I need him. The book needs his eye and his criticism which is more detached than mine. [SteJ2:S. 253,SteJ4,SteJ5,SteJ6]

1932-1969 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Giuseppe Tucci ist Professore di religioni e filosofie dell'India e dell'Estremo Oriente der Università di Roma. Er erhält den Ehrendoktor der Universitäten Kolosvar, Delhi, Leuven, Teheran und Kathmandu. Er ist Mitglied der Accademia d'Italia, der Accademia delle scienze di Turino und der Accademia nazionale di S. Luca ; sowie Ehrenmitglied der Società geografica italiana. [Tuc]

1932-1972 *Sozialgeschichte : Hochschulen / Uebersetzer*
Zhu Qianzhi ist Professor an der Zhongshan-Universität in Guangzhou (Guangdong). [Wik]

1932-2000 *Literatur : Westen : Amerika*
William Faulkner and China : general.
2011
Tao, Jie. Review and analysis of William Faulkner studies in China over the past 60 years [ID D30363]. Abstract.
For almost half a century, scholars, editors, translators, and university professors did not pay much attention to William Faulkner, the world-famous American novelist. Faulkner was first introduced to Chinese readers by Xian dai in the1930s, which, however, did not stir up much interest. In 1950, when Faulkner won the Nobel Prize for literature, some Chinese scholars became interested . Unfortunately, political campaigns, especially the Cultural Revolution, interrupted further study of Faulkner. The neglect of Faulkner in the early years after the founding of the People's Republic of China was no surprise as translations and discussions of the former Soviet Union and East-European literature dominated the field of foreign literature studies. It was not until the late 1970s that a new wave of Faulkner scholarship was initiated. The decade of 1979-1989 witnessed Faulkner's growing popularity among Chinese readers, writers as well as scholars. Young writers like Zhao Mei, Mo Yan and Zhang Kangkang all acknowledged his influence. Focusing on *The Sound and the Fury* and *A Rose for Emily*, literary critics mainly discussed the characters and themes of his novels, and his use of stream of consciousness and other modernist techniques. The study of Faulkner in China reached its height during the1990s, accompanied by large-scale translation and readings of Faulkner's novels and Faulkner studies in the West. Critical studies on Faulkner in this period focused on introducing his life and art, but with increasing comprehensiveness and sophistication. Remarkably, there is a lasting interest in Faulkner's reflections on women and race among literary critics at home and abroad. An examination of the essays published in China in the 1990s demonstrates that Chinese scholars have engaged in a dialogue with their Western counterparts sharing in-depth views on research topics and methods. Faulkner studies in China have made rapid progress since the beginning of the new century, featured by the involvement of an increasing number of young scholars, a broadening interest in Faulkner's works besides *The Sound and the Fury* and *A Rose for Emily*, a diversification of research approaches, and a gradual increase in academic papers and books in terms of comparative criticism. On the whole, Faulkner studies began rather late in China but have developed fast since the late 1970s. Chinese scholars of Faulkner have made great achievements in spite of some overlapping and repetitive discussions around such topics as race, gender, the fictional kingdom, and the function of time. Further studies on Faulkner's later works and his use of realist techniques are therefore recommended .

1983
Tao Jie : The teahouse in Chinese villages and towns, like the courthouse square and village store in Faulkner's stories, is the center of activity where news and gossip of the living, and legends and tales of the past are swapped, passed around, and handed down in the lively oral tradition. A comparison between Faulkner's humor and that of the Chinese writers shows that they have a lot in common. Much of Faulkner's humor is in the oral tradition, based on some kind of trickery. It is intended to reveal flaws in human nature. This kind of humor can be found in Chinese folklore. Another similarity between Faulkner and some Chinese writers is that their humor grows out of a deep understanding of the locale where they were born and have lived most of their lives. The most important aspect of Faulkner's humor and that of the Chinese writers lies in that they suggest more than they ever say.

1992
Tao Jie : I believe Faulkner's appeals to many Chinese readers just because they see themselves in the fate of his characters and because Faulkner depicts so well the emotions and feelings they too share but are unable to articulate.

1982
H.R. Stoneback : Human passions, joy, love, strong characters are alien to Faulkner, as are images of fighters for the rights and dignity of man. His world is a world of dying and dissolution. I am told that such representative early Soviet views of Faulkner were shared by the Chinese into the 1960s. Because China is still in large part a rural country that Faulkner will soon have a vast audience there, that particularly because China is a rural country on the brink of modernization Faulkner will be 'very necessary' and extremely popular over the coming decades.

2007
Feng Yi : In his novels, Faulkner employs many modern avant-garde writing techniques, including the stream of consciousness, the interior monologue, juxtaposition, and multiperspective techniques, expatiatory sentences in which he often uses obscure words and suspends punctuation and paragraphing, and ambiguous story lines, all of which have become major objects of Chinese critical analysis. Chinese critics utilize different perspectives to explore Faulkner's use of language and narrative. Some critics employ Freudian psychology to analyze his stream of consciousness writing ; some employ aesthetics and modern painting theory to demonstrate the similarities between his artistic language and modern art ; some probe into the deep motivations of his unique narrative style by conducting research investigating his personal life experiences ; and some comment on his extremely modern manipulations of time, space, and the like.
After Faulkner's narrative style and art of language, it is his female characters that have captured the hearts of Chinese critics. Most Chinese critics employ feminist theory to analyze the female characters in the Yoknapatawpha novels, of whom Emily in *A rose for Emily* and Caddy in *The sound and the fury* are the most heavily discussed and studied characters in all Faulkner's novels. Most Chinese critics take the view that Faulkner demonstrates deep concern and sympathy for Southern women, whom he successfully depicts as oppressed and persecuted by Puritanism. Some critics, still argue that in Yoknapatawpha female characters are overwhelmed by male characters.
Chinese scholars have drawn comparisons between Faulkner and various British and American authors, including Charles Dickens, Charlotte Brontë, Ernest Hemingway, and Toni Morrison, and also viewed his writings in the context of those of modern and contemporary Chinese authors, including Lu Xun, Ba Jin, Shen Congwen, Mo Yan, Su Tong, and Zhang Wei. [Faul2,Faul3,Faul4,Faul5,Faul25]

1932-2000 *Literatur : Westen : England*

Virginia Woolf and China : general.

2008 / 2013

Cao Xiaoqin : Virginia Woolf was introduced in 1932 by Ye Gongchao and Chinese readers became acquainted with Woolf through Julian Bell's teaching in National Wuhan University (1935-1936). In the 1930s Woolf's novels influenced Ling Shuhua, Xu Zhimo and Lin Huiyin. From 1949 to 1979 there occurred a sudden silence in Chinese Woolf studies. During these decades of 'New China' literature by modernist writers such as Virginia Woolf were regarded as 'decadent' and therefore these works were 'totally denied, unable to be published openly, hardly found in libraries, and never taught in university classrooms'. From the 1980's on, there was a revived interest in Woolf among Chinese scholars. The large scale Chinese translations of Woolf's works began in the 1980s. Qu Shijing introduced Woolf in 1989. Chinese Woolf studies began increasingly systematic from the late 1990s.

2009

Jin Guanglan : The reception of Woolf has witnessed two stages, in which she is reviewed generally in a positive light. Te first stage from the early 1930s to the late 1940s may be characterized by so-called 'interaction' which sets the tone for the first part of the second stage. The first stage focuses on the interpretation and imitation of Woolf's stream-of-consciousness techniques, involves critique of her feminist essay 'A room of one's own', and culminates in Ling Shuhua's autrobiography, produced with the help of many British intellectuals including Woolf herself. The second stage of Woolf's reception begins in the 1980s with only a few scattered translations and critical essays, given that Woolf was closely connected with modernism, and associated with the various degrees of difficulty. Large scale translation and research of her works appear in the 1990s, which spawned what might be called 'Woolf fever' in the field of foreign literary criticism in China. Up to now, almost all of her novels and essays have been translated into Chinese, and several secondary research books as well as a great number of critical articles have been published.

The political spects of Woolf – her concern with political issues, her representation of politics in her writings, her involvement in the public world, and her role as a public intellectual – are largely ignord. In fact, she continues to be generally regarded as an antipolitical writer. The few critical articles that explore Woolf's feminism deal only with her explicit representation of feminism in 'To the lighthouse' and her theoretical explication of androgyny in 'A room of one's own'.

Woolf's cultural impact on contemporary Chinese writers is great. As promising writers or poets in China, such writers of the first generation of Woolf studies had a keen understanding of literature. In addition, they had bilingual and bicultural advantages, as well as exposure to the literary milieu of Woolf. Their direct contact with the Bloomsbury group made it possible for them to know the new literary trend. Although, the criticism generated during the first stage of Woolf scholarship is small in quantity, it is good in quality.

The future of Woolf studies in China is promising because more and more intellectuals are engaged in researching her works.

2010

Lee Kwee-len : Virginia Woolf's reputation as a writer, critic, and writer has long traveled far and wide. While her popularity in Europe has been well documented, her reception in the Chinese-speaking world--which enjoys the largest population on earth--has been little discussed. This study represents an effort to trace the reception and influence of Woolf and her work in China and Taiwan, which share similar cultures and languages but have been separated by socio-political ideologies, back to as early as the 1920s. The discussion is temporally divided into four periods, from the pre-separation period before 1949, the pre-open-policy period before 1978, the pre-21st century period, through the most recent decade in the very beginning of the twenty-first century. Each period is shown to demonstrate its unique characteristics. The three decades before the Nationalist government retreated to Taiwan enjoyed a privilege of direct contact or correspondence with Woolf herself and her contemporaries. Such a privilege was nevertheless limited to the elite few, which in turn limited Woolf's overall reception. The next period witnessed a Woolf never so forlorn in the Chinese-speaking worlds. In China, she was totally silenced along with her modernist comrades. Her reception in Taiwan appeared somewhat better but was still hardly commensurate with the efforts introducing her and her contemporaries. The last two decades of the twentieth century saw her reception on the rise in both Taiwan and China. Their somewhat different readerships, however, distinguished the ways in which she had been received: while Taiwan was warm and quick to notice her social concerns, China was more critical in attitude and focused more on her literary theories. During the 2000s, Woolf's reception is argued to have matured to such an extent that it turns into influences as evidenced in the various artistic creations in response to her works and the various appropriations of her image as a feminist writer. From the sporadic budding in the first half of the twentieth century to its full blossom in the last decade, Woolf's reception is examined against its receiving environment and argued to vary with different factors at different times. [Woolf4,Woolf5,Woolf7,Woolf15]

1932.03.20 *Literatur : Westen : Amerika*

Huang, Ying. "*On O'Neill's plays*". In : Qing nian jie ; March 20 (1932).
"These plays show that there exist two different worlds within each nation, one being heaven, the other hell, and people living in hell usually deserve more of our respect and love." [One42]

1932.06.24 *Literatur : Westen : Amerika*

Letter from Eugene O'Neill to Frederic Carpenter. June 24 (1932).
O'Neill admitted, that at one time he felt the need to grasp Oriental thought in order to acquire some philosophical background for his writings, did quite a lot of reading in Oriental philosophy and religion but did not make an intensive study of the field. The letter concludes with the revealing statement : "The mysticism of Lao-tse and Chuang-Tzu probably interested me more than any other Oriental writing." [One46]

????-1932 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*

Werner Speiser studiert Kunstgeschichte und Architektur an der Universität Berlin. [MOK]

1933

Mao, Dun. *Zi ye*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). [Shanghai im Zwielicht].
子夜

1933 *Anzeige Quellen / Literatur : Westen : Amerika*

Stein, Gertrude. *The autobiography of Alice B. Toklas*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1933).
http://www.archive.org/stream/selectedwritings030280mbp/selectedwritings030280mbp_djvu.txt. [

1933 *Anzeige Quellen / Literatur : Westen : Deutschland : Allgemein*
Chen, Chuan. *Die chinesische schöne Literatur im deutschen Schrifttum*. (Kiel : Christian-Albrecht-Universität, 1933). Diss. Christian-Albrecht-Univ. Kiel, 1933. = *Zhong de wen xue yan jiu*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). [AOI]

1933 *Anzeige Quellen / Literatur : Westen : England*
Ogburn, Vincent H. *The Wilkinson MSS. and Percy's Chinese books*. In : The review of English studies ; vol. 9, no 33 (1933). [ZB]

1933 *Anzeige Quellen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Lamotte, E[tienne]. *Louis de La Vallée Poussin*. In : Revue du Cercle des alumni de la fondation universitaire, Bruxelles ; t. 4, no 3 (1933). [AOI]

1933 *Anzeige Quellen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Brou, Alexandre. *La mort d'un sinologue : le P. L. Wieger*. In : Etudes : revue catholique d'intérêt général ; vol. 216 (1933). [AOI]

1933 *Archäologie und Epigraphie*
Fossil man in china : the Choukoutien cave deposits with a synopsis of our present knowledge of the late Cenozoic in China. By Davidson Black, Teilhard de Chardin, C.C. Young and W.C. Pei ; ed. by Davidson Black ; with a foreword by Wong Wen Hao. (Peiping : Geological Survey of China ; Section of Geology of the National Academy of Peiping, 1933). (Geological Survey. Memoirs ; ser. A, no 11). [Zhoukoudian (Beijing)].

1933 *Archäologie und Epigraphie / Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : Ungarn*
Stein, Marc Aurel. *On ancient Central Asian tracks : brief narrative of three expeditions in innermost Asia and North-Western China*. (London : Macmillan, 1933). Abhandlung über seine missglückte Expedition 1930-1931. [Int]

1933 *Astronomie und Astrologie / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eberhard, Wolfram. *Beiträge zur kosmologischen Spekulation der Chinesen der Han-Zeit*. (Berlin : [s.n.], 1933). Diss. Univ. Berlin, 1933.

1933 *Astronomie und Astrologie / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eberhard, Wolfram. *Neuere chinesische und japanische Arbeiten zur altchinesischen Astronomie : ein Sammelreferat*. In : Asia major, Otto Franke Festschrift ; vol. 9, fasc. 4 (1933).

1933 *Epochen : China : Han (206 v.Chr.- 219 n.Chr.) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Jäger, Fritz. *Der heutige Stand der Schi-ki Forschung*. In : Otto Franke Festschrift. (Leipzig : Verlag der Asia Major, 1933). (Asia major ; vol. 9). [Sima, Qian. *Shi ji*].

1933 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Literatur : China : Drama und Theater / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Der Blumengarten : ein chinesisches Singspiel. In deutscher Sprache von Vincenz Hundhausen. (Peking : Pekinger Verlag, 1933). [Tang, Xiangzu. *Mu dan ting* 牡丹亭].

1933 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Literatur : China : Prosa*
All men are brothers = Shui hu zhuan. Translated from the Chinese by Pearl S. Buck. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : John Day, 1933).

1933 *Epochen : China : Nan bei chao - Sui (420-618) / Literatur : China : Prosa / Literatur : China : Volksliteratur und Sprichwörter / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Shi shuo xin yu yin de : fu Liu zhu yin shu yin de = Index to Shih shuo hsin yü and to the titles quoted in the commentary. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Yanjing da xue tu shu guan yin de bian zuan chu, 1933). Vol. 1-3 in 1. (Yin de ; 12 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 12). [Liu, Yiqing. *Shi shuo xin yu*].
世說新語 引得 : 附劉注引書引得

1933 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Italien : Prosa*
Varè, Daniele. *Yehonala, storia dell'imperatrice Tzu-hsi e del trapasso dalla vecchia Cina alla nuova*. (Firenze : R. Bemporard, 1933). [Cixi]. [WC]

1933 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
[Pelliot, Paul]. *Jiao Guang Yindu liang dao kao*. Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Pelliot, Paul. *Deux itinéraires de Chine en Inde : à la fin du VIIIe siècle*. In : Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, t. 4, nos 1-2 (1901).
交廣印度兩道考

1933 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Ling, Tsiu-len [Liu, Qiusheng]. *Ein Körnchen Wahrheit.* Verein chinesischer Studenten. (Berlin : Schmidt, 1933). [Mit Widmung an Hermann Hesse von 1933]. [KVK]

1933 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Geschichte : China : Mandschurei / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Michael, Franz. *Der Streit um die Mandschurei : die chinesisch-japanischen Rechtsbeziehungen in den drei östlichen Provinzen Chinas vor Ausbruch des Konfliktes im Sept. 1931*. (Leipzig : Noske, 1933). (Abhandlungen des Instituts für Politik, Ausländisches Öffentliches Recht und Völkerrecht an der Universität Leipzig ; 29). Diss. Univ. Freiburg i.B., 1933. [KVK]

1933 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wegener, G[eorg] [et al.]. *Ostasien in der Krise*. (Stuttgart : Fleischhauer & Spohn, 1933). (Auslandkundliche Vorträge der Technischen Hochschule Stuttgart ; Bd. 6).

1933 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Granet, Marcel. *La droite et la gauche, en Chine*. (Paris : F. Alcan, 1933). (Bulletin / Institut français de sociologie ; année 3, fasc. 3).
http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html.

1933 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Escarra, Jean ; Ray, Jean. *Le conflit sino-japonais et la Société des Nations : la position, l'oeuvre et la politique du Japon en Mandchourie*. (Paris : Centre Européen de la dotation Carnegie, 1933). (Publication de la Conciliation internationale).

1933 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Escarra, Jean. *Le conflit sino-japonais et la Société des nations*. (Paris : Publications de la Conciliation internationale, 1933). (Bulletin / Conciliation internationale ; no 3-4, 1933). [Enthält] : Ray, Jean. *La position, l'oeuvre et la politique du Japon en Mandchourie*.

1933 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China / Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : Russland*
Ai, Qing. *The sailor's tobacco pipe*.
"If I am to paint a picture of Whitman or Mayakovsky, I will definitely add a sailor's tobacco pipe in their lifetimes."

1933 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Literatur : Westen : Irland*
Lu, Xun. *Six essays in defense of Bernard Shaw* [ID D27925].

Lu, Xun. *Song xiao*. (Febr. 15 1933). [In praise of Shaw]. In : Lu, Xun. Wei zi you shu. (Shanghai : Qing guang shu ju, 1933). 偽自由書
= He, Jiagin. "In praise of Shaw". In : Shen bao ; Febr. 7th (1933).
Before Bernard Shaw's arrival, the *Da wan bao* [Shanghai Evening News] anticipated that Japanese troops in North China would suspend their aggression in deference to Shaw and called him "Old Man Peace." However, after the publication of the translation of the Reuters dispatch of Shaw's speech to the Hong Kong young people, it condemned Shaw for making "Communist propaganda." According to the Reuters report of 11 February 1933, Shaw had remarked that the Reuters reporter did not look Chinese to him and was surprised that there was not a single Chinese among those present. "Are they so ignorant that they have not heard of me?" he asked. Actually we are not ignorant. We understand quite well the benevolence of the Hong Kong governor, the regulations of the Shanghai Municipal Council, the friends and enemies of certain celebrities, as well as the birth- days and favorite dishes of the wives of public figures. But about Shaw, sorry, we only know the three or four titles of his that have been translated.
Thus, we do not know his thoughts before or after the European War, or his thoughts after his Russian trip. But according to a Reuters report of 14 February from Hong Kong, he said to the students of Hong Kong University, "Should you not be a Red revolutionary before the age of twenty, you will end up a hopeless fossil by fifty; should you be a Red revolutionary by twenty, you may be all right by forty," so you know that he is great. What I call greatness lies not in his asking our people to become Red revolutionaries. Our peculiar national condition does not allow one to be Red. Merely declaring oneself a revolutionary could lead to losing one's life the next day. There is no way to see a Red live to forty. I call Shaw great because he thought of our youths' future, when they will have reached forty or fifty, and he did not lose sight of their present either. The wealthy with their future in mind can hide their riches in foreign banks and leave China by airplane. But the poor, in a country where politics are whirlwinds and the people the hunted deer, hardly dare or are able to think about tomorrow. So, how can they think twenty or thirty years ahead ? This is a simple, yet big question. This is why Shaw is Shaw !

Lu, Xun. *Xiao Bona jiu jing bu fan*. In : Da wan bao (Febr. 17 1933). [Bernard Shaw is truly unusual]. In : Lu, Xun. Wei zi you shu. (Shanghai : Qing guang shu ju, 1933). 偽自由書
There is nothing so bad or so good that you will not find Englishmen doing it ; but you will never find an Englishman in the wrong. He does everything on principle. He fights you on patriotic principles ; he robs you on business principles ; he enslaves you on imperial principles ; he bullies you on manly principles ; he supports his king on loyal principles and cuts off his king's head on republican principles. His watchword is always Duty ; and he never forgets that the nation which lets its duty get on the opposite side to its interest is lost. This is Bernard Shaw's satirical critique of British society in his The Man of Destiny. It is quoted here by way of introducing him and to let our readers know the secret to becoming great. Satire fills his works, embarrassing its victims and delighting its onlookers; the popularity of these smart lines has established Mr. Shaw. Becoming famous by promoting "isms" is the trend among today's scholars. Shaw has a talent for satirizing Englishmen, though not much talent for evaluating himself. He is at the forefront of pacificism and a lifelong supporter of socialism; his plays, novels, and essays are full of exposition of his doctrines. Though he believes in socialism, he is a mean accumulator of material wealth, as well as a strong denouncer of charity. As a consequence, he has already become a millionaire sitting on immense wealth. Shaw sings the tune of equalizing wealth, speaks up for oppressed workers, and makes sarcastic remarks about parasitic capitalists ; for these he wins the sympathy of the public. When a new book of his is out, all rush to buy it. When one of his plays is presented, it usually runs for a hundred or more performances - he never has to worry about box office sales. Shaw promotes Communism by sitting in an easy chair with smiling complacency. Gaining fame by isms is like displaying a sheep's head yet selling dog meat to cheat buyers. What a deception ! Shaw is very successful and now has come to our poor China to enjoy himself. We thank him for his enthusiasm in advising our young people : in Hong King he told students, "Should you not be a Red revolutionary by twenty, you will end up a hopeless fossil by fifty; should you be a Red revolutionary by twenty, you may be all right by forty." In other words, the reason for being a Red revolutionary is out of fear of becoming a fossil or a dropout rather than for the principle itself, which certainly has very little to do with the future of the individual. To become something in society, one merely has to avoid being petrified or falling behind. How can this famous piece of advice on social behavior, so boldly expressed, not make us reverent toward Shaw the modern-day Confucius ? But Mr. Shaw, don't you look down upon our venerable China. Not that we don't have fashionable scholars like you in our country, sitting in easy chairs and casting sarcastic remarks to propagate isms. This is familiar enough to us, and there is no need for your advice. But had you known this, I imagine you would have merely smiled with delight and said, "I am not alone on this path." According to our humble understanding, the important element of a great personality is honesty. Whatever doctrine one may believe in, one must honestly practice it, not just mouth it and make it sound good. If Mr. Shaw or his compatriots really believe in Communism, please let him distribute his wealth first, then talk. But, come to think of it, if Mr. Shaw were actually to distribute his property, clothe himself in ragged proletarian garb, and come as a third-class passenger to China, then who would take the trouble to see him ? When we think about it this way, Mr. Shaw is truly unusual.

Lu, Xun. *Qian wen de an yu*. [A footnote to the foregoing essay by Le Wen]. In : Lu, Xun. Wei zi you shu. (Shanghai : Qing guang shu ju, 1933). 偽自由書

The foregoing essay makes several important points: First, Shaw's sharp sarcasm, effective in "embarrassing its victims and delighting its onlookers," is merely a trick to achieve "greatness." Second, this trick of "becoming famous by promoting isms" is equivalent to displaying a sheep's head, but selling dog meat instead. Third, the Shanghai Evening News seems to say that, in principle, one must either sing praises without restraint or open up one's cannibalistic big mouth to swallow one's fellow men; whether one drops out of the rank and file or becomes a fossil at the age of fifty is of no consequence. Fourth, if Bernard Shaw does not agree with these principles, he ought not to sit in his easy chair nor possess any property. Of course, it would be a different story if he did. Yet, even the rottenness of China has reached such a degree that within the class of petty bourgeoisie, people still love the future and do not care to drop out. They march toward the road of revolution. They utilize every posssible personal ability to assist earnestly in the building of revolution. Though previously supporting capitalist connections, they now consciously are transforming themselves into rebels against the bourgeois class, and rebels are often more troublesome than enemies. Their attitude is that, when you are endowed with a million-dollar estate or world-wide prestige and you still rebel and still feel dissatisfied, you are utterly contemptible. So Shaw is contemptible. Fishing for fame by promoting doctrines, as they say, is loathsome philistinism, typical materialism. So Shaw is contemptible. However, you and I know that Bernard Shaw does not belong to these categories, even though he is despised by these critics. The Shanghai Evening News has also mentioned that China, too, has those who "sit in easy chairs and cast sarcastic remarks to propagate isms, . . . there is no need for your [Shaw's] advice." This similarity be- tween China and the West is so obvious to the editorial writer that it seems to need no elaboration, but none of us were ever aware of the existence of these armchair critics. The pity of it is that although cannibalism has been adopted by our ruling class for quite some time, it still has no supporters with Shaw's status. Alas! As for Shaw, his greatness has not been diminished in the least by the loathing of his embarrassed victims. Hence I say good riddance to the troublesome but obsequious literary men in Chinese history who allowed their property to be confiscated by their rulers.

Lu, Xun. *Shui de Mao Dun ?* (Febr. 19 1933). [Who is being contradictory ?]. In : Lu, Xun. Nan qiang bei diao ji. (Shanghai : Tong wen shu dian, 1934).

Bernard Shaw enjoys not so much cruising about the world, but rather observing journalists' faces around the world. Here in China, they set oral trials for him, and he seems to have failed the ordeal. He was unwilling to accept ceremonial welcomes, but they welcomed him and interviewed him anyway. After the interviews, all made cutting remarks about him. He evaded and hid; they spied and tracked him down. They wrote up a storm about him, then accused him of angling for publicity. They pressed him to talk when he was not in a talking mood, and they egged him on to make speeches. When he complied, the papers would not print exactly what he said and blamed him for being verbose. When he was telling the truth, they said that he was joking. They laughed at him and blamed him for not laughing himself. When he was telling the truth, they obstinately called it sarcasm; they laughed at him and blamed him for conceit. He is not a satirist at heart, but they accused him of being one and looked down on him; then they themselves used sardonic remarks to needle him. He is not an encyclopedia, yet they put trivial queries to him. His answers made them cross, as if they certainly knew better than he. He came with the intention to relax, but they forced him to philoso- phize. After listening to a few words, they were displeased and accused him of coming with the intent "to propagate Communism." Some despised him because he is not a Marxist writer. Were he one, they would not have given him a second glance. Some resented him because he has never engaged in manual labor. Were he a laborer, he would not have been able to visit Shanghai, and they would have had no chance to see him. Some looked down on him because he is not a practicing revolutionary. Were he one, he would have been jailed with the Noulens, and they would have avoided mentioning his name. He has money but he favors socialism. He does no labor and he travels. He came to Shanghai, talked about revolution, talked about Soviet Russia, and purposely gave people no peace. Therefore, he is contemptible. He is contemptible because he is tall. He is contemptible because he is old. He is contemptible because his hair and beard are white. He is contemptible because he does not appreciate ceremonial welcomes and avoids interviews. Even his affectionate relationship with his wife be- comes contemptible. But now he has left China, a Shaw who all agree is a contradiction. I think that we must swallow our pride and accept him as a literary giant of world renown, for our mumbling and backbiting are not going to hurt his image one bit. Furthermore, his visit gives us an excuse to grumble. When the contradictory Shaw declines, or the contradictions of Shaw are resolved, that will mark the time when the contradictions of the world are resolved. That will be the day.

Lu, Xun. *Kan Xiao he kan Xiao de ren men*. (Febr. 23 1933). [Watching Shaw and those who watches Shaw]. In : Lu, Xun. Nan qiang bei diao ji. (Shanghai : Tong wen shu dian, 1934).

I like Shaw, not because of my reading of his works or his biography, but because I came across some of his epigrams and heard that he often tears the masks off people. That is why I like him. Furthermore, many Chinese who ape Western gentlemen do not like Shaw, and I find that those who are disliked by those whom I dislike are often excellent men. Now Shaw has come to China. I had no special intention to search him out, but on the afternoon of 16 February 1933, Uchiyama Kanzo showed me a telegram from the Tokyo office of *Kaizo magazine* and asked me to meet Shaw. Since I was needed, I decided to go. On the morning of the seventeenth, Shaw was to have landed in Shanghai, but no one knew where he was hiding himself. Haifa day passed and it appeared that our meeting was not to materialize. However, by that after- noon, a note from Mr. Cai Yuanpei told me that Shaw was having lunch at the home of Madame Sun Yat-sen, and that I was to come forthwith. I got there as soon as I could. Upon entering a small side-room off the living room, I spotted Shaw in the seat of honor at a round table having lunch with five others. Since I had seen photographs of Shaw as a famous man, I knew right away that this was the literary giant. However, there was no special aura of eminence. His snow-white hair and beard, ruddy complexion, and kindly face made me think to myself that he would be an excellent model for a portrait painter. They seemed to be halfway through lunch already. It was vegetarian and very simple. A White Russian newspaper had speculated that there would be a plethora of waiters on such an occasion; in fact, there was only the cook serving. Shaw did not eat much, but he may have started early and therefore had had enough. Midway through the meal, he attempted to use chopsticks, but was not very successful. To his credit, he kept working at it, and soon became rather adept. When he finally got hold of a morsel tightly, he looked from face to face expectantly, but few, unfortunately, observed his success. I did not particularly notice Shaw's satiric traits as we were eating. His conversation topics were the usual things. For example, he mentioned that friends are the best because a lasting relationship can be maintained with them, whereas parents and siblings are not of one's own choosing, so a distance has to be kept. After lunch, three pictures were taken. Standing next to Shaw, I became aware of my shortness. I thought to myself that, were I thirty years younger, I would exercise rigorously to make myself taller. At about two o'clock, the P.E.N. Club was giving a reception. I went along by car. It was held in a large Western-style building called World College. Upstairs, about fifty men of letters, writers of Ethnic Literature, socialites, the king of Peking opera, and so forth had already gathered. They surrounded Shaw and asked him sundry questions as if consulting the *Encyclopedia Britannica*.

He responded with a few words: "You are all men of letters, hence you are familiar with publicity stunts. The actors among you are practitioners, so you understand these things more than a mere writer such as I. What do I have to say to you? This gathering today is like your visiting an animal in a zoo. Now that you've seen it, it should be enough." Everyone laughed, probably considering it to be satire. Shaw also addressed questions to Dr. Mei Lanfang and other celebrities, which I shall omit. There followed a ceremony to present Shaw with gifts. These were presented by Shao Xunmei, a literary man known for his handsome looks. One gift was a box of small, stylish Peking opera masks made of clay. Another, as I was told, was a stage costume; since it was wrapped in paper, I did not see it. Shaw cordially accepted. According to a later report by Mr. Zhang Regu, Shaw asked a few questions about the gifts and Zhang made some snide remarks, but Shaw did not appear to hear them, and neither did I. Someone asked Shaw his reasons for being a vegetarian. By then, many had started taking pictures. Figuring that my cigarette smoke would not be welcome, I went into the outer room. Since there was another scheduled interview with news reporters at Mme Sun's house at three o'clock, we returned there. Forty or fifty people had already gathered, but only half of them were let in. First came Mr. Ki Kimura and four or five writers. Among the reporters were six Chinese, one English, one White Russian, and three or four photographers. On the backyard lawn, they formed a semicircle around Shaw

and again barraged him with detailed questions. Shaw seemed in no mood to talk, but if he would not the reporters would not let him go, so he talked. The more he said, the less the reporters wrote down. In my opinion, Shaw is not really a satirist at all. It is just that he is gifted in eloquence. The quiz ended at about four-thirty. Shaw looked very tired, so Mr. Kimura and I returned to Uchiyama Bookstore. The press releases of the next day were far more colorful than Shaw's own words. The reporters, who had all gathered at the same place, at the same time, and heard the same words, managed to report disparate stories. It was as if the English language that Shaw had uttered had transformed itself. For example, on the topic of the Chinese govern- ment, the Shaw of the English language press said that the Chinese must choose their own favorite man as the leader; the Shaw of the Japanese press said that there was more than one Chinese government; and the Shaw of the Chinese press said that the people had never appreciated their government, no matter how good it was. In this case, we see that Shaw is not a satirist, but a reflective mirror. Most of the news reports on Shaw were unfavorable. Reporters came to hear what they wanted, but also heard disagreeable sarcasms. So each threw barbs at Shaw, saying that he was a mere satirist. In the sarcasm competition, Shaw is the winner, in my opinion. I asked Shaw no question, and he asked me none. Nevertheless, Mr. Kimura wanted me to write my impression of Shaw. I have read reports by others who seem to know the very heart of the one interviewed at a glance; I admire their penetrating observations. As for myself, I have never studied any books on physiognomy, so even when I have met a famous man, I cannot relate a great many words about him. However, since the request came all the way to Shanghai from Tokyo, I must at least write this much to fulfill my obligation.

Lu, Xun. *Xiao Bona zai Shanghai xu*. (Febr. 28 1933). [A preface to Bernard Shaw in Shanghai]. In : Lu, Xun. Nan qiang bei diao ji. (Shanghai : Tong wen shu dian, 1934). Nowadays, so-called humans are covered with some type of wrap, be it silk, brocade, flannel, or coarse fabric. Poor beggars wear at least pants, ragged though they be. Even primitives have a string of leaves to cover themselves. Should this covering be removed in public by the wearer or torn off by others, a man would not be considered proper. Improper though he may be, people still like to look. Some stand to watch; others follow him around. Ladies and gentlemen cover their eyes with their hands, but peek through their fingers. They want to see the nakedness of others, however careful they are about their own wraps. The words of men are also wrapped in silk, brocade, or tree leaves. Should the wraps be torn off, people want to listen and, at the same time, fear to hear. Out of curiosity, they surround the speaker; out of trepida- tion, they try to soften the effect by dubbing him a satirist. I believe this is the reason that Bernard Shaw's arrival in Shanghai caused a far greater stir than that of Tagore, not to mention Boris Pilnyak and Paul Morand, because Shaw's speeches are unwrapped. An- other reason is that tyranny turns men into cynics, but that is the worry of the English, not of the Chinese, a people traditionally trained to be mute. Yet, times are different after all. Chinese people now will listen to a foreign satirist for "humor" and for a few laughs. But one must guard his own wraps, and each has a different wish. The lame wanted Shaw to support the use of canes; the scabby-headed wanted him to support wearing hats; women who wear makeup wanted him to ridicule those who do not; and the writers of Ethnic Literature expected him to crush the Japanese troops. What is the result? From the number of complaints we know of, not very satisfactory, it seems. But the greatness of Shaw also lies here. Although newspapers owned by the English, Japanese, and White Russians fabricated different stories, in the end they attacked him in concert, which only proves that Shaw is not to be used by any of these imperialists. As for some Chinese newspapers, their standpoint is hardly worth mentioning since they are the followers of their overseas lords. This habit has existed for a long time; only when it comes to "nonresistance" or "strategic retreats" do they march in the front. Shaw was in Shanghai for less than a day, yet he gave rise to many stories. This would not happen with any other literary man. As it is not a trivial matter, the compilation of articles on him surely is important. In the first three parts, the different faces of writers, politicians, warlords, and lapdogs are reflected as in a flat mirror. Calling Shaw a concave or convex mirror [both distort reality] is not accurate. In the wake of the stir reaching Peking, British reporters drew the conclusion that Shaw did not like having the Chinese welcome him. A Reuters report of the twentieth said that the amount of Peking papers' coverage of Shaw was "enough to prove the callousness of the Chinese." Dr. Hu Shih, especially detached, said that no welcome was the highest form of welcome. The same reasoning applies to "To beat is not to beat, and not to beat is to beat." These events make me feel that I am looking at reflections in a mirror in which men, whatever their pretensions, are all revealed in their true nature. The articles about Shaw in Shanghai, though the writers are less skilled in writing than the foreign reporters and Chinese scholars of Peking, do present variety. The collection has its limits; some articles may have been left out and others may have appeared too late for inclusion, but by and large most are included.

Lu, Xun. *Lun yu yi nian*. (Aug. 23 1933). [On the anniversary of the "Analects" : another occasion to talk about Bernard Shaw]. In : Lu, Xun. Nan qiang bei diao ji. (Shanghai : Tong wen shu dian, 1934).

The journal *Analects* has reached its first anniversary, and its editor, Mr. Lin Yutang, has asked me to write a piece about it. This is like having to asked me to write a piece about it. This is like having to write an old-fashioned "eight-legged essay" in the vernacular under the assigned title "Xue er." Impossible though this may be, write I must. To tell the truth, I am often against what Lin promotes. In the past, he has promoted "fair play," and now "humor." I believe that humor is a plaything created by those who are in favor of holding international roundtable conferences. The meaning of the word "humor" is impossible to translate into Chinese. In our country, there were Tang Bohu, Xu Wenchang, and the most famous Jin Shengtan. Jin said once, "Beheading is painful, yet I have arrived at it unexpectedly. Is that not marvelous?" Whether this quotation is truth or joke, fact or fiction, at all events it shows that, first, Jin Shengtan was not a rebel and, second, that he converted the cruelty of butchering into a laughing matter. He made a happy ending of a sad fact. This is the kind of thing we have, but it has nothing to do with humor. In the pages of Analects, there is a long list of names, but very few of these people actually contributed any writings to it. This is the custom in China, to lend one's name, but not one's labor, to a cause. Hence actually publishing two issues a month of "humor" is quite humorous. This humor gives me a pessimistic feeling, though I do not care much for it and I have not been enthused about the Analects. But its Special Issue on Shaw is a good thing. In it, articles rejected elsewhere have been printed, thus exposing twisted remarks about Shaw's speeches. This undertaking has made a few well-known figures unhappy, and some bureaucrats angry and disgruntled. The longer they hate it and the more the people hate it, the more the influence of this Special Issue is proven. Shakespeare may be the English bard of drama, but few of us ever mention him. When Ibsen was introduced to China during the May 4th Movement of 1919, he fared quite well. This year, Shaw's arrival has been a disaster. Even today there are people who are still indignant about him. It is probably because Shaw smiled. Who can tell the meaning of his smile ? Did he smile sarcastically or amusedly? No, it was neither. Was his smile filled with barbs which pierced the viewers' vulnerable parts? No, it was not that either. Litvinov explained that Ibsen was a great question mark, while Shaw was a great exclamation point. Needless to say, Ibsen and Shaw's audiences are mostly upper-class ladies and gentlemen, those concerned with maintaining "face." Ibsen, though he puts them on stage and exposes their weaknesses, offers no conclusions. He deliberately says, "Come, think about it. Why is it this way?" The dignity of the audience is shaken, but it is allowed to return home to contemplate, so it saves people "face." Whether people indeed contemplate or what it is they contemplate is not the issue. Therefore, when Ibsen was introduced to China, public tranquility was undisturbed, and those against him were far fewer than those who enjoyed him. This is not the case with Shaw. Shaw also puts upper-class folks on stage, but he tears off their masks and their finery, and then he grabs one by the ear and points him out to the audience saying, "Look, here is a maggot!" He does not give them the chance to evade or cover up. At this moment, those who can still smile are the lower-class members who do not have the shortcomings he points out. Hence, Shaw is closer to the lower and further from the high and mighty. What is to be done ? There is an ancient way to counteract, which is simply to yell as loudly as one can: He is wealthy! He is pretentious! He is famous! He is tricky! or at least the same as, or worse than, they are. If they themselves live in a cramped latrine, they believe that Shaw too lives in such a place, or must have climbed out of a large one, but is a maggot nevertheless. They believe that those who introduced him are stupid and those who praised him are hateful. Yet I think that even if Shaw were a maggot, he would be an extraordinary maggot, just as among many exclamation points, he is a great point. For instance, there is a certain crowd of maggots, whether they call themselves ladies and gentlemen, writers and scholars, politicians or celebrities, who nod to one another, bow to one another, and all is in peace. But then they are all common maggots. Should there be one who suddenly jumps out and shouts, "We are actually mere maggots!" then, though he too is from a latrine, we have to admit that he is an

exceptional maggot. Even maggots vary in size and quality. The theory of evolution was proposed by Charles Darwin, who let us know that our distant ancestors were related to the monkeys. The behavior of these ancients was exactly the same as that of humans today, yet today's beings deride Darwin as a monkey. Dr. Lo Guangting's experiment of natural creation of the species at Sun Yatsen University has not been conclusive, so suppose we just accept the theory that man is a relative of the monkey, undignified though it may be. Among the relatives of the monkey, Darwin cannot but be the greatest. Why ? Because though he believed that, he did not make it taboo to point it out. Rela- tives of the monkey also vary in size and quality. Darwin was good at research but not at making cutting remarks; hence he was laughed at by upper-class gentlemen for half a century. The one who defended him was Thomas Henry Huxley, who called himself Dar- win's bulldog. Huxley, with his profound learning and excellent writing, attacked and demolished the last citadel of those who considered them- selves the descendants of Adam and Eve. The denunciation of calling a man a dog is currently in vogue. But even dogs vary : some eat meat, some pull sleds, some work in the military, some help in police work, some race in the Zhang Garden's racecourse, some follow beggars as their masters. How does a lapdog which gives pleasure to the wealthy compare with a Saint Bernard who rescues the distressed in snow? Huxley was a good dog who benefited mankind. Dogs vary in size and quality too. In order to comprehend, one must first distinguish. Lin Yutang said once, "Humor is something in between cleverness and dignity." Without distinguishing between cleverness and dignity, how does one understand the "in between"? Although we have been branded as the disciples of Confucius, in fact we are the followers of Zhuangzi. Zhuangzi said in his work, "That view involves both a right and a wrong, and this view in- volves also a right and a wrong." So why does one bother to distinguish them? Did Zhuangzi dream about being a butterfly, or did the butterfly dream about being Zhuangzi ? Dreaming and waking, too, are indistinguishable. Life must be chaos. Should chaos be made sensible, life would be no more. Zhuangzi said, "At the end of seven days Chaos died." In chaos, is there a place for an exclamation point ? There is no place for a smile either. The headmasters of the old-fashioned schools never allowed students to show a trace of anger, sad- ness, or gladness. Despots did not smile. Slaves were not allowed to smile. Once they were to smile, they might progress to anger and stir up trouble. Today those who live on royalties of writing dare to make only sad or sarcastic remarks. This shows you that there is no humor in China. This also shows that my pessimism regarding Analects is not due to oversensitiveness. If those having royalty income make only pitiful noises, can we expect those who must live with the dangers of bombing and floods to have a sense of humor ? I am afraid that they make no sound of sadness or sarcasm, not to mention that of a prosperous time. In the future, some of us may be present at a conference roundtable, but we will be the guests. In that case, between host and guest, no humor is necessary. Gandhi refused to eat time and again. Newspapers of his host country suggested that he deserved a whipping. This shows that in India there is no "humor" either. The most severe whipping given to a host country was by Bernard Shaw. For that, some of our Chinese ladies and gentlemen dislike him. This to Shaw is like the case of Jin Shengtan, arriving at a treatment totally unexpectedly. But that would make a good source for a new magazine, Filial Piety, since piety agrees with the ways of our bureaucrats, especially toward their foreign lords. The titles of the Confucian classics, *The Golden Mean*, *The Great Learning*, and now the Analects, have been adopted as modern magazine titles. Eventually, Filial Piety must also be put out. Should that happen, the next after could be entitled Zuo zhuan [The Leftist Biography]. In the present situation, how can *Analects* prosper? Twenty-five issues is good enough for us to say, "What a joy!" [LuXun1,Shaw15]

1933 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Literatur : Westen : Irland / Uebersetzer*

Qu, Qiubai ; Lu, Xun. *Xiao Bona zai Shanghai*. (Shanghai : Ye cao shu wu, 1933). [Abhandlung über George Bernard Shaw].
萧伯纳在上海 [WC]

1933 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Uebersetzer*
Mao, Dun. *Zi ye* [ID D15092].
In der Abschiedsszene zwischen dem Stabsoffizier Lei und Madame Wu schenkt der Stabsoffizier Lei *Die Leiden des jungen Werther* von Johann Wolfgang von Goethe Madame Wu : Diese verwelkte Rose und dieses Büchlein sind das einzige, was mir kostbar ist. Bevor ich an die Front gehe, möchte ich sie der Person anvertrauen, die am zuverlässigsten und geeignetsten ist... Dieses Buch war einmal Augenzeuge meiner und ihrer Liebe. [ZhaYi2:S. 106-107]

1933 *Epochen : China : Tang (618-906) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Australien / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
FitzGerald, C.P. *Son of heaven : a biography of Li Shih-min, founder of the T'ang dynasty*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1933). [Li Shimin = Taizong].

1933 *Epochen : China : Tang (618-906) / Literatur : China : Lyrik / Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
Tietjens, Eunice. *From China . Chinese poems in English rhyme by Ts'ai T'ing-kan : review*. In : Poetry ; vol. 42, no 3 (June 1933). [AOI]

1933 *Epochen : China : Tang (618-906) / Literatur : China : Lyrik / Literatur : Westen : England*
Tietjens, Eunice. *From China . Chinese poems in English rhyme by Ts'ai T'ing-kan : review* [ID D32292].
Lovers of Chinese poetry will welcome this book, not because the translations are masterpieces, for they are hardly that, but because the book as a whole is so extraordinarily civilized, and suited to the content of the poems themselves. Partly the charm lies in the beautiful physical make-up, which gives on each page, above the English translation, the original Chinese text in satisfying black characters ; partly it lies in the sense of the personality of the translator in introduction and notes, the distinguished admiral and diplomat Ts'ai T'ing-Kan, whose background is a combination of the ancient Chinese classical education and a college curriculum in America. Even the delightfully sly Chinese humor is here, in a sober-seeming reprinting, 'less the Chinese periods of history may mean but little to the Western reader', of a list of the kings of England at the time of the T'ang dynasty. As the admiral points out, during the first two centuries of the T'ang there 'was no mention of the kings in England'.
The poems translated are all quatrains of the T'ang Dynasty from an anthology of the period. With a number of them I am familiar in other translations, but many are, I believe, new in English. The translations themselves, while few of them are magical, are exact and scholarly and quite capable of passing on to us pleasure in the originals. They are at their best, I think, in those poems which call for a certain sprightliness and humor. Altogether Admiral Ts'ai, the first Chinese who has attempted such a translation, has done a surprisingly good job. [Tiet4]

1933 *Epochen : China : Tang (618-906) / Literatur : China : Lyrik / Literatur : Westen : Oesterreich / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*
Ehrenstein, Albert. *Das gelbe Lied* [ID D12454].
Quellen : Arthur Waley und Erwin von Zach.
Darin enthalten : Gedichte aus dem Shi jing (33), von Li Bo (58), Du Fu (30), Bo Juyi (158) und 55 andere Gedichte.

Han Ruixin : Ehrenstein hat an der Verbesserung und Erweiterung seiner Nachdichtungen chinesischer Lyrik gearbeitet. Themen sind Kummer und Leiden des Daseins, Armut, soziale Ungerechtigkeit, Krieg, Sehnsucht nach Liebe, Heimweh, Vergänglichkeit und Einsamkeit. [HanR1:S. 187]

1933 *Epochen : China : Wu dai - Liao - Jin (907-1235) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Rongzhai sui bi wu ji zong he yin de = Combined indices to the five collections of miscellaneous notes of Hung Mai. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenjing University, 1933). (Yin de ; 13 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 13). [Hong Mai].
容齋隨筆五集綜合引得

1933 *Ethnologie und Anthropologie / Geschichte : China : Mongolei / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Lattimore, Owen. *The gold tribe, "Fishskin Tatars" of the lower Sungari*. (Menasha, Wisc. : The American Anthropological Association, 1933). (Memoirs of the American Anthropological Association ; no 40). [Evenken = Evenki Minorität].

1933 *Geographie und Geologie*
Duyvendak, J.J.L. *Ma Huan re-examined*. (Amsterdan : Noord-Hollandsche uitgeversmaatschappij, 1933). (Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam. Afdeeling letterkunde. Nieuwe reeks ; deel 32, no 2).

1933 *Geographie und Geologie*
[Brunhes, Jean]. *Ren wen di li xue*. Bailüna ; Chen Yada yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1933). Übersetzung von Brunhes, Jean. *La géographie humaine*. (Paris : F. Alcan, 1910).
人文地理学 [WC]

1933 *Geographie und Geologie*
Chapman, B. Burgoyne. *The climatic regions of China : a preliminary report of the China land utilization study*. (Nanking : Nanking University, College of Agriculture and Forestry 1933). [WC]

1933 *Geschichte : Allgemein*
[Seignobos, Charles]. *Xian dai wen ming shi*. Xueniubo zhu ; Wang Huiqin yi. Vol. 1-2 in 1. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1933). Übersetzung von Seignobos, Charles. *Histoire de le civilisation contemporaine*. (Paris : G. Masson, 1890).
現代文明史 [WC]

1933 *Geschichte : Allgemein / Literatur : Westen : England : Prosa*
[Wells, H.G.]. *Han yi shi jie shi gang*. Weiersi ; Liang Sicheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Wells, H.G. *The outline of history, being a plain history of life and mankind*. Vol. 1-2. (London : G. Newnes, 1919-1920).
汉译世界史纲 [WC]

1933 *Geschichte : China - Amerika*
George Hatem kommt in Shanghai an. [Wik]

1933 *Geschichte : China - Amerika*
Cai, Yuanpei. *Zhong Mei wai jiao shi*. Cai Yuanpei, Wu Jingheng, Wang Yunwu bian ; Tang Qingzeng zhuan shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). [Geschichte Beziehung China-Amerika].

1933 *Geschichte : China - Amerika / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Meng Zhi wird Direktor der Chinese Educational Mission in the U.S. und ist zuständig für die Betreuung chinesischer Studenten. [Colu]

1933 *Geschichte : China - Australien*
Gründung des Australian Institute of International Affairs in Melbourne. [StraL2:S. 19]

1933 *Geschichte : China - Europa : Allgemein*
First Sino-European University Conference in Oxford. [Peng2]

1933 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Wulf Diether zu Castell kommt in China an. [Int]

1933 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Hedda Morrison kommt in China an. [Int]

1933 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Chen Quan promoviert an der Universität Kiel und kehrt nach China zurück. [ZhaYi2:S. 143]

1933 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Heinz Lautenschlager ist Legationssekretär der deutschen Gesandtschaft in Beijing. [Leut2:S. 530]

1933 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Elgar von Randow ist Vize-Konsul des deutschen Generalkonsulats in Shanghai. [Schmi2:S. 241]

1933 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Literatur : Westen : Deutschland / Uebersetzer*
Gründung der Chinese Alliance for the Protection of Civil Rights (Zhongguo min quan bao zhang tong meng) unter der Führung von Lu Xun, Song Qingling und Cai Yuanpei. Sie protestieren mit einer Gruppe chinesischer Schriftsteller, wie Lin Yutang, Lu Xun und Cai Yuanpei, vor dem deutschen Konsul Richard C.W. Behrend in Shanghai gegen die Verfolgung der fortschrittlichen Schriftsteller in Deutschland und überreichen dem deutschen Konsul zum Schutz der Menschenrechte ein Protestschreiben gegen die Verfolgung von Persönlichkeiten und Schriftstellern, gegen die Judenverfolgung und gegen Massenverhaftungen. [Dent2,ZhaYi1:S. 38,Schmi2:S. 293-294]

1933 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Religion : Buddhismus*
Martin Steinke wird von chinesischen Buddhisten eingeladen, China und Japan zu besuchen, um seine buddhistischen Studien zu vervollständigen. Er unterzieht sich der Ordensdisziplin im Kloster Jixiashan bei Nanjing und erhält die Ordensweihe. [Pay1]

1933 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland : Allgemein*
Eröffnung des Deutschland-Instituts in Beijing. [Mar 1]

1933 *Geschichte : China - Europa : England*
Samuel Evans Meech kehrt nach England zurück. [SOAS1]

1933 *Geschichte : China - Europa : England*
Edgar George Jamieson ist Konsul der britischen Gesandtschaft in Weihaiwei. [China]

1933 *Geschichte : China - Europa : England*
Davidson, John W.O. ist Generalkonsul des britischen Generalkonsulats in Shanghai. [Consul2]

1933 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
René Waché ist Konsul des französischen Konsulats in Beihai. [BensN2]

1933 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Mario Zanin kommt in Nanjing an. [Wei]

1933 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Giuglielmo Marconi besucht Wissenschaftler in China. [BerH2]

1933 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Roberto Lordi ist nach China eingeladen für eine Luftfahrt Mission. [Wik]

1933 *Geschichte : China - Europa : Italien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Gründung des Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente = IsMEO in Rom. [Wik]

1933 *Geschichte : China - Europa : Italien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien : Allgemein*
Gründung des Istituto italiano per il medio ed Estremo Oriente in Rom durch Giovanni Gentile und Giuseppe Tucci. [Wik]

1933 *Geschichte : China - Kanada / Wirtschaft und Handel*
Paul Sykes gründet das Hong Kong Trade Office in Tianjin. [Mee1:S. 105]

1933 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Duyvendak, J.J.L. *China tegen de westerkim*. (Haarlem : Bohn, 1933).

1933 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Hou, Yi. *Su shi yan yi yin de = Index to Su shih yen yi*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peiping : Yenching University Library, 1933). (Yin de ; 14 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 14). [Su, E. *Su shi yan yi*].
蘇氏 演義 引得

1933 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Yi wen zhi er shi zhong zong he yin de = Combined indices to twenty historical bibliographies. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-4. (Beijing : Yenching University, 1933). (Yin de ; 10 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 10).
藝文志 二十種 綜合 引得

1933 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Castellani, Alberto. *Letterature e civiltà dell'Estremo Oriente : studi e saggi*. Con pref. di P.E. Pavolini. (Firenze : F. Le Monnier, 1933). [WC]

1933 *Geschichte : China : Mandschurei / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Snow, Edgar. *Far Eastern fron*t. (New York, N.Y. : H. Smith & R. Haas, 1933).

1933 *Geschichte : China : Mongolei / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Manggo han sai da sekiyen : die Mandschufassung von Secen Sagang's mongolischer Geschichte, nach einem im Pekinger Palast gefundenen Holzdruck in Umschreibung. Hrsg. von Erich Haenisch. (Leipzig : Asia major, 1933). [Sanang Setsen].

1933 *Geschichte : China : Tibet*
Reichelt, Karl Ludvig. *Mot Tibets graenser : resebrev*. (Oslo : H. Aschenbhou, 1933). [WC]

1933 *Geschichte : China : Tibet / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Roerich, George. *Dialects of Tibet : the Tibetan dialect of Lahul*. (New York, N.Y. : Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum, 1933). [WC]

1933 *Geschichte : China : Tibet / Religion : Buddhismus*
Le grand guru Padmasambhava : histoire de ses existences. Traduit du tibétain par Gustave-Charles Toussaint. (Paris : E. Leroux, 1933). (Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises).

1933 *Geschichte : China : Tibet / Religion : Buddhismus*
Padmasambhava. *Le dict de Padma = Padma thang yig*. Traduit du thibétain par Gustave-Charles Toussaint. (Paris : E. Leroux, 1933). (Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 3).

1933 *Geschichte : China : Tibet / Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Tucci, Giuseppe. *Rin c'en bzan'po e la rinaschita del buddhismo nel Tibet intorno al mille*. (Roma : Accad, 1933). (Indo-Tibetica ; 2. Studi e documenti ; R. Accad. d'Italia ; 1). [WC]

1933 *Geschichte : China : Tibet / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
David-Néel, Alexandra. *Grand Tibet : au pays des brigands gentilshommes*. Avec 26 gravures et une carte. (Paris : Plon, 1933).

1933 *Geschichte : Westen : Europa : Deutschland*
Adolf Hitler wird Reichskanzler. [Kin]

1933 *Kommunismus / Marxismus / Leninismus*
Thomas, James. *Die Kantoner Kommune und der Kampf gegen den weissen Terror in den Kolonien und Halbkolonien*. (Zürich : Mopr-Verl., 1933). [Kommunismus Guangzhou]. [WC]

1933 *Kunst : Allgemein*
Zhou Ling gründet die Association des artistes chinois en France in Paris. [Sul6:S. 40]

1933 *Kunst : Allgemein*
Laurence Binyon opened the exhibition of Vojetch Chytil in London with a speech : the importance of art as the key to understand a distant foreign country, pointing out that one could now read translations of a selection of books on Chinese art in the English language. Summary in : East London observer ; 22 May (1933). [Cap1]

1933 *Kunst : Allgemein*
Exposition d'art chinois contemporain organisée par le Musée des Ecoles étrangères et contemporaines à Paris, mai-juin 1933. Préf. de Paul Valéry. (Paris : Musée des Ecoles étrangères et contemporaines, 1933). [WC]

1933 *Kunst : Allgemein*
Exhibition of contemporary Chinese art : 23 May-22 July 1933. (London : Whitechapel Art Gallery, 1933). [Die Ausstellung enthält 86 Gemälde von Qi Baishi]. [WC,Cap1]

1933 *Kunst : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Salmony, Alfred. *Sino-Siberian art in the collection of C.T. Loo*. (Paris : C.T. Loo, 1933).

1933 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
Josef Alois Hammerschmidt eröffnet seine eigene Architektur-Firma in Shanghai. [Nell1]

1933 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
Joseph Haydn Miller gründet seine eigene Architektur-Firma in Shanghai. [Nell1]

1933 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Shao yuan tu lu kao = The Mi garden. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1933). (Yin de te kan ; 5 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 5). [Mi Wanzhong].
勺園圖錄考

1933 *Kunst : Musik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Xin shi ge ji*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1933). [Neuaufl. Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1960]. [Lieder].
新詩歌集

1933 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Boodberg, Peter A. *Exercises on the 214 determinatives*. (Berkeley, Calif. : [s.n.], 1933).

1933 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Zui hou wu fen zhong*. (Shanghai : Shanghai Zhong hua shu ju, 1933).
最後五分鐘

1933 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li, Fanggui [Li, Fang-kuei]. *Chinese -ung, -uk, -uong, -uok, etc. in archaic Chinese*. (Peiping : Academia Sinica, The National Research Institute of History and Philology, 1933). (Repr. from Bulletin ; vol. 3, pt. 3). [WC]

1933 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Han yü t'ung shih : Lehrgang der nordchinesischen Umgangssprache. Bd. 1-11. Umschrift und Übersetzung von Ferd[inand]. Lessing und Wilh[elm] Othmer. 2. Aufl. (Shanghai : Noessler, 1933). [Han yu tong shi].
https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=coo.31924023341823.

1933 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Karlgren, Bernhard. *Zhongguo yu yu Zhongguo wen : Gao Benhan zhu*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Karlgren, Bernhard. *Sound & symbol in Chinese*. (London : Oxford University Press, 1923.

1933 *Linguistik / Uebersetzer*
Mahoe, Künwoll [Ma, Junwu]. *De Hua ci dian = Deutsch-Chinesisches Wörterbuch*. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1933).
德華字典

1933 *Literatur : Antike / Uebersetzer*
[Aristoteles]. *Shi xue*. Yalisiduode zhu ; Fu Donghua yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Wen xue yan jiu hui cong shu). Übersetzung von Gedichten von Aristoteles.
詩學

1933 *Literatur : China : Allgemein*
Anthologie de la littérature chinoise des origines à nos jours. Xu Songnian. (Paris : Delagrave, 1933).
La poésie. La roman. Le théâtre. La philosophie. L'histoire. [Pino24]

1933 *Literatur : China : Drama und Theater*
Gründung der Zhongguo lü xing ju tuan (China Travel Drama Troupe) durch Tang Huaiqiu in Shanghai. [EB5]

1933 *Literatur : China : Drama und Theater / Literatur : Westen : Irland*
Yuan, Muzhi. *Zhongguo ju zuo jia ji qi zuo pin*. 中國劇作家及其作品 [Chinese Playwrights and Their Works].
Er schreibt : Ding Xilin's witticisms and his philosophy of relations between sexes are greatly reminiscent of the aestheticism of Oscar Wilde. His plays are all similarly set in beautiful drawing rooms, his characters chewing on tobacco pipes as they sit sunk in comfortable sofas. We call upon the author to move from aestheticism to materialism, out of the Salon and into society at larg. [WilO9]

1933 *Literatur : China : Lyrik : Allgemein / Literatur : Westen : Oesterreich : Lyrik*
Ehrenstein, Albert. *Das gelbe Lied : Nachdichtungen chinesischer Lyrik*. (Berlin : Deutsche Buch-Gemeinschaft, 1933). Es wurden nur siebzehn Exemplare gedruckt, da die Nationalsozialisten den weiteren Druck und die Auslieferung verhinderten.

1933 *Literatur : China : Volksliteratur und Sprichwörter*
Headland, Isaac Taylor. *Chinese rhymes for children ; with a few from India, Japan and Korea*. (New York, N.Y. : F.H. Revell, 1933). [WC]

1933 *Literatur : Westen : Amerika*
Pearl S. Buck trifft Richard J. Walsh in Nanjing. [Conn]

1933 *Literatur : Westen : Amerika*
Hong, Shen. *Hong Shen xi qu ji*. [O'Neill and Hong Shen]. [ID D28773].
The fictive conversation between two representatives of modern American and modern Chinese literature takes place in January 1933 and their meeting place are the opposite shores of the Pacific Ocean. The conversation turns around the question of imitation and originality in the dramatic work and concerns mostly O'Neill's Mourning becomes Electra. At the start Hong Shen reproaches O'Neill with having unduly copied Aeschylus and his Oresteia. Nonetheless, his admiration belongs to O'Neill for he writes ; "I like very much to read your plays. They explain the oldest affairs and conflicts with the aid of the latest scholarly notions. This is very correct and I admire you for it". Yet despite this admiration, O'Neill seems in this conversation to be no more than the speaker of Hong Shen's ideas. O'Neill appears as an older school-fellow. Hong Shen accepts to be instructed by him, but in reality O'Neill says only what suits Hong Shen's ideological and artistic design. This then is equivalent to asserting that the statements in this dialogue are Hong Shen's own statements. Hong Shen writes : "Food and love are to great needs in human life : man cannot avoid satisfying these two physiological needs. Numerous writers from ancient until modern times have described various murders committed to provide food. But few have described this truthfully and deeply. There are many who have described murders for the sake of love ; however, there the relationships are usually distorted or delineated superficially. It would be very difficult to find one who can describe these conflicts as deeply as did O'Neill." [Gal9:S. 132-133]

1933 *Literatur : Westen : Amerika*
Zhang, Yuerui. *Meilijian wen xue* [ID D29501].
Liu Haiming : Zhang felt that Twain 'described things realistically' and was 'consistently humorous'. He regarded Twain as a 'humorist' who 'maintained a compassionate, paceful, forbearing attitude towards human weakness'. [Twa17]

1933 *Literatur : Westen : Amerika*

Zhang, Yuerui. *Meilijian wen xue* [ID D29501].

Zhang devoted a short paragraph to Herman Melville observing him as one of 'the modern important satirists in the New York Group to critique both human hypocrisy and the bloody colonial wars in the Western world'. Apart from his passing remarks on *Typee*, *Omoo*, *Mardi*, and *White-acket*, he notices 'the theme of incest in *Pierre*', a book that 'embodies Melville's deepest pessimism'. He concluded that '*Moby Dick* was not even recognized as a great novel until the 1920s', displaying his sympathy for the ignored American. His introductory words ignited a wide interest in Melville. [MelH2]

1933 *Literatur : Westen : Amerika*

[While in Paris, Monroe Wheeler sent Marianne Moore and her mother some Chinese handkerchiefs and writing paper with matching envelopes.]

Letter from Marianne Moore to Monroe Wheeler ; March 3, 1933.

The word of China's glores – that is to say of your having them – rejoices us. It is so possible to go to a country and see the proffered wonders, missing the true ones ; not to mention being swallowed up in population and seeing nothing of the people who are wonders. You epitomize China – for us in your comparison of it with Japan ; not that one doesn't admire the special proficiencies of Japan, the dexterity, sense of scenery, concise imagination and so on, but for sagesse as Lachaise called it, one takes China ; and of course at present our sympathies establish new loyalties. The handkerchiefs almost frighten us by their perfection. Even a bungler must see that maintained rectangles in drawn-work so tenuous and complicated, required genius and many years' apprenticeship ; and the fineness of the material is to begin with a constant wonder. This paper was a piquant sight to western eyes – the etched red dog on the green cover sheet not being the least feature. I think the two red gum leaves are perhaps the masterpiece, though one has leanings toward the frog - & toward both envelopes. To think of hazarding two such birds near P. Office cancellation marks seems blasphemy. Accuracy and liveness so remarkable – presented freely in this was as if it were an everyday affair, make one breathe eastier having set up for a writer rather than as a painter. (If I could read Chinese I might be in deeper trouble)… To have seen Mei Lan Fang would in itself be enough reward for going to China – let alone several times, and personally, as you have. I liked him so much the one time I saw him in New York, that I was well satisfied not to go to anything else at the theatre afterward that season… I was lured to New York to make a call, and of my own accord went to the Institute to a lecture on American, Spanish, and Chinese alpine flora and to a series of bird and animal motion pictures by Drs. Bailey and Niedbrock of Chicago… Mother has been scorning me for writing a letter to a child in Samoa, on Chinese paper… [Moo8:S. 301-303]

1933 *Literatur : Westen : Amerika*

Moore, Marianne. *Emily Dickinson*. In : Poetry ; no 41 (Jan. 1933). [Review of *Letters of Emily Dickinson*, edited by Mabel Loomis Todd (Harper & Brothers)].

An element of the Chinese taste was part of this choiceness, in its daring associations of the prismatically true ; the gamboge and pink and cochineal of the poems ; the oleander blossom tied with black rib bon ; the dandelion with scarlet ; the rowan spray with white. [Moo7:S. 292]

1933 *Literatur : Westen : Amerika*

Letter from Marianne Moore to William Rose Benét ; August 21, 1933.

I was born pro-Chinese and bombs busting in air from Japan have not reversed my allegiance ; but I feel that the shrinking Noguchi was a song-bird murtured by Cuckoos. [Moo8:S. 313]

1933 *Literatur : Westen : Amerika*
Hong, Shen. *Hong Shen xi qu ji*. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1933). Enthält : Oni'er yu Hong Shen [O'Neill and Hung Shen].
洪深戲曲集 [Gal9]

1933 *Literatur : Westen : Amerika*
Shi, Zhecun. *Zhi jia ge shi ren Ka'er Sangdebao*. In : Xian dai ; vol. 3, no 1 (May 1933). [Artikel über Carl Sandburg]. [LeeL5]

1933 *Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : Frankreich / Literatur : Westen : Irland*
[Wilson, Edmund]. [*Akeseer de cheng bao*]. Cao Baohua yi. In : Beiping chen bao ; 4., 5., 7. Dez. (1933). Übersetzung der Einführung von Wilson, Edmund. *Axel's castle : a study in the imaginative literature of 1870-1930*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1931). [Einführung über W.B. Yeats, Paul Valéry, T.S. Eliot, Marcel Proust, James Joyce, Gertrude Stein, Arthur Rimbaud, Auguste Villiers de l'Isle-Adam].
阿克瑟尔的城堡 [WC,Prou1]

1933 *Literatur : Westen : Amerika / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*
Confucius. *Confucian analects*. Transl. and introd. by Ezra Pound.In : Hudson reviews ; Spring-Summer (1950). = (London : P. Owen, 1951). [Lun yu].
http://www.ostasien.uzh.ch/sinologie/forschung/chinaundderwesten.html. Appendices. [ZB]

1933 *Literatur : Westen : Amerika : Allgemein*
Zhang, Yuerui. *Meilijian wen xue*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Bai ke xiao cong shu. Wan you wen ku ; 848). [Geschichte der amerikanischen Literatur].
美利堅文學. [WC]

1933 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Irving, Washington]. *Lü bai da meng*. Xu Yingchang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Xiao xue sheng wen ku ; 1). Übersetzung von Irving, Washington. *Rip Van Winkle*. In : The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent. (London : John Murray, 1819-1820).
呂柏大夢 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Keller, Helen]. *Mang long nü zi Kele shi zi zhuan*. Gao Junwei yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Han yi shi jie ming zhu. Xin shi ji wan you wen ku ; 1). Übersetzung von Keller, Helen. *The story of my life ; with her letters (1887-1901) and a supplementary account of her education ; including passages from the reports and letters of her teacher, Anne Mansfield Sullivan*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1903)
盲聾女子克勒氏自傳 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1933). (Shi jie wen xue ming zhu cong shu ; 1). Übersetzung von London, Jack. *The people of the abyss*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1903).
深渊下的人們 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Hawthorne, Nathaniel]. *Gu shi gou qi lu*. Chang Ven Yuen yi. (Shanghai : San min tu shu gong si, 1933). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. Hawthrone, Nathaniel. *A wonder book for boys and girls*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields, 1852).
古史鉤奇錄 [WC,HawN70]

1933 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Sinclair, Upton]. *Qiu zhen zhe*. Xinkelai zhe ; Ping Wan yi. (Shanghai : Ya dong tu shu guan yin hang, 1933). Übersetzung von Sinclair, Upton. *Samuel the seeker*. (Pasadena, Calif. : By the author ; New York, N.Y. : B.W. Dodge ; London : John Long, 1910).
求真者 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Smedley, Agnes. *Chinese destinies : sketches of present-day China*. (New York, N.Y. : Vanguard Press, 1933). = Smedley, Agnes. *China blutet : vom Sterben des alten Chinas*. (London : Malik-Verlag, 1936). [2. Aufl. (Berlin : Dietz, 1949). [Yuan]

1933 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[O'Neill, Eugene]. *Tian wai*. Aonai'er [Ounai'er] zhu ; Gu Youcheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von O'Neill, Eugene. Beyond the horizon : a play in three acts. (Provincetown, Mass. : 1918). [Manuskript]. = In : The plays of Eugene O'Neill. (New York, N.Y. : Random House, 1919). = (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1920). [Geschrieben 1918 ; Uraufführung 2. Febr. 1920, Morosco Theater, New York].
天外 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Amerika : Theater / Literatur : Westen : Irland : Theater*
Shi jie du mu ju di yi ji. Wang Xuehao yi. (Shanghai : Xin min chu ban yin shua gong si, 1933). [Übersetzung von Dramen von George Middleton, Percival Wilde, Lady Isabella Augusta Gregory, Lord Dunsay].
世界独幕剧第一集 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Belgien*
Michaux, Henri. « Vient de paraître » (Gallimard).
Er schreibt : L'auteur de ce livre, étant enfant, allait dans le jardin observer les fourmis. Il les mettait sur une table, ou lui-même s'allongeait par terre, se mettant à leur niveau. Ce voyage dura des années pendant lesquelles il ne fut guère intéressé par autre chose. Cette fois l'auteur a été en Chine et aux Indes, et aussi, quoique moins longtemps, à Ceylan, au Japon, en Corée, à Java, à Bali, etc.
Il n'y a pas observé les fourmis, qui cependant abondent, mais les races humaines. Comme il est naturel, il s'est tenu à l'écart des Européens, et a tenté de disparaître dans la foule étrangère. Henri Michaux a participé à des activités artistiques. Il admire le théâtre, la musique et la danse orientaux. Il lit beaucoup et s'intéresse à la langue et à l'écriture des pays orientaux. Il a attrapé des poux dans tous les théâtres d'Asie. Il connaît, pour y avoir été quantité de fois, le théâtre chinois, japonais, hindoustani, bengali, coréen, malais, javanais, etc., il a vu les films japonais, chinois, bengali, hindoustani. Il a entendu la musique, vu les danses indigènes. Il a assisté aux prières, il s'est approché des temples, des lieux saints, des prêtres de toutes les religions. Il a lu ou bien relu les écrits des philosophes, des saints et des poètes, il a étudié ou parcouru la grammaire de chaque langue et son écriture. Enfin et surtout il a regardé 'l'homme dans la rue', comment on rit, comment on se fâche, comment on marche, comment on fait signe, comment on commande, et comment on obéit, les intonations, la voix, les attitudes, les réflexes (tout ce qui ne ment pas). Il s'est ainsi enfoncé dans la peau des autres. Toutefois, dans la peau du Chinois, il reste lui-même et souffre et regimbe. Il souffre dans la peau de l'Hindou, il souffre d'être homme et de ne pas trouver la Voie. Et tout en souffrant il montre de l'humour, comme on fait, comme tant d'autres ont fait… [MichH1:S. 52-53]

1933 *Literatur : Westen : Belgien / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Michaux, Henri. *Un barbare en Asie*. (Paris : Gallimard, 1933). = Michaux, Henri. *Un barbare en Asie*. Nouv. éd. revue et corrigée. (Paris : Gallimard, 1967). [Enthält] : *Un barbare en Chine*. [WC]

1933 *Literatur : Westen : Bulgarien*
[Vazov, Ivan Minchov]. *Guo ling ji*. Xu Zhimo bian ; Sun Yong yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1933). (Xin wen yi cong shu). Übersetzung von Vazov, Ivan Minchov. [Aufstieg zum Gipfel].
過嶺記

1933 *Literatur : Westen : China als Thema*
Hobart, Alice Tisdale. *Oil for the lamps of China*. (Indianapolis : Bobbs-Merrill Company, 1933). Roman eines amerikanischen Ingenieurs in China.

1933 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
Malraux, André. *La condition humaine*. (Paris : Gallimard, 1933). = Malraux, André. *So lebt der Mensch : Roman*. Übertragung des französischen Originals von Carola Lind. (Zürich : Europa-Verlag, 1934).
Zusammenfassung : http://www.alalettre.com/malraux-oeuvres-condition-humaine.php.

1933 *Literatur : Westen : Deutschland*
Tang Junyi schreibt in *Gede zhi ren shi* [ID D11303] über wesentliche "Gleichheiten" zwischen Johann Wolfgang von Goethe und Konfuzius : 1. Positive Weltzugewandtheit. 2. Verwandlungsfähigkeit. 3. Optimismus. 4. Sinn für Harmonie. 5. Diesseitigkeit. 6. Pantheistische Weltauffassung. [Bau1]

1933 *Literatur : Westen : Deutschland*
Bertolt Brecht verlässt Deutschland und geht ins Exil, wo er sich gegen das nationalsozialistische Regime einsetzt. Im Kampf gegen den Faschismus verändert sich Brechts Interpretation des taoistischen Wuwei. Er bemüht sich nun zu zeigen, wie man effektiv unter Bedingungen existentieller Bedrohung gegen die Gewaltherrschaft kämpfen kann. Das Wuwei erscheint bei ihm nunmehr als eine Widerstandshandlung, die durch geschicktes Nachgeben im Umgang mit der Gewalt charakterisiert ist. [LiuW1:S. 138]

1933 *Literatur : Westen : Deutschland*
Oskar Loerke schreibt in sein Tagebuch : Im Rundfunk Günter Eichs „Ich lerne Chinesisch“, einfach, schön und rund. Abends kam Eich. Er las Gedichte und den Briefwechsel mit Hermann Hesse über dessen Morgenlandfahrt. Ein ergiebiges Gespräch daran anschliessend. [Eich4]

1933 *Literatur : Westen : Deutschland*
Thomas Mann vergisst am Tag der Abreise nach Holland auf dem Nachttisch den chinesischer Roman *Der Traum der roten Kammer* übersetzt von Franz Kuhn [ID D4244]. [TM1:S. 148]

1933 *Literatur : Westen : Deutschland*
Thomas Mann schreibt in seine Tagebuch : In den Sprüchen Laotse’s gelesen. Es könnte die Übersetzung von Klabund sein [ID D12698]. [TM1:S. 155]

1933 *Literatur : Westen : Deutschland*

Seghers, Anna. *Die Gefährten : Roman*. (Berlin : Kiepenheuer, 1932). = [Mit Vorwort] : (Berlin : Aufbau-Verlag, 1949).

Seghers schreibt : Am 3. November 1927 übergaben die Unterzeichneten ihren Sohn dem Kinderheim. Sie überlassen das Kind dem Staat zur Pflege und Erziehung und zur späteren Verwendung nach seinen Fähigkeiten…

Auf den Tribünen erklärten die Funktionäre der Tschiang-Kai-Schek-Armee [Chiang Kai-shek] den neuen Feldzug [gegen die roten Provinzen]. Liau Yen-kai beobachtete die Soldaten. Ihre stumpfen, ledernen Gesichter schienen mit den Uniformen aus einem festen Stoff geschnitten. Der letzte Feldzug war an der Unzuverlässigkeit der Soldaten gescheitert. Sie waren wild geworden, auseinandergefallen, als sie die Sowjetfahnen und Inschriften beim Einzug in die von ihnen selbst eroberten Dörfer erblickten…

In der Nacht auf den 5. Juni waren Soldaten und Offiziere, einer wie der andere, so straff wie nie, hellwach, bis zum Äussersten gespannt. Das Feuer begann, wie es festgesetzt war, um vier Uhr fünfunddreissig Minuten. Nur dass die Soldaten ihre Gewehre auf die Minute drehten und über die Offiziere hinweg gegen den Norden stürmten, hinter sich das bewaffnete Bauernheer…

Albrecht Richter : Die Autorin verwendet bei ihrer Darstellung bestimmte imagotype Vorstellungen über das Wesen der Chinesen und deren Volkscharakter, um sie am Ende ad absurdum zu führen.

Die zentrale Figur Liau Yen-kai, der Revolutionär, dem politisches Bewusstsein und kollektives Denken schon so weit in Fleisch und Blut übergegangen sind, dass ihm familiäre Bindungen kaum noch etwas bedeuten, ist ohne sichtliche emotionale Bewegtheit bereit, sich für unabsehbare Zeit von seinem Kind zu trennen, um so besser seinen „Klassenauftrag“ erfüllen zu können… Elemente des China-Bildes Anna Seghers enthalten mehr Darstellungen von männlichen Figuren als von weiblichen. Ihr innerer Streit zwischen politisch-ideologischer Konsequenz des Handelns und durch weiblich-mütterliche Gefühle motivierte Reserviertheit gegenüber dieser Konsequenz. Sie stellt die chinesischen Figuren mit ihren zwischenmenschlichen Beziehungen weitaus differenzierter und emotionaler dar als in der früheren Zeit.

Das Eigene, das Deutsche, das durch die Pointe plötzlich als Befremdliches erscheint, wird vom Fremden, den Chinesen, assimiliert und somit im positiven Sinne aufgehoben. Das Fremde stellt sich demnach als Hoffnungsträger für Eigenes dar. Anna Seghers versucht in ihren „chinesischen“ Texten, über die Verlagerung des Handlungsgeschehens in den chinesischen Stoffbereich zu Lösungen zu gelangen, in denen sie durch Transposition / Translokation Alternativen für die Bewältigung eigener Konflikte und Probleme zu finden glaubt. Ihre chinabezogenen imagotypen Vorstellungen bilden das verbindende Element zwischen Fremdem und Eigenem. Sie schreibt den Chinesen jene Eigenschaften, Ansichtungen, Haltungen etc. zu, die sie in ihrem persönlichen Selbstfindungsprozess für erstrebenswert hält. [RiA1:S. 19, 39-43, 84-87, 90]

1933 *Literatur : Westen : Deutschland*
Seghers, Anna. *Die Stoppuhr*. In : Deutsche proletarische Erzählger. (Charkow, Kiew : Staatsverlag der Nationalen Minderheiten der UdSSR, 1933).
Albrecht Richter : Die revolutionäre Aktion ist nicht die spontane Tat eines einzelnen, sondern eine organisierte Massenaktion. Es entsteht der Eindruck, dass die hier von einer ganzen Armee getroffene Entscheidung nicht primär an das persönliche Ermessen bzw. den individuellen Entschluss gebunden ist, sondern folgerichtiges, zwangsläufiges Resultat objektiver Gesetzmässigkeiten der gesellschaftlichen Entwicklung darstellt.
Der deutsche Major, der unter dem Kommando des Generals Hans von Seeckt im Auftrag seiner Regierung im Dienst des Guomindang-Generals Chiang Kai-shek steht und den Auftrag hat, die roten Provinzen Südchinas zu unterwerfen sagt : Aus einer Herde haben wir, wie wir es Ihnen versprachen, mit der Stoppuhr eine Armee gemacht. Die Stoppuhr verkörpert hier deutsche Pünktlichkeit, Gründlichkeit und steht für drillhaftes Preussentum, für militärisch ausgerichtete Zucht und Ordnung. Gemeint ist General Yueh, der bei einer Inspektionsreise angesichts der so vorzüglich ausgerüsteten und nach preussischem Vorbild exerzierenden chinesischen Truppen seine Verblüffung nur mit Mühe verbergen konnte.
Die hier beschriebene innenpolitische Situation in China anfangs der 1930er Jahre, speziell die drei Offensiven der Nanjing-Armee gegen die Rote Armee, die hier den Stoff für diesen Text bildet, finden in einem authentischen Bericht aus dem Jahre 1931 folgende Einschätzung : „Die Nankinger Regierung kommt nicht gegen die sowjetischen Gebiete an, mag sie von noch so vielen imperialistischen Mächten allseitig unterstützt werden. Die von Tschiang Kai-Schek [Chiang Kai-shek] grossspurig angekündigten Feldzüge gegen die Sowjetgebiete scheitern einer nach dem anderen. Die Kuomintangleute [Guomindang] denken jedoch nicht daran, die Waffen zu strecken. In nächster Zukunft sind neue Feldzüge gegen die befreiten Gebiete zu erwarten.“ [RiA1:S. 33-38]

1933 *Literatur : Westen : Deutschland*
Seghers, Anna. *Der Last-Berg : dem Chinesen der Shui-Kiang nacherzählt*. In : Die rote Fahne ; Nr. 10 (1933). = Seghers, Anna. *Erzählung der Lan-si aus She-Lu*. In : Der erste Schritt : Erzählung. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1953).
Albrecht Richter : In dieser Anekdote wird das Elend eines chinesischen Lastträgers durch dessen Schicksalsgemeinschaft mit einem gejagten Hund herausgestellt, um daraus die Unwürdigkeit und Grausamkeit der sozialen Verhältnisse im „alten“ China sichtbar zu machen. Beide, Hund und Lastträger, befinden sich an der unteren Grenze des Existenzminimums. Um sich am Leben erhalten zu können, sind sie gezwungen, zu stehlen, der Hund, bzw. eine Arbeit zu verrichten, die die Kraft eines Menschen übersteigt : das Schleppen eines Lastberges, der Lastträger. Die Tragik dieser literarischen Symbolfiguren liegt nun darin, dass sie beide im Kampf um ihre physische Existenz ihr Leben lassen müssen. [RiA1:S. 45]

1933 *Literatur : Westen : Deutschland*
Gede zhi ren shi. Zong Baihua ; Zhou Fucheng he zhu [et al.]. (Nanjing : Zhong shan shu ju, 1933). [Sammelband von 20 Artikeln über Johann Wolfgang von Goethe aus Zeitungen in Beijing]. (Eur)
哥德之認識
Das Buch ist eingeteilt in : 1. Goethes Lebens- und Weltanschauung. 2. Goethes Persönlichkeit und Wesenszüge. 3. Goethes Dichtung. 4. Goethe und die Welt. 5. Goethes Jubiläum. [YanW1]

1933 *Literatur : Westen : Deutschland*
Zhang, Yuechao. *Gede ping zhuan*. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1933). [Biographie von Johann Wolfgang von Goethe].
歌德評傳

1933 *Literatur : Westen : Deutschland*
Xu, Zhongnian. *Gede xiao zhuan*. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1933). [Kleine Goethe-Biographie].
歌德小傳 [Goet]

1933 *Literatur : Westen : Deutschland / Literatur : Westen : Tschechoslowakei*
Kisch, Egon Erwin. *China geheim* [ID D3315].
Kisch schreibt : Wohlfeiler als die wohlfeilste Maschine ist der chinesische Mensch, seine Hände sind der Elevator, seine Arme die Ketten, seine Schultern das Lastauto, seine Beine die Betriebsbahn – diese Maschinen brauchen keine Mechaniker, kein Treiböl, und ein Defekt kostet den Unternehmern nichts, wenn seine Maschine ein Mensch ist. Raubbau statt Wirtschaft, Waffen statt Arbeitsmachinen, Opium statt Nahrung, Missionare statt Lehrer, Polizei statt Gewerkschaften, das sind die Brautgeschenke Europas an China…
Soll etwa das Chinesenvolk für die Wolkenkratzer und Villen dankbar sein, die sich die Fremden von seinem Geld und mit seinem Blut erbaut haben und in deren Schatten Chinesen Hungers leben und Hungers sterben ? Sollen sie die Bankgebäude preisen, in denen sie die Boxerindemnität und die anderen Tribute abliefern ? Verlangt man von einem Delinquenten, dass er die Solidität des Galgens lobe, an den er geknüpft wird.

Fritz Gruner : Kisch berichtet über seine Reise in China von 1932, wobei er seine Eindrücke aus der Sicht seiner Aufenthalte in Grossstädten wie Beijing oder Shanghai beschreibt. Kischs Reportagen zeigen seinen Blick für das Wesentliche, sein soziales Engagement, seine feine Ironie oder scharfe Satire. Für ihn ist nicht nur der gewählte Stoff oder der zu beschreibende Gegenstand wichtig, sondern auch eine fesselnde Art der Darbietung. Er erkundet China vor allem politisch, er sieht China nicht als Ursprungsland grosser geistiger Strömungen, kultureller, philosophischer und literarischer Errungenschaften, sondern er prangert gesellschaftliche, soziale und politische Missstände an und lüftet einige der damaligen "Geheimnisse" um China. Zu seinen ersten Eindrücken gehören die Folgen des japanischen Bombardements. So ist es auch versändlich, dass nicht die Exotik des Landes, die fremdartige Natur, das Klima und das bunte Strassen- oder Städtebild in seinen Berichten an erster Stelle stehen, sondern er schildert die Hintergründe, die verwerflichen Praktiken ausländischer Eindringlinge und Waffenhändler, die Machenschaften auf finanzpolitischem Gebiet, den nationalen und sozialen Befreiungskampf des chinesischen Volkes, die Kinderarbeit und das Massenelend.
Kisch kritisiert vor allem die unwürdigen sozialen Zustände in China durch den Einfluss Europas und ist überzeugt, dass die Revolution das ganze Land ergreifen wird. [Hsia3:S. 179-188,Döb3]

1933 *Literatur : Westen : Deutschland / Literatur : Westen : Tschechoslowakei / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Kisch, Egon Erwin. *China geheim*. (Berlin : Erich Reiss ; Moskau : Verlagsgenossenschaft ausländischer Arbeiter in der UDSSR, 1933). = Kisch, Egon. *China geheim*. Photogr. von Wilhelm Thiemann. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1986). [Bericht seiner Reise nach China 1932 mit der Transsibirischen Eisenbahn]. [Cla]

1933 *Literatur : Westen : Deutschland / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*
Hermann Hesse schreibt an eine Leserin : Der Begriff 'Tugend' ist von Kung Fu Tse [Konfuzius] bis Sokrates und Christentum immer der gleiche. Der 'Weise' oder 'Vollkommene' der alten chinesischen Schriften ist derselbe Typus wie der indische und der sokratische 'gute' Mensch. [Hes2:S. 51]

1933 *Literatur : Westen : Deutschland / Uebersetzer*
[Biha, Otto]. *Haina yu ge ming*. Lu Xun yi. In : Xian dai ; vol. 4, no 1 (1933). [Heinrich Heine und die Revolution]. [FiR5]

1933 *Literatur : Westen : Deutschland : Lyrik / Uebersetzer*
[Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede ming shi xuan*. Zhang Weilian yi. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1933). Übersetzung von ausgewählten berühmten Gedichten von Goethe.
歌德名詩選 [Germ1]

1933 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua ji*. Zhao Jingshen, Li Xiaofeng, Yi Xing yi. (Shanghai : Bei xin, 1933). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. [Neun Hefte].
格林童話集 [LiaY]

1933 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Uebersetzer*
[Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bai she*. Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1933). (Gelin tong hua ; 9). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
白蛇

1933 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater / Uebersetzer*
[Schiller, Friedrich von]. *Aoli'ang di nü lang*. Xile zhu ; Guan Demao yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Die Jungfrau von Orléans : eine romantische Tragödie*. (Berlin : Johann Friedrich Unger, 1801). (Kalender auf das Jahr 1802).
奥里昂的女郎

1933 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater / Uebersetzer*
[Schiller, Friedrich von]. *Walunsidan*. Xile'er zhu ; Hu Renyuan yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku ; 1, 864). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Wallenstein : ein dramatisches Gedicht*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1800). [Fertiggestellt 1799].
瓦輪斯丹

1933 *Literatur : Westen : England*
Zhang, Yuanchang. *Sha xue*. In : Wen zhe xue ji kan (1933). 莎学
Zhang Yuanchang introduced the William Shakespearen criticism of the Romantics in England, such as Charles Lamb, William Hazlitt, Samuel Taylor Coleridge, which "changed Shakespeare's literal reputation and established him once and for all as the head of English drama or even as the leading dramatist of the world". [Shak:S. 89]

1933 *Literatur : Westen : England*
Yu, Dafu. *Xiao Bona yu Gaoersihuasui*. In : Shen bao ; 2 Febr. (1933). [Shaw and Galsworthy].
萧伯纳与高尔斯华绥
Er schreibt : "While we are preparing for the warm welcome of the long-faced prophet Old Mr Shaw, unfortunately we heard about the death of last year's Nobel Prize winner Galsworthy. Shaw is 76, Galsworthy 65. Although comparatively he came from the upper class, we could not help respecting highly his attitude of speaking for humanity and criticizing society, even now when the time is different and the tides are changing rapidly. At first, Shaw seems to be speaking dead words flippantly. But when one closes his eyes and reconsiders, he will find immediately that all his roguish laughter and angry words are cardiac stimulants aiming at social disease."

Kay Li : Yu went on to compare Shaw with Galsworthy, Galsworthy was regarded as a 'detail recorder of British upper class society'. The writer was respected in China because of his social criticism. The writer was respected in China because of his social criticism. Shaw was appreciated for humor and social criticism. Shaw also was associated with socialism. His visit to the U.S.S.R. and his meeting with Stalin were mentioned, quoting Shaw's words, "I studies Marx much earlier than Lenin".
Notice from the editor : "The world-famous Irish humourist-satirist Mr Bernard Shaw will visit our country in the middle of next week. This section [of Shen bao] intends to have a 'special issue on Bernard Shaw' on the day when Shaw arrives at Shanghai. We welcome any contributions on the criticism, the life and works of Shaw. Please limit your article to 600 words." [Shaw19]

1933 *Literatur : Westen : England*
Xu, Mingji. *Yingjili wen xue* [ID D30613].
Xu's brief account represents a general understanding of Jane Austen under many aspects : subject matter, style, characterization, satire, innovation, artistic achievements etc. [Aus77]

1933 *Literatur : Westen : England*
Lowry, Malcolm. *Ultramarine : a novel*. (London : Cape, 1933).
http://www.goodreads.com/book/show/241398.Ultramarine.
Ultramarine is the story of Dana Hilliot's first voyage, as mess-boy on the freighter Oedipus Tyrannus bound for Bombay and Singapore: of his struggle to win the approval of his shipmates, trying to match their example in the bars and bordellos of the Chinese ports while at the same time remaining faithful to his first love, Janet, back home in England. Alternating between Dana's own narrative and the ribald humor and colorful language of the sailors' conversation, Ultramarine depicts a boy's initiation into the company of men.
The ships's frequent entries into and exists out of seaports like Qingdao, Ningbo and Shanghai. [LowM3]

1933 *Literatur : Westen : England*

Hilton, James. *Lost horizon* [ID D32168].

Zusammenfassung

Hugh Conway, a veteran member of the British diplomatic service, finds inner peace, love, and a sense of purpose in Shangri-La, whose inhabitants enjoy unheard-of longevity. Among the book's themes is an allusion to the possibility of another cataclysmic world war brewing. It is said to have been inspired at least in part by accounts of travels in Tibetan borderlands, published in National Geographic by the explorer and botanist Joseph Rock. The remote communities he visited, such as Muli, show many similarities to the fictional Shangri-La. One such town, Zhongdian, has now officially renamed itself Shangri La (Chinese: Xianggelila) because of its claim to be the inspiration for the novel. The book explicitly notes that, having made war on the ground, man would now fill the skies with death, and all precious things were in danger of being lost, like the lost histories of Rome ("Lost books of Livy"). It was hoped that, overlooked by the violent, Shangri-la would preserve them and reveal them later to a receptive world exhausted by war. That was the real purpose of the lamasery; study, inner peace, and long life were a side benefit to living there. Conway is a veteran of the trench warfare of WWI, with the emotional state frequently cited after that war—a sense of emotional exhaustion or accelerated emotional aging. This harmonises with the existing residents of the lamasery and he is strongly attracted to life at Shangri-La. The origin of the eleven numbered chapters of the novel is explained in a prologue and epilogue, whose narrator is a neurologist. This neurologist and a novelist friend, Rutherford, are given dinner at Tempelhof, Berlin, by their old school-friend Wyland, a secretary at the British embassy. A chance remark by a passing airman brings up the topic of Hugh Conway, a British consul in Afghanistan, who disappeared under odd circumstances. Later in the evening, Rutherford reveals to the narrator that, after the disappearance, he discovered Conway in a French mission hospital in Chung-Kiang (probably Chongqing), China, suffering from amnesia. Conway recovered his memory and told Rutherford his story, then slipped away again. Rutherford wrote down Conway's story; he gives the manuscript to the neurologist, and that manuscript becomes the heart of the novel. In May 1931, during the British Raj in India, the 80 white residents of Baskul are being evacuated to (Peshawar), owing to a revolution. In the aeroplane of the Maharajah of Chandrapore are Conway, the British consul, age 37 Mallinson, his young vice-consul; an American, Barnard; and a British missionary, Miss Brinklow. The plane is hijacked and flown instead over the mountains to Tibet. After a crash landing, the pilot dies, but not before telling the four (in Chinese, which Conway knows) to seek shelter at the nearby lamasery of Shangri-La. The location is unclear, but Conway believes the plane has "progressed far beyond the western range of the Himalayas towards the less known heights of the Kuen-Lun". The four are taken there by a party directed by Chang, a postulant at the lamasery who speaks English. The lamasery has modern conveniences, like central heating bathtubs from Akron, Ohio; a large library; a grand piano; a harpsichord; and food from the fertile valley below. Towering above is Karakal, literally translated "Blue Moon," a mountain more than 28,000 feet high. Mallinson is keen to hire porters and leave, but Chang politely puts him off. The others eventually decide they are content to stay; Miss Brinklow, to teach the people a sense of sin; Barnard, because he is really Chalmers Bryant (wanted by the police for stock fraud), and because he is keen to develop the gold-mines in the valley; and Conway, because the contemplative scholarly life suits him. A seemingly young Manchu woman, Lo-Tsen, is another postulant at the lamasery. She does not speak English, but plays the harpsichord. Mallinson falls in love with her, as does Conway, though more languidly. Conway is given an audience with the High Lama, an unheard-of honor. He learns that the lamasery was constructed in its present form by a Catholic monk named Perrault from Luxembourg, in the early eighteenth century. The lamasery has since then been joined by others who have found their way into the valley. Once they have done so, their aging slows; if they then leave the valley, they age quickly and die. Conway guesses correctly that the High Lama is Perrault, now 300 years old. In a later audience, the High Lama reveals that he is finally dying, and that he wants Conway to lead the lamasery.

Meanwhile, Mallinson has arranged to leave the valley with porters and Lo-Tsen. They are waiting for him 5 kilometers outside the valley, but he cannot traverse the dangerous route by himself, so he convinces Conway to go along. This ends Rutherford's manuscript. The last time Rutherford saw Conway, it appeared he was preparing to make his way back to Shangri-La. Rutherford completes his account by telling the neurologist that he attempted to track Conway and verify some of his claims of Shangri-La. He found the Chung-Kiang doctor who had treated Conway. The doctor said Conway had been brought in by a Chinese woman who was ill and died soon after. She was old, the doctor had told Rutherford, "Most old of anyone I have ever seen", implying that it was Lo-Tsen, aged drastically by her departure from Shangri-La.

Sekundärliteratur
Tomoko Masuzawa : Hilton's Shangri-La is an unmappable, secret location where the native Tibetan population figures very little except as the lowest and the most menially employed sector of the society. If Shangri-La is utopian and possesses a measure of perfection, it is as an ideal colonial regime, where a small number of Europeans and aging Chinese bureaucrats dominate, peaceably but incontrovertibly, and rule over the happily simple multitude of native inhabitants who die relatively young, knowing nothing about the world beyond their own idyllic valley. [Wik,Hilt2]

1933 *Literatur : Westen : England*
Fu, Donghua. *Guan yu 'Shi le yuan' de fan yi : da Liang Shijiu de pi ping*. In : Wen xue ; vol. 1, no 5 (Nov. 1, 1933). [On the translation of Paradise Lost : in response to Liang Shijiu's criticism].
關於《失樂園》的翻譯—答梁實秋的批評 [Milt2]

1933 *Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : Neuseeland*
[Pell, Margaret]. *Manshufei'er shi nian ji*. Zheng Linkuan yi. In : Qing hua zhou kan ; vol. 40, no 1 (1933). [Commemoration of Mansfield on the tenth anniversary of her death]. [Mans9]

1933 *Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : Neuseeland / Uebersetzer*
Zhao, Jingshen. *Manshufei'er shi nian si ji*. In : Wen xue ; vol. 1, no 5 (1933). [Tenth anniversary of Mansfield's death]. [Mans8]

1933 *Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
Liang, Shiqiu. [The heritage of literature]. [ID D28854].
Liang said, that it was wrong to conclude that Shakespeare was in favor of the bourgeoisie because of some contemptuous statements by aristocrats about the common people in Shakespeare's plays. He argued that, since there were many expressions of sympathy for poor people in Shakespeare's works, it would be just as easy to prove that Shakespeare is a 'proletarian writer'. [Babb23]

1933 *Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
Liang, Shiqiu. *Wen xue yi chan*. In : Yi shi bao, wen xue zhou kan ; no 51, Nov. 18 (Tianjin 1933). In : Lu Xun Liang Shiqiu lun zhan shi lu [ID D28834]. [The heritage of literature]. [Erwähnung von William Shakespeare].
文学遗产 [Babb23]

1933 *Literatur : Westen : England : Allgemein*
Xu, Mingji. *Yingjili wen xue*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Bai ke xiao cong shu. Xin shi ji wan you wen ku ; 1). [A history of English literature].
英吉利文學 [WC]

1933 *Literatur : Westen : England : Lyrik / Uebersetzer*
[Milton, John]. *Shi le yuan*. Mi'erdun zhu ; Fu Donghua yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Milton, John. *Paradise lost : a poem written in ten books*. (London : Peter Parker, 1667).
失樂園

1933 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Dickens, Charles]. *Shuang cheng gu shi*. Chalisi Digengsi yuan zhu ; Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].
雙城故事 [WC]

1933 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Conrad, Joseph]. *Qian hu*. Shi Heng yi. In : Shen bao zi you tan ; Sept. 11-20 (1933). Übersetzung von Conrad, Joseph. *The lagoon*. (London : Smith, Elder & Co., 1897).
前呼 [ConJ1]

1933 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Hardy, Thomas]. *Qi shi zhuan*. Hadi ; Ma Runqing yi. (Shanghai : Zhong hua, 1933). [Original-Titel nicht gefunden].
騎士傳 [WC]

1933 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Carroll, Lewis]. *Alisi de qi meng*. Xu Yingchang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan faxing, 1933). (Shi jie er tong wen xue cong shu). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
阿麗斯的奇夢 [WC]

1933 *Literatur : Westen : England : Prosa*
Hilton, James. *Lost horizon*. (London : Macmillan, 1933). See : Appendices. http://gutenberg.net.au/ebooks05/0500141h.html. [WC]

1933 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Barrie, J.M.]. *Xian tong Pan Bide*. Balei zhu ; Yakangnan jie ; Zhang Kuang yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1933). (Shi jie shao nian wen ku ; 32). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911).
仙童潘彼得 [WC]

1933 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Burnett, Frances Hodgson]. *Hai zi de xin*. Boniete zhu ; Liu Dajie yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1933). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *Little lord Fauntleroy*. In : St. Nicholas magazine ; Nov. 1885=Oct. 1886). = (New York, N.Y. : C. Scribner, 1886).
孩子的心 [WC]

1933 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Burnett, Frances Hodgson]. *Xiao boa jue*. Bainiede Furen ; Yang Zhenhua yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1933). (Shi jie shao nian wen ku ; 35). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *Little lord Fauntleroy*. In : St. Nicholas magazine ; Nov. 1885=Oct. 1886). = (New York, N.Y. : C. Scribner, 1886).
小伯爵 [WC]

1933 *Literatur : Westen : England : Prosa / Literatur : Westen : Neuseeland*
[Mansfield, Katherine]. *Ping guo shu*. Wang Tiran yi. In : Xin ling dian bao. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1933). Übersetzung Mansfield, Katherine. *Journal*. Ed. by J. Middleton Murry. (Hamburg : The Albatross, 1933). [Auszüge].
蘋果樹 [Mans8,WC]

1933 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Brontë, Charlotte]. *Luoxue xiao jie you xue ji*. [Xialuoti Bolangte zhu] ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Villette*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder & Co., 1853).
洛雪小姐遊學記 [KVK]

1933 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Galsworthy, John]. *Qun zhong*. Ge'ersihuasui [Gaosihuasui] zhu ; Zhu Fu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Galsworthy, John. *The mob : a play in four acts*. (London : Duckworth & Co., 1914).
群衆

1933 *Literatur : Westen : Frankreich*
André Malraux erhält den Prix Goncourt für *La condition humaine*.

1933 *Literatur : Westen : Frankreich*
Shen, Qiyu. *Babisai ping zhuan*. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1933). [Abhandlung über Henri Barbusse].
巴比塞評傳 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Frankreich : Lyrik*
[Baudelaire, Charles]. *San wen shi*. Boduolai'er zhu ; Xing Pengju yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1933). [Übersetzung der Prosa-Lyrik von Baudelaire].
散文詩 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Daudet, Alphonse]. *Safu*. Dude zhu ; Wang Shiwei yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Sappho*. (Paris : Charpentier, 1884).
沙弗 [KVK]

1933 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Malot, Hector]. *Ku nü fen dou ji*. Maluo zhu ; Zhao Yuxun yi. (Shanghai : Shao nian shu ju, 1933). (Shao nian wen yi ming zhu). Übersetzung von Malot, Hector. *En famille*. (Paris : E. Flammarion, 1893).
苦女奋斗记 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Malot, Hector]. *Ku er liu lang ji*. Monaide zhu ; Zhang Yiping, Lin Xueqing yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Er tong shu ju, 1933). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).
苦兒努力記 [WC,Cat3]

1933 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Barbusse, Henri]. *Babisai duan pian zuo*. Zhu Xiuxia yi. (Shanghai : Ta jiang shu pu, 1933). [Übersetzung von Novellen von Henri Barbusse].
巴比塞短篇作 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Philippe, Charles-Louis]. F*aguo dai biao ping min duan pian ji*. Luoyi Feilibu zhu ; Zha Shiji yi. (Shanghai : Da don shu ju, 1933). (Xin wen xue cong shu ; 1). [Übersetzung von Novellen von Charles-Louis Philippe].
法国代表平民短篇集/罗易.非力伯著;查士骥译 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Soupault, Philippe]. *Xialou wai zhuan*. Feiliebo Subu zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : Zi ji chu ban she, 1933). Übersetzung von Soupault, Philippe. *Charlot*. (Paris : Plon, 1931). (La grande fable : chroniques des personnages imaginaires ; 3).
夏洛 外传 [Cat3]

1933 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Faure, Elie]. *Napolun lun*. Fu'er zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Faure, Elie. *Napoléon*. (Paris : G. Crès, 1921).
拿破崙論

1933 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Sand, George]. *Xiao Fangdai*. Qiaozhi Sang zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shangh wu yin shu guan, 1933). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Sand, George. *La petite Fadette*. Vol. 1-2. (Paris : Michel Lévy, 1849).
小芳黛

1933 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Bernard, Jean-Jacques]. *Du wu*. Bennate zhu ; Li Liewen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Bernard, Jean-Jacques. *Le feu qui reprend mal*. In : La petite illustration. Série théâtre ; N.S. nos 33-57 (1921).
獨舞

1933 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Mérimée, Prosper]. *Meilimei xuan ji*. Li Liewen yi. (Taibei : Chang ge chu ban she, 1975). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Mérimée].
梅里美選集 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Nivoix, Paul]. *Po xi zhi jian : 3 mu bei xi ju*. Baoluo Neifen yuan zhu ; Ding Xiaozeng gai zuo. (Shanghai : Lian yi chu ban she, 1933). (Ju cong ; 6). Übersetzung von Nivoix, Paul. *Amours : pièce en 3 actes*. (Paris : La petite illustration, 1929). [Uraufführung Théâtre de l'Odéon, Paris 1929].
婆媳之間 (三幕悲喜劇) [WC]

1933 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
[Romains, Jules]. *Yi xue de sheng li*. Luoman ; Li Liewen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Romains, Jules. Knock, ou, Le triomphe de la médecine : comédie en trois actes. (Comédie des Champs Elysées, 1923). [Uraufführung Comédie des Champs-Elysées, Paris 1923].
医学的胜利 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Irland*

George Bernard Shaw's visit to China.

Febr. 2th

Yu, Dafu. *Xiao Bona yu Gaoersihuasui*. In : Shen bao ; 2 Febr. (1933). [Shaw and Galsworthy]. 萧伯纳与高尔斯华绥

Er schreibt : "While we are preparing for the warm welcome of the long-faced prophet Old Mr Shaw, unfortunately we heard about the death of last year's Nobel Prize winner Galsworthy. Shaw is 76, Galsworthy 65. Although comparatively he came from the upper class, we could not help respecting highly his attitude of speaking for humanity and criticizing society, even now when the time is different and the tides are changing rapidly. At first, Shaw seems to be speaking dead words flippantly. But when one closes his eyes and reconsiders, he will find immediately that all his roguish laughter and angry words are cardiac stimulants aiming at social disease."

Kay Li : Yu went on to compare Shaw with Galsworthy, Galsworthy was regarded as a 'detail recorder of British upper class society'. The writer was respected in China because of his social criticism. The writer was respected in China because of his social criticism. Shaw was appreciated for humor and social criticism. Shaw also was associated with socialism. His visit to the U.S.S.R. and his meeting with Stalin were mentioned, quoting Shaw's words, "I studies Marx much earlier than Lenin". Notice from the editor : "The world-famous Irish humourist-satirist Mr Bernard Shaw will visit our country in the middle of next week. This section [of Shen bao] intends to have a 'special issue on Bernard Shaw' on the day when Shaw arrives at Shanghai. We welcome any contributions on the criticism, the life and works of Shaw. Please limit your article to 600 words."

Febr. 10th

Xuan. *Xiao Bona fang wen Zhongguo*. In : Shen bao ; 10 Febr. (1933). [Bernard Shaw's visit to China]. 萧伯纳访问中国

Er schreibt : "The British literary veteran Bernard Shaw will arrive at Shanghai shortly in his world tour. The Chinese literary field will not forget the war introduction of Shaw ten years ago in the May fourth movement. When Ibsen was mentioned, Shaw would be thought of. One would think about the problem raised in Mrs. Warren's profession – the controversies caused by capitalism, and the warm attention youths paid to this in the May fourth. Old Mr Shaw's works are anti-capitalistic. His style is humourous and satiric. Old Mr Shaw exposes the spokesman of imperialism's flattering whitewashing of modern warfare. Galsworthy's works superficially appear to show the controversy and rottenness of modern capitalist society, but basically he affirms and speaks for the present system. Those advancing toward brightness include Shaw in England. He indicts the atrocities of imperialism. At this time when there are dangerous fast-changing situations in the Pacific, when the imperialist powers are tightening preparations for a world war to divide China and to attack the U.S.S.R, we welcome Shaw's visit to China, and hope that he can take part in the investigating party organized by the International League against Imperialism, which will soon also come to China."

Hong Kong

Febr. 11th

Shaw arrived in Hong Kong from Bombay, via Ceylon and Singapore on the *Empress of Britain* 11 Febr. (1933).

Hong Kong Telegraph ; 11 Febr. (1933).
Shaw arrives in Hong Kong. The visit got off to a good start with Shaw's refusing to speak to the Rotarians : he reasoned it to reporters who interviewed him on board the Empress of Britain : "I remember the beginning of Rotary. It was a movement to induce captains of industry to take their business more scientifically and to raise business men to the professional rank. Rotary Clubs are merely luncheon clubs, which as a general rule know as much about the aims and objects of Rotary as a luncheon of Church of England members knows about the 39 Articles."

Febr. 13th
South China Morning Post ; 13 Febr. (1933).
"On Saturday there were only six reporters present when G.B.S. strolled in. We watched him anxiously, but our fears were groundless. G.B.S. was at peace with the world. 'Hello, only six of you ? Where's the rest ?' were his first remarks. Someone explained that all the Hong Kong newspapers were represented.
In the afternoon a party on a ramble organized by the Sailors' and Soldiers' Home, in Wanchai, Having visited several old landmarks of the Colony in the Pokfulam neighbourhood, had the pleasure of seeing one of the worlds's landmarks, Mr Shaw, who was returning from a drive round the island under the guidance of Professor R.K. Simpson of Hong Kong University.
Shaw about the Japanese invasion of Manchuria : 'Japan is going to take Manchuria. But hasn't she behaved very correctly over it all ? She pledged herself to the League of Nations that she would not declare war on anyone. Consequently she has not declared war on China, but has contented herself with fighting – all so legitimately. What does China expect the League to do ? An economic boycott ? But the League has funked the issues. And now it is gradually ceasing to exist. Japan has smashed the League, or, let me put it this way, Japan has called the League's bluff'.
[The great] Powers want to come to some arrangement by which they can fight more cheaply. They hold meetings and say to each other 'if you disarm, we'll disarm', and the result is deadlock.
The greatest satisfaction to us is that in the next war we will be knocked by a ten inch shell and not a sixteen inch shell."

Febr. 13th
Shaw accompanied by Professor R.K. Simpson, took 'tiffin' at the residence Idlewild of Sir Robert Ho Tung [Sir Robert Hotung Bosman (1862-1956) : Businessman, manager of the Chinese Department of Jardine, Matheson and Co.]. [Siehe Shaw 1946].

Febr. 14th
South China Morning Post ; 14 Febr. (1933).
Brilliant address
George Bernard Shaw
Breaks resolution
Advises University students
To be communists
Education denounced.
In the afternoon the Great Hall of the University of Hong Kong was packed with students and distinguished guests.
When Mr Shaw was accompanied to the dais by the Vice-Chancellor, Sir William Hornell, there was a terrific out-burst of cheering. Sir William introduced Mr Shaw collectively and then individually to the visitors.
The pair stopped before the Press representatives. "I have met them already", commented G.B.S.
'And this is Mr M.F. Key, formerly of the Press', said Wir William.
"Yes", said Mr Key, "But now secretary of the Rotary Club. I want to tell you, Mr Shaw, that you were quite right in all you said about the Rotary Club the other day".
Sir William interjected, "But Mr Shaw said that the Hong Kong Rotary Club was probably an exception".
"I had to be polite" was the dry comment of the famous man.
Shaw set about his audience with enthusiasm :
"I am here as a guest of the University. I have a very strong opinion that every University on the face of the earth should be levelled to the ground and its foundations sowed with salt. There are really two dangerous classes in the world – the half-educated, who half-destroyed the world, and the wholly-educated who have very nearly completely destroyed the world. When I was young – an incalculable number of years ago – nobody knew anything about the old, old civilizations. We know a little about Greece and Rome and we knew that Rome somehow or other collapsed and was very ably replaced by ourselves. But we had no idea how many civilizations exactly like our own had existed. They almost all collapsed through education.
"What are you going to do ?" "I don't know. You may say 'Shall I leave the University and go on the streets ?' Well, I don't know. There is something to be got from the University. You get a certain training in communal life which is very advantageous. If I had a son I should send him to the University and say 'Be careful not to let them put an artificial mind into you. As regards the books they want you to read, don't read them." (Applause).
Professor Brown : "They never do". (Laughter).
Shaw : "Well, that's very encouraging".
This was the spirit of the assembly : laughter, applause, cheerful backtalk.
"We like it" one student shouted out when Shaw asked if he should continue.
"If your read, read real books and steep yourself in revolutionary books. Go up to your neck in Communism, because if you are not a red revolutionist at 20, you have some chance of being up-to-date at 40. So I can only say, go ahead in the direction I have indicated." (Prolonged applause).
"The thing you have to remember is valuation. Remember all you have to forget or you will go mad. Keep and stick to your valuation. You may be wrong but you must make up your mind. Being human and fallible you may come to wrong opinions. But it is still more disastrous not to have opinions at all. I hope you are properly edified and will not regret having made me break my promise not to make a speech while in Hong Kong."

Florence Chien : Shaw's speech to the students at Hong Kong University created a major stir which widened the gulf of antagonism between the Nationalist and the Communist factions, and also marked Shaw's stance against the reigning Nationalists. Since Shaw sided with the Communists, he was automatically regarded as the enemy of the reigning Nationalists. His safety in 133 was guaranteed by his nationality, but his activity was not to be publicized.

The Hong Kong Telegraphy ; 14 Febr. (1933).
Letter from Robert McWhirter.
"Sir - Allow me to congratulate the Vice-Chancellor of the Hong Kong University on his enterprise in securing the attendance of Mr Shaw at a tea-party held there yesterday afternoon. Sir William Hornell's [Vice-Chancellor] distinguished supporters are also to be thanked, many of whom will no doubt treasure the newspaper account of the affair.
Mr Shaw's student listeners had the treat of their lives. They, really, quite understood that the famous author was but talking with his tongue in his cheek. The Chinese have such a keen sense of Humour !
Seriously, I trust that all concerned in yesterday's farce now see their mistake. I can appreciate the misgivings of those responsible if a lesser light of theirs had raved half so rantingly in a lecture-room of our University.
We can also realise how difficult it will be for those in authority to deal with any mild outbreak of 'Bolshevism' which may occur at our principal seat of learning.
After the wise counsel given yesterday, I can, in addition, appreciate the confusion in the minds of students when next they hear that one [of] their countrymen has been gaoled for preaching 'revolution' in our streets."

Febr. 15th
The *Empress of Britain* pulled out of Hong Kong harbour.

Febr. 16th

South China Moring Post ; 16 Febr. (1933).

"Reactions to Mr G.B. Shaw's visit are mixed. His ardent admirers stand staunchly by him and dilate upon the brilliance of his utterances, while the mischievous chuckle to see the pained expressions on the faces of the eminently proper. Outrageous ! The average person, perhaps, has been surfeited and, not a few disappointed, having in their dullness expected something far better from the oracle. In fairness, it must be said, however, that no criticism attaches to Mr Shaw. He was on holiday and with no desire to speak or to be interviewed. Having been pestered, he responded naturally and with Shavian malice aforethought, setting himself out to be deliberately outrageous, by way of reprisal and as though to teach us that stringing plants and insects are best left alone.

Exception has been taken to his remarks to the University students, and it is being said that no explaining may remove all of the harm that may have done thereby. Nevertheless the position remains that upon his hosts falls the responsibility of justifying Mr Shaw's irresponsibility. Himself would offer no apology : and his disciples deny that his satires can have been misunderstood, or, in any event, that any harm can come from candour. The discussion thus ends in impasse or else is ruled out as unnecessary and the episode to be forgotten.

There is only one Shaw, and that he should grace Hong Kong but once in his lifetime is an historical event, to be appreciated in all humility. In comparison, what matters ? If in fact the Shavianism has been overdone, having acquitted Shaw of blame it can only be pleaded that seldom does a fish worth baiting come this way. As we are, Shaw has come and Shaw has gone ; and so back into our narrow beds creep and let no more be said."

"Actually Shaw himself is an example of the tragedy of a mind undisciplined by a University education. Nobody can deny his genius ; everybody is made to laugh by his humour ; but on reflection anyone might also weep that such a genius has done so little, if any, constructive work. Few people in Britain take Shaw's social or political views seriously and it is unfortunate that any of the British in Hong Kong should have done so."

P.H. Larkin : "You have absolutely spoilt him ! You have credited him with a power greater than the Creator ! You have placed him on a pedestal so high that he fears to fall, lest his fall would be disastrous ;hence his attempt to justify his omnipotence by clinging fast to the top, daring not to look down on the ground from his dizzy height ! And what do we, mere men in the street, get from this man-made god ? Trash ! Absolutely undiluted trash ! Shaw is first and last an egoist, and the way he babbled about the affairs of the world as if he knew all, excaping nothing, plainly shows this self-patting of him. For the love of Mike give us less of Shaw and more of the saner men !"

The North China Herold ; 16 Febr. (1933).

Mr Shaw greeted the correspondents with the words : "You do not look very much like Chinese" and expressed surprise at the entire lack of Chinese pressmen. "Where are the Chinese", he asked with his usual genial impertinence. "Are they so primitive that they have not heard of me ?"

South China Morning Post ; 18 Febr. (1933).

"In the welter of correspondence on G.B.S's famous lecture, it appears to me that the most of your correspondents, Shavian and anti-Shavian alike, ignore the main point. I mean the effect that such an open support of Communism will have on the lower social strata of our Colony. I know nothing of the student body of the University, but am willing to take it as read, that they will be able to place such advice in its proper perspective. I take it that representatives of the Chinese press were in attendance at the lecture, and I would like to know how it appeared in their papers, and what the average Chinese would make of it."

Shanghai

The *Empress of Britain* left Hong Kong on 15 Febr. (1933) and arrived in Shanghai 17 Febr. (1933).

Febr. 17th
Song Qingling met the *Empress of Britian* at 6.45 in the morning and had breakfast with the Shaws.
[Einige Leute behaupten, dass er im Hotel Cathay (heute Peace Hotel) Shanghai abgestiegen ist. Er wird auch auf der Gäste-Liste des Astor House Hotel aufgeführt. Er war aber nie in einem Hotel, er war 10 Std. tagsüber in Shanghai und ging abends auf sein Schiff *Empress of Britain* zurück.]

Among the some four hundred people present were Hong Shen, representing the China Film and Culture Society, Ying Yunwei, representing the Xi ju xie she (Joint Drama Society), The Shanghai Students Drama Society and others. The students made a speech welcoming Shaw to China. The banners held by the people at the pier showed their attempt to construct Shaw as a sympathizer of Chinese nationalism. Among the slogans chanted were : "Welcome, Bernard Shaw the revolutionary artist. Welcome, Bernard Shaw the dramatist. Welcome, Bernard Shaw the god of peace. Welcome, Bernard Shaw who is sympathetic to the integrity of the Chinese territory. Welcome, Bernard Shaw who is sympathetic to the independence and liberation of China. Welcome, Shaw the vanguard of anti-imperialism. Welcome, Shaw who wants to overthrow imperialism. Welcome, Shaw who wants to oppose the Japanese invasion of North East China. Welcome, Shaw who is against the Second world war. Welcome, Shaw who does not want to be left behind."

The crowd waited. Four hours later, the marine police informed the exhausted fans that Shaw had landed elsewhere.

12.00
Song Qingling gave a dinner at her home Rue Molière 29 in honour of George Bernard Shaw, with Agnes Smedley, Lu Xun, Cai Yuanpei, Harold Isaacs, Lin Yutang, Yang Xinfo [(1893-1933) ermordet Shanghai) : Wissenschaftler, Aktivist, Dozent Southeast University]. On the afternoon Shaw met a dozen writers and news reporters representing different papers, including Japanese, English, Russian, and Chinese.

Xiao Bona guo Hu tan hua ji. In : Lun yu ; vol. 1, no 13 (1933). [Bernard Shaw's conversations during his stopover in Shanghai].
Before he left Hong Kong, Shaw sent a cable to Song Qingling, informing her that he would pay her a visit. Song Qingling considering Shaw's age and the fact that this was his first trip to China, went all the way to meet him, accompanied by two friends. Shaw said he would have had no intention of leaving the ship when it arrived in Shanghai were it not for his wish to meet Madame Song. The trip from ship to Shanghai and back again lasted for four hours - time enough for "Shaw, the outspoken conversationalist, to comment on a wide range of topics wittily." The major concern was politics, specifically the example of Soviet Russia. In the rapporteurs words, "during the four hour conversation, Shaw never stopped discussing this." Alas, there was, moreover, the usual discourse on Stalin : What is freedom ? The British give the Indians a free trial by jury, in which the judge would go back on the verdict if the jury decided that the accused should be released, and send him to jail. This is the so-called free system of the British. And what about the freedom of speech in various countries ? Only a privileged few have the right to say a few words. The freedom of speech or democracy that is truly valuable should give to peasants and workers the freedom to cry aloud when they are hurt, and improve their conditions subsequently. This is the freedom that the Russians have. I paid close attention to Stalin. When we were talking to him, everyone thought that we had only talked for twenty-five minutes, but actually we had been talking for two and a half hours already. He seemed to pay little attention to theory. He is a practical man. He finds solutions to problems by experiments, and calls all successful projects Marxism. . . . He values the objective and not the theory. He may be unscrupulous in trying to reach his goal, but in the end, he manages to reach it. Shaw : The Peace Conference cannot stop the war, and neither can we end a war by starting another war. Only when all nations are determined to have peace can the war be ended. The people themselves do not want war. After the European War, all the nations that took part discovered that they were worse-off than before. Everyone was destroyed. Facts like these can make people weary of war. The League of Nations has a tool called the International Committee of Intellectual Cooperation. If all the Intellectuals in the world can make use of this tool, it may be more effective than forming another conference. Shaw : The Peace Conference cannot stop the war, and neither can we end a war by starting another war. Only when all nations are determined to have peace can the war be ended. The people themselves do not want war. After the European War, all the nations that took part discovered that they were worse-off than before. Everyone was destroyed. Facts like these can make people weary of war. The League of Nations has a tool called the International Committee of Intellectual Cooperation. If all the Intellectuals in the world can make use of this tool, it may be more effective than forming another conference. Madame Sun : . . . The only effective way to eliminate wars is to eliminate the system which gives rise to wars - the capitalist system. Shaw: But aren't we all capitalists? I admit that I am - to a certain degree. Aren't you ? Madame Sun: No. Not entirely.

The subjects discussed at the luncheon party included vegetarianism, the Chinese family system, the war, drama taught in the British universities, and Chinese tea.
Lin, Yutang. *Tan Xiao Bona*. In : Lun yu. [On Shaw]. 谈萧伯纳
Lin, Yutang recalls Shaw's comments on war : "The English never quarreled with the Germans. When they met on the battlefield, they only took their knives and if one did not kill the other, the other would kill him. But the English hated the French, and the French hated the Americans. By the time the European war was over, the bad feeling among the Allies was high.
We often talked about the courage of the warriors. But since the European war, bravery was a historical fact. In the war nobody tells about his courage, but just about his fear. Now the modern war was cruelest. I once heard a pro-war person talking about the good the war can do to the human character, for it encourages sacrifice, bravery, and fearlessness. I told them how to eliminate war. I said that we should abolish the military review that took place in autumn, for this did not kill, and will not raise one's character. Instead, those who are pro-war should go to the fields and kill one another. This will satisfy their barbaric cannibalism."

Shaw meets Mei Lanfang
Mei Shaowu [Son of Mei Lanfang] : Shaw asked my father "Why is Beijing opera so loud with all those gongs and drums ?". My father answered, "Chinese opera began as entertainment for the masses. They had to use gongs and drums to attract the audience".
The North China Herald reports : [Shaw] : "Will you please tell me how a Chinese actor can do anything in the midst of such infernal uproar as one hears on your stage ? In our theatre, they put a man out if he sneezes. But you have gongs and symbals [sic] and the competition of half the audience and innumerable vendors. Don't you object ?" Mei Lanfang : "[The noisy drums and gongs were necessary] because the opera was a folk art first performed in the open air and the drums have been kept to this day".

14.00
George Bernard Shaw : *"Speech at the Pen Club Shanghai"*. In : Xiao Bona zai Shanghai. [Shaw in Shanghai]. In : Shen bao ; 28 Febr. (1933). 萧伯纳在上海
"China and the East don't have much culture worth speaking of. Culture, by scientific definition, is all those human activities which enable human beings to control nature. In China, except for the little culture that can still be found in the farms, there isn't any culture to speak of. China is now importing from Western Europe, a lot of so-called 'cultural ideas' which have long ceased to be effective and have in fact had harmful effects on the people. What good will it do to bring this sort of Western culture to China ?
When I was in Hong Kong, I urged the students to start revolutions. But please don't misunderstand ; I didn't ask them to go to the streets and fight the police. When the police come to suppress revolutionaries with their clubs, the safest way is to run. You should run as fast as you can to your head won't bleed. And you don't have to get into a confrontation with the police, for policemen are like the gun in a robber's hand ; of course you don't want to fight against the gun when you're robbed, nevertheless those with guns in their hands should still be beaten down. But this takes time and you cannot make it by sheer force.
The international conditions of the Soviet Union both spiritually and materially are improving vastly these days. And this systematic improvement is not only to the best interests of the Russians alone. It serves as an example for all the other countries which should learn from her strong points and start imitating her. Socialism will surely be implemented in every country sooner or later. The means and process of the revolution may appear in different forms in each country, but as all roads lead to Rome so all countries will be on the same path and the same level in the end."
At the Pen Club Shaw was presented with a box of miniature clay masks, like those used by the Bejing opera, and an embroidered ancient Chinese robe.

15.00
Press Conference at Song Qingling's house.
Shen bao reports ; 18 Febr. (1933) :
"Shaw criticizes Chinese culture. He said that China and the East did not have culture. This is because, scientifically speaking, culture refers to all human behavior that can increase human happiness, especially the control of nature. In China, apart from finding a little culture in the fields on the countryside, there is no culture. Nowadays, China adopts from the West a lot of 'culture' that is no longer effective, and is harming the people instead. For example, the parliament started when the English did not want a government, and made use of it to upset monarchical rule and church authority. Yet eventually it could not overturn the power of the capitalists, since it was fundamentally controlled by the capitalists. What good can this kind of so-called Western culture do for China ?"

Bai, He. *Xiao Bona fang wen Zhongguo*. In : Shen bao ; 17 Febr. (1933). [Bernard Shaw's visit to China]. 萧伯纳访问中国
Er schreibt : "I remember old Mr Shaw having a very good impression after visiting the USSR. After his visit to India, he advocated that England should give up her sovereignty over India. This time, when he visits China, I think he will not have impressions of 'pigtails' and 'foot binding'. What does he think about Hong Kong under British rule ?"

Miao, Shen. *You mo yu feng ci*. In : Shen bao ; 17 Febr. (1933). [Humorous and satiric writing] 幽默与讽刺
Er schreibt : "In an oppressive serious situation, one cannot frankly scold the pains one is suffering, nor can one be warned kindly. Consequently, one has endless grievances and worries. At this time, if we have the power to make humorous and satiric discussion, one can attack by innuendo, tactfully using humorous words to present reality satirically. This is the so-called 'the art of scolding people'."
"At the time of serious national calamity, the people are numb, the government officials are at ease. We can think about the tragedy of a dying nation. Of course we hope that, on one hand, we can have loud, deafening, fervent words of warning. On the other hand, we need many humorous and satiric words in order to wake up and strengthen our hearts. Therefore I hope that all kinds of publications can bear this mission, and publish more literary works on the difficulties of people's livelihoods. Works making the youth's body and mind drunk should be published less. At this time when we are standing together through thick and thin, we should save and arouse in many ways."

Juan, Yun. *Xiao xian sheng yu Xiao tai tai*. In : Shen bao ; 17 Febr. (1933). [Mr and Mrs Shaw]. 萧先生与萧太太
Er schreibt : "Since the Indian poet Tagore's visit to China, the visit of the world-famous personages making the Easterners drunk with respect was not realized until the coming of Bernard Shaw. Shaw became one of the then most famous people in the world."

Yu, Dafu. *Jie shao Xiao Bona*. In : Shen bao ; 17 Febr. (1933). [Introducing Shaw]. 介绍萧伯纳
Er schreibt : "We hope that Shaw will make use of his humor to go to the countries of the world, and tell them about our government's humor toward Japanese imperialistic invasion, and the League of Nation's humor toward this event."

Zheng, Baiji. [Shaw is welcome to listen to the sounds of the cannons]. In : Shen bao ; 17 Febr. (1933).
Er schreibt : "Bernard Shaw comes to China. This great satirist of the world is coming to China. The large-scale Japanese invasion triggers the world war and is the prelude to the world revolution. If Shaw uses his astute mind and analyses these cannon sounds clearly, just as he analyses the human relationships in his plays, he may give a good report to the masses of the world."

18.00
Shaw returns to the *Empress of Britain*.

Febr. 18th
The interview of 17th was reported in different papers, each had its own version. *Zi lin xi bao*, an English paper, reported Shaw's response to a question about the Chinese government : "They [the oppressed people] should rely on themselves. China should do the same. The Chinese people should organize themselves and choose for their ruler their favourite man, not an actor nor a feudal lord". *Da lu bao*, a conservative, semi-government Chinese paper in English language reported : "Even a good ruler can hardly ever establish a good reputation among the people, because in nine out of ten cases a leader is not a good actor, and he does not know how to please his people". *Mei re xing wen*, published in Japanese, reported it with even greater variation : "What is your view on the Chinese government ?" Shaw replied "In China, as I know, there are several governments. Which one are you referring to ?" *The Shanghai daily*, published in Japanese, reported Shaw as attacking both Communism and the United States, an anti-Communist nation, saying : "The anti-Communist movement waged by various countries going against Communism. It is also an oppressive country with no freedom for its people. While in China, Communism seems to have been misunderstood. Those so-called Communists who raid and suppress people are nothing but bandits".
Lu Xun said about the event : "The reporters, who had all gathered at the same place, at the same time, and heard the same words, came up with disparate stories. It seemed that the same English words manifested themselves differently in different ears. In this case, we can see that Shaw is not a satirist, but a reflective mirror".

Fei, Ming. *Tan Xiao Bona*. In : Shen bao ; 18 Febr. (1933). [On Shaw]. 谈萧伯纳
Er schreibt : "Shaw and Galsworthy are most famous among the world's great writers China is familiar with, whose names are translated into Chinese. This great writer [Shaw] is a satirist with a strong Chines flavour. Apart from accent, costume, and eating habits, his speech and actions do not look like a mechanical European, but like a comical Easterner."

Xuan. *Tan Xiao Bona.* In : Shen bao ; 18 Febr. (1933). [On Shaw]. 谈萧伯纳
Er schreibt : "Shaw's major works reveal the fallacies of man's traditional beliefs, which reminds one of how Shaw was used as an iconoclast against tradition in 1919 in the May fourth movement."

Yang, Xingzhi. *Hallo Shaw*. In : Shen bao ; 18 Febr. (1933).
Er schreibt :
Dear Shaw, why do you come to Shanghai?
To visit us slaves of colonialism?
To salute the British flag at the Whampao River?
To listen to the cannons of the Japanese?
To praise our nonresistance philosophy?
But I tell you:
Shanghai is not London, New York or Paris,
Nor is it a red city like Leningrad.
The British, American, Japanese, French flags fly proudly in the sky,
Clearly saying that China is only a colony.
The black smoke of the warships in the Whampao River,
The coolies at the Whampao River are panting rapidly for breath,
The blood and flesh of the weak are supporting the authority of the strong,
Shanghai is this colonial city.
Do you feel that this is a tragedy?
I tell you also:
Your words in Hong Kong are preposterous!
Youths listening to it will pull their tongues,
Old people hearing will say "fart."
Maybe some will even be rude to you,
Don't say anything foolish when you arrive at Shanghai,
This is because we do not know humor,
And you cannot say anything you like,
We warn you to keep your mouth shut here,
Actually there is no need to tell nonsense.
But, when you return,
Bring good tidings!
You only have to say:
China will be saved,
The Whampao River will rise one day,
And wash the darkness and authority of the land!

Febr. 19th
Zhang Menglin. *Shuo zhen hua*. In : Shen bao ; 19 Febr. (1933). [Telling the truth]. 说真话
Er schreibt : "People can only follow their instincts. When you instinctively feel that this action is not right, you will think of ways to change. If you cover reality with words, you cannot change for the rest of your life. You cannot evolve to a higher creature. Then, creatures higher than you (what old Mr Shaw calls the Superman) will appear, and treat you as you would treat a monkey."

Febr. 20th
[Shaw, George Bernard. Speech at the Beijing Hotel in Beijing]. In : Shen bao ; 20 Febr. (1933).
"I came to Beijing for sightseeing and to visit the world-famous old capital. I do not have any responsibility or mission. The newspaper said that the Sino-Japanese problem is serious, and that Jehol was especially tense. In the future, Beijing and Tientsin may be included in the dangerous zones. I have come to tour China at a time when the situation is serious. This seems to be different from Europeans coming to China under normal conditions. Beijing is a rich and grand old capital. If people of the world cannot forget China, they cannot forget Beijing. The Japanese immigrants are preparing to return to their country, as the catastrophe is coming. The rich Chinese also moving south, as if Beijing could be abandoned. The property of the rich cannot be damaged. I do not understand : is the price of the property of the rich higher than Beijing ? The antiques of the Forbidden City are being moved south, and this move adds another new leaf in the cultural history of Beijing, as if the antique were more important than the lives of a few million of Beijing's citizens. If we tour Italy, the antiques from the ancient Roman Empire are still there. These were not moved in spite of the wars in Italy. The Chinese love peace, and the Japanese also claim to be peace-loving. But the peace of the Japanese is the peace that follows war. The peace of the Chinese is the peace of peace. The Japanese told the League of Nations that they have the duty to protect Manchukuo, and claim that they invade Jehol to protect Manchukuo. They invade in the name of protection and claim that their actions are undertaken in self-defense. China has adopted the policy of nonresistance. I feel that the policy of nonresistance no longer applies. It changes to resistance, and China thinks that resistance no longer applies. It changes to resistance, and China thinks that resistance means self-defense. I do not know when the self-defense of China and Japan will end. Some Chinese youths are interested in communism. Although the government has repeated injunctions, the students are still studying. Communism is a political problem. At first it was an economic problem. Communism is still a problem deserving study. The absolute communism first adopted by the USSR has failed, so that the country turned to th4e New Economic Policy and implemented the five-year plans. Now this plan is successful. It is not easy to spread communism in China, and China does not have big capitalists. The labor-capital relations problem is not studied academically in China. Therefore I cannot say whether people to learn the Three People's Principles as good students. Therefore whether a discipline is right or not is determined by time. A am touring China because I believe the historic sites to be unique, and to have great value in cultural history."

Beijing

Shaw left Shanghai on 20 Febr. at 7.00 and arrived at Beijing via Chinwangtao at 18.40 on 20 Febr.

Febr. 21th
Press conference by Shaw in the Beijing Hotel, at which he commented on various subjects, from war to cheap labor, from communism to language.
The educational institutions and literary circles in Beijing decided not to give Shaw an official reception. Hu Shi announced diplomatically before Shaw's arrival that "the most respectful form of welcome to a special guest like Shaw is to leave him alone ; let him move about freely, meet whomever he wants to meet and see whatever he wants to see".

The Great Wall.
On her recovery, Shaw insisted that Charlotte Shaw should go with him to see the Great Wall of China. The best way to see it, he decided, would be from an airplane which would reveal the vast expanse of the wall. The plane was one of the early biplanes, their seats were open to the sky. As the plane flew low over the Great Wall, Shaw was horrified to see a fierce battle in progress just below them between the Chinese Army and a horde of armed Japanese. Shaw frenziedly jabbed the shoulder of the pilot in front. "Turn back ! Turn back !" he shouted. "I don't like wars. I don't want to look at this".
Apparently they flew back to Beijing in silence.
George Bernard Shaw to Hesketh Pearson :
"Did you see the Great Wall in China ?"
"I flew over it in an aeroplane."
"Interesting ?"
"As interesting as a wall can be."

Febr. 25th
Yu, Dafu. [Literary and military lessons]. In : Shen bao ; 25 Febr. (1933).
The literary lesson is from the glib Old Mr. Bernard Shaw. He told reporters in Beijing : "The Chinese have a strange character. They are inconceivably polite and friendly toward the foreigners. But among themselves they are so impolite and always fighting one another". He also said that the Great Wall was like a common low wall.

Leaving China, Shaw went on to Beppu, Japan, arriving there on Febr. 28 (1933). [Shaw19,Shaw7,Shaw15,Shaw63]

1933 *Literatur : Westen : Irland*

Brief von George Bernard Shaw an Edward Elgar ; 30 May (1933).

I recommended Peiping where you must go to the Lama temple and discover how the Chinese people produce harmony. Instead of your labourious expedient of composing a lot of different parts to be sung simultaneously, they sing in unison all the time, mostly without changing the note ; but they produce their voices in some magical way that brings out all the harmonies with extraordinary richness, like big bells. I have never had my ears so satisfied. The basses are stupendous. The conductor keeps them to the pitch by tinkling a tiny bell occasionally. They sit in rows round a golden Buddha fifty feet high, whose beneficent majesty and intimate interest in them is beyond description. In art we do everything the wrong way and the Chinese do it the right way.

At Tientsin they had a Chinese band for me. It consisted of a lovely toned gong, a few flageolets (I don't know what to call them) which specialized in pitch without tone, and a magnificent row of straight brass instruments reaching to the ground, with mouthpieces like the one I saw in the Arsenal in Venice many years ago: brass saucers quite flat, with a small hole in the middle. They all played the same note, and played it all the time, like the E flat in the Rheingold prelude; but it was rich in harmonies, like the note of the basses in the temple. At the first pause I demanded that they should play some other notes to display all the possibilities of the instrument. They pleaded that they had never played any other note; their fathers, grandfathers and forbears right back to the Chinese Tubal Cain had played that note and no other note, and that to assert that there was more than one note was to imply that there is more than one god. But the man with the gong rose to the occasion and proved that in China as in Europe the drummer is always the most intelligent person in the band. He snatched one of the trumpets, waved it in the air like a mail coach guard with a post horn, and filled the air with flourishes and fanfares and Nothung motifs. We must make the B.B.C. import a dozen of these trumpets to reinforce our piffling basses.

But the Chinese will reveal to you the whole secret of opera, which is, not to set a libretto to music, but to stimulate actors to act and declaim. When there is a speech to be delivered, the first (and only) fiddler fiddles at the speaker as if he were lifting a horse over the Grand National jumps; an ear splitting gong clangs at him; a maddening castanet clacks at him, and finally the audience joins in and incites the fiddler to redouble his efforts. You at once perceive that this is the true function of the orchestra in the theatre and that the Wagnerian score is only gas and gaiters. [Shaw19]

1933 *Literatur : Westen : Irland*

Shaw, George Bernard. *A message to the Chinese people* [ID D27970].

I am flattered by this request for a message to the Chinese people, for it implies that I am a modern Confucius. I, however, cannot see myself in that magnitude.

The Chinese people cannot live on messages, and too many messages are not news for the press, and usually provide the dullest reading. Besides, I am at present trying to find out what message China has for me and for the West. Her history since the year 1911, when it is completed, will be the fullest instruction for students of political science. Then she will have achieved a complete cure for that disease called civilization, either by changing it to her own benefit or rejecting it altogether. In the meantime I can only look on and wonder what is going to happen. It is not for me, belonging as I do to a quarter of the globe which is mismanaging its affairs in a ruinous fashion, to pretend to advise an ancient people desperately striving to set its house in order.

Europe can give no counsel to Asia, except at the risk of the old rebuff 'Physician, heal thyself'. I am afraid I have likewise nothing to say in the present emergency except 'China, heal thyself'.

With China's people united who could resist her ? [Shaw7:S. 197]

1933 *Literatur : Westen : Irland*
Yeats, W.B. *Vacillation*. In : Yeats, W.B. The winding stair and other poems. (London : Macmillan, 1933).
http://classiclit.about.com/library/bl-etexts/wbyeats/bl-wbye-vac.htm.
IV
… A rivery field spread out below,
An odour of the new-mown hay
In his nostrils, the great lord of Chou
Cried, casting off the mountain snow,
"Let all things pass away.'…
[The great lord of Chou : .vermutlich Zhou Gong 11. Jh. v. Chr.]

1933 *Literatur : Westen : Irland*
Shaw, George Bernard. *On the rocks*. (London : Privately printed by the author, 1933). [Enthält eine Eintragung über China].
http://gutenberg.net.au/ebooks03/0300561.txt.

1933 *Literatur : Westen : Irland : Prosa*
[Shaw, George Bernard]. *Hei nü xun shen ji*. Xiao Bona zhu ; Wang Tiran yi. (Shanghai : Du shu jie shu dian, 1933). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *The adventures of the black girl in her search for god*. (London : Constable, 1932).
黑女尋神記

1933 *Literatur : Westen : Irland : Prosa*
[Swift, Jonathan]. *Da ren guo he xiao ren guo*. Ma Renju, Fang Zheng chong shu ; Yin Peisi jiao. (Shanghai : Shang wu yin shu guan f axing, 1933). (Xiao xue sheng wen ku ; 1, 383). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world.* By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].
大人國和小人國 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Irland : Prosa*
Shaw, George Bernard. *A message to the Chinese people*. Ed. By Lin Yutang ; transl. into Chinese by Song Chunfang. In : Lun yu ; no 12 (march 1, 1933). [Text in Englisch und Chinesisch]. [Shaw7]

1933 *Literatur : Westen : Irland : Theater*
[Shaw, George Bernard]. *Xiao Bone [Bona] tan hua ji qi ta*. (Guangzhou : Foshan Han Ying nü xue chu ban she, 1933).
蕭伯訥談話及其他 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Norwegen*
Cao Yu schreibt seine B.A.-Arbeit über Henrik Ibsen. [Ibs25]

1933 *Literatur : Westen : Norwegen : Theater*
[Ibsen, Henrik]. *Nuola*. Hu Boken bian zhu. (Xin sheng ming shu ju, 1933). (Xin sheng ming da zhong wen ku / Fan Zhongyun. Shi jie wen xue gu shi ; 8). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Et Dukkehjem : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1879). = Ibsen, Henrik. *Nora oder ein Puppenheim : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *Nora*. (London : Griffith, Farran & Co., 1882). = Ibsen, Henrik. *A doll's house*. (London : T.F. Unwin, 1889). [Erstaufführung Det Kongelige Teater, Kopenhagen 1879].
娜拉 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Oesterreich : Prosa*
[Schnitzler, Arthur. *Das Schicksal des Freiherrn von Leisenbohg*]. Lin Weiyin yi. In : Xian dai ; vol. 5, no 2 (1933). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Das Schicksal des Freiherrn von Leisenbohg*. In : Schnitzler, Arthur. *Novellen*. (Berlin : Fischer, 1912). (Die erzählenden Schriften in drei Bänden ; Bd. 2). [KVK,Gal3]

1933 *Literatur : Westen : Prosa allgemein*
Chong hui gu xiang : fei zhan xiao shuo ji. Jiang Huaiqing yi. (Shanghai : Hu feng shu ju, 1933). (Shi jie wen xue ming zhu). [Übersetzung von westlichen Kurzgeschichten].
重回故鄉 : 非戰小說集

1933 *Literatur : Westen : Russland*
Xu, Maoyong. *Tuo'ersitai zhuan*. (Shanghai : Hua tong shu ju, 1933). [Biographie von Leo Tolstoy].
托爾斯太傳 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Russland*
[Gruzdev, I.A.]. *Gao'erji de sheng huo*. Guluzitaifu ; Lin Keduo yi. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1933). Übersetzung von Gruzdev, I.A. *Maksim Gor'kii*. (Leningrad : Kubuch, 1925). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高尔基的生活 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Russland*
[Kaun, Alexander]. *Ge ming wen hao Gao'erji*. Zou Taofen bian yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1933). Übersetzung von Kaun, Alexander. *Maxim Gorky and his Russia*. (New York, N.Y. : Cape and Smith, 1931).
革命文豪高尔基 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Russland*
Zhou, Qiying [Zhou, Yang]. *Gao'erji chuang zuo si shi nian ji nian lun wen ji*. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1933). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基創作四十年紀念論集 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai duan pian xiao shuo xuan*. Zhang Jialun yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1933). (Shi jie jin dai ying wen ming zhu ji ; 28). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Tolstoy].
托尔斯泰短篇小说选. [WC]

1933 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai tong hua ji*. Wu Chengjun yi ; Yu Zhijie jiao. (Shanghai : Da dong shu ju, 1933). [Übersetzung von Märchen von Tolstoy].
托爾斯泰童話集 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Fu huo de si ren*. Guo Xiang, Yi Ding yi. (Shanghai : Ji ming shu ju, 1933). (Shi jie ming zhu xiao shuo cong shu ; 1). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikoaevich. *Eleazar*. (Stuttgart : J.H.W. Dietz, 1906). = *Lazarus*. In : Judas Ischariot und die anderen. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1909). = *Lazarus*. In : Best Russian short stories. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1917).
復活的死人
[Enthält] : Bunin, Ivan Alekseevich. *Gospodin iz San-Frantsisko*. In : Slovo. (Moskva : Kn-vo, 1915). = (Paris : Impr. Union, 1920). = *The gentleman from San Francisco*. In : Best Russian short stories. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1917). [WC]

1933 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Huang hua*. Wang Tiran yi. In : Wang, Tiran. Xin ling dian bao. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1933). Übersetzung von Andreev, Leonid Nikolaevich. *Molchanie*. In : Zhurnal dlia vsekh ; no 12 (Dec. 1900). = *Das Schweigen*. Übers. von D. Treller. In : Aus fremden Zungen ; Jg. 16, Bd. 1 (1906). = *Silence*. In : Andreev, Leonid Nikolaevich. Silence and other stories. (London : F. Griffiths, 1910).
謊話 [WC,Gam1]

1933 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Cao yuan gu shi*. Gao'erji zhu ; Ba Jin yi. (Shanghai : Sheng hua shu dian, 1933). [Übersetzung von Short stories von Gorky].
草原故事
[Enthält] :
Ma jia er zhou bian.
Yin liao dan diao de yuan gu.
Bu neng si de ren. [WC]

1933 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Gao'erji dai biao zuo*. Huang Yuan bian yi. (Shanghai : Qian feng shu dian, 1933). [Übersetzung der Werke von Gorky].
高爾基代表作 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Xue sheng zhong de sheng huo*. Gao'erji zhu ; Li Sihao yi. (Shanghai : Shi dai shu ju, 1933). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Moi universitety*. (Berlin : Verlag Kniga, 1923). = *My universities*. In : Autobiography of Maxim Gorky : My childhood ; In the world ; My universities. (New York, N.Y. : Citadel Press, 1919). = *Souvenirs de ma vie literaire*. (Paris : Kra, 1923).
學生中的生活 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Ying xiong de gu shi*. Gao'erji ; Hua Di yi. (Shanghai : Tian ma shu dian, 1933). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Rasskaz o geroe*. [Erzählungen].
英雄的故事 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Tugeniefu xiao shuo j*i. Zhao Guhuai yi. (Shanghai : Da jiang shu pu, 1933). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Turgenev].
屠格涅夫小說集 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gladkov, Fedor]. *Chen zui de tai yang*. Gelatekefu yuan zhu ; Shen Duanxian, Yang Kaiqu yi. (Shanghai : Fu xing shu ju, 1933). Übersetzung von Gladkov, Fedor. *P'ianoe solntse, krov'iu serdtsa : povesti i rasskazy*. (Moskva : Zemlia i fabrika, 1930). = *Die trunkene Sonne*. (München : Heyne, 1969).
沉醉的太陽 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Politik*
[Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Kelupaotejin quan j*i. Ba Jin yi. (Shanghai : Xin min shu dian, 1933). [Übersetzung der Gesamtwerke von Kropotkin].
克鲁泡特金全集 [WC]

1933 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
Shu qin. Lu Xun bian yi. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1933). (Liang you wen xue cong shu ; 1). [Übersetzungen von russischen Kurzgeschichten. Darin enthalten : Aleksandr Stepanovich Jakovlev, Vera Inber et al].
豎琴

1933 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
Yi tian de gong zuo. Lu Xun bian yi. (Shanghai : Liang you tu shuo yin shua gong si, 1933). (Liang you wen xue cong shu ; 4). [Übersetzungen von russischen Kurzgeschichten].
一天的工作
[Enthält] :
Bilinieke, B. *Ku peng*. Lu Xun yi. In : Dong fang za zhi ; vol. 27, no 3 (1930). Übersetzung von Pil'njak, Boris Andreevic. *Polyn*'. (1919). [Wurmstichiges Holz]. 苦蓬

Suifulinna, L. *Feiliao*. In : Bei dou ; vol. 1, no 1 (1931). Übersetzung von Seifullina, Lidija. *Peregnoj*. (1922). [Dung].

Luexike, N. *Tie de jing ji*. Übersetzung von Liasko, Nikolaj. *Zeleznaja tisina*. In : Zeleznaja tisina : rasskazy. (1922). [Eiserne Stille].

Nieweiluofu, A. *Wo yao huo*. Übersetzung von Neverov, Aleksandr. *Ja chocu zit'*. (1922). In : Neverov, Aleksandr. Das Antliz des Lebens : Erzählungen. Hrsg. und übers. von Maria Einstein. (Wien : Verlag für Literatur und Politik, 1925. [Ich will leben]. 我要活

Malashigeng, S. *Gong ren*. Übersetzung von Malaskin, Sergei. [Arbeiter]. (1922). 工人

Suilafeimoweizhi, A. *Yi tian de gong zuo*. Qu Qiubai yi. Übersetzung von Serafimovich, Aleksandr S. [A day of work. Original-Titel nicht gefunden]. [Auch in : Qu Qiubai wen ji. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1953). 瞿秋白文集].
一天的工作

Suilafeimoweizhi, A. *Cha dao fu*. Qu Qiubai yi. Übersetzung von Serafimovich, Aleksandr S. [Original-Titel ev. Switchman (1891). In : Sand, and other stories. (Moscow : Foreign Languages Publ. House, 1958)]. [Auch in : Qu Qiubai wen ji. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1953). 瞿秋白文集].
岔道夫

Fu'ermanuofu, D. *Ge ming de ying xiong men*. Übersetzung von Furmanov, Dmitri. *Krasnyi desant*. (1921). = *Die roten Helde*n. (Berlin : Verlag der Jugendinternationale, 1928). [Helden der Revolution].

Suoluohefu, M. *Fu qin*. Übersetzung von Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich. Semejnyi elovek. In : Donskie rasskazy (1927). = Der Vater. In : Dreissig neue Erzähler des neuen Russland. (Berlin : Malik, 1929). 父親

Banfeiluofu, F. ; Yiliankefu, V. *Ku mei, ren men he nai huo zhuan*. Übersetzung von Panferov, Fedor Ivanovic ; Il'enkov, Vasilij Pavlovich. Koks Jiudi, ogneu porny kirpici. (1931). [Koks, Menschen und Bricket]. [FiR5]

1933 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Furmanov, Dimitrij]. *Ge ming de ying xiong men*. Fu'ermannuofu zhu ; Lu Xun yi. In : Yi tian de gong zuo [ID D12509]. Übersetzung von Furmanov, Dimitrij. *Krasnyi desant*. (Moskva : Gos. Izd.-vo khudozh. lit-ry, 1932).
革命的英雄們 [FiR5]

1933 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
Aufführung von *Ai ren ru ji = Neighbourly love* von Leonid Nikolaevich Andreyev in Dingxian (Hebei), in der Übersetzung von Shen Zemin unter der Regie von Xiong Foxi. [Gam1:S. 264]

1933 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Tolstoy, Aleksey Nikolayevich]. *Dandun zhi si*. Tuo'ersitai zhu ; Lin Shiyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Tolstoy, Aleksey Nikolayevich. *Smert' Dantona : tragediia*. (Odessa : Izd. l'U'zhno-russkago o-va pechatnago dela, 1919). [Basiert auf Büchner, Georg. *Dantons Tod*].
但頓之死

1933 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Andreyev, Leonid Nikoaevich]. *Ai ren ru ji*. Chen Zhice yi. (Beijing : Zhong hua ping min jiao yu cu jin hui, 1933). = Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Liubov' k blizhnemu, shutochnoe predstavlenie v odnoi kartine*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1908). = *Love of one's neighbor : a comedy in one act*. (New York, N.Y. : A. and C. Boni, 1914).
愛人如己 [WC,Gam1]

1933 *Mediengeschichte / Uebersetzer*
Fu Lei und Ni Yide geben die Zeitschrift *Art* heraus. [BioD]

1933 *Medizin und Pharmazie*
Peter Mühlens macht eine Vortragsreise durch Ostasien und Malaria-Forschungen in Nanjing. [MarB2:S. 292]

1933 *Naturwissenschaften / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Schäfer, Ernst. *Berge, Buddhas und Bären : Forschung und Jagd in geheimnisvollem Tibet*. (Berlin : Paul Parey, 1933). [Bericht seiner ersten Forschungsreise 1931-1932 mit dem Zoologen Brooke Dolan in Sichuan und Tibet]. [Cla]

1933 *Nicht-sinologische Publikationen / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Loewenthal, Rudolf. *Die Versorgung der Tagespresse mit Zeitungsdruckpapier : eine weltwirtschaftliche Studie unter besonderer Berücksichtigung Deutschlands und der Vereinigten Staaten*. (Berlin-Wilmersdorf : Mannheim, 1933). Diss. Univ. Berlin, 1933. [LoeR1]

1933 *Nicht-sinologische Publikationen / Uebersetzer*
Chu, Kwang-tsien [Zhu, Guangqian]. *The psychology of tragedy : a critical study of various theories of tragic pleasure*. (Strasbourg : Librairie universitaire d'Alsace, 1933). Diss. Univ. de Strasbourg, 1933. [KVK]

1933 *Philosophie : Amerika*
[Dewey, John]. *Zhe xue zhi gai zao*. Duwei zhu ; Xu Chongqing yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Dewey, John. *Reconstruction in philosophy*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1920).
哲學之改造 [WC]

1933 *Philosophie : Amerika / Philosophie : Westen : Allgemein*
[Durant, Will]. *Gu jin da zhe xue jia zhi sheng huo yu si xiang*. Dulan zhu ; Yang Yinhong, Yang Yinwei yi. (Shanghai : Shanghai kai ming shu dian, 1933). Übersetzung von Durant, Will. *The story of philosophy : the lives and opinions of the greater philosophers*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1926).
古今大哲学家之生活与思想 [Schop7,WC]

1933 *Philosophie : China : Taoismus*
Streiter, Artur. *Wanderungen im Lande des Chinesen Dschuang Dsi*. (Berlin : Steinklopfer-Verlag, 1933). [Zhuangzi]. [WC]

1933 *Philosophie : China : Taoismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Wang, Dujian. *Dao zang zi mu yin de*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Hafo Yanjing xue she yin de bian zuan chu, 1933). [Dao zang].
道藏子目引得

1933 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Zhang, Pengnian. *Heizhier zhi Zhongguo guan* [ID D17378].
Zhang schreibt : Lediglich Hegels Vorurteile haben ihn schon früh dazu gebracht, den chinesischen Volksgeist auf die unterste Stufe des Weltgeistes zu stellen, was ihn zu solchen Thesen führt. Nun ist es aber doch so, dass man gerade von den germanischen Völkern, von denen er glaubt, dass die die oberste Stufe des Weltgeistes erreicht hätten, sagen müsste, sie hätten keine Selbstachtung, weil ihr geistiges Prinzip die christliche Lehre ist und die christliche Kirche am liebsten lehrt "Wenn Du auf die linke Wange geschlagen wirst, so halte auch die rechte hin".

Martin Müller : Zhang kommt auf Hegels Motivation, sich mit China zu beschäftigen, zu sprechen. Einerseits habe er, einer europäischen Mode des 18. Jahrhunderts entsprechend, in China einen 'Idealstaat' gesehen, andererseits sei er am Problem der Freiheit interessiert gewesen. Sein umfangreiches Quellenmaterial habe es ihm ermöglicht, die Zusammenhänge in der chinesischen Gesellschaft richtig zu rekonstruieren, allerdings sei ihm dabei sein idealistisches Gesamtsystem im Wege gestanden, denn es erlaubte ihm nicht, die materialistische Grundlage der Gesellschaft adäquat zu entfalten. Als Vorläufer von Marx hat Hegel gewissermassen den Grundstein des Marxismus gelegt, war jedoch nicht in der Lage, das 'Gebäude' fertigzustellen. Zhang beschreibt, wie sich aufgrund materieller Gegebenheiten Unterschiede zwischen den Menschen herausbildeten (Klassenbildung), die aber von Hegel aufgrund seiner idealistischen Disposition und sachlichen Fehlinformationen durch konfuzianische Quellen wiederum nicht beachtet wurden. Zhang attackiert gegen die bürgerliche Gleichheit, die er als Betrug entlarvt. Des weiteren ist festzustellen, dass er im Zusammenhang der patriarchalischen Clanstruktur des chinesischen Staates vor allem die Herausbildung von Klassenunterschieden hervorhebt, nicht jedoch wie Wittfogel zum Schluss kommt, dass der Familie im chinesischen Staat eine zu grosse Bedeutung zugeschrieben wurde. Hegels Gedanke, dass sich das geistige Leben eines Volkes in Philosophie, Kunst und Religion äussere, wobei die Religion 'die erste Weise des Selbstbewusstseins' und deshalb mit ihr zu beginnen sei, wird nur genannt, nicht weiter entfaltet. Unstruktruiert folgen Äusserungen Hegels zu einzelnen Punkten wie Naturwissenschaften, Philosophie und Kunst, um später dann umso leichter als absurde Thesen, die alle auf Hegels Vorurteilen beruhen, abgehakt werden zu können. Zhang betont das hohe Ethos, das im chinesischen Alltag herrsche und selbst unter den schweren Bedingungen des Despotismus verwirklicht worden sei. 'Das geistige Prinzip des Konfuzianismus' sei bei Hegel insofern wichtig, als er es für das Fehlen von Entwicklung und Geschichte verantwortlich gemacht habe. Da Hegel aber das konfuzianische Denken völlig falsch einschätze, stimme auch seine diesbezügliche These nicht mehr. Tatsächlich habe Konfuzius entscheidende Neuerungen eingeführt, zwar wieder im Dienste der herrschenden Klasse, aber damit keineswegs bloss alte gesellschaftliche Verhältnisse zementiert. Mit dieser Behauptung hat Zhang ein Muster vorgeführt, das immer wiederkehren wird : Provokative Aussagen Hegels brauchen nicht systematisch widerlegt zu werden, wenn man nur zeigen kann, dass es Fehler im 'Faktischen' gibt.
Da Hegels von allen Seiten anerkannte dialektische Methode auch ein Kernstück des Marxismus ist, wird sie gebrüsst und übernommen. Durch den Beweis, dass die konkreten Inhalte, auf die Hegel seine Methode angwendet, falsch sind, schafft man Leerstellen, die sich mit 'marxistischen Inhalten' und Interpreationen füllen lassen und muss sich ausserdem nicht wirklich mit Hegels inhaltlicher Argumentation auseinandersetzen. Die konkrete Beschäftigung mit Hegels China-Sicht lässt gleichzeitig zu, spezifisch chinesische Diskurse wie beispielsweise die Frage der Nationalen Rettung, des Aufbaus einer neuen, tragfähigen Kultur etc. an Hegel und Marx anzubinden. [MülM11:S. 179-182, 196]

1933 *Philosophie : Europa : Deutschland*

Patocka, Jan. *Erinnerungen an Husserl*. In : Die Welt des Menschen, die Welt der Philosophie : Festschrift für Jan Patocka. (Den Haag : M. Nijhoff, 1976). (Phaenomenologica ; 72).
Begegnung von Edmund Husserl mit Jan Patocka und Eugen Fink.
Patocka schreibt : Ausser Fink waren noch ein Japaner und eine Chinese da, welche offenbar schon mit Fink in wissenschaftlichem Kontakt standen ; Fink hat später auch einmal ihre geistige Eigenart charakterisiert, die Namen sind mir nach so viel Jahren entfallen. Wir sprachen natürlich über Phänomenologie, ihre geistige Sendung - ein Lieblingsthema Husserls, wenn es sich um 'den Weltbegriff Phänomenologie' handelte. Ich erinnere mich, wie er da sagte : "Wir sind hier doch lauter Feinde." Auf mich und Fink zeigend : "Feinde." Auf den Chinesen und Japaner weisend : " Feinde." "Und über allen – die Phänomenologie."
[Der Chinese könnte Shen Youding gewesen sein]. [Huss3]

1933 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Martin Heidegger genügte der Aufbau einer akademischen Philosophie von der Phänomenologie aus nicht mehr ; die Parteien und Kirchen schienen bei der Gestaltung des gemeinsamen Lebens zu versagen. So fordert er von der Universität aus eine Revolution, dann eine Besinnung auf den nötigen langsamen Wandel von Friedrich Hölderlin her. Nach dem Weg in die Katastrophe forderte er ein 'neues Denken', und für dieses Denken suchte er Anstösse aus jener Geistigkeit, die in Asien noch lebendig war, zu übernehmen. [Heid14:S. 402]

1933 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Zhang, Pengnian. *Heizhier zhi Zhongguo guan*. In : Shen bao yue kan ; 15.7.1933. [MülM11]

1933 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Leese, Kurt]. *Heige'er zhi li shi zhe xue*. Ke Laisai zhu ; Zhang Mingding yi. (Shanghai : Min zhi shu ju, 1933). Übersetzung von Leese, Kurt. *Die Geschichtsphilosophie Hegels auf Grund der neu erschlossenen Quellen untersucht und dargestellt*. (Berlin : Furche-Verlag, 1922).
黑格爾之歷史哲 [WC]

1933 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Schopenhauer, Arthur]. *Wen xue de yi shu*. Shubenhua zhu ; Chen Jiebai, Liu Gongzhi yi. (Beijing : Ren wen shu dian, 1933). Übersetzung von Schopenhauer, Arthur. *The art of literature*. Selected and transl. with a preface by T. Bailey Saunders. (London : S. Sonnenschein, 1891).
文学的艺术 [Schop7,WC]

1933 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Lin, Qian. *Shubenhua de "Fu nü lun" zhi bian zheng*. In : Nü sheng (1933). [Die Dialektik von Schopenhauers "Lehre von den Frauen"].
叔本华的“妇女论”之辩证 [Schop7]

1933 *Philosophie : Europa : Deutschland / Philosophie : Europa : Frankreich*
Zhu, Qianzhi. *Heige'er zhu yi yu Kongde zhu yi*. (Shanghai : Min zhi shu ju, 1933). (Li shi zhe xue cong shu). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel und Auguste Comte].
黑格爾主義與孔德主義 [WC]

1933 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Er tong jiao yu yuan li*. Luosu ; Xie Man yi. (Shanghai : Xin zhong guo shu ju, 1933). (Xin Zhongguo jiao yu cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *On education especially in early childhood*. (London : Allen & Unwin, 1927).
兒童教育原理 [WC]

1933 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Luosu jiao yu lun*. Luosu zhu ; Liu Qiwei yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Shi fan cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *On education especially in early childhood*. (London : Allen & Unwin, 1927).
羅素教育論 [WC]

1933 *Philosophie : Europa : Frankreich*
[Helvétius]. *Jing shen lun*. Aierweixiu zhu ; Yang Bokai yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1933). (Zhe xue cong shu). Übersetzung von Helvétius. *De l'esprit*. (Paris : Durand, 1758).
精神 [WC]

1933 *Philosophie : Europa : Frankreich*
[Holbach, Paul Henri Thiry d']. *Zi ran zhi ti xi*. Huoerbahe zhu ; Yang Bokai yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1933). Übersetzung von Holbach, Paul Henri Thiry d'. *Système de la nature, ou, Des loix du monde physique & du monde moral*. Vol. 1-2. (Londres [Amsterdam : M.M. Rey], 1770).
自然之體系 [WC]

1933 *Philosophie : Europa : Frankreich*
[Descartes, René]. *Fang fa lun*. Dika'er zhu ; Peng Jixiang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Wan you wen ku ; 1.93). Übersetzung von Descartes, René. *Discours de la méthode pour bien conduire la raison, & chercher la verité dans les sciences : plus La dioptriqve, Les Meteores, et La geometrie ; qui sont des essais de cette methode*. (Leyde : Ian Maire, 1637).
方法論 [WC]

1933 *Philosophie : Europa : Frankreich*
[La Mettrie, Julien Offray de]. *Ren ji qi*. La Meiteli zhu ; Ren Baige yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1933). (Zhe xue cong shu (Xin ken shu dian), jia zhong). Übersetzung von La Mettrie, Julien Offray de. *L'homme-machine*. (Leyde : E. Luzac, 1748).
人機器 [WC]

1933 *Politik / Sozialgeschichte : Soziologie / Wirtschaft und Handel*
Gamble, Sidney David. *North China Villages : social, political, and economic activities before 1933*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1933).
https://catalog.hathitrust.org/Record/000976040. [WC]

1933 *Psychologie und Verhaltensweise / Uebersetzer*
[Le Bon, Gustave]. *Zheng zhi xin li*. Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Le Bon, Gustave. *La psychologie politique*. (Paris : Flammarion, 1912). [Abhandlung über Psychologie und Politik].
政治心理

1933 *Recht und Gesetz*
John C.H. Wu wird Mitglied der gesetzgebenden Versammlung. [Mal 4]

1933 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Hedda Morrison reist in China und photographiert die Yungang Höhlen in Shanxi. [Int]

1933 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Ilse Langner reist mit ihrem Mann Werner Siebert um die Welt und macht einen längeren Aufenthalt in China. [ZhaZ3]

1933 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Hugh Edward Richardson reist nach Sikkim und Phari, Tibet. [RichH2]

1933 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Margery Fry reist in China. Sie gibt Vorlesungen and chinesischen Universitäten, trifft Ling Shuhua und Chen Yuan. Als erste führt sie die Bloomsbury in China ein, indem sie ein Gemälde ihres Bruders Roger Fry Professor S.K. Wang, dem Präsidenten der Wuhan Universität überreicht. [Woolf4:S. 20]

1933 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
[Chesterton, Ada Elizabeth]. *Young China and new Japan*. Mrs. Cecil Chesterton. (Philadelphia : J.B. Lippincott ; London : G.G. Harrap, 1933). [Yuan]

1933 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Crow, Carl. *Handbook for China (including Hong Kong) by Carl Crow, with ten maps and plans*. 5th ed., rev. throughout. (Hong Kong : Kelly & Walsh, 1933). [1. Aufl. *The travelers' handbook for China*. (Shanghai : Hwa-Mei Book Concern, 1913).] [LOC]

1933 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Heim, Arnold. *Minya Gongkar : Forschungsreise ins Hochgebirge von Chinesisch Tibet : Erlebnisse und Entdeckungen*. (Bern ; Berlin : Hans Huber, 1933). [Cla]

1933 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Laloy, Louis. *Miroir de la Chine : présages, images, mirages*. (Paris : Desclée de Brouwer, 1933).
http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html. [Yuan]

1933 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Lübke, Anton. *Der lachende Pazifik*. (Bonn : Borromäusverein, Verlag der Buchgemeinde, 1933), Bericht über seine Reise nach Indien, Japan, China und mit der Transsibirischen Einsenbahn durch die Mandschurei. [Cla]

1933 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Lyautey, Pierre. *Chine ou Japon (1932-33)*. (Paris : Plon, 1933). [Yuan]

1933 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Lyttelton, Edith Sophy. *Travelling days*. (London : G. Bles, 1933). [Yuan]

1933 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Payne, Jessie. *What China looks like*. Illustrated by Bessie Darling Inglis. (London : T. Nelson, 1933). [Yuan]

1933 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Byron, Robert. *First Russia, then Tibet*. (London : Macmillan, 1933). [Bericht seiner Reise als Korrespondent des Deily Express 1930]. [Copac]

1933 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Zhu, Ziqing. *Bali*. ([S.l. : s.n., 1933). In : Zhu Ziqing quanji. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1999). [Paris].
巴黎 / 朱自清全集 [Int]

1933 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Viollis, Andrée (Pseud.). *Changhaï et le destin de la Chine*. Introd. par Henri Rohrer. (Paris : R.A. Corrêa, 1933). (Faits et gestes). [Bericht über die Kriegsereignisse der Reise 1930-1931 für die Zeitung *Petit Parisien* von Hong Kong nach Guangdong, Shanghai, Nanjing]. [WC,Cla]

1933 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Ridomi, Cristano. *Ombre gialle : viaggio nell'ultimo Oriente*. (Milano : Agnelli, 1933). [WC]

1933 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Le Fèvre, Georges. *La croisière jaune : Expédition Citröen Centre-Asie : 3e mission Haardt-Audouin-Dubreuil*. Préf. d'André Citroën : introd. de Louis Audouin-Dubreuil. (Paris : Plon, 1933). [Citroën-Expedition durch Zentral-Asien und Xinjiang 1931-1932]. [WC]

1933 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Boerschmann, Ernst. *Hongkong, Macao und Kanton : eine Forschungsreise im Perlfluss-Delta 1933*. Hrsg. komm. u. eingel. von Eduard Kögel. (Berlin : De Gruyter, 2015). [WC]

1933 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John K. Fairbank und Wilma Fairbank reisen nach Zhengzhou (Henan), Kaifeng (Henan) und Luoyang. [Fai1]

1933 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Pelliot, Paul. *Les grands voyages maritimes chinois au début du XVe siècle*. In : T'oung pao ; vol. 30 (1933). S. 237-452. [Int]

1933 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Roerich, George ; Marin, Louis. *Sur les pistes de l'Asie centrale*. (Paris : P. Geuthner, 1933). [Reisebericht 1923-1928 durch Zentralasien und Tibet mit dem russischen Maler Nicholas Roerich]. [WC]

1933 *Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Fo zang zi mu yin de = Combined indices to the authors and titles of books and chapters in four collections of buddhistic literature. Vol. 1-3. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-3. (Beijing : Gai chu, 1933). (Yin de ; 11 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 11). [Da zang jing].
佛藏子目引得

1933 *Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Estland*
Sthiramati. *A commentary to the Kâçyapaparivarta*. Edited in Tibetan and in Chinese by A[lexander] von Stäel-Holstein. (Peking : National Library of Peking and the National Tsunghua University, 1933).

1933 *Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Lalou, Marcelle. *Répertoire du Tanjur d'après le catalogue de P. Cordier*. (Paris : Bibliothèque nationale, 1933). In : *Catalogue du fond tibétain de la Bibliothèque nationale*. T. 1-4. (Paris : Imprimerie nationale, 1909-1933). [Palmyr Uldberic Alexis Cordier].

1933 *Religion : Christentum*
Celso Costantini verlässt China. [Wei]

1933 *Religion : Christentum*
Frédéric Vincent Lebbe übernimmt die Leitung der Gemeinschaft der Kleinen Brüder des hl. Johannes Baptist. [BBKL]

1933 *Religion : Christentum*
Papst Pius XI. ernennt Mario Zanin zum neuen apostolischen Delegierten in China. [Wei]

1933 *Religion : Christentum*
Wu Yaozong wird Präsident der National Association's Publications Section der YMCA (Young Men's Christian Association). [Yam]

1933 *Religion : Christentum*
Die Disciples of Christ organisieren sich in Nanjing. [Yam]

1933 *Religion : Christentum*
Witness Lee wird Mitarbeiter von Watchman Nee. [Wik]

1933 *Religion : Christentum*
Elizabeth Alden Scott Stam ist Missionarin der China Inland Mission in Jinan, dann Qingdao (Shandong), dann Shucheng, (Anhui). [Stam2]

1933 *Religion : Christentum*
Chen, Chonggui. *Sheng ling zhi yan jiu*. (Changsha : Hunan Sheng jing xue yuan, 1933). [Predigten].
聖靈之研究

1933 *Religion : Christentum*
[Miner, Sarah Luella]. *Qing chun qi zhi zong jiao xin li xue = Religious psychology of the adolescent*. Maimeide zhu. (Shanghai : Guang xue hui, 1933). (Qi Lu shen xue cong shu ; 3).
青春期之宗教心理學

1933 *Religion : Christentum*
Hubrecht, Alphonse. *Une trappe en Chine*. (Peiping : Imprimerie des Lazaristes, 1933). [WC]

1933 *Religion : Christentum / Religion : Islam*
Samuel M. Zwemer, der sein Leben damit verbringt, die Muslime auf der ganzen Welt zum Christentum zu bekehren, predigt auf seiner Reise durch China das Evangelium. [Int]

1933 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Pasquale d'Elia gründet den Lehrstuhl für Missionsgeschichte an der Pontificia Università Gregoriana, Rom. [BDCC]

1933 *Religion : Christentum / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Theodor Schu erhält die Leitung der Süd-Shandong-Provinz durch das Generalat der Steyler Missionsgesellschaft in Rom und ist Beauftragter zur Übergabe der Fu Yen-Universität [Furen University] an das Steyler Missionshaus. [SchuT1]

1933 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Wang, Xuanchen [Wang, Yuande]. *Xin que quan shu*. (Shanghai : Privatdruck, 1933). Übersetzung des Neuen Testaments. [Zet]

1933 *Religion : Islam*
Gründung der Zhonghua Hui jiao zong hui, der chinesisch-muslimischen Nationalgesellschaft in Nanjing. [Mees]

1933 *Religion : Judentum*
David A. Brown schreibt eine Serie von Artikel über die chinesischen Juden und ihre westlichen Besucher in der *The American hebrew and jewish tribune* (New York : The American Hebrew and Jewish Tribune, 1924-1956). [Gol,Int]

1933 *Religion : Volksreligion und Mythologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Granet, Marcel. *Gu Zhongguo de tiao wu yu shen mi gu shi : fu Faguo Han xue xiao shi*. Li Huang yi shu. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1933). Übersetzung von Granet, Marcel. *Danses et légendes de la Chine ancienne*. (Paris : F. Alcan, 1926). (Travaux de l'année sociologique).

1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edgar Snow und Helen Foster Snow lassen sich in Beijing nieder. Edgar Snow ist Dozent an der Yanjing-Universität. [Sno]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John K. Fairbank ist Mitglied der von Hu Shi gegründeten China League for Civil Rights. Er reist mit Wilma Fairbank nach Chengde (Hebei). [Fai1]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John Lossing Buck promoviert in Landwirtschaft an der Cornell University. [Hoo]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Francis W. Cleaves graduiert in classics am Darmouth College, Hannover. [Hon]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Peter A. Boddberg wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Earl H. Pritchard promoviert in Geschichte an der University of Oxford. [Pri1]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John DeFrancis erhält den B.A. in Economics der Yale University, New Haven Conn. [DeF]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Fang Zhaoying verlässt China und studiert an der Library School der Columbia University. [Fang10]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ludwig Bachhofer wird Professor, aber vom Ministerium aufgrund der jüdischen Religion seiner Frau abgelehnt. [Wen]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfram Eberhard promoviert in Sinologie am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Berlin. [Wal 4]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Otto Maenchen-Helfen habilitiert sich in Kunstgeschichte an der Universität Berlin. [Ker]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Franz Michael promoviert in Rechtswissenschaften an der Universität Freiburg i.B. [Ker]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Franz Michael emigriert nach China. [Ker]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Karl A. Wittfogel wird verhaftet, kommt in ein Konzentrationslager und emigriert nach England. [Ker]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ernst Wolff ist am Gericht in Berlin tätig. Er wird seiner jüdischen Abstammung wegen entlassen. [Ker]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Rudolf Loewenthal promoviert in Wirtschaftswissenschaften an der Universität Berlin. [LoeR1]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Serge Elisseeff wird vom Lowell Institute nach Ostasien geschickt um chinesische Kollegen zu treffen. [EliS5]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Australien / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
C.P. FitzGerald wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ernst Boerschmann macht seine dritte Studienreise in China. Von Guangzhou reist er bis Shaanxi und sammelt erneut wertvolles Material, das er in seinem privaten Forschungsinstitut unterbringt. [Jäg]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Walter Liebenthal promoviert an der Universität Breslau. [Mar 2]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Walter Liebenthal emigriert nach China. [Mar 2]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Erwin Rousselle habilitiert sich nochmals in Sinologie und Buddhologie. [Wal 6]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Philipp Schaeffer wird für einige Tage inhaftiert. [Cop]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Franz Xaver Biallas wird Abgeordneter der Gesellschaft des Göttlichen Wortes (Steyler Mission) in Beijing. [Monu1]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
William Cohn wird aus seiner Stellung bei den Staatlichen Museen entlassen. [Mar 2]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Bruno Schindler emigriert seiner jüdischen Abstammung wegen nach England. [Mar 2]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Rolf A. Stein erhält das Chinesisch-Diplom am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Berlin. [KuoL]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Rolf A. Stein emigriert nach Paris.

1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Robert des Rotours reist nach China um seine chinesische Büchersammlung zu erweitern.

1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Odile Kaltenmark erhält das Diplom der Ecole des sciences politiques. [Lab10]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Robert Hans van Gulik erhält den B.A. der Universität Leiden. [Gul1]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
A.F.P. Hulsewé reist nach Taiyuan (Hainan). [Heer1]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Alexander Bunge wird korrespondierendes Mitglied der Akademie der Wissenschaften und Professor für Botanik der Universität Kasan.([WH10]

1933 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Eduard Horst von Tscharner promoviert in Sinologie und Germantistik an der Universität Berlin. [OAS 1]

1933 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Johannes Thauren wird erster Lehrbeauftragter für Missionswissenschaft in Wien. [BBKL]

1933 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Han Suyin studiert Medizin an der Yanjing-Universität in Beijing. [HLS]

1933 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Promotion von Zhang Linggao an der Drew University. [Ricci]

1933 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Promotion von Fei Xiaotong an der Yanjing-Universität. [Boo]

1933 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Qian Zhongshu erhält nach dem Studium westlicher Literatur, Philosophie und Psychologie den B.A. in westlicher Literatur der Qinghua-Universität in Beijing. [Mot5,BioD]

1933 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
George Barry O'Toole kehrt nach Amerika zurück. [Shav1]

1933 *Sozialgeschichte : Soziologie*
Waln, Nora. *The house of exile*. (Boston : Little, Brown, and Company, 1933). = Waln, Nora. *Süsse Frucht, bittre Frucht China*. Übersetzt von Josephine Ewers-Bumiller und L. Günther. (Berlin : W. Krüger, 1935). Bericht über ihren Aufenthalt in einer chinesischen Familie bei Beijing.

1933 *Sozialgeschichte : Soziologie*
Gamble, Sidney David. *How Chinese families live in Peiping : a study of the income and expenditure of 283 Chinese families receiving from $8 to $550 silver per month*. (New York, N.Y. : Funk & Wagnalls, 1933). [WC]

1933 *Technologie und Handwerk*
William Douglas Pawley unterstützt die China National Aviation Corporation in Shanghai. [Shav1]

1933 *Uebersetzer*
Zhu Guangqian kehrt nach China zurück und wird Herausgeber des *Literature magazine* der Beijing-Universität. [BioD]

1933 *Uebersetzer*
Yang Jiang studiert fremde Sprachen an der Qinghua-Universität. [BioD]

1933 *Uebersetzer*
Zhu Shenghao erhält den B.A. der Zhijiang-Universität. [Chan]

1933 *Wirtschaft und Handel*
Hans Klein kommt nach China um Handelsgeschäfte mit Guangzhou zu vereinbaren. [Leut11:S. 384]

1933 *Wirtschaft und Handel*
Georg Wilhelm Hugo Boolsen wird Präsident des German Chamber of Commerce in Shanghai. [Nell1]

1933 *Wirtschaft und Handel*
[Malthus, Thomas Robert]. *Ren kou lun*. Ma'ersasi ; Guo Dali yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1933). Übersetzung von Malthus, Thomas Robert. *An essay on the principle of population ; as it affects the future on the speculations of Mr. Godwin, M. Condorcet, and other writers*. (London : Printed for J. Johnson, 1798).
人口論 [WC]

1933 *Wirtschaft und Handel*
Beale, Louis ; Pelham, G. Clinton. *Trade and economic conditions in China, 1931-1933 : report*. (London : H.M. Stationery Office, 1933). [WC]

1933 *Wirtschaft und Handel*
Clark, Grover. *Economic rivalries in China*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1933). [WC]

1933 (June-Oct.) *Literatur : Westen : England / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
The Times accepted Peter Fleming's proposal to go to China as a special correspondent of a roving commission.
Berlin – Moscow – Trans-Sibertia – by train : Manchukuo – Harbin – Changchun – Shenyang – Fushun – Beijing – Shanghai – Hangzhou – Nanjing – Yangzi – Kuling : Interview with Chiang Kai-shek – Nanfeng – Guangzhou – Hong Kong – Japan.
Kuling : Interview with Chiang Kai-shek
"He came into the room quickly and stood quite still, looking at us. He wore a dark blue gown and carried in one hand a scroll, evidently part of the agenda of his conference… His eyes were the most remarkable thing about him. They were large, handsome and very keen. His glances had a thrusting and compelling quality which is very rare in China… As a rule contact with the great brings out the worst in me… But before Chiang Kai-shek I retired abashed." [Fle1:S. 113-125]

1933 ca.-1935 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Roberto Lordi Konsul des italienischen Konsulats in Shanghai. [Wik]

1933 ca.-1938 ca. *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Max Kaltenmark studiert Chinesisch und Japanisch an der Ecole nationale des langues orientales vivantes und an der Ve Section Sciences religieuses der Ecole pratique des hautes études. [Eli1]

1933 ca.-1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Walther Heissig studiert Urgeschichte, Ethnologie, Sinologie und Mongolistik an der Universität Wien. [HeiW1]

1933-1934 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Hans von Seeckt hält sich meherer Male als Militärberater von Chiang Kai-shek in der Republik China auf. [Leut11:S. 381]

1933-1934 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Amédée Beaulieux is Konsul des französischen Konsulats in Shantou. [BensN2]

1933-1934 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Marcel Baudez ist Konsul des französischen Konsulats in Kunming. [BensN2]

1933-1934 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Philippe Baudet ist Konsul des französischen Konsulats in Nanjing. [BensN2]

1933-1934 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Henri David Bonnafous ist Konsul des französischen Konsulats in Guangzhou. [BensN2]

1933-1934 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Marcel Chaloin ist Konsul des französischen Konsulats in Haikou. [BensN2]

1933-1934 *Geschichte : China - Europa : Portugal*
Zhang Xinhai (2) ist Gesandter der chinesischen Gesandtschaft in Lissabon. [PorChi3]

1933-1934 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Hans Max Hürzeler ist Vize-Konsul des schweizerischen Generalkonsulats in Shanghai [Dodis]

1933-1934 *Kunst : Allgemein*
Xu Beihong ist Beauftragter für die Organisation verschiedener Ausstellungen moderner Kunst in Europa, organisiert durch die chinesische Regierung. [Pej1]

1933-1934 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
Mostra di pittura cinese antica e moderna nel Palazzo Reale, Milano dicembre 1933-gennaio 1934. [Ausstellung]. [AreF1]

1933-1934 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Covarrubias, Rosa. *The China I knew*. (San Francisco : Protean Press, 2005). Tagebuch ihrer Reise in China mit ihrem Mann, 1933-1934.

1933-1934 *Religion : Christentum*
Margaret Crossett ist als Missionarin in Tongcheng (Anhui) tätig. [BGC]

1933-1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John K. Fairbank ist Dozent für Wirtschaft und Geschichte der Renaissance an der Qinghua-Universität. [Fai1]

1933-1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Alfred Salmony emigriert nach Frankreich, wo er sich in den Museen Citroën und Cernuschi in Paris aufhält. [Ker]

1933-1934 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Marcelle Lalou studiert Tibetisch an der Ecole pratique des hautes études. [Lal2]

1933-1934 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Joseph Dehergne studiert Theologie in Lyon. [MalE10]

1933-1935 *Geschichte : China - Amerika*
Evans F. Carlson ist als Nachrichtenoffizier in Shanghai und reist nach Beijing an die Botschaft und gründet eine Sprachen-Schule für Diplomaten. [ANB]

1933-1935 *Geschichte : China - Amerika*
Clarence E. Gauss ist Gesandter der ameikanischen Gesandtschaft in Beijing. [Shav1,ANB]

1933-1935 *Geschichte : China - Amerika*
John S. Service ist Angestellter des amerikanischen Konsulats in Kunming (Yunnan). [TL]

1933-1935 *Geschichte : China - Amerika*
James Marshall McHugh ist Offizier des Fourth Marines and U.S. Asiatic Fleet in Shanghai. [Shav1]

1933-1935 *Geschichte : China - Amerika / Verwaltung - Administration*
John Earl Baker ist Manager des Chinese-American Wheat Syndicate des Ministry of Finance. [Shav1]

1933-1935 *Geschichte : China - Europa : Belgien*
Zhang Naiyan ist Gesandter der chinesischen Gesandtschaft in Brüssel, Belgien. [LCAB]

1933-1935 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Ernst-Günther Mohr ist Botschafter der Botschaft in Beijing. Er tritt 1935 der NSDAP bei. [Wik]

1933-1935 *Geschichte : China - Europa : England*
Edgar George Jamieson ist Generalkonsul des britischen Generalkonsulats in Guangzhou (Guangdong). [China]

1933-1935 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Pierre-Jean Salade ist Konsul des französischen Konsulats in Nanjing. [BensN2]

1933-1935 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Raffaele Boscarelli ist Botschafter der italienischen Botschaft in Beijing. [Sin10,Int]

1933-1935 *Geschichte : China - Europa : Italien / Recht und Gesetz*
Attilio Lavagna wird nach China eingeladen zur Redaktion des neuen chinesischen Strafgesetzbuches. [Corr12:S. 44]

1933-1935 *Religion : Christentum*
Roger W. Howes und Mary Howes halten sich in Amerika und Kanada auf. [BGC]

1933-1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edwin O. Reischauer studiert Chinesisch und Japanisch an der Sorbonne. [ANB]

1933-1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Victor Purcell studiert am Trinity College der University of Cambridge. [Cam1]

1933-1935 *Uebersetzer*
Fu Donghua ist Mitglied des Editorial Board des *Literature monthly*. [BioD]

1933-1935 *Uebersetzer*
Dai Wangshu studiert am Institut franco-chinois in Lyon und ist als Übersetzer tätig. 1934 reist er nach Spanien. [DaiW1]

1933-1936 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China / Uebersetzer*
Xiao Qian studies at the Faculty of English and the Faculty of Journalism at Yanjing University under Edgar Snow. [Fors13]

1933-1936 *Geographie und Geologie*
James Thorp ist Boden Techniker des National Geological Survey in China. [Shav1]

1933-1936 *Geschichte : China - Amerika*
Louis Hill Gourley ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Hong Kong. [Shav1]

1933-1936 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Wulf Diether zu Castell ist als Verkehrsflieger der Eurasia an der flugtechnischen Erschliessung Chinas und dem Aufbau einer regelmässigen Fluglinie beteiligt. [Int]

1933-1936 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Georg Rosen ist Legationssekretär der deutschen Gesandtschaft, dann Botschaft in Beijing. [Wik]

1933-1936 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Geschichte : China - Europa : Oesterreich / Geschichte : China - Europa : Schweiz / Sozialgeschichte : Vereinigungen*
Die Association of Chinese Graduate Students of German Universities und der German-Austrian-Swiss-Club gründen die Chinese-German Cultural Association = Chinesisch-Deutscher Kultur- und Wirtschaftsverband in Nanjing. Zhu Jiahua wird erster Präsident. [SGC]

1933-1936 *Geschichte : China - Europa : England*
Alexander Cadogan ist Botschafter der britschen Botschaft in Beijing. [ODNB]

1933-1936 *Geschichte : China - Europa : England*
Alwyne George Neville Ogden ist Konsul des britischen Konsulats in Yantai (Shandong). [SOAS]

1933-1936 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Henri Hoppenot ist Botschafter der französischen Botschaft in Beijing. [BensN2]

1933-1936 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Lucien Colin ist stellvertretender Konsul der französischen Gesandtschaft in Beijing. [BensN2]

1933-1936 *Geschichte : China - Russland*
Yan Huiqing ist Gesandter der chinesischen Gesandtschaft der Sowjetunion / Russland. [ChiRus8]

1933-1936 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
Eugen Schwemmle arbeitet als Architekt in Guangzhou (Guangdon).
Deutsch-Chinesische Mittelschule (1936)
Haus Eckert
Baustelle in Pa Kong Han (Ke Wu Tong) (1933-1936)
Krankenhaus in Tung Kun (1935)
Eine Grabanlage
Deutsche Apotheke
Entwurf für das Krankenhaus der deutschen Ärzte.

1933-1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John DeFrancis studiert am Colleges of Chinese Studies in Beijing, reist in China, Korea und Japan, in die Mongolei und bis zur Wüste Gobi. [DeF]

1933-1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
George E. Taylor ist Professor of International Relations am Central Political Institute in Nanjing. [Tay]

1933-1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Franz Xaver Biallas ist Leiter der Abteilung für Soziologie der katholischen Furen-Universität in Beijing. [Mal 7]

1933-1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Seuberlich ist im Zolldienst des Staates Manzhouguo tätig. Dabei erlernt er die japanische Sprache.

1933-1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bernward Willeke studiert Theologie, Philosophie und Kirchengeschichte im Franziskanerkloster Dorsten. [Col11]

1933-1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ilse Martin Fang studiert Chinesisch in Guangzhou (Guangdong). [WalH3]

1933-1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
René Etiemble ist pensionnaire der Fondation Thiers. [Wik]

1933-1936 *Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
George Hatem praktiziert als Arzt in Shanghai. [Wik]

1933-1937 *Geschichte : China - Amerika*
Hasell H. Dick ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Xiamen. [PoGra]

1933-1937 *Geschichte : China - Kanada / Wirtschaft und Handel*
Gründung und Bestehen des kanadischen Department of Trade and Commerce in Tianjin. [Mee1:S. 27]

1933-1937 *Geschichte : China - Kanada / Wirtschaft und Handel*
Gründung und Bestehen des Hong Kong Trade Office in Tianjin. [Mee1:S. 105]

1933-1937 *Religion : Christentum*
Ralph Ansel Ward ist Missionar des Board of Foreign Missions of the Methodist Episcopal Church in Nanjing. [Shav1]

1933-1937 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Joseph van Hecken hat ein Vikariat in der Missionsstation Sanshenggong, Ningxia, Ordos. [Heck]

1933-1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
A. Owen Aldridge studiert an der Indiana University, Bloomington. [UI]

1933-1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Herbert Franke studiert Rechtswissenschaft und Sinologie an den Universitäten Köln, Bonn und Berlin. [FraH]

1933-1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hellmut Wilhelm ist Lektor für deutsche Sprache und Literatur an der Beijing-Universität, als Direktor am Deutschland-Institut tätig und arbeitet für die Frankfurter Zeitung in China. [Mar 1,Ker]

1933-1937 *Sinologie und Asienkunde : Kanada / Sozialgeschichte : Hochschulen*
James M. Menzies ist Professor für Archäologie und Sinologie an der Cheeloo-Universität (Jilu Daxue) in Jinan (Shandong). [Goo1]

1933-1937 *Wirtschaft und Handel*
Bruno Frinke leitet eine eigene Import- und Exportfirma in Jinan. [Tsing1]

1933-1938 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Hedda Morrison leitet das Photogeschäft Hartung in Beijing. [Int]

1933-1938 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Raoul Blondeau ist Konsul des französischen Konsulats in Hankou. [BensN2]

1933-1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Otto Maenchen-Helfen ist Privatgelehrter in Wien. [Füh 1]

1933-1938 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Arthur Christopher Moule ist Professor für Chinesisch an der University of Cambridge. [Gil]

1933-1939 *Geschichte : China - Amerika*
Jack Belden reist von Hong Hong über Shanghai nach Beijing. Er wird Reporter der *Shanghai Evening Post* in Shanghai, später für die *United Press*. [ANB]

1933-1939 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Hermann Gipperich ist Konsul, dann Generalkonsul in Hong Kong. [BE7]

1933-1939 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Luigi Neyrone ist Generalkonsul des italienischen Konsulats in Shanghai. [Wik]

1933-1939 *Literatur : Westen : Deutschland*
Bertolt Brecht befasst sich während seinem Exil in Svendborg besonders intensiv mit chinesischer Literatur und Philosophie. [Hes80:S. 144]

1933-1939 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Walter Bosshard lebt in Beijing und reist nach Jehol, in die Mongolei, Mandschurei, zum Yangzi, erlebt den Chinesisch-Japanischen Krieg in der Mandschurei und in Beijing, reist nach Yan'an (Shaanxi) und erlebt den Kampf um Hankou (Hubei). [AfZ]

1933-1939 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Harry Glathe ist Angestellter der Firma Glathe & Witt, vor allem in Shanghai. Er reist 1934-1936 in Yunnan, Guangxi und Guangdong. [Schmi2]

1933-1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Rolf A. Stein studiert Chinesisch, Japanisch, Tibetisch und Mongolisch an der Ecole nationale des langues orientales vivantes, der Ecole pratique des hautes études und am Collège de France. Nebenbei arbeitet er als Bibliothekar am Institut des hautes études chinoises. [KuoL]

1933-1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
John Blofeld reist in China, Tibet, Mongolei, Indien und Burma und lebt einige Zeit in Beijing. Er besucht Klöster, hat Kontakt mit mongolischen Lamas, mit Zen-Meistern und taoistischen Eremiten. Er übt Zen-Meditation bei Kunming (Yunnan) und erhält Vajrayana-Unterricht. [Wik]

1933-1940 *Kunst : Photographie / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Kates, George Norbert. *The years that were fat : Peking, 1933-40*. With photos by Hedda Morrison. (New York, N.Y. : Harper, 1952). [Beijing]. [Yuan]

1933-1940 *Religion : Christentum*
Ernst Fischle ist als Missionar in der Missionsstation Lilong bei Hong Kong tätig. [EKE]

1933-1941 *Geschichte : China - Amerika*
George Norbert Kates hält sich in Beijing auf und studiert Chinesisch. [Atw10]

1933-1941 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Wirtschaft und Handel*
Tan Boyu ist Attaché für Handelsangelegenheiten der Botschaft in Berlin. [Leut7:S. 537]

1933-1941 *Geschichte : China - Europa : Niederlande*
Jin Wensi ist Gesandter, dann Botschafter der chinesischen Gesandtschaft / Botschaft der Niederlande in Den Haag. [Wik]

1933-1941 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Hoo Chi-tsai Victor ist Botschafter der chinesischen Botschaft in der Schweiz. [Wik]

1933-1941 *Religion : Christentum*
George Carleton Lacy ist Sekretär des China Bible House. [Shav1]

1933-1941 *Religion : Judentum*
Ca. 20'000 jüdische Flüchtlinge kommen aus Europa nach Shanghai, davon ziehen 5000 weiter. [Mal,EncJ]

1933-1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Otto Kümmel ist Direktor ist Leiter des Museums für Völkerkunde Berlin. [FUB,Goe1]

1933-1942 *Geschichte : China - Amerika*
John Paton Davies ist Konsul in Kunming, Beijing, Shenyang und Hankou. [DavJP1]

1933-1942 *Religion : Christentum*
Hedley Percival Bunton ist Missionar der London Missionary Society in Guangzhou (Guangdong). [Wik]

1933-1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eduard Erkes ist Privatgelehrter ohne feste Anstellung. [Lei]

1933-1943 *Sozialgeschichte : Hochschulen / Uebersetzer*
Zhang Weilian ist Dozent für Deutsch an der Offiziershochschule in Nanjing und Chongqing. [ZhaW10]

1933-1944 *Uebersetzer*
Zhu Shenghao arbeitet als Herausgeber englischer Literatur und Shakespeare-Übersetzer des Verlages Shanghai shu ju. [Chan]

1933-1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Zhang Yushu schreibt 1992 über das Deutsche Dritte Reich : Selbst zur Zeit des Dritten Reiches übte die deutsche Literatur und Kultur immer noch eine ungeschwächte Faszination auf die Chinesen aus. Das ist ein Grund, warum das Studium der deutschen Sprache und Literatur auch in der Zeit, als die diplomatischen Beziehungen zwischen China und Deutschland abgebrochen waren, noch betrieben wurde. Nicht aus kommerziellem Interesse wollte man die deutsche Sprache erlernen, sondern um mit ihrer Hilfe in die Kenntnisse der geistigen Güter der Deutschen einzudringen, die trotz der katastrophalen Entwicklung der politischen Situation in Deutschland stets geschätze und als Bestandteil der Geistesschätze der ganzen Menschheit betrachtet wurden.
Trotzdem aber blieb das Dritte Reich für die Chinesen stets ein ungelöstes Rätsel. In der Zeitung bekam man zwar über die Greueltaten viel zu lesen, die während des Krieges verübt wurden. Aber was innerhalb dieses Landes geschah und was die Menschen unter diesem unmenschlichen Regime erlitten, erfuhr man in China erst durch die Literatur. Das Drama von Friedrich Wolf *Prof. Mamlock*, das während des Zweiten Weltkrieges in China aufgeführt wurde, war für Chinesen ein erschütterndes Erlebnis. Nach und nach erfuhr man noch mehr durch die Exilliteratur, von der nach 1949 wesentliche Werke ins Chinesische übersetzt wurden... [ZhaYi2:S. 125-126]

1933-1945 *Religion : Christentum*
Eric Henry Liddell ist Missionar der London Missionary Society in Xiaoguang, dann in Tianjin. [ODNB]

1933-1946 *Kunst : Photographie / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Morrison, Hedda. *Travels of a photographer in China, 1933-1946.* (Hong Kong ; New York, N.Y. : Oxford University Press, 1987).

1933-1947 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Hermann Neukamp besucht die Grundschule des Heilig-Geist-Klosters in Qingdao, die Deutsche Schule in Qingdao, dann in Tianjin, die American High School in Qingdao. [Tsing1]

1933-1948 *Religion : Christentum*
Gründung und Bestehen der Bible Presbyterian Church in China. [Tied1]

1933-1948 *Religion : Christentum*
Arthur T.F. Reynolds Henry Reid ist Missionar der China Inland Mission in Shanxi. [Wik]

1933-1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Giuseppe Tucci macht Expeditionen in Tibet. (1933, 1935, 1937, 1939, 1948). [Tuc34,Tuc]

1933-1949 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Walther Stennes ist Militärberater der Guomindant unter Chiang Kai-shek, dann Chef der Leibgarde.. [Schmi2]

1933-1949 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Richard Paulick lebt als deutsch-jüdischer Emigrant in Shanghai. [Wik]

1933-1949 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Geschichte : China - Europa : Oesterreich / Religion : Judentum*

Françoise Kreissler. *Exil in Shanghai* [ID D14740].

1933-1938 emigrierte eine verhältnismässig geringe Zahl von politisch Verfolgten und Juden aus Deutschland nach Shanghai bzw. nach China. Dabei handelte es sich einerseits um jüdische Ärzte, Rechtsanwälte und Professoren, die in Deutschland bereits dem Berufsverbot ausgesetzt waren, noch bevor die Nürnberger Gesetze 1935 in Kraft traten, und andererseits um politische Gegner des Dritten Reiches. Es bestand damals die Möglichkeit, in Shanghai Zuflucht zu finden, zumal in den ausländischen Konzessionen, ohne ein Visum, eine Aufenthalts- oder eine Arbeitsgenehmigung vorweisen zu müssen. Damals riet die Israelitische Kulturgemeinde von Berlin und ab 1938 auch die von Wien, den Auswanderungskandidaten, die wenig Aussichten hatten, in Grossbritannien, Nord- oder Lateinamerika einreisen zu können, nach Shanghai zu emigrieren, da die ausländischen Konzessionen der Stadt allen Europäern offen standen. Viele der Auswanderer hofften nach ihrer Ankunft in Shanghai, nach Amerika weiterreisen zu können, was einigen wenigen bis Ende 1941 auch gelungen ist.

Die meisten Shanghai-Emigranten aus Deutschland und Österreich gehörten dem bürgerlichen Mittelstand an und waren ihrer wirtschaftlichen und sozialen Lebensgrundlage beraubt worden. 1938 war der ausschlaggebende Moment für viele Juden, die aus Dachau oder Buchenwald wieder freigelassen wurden, sofort das Land zu verlassen um nach Shanghai zu reisen. Die Zahl der Auswanderer schätzt man auf 18’000-20'000 Personen. 1939 sind die meisten in Shanghai eingetroffen, während es 1940-1941 nur noch wenigen gelungen ist. Die Gründe waren der Kriegsausbruch und der deutsche Angriff auf die Sowjetunion. Die meisten Emigranten erreichten Shanghai per Schiff der italienischen Gesellschaft Lloyd Triestino oder mit der Transsibirischen Eisenbahn.

Shanghai wurde 1937 von den Japanern eingenommen, mit Ausnahme der Französischen und Internationalen Konzession. Demzufolge liessen sich die Emigranten in diesen Stadtteilen nieder. Empfangen wurden sie vor allem von jüdisch-amerikanischen Organisationen und der sephardischen Gemeinde, die auf das Wirtschafts- und Sozialleben Shanghais wesentlichen Einfluss hatte. Hongkou bot die preiswertesten Wohnbedingungen und wurde deshalb das Emigrantenzentrum Shanghais.

Für die chinesische Bevölkerung bedeuteten die Europäer nur zusätzliche Flüchtlinge zu den fast zwei Millionen, die seit dem chinesisch-japanischen Krieg in Shanghai Zuflucht gefunden haben. Da sich die jüdischen Emigranten mit der privilegierten sozialen Oberschicht Shanghais gleichstellten, hatten die Chinesen im allgemeinen eher ein distanziertes Verhältnis zu ihnen.

Die zweite in Shanghai ansässige jüdische Gemeinde ist die der Russen, die zum Teil seit Beginn des 20. Jh. oder seit anfangs der 1930er Jahre in Shanghai etabliert waren und den sozialen und wirtschaftlichen Aufstieg in beschränktem Masse geschafft hatten. Sie standen den jüdischen Emigranten misstrauisch gegenüber, da diese durch eine bessere Ausbildung eine wirtschaftliche Konkurrenz darstellten.

In Shanghai lebte auch eine alteingesessene deutsche Gemeinde, die sich zur Mehrheit aus Kauf- und Geschäftsleuten zusammensetzte. Sie verfügte über sämtliche nationalsozialistischen Organisationen, deren Funktion die Gleichschaltung der Auslandsdeutschen war. Die deutschen Diplomaten in China hingegen, die offiziellen Vertreter des Dritten Reiches, standen den jüdischen Emigranten misstrauisch gegenüber. Schon vor 1938 sandten die deutschen Diplomaten regelmässige Berichte über die Tätigkeiten der deutschen Staatsbürger in China an das Auswärtige Amt in Berlin.

1938 wandte sich das Shanghai Municipal Council an die Konsularvertreter mit der Bitte, sie möchten bei ihrer Regierung intervenieren, damit die Ausreise von Juden aus Europa verhindert wird. Doch vor allem die deutsche, französische und italienische Regierung hatten Interesse daran, dass die Flüchtlinge aus Deutschland möglichst schnell Europa verliessen.

1939 traf Japan erste Massnahmen zur Einschränkung der Einreise von Emigranten. Frankreich und England folgten diesem Beispiel. Die neuen Voraussetzungen für eine

Einwanderung waren, über einen Arbeitsplatz in Shanghai zu verfügen, einen in der Stadt ansässigen Ehepartner zu haben, oder 400 US $ vorweisen zu können. Den Emigranten aber aus Deutschland wurden nur 20 Reichsmark zugebilligt. Durch Ausbruch des Zweiten Weltkrieges wurden die Einwanderungsmöglichkeiten stark eingeschränkt.
Die meisten Emigranten, mit Ausnahme der Ärzte und Zahnärzte, die ihre Tätigkeit im allgemeinen weiter ausüben konnten, mussten sich beruflich umstellen. Sie arbeiteten im Kleinhandel oder als Angestellte bei europäischen, amerikanischen oder chinesischen Firmen. Voraussetzung war auch die Kenntnis der englischen Sprache.
Im Laufe der ersten Exiljahre gelang es zahlreichen Emigranten, sich eine neue Existenz aufzubauen. Doch 1941, nach Pearl Harbor, infolge der Übernahme der Internationalen Konzession durch die Japaner und der Internierung von britischen und amerikanischen Staatsbürgern, verloren die meisten ihren Arbeitsplatz. Auch schwand nach Ausbruch des Krieges im Pazifik, jede Hoffnung auf eine Ausreise nach Amerika.
Ab 1942 werden die Lebensbedingungen der Emigranten besonders schwierig, auch wenn sie im besetzten Shanghai eine relativ bevorzugte politische Stellung hatten. Sie wurden von den Japanern nicht als Feinde, sondern als staatenlose Flüchtlinge eingestuft, da ihnen Deutschland die Staatsbürgerschaft aberkannt worden ist.

Walter Gebhard : 1939 Die Einwanderung für Juden nach Shanghai wird schwierig. Die japanische Besatzungsmacht sperrt den Massenzustrom und die Verwaltungsbehörden der westlichen Konzessionen reagieren mit entsprechenden Einschränkungen. 1943 änderte sich die Lage, denn die japanische Besatzungsmacht verkündete in einer Proklamation, dass alle staatenlosen Flüchtlingen in den Stadtteil Hongkou ziehen müssten. Die meisten wohnten in Flüchtlingsheimen in Shanghai. Alle Flüchtlinge, die ausserhalb wohnen, müssen ihre Geschäfte und Wohnungen der japanischen Besetzungsmacht überlassen. Im Ghetto entstehen Synagogen, Schulen, Läden, Cafés und Anwaltsbüros. Es werden Kabaretts, Konzerte, Tanzabende und Vorlesungen veranstaltet. Im Emigranten-Theater werden Die Dreigroschenoper von Bertolt Brecht, X.Y.Z von Klabund, Pygmalion von George Bernard Shaw, Liebelei von Arthur Schnitzler und Fräulein Julie von August Strindberg aufgeführt.
1940-1941 Aufführung der Dramen Die Masken fallen und Fremde Erde von Hans Schubert und Mark Siegelberg. Das erste Stück wird der Rassenproblematik wegen vom Deutschen Generalkonsulat abgesetzt. Das zweite Stück, das das Problem von Shanghai als eine kulturell fremde Stadt für jüdische Emigranten und die Fremdheit zwischen den "weissen" Juden und den "gelben" Chinesen beinhaltet, ist ein grosser Erfolg.
Kreissler : 1945 nach Kriegsende besserte sich die wirtschaftliche Lage der Emigranten. Viele von ihnen bekamen eine Anstellung bei der amerikanischen Militärverwaltung. Die veränderte politische Weltlage ermöglichte ausserdem eine Weiteremigration oder eine Rückkehr. Zwischen 1946 und 1949 verliessen die meisten China und reisten nach Amerika, Australien, Israel oder Europa.

Petzall, H. *Unsere Einstellung zu den Chinesen*. In : Die Tribüne ; Nr. 2, 1940.
Er schreibt : Es ist bemerkenswert, wie oft im Verkehr mit Immigranten, bei dem Thema „Chinesen“, von Menschen gesprochen wird, die angeblich weit unter unserem Niveau stehen. „Europäische Waschanstalt“ oder „Europäischer Zimmermann“ soll nicht etwa andeuten, dass hier ein Immigrant seine Werkstatt aufgeschlagen hat, sondern, dass hier bessere Arbeit geleistet wird als die von Chinesen. „Das ist Chinesenarbeit“ hört man oft mit einer verächtlichen Nuance in der Stimme. Diese Aussprüche zeugen aber von einer Unvernunft, die wir am eigenen Leibe in unserer alten Heimat erfahren haben. Da war das Wort „Jude“ auch der Inbegriff alles Schlechten und Erbärmlichen. Es genügte als Jude geboren zu sein, um von den massgebenden Stellen verdammt zu werden. Jetzt, hier in China, versuchen nun die Getretenen selbst zu treten. Ohne Kenntnis der Mentalität unseres Gastvolkes wird einfach darauf losgeurteilt. Es wird dabei vergessen, dass in China schon eine Kultur bestanden hat, als in Europa noch Neandertalmenschen hausten. Gewiss, vieles ist hier für uns anders, noch mehr verstehen wir nicht, aber das ist kein Grund zum Verurteilen. Wie kann man über ein Volk urteilen, dessen Sprache man nicht spricht, dessen Kultur man nicht kennt ? Es werden Jahre vergehen, bis man über China wird reden können. Aber man soll mit Äusserungen über Dinge, die man nicht kennt, vorsichtig sein. Sie werfen zu rasch ein schlechtes Licht auf den Äussernden selbst und bis zur Verallgemeinerung ist es dann nur noch ein kleiner Schritt.
Kreissler : Diese Aussaqge dürfte eher die Ausnahme sein, denn ehemalige Emigranten aus Shanghai neigen dazu, diese Zeit als die schwierigste aller Emigrationen zu bewerten. Die Emigration mit den Shanghaier Alltagsproblemen führte zu Konfliktsituationen, die im Exil oft in überspitzter Form aufgetreten sind. Alle ideologischen, religiösen, kulturellen Konfliktsituationen, die innerhalb der Emigrantengemeinde entstanden, waren direkte Folgen der Ghettosituation, aus der eine Flucht kaum möglich war und die ersatzweise mit einer Flucht ins Irreale endete, welche meist in einer Verherrlichung der Vergangenheit in Europa mündete. [Kreis,Geb2,Kuo 1]

1933-1949 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Religion : Judentum*
Hadda, Wolfgang. *Knapp davongekommen : von Breslau nach Schanghai und San Francisco : jüdische Schicksale 1920-1947*. Hrsg. von Erhard R. Wiehn. (Konstanz : Hartung-Gorre, 1997). [Shanghai]. [WC]

1933-1949 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Religion : Judentum*
Blumenthal, W. Michael ; Heuss, Wolfgang. *Die unsichtbare Mauer* [ID D16157].
Er schreibt : Es gab auf der ganzen Welt nur noch einen Ort, für den man überhaupt kein Visum brauchte. Dieser Ort war Schanghai. Eigentlich wollte trotzdem niemand nach Schanghai. Die Stadt hatte einen höchst zweifelhaften Ruf – ein Völkergemisch ohne richtige Regierung. 'Schanghait zu werden' war selbst für einen verzweifelten Flüchtling eine schreckliche Vorstellung. Schanghai war eine Insel, um die herum der Chinesisch-Japanische Krieg tobte, es gab dort kaum Gesetze und noch weniger Arbeit, das Klima war ungesunde, es herrschten Willkürjustiz, Verbrechen und unvorstellbare Armut. [Shanghai]. [Zim10]

1933-1949 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Religion : Judentum*
Heppner, Ernest G. *Shanghai refuge* [ID D16161].
Heppner bereichert seine Erzählung mit in vielen Jahren gesammelten historischem Material. Entstanden ist so das Standardwerk zum Exil in Shanghai, gleichzeitig aber auch die spannende Geschichte eines Überlebens unter widrigen Umständen in einer völlig fremden Welt. [Ama]

1933-1949 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Religion : Judentum*
Dreifuss, Alfred. *Ensemblespiel des Lebens* [ID D16159].
Er schreibt : Die Shanghai-Emigration war, trotz einiger Begüterter, eine arme Emigration. Aber - und das ist heute noch für mich unfassbar und erschreckend - diese Armut erzeugte keine Solidarität, kein Klassenbewusstsein, keine antifaschistische Haltung... Vielfältige Spannungen und Rivalitäten, Mangel an Gemeinschaftsgeist, familiäre Kriesen, gegenseitiges Misstrauen und teils auch befürchtete Spitzeldienste und Spionagetätigkeiten für die Nationalsozialisten oder die japanischen Besatzer waren wohl Teil der realen Exilerfahrung. [Zim11]

1933-1949 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Religion : Judentum*
Lindenstraus, Jerry. *Eine unglaubliche Reise : von Ostpreussen über Schanghai und Kolumbien nach New York : jüdische Familiengeschichte 1929-1999*. Hrsg. von Erhard Roy Wiehn. (Konstanz : Hartung-Gorre, 1999). [Darin enthalten ist sein Bericht über das Exil in Shanghai]. [LOC]

1933-1949 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Religion : Judentum*
Heppner, Ernest G. *Shanghai refuge : a memoir of the World war II Jewish ghetto*. (Lincoln : University of Nebraska Press, 1993). = *Fluchtort Shanghai : Erinnerungen 1938-1948*. (Berlin : Aufbau-Taschenbuch-Verlag, 2001). [WC]

1933-1949 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Religion : Judentum*
Rubin, Evelyn Pike. *Ghetto Schanghai : von Breslau nach Schanghai und Amerika : Erinnerungen eines jüdischen Mädchens, 1943-1947, 1995 und 1997*. Hrsg. von Erhard R. Wiehn. (Konstanz : Hartung-Gorre, 2002). [Shanghai]. [WC]

1933-1949 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Religion : Judentum*
Armbrüster, Georg ; Kohlstruck, Michael ; Mühlberger, Sonja. *Exil Shanghai 1938-1947 : jüdisches Leben in der Emigration*. (Teetz : Hentrich & Hentrich, 2000). (Schriftenreihe des Aktiven Museums Berlin). [WC]

1933-1949 *Religion : Christentum*
Wilson Plumer Mills ist Missionar des Presbyterian Foreign Mission Board.in China. [BDCC]

1933-1952 *Kunst : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
René Grousset ist Konservator des Musée Cernuschi in Paris. [Lab10,Aub1]

1933-1953 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen*
Gründung und Bestehen der Sino-International Library = Bibliothèque sino-internationale = Zhongguo guo ji tu shu guan auf chinesische Initiative in Genève.
1934 Gründung der Library in Shanghai.
Mit der Bibliothek wurde beabsichtigt, dem Westen Zugang zu Literatur, Kunst und Wissenschaft Chinas zu verschaffen und chinesische Studenten in der Schweiz mit europäischer Literatur bekannt zu machen. [Speck1,Peng2]

1933-1966 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Joseph Needham ist Sir William Dunn Reader für Biochemie an der University of Cambridge. [Need10,Gur1]

1933-1997 *Literatur : Westen : Amerika*

Jack London : Chinese commentaries

1933

[London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. [ID D33499].

Qiu Yunduo describes London as an inspiration to socialism : "Dear readers, if you do not shut the door and your eyes, you would know that the dark side and difficulties of life can be seen everywhere. Rotten metal and rubbish, abyss and hell, these are not unique to the East End of London, but are common to modern society. In the so-called best districts of Shanghai, I see with my own eyes the hell-like miseries depicted in this book ; to tell the truth, reality sometimes is much worse than in the book. The only remaining road is to challenge – and in this lies the meaning of this novel".

1935

[London, Jack]. *Lao quan shi*. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. [ID D34489].

Zhang compares London in his introduction to an American Gorky.

1935

[London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. [ID D34489].

Liu concludes in the preface "The American people and progressive forces worldwide are fighting agains capitalist reactionaries and warmongers, and London's literary legacy has become the former's powerful weapon." Liu identifies in London a contradiction between his "deep, irreconcilable hate for the capitalist world and passion for class struggles".

1943

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. [ID D34490].

Zhou Xing argues that "London is more than a propagandist, he is an artist well versed in depicting characters too". Zhou pays particular attention to characterization of Martin Eden, asserting that his suicide represents a protest against decadent bourgeois society that envelops him He distinguishes London from Gorky by suggesting "There are those who accept collectivism and thus improve themselves, such as Gorky. There are thos who dither between rationalism and sentimentalism and eventually arrive at their own destruction. Jack London is a case in point".

1952

[London, Jack]. *Qiang zhe de li liang*. Jieke Lundun ; Xu Tianhong yi. [ID D34497].

According to Xu Tianhong, London's political consciousness remains limited by excessive individualism and avoidance of revolutionary struggle through escape into the pristine simplicities of nature. For Xu, while serious flaws remain even in London's most revolutionary works they expose and denounce international imperialism.

1953

[London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. [ID D34500].

Wu Lao tells readers that when London published the novel in 1907 it was widely condemned "but the book is hugely popular among Soviet readers, especially the youth". In the introduction to the 2003 edition Wu Lao and Jin Lu argue that with rapid changes in present-day social structures, the political base of Western communism is shrinking and disappearing. While many workers belong to the working-class in socio-economic terms, psychologically they identify with the middle class. In addition to this shift in the nature of the working class, change can emerge paeacefully in mature democracies. "Even in America, where two capitalist parties rule alternately, such severe class confrontation as depicted in The iron heel that forces revolutionaries to resort to armed uprisings against counter-revolutionary violence is unlikely to occur." Violent anti-government attack would be condemned as terrorism rather than liberation.

1955
[London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. [ID D34496].
Introduction by Wu Lao of the 1981 edition :
For Wu Lao, London was a genuine political revolutionary who might have been at the head of an American proletarian movement were it not for his career as a fiction-writer. He reads Martin Eden as a novel of working class self-identity and as an attack on bourgeois individualism energized by London's intellectual epiphany from reading Marx's Communist Manifesto. Yet Wu criticizes London for his vacillation between Marxism and the subversive attractions of Nietzsche's anti-socialist radical individualism. Even though London was caught in this contradiction, according to Wu Lao, his writing remained firmly committed to the working class and was a source of revolutionary confrontation with American capitalism.

1978
[London, Jack]. *Mading Yideng*. Pan Shaozhong yi. [ID D34491].
In the preface Pan Shaozhong writes while the novel contributes "a penetrating revelation of the evil and ugliness of the bourgeoisie", its social significance remains limited by harmful individualism.

1981
[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34493].
Wan Zi and Yu Ning appreciated London's critique of capitalism and colonialism while pointing to his 'shortcomings' and 'erroneous attitude of white supremacism', they were the first translators in nearly a half-century to discuss his racism.

1985
[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34498].
Wan Zi and Yu Ning : "Many of London's best works expost and criticize the darkness of capitalist society, decry the colonial exploitation of imperialism, and sing praise for the audacity of revolutionaries".

1988
Li, Shuyan. *Jieke Lundun yan jiu*. Li Shuyan xuan bian [ID D34600].
Li Shuyan dismisses London as 'no great thinker', one influenced by pseudo-science as well as science, narrow-minded patriotism as well as internationalism, and by white supremacy. "Quite a few ideas in his works would turn out to be wrong. Some were confused and simplistic even at his time".

1994
[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Jiang Jiansong yi. [ID D34494].
Jiang notes the racist themes of London's writing and attributes political contradictions to his 'eclectic reading'. Jiang distances himself from the selection contained in this collection of short stories with a caution that "We may not agree with ideologies reflected in certain works".

1995
[London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundon zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundon zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. [ID D34502].
[Enthält] : London, Jack. *A piece of steak*.
The enthusiastic indtroduction of Yu Bin and Wen Hong suggests that the reading public and critics were re-evaluating London to appreciate him more for narrative aesthetics, less as a propagandist. They too respond to the internationalism of London's writing : "Jack London is called a Red writer and he would call himself a socialist on account of the fact that he supported social revolution and hoped that the class into which he was born could lead a better life. What is more praiseworthy is that London also wrote stories such as The Mexican that commended socialist revolution and supported weak nations seeking independence. Stories on such topics have had huge influence on the under-class in America's readers, on the working class, and on readers in other countries who either belong to the working class or sympathize with social revolutions."

1996
[London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan* = Selected novelettes and short stories of Jack London. Jieke Lundun Zhu ; Lu Weimin yi [ID D34495].
Lu Weimin's afterword to a collection of stories argues "London's masterpiece Martin Eden and his political dystopian novel The iron heel both demonstrate certain proletarian characteristics. The former is penetrating in criticizing the decadence and emptiness of capitalist society, whereas the latter, besides denouncing the oligarchy of American capitalists, specifically opposes opportunism in workers' movements and is thus the first American literary work of proletarian character."

1996
[London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xumei, Xi Qingming deng yi. [ID D34492].
Zhang and Xu states that the novel "directly challenges the values of the bourgeoisie and has exposed the hypocrisy and decadence of the upper class", forming a dramatic contrast with conemporary "smiling faces" novels. For such critics, London represents a political cutting edge that can renew a lacking spirit in recent fiction.

1997
[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Hu Chunlan yi. [ID D34488].
Hu Chunlan suggests that contemporary Chinese readers can benefit from more balanced political appreciation of London : "During the McCarthy era when the Cold War mentality prevailed, views on Jack London's works once served as a benchmark dividing literary critics into leftists and rightists. Until this day America's mainstream critics still hold a lower evalutation of London than he deserves. But Chinese readers do not have to undervalue London's achievements on this account, nor do we have to ideologize overly Jack London and his works." [Lond6,Lond7]

1933-1999 *Mediengeschichte / Medizin und Pharmazie*
Nachrichten aus der ärztlichen Mission in Tsingtau und Tsiningchow (China). Deutsches Institut fu#r Ärztliche Mission. [Qingdao, Qingzhou].
Berlin Nr.21-49 (1933-1940). [WC]

1933-???? *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Pasquale d'Elia ist Professor für Missionsgeschichte an der Pontificia Università Gregoriana, Rom. [BDCC]

1933.1 *Literatur : Westen : Belgien*

Michaux, Henri. *Un barbare en Asie* [ID D21734].

Er schreibt : "Quand je vis l'Inde, et quand je vis la Chine, pour la première fois, des peuples sur cette terre me parurent mériter d'être réels."

Henri Michaux a écrit pour l'édition d'Un barbare en Asie : « J'aurais voulu que l'Inde au moins et la Chine trouvent le moyen de s'accomplir nouvellement, de devenir d'une nouvelle façon de grands peuples, des sociétés harmonieuses et des civilisations générées sans passer par l'occidentalisation. »

Le peuple chinois est artisan-né.

Tout ce qu'on peut trouver en bricolant, le Chinois l'a trouvé.

La brouette, l'imprimerie, la gravure, la poudre à canon, le cerf-volant, le taximètre, le moulin à eau, l'anthropométrie, l'acupuncture, la circulation du sang, peut-être la boussole et quantité d'autres choses.

L'écriture chinoise semble être une langue d'entrepreneurs, un ensemble de signes d'atelier.

Le Chinois est artisan et artisan habile. Il a des doigts de violoniste.

Sans être habile, on ne peut être Chinois, c'est impossible.

Même pour manger, comme il fait avec deux bâtonnets, il faut une certaine habileté. Et cette habileté, il l'a recherchée. Le Chinois pouvait inventer la fourchette, que cent peuples ont trouvée et s'en servir. Mais cet instrument, dont le maniement ne demande aucune adresse, lui répugne.

En Chine, l'unskilled worker n'existe pas.

Quoi de plus simple que d'être crieur de journaux ? Un crieur de journaux européen est un gamin braillard et romantique, qui se démène et crie à tue-tête: "Matin! Intran! 4e édition", et vient se jeter dans vos pieds.

Un crieur de journaux chinois est un expert. Il examine la rue qu'il va parcourir, observe où se trouvent les gens et, mettant la main en écran sur la bouche, chasse la voix, ici vers une fenêtre, là dans un groupe, plus loin à gauche, enfin, où il faut, calmement.

A quoi bon ruer de la voix, et la lancer là où il n'y a personne ?

En Chine, pas une chose qui ne soit d'habileté.

La politesse n'y est pas un simple raffinement plus ou moins laissé à l'appréciation et au bon goût de chacun.

Le chronomètre n'est pas un simple raffinement laissé à l'appréciation de chacun. C'est un ouvrage qui a demandé des années d'application.

Même le bandit chinois est un bandit qualifié, il a une technique. Il n'est pas bandit par rage sociale. Il ne tue jamais inutilement. Il ne cherche pas la mort des gens, mais la rançon. Il ne leur endommage que juste ce qu'il faut, leur retirant doigt après doigt qu'il expédie à la famille avec demande d'argent et sobres menaces.

D'autre part la ruse en Chine n'est nullement alliée au mal, mais à tout.

La vertu, « c'est ce qu'il y a de mieux combiné ». Citons une corporation, souvent méprisée : les porteurs.

Les porteurs, dans le monde, entassent généralement sur leur tête et sur leur dos ou leurs épaules, tout ce qu'ils peuvent. Leur intelligence ne brille pas sous les meubles. Oh non ! Le Chinois, lui, est arrivé à faire du portage une opération de précision. Ce que le Chinois aime par-dessus tout, c'est l'équilibre savant. Dans une armoire, un tiroir qui s'oppose à trois ou deux à sept. Le Chinois, qui a un meuble à transporter, le divise de telle façon, que la partie qu'il accroche derrière fera équilibre à la partie qu'il accrochera devant. Un morceau de viande même, il le porte attaché à une ficelle. A une grosse tige de bambou qu'il porte sur l'épaule ces choses sont accrochées. On voit souvent, d'un côté, une énorme marmite soupirante ou un poêle fumant, et de l'autre, des Boîtes et des assiettes, des tiroirs. Il est aisé de voir adresse cela demande. Et ce défilé a lieu dans toute l'Extrême Asie.

Types chinois.
Modeste, et plutôt enfoui, étouffé, dirait-on, glaireux, des yeux de détective, et aux pieds, des pantoufles de feutre, comme il se doit, et les usant du bout, les mains dans les manches, jésuite, avec une innocence cousue de fil blanc, mais prêt à tout.
Visage de gélatine, et tout à coup la gélatine se démasque et il en sort une précipitation de rat.
Avec quelque chose d'ivre et de mou ; une sorte de couenne entre le monde et lui, et il déteste l'eau (exellent pour la personnalité d'ailleurs, la salteté).
Pas jaune, la Chinoise, mais chlorotique, pâle, lunaire.
Au théâtre, les hommes chantent avec des voix de châtrés, accompagnés par un violon qui leur est bien pareil.
Pas d'élan ; une langue faite de monosyllabes, et les plus courtes, et c'est déjà de trop.
Modéré, ayant le vin doucement triste, et reposant, et souriant.
Si petits que soient les yeux de Chinois, son nez, ses oreilles et ses mains, son être ne les remplit pas. Il se tapit loin derrière. Non pas par concentration. Non, le Chinois a l'âme concave.
Des gestes vifs, petits, mais pas durs, ni même précis. Rien d'appuyé, de décoratif. Raffolant des pétards, il en jette à tout propos, et leur son bref, sec, sans conséquences et sans résonance lui plaît, (comme le bruit des claquettes que leurs femmes ont aux pieds).
Il aime beaucoup aussi le coassement abrupt de la grenouille.
La lune lui plaît, à laquelle la femme chinoise ressemble étonnamment. Cette clarté discrète, ce contour précis lui parle en frère. D'ailleurs, beaucoup sont sous le signe de la lune. Ils ne font aucun cas du soleil, ce gros vantard, ils aiment beaucoup la lumière artificielle, les lanternes huilées, qui, comme la lune, n'éclairent bien qu'elles-mêmes, et ne projettent aucun rayon brutal.
Des visages étonnamment huilés de sagesse, auprès desquels les Européens ont l'air en tout point excessifs, véritables groins de sangliers.
Aucun type avachi ni d'arriéré mental, les mendiants, d'ailleurs rares, ayant encore l'air fort spirituels et de bonne compagnie, et intellectuels, beaucoup de 'fins Parisiens', avec une impression de justesse frèle, comme ont parfois les rejetons de vieilles familles aristocratiques, affaiblies par des mariages consanguins.
Les femmes chinoises d'un corps admirable, d'un jet comme un végétal, jamais l'allure grace comme l'Européenne l'est si facilement, et les vieilles comme les vieux, des têtes si agréables, pas exténuées, mais alertes et éveillées, un corps qui fait toujours son travail, et une tendresse entre eux et avec leurs enfants qui est un charme.

Le Chinois n'a pas précisément, comme on l'entend ailleurs, l'esprit religieux. Il est trop modeste pour cela.
'Rechercher les principes des choses qui sont dérobées à l'intelligence humaine, faire des actions extraordinaires qui paraissent en dehors de la nature de l'homme, voilà ce que je ne voudrait pas faire. (Extrait d'un philosophie chinois, cité par Confucius, on devine avec quelle satisfaction).
Oh ! non, il serait honteux. Il ne voudrait pas exagérer. Pensez donc ! Et puis, il est pratique. S'il s'occupe de quelqu'un, c'est des démons, des mauvais seulement, et encore quand ils font du mal. Sinon, à quoi bon ?
C'est cependant par cet effacement même, que le Divin uni à l'illusion s'est glissé en eux. Bouddha au sourire qui efface toute réalité devait régner en Chine. Mais sa gravité indienne a parfois disparu.
J'ai visité, entre autres temples, le 'temple des Cinq cents Bouddhas', à Canton.
Cinq cents ! s'il y en avait seulement un de bon ! un vrai de vrai. Cinq cents parmi lesquels Marco-Polo, avec un chapeau fourni probablement par le Vice-Consul d'Italie. Cinq cents, mais pas un sur le chemin, au petit commencement du chemin de la Sainteté.
Finies les positions hiératiques favorables à la contemplation. Les uns tiennent deux ou trois enfants sur les bras, ou jouent avec. D'autres, agacés, se grattent la cuisse, ou ont une jambe levée, comme pressés de s'en aller, impatients d'aller faire un petit tour, presque tous avec des figures de petits malins, de juges d'instruction, d'examinateurs, ou d'abbés du XVIIIe siècle, plusieurs, visiblement, se paient la tête des naïfs, enfin, en nombre dominant, les Bouddhas négligents, et évasifs. « Oh, voux savez, nous autres... »
Faut-il étouffer de rire, de rage, de pleurs ou tout simplement penser que, plus forte que la personnalité d'un saint, d'un demi-dieu, est la force nivelante et vivante de la petitesse humaine ?
Dans un temple, le Chinois est parfaitement à l'aise. Il fume, il parle, il rit. Aux deux côtés de l'autel, les diseurs de bonne aventure lisent l'avenir dans des formules tout imprimées. On fait rouler des petits bâtonnets dans une boîte, il y en a toujours un qui s'avance un peu plus que les autres, vous le retirez. Il porte un numéro. On cherche la feuille d’avenir correspondant à ce numéro, on lit... et il ne reste qu'à y croire.

Peu d'Européens aiment la musique chinoise. Cependant, Confucius, qui n'était pas un homme porté à l'exagération, tant s'en faut, fut tellement pris par le charme d'une mélodie qu'il resta trois mois sans pouvoir manger.
Je serai plus modéré, mais sauf certaines mélodies bengali, je dois dire que c'est la musique chinoise qui me touche le plus. Elle m'attendrit. Ce qui gêne surtout les Européens, c'est l'orchestre fait de fracas, qui souligne et interrompt la mélodie. Cela, c'est proprement chinois. Comme le goût des pétards et des détonations. Il faut s'y habituer. D'ailleurs, chose curieuse, malgré ce formidable bruit, la musique chinoise est tout ce qu'il y a de plus pacifique, pas endormie, pas lente, mais pacifique, exempte du désir de faire la guerre, de contraindre, de commander, exempte même de souffrance, affectueuse.
Comme cette mélodie est bonne, agréable, sociable. Elle n'a rien de fanfaron, d'idiot, ni d'exalté, elle est tout humaine et bon enfant, et enfantine et populaire, joyeuse et « réunion de famille ».
(A ce propos, les Chinois disent que la musique européenne est monotone. « Ce ne sont que des marches », disent-ils. En effet, ce qu'on trotte et ce qu'on claironne chez les Blancs.)
Et de même que certaines personnes n'ont qu'à ouvrir un livre de tel auteur et se mettent à pleurer sans savoir pourquoi, de même quand j'entends une mélodie chinoise, je me sens soulagé des erreurs et des mauvaises tendances qu'il y a en moi et d'une espèce d'excédent dont chaque jour m'afflige.
Mais il y a un charme, non pas plus grand, mais plus constant peut-être, c'est la langue chinoise parlée.
Comparées à cette langue, les autres sont pédantes, affligées de mille ridicules, d'une cocasserie monotone à faire pouffer, des langues de militaires. Voilà ce qu'elles sont.
La langue chinoise elle, n'a pas été faite comme les autres, forcée par une syntaxe bousculante et ordonnatrice. Les mots n'en ont pas été construits durement, avec autorité, méthode, redondance, par l'agglomération de retentissantes syllabes, ni par voie d'étymologie. Non, des mots d'une seule syllabe, et cette syllabe résonne avec incertitude.
La phrase chinoise ressemble à de faibles exclamations. Un mot ne contient guère plus de trois lettres. Souvent une consonne noyante (le n ou le g) l'enveloppe d'un son de gong.
Enfin, pour être encore plus près de la nature, cette langue est chantée. Il y a quatre tons en langue mandarine, huit dans les dialectes du Sud de la Chine. Rien de la monotonie des autres langues. Avec le chinois, on monte, on descend, on remonte, on est à mi-chemin, on s'élance.
Elle reste, elle joue encore en pleine Natur.

L'amour chinois n’est pas l'amour européen.
L’Européenne vous aime avec transport, puis tout d'un coup, elle vous oublie au bord du lit, songeant à la gravité de la vie, à elle-même, ou à rien, ou bien tout simplement reprise par « l'anxiété blanche ».
La femme arabe se comporte comme une vague.
La danse du ventre, souvenez-vous-en, n'est pas une simple exhibition pour les yeux ; non, le remous s'installe sur vous, vous êtes emporté et vous vous retrouvez un peu après béat, sans savoir exactement ce qui vous est arrivé, ni comment.
Et elle aussi se met à rêver, l'Arabie se dresse entre vous. Tout est fini.
La femme chinoise, pas du tout. La femme chinoise est comme la racine du 'banian', qui se retrouve partout, jusque parmi les feuilles. Telle, et quand vous l’avez introduite dans votre lit, il vous faut des jours pour vous en dégager.
La femme chinoise s'occupe de vous. Elle vous considère comme en traitement. A aucun moment, elle ne se tourne de son côté. Toujours enlacée à vous, comme le lierre qui ne sait pas s'isoler.
Et l’homme le plus remuant la retrouve proche et aisée comme le drap.
La femme chinoise se met à votre service, dans bassesse, il ne s'agit pas de cela, mais avec tact, avec intelligence.
Et elle est si affectueuse.
Il y a un moment, après d'autres moments, où presque tout le monde a envie de se reposer. Vous peut-être, pas elle. Cette fourmi cherche aussitôt du travail et la voilà qui procède à la mise en ordre de votre valise.
Véritable leçon d'art chinois. On la regarde stupéfait. Pas une épingle de sûreté, pas un curedent qu'elle ne tourne et ne déplace et ne mette dans une position parfaite et telle que des siècles et des millénaires de savante expérience sembleraient l'avoir enseignée.
Pas un objet dont elle ne s'informe par gestes, qu'elle n'essaie et n'expérimente et juge, et avant de le placer, et elle joue avec. Puis, quand vous regardez toute cette ordonnance, il semble que le contenu de votre valise a maintenant quelque chose de poupin, de poupin et de dur aussi, et en quelque sorte d'indéréglable.
Quand la Chinoise parle d'amour, elle peut parler indéfiniment, on ne s'en lasse pas, elle peut même parler d'autre chose, comme elle fait probablement, elle a le langage de l'amour, l'amour est fait de monosyllables (dès qu’un mot s'allonge, il a l'air de s'en aller et de tirer à lui, dès qu'une phrase paraît, la phrase vous sépare).
La langue chinoise est faite de monosyllabes, et des plus courts, des plus incosistants, et avec quatre tons chantés. Et le chant est discret. Une sorte de brise, de langue d'oiseaux. Langage si modéré et affectueux qu'on l'entendrait toute sa vie, sans s'énerver, même ne le comprenant pas.
Telle est la femme chinoise. Et cependant, tout cela ne serait rien si elle ne remplissait cette admirable condition du mot 'mitschlafen', dormir avec. Il y a des hommes tellement remuants que même leur oreiller, ils le jettent par terre sans s'en douter.
Comment fait la femme chinoise ? je ne sais ; une sorte de sens de l'harmonie, subsistant dans son sommeil, la fait, par des mouvements appropriés, ne jamais se détacher, toujours se subordonner à ce qui serait tout de même si beau : être harmonieusement deux.

En Europe, tout finit en tragique. Il n'y a jamais eu de philosophie en Europe (tout au moins après les Grecs... déjà bien discutables).
Le tragique de société des Français, l'Oedipe des Grecs, le goût du malheur des Russes, le tragique vantard des Italiens, l'obsession du tragique des Espagnols, l'hamlétisme, etc., etc.
Si le Christ n'avait pas été crucifié, il n'aurait pas fait cent disciples en Europe.
Sur sa 'Passion', on s'est excité.
Qu'est-ce que les Espagnols feraient s'ils ne voyaient pas les plaies du Christ ? Et toute la littérature européenne est de souffrance, jamais de sagesse. Il faut attendre les Américains Walt Whitman et l'auteur de 'Walden' pour entendre un autre accent.
Aussi, le Chinois, qui fait peu de poésie crèvele-coeur, qui ne se plaint pas, n'exerce-t-il aucun attrait sur l'Européen, si l'on excepte une centaine de bibliothécaires qui, à force de lire, ne savent d'ailleurs plus rien de rien.

Le Chinois regarde la Mort sans aucun tragique.
Un philosophe chinois déclare très simplement : « Un vieillard qui ne sait pas mourir, je l'appelle un vaurien. » Voilà qui est entendu.
D'ailleurs, le tiers de la Chine est un cimetière. Mais quel cimetière !
La campagne chinoise, quand je la vis pour la première fois, m'a été droit au coeur. Des tombes, des montagnes entières, (ou plutôt le flanc de l'une, le côté Est d'une autre), couvertes de tombes, mais pas de tombes dures et droites, non, d'hémicycles de pierres, qui invitent. Il n'y a pas d'erreur, elles invitent. D'ailleurs, elles n'effraient personne. Tout Chinois a son cercueil de son vivant. Il est à l'aise avec la mort.
Quand un homme meurt dans une province éloignée, on lui prépare, en attendant qu'on puisse le transporter dans son pays, une chambre, où les membres de la famille, le fils, la fille, etc., viennent de temps à autre, se retrouver là, méditer un peu, manger, parler, jouer au majong.

La peinture, le théâtre et l'écriture chinoise, plus que toute autre chose, montrent cette extrême réserve, cette concavité intérieure, ce manque d'aura dont je parlais. La peinture chinoise est principalement de paysage. Le mouvement des choses est indiqué, non leur épaisseur, et leur poids, mais leur linéarité si l'on peut dire. Le Chinois possède la faculté de réduire l'être à l'être signifié (quelque chose comme la faculté mathématique ou algébrique). Si un combat doit prendre place, il ne livre pas le combat, il ne le simule même pas. Il le signifie. Cela seul l'intérese, le combat lui-même lui paraîtrait grossier. Et cette signification est établie par un tel rien, qu'un simple Européen ne peut espérer déchiffrer la pièce. D'autant qu'il y en a des centaines. Par-dessus cela, quantité d'éléments sont décomposés et ensuite recomposés par fragments, comme on ferait en algèbre.
S'il s'agit d'une fuite, tout sera représenté sauf la fuite, - la sueur, les regards de droite et de gauche, mais pas la fuite. Si l'on vous représente la vieillesse, vous aurez tout là, sauf l'expression de vieillesse, et l'allure de la vieillesse, mais vous aurez, par exemple, la barbe et le mal au genou.
Dans la création des caractères chinois, ce manque de don pour l'ensemble massif, et pour le spontané, et ce goût de prendre un détail pour signifier l'ensemble est beaucoup plus frappant encore et fait que le chinois, qui aurait pu être une langue universelle, n'a jamais, sauf le cas de la Corée et du Japon, franchi la frontière de Chine et passe même pour la plus difficile des langues.
C'est qu'il n'y a pas cinq caractères sur les vint mille qu'on puisse deviner au premier coup d'oeil. Pas cent caractères simples même dans l'écriture primitive. Le Chinois veut des ensembles.
Prenons une chose qui a l'air bien simple à représenter : une chaise. Elle est formée des caractères suivants (eux-mêmes méconnaissables) : 1) l'arbre ; 2) grand ; 3) soupirer d'aise avec admiration, le tout fait 'chaise', et qui se recompose vraisemblablement comme ceci : 'homme' (assis sur les talons ou debout). 'Soupirant d'aise près d'un objet fait du bois d'un arbre'. Si encore on voyait les différents éléments ! Mais si on ne les connaît pas d'avance, on ne les trouvera pas.
L'idée de représenter la chaise elle-même avec son siège et ses pieds ne lui vient pas. Mais la chaise qui lui convenait, il l'a trouvée, non apparente, discrète, aimablement suggérée par des éléments de paysage, déduite par l'esprit plutôt que désignée, et cependant incertaine et comme 'jouée'.
Ce caractère, qui est un des caractères composés les plus faciles, montre assez combien il répugne au Chinois de voir tel quel un objet, et d'autre part, son goût délicieux pour les ensembles, pour le paysage figuré. Même si le Chinois représente tel quel l'objet, au bout de peu de temps, il le déforme et le simplifie. Exemple : L'éléphant, a, au cours des siècles, pris huit formes.
D'abord, il avait une trompe. Quelques siècles après, il l'a encore. Mais on a dressé l'animal comme un homme. Quelque temps après, il perd l'oeil et la tête, plus tard le corps, ne gardant que les pattes, la colonne vertébrale et les épaules. Ensuite il récupère la tête, perd dout le reste, sauf les pattes, ensuite il se tord en forme de serpent. Pour finir, il est tout ce que vous voulez ; il a deux cornes et une tétine qui sort d'une patte.

La poésie chinoise est tellement délicate, qu'elle ne rencontre jamais une 'idée' (au sens européen du mot).
Un poème chinois ne se peut traduire. Ni en peinture, ni en poésie, ni au théâtre, il n'a cette volupté chaude, épaisse, des Européens. Dans un poème, il indique, et les traits qu'il indique ne sont même pas les plus importants, ils n'ont pas une évidence hallucinante, ils la fuient, ils ne suggèrent même pas, comme on dit souvent, mais plutôt, on 'déduit' d'eux le paysage et son atmosphère.
Quand Li Po [Li Bo] nous dit de ces choses apparemment faciles comme ceci et c'est le tiera du poème :
« Bleue est l'eau et claire la lune d'automne.
Nous cueillons dans le lac du Sud des lis blancs.
Ils paraissent soupirer d'amour
remplissant de mélancolie le coeur de l'homme dans la barque. »
Il faut dire d'abord que le coup d'oeil du peintre est si répandu en Chine que, sans autre indication, le lecteur voit de façon satisfaisante, s'en réjouit, et tout naturellement peut vous dessiner au pinceau le tableau en question. De cette faculté, un exemple ancien :
Vers le XVIe siècle, je ne sais sous quel empereur, la police chinoise faisait faire à la dérobée, par ses inspecteurs, le portrait de chaque étranger entrant en Chine. Dix ans après avoir vu le portrait seulement, un poicier vous reconnaissait. Mieux, si un crime était commis et que l'assassin disparût, il se trouvait toujours quelqu'un dans les environs pour faire 'de mémoire' le portrait de l'assassin, lequel, tiré à plusieurs exemplaires, était envoyé, ventre à terre, sur les grandes routes de l'Empire. Cerné de tous côtés par ses portraits, l'assassin devait se livrer au juge.
Malgré ce don de voir, l'intérêt que prendrait un Chinois à la traduction française ou anglaise du poème, serait médiocre.
Après tout, que contiennent ces quatre verse de Li Po en français ? Une scène.
Mais en chinois, ils en contiennent une trentaine ; c'est un bazar, c'est un cinéma, c'est un grand tableau. Chaque mot est un paysage, un ensemble de signes dont les éléments, même dans le poème le plus bref, concourent à des allusions sans fin. Un poème chinois est toujours trop long, tant il est surabondant, véritablement chatouillant et chevelu de comparaisons.
Dans le 'bleue' (Spirit of Chinese poetry, de V.W.W.S. Purcell), il y a le signe de casser du bois et celui de l'eau, sans compter la soie. Dans le 'clair', il y a la lune, et le soleil à la fois. Dans 'l'automne', le feu, et le blé, et ainsi de suite.
Si bien qu'après trois vers seulement, il y a une telle affluence de rapprochements et de raffinements, qu'on est inensément ravi.
Ce ravissement est obtenu par 'équilibre et harmonie', état que le Chinois goûte par-dessus tout, et qui lui est une sorte de 'paradis'. (Le Chinois a toujours désiré un 'accord universel' où le ciel et la terre 'soient dans un état de tranquillité parfaite' et où tous les êtres 'reçoivent leur complet développement'.)
Ce sentiment, plus opposé encore à la paix exaltée hindou qu'à l'énervement et à l'action européenne, ne se retrouve nulle part ailleurs que dans les races jaunes.

Ce que le Chinois sait le mieux, c'est l'art de s'esquiver.
Peuple profondément 'Pilate'. Vous demandez un renseignement dans la rue à un Chinois, aussi-tôt il prend la poudre d'escampette « C'est plus prudent », pense-t-il. « Ne pas se mêler des affaires d'autrui. On commence par des renseignements. Ca finit par des coups ».
Peuple que tout met en fuite et ses petits yeux détalent dans les coins, quand vous le regardez en face.
Un général chinois qui fait dans ses culottes, qui supplie le colonel d'aller au combat à sa place, n'étonne personne. Personne ne demande à voir les culottes. Tout le monde trouve ça naturel.
Un jour, je vis cinq officiers qui juraient d'exterminer je ne sais plus qui. Ils avaient l'air de lapins (et pourtant, les Chinois furent et redeviennent les meilleurs soldats du monde).
Vieux, vieux peuple d'enfants qui ne veut savoir le fond de rien, qui n'a pas de principes, mais des 'cas' ; pas de droit, mais des 'cas' ; pas de morale, mais des 'cas'.
Le mensonge est une création d'esprits excessivement droits, militairement droits, comme l'impudicité est une invention de gens éloignés de la nature.
Le Chinois s'adapte, marchande, calcule, échange.
Il accompagne la vague. Le paysan chinois croit avoir 'trois cents âmes'.
Tout ce qui est tortueux dans la nature lui est une douce caresse.
Il considère la racine comme plus 'nature' que le tronc.
S'il trouve une grosse pierre, trouée, crevassée, il la recueille comme son enfant sur un socle dans son jardin.
Lorsque vous apercevez à vingt mètres de vous un monument ou une maison, ne vous figurez pas que quelques secondes vous en rapprocheront. Rien n'est droit, d'infinis détours vous conduiront et peu-être perdrez-vous votre chemin, et jamais n'arriverez à ce qui était presque au bout de votre nez.
Cela pour contrarier la marche des 'démons' qui ne peuvent que marcher droit, mais surtout parce que tout ce qui est droit met le Chinois mal à l'aise et lui donne l'impression pénible du faux.
Peuple à la morale d'anémiques, ou de drogués.
(Est-ce par hasard que les femmes ont toutes l'air de pensionnaires vicieuses, avec leurs cheveux coupés sur le front ?)
Philosophie pour petits enfants. « Dites bien merci. Saluez, enlevez votre couvre-chef, ne passez pas le premier. Ne criez pas. Ne tenez pas le milieu de la rue. Songez à votre avenir, à vos parents. Ne pincez pas vos camarades, etc. »
« Quand vous sortez avec un supérieur, appli la règle 72 du manuel ; avec un professeur, la règle 18, pour rentrer chez vous, la règle no 44, ensuite appliquez le rite C et, si un Mandarin se trouve en visite avec le bonnet B 4, saluez-le avec le cérémonial 422, en disant les paroles 4007. »
Ainsi il ne 'perdra pas la face'. Depuis le dernier coolie jusqu'au premier Mandarin, il s'agit de ne pas perdre la face, leur face de bois, mais ils y tiennent et en effet, n'y ayant pas de principes, c'est la face qui comte.
Sagesse de bambins, mais ayant sur toutes les autres civilisations des avantages stupéfiants et inattendus et provenant sans doute du sens de 'l'efficacité' que possède le Chinois (il est l'inventeur du jiu-jitsu).
La 'gracieuseté', la douceur sont, huit cents ans avant Confucius, indiquées comme qualités essentielles dans les 'livres historiques'.

Obéir à la sagesse, une sagesse raisonnée politico-boutiquière, discutée et pratique, a toujours été la préoccupation des Chinois.
Les Chinois ont toujours exigé de leurs empereurs la sagesse. Leurs philosophes leur parlaient comme parlent des gens qui tiennent le bon bout. L'empereur craignait d'avoir 'à rougir'... devant eux.
Le bandit échappe aux lois de l'empire, mais pas à cette loi.
Un bandit inconsidéré jamais ne trouverait à enrôler un homme.
Au contraire, le bandit avisé recueille beaucoup d'appuis.
En Chine, rien n'est absolu. Aucun principe, aucun 'a priori'. Et rien ne choque la victime.
Le bandit est considéré comme un élément de la nature.
Cet élément est de ceux avec lesquels on peut faire du petit commerce. On ne le supprime pas, on s'en arrange. On traite avec lui.
Pratiquement, on ne peut, en Chine, sortir d'une ville ; a vingt minutes de là, on vous attrape.
Cependant au coeur de la Chine peut-être on ne vous attrapera pas. Mais la 'sécurité' n'existe nulle part. Il y a des pirates à deux heures de Macao, à deux heures de Hong-Kong, qui s'emparent des bateaux.
Or le Chinois, le commerçant chinois en est la première victime.
N'importe. Pour que le Chinois voie clair, il faut d'abord que les affaires soient compliquées. Pour qu'il voie clair dans sa maison, il lui faut au moins dix enfants et une concubine. Pour qu'il voie clair dans les rues, il faut que ce soient des labyrinthes. Pour que la ville soie gaie, il la lui faut kermesse.
Pour qu'il aille au théâtre, il faut qu'il y ait, dans le même bâtiment, 'hui à dix théâtres' de drames, de comédies, des cinémas, plus une galerie pour prostitutées, accompagnées de leur mères, quelques jeux d'adresse et de hasard, et, dans un coin, un lion ou une panthère.
Une rue commerçante chinoise est bourrée d'affiches. Il en pend de tous côtés. On ne sait quoi regarder.
Que la ville européenne est vide, à côté, vide, propre, oui ! et terreuse. (On croit que les Chinois grouillent parce qu'ils ont beaucoup d'enfants. Mais non, ils ont beaucoup d'enfants parce qu'ils aiment grouiller... et occuper le terrain. Ils aiment l'ensemble, non l'individu ; le panorama, non une chose).
Pour que le Chinois se sente dispos, il lui faut sur le corps la crasse de quatre-vingts jours.

Le Chinois n'est ni honnête ni malhonnête.
S'il s'agit d'être honnête, il adoptera l'honnêteté comme on adopte une langue.
Quand, faisant des affaires avec des Anglais, vous avez été amené à faire votre correspondance en anglais, toutes vos lettres seront en anglais, et non pas toutes moins cinq ou six par mois ; ainsi le Chinois qui adopte l'honnêteté du type rigide est parfaitement honnête. Il ne s'écarte plus du type rigide, il y est plus fidèle que l'Européen.
Mais si honnête qu'il soit, la malhonnêteté ne le choque pas. En effet, dans la nature, il n'y a pas de malhonnêteté. Une chenille qui prélève une tranche de parenchyme dans une feuille de cerisier est-elle malhonnête ? Et pourtant, le Chinois, avant l'arrivée de l'Européen, était, dans le commerce, d'une honnêteté remarquable, célèbre dans toute l'Asie.

Les Européens (Germains, Gaulois, Anglo-Saxons) sont de fameux Chinois. On dit souvent que les Chinois ont tout inventé... hum !
La chose curieuse, c'est que les Européens ont précisément réinventé et 'recherché' ce que les Chinois ont inventé et recherché.
Quand les Chinois se vantent d'avoir trouvé le diabolo, le polo, le tir à l'arc, le football, le jiu-jitsu, le papier, etc. Eh bien, que voulez-vous, ça n'élève pas le Chinois. Ca n'élève pas non plus l'Européen. Ca élève l'Hindou qui, intensément cultivé, n'iventa pas le diabolo, le football, etc.
Je serais une civilisation, je ne me vanterais pas d'avoir inventé le diabolo. On non, j'en aurais honte plutôt, et je me cacherais à mois-même. Je prendrais de meilleures résolutions pour l'avanir.
Les Chinois et les Blancs souffrent de la même maladie.
Dans la journée, ils bricolent, puis il leur faut des jeux.
Sans le théâtre, le Chinois des villes ne trouve pas la vie supportable. Il lui faut mille jeux.
Là, dans le jeu, il vit. A Macao, dans les tripots, ils s'animent légèrement, mais craignant le ridicule, ils sortent bientôt prendre une pipe d'opium, et s'étant refait une tête de bois, rentrent dans la salle.
A chaque instant, dans la rue, on entend des sous qui tombent, des 'pile ou face !' et aussitôt un concours de têtes qui regardent et prient.
Malgré tous ces jeux, une maladie guette les Chinois : il arrive qu'ils ne sachent plus rire. A force de dissimuler, de faire des plans, de se faire une tête, ils ne savent plus rire. Maladie terrible. On a vu un enfant dévoué qui, par amour filial, butait et tombait sur des seaux d'eau pour dérider ses parents atteints de 'la Maladie'. Or quand on sait comme le Chinois : « 1° a horreur de l'eau, 2° craint le ridicule, on comprend la gravité de la maladie à guérir, et les devoirs formidables de l'amour filial en Chine.

On ne saurait assez considérer les Chinois comme des animaux. Les Hindous, comme d'autres animaus, les Japonais, idem, et les Russes et les Allemands, et ainsi de suite. Et dans chaque race, ces trois variétés : l'homme adulte, l'enfant, et la femme. Trois mondes. Un homme est un être qui ne comprend rien à l'enfant, rien à la femme.
Et ni eux, ni nous n'avons raison. Nous avons évidemment tous tort.
Aussi, la question de savoir si Confucius est un grand 'homme' ne doit pas se poser. La question est de savoir s'il fut un grand Chinois, et comprit bien les Chinois, ce qui semble vrai, et les orienta pour le mieux, ce qui est incertain.
Et idem Bouddha, pour l'Inde, etc., etc.
Dans ces différentes espèces humaines, la philosophie rapproche en général du type de la race, mais parfaois aussi s'en éloigne.
C'est pourquoi il est difficile de savoir jusqu'où Confucius, Lao-Tzeu ont chinoisé les Chinois, ou les ont déchinoisés et jusqu'où Mencius, mettant la guerre et le militaire au ban de l'empire, a aidé la lâcheté chinoise ou combattu l'élan guerrier chinois. Se rappeler que le Chinois qui s'y met est un démon que plus rien ne retient et auprès duquel un Malais 'amok' est un homme doux, et que les traits de courage furent au moins aussi abondants en Chine qu'ailleurs et que leur indifférence à la mort et aux privations est incomparable.

Pour faire combattre entre elles les fourmis, il est recommandé de leur arracher une patte et ainsi blessées, de les rouler pêle-mêle sur le sol, en appuyant, mais pas trop fort.
Il est rare que cela n'existe pas leur rage, quelque chose d'ivre qui les prend et elles oublient tout des lois de la race et de l'entr'aide-fourmi.
Bientôt des championnes se distinguent.
On peut alors observer une loi bien curieuse.
Une championne de 1er catégorie, imbattue jusque-là, sera renversée et malmenée par une petite bousculée et dominée, et qui, remise en présence d'autres, sera presque toujours vaincue.
Ainsi, parmi les peuples blancs, l'Américain en ce moment, malgré les critiques qu'on lui adresse d'un air protecteur (comme les Chinois à l'Europe), des critiques de vieux, l'Américain fait figure de solide gaillard qui va tout manger.
Cette idée, en tout cas, est balayée en ce moment de mon esprit et pour quelque temps. J'ai vu les soldats japonais à Chapei. Des hommes trapus, carrés, prêts à sauter, meute qu'il faut retenir avec la joie et peut-être une sorte de férocité dans la figure, en tout cas la santé et l'exubérance dans le sacrifice de soi.
Des patrouilles en moto-mitrailleuses plus menaçantes que des corps d'armées.
Quand un peu plus loin, on voyait des camions chargés de soldats américains, ces camions pleine de grands enfants, bons bébés à faire de l'argent, on se regardait stupides : Ils n'existaient pas à côté des Japonais.
L'Anglais n'est peut-être pas un peuple qui mérite l'admiration universelle. Il est tout de même arrivé (comme le Phénicien, autre commerçant, fit adopter son alphabet) à faire parler sa langue à la moitié du monde. Tous les peuples à son exemple se rasent, prennent un bain le matin, font des affaires, poussent un ballon ou frappent des balles aux moments perdus.
Il faut toute fois reconnaître que sa petite-fille, l'Amérique, lui a donné un sérieux coup de main et qu'ils ont, plus que les Anglais, attiré l'attention du monde sur ces exercices et sports et jeux où on ne 'risque rien'. Certes, je ne suis pas militariste, je n'aime peut-être pas les dogues. Mais quand je vois un dogue près d'un épagneul, tout naturellement je pense qu'un épagneul seul est bien, mais que les deux chiens étant réunis, le dogue est celui qui fera belle figure. Dans les sports, on se démène beaucoup. Mais à côté de gens prêts à risquer leur vie, les sportifs on l'air futiles. Comme les gens qui ont fait la noce, qui ont participé à un tas d'actions de crapules et de bandits, quand on les rencontre, on baisse les yeux. Car le cran, tout de même, c'est quelque chose.
Quant aux Chinois, ils n'avaient pas l'air idiots, ils avaient l'air sages, lents, réfléchissants, retournant des trucs dans leurs sacs, pas du tout vaincus, avec peut-être un rien de réprobation d'aïeul.

Dans les derniers taudis chinois, il se trouve des tableaux aux larges horizons, aux montagnes superbes.

Un ancien philosophe chinois prononce cet encouragement à la vertu, un peu bébête, « que si le gouvernement d'un petit Etat est bon, tout le monde (tout le monde chinois, cela va de soi) y affluera », et en augmentera la puissance et la prospérité.
Il connaissait ses Chinois, vieux Chinois lui-même.
La chose se vérifie encore de nos jours. La Malaisie a un gouvernement stable et sûr. Les Chinois y affluent. Ils y sont deux millions. Singapour est une ville chinoise. La Malaisie, me disait un ami, est une colonie chinoise administrée par les Anglais.
Le commerce de Java est aux main des Chinois. Dans les moindres villages, ils ont leur boutique.
A Bornéo, ou même à Bali, où les habitants vivent entre eux et n'ont besoin de personne, quelques Chinois sont arrivés à s'installer et faire du commerce.
On raconte que Confucius et ses disciples rencontrèrent un jour une bonne femme (je donne l'histoire en gros). Ils apprennent que son père a été emporté par une inondation, son mari tué par un tigre, son frère piqué par un serpent, et un de ses fils saisi dans une mauvaise aventure de même type.
Alors Confucius déconcerté : « Et vous restez dans un pays pareil ? » (c'était un petit Etat de Chine qu'elle pouvait aisément quitter pour un autre).
La bonne femme donne alors cette réponse adorablement chinoise : « Le gouvernement n'y est pas trop mauvais ! »
Ce qui veut dire, en bon français, que le commerce marchait, que les impôts étaient modérés.
Ces choses-là vous clouent sur place, Confucius lui-même sentit ses yeux s'arrondir.

Les Chinois voient-ils jamais grand ?
Ils sont particulièrement grands travailleurs à de petites besognes.
Ils ont pu paraître profonds en politique à cause de ce sympathique principe de « laissez faire, tout s'arrangera », qu'ils réservent pour les grandes choses.
Mais on remarque que c'est tout le contraire qu'ils appliquent aux petites, où il n'est rient qu'ils ne remuent pour arriver à placer leurs marchandieses petites ou grandes, le plus souvent petites.
Ils font des projets, plantent des jalons, se ménagent des appuis, dressent des embûches, et l'ont toujours fait, car ils ont toujours aimé combiner.
Chaque être naît avec une évidence, un principe qui n'a pas besoin d'être démontré, généralement loin d'être transcendantal, et autour duquel il assemble ses notions... On croit généralement que l'idée centrale intime de Confucius était les obligations envers la famille, envers le prince et la sagesse. Qu'en savons-nous ?
Une idée trop essentielle, trop intime, pour qu'il pût, pour que les Chinois pussent s'en apercevoir, lui servait constamment de base. C'était peu-être que l'homme est fait pour trafiquer. (Le Chinois peut tout négocier : une insulte, une armée, une ville, un sentiment et même sa mort. Il vend sa conversion entre une montre, et sa mort contre un cercueil pour un cercueil de bon bois, on a vu des coolies se faire exécuter à la place de condamnés plus riches. Aux premiers Portugais catholiques avides de convertir des païens, les Chinois offraient douze cents baptêmes contre un canon. Un bon mortier en valait trois mille).
Au XVIIIe siècle, un grand auteur chinois se creusa la tête. Il voulait un récit absolument fantastique, brisant les lois du monde. Que trouva-t-il ? Ceci : Son héros, sorte de Gulliver, arrive dans un pays où les 'marchands essayaient de vendre à des prix ridiculement bas, et où les clients insistaient pour payer des prix exorbitants'. Après ça, l'auteur crut avoir secoué les bases de l'Univers et des mondes étoilés. Une imagination aussi formidable, pense ce Chinois, n'existe nulle part ailleurs.

Parmi les caractéristiques communes à tous les peuples de race jaune, il y a leur penchant à s'intoxiquer.
On croit volontiers que c'est l'opium qui a fait le mal, qu'il aurait bien pu ne pas se trouver en Chine de pavot fournissant de l'opium, et que par conséquent...
L'opium n'y est pour rien.
Il y a quinze siècles, le Chinois ne fumait pas. Il était seulement ivrogne. Il buvait du vin et de l'alcool de riz.
L'opium ne suffit pas au Chinois. Il fume du tabac. Les femmes fument. Dans les magasins, dans la rue et elles ne jettent leur cigarette que pour en prendre une autre. Sans cigarettes, elles ne pourraient évidemment pas choisir une étoffe.
Le Japon est plein d'ivrognes. Ils zigzaguent partout dans la rue.
Les Birmans, à l'âge de quatre ans, fument déjà, les petites filles comme les petits garçons, et non pas des cigarettes, mais de gros, sales, et forts cigares, des 'cheroots'.
Les Inochinois prennent de l'opium et de la morphine.
Le Chinois et le Japonais ont le goût des jouets, de l'artificiel, du bien-être, des lanternes, de la lumière artificielle, des arbres nains ou en carton. Ce sont des noctambules. Leurs villes vivent la nuit.
Il a une paix de drogué. Le goût d'aucun mouvement, sauf de l'hystérique, le goût du miaulement.

Le Chinois a le génie du signe. A côté de l'écriture chinoise, l'écriture égyptienne est bestiale, elle est surtout bête. L'ancienne écriture chinoise, celle des sceaux, ne contenait déjà plus ni volupté dans la présentation ni tracé, et à peine des signes ; l'écriture qui lui a succédé a perdu ses cercles, courbes et tout enveloppement. Dégagée de l'imitation, elle est devenue toute cérébrale, maigre et 'inenveloppante' (envelopper : volupté).
Et seul le théâtre chinois est un théâtre pour l'esprit.
Seuls les Chinois savent ce que c'est qu'une représentation théâtrale. Les Européens, depuis longtemps, ne représentent plus rien. Les Européens présentent tout. Tout est là, sur scène. Toute chose, rien ne manque, même pas la vue qu'on a de la fenêtre.
Le Chinois, au contraire, place ce qui va signifier la plaine, les arbres, l'échelle, à mesure qu'on en a besoin. Comme la scène change toutes les trois minutes, on n'en finirait pas d'installer des meubles. Son théâtre est extrêmement rapide, comme du cinéma.
Il peut représenter beaucoup plus d'objets et d'extérieurs que nous.
La musique indique le genre d'action ou de sentiment.
Chaque acteur arrive sur scène avec un costume et une figure peinte qui disent bien tout de suite qui il est. Pas de tricherie possible. Il peut dire tout ce qu'il veut. Nous savons à quoi nous en tenir.
Sur sa figure le caractère est peint. Rouge, il est courageux, blanc avec raie noire, il est traître, et on sait jusqu'à quel point ; s'il n'a qu'un peu de blanc sur le nez, c'est un personnage comique, etc.
S'il a besoin d'un grand espace, il regarde au loin, tout simplement ; et qui regarderait au loin s'il n'y avait pas d'horizon ? Quand une femme doit coudre un vêtement, elle se met à coudre aussitôt. L'air pur seul erre entre ses doigts : néanmoins (car qui voudrait de l'air pur ?) le spectateur éprouve la sensation de la couture, de l'aiguille qui entre, qui sort péniblement de l'autre côté, et même on a en plus la sensation que dans la réalité, on sent le froid, et tout. Pourquoi ? Parce que l'acteur se représente la chose. Une sorte de magnétisme apparaît chez lui, fait du désir de sentir l'absente.
Quand on lui voit verser, avec le plus grand soin, d'un broc inexistant, de l'eau inexistante, sur un linge inexistant et s'en frotter la figure et tordre le linge inexistant comme il se doit faire, l'existance de cette eau, non apparue, et pourtant évidente, devient en quelque sorte hallucinatoire et si l'acteur laisse tomber le broc (inexistant) et qu'on est au premier rang, on se sent éclaboussé avec lui.
Il y a des pièces d'un mouvement terrible, où l'on gravit des murs inexistants, en s'aidant d'échelles inexistantes, pour voler des coffres inexistants.
Il y a souvent, dans des pièces comiques, des vingt minutes et plus de mimique presque ininterrompue.
La mimique, le langage d'amoureux est quelque chose d'exquis, c'est mieux que des mots, plus tangible, plus impérieux, plus spontané, et central, c'est plus frais que l'amour, moins exagéré que la danse, moins extra-familial, et chose vraiment remarquable, on peut représenter tout sans que ce soit choquant.
J'ai vu, par exemple, un prince qui voyageait incognito, demander à une fille d'auberge par gestes de coucher avec elle.
Elle réondait, dans le même genre, par un tas d'impossibilités.
Les propositions de coucheries paraissent toujours difficilement séparables d'une certaine sensualité. Or, c'est curieux, il n'y en avait pas. Mais pas l'ombre, et cela dura bien un grand quart d'heure. C'était une obsession chez ce petit jeune homme. Toute la salle était amusée. Mais jamais cette obsession n'était génante. Elle n'était pas 'en chair', mais à l'état 'de traceé', comme certaines figures vues en rêve, dépourvues de tout débordement.

Le style chinois, surtout le très ancien style des Ming, des Six dynasties, des Tang, est extraordinaire. Pas de développement lyrique, pas de progression unilinéaire.
Tout à coup, on bute, on ne passe plus. Un ancien écrit chinois paraît toujours sans liaison. Il a des moignons. Il est courtaud. Un écrit à nous, à côté, a l'air plein de trucs et d'ailleurs la grammaire la plus riche, la phrase la plus mobile n'est autre qu'un truquage des éléments de la pensée.
La pensée, la phrase chinoise se plante là. Et elle reste calée, comme un coffre, et si les phrases coulent et s'enchaînent, c'est le traducteur qui les a fait couler.
Une grandeur pot-eu-feu en émane.
Lao-Tzeu [Laozi], Chuang-Tzu [Zhuangzi] dans leur philosophie ; Kao-ti (le paysan devenu empereur) dans ses proclamations aux Chinois, Wu-ti dans sa lettre au capitaine des Huns, ont ce style extraordinaire. Ce style où l'on épargne les mots.

Le paysn, le petit commerçant se voit trois fois ruiné, spolié, ou même dix fois spolié. Cependant, après dix fois, il lui reste encore un peu de patience en réserve.
Cette incertitude de l'intérieur de la Chine, où l'on risque ses biens et sa vie, et qui est si insupportable et angoissante pour l'Européen, le Chinois vit au milieu de cela. Joueur, il sait se comporter comme jouet.

C'est à Péking que j'ai compris le saule, pas le saule pleureur, mais le saule droit, l'arbre chinois par excellence.
Le saule a quelque chose d'évasif. Son feuillage est impalpable, son mouvement ressemble à un confluent de courants. Il y en a plus qu'on n'en voit, qu'il n'en montre. L'arbre le moins ostentatoire. Et quoique toujours frissonnant (pas le frisonnement bref et inquiet des bouleaux et des peupliers), il n'a pas l'air en lui-même, ni attaché, mais toujours voguant et nageant pour se maintenir sur place dans le vent, comme le poisson dans le courant de la rivière.
C'est petit à petit que le saule vous forme, chaque matin vous donnant sa leçon. Et un repos fait de vibrations vous saisit, si bien que pour finir, on ne peut plus ouvrir la fenêtre sans avoir envie de pleurer.

Dans les choses qui semblent d'abord presque neutres, mais qui se révèlent à lui tout de suite (à nous à la longue) comme d'une douveur déchirante, mystique, le Chinois a mis son infini, un infini de justesse et de saveur.
Le jade, les pierres polies et comme humides, mais pas brillantes, troubles et pas transparentes, l'ivoire, la lune, une fleur seule dans son pot de fleur, les petites branches aux ramilles multiples, aux feuilles minuscules, maigres, vibrantes, les paysages lointains et pris par un brouillard naissant, les pierres percées et comme torturées, le chant d'une femme affaibli par la distance, les plantes immergées, le lotus, le court sifflet flûté du crapaud dans le silence, les mets fades, un oeuf légèrement avarié, un macaroni gluant, l'aileron de requin, une pluie fine qui tombe, un fils qui remplit ses devoirs filiaux en suivant les rites de façon trop juste, d'une justesse crispante à vous faire évanouir, l'imitation sous toutes ses formes, des plantes en pierre, aux fleurs crémeuses, aux corolles, aux pétales et sépales d'une perfection agaçante, faire jouer des pièces de théâtre à la Cour par des prisonniers politiques, les y obliger, des délicieuses cruautés et à demi distraites, voilà ce que le Chinois a toujours aimé.

Le Chinois, entre tous les peuples de race jaune, a quelque chose de puissant, de pesant surtout, lui-même un peu tonneau aux formes cylindriques, quand il prend de l'âge.
Auprès de la grande porte Chien Meng à Péking, l'Arc de triomphe de l'Etoile paraît léger et amovible. Une baignoire chinoise dans le Sud est souvent un grand pot de terre, rien de plus (dont on retire l'eau par petites cruchées qu'on se jette sur le corps), un grand pot, mais lourd, et il semble qu'on déplacerait plus facilement un piano à queue. Il y a dans le Chinois quelque chose d'accroupi. Ses lions sculptés sont comme des crapauds qui grimacent. Ses grues en bronze, ses oies pèsent sur terre comme des hommes, oiseaux humains qui ne comptent plus que sur la terre ferme. Ses meubles sont trapus. Ses lanternes, grosses et ventrues, et chaque maison a deux ou trois de ces tonneaux suspendus en l'air, qui oscillent lentement.
Dans des intérieurs misérables et absolument nus, parfois une grosse aiguière rouge, patriarche qui trône.
Les caractères chinois sur les affiches japonaises sont maigres et déliés. Sur les affiches chinoises, les caractères sont pansus, véritables poussahs, en culs d'hippopotames, et se tiennent les uns sur les autres écrasés, avec un aplomb burlesque et bas comme les notes les plus graves et les plus troublantes des contrebasses.
Aucune ville n'a des portes aussi massives que Péking.

Mettez-vous bien en tête que le Chinois est un être tout ce qu'il y a de plus sensible. Il a toujours son coeur de gosse. Depuis 4.000 ans, il a toujours son coeur de gosse.
L'enfant est-il bon ? Pas spécialement. Mais il est impressionnable. Le Chinois, une feuille qui tremble lui chavire le coeur, un poisson qui vogue lentement le fait presque évanouir. Qui n'a pas entendu Mei-Lan-fang, ne sait pas ce que c'est que la douceur, la douceur déchirante, décomposante, le goût des larmes, le raffinement douloureux de la grâce.
Et même un traité de peinture, comme celui de Wang-Wei, ou celui de Ly-Yu intitulé : 'Le jardin du grain de moutarde', est fait avec une telle dévotion et un tel attendrissement qu'il fait venir les larmes aux yeux.
Un rien froisse le Chinois.
Un gosse a affreusement peur des humilitations.
Qui n'a pas été 'Poil de Carotte' ? La peur des humilitations est tellement chinoise qu'elle domine leur civilisation. Ils sont polis pour cela. Pour ne pas humilier l'autre. Ils s'humilient pour ne pas être humiliés.
La politesse, c'est un procédé contre l'humiliation. Ils sourient.
Ils n'ont pas tant peur de perdre la face, que de faire perdre aux autres. Cette sensibilité, véritablement maladive aux yeux de l'Européen, donne un aspect spécial à toute leur civilisation. Ils onte le sens et l'appréhension du 'on dit'. Ils se sentent toujours regardés... « Quant tu traverses un verger, garde-toi, s'il y a des pommes, de porter la main à ta culotte et s'il y a des melons de toucher à tes chaussures. » Ils n'ont pas conscience d'eux, mais de leur apparence, comme s'ils étaient eux-mêmes à l'extérieur et s'observant de là. De tout temps exista dans l'armée chinoise ce commandement : « Et maintenant prenez un air terrible ! » Même les empereurs, quand il y en avait, avaient peur d'être humiliés. Parlant des barbares, des Coréens, ils disaient à leur messager : Faites en sorte qu'ils 'ne rient' pas de nous. – Etre la risée ! Les Chinois savent se froisser comme personne et leur littérature contient, comme il fallait s'y attendre de la part d'hommes polis et aisément blessés, les plus cruelles et infernales insolences.

Est-ce la Chine qui m'a changé ? J'ai toujours eu un faible pour le tigre. Quand j'en voyais un, quelque chose remuait en moi, et tout de suite je faisais un avec lui.
Mais j'ai été hier au 'Great World'. Je vis le tigre qui est près de l'entrée (un bau tigre), et je m'aperçus qu'il m'était étranger. Je m'aperçus que le tigre a une tête d'idiot passionné et monomane. Mais les chemins que suit chaque être sont si peu connus, qu'il se pourrait tout de même que le tigre arrive à la Sagesse. On lui voit en effet un air parfaitement à l'aise.

Aujourd'hui, pour la millième fois peut-être, j'ai regardé jouer des enfants (de Blancs). Le premier plaisir qu'en général les enfants ont de l'exercice de l'intelligence est loin d'être le jugement ou la mémoire.
Non, c'est l'idéographie.
Ils mettent une planche sur la terre, et cette planche devient un bateau, ils conviennent que c'est un bateau, ils en mettent une autre plus petite, qui devient passerelle, ou pont.
Puis s'entendant là-dessus à plusieurs, une ligne irrégulière ou fortuite d'ombre et de lumière devient pour eux le rivage, et manoeuvrant en conséquence, d'accord avec leurs signes embarquent, débarquent, prennent le large, sans qu'une personne non avertie puisse connaître de quoi il s'agit et qu'il y a là un bateau, ici le pont, que le pont est levé… et toutes les complications (et elles sont considérables) dans lesquelles ils entrent au fur et à mesure.
Mais le signe est là, évident pour ceux qui l'ont accepté, et qu'il soit le signe et non la chose, c'est ça qui les ravit.
Sa maniabilité séduit leur intelligence, car les choses mêmes sont beaucoup plus embarrassantes. Dans le cas présent, c'était tout à fait démonstratif. Ces enfants jouaient sur le pont d'un bateau.
Il est curieux que ce plaisir du signe ait été pendant des siècles le grand plaisir des Chinois et le noyau même de leur développement. [Mich10]

1933.1 *Literatur : Westen : Frankreich*

Malraux, André. *La condition humaine* [ID D13269]. (1)

Note historique

Shanghai doit à sa position exceptionnelle au débouché d'une voie d'eau qui draine les régions les plus riches et les plus peuplées de la Chine d'avoir attiré les intérêts économiques étrangers. Les autorités chinoises ont renoncé à leur souveraineté sur certains quartiers de la ville placés directement sous administration française ou, pour ce qui est de la concession internationale, sous l'autorité de la Grande-Bretagne et des États-Unis. En 1927, la population étrangère de la ville s'élève à environ quarante mille personnes.

Shanghai, ville en plein essor économique, est dans les années vingt non seulement une métropole cosmopolite, mais aussi le bastion de la nouvelle bourgeoisie d'affaires chinoise, de l'intelligentsia occidentalisée et du prolétariat industriel (environ cinq cent mille personnes). Aussi la ville devient-elle le lieu d'une intense fermentation politique.

Quelles sont les forces en présence ?

1) Le Kuomintang, parti démocrate et nationaliste fondé par Sun-Yat-Sen, est soutenu par la bourgeoisie financière et commerciale qui veut reprendre aux étrangers leurs privilèges économiques. Pour arracher le pouvoir à la dictature militaire qui tient le gouvernement central de Pékin, Sun obtient l'appui de certains généraux du Sud et peut constituer un gouvernement dans le Sud de la Chine à Canton.

2) L'embryon d'un parti communiste composé surtout d'étudiants naît à Shanghai en juillet 1921. Ce parti adhère en juillet 1922 au Komintern, l'Internationale communiste dont le siège est à Moscou. L'Internationale décide de faire collaborer le PC avec le Kuomintang pour le faire évoluer de plus en plus vers la révolution. L'URSS accorde son aide aux nationalistes chinois. Des conseillers soviétiques, tel Borodine cité dans les Conquérants, s'attachent à réorganiser le Kuomintang aussi bien que le Parti communiste selon les principes de la hiérarchie et de la discipline. Le jeune colonel nationaliste Chang-Kaï-Shek, bras droit de Sun-Yat-Sen, après un stage à Moscou, prend le commandement de l'académie militaire de Whampoa,

Entre nationalistes du Kuomintang et communistes, la collaboration ne pouvait être durable et les conflits allaient se multiplier. Après une offensive du gouvernement de Canton contre les « seigneurs de la guerre » - c'est-à-dire les généraux qui assuraient le pouvoir absolu dans leurs provinces qu'ils confondaient souvent avec leur propriété personnelle — le Kuomintang exerce une autorité sur toute la Chine au sud du fleuve Yang-Tsé. C'est alors que les divergences se creusent entre les alliés. L'aile gauche du Kuomintang et les communistes décident de transférer le gouvernement de droit à Han-Kéou, la ville la plus industrialisée de Chine, sur les bords du Yang-Tsé — c'est là que se déroule la troisième partie du roman de Malraux — contre le désir du généralissime Chang-Kaï-Shek qui dispose de la puissance militaire. Ce dernier multiplie les déclarations apaisantes à propos des intérêts étrangers et se gagne l'appui de la bourgeoisie modérée effrayée par les premières mesures révolutionnaires du gouvernement de Han-Kéou.

C'est alors que Shanghai devient l'enjeu du conflit. Contrôlée encore au début de 1927 par un général nordiste, la ville est le théâtre, le 19 février, d'une grève générale et d'une insurrection armée que Chang-Kaï-Shek, resté l'arme au pied à moins de cent kilomètres, laisse en proie à une féroce répression. L'aile gauche du Kuomintang relève le 10 mars Chang-Kaï-Shek de ses fonctions, mais la décision reste lettre morte.

Le 21 mars - c'est à cette date que commence le récit de Malraux — une nouvelle grève insurrectionnelle cette fois réussit dans les faubourgs ouvriers de la ville, tandis que les concessions étrangères ne sont à aucun moment attaquées. Les troupes nordistes, après avoir résisté, se retirent le 22 en fin d'après-midi. Dans les jours qui suivent, se crée une commission municipale provisoire où les communistes détiennent cinq sièges sur dix-neuf. Mais, lors de son installation le 29 mars, la majorité non communiste se dérobe et, dans une nouvelle commission, l'aile droite du Kuomintang détient le pouvoir sans partage.

Chang-Kaï-Shek, arrivé à Shanghai le 26 mars, est bien accueilli par les milieux d'affaires tant chinois qu'étrangers qui lui accordent une aide financière importante. Il proclame encore son allégeance au gouvernement de Han-Kéou, mais il demande aux trois mille

hommes des milices ouvrières de rendre leurs armes et il prépare secrètement un coup de force. Le gouvernement de Han-Kéou et, en son sein, les communistes, s'en tiennent à la ligne de l'Internationale telle que Staline la réaffirme encore le 5 avril à Moscou.
Les représentants du Komintern à Shanghai ont, pour leur part, conscience du revirement que Chang-Kaï-Shek prépare, et le 31 mars, ils lancent les consignes suivantes : « Soulever les masses contre le revirement qui se prépare et mener une campagne contre la droite. Il ne faut pas, compte tenu de l'évolution défavorable du rapport des forces, déclencher la lutte ouverte en ce moment. Les armes ne doivent être rendues qu'à la toute dernière extrémité et doivent être dissimulées. »
Chang-Kaï-Shek, avec des civils armés appuyés par des unités nationalistes et par la police, prend les communistes de vitesse en attaquant le 12 avril et en désarmant les milices ouvrières. Il y a environ trois cents morts dans les rangs ouvriers. Peu de dirigeants communistes de Shanghai échappent à l'arrestation et à l'exécution. Chou-En-Laï figure parmi les rares rescapés. Le 13, l'armée ouvre le feu sur une marche de protestation : cent morts et plusieurs centaines de blessés. La grève générale s'épuise et s'achève le 15 avril.
Ainsi le parti communiste chinois subit, dans le plus grand centre ouvrier de la Chine, une défaite complète. Elle préludera à l'élimination progressive, jusqu'au début de juillet 1927, du gouvernement de Han-Kéou, au départ des conseillers soviétiques et à la fuite des dirigeants du PC chinois, parmi lesquels Mao Tsé-toung.

Malraux, André. *La condition humaine* [ID D13269].

Zusammenfassung

« 21 mars 1927. Minuit et demi. Tchen tenterait-il de lever la moustiquaire ? Frapperait-il au travers ? L'angoisse lui tordait l'estomac ; il connaissait sa propre fermeté, mais n'était capable en cet instant que d'y songer avec hébétude, fasciné par ce tas de mousseline blanche qui tombait du plafond sur un corps moins visible qu'une ombre, et d'où sortait seulement ce pied à demi incliné par le sommeil, vivant quand même - de la chair d'homme. La seule lumière venait du building voisin : un grand rectangle d'électricité pâle, coupé par les barreaux de la fenêtre dont l'un rayait le lit juste au-dessous du pied comme pour en accentuer le volume et la vie. Quatre ou cinq klaxons grincèrent à la fois. Découvert ? Combattre, combattre des ennemis qui se défendent, des ennemis éveillés ! »

Première partie (21 mars)

La préparation de l'insurrection. Tchen poignarde un trafiquant d'armes et parvient ainsi à s'emparer de ses papiers qui permettront à Kyo et à Katow, ses compagnons, de s'emparer de la cargaison d'armes d'un bateau ancré dans le port. Pour réussir cette opération, les deux révolutionnaires vont bénéficier de la complicité du baron de Clappique. Les armes sont ensuite distribuées à l'ensemble des combattants clandestins cachés à travers la ville. Kyo mène l'inspection de combattants clandestins. Il s'aperçoit en écoutant un message enregistré , que sa propre voix lui parait étrangère. Cette première partie permet également de présenter les principaux protagonistes : Kyo et sa compagne May, Tchen et son maître à penser Gisors, qui est aussi le père de Kyo. Après son meurtre, Tchen vient se confier à Gisors : il se sent séparé du monde des hommes et avoue sa fascination pour « le sang ». Gisors est partagé entre la compréhension inquiète de ses « deux fils » et la fuite dans l'opium qui lui permet de se réconcilier avec lui même.

Deuxième partie (22 mars)

C'est le jour de l'insurrection. Les troupes du général Tchang Kaï-chek sont sur le point d'entrer à Shanghai. Ferral, le président de la chambre de commerce française, étudie avec les autorités locales chinoises les chances de succès de l'insurrection. Finalement il persuade les milieux d'affaires de soutenir Tchang Kaï-chek. Ferral va rejoindre ensuite Valérie, sa maîtresse. Celle-ci subit douloureusement la relation érotique humiliante qu'il lui impose. Les combats sont très violents. L'insurrection est victorieuse, mais Tchang Kaï-chek s'oppose aux révolutionnaires et préfère pactiser avec les forces modérées : il exige des insurgés qu'ils rendent les armes. Les insurgés s'inquiètent de l'attitude attentiste du Kouo-Min-Tang. Kyo décide d'en savoir plus et s'en va demander des explications à Han-k'eou.

Troisième partie (29 mars)

Kyo s'est rendu à Han-k'eou, où se trouve la délégation de l'Internationale communiste dont le délégué est Vologuine. Il souhaite demander au Kominterm l'autorisation de résister au général et de garder les armes. Il prend conscience que les communistes sont beaucoup moins forts que ce que l'on espérait à Shanghai. Vologuine lui indique que la tactique de Moscou est, pour le moment, de laisser faire. Tchen vient lui aussi à Han-k'eou et rencontre Kyo. Tchen ne voit comme seule solution que l'assassinat de Tchang Kaï-chek dont il est prêt à se charger. L'Internationale communiste désapprouve cette démarche mais les laisse partir. Kyo et Tchen rentrent séparément à Shanghai.

Quatrième partie (11 avril)

A Shanghai la répression bat son plein. Impliqué dans l'affaire de la cargaison d'armes, Clappique est averti par le chef de la police. Il lui conseille de quitter la ville. Clappique essaye de prévenir Kyo que la police a décidé de l'arrêter. Clappique se rend chez Kyo, mais celui-ci étant absent, il demande à Gisors de l'informer et lui donne rendez-vous dans un bar de la ville. Tchen, avec deux complices organise sans succès un premier attentat contre Tchang Kaï-chek. Il se cache ensuite chez son compagnon Hemmelrich et décide que la prochaine fois, il tentera sa chance, seul. Ferral prend conscience que la décision de Tchang Kaï-chek d'écraser l'insurrection peut servir ses propres intérêts. Il se rend, radieux à un rendez vous avec Valérie. Mais les deux amants se disputent et Valérie le ridiculise. Ferral vient alors chercher du réconfort auprès de Gisors. Il prend conscience de sa solitude et de la

vacuité de ses rêves de puissance, mais n'y renonce pas pour autant.
Kyo se rend au rendez-vous de Clappique. May, sa compagne, souhaite l'accompagner. Tchen décide de se jeter avec sa bombe sur la voiture de Tchang Kaï-chek . Geste vain car le général n’est pas dans sa voiture.
Cinquième partie
Clappique n'est pas à l'heure au rendez-vous. Kyo et May se font arrêtés. Kyo est jeté en prison. Apprenant qu'un nouvel attentat a été organisé contre Tchang Kaï-chek, Hemmelrich se rend à la permanence communiste pour avoir des nouvelles de Tchen. Lorsqu'il rentre chez lui, il découvre que sa femme et son enfant ont été assassinés dans des conditions horribles. Il décide alors de participer avec Katow à un ultime combat contre Tchang Kaï-chek. Il parvient à s'enfuir de justesse. Gisors obtient de Clappique qu'il intercède auprès du chef de police, auquel il a un jour sauvé la vie, pour obtenir la libération de Kyo. Cette démarche ne fait qu'aggraver la situation de Kyo.
Sixième partie
Kyo est jeté dans une prison répugnante. Il comparait devant König, le chef de police qui a refusé sa libération. Ce dernier veut absolument faire perdre à Kyo sa dignité : où il trahit les siens, où il sera livré à la torture. Kyo refuse de collaborer et rejoint sous le préau, ses camarades communistes qui attendent d'être brûlés vifs dans la chaudière d'une locomotive. Kyo retrouve Katow. Kyo évite le supplice en se suicidant avec le cyanure qu’il dissimulait sur lui. Katow, lui, donne son cyanure à deux jeunes chinois complètement terrorisés par le sort qui les attend et marche, plein de dignité, vers le supplice. Clappique parvient à se déguiser en marin et à s'embarquer sur un bateau en partance pour la France.
Septième partie
A Paris, Ferral a une réunion au Ministère des Finances mais ne parvient pas à sauver le consortium qu'il dirigeait en Chine. A Kobé, au Japon, chez le peintre Kama, May vient retrouver Gisors. Gisors cherche la paix dans l'opium et dans la méditation. May, elle, malgré sa solitude et son désarroi, souhaite reprendre le combat révolutionnaire.

1954
Gide, André. Journal. (Paris : Gallimard, 1954). (Bibliothèque de la Pléiade).
Er schreibt über *La condition humaine* : « Ce livre qui, en revue, m'apparaissait touffu à l'excès, rebutant à force de richesses et presque incompréhensible à force de complexité... me semble, à le relire d'un trait, parfaitement clair, ordonné dans la confusion »

University of St Andrews : http://www.st-andrews.ac.uk/~gpb/malraux.html.
La Condition humaine : schéma. Le roman raconte des événements en Chine en mars-avril 1927.
Quelques repères historiques :
C'est en 1911 que Sun Yat-Sen fonde la République de Chine. Mais les clans déchirent ce vaste pays. Le nord et le centre de la Chine sont sous la férule des seigneurs de guerre --'nordistes'. Le sud est sous le contrôle du Kuomintang, le parti nationaliste 'sudistes'. Le Kuomintang est en alliance avec le PCC, qui, lui, est sous le contrôle strict du Komintern, à Moscou. Aux divisions de ce pays s'ajoute une forte présence occidentale, notamment à Shanghaï, où les concessions internationales entretiennent une vie intense dans des domaines comme la négoce, l'espionnage et le trafic de drogue. Alors, le Kuomintang et le PCC mènent des campagnes populaires contre la domination étrangère et les grands seigneurs. Mais il y a des tensions insupprtables entre les deux formations: Chang Kai-Shek ne veut pas partager le pouvoir, et il s'est allié avec la bourgeoisie d'affaires et les grands propriétaires. Quant aux communistes, ils sont confrontés à une dilemme stratégique: faut-il faire la révolution ici et maintenant, donner la terre aux paysans, organiser des soulèvements d'ouvriers dans les grands centres urbains? Le Komintern, sous la direction de Staline, refuse cette politique de révolution permanente prônée notamment par son rival vaincu, Trotski. Selon le Komintern, il faut attaquer les points faibles du monde capitaliste, surtout les colonies et les pays sous tutelle étrangère, mais il faut d'abord s'allier avec des forces locales en attendant de devenir plus fort qu'elles. En mars 1927, à Shanghaï, les communistes et leurs alliés nationalistes organisent une insurrection contre les nordistes. Quand Chang Kaï-Shek arrive dans la ville, il demande aux milices ouvrières de rendre leurs armes. La direction communiste, à Han-Kéou, fidèle à sa politique d'alliance, accepte. Mais on se rend compte trop tard que Chang prépare une répression sanglante. Les communistes sont massacrés, il y a peu de rescapés. La politique d'alliance a tourné au désastre provisoire. Par la suite, les restes du PCC entameront l'épopée de la 'Longue Marche' à travers le centre de la Chine, qui mènera, en 1949, à la victoire des communistes de Mao-Tsé-Toung, et à l'exil de Chang Kaï-Shek en Taïwan.

Dans les deux premières parties de *La condition humaine*, nous nous trouvons à Shanghaï. Les communistes chinois viennent de réussir une grève et une insurrection contre le Gouvernment nordiste. Mais les militants, dirigés par Kyo Gisors, s'inquiètent de l'approche de leur allié, Chang Kai-Shek, chef du Kuomintang.La question se pose: faut-il lutter contre Chang? Dans la troisième partie, à Han-Kéou, le Comité Central du PC, suivant les ordres du Komintern, y répond par la négative. Mais Chang prépare un coup de force contre les communistes. Dans les parties 4 et 5, les communistes résistent désespérément au Kuomintang. Tchen rate son attentat-suicide contre Chang. La permanence du PC tombe aux nationalistes, et les communistes sont massacrés. Dans la sixième partie, les communistes, faits prisonniers, sont torturés et brûlés à vif dans la chaudrière d'un locomotive; certains d'entre eux se suicident avec la cyanure. La dernière partie évoquent les survivants de cette tragédie.

La condition humaine semble donc coller à une réalité historique. Des personnages auraient leurs équivalents dans la vie réelle: Vologuine, délégué du Komintern, serait modelé sur un certain Borodine; Kyo sur le dirigeant communiste chinois Chou-en-Lai. L'inclusion de la date et de l'heure en tête de chaque chapitre nous donnent l'illusion de lire ou de regarder un reportage, une sorte de film documentaire sur les événements de Shanghaï. Alain Meyer démontre l'aspect cinématographique de ce roman. Mais il fait des critiques très justes de la soi-disant vraisemblance de la description des communistes. Qu'est-ce que ces révolutionnaires professionnels qui, à la veille de cette tragédie, habitent à leur adresse habituelle et ne portent pas de nom de guerre? Qui ont de multiples rendez-vous dans des lieux bien connus? Quel parti communiste n'aurait pas d'organisation militaire parallèle, sans parler des cellules et des sections qui servent de relais entre le Parti et les masses? Dans La condition humaine, nous avons affaire à une poignée d'individus, dont la majorité sont européens ou métis. C'est une communauté pathétique, pas même une conspiration. On peut donc critiquer la vraisemblance de ce roman--et n'oublions pas que Malraux connaît peu la Chine: on verrait dans ce roman une transposition de l'Indochine.

Mais quel message politique se dégage de ce roman ? Certes, Malraux déclare qu'il n'a jamais été marxiste. Et dans La condition humaine, on ne trouve pas la lutte des classes qui est centrale à la vision marxiste de l'Histoire. Ici, les révolutionnaires sont le plus souvent des intellectuels, parfois des pauvres comme Hemmelrich, mais jamais des prolétaires; ils sont sans insertion sociale, sans place dans la production et dans les rapports de production entre exploiteurs et exploités. Le moteur de l'Histoire n'est pas dans ce roman la lutte des classes, mais l'héroïsme individuel et communautaire face à la domination politique.

Cependant, au moment de la parution de *La condition humaine*, Malraux est proche des communistes. En 1934, à Moscou, Malraux dira à un congrès d'écrivains soviétiques: 'On dira de vous: à travers tous les obstacles, à travers la guerre civile et la famine, pour la première fois, depuis des millénaires, ceux-là ont fait confiance à l'homme.' Pour Malraux, à cette époque, le communisme élargit les possibilités créatrices humaines; grâce au lien à une collectivité, il permet aux hommes d'atteindre des altitudes auxquelles ils ne peuvent pas accéder seuls. La révolution serait donc un des modes de réalisation de valeurs éthiques supérieures.

Dans *La condition humaine*, les révolutionnaires consacrent leur vie et courent le risque de mort pour réaliser leurs valeurs. Dans le contexte de la situation chinoise de 1927, et dans celui de la stratégie du Komintern, ces aspirations sont irréalisables. Nous avons affaire à une tragédie politique. Ils sont impuissants devant la toute-puissance des circonstances. Il faut faire un apprentissage de la révolution, apprendre à tirer parti des circonstances. Alors, beaucoup des personnages de La condition humaine sont tués avant d'avoir achevé cet apprentissage. La victoire de la Révolution est possible--le succès initial de l'insurrection le démontre--mais non pas assurée par quelconque loi de l'Histoire.

La pratique révolutionnaire est aléatoire: toute erreur d'appréciation peut mener à la catastrophe. Vologuine et Kyo s'opposent sur leur analyse de la situation: pour le délégué du Komintern, les communistes sont trop minoritaires et mal armés pour faire l'insurrection. Moscou ne tolère pas que le PCC sorte du Kuomintang. Tchen suivra une voie encore différente: un acte solitaire de terrorisme. Malraux ne tranche pas dans ce débat: il présente

des problèmes importants: devrait-on se soumettre à la discipline de l'Internationale, au prix du massacre de ceux au nom de qui on lutte? Devrait-on s'appuyer exclusivement sur la nouvelle classe ouvrière, ou s'orienter vers les paysans? Dans les années suivantes, nous verrons effectivement Mao développer une politique baseé sur la lutte paysanne et l'affirmation de la nationalité chinoise.

Les retouches du manuscrit de La condition humaine indique une évolution politique chez Malraux. Dans sa première version, Malraux décrit de façon critique les représentants du Komintern: on y voit les affinités trotskistes de l'auteur. Mais dans la version finale, les phrases négatives sont supprimées, et Malraux y ajoute une lettre du militant Peï, qui met en valeur le travail accompli en URSS par le plan quinquennal. Malraux semble se rapprocher de l'orthodoxie staliennne. Cela dit, Malraux conserve des relations amicales avec Trotski et ne se fait pas d'illusions sur la nouvelle direction communiste. Mais Malraux croit que, contrairement à Trotski, homme vaincu, les communistes staliniens possèdent la force qui pourrait barrer la route au fascisme. C'est par pragmatisme que Malraux se rapproche du communisme orthodoxe, et La condition humaine reflète la complexité de cette position.

Nous lisons donc un livre écrit par un homme fortement politisé, engagé. Mais son titre, *La Condition humaine*, indique que nous avons affaire à des préoccupations qui échappent au cadre strict de la politique.

Les personnages de ce roman sont hantés par l'humiliation et la solitude. L'humilitation prend plusieurs formes : humiliation des pauvres exploités au nom de qui luttent les révolutionnaires; humiliation plus spécifique: Hemmelrich, communste belge réduit à la misère: 'Je me fais l'effet d'un bec de gaz sur quoi tou ce qu'il y a de libre dans le monde vient pisser' : cette vie atroce qui l'empoisone, il veut la compenser par n'importe quelle violence, par les bombes; le policier König, horriblement torturé par les bolcheviks pendant la Révolution russe, et maintenant résolu à en tuer autant que possible; Kyo, incapable de supporter l'infidélité de sa femme May, et stigmatisé par le fait d'être métis; Ferral, humilié par sa femme Valérie, emporté par des fantasmes de vengeance sadique.

Tous les personnages éprouvent la solitude.

Le vieux professeur Gisors : 'Les yeux fermés, porté par de grandes ailes immobiles, Gisors contemplait sa solitude.' Son ancien élève, Tchen: 'Malgré le meurtre, il mourrait seul.' Kyo, en écoutant l'enregistrment de sa voix sur un disque constate qu'celui-ci ne transmet pas sa voix intérieure. Quelques minutes avant sa mort, Katow est 'seul, seul entre le corps de son ami mort et ses deux compagnons épouvantés, seul entre ce mur et ce sifflet perdu dans la nuit'. Et Ferral demande à Gisors: 'Pensez-vous qu'on puisse connaître--connaître--un être vivant ?'

Mort, souffrance, solitude: comment supporter cette condition humaine ? Comment vivre sa solitude fondamentale, donner un sens à la vie et donc à la mort ?

Kyo, d'abord. Dirigeant communiste, révolutionnaire professionnel, il quitte la maison de son père, Gisors, pour consacrer sa vie à la lutte des communistes. Il a choisi l'action, comme d'autres les armes ou la mer, le sens héroïque lui a été donné comme une discipline. Sa vie conjugale mise à part, Kyo n'a pas d'états d'âme. Sa vie a un sens : donner aux hommes leur dignité. Il se bat donc avec les ouvriers contre leur misère. Cette soif de la dignité humaine sera ridiculisée par le policier König, qui l'enverra à sa mort. Mais cette mort ressemble à sa vie de lutte: il meurt avec ses frères, avec l'espoir que ce sacrifice hâtera la venue de la révolution prolétarienne. En revenant à la citation de Pascal, les révolutionnaires se voient tués un à un--mais ces hommes révoltés y attribuent un sens, qui triompherait du sadisme pratiqué par leurs bourreaux.

Les autres communistes suivent Kyo sur la voie du sacrifice. Katow est le type du révolutionnaire généreux, bon à tout faire, cosmopolite et polyglotte. La force et la générosité de ce personnage s'illustrent à la fin du roman. Katow voit que deux de ses camarades ne supportent pas l'idée d'être brulés vifs dans la chaudrière du locomotive. Il leur donne donc sa cyanure. Il ne lui en reste rien: Katow accepte d'aller stoïquement à une mort atroce.

Un autre communiste, Tchen, se démarque de ses camarades. Orphelin, élevé par un pasteur américain, avant de passer sous l'influence du marxisme grâce au Professeur Gisors. Mais la

lutte de Tchen est solitaire: en proie à des pulsions violentes, hanté par des cauchemars, sexuellement frustré, en désaccord fondamental avec la ligne de son 'Surmoi', le Komintern, Tchen va sublimer son désir de tuer en se sacrifiant à une cause plus grande que lui-même. Chez Tchen, 'La destruction seule le mettait d'accord avec lui-même.' En lui nous voyons le kamikaze, que seul l'attentat-suicide peut délivrer de l'angoisse. 'Ce camarade maintenant silencieux rêvassant à ses familières visions d'épouvante avait quelque chose de fou, mais aussi quelque chose de sacré--ce qu'a toujours de sacré la présence de l'inhumain. Peut-être ne tuerait-il Chang que pour se tuer lui-même.'

Son ancien professeur et figure paternelle, Gisors, contraste encore avec ces révolutionnaires. C'est un professeur d'histoire de l'art occidental qui s'est consacré à l'enseignement de la philosophie marxiste. Mais, dans *La condition humaine*, Gisors se détache du marxisme, et du grand récit de l'Histoire que cette philosophie raconte. Gisors est surtout opiomane et esthète. L'opium disperse son angoissse, comme le vent disperse les nuages. L'opium se nourrit de souvenirs et d'images choisies. Quant à l'art oriental, selon le peintre Kama, il délivre l'homme parce qu'il traduit l'accord du peintre avec le monde. L'Oriental accepte l'Univers, et trouve avec plus oumoins de facilité le chemin des choses et des êtres. Il ne connaît pas de destin tragique. L'artiste oriental est humble devant la nature. Gisors adopte donc une position détachée, contemplative, ce qui exaspère Kyo et Tchen. Gisors, Français, semble plus oriental que ses élèves: soumis au parti, en révolte contre le monde et eux-mêmes, ceux-ci se lancent dans le suicide collectif qu'est l'Histoire.

Face à Gisors et aux communistes se trouve un autre homme d'action, Ferral. Président du Consortium franco-asiatique, Ferral veut s'imposer dans tous les domaines, en affaires et en politique, en amour et dans les relations humaines. Il déclare: 'Tout homme rêve d'être fieu.' L'intelligence, c'est 'la possession des moyens de contraindre les choses et les hommes.'Ainsi, Ferral s'entraîne à se dominer en gardant un boîte de cigarettes sur son bureau et en résistant à l'envie de fumer pour affirmer la force de son caractère. Dans l'amour, on trouve également cette volonté de conquête: ridiculisé par Valérie, Ferral rêve de vengeance atroce: viol, supplices, flagellations. Henri Dumazeau voit en Ferral un symbole de la volonté de puissance qui caractérise l'homme d'Occident: chez Ferral se rencontrent Machiavel, Don Juan, Faust et Prométhée.

N'oublions pas la figure comique du baron Clappique. Tandis que Kyo, Ferral et autres cherchent à s'affirmer, Clappique veut se fuir par le mensonge. Mythomane, le baron invente des identités et des histoires par lesquelles il s'affranchit de sa condition d'homme. Le jeu fait partie de cette fuite dans le mensonge. Selon Pascal, le jeu est un des divertissements qui empêchent l'homme de penser à sa misère. Dans un passage clé du roman, Clappique se trouve au Black Cat. Il a rendez-vous avec Kyo et May: il doit les avertir du coup de force que Chang prépare. Mais Clappique est accaparé, fasciné par le jeu. En jouant, il semble dominer la vie. Mais si la boule de roulette lui donne illusion de gagner, il y a des pertes aussi: non seulement d'argent, mais aussi de la vie de Kyo et de ses camarades. Ici, Malraux fait une critique éthique du divertissment du jeu.

On ne saurait donc réduire *La condition humaine* à un roman politique. Ses ambitions intellectuelles sont plus grandes. Bien entendu, ce texte est toujours situabledans l'histoire des idées. Le roman de Malraux anticipe le courant existentialiste des années 30-40: l'individu se trouve en situation, face à la mort, à l'absurdité de l'univers, et aux autres. Angoissé, l'homme doit choisir ses actes: donner un sens à la vie, relever ses responsabilités envers les autres, ou fuir sa liberté dans l'illusion, la soumission, l'oppression d'autrui... On trouve tout ce drame de l'existence dans La condition humaine.

Existentialiste avant la lettre? Peut-être, bien que Malraux ne se soit pas associé à ce courant multiforme. Mystique aussi, sans exprimer de croyance en Dieu ou en une religion.

La plupart des événements ont lieu entre six heures du soir et du matin. Si 'tout n'est pas noir'--la nuit, c'est l'amour et l'hédonisme, aussi bien que l'angoisse et la mort--la tragédie du récit fait que l'ombre domine. En revanche, le jour est plus propice aux événements épiques et positifs: manifestations des ouvriers, combats victorieux des révolutionnaires...

L'Univers est dans la nuit, mais une image revient avec constance dans La condition humaine, celle de la trouée: trouée de la lumière des étoiles et de la lune dans la nuit, trouée

du ciel dans les nuages. A travers cette éclaircie se matérialise un 'ailleurs'. Une énigmatique présence surplombe à une distance infinie l'agitation des hommes, ce rayonnement émanant d'une source que l'agnostique Malraux ne peut nommer. Ce rayonnement est plus mystérieux que la 'lueur de l'Est' qui inspire les communistes, ce nouveau monde en gestation que symbolise l'enfant de May. Avec ces 'trouées du sacré', on passe de la politique à la métaphysique. Des décennies plus tard, Malraux écrira, dans Le Surnaturel : 'Autre chose existe, qui n'est pas apparence et ne s'appelle pas toujours Dieu.'

1933.2 *Literatur : Westen : Belgien*

Michaux, Henri. *Un barbare en Asie* [ID D21734].

Sekundärliteratur

Liu Yang : C'est un compte rendu, non plus sous forme de journal, mais sous forme d'essais ou de reportages. Michaux s'intéresse moins aux paysages, aux moeurs, à la vie sociale, économique et politique des peuples d'Asie qu'à leur spiritualité et à leur culture. Aux Indes et en Chine, il découvre avec émerveillement (mais sans jamais renoncer à exercer son esprit critique) des modes de penser et d'être plus riches et plus efficaces que les nôtres, et surtout radicalement différents. Il trace, avec sympathie et amusement, un portrait pittoresque des Hindous et des Chinois. Toutes ses impressions sont notées avec bonne humeur et désinvolture, et avec un extraordinaire bonheur dans l'expression. C'est sans doute le livre le plus « objectif » et en même temps le plus détendu d'Henri Michaux ; on y retrouve tout de même les thèmes essentiels de son oeuvre poétique et ses préoccupations habituelles.

Il a donné son opinion sur la philosophie, l'écriture, le théâtre, la musique, la calligraphie et la peinture de la Chine.

Son voyage est lié à ses expériences personnelles, à sa famille et au milieu social dont il est issu. En même temps, c'est une révolte non seulement contre la famille mais aussi contre la société. Selon Henri Michaux, la civilisation occidentale n'a plus d'oxygène pour personne. Il voulait parcourir le monde, c'est justement pour s'échapper de la société et d'une certaine civilisation. Il a jeté son regard sur l'Orient et la Chine. En fait, le voyage d'Henri Michaux constitue une manière de révolte contre la tradition. Partir pour l'Orient, c'était, pour lui, une manière de résister à la tradition et à la civilisation occidentale. De ce fait, il voulait aller en Orient chercher la sagesse dans la civilisation orientale. Le voyage en Chine marque un tournant de la création littéraire et artistique d'Henri Michaux et lui laisse un souvenir qui ne s'effacera jamais.

Le voyage de Michaux en Asie lui permet de jouer un rôle important dans sa vie et sa création littéraire et artistique.

Le contact avec Laozi a exercé une grande influence sur lui et lui a laissé une impression ineffaçable. L'observation faite en place lui a donné une impression nouvelle sur la Chine. En Chine, il a observé des Chinois: femmes au travail, enfants qui font leur jeu de signe, vieillards, marchands de journaux, porteurs, etc. Il a vu les saules et la porte de Pékin, le temple des cinq cents bouddhistes de Canton, Grande World de Shanghai. Tout cela lui a laissé de profondes impressions. La Chine a ouvert un nouveau monde aux yeux d'Henri Michaux. Le poète a pu décrire la Chine réelle. Le grain de son voyage en Asie a germé, fleuri et porté des fruits dans ses oeuvres. Sous la plume d'Henri Michaux, la Chine n'est plus un pays imaginaire, mais un pays réel. Deuxièmement, le voyage d'Henri Michaux en Chine a enrichi sa création littéraire. Dès le début des années trente du XXe siècle, de la création d'Un barbare en Asie jusqu'au moment où il a écrit la préface en 1967, son attachement pour la Chine n'a pas du tout changé. Henri Michaux se considère comme un barbare. Il exprime son attitude humble envers la culture chinoise. En tant que poète et peintre, Henri Michaux fait l'exploration de l'art chinois. Son voyage en Chine le fait entrer en contact direct avec la culture chinoise. Ce qui constitue un tournant de sa création littéraire et artistique.

Henri Michaux a décrit la Chine et les Chinois dans les années trente du XXe siècle et fait des commentaires sur les caractères des chinois. Cela constitue une référence tant pour les Occidentaux que pour nous les Orientaux. Nous analyserons l'image chinoise sous la plume d'Henri Michaux. Premièrement, Henri Michaux considère le Chinois comme un peuple laborieux et créatif. Aux yeux d'Henri Michaux, le Chinois a « de la créativité » ; il est « artisanné», « artisan habile ». Il a « intérêt de l'imitation », « génie de symbole » « des doigts de violoniste ». Tout comme ses prédécesseurs, Henri Michaux pense que les Chinois créent tout. Sous la plume d'Henri Michaux, les Chinois expriment leur habileté dans tous les domaines. Henri Michaux a cité une dizaine de techniques pour dire que les Chinois sont ingénieux : utilisateur de bâtonnets, crieur de journaux, porteur, etc. Ce sont des techniques nouvelles pour les Occidentaux.

L'anecdote tirée du Li ji nous raconte que la tyrannie est plus violente que le tigre. Ce qu'Henri Michaus admire, c'est la vertu confucéenne dans l'administration.
Henri Michaux a découvert le goût du Chinois qui a mis son infini, un infini de justesse et de saveur. Dans les choses qui semblent d'abord presque neutres, mais qui se révèlent à lui tout de suite (à nous à la longue) comme d'une douceur déchirante, mystique, le Chinois a mis son infini, un infini de justesse et de saveur. Le jade, les pierres polies et comme humides, mais pas brillantes, troubles et pas transparentes, l'ivoire, la lune, une fleur seule dans son pot de fleur, les petites branches aux ramilles multiples aux feuilles minuscules, maigres, vibrantes, les paysages lointains et pris par un brouillard naissant, les pierres percées et comme torturées, le chant d'une femme affaibli par la distance, les plantes immergées, le lotus, le court sifflet flûté du crapaud dans le silence, les mets fades, un oeuf légèrement avarié, un macaroni gluant, l'aileron de requin, une pluie fine qui tombe, un fils qui remplit ses devoirs filiaux en suivant les rites de façon trop juste, d'une justesse crispante à vous faire évanouir, l'imitation sous routes ses formes des plantes en pierre, aux fleurs crémeuses, aux corolles, aux pétales et sépales d'une perfection agaçante, faire jouer des pièces de théâtre à la Cour par des prisonniers politiques, les y obliger, les délicieuses cruautés et à demi distraites, voilà ce que le Chinois autrefois a tant aimé. Henri Michaux indique la faiblesse des Chinois qui veulent toujours se protéger. Selon Henri Michaux, les Chinois ont des caractères typiques. Ils ont peur de perdre la face. Ils cherchent la protection. Ils n'ont pas tant peur de perdre la face que de la faire perdre aux autres.
Le Chinois n'a pas un élan fou. Une ville chinoise se distingue par ses formidables portes. Ce qu'il faut avant tout, c'est être protégé. Pas trop à l'intérieur de monuments orgueilleux, mais plutôt des portes importantes, fortement assises, destinées à effrayer, où entre aussi du bluff. L'empire chinois se distingue de tous les autres par la Muraille de Chine. Ce qu'il faut avant tout, c'est être protégé. Les édifices chinois se distinguent par leur toit. Ce qu'il faut avant tout, c'est être protégé. Partout, il y a de grands écrans, puis il y a encore des paravents et naturellement les triples labyrinthes. Ce qu'il faut avant tout, c'est être convenablement protégé. Le Chinois n'est jamais abandonné, mais toujours sur ses gardes, il a toujours l'air d'un affilié de société secrète. […].
Ils n'ont pas tant peur de perdre la face, que de la faire perdre aux autres. cette sensibilité, véritablement maladive aux yeux de l'Européen, donne un aspect spécial à toute leur civilisation. Ils ont le sens et l'appréhension du 'on dit'. Ils se sentent toujours regardés… « Quand tu traverses un verger, garde-toi, s'il y a des pommes, de porter la main à ta culotte et, s'il y a des melons, de toucher à tes chaussures. » Ils n'ont pas conscience d'eux, mais de leur apparence, comme s'ils étaient eux-mêmes à l'extérieur et s'observant de là. Le Chinois a une tendance pour la paix et se conforme à la loi du ciel. Henri Michaux a dit ainsi : Quoique guerrière quand ce fut absolument nécessaire, la Chine a été une nation pacifique. « Avec le bon acier, on ne fabrique pas des clous. D'un jeune homme de valeur, ne faites pas un militaire. » Telle est l'opinion publique. Toute l'éducation chinoise pousse tellement au pacifique, que les Chinois étaient devenus lâches (pour quelque temps) et avec le plus grand sans-gêne. […]. L'ardeur naturelle, le sang piquant et la combativité naturelle échappent au Chinois. La Chine est si essentiellement pacifique qu'elle est pleine de bandits. Si le peuple chinois n'était pas tellement pacifique, il prendrait les armes, coûte que coûte il mettrait de l'ordre. Mais non. Sous la plume d'Henri Michaux, le Chinois aime beaucoup la lumière artificielle, les lanternes huilées, qui, comme la lune, n'éclairent bien qu'elles-mêmes, et ne projettent aucun rayon brutal. « Un rien froisse le Chinois. » Il a dit ainsi : La lune lui plaît, à laquelle la femme chinoise ressemble étonnamment. Cette clarté discrète, ce contour précis lui parle en frère ? D'ailleurs, beaucoup sont sous le signe de la lune. Ils ne font aucun cas du soleil, ce gros vantard, ils aiment beaucoup la lumière artificielle, les lanternes huilées, qui, comme la lune, n'éclairent bien qu'elles-mêmes, et ne projettent aucun rayon brutal. Henri Michaux a cité encore des exemples : le saule, arbre chinois par excellence, clair de la lune, etc. Sous la plume d'Henri Michaux, c'est ce que les Chinois aiment le plus. Il a indiqué le caractéristique des Chinois qui aiment beaucoup la lune.
C'est la conception du Vide qui attire Henri Michaux. Les arts chinois ont donné une considération et un langage nouveaux à Henri Michaux qui reflète, d'une manière

particulière, la perplexité de l'homme devant la société d'aujourd'hui.
Henri Michaux est un grand artiste. Il adore les arts chinois. Dans les années trente, il a rencontré une culture différente de celle de l'Occident de sorte que ses idées ont tout à fait changé, et surtout dans les arts. Il a découvert aussi la caractéristique commune dans les art chinois. C'est la sagesse du Vide révélée dans toutes les formes artistiques. Son admiration pour le moyen de représentation du théâtre chinois, sa connaissance sur le rôle et la fonction de la musique chinoise, son appréciation pour l'écriture chinoise, sa pratique de la peinture à l'encre, tout cela inspire Henri Michaux dans sa quête de la sagesse et de l'esprit esthétique. Dans Un Barbare en Asie, Henri Michaux a pris trois genres de l'art oriental pour exemples. Il a dit à François Cheng que ce qui le retenait, c'était la musique de Java, la danse de l'Inde et le théâtre chinois.
En parlant de la présentation de l'acteur, Henri Michaux a dit : « S'il a besoin d'un grand espace, il regarde au loin, tout simplement ; et qui regarderait au loin s'il n'y avait pas d'horizon ? Quand une femme doit coudre un vêtement, elle se met à coudre aussitôt. L'air pur seul erre dans ses doigts ; néanmoins (car qui coudrait de l'air pur ?) » Aux yeux d'Henri Michaux, le théâtre européen est trop réaliste, « tout est là, sur scène. » Dans le théâtre chinois, « Le spectateur éprouve la sensation de coudre, de l'aiguille qui entre, qui sort péniblement de l'autre côté, et même on en a plus la sensation que dans la réalité, on sent le froid, et tout. Pourquoi ? Parce que l'acteur se représente la chose. »
C'est le théâtre chinois qui attire le plus Henri Michaux. La caractéristique du théâtre chinois consiste à peindre à grand trait dans le contenu et la forme. La transformation du temps et de l'espace, le façonnage des personnages, les rapports triangulaires avec les acteurs, les rôles qu'ils jouent et les spectateurs sont tout à fait différents de ceux du théâtre occidental qui décrit de façon réaliste.
En ce qui concerne la musique, c'est une sorte d'art que Henri Michaux aime beaucoup. Il s'est intéressé à la musique très tôt. Au début des années vingt du XXe siècle, il est frappé par la musique de Stravinski dont l'esprit moderne ouvre un nouveau domaine aux yeux d'Henri Michaux. Il s'intéresse aussi à la musique chinoise. Henri Michaux écoute souvent la musique chinoise. Quand René Bertelé, critique de renom, lui a fait visite, Henri Michaux lui a fait écouter la musique chinoise. Henri Michaux admire la musique chinoise. Il a dit : « Peu d'Européens qui aiment la musique chinoise. Cependant, Confucius, qui n'était pas un homme porté à l'exagération, tant s'en faut tellement pris par le charme d'une mélodie qu'il resta trois mois sans pouvoir manger. » Ici, Henri Michaux est surpris de la manière de Confucius devant la musique. « C'est la musique chinoise qui me touche le plus. Elle m'attendrit. » « Comme cette mélodie est bonne, agréable, sociable. Elle n'a rien de fanfaron, d'idiot, ni d'exalté, elle est tout humaine et bon enfant, et enfantine et populaire, joyeuse et « réunion de famille ». » Henri Michaux a fait attention à la fonction de la musique chinoise.
Pour Henri Michaux, la musique chinoise a une autre fonction, celle de la catharsis. Henri Michaux a dit : « Et de même que certaines personnes n'ont qu'à ouvrir un livre de tel auteur et se mettent à pleurer sans savoir pourquoi, de même quand j'entends une mélodie chinoise, je me sens soulagé des erreurs et des mauvaises tendances qu'il y en moi et d'une espèce d'excédent dont chaque jour m'afflige. » Henri Michaux dit : « La musique chinoise me frappe, m'attriste. » Il observe que la musique chinoise est « la plus paisible, la plus frappante », « Qui n'a pas entendu Mei Lanfang, ne sait pas ce que c'est que la douceur, la douceur déchirante, décomposante, le goût des larmes, le raffinement douloureux de la grâce. » Ce qui frappe Henri Michaux, C'est justement la douceur de la musique chinoise. Mei Lanfang fut rénovateur de l'opéra de Pékin. Il chantait des rôles de femmes jusqu'à un âge avancé. En 1930, Mei Lanfang a fait visite et représentation en Amérique et remporté de grands succès. Après la visite en Amérique, il a visité Pologne, France, Belgique, Italie, Angleterre etc. Retourné en Chine, il fait représentation à Pékin et à Shanghai. Pendant cette période, Henri
Michaux a eu l'occasion de voir la représentation de Mei Lanfang. La musique dont Henri Michaux parle est celle du théâtre chinois. Mei Lanfang ne chante que deux morceaux ponctués par des gestes, alors que l'héroïne qu'il incarne visite douze kiosques. Pendant cette

promenade, la galerie décorée, le bassin, les ruines, le pavillon des pivoines, les azalées, les oiseaux, tout n'existe que par l'interprétation du comédien et par l'imagination du public. L'Être naît du vide. Dès que Mei Lanfang s'arrête, tout a disparu, la scène est vide. Sur ce point, Henri Michaux a dit ces mots : « Je retrouvais, je comprenais mieux à présent cette pensée chinoise qui m'avait autrefois tant surpris : « La musique est faite pour modérer. »… mais j'avais mal retenu. Elle dit, la pensée de Yo-ki : « La musique est faite pour modérer la joie. » La joie ! Elle serait donc si immense ! Ici certes elle ne l'était pas, c'était tout l'être devenu expressif par les heures atroces, qu'il fallait modérer. »

Dans Passages, Henri Michaux a dit : « Cet art devait être particulièrement étudié par les Chinois, peuple particulièrement sensible au phénomène de l'imitation et dont la morale dès avant Confucius et même avant Sema Ts'ien [Sima Qian] est une morale d'exemples, de valeurs à reproduire, à copier. Solennellement, les empereurs de Chine d'autrefois donnaient le Jour de l'An la note sur laquelle, pendant toute l'année à venir, l'Empire devait être accordé, harmonisé, tenu dans l'union.

Henri Michaux a peint quantité de tableaux avec l'encre de Chine. Il consacre sa vie à l'écriture et à la peinture pour être en harmonie avec tout et avec Tao. Ce qu'Henri Michaux admire, c'est l'effet de la peinture chinoise où règne la nature. [MichH1:S. 40, 48-50, 55, 72-78, 149, 151-152, 156, 163-164]

1933.2 *Literatur : Westen : Frankreich*
Malraux, André. *La condition humaine* [ID D13269]. (2)
Sekundärliteratur
1991
Alain Meyer : Le texte de *La condition humaine* s'inscrit dans un triple contexte : crise générale des valeurs au tournant des années vingt et des années trente quand à l'Absolu se substitue l'intensité ; crise de l'art romanesque qui, après s'être donné la griserie souvent heureuse du jeu, de l'aventure et de l'exaltation de l'individu, va vers le sérieux, le témoignage, l'insertion dramatique et tendue dans une époque à travers des romans d'apprentissage politique à sujet collectif ; mutation de Malraux lui-même qui élargit le territoire de sa fiction, multiplie les personnages et l'entrecroisement de leurs points de vue, parle peu à peu à la troisième personne et passe de ce « livre d'adolescent » que fu, selon lui, *Les conquérants* à un roman juvénile.
Quant à Shanghai, Malraux ne découvrira le cadre de *La condition humaine* qu'en septembre 1931. Ce bref séjour de quelques jours n'est qu'une étape d'un tour du monde de sept mois. Il prendra de Shanghai un rapide aperçu, écrivant quelques rares notes ; ses pas ne semblent guère s'écarter des concessions européennes et de cette avenue des Deux-Républiques qui est le seul nom de lieu shanghaien prudemment cité dans *La condition humaine*. Bref, sa connaissance de la Chine est, à l'époque, extrêmement ténue et son expérience de ce pays se limite à quelques sensations de voyage d'un « homme pressé ».
Les Chinois de Malraux ne sont pas plus chinois que ne sont romains les Romains de Corneille ; la révolution chinoise de Malraux est élevée à la tragédie comme la Révolution française l'est à la grandeur épique de Hugo. La Chine a été choisie comme « théâtre des opérations » parce que c'est, à la fin des années vingt, l'un des pays où se manifestent avec le plus d'intensité l'effervescence et le trouble de la planète, et c'est en même temps un lieu abstrait.
Malraux qui refuse, à l'époque, toute réponse religieuse à ses questions, laisse, sans probablement en avoir conscience, une fenêtre ouverte sur une transcendance, c'est-à-dire sur une réalité supérieure irréductible à l'expérience et absolue. Gisors, à travers l'opium, ne cherche pas seulement à fuir l'angloisse, il prend de lui-même une conscience qui ne doit rien aux sens. Il se fond avec les objets et les lieux qui l'entourent et qui cessent d'être distincts de lui « au fond d'un monde plus vrai que l'autre parce que plus constant, plus semblable à lui-même formes, souvenirs, idées, tout plongeait lentement vers un univers délibré ».
L'histoire des interprétations du roman est inséparable de l'histoire des époques où ces interprétations ont été proposées. L'ombre portée des années trente jusqu'à nos jours recouvre largement cette oeuvre. Cette histoire est indissociable aussi de l'évolution de Malraux lui-même.
Gisors et Clappique ont ceci de commun qu'ils ont abaissé les digues élevées avec tant de constance par l'Occident entre le conscient et l'inconscient, entre le songe et la veille. En cinq boulettes d'opium, la dose à laquelle il se tient depuis des années, Gisors ne cherche pas une fuite, mais une délivrance. Tout l'effort obstiné de sa civilisation tendait à la destruction, à la séparation. Les personnages sont ainsi dispersés plus que confrontés. Comment construire un roman à partir de personnages solitaires, murés dans leur nihilisme comme Tchen, leur volonté de puissance et leur érotisme comme Ferral, leur mythomanie comme Clappique, leurs songes comme Gisors, leur humilation comme Hemmelrich ou König ? Malraux a réussi à unifier une oeuvre qui, de prime abord, menaçait de s'éparpiller. Entre les scènes ou les séquences de son roman, il a tissé des liens multiples et nous avons vu toute l'attention qu'il portait aux procédé de liaison. Mais surtout dex avancées dans sa technique romanesque témoignent d'une maturité artistique conquise : l'emploi des temps et le passage au récit à la troisième personne. Malraux relate aussi des événements qui, dans leur perpétuel surgissement, ne laissent aux personnages comme au lecteur presque aucun répit. Pour ce faire, il emploie désormais ces temps par excellence de la distance et du recul que sont l'imparfait et le passé simple. C'est un paradoxe apparent : ils supposent l'évolution d'un passé classé, révolu, alors que tout le propos de Malraux consite à nous plonger et à nous

entraîner dans un mouvement qui se déroule, inéluctable.
Malraux affirme encore avoir assisté à la répression à Shanghai en 1927. Mais il se fabrique moins systématiquement une biographie fictive. La mythomanie qui est en lui, il la projette maintenant sur Clappique, comme pour la tenir à distance, à un moment où, pour sa part, il est plus impliqué dans la vie de la cité et se sent plus de prise sur les événements. Ce qui l'amène à passer de la mythomanie à l'élaboration d'un mythe qui lui serait personnel et qui intégrerait à la fois son expérience propre et sa création.
Les révolutionnaires de *La condition humaine* consacrent leur vie et courent le risque de mort pour réaliser des valeurs absolues. Dans le contexte de la situation chinoise de 1927, dans celui, plus largement, de la stratégie d'ensemble de l'Internationale Communiste élaborée à Moscou et imposée par l'URSS, leurs aspirations malheureusement se révèlent irréalisables. Ils ne peuvent y renoncer et se rendent bien compte de leur échec. Telle est leur tragédie. Ce n'est qu'un des éléments, du tragique, mais c'est celui qui accable et écrase Kyo et ses compagnons. Aspirations à des valeurs absolues qui ne peuvent prendre forme dans une réalité historique donnée et souffrance indépassable de cette impossibilité, c'est ainsi que, dans ses écrits de jeunesse. Les relations entre les hommes sont insatisfaisantes, fondées sur le malentendu, l'oppression, la violence, parce que les circonstances ne sont pas mûres, parce qu'elles ne permettent pas de dépasser cette situation. Les conditions, de leur côté, sont défavorables, parce que les rapports sociaux sont gelés. Pour sortir de ce cercle, pour que l'Homme réalisé, il faut à la fois une appréciation lucide des rapports de forces et l'énergie d'en tirer parti. Le grand art en politique est de savoir tirer parti des circonstances. Il faut faire l'apprentissage de la révolution comme l'apprentissage de la vie.
Lorsque Kyo refuse l'idée de participer aux côtés de l'armée à une répression contre les paysans qui prennent leurs terres, Possoz, pour sa part, se contente d'affirmer qu'il tirerait en l'air et qu'il aime mieux que cela n'arrive pas. Déja dans leur débat, se préfigure la divergence fondamentale qui opposera plus tard le parti communist chinois de Mao Zedong au parti soviétique : celle qui porte sur le rôle des masses paysannes.
Dans l'épilogue du roman, l'espoir d'une transformation de la condition humaine allait de pair avec la constatation tragique que rien ne vaut une vie que toute mort est insoutenable et injustifiable. Les deux affirmations se répondaient et s'enchevêtraient.
Ce qui caractérise Ferral, c'est qu'il considère l'Extrême-Orient non seulement comme un empire à conquérir, mais encore comme un terrain vague à aménager. De même les habitants de la Chine, qu'ils soient du reste européens aussi bien qu'asiatiques, représentent pour lui une matière première à pétrir et à recréer.
Presque tous les événements importants à Shanghai, du meurtre commis par Tchen à la mort de Kyo et de Katow, en passant par les préparatifs de l'insurrection, le grand échange d'idées entre Gisors et Ferral, l'attentat manqué contre Chang-kaï-Shek et la mort de Tchen, le jeu de Clappique à la roulette, la dernière marche commune de Kyo et de May le long des rues désertes, l'attestation de Kyo, l'attente, le lendemain, du supplice par les militants voués au massacre, se situent entre six heures du soir et six heures du matin. Il sagit des faits les plus intenses, les plus dramatiques et les plus tragiques. La nuit est le lieu de la solitude, de l'échec et de la mort. En revanche, le jour est plus propice aux événements épiques et positifs.
Le pessimisme de l'oeuvre - l'accent mis sur la séparation, la solitude, la souffrance – est loin aussi de l'optimisme marxiste, dans la mesure où celui-ci prolonge l'esprit de la Renaissance et celui des Lumières. Malraux voit dans la Révolution une remise en question du monde plutôt que son accomplissement. En fait, « la résistance au communisme dans Malraux, c'est un fond de religiosité ». Il se pose avec intensité le problème du Mal. Les personnages sont confrontés à des situations limites, c'est-à-dire des situations que chaque homme rencontre un jour ou l'autre sans pouvoir les éluder – la solitude, la souffrance et la mort.
En 1932, un an avant sa publication, il presentait déjà comment il allait y parvenir : « Mes voeux sont de pousser très loin le tragique. La sérénité deviendra alors plus poignante que la tragédie elle-même ».

1999

Michel Dye : When he was awarded the Prix Goncourt for *La condition humaine* in 1933, Malraux said that he had written it « pour soutenir la lutte des communistes chinois [qui avaient] toute sa sympathie ». Malraux had absorbed Oriental culture due to his many trips to the Far East, and he does indeed use this work to make an indictment of the bourgeois society which had humiliated him in Indochina.

La Condition humaine clearly indicates the author's convictions. It also presents Oriental culture, which he must have got to know better thanks to the world trip he made in 1931 as a representative of the Gallimard publishing house. It was during this trip that he discovered China, especially Shanghai, and Japan, where the story is set.

In *La Condition humaine*, Malraux focuses on an episode of the Chinese revolution, the 1927 uprising in Shanghai which was organized by the communists and repressed by the nationalist General Tchang-Kai-Shek. He called his book a report, but it is in fact largely a work of fiction. Newspaper cuttings, and pieces of information taken from his friend Georges Manue, a reporter who had covered the communist militant uprising in China, form the basis of a storyline which goes far beyond the scope of a chronicle. Malraux's objectives in *La Condition humaine* are the following: to reflect the tribulations of a developing world, to shape people who express the aspirations of a tormented time and to depict man's combat with Destiny. Indeed, in the title itself *La Condition humaine* makes reference to Pascal and to metaphysics. Malraux rejects pleasant picturesque images, because he aims to put the emphasis on the relationship between the individual and collective action, and he portrays in his novel the conflict between man and fatality. The author plunges us straight away into the midst of revolutionary violence, by relating the terrorist action carried out by Tchen at the beginning of the novel. The presentation of the environment is reduced to its simplest description, the protagonist's field of vision. Thus we as readers discover with Tchen, who is about to murder his victim, the city lights in the shadows, but the novelist does not dwell on the description of the city. Like Tchen's, our eyes focus on the mosquito net covering the sleeping man whose life is to be sacrificed to the revolution. The Asian city is not really described afterwards. In the sketchy description Malraux makes of it a few pages later, the writer's talent lies in the ability to indicate that the uprising is imminent.

Taking care to avoid writing a long-winded novel, Malraux eliminates superfluous description. The atmosphere of Shanghai is essentially conveyed through the consciousness of Kyo, the main organizer of the uprising against the 'governmentals', who are supported by the West:

« Les concessions, les quartiers riches, avec leurs grilles lavees par la pluie a rextremite des rues, n'existaient plus que comme des menaces, des barrieres, de longs murs de prison sans fenêtres: ces quartiers atroces, au contraire - ceux ou les troupes de choc etaient les plus nombreuses - palpitaient du fremissement d'une multitude a l'affût. »

The scene at Han-Keou, a former communist stronghold, is presented at the beginning of the third part in a similar way, through Kyo's critical perspective. It has become a ghost town, and the port now houses only torpedo boats and junk. In this 'chronicle' of the Chinese revolution, the working class in fact only has an insignificant role. Malraux only gives limited attention to the plight of the exploited Chinese. Moreover, he sheds little light on the motives of the Shangai workers. The revolution he shows us is largely the action of intellectuals, from various walks of life, whom he apprehends for their ideology more than their social background. He avoids writing a report on China, and instead makes his novel the arena for a political and metaphysical debate. This debate was unavoidable for a Westerner between the wars, but because he was fascinated by the Far East, his account has a strong Oriental colouring.

Malraux depicts the triumphant revolt organized by the militant communists in Shanghai, and instigated by Chou-En-Lai, in order to beat the nationalist General Tchang-Kai-Shek. This historical figure is represented by Kyo Gisors in the novel, but the latter is very different from the real-life politician, and is not a literary transposition of him. As the son of a Frenchman and an Asian woman, Kyo represents the fusion of two cultures. His son is influenced by Western civilization, and suffers from a kind of existential solitude. He is

aware of his own vulnerability in the face of destiny, and feels that the revolution gives meaning to his life. From his Japanese upbringing Kyo has retained enthusiasm for action, which is also a Western trait, and he is shown to be a practical man who aims for efficiency. His commitment to the Chinese working class, far from being merely intellectual, is concrete and is shown to be indissociable from his altruism.

Influenced by Japan, where he spent his youth, Kyo believes that it is important to act on ideas, and therefore he deliberately risks his life. Just as Mao-Zedong will do later, he concerns himself with China's national interests. In his strategy for the cause of rural populations, he expresses the individual character of the Chinese revolutionary movement. He is opposed to Vologuine, a Komintern bureaucrat and supporter of Stalin's theory which states that it is necessary to first establish the basis of communism in the USSR before extending it to other countries, especially China. Kyo represents the individual initiative which Chou-En-Lai embodied in real life. Through these two characters, Malraux raises the question of the conflict between Marxist orthodoxy and Trotskyist ideology, but he gives it an Asian dimension by emphasizing the close relationship between Kyo's ideas and those of Ho-Chi-Minh or Mao Zedong. The Shanghai revolutionaries like Kyo and Tchen are against the cold Vologuine, who wishes to maintain the alliance with Tchang-Kai-Shek's conservative forces. Refusing to make any compromises with the nationalist general, they intend to continue the revolution. In the Komintern directives ordering the halt of the farmers' action, Kuo sees a betrayal of the Chinese revolutionary movement, and he would like Vologuine to acknowledge the particular nature of the Chinese revolution. By planning the farmers' action and organizing a march from town to town, Kyo expresses ideas which are similar to those of Ho-Chi-Minh, which Malraux must have been aware of, being the chief editor of *L'lndochine* in Pnom-Penh. The character of Ferral is a big businessman inspired by the brother of the diplomat Philippe Berthelot, who was the director of the Franco-Chinese bank in the Twenties. He clearly understands the danger that the Chinese rural movement represents for the current banking system. Hence, he fully commits himself in favour of Tchang-Kai-Shek, against the communists, by contributing to his break from them and to his alliance with Shanghai's bourgeois business people. Ferral is, of course, condemned to failure at the end of the novel, because he represents imperialism as opposed to the movement for the liberation of the working classes. However, through Kyo and Tchen, Malraux also denounces the policy of co-operation with the Kuomintang imposed on the communist party by Stalin, because it refuses to take into account China's individual economic and social characteristics. Malraux puts the emphasis on the problems inevitably caused by cooperation with the communist Internationale which, refusing to go along with Chinese socialism, intends to maintain a policy of cooperation with the bourgeoisie. In this way, he goes beyond the specific debate on the internal ideology of the revolutionary community. He presents a new perspective based on his personal experience of the Far East. The Internationale's release of Shanghai revolutionaries, who decide to maintain their campaign in spite of everything, results in the repression of which Kyo and his friends are victims. By highlighting this abandonment and dwelling on the cruel fate which befalls these Chinese revolutionaries all at once, Malraux reveals his support for Trotskyist doctrine, and underlines the specific conditions of the Chinese revolution.

Kyo's tragic death gives the author of *La Condition humaine* the opportunity to praise commitment which gives man the feeling of participating in the evolution of humanity. Through this death, Malraux also extols the unusual strength of character that he had probably observed among the Asian people and which he had also seen in his father, who commited suicide just before Malraux wrote La Condition humaine. Stoically, Kyo kills himself in order to escape torture and takes the poison 'comme s'il eût commandé. Kyo's fierce determination can also be found in the character of Tchen, who is inspired by Hin. He was an Annamese who had also worked for *L'Indochine*, and Malraux was well aware of his violence. In addition, both Tchen and Kyo have a mixture of Western and Oriental influences. Although Tchen is Chinese, he is initially influenced by a Lutheran pastor, and has been taught to detach himself from the world 'au lieu de se soumettre a lui' as the Orientals do. Dominated by his ideas, he shows extreme individualism which also links him

to the Western mentality. He is much more of an ally of the Shanghai revolutionaries than a real fighter for revolution. He finds that action is a way of relieving the metaphysical anxiety that his first tutor has passed on to him. For this kind of Nietzschean hero, the suicide bombing attack carried out against General Tchang-Kai-Shek is a moment of supreme joy, because Tchen believes that it enables him to regain the unity of his divided persona and gain total control of himself. Indeed, in death, he hopes to overcome his loneliness and find total peace. At the supreme moment, Tchen communes with his death; in this way, he converges with Kama, a painter, for whom communion with death also seems to be a way of giving meaning to his life. At this point Tchen, who illustrates the mysticism of terrorism as killing has become a source of fascination for him, approaches Oriental mysticism. This seems to have fascinated Malraux just as much as revolutionary conviction, as can be seen by Gisors's development at the end of the novel.

Gisors is a French philosopher who teaches Marxism. He has elements of Andre Gide as well as Bernard Groethuysen, a half-German, half-Dutch Marxist thinker who worked for the N.R.F. Gisors has a strong influence on his followers, be they his own son, Tchen of whom he was the second tutor, or Pei. The young Pei shows unshakeable faith in the heroic action of the Shanghai revolutionaries, and he writes a letter to May at the end of the novel, quoting Gisors's lyrical words from the past.

However, unlike the terrorist in Tchen's group, Gisors has lost this great optimism, since the death of his son Kyo. He who used to interpret the world according to the laws of Marxist philosophy, breaks away from this doctrine and goes back to his first job, teaching Western art. Deeply shaken by his death, Gisors refuses to follow Kyo's lady friend to the USSR, and to take up the post to which he has been appointed, as she urges him to do when she visits him at the painter Kama's home, in Japan.

A complete change takes place in the mind of this man who, having lived an Oriental lifestyle for a long time, now tends towards traditional Chinese wisdom. Gisors is a heavy opium smoker, and has always found it to be a form of escapism which allows him to free himself from the absurd and unbearable human condition. For him, opium has the same function as the woman in the Western world. It gives him an artificial but effective sensation of calm, and an form of peacefulness which, although short-lived, is nonetheless deep, since for the opium addict in a drug-induced illusion, death itself is glorified. In front of his dead son's body, Gisors suddenly realizes how much Kyo admired him. Although at this point he refuses to take refuge in the safety that the drug affords him, he does go back to it some time later in Kobe, convinced that it is better to think with opium than with the mind. Gisors also finds the peace he longs for in art. He is a great connoisseur of Chinese art, and unusually perceptive to Oriental paintings. He also looks to music for solace.

By taking refuge in music, which allows communion with death, Gisors agrees with Kama's theory that communion with death gives meaning to life. Far from aiming for action, now he longs only to live in harmony with the universe, in accordance with traditional Chinese culture. Indifferent to the transformation of the world, Gisors says that he is in some way 'delivré de la mort et de la vie' and all he wants now is to live in harmony with the rhythm of the universe.

Joining Chinese humanism, which Malraux mentions in *La tentation de l'Occident*, Gisors now believes that it is not necessary to act in order to exist; the former Marxist philosopher now thinks only of surrendering himself to the forces of the universe, and offers his compatriots an ideal of contemplation.

Whereas May finds a reason to live in the fight that she now plans to carry out in the USSR within rebel groups, the elderly Gisors finds stability in communion with nature. Gazing through Kama's window at the port of Kobe, in 'l'éblouissement du printemps japonais', he in a sense blends in with the universe, and is thus able to transcend the human condition. Gisors is the opposite of May, who is indifferent to the beauty of the world. Of her environment, she sees only people's activity and thinks of its transformation. Gisors, however, takes the path of traditional Chinese humanism. In 1933 Malraux was strongly influenced by Bernard Groethuysen, and went back to the Marxist theory of the transformation of society. However, he is fascinated by the Far East which he had

discovered during his successive trips, and in *La condition humaine* contrasts this theory with a conception of man and of the universe taken from ancient Chinese wisdom. He depicts individual human fortunes which are an integral part of the convulsions of history. The characters working for the transformation of Chinese society, which he shows us in this work, are mostly apostles of a religion based on a blind belief in work, in which God has no place. At this point Malraux shows himself to be unequivocally anti-colonial. In *La Condition humaine* he reveals his leftism, which indicates a Trotskyist tendency allowing for the characteristics of the Chinese revolutionary movement, particulary concerning land ownership. However, using China's historical situation in 1927 Malraux expresses the tragedy of the human condition. He develops a theory about man versus destiny which reveals the indecision of a system of thought which is attracted by both Marxist philosophy and Oriental mysticism. In the Western conception of man put forward by Pei at the end of the novel, man is deified, in accordance with Marxist theory, being the basis for the control of the universe. The Oriental philosophy that Gisors believes in after Kyo's death, however, attaches little importance to man per se. By dispersing human consciousness in the Great Whole of the universe, Chinese mysticism allows Gisors to reach the calm and serenity he longs for. Torn between the Western philosophy of success achieved through action on one hand, and the Oriental perspective which surrenders man to the will of the universe on the other, Malraux seeks direction. May's thoughts expressed at the end of the novel betray a certain departure from official Marxist theory. Malraux's Marxism is tainted with anxiety because he remains haunted by death which destroys everything in its path. This can be seen by the attitude that Malraux ascribes to Gisors, who is attracted to the comfort offered by Oriental wisdom. The author of *La Condition humaine* is curious about the Other. In the last pages of the novel, he puts in literary form some elements of traditional Chinese philosophy, having already drawn the reader's atttention to it in 1926 through the letters exchanged by Ling and A.D.

2001

Christian Morzewski : En ce qui concerne les personnages historiques, et à la différence très remarqualbe là aussi des *Conquérants* dont le texte est saturé de patronymes politiques et miliaries chinois plus ou moins illustres, Malraux se révèle particulièrement parcimonieux dans *La condition humaine*. Tchang Kaï-chek, dont la menace est omniprésent, n'apparaît explicitement nommé qu'en quelques occasions dans le roman ; d'autres « seigneurs de la guerre » n'ont droit quant à eux qu'à une seule nomination, comme Tchang Tso-lin, chef militaire du Nord, ou Feng Yu-shiang, autre 'toukioun'. Et Sun Yat-sen lui-même n'est qu'un 'hapax' tardif dans ce roman où Malraux ne force décidément pas plus la couleur historique que l'exotisme anthroponymique chinois.

La même édulcoration va se retrouver dans les toponymes chinois, quxquels le romancier sacrifie le moins possible semble-t-il. En dehors de Shanghaï, la ville de Han-k'eou, berceau de l'insurrection communiste, sera la seule à être régulièrement citée ; Canton, Tient-sin, Chant'eou ou Pékin n'aparaissent qu'une fois, tout comme Hong Kong ou Nankin, pour ne citer que les villes les plus importantes. Le fleuve Yang-tseu n'est qu'une fois nommé, malgré son importance symbolique dans les méditations des personnages et dans le « climat » du roman. Une seule allusion enfin à une province du centre de la Chine, le Hou-pei.

Les seules facilités que Malraux s'accorde avec l'exotisme linguistique de ses personnages, les rendant ainsi encore plus chinois à des oreilles françaises. On ajoutera seulement que ces particularités linguistiques ou phonétiques, si elles contribuent assez efficacement à cet effet de « chinoiserie », relèvent aussi chez Malraux d'une concetpion plus intéressante de l'idiolexie, liée à sa poétique des personnages.

Dans son évocation du cadre de l'action, des personnages et des « moeurs et coutumes » chinoises, il va arriver aussi à Malraux de sacrifier ici ou là à queulques chromos – concessions du romancier au « folklore » imposé par l'horizon d'attente du lecteur français, en droit d'espérer qu'un roman censé de passer dans un pays aussi étranger pour lui que la Chine lui apporte la dose convenue d'exotisme. Le décor fournit quelques inévitables cartes postales, spectacles des rues grouillantes de Dhanghaï ou intimité d'un intérieur chinois « plus vrai que vrai » décrits par Malraux sans grande originalité. Ainsi de la foule de Shanghaï qui se prépare à l'exode juste avant le déclenchement de la grève générale.

Si l'on s'intéresse aux personnages de Chinois présents dans *La condition humaine*, on sera contraint de constater là aussi la pauvreté et le caractère ultra-conventionnel de leur représentation. Du petit peuple de la rue évoqué dans ses mille occupations, Malraux ne nous restitue que des inventaires très faiblement descriptifs. Portraitiste très conventionnel, Malraux ne manifeste pas vraiment plus d'originalité en qualité d'éthologue, et sacrifie trop volontiers là aussi aux clichés occidentaux sur les « moeurs et coutumes » chinoises.

A défaut d'une connaissance directe et approfondie de la Chine, il faut rappeler que Malraux était depuis longtemps en relation de familiarité intime et de fascination profonde avec l'Asie. La Chine de *La condition humaine* est largement allégorique et une analogie très éclairante, Shanghaï n'y jouera pas un rôle plus important que Saint-Pétersbourg dans *Crime et châtiment*. D'où cette impression curieuse, pour le lecteur français, d'une Chine à la fois très proche, très semblable, très familière – et en même temps très lointaine, très différente, très étrangères (bien que conforme aux représentations stéréotypées et fantasmatiques qui forment et saturent l'imaginaire occidental sur la Chine et les Chinois.

La Condition humaine a peu à faire d'une reconstitution réaliste de la Chine de 1927. Les quelques images fortes que le jeune Malraux avait glanées lors de ses deux passages en Chine lui suffisaient largement, avec quelques souvenirs de lectures : Loti, Segalen, Claudel, et au besoin de renfort de différents matériaux importés d'Indochine.

2001
Liu Chengfu : Malraux nous a montré tous le processus d'une autre insurrection que dans *Les conquérants*, celle des ouvriers de Shanghaï : les communistes ont mobilisé une grève générale, en profitant de la situation favorable à l'Armée d'Expédition du Nord. Mais celle-ci n'a pas pu s'emparer immédiatement de la ville, et Jiang Jieshi s'allie avec de grands capitalistes et des impérialistes européens. Il veut obliger les groupes de combat communistes à livrer leurs armes, mais ceux-ci, surtout le noyau directeur du Parti, mènent courageusement une lutte acharnée contre la politique de réconciliation de la troisième Internationale. Leur résistence est cruellement réprimée par Jiang Jieshi. Dans la deuxième partie du roman, l'auteur nous a montré de manière très réussie la scène extrêmement touchante de la mort héroïque des communistes et des insurgés dans ce mouvement révolutionnaire.
La révolution chinoise qu'il a décrite, ou le cadre de la Chine qu'il a emprunté, neu peuvent pas être considérés, à nos yeux, comme le but principal ou final de sa création littéraire. Nous pouvons bien sentir l'atmosphère de l'époque. D'un côté, dans les années vingt, tout est noir en Chine, mais beaucoup d'intellectuels chinois se lèvent, cherchent à réveiller le « lion » dormant depuis cent ans. Avec une volonté ferme et opiniâtre, ils organisent des mouvements révolutionnaires de grande envergure qui bouleversent le monde entier. Les années vingt constitutent une page-clé de l'histoire de la Chine. D'un autre côté, à travers sa description de tous les personnages de différentes nationalités, nous pouvons percevoir aussi l'humanité : la Chine est plutôt le présage de l'Europe.
Les valeurs humaines manifestées chez ces héros sont étroitement liées aux valeurs européennes d'alors, et dans une perspective plus large, elles sont transculturelles ou universelles. Pour chercher la dignité de l'homme et la valeur de l'homme, ces héros livrent un défi violent à leur destin, à travers leurs activité conscientes et à travers leurs actes héroïques dans une collectivité très unie. C'est avec une sorte d'héroïsme et d'audace qu'ils engagent leur vie. Ils représentent en quelque sorte la sagesse, la volonté, le refus et l'opposition à l'arrangement du destin et à la mort absurde.
Sous la plume de Malraux, l'existence de l'homme s'est transformée en recherche de l'origine et du sens de la vie. Pour lui, la Chine est un décor, un cadre ou une référence pour sa création. La révolution chinoise a provoqué voire approfondi les réflexions philosophiques sur la vie. A ses yeux, la révolution chinoise est un mythe, elle permet à ceux qui refusent l'arrangement du destin de créer sans grande difficulté la meilleure atmosphère de communication, de propager ou de chanter une sorte de volonté ferme, persistante et active, ce qui n'est issu que d'une vie très malheureuse et d'une réalité horrible. Face à ce qui est incompréhensible, Garine trouve tout absurde, surtout quand il est gravement malade, il sent que l'absurdité a retrouvé ses droits. Aux yeux de Gisors, puisque Dieu est mort, et que le superpuissant Dieu qui décide du sort de l'humanité n'existe plus, comment va-t-on traiter l'âme de l'homme ? Le monde est absurde. C'est pourquoi, il cherche toujours par la violence à chasser la tristesse, la solitude et la mélancolie qui l'obsèdent terriblement durant toute sa vie.
On dit souvent que Malraux a beaucoup été influencé par la pensée pessimiste de Pascal, de Nietzsche, ou de Schopenhauer, mais en réalité, il a accepté en même temps l'humanisme traditionnel. Malraux a bien lié la vie à la mort, le destin à la révolte, ainsi que la dignité de l'homme à l'humiliation de l'homme. C'est en prenant l'homme pour le centre ou le noyau de ses réflextions qu'il a fondé sa philosophie de vie dans ses deux romans. Aux yeux de Malraux, le destin de l'homme est cruel, absurde et tragique, mais absolument pas invincible. Dans les années vingt, la révolution chinoise manifeste exactement la philosophie que Malraux voulait exploiter d'une manière très approfondie : donner de la lumière et de l'espoire à ceux qui vivent désespérés en Europe. La révolution chinoise est devenue un instrument pour atteindre son but artistique, qui est de chercher à faire connaître à tous les hommes de bonne volonté le sublime de sa propre activité. Il espère, par sa création littéraire, changer la tragique condition humaine et le destin malheureux de l'homme. Pour Malraux, l'histoire cherche à transformer le destin en conscience alors que l'art permet en effet de transformer le destin en liberté ; la révolution n'est pas le but de la

vie, mais un moyen pour se débarrasser de l'absurdité surtout de la mort.

2005
Che, Jinshan. *La condition humaine* : quel intérêt particulier pour un lecteur chinois ?
Dans la lecture de *La condition humaine*, ce qui attire d'abord l'attention du lecteur chinois, c'est l'aspect chronologique du roman : l'histoire est composée de courtes séquences non seulement datées, mais aussi marquées d'une heure précise, et le roman s'apparente ainsi à une sorte de reportage minutieusement rédigé. Cela produi un efficace effet de réel. Le drame se joue en quelques jours, l'action y gagne en densité et en intensité.
Le style d'écriture du roman, avec les référents chinois semés ça et là dans la fiction, invite quand même, naturellement, immanquablement et presque légitimement, un lecteur chinois à prendre le jeu au sérieux, en essayant de reconstruire les événements et les sentiments vécus ou connus. D'autant plus que cette forme romanesque lui est assez familière, car elle s'accorde parfaitement avec la longue et riche tradition chinoise de la chronique, officiellement établi dans toutes les anciennes dynasties, qui a abouti finalement à un résultat monumental qu'on appelle 'Les 25 histoires', y compirs celle de la dynastie des Qing. De plus, le roman chinois, sous sa forme développée, provient précisément de ce genre de la chronique, à la différence du roman occidental qui trouve son origine plutôt dans l'épopée : s'est ainsi fondée dans la littérature chinoise une importante tradition romanesque nommée Shizhuan, soit une tradition d'histoire et de biographie. Elle est à la fois une conception du roman, une norme esthétique et une valeur idéologique. Mais elle exige avant tout, avec une nostalgie de sa naissance, une reconstruction de la vérité historique. Un lecteur chinois, consciemment ou inconsciemment formé dans cette culture, lors de sa lecture d'un roman ayant pour thème la révolution chinoise, ne peut éviter de référer les événements narratifs à l'Histoire, avec 'sa grande hache', et de prononcer un jugement de valeur principalement en fonction d'une fidélité présupposée.
En Chine, on peut saisir et comprendre la dimension métaphysique qui se trouve à l'intérieur de *La condition humaine*, mais devant une exigence plus primordiale et plus urgente de la tradition romanesque chinoise, la réflexion sur le destin de l'homme, où l'on voit souvent en Chine une sorte d'existentialisme sartrien avant la lettre, est négligeable et négligée. A cause de cela, le roman traduit en chinois n'a eu aucun succèes et le nom de l'auteur n'a jamais atteint le grand public chinois.

2005
Loehr, Joël. La Chine ou la révélation du signe.
Le roman de *La condition humaine* est orienté par la question qui se pose à Tchen au point de départ : « Que faire d'une âme s'il n'y a ni Dieu ni Christ ? » Cette question relance en fait un débat inquiet que Malraux avait d'abord exposé dans *La tentation de l'Occident*, où se signait la fin d'un théotropisme du sens. Il en expose les termes dans la formule d'un échange épistolaire. La valeur et la fonction du signe est reprise à l'épicentre de *La condition humaine*, dans la formule d'un échange dialogué. Il exige la médiation d'un interprète (Gisors), et se produit non plus autour d'un masque antique, mais au milieu de lavis épars. Deux personnages y sont confrontés. On a d'un côté un Polichinelle occidental et borgne : Clappique porte sur son oeil droit 'un carré de soie noire'. De l'autre, c'est Kama, un artiste japonais, qui déclare que, sans l'antenne sensible de son pinceau, il serait parfaitement aveugle. A travers ces deux personnages, Malraux oppose précisément deux points de vue. En Occident, l'oeuvre d'art serait un reflet quasi narcissique de l'identité de l'artiste. En Orient, en effet, la création artistique établit une relation fusionnelle entre l'homme et le monde, une communion par laquelle s'approfondit l'approche de son énigme.
Selon Kama : « Le monde st comme les caractères de notre écriture. Ce que le signe est à la fleur, la fleur elle-même, cell-ci l'est à quelque chose. Tout est signe. Aller du signe à la chose signifiée, c'est approfondir le monde, c'est aller vers Dieu. » On a là une occurrence du mot 'Dieu' qui donne à entendre cette sentence d'ascète oriental comme une réponse différée à la question angoissée posée à Tchen, et qui est en réalité celle de tout l'Occident déchristianisé. Mais c'est une réponse que Tchen ne peut entendre. L'échange avec Kama est implanté au centre d'une partie qui s'ouvre avec le terroriste, mis en marche vers son destin, et se referme sur une séquence où cette marche s'accélère en un course suicidaire.
Dans sa traversée nocturne de Shanghai, Tchen suit pour sa part la voie d'une mystique sacrificielle, où il pense trouver la réponse à la question initiale. L'attentat terroriste par lequel il accomplit sa vocation débouche cependant non sur une épiphanie, mais sur le vide du non-sens.

2005

Moraud, Yves. La Chine dans *La condition humaine* : une esthétique du mystère.

De ce mystère, Malraux a fait une catégorie non moins esthétique que métaphysique, dont sa conception du roman et sa conception de l'homme sont profondément révélatrices, comme en témoigne la fréquence de mots tels que 'secret', 'inconnaissable', 'inconnu', 'insaisissable', 'enigme', 'mystérieux', 'infini', 'silence', 'nuit', 'brume' etc. Qui nous conduisent à penser que Malraux n'écrit qu'aux abords de cette zone mystérieuse dans l'homme et dans ses rapports avec le monde où le dire n'est jamais que défi à l'indicible qui est langue silencieuse du sacré. Mais ce mystère qui tient aux paysages, aux personnages, à la nature du discours romanesque, et plus largement à ce que Malraux appelle 'l'optique du roman' fait de *La condition humaine*, comme roman, non seulement 'une dépendance de la poésie', mais aussi l'expression de l'exotisme au sens où l'entendait Victor Segalen.

A parcourir toute son oeuvre, nous constations que le mystère qui l'obsède et qu'il ne cesse d'interroger, comme s'il voulait élargir l'espace propre de la réflexion à l'infini de l'indicible et de l'impensé, le mystère donc, André Malraux, tout au long de sa vie le voit sous diverses occurrences surgir partout : au coeur de la civilisation occidentale en crise, 'première civilisation consciente d'ignorer, dit-il, la signification de l'homme', et qui ne connaît pas sa raison d'être, bref une civilisation inquiète où le sens s'est perdu ; au coeur de l'homme dont les fondements métaphysiques et religieux se sont effondrés et qui se demande, à l'instar de Tchen 'que faire dûne âme, s'il n'y a ni Dieu ni Christ'.

Malraux, fasciné par la peinture et défenseur de l'esthétique cubiste, fait de l'univers de ses romans un univers plastique où les sons et les lumières ont une valeur dramatique, psychologique, symbolique, et contribuent à transformer la réalité. Dans *La condition humain*e, le décor sonore et les éclairages sont sans doute moins accordées à la Chine révolutionnaire, même si elle en a été l'incomparable occasion, qu'à une voix dont Malraux est obsédé comme poète. Sans doute cette atmosphère nocturne qu'il a inventée et dans laquelle il plonge Shanghai, cette atmosphère mystérieuse est bien celle de la vie souterraine de ces hommes à l'afflût, pris entre l'angoisse et l'espoir, qui se préparent d'abord à combattre pour l'insurrection, puis un peu plus tard à disparaître, vaincus, traqués, assassinés ou exécutés par les troupes de Tchang Kaï-chek.

Chine ancienne et traditionnelle dont le confucianisme et le taoïsme ont sculpté l'image du bonheur en supprimant l'individualisme et en inscrivant les Chinois dans des rythmes fondamentaux et universels d'un côté, Chine nouvelle fascinée par les valeurs européennes de l'autre côté. C'est peut-être moins aux contenus respectifs de ces cultures contradictoires que Malraux est sensible qu'à ce vide identitaire d'une Chine où « rien de ce qui fut détruit n'a été remplacé ».

Si, dans *La condition humaine*, le mystère, comme on l'a suggéré, est au fond moins une caractéristique du paysage urbain, nocturne et silencieux, de la Chine, que le paysage lui-même, qui se trouve ainsi placé sous le signe de l'indéterminé et de l'insaisissable d'une mise à l'épreuve de la raison, d'une interrogation inquiète de l'être sur lui-même.

A l'instar des grandes oeuvres de son Musée imaginaire, *La condition humaine* confirme que, pour Malraux, le salut de l'homme, s'il dépend du combat au'il mène contre l'histoire au nom de sa dignité et de son sens de la fraternité, rpose davantage encore sur le mystère de la création poétique en laquelle il voit un exorcisme hallucinatoire du réel et de la mort.

Zhang, Yinde. La tentation de Shanghai : espace malrucien et hétérotopie chinoise.
La topographie de Shanghai, dans *La condition humaine*, revêt un caractère imprécis et fragmentaire, que l'on attribue souvent à la volonté de l'auteur de gommer les marques d'un exotisme xomplaisant et de la concevoir selon son projet pascalien, révélateur de la condition universelle de l'homme.
Le renoncement au plan d'ensemble chez Malraux se traduit d'abord par l'imprécision topographique, attestée par l'absence d'esquisses en marge de ses manuscrits. Elle est confirmée par les rues sans nom excepté l'avenue de Nankin et celle des Deux-Républiques et par un balisage inexistant dans les itinéraires de personnages hormis celui de Ferral et de Kyo, qui par l'avenue des Deux-Républiques, quittent la Concession pour entrer dans la cité chinoise, où la première rue est celle des marchands d'animaux. Cette parcimonie est compensée plus ou moins par des notations toponymiques sur des lieux concrets, que l'on découvre cependant de loin.
La Condition humaine se construit sur une structure « alvéolaire » de la géographie shanghaienne : cité cosmopolite par son histoire et par l'imaginaire collectif, Shanghai se divise en une ville chinoise et en concessions internationales et française. La juxtaposition référentielle de ces deux domaines chinois et extraterritorial, sources de confrontations politiques, économiques et culturelles reçoit sa transfiguration textuelle pour devenir « le lieu géométrique d'un système binaire d'oppositions symboliques ». L'antagonisme, au niveau narratif, entre l'Europe du Consortium symbolisée par Ferrai et celle de la décadence incarnée par Clappique d'une part, et l'Asie des révolutionnaires et celle de la multitude chinoise aliénée, d'autre part, s'appuie sur une configuration spatiale dichotomique, nettement dessinée par la démarcation géographique et sociale.
L'opposition des deux mondes est clairement signalée par une frontière matérialisée par cette avenue des Deux-Républiques. Sans qu'il s'agisse d'étanchéité, le passage ville chinoise-concession ne fait que souligner davantage les obstacles, dressés avec les barrières, grilles et barbelés, qui portent les stigmates concrets de la division. Ces dispositifs de protection, dont témoignent Tchen après l'assassinat, Kyo dans ses activités clandestines ou encore Ferrai, se répercutent dans les espaces de socialité. « Les concessions, les quartiers riches, avec leurs grilles lavées par la pluie à l'extrémité des rues, n'existaient plus que comme des menaces, des barrières, de longs murs de prison sans fenêtres : ces quartiers atroces, au contraire ... palpitaient du frémissement d'une multitude à l'affût. » La perception et l'analyse antinomique de Kyo, qui justifie son action militante, renvoient à ces deux réalités en effet diamétralement opposées. Les intérêts économiques des Occidentaux se cachent, dans les concessions, dans ces résidences patriciennes dont l'intérieur, épuré et stylisé, s'organise autour d'oeuvres d'art, comme chez Ferrai. Ils s'exhibent surtout dans les lieux publics fréquentés par les Européens, tel le Black Cat, éclairé à deux heures du matin par 1' « enseigne lumineuse », où le «jazz était à bout de nerfs », où la musique maintenait les invités dans une « ivresse sauvage ». Le cercle français offre à Ferrai un havre où il vient se dégriser des nuits erotiques et cauchemardesques, pour, dans une conversation éveillée, « rétablir des rapports avec un être » ou pour collecter au bar les « rumeurs de la journée ». Au casino, le jardin dégage le « parfum amer » des « buis et des fusains mouillés » qui rappelle l'Europe ; au grand salon « dans une brume de tabac où brillaient confusément les rocailles du mur, des taches alternées - noir des smokings, blanc des épaules - se penchaient sur la table verte. »
Les concessions n'abritent pas seulement cette exterritorialité luxurieuse et étrange. Elles dressent en leur sein des barrières sociales entre les financiers et les « petits Européens » comme Hemmelrich. Les magasins chinois, avec leurs arrière-boutiques encombrées et obscures, lieux de complot et de préparation de l'insurrection, se rapprochent déjà de l'atmosphère de la ville chinoise.
La représentation de la cité chinoise, comme les concessions, emprunte sans doute au reportage d'André Viollis sur la bataille sino-japonaise de 1932, en dégageant des notes conformes aux chromos de l'époque : l'immense et bourdonnante cité chinoise étale ses hôtels et ses parfums capiteux, ses trottoirs luisants et ses boîtes de nuit, mais aussi son fleuve et ses coolies vêtus de toile bleue, Arsenal et filature, pousses, marchands à balance,

bars et bordels. Rien d'exceptionnel quand on voit Clappique parcourir « une rue de petits bars, bordels minuscules aux enseignes rédigées dans les langues de toutes les nations maritimes », dans cette ville portuaire de marins et de prostituées. Malraux remotive pourtant le lieu en le transformant en topos révolutionnaire. Au balcon de son hôtel, Tchen observe cette ville en bas où sommeillent « des millions de vies ». Si « les lumières de minuit reflétées à travers une brume jaune par le macadam mouillé » lui renvoient une ville des opprimés, artisans « imbéciles » de leur propre aliénation, en revanche, Kyo et Katow voient dans ces lieux un « bon quartier » pour préparer des insurrections. Ils observent le même prolétariat besogneux : « un demi-million d'hommes : ceux des filatures, ceux qui travaillent seize heures par jour depuis l'enfance, le peuple de l'ulcère, de la scoliose, de la famine ». Ils perçoivent aussi les mêmes lumières « misérables allumées au fond de l'impasse et de ruelles ». Mais un orage à tout moment peut éclater pour percer ces « nuages très bas lourdement massés » au-dessus de ce sommeil apparent : « Les verres qui protégeaient les ampoules se brouillèrent et, en quelques minutes, la grande pluie de Chine, furieuse, précipitée, prit possession de la ville. »
La ville de Shanghai se confine ainsi chez Malraux dans l'image matricielle du cachot, de la prison, qui hante toutes les représentations spatiales du texte, intérieures et extérieures. Les barreaux de fenêtre de la chambre d'hôtel, les maison chinoises sans fenêtre, la succession des champs clos de la ville s'associent à la métaphore obsédante de la cage pour dessiner une géographie carcérale générale.
Si la ville de Shanghai est enveloppée des ténèbres de la solitude et de l'angoisse devant la mort, elle porte aussi une lumière révélatrice qui la transfigure en un lieu initiatique conduisant à l'Absolu. La célébration malrucienne de cette ville contraste avec sa condamnation, par les romancier chinois qui, révoltés contre les tares de la société, en font un lieu diabolique et apocalyptique. [MalA2:S. 10, 20-21, 28, 30, 34-35, 37, 73-74, 79, 95-96, 102-103, 110-111, 114-115, 119, 125, 155, 168, 17,MalA17,Morz:S. 195-196, 199-201, 206-207, 209-213,MalA12]

????-1933 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Fang Zhaoying studiert an der Yanjing-Universität. [NLAN]

1934 *Archäologie und Epigraphie*
Le Coq, Albert von. *Xinjiang zhi wen hua bao ku*. (Nanjing : Meng zang wei yuan hui, 1934). Übersetzung von Le Coq, Albert von. *Auf Hellas Spuren in Ostturkestan : Berichte und Abenteuer der II. und III. Deutschen Turfan-Expedition*. (Leipzig : J.C. Hinrichs, 1926).
新疆之文化寶庫

1934 *Archäologie und Epigraphie*
Teilhard de Chardin, Pierre ; P'ei, W[en]-c[hung] [Pei, Wenzhong]. *New discoveries in Choukoutien*, 1933-1934. In : Bulletin of the Geological Society of China ; vol. 13, no 3 (1934). [Zhoukou (Henan)].

1934 *Archäologie und Epigraphie*
Grabau, Amadeus W. *Early Permian fossils of China*. (Peiping : Geological Survey of China, 1934). (Geological Survey. Palaeontologia sinica ; ser. B, vol. 8, fasc. 3-4).

1934 *Archäologie und Epigraphie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Karlgren, Bernhard. *Early Chinese mirror inscriptions*. (Stockholm : Museum of Far Eastern Antiquities, no 6, 1934).

1934 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Literatur : China : Prosa*
Die Räuber vom Liang Schan Moor. Aus dem Chinesischen übertragen von Franz Kuhn ; mit sechzig Holzschnitten einer alten chinesischen Ausgabe. (Leipzig : Insel-Verlag, 1934). [Luo, Guanzhong. *Shui hu zhuan*]. [Kuh]

1934 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Literatur : China : Prosa / Literatur : Westen : Deutschland / Uebersetzer*
Hermann Hesse schreibt eine Rezension zu *Die Räuber vom Liang Schan Moor* [ID D4245] : Die Abenteuer dieser figurenreichen Geschichte (sie ist ein ganz kleiner Sagenkreis) aus dem dreizehnten Jahrhundert zu lesen, ist ähnlich wie einen Gobelin oder eine alte orientalische Malerei zu betrachten ; mir kommt es dabei nicht auf den geschichtlichen Inhalt an, obwohl auch er interessant ist, sondern auf das Wandeln in einem Garten der Überwirklichkeit, der Abenteuer, Erfindungen und schön gewundenen Verschlingungen ; im Gegensatz zu unserem naiven Naturalismus wird hier das Nahe fern, das Wirkliche zum Spiegelbild gemacht… [Hes2:S. 266]

1934 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Shi Nai'an ; Luo Guanzhong. *Die Räuber vom Liang Schan Moor*. Mit sechzig Holzschnitten einer alten chinesischen Ausgabe. Aus dem Chinesischen übertragen von Franz Kuhn. (Leipzig : Insel-Verlag, 1934). Übersetzung von Shi, Nai'an. *Shui hu zhuan*. 水浒传 [WC]

1934 *Epochen : China : Nan bei chao - Sui (420-618) / Epochen : China : Tang (618-906) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Bingham, Woodbridge. *Factors contributing to the founding of the T'ang dynasty : the disintegration of the Sui empire and the rise of the Li family to preeminence among the various contenders*. (Berkeley, Calif. : University of California, 1934). Diss. Univ. of California, Berkeley, 1934.

1934 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Geschichte : China*
Malone, C[arroll] B. *History of the Peking summer palaces under the Ch'ing dynasty*. (Urbana, Ill. : University of Illinois, 1934). [Beijing]. [WC]

1934 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Geschichte : China / Kunst : Kunstgewerbe und Kunsthandwerk / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Laufer, Berthold. *The gold treasure of the emperor Chien Lung of China*. Exhibited by Parish-Watson & Co. (New York, N.Y. ; Chicago : A century of progress, 1934). [Qianlong].

1934 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Literatur : China : Lyrik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Yuan, Mei. *In an old library*. Translated by L[auncelot] Cranmer-Byng. (Baltimore, Md. : Enoch Pratt Free Library, 1934). (Enoch Pratt Free Library poetry broadsides ; 35).

1934 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Geschichte : China : Mandschurei*
Rasmussen, O[tto] D[urham]. *The conquest of Asia*. (London : H. Hamilton, 1934). https://archive.org/stream/in.ernet.dli.2015.77430/2015.77430.The-Reconquest-Of-Asia_djvu.txt. [

1934 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
Smedley, Agnes. *China's Red army marches*. (New York, N.Y. : International Publishers, 1934). = Smedley, Agnes. *China kämpft : vom Werden des neuen China*. (London : Malik, 1936). [2. Aufl. (Berlin : Dietz, 1951)].

1934 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : Irland*
Johnston, Reginald F. *Twilight in the forbidden city*. London : Victor Gollancz, 1934). [Cla]

1934 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa*
Shen, Congwen. *Green jade and green jade*. Transl. by Emily Hahn and Shao Xunmei. In : Tien hsia monthly ; vol. 2, issues 1-4. Übersetzung von Shen, Congwen. *Bian cheng*. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1934). 边城 [WC]

1934 *Epochen : China : Song (960-1279) / Epochen : China : Wu dai - Liao - Jin (907-1235) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Deng, Siyu [Teng, Ssu-yü]. *Tai ping guang ji pian mu ji yin shu yin de*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Hafo Yanjing xue she yin de bian zuan chu, 1934). (Yin de ; 15 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; 15). [Li, Fang. *Tai ping guang ji*].
太平廣記篇目及引書引得

1934 *Epochen : China : Song (960-1279) / Literatur : China : Lyrik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Song shi ji shi zhu zhe yin de = Index to the authors in Sung shih chi shih. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Yanjing University Library, 1934). (Yin de ; 19 = Harvard-Yenching Institute sinological indes series : no 19). [Liu, E. *Song shi ji shi*].
宋詩紀事著者引得

1934 *Epochen : China : Tang (618-906) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhou, Yiliang. *Xin Tang shu zai xiang shi xi biao yin de = Index to the genealogical tables of the families of chief ministers*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Hafo Yanjing da xue tu shu guan yin de bian zuan chu, 1934). (Yin de ; 16 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 16). [Ouyang, Xiu. *Xin Tang shu*].
新唐書宰相世系表引得

1934 *Epochen : China : Tang (618-906) / Literatur : China : Lyrik / Literatur : Westen : Amerika*
Ayscough, Florence Wheelock. *Travels of a Chinese poet Tu Fu : guest of rivers and lakes. A.D. 712-770. II-A.D. 759-770*. (London : Jonathan Cape, 1934). [WC]

1934 *Epochen : China : Tang (618-906) / Literatur : China : Lyrik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Tang shi ji shi zhu zhe yin de = Index to the authors in T'ang Shih chih shih. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University Library, 1934). (Yin de ; 18 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 18). [Ji, Yougong. *Tang shi ji shi*].
唐詩紀事著者引得

1934 *Epochen : China : Vor-Han (-206 v.Chr.) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Uebersetzer*
[Aurousseau, Léonard]. *Qin dai chu ping Nan Yue kao*. Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Aurousseau, Léonard. *La première conquête chinoise des pays annamites (IIe siècle avant notre ère)*. In : Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, vol. 23 (1923).
秦代初平南越考

1934 *Epochen : China : Yuan (1260-1368) / Literatur : China : Drama und Theater*
Chen, Pao-ki. *Si syang ki*. (Lyon : Bosc frères & L. Riou, 1934). Diss. Univ. de Lyon, 1934. [Shen, Baoji. *Si xiang ji*]. [WC]

1934 *Epochen : China : Yuan (1260-1368) / Literatur : China : Lyrik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Yuan shi ji shi zhu zhe yin de = Index to the authors in Yüan shih chih shih. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University Library, 1934). (Yin de ; 20 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 20). [Chen, Yan. *Yuan shi ji shi*].
元詩紀事著者引得

1934 *Ethnologie und Anthropologie / Geschichte : China : Mandschurei / Geschichte : China : Mongolei / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Lattimore, Owen. *The Mongols of Manchuria : their tribal divisions, geographical distribution, historical relations with Manchus and Chinese, and present political problems*. (New York, N.Y. : John Day, 1934).

1934 *Ethnologie und Anthropologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Mostaert, Antoine. *Ordosica*. (Peking : Catholic University, 1934). (Bulletin of the Catholic University of Peking ; no 9). [Yi ke zhao meng].

1934 *Geographie und Geologie*
Cressey, George Babcock. *China's geographic foundations : a survey of the land and its people*. (New York, N.Y. : McGraw-Hill, 1934). [WC]

1934 *Geographie und Geologie / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zheng, Dekun. *Shui jing zhu yin de = Index to the Water classic and commentary*. Zheng Dekun bian ; Hong Ye [William Hung et al.] jiao ding. Vol. 1-2. (Peking : Yenching University Library, 1934). (Yin de ; 17 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; 17). [Li, Daoyuan. *Shui jing zhu*].
水經注引得

1934 *Geschichte : Allgemein*
[Trautmann, Oskar Paul]. *Guo jia yu lun li*. Taodeman zhu ; Yang Bincheng yi. (China : [s.n.], 1934). [Über Staat und Ethik].
國家與倫理 [WC]

1934 *Geschichte : Allgemein / Literatur : Westen : England : Prosa*
[Wells, H.G.]. *Shi jie shi gang*. Weiersi zhuang ; Liang Sicheng deng yi ; Liang Qichao deng jiao ding. Vol. 1-4. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Wells, H.G. *The outline of history, being a plain history of life and mankind*. Vol. 1-2. (London : G. Newnes, 1919-1920. = (New York, N.Y. : Macmillan, 1922).
世界史綱 [WC]

1934 *Geschichte : China - Amerika*
Karl August Wittfogel emigriert nach Amerika. [Mar 1]

1934 *Geschichte : China - Amerika*
Dick Hillis kommt in China an und lernt Chinesisch an der Schule der China Inland Mission in Huaning (Anhui). [BGC]

1934 *Geschichte : China - Amerika*
Paul Gieser kommt in Shanghai an. [BGC]

1934 *Geschichte : China - Amerika*
Helen Anderson kommt in China an. [BGC]

1934 *Geschichte : China - Amerika*
Richard J. Walsh wird Herausgeber von *Asia*. Pearl S. Buck und Richard Walsh kehren nach Amerika zurück. [Conn]

1934 *Geschichte : China - Amerika*
Oliver Edmung Clubb ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Hankou. [PoGra]

1934 *Geschichte : China - Amerika / Geschichte : China - Europa : England*
Edikt von Kaiser Daoguang.
"Now that the English barbarians have been allowed to trade, whatever other countries there are, the United States and others, should naturally be permitted to trade without discrimination, in order to show Our tranquilizing purpose." [CohW1:S. 11]

1934 *Geschichte : China - Amerika / Recht und Gesetz*
A. Viola Smith ist Mitarbeiterin des Court for China in Shanghai. [Shav1]

1934 *Geschichte : China - Australien*
Mission von John Latham in China. [Wik]

1934 *Geschichte : China - Europa : Belgien*
William Thys reist nach Japan, dann nach Shenyang, Dalian (Liaoning), Beijing und Shanghai. Er überreicht dem Ministère des affaires étrangères in Brüssel einen Rapport. [Serv1]

1934 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Mediengeschichte*
Hans Hugo Paul Melchers wird Leiter des Nachrichtendienstes Transozean = Transocean News Service in Shanghai. [Schmi2]

1934 *Geschichte : China - Europa : England*
Thomas Torrance kehrt nach Edinburgh zurück. [Wong]

1934 *Geschichte : China - Europa : England / Wirtschaft und Handel*
Owen, David Edward. *British opium policy in China and India*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1934). Diss. Yale Univ., 1927. (Yale historical publications. Studies , 8). [WC]

1934 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Etiemble apprend à Dai Wanshu qu'André Malraux, en collaboration avec Paul Vaillant-Couturier, s'active pour mettre sur pied l'Association Amis du peuple chinois et qu'un comité déjà réuni envisage d'envoyer en Chine, une mission, sous l'égide du Komintern, afin d'enquêter sur les excès perpétrés par le Guomindang. [MalA12]

1934 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Henri David Bonnafous ist Konsul des französischen Konsulats in Harbin. [BensN2]

1934 *Geschichte : China - Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jean Escarra ist Rechtsberater der chinesischen Regierung. [Hul1]

1934 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Antonio Riva wird Generalsekretär der Missione aereonautica italiana. [Wik]

1934 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Liu Wentao wird Botschafter der chinesischen Botschaft in Rom. [Wik]

1934 *Geschichte : China - Europa : Italien / Technologie und Handwerk*
Angelo Omodea wird als Ingenieur nach China eingeladen. [Corr12:S. 44]

1934 *Geschichte : China - Europa : Niederlande / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
A.F.P. Hulsewé ist für die niederländische Regierung im Office for Chinese and Japanese Affairs in Kyoto tätig [Heer1]

1934 *Geschichte : China - Europa : Schweiz / Kunst : Allgemein*
Ausstellung "Exposition d'art chinois", sous les auspices de la Bibliothèque Sino-Internationale, Genève. [Dubo1]

1934 *Geschichte : China - Europa : Schweiz / Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
Ausstellung "Chinesische Malerei der Gegenwart" in der Kunsthalle Bern. [Dubo1]

1934 *Geschichte : China - Westen : Allgemein*
Magulie [Margouliès, Georges]. *Bo shi yan jian lu*. (Shanghai : Shanghai fa zheng xue yuan te kan, 1934). [Regard sur les relations culturelles entre la Chine et l'Occident]. [Lab10]

1934 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Latourette, Kenneth Scott. *The Chinese : their history and culture*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1934). [3rd rev. ed. (1946)].

1934 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Kan wu yin de = Index to the rectification of errors of Li Fou. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Yanjing University Library, 1934). (Yin de ; 22) Harvard-Yenching Institute sinological index series ; 22).
刊誤引得

1934 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Uebersetzer*
[Grousset, René]. *Menggu shi lue*. Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Grousset, René. *Histoire de l'Extrême-Orient*. Vol. 1-2. (Paris : P. Geuthner, 1929).
蒙古史略

1934 *Geschichte : China : Mongolei / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Forbát, László. *A megújhodott Mongolia : írta Forbáth L. Geleta József-nek... adatai és részben saját tanulmányai alapján*. (Budapest : [s.n.], 1934). = Forbath, Ladislaus. *The new Monoglia as related by Joseph Geleta Ladislaus Forbath*. Transl. from the Hunagarian by Lawrence Wolfe. (London ; Toronto : W. Heinemann, 1936). = Forbath, Ladislaus. *Die neue Mongolei : nach Joseph Geleta's Tagebuch*. (Berlin : Schützen-Verlag, 1937). [KVK]

1934 *Geschichte : China : Mongolei / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
[Grousset, René]. *Menggu shi lue*. Gelusai zhu ; Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi di xiao cong shu). Übersetzung von Grousset, René. *Histoire de l'Extrême-Orient : époque mongole*. (Paris : P. Geuthner, 1929).
蒙古史略 [WC]

1934 *Geschichte : China : Tibet / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Harrison Forman mach eine Expedition nach Tibet. [Shav1]

1934 *Geschichte : China : Tibet / Sinologie und Asienkunde : Europa : Estland*
Staël-Holstein, A[lexander]. *On a Peking edition of the Tibetan Kanjur which seems to be unknown in the West*. (Peking : Lazarist Press, 1934).

1934 *Geschichte : Westen : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Biggerstaff, Knight. *The change in the attitude of the Chinese government toward the sending of diplomatic representatives, 1860-80*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1934). Diss. Harvard Univ., 1934.

1934 *Geschichte : Westen : Antike*
[Seignobos, Charles]. *Gu dai wen hua shi*. Sainiubo ; Chen Jianmin yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Li shi cong shu). Übersetzung von Seignobos, Charles. *Histoire de la civilisation ancienne : Orient, Grèce et Rome*. (Paris : G. Masson, 1888).
古代文化史 [WC]

1934 *Kommunismus / Marxismus / Leninismus / Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
Mao, Dun. *Shashibiya yu xian shi zhu yi* [ID D23874].
Einführung der Beurteilung von Marx und Engels von Shakespeare in China durch Mao Dun, basierend auf Aussagen des russischen Kritikers S. Dianamov.
Er schreibt : "… They [Marx and Engels] once tried to persuade Lassalle to study Shakespeare. When they commented on Shakespeare, their focus was not on the external shape of Shakespeare's works... Both Marx and Engels thought that on the basis of the themes, content and real nature of these plays, Shakespeare is a truly realistic writer... He [Shakespeare] was eager to look for a new foundation in life. By evaluating the whole experience and the history of the class that he belongs to, he attempts to seek the basis of the new, fresh, and free life. He created a gigantic encyclopaedia of morality and an upright life style." [Shak8:S. 45-46]

1934 *Kommunismus / Marxismus / Leninismus / Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
Mao, Dun. *Shashibiya yu xian shi zhu yi*. In : Wen shi ; vol. 1, no 3 (1934). [Shakespeare and realism]. [Shak8]

1934 *Kunst : Allgemein*
Ferguson, John C[alvin]. *Deed of gift and catalogue of the collection given to Nankin University by John C. Ferguson*. (Nanjing : Nanjing University, 1934).

1934 *Kunst : Allgemein*
Professor Chytil's collection of modern Chinese art : 14 June-28 July 1934. (London : Whitechapel Art Gallery, 1934). [Cap1]

1934 *Kunst : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Exhibition of Chinese art : the Art gallery, Mills College, oct. 12 to nov. 25, 1934. (Oakland, Calif. : Mills College, 1934).

1934 *Kunst : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Otto Kümmel organisiert die Ausstellung chinesischer Malerei in Berlin. [Küm1]

1934 *Kunst : Allgemein / Uebersetzer*
[Grosz, George]. *Yi shu du hui de Bali*. Lu Xun yi. In : Yi wen ; vol. 1, no 1 (1934). Übersetzung von Grosz, George. *Paris als Kunststadt*. In : Grosz, George. *Die Kunst ist in Gefahr : drei Aufsätze*. (Berlin : Malik, 1925).
藝術都會的巴黎 [FiR5]

1934 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
Bau der Commercial Bank of China in Shanghai durch die Metropolitan Land Company, nach Plänen von Davies, Brooke & Gran. [DenE1:S. 157]

1934 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
Bau des Race Club in Shanghai nach Plänen von Spence, Robinson & Partners. [DenE1:S. 171]

1934 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
Bau des New Asia Hotel im europäischen Stil nach Plänen von Republic Land Investment Co. Architects geplant und gebaut durch Chinesen. [Int]

1934 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Deutschland*
Bericht über die Verfilmung von Hermann Sudermanns *Sodoms Ende* in Wen yi yue kan ; Bd. 6, Nr. 6 (Juni 1934).
Der am 13. Dez. 1928 verstorbene und mit Hauptmann denselben Ruhm teilende Sudermann wird jetzt nur mehr von einigen Leuten erwähnt. Sein im Jahr 1890 veröffentliches Drama *Die Ehre* wurde einmal als die neue Entwicklung des deutschen Dramas bezeichnet. Obwohl das Drama den Kampf zwischen der Bourgeoisie und den Proletariern darstellt und die absolute Freiheit der Liebe als Thema behandelt, müsste der Autor wie Hauptmann (er ist nicht ins Exil gegangen !) und Thomas Mann das Leben im Exil erleben, falls er heute noch unter der Herrschaft Hitlers lebte. Wer kann wissen, dass sein Roman nach so vielen Jahren verfilmt werden kann. Und wer kann wissen, dass man jetzt in China, wo seine *Frau Sorge* schon längst ins Chinesische übersetzt worden ist, den Film mit dem Titel *Liebeslied*, der auf *Sodoms Ende* basiert, in China sehen kann.
Der Original-Text von *Sodoms Ende* wurde 1892 geschrieben und 1909 veröffentlicht. Es gab schon Übersetzungen in 38 Ländern. Dieses Werk wird bis heute ständig als das grösste Werk der ganzen Welt über die Psychoanalyse der Frauen betrachtet.
Die Hauptdarstellerin der Verfilmung ist die blonde Göttin der Liebe Marlene Dietrich. Das ist ihr erster Film, nachdem sie Beziehungen mit Paramount abgebrochen hatte... [ZhaYi2:S. 134]

1934 *Kunst : Film / Religion : Christentum*
Torvik, Otto. From Kashmir to Kashgar : a film. 1934.
https://www.youtube.com/watch?v=0Fx_x0fGio0.

1934 *Kunst : Keramik und Porzellan*
Hobson, R[obert] L[ockhart]. *A catalogue of Chinese pottery and porcelain in the collection of Sir Percival David*. (London : The Stourton Press, 1934).

1934 *Kunst : Keramik und Porzellan*
Reidenmeister, Leopold. *Die Porzellankabinette der Brandenburgisch-Preussischen Schlösser*. In : Jahrbuch der Preussischen Kunstsammlungen ; Bd. 55 (1934). [WC]

1934 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
Mark Tobey reist nach China und trifft sich mit chinesischen Maler Deng Kui in Shanghai. Anschliessend verbringt er einen Monat in einem Zen-Kloster in Japan um Kalligrapie zu üben. [Sul6:S. 263]

1934 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
Ausstellung mit Liu Haisu, Henri Matisse und Pablo Picasso in Paris. Vi Kyuin Wellington Koo nimmt daran teil. [Huang1:S. 189]

1934 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
Fu, Kaisen [Ferguson, John Calvin]. *Li dai zhu lu hua mu*. Fu Kaisen bian. (Nanjing : Jinling da xue Zhongguo wen hua yan jiu suo, 1934). (Jinling da xue Zhong wen hua jiu suo cong kan. Jia zhong). [Katalog chinesischer Malerei].
歷代著錄畫目

1934 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
Liu, Haisu. *Ausstellung "Chinesische Malerei der Gegenwart" : veranstaltet unter Förderung durch die Regierung der Chinesischen Republik*. Vom Kunstverein für die Rheinlande und Westfalen, Düsseldorf. (Berlin : Würfel Verlag, 1934). [WC]

1934 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Naturwissenschaften*
Schneid, Otto. *Das chinesische Vordergrundbild : Tier- und Pflanzenmalerei Ostasiens*. (Wien [etc.] : R.M. Rohrer, 1934). [WAL 10]

1934 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Cai, Jinzhong. *Qing dai shu hua jia zi hao yin de = Index to the fancy names of the calligraphers and painters of the Ch'ing Dynasty*. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-5 in 1. Yanjing xue shu, 1934). (Yin de ; 21 = Harvard-Yenching Institute sinological indes series ; no 21).
清代書畫家字號引得

1934 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Qing hua zhuan ji yi san zhong : fu yin de = Biographies of Ch'ing dynasty painters in three collections. Hong Ye [William Hung] ji jiao. (Peking : Yenching University, 1934). (Yin de te kan ; 8 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 8).
清畫傳輯佚三種 : 附引得

1934 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ausstellung chinesischer Malerei der Gegenwart. Veranstaltet unter Förderung durch die Regierung der Chinesischen Republik, von der Gesellschaft für Ostasiatische Kunst, und der Preussischen Akademie der Künste, Berlin 10. Jan.-4. März 1934. Vorrede von Otto Kümmel. (Berlin : Würfel Verlag, 1934).

1934 *Linguistik / Literatur : Westen : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Pound, Ezra. *ABC of reading* [ID D29058].
The First definite assertion of the applicability of scientific method to literary criticism is found in Ernest Fenollosa's *Essay on the Chinese written character.*
The complete despicability of official philosophic thought, and, if the reader will really think carefully of what I am trying to tell him, the most stringing insult and at the same time convincing proof of the general nullity and incompetence of organized intellectual life in America, England, their universities in general, and their learned publications at large, could be indicated by a narrative of the difficulties I encountered in getting Fenollosa's essay printed at all… Fenollosa's essay was perhapts too far ahead of his time to be easily comprehended. He did not proclaim his method as a method. He was trying to explain the Chinese ideograph as a means of transmission and registration of thought. He got to the root of the matter, to the root of the difference between what is valid in Chinese thinking and invalid or misleading in a great deal of European thinking and language.
The simplest statement I can make of his meaning is as follows :
In Europe, if you ask a man to define anything, his definition always moves away from the simple things that he knows perfectly well, it recedes into an unknown region, that is a region of remoter and prog4essively remoter abstraction.
Thus if you ask him what red is, he says it is a 'colour'.
If you ask him what a colour is, he tells you it is a vibration or a refraction of light, or division of the sprectrum.
And if you ask him what vibration is, he tells you it is a mode of energy, or something of that sort, until you arrive at a modality of being, or non-being, or at any rate you get in beyond your depth, and beyond his depth…
By contrast to the method of abstraction, or of defining things in more and still more general terms, Fenollosa emphasizes the method of science, 'which is the method of poetry', as distinct from that of 'philosophic discussion', and is the way the Chinese go about it in their ideograph or abbreviated picture writing…
The Egyptians finally used abbreviated pictures to represent sounds, but the Chinese still use abbreviated pictures AS pictures, that is to say, Chinese Ideogram does not try to be the picture of a sound, or to be a written sign recalling a sound, but it is still the picture of a thing ; of a thing in a given position or relation, or of a combination of things. It means the thing or the action or situation, or quality germane to the several things that it pictures.
Gaudier Brzeska, who was accustomed to looking at the real shape of things, could read a certain amount of Chinese writing without ANY STUDY. He said, 'Of course, you can see it's a horse' (or a wing or whatever).
In tables showing primitive chinese characters in one column and the present 'conventionalized' signs in another, anyone can see how the ideogram for man or tree or sunrise developed, or 'was simplified from', or was reduced to the essentials of the first picture of man, tree or sunrise.
Thus : 人 man / 木tree / 日 sun / 東sun tangled in the tree's branches, as at sunrise, meaning now the East.
But when the chinaman wanted to make a picture of something more complicated, or of a general idea, how did he go about it ?
He is to define red. How can he do it in a picture that isn't painted in red paint ?
He puts (or his ancestor put) together the abbreviated pictures of ROSE, CHERRY, IRON RUST, FLAMINGO.
That, you see, is very much the kind of thing a biologist does (in a very much more complicated way) when he gets together a few hundred or thousand slides, and picks out what is necessary for his general statement. Something that fits the case, that applies in all of the cases.
The chinese 'word' or ideogram for red is based on something everyone KNOWS.
(If ideogram had developed in England, the writers would possibly have substituted the front side of a robin, or something less exotic than a flamingo).
Fenollosa was telling how and why a language written in this way simply HAD TO STAY

POETIC ; simply couldn't help being and staying poetic in a way that a column of english type might very well not stay poetic.
He died before getting round to publishing and proclaiming a 'method'…
I once got a man to start translating the Seafarer into Chinese. It came out almost directly into Chinese verse, with two solid ideograms in each half-line. Apart from the Seafarer I know no other european poems of the period that you can hang up with the 'Exile's letter' of Li Po, displaying the West on a par with the Orient…
For those who read only English, I have done what I can.
I have translated the TA HIO so that they can learn where to start THINKING. [Pou13:S. 2-7, 35, 42]

1934 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Daenemark*
Wulff, Kurt. *Chinesisch und tai : sprachvergleichende untersuchungen*. (Kobenhavn : Levin & Munksgaard, 1934). (Danske videnskabernes selskab. Historisk-filologiske meddelelser ; 20, 3). [WC]

1934 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Maspero, Henri. *La langue chinoise*. (Paris : Université de Paris, Institut de linguistique, 1934).

1934 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Margouliès, G[eorges]. *Petit précis de grammaire chinoise écrite*. (Paris : A. Maisonneuve, 1934).

1934 *Literatur : China - Westen / Uebersetzer*
Liu, Dajie. *Dong xi wen xue ping lun*. Liu Dajie zhu yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1934). (Xian dai wen xue cong kan). [Vergleichende Literaturgeschichte Osten und Westen].
東西文學評論

1934 *Literatur : China : Drama und Theater*
Wang Baochuan. *Lady precious stream : an old Chinese play done into English according to its traditional style*. Done into English according to its traditional style by S. I. Hsiung [Xiong Shiyi] ; with a preface by Lascelles Abercrombie.(London : Methuen, 1934). [Aufführung des People's National Theatre, unter der Regie von Nancy Price und Xiong Shiyi im Little Theatre, London, 1935 ; Erstaufführung eines chinesischen Regisseurs im Westen]. [Wik,WC]

1934 *Literatur : Westen : Allgemein*
[Bericht über westliche Autoren im Exil]. In : Wen yi yue kan ; Bd. 5, Nr. 6 (Juni 1934). [Din11]

1934 *Literatur : Westen : Allgemein / Literatur : Westen : Deutschland*
[*Bericht über westliche Autoren im Exil*]. [ID D14720].
Unter der kulturellen Herrschaft Hitlers sind viele jüdische Gelehrte, Künstler und Deutsche, die keinen germanischen Geist besitzen, verbannt worden. Diese Leute sehen sich von einem Diktator unterdrückt, aber sie setzen selbst im Ausland ihre kulturelle Tätigkeit fort. Genauso wie die ins Exil vertriebenen Weissrussen, die immer gegen die roten sowjetischen Herrscher kämpfen, betreiben sie im Ausland die Tätigkeit gegen Hitler auf dem kulturellen Bereich.

Weiter wird über die Zeitschrift *Sammlung* [Jg. 1-2. (Amsterdam : Querido Verlag, 1933-1935)] berichtet, dass sie Hitler und seinesgleichen als bösartige Leute beschreibt. Dem Bericht nach wird diese Zeitschrift von dem radikalen französischen Autor André Gide, dem Engländer Haldas Hakosley und Heinrich Mann herausgegeben. Der Chefredaktor ist Klaus Mann, der Sohn Thomas Manns, des Nobelpreisträgers für Literatur des Jahres 1929. In den Veröffentlichungen dieser Zeitschrift stellen sie ihre Einstellung klar dar. Sie wollen ihre Verantwortung nicht wegen des Exils aufgeben und bemühen sich, ihre Beiträge zu deutscher und europäischer Kultur weiter zu leisten.

Der am 23. Dez. 1928 verstorbene und mit Gerhart Hauptmann denselben Ruhm teilende Hermann Sudermann wird jetzt nur mehr von einigen Leuten erwähnt. Sein im Jahr 1890 veröffentlichtes Drama *Die Ehre* wurde einmal als die neue Entwicklung des deutschen Dramas bezeichnet. Obwohl das Drama den Kampf zwischen der Bourgeoisie und den Proletariern darstellt und die absolute Freiheit der Liebe als Thema behandelt, müsste der Autor wie Hauptmann (er ist nicht in Exil gegangen !) und Thomas Mann das Leben im Exil erleben, falls er heute noch unter der Herrschaft Hitlers lebte. Wer kann wissen, dass sein Roman nach so vielen Jahren verfilmt werden kann. Und wer kann wissen, dass man jetzt in China, wo seine *Frau Sorge* schon längst ins Chinesische übersetzt worden ist, den Film mit dem Titel Liebeslied, der auf *Sodoms Ende : Drama in fünf Akten* [Stuttgart : J.G. Cotta, 1891] basiert, in China sehen kann. Der Original-Text von Sodoms Ende wurde 1892 geschrieben und 1909 veröffentlicht [sic. 1891]. Es gab schon Übersetzungen in 38 Ländern. Dieses Werk wird bis heute ständig als das grösste Werk der ganzen Welt über die Psychoanalyse der Frauen betrachtet. Die Hauptdarstellerin der Verfilmung ist die blonde Göttin der Liebe, Marlene Dietrich… [ZhaYi2:S. 133-134]

1934 *Literatur : Westen : Allgemein / Uebersetzer*
Ruo xiao min zu wen xue zhuan hao. In : Wen xue (1934). [Special issue on the literature of the weak nations].
[Enthält] :
Mao, Dun. *Ying wen de ruo xiao min zu wen xue shi zhi lei*. [Literary history of English speaking weak nations]. [SonB1]

1934 *Literatur : Westen : Amerika*
O'Neill, Eugene. *Days without end*. (New York, N.Y. : Random House, 1934).
FATHER BAIRD : …And what do you think was his next hiding place ? Religion, no less - but as far away as he could run from home - in the defeatist mysticism of the East. First it was China and Lao Tze that fascinated him, but afterwards he ran on to Buddha, and his letters for a time extolled passionless contemplation so passionately that I had a mental view of him regarding his navel frenziedly by the hour and making nothing of it !
Virginia Floyd : The philosophical and religious stages chronicled in *Days without end* for a novel's eighteen-year-old college student are identically those of O'Neill at that age when he attended Princeton. In his search to replace a lost faith, the student, like O'Neill tried the mysticism of the East. [One56:S. 4]

1934 *Literatur : Westen : Amerika*
Eliot, T.S. "What Does Mr. Pound Believe?". January 28, 1934.
Pound : "I believe the Ta Hio" [Da xue]. [Pou50]

1934 *Literatur : Westen : Amerika*
Pound, Ezra. *The literary essays of Ezra Pound* [ID D29121].
"Fenollosa's work was given me in manuscript when I was ready for it. It saved me a great deal of time. I saved probably less time to a limited number of writers who noticed it promptly but who didn't live with is as closely as I did. Fenollosa died in 1908. I began an examination of comparative European literature in or about 1901 ; with the definite intention of finding out what had been written, and how. The motives I presumed to differ with the individual writers." [Pou60:S. 77]

1934 *Literatur : Westen : Amerika*
[Twain, Mark]. *Tuomu Suoye'er de mao xian shi*. Wu Guangjian yi. [ID D29503].
Li Xilao : In his introduction Wu spoke more highly of *Huckleberry Finn*. Why not translate *Huckleberry Finn* ? We may get a cluer from his observation of Mark Twain's style : the author 'shifts fast' in his writing, suddenly 'from being comic to tragic, from being sentimental to hilarious' ; and, what is more, Finn uses 'a lot of slang and mispronounced dialect'. It is 'hard to understand for non-natives'. [Twa22]

1934 *Literatur : Westen : Amerika*
Zhao, Jiabo. *Meiguo xiao shuo zhi cheng zhang* [ID D29504].
"Today American fiction has embarked upon the road of realism in a mighty and powerful manner, thanks to the great trail-blazing contributions of Mark Twain. He merits the title of the Founding Father of American modern fiction." [Twa22]

1934 *Literatur : Westen : Amerika*
Letter from Marianne Moore to William Carlos Williams ; January 26, 1934.
So bless the collective wheelbarrow ; with Wallace Stevens beside it like a Chinese beside a huge pair of oxen. [Moo8:S. 318]

1934 *Literatur : Westen : Amerika*
Ling, Changyan. *Fukena : yi ge xin zuo feng de chang shi zhe* [ID D30392].
"Faulkner is a typical writer of modern life, he writes about crimes, brutalities, and primitive sexuality, his outlook on life is wholly pessimistic, Faulkner's writings are actually well-planned beneath the surface of total chaos." Ling suggests that Faulkner tried to win popularity by writing about "immoral matter and unpleasant happenings" and through the use of new techniques so as to cater to the reader's need for sensation and strangeness. "Faulkner is not a profound thinker, Faulkner has become popular simply because the present time is as unhealthy as the author himself". He concludes that Faulkner was not as good as Sherwood Anderson or Sinclair Lewis. "Their work force people to think against their will, while all that Faulkner gives to the reader is only sensation, an unusual kind of sensual excitement." [Faul5]

1934 *Literatur : Westen : Amerika*
Warren, Lansing. *Gertrude Stein views life and politics*. [Interview].
http://www.nytimes.com/books/98/05/03/specials/stein-views.html.
Gertrude Stein : "Building a Chinese wall is always bad.

1934 *Literatur : Westen : Amerika*
Shao, Xunmei. *Xian dai Meiguo shi tan gai guan* [ID D30762].
Shao introduced Emily Dickinson as a newly rediscovered predecessor to modern American poetry. He mentions the 'shocking' power of her poetry. He left unanswered why Dickinson had been neglected for a long time ; how many poems she wrote ; in what style she wrote ; and why the inner power of her poetry was so shocking. [DickE1]

1934 *Literatur : Westen : Amerika*
Miller, Henry. *Tropic of cancer*. (Paris : Obelisk Press, 1934).
"One never thinks of China, but it is there all the time on the tips of your fingers and it makes your nose itchy; and long afterward, when you have forgotten almost what a firecracker smells like, you wake up one day with gold leaf choking you and the broken pieces of punk waft back their pungent odor and the bright red wrappers give you a nostalgia for a people and a soil you have never known, but which is in your blood, mysteriously there in your blood, like the sense of time or space, a fugitive, constant value to which you turn more and more as you get old, which you try to seize with your mind, but ineffectually, because in everything Chinese there is wisdom and mystery and you can never grasp it with two hands or with your mind but you must let it rub off, let it stick to your fingers, let it slowly infiltrate your veins."

1934 *Literatur : Westen : Amerika*
The jungle and *King coal* by Upton Sinclair were banned in China. [Sinc1]

1934 *Literatur : Westen : Amerika*
[Sinclair, Upton]. *Bai fa shi ren Huiteman*. Ruo Zhu yi. In : Guo ming wen xue ; vol. 1, no 3 (1934). [The good grey poet Whitman]. [WhiW1]

1934 *Literatur : Westen : Amerika*
Huan, Ping. *Wo men cong Huiteman xue qu shen mo ?* In : Sheng bao ; 25 April (1934). [What should we learn from Whitman ?]. [WhiW1]

1934 *Literatur : Westen : Amerika*
Shi, Zhecun. *Meiguo xiao shuo zhi cheng zhang*. In : Xian dai ; vol. 6 (1934). [Enthält] : Artikel über William Faulkner, Ernest Hemingway, u.a. Übersetzung von Faulkner, William. *Elly*. In : Story ; vol. 4, no. 19 (Febr. 1934).
美国小说之成长 [Faul5]

1934 *Literatur : Westen : Amerika*
[Waldman, Milton]. *Jin dai Meiguo xiao shuo zhi qu shi*. Zhao Jiabi yi. In : Xian dai ; May (1934). [Trends in recent American fiction. Betr. William Faulkner].
近代美国小说之趋势 [Faul5]

1934 *Literatur : Westen : Amerika*
Ling, Changyan. *Fukena : yi ge xin zuo feng de chang shi zhe*. In : Xian dai ; vol. 6 (1934). [William Faulkner : an experimentalist of a new style]. [Faul5]

1934 *Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : England*
Wen, Yuanning. *The use of poetry and the use of criticism*. In : Zhongguo ping lun zhou kan ; vol 7, no 50 (1934). [Enthält T.S. Eliot]. [Artikel in Englisch]. [Eliot22]

1934 *Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : England*
[Gosse, Edmund]. *Huiteman*. In : Wen xue ; vol. 3, no 6 (1934). Übersetzung von Gosse, Edmund. *Walt Whitman*. In : Critical kit-kats (1896). [WhiW1]

1934 *Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : Frankreich*
Mu, Mutian. [*I stand for more learning*]. In : Literature and I. (Shanghai : Shanghai Life Bookstore, 1934).
"Shame on poets playing upon wind, flowers, snow and moon, in such a critical moment for the nation !... Poets should raise their voices to call forth the people to embark on the national salvation… Aren't we now in need of poets such as Du Fu, Milton, Whitman, Hugo and Shelley ?" [WhiW22]

1934 *Literatur : Westen : Amerika / Uebersetzer*
[Melville, Herman]. *Taipi*. Wu Guangjian yi. [ID D30230].
Wu Guangjian discusses in a brief introduction Melville's major works, mentioning briefly his volumes of poetry : *Timoleon, John Marr and other sailors,* and *Battle-pieces and aspects of the war*. Wu's abridgment of *Typee* with his critical commentary did much to spread the influence of Melville among Chinese literary scholars. [MelH2]

1934 *Literatur : Westen : Amerika / Uebersetzer*
[Poe, Edgar Allan]. *Pu de duan pian xiao shuo*. Wu Guangjian yi. [ID D34995].
In the preface Wu Guangjian calls Poe "The greatest literary genius in America" and "The inventor of the short story". [Poe4]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Allgemein*
Shi, Zhecun. *Meiguo xiao shuo zhi cheng zhang* [ID D30390].
Zhao show that William Faulkner was a stylist and a rising star. He applaudes Faulkner as a truly native American writer, especially in the use of language : "The dialogues in Black English are the most beautiful part of each of his novels. His narrative technique of combining psychological description with dialogues is more worth noting than that of Sherwood Anderson or Ernest Hemingway. He has broken away from the restrictions of English literature and avoided Joyce's defect of incomprehensibility. As American society is moving towards disintegration, decline, defeat, and chaos, Faulkner has taken the cruelties and miseries of modern society as the subject matter and death as the center of his stories. Faulkner's bitterness, his distress at being unable to find a general solution to all the tragedies, brutalities, and savagery reflects the despair of the modern man who is trying desperately to survive in this crazy world of the 1930s". [Faul5]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Allgemein*
Shao, Xunmei. *Xian dai Meiguo shi tan gai guan*. In : Xian dai ; vol. 5, no 6 (1934). [An overview of contemporary American poetry]. [LeeL5]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Allgemein*
Zhao, Jiabi. *Meiguo xiao shuo de cheng zhang*. In : Xian dai ; vol. 5, no 6 (Oct. 1934). [The growth of American fiction]. [LeeL5]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Allgemein*
Gu, Zhongyi. *Sian dai Meiguo de xi ju*. In : Xian dai (1934). [Modern American drama].
现代美国的戏剧 [HawN70]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Allgemein / Literatur : Westen : England : Allgemein*
Zhang, Yuerui. *Ying Mei wen xue gai guan*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934) (Bai ke xiao cong shu). [Geschichte der englischen und amerikanischen Literatur].
英美文學概觀 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Lei*. Qiu Lang yi. In : Cheng bao ; vol. 5 (Dec. 1934). Übersetzung von Whitman, Walt. *Tears*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Linken ji qi ta*. Liu Yanling yi. In : Du shu gu wen ; vol. 1, no 1 (1934). [Lincoln and others]. Enthält Übersetzung von Whitman, Walt. *O Captain ! My Captain !* In : Whitman, Walt. Drum taps. (New York, N.Y. ; Washington : W. Whitman, 1865-1866). [WhiW1]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik / Literatur : Westen : England : Lyrik*
[Eliot, T.S.]. *Yi ge ren de tan hua*. Shao Xunmei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1934). Übersetzung von Eliot, T.S. *The use of poetry and the use of criticism : studies in the relation of criticism to poetry in England*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1933).
一个人的谈话 [Eliot22]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
Pound, Ezra. *ABC of reading*. (London : Routledge, 1934).
http://de.scribd.com/doc/38969804/Ezra-Pound-ABC-of-Reading. [ZB]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Twain, Mark]. *You mo xiao shuo ji*. Make Tuwen [et al.] zhu ; Zhang Menglin [et al.] yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1934). (Wen yi hui kan). [Übersetzung von Twain's humoristischen Erzählungen].
幽默小說集 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Dreiser, Theodore]. *Zi you*. Delisai zhu ; Zhong Xianmin yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1934). Übersetzung von Dreiser, Theodore. Free. In : Dreiser, Theodore. *Free and other stories*. (New York, N.Y. : Boni and liveright, 1918).
自由 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Hawthorne, Nathaniel]. *Hong zi*. Zhang Menglin yi. (Shanghai : Zhong hua, 1934). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850).
紅字 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Sinclair, Upton]. [*The Journal of Arthur Stirling* ; *Love's pilgrimage*]. In : Shi jie wen xue : Dec. (1934). Übersetzung von Sinclair, Upton. *The journal of Arthur Stirling*. (New York, N.Y. : D. Appleton, 1903). Übersetzung von Sinclair, Upton *Love's pilgrimage*. (New York, N.Y. : Mitchell Kennerley, 1911). [Sinc1]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Sinclair, Upton]. *Hun yin yu she hui*. Xinkelai ; Yuan Wenying yi. (Shanghai : Tian ma shu dian, 1934). Übersetzung von Sinclair, Upton. The book of live. (New York, N.Y. : Macmillan, 1922). Vol. 2 : *Love and society*.
婚姻与社会 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Sinclair, Upton]. *Ya mei li jia de qian shao*. Xinkelai ; Mi Chunwei yi. (Shanghai : Lü ye shu wu, 1934). Übersetzung von Sinclair, Upton. *American outpost : a book of reminiscences*. (New York, N.Y. : Farrar & Rinehart, 1932).
亚美利加的前哨 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Literatur : Westen : England : Prosa*
[Eliot, T.S.]. *Chuan tong yu ge ren de cai'neng*. Bian Zhilin yi. In : Xue wen ; vol. 1, no 1 (1934). Übersetzung von Eliot, T.S. *Tradition and the individual talent*. In : Egoist ; vol. 6, no 4-5 (Sept./Dec. 1919). 传统与个才能 [ZhanZ1]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
[Keller, Helen]. *Hailun Kaile zi zhuan : long ya xia nü zi cheng gong ji*. Hailun Kaile zhu ; Ying Yuantao yi. (Shanghai : Qing nian xie hui shu ju, 1934). (Qing nian cong shu ; 2). Übersetzung von Keller, Helen. *The story of my life ; with her letters (1887-1901) and a supplementary account of her education ; including passages from the reports and letters of her teacher, Anne Mansfield Sullivan*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1903).
海倫凱勒自傳 : 聾啞瞎女子成功記

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Uebersetzer*
[Hawthorne, Nathaniel]. *Hong zi ji*. Nasani'er Huosang zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang xu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850). [Chap. 2-4, 8, 10-11, 13-14].
紅字記 [HawN70]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Uebersetzer*
[Lewis, Sinclair]. *Da jie*. Xinkelai Luyisi zhu ; Wu Guangjian xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Lewis, Sinclair. *Main Street : the story of Carol Kennicott*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Howe, 1920).
大街

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Uebersetzer*
[Twain, Mark]. *Tuomu Suoye'er de mao xian shi*. Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).
妥木瑣耶爾的冒險事 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Uebersetzer*
[Melville, Herman]. *Taipi*. Milewei zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Melville, Herman. *Typee : a peep at Polynesian life, during a four month's residence in a valley of the Marquesas*. Pt. 1-2. (New York, N.Y. : Wiley and Putnam ; London : John Murray, 1846). [Chinese and English].
泰丕 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Uebersetzer*
[Cooper, James Fenimore]. *Mo liao de Moxigan ren*. Kubo zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Cooper, James Fenimore. *The last of the Mohicans*. (Philadelphia : H.C. Carey & I. Lea, 1826). [Text in Chinesisch und Englisch. Erste Übersetzung von Cooper].
末了的摩希干人 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Uebersetzer*
[Henry, O.]. *Bai cai yu di wang*. Ao Xianli zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Henry, O. *Cabbages and kings*. (New York, N.Y. : A.L. Burt, 1904). [Text in Englisch und Chinesisch].
白菜與帝王 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Uebersetzer*
[Irving, Washington]. *Lü ke suo shuo de gu shi*. Yierwen yuan zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Irving, Washington. *Tales of a traveller*. (London, J. Murray, 1824). [Text in Englisch und Chinesisch].
旅客所說的故事 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Uebersetzer*
[Sinclair, Upton]. *Cai fa*. Wu Guangjian xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Sinclair, Upton. *The moneychangers = The money changers*. (New York, N.Y. : B.W. Doge, 1908).
財閥 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa : Allgemein*
Zhao, Jiabo. *Meiguo xiao shuo zhi cheng zhang*. In : Xian dai ; vol. 5, no 6 (1934). [The growth of American fiction].
美国小说之成长 [Twa22,ZhangH]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[Fitch, Clyde]. *Chen hua*. Tang Xiru yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Fitch, Clyde. *The truth : a play in four acts*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907).
眞話

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[London, Jack]. *Hong yun*. Jieke Lundun ; Fang Turen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von London, Jack. *The acorn-planter : a California forest play*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1916).
红云 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[London, Jack]. *Ying Han dui zhao Hong yun*. Fang Turen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von London, Jack. *The acorn-planter : a California forest play*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1916).
英漢對照紅雲 : (種橡實者) [WC]

1934 *Literatur : Westen : Belgien*
[Maeterlinck, Maurice]. *Yi ta*. Meitelinke zhu ; Jing Zi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Maeterlinck, Maurice. *Aglavaine et Sélysette*. (Paris : Société du Mercure de France, 1896).
圯塔

1934 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Tscharner, Eduard Horst von. *China in der deutschen Dichtung*. (Darmstadt : L.C. Wittich, 1934). (Diss. Univ. Berlin, 1934). [AOI]

1934 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Nohara, W[ilhelm] K[omakichi] von. *Erwin in Shanghai : eine Geschichte aus Chinas Unruhetagen*. Mit farbigem Titelbild und Illustrationen von Fritz Rumpf. (Leipzig : Franz Schenider, 1934). [KVK]

1934 *Literatur : Westen : Deutschland*
Schiller-Gedächtnisfeier und Schiller-Ausstellung zum 175. Geburtstag von Friedrich von Schiller in Beijing. Vincenz Hundhausen bittet den Vorstand des Schwäbischen Schiller-Vereins in Stuttgart-Marbach a.N. um Unterstützung für die Publikation einer Gedenkschrift mit Bildmaterial, Aufsätzen und Gedichten [ID D11658].
Ausstellung in der National-Bibliothek in Beijing mit sechs Abteilungen : Schillers Leben, Schiller Bildnisse, Handschriften, Werke mit Illustrationen, Bühnenentwürfe und Figurinen, Dekorationen berühmter Aufführungen und Schauspieler, Literatur über Schiller.
Ansprachen von Oskar Trautmann und Yang Bingchen. [Zhu1:S. 27]

1934 *Literatur : Westen : Deutschland*
Friedrich von Schillers historische und epische Werke stehen im Schatten seiner Dramen und werden nur am Rande erwähnt. Yan Xinfu schreibt in seinem Artikel *Yi ge shi ba shi ji de min shi jia* [Ein bekannter Historiker des 18. Jahrhunderts] : In neuerer Zeit huldigt man Schiller als den grössten Dichter seiner Zeit, unterschätzt aber dabei immer seine Bedeutung als Historiker. [Zhu1:S. 11]

1934 *Literatur : Westen : Deutschland*
Zhang Ziping. *Wassermanns Werke und der Antisemitismus der Nazis*. In : Chinesische Literatur ; Bd. 2, no 2 (1934).
Er schreibt : Thomas Mann und [Jakob] Wassermann teilen viele Gemeinsamkeiten bis auf ihre literarischen Themen. Thomas Mann beschreibt gerne die Gefühlswelt der Bürger mit guter Erziehung und die Einsamkeit der Adligen. Wassermanns Figuren kommen aus einer breiteren Welt, seien es Leute aus der Ober- oder Unterschickt, seien es Christen oder Juden, seien es Proletarier oder Bourgeois, seien es Leute voller Gerechtigkeit oder Leute mit innerer Schwäche. Wassermann schildert die Gesellschaft Deutschlands vom Anfang dieses Jahrhunderts bis zum Vorabend des Ersten Weltkriegs...Thomas Manns Figuren sind meistens Künstler, und die menschliche Isolation spielt eine wichtige Rolle in seinen Werken. Wassermanns Werke gehen eher von kollektiven Figuren und dem Kontakt zwischen ihnen aus. Bei Thomas Mann ist der Tod ein entscheidender und unentbehrlicher Begriff. Bei Wassermann ist aber das Leben im Diesseits ständig das zentrale Thema. Seitdem Hitler an die Macht gekommen ist, unterdrückt und verfolgt er mit nationalen Vorurteilen Juden im höchsten Grad, was allgemein bekannt ist. Die ganze Welt sieht mit Erstaunen dieser wahnsinnigen Politik der Nazi-Regierung zu. Alle politischen Entscheidungen der Nazis basieren im Grunde genommen auf dem Antisemitismus. [ZhaYi1:S. 37-38]

1934 *Literatur : Westen : Deutschland*
Bericht über den Tod von Jakob Wassermann in *Wen yi yue kan* ; Bd. 5, Nr. 2 (1934).
Der Geburtstag des berühmten deutschen Romanschriftstellers Wassermann wurde wegen seiner jüdischen Herkunft nicht gefeiert. Nach dem Bericht aus Wiener Zeitungen starb er jetzt in der Steiermark in Österreich, weil er in seiner eigenen Heimat zu viele Erschütterungen erlebt hatte. Wassermann wurde 1873 in Deutschland geboren und verbrachte einen grossen Teil seiner Kindheit im Ausland. Weil er als Jude schon früh misshandelt wurde, zeigt er in seinem Werk grosses Mitleid mit dem Schicksal der Juden. Er ist nicht nur in Deutschland bekannt, sondern auch international berühmt durch Übersetzungen seiner Werke... Mit 24 Jahren veröffentlichte er 1897 sein erstes Werk *Die Juden von Zirnsdorf*. 1900 wurde *Die Geschichte der jungen Renate Fuchs* herausgegeben. Dieses Werk stellt die seelische Entwicklung der Frauen einer neuen Zeit dar. [ZhaYi2:S. 130]

1934 *Literatur : Westen : Deutschland*
Bericht über Ludwig Renn. In : *Wen yi yue kan* ; Bd. 3 (1934).
Der nach [Erich Maria] Remarque durch die Werke *Der Krieg* und *Nach-Krieg* weltbekannt gewordene Schriftsteller Ludwig Renn zeigt in seinen zwei Kriegsromanen bei der Beschreibung des Krieges ähnliche Einstellungen wie Remarque. Die Werke von Remarque surden deshalb von der deutschen Regierung verboten und verbrannt, weil sie in der romantischen Beschreibung Tendenzen eines Pazifisten verraten. Die Werke von Renn wurden schon vor Hitlers Regierung verboten. Nach dem Amtsantritt von Hitler wurde er sogar inhaftiert. Nach dem neuesten Bericht hat das höchste Gericht in Leipzig Renn wegen seiner die Sicherheit der germanischen Nation gefährdenden Aktivitäten im literarischen Kreise zu zweieinhalb Jahren Zuchthaus verurteilt. [ZhaYi2:S. 135]

1934 *Literatur : Westen : Deutschland*
Artikel über Ricarda Huch [ID D15119].
Ihre sprachlichen und stilistischen Lehrer sind der Dichter und Novellist C.F. Meyer und Keller. Die Tatsache, dass sie später die wichtigste deutsche zeitgenössische Schriftstellerin werden konnte, führt auf den Einfluss der beiden und ebenso auf deren Belehrung zurück. [ZhaYi2:S. 246]

1934 *Literatur : Westen : Deutschland*
Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm. *Gelin tong hua quan ji* [ID D15721].
Ausser dem eigentlichen Märchentext enthält die Sammlung drei Widmungen Wilhelm Grimms "An die Frau Bettina von Arnim", sowie eine Biographie von Heinrich Wolgast. Im Unterschied zu den meisten Übersetzungen ist es eine Übersetzung aus dem deutschen Original, die mit Hilfe von Wilhelm Othmer zustande gekommen ist. Wei Yixin schreibt im Vorwort : Diese vollständige Sammlung der Grimmschen Märchen ist nach der Ausgabe einer Serie berühmter deutscher Meisterwerke des Hesse & Becker Verlages Leipzig übertragen worden. Es sind insgesamt 210 Stücke, davon 21 in deutschen Dialekten. Selbst sechzig Prozent der Deutschen können sie nicht ganz verstehen. Weil der Übersetzer Tag und Nacht unter der Leitung seines Lehrers, des deutschen Sprachwissenschaftlers Professor Dr. Othmer arbeitete, konnte der Dank dessen mündlicher Belehrung das Werk vollenden. Dies betrachtet er als Glück ! Ausserdem erklärte Professor Othmer dem auch Übersezter andere einzelne Fragen und Schwierigkeiten. [LiaY:S. 59-61]

1934 *Literatur : Westen : Deutschland*
Brecht, Bertolt. *Die Auswanderung der Dichter* [Geschrieben 1934 im dänischen Exil].
Homer hatte kein Heim
Und Dante musste das seine verlassen.
Li-Po und Tu-Fu irrten durch Bürgerkriege
Die 30 Millionen Menschen verschlangen
Dem Euripides drohte man mit Prozessen
Und dem sterbenden Shakespeare hielt man den Mund zu.
Den François Villon suchte nicht nur die Muse
Sondern auch die Polizei
‚Der Geliebte’ genannt
Ging Lukrez in die Verbannung
So Heine und so auch floh
Brecht unter das dänische Strohdach.

Tan Yuan : Nicht nur die Sympathie für die verfolgten Dichter, sondern auch die Identifizierung mit ihnen und damit eine Selbstvergewisserung durch die Integration der eigenen Existenz in die kollektive Erinnerung spielen bei Brechts Selbst- und Fremdwahrnehmung die entscheidende Rolle. Er findet Selbsttrost und gewinnt den Mut, im Exil seinen Widerstand gegen das Unrecht fortzusetzen. [Tan10:S. 151-152, 156, 197]

1934 *Literatur : Westen : Deutschland*
Tan Yuan : Bertolt Brecht schickt seinem Sohn eine Postkarte mit dem Bild eines chinesischen Puppentheaters der Ming-Zeit, auf die er geschrieben hat : "Sieh dir genau an, was für ein Stück sie aufführen ! Ich glaube, du wirst es ganz modern finden". Es gibt sechs Kinder auf dem Bild, drei stehen auf einem Tisch hinter einem Vorhang und führen zwei Marionettenfiguren. Eine schwarzgekleidete Person kniet vor einem Beamten. Ein viertes Kind spielt Musikinstrumente und zwei weitere schauen der Vorführung zu.
An diese Postkarte hat Brecht ein Gedicht angeklebt :
WEHE !
Auf den Tischen stehen die Unmündigen.
Spielend
Zeigen sie, was sie gesehen haben
Wie sich der Mensch verhielt zu dem Menschen und ihm ein Wolf war.
Schon
Muss einer knieen vor einem anderen (ach, er erreicht nichts !)
Vier bemühen sich, zu zeigen, was sie gesehen haben, nur zwei
Sind geblieben, ihnen zuzusehen, die andern
Sind weggelaufen, von Furcht erfasst.
Bald
Werden die unseligen Spieler
Ihre Staatsbürgerschaft verloren haben.
An diesem alten Puppenspiel fällt Brecht auf, dass das Spieler-Zuschauer-Verhältnis in katastrophalen Zeiten seit Jahrhunderten unverändert ist. Die Schauspieler bemühen sich, die Kaltblütigkeit der herrschenden Klasse zu entlarven und die Masse zu belehren. Aber die Menschen kümmern sich in erster Linie nur um ihre eigene Sicherheit. [Tan10:S. 157-158]

1934 *Literatur : Westen : Deutschland*
Dem Andenken Schillers : deutsch-chinesische Festgabe zum 10. Nov. 1934. Hrsg. von der Abteilung für deutsche Literatur an der Pekinger Reichsuniversität ; unter Mitwirkung des Deutschland-Instituts in Peiping. (Peiping : Reichsuniversität, 1934). [Friedrich von Schiller ; Beijing]. [KVK]

1934 *Literatur : Westen : Deutschland*
[Artikel über Ricarda Huch]. In : Wen yi yue kan ; Bd. 5, Nr. 5 (Mai 1934). [ZhaYi2]

1934 *Literatur : Westen : Deutschland*
Ji, Xianlin. *Jin dai Deguo da shi ren Xuedelin zao qi shi de yan jiu*. In : Wen xue ping lun ; vol. 1, no 2 (1934). [Studien zur frühen Lyrik des grossen deutschen Dichters Friedrich Hölderlin]. [GuZ7]

1934 *Literatur : Westen : Deutschland / Philosophie : Europa : Deutschland*
He, Lin. *Deguo san da zhe ren Gede, Heigeer, Feixite de ai guo zhu yi*. (Beijing : Da xue chu ban she, 1934). [Der Patriotismus der drei grossen deutschen Philosophen Goethe, Hegel und Fichte].
德國 三大哲人歌德、黑格爾、費希特的 [Kur2]

1934 *Literatur : Westen : Deutschland : Allgemein / Uebersetzer*
Deguo wen xue da gang. Liu Dajie bian. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1934). [Geschichte der deutschen Literatur].
德国文学大綱

1934 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Eichendorff, Joseph von]. *Fan tong sheng ya di pian duan*. Liao Fushu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Eichendorff, Joseph von. Aus dem Leben eines Taugenichts. In : Deutsche Blätter für Poesie, Litteratur, Kunst und Theater. (Breslau : Grass, Barth und Co., 1823).
飯桶生涯的片段

1934 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua quan ji*. Wei Yixin yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). = *Gelin tong hua xuan*. Wei Yixin yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. [Neuauflagen Shanghai 1985 ; Beijing 1987, 2002].
格林童话选 [WC,LiaY]

1934 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Eichendorff, Joseph von]. *Fan tong sheng ya di pian duan*. Qi Wen yi. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1934). Übersetzung von Eichendorff, Joseph von. *Aus dem Leben eines Taugenichts*. In : Deutsche Blätter für Poesie, Litteratur, Kunst und Theater. (Breslau : Grass, Barth und Co., 1823).
飯桶生涯的片段 [WC,ZhaYi2]

1934 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Da mu zhi xiao shi*. Wang Fufan yi. In : Huang zhong ; vol. 41, no 23-28 (1934). Übersetzung von *Der kleine Däumling*. [LiaY]

1934 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bai xue yu hong mei gui*. Wu Meng yi. In : Huang zhong ; vol. 20, no 3 (1934). Übersetzung von *Schneeweisschen und Rosenrot*. [LiaY]

1934 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua ji*. Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Bei xin, 1934). Übersetzung von *Die Goldkinder, Der Mond*.
格林童話集 [LiaY]

1934 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Literatur : Westen : England : Prosa / Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev Ivan Sergeevich]. *Ji ge wei da de zuo jia*. Tugeniefu [et al.] zhu ; Yu Dafu yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1934). (Xian dai wen xue cong kan).
幾個偉大的作家
[Enthält] :
Turgenev, Ivan Sergeevich. *Tuo'ersitai hui yi za ji*. Tugeniefu. Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Vermischte Ausätze*. Aus dem Russischen übertr. Von E. Steineck. (Berlin : A. Deubner, 1885). [Über Leo Tolstoy]. [Original-Titel nicht gefunden].
托爾斯泰回憶雜記
Turgenev, Ivan Sergeevich. *Hamengleite he Tangjihede*. Tugeniefu. Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Gamlet i Don-Kikhot*. In : Sovremennik (Jan. 1860). = (St-Peterburg : A. Demisa, 1862). = *Hamlet und Don Quichotte. In : Zwei Freunde*. (Hamburg : Behr, 1884). = *Hamlet and Don Quixote*. (London : Chapman and Hall, 1894).哈孟雷特和唐吉訶德
Havelock, Ellis. *Yibusheng lun*. Hafuluoke Ailisi. = *Ibsen*. In : The new spirit. (London : G. Bell, 1890). 易卜生論
[Poppenberg, Felix]. *A he de yi shu*. Feilikesi Pubenbai'erge. [Original-Titel nicht gefunden]. 阿河的藝術 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
[Schiller, Friedrich von]. *Yin mou yu ai qing*. [Xile yuan zhu zhe ; Zhang Fusui yi shu zhe]. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Zhong De wen hua cong shu ; 2). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Kabale und Liebe : ein bürgerliches Trauerspiel in fünf Aufzügen*. (Mannheim : Schwan, 1784).
阴谋与爱情

1934 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
[Kaiser, Georg]. *Cong qing chen dao ye ban.* Liang Zhen yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1934). Übersetzung von Kaiser, Georg. *Von morgens bis mitternachts : Stück in zwei Teilen*. (Berlin : S. Fischer, 1934).
從清晨到夜半 [WC,ZhaYi2]

1934 *Literatur : Westen : England*
Liang, Shiqiu. *Hamuleite wen ti*. In : Wen yi yu kan ; vol. 5, no 1 (1934). [The problems of Hamlet].
哈 姆雷特问题 [Shak13]

1934 *Literatur : Westen : England*
[Addison, Joseph ; Steele, Richard]. *Edisheng wen bao jun hua : fu yi wen zhu shi*. Xi Shizhi yi zhu. (Shanghai : San min tu shu gong si, 1934). Übersetzung von Addison, Joseph ; Steele, Richard. *The Sir Roger de Coverley papers*. In : The Spectator (1711).
阿狄生文報捃華 : 附譯文註釋 [WC]

1934 *Literatur : Westen : England*
[Cross, Wilbur L.]. *Yingguo dang dai si xiao shuo jia*. Li Weinong, Zhang Shaolie, Jiang Shizhou yi. (Shanghai : Guo li bian yi guan chu ban, 1934). Übersetzung von Cross, Wilbur Lucius. *Four contemporary novelists : J. Conrad, A. Bennett, J. Galsworthy, H.G. Wells*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1930).
英國當代四小說家 [WC]

1934 *Literatur : Westen : England*
Forster, E[dward] M[organ]. *Goldsworthy Lowes Dickinson and related writings*. Foreword by W.H. Auden. [Reprint]. (London : E. Arnold, 1973). [ZB]

1934 *Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : England : Prosa*
[Macaulay, Thomas Babington]. *Maigaolai Yuehansheng xing shu yi zhu*. Qiu Kai, Wu Jigao yi zhu zhe. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Macaulay, Thomas Babington. *Samuel Johnson*. (London : Longman, Brown, Green & Longmans, 1856).
麥皋萊約翰生行述譯注 [WC]

1934 *Literatur : Westen : England / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Fleming, Peter. *One's company : a journey to China* [ID D3337].
Peter Fleming reist 1933 im Auftrag des *The Spectator* mit der Transsibirischen Eisenbahn nach Mandschuguo, quer durch China bis Hong Kong.
Foreword :
The book is a superficial account of an unsensational journey. My Warning to the Reader justifies, I think, its superficiality. It is easy to be dogmatic at a distance, and I dare say I could have made my half-baked conclusions on the major issues of the Far Eastern situation sound convincing. But it is one thing to bore your readers, another to mislead them ; I did not like to run the rusk of doing both. I have therefore kept the major issues in the background.
The describes in some detail what I saw and what I did, and in considerably less detail what most other travellers have also seen and done. If it has any value at all, it is the light which it throws on the processes of travel – amateur travel – in parts of the interior, which, though not remote, are seldom visited.
On two occasions, I admit, I have attempted seriously to assess a politico-military situation, but ony because I thought I knew more about those particular situations than anyone else, and because if they had not been explained certain sections of the book would have made nonsense. For the rest, I make no claim to be directly instructive. One cannot, it is true, travel through a country without finding out something about it ; and the reader, following vicriously in my footsteps, may perhaps learn a little. But not much.
I owe debts of gratitude to more people than can conveniently be named, people of all degrees and many nationalities. He who befriends a traveller is not easily forgotten, and I am very grateful indeed to everyone who helped me on a long journey. [Flem2]

1934 *Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
Liang, Shiqiu. *Hamuleite wen ti* [ID D23875].
Li Ruru : Liang began by analyzing the various arguments put forward by writers in the West on the subject of Hamlet’s indecision and distinguished three schools of thought. He represented Romantic criticism by T. Hammer, H. Mackenzie, Goethe, S.T. Coleridge and W. Hazlitt who were all obsessed by Hamlet’s character. Liang's second group was represented by C. Lamb and K. Werder who, having dismissed the alleged flaw in Hamlet's character as deriving from the critics’ own imaginations, considered instead the world surrounding Hamlet and concluded that the delay in his taking action was necessitated by the external conditions. Liang rejected the arguments of both of the above groups because their interpretations were based on the subjective opinions of the essayists rather than an objective study of the text. Liang was more convinced by the contribution of critics who examined the theatrical conventions and applied textual analysis to expose the possible errors that Shakespeare made when he wrote the play. In his conclusion, Liang commented that the research on Hamlet was not only fascinating but also revealed the important points that literary criticism must be founded on detailed textual research and that Shakespeare should not be idolized since even the greatest writer's masterpiece could have errors. [Shak13]

1934 *Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
[Boswell, James]. *Yuehansun*. Zhanmushi Baosiwei'er zhuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian. (Shanghai : Guo li bian yi guan, 1934). Übersetzung von Boswell, James. *The life of Samuel Johnson*, LL. D. : comprehending an account of his studies and numerous works, in chronological order : a series of his epistolary correspondence and conversations with many eminent persons : and various original pieces of his composition, never before published : the whole exhibiting a view of literature and literary men in Great-Britain, for near half a century, during which he flourished : in two volumes. (London : Printed by Henry Baldwin, for Charles Dilly, 1791).
約翰生

1934 *Literatur : Westen : England : Lyrik*
[Milton, John]. *Shi le yuan*. Mi'erdun zhu ; Zhu Weiji yi. (Shanghai : Di yi chu ban she, 1934). Übersetzung von Milton, John. *Paradise lost : a poem written in ten books*. (London : Peter Parker, 1667).
失樂園 [WC]

1934 *Literatur : Westen : England : Lyrik / Literatur : Westen : Neuseeland*
[Mansfield, Katherine]. *Yalabo shi de wei jin*. Da Zao yi. In : Shi jie wen xue ; no 1 (1934). Übersetzung von Mansfield, Katherein. *The Arabian shawl*. In : Adelphi ; vol. 1, no 6 (Nov. 1923). [Mans8,Mans10]

1934 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Conrad, Joseph]. *Jimu ye*. Yuan Jiahua, Liang Yuchun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Lord Jim : a tale*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1900). (Blackwoods' colonial library).
吉姆爺 [WC]

1934 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Conrad, Joseph]. *Ming chao*. Wu Xianyu yi. In : Shen bao zi you tan ; Nov. 27-Dec. 20 (1934). Übersetzung von Conrad, Joseph. *To-morrow*. In : Conrad, Joseph. Typhoon and other stories. (London : W. Heinemann, 1903). (Heinemann's colonial library of popular fiction). [Serialized in The Pall Mall Magazine January–March 1902].
明朝 [ConJ1]

1934 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Maugham, W. Somerset]. *Wu ning si*. Fang Yu yi. (Nanjing : Zheng zhong shu ju, 1934). [Original-Titel nicht gefunden].
毋寧死 [WC]

1934 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Eliot, George]. *Adang Beite*. Zuozhi Ailüetuo zhu ; Wu Guangjian xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Eliot, George. *Adam Bede*. (Edinburgh ; London : William Blackwood and Sons, 1859). [Text in Englisch und Chinesisch].
阿當貝特 [WC]

1934 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Wells, H.G.]. *Weilai de shi jie*. Yang Yixi yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1934). Übersetzung von Wells, H.G. *The shape of things to come : the ultimate revolution*. (London : Hutchinson, 1933).
未來的世界 [WC]

1934 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Kipling, Rudyard]. *Yuan lai ru ci*. Jibulin yuan zhu ; Yang Zhenhua yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1934). (Shi jie shao nian wen ku ; 26). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *Just so stories for little children*. (London : Macmillan, 1902).
原来如此 [WC]

1934 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Graves, Robert]. *Wo, Kelaodiyasi*. Luobote Geleifusi zhu ; Tian Shuxiu yi. (Beijing : Zhongguo you yi chu ban she, 1986). Übersetzung von Graves, Robert. *I, Claudius : from the autobiography of Tiberius Claudius, emperor of the Romans, born B.C. 10, murdered and deified A.D. 54*. (London : A. Barker, 1934).
我, 克勞迪亞斯 [WC]

1934 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Burnett, Frances Hodgson]. *Xiao gong zi*. Boniete zhu ; Wang Xueli yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Xiao xue sheng wen ku ; 1). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *Little lord Fauntleroy*. In : St. Nicholas magazine ; Nov. 1885=Oct. 1886). = (New York, N.Y. : C. Scribner, 1886),
小公子 [WC]

1934 *Literatur : Westen : England : Prosa / Literatur : Westen : Neuseeland*
[Mansfield, Katherine]. *Mansifei'erde ri ji*. Shi Zhecun yi. In : Yu wai wen ren ri ji chao. (Shanghai : Tian ma shu dian, 1934). [Übersetzung von Katherine Mansfield's Tagebuch 1.1.-20.4. 1920]. [Mans8]

1934 *Literatur : Westen : England : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Fleming, Peter. *One's company : a journey to China*. Illustrated with photographs taken by the author. (New York, N.Y. : C. Scribner ; London : Jonathan Cape, 1934). [Bericht seiner Reise mit der Transsibirischen Eisenbahn durch China bis Hong Kong 1931 im Auftrag des "The Spectator"]. [ODNB,ZB]

1934 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Dickens, Charles]. *Er jing ji*. Digengsi zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Pt. 1-8. In : All the year round ; June-Dec. 1859]. = [Dickens, Charles. *Shuang cheng ji*].
二京記 = 双城记

1934 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Fielding, Henry]. *Tuomu Zongsi* [Tangmu Qiongsi]. Fei'erding zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Fielding, Henry. *The history of Tom Jones, a foundling*. Vol. 1-6. (London : A. Millar, 1749).
妥木宗斯 = 唐姆瓊斯 [KVK]

1934 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Galsworthy, John]. *Zhi chan ren*. [Gaosihuasui] zhu ; Wu Guangjian xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Galsworthy, John. *The man of property*. (London : W. Heinemann, 1906). (The Forsyte saga).
置産人

1934 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Scott, Walter]. *Zhui lou ji*. Sigetuo ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Scott, Walter. *Kenilworth : a romance*. (Edinburgh : A. Constable, 1821). [Text in Chinesisch und Englisch].
墜樓記 [WC]

1934 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Thackeray, William Makepeace]. *Xianli Aishimante*. Sakelai zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *The history of Henry Esmond, Esq., a colonel in the service of Her Majesty Q. Anne*. (London : Printed for Smith, Elder & Co., 1852).
顯理埃斯曼特 [WC]

1934 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Stevenson, Robert Louis]. *Feilisha hai tan*. Shidiwensheng zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The beach of Falesa*. In : Illustrated London news (1892).
費利沙海灘 [WC]

1934 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Wells, H.G.]. *An Weiluonijia*. Weiersi ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying han dui zhao ming jia xiao shuo xuan. Übersetzung von Wells, Herbert George. *Ann Veronica : a modern love story*. (London : Unwin, 1909).
安维洛尼伽 [WC]

1934 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Kipling, Rudyard]. *Ye shou shi jie di er ji*. Qibeilin zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu buan, 1934). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The jungle book*. (London : Macmillan, 1895). [Text in Chinesisch und Englisch].
野獸世界 第二集 [WC]

1934 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Lytton, Edward Bulwer]. *Luo ma ying xiong Li yin ji*. Lidun zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Lytton, Edward Bulwer. *Rienzi : the last of the tribunes*. (London : Saunders and Otley, 1835).
羅馬英雄里因濟 [WC]

1934 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Kingsley, Charles]. *Xi'erhete*. Wu Guangjian xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Kingsley, Charles. *Hereward the wake*. (London : Macmillan, 1866). [Text in Englisch und Chinesisch].
希爾和特 [WC]

1934 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Shakespeare, William]. *Gaisa da jiang*. Wang Zeping yi. (Shanghai : Shen pao, 1934). (Shen bao cong shu ; 41). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Julius Caesar*. (London : Isaac Iaggard and Ed. Blount, 1623).
該撒大將 [WC]

1934 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Masefield, John]. *Lang u niang di bei ju*. Meishifei'er zhu ; Rao Mengkan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1934). (Xian dai wen xue cong kan). Übersetzung von Masefield, John. *The tragedy of Nan*. (London : Richards, 1909).
蘭姑娘的悲劇 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Frankreich*
Brief von André Malraux an Gaétan Picon über *La condition humaine*.
« Le cadre n'est naturellement pas fondamental. L'essentiel est évidemment ce que vous appelez l'élément pascalien. Mais ce cadre n'est pas non plus occidental. Je crois qu'il y a dans une époque donné assez peu de lieux où la condition d'un héroïsme possible se trouvent réunies. » [MalA12]

1934 *Literatur : Westen : Frankreich*
Brief von Etiemble an Dai Wangshu über André Malraux.
« Tous ces temps j'étais pris par un gros article sur Malraux que je voulais achever avant le départ de Malraux pour l'URSS. »
Brief von Dai Wangshu an Etiemble über André Malraux.
« Vous avez donc fini l'article sur Malraux, puisqu'il est déjà à Leningrad ? Voulez-vous me dire dans quelle revue cet article va être publié ? J'ai envie de la lire. J'avais moi aussi l'intation d'écrire quelque chose sur lui, surtout sur La condition humaine, mais je n'ai pas pu le réaliser, faute de temps et de quelques documents nécessaires. Il est vrai que Malraux est très sympathique et possède un rare talent d'écrivain. Mais il a le grave défaut d'avoir mal compris l'esprit révolutionnaire chinois. Regardez un peu les personnages de La condition humaine. Presque tous sont des intellectuels individualistes et ne s'attachent à la révolution que par des liens individuels. Ils prennent la révolution pour un moyen d'échapper à la condition humaine. Pas un seul personnage de classe prolétarienne, qui joue un rôle important. Tout cela est faux et rend la révolution chinoise ridicule. D'autre part, presque tous les héros sont européanisés ou plutôt francisés. Cela nous donne une impression fort choquante, à nous Chinois. Il évite d'écrire le chinois typique, il n'ose envisager le prolétariat shanghaien, parce qu'il ne les connaît pas assez. Résultat : il met devant nos yeux un tableau de la révolution anarchiste de quelque part, de très loin. En un mot, Malraux est un écrivain de valeur, mais incapable de comprendre la révolution. Il a même de la sympathie pour Trotzki !... » [Det5]

1934 *Literatur : Westen : Frankreich*
Brief von Romain Rolland an Fu Lei. [Rol5]

1934 *Literatur : Westen : Frankreich / Uebersetzer*
Lu Xun schreibt in einem Brief über die Übersetzung von *La véritable histoire de Ah Q* durch Jing Yinyu : "On dit que le français de Jing Yinyu est bon, mais sa traduction ne peut être parfaite, car son but, c'était de l'argent." Les neuf chapitres du roman deviennent huit. Jing Yinyu a sauté tous les passages qui le gênaient. [Rol5]

1934 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Bruno, G.]. *Gu er li xian ji*. Bulunuo ; Tui Silu Zhuren. (Beijing : Dong fang kuai bao she, 1934). Übersetzung von Bruno, G. *Le tour de la France par deux enfants : devoir et patrie*. (Paris : E. Belin, 1877).
孤儿历险记 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Farrère, Claude]. *Wen ming ren*. Faheer ; Li Jieren yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1934). (Xian dai wen xue cong kan). Übersetzung von Farrère, Claude. *Les civilisées : roman*. (Paris : Albin Michel, 1905).
文明人 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Ségur, Sophie de]. *Lü de zi zhuan*. Suge zhu ; Zhu Ruiguang yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1934). (Shi jie shao nian wen xue cong kan. Tong hua). Übersetzung von Ségur, Sophie de. *Les mémoires d'un âne*. (Paris : L. Hachette, 1860).
驢的自傳 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Literatur : Westen : Russland*
[Maurois, André]. *Tugeniefu*. Moluosi zhu ; Wu Qiegang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1934). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Maurois, André. *Tourguéniev*. (Paris : Grasset, 1931). [Ivan Sergeevich Turgenev].
屠格涅夫 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Philosophie : Allgemein / Uebersetzer*
Falanxi xian dai duan pian ji. Dai Wangshu xuan yi ; [Luo Dagang yi]. (Shanghai : Tian ma shu dian, 1934). [Übersetzung von französischen Kurzgeschichten von Jean Giono, Guillaume Apollinaire, Paul Vaillant-Couturier, Henri Alain-Fournier, Marcel Jouhandeau et al.].
法蘭西現代短篇集 [WC,LeeG1]

1934 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Gide, André]. *Miao xie zi ji*. Lu Xun yi. In : Yi wen ; vol. 1, no 2 (1934). Übersetzung von Gide, André. *Portrait*. In : Le cri de Paris (1901).
描寫自己 [FiR5]

1934 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Erckmann, Emile ; Chatrian, Alexandre]. *Tian hu de nü er*. Aierkeman, Xiatelian zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Erckmann, Emile ; Chatrian, Alexandre. *L'ami Fritz*. (Paris : Hachette, 1864).
佃戶的女兒

1934 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Goncourt, Edmond de]. *Nü lang ai Lisha*. Gongguer ; Li Jieren yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1934). (Xian dai wen xue cong kan). Übersetzung von Goncourt, Edmond de. *La fille Elisa : roman*. (Paris : Flammarion, 1876).
女郎爱里沙 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Zola, Emile]. *Nana*. Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Zola, Emile. *Nana*. (Paris : G. Charpentier, 1880).
娜娜 [WC,Cat3]

1934 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Zola, Emile]. *Xiao jiu dian*. Zuola zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Zola, Emile. *L'assommoir*. (Paris : G. Charpentier, 1877). (Les Rougons-Macquart ; 7).
小酒店 [Cat3,WC]

1934 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa : Allgemein*
Faguo duan pian xiao shu ji. Zeng Zhongming yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1934). [Übersetzung französischer Novellen].
法國短篇小說集 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Rolland, Romain]. *Qi yue shi si ri*. Luoman Luolan zhu ; He Zhicai yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Rolland, Romain. *Le 14 juillet*. In : Rolland, Romain. *Théâtre de la révolution*. (Paris : Hachette, 1909).
七月十四日

1934 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Augier, Emile ; Sandea, Jules]. *Bawalie xian sheng di nü xu*. Yashan, Sangduo he zhu ; Yang Yanqu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Augier, Emile ; Sandeau, Jules. *Le gendre de Monsieur Poirier : comédie en quatre actes*. (Paris : [s.n.], 1854).
巴瓦列先生底女婿 [KVK]

1934 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
[Gavault, Paul]. *Wo de qi*. Jiahe zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Gavault, Paul. *Mlle Josette, ma femme : comédie en quatre actes*. (Paris : Stock, 1907). In : L'illustration théatrale ; no 49 (1907).
我的妻

1934 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
[Pailleron, Edouard]. *Tao yan di she hui*. Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Pailleron, Edouard. *Le monde où l'on s'ennuie : comédie en trois actes*. (Paris : Calmann Lévy, 1881).
討厭的社會

1934 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
[Porto-Riche, Georges de]. *Lian ai de fu ren*. Boduolixu zhu ; Wang Liaoyi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Porto-Riche, Georges de. *Amoureuse : comédie en trois actes*. In : Porto-Riche, Georges de. Théâtre d'amour. Vol. 1. (Paris : Ollendorff, 1898-1922). [Aufführung 1891].
戀愛的婦人

1934 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
[Gavault, Paul]. *Mai tang xiao nü*. Jiahe zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Gavault, Paul. *La petite chocolatière : comédie en quatre actes*. (Paris : L'Illustration, 1909). (L'illustration théâtrale ; no 129).
賣糖小女

1934 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
[Géraldy, Paul]. *Ai*. Shelaierdi zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Géraldy, Paul. *Aimer : pièce en trois actes*. (Paris : L'Illustration, 1921). (La petite illustration. Théatre ; no 56).
愛

1934 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
[Lavedan, Henri]. *Boliaolai hou jue*. Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Lavedan, Henri. *Le marquis de Priola*. Illustrations d'après les dessins de Louis Malteste. (Paris : L'Illustration, 1902). (L'Illustration. Supplément théâtral au no 3077).
伯遼賚侯爵

1934 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
[Molière]. *Hen shi zhe : wu mu ju*. Moli'ai zhu ; Zhao Shaohou yi. (Nanjing : Zheng zhong shu ju, 1934). = (Beijing : Huo jia chu ban she, 1955). Übersetzung von Molière. *Le misantrope : comédie*. (Paris : Jean Ribou, 1667). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal Paris, 1666].
恨世者：五幕劇

1934 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
[Nivoix, Paul]. *Mu ai yu qi ai*. Nie Fang zhu ; Luo Yujun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Nivoix, Paul. *Amours : pièce en 3 actes*. (Paris : La petite illustration, 1929). [Uraufführung Théâtre de l'Odéon, Paris 1929].
母爱与妻爱/聂芳著;罗玉君译 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
[Bataille, Henry]. *Hun li jin xing qu*. Badayi zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Bataille, Henry. *La marche nuptiale : pièce en quatre acts*. (Paris : L'Illustration, 1905).
婚禮進行曲

1934 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
[Renard, Jules]. *Hong luo bo xu*. Laina zhu ; Li Liewen yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1934). (Min guo ji cui). Übersetzung von Renard, Jules. *Poil de carotte*. In : Renard, Jules. *Comédies : Le plaisir de rompre ; Le pain de menage ; Poil de carotte ; Monsieur Vernet*. (Paris : Société d'éditions littéraires et artistiques, 1904).
紅蘿蔔鬚 [Cat3,WC]

1934 *Literatur : Westen : Irland*
Yeats, W.B. *Introduction*. Hamsa, Bhagwan Shri. The holy mountain : being the story of a pilgrimage to lake Manas and of initiation on mount Kailas in Tibet. (London : Faber and Faber, 1934).
"It is that whenever I have been tempted to go to Japan, China or India for my philosophy, Balzac has brought me back, reminded me of my preoccupation with national, social, personal problems, convinced me that I cannot escape from our Comédie humaine…"
"Much Chinese and Japanese painting is a celebration of mountains, and so sacred were those mountains that Japanese artists, down to the invention of the colour print, constantly recomposed the characters of Chinese mountain scenery, as though they were the letters of an alphabet, into great masterpieces, traditional and spontaneous. I think of the face of the Virgin in Siennese painting, preserving, after the supporting saints had lost it, a Byzantine character. To Indians, Chinese and Mongols, mountains from the earliest time have been the dwelling places of the Gods. Their kings, before any great decision have climbed some mountain, and of all these mountains Kailas, or Mount Meru, as it is called in the Mahabharata, was the most famous. Sven Hedin calls it the most famous of all mountains, pointing out that Mont Blanc is unknown to the crowded nations of the East. Thousands of Hindu, Tibetan and Chinese pilgrims, Vedantin, or Buddhist, or of some older faith have encircled it, some bowing at every step, some falling prostrate, measuring the ground with their bodies ; an outer ring for all, an inner and more perilous for those called by the priests to its greater penance." [Yea22]

1934 *Literatur : Westen : Irland*
Lin, Lüxin. *Xiao Bona lüe zhuan*. (Xiamen : Guang fu gong si, 1934). (Xi zhuang xiao cong shu ; 1). [Biographie von George Bernard Shaw].
蕭伯納略傳 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Irland : Prosa*
[Swift, Jonathan]. *Hai wai xuan qu lu*. Li Zonghan yi zhu ; Wu Shizhi jiao ding. (Shanghai : Chun jiang shu ju, 1934). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].
海外軒渠錄 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Irland : Prosa / Uebersetzer*
[Swift, Jonathan]. *Qielihua you ji*. Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].
伽利華遊記 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Irland : Theater*
[Wilde, Oscar]. *Shalemei : shi jie yu han wen dui zhao*. Wang'erde zhu ; Zhong Linhan yi. (Chengdu : Zhong hua lü xin she, 1934). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896].
莎樂美 : 世界語漢文對照 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Uebersetzer*
Annunzio, Gabriele d'. *Si di sheng li*. Tangnuqiu zhu ; Liu Dajie yi. (Shanghai : Qi zhi shu ju, 1934). Übersetzung von Annunzio, Gabriele d'. *Trionfo della morte*. (Milano : Treves, 1894).

1934 *Literatur : Westen : Norwegen*
Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Molun zhong xue (Molun-Schule) in Shanghai mit Hu Ping als Nora und Gu Menghe als Helmer. [Ibs1:S. 200,Ibs112]

1934 *Literatur : Westen : Norwegen*
Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Shanghai ye yu ju ren xie hui (Shanghai Amateur Actors Association) in Shanghai unter der Regie von Wan Laitian und Bühnenbildner Zhang Min mit Lan Ping (Jiang Qing) als Nora, Zhao Dan als Helmer, Jin Shan als Krogstad und Wei Heling als Dr. Rank.
Kam Kwok-kan : The play was for the first time presented in a spectacular manner. It was a shocking event to the Shanghai audience. It was the spectacularly realistic effect that distinguised the production from all previous ones which were in one way or another tinted by the colours of traditional operatic performance. Zhang Min for the first time introduced the Stanislavsky method to the Chinese theatre.
Jiang Qing enthusiastically admired Nora and wished all women who were treated as playthings by men would become Nora. Soon she also left family : "I must try to become a real human being !" [Ibs1:S. 203-204]

1934 *Literatur : Westen : Norwegen*
Xia, Yingzhe. *Li xiang zhong de Nuola* [ID D26236].
Xia Yingzhe proposes that Chinese women, the ideal Noras, should be healthy, independent personalities with an iron will, critical ability and at least the minimal knowledge and skill to earn a living. They would return home only if their husbands agreed that they were mistresses of the family. If they could not bear loneliness in society and had to remarry, they should also keep themselves in the position of a mistress, sharing the obligations and duties. As human beings, women have the right to do what they are entitled to, and society, family ad husbands should recognize their existence. [Ibs1:S. 97-98]

1934 *Literatur : Westen : Norwegen*
Yang, Zhensheng. *Nuola yu Luosimo* [ID D 26241].
Yang thinks that Rosmer is in one sense a male Nora. While Nora is dissatisfied with her husband, Rosmer dislikes his wife. He thinks that one way to solve the Nora problem is to be realistic about marriage and that both husband and wife should understand and respect each other. Economic independence, according to Yang, ist still the biggest problem in women's liberation. [Ibs1:S. 101]

1934 *Literatur : Westen : Norwegen*
[Hamsun, Knut]. *Mu yang shen*. Hamusheng zhu ; Gu Yiqiao yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Hamsun, Knut. *Pan*. (Köbenhavn : Philipsen, 1894).
牧羊神

1934 *Literatur : Westen : Norwegen*
Bai, Wei. *Cong Molun zhong xue de you yi hui chu lai*. In : Shen bao ; 5-6 July (1934). [Über die Aufführung von Nora von Henrik Ibsen durch die Molun-Schule in Shanghai 1934].
從莫倫中學的遊藝會出來 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Norwegen*
Xia, Yingzhe. *Li xiang zhong de Nuola*. In : Guo wen zhou bao ; 15 April (1934). [Nora von Henrik Ibsen].
理想中的娜拉 [Ibs1]

1934 *Literatur : Westen : Norwegen*
Yang, Zhensheng. *Nuola yu Luosimo*. In : Guo wen zhou bao 21 May (1934). [Nora von Henrik Ibsen und Rosmer].
娜拉與洛斯墨 [Ibs1]

1934 *Literatur : Westen : Oesterreich : Lyrik / Uebersetzer*
[Körber, Lili]. *Zeng Xin Yulin shi ji zhi Xin Yulin du zhe ci*. Lu Xun yi. In : Xin yu lin ; no 3 (1934). Übersetzung von Körber, Lili. *Ein Gedicht für Xin yu lin und ein Grusswort an die Leser von Xin Yulin*. (1934).
增“新語林“詩及至“新語林“讀者辭 [FiR5]

1934 *Literatur : Westen : Prosa allgemein / Uebersetzer*
Xian dai ming jia xiao shuo dai biao zuo. Fu Donghua xuan yi. (Shanghai : Da dong shu ju, 1934). (Xin wen xue cong shu). [Übersetzung von Kurzgeschichten].
現代名家小說代表作

1934 *Literatur : Westen : Russland*
Lu, Xun. *Zhu Zhong E wen zi zhi jiao* [ID D37397].
"When they (May Fourth men of letters) looked around for concrete advice and guidance, it was then they found Russian literature. Russian literature opened to us the beautiful soul of the oppressed, their suffering, their struggle. Our souls were inflamed when we read the writers of the 1840s. We suffered with the characters created by the writers of the 1860s." [Ng2]

1934 *Literatur : Westen : Russland*
Lenin, Vladimir Il'ich ; Plekhanov, Georgii Valentinovich. *Tuo'ersitai lun*. Wuliyanuofu, Puliehanuofu zhu ; He Wei, Ke Yihe yi. (Shanghai : Si chao chu ban she, 1934). Übersetzung von Lenin, Vladimir Il'ich ; Plekhanov, Georgii Valentinovich. *L.N. Tolstoi im Spiegel des Marxismus*. (Wien : Verlag für Literatur und Politik, 1928).
托爾斯泰論 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Russland*
[Friche, Vladimir Maksimovich]. *Chaihuofu ping zhuan*. Fulicai zhu ; Mao Qiuping yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1934). [Biographie von Anton Pavlovich Chekhov].
柴霍甫評傳 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Russland / Uebersetzer*
Lu, Xun. *Zhu Zhong E wen zi zhi jiao*. In : Lu, Xun. Nan qiang bei diao ji. (Shanghai : Tong wen shu dian, 1934). [The ties between Chinese and Russian literatures]. [Ng2]

1934 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Tui fei*. Gao'erji zhuan ; Zhao Huang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Delo Artamonovykh*. (Berlin : Kniga, 1925). = *The Artamonov Business*. (London : Hamish Hamilton, 1925). = *Decadence*. Transl. from the Russian by Veronica Dewey. (New York, N.Y. : Robert M. McBride & Co., 1927). = *Les Artamono*v. (Paris : Calman-Lévy, 1929).
頹廢

1934 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Yi ge pen ti*. Chaihuofu [et al.] zhu ; Song Chunfang yi zhu. (Shanghai : Si she chu ban she, 1934). (Hai guang cong shu ; 1). [Übersetzung von Short stories].
一個噴嚏 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Xiao ren wu de chan hui*. Anteliefu zhu ; Geng Shizi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Wen xue yan jiu hui cong shu). Übersetzung von Andreyev, Leonid. *Igo voiny priznaniia malen'kago chelovieka o velikikh dniakh*. (Petrograd : V. Andersona I G. Loitsianskago, 1916). = *The confessions of a little man during great days*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1917). = *Le joug de la guerre : confidences d'un petit homme durant de grands jours*. (Paris : H. Didier, 1917). [Übersetzung aus dem Englischen].
小人物的懺悔 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Chan hui*. Gao'erji zhu ; He Fang yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1934). (Xian dai wen xue cong kan). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Ispoved' : povest'*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1908). = *Une confession : roman*. (Paris : F. Juven, 1900).= *Eine Beichte : Roman*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1909). = *The confession*. Transl. from the German by William Frederick Harvey. (London : Everett, 1910).
懺悔 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Fu yu z*i. Huang Yuan bian zhu. (Shanghai : Xin sheng ming shu ju, 1934). (Xin sheng ming da zhong wen ku. Shi jie wen xue gu shi ; 10). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Ottsy i deti*. (Moskva : V tip. V. Gracheva, 1862). = *Pères et enfants*. (Paris : Charpentier, 1863). = *Fathers and sons : a novel*. (New York, N.Y. : Leypoldt & Holt, 1867). = *Väter und Söhne*. Aus dem Russischen von Wilhelm Lange. 2. Aufl. mit einem Nachwort des Verfassers. (Leipzig : Reclam, 1876).
父與子 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Artsybashev, Mikhail Petrovich]. *Shaning*. Qiu Taosheng bian shu. (Shanghai : Zhong xue sheng shu ju, 1934). (Tong su ben wen xue ming zhu cong kan). Übersetzung von *Sanin*. In : Sovremennyi mir (1907). = (Berlin : Stuhr'sche Buchhandlung, 1908). = *Sanin : Roman*. (München : G. Müller, 1909). = *Sanine*. (London : Martin Secker, 1914).
山甯 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Xin shi dai*. Guo Dingtang [Guo Moruo] yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Nov'*. In : Vestnik yevropy (Jan.-Febr. 1877). = In : Polnoe sobranie sochinenii. (S.-Peterburg : Tip. Glazunova, 1865-1897).= (Leiptsig : V. Gergard, 1877). = *Terres vierges*. (Paris : J. Hetzel, 1872). = *Die neue Generation : Roman*. Deutsch von Wilhelm Lange. (Leipzig : Reclam, 1877). = *Virgin soil*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1877).
新時代

1934 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Gorky, Maksim]. *E mo*. Lu Xun yi. (Shanghai : Chun guang shu dian, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu yi cong). [Übersetzungen von Short stories von Gorky]..
惡魔

1934 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Gogol, Nikolai Vasil'evich]. *Bi zi*. Lu Xun yi. In : Yi wen ; vol. 1, no 1 (1934). Übersetzung von Gogol, Nikolai Vasil'evich. *Nos*. (1836). = *Phantasien und Geschichten*. Deutsch von Wilhelm Lange und Philipp Löbenstein. Bd. 1-4. (Leipzig : P. Reclam, 1883-1884). (Reclam's Universal-Bibliothek).
鼻子 [FiR5]

1934 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Gorky, Maksim]. *Wo de wen xue xiu yang*. Lu Xun yi. In : Wen xue ; vol. 3, no 2 (1934). Übersetzung von Gorky, Maksim. *O tom kak ja ucilsa p'sat*. (1913). [Meine literarische Bildung].
我的文學修養 [FiR5]

1934 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Saltykov-Shchedrin, Michail Evgrafovic]. *Ji jin*. Lu Xun yi. In : Yi wen ; vol. 2, no 2 (1934). Übersetzung von Saltykov-Shchedrin, Michail Evgrafovic. *Golodnyi gorod*. In : Istorija odnogo goroda. (1970). [Hungersnot, Geschichte einer Stadt].
饑饉 [FiR5]

1934 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Chun chao*. Tujieniefu zhu ; Zhang Yousong yi. Vol. 1-4. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1934). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Veshnie vody*. In Tri povesti : Asia, Pervaia liubov, Veshnie vody. (Moskva : Izd. Literaturgy na inostrannyh iazykah, 1871). = *Le gentilhomme de la steppe*. (Paris : J. Hetzel, 1873). = *Frühlingswogen : Roman*. Aus dem Russischen von Wilhelm Lange. (Leipzig : P. Reclam, 1877). = *Spring floods*. Transl. from the Russian by Edward Richter. (London : Lamley, 1895).
春潮 [WC]

1934 *Literatur : Westen : Schweden / Uebersetzer*
[Lagerlöf, Selma]. *Kuang ren yu si nü*. Nuogeluofu zhu ; Liu Dajie yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1934). (Xian dai wen xu cong kan). Übersetzung von Lagerlöf, Selma. *An herrgardssägen*. Berättad af Selma Lagerlöf ; illustrerad af Georg Pauli. (Stockholm : A. Bonnier, 1899). (Nordiskt familjebibliotek ; 4).
狂人與死女

1934 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Shan ming di yun = Shan ming mu chang* = 山民牧唱. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : *Wen xue* = 文學 ; vol. 2, no 3 (1934). Shao tan ren = El carbonero. Qiu de hai bian = Playa de otono. Yi ge guan fen ren de gu shi = Las coles de cementerio. Maliqiao = Marichu. Shang en = Bondad oculta. Xiao ke zhang = La venta.Shou feng qin song = Elogio sentimental del acordeón. Übersetzung von Baroja, Pio. *Idilios vascos*. Illustr. De F. Periquet y R. Baroja. (Madrid : Serra, 1901). (Biblioteca mignon ; 24). [FiR5]

1934 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Xu wen : Si jiang gu shi ti*. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : *Yi wen* = 譯文 ; vol. 1, no 2 (1934) ; Jin dai shi jie duan pian xiao shuo ; vol. 2). Übersetzung von Baroja, Pio. *Prólogo : con aire de balada*. In : Idilios vascos. Illustr. De F. Periquet y R. Baroja. (Madrid : Serra, 1901). (Biblioteca mignon ; 24). [FiR5]

1934 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Hui you*. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : Yi wen = 譯文 ; vol. 1, no 3 (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *El charcutero : un episodo de la historia de los chapelaundes del Bidasoa*. In : Baoja, Pio. Cuentos. *Illustraciones de Agustin*. Vol. 1-4. (Madrid : R. Caro Raggio, 1919). [FiR5]

1934 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Shao tan ren*. Lu Xun yi. In : Shan min di yun. (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *El carbonero*. In : Baroja, Pio. Idilios vascos. (Madrid : R. Serra, 1901).
燒炭人 [FiR5]

1934 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Qiu de hai bian*. Lu Xun yi. In : Shan min mu chang (1934). = Wen xue ; vol. 2, no 3 (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *Playa de otono*. In : Baroja, Pio. Idilios vascos. (Madrid : R. Serra, 1901).
秋的海邊 [FiR5]

1934 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Yi ge guan fen ren de gu shi*. Lu Xun yi. In : Shan min mu chang (1934). = Wen xue ; vol. 2, no 3 (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *Las coles de cementerio*. In : Baroja, Pio. Idilios vascos. (Madrid : R. Serra, 1901).
一個管墳人的故事 [FiR5]

1934 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Maliqiao*. Lu Xun yi. In : Shan min mu chang (1934). = Wen xue ; vol. 2, no 3 (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *Marichu*. In : Baroja, Pio. Idilios vascos. (Madrid : R. Serra, 1901).
馬理喬 [FiR5]

1934 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Shan gen*. Lu Xun yi. In : Shan min mu chang (1934). = Wen xue ; vol. 2, no 3 (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *Bondad oculta*. In : Baroja, Pio. Idilios vascos. (Madrid : R. Serra, 1901).
善根 [FiR5]

1934 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Xiao ke zhang*. Lu Xun yi. In : Shan min mu chang (1934). = Wen xue ; vol. 2, no 3 (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *La venta*. In : Baroja, Pio. Idilios vascos. (Madrid : R. Serra, 1901).
小客棧 [FiR5]

1934 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Shou feng qin song*. Lu Xun yi. In : Shan min mu chang (1934). = Wen xue ; vol. 2, no 3 (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *Elogio sentimental del acordeon*. In : Baroja, Pio. Idilios vascos. (Madrid : R. Serra, 1901).
手風琴頌 [FiR5]

1934 *Mediengeschichte*
Woodhead, H.G. W. *A journalist in China*. (London : Hurst & Blackett, 1934). [WC]

1934 *Mediengeschichte / Uebersetzer*
Fu Lei und James Huston Edgar geben die Wochenzeitung *Current affairs* heraus. [BioD]

1934 *Mediengeschichte / Uebersetzer*
Lu Xun, Mao Dun und Li Liewen gründen den Verlag Shanghai yi wen chu ban she. [BioD]

1934 *Medizin und Pharmazie*
Morse, William Reginald. *Chinese medicine*. (New York, N.Y. : Hoeber, 1934). [WC]

1934 *Medizin und Pharmazie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Soulié de Morant, George. *Précis de la vrai acuponcture chinoise : doctrine, diagnostic, thérapeutique*. (Paris : Mercure de France, 1975).
http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html.

1934 *Nicht-sinologische Publikationen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Liebenthal, Walter. *Satkârya in der Darstellung seiner Gegner*. (Stuttgart ; Berlin : Kohlhammer, 1934). Diss. Univ. Breslau, 1933. [Mar 2]

1934 *Philosophie : Amerika*

Liang, Shuming. *Duwei jiao yu zhe xue zhi gen ben guan nian*. [Fundamental ideas in Dewey's philosophy of education : review of 'Democracy and education' by John Dewey] : Lecture delivered at Shandong Rural Reconstruction Research Institute.
杜威教育哲學之根本概念

Liang Shuming was deeply impressed by Dewey's seminal work, in which Dewey had presented a more profound and comprehensive conception of education than anything he had encountered before. Liang's essay is a penetrating analysis of Dewey's ideas from Confucian perspectives. Liang acclaims Dewey's conception of education for encompassing life itself. Liang argues that life is the central concept in Dewey and that his understanding of education derives from his view of life. Since Dewey understands human life to be ineluctably social, he sees education to be possible and necessary only where individual life intersects with social life. As Liang comments, 'where there are no people, there is no education ; and where there is only one person, there is no education'. Liang suggests that, in reading 'Democracy and education', one should start with chapter four, 'Education as growth', which explores the meaning of life from an individual perspective, and then continue with chapters three, two, one, and finally chapter seven. Liang believes that in so reading, one can better comprehend the meaning of individual life in the larger context of social life and thus better grasp Dewey's central contention that democracy is education and education is democracy.

Liang comments that Dewey's philosophy is deep and thorough because he always tries to trace the origin of things, to 'start from the very beginning', as Liang puts it. According to Liang, Dewey rightly understands that the most active part of human life – and the universe at large – is 'renxin', the human heart-and-mind. As he observes, Dewey's writings are filled with profound insights into the nature of human sociality.

He observes that Dewey and Confucius share the same conception of social individuals, for they both understand that humans are inevitably bound together by their very nature. Since human life is naturally social education, to be worthy of the name, must be essentially social and moral. Liang claims that by education Dewey means educating the human-hear-and-mind for a social life. He notes that Dewey end his book by reminding readers what it means to be moral : 'All education which develops power to share effectively in social life is moral' and particularly that 'interest in learning from all the contacts of life is the essential moral interest'. Liang laments the fact that most people fail to understand Dewey's view of morality because they have a narrow and rigid conception of morality as following rules or obeying duty.

Even though Liang praises Dewey and sees many commonalities between Dewey and Confucius, he nonetheless points out what he thinks is lacking in Dewey's philosophy. Although Dewey has a penetrating understanding of the endlessly changing, lively, and dynamic aspects of life, he fails to see another side, that is, the unchanging and the absolute. According to Liang, Dewey makes circular arguments, such as, the end of education is more education, because 'he has not discovered morality, even though everything he said is quite moral'. Liang thinks that Dewey has taught people only how to apply intelligence in dealing with the practicalities of life, but not in reflecting inwardly upon the value of life. Liang's comment seems to reflect a prevailing criticism of Dewey in China during the 1920s and 30s – that he often fails to not the tranquil, spiritual, and aesthetic dimensions of human life. [DewJ191]

1934 *Philosophie : Amerika*

[Dewey, John]. *Zhe xue de gai zao*. Duwei zhu ; Hu Shi, Tang Bohuang [Tang Yue] yi ; Zhonghua jiao yu wen hua ji jin dong shi hui bian yi wei yuan hui bian ji. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Dewey, John. *Reconstruction in philosophy*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1920).
哲學的改造 [WC]

1934 *Philosophie : Antike / Uebersetzer*
[Cicero, Marcus Tullius]. *Xisailuo wen lu*. Liang Shiqiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Cicero, Marcus Tullius. *De senectute, De amicitia*.

1934 *Philosophie : China : Allgemein*
Rawlinson, Frank Joseph. *Chinese ethical ideals; a brief study of the ethical values in China's literary, social and religious life*. (Shanghai : College of Chinese Studies, 1934). [WC]

1934 *Philosophie : China : Allgemein / Religion : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Granet, Marcel. *La pensée chinoise*. (Paris : La renaissance du livre, 1934). (L'évolution de l'humanité synthèse collective ; section 1, vol. 25). = Granet, Marcel. *Das chinesische Denken : Inhalt, Form, Charakter*. Hrsg. und eingel. von Manfred Porkert. (München : Piper, 1963).
http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html. [Yuan]

1934 *Philosophie : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Forke, Alfred. *Geschichte der mittelalterlichen chinesischen Philosophie*. (Hamburg : Friederichsen, 1934). (Hansische Universität. Abhandlungen aus dem Gebiet der Auslandskunde ; Bd. 41, Reihe B. Völkerkunde, Kulturgeschichte und Sprachen ; Bd. 21). [Yuan]

1934 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*
Sung, Z.D. *The symbols of Yi king ; or, The symbols of the Chinese logic of changes*. (Shanghai : China Modern Education Co., 1934). [Yi jing].
[Enthält] : Chatley, Herbert. *Chinese mystical philosophy in modern times*. [WC]

1934 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Mao shi yin de : fu biao jiao jing wen = A concordance to Shih ching. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Yanjing da xue tu shu guan yin de bian zuan chu, 1934). (Yin de te kan ; 9 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 9). [Shi jing].
毛詩引得 : 附標校經文

1934 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Stange, Hans O.H. *Leben, Persönlichkeit und Werk Wang Mangs : dargestellt nach dem 99. Kapitel der Han-Annalen*. (Erlangen-Bruck : M. Krahl, 1934). Diss. Univ. Berlin, 1934.

1934 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : Irland*
Johnston, Reginald F. *Confucianism and modern China : the Lewis Fry memorial lectures 1933-34*. Delivered at Bristol University. (London : Victor Gollancz, 1934). [AOI]

1934 *Philosophie : China : Mohismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Mei, Yi-pao. *Motse, the neglected rival of Confucius*. (London : A. Probsthain, 1934). (Probsthain's Oriental series ; vol. 20). [Mozi]. [WC]

1934 *Philosophie : China : Taoismus*
Laotse. *Die Bahn des Alls und der Weg des Lebens*. [Bearb. und übers.] von E[rnst] Schröder. (München : F. Bruckmann, 1934). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

1934 *Philosophie : China : Taoismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Waley, Arthur. *The way and its power : a study of the Tao te ching and its place in Chinese thought*. (London : Allen and Unwin, 1934). [Laozi. *Dao de jing*].

1934 *Philosophie : Europa : Belgien*
[Wulf, Maurice de]. *Zhong gu zhe xue yu wen ming*. Wuerfu zhu ; Qing Zepeng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Zhe xue cong shu). Übersetzung von Wulf, Maurice de. *Philosophy and civilization in the Middle Ages*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press 1922).
中古哲學與文明 [WC]

1934 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Yu, Dafu. *Jing de wen yi zuo pin* [ID D18314].
Yu Dafu schreibt : Nietzsche und alle Avantgardisten riefen ausnahmslos dazu auf, die Bürger vor der Anbetung materieller Werte und ihren Geist vor dem Zerfall zu retten, und hoben die vulgäre und oberflächliche Natur der Zivilisation des Westens hervor.

Raoul David Findeisen : Für Yu Dafu steht bei Friedrich Nietzsche, Jean-Jacques Rousseau und anderen Autoren die Zivilisationskritik im Vordergrund. Er gibt entschuldigend zu bedenken, Jugend und Erwachsenenalter seien durch die Bande der Gewohnheit miteinander verknüpft und begründet auf diese Weise, bei seinen Präferenzen handle es sich ausnahmslos um 'reine' und 'unnütze' Werke. Von dieser ‚Weltfluchtliteratur' werde er noch jedesmal berauscht, obwohl sich die Zeiten geändert hätten. Yu Dafu ist sich der Ambivalenz eines Rückzugs von der Welt bewusst und warnt die Jugend ausdrücklich vor den Gefahren solcher Literatur. [Find2:T. 2, S. 12,KUH7:S. 450]

1934 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Nan, Shuxi. *Kangde*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1934). (Zhe xu cong shu). [Abhandlung über Immanuel Kant].
康德 [WC]

1934 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Guo, Bendao. *Heige'er*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1934). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格爾 [WC]

1934 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Schopenhauer, Arthur]. *Bei guan lun ji*. Shubenhua zhu ; Xiao Gan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Han yi shi jie ming zhu). [Übersetzung zum Pessimismus von Schopenhauer].
悲观论集 [Schop7]

1934 *Philosophie : Europa : Deutschland*
He, Lin. *Cong Shubenhua dao Nicai : ping Zhao Maohua zhu "Shubenhua xue pai de lun li xue"*. In : Da gong bao : wen xue fu kan (1934). [Von Schopenhauer zu Nietzsche: eine Besprechung von Zhao Maohuas Buch "Die Ethik der Schopenhauerianer"].
从叔本华到尼采——评赵懋华著“叔本华学派的伦理学“ [Schop7]

1934 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Weber, Alfred]. *Xi yang zhe xue shi*. Weiboer zhu ; Bolei zeng bu ; Zhan Wenhu yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1934). Übersetzung von Weber, Alfred. *Histoire de la philosophie européenne*. (Paris : G. Baillière, 1872).
西洋哲学史 [Schop7]

1934 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Yu, Dafu. *Jing de wen yi zuo pin*. In : Huang zhong ; no 41 (15.1.1934). [Friedrich Nietzsche].
靜的文藝作品 [Find2]

1934 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Lichtenberger, Henri]. *Nicai de xing ge*. Li Ni yi. In : Guo ji yi bao ; vol. 6, no 1-2 (1, 16 März 1934). [Nietzsches Charakter].
尼采的性格麗尼譯國際譯報 [Nie12]

1934 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Nietzsche, Friedrich]. *Nicai di shi (jiu shou)*. Liang Zongdai yi. In : Wen xue ; vol. 3, no 3 (Sept. 1934). [Übersetzung von neun Gedichten von Nietzsche].
尼采底詩 (九) [Nie12]

1934 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Nietzsche, Friedrich]. *Nicai jian lun ji*. Yang Baiping yi. In : Ren min ping lun ; vol. 1, nos 48-53 (July-Sept. 1934). [Übersetzung von Aphorismen von Nietzsche].
尼采簡論集一至六 [Nie12]

1934 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Fan, Qi. *Xian dai zhe xue si chao*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). [Abhandlung über moderne Philosophie. Enthält Text über Friedrich Nietzsche].
現代哲學思潮 [WC]

1934 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Weilian zhi jie shao. Zhong De wen hua xie hui bian ji ; Wang Yunwu fa xing. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1934). (Zhong De wen hua cong shu). [Einführung in Christoph Martin Wieland].
魏蘭之介紹 [WC]

1934 *Philosophie : Europa : Deutschland / Philosophie : Europa : Frankreich / Philosophie : Europa : Niederlande*
Shi, Youzhong. *Dika'er Sibinnuosha Laibonizi*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1934). (Zhe xue cong shu). Abhandlung über Gottfried Wilhelm Leibniz, René Descartes, Baruch de Spinoza.
笛卡兒 斯賓挪莎 萊伯尼玆 [WC]

1934 *Philosophie : Europa : England*
[Bacon, Francis]. *Xin gong ju*. Beigen zhu ; Shen Yinming yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1934). (Zhe xue cong shu). Übersetzung von Bacon, Francis. *Novum organum*. In : Bacon, Francis. Francisci de Verulamio Instauratio magna : multi pertransibunt & augebitur scientia. (Londini : Apud Joannem Billium, Typographum Regium, 1620).
新工具 [WC]

1934 *Philosophie : Europa : England*
[Locke, John]. *Ren lei wu xing lun*. Luoke zhu ; Deng Junwu yi ; Er shi shi ji she bian ji. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1934). (Zhe xue cong shu. Xin ken shu dian). Übersetzung von Locke, John. *An essay concerning humane understanding*. In four books. (Printed for Tho. Basset, and sold by Edw. Mory, 1690). (Early English books, 1641-1700 ; 639:21).
人類悟性論 [WC]

1934 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Gai ran yu gai lü*. In : Da gong bao (1934). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Necessity and probability*. (1905). In : The collected papers of Bertrand Russell. Vol. 4. (London : Routledge, 1994). [Russ3]

1934 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Jiao yu he qun zhi*. Zhao Yan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Xian dai jiao yu ming zhu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Education and the social order*. (London : Allen & Unwin, 1932). (Education and the modern world).
教育與群治 [WC]

1934 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Shen me shi de ren ke xi ?* In : Ren ren zhou bao ; no 48 (1934). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Nice people*. In : Harper's monthly magazine ; no 163 (1931). [Russ3]

1934 *Philosophie : Europa : England / Philosophie : Europa : Irland*
Guo, Bendao. *Luoke, Bakelai, Xiumo*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1934). (Zhe xue cong shu (Shi jie shu ju). [Abhandlung über John Locke, George Berkeley, David Hume].
洛克, 巴克萊, 休謨 [WC]

1934 *Philosophie : Europa : Frankreich*
[Diderot, Denis]. *Zhe xue yuan li*. Dideluo zhu ; Yang Bokai yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1934). (Zhe xue cong shu. Jia zhong). [Übersetzung philosophischer Texte von Diderot].
[Enthält] : Le rêve de D'Alembert. (1769). Pensées sur l'interprétation de la nature. (1753). L'entretien d'un philosophe avec la maréchale. (1776). L'introduction aux grands principes. (Publ. 1799).
哲学原理 [WC]

1934 *Philosophie : Europa : Frankreich*
[Condillac, Etienne Bonnot de]. *Ren shi qi yuan lun*. Kongdiyake zhu ; Yang Bokai yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1934). (Zhe xue cong shu (Xin ken shu dian), jia zhong). Übersetzung von Condillac, Etienne Bonnot de. *Essai sur l'origine des connaissances humaines*. (Amsterdam : P. Mortier, 1746).
認識起源論 [WC]

1934 *Philosophie : Europa : Frankreich*
[Lévy-Bruhl, Lucien]. *Faguo zhe xue shi*. Zhang Dongsun, Ou Shiying, Peng Jixiang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Zhe xue cong shu). Übersetzung von Lévy-Bruhl, Lucien. *History of modern philosophy in France*. With portraits of the leading French philosophers. (London : Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., 1899).
法國哲學史 [WC]

1934 *Philosophie : Westen : Allgemein*
Huang, Chanhua. *Xi yang zhe xue shi gang*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). [Abriss der Geschichte der westlichen Philosophie].
西洋哲学史纲 [Schop7]

1934 *Physik und Chemie*
Laixingbaha [Reichenbach, Hans]. *Yuan zi ji yu zhou*. Chen Yuesheng yi ; Wang Yunwu, Zhou Changshou zhu bian. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Reichenbach, Hans. *Atom und Kosmos : das physikalische Weltbild der Gegenwart*. (Berlin : Deutsche Buch-Gemeinschaft, 1930). = *Atom and cosmos : the world of modern physica*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1933).
原子及宇宙 [WC]

1934 *Recht und Gesetz / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bünger, Karl. *Zivil- und Handelsgesetzbuch, sowie Wechsel- und Scheckgesetz von China*. (Marburg : Elwert, 1934). (Arbeiten zum Handels-, Gewerbe- und Landwirtschaftsrecht ; Nr. 73).

1934 *Recht und Gesetz / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Loi sur les effets de commerce du 30 octobre 1929 : loi d'application de la loi sur les effets de commerce. Texte chinois et traduction française, introduction et notes par Jean Escarra. (Tientsin : Hautes études, 1934). (Le droit chinois moderne ; no 7).

1934 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Hedda Morrison reist und photographiert in Zhengding (Hebei). [Int]

1934 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Charles Alfred Bell riest nach Tibet, in die Mongolei, nach Sibirien, in die Mandschurei und nach China. [ODNB]

1934 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Carr, Harry. *Ridingthe tiger : an American newspaper man in the Orient*. (Boston ; New York : Houghton Mifflin, 1934). [Yuan]

1934 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Catleen, Ellen. *Peking studies*. (Shanghai : Kelly and Walsh, 1934). [Beijing]. [Yuan]

1934 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Dekobra, Maurice (Pseud.). *Confucius en pull-over ou lebeau voyage en China*. (Paris : Ed. Baudinière, 1934).

1934 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Gautier, Jules. *Jonques et pagodas : la Chine illustrée*. (La Seyne-sur-Mer : J. Le Marigny, 1934).

1934 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Lindt, A.R. *Im Sattel durch Mandschukuo : als Sonderberichterstatter bei Generälen und Räubern*. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1934). [Cla]

1934 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Maurette, Fernand. *Tour de Pacifique*. (Paris : Hachette, 1934). [Bericht über seine Reise nach China und Japan, 1934]. [Yuan]

1934 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Stevens, Herbert. *Through deep defiles to Tibetan uplands : the travels of a naturalist from the Irrawaddy to the Yangtse*. (London : H.F. and G. Witherby, 1934). [Yuangzi].
http://literature.beihuagufen.net/documentary-literature
/through-deep-valleys-into-tibet/vxdavyy.html. [Yuan]

1934 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Ward, Francis Kingdon. *Xikang zhi shen mi shui dao ji = The mystery rivers of Tibet*. (Nanjing : Meng Zang wei yuan hui, 1934). [Bericht über Xikang (Sichuan), Tibet und Yunnan].
西康之神秘水道記

1934 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Zhu, Ziqing. *Qu you za ji*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1934). [Aufzeichnungen seiner Reise durch Europa 1932].
歐遊雜記 [Egg]

1934 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Schmitthenner, Heinrich. *China im Profil*. (Leipzig : Bibliographisches Institut, 1934). [WAL 10]

1934 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Kaulback, Ronald. *Tibetan trek*. (London : Hodder and Stoughton, 1934). Bericht über seine Reise mit Francis Kingdon Ward von Assam nach Tibet und Burma. [LOC]

1934 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Etherton, P[ercy] T[homas]. *The last strongholds*. (London : Jarrolds, 1934). Bericht seiner Reise durch Tibet, Nepal und den Himalaya. [KVK]

1934 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Albert Tafel kommt in Shanghai an und reist mit Ernst Boerschmann durch China. In Beijing bereitet er eine neue Forschungsreise vor, die er aber krankheitshalber nicht antreten kann. [Fic1]

1934 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Bernard, Henri. *Le frère Bento de Goes chez les Musulmans de la Haute Asie (1603-1607)*. (Tientsin : Hautes études, 1934). [WC]

1934 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Tucci, Giuseppe. *Cronaca della missione scientifica Tucci nel Tibet occidentale*. (Roma : Reale Accademia d'Italia, 1934). (Viaggi di studio ed esplorazinoi ; 2).

1934 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Uebersetzer*
Zheng, Zhenduo. *Zheng Zhenduo Ou xing ri ji*. (Shanghai : Liang you tu shu yin shu gong si, 1934). (Liang you wen xue cong ; 14). [Bericht über seinen Aufenthalt in Europa].
歐行日記

1934 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Wissenschaft : Allgemein*
Pierre Teilhard de Chardin macht wissenschaftliche Reisen in die Täler des Yangzi und Sichuan. [Int]

1934 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Wissenschaft : Allgemein*
Pierre Teilhard de Chardin erforscht Zentralchina [BBKL]

1934 *Religion : Buddhismus*
Der buddhistische Kongress in London wählt Martin Steinke zum Präsidenten. [Pay1]

1934 *Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Estland*
Staël-Holstein, A[lexander]. *On two recent reconstructions of a Sanskrit hymn transliterated with Chinese characters in the X century A.D.* In : Yenching journal of Chinese studies ; vol. 17 (1934).

1934 *Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Maspero, Henri. *Les origines de la communauté bouddhiste de Lo-yang*. In : Journal asiatique ; t. 225 (1934). [Dem 3]

1934 *Religion : Christentum*
Frédéric Vincent Lebbe gründet die ‚Gemeinschaft der Kleinen Schwestern der hl. Theresia'. [BBKL]

1934 *Religion : Christentum*
Fan Xueyan erhält die Priesterweihe. [Cath]

1934 *Religion : Christentum*
Margaret Crossett ist als Missionarin in Shucheng (Anhui) tätig. [BGC]

1934 *Religion : Christentum*
Ruth Adeney lernt Chinesisch an der Sprachenschule der China Inland Mission in Yangzhou (Jiangsu) ; David Howard Adeney in Anqing (Anhui). [BGC]

1934 *Religion : Christentum*
Watchman Nee und Witness Lee gehen nach Shanghai. [Wik]

1934 *Religion : Christentum*
John Cornelius Stam ist Missionar der China Inland Mission in Jingde (Anhui) und Miaoshou (Anhui). [Wik]

1934 *Religion : Christentum*
Elizabeth Alden Scott Stam ist Missionar der China Inland Mission in Jingde (Anhui) und Miaoshou (Anhui). [Stam2]

1934 *Religion : Christentum*
Bau der Kirche der Berliner Mission in Henan. [LehH1:S. 122]

1934 *Religion : Christentum*
Matson, Peter. *Our China mission : a story of the Mission Covenants' work in China*. (Chicago, Ill. : Covenant Book Concern, 1934). [Shav1]

1934 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Elia, Pasquale M. d'. *The catholic missions in China : a short sketch of the history of the Catholic church in China from the earliest records to our own days*. (Shanghai : Commercial Press, 1934). [WC]

1934 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Elia, Pasquale M. d'. *Les mission catholiques en Chine : résumé d'histoire de l'église catholique en Chine : depuis les origines jusqu'à nos jours*. (Shanghai : Imprimerie de T'onse, Zi-ka-wei, 1934). [WC]

1934 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Broomhall, Marshall. *The Bible in China*. (London ; Philadelphia : China Inland Mission, 1934). [Geschichte und Bibliographie der Bibel].

1934 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Poteat, Gordon. *Luke and Acts*. ([S.l.] : Association Press of China, 1934). Übersetzung des Lukas Evangeliums und der Apostelgeschichte, Neues Testament. [Zet]

1934 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Wu, Leichuan. *Yesu de she hui li xiang*. (Shanghai : Qing nian xie hui, 1934). [Abhandlung über die sozialen Ideale von Jesus].
耶穌的社會理想 [Mal 6]

1934 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Wu, Yaozong. *She hui fu yin*. (Shanghai : Qing nian xie hui shu ju, 1934). Abhandlung über das Evangelium].
社會福音

1934 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
[Couplet, Philippe]. *Tian zhu sheng jiao bai wen da*. Baiyingli. (Shanghai : Tu shan wan yin shu guan, 1934). [Katechismus mit 100 Fragen und Antworten (1675)].
天主圣教百问答 [WC]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Gründung des Institute for Asiatic Studies, das heutige Department of East Asian Studies, an der University of Toronto. Es entsteht aus dem Far Eastern Department des Royal Ontario Museums. [UT]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
L. Carrington Goodrich promoviert in Chinese history an der Columbia University, New York. [CU]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John K. Fairbank erhält ein Rockefeller-Stipendium und reist mit Wilma Fairbank nach Fenzhou (Shanxi), Nanjing und Shanghai um für seine Dissertation zu forschen. [Fai1]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur W. Hummel ist Direktor der Sommer Seminarien des American Council of Learned Societies an der University of California, Berkeley. [HumA1]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur W. Hummel beginnt mit dem Projekt *Eminent Chinese of the Ch'ing period*, das von der Rockefeller Foundation unterstützt wird. [HumA1]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur W. Hummel reist nach China um alte Karten für die Library of Congress zu kaufen. [HumA1]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
George A. Kennedy erhält das Dolmetscherdiplom für Chinesisch und Japanisch der deutschen Regierung. [WSS]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Francis W. Cleaves studiert und erhält den M.A. in comparative philology der Harvard University. [Hon]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Knight Biggerstaff promoviert an der Harvard University. [Coch2]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Woodbridge Bingham promoviert in Chinesisch an der University of California, Berkeley. [Bing1]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
C. Martin Wilbur erhält den M.A. der Columbia University.

1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Laurence G. Thompson reist mit seiner Familie aus China nach Amerika. [Tho]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kenneth K.S. Ch'en erhält den M.A. der Yanjing-Universität, Beijing. [PU]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Albert Chan graduiert an der Wah Yan School in Hong Kong.

1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Alide Eberhard erhält das Chinesisch-Diplom am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Berlin. Sie heiratet Wolfram Eberhard und geht mit ihm nach Beijing. [Wal 5]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Heirat von Wolfram und Alide Eberhard. [Wal 4]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Karl A. Wittfogel emigriert nach Amerika. [Ker]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Alfred Salmony wird Mitglied der American Oriental Society.

1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Homer H. Dubs wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Wirtschaft und Handel*
Empire in the East. Ed. by Joseph Barnes ; contributors : Owen Lattimore [et al.]. (London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1934).

1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Serge Elisseeff wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
William L. Holland erhält den M.A. des Kings College der University of Cambridge. [HolW]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Daenemark*
Kurt Wulff wird Mitglied der Danish Royal Academy of Letters and Sciences. [Wul1]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Philipp Schaeffer gehört zum militärpolitischen Apparat der KPD von Berlin-Brandenburg. [Cop]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Werner Speiser ist Volontär am Museum für Ostasiatische Kunst Köln. [MOK]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hans O.H. Stange promoviert in Sinologie an der Universität Berlin.

1934 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Vincenz Hundhausen gründet seine eigene Theatergruppe, die Pekinger Bühnenspiele. Er macht Aufführungen in Beijing, Tianjin, Qingdao und Shanghai, sowie eine Gastspielreise nach Europa. [BL4]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Heinrich Hackmann kehrt nach Deutschland zurück. [Hack]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Walter Simon ist Ausserordentlicher Professor für Sinologie an der Friedrich-Wilhelms Universität Berlin. [Ker]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Rolf A. Stein erhält das Chinesisch-Diplom der Ecole nationale des langues orientales vivantes vivantes. [KuoL]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Joseph Dehergne erhält die Priesterweihe. [MalE10]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Bernard, Henri. *Missions, medecine et sinologie : le P. Wieger et ses études sur la Chine*. In : Dossiers de la Commission Synodale digest of the Synodal Commission ; vol. 7, no 10 (1934). [AOI]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Lily Abegg reist für mehrere deutsche und schweizerische Zeitungen nach Japan. [Munz]

1934 *Sinologie und Asienkunde : Kanada*
William Charles White kehrt nach Kanada zurück. [UT]

1934 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Shen Youding kehrt nach China zurück und wird Professor für Philosophie an der Qinghua-Universität. [Huss2]

1934 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Shen Baoji promoviert an der Université de Lyon. [SheX2]

1934 *Technologie und Handwerk*
William Douglas Pawley entwickelt einen Plan um China's erste Flugzeugfabrik für das Chinese Nationalist Government zu bauen. [Shav1]

1934 *Uebersetzer*
Zheng, Zhenduo. *Zhongguo wen xue lun ji* [ID D29986].
Memorial article about Lin Shu : "Lin Shu helped Chinese intellectuals to learn about the Westerners, their societies, and their national characters and to see that the West was not too different from China. He showed them that Chinese literature was not the only beautiful and wonderful literature in the world. There existed in Europe and the United States literary works that were as great as those written by Sima Qian, the most respected writer in Chinese history." [Stowe35]

1934 *Uebersetzer*
Su, Manshu. *Manshu da shi shi wen ji*. (Hong Kong : Wen yuan shu dian, 1934). [Su Manshu lobt darin Johann Wolfgang von Goethes Genie und Talent].
曼殊大師詩文集 [Yip2]

1934 *Uebersetzer*
Zheng, Zhenduo. *Zhongguo wen xue lun ji*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1934). [Enthält eine Liste von Lin Shus Übersetzungen].
中國文學論集 [Stowe35]

1934 *Uebersetzer*
[Poe, Edgar Allan]. *Pu de duan pian xiao shuo*. Pu zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). [Tales by Edgar Allan Poe].
普的短篇小說
[Enthält] :
The tell-tale heart. In : The pioneer (1843).
The pit and the pendulum. In : The gift : a Christmans and New Year's present for 1843. (Philadelphia : Carey & Hart, 1842).
The purloined letter. In : The gift : a Christmans and New Year's present for 1845. (Philadelphia : Carey & Hart, 1844). [WC]

1934 *Uebersetzer / Uebersetzungs-Geschichte / Uebersetzungs-Theorie*
Mao, Dun. *Literal translation, smooth translation, and distorted translation* [ID D38990].
…Needless to say, when a translation is incomprehensible, it is not 'literal' and the true meaning of the original is lost. The translator should be completely responsible for the incomprehensibility caused, and we should not lay the blame for it on the principle of translating literally… When faithfulness to the original is achieved but comprehensibility is lost, one translates in vain. Therefore it is proposed that 'rather than striving for fidelity at the cost of comprehensibility, one might as well seek after comprehensibility rather than fidelity'… Rather, with regard to 'literal translation' we would like to note that it is not word-for-word translation, which implies 'not a word more, and not one less'. Because of the different way in which Chinese and Western languages are constructed, strict word-for-word translation is impossible…
Literary works also differ from theoretical essays. Some literary works are still comprehensible when translated word for word, though the spirit of the original work might not have been accurately conveyed. Suppose we had two translations of the same original text : one is translated word for word, though the spirit is lost, whereas the other, in not translating word for word, retains much of the original spirit. For me the latter can be called a 'literal translation', and this is the true meaning of the term… New there are certain literary works that are stylistically crude and unadorned. Perhaps readers – some of them, of course – can read with greater ease when the style is embellished, but the original work has actually suffered… For example, a translation may change the style of the original work, so that what is plain becomes polished, and what is awkwardly expressed becomes smooth flowing. When these occur, even if no mistakes appear and everyone read the translation with understanding, the original meaning still gets distorted. [ChanL1:S. 192-194]

1934 *Uebersetzer / Uebersetzungs-Geschichte / Uebersetzungs-Theorie*
Mao, Dun. *The 'matchmaker' and the 'virgin'* [ID D38997].
The fact is that translation is by no means less challenging than creative writing : perhaps it is much more so. In the first place, to translate a work, one must, before one does anything else, grasp the writer's ideas. But just grasping the writer's ideas is not enough ; one must also be fully capable of appreciating the artistic beauty of the original. Yet, even this is not enough ; one must also enter the work in person, as it were, to weep and laugh with its characters. The translator must have the language to get the style of the original across… If the original is a masterpiece, the translator, on reading it for the first time, often feels that the task of translating it should not be difficult ; however, after reading it a second time, he will find the task difficult ; after reading the work three or four times, he will not even dare to put pen to paper… [ChanL1:S. 154-155]

1934 *Uebersetzer / Uebersetzungs-Geschichte / Uebersetzungs-Theorie*
Mao, Dun. *Literal translation, smooth translation, and distorted translation.*
In : Chan, Leo Tak-hung. Twentieth-century Chinese translation theory : modes, issues and debates. (Amsterdam : John Benjamins, 2004). [ChanL1]

1934 *Uebersetzer / Uebersetzungs-Geschichte / Uebersetzungs-Theorie*
Mao, Dun. *The 'matchmaker' and the 'virgin'.*
In : Chan, Leo Tak-hung. Twentieth-century Chinese translation theory : modes, issues and debates. (Amsterdam : John Benjamins, 2004). [ChanL1]

1934 *Wirtschaft und Handel*
Eröffnung der Fluglinie Beijing-Hankou (Hubei)-Guangzhou (Guangdong). [Wie 1]

1934 *Wirtschaft und Handel*
Verminderung von chinesischem Silber als Folge von amerikanischen Ankäufen. [Ger]

1934 *Wirtschaft und Handel*
Hans Klein gründet die HAPRO = Handelsorganisation für industrielle Produktion mbH für Handel zwischen China und Deutschland. [Wik]

1934 *Wirtschaft und Handel*
Mission der Federation of British Industries in die Mandschurei um die wirtschaftlichen Verhältnisse zu studieren. [Serv1]

1934 *Wirtschaft und Handel*
Hobart, Alice Tisdale. *River supreme*. (New York, N.Y. : P.F. Collier & Son, 1934). = Hobart, Alice Tisdale. *Pidgin cargo*. (New York, N.Y. : The Century Company, 1929).
Bericht über den Beginn westlicher Industrialisierung in China und Handel auf dem Yangzi.

1934 ca.-1945 ca. *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Shen Baoji unterrichtet Französisch und französische Literatur am Institut franco-chinois in Beijing. [SheX2]

1934-1935 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Langer Marsch. [Kin]

1934-1935 *Geschichte : China - Amerika*
Walter P. McConaughy ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Danshui. [Dans1]

1934-1935 *Geschichte : China - Amerika*
John Carter Vincent ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Nanjing. [PoGra]

1934-1935 *Geschichte : China - Amerika / Geschichte : China - Europa : Irland / Recht und Gesetz*
Joseph Bailie ist Berater des Gerichtes in Hexian, Anhui. [Shav1]

1934-1935 *Geschichte : China - Europa : Belgien*
Ling Qihan (2) ist Chargé d'affaires der chinesischen Gesandtschaft in Brüssel, Belgien. [LCAB]

1934-1935 *Geschichte : China - Europa : England*
Nicholas Fitzmaurice ist Konsul des britischen Konsulats in Changsha (Hunan). [FitN1]

1934-1935 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Amédée Beaulieux ist Konsul des französischen Konsulats in Tianjin. [BensN2]

1934-1935 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Marcel Chaloin ist Konsul des französischen Konsulats in Chengdu. [BensN2]

1934-1935 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Roger Robert du Gardier ist Konsul des französischen Konsulats in Nanjing. [BensN2]

1934-1935 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Fernand Roy ist Konsul des französischen Konsulats in Fuzhou. [BensN2]

1934-1935 *Geschichte : China - Westen : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Ch'en, Shou-yi. *Zhong Xi wen hua jie chu shih gang*. (Beijing : [s.n.], 1934-1935). [Geschichte der Kulturbeziehungen zwischen China und dem Westen]. [Ch'en]

1934-1935 *Literatur : Westen : Amerika*
Stein, Gertrude ; Van Vechten, Carl. *The letters of Gertrude Stein and Carl Van Vechten, 1913-1946*. Ed. by Edward Burns. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1986).
1934
Letter from Gertrude Stein to Carl Van Vechten ; [postmark 21 Sept. 1934].
Trac will have his, then our first China boy is so jealous he quite dropped tears…
1935
Letter from Carl Van Vechten to Gerturde Stein ; 18 March [1935].
Willy Seabrook says he'll come down for the Garden Party (organdies please, with the sweet-pea design) although it be held in China, which perhaps it will be.

1934-1935 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Qi wen san ze = Qi wen er ze / Huai hai zi he bie de qi wen*. Lu Xun yi. In : Yi wen ; vol. 1, no 4, 6 - vol. 2, no 2 (1934-1935) / Yi wen ; vol. 4.
Übersetzung von Tschechow, Anton. *Der persische Orden und andere Grotesken*. Mit acht Holzschnitten von W.N. Massjutin ; Deutsch von Alexander Eliasberg. (Berlin : Welt-Verlag, 1922).
[Enthält] : Jia bing ren = Simulajanty [Die Simulanten]. Pu ji ke fu shou ri ji chao = Iz dnevnika pomoscnika buchgaltera [Aus dem Tagebuch des Buchhaltungsgehilfen]. Na shi ta = To byla ona [Das war sie !]. Huai hai zi = Zloj mal'cik [Der böse Junge]. Bao zao ren = Iz zapisok vspyl'civogo celoveka [Aus den Aufzeichnungen eines reizbaren Mannes]. Nan jie de ying ge = Zagadocnaja natura [Ein geheimnisvoller Charakter]. Bo si xun zhang = Lev i solnce [Löwe und Sonne]. Yin mou = Intrigy [Intrigen].
奇聞三則 [FiR5]

1934-1935 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Hedda Morrison reist und photographiert in Chengde (Hebei). [Int]

1934-1935 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
George Roerich reist in der Mongolei, in der Mandschurei und anderen Teilen Chinas. [Wik]

1934-1935 *Religion : Christentum*
Helen Anderson lernt Chinesisch an der Sprachenschule der China Inland Mission in Yangzhou (Jiangsu). [BGC]

1934-1935 *Religion : Christentum*
Vincent Crossett ist nach seinen Chinesisch-Studien als Missionar in Huoshan (Anhui) tätig. [BGC]

1934-1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Earl H. Pritchard unterrichtet am Reed College in Portland. [Pri1]

1934-1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfram Eberhard und Alide Eberhard reisen von Shanghai nach Hangzhou (Zhejiang) bis Beijing und Baoding (Hebei), wo er Deutsch und Lateinisch unterrichtet. [Wal 4]

1934-1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Robert Hans van Gulik studiert Chinesisch, Japanisch, Tibetisch und Sanskrit an der Universität Utrecht. [Gul1]

1934-1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Haymo Kremsmayer macht einen Studienaufenthalt an der Sorbonne in Paris. [Füh 1]

1934-1935 *Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
Paul Gieser und Lemuel Nelson Bell gründen ein Spital der Southern Presbyterian Mission in Jingjiang (Jiangsu). Paul Gieser ist Leiter.

1934-1935 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Cullen, A.P. *Tientsin Anglo-Chinese College : report*. (London : London Missionary Society, 1934-1935). [Tianjin]. [WC]

1934-1935 (Oct.-May) *Literatur : Westen : England / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Peter Fleming ist special correspondent of The Times. He travels with Ella Maillart (Kini) as special correspondent of Le petit Parisien.
Manchuria – Harbin : he met Ella Maillart – Shenyang – Shanghai – Beijing – Zhengzhou – Dongguan - Xi'an, Lanzhou – Xining – Koko Nor – Kumbun – Tangar – Xinjiang – Kashgar - Kashmir. [Fle1:S. 133-184]

1934-1936 *Geschichte : China - Amerika*
Walter A. Adams ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Harbin. [PoGra]

1934-1936 *Geschichte : China - Amerika*
J. Hall Paxton ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Yantai. [Pax1]

1934-1936 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Liu Chongjie ist Gesandter der chinesischen Gesandtschaft in Berlin. [Wik]

1934-1936 *Geschichte : China - Europa : England*
Alexander Cadogan ist Botschafter der britischen Botschaft in Beijing. [DBD1]

1934-1936 *Geschichte : China - Europa : England*
Robert George Howe ist handelnder Counsellor der britischen Botschaft in Beijing. [Wik]

1934-1936 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Joseph Siguret ist Konsul des französischen Konsulats in Tianjin. [SigJ1]

1934-1936 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Charles Renner ist Konsul des französischen Konsulats in Hong Kong. [BensN2]

1934-1936 *Geschichte : China - Europa : Schweden*
Tan Boyu ist Chargé d'affaires der chinesischen Gesandtschaft in Stockholm, Schweden [Swe2]

1934-1936 *Geschichte : China - Westen : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Ch'en, Shou-yi. *Zhong Xi wen hua jie chu shi liao*. (Beijing : [s.n.], 1934-1936). [Dokumente der Geschichte der Beziehungen zwischen China und dem Westen]. [Ch'en]

1934-1936 *Religion : Christentum*
Ruth Adeney ist als Missionarin in Wuyang (Henan) tätig. [BGC]

1934-1936 *Religion : Christentum*
Ruth Elliott ist als Missionarin, Evangelistin und Lehrerin in Shucheng (Anhui) tätig. [BGC]

1934-1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Francis W. Cleaves studiert Mongolisch und zentralasiatische Sprachen am Institut des hautes études chinoises der Sorbonne. [Hon,Cle1]

1934-1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Knight Biggerstaff forscht mit einem postdoctoral fellowship des Social Science Research Council in Beijing. [Coch2]

1934-1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eleanor von Erdberg Consten ist Research Fellow am American Council of Learned Society in Japan. [THA]

1934-1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Walter Liebenthal arbeitet als Forschungsassistent am Sino-Indian Institute der Harvard-Yanjing Universität in Beijing. [Mar 2]

1934-1936 *Wirtschaft und Handel*
Walter Eckert ist Leiter der HAPRO-Projekte = Handelsgesellschaft für Industrielle Produkte in Guangzhou [Leut7:S. 523]

1934-1937 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Geschichte : China - Amerika / Literatur : Westen : Amerika*
Agnes Smedley ist als Journalistin in China. Sie reist mit der Roten Armee in Shaanxi und trifft Chiang Kai-shek in Xi'an (Shaanxi), wird von kommunistischen Rebellen gefangen gehalten und trifft Mao Zedong in Yan'an (Shaanxi). [ANB]

1934-1937 *Geschichte : China - Amerika*
Joseph W. Ballantine ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Shenyang. [Dans1]

1934-1937 *Geschichte : China - Amerika*
Everett F. Drumright ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1934-1937 *Geschichte : China - Europa : Daenemark / Wirtschaft und Handel*
1934-1937 Jorgen Klubien ist Commissoner of Customs in Nanjing. [DanChi1]

1934-1937 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Erich Wildberg ist als freier Journalist in China und Japan. [Wal 3]

1934-1937 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Hermann Kiebel ist Konsul des deutschen Konsulats in Shanghai. [Wik]

1934-1937 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Hermann Kriebel ist Generalkonsul des deutschen Generalkonsulats in Shanghai. [Leut7:S. 529]

1934-1937 *Geschichte : China - Europa : England*
Harry Edward Arnhold ist Chairman des Shanghai Municipal Council. [Wik]

1934-1937 *Literatur : Westen : Amerika*
Cao, Yu. *Lei yu = Thunderstorm*. In : Wen xue ji kan ; vol. 1, no 3 (1934). = (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936). (Wen xue cong kan ; 1). [Uraufführung in Nanjing 1936]. 雷雨
Cao Yu writes in the preface to *Tunderstorm* : "Critics have regarded me as a disciple of Ibsen, or conjectured that certain parts of the play are inspired by Euripides' 'Hippolytus' or Racine's 'Phedre'. I am still myself, be so small as I am. I cannot fathom the profundity of the masters, just as the beetle in the dark wonders about the brightness of the day. Over the past decade I have read several plays and have performed in them. However hard I try, I still wonder which part of the play I have deliberately imitated. Perhaps at the lower stratum of my subconsciousness, I have deluded myself : I am an ungrateful servant. I have stolen thread by thread the golden yarn of my master's house, and woven my ugly garment out of the stolen threads and deny the discolored threads (now in my hands) remain the master's."

Cao, Yu. *Ri chu = The sunrise*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936). 日出
Cao Yu writes in the postscript to *The sunrise* : "It is a novel attempt, which I have seen in O'Neill's plays and I know it has been successful."

Cao, Yu. *Yuan ye. = The wilderness*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1937). 原野
Cao Yu writes in the postscript to *The wilderness* : "I had trouble writing the third act. I have adoped two techniques that O'Neill uses in *The emperor Jones* – the drums and the gunshots in two of my scenes. At first I didn't think he exerted any influence on me, but after I finished writing and read it twice, I felt I was unconsciously influenced by him. The two techniques, to be sure, belong to O'Neill, and if they are aptly used, they are created out of O'Neill's ingenuity, not mine."

Sekundärliteratur
Cheng Fu-tsai : Cao Yu is fascinated with Greek drama, Aeschylus and Euripides. Several of Shakespeare's plays have influenced him considerably while in college and he was influenced by Eugene O'Neill. Cao Yu's plays, especially *The wilderness* and *Thunderstorm* bear a striking resemblance to O'Neill's plays in many aspects. Both of them, for example, employ the expressionistic technical devices to enhance the dramatic effect on the stage. There are also similarities in characterization, the connection between the individual and the race or society and the use of symbols. One remarkable similarity is the treatment of the conflicts of the inner world. In *The wilderness* Cao Yu adapts O'Neill's *The emperor Jones* to a Chinese background. Cao Yu does not merely borrow the structure, theme and expressionistic devices from *The emperor Jones*. He has successfully blended the expressionism of O'Neill with his own realistic portrayal of Chou Hu's regression into a delirious state.
Liu Haiping : All these plays are indebted in different degrees to O'Neill in terms of characterization and stagecraft. We find striking parallels between Abbie in Desire under the elms and Fan Yi, the heroine in *Thunderstorm*, who is also a stepmother with an incestuous longing for her stepson. Robert in Beyond the horizon parallels Zhou Chong in *Thunderstorm*, also a younger brother with a touch of the poet and a longing for beauty beyond the horizon. Anna in *Anna Christie* and Chen Bailu, the heroine in *Sunrise* are both prostitutes hurled into intense suffering by the evil forces of life. Like O'Neill, Cao Yu uses the hallucinatory scenes not only to externalize the haunting memories of the character and explain the source of his tragedy, but also to present a brief, panoramic review of the nation's past.
Joseph S.M. Lau : *The wilderness* resembles the American prototype in 'its bold and inventive use of grotesque images, disconnected plots, contrived symbolism, and deliberate pauses between the already sparse dialogues to create tension'.
Chen David Y. : *Wilderness* adopts the form and technique from its prototypes with so much flexibility that it works out a pattern of its own. *Wilderness* seems to follow *The emperor Jones* in the artistic pursuit, lending itself to the expressionistic treatment of emotion through advanced stagecraft and extensive use of symbolism.
Horst Frenz : The main character Zhou Fanyi in *Thunderstorm* is modeled upon Abbie Putnam in *Desire under the elms*. Like Abbie, Fanyi longs for her stepson. Their incestuous passion becomes a most eloquent and powerful expression of their defiance of traditional morals. [One45,Int,WC,One40:S. 39-42, 45, 49-50,One42]

1934-1937 *Naturwissenschaften*
Floyd Tangier Fmisth bringt 1934 und 1937 Riesenpandas aus Sichuan nach Amerika. [Shav1]

1934-1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Hedda Morrison reist und photographiert in Hebei, Shanxi, Shaanxi, Shandong und Jiangsu. [Int]

1934-1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Woodbridge Bingham macht Forschungsaufenthalte in China. [Bing1]

1934-1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Alfred Salmony emigriert nach Amerika. Er ist Lektor für Kunstgeschichte am Mills College, Calif. [Ker]

1934-1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Owen Lattimore ist Herausgeber der *Pacific Affairs* des Institute of Pacific Relations in China. [ODNB]

1934-1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Homer H. Dubs ist Leiter des Projektes Übersetzung des *Han shu*. [Dubs1]

1934-1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Etienne Lamotte ist Maître de conférence für klassische Philologie, Indologie, Sanskrit und buddhistische Sprachen der Université de Louvain und der Facultés Saint-Louis in Bruxelles. [Louvain]

1934-1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Nach Arabisch studiert Luciano Petech Tibetisch an der Università di Roma. Er erlernt Chinesisch, Japanisch, Sanskrit, Hindi, Urdu und Newari. [Wik]

1934-1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Jaroslav Prusek hält sich mit einem Stipendium in Tokyo auf. [Euro2]

1934-1937 *Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
Edward H. Hume arbeitet in der Chinese National Health Administration in China. [Wik]

1934-1937 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Luo Dagang studiert französische Literatur an der Université de Lyon und erhält den M.A. ès lettres. [Sar1:S. 141]

1934-1937 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Margot Grzywacz ist Professorin für Deutsch an der Shandong Universität in Qingdao und macht Übersetzungen chinesischer Bücher. [Tsing1]

1934-1937 *Wirtschaft und Handel*
John Murray Forbes ist Agent der Firma Russell & Company von Thomas Handasyd Perkins und Vertrauensmann von Houqua & Company in Guangzhou (Guangdong). [ANB]

1934-1938 *Geschichte : China - Amerika*
John M. Allison ist Vize-Konsul in Tokyo, dann mit konsularischen Aufgaben in Dongbei (Mandschurei) und Dalian. [ANB]

1934-1938 *Geschichte : China - Amerika*
Oliver Edmund Clubb ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Beijing. [ANB]

1934-1938 *Geschichte : China - Amerika*
Paul R. Josselyn ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Hankou. [PoGra]

1934-1938 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Alexander von Falkenhausen ist Militärberater von Chiang Kaishek. [Wik]

1934-1938 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Felix Altenburg ist Generalkonsul des deutschen Generalkonsulats in Guangzhou. [Leut7:S. 519]

1934-1938 *Medizin und Pharmazie / Religion : Christentum*
Walter Henry Judd ist Missionar und Arzt in Fujian. [Wik]

1934-1938 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Wilhelm Filchner macht eine Expedition nach Tibet. [Mey]

1934-1938 *Religion : Christentum*
David Howard Adeney ist als Missionar in Henan tätig. [BGC]

1934-1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Benjamin Schwartz studiert Romance Languages and Literatures am Harvard College. [Schw1]

1934-1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Franz Michael ist Professor an der National Zhejiang Universität in Hangzhou (Zhejiang). [Ker]

1934-1938 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
William Cohn ist Sekretär der Gesellschaft für Ostasiatische Kunst in Berlin. [Mar 2]

1934-1938 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Gustav Haloun wird zum nichtbeamteten ausserordentlichen Professor für Sinologie an der Universität Göttingen ernannt. Ein Lehrstuhl wird ihm verweigert, da er der NSDAP nicht beitritt. [Cam]

1934-1938 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Matthias Eder studiert Völkerkunde, Japanologie und Sinologie an den Universitäten Wien, Paris und
Berlin. [Füh 1]

1934-1938 *Uebersetzer*
Liang Shiqiu ist Research Professor des English Department der Beijing-Universität. [BioD]

1934-1939 *Religion : Christentum*
Bernard F. Meyer ist apostolischer Präfekt der Maryknoll Mission in Wuzhou (Guangxi). [Shav1:wik,Wik]

1934-1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Karl A. Wittfogel arbeitet am International Institute of Social Research New York, N.Y. [Ker]

1934-1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Wirtschaft und Handel*
John Lossing Buck arbeitet am U.S. Treasury Department, Washington D.C. und ist Finanzberater in Washington D.C. und in China. [Hoo]

1934-1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Joseph Hackin ist Direktor der Délégation archéologique française in Afghanistan. [Hac1]

1934-1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Haymo Kremsmayer studiert Rechtswissenschaften an der Universität Wien. [Füh 1]

1934-1940 *Religion : Christentum*
Gertrud Schäppi ist als Missionarin der Basler Mission in Langkou, Xin'an (Guangdong). [BM]

1934-1940 *Religion : Christentum*
Frank Houghton ist Bischof von Sichuan in Nanchung. [Houg1]

1934-1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John M.H. Lindbeck studiert am Gustavus Adolphus College in St. Peter, Minn. [CU]

1934-1940 *Uebersetzer*
Yang Xianyi studiert griechische, römische und englische Literatur am Merton College in Oxford. [BioD]

1934-1941 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Albert Cadol ist Konsul des französischen Konsulats in Shantou. [BensN2]

1934-1941 *Religion : Christentum*
Kurt Hofius ist Missionar der Rheinischen Missionsgesellschaft in China. [VEM]

1934-1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Karl Bünger ist am Kaiser Wilhelm Institut für ausländisches Recht tätig. [Kür]

1934-1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Erwin Rousselle ist Direktor des China-Instituts Frankfurt a.M. [Fra]

1934-1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Erwin Rousselle ist Herausgeber der Zeitschrift *Sinica*. [AOI]

1934-1942 ca. *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Fang Zhaoying ist an der Library of Congress tätig und arbeitet mit Arthur Hummel an *Eminent Chinese of the Ch'ing period*. [Fang10]

1934-1943 *Geschichte : China - Europa : Portugal*
Li Jinlun ist Gesandter der chinesischen Gesandtschaft in Lissabon. [PorChi3]

1934-1943 *Medizin und Pharmazie*
Robert Earl Beddoe ist Superintendent des Spitals in Wuzhou. [Shav1]

1934-1943 *Sinologie und Asienkunde : Australien*
Otto van der Sprenkel ist Lecturer der Workers' Educational Association in England. [Spre1]

1934-1945 *Mediengeschichte*
William Lange ist als Journalist der Nachrichtenagentur Transocean in China und Hong Kong tätig. [Schmi2]

1934-1945 *Religion : Christentum*
Charles Vogel ist apostolischer Vikar in Shantou. [CH1]

1934-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Tilemann Grimm widmet sich neben der Schule der chinesischen Sprache und Literatur, sowie dem Lun yu. [Lip 1]

1934-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Martin Benedikter erhält das Diplom für modernes Chinesisch des Istituto universitario orientale di Napoli, wird Assistent der chinesischen Abteilung und ist Professor für Deutsch in Nola und Neapel. [BeM1,BenM]

1934-1946 *Religion : Christentum*
Douglas Noel Sargent ist Missionar der Church Missionary Society in Chengdu (Sichuan). [BDCC]

1934-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eugen Feifel ist Philosophie-Professor an der Furen-Universität in Beijing. Er hilft Professoren und Studenten seinen Kenntnissen der japanischen Sprache wegen, während der Besetzung Japans. [Fei20,IMS]

1934-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Rudolf Loewenthal ist Dozent und Mitarbeiter der Leitung der Bibliothek an der Yanjing-Universität in Beijing. Er wird chinesischer Staatsbürger. [LoeR1]

1934-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
André Wedemeyer ist Ausserordenticher Professor für ostasiatische Philologie am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Leipzig. Er schreibt vor allem japanische Abhandlungen. [Lei]

1934-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Ernest Richard Hughes ist Dozent für chinesische Philosophie und Religion an der University of Oxford. [OU]

1934-1948 *Sinologie und Asienkunde : Kanada / Sozialgeschichte : Hochschulen*
William Charles White unterrichtet chinesische Kunst und Archäologie an der neu gegründeten School of Chinese Studies, University of Toronto. [UT]

1934-1948 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Ludwig Alexander Fabel ist zunächst als Berater der Provinzregierung in Chansha (Hunan) tätig und später Dozent für Wirtschaftswissenschaften, Wirtschaftsgeographie un Politologie an der Furen-Universität in Beijing. [Schmi2]

1934-1949 *Literatur : Westen : England : Prosa / Naturwissenschaften / Uebersetzer*
[Wells, H.G.]. *Sheng ming zhi ke xue*. Wei'ershi [Wei'ersi] zhu ; Shituo [Guo Moruo] yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934-1949). Übersetzung von Wells, H.G. *The science of life : a summary of contemporary knowledge about life and its possibilities*. By H.G. Wells, Julian Huxley, G.P. Wells. Vol. 1-3. (London : Amalgamated Press, 1929-1930).
生命之科學

1934-1949 *Religion : Christentum*
Wilhelm Mohrmann ist Missionar der Rheinischen Missionsgesellschaft in China. [VEM]

1934-1949 *Religion : Christentum*
Annemarie Reichel ist Missionarin der Rheinischen Missionsgesellschaft in China. [VEM]

1934-1950 *Religion : Christentum*
John Becker Kuhn und Isobel Selina Kuhn arbeiten als Missionare der China Inland Mission bei den Lisu in der Schlucht des Salween-Flusses. [Wik]

1934-1951 *Religion : Christentum*
Elisabeth Vöhringer ist Missionarin der Rheinischen Missionsgesellschaft in China. [VEM]

1934-1952 *Geschichte : China - Australien / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
William Borrell ist Lehrer in Beijing und Shanghai. [BorW1]

1934-1954 *Uebersetzer*
Li Jianwu ist Professor der Jinan-Universität Guangzhou (Guandong), dann der Franco-Chinese Academy of Dramatic Arts in Shanghai. [Chan]

1934-1957 *Religion : Christentum*
Alphons Schnusenberg ist Generaldelegat des Franziskanerordens für China und den Fernen Osten. [Col11]

1934-1957 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Serge Elisseeff ist Professor of Far Eastern Languages der Harvard University und Direktor des Harvard-Yenching Institute. [EliS5]

1934-1960 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Gründung und Bestehen des Institute of Pacific Relations in New York, N.Y.

1934-2000 *Literatur : Westen : Amerika*
James Fenimore Cooper and China : general
Zhang Aiping : Cooper's picturesque description of American landscape and realistic characterization of American frontiersmen instantly turned him into a popular American writer among Chinese readers and critics as well. Scholarly articles on Cooper have appeared not just in mainstream or specialized journals of the study of American literatury, they can also be found in a variety of non-literary magazines and journals. Common readers know Cooper as the American novelist who wrote extensively and beautifully about adventures in the wilderness, whereas scholars view him as the leader in American Renaissance literature, who established several new genres in American novel writing. In textbooks and scholarly writings, they lauded him as the pioneering figure who helped steer American writings out of the shadow of the British and European traditions and create a nationa literature for America. [CooJ1]

1934-ca. 1951 *Religion : Christentum*
Gerhard Mann ist Missionar der Berliner Mission 1934-1941 in Shijiao, dann ca. 1942-ca. 1951 in Guangzhou. [LehH1:S. 148, 181]

1934.01 *Literatur : Westen : Amerika*
Performance of *Beyond the horizon* by Eugene O'Neill in Shanghai under the direction of Zhao Dan. [One42]

1934.06 *Literatur : Westen : Amerika*
Performance of *The emperor Jones* by Eugene O'Neill, produced at a special drama festival to celebrate the formation of a league of university and college drama club in Shanghai. [One42]

1934.10 *Literatur : Westen : Amerika*
Xie dai ; vol. 5, no 6 ; Oct. (Shanghai 1934).
"Of all the present-day literatures in the world, the American is the only one, besides that of the Soviet Union, which can be called 'modern' in the true sense of the word. Today's United States is an example of the possibility of establishing an independent national literature in the 20th century. What a great encouragement it is to our Movement [New culture movement] which has cut off all its ties with the past tradition and is struggling to form a new and independent literature." In addition to Hong Shen's criticism of *Mourning becomes Electra*, O'Neill's *Rope* was considered 'flat' by its translator Yuan Changyin for employing 'surprise' rather than 'dramatic irony' as its main device. [One42]

1936 ca.-1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edward H. Schafer studiert zuerst Physik und Philosophie, dann Anthropologie an der University of California. Er bringt sich im Selbststudium Ägyptisch bei. [UC,SchaE1]

1935

Laotse. *Vom Seinsollenden*. Deutsch nach Worten Laotse's von [Wilhelm] Zaiss. (Heiligkreuzsteinach bei Hedelberg : Selbstverlag, 1935). [Laozi. *Dao de jing*].

1935

Claudel, Paul. *Petits poèmes d'après le chinois*. In : La revue de Paris ; 15 août (1935). [Nachdichtungen von *Rêve d'une nuit d'hiver (cent quatrains des Thang)*. Trad. par Tsen Tsonming. [Zeng Zhongming]. (Lyon : J. Desvigne, 1927)].

1935

[Maupassant, Guy de]. *Gan lan yuan*. Mobosang zhu ; Fan Zhongyun yi. (Shanghai : Li ming shu ju, 1935). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Le champ d'oliviers*. In : Le Figaro ; 14 - 23 févr. (1890). = In : Maupassant, Guy de. L'inutile beauté. (Paris : Victor-Havard, 1890).
橄欖園 [WC,Cat3]

1935

Forman, Harrison. *Through forbidden Tibet : an adventure into the unknown*. (New York, N.Y. : Longmans, Green and Co., 1935). [Bericht seiner Reise 1934].
https://catalog.hathitrust.org/Record/006574195. [Limited search].

1935 *Anzeige Quellen*
Fickeler, Paul. *Albert Tafel (1876-1935)*. In : Sonderabdruck aus der Geographischen Zeitschrift, Jg. 41, Ht. 12 (1935). [AOI]

1935 *Anzeige Quellen / Geschichte : China - Westen : Allgemein*
Men of Shanghai and North China : a standard biographical reference work. Ed. by George F. Nellist. (Shanghai : University Press, 1935).
http://www.virtualshanghai.net/Asset/Source/refBibliography_ID-3138_No-01.pdf.

1935 *Anzeige Quellen / Literatur : Westen : Deutschland*
Forke, Alfred. *Goethe in chinesischem Gewande*. In : Karl Florenz : Festgabe der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens : zum 70. Geburtstag von Prof. Dr. K. Florenz. (Tokyo : Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, 1935). [AOI]

1935 *Anzeige Quellen / Literatur : Westen : Deutschland : Allgemein*
Aurich, Ursula. *China im Spiegel der deutschen Literatur des 18. Jahrhunderts*. (Berlin : Emil Ebering, 1935). (Germanische Studien ; H. 169). [AOI]

1935 *Anzeige Quellen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Erkes, Eduard. *Heinrich Hackmann*. In : Artibus asiae ; vol. 5, no 2-4 (1935).

1935 *Anzeige Quellen / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Obituary Professor Soothill. In : The Times, May 15 (1935). [AOI]

1935 *Anzeige Quellen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Niepage, Martin. *Fréret, ein Vorläufer der europäischen Sinologie*. (Sonderdruck aus Grundpositionen der französischen Aufklärung. Berlin : Rütten & Loehning, 1935). [AOI]

1935 *Anzeige Quellen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Zenker, Ernst Viktor. *Ein Mann im sterbenden Österreich : Erinnerungen aus meinem Leben*. (Reichenberg : Franz Kraus, 1935). [KVK]

1935 *Archäologie und Epigraphie / Religion : Buddhismus*
Mullikin, Mary Augusta. *Buddhist sculptures at the Yun Kang caves*. Text and illustrations by Mary Augusta Mullikin ; with addidtional illustrations by Anna M. Hotchkis. (Peiping : H. Vetch, 1935). [Yungang (Shanxi)].

1935 *Archäologie und Epigraphie / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Loehr, Max. *Beiträge zur Chronologie der älteren chinesischen Bronzen*. In : Ostasiatische Zeitschrift ; N.F. Jg. 12, H. 1-2. (1936). Diss. Univ. München, 1935. [Bri 1]

1935 *Archäologie und Epigraphie / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Chalfant, F. Herring. *Jia gu bu ji = The Couling-Chalfant collection of inscribes oracle bone.* Drawn by Frank H. Chalfant ; ed. by Roswell S. Britton. (Shanghai : The Commercial Press, 1935).

1935 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Teng, Ssu-yü. *Yanjing da xue to shu guan mu lu chu gao : lei shu zhi bu = Annotated bibliography of Chinese reference works in Yenching University Library*. (Beijing : Yanjing da xue tu shu guan, 1935).
燕京大學圖書館目錄初稿 : 類書之部

1935 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Tian, Jizong. *Ba shi jiu zhong Ming dai zhuan ji zong he yin de*. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-3. (Beijing : Hafo Yanjing xue she, 1935). (Yin de ; 24 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 24).
八十九種明代傳記綜合 引得 / 田繼綜編 ; 引得編纂處 校訂

1935 *Epochen : China : Nan bei chao - Sui (420-618) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Wen xuan zhu yin shu yin de. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Hafo Yanjing xue she, 1935). (Yin de ; 26 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 26). [Xiao, Tong. *Wen xuan*].
文選註引書引得

1935 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Franke, Wolfgang. *Die staatspolitischen Reformversuche K'ang Yu-weis und seiner Schule : ein Beitrag zur geistigen Auseinandersetzung Chinas mit dem Abendlande*. (Hamburg : [s.n.], 1935). Diss. Univ. Hamburg, 1935. [Kang Youwei]

1935 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Geschichte : China*
Reid, John Gilbert. *The Manchu abdication and the powers, 1908-1912 : an episode in pre-war diplomacy; a study of the role of foreign diplomacy during the reign of Hsüan-T'ung,* (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1935). https://catalog.hathitrust.org/Record/001258056. [WC]

1935 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Goodrich, L. Carrington. *The literary inquisition of Ch'ien-lung*. (Baltimore : Waverly Press, 1935). (Studies in Chinese and related civilizations / American Council of Learned Societies ; no 1). Diss. Columbia Univ., 1934. [2nd ed., with addenda and corrigenda. (New York, N.Y. : Paragon Book Reprint, 1966)]. [Qianlong]. [GooL1]

1935 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Townsend, Ralph. *Ways that are dark : the truth about China*. (New York, N.Y. : Putnam, 1935). [Kritik an der chinesischen Kultur]. [WC]

1935 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China - Westen : Allgemein / Literatur : China : Prosa*
Lin, Yutang. *My country and my people* [ID D13801].
Horst Denkler : Angesichts des Ansturms westlicher Ideen und der Zunahme äusseren Drucks ruft Lin Yutang seine Landsleute zur Rückbesinnung auf die eigene Gesellschaftsstruktur auf, wobei er neben die von Richard Wilhelm gepriesenen Tugenden und Errungenschaften die chinesische Kunst rückt, die dem Leben zum Vorbild dienen könne, weil sie das Erbe der Vergangenheit produktiv erarbeitet, Schönheit im Alltag entdeckt und über den Alltag ausbreitet. Gleichzeitig erteilt Lin den nichtchinesischen Lesern die Lehre, auf Einmischung in die inneren Angelegenheiten des chinesischen Gemeinwesens zu verzichten, den Import westlicher Idealvorstellungen aus Politik und Wirtschaft, Sozialleben und Ästhetik zu unterlassen und die Chinesen mit fremden "Ismen" zu verschonen. [Den1]

1935 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Arlington, L[ewis] C[harles] ; Lewisohn, William. *In search of old Peking*. (Peking : Henri Vetch, 1935). [Beijing]. [KVK]

1935 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa*
Lin, Yutang. *My country and my people*. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1935). (A John Day book). = Lin, Yutang. *Mein Land und mein Volk*. Übers. von W.E. Süskind. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1936).

1935 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa*
Bian, Zhilin. The return of the native. Translated by Harold Acton and Ch'en Shih-hsiang [Chen Shixiang]. In : T’ien hsia ; vol. 1 (1935). = Huan xian [Int]

1935 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Philosophie : China : Taoismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hu, Schï. *Der Ursprung der Ju und ihre Beziehung zu Konfuzius und Lau-dsï.* Mit Genehmigung des Verfassers übersetzt von Wolfgang Franke. In : Sinica Sonderausgabe, T. 1-2 (1935). Übersetzung von Hu, Shi. *Shuo ru.* 说儒 [Confucius ; Laozi].

1935 *Epochen : China : Tang (618-906) / Literatur : China : Lyrik*
Su, Tung-p'o. *The prose-poetry of Su Tung-p'o : being translations into English*. With introductory essays, notes and commentaries by Cyril Drummond Le Gros Clark ; the foreword by Ch'ien Chung-shu. (Shanghai : Kelly and Walsh, 1935). [Su Shi].

1935 *Epochen : China : Yuan (1260-1368) / Literatur : China : Drama und Theater*
Wang, Shifu. *The romance of the western chamber : a Chinese play written in the thirteenth century*. Transl. [from the Chinese] by S.I. Hsiung [Xiong Shiyi] ; with a pref. by Gorden Bottomley. (London : Methuen, 1935). [Xi xiang ji]. [WC]

1935 *Ethnologie und Anthropologie / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Lessing, Ferdinand. *Mongolen : Hirten, Priester und Dämonen*. (Berlin : Klinkhardt und Biermann, 1935). [Yuan]

1935 *Geographie und Geologie*
Herrmann, Albert. *Historical and commercial atlas of China*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1935). (Harvard-Yenching Institute monograph series ; vol. 1), der erste Atlas zu Geschichte und Wirtschaft Chinas. [Zög,AOI]

1935 *Geographie und Geologie*
Barbour, G[oeorge] B. *Physiographic history of the Yangtze*. (Peiping : The National geological survey of China ; Intstitute of Geology of the National Academy of Peiping, 1935). (China. Geological survey. Geological memoirs ; ser. A, no 14). = Barbour, George B. *Yangzijiang liu yu di wen fa yu shi*. (Beiping : Di zhi xue yan jiu suo, 1935). (Di zhi zhuan bao jia zong). [Yangzi].

1935 *Geographie und Geologie*
[Brunhes, Jean]. *Ren di xue yuan li*. Bailüna zhu ; Ren Meie, Li Xudan he yi. (Nanjing : Zhong shan shu ju, 1935). Übersetzung von Brunhes, Jean. *La géographie humaine*. (Paris : F. Alcan, 1910).
人地學原理 [WC]

1935 *Geographie und Geologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Ricci, Matteo. *Il mappamondo cinese del P. Matteo Ricci*. Commentato, tradotto e annotato dal P. Pasquale M. D'Elia. (Città del Vaticano : Biblioteca Apostolica Vaticana, 1935). [Ricci, Matteo. *Kun yu wan guo quan tu*]. [WC]

1935 *Geschichte : Allgemein*
[Seignobos, Charles]. *Zhong gu ji jin dai wen hua shi*. Sainuobo zhu ; Chen Jianmin yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Wan you wen ku Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Seignobos, Charles. *Histoire de la civilisation au Moyen-âge et dans les temps modernes*. (Paris : G. Masson, 1887).
中古及近代文化史 [WC]

1935 *Geschichte : Allgemein*
[Seignobos, Charles]. *Xian dai wen hua shi*. Sainuobo zhu ; Chen Jianmin yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku ; 591). Übersetzung von Seignobos, Charles. *Histoire de le civilisation contemporaine*. (Paris : G. Masson, 1890).
現代文化史 [WC]

1935 *Geschichte : Allgemein*
He, Bingsong. *Tong shi xin yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Da xue cong shu). [Abhandlung über Charles Seignobos].
通史新義 [WC]

1935 *Geschichte : Allgemein / Literatur : Westen : England : Prosa*
[Dickinson, G. Lowes]. *Ou zhan qian shi nian jian guo ji zhen xiang zhi fen xi*. Yang Yixi yi ; Lü Jin lu jiao. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Dickinson, G. Lowes. *The international anarchy, 1904-1914*. (New York, N.Y. ; London : Century, 1926).
歐戰前十年間國際眞相之分析 [WC]

1935 *Geschichte : China - Amerika*
Emily Hahn kommt in Shanghai an. [Hahn2]

1935 *Geschichte : China - Amerika*
Sun, Zhiyu. *Meiguo xian dai shi*. Zhuan shu zhe Sun Zhiyu ; zeng ding zhe Chen Yiyi ; zhu bian zhe Wu Jingheng, Cai Xuanpei, Wan Yunwu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Xin shi dai shi di cong shu). [Geschichte von Amerika].
美國現代史

1935 *Geschichte : China - Amerika / Geschichte : Westen : Allgemein*
Willoughby, Westel Woodbury. *The Sino-Japanese controversy and the League of Nations*. (Baltimore, Md. : Johns Hopkins Press, 1935).

1935 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Gründung des Departement of Oriental Studies an der University of Hawaii. [Haw]

1935 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Das Department of Oriental Studies der University of Hawaii ändert den Namen in Institute of Oriental Studies. [SonX1]

1935 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Die Claremont University beginnt chinesische Bücher zu sammeln. [SonX1]

1935 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Beginn von Chinesisch-Kursen an den Associated Colleges of Claremont, Calif. [Dee1]

1935 *Geschichte : China - Australien / Technologie und Handwerk*
Essington Lewis besucht als Ingenieur Shanghai, Nanjing und Beijing. [StraL2:S. 95]

1935 *Geschichte : China - Europa : Daenemark*
Die dänische Gesandtschaft in Beijing kommt nach Shanghai. [BroK1]

1935 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Gründung einer deutschen Gemeinde in Tianjin. [Schmi2:S. 494]

1935 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Die chinesische Gesandtschaft in Berlin wird chinesische Botschaft. [Wik]

1935 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland : Allgemein*
Gründung des Institut Monumenta Serica in Beijing durch Franz Xaver Biallas. [Int]

1935 *Geschichte : China - Europa : England*
Norman Lockhart Smith ist Gouverneur von Hong Kong. [CFC]

1935 *Geschichte : China - Europa : England*
Die britische Gesandtschaft in Beijing wird britische Botschaft. [Wik]

1935 *Geschichte : China - Europa : England*
Humphrey Ingelram Prideaux-Brune ist Sedretär des britischen Konsulats in Nanjing. [Int]

1935 *Geschichte : China - Europa : England*
Harry N. Steptoe wird britischer Konsul in China. [LGO]

1935 *Geschichte : China - Europa : England*
William Stark Toller ist Konsul des britischen Konsulats in Tengyue. [LGO]

1935 *Geschichte : China - Europa : England*
William Percy Whitford Turner wird Generalkonsul in China. [LGO]

1935 *Geschichte : China - Europa : England*
Wilfrid Thomas Southorn ist Administrator von Hong Kong. [FFC1]

1935 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Etienne Balazs emigriert nach Frankreich. [Ker]

1935 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Pierre Jean Crépin ist Konsul des französischen Konsulats in Tianjin. [BensN2]

1935 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Jules Leurquin ist Konsul des französischen Konsulats in Hankou. [BensN2]

1935 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Henri David Bonnafous ist Konsul des französischen Konsulats in Longzhou/Nanning. [BensN2]

1935 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
David Rhein ist Konsul des französischen Konsulats in Shenyang. [BensN2]

1935 *Geschichte : China - Kanada*
James Herbert Kane und Winnifred Kane kommen in Shanghai an. [BGC]

1935 *Geschichte : China - Russland*
Sun Ke gründet die Sino-Soviet Cultural Association in Nanjing. [Gam2:S. 88]

1935 *Geschichte : China - Westen : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Fairbank, John K. *The provisional system at Shanghai in 1853-54 : foreign consular administration of the Chinese customs*. In : Chinese social and political science review ; vol. 18, no 4 (1935).

1935 *Geschichte : China : Allgemein*
Hermanns, Mattias. *Vom Urmenschen zur Hochkultur : Chinas Ursprung und Entwicklung*. (Yenchowfu : Missionsdruckerei, 1935). Bd. 1 : *Chinas Ursprung*. [WAL 10]

1935 *Geschichte : China : Allgemein*
Clark, Grover. *The great wall crumbles*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1935). https://catalog.hathitrust.org/Record/001257445. [WC]

1935 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Tai ping yu lan yin de = Index to T'ai p'ing yü lan. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University Library, 1935). (Yin de ; 23 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 23).
太平御覽引得

1935 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Franke, Otto. *Zur Geschichte der Exterritorialität in China*. (Berlin : Verlag der Akademie der Wissenschaften in Kommission bei Walter de Gruyter und Co., 1935). (Sonderausgabe aus den Sitzungsberichten der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse ; Bd. 31).

1935 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Duyvendak, J.J.L. *Wegen en Gestalten der Chineesche geschiedenis*. Met 4 platen en 6 kaartjes. ('s-Gravenhage : Nijhoff, 1935). [2. ed. rev. (Amsterdam : Elsevier, 1948)].

1935 *Geschichte : China : Allgemein / Uebersetzer*
[Ohsson, Abraham Constantin Mouradgea d']. *Duosang Menggu shi 11 ce*. Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shanghai Shang wu yin shu guang, 1935), Überstzung von Ohsson, Abraham Constantin Mouradgea d'. *Histoire des Mongols, depuis Tchinguiz Khan jusqu'à Timour*. (Paris : Didot, 1824).
多桑蒙古史 11冊 [KVK]

1935 *Geschichte : China : Tibet*
Tibetan yoga and secret doctrines ; or, Seven books of wisdom of the great path, according to the late Lama Kazi Dawa Samdup's English rendering. Arranged and ed. with introd. and ann. to serve as a commentary by W.Y. Evans-Wentz. (London : Oxford University Press, 1935). [WC]

1935 *Geschichte : China : Tibet / Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Sandhinirmocana sûtra : l'explication des mystères. Texte tibétain édité et traduit par Etienne Lamotte. (Louvain : Bureaux du recueil, Bibliothèque de l'Université, 1935). (Recueil de travaux publiés par les membres de conférences d'histoire et de philologie / Université de Louvain ; série 2, fasc. 34).

1935 *Geschichte : China : Tibet / Sinologie und Asienkunde : Europa : Estland*
Staël-Holstein, A[lexander]. *On the sexagenary cycle of the Tibetans*. (Peiping : H. Vetch, 1935).

1935 *Geschichte : Westen : Europa : England / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Maurois, André]. *Weiduoliya shi dai Ying guan wai shi*. Moluoya ; Li Weijian yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). Übersetzung von Maurois, André. *La monarchie anglaise : de Victoria à George VI*. (Paris : Flammarion, 1937).
維多利亞時代英官外史 [WC]

1935 *Kunst : Allgemein*
John Calvin Ferguson schenkt seine Sammlung an Keramik, Bronzen, Malerei, Schriftrollen und Jaden der Nanjing-Universität. [ANB]

1935 *Kunst : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Lessing, Ferdinand. *Über die Symbolsprache in der chinesischen Kunst*. Hrsg. von Erwin Rousselle. (Frankfurt a.M. : China-Institut an der J.W. Goethe-Universität, 1935). (Sonderabzug aus der Sinica 1934/35).

1935 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
René Minutti baut die Picardie Appartements in Shanghai. [DenE1]

1935 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Kelling, Rudolf. *Das chinesische Wohnhaus*. Mit einem 2. Teil über das frühchinesische Haus ; unter Verwendung von Ergebnissen aus Übungen von [August] Conrady im Ostasiatischen Seminar der Universität Leipzig von Bruno Schindler. (Tokyo : Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, 1935). (Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens ; Suppl. Bd. 13). [Yuan]

1935 *Kunst : Film / Literatur : Westen : England*
Film : *Kong gu lan* = 空谷兰 [Lonely orchid] unter der Regie von Zhang Shichuan nach der japanischen Übersetzung Yureito von Kuroiwa Ruikô, einer Adaptation von Williamson, Alice Muriel. A woman in grey. (London : G. Routledge & Sons, 1898). [Film]

1935 *Kunst : Keramik und Porzellan / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bachhofer, Ludwig. *Der Zug nach dem Osten : einige Bemerkungen zur prähistorischen Keramik Chinas*. In : Sinica. Sonderausgabe (1935). [KVK]

1935 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
Exhibition of contemporary Chinese painting durch das Oriental Institute in Prag, Tschechoslowakei. Eröffnung durch Liang Lone. [Huang1:S. 190, 192]

1935 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
[Cassagne, Armand]. *Tou shi xue.* Jiazeyi ; Shen Liangneng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935. Übersetzung von Cassagne, Armand. *Traité practique de perspective : appliquée au dessin artisitque et industriel*. (Paris : A. Fouraut, 1866).
透视学 [WC]

1935 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
Pouzyna, I.V. *La Chine, l'Italie et les débuts de la renaissance (XIIIe-XIVe siècles)*. (Paris : Les Editions d'art et d'histoire, 1935).
https://catalog.hathitrust.org/Record/000461505. [WC]

1935 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bachhofer, Ludwig. *Chinesische Landschaftsmalerei*. (Frankfurt a.M. : China Institut, 1935).

1935 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Speiser, Werner. *T'ang Yin*. In : Ostasiatische Zeitschrift, N.F. Bd. 11 (1935). Diss. Univ. Berlin, 1932. [Tang Yin].

1935 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Der kleine Goldfischteich : in vielen Farben. Kolorierte Stiche nach chinesischen Aquarellen ; Geleitwort von Franz Kuhn. (Leipzig : Insel-Verlag, 1935). Aquarelle aus Martinet, F[rançois] N[icolas]. *Histoire naturelle des dorades de la Chine*. (Paris : [s.n.], 1789). [Kuh]

1935 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Osvald Sirén reist das letzte Mal in China und sammelt Werke über chinesische Malerei. [Huang1:S. 115]

1935 *Kunst : Plastik / Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
The twin pagodas of Zayton : a study of later buddhist sculpture in China. Photographs and introduction by G[ustav] Ecke ; iconography and history by P[aul] Demiéville. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1935). (Harvard-Yenching Institute. Monograph series ; vol. 2).

1935 *Linguistik*
Schnusenberg, A[lphons] ; Mittler, Th. *Terminologia philosophica latino-sinica*. 3rd ed. (Shantung : E typis Missionis Catholicae Yenchowfu, 1935).

1935 *Linguistik*
Richards, I.A. *Basic in teaching : East and West*. (London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1935). (Psyche miniatures. General series ; no 72). [WC]

1935 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Xin guo yu liu sheng ji pian ke ben*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935).

1935 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Daenemark*
Wulff, Kurt. *"Musik" und "Freude" im Chinesischen*. (København : Levin & Munksgaard, Ejnar Munksgaard, 1935). (Historisk-filosofiske meddelelser, XXI, 2). [WC]

1935 *Literatur : Allgemein / Uebersetzer*
Lu Xun schreibt über die literarische Revolution : Wenn das alte chinesische Schrifttum nicht ausgerottet wird, muss China im Wettstreit mit den andern Ländern unterlieben ; denn seine Kompliziertheit lässt unsere Kultur in Weigkeit nicht fortschreiten. Das Volk nimmt an der Kultur keinen Anteil und versteht nicht einmal sein eigenes Elend. Ich habe sehr mit dem alten chinesischen Schrifttum gerungen und kenne es ziemlich gründlich. Ich behaupte fest, dass eine neue Sprache die bisher so behinderte Masse des Volkes zu erobern imstande sein wird.
Schon unmittelbar, nachdem sich die neue Sprache durchgesetzt hatte, wirkte sie sich in fruchtbarer Weise auf die Literatur aus. Leider wurde sie durch politische Massnahmen gehemmt. Vielleicht fürchteten diese Politiker, dass das Volk dadurch klug werde und die aus der Literatur gewonnenen Erkenntnisse als politische Waffen benutzen könne. Damit mögen sie recht haben ; aber diese bereits begonnene Entwicklung zu verhindern suchen, das ist sinnlos. Ich vertrete die Ansicht, dass sich die literarische Revolution mit der Volksrevolution notwendig verbinden und gemeinsam mit ihr fortschreiten muss... [ZhaYi2:S. 77]

1935 *Literatur : China - Westen / Literatur : Westen : Deutschland*
Schiller-Ausstellung in Nanjing, organisiert von Jiang Fucong. Zhu Jiahua und Wang Shijie halten eine Ansprache. In *Zhong yang ri bao* erscheint eine Friedrich von Schiller-Beilage mit Beiträgen zur Ausstellung, zu Schillers Biographie und Werk, sowie der Beitrag von Zong Baihua über die Realisierbarkeit von Schillers Ideen. Gu qing schreibt im Artikel *Schiller und China - Gedanken über die Schiller-Ausstellung* : Das im Verfall befindliche China braucht solche Dichter, um die Nation vor dem Untergang zu retten... Nehmen wir das Schauspiel Wilhelm Tell als Beispiel, mit welcher schmerzlichen Ergriffenheit und Scham muss die Betrachtung dieses Schauspiels einen Chinesen erfüllen. Unsere Landsleute sollen statt unwürdig und gelangweilt zu vegetieren, die Meisterwerke der Weltliteratur schätzen lernen. [Zhu1:S. 32, 35]

1935 *Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Australien / Sinologie und Asienkunde : China*
[Liu, Ts'un-yan]. *Zhongguo wen xue shi fa fan*. (Suzhou : Wen yi shu ju, 1935). [Einführung in die Geschichte der chinesischen Literatur].
中國文學史發凡 [LiuT1]

1935 *Literatur : China : Drama und Theater : Allgemein / Literatur : Westen : Deutschland*
Bertolt Brecht besucht in Moskau die Peking-Oper mit dem Frauendarsteller Mei Lanfang. Brecht, Bertolt. *Über das Theater der Chinesen* (1935). Er schreibt : Mei Lanfang demonstriert, im Smoking, gewisse weibliche Bewegungen. Das sind deutlich zwei Figuren. Eine zeigt, eine wird gezeit. Seine Ansichten über das Wesentliche sind ihm die Hauptsache, etwas Kritisches, Philosophisches über die Frau.

Wang Jian : Für den Besuch in der Sowjetunion hat Mei Lanfang ein Sonderprogramm zusammengestellt. Darunter sind sechs Theaterstücke und sechs Tanzabschnitte aus andern Stücken ausgewählt. Brecht hat einige englische Broschüren, die Mei Lanfang mitgebracht hat, über diese Stücke gelesen. Auch haben in Moskau und St. Petersburg eine Reihe von Vorträgen und Diskussionen stattgefunden, die Brecht besucht hat.
Produzent und Schauspieler aus der chinesischen, Rezipient und Zuschauer aus der europäischen Theatertradition. Genau betrachtet spielt hier die europäische Theatertradition die dominierende Rolle, da die Aufführung in einem europäischen Theater stattfindet. In der europäischen Tradition ist das Theater und in der chinesischen Tradition das Teehaus der typische Ort der Aufführung. Im europäischen Theater lässt sich ein Rückzug der Kommunikation auf der Darstellungsebene und ein Vormarsch der Kommunikation auf der Ebene von Produktion und Rezeption konstatieren, was durch das Hervortreten des Regietheaters bewiesen wird. Im chinesischen Teehaus steht immer noch die Darstellungsebene im Mittelpunkt. Hier stehen sich nicht der Autor bzw. der Regisseur als Produzent und das Publikum als Rezipient gegenüber, sondern der Schauspieler und seine Zuschauer, wobei diese Zuschauer nicht als ein Kollektiv, sondern durchaus als einzelne Individuen betrachtet werden können. Mei Lanfang erkannte die Dominanz der europäischen Theatertradition und versuchte auch, sich dieser Tradition anzupassen. Schon mit der Auswahl der Stücke bemühte er sich, den europäischen Geschmack zu berücksichtigen.
Dass Brecht die Beijing-Oper und das chinesische Theater im allgemeinen missverstanden hat, kann als ein schönes Missverständnis betrachtet werden, denn er hat diese falsche Interpretation immerhin dazu genutzt, seine Theorie des epischen Theaters auszuarbeiten. Man darf den Einfluss der Beijing-Oper auf Brecht nicht überschätzen, indem man glaubt, dass eine Reihe von Theatertechniken aus dem chinesischen Theater ins epische Theater übertragen worden sind. [Hes2:S. 65,Bre25,KVK]

1935 *Literatur : China : Lyrik : Allgemein*
Feng, Shu-lan [Feng, Yuanjun]. *La technique et l'histoire du ts'eu*. (Paris : L. Rodstein, 1935). Diss. Univ. de Paris, 1935. [Ci]. [WC]

1935 *Literatur : China : Lyrik : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Select Chinese verses = Ying yi Zhongguo ge shi xuan. Translated by Herbert A. Giles and Arthur Waley. (Shanghai : Commercial Press, 1935).

1935 *Literatur : China : Prosa*
Kang, Youwei. *Da tong shu*. Kang Youwei zhu ; Qian Anding jiao ding. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1935). [Das utopische Werk ist beeinflusst von Bellamy, Edward. Looking backward, 2000-1887. (Boston : Ticknor ; Toronto : W. Bryce, 1888).
大同書 [Fan3]

1935 *Literatur : China : Tibet*
Das Tibetanische Totenbuch. Aus der englischen Fassung des Lama Kazi Dawa Samdup hrsg. von W. Y. Evans-Wentz ; übers. und eingeleitet von Louise Göpfert-March ; mit einem psychologischen Kommentar von C[arl] G[ustav] Jung. (Zürich ; Leipzig : Rascher, 1935). [KVK]

1935 *Literatur : China : Tibet / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Yongden, Albert Arthur ; David-Néel, Alexandra. *Le lama aux cinq sagesses : roman tibétain*. (Paris : Plon, 1935).

1935 *Literatur : Westen : Allgemein / Uebersetzer*
[Hunt, Theodore W.]. *Wen xue gai lun*. Hande zhu ; Fu Donghua yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Hunt, Theodore W. *Literature, its principles and problems*. (New York, N.Y. : Funk & Wagnalls, 1906).
文學概論

1935 *Literatur : Westen : Allgemein / Uebersetzer / Uebersetzungs-Geschichte / Uebersetzungs-Theorie*
Mao, Dun. *Han yi xi yang wen xue ming zhu*. (Shanghai : Zhongguo wen hua fu wu she, 1936). [Westliche literarische Werke in chinesischer Übersetzung].
漢譯西洋文學名著 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Amerika*
Pound, Ezra. *Social credit : an impact*. (London : Stanley Nott, 1935).
Fenollosa accented the western need of ideogramic thinking. Get your 'red' down to rose, rust, cherry, if you want to know what you are talking about. We have too much of this talks about infinities. There is a common element with the Confucian method of getting into one's own 'intentions. [Mot3:S. 63]

1935 *Literatur : Westen : Amerika*
100th birthday of Mark Twain.
Several important Chinese periodicals published Twain's works and articles about him. [Twa17]

1935 *Literatur : Westen : Amerika*
Hu, Zhongchi. [*The American novelist Mark Twain*]. [ID D29505].
Hu Zhongchi called Twain a pioneer of realism and the first representative American writer after Edgar Allen Poe, saying his works embodied 'the spirit of an important period in American history'. He believed that Twain cared more about political and social questions than any other American writer and that 'his humorous, satirical style was imbued with socialist and democratic thought'. In relating Twain's biography, Hu emphasized his compassion for American blacks and his support for the Russian revolution. In speaking of Twain's literary accomplishments, the article referred to W.D. Howell's citation of Twain as the 'Lincoln of American literature' and to John Macy's evaluation of several of Twain's works. [Twa22,Twa17]

1935 *Literatur : Westen : Amerika*
Hu, Zhongchi. [*Commemorating the centennial of Mark Twain's birthday*]. [ID D29506].
Hu refers to Twain as 'the greatest literary figure, humorist and socialist to appear in America in recent years'. He also informed readers of Twain's fame in the United States and the world as well as describing the large scale of commemorative activities that year. The greater part of this article was dedicated to a description of the Soviet scholar Dinamov's evaluation of Twain.
Hu expressed his regret that Twain died without finishing what he could have accomplished, for Twain grew in his later years more and more courageous and forceful in fighting the 'decadent social system'. [Twa17,Twa22]

1935 *Literatur : Westen : Amerika*
Huang, Jiayin. [*Mark Twain and his works*]. [ID D29538].
Huang included several interesting anecdotes which helped readers not only to come to know Twain's life history but also to understand a bit about Twain's powerfully humorous character. He did not describe Twain as a humorist, he also pointed out : 'The author's basic intention in writing was not only to make people laugh ; he had a more important purpose. He wanted to make people think and feel'. [Twa17]

1935 *Literatur : Westen : Amerika*
Li, Bo. [*Mark Twain - American common people's satirist*]. [ID D29540].
"It can be said there was no American literature before Mark Twain", his predecessors being but 'English imitators'. Mark Twain is the first writer to have met the American demand for a pioneer's spirit and sense of humor, thus embodying the new national consciousness. [Twa17]

1935 *Literatur : Westen : Amerika*
Shu, Ming. [*In memory of Mark Twain's 100th birthday*]. [ID D29541].
Shu Ming, after paying tribute to Mark Twain's contributions to the new national literature, pointed out the great writer's weaknesses and shortcomings : he was not so free in his writing and life after all ; and his wife and daughters did a lot of harmful editing and distortion. Shu Ming contrasted Mark Twain's 'tragedy' with Maxim Gorky's development as a writers and came to the conclusion that the reason lies not only in the dissatisfying factors in Twain's family life, but also in the differences between the social systems of the two countries. [Twa22]

1935 *Literatur : Westen : Amerika*
Letter from Marianne Moore to George Plank ; June 25, 1935.
Thank you for thinking of me when you see dragons, and for being as willing to encourage me about my book now that it is out, as you were before. [Moo8:S. 346]

1935 *Literatur : Westen : Amerika*
Letter from Marianne Moore to George Plank ; August 14, 1935.
As for not being Persian or Chinese ; you spoke the truth – if not in the sense in which you meant it – when you said you would never add to the bad prose which is being written. [Moo8:S. 352]

1935 *Literatur : Westen : Amerika*
Letter from Marianne Moore to Elizabeth Bishop ; December 20, 1935.
Your word of the pigeons in the blue cage, and of the Chinese collection of Mr. Loo – his dragons with movable eyes and ears especially – delighted me beyond measure. [Moo8:S. 357]

1935 *Literatur : Westen : Amerika*
Wilder, Thornton. *Heaven's my destination*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1935). http://www.harpercollins.com/browseinside/index.aspx?isbn13=9780060088897.
Foreword : I came from a very strict Calvinist father, was brought up partly among the missionaries of China…

1935 *Literatur : Westen : Amerika*
Hu, Zhongchi. *Meiguo xiao shuo jia Make Tuwen*. In : Wen xue ; vol. 4, no 1 (1935). [The American novelist Mark Twain].
美国小说家马克吐温 [Twa17,Twa22,ZhangH]

1935 *Literatur : Westen : Amerika*
Hu, Zhongchi. *Make Tuwen bai nian ji nian*. In : Wen xue ; vol. 5, no 1 (1935). [Commemorating the centennial of Mark Twain's birthday].
马克吐温百年纪念 [ZhangH,Twa17,Twa22]

1935 *Literatur : Westen : Amerika*
Huang, Jiayin. *Make Tuwen ji qi zuo pin*. In : Lun yu ; no 56 (1935). [Mark Twain and his works].
馬克吐温及其作品 [ZhangH]

1935 *Literatur : Westen : Amerika*
Zhang, Menglin. *Make Tuwen dan sheng bai ni an ji nian*. In : Xin zhong hua ; vol. 3, no 7 (1935). [On the 100th anniversary of Mark Twain's birth].
馬克吐温誕生百年紀念 [Twa17,ZhangH]

1935 *Literatur : Westen : Amerika*
Shu, Ming. *Make Tuwen bai nian sheng chen ji nian*. In : Shi shi xin bao ; vol. 12, no 1 (1935). [In memory of Mark Twain's 100th birthday].
马克吐温百年生辰纪念 [Twa22,ZhangH]

1935 *Literatur : Westen : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Heirat von Harley F[arnsworth] MacNair und Florence Wheelock Ayscough in Shanghai. [MacN1,SFU]

1935 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Kuang ye zhi ge*. Wu Lifu yi. In : Shi jie wen xue ; vol. 1, no 4 (1935). Übersetzung von Whitman, Walt. *Song of the open road*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1935 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[London, Jack]. *Ye xing di hu sheng*. Jiake Lundun zhu ; Gu Feng, Ouyang Shan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von London, Jack. The call of the wild. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).
野性底呼聲

1935 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
Buck, Pearl S. *A house divided*. (New York, N.Y. : John Day, 1935).

1935 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Buck, Pearl S.] *Jie fa qi*. Saizhenzhu zhu ; Chang Yinqiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Buck, Pearl S. *The first wife and other stories*. (New York, N.Y. : John Day, 1933).
結髮妻

1935 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Twain, Mark]. *Chi ming de tiao wa*. Zhou Libo yi. In : Shen bao ; vol. 2, no 2-9, 11 (1935). Übersetzung von Twain, Mark. *The celebrated jumping frog of Calaveras county and other sketches*. (New York, N.Y. : C.H. Webb ; London : G. Routledge, 1867).
驰名的跳蛙 [ZhangH]

1935 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Baldwin, James]. *Tai xi san shi yi shi*. Xi Shizhi, Qin Shou'ou yi zhu. (Shanghai : San min tu shu gong si, 1935). Übersetzung von Baldwin, James. *Thirty more famous stories retold*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1905). (Eclectic readings).
泰西三十軼事 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Baldwin, James]. *Tai xi wu shi yi shi = Fifty famous stories retold*. With Chinese notes. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Baldwin, James. *Fifty famous stories retold*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1896).
泰西五十軼事 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Baldwin, James]. *Yuan wen tai xi san shi yi shi : fu yi wen zhu shi*. With Chinese notes and translations. (Shanghai : San Min Book Co., 1935). Übersetzung von Baldwin, James. *Thirty more famous stories retold*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1905). (Eclectic readings).
原文泰西三十軼事 : 附譯文註釋 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[London, Jack]. *Lao quan sh*i. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). (Xin zhong hua con shu. Wen yi hui kan ; 1. Min guo tu shu ji cui). Übersetzung von London, Jack. *A piece of steak & other stories*. In : London, Jack. When God laughs & other stories. (New York, N.Y. : Macmillan, 1911).
老拳師 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Poe, Edgar Allan]. *Ju fu*. Bai He yi. In : Wai guo wen xue ji kan (1935). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The pit and the pendulum*. In : The gift : a Christmas and New Year's present for 1843). (Philadelphia : Carey & Hart, 1842).
巨斧 [Poe4]

1935 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Poe, Edgar Allan]. *Hei mao*. Qian Gechuan yi zhu. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The black cat*. In : The Saturday Evening Post ; Aug. 19 (1843).
黑貓 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Sinclair, Upton]. *Xin li wu xian dian*. Xinkelai zhu ; Qin Zhongshi yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). Übersetzung von Sinclair, Upton. *Mental radio*. (New York, N.Y. : A. & C. Boni, 1930).
心理無綫電 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Literatur : Westen : Irland*
[Harris, Frank]. *Xiao Bona zhuan*. Helisi ; Huang Jiade yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Harris, Frank. *Bernard Shaw*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1931).
萧伯讷传 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Uebersetzer*
[Dreiser, Theodore]. *Zhenni gu niang*. Delaisai zhu ; Fu Donghua yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1935). (Shi jie wen xue quan ji). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *Jennie Gerhardt : a novel*. (New York, N.Y. : A.L. Burt, 1911).
眞妮姑娘

1935 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Uebersetzer*
[London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1935). (Shi jie wen xue quan ji). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).
野性的呼喚

1935 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Uebersetzer*
[Dreiser, Theodore]. *Shi lian fu lian*. Fu Donghua yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The second choice*. In : Dreiser, Theodore. Free and other stories. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1918).
失戀復戀 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[O'Neill, Eugene]. *Kalipu zhi yue*. Aoni'er [Ounai'er] zhu ; Qian Gechuan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *The moon of the Caribbees : a play in one act*. In : Smart set ; vol. 55, no 4 (Aug. 1918). = The moon of the Caribbees. In : O'Neill, Eugene. The moon of the Caribbees and six other plays of the sea. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1919). [Geschrieben 1917 ; Uraufführung 20. Dez. 1918 Playwrights' Theatre New York].
卡列浦之月 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[Sinclair, Upton]. *Wen gai*. Xinkelai zhu ; Miao Yifan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Sinclair, Upton. *The pot boiler : a comedy in four acts*. (Giarard, Kansas : Haldeman-Julius, 1913).
文丐 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Belgien / Uebersetzer*
Bilishi duan pian xiao shuo ji. Dai Wangshu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). [Übersetzung von belgischen Novellen].
比利時短篇小說集 [LeeG1]

1935 *Literatur : Westen : Bulgarien / Uebersetzer*
[Vazov, Ivan Minchov]. *Cun fu*. Lu Xun yi. In : Yi wen ; vol. 2, no 6 (1935). Übersetzung von Vazov, Ivan. *Edna Bulgarka*. (1899).
村婦 [FiR5]

1935 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*
Brecht, Bertolt. *Fünf Schwierigkeiten beim Schreiben der Wahrheit*. In : Unsere Zeit. (Basel : Verlag der Rote Aufbau, 1935). Jg. 8, H. 2-3 (1935).
Quelle : Wilhelm, Richard. *Frühling und Herbst des Lü Bu We*. [ID D1594 ; Chun qiu].

Adrian Hsia : Brecht schreibt : Zu allen Zeiten wurde zur Verbreitung der Wahrheit, wenn sie unterdrückt und verhüllt wurde, List angewandt. Konfutse fälschte einen alten, patriotischen Geschichtskalender. Der Geschichtskalender stellt das Werk Frühling und Herbst-Annalen von Sima Qian dar. Dagegen stellt Brecht drei Methoden von Konfuzius fest, die gefälschte geschichtliche Wahrheit wiederherzustellen : Er berichtigt falsche Bezeichnungen, fälscht historische Tatsachen für die höhere Wahrheit und verschweigt die für ihn unbedeutenden Ereignisse. Brecht beschreibt den ersten Punkt genau, der auch am wichtigsten ist. Die Beschreibung ähnelt Sima Qian : Konfutse veränderte nur gewisse Wörter. Wenn es hiess : Der Herrscher von Kun liess den Philosphen Wan töten, setzt Konfutse statt töten ‚ermorden'. Hiess es, der Tyrann sei durch ein Attentat umgekommen, setzt er ‚hingerichtet worden'. Dadurch bricht Konfutse einer neuen Beurteilung der Geschichte Bahn… Die List des Konfutse ist auch heute noch verwendbar. Konfutse ersetzte ungerechtfertigte Beurteilungen nationaler Vorgänge durch gerechtfertigte.

Luo Wei : Brecht würdigt die Schreibweise von Konfuzius als eine besondere „List" bei der Verbreitung der verhüllten oder unterdrückten Wahrheit. Seine Vorliebe für den chinsischen Philosophen zeigt sich ausserdem darin, dass er ein Rollbild des Konfuzius besass, das ihn während seines Exils überall hin begleitete und immer in seinem Zimmer an der Wand hing. Als er sich in Ostberlin niederlässt, ist das Bild in schlechtem Zustand. Brecht lässt es von einen Bühnenarbeiter des Berliner Ensembles restaurieren und schenkt ihm als Dank ein Exemplar seiner Stücke mit Widmung.

Yim Han-soon : Bei dem Geschichtskalender handelt es sich um Chun qiu Annalen, in dem Konfuzius über die politischen Ereignisse dieser Epoche vom Standpunkt des Zentralherrschers aus Rechtsentscheidungen getroffen haben soll.

Richard Wilhelm : Konfuzius nahm diese Chronik vor, änderte da ein Wort, setzte dort eines zu, stellte ein paar Sätze um, liess manches weg. Und aus der trockenen Chronik wurde ein literarisches Weltgericht. [Yim1:S. 157-159,Bre28,Döb2:S. 49]

1935 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Eggers, Kurt. *Herz im Osten : der Roman Li Taipes des Dichters*. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1935). [Li Bo].

1935 *Literatur : Westen : Deutschland*
Brecht, Bertolt. *Lied des Stückschreibers*. In : Brecht, Bertolt. Ein Lesebuch für unsere Zeit. (Weimar : Volksverlag, 1958). (Lesebücher für unsere Zeit).
Brecht schreibt : Um zeigen zu können, was ich sehe, lese ich nach die Darstellungen anderer Völker und anderer Zeitalter. Ein paar Stücke habe ich nachgeschrieben, genau prüfend die jeweilige Technik und mir einprägend das, was mir zustatten kommt. Ich studierte die Darstellungen der grossen Feudalen durch die Engländer, reicher Figuren denen die Welt dazu dient, sich gross zu entfalten. Ich studierte die moralisierenden Spanier, die Inder, Meister der schönen Empfindungen und die Chinesen, welche die Familien darstellen und die bunten Schicksale in den Städten. [Bre59:S. 107]

1935 *Literatur : Westen : Deutschland*
Brecht, Bertolt. *Lied des Stückeschreibers*. In : Schriften zum Theater. Bd. 5 (1963).
Brecht schreibt : Um zeigen zu können, was ich sehe, lese ich nach die Darstellungen anderer Völker und Zeitalter… Ich studierte die Chinesen, welche die Familien darstellen. [Yim1:S. 81-82]

1935 *Literatur : Westen : Deutschland*
Thomas Mann notiert im Tagebuch : Sehr gut die chinesischen Novellen der [Pearl] Buck, in denen ich las. Am nächsten Tag setzt er die Lektüre fort und schreibt, dass er jenen grossen chinesischen Roman wiederzubeschaffen versucht, den er 1933 in München auf seinen Nachttisch liegen liess. Es betrifft *Der Traum der roten Kammer* übersetzt von Franz Kuhn [ID D4244]. [TM1:S. 148, 155]

1935 *Literatur : Westen : Deutschland / Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
Brecht, Bertolt. *Vergnügungstheater oder Lehrtheater*. In : Brecht, Bertolt. Gesammelte Werke. (Frankfurt a. M.: Suhrkamp 1967). Bd. 15.
Brecht schreibt : Die Darstellung setzte Stoffe und Vorgänge einem Entfremdungsprozess aus. Es war die Entfremdung, welche nötig ist, damit verstanden werden kann. Bei allem „Selbstverständlichen“ wird auf das Verstehen einfach verzichtet. Das „Natürliche“ musste das Moment des Auffälligen bekommen. Nur so konnten die Gesetze von Ursache und Wirkung zutage treten. [Bre59]

1935 *Literatur : Westen : Deutschland / Uebersetzer*
Feng, Tscheng-dsche [Feng, Zhi]. *Die Analogie von Natur und Geist als Stilprinzip in Novalis' Dichtung*. (Heidelberg : [s.n.], 1935. Diss. Univ. Heidelberg, 1935. [KVK]

1935 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Storm, Theodor]. *Lian ai yu she hui*. Li Zhu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Storm, Theodor. *Ein Doppelgänger : Novelle*. (Berlin : Paetel, 1887).
戀愛與社會 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Eichendorff, Joseph von]. *Fan tong sheng ya di pian duan*. Mao Qiubai yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). Übersetzung von Eichendorff, Joseph von. *Aus dem Leben eines Taugenichts*. In : Deutsche Blätter für Poesie, Litteratur, Kunst und Theater. (Breslau : Grass, Barth und Co., 1823).
飯桶生涯的片段 [WC,ZhaYi2]

1935 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Wedekind, Frank]. *Chun xing*. Tang Yuanji yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Wedekind, Frank. *Frühlings Erwachen : eine Kindertragödie*. (Zürich : J. Gross, 1891).
春醒 [ZhaYi2]

1935 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Hoffmann, E.T.A.. *Sijudaili xiao jie*]. Mao Qiubai yi. (Shanghai : Zhong hu shu ju, 1935). Übersetzung von Hoffmann, E.T.A. Das Fräulein von Scuderi : eine Erzählung aus dem Zeitalter Ludwigs XIV. T. 1-2. In : Taschenbuch für das Jahr 1819-1820. Der Liebe und Freundschaft gewidmet. In : Hoffmann, E.T.A. Die Serapions-Brüder : gesammelte Erzählungen und Märchen. Vol. 1-4. (Berlin : G. Reimer, 1819-1821). Vol. 3 (1820).
斯居戴里小姐 [WC,ZhaYi2]

1935 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Wan zhi bo shi*. Wu Hanyun yi. (Shanghai : Zhong hua, 1935). Übersetzung von *Doktor Allwissend*. [LiaY]

1935 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Xue po po*. Zhang Changqi yi. (Shanghai : Kai ming, 1935). Übersetzung von *Frau Holle*.
雪婆婆 [LiaY]

1935 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Dafu suo yi duan pian ji. Yu Dafu yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1935). [Sammlung von übersetzen Erzählungen]. [Enthält] : Gerstäcker, Friedrich. *Germelshausen*. In : Gerstäcker, Friedrich. Gesammelte Schriften. (Jena : H. Costenoble, 1872-1879). Lindau, Rudolf. *Das Glückspendel*. In : Lindau, Rudolf. Gesammelte Romane und Novellen. Bd. 3. (Berlin : Fontane, 1893). Storm, Theodor. *Marthe und ihre Uhr*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1848.
達夫所譯短篇集 [Din10,WC]

1935 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Uebersetzer*
[Buek, Otto]. *Fu lu*. Lu Xun yi. In : Shi jie wen ku ; no 6 (1935). Übersetzung von Buek, Otto. Anhang zu *Die Abenteuer Tschitschikows oder Die toten Seelen*. In : Sämtliche Werke. (München : Kröner, 1914).
附錄 [FiR5]

1935 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
Xiang Zihe schreibt im Vorwort von *Weilian Tui'er* [ID D11660] : Ich übersetzte dieses Stück, um meinen Landsleuten in der Not und Verzweiflung ein wenig Mut zuzusprechen und Trost zu bringen. [Zhu1:S. 42]

1935 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
[Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede lun zi zhu zhi Fushide*. Xu Fancheng yi ; Yang Bingchen jiao. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Zhong De wen hua cong shu ; 13). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. Goethe über seinen Faust. Hrsg. von Hans Heinrich Borcherdt. (Leipzig : Insel-Verlag, 1913). (Insel-Bücherei ; Nr. 44).
葛德論自著之浮士德

1935 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
[Schiller, Friedrich von]. *Weilian Tui'er*. [Xile zhu] ; Xiang Zihe yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan ?, 1935). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Wilhelm Tell*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1804).
威廉退爾 [Zhu1]

1935 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater / Uebersetzer*
[Goethe, Johann Wolfgang von]. *Tie shou qi shi Gezi*. Gede zhu ; Zhou Xuepu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Götz von Berlichingen mit eisernen Hand*. ([Darmstadt] : [s.n.], 1773). [Ursprünglich anonym erschienen].
鐵手騎士葛茲 [Yip2]

1935 *Literatur : Westen : England*
Gao, Changnan. *Shi jen Mi'erdun* [ID D26337].
Er schreibt : "Many people feel that Milton's works are loaded with tehology ; these puritan ideas are too remote for us." [HuaCY1]

1935 *Literatur : Westen : England*
[Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Yang Gang yi. [ID D13673].
Yang Gang recognized the humor and irony in Pride and prejudice, and defined it as a novel of 'family-focused irony'. [Aus77]

1935 *Literatur : Westen : England*
[Austen, Jane]. *Jiao ao yu pian jian*. Dong Zhongchi yi. [ID D30607].
Preface by Liang Shiqiu. He began to discuss the subject matter of Austen's novels, explaining that Austen tried to seek meaning in ordinariness. [Aus77]

1935 *Literatur : Westen : England*
Chen, Quan. *Jia Aosiding zuo pin zhong di xiao ju yuan su* [ID D30614].
Chen sought to show that comic works depend on human reason rather than sensibility, and that, as a great comic writer, Jane Austen reached the essence of comedy. [Aus77]

1935 *Literatur : Westen : England*
Gao, Changnan. *Shi jen Mi'erdun*. In : Su shu gu weun ji kann ; vol. 4 (1935).
詩人彌爾頓 [HuaCY1]

1935 *Literatur : Westen : England*
Fu, Donghua. *Yingguo shi ren ji ci*. In : Wen xue ; vol. 4, no 1 (Jan. 1935). [The English poet Keats].
英國詩人濟慈 [Milt2]

1935 *Literatur : Westen : England*
Chen, Quan. *Jia Aosiding zuo pin zhong di xiao ju yuan su*. In : Qinghua da xue xue bao ; vol. 2 (1935). [The comic element in Jane Austen's novels].
迦因•奧士丁作品中的笑剧元素 [Aus77]

1935 *Literatur : Westen : England / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Ch'en, Shou-yi. *Daniel Defoe : China's severe critic*. In : Nankai social and economic quarterly ; vol. 8, no 3 (1935).

1935 *Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
Mao, Dun. *"Shakespeare's Hamlet" Hamulaite Shashibiya zhu* [ID D23876].
He introuced the Shakespeare's life, divided his writing periods, and mentioned the play's plot. At the same time, Mao pointed out that Shakespeare belonged to the aristocracy, for his works depiced the conflict between the old culture of aristocrat and the new of the bourgeois class. [Shak:S. 92]

1935 *Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
Mao, Dun. *"Shakespeare's Hamlet" Hamulaite Shashibiya zhu* 哈姆莱特莎士比亚著 [ev. In : Mao, Dun. Han yi xi yang wen xue ming zhu. (Shanghai : Ya xi ya shu ju, 1935). (Ji ben zhi shi cong shu ; 1). 漢 譯西洋文學名著 [Shak]

1935 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Jian Aosiding zhu ; Yang Bin [Yang Gang] yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).
傲慢與偏見

1935 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Yang Jinsen bian zhu. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). (Chu zhong xue sheng wen ku). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe.* Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱孫飄流記 [WC]

1935 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Dickens, Charles]. *Sheng dan zhi meng*. Li Zhishi bian yi. (Shanghai : Guang xue hui, 1935). Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843).
聖誕之夢 [WC]

1935 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Austen, Jane]. *Jiao ao yu pian jian*. Aosiding nu shi zhu ; Dong Zhongchi yi. (Bejing : Da xue chu ban she, 1935. Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).
驕傲与偏見 [WC]

1935 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Bunyan, John]. *Sheng you ji, Yuan ming, Tian lu li cheng*. Xie Songgao yi. (Shanghai : Guang xue hui, 1935). Übersetzung von Bunyan, John. *The pilgrim's progress from this world to that which is to come : delivered under the similitude of a dream, wherein is discovered the manner of his setting out, his dangerous journey, and safe arrival at the desired countrey*. (London : Printed for Nath. Ponder, 1678).
圣游记原名天路历程 [WC]

1935 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Wells, H.G.]. *Weilai shi jie*. Zhang Yiping, Chen Ruoshui he yi. (Hankou : Tian ma shu dian, 1935). Übersetzung von Wells, H.G. *The shape of things to come : the ultimate revolution*. (London : Hutchinson, 1933). Chap. 1-2.
未來世界 [WC]

1935 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Huxley, Aldous]. *Qing chun zhi lian*. Hekexuli zhu ; Qian Gechuan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). (Xing Zhong hua cong shu. Wen yi hui kan). Übersetzung von Huxley, Aldous. *Hubert and Minnie*. In : Huxley, Aldous. Little Mexican & other stories. (London : Chatto & Windus, 1924).
青春之戀
. [WC]

1935 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Woolf, Virginia]. *Feilaxi*. Wo'er fu zhu ; Shi Ying yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Woolf, Virginia. *Flush : a biography*. (London : Hogarth Press, 1933).
狒拉西 [WC]

1935 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Lawrence, D.H.]. *Re lian*. Luolingsi [et al.] zhu ; Qian Gechuan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). (Xian dai wen xue cong kan). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Women in love*. (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1920).
熱戀 [WC]

1935 *Literatur : Westen : England : Prosa / Literatur : Westen : Neuseeland*
[Mansfield, Katherine]. *Xiao nü hai*. T. CH. Yi. In : Jiao da ping yuan ji kan ; vol. 1, no 1 (1935). Übersetzung von Manfield, Katherine. *The little girl*. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).
小女孩 [Mans8,Mans10]

1935 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Brontë, Charlotte]. *Gu nü piao ling ji*. Buluncheng zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang yu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). [= Jian Ai].
孤女飄零記 [BioD,KVK]

1935 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Barrie, J.M.]. *Pan Bide*. Liang Shiqiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Wan you wen ku. Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911).
潘彼得

1935 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Galsworthy, John]. *Zheng yi*. Geersihuasui zhu ; Fang An, Shi Guogang yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1935). (Wan you wen ku ; 1,2. Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Galsworthy, John. *Justice : a tragedy in four acts*. (London : Duckworth, 1910).
正義 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Frankreich*
Claudel, Paul. *Conversations dans le loir-et-cher* [ID D21971].
Samedi
Gilbert Gadoffre : Claudel reprend le thème du vide à l'occasion d'un vase chinois, et nous assistons alors à un nouvel avatar du Tao claudélien : il va s'identifier au vide ménagé en soi par l'âme pieuse qui fait place nette à son Dieu. Le « pur épanouissement qu'est un vase blanc de l'époque Song » devient ainsi « l'exhalation suprême du profond lotus, le globe sacré qui s'ouvre, le réceptacle de l'âme qui fleurit et offre son néant... une espèce de nonne céramique. [Clau8:S. 315]

1935 *Literatur : Westen : Frankreich*
Claudel, Paul. *Un poète regarde la croix*. (Paris : Gallimard, 1935).
Er schreibt : « Puise dans mon seul visage cet oubli de toi-même que jusqu'ici tu ne savais demander qu'à une discipline abrutissante, Je suis la voie. C'est Moi que le vieux Lao-tseu est allé chercher de l'autre côté des montagnes de l'Ouest. Car c'est Moi qui sui le Tao, cette route oubliée dont il cherchait en vain l'accès parmi les replis nébuleux du vieux Dragon. » [Clau33:S. 267]

1935 *Literatur : Westen : Frankreich*

Claudel, Paul. *Petits poèmes d'après le chinois* [ID D21972]. In : La revue de Paris ; 15 août (1935). Adapté du recueil de Tang de Zeng Zhongming. Rêve d'une nuit d'hiver (cent quatrains des Thang). [ID D21973]. Trad. en anglais par l'auteur.
Li Taï Pé [Li Bo]. Parting = Départ.
Li Pin. Return = Le retour I.
Hoo Ti Chan. Unwelcome = Le retour II.
Kio Tin. Sheltering from the moon = A l'abri de la lune.
Tcho Lo. Mi do = Appel.
Chang Hu. The morning star = Regard.
Li Taï Pé [Li Bo]. Lying in moonshine = La gelée blanche.
Lou Lan. The arrow = La flèche.
Lieou Tchang King. Blue darkness = La uit bleue.
Lieou Tcheng. Wrinkles = Le visage ridé.
Lieou Fan Pin. The palace a-flame = Désespoir dans le soleil.
Kia Tao. The gift of the sword = Don de l'épee.
Kou Fong. A cruel autumn = Sur une montagne sauvage.
Auteur inconnu. The cuckoo = Le coucou.
Lou Lan. War song = Chant de guerre I.
Lou Lan. Another war song = Chant de guerre II.
Lieou Toung Yen. The frozen river = La rivière gelée.
Li Ka Yo. The bell = Le son de la cloche.
Auteur inconnu. Another pair of eyes = Double regard.

Gilbert Gadoffre : Claudel n'a sur les écrivains chinois qu'il traduisait que des idées très vagues, il les différencie à peine et met sur le même plan des poètes majeurs tels que Li Bo, Du Fu, Su Shi des auteurs de troisième ordre. Dans les deux recueil, les textes ne sont pas groupés par auteurs mais par thèmes, et ce mode de sélection à lui seul pourrait nous faire comprendre les intentions du poète. Il soufflit de parcourir les poèmes pour s'apercevoir qu'ils fourmillent de thèmes claudéliens : à deux reprises le thème de la cloche et celui du retour du voyageur sonnent comme des échos de *Connaissance de l'est* et du *Repos du septième jour*. Si Claudel avait voulu faire une sélection objective, on aurait pu s'étonner de l'absence de quatorze des poèmes de Li Bo du recueil de Zeng Zhongming, de tous ceux de Wang Wei, ainsi que de la plus grand partie de Du Fu du *Livre de jade*. [Clau1,Clau8:S. 323-325]

1935 *Literatur : Westen : Frankreich*

Li, Jianwu. *Fuloubai ping zhuan* [ID D22809].
Li Jianwu schreibt : "Je me rappelle que j'ai lu *Madame Bovary* en troisième année à l'Université. Je trouve que l'auteur est très sérieux. Son attitude et sa connaissance de la littérature sont à apprendre et à respecter. J'ai pris la décision d'étudier ses oeuvres."
Im Vorwort schreibt er : "L'écriture est toute son existence, les mots sont toutes ses émotions, et l'art est toute sa vie. Flaubert n'est pas un Balzac, mais un artiste. Stendhal est connu par la profondeur des ses oeuvres, Balzac par la grandeur, mais Flaubert par la perfection. Si sa théorie ne peut pas vous inspirer, ses oeuvres vous descendront droit dans l'âme."
Er schreibt : *Un coeur simple* donne une telle impression de simplicité, d'aisance et d'émotion, un tournant, dans la littérature de Flaubert, vers plus d'amitié et de pitié humaines, tournant qui ne nous paraîtra pas inattendu chez le créateur de Madame Arnoux. Il écrit *Un coeur simple* pour George Sand. *Saint Julien* donne l'impression d'un style plus beau, plus lumineux que toute autre oeuvre de Flaubert. Il n'y a peut-être pas dans la prose française de narration plus nourrie, plus ample et mieux tenue que celle de *Saint Julien*.

Zhou Xiaoshan : Li Jianwu décrit la jeunesse de Flaubert, et toute la période où il écrivait *Madame Bovary*, *Salammbô*, *L'éducation sentimentale*, *La tentation de saint Antoine*, *Trois contes*, *Bouvard et Pécuchet*. Se servant de la Correspondance et d'autres sources de référence, il fait du livre à la fois un document biographique de valeur et un livre populaire, car la présentation est vivante.
Li Jianwu enseigne aux lecteurs chinois l'histoire de Madame Delamarre, dont Flaubert avait tiré le personnage de *Madame Bovary* selon le conseil de Louis Bouilhet. Il laisse de côté des origines réelles de cette oeuvre, insistant sur le fait que la manière de traiter l'histoire par l'auteur est beaucoup plus importante que l'histoire elle-même. Il fait une analyse des personnages principaux : Homais, Léon, Rodolphe, Charles, et d'Emma. Ce qui attire en particulier son attention, c'est tout d'abord l'harmoine entre les personnages et les paysages.
Li Jianwu essaie de définir le roman historique en analysant le thème de *Salammbô*, qui est le fruit d'une passion flaubertienne pour l'antiquité, pour l'Orient. Il apprécie l'auteur français qui fait une recherche archéologique avant d'écrire, il s'extasie devant la valeur descriptive, picturale que Flaubert donne à son oeuvre. Li Jianwu fait une présentation détaillée du roman, chapitre par chapitre. Car le sujet carthaginois semble toujours étranger aux lecteurs chinois quatre ans après la première trauduction de *Salammbô*. La communication de Carthage avec les Chinois est coupée. Les Chinois n'ont aucun avantage sur les Occidentaux en ce qui concerne la connaissance de l'histoire de Carthage antique.
Li Jianwu considère *Salammbô* comme le plus parfait roman historique dont la beauté exceptionnelle procède de la composition des mots, des phrases, sont, pour l'essentiel, la reconstitution des idées qu'il a reçues de la part de la critique française au cours de sa recherche sur Flaubert.
Le livre de Li Jianwu se termine par l'analyse de la religion de Flaubert : la passion pour l'art. Il revient sur la théorie d'observation, sur l'impersonnalité, sur la forme et le contenu, sur tout ce qu'il peut trouver, et tout ce qui lui paraît nécessaire de citer sur la théorie artistique de Flaubert. Il nous fait découvrir la valeur unique de la Correspondance pour la recherche sur Flaubert. [Flau:S. 199-200, 204-205, 207, 210-211]

1935 *Literatur : Westen : Frankreich*
Romain Rolland trifft Ge Baoquan in Moskau. [Rol5]

1935 *Literatur : Westen : Frankreich*
Ma, Zongrong. *Faguo xiao shuo jia Hugo*. In : Wen xue ; no 1 (1935). [Der französische Schriftsteller Victor Hugo]. [Hugo5]

1935 *Literatur : Westen : Frankreich / Uebersetzer*
Feiern zum 50. Todestag von Victor Hugo in China.
Mao Dun publiziert Studien zu *Les misérables* und *Hernani*. Shen Baoji publiziert Studien zu *Les misérables* und gibt eine Anthologie der Gedichte von Hugo heraus. Ma Songrong schreibt : "Victor Hugo, grand romancier français", "Victor Hugo vu par les français d'aujourd'hui", "Victor Hugo vu par Henri Barbusse". [Hugo2,Hugo9]

1935 *Literatur : Westen : Frankreich / Uebersetzer*
Li, Jianwu. *Fuloubai ping zhuan*. (Shanghai : shang wu yin shu guan, 1935). [Biographie von Gustave Flaubert].
福樓拜評傳 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Frankreich : Lyrik*
[Baudelaire, Charles]. *Bali zhi fan nao*. Bodelaier zhu ; Shi Min yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1935). (Fan yi wen ku ; 2). Übersetzung von Baudelaire, Charles. *Le spleen de Paris*. In : Charles Baudelaire. Petits poèmes en prose. (Paris : Calmann-Lévy, 1869). (Bibliothèque contemporaine. Oeuvres complètes ; 4).
巴黎之煩惱 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Voltaire]. *Fulute'er xiao shuo ji*. Chen Ruheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Voltaire. Candide, ou, L'optimisme. (Genève : E.A. Cramer, 1759). Voltaire. *Memnon : histoire orientale*. (Londres [Paris] : Pour la Compagnie, 1747). [= *Zadig, ou La destinée*. ([Nancy : Lesure ?], 1748)]. Voltaire. *Jeannot et Colin*. In : Voltaire. *Contes de Guillaume Vadé*. (Genève : Cramer, 1764).
福祿特爾小說集

1935 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[France, Anatole]. *Bai shi shang*. Falang zhu ; Chen Pinzhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu).Übersetzung von France, Anatole. *Sur la pierre blanche*. (Paris : Nelson, 1905).
白石上

1935 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Hugo, Victor]. *Xiao'e de qing shu*. Xiao'e zhu ; Gu Weixiong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Hugo, Victor. *Lettres à la fiancée, 1820-1822*. (Paris : Fasquelle ; Charpentier ; Nelson, 1901).

1935 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Gautier, Théophile]. *Maban xiao jie*. Getiye zhu ; Lin Weiyin yi. (Shanghai : Zhong hua, 1935). Übersetzung von Gautier, Théophile. *Mademoiselle de Maupin : double amour*. Vol. 1-2. (Paris : E. Renduel, 1835-1836).
馬斑小姐 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Gide, André]. *Tian yuan jiao xiang yue*. A. Jide zuo ; Li Ni yi. (Shanghai : Mei shu sheng huo she, 1935). (Wen hua sheng huo cong kan ; 2). Übersetzung von Gide, André. *La symphonie pastorale*. (Paris : Ed. de La nouvelle revue française, 1919).
田園交響樂 [Cat3,WC]

1935 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Perroy, Henry]. *Tian shang ying er*. Bilu ; Jin Luxian yi. (Shanghai : Tu shan wan yin shu guan, 1935). (Sheng ti jun xiao cong shu). Übersetzung von : Perroy, Henri. *Votre ami Guy*. (Paris : E. Vitte, 1929).
天上英儿 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Pézard, André]. *Hu li de gu shi*. Bichai ; Zhang Daonan yi. (Shanghai : Long hu shu dian, 1935). Übersetzung von Pézard, André. *Le roman de Renard*. (Paris : Stock, 1928).
狐狸的故事 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Prévost d'Exiles, Antoine-François]. *Mannong*. Bulaifo zhu ; Shi Min, Zhang Yousong yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). Übersetzung von Prévost d'Exiles, Antoine-François. *Histoire du chevalier Des Grieux, et de Manon Lescaut*. (Amsterdam [i.e. Paris] : Aux Dépens de La Compagnie ; F. Didot, 1753).
曼依 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Curie, Marie]. *Juli zhuan*. Julifuren zhu ; Huang Renjie yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Zi ran ke xue xiao cong shu. Wan you wen ku ; 2, 649). Übersetzung von Curie, Marie. *Pierre Curie*. (Paris : Payot, 1924).
居禮傳 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Chadourne, Marc. *Extrême Orient*. (Paris : Plon, 1935). [Bericht seiner Reise 1930 von Hong Kong nach Guangdong, Shanghai, Nanjing, Hankou, Yangzi, Chongqing, Beijing].

1935 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Rolland, Romain]. *Tuo'ersitai zhuan*. Luolan zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Rolland, Romain. *Vie de Tolstoi*. (Paris : Hachette, 1911).
托爾斯泰傳

1935 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[About, Edmond]. *Shan da wang*. Abu zhu ; Zhao Shaohou yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von About, Edmond. *Le roi des montagnes*. (Paris : Hachette, 1856).
山大王

1935 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Colette]. *Zi lian*. Gaolaite zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). = *Bin bin = Bao bao*. (Shanghai : Guang ming, 1941). Übersetzung von Colette.*Chéri*. (Paris : Calmann-Lévy, 1920).
紫恋 = 賓賓 = 寶寶

1935 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[France, Anatole]. *Qi e dao*. Folang shi zhu ; Li Liewen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von France, Anatole. *L'île des pingouins*. (Paris : Calman-Levy, 1908).
企鵝島

1935 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Mérimée, Prosper]. *Gaolongba*. Meilimei zhu, Dai Wangshu yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). Übersetzung von Mérimée, Prosper. *Colomba*. (Paris : Magen et Comon, 1841).
高龙芭 [WC,LeeG1]

1935 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Dumas, Alexandre père]. *Mengtikeliesitu bo jue*. Dazhongma zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan ; 2). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).
蒙提喀列斯突伯爵 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
Faguo ming ju si zhong. La xin deng zhu ; Wang Weike yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Racine, Jean. *Phèdre et Hiyypolyte : tragédie*. (Paris : Claude Barbin, 1677). Vigny, Alfred de. *Chatteron : drame*. (Paris : H. Souverain, 1835). Becque, Henry. *Les corbeaux : pièce en 4 actes*. (Paris : Tresse, 1882). Rostand, Edmond. *La princesse lointaine : pièce en 4 actes en vers*. (Paris : G. Charpentier et E. Fasquelle, 1895).
法國名劇四種 [KVK]

1935 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
[Mirbeau, Octave]. *Sheng yi jing*. Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Mirbeau, Octave. *Les affaires sont les affaires : comédie en trois actes*. (Paris : E. Fasquelle, 1903). (Bibliothèque Charpentier).
生意經 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
[Molière]. *Moli'ai quan ji*. Wang Liaoyi yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Guo li bian yi guan, 1935). [Übersetzung der Gesamtwerke von Molière].
莫里哀全集 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Irland*
Shi, Wei. *Xiao Bona* [ID D27956].
According to Shi, Shaw's greatness lay in four areas : 1) Shaw's struggle against capitalism and bourgeois society. 2) Shaw's struggle against militarism and imperialism. 3) Shaw's unwavering support of socialism, as evidenced in his endorsement of the Soviet Union. 4) Shaw's struggle against the exploitation and oppression of small, weak, colonial countries. What Shi emphasizes are Shaw's moral and social commitment, not Shaw's dramatic achievements. Shaw is admired as a defender of justice, a voice for the weak, and an upright moralist. [Shaw7:S. 125-126]

1935 *Literatur : Westen : Irland*
Aufführung von *Arms and the man* von George Bernard Shaw im Star Theatre Nanjing unter der Leitung der Chinese Drama Association. [Shaw1]

1935 *Literatur : Westen : Irland*
Zhou, Libo. *Zhanmusi Qiaoyisi* [ID D28972].
"*Ulysses* is a notoriously obscene novel, as well as a notoriously abstruse book, and it was at first banned in Britain. It was completed in 1921 and published in 1922 ; the only person who first appreciated it and promoted it was a very wealthy aesthete. Few other people have been interested in this book, where the reader, cutting through a boundless forest of words, would find nothing but worthless trifles and erratic images. Who but persons with an excess of fat would need such a book ?
The bizarre formal features of Joyce's work are closely linked to its empty content. They have nothing to do with literature. The same is true of his microscopic method, his method of the 'realization of the subconscious' and the 'internal monologue'. Even the naturalistic technique he employs in describing the outside world is not beneficial to literature. For all this, being static and artificial in character, is incompatible with literature, which ought to have fresh content and noble aims."
Jin Di : There was never a formal ban on *Ulysses* in China. The Chinese leftist voice of authority branded *Ulysses* as 'a notoriously obscene novel', conspicuously and unequivocally. And the authorities were able to stand unchallenged, because the general readership was in no position to protest, having no access to the work in a version they could read. [JoyJ47:S. 17, 20]

1935 *Literatur : Westen : Irland*
Shi, Wei. *Xiao Bona*. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1935). [Abhandlung über George Bernard Shaw].
蕭伯訥 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Irland*
[Balashov, Stepanovich Petr]. *Xiao Bona ping zhuan*. Balaxiaofu zhu ; Yang Yanqu yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). [Abhandlung über George Bernard Shaw].
萧伯纳评传 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Irland*
Zhou, Libo. *Zhanmusi Qiaoyisi*. In : Shen bao ; May 6 (1935). [James Joyce].
詹姆斯乔依斯 [JoyJ47]

1935 *Literatur : Westen : Irland / Literatur : Westen : Norwegen*
Bi, Yao. *Weiwei yu Nuola*. In : Fu nü sheng huo ; vol. 1, no 2 (1935). [Betr. Vivie in Mrs. Warrens profession von George Bernard Shaw und Nora von Henrik Ibsen]
薇薇與娜拉 [Ibs1]

1935 *Literatur : Westen : Irland : Theater*
[Shaw, George Bernard]. *Ren yu chao ren*. Xiao Bona zhu ; Luo Mu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Men and superman : a comedy and a philosophy*. (Westminster : A. Constable, 1903). [Uraufführung Royal Court Theatre, London, 1905].
人與超人

1935 *Literatur : Westen : Irland : Theater*
[Shaw, George Bernard]. *Xiang cun qiu ai*. Xiao Bona [Xiao'e] zhu ; Huang Jiade yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shij jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Too true to be good : Village wooing & On the rocks : three plays*. (London : Constable, 1931). [Village wooing]. [Uraufführung New York und London 1932].
鄉村求愛

1935 *Literatur : Westen : Italien : Prosa*
[De Amicis, Edmondo]. *Ai de jiao yu*. Yamiqiesi zhu ; Xia Mianzun yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1926). (Shi jie shao nian wen xue cong kan). Übersetzung von De Amicis, Edmondo. *Cuore : libro per ragazzi*. (Milano : Treves, 1888).
愛的教育 [KVK]

1935 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Fontana, Ferdinando. *Da Pecchino a Bombay attraverso la Mongolie e il Tibet*. (Milano : Marangoni, 1935). [Beijing]. [AreF1]

1935 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Uebersetzer*
Yidali duan pian xiao shuo ji. Pengdeluo deng zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xu ming zhu). [Übersetzung von italienischen Kurzgeschichten von Matteo Bandello, Luigi Capuana, Alfredo Panzini, Luigi Pirandello, Massimo Bontempelli, Giuseppe Antonio Borgese].
意大利短篇小說集 [LeeG1]

1935 *Literatur : Westen : Norwegen*
"Jahr der Nora" von Henrik Ibsen in China. [Ibs1]

1935 *Literatur : Westen : Norwegen*
Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Guang hua ju she (Bright China Drama Society) in Shanghai. [Ibs1:S. 199]

1935 *Literatur : Westen : Norwegen*
Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Jinan min jiao guan (Jinan People's Education house) in Jinan.
The purpose of the performence was to promote women's rights and disseminate ideas of feminism. [Ibs1:S. 199]

1935 *Literatur : Westen : Norwegen*
Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Mo feng she (Windmill Society) im Tao Tao Theater in Nanjing unter der Regie von Zhang Min mit Wang Ping als Nora und Lu Fu als Helmer. [Ibs112,Ibs1:S. 199]

1935 *Literatur : Westen : Norwegen*
Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Shanghai ye yu shi yan ju tuan (Shanghai Amateur Experimental Drama Troupe) im Shanghai jin cheng da xi yuan (Jincheng Theater Shanghai) unter der Regie von Zhang Min mit Lan Ping (Jiang Qing) als Nora und Zhao Dan als Helmer.
Theater Historiker Ge Yihong who witnessed the performance, describes the production as "a great achievement in directing, acting and stage management, with fantastic scenery and spectacular lighting effects", and affirms that it was praised as "a world standard presentation". [Ibs1:S. 205]

1935 *Literatur : Westen : Norwegen*
Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Shanghai zhi ren yong ju she (Shanghai Wisdom-Benevolence-Bravery Drama Society) in Shanghai.
The performance celebrate the 'Year of Nora' in China, and promotes ideas of feminism and women's rights in China. [Ibs1:S. 205-206]

1935 *Literatur : Westen : Norwegen / Uebersetzer*
Mao, Dun. *Han yi xi yang wen xue ming zhu* [ID D26255].
Mao Dun schreibt : "Ibsen tries to use symbolical methods to make up for the inadequacies of his artistic imagery. It is in them that we see the bourgeois intellectual Ibsen, who falls into the trap of the ambiguities of thinking predetermined by his birth when his social problems extend to the future end of the industrialized bourgeois society." [Ibs25:S. 19]

1935 *Literatur : Westen : Oesterreich / Literatur : Westen : Schweiz*
Canetti, Elias. *Die Blendung* [ID D14046].
Quelle : Bücher von Richard Wilhelm aus der Sammlung *Die Religion und Philosophie Chinas*.
Er schreibt : "Es war jener Mong Tse, den er über alles liebte. "Dummkopf !" schrie er sich an, "Barbar ! Analphabet ! ", hob ihn zärtlich auf und ging rasch zur Tür. Bevor er sie erreicht hatte, fiel im etwas Wichtiges ein. Er kehrte zurück und schob die Leiter, die an der Wand gegenüber hing, möglichst leise an die Unfallstelle heran. Den Mong Tse legte er mit beiden Händen auf den Teppich zu Füssen der Leiter nieder.“
[Mong Tse gilt als Klassiker] "und zwar hauptsächlich durch den Einfluss des grossen Kommentators Tschu Hsi, welcher in den gesammelten ommentaren die Gespräche des Konfuzius und die des Mencius vereinigte. Seitdem gehört der Mencius zu den vier heiligen Büchern und ist das klassische Werk, welches die chinesischen Knaben zuerst zu lesen pflegen... Die beliebtesten Themata zu den Staatsprüfungen pflegten früher dem Mencius entnommen zu werden, und die moderne Ethik und Politik schliesst sich ihm fast wörtlich an. "
... "er belebte die Bibliothek mit erlesenen Freunden. Am liebsten neigte er zu alten Chinesen. Er hiess sie dem Band und der Wand, welcher sie zugehörten, entsteigen, winkte sie heran, bot ihnen Platz, begrüsste, bedrohte sie, je nachdem, legte ihnen ihre eigenen Worte in den Mund und focht seine Meinung so lange durch, bis sie schwiegen."
"Im Jahre 213 vor Christi Geburt wurde auf Befehl des chinesischen Kaisers Shi-Hoang-Ti, eines brutalen Usurpators, der es gewagt hat, sich den Titel 'Der Erste, Erhabene, Göttliche' beizulegen, sämtliche Bücher Chinas verbrannt. Dieser rohe und abergläubische Verbrecher war selbst viel zu ungebildet, um die Bedeutung von Büchern, auf Grund deren sein Gewaltregiment bestritten wurde, richtig einzuschätzen. Aber sein erster Minister Li-Si, slebst ein Kind seiner Bücher, ein verächtlicher Renegat also, wusste ihn in einer geschickten Eingabe zu dieser ni erhörten Massnahme zu veranlassen. Auch auf blosse Gespräche über das klassische Liederbuch und das klassische Geschichtswerk der Chinesen stand der Tod. Die mündliche Tradition sollte zugleich mit der schriftlichen ausgerottet werden."
"Die wirklich grossen Denker sind vom Unwert der Frau überzeugt. Such in den Gesprächen des Konfuzius, wo du tausend Meinungen und Urteile über alle Dinge des täglichen Lebens findest, einen Satz, der die Frauen betrifft ! Du findest keinen ! Der Meister des Schweigens übergeht sie mit Schweigen."
"Kien kniete in Gedanken nieder und betete in seiner Not zum Gotte der Zukunft : der Vergangenheit. Er hatte das Beten längst verlernst ; aber vor diesem Gotte fand er es wieder... Der Bibelgott sei im Grunde ein trauriger Analphabet. Manche bescheidenen Chinesengötter seien um vieles belesener."
"Kien befand sich wieder, wie jene Nacht, bevor er einschlief, in China... Er sah einer Popularisierung seiner Wissenschaft ins Auge, ohne sofort auszuspucken... Wenn es einem Gelang, diese[m] Stück Menschentum zu schenken, so hatte man etwas geleistet... Jahre würden vergehen, bis er das Chinesische beherrschte. Aber die Vertrautheit mit Trägern und Gedanken des chinesischen Kulturkreises sollte ihm früher zuteil werden. Um sein Interesse dafür zu wecken, musste man an die Verhältnisse des Alltags anknüpfen. Unter dem Titel 'Mong Tse und wir' liesse sich eine hübsche Betrachtung zusammenstellen."
"Zitate aus chinesischen Schriftstellern vermeidet er. Man könnte ihn unterbrechen und Fragen nach Mong Tse stellen. Im Grunde macht es ihm Vergnügen, von einfachen Tatsachen einfach und allgemeinverständlich zu sprechen. Seiner Erzählung eignet die Schärfe und Nüchternheit, die er den chinesischen Klassikern verdankt."
"Einer solchen Bestie gebührt kein ehrliches Begräbnis. Da sie jetzt verlässlich tot ist, will ich sie nicht beschimpfen. Die blaue Gefahr ist gebannt. Nur Dummköpfe haben sich vor einer gelben gefürchtet. China ist das Land der Länder, das heiligtse Land."
"Wenn Leute krank und am Tode sind, dann gleichen sie sehr den Irren, sagt Wang-Chung, ein scharfer Kopf, er lebte im ersten Jahrhundert dieser Zeitrechnung, von 27 bis 98 im China der späten Han, und wusste mehr von Schlaf, Irrsinn und Tod als ihr mit eurer

angeblich exakten Wissenschaft. Heile deinen Kranken von seiner Frau ! Solange er sie hat, ist er irrsinnig und am Tode – nach Wang-Chung zwei verwandte Zustände. Entferne die Frau, wenn du kannst !"

Peter Kien, ein berühmter Sinologe, lebt zurückgezogen in seiner 25'000 Bände umfassenden Bibliothek. Er wird von seiner habgierigen Haushälterin Therese zur Ehe verführt und heiratet sie, damit seine Bücher gepflegt werden. Im Kampf um sein Vermögen, wird er von ihr aus seiner Wohnung vertrieben und sieht sich unvermittelt mit dem alltäglichen Leben der Aussenwelt konfrontiert. Sein Bruder Georges, ein Psychiater führt ihn in seine Bibliothek zurück, doch er verfällt zunehmend dem Wahnsinn und verbrennt sich mitten in seinen Büchern.

Canetti legte folgende stenographierte Notiz in die Hanser-Ausgabe von 1963 :
Vielleicht sollte ich zum besseren Verständnis dieses dritten Kapitels der *Blendung* ein paar Sätze voraus schicken. Im ersten Kapitel hat man den Sinologen Peter Kien bei seinem täglichen Museumsspaziergang kennen gelernt. Er ist überaus menschenscheu und schweigsam. Aber ganz gegen seine Gewohnheit hat er mit einem Jungen, den er vor einer Buchhandlung stehen und die Titel der Bücher entziffern sah, ein Gespräch angeknüpft. Es stellt sich heraus, dass der Junge schon allerhand weiss. Er heisst Franz Metzger und wohnt im selben Hause wie Kien, was dieser nicht bemerkt hatte. Kien, von seiner Wissbegierde …, sagt ihm : "Du darfst einmal in meine Bibliothek kommen. Sag der Wirtschafterin, dass ich es erlaubt habe. Ich zeig dir Bilder aus Indien und China. Aber erst wenn ich einmal Zeit habe, nächste Woche". Sobald er wieder bei der Arbeit sitzt, vergisst Kien den Jungen und das Versprechen, das er ihm gegeben hat. Die Gedanken des Menschen, mit denen das Kapitel, das ich nun lese, beginnt, sind natürlich als die Kiens und nicht des Verfassers zu lesen. Konfuzius, ein Ehestifter-
Christoph Eggenberger : Köstlich liest sich die Präzisierung, es seien die Gedanken Kiens nicht diejenigen des Verfassers. Dieser Hinweis ist in seiner Überdeutlichkeit auffällig, liest sich wie eine Rechtfertigung, als müsse sich Canetti vor Kiens Gedanken schützen, zumindest aber betonen, dass nicht er diese Gedanken hege. Ein absurdes Spiel, es charakterisiert den Schriftsteller aufs trefflichste.
Es folgt die Ansprache an die Bücher, sie werden gewarnt : "… 213 v.Chr. liess Kaiser Shi-Hoang-Ti … sämtliche Bücher Chinas verbrennen" und : "Ich weiss, was der Feind mit den Verschiebungen plant: er will die Kontrolle über unsere Bestände erschweren". Schließlich ruft Kien die Bücher zum Heiligen Krieg auf. Die Bücher werden zu lebendigen Wesen, zumindest aber zu einem Publikum für den Professor. Er spricht zu ihnen. Er versucht sich mit ihrer Hilfe vor dem Feind, das ist Therese, zu schützen. "Du, mein Volk, die Kraft, die Grösse, die Weisheit der Jahrtausende" die Bücher spenden Beifall, jedes Buch in seiner Sprache, in seinem Ton. Gleichzeitig schützt er auch sie, stellt sie mit dem Rücken zur Wand. "Jeder einzelne Band wurde herausgenommen und mit dem Rücken zur Wand gestellt". Canetti scheint damit nicht auf die alte Usanz anzuspielen, die Bücher mit dem Schnitt nach vorne aufzustellen, wo sie betitelt wurden. "Die Wände sahen plötzlich anders aus. Früher waren sie braun, jetzt sind sie weiss." Kien lebt in der Vergangenheit, "in katholischer Priester wird von jeder ägyptischen Mumie übertroffen…Gott ist die Vergangenheit". "Kien befand sich wieder, wie jede Nacht, bevor er einschlief, in China".

Li Shixun : Die Erklärung über die Massenbewegung findet Elias Canetti bei Mengzi. Mengzi habe das Wesen der Masse so präzise wie kein anderer Philosoph erfasst.

Canetti schreibt : Menschen wie Figuren hing ich um ihrer Namen willen an, und Enttäuschung über ihr Verhalten hat mich zu den umständlichsten Bemühungen veranlasst, sie zu verändern und mit ihren Namen in Einklang bringen.

Chen Yun : Der Name einer Person ist für Canetti sehr wichtig. Das erinnert mich an den chinesischen Spruch „Aussen und Innen sind eins“.
Canetti beschäftigt sich auch mit der Literatur und Geschichte Chinas. Er hat umfassende Kenntnisse der chinesischen Geschichte, kennt wichtige historische Ereignisse und viele bekannte historische Personen… Durch die ganze Abhandlung des Romans zieht China : Kien der Sinologe ist, der chinesische Bücher liest und sich an der chinesischen Philosophie, an Konfuzius, Mengzi und Buddha orientiert… Die Situation, in der sich Kien und Konfuzius befinden, ist ähnlich, denn es herrscht überall Unordnung. Aber Kien, der sich um Leiden und Not der menschlichen Zivilisation sorgt, indem er für seine Bücher lebt und um sie kämpft, hat leider im Kampf gegen seine Umwelt und die Gesellschaft verloren und versucht daraus zu entfliehen. Dieses Resultat widerspricht der Richtung des Konfuzius. Das heisst, Konfuzius und Kien vertreten zwei verschiedene Weltanschauungen, nämlich In-die-Welt-Kommen und Aus-der-Welt-Entfliehen.

Wu Ning : Chinesische Stoffe und Motive finden sich besonders in den Kapiteln „Spaziergang“ : Mozi ; „Konfuzius, ein Ehestifter“ und „Mobilmachung“ : Konfuzius ; „Umwege“ : Mozi ; „Listenreicher Odysseus“ : Liezi und Wang Zhong ; „Blendende Möbel“ und „Umwege“ : Mozi. Die chinesischen Philosophen hat Canetti in der Übersetzung von Richard Wilhelm gelesen. Das Kapitel „Die Erstarrung“ ist eine freie Bearbeitung einer chinesischen Geistergeschichte aus P'u, Sung-ling. *Seltsame Geschichten aus dem Liao chai* [ID D4393].

Canetti-Forscher denken, dass August Pfizmaier das Vorbild für die Figur des Professor Peter Kien gewesen sein könnte, der wie Kien in Bescheidenheit und Zurückgezogenheit in Wien gelebt hat. Canetti hat auch eine Geschichte über Pfizmaier gekannt. Er schreibt 1969 : August Pfizmaier, der Wiener Gelehrte, in seine Übersetzung des Manyoschu vertieft, ahnt ein Jahr lang nichts vom Ausbruch des Deutsch-Französischen Krieges 1870-71. Er erfährt es aus einer japanischen Zeitung, die mit grosser Verspätung bei ihm in Wien anlangt.
Gerd Kaminski schreibt über Pfizmaier : Ohne eine Berufsstellung, die ihn in Beziehung mit der Aussenwelt gebracht hätte, lebte Pfizmaier in völliger Abgeschiedenheit, ohne Kenntnis dessen, was um ihn vorging. Sein Verkehr beschränkte sich auf die Bücher, welche ihm zukamen, seine Welt war die Studierstube, die er seit Jahren nicht mehr verlassen hat. Zum Glück fand sich eine treue Hand, die bis zu seinem Lebensende für ihn besorgt war.

Canetti findet in Mengzi, seinem Lieblingsphilosoph, einen Gleichgesinnten, der vor der Gefahr der Masse mit folgenden Worten gewarnt hat : Sie handeln und wissen nicht, was sie tun ; sie haben ihre Gewohnheiten und wissen nicht, warum ; sie wandeln ihr ganzes Leben und kennnen doch nicht ihren Weg ; so sind sie, die Leute der Masse. Kien denkt : Der Charakter und nicht das Staubtuch macht den Menschen, man nehme sich immer und ausnahmslos vor den Leuten der Masse in acht. [Mengzi, Buch VII].

Aussagen die Canetti mit wenigen Änderungen aus dem *Lun yu* von Richard Wilhelm [ID D1581] übernommen hat : Mit fünfzehn Jahren stand mein Wille aufs Lernen, mit dreissig stand ich fest, mit vierzig hatte ich keine Zweifel mehr – aber erst mit sechzig war mein Ohr aufgetan… Betrachte der Menschen Art zu sein, beobachte die Beweggründe ihres Handelns, prüfe das, woran sie Befriedigung finden. Wie kann ein Mensch sich verbergen !... Fehlen, ohne sich zu bessern, das nennt man Fehlen. Hast du einen Fehler begangen, so schäme dich nicht, ihn gutzumachen… Das Rechte sehen und es nicht tun, ist Mangel an Mut.
Nachdem Kien von Therese beraubt und aus der Wohnung geworfen wird, wird er zum Frauenhasser. Er greift auf seine „alten Chinesen“ zurück, auf Konfuzius : Such in den Gesprächen des Konfuzius, wo du tausend Meinungen und Urteile über alle Dinge des täglichen Lebens findest, einen Satz, der die Frauen betrifft ! Du findest keinen !
Dies ist eine falsche Aussage von Kien, denn im Lun yu gibt es einige Aussagen über Frauen.
Der schweigsame Kien ist in seinem Wesen keineswegs mit Konfuzius gleichzusetzen. Das „Schweigen“ des Konfuzius ist ein auf das höchste Ziel seiner Tätigkeit, die Sittlichkeit, ausgerichtetes Schweigen, das grossen Wert auf Handeln legt. Kiens Stummheit hingegen ist Ausdruck eines auf Grössenwahn, Frauenhass und Massenverachtung aufgebautes Dasein.
Das Feuer ist ein Leitmotiv in der Blendung. Von allen Vorzeichen, die Canetti im Roman einsetzt, um die Tragödie Kiens anzudeuten, ist die Bücherverbrennung von 213 auf Befehl von Kaiser Shihuangdi in der Geschichte Chinas, das aufschlussreichste.

Zhang Chunjie : Peter Kien führt aus zwei Gründen ein Gespräch mit Konfuzius. Zum einen hat er die Gewohnheit, mit Bücher Debatten zu führen, zum andern führt er das Gespräch aufgrund einer Unsicherheit, seine Haushälterin Therese, eine eigentlich für ihn ungebildete und nicht lesefähige Person, zu beurteilen. Er zweifelt an seinem bisherigen Urteil. An seiner früheren Meinung gegenüber Therese, der Menschenmasse lässt sich unter diesen Umständen nicht mehr festhalten, und damit ist seine Lebenshaltung grundsätzlich in Frage gestellt.
Die Diskrepanz zwischen den vier Zitaten, die Canetti aus dem Lun yu übernommen hat, und dem Originaltext, wird vom ersten bis zum vierten immer grösser. Der Missbrauch der Konfuzius-Zitate zeugt geradezu von der Pseudowissenschaftlichkeit Peter Kiens.

Alexander Kosenina : Dass Kien gerade Konfuzius und nicht etwa Mengzi als Anwalt für seinen "Heiligen Krieg" beruft, ist sicher kein Zufall. Sein verehrter Mengzi wäre nämlich nicht in Frage gekommen, da er den Krieg verurteilte und in der Vergangenheit keine gerechten Kriege entdecken konnte. Auch Konfuzius ist kein ausgesprochener Freund des Militärs, weiss aber doch um dessen Notwendigkeit. Für eine gute Regierung setzt er es ebenso voraus wie genügend Nahrung und das Vertrauen des Volkes zu seinem Herrscher. Im Zweifelsfalle hält er gleichwohl die Streitmacht am ehesten für verzichtbar, gefolgt von der Verpflegung, als das wichtigste Fundament des Staates verbleibt das Verauen. Ein weiterer Grund für Kiens Wahl ist in seiner vorausgeschickten 'narratio' von der Bücherverbrennung zu suchen. Sie wurde von einer staatstreuen Gruppe sogenannter Legalisten unterstützt, die sich gegen die Tradition des Konfuzianismus richtete. Kiens Losung soll also Konfuzius' und seine Lehre gegen die legalistische Zersetzung stärken. Noch ein dritter Umstand motiviert Kien zur Wahl seines geistigen Kriegsherrn, nämlich sein Feindbild. Seine Kriegserklärung gilt Therese, einer Frau. In Konfuzius glaubt er einen geistigen Verbündeten für seine Frauenverachtung gefunden zu haben. Seinem Bruder Georges erklärt er : "Die wirklich grossen Denker sind vom Unwert der Frau überzeugt. Such in den Gesprächen des Konfuzius [Lun yu], wo du tausend Meinungen und Urteile über alle Dinge des täglichen Lebens findest, einen Satz, der die Frauen betrifft ! Du findest keinen ! Der Meister des Schweigens übergeht sie mit Schweigen". Mit dieser Behauptung irrt sich Kien. Im Lun yu finden sich wenige Aussagen über Frauen, allerdings ganz im abwertenden Sinne Kiens : "Mit Weibern und Knechten ist doch am schwersten auszukommen ! Tritt man ihnen zu nahe, so werden sie unbescheiden. Hält man sie fern, so werden sie unzufrieden". [Epk:S. 119,EggE1,Din11:S. 63,ChenY1:S. 24, 128-129, 150,WuN1:S. 22-23, 27-28, 32-33, 51-52, 59-60, 66, 75,Can3,Can40:S. 242-243]

1935 *Literatur : Westen : Oesterreich : Prosa*
[Zweig, Stefan]. *Yi ge mo sheng nü ren de lai xin*. Sidifen Ciweige zhu ; Sun Hanbing yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Der Brief einer Unbekannten*. (Dresden : Lehmann, 1922). (Deutsche Dichterhandschriften ; 13).
一个陌生女人的来信

1935 *Literatur : Westen : Oesterreich : Prosa / Literatur : Westen : Schweiz : Prosa*
Canetti, Elias. *Die Blendung : Roman*. (Wien : Reichner, 1935 ; München : Hanser, 1935). [KVK]

1935 *Literatur : Westen : Russland*
In 1935 a bust of Aleksandr Pushkin was erected in Shanghai ahead of the 100th anniversary of the poet’s death.
http://russkiymir.ru/en/news/187964/.

1935 *Literatur : Westen : Russland*
[Green, Katherine R.]. *Tuo'ersitai xiao zhuan*. Qingjieli zhu ; Chen Deming yi. (Shanghai : Guang xue hui, 1935). (Yi jiao cong shu ; 1). [Biographie von Leo Tolstoy].
托爾斯泰小傳 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Dostoyevsky, Fyodor]. *Fang dong tai tai*. Tuosituoyifutuosiji zhu ; Bai Lai yi. (Shanghai : Da guang shu jun, 1935). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Khoziai*ka. In : Otechestvennye zapiski ; Okt.-Nov. (1847). = *Khoziaika : poviest‘ v dvukh chastiakh*. (Sanktpeterburg : F. Stellovskii, 1865). = *Die Unbekannte*. Aus dem Russischen ¨bers. von L. Albert Hauff. (Berlin : O. Janke, 1890). = *The landlady*. In : Letters from the underworld : The gentle maiden, The landlady. (London : J.M. Dent, 1913).
房東太太 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Dostoyevsky, Fyodor]. *Qiong ren*. Tuosituifusiji zhu ; Wei Congwu yi. (Chongqing : Wen guang shu dian, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu yi cong). (Tuosituifusiji xuan ji). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Bednye liudi*. In : Peterburgskii sbornik. (Sanktpeterburg : V Tip. Eduarda Pratsa, 1846). = *Arme Leute : Roman*. Aus dem Russischen von A.L. Hauff. (Dresden : H. Minden, 1887). = *Poor folk*. (London : E. Mathews and J. Lane, 1894). (Keynotes series ; vol. 3).
窮人 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
Ropshin, V. [Savinkov, Boris Viktorovich]. *Hui se ma*. Luboxun zhu ; Ye Shufang bian shu. (Shanghai : Zhong xue sheng shu ju, 1935). (Tong su ben wen xue ming zhu cong kan). Übersetzung von Savinkov, Boris Viktorovich. *Kon' blednyi. = Kon' bliednyi*. In : Russkaia mysl' (1909). = (S. Peterburg : Izd. Shipovnik, 1909). = *The pale horse*. Transl. from the Russian by Zinaida Vengerova. (Dublin : Maunsel, 1917).
灰色馬 [WC,Gam1]

1935 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Gogol, Nikolaj Vasil'evich]. *Si ling hun*. Guogeli zhu ; Lu Xun yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1935). Übersetzung von Gogol, Nikolai Vasil'evich. *Mervye dushi*. Vol. 1-2. (Moskva : V Univ. Tip, 1842-1955). = *Dead souls*. (London : Vizetelly, 1887). [Erw. Aufl. (1938)].
死靈魂 [FiR5,KVK]

1935 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Gorky, Maksim]. *Eluosi de tong hua*. Lu Xun yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1935). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Russkiia skazki*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1912). [Russische Märchen].
俄羅斯的童話 [KVK,FiR5]

1935 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Kotljarevskij, Nestor Aleksandrovich]. *Xu yan*. Lu Xun yi. In : Gogol, Nikolai Vasil'evich. *Si ling hun*. Guogeli zhu ; Lu Xun yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1935). [Vorwort].
序言 [FiR5]

1935 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Panteleev, Leonid Ivanovich]. *Biao*. Lu Xun yi. In : Yi wen ; vol. 2, no 1 (1935). = (Shanghai : Chun guang shu dian, 1935). Übersetzung von Penteleev, Leonid Ivanovich. *Casy*. [Die Uhr]. (1928). In : Panteleev, Leonid Ivanovich. *Die Uhr*. Übers. von Maria Einstein. (Berlin : Verlag für Literatur und Politik, 1930).
表 [FiR5]

1935 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Tolstoy, Leo]. *Zhan zheng yu he ping*. Tuo'ersitai yuan zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1935). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voina i mir = Vojne i mire*. In : Russkiy Vestnik (1869). = (S. Peterburg : V. Tip. Departamenta udelov, 1869). = *La guerre et la paix : roman historique*. (Paris : Hachette, 1879). = Tolstoy, Leo. *War and peac*e. Vol. 1-3. (London : Vizetelly, 1886). = Tolstoy, Leo. *Krieg und Frieden : historischer Roman*. (Berlin : A. Deubner, 1885-1886).
戰爭與和平 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Dostoyevsky, Fyodor]. *Zui e yu xing fa*. Dutuifusiji yuan zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan ; 2). Übersetzung von Dostoevsky, Fjodor Michailowitch. *Prestuplenie i nakazanie : roman v shesti chasti'a'kh s epilogom*. In : Russki westnik ; no 1-12, Jan.-Dez. (1866). = Vol. 1-2. (S. Peterburg : Izd. A. Bazunova, 1867). = *Le crime et le châtiment*. (Paris : Plon, 1884). = *Crime and punishment*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1914). = *Raskolnikow, oder, Schuld und Sühne*. (Leipzig : W. Friedrich, 1882). [= Zui yu fa. Text in Englisch und Chinesisch].
罪惡與刑罰 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Chi er guang de ren*. Mai Fu yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). (Shi jie wen xue quan ji). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Tot, kto poluchaet poshchechiny*. (Berlin : I.P. Ladyzhnikova, 1912). = In : Andreyev, Leonid. Ironicheskie rasskazy. (Moskva : Knigoizdatl'stvo pisatelei v Moskvie, 1916). = *He who gets slapped : a play in four acts*. (New York, N.Y. : Brentano's, 1922).
吃耳光底人 [WC]

1935 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Zi sha zhe*. Chai Shi yi. In : Dong fang za zhi ; vol. 32, no 19 (1 Oct. 1935). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Liubov'k blizhnemu, shutochnoe predstavlenie v odnoi kartine*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1908). = *Love of one's neighbor : a comedy in one act*. (New York, N.Y. : A. and C. Boni, 1914).
自殺者 [Gam1,WC]

1935 *Literatur : Westen : Spanien : Lyrik / Uebersetzer*
[Lorca, Federico García]. *Luo'erqie shi chao*. Dai Wangshu yi. In : Wen fan xiao pin ; no 1 (Febr. 1935). = Dai Wangshu yi ; Shi Zhecun bian. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). [Übersetzung von Gedichten von Lorca].
洛爾伽詩鈔 [WC,LeeG1]

1935 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Cu xia gui Laigeqiangtaiqi*. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : Xin xiao shuo = 新小說 ; vol. 1, no 3 (1935). Übersetzung von Baroja, Pio. *Lecochandegui, el joviál*. In : Baroja, Pio. *Nuevo tablado de Arlequin*. (Madrid : R. Caro Raggio, 1917). [FiR5]

1935 *Literatur : Westen : Spanien : Theater / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Shao nian bie*. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : Yi wen = 譯文 ; vol. 1, no 6 (1935). Übersetzung von Baroja, Pio. *Adiós a la beohemia !* In : Baroja, Pio. *Nuevo tablado de Arlequin*. (Madrid : R. Caro Raggio, 1917). [FiR5]

1935 *Literatur : Westen : Ungarn / Uebersetzer*
[Sadoveanu, Mihail]. *Lian'ge*. Lu Xun yi. In : Yi wen ; vol. 2, no 6 (1935). Übersetzung von Sadoveanu, Mihail. *Cintecul de dragoste*. In : Povestiri. (Bucuresti : [s.n.], 1904). = Sadoveanu, Mihail. *Das Liebeslied und andere Erzählungen*. (Leipzig : Reclam, 1908). (Universal-Bibliothek ; 5044).
戀歌 [FiR5]

1935 *Mediengeschichte*
Woodhead, H.G. W. *Adventures in Far Eastern journalism : a record of thirty-three years' experience*. (Tokyo : Hokuseido Press, 1935). [WC]

1935 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Harvard-Yenchin Institute monograph series. Vol. 1 (1935)-. (Cambridge : Harvard University Press, 1935-). Gegründet von Serge Elisseeff. [EliS5]

1935 *Medizin und Pharmazie*
Gründung der nationalen Leprastation in Shanghai durch chinesische Christen. [Yam]

1935 *Medizin und Pharmazie / Sozialgeschichte : Hochschulen*
William Reginald Morse ist Direktor des College of Medicine and Dentistry der West China University in Chengdu. [Shav1]

1935 *Naturwissenschaften / Philosophie : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
[Haeckel, Ernst]. *Zi ran chuang zao shi*. Heke'er zhu ; Ma Junwu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku ; 2, 288).). Übersetzung von Haeckel, Ernst. *Natürliche Schöpfungs-Geschichte : gemeinverständliche wissenschaftliche Vorträge über die Entwicklungs-Lehre im Allgemeinen und diejenige von Darwin, Goethe und Lamarck im besonderen*. (Berlin : Remer, 1868).
自然創造史 [WC]

1935 *Naturwissenschaften / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Weigold, Hugo. *Als Ornithologe in Jechol : eine Frühlingsreise zwischen China, Mandschurei und Mongolei*. (Berlin : R. Friedländer, 1935). [WC]

1935 *Naturwissenschaften / Uebersetzer*
Ma, Junwu. *Da'erwen*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Bei ke xiao cong shu). [Biographie über Charles Robert Darwin].
達爾文

1935 *Philosophie : Allgemein / Philosophie : Europa : Frankreich*
[Cresson, André]. *Zhe xue xi tong*. Kelesuo ; Ye Rikui yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Zhe xue cong shu). Übersetzung von Cresson, André. *Les systèmes philosophiques*. (Paris : A. Colin, 1929).
哲學系統 [WC]

1935 *Philosophie : Amerika*
Lin, Yutang. *My country and my people* [ID D13801].
Lin Yutang turned Irving Babbitt's name into an adjective 'Babbittian' to describe his intellectual system, an early and perhaps first usage of the word. In doing so, he once again compared Babbitt with Confucius. He observed the common sense of Confucius 'dismisses supernaturalism as the realm of the unknowable and expends extremely little time on it' and that Confucianism is 'equally emphatic in the assertion of the superiority of the human mind over nature and in the denial of nature's way of life, or naturalism, as the human way'. The Confjucian conception that 'heaven, earth and man' comprise 'the three geniuses of the univers' Lin then compares to 'the Babbittian threefold distinction of supernaturalism, humanism and naturalism'. [Babb21]

1935 *Philosophie : Amerika*
[Dewey, John ; Tufts, James Hyden]. *Dao de xue*. Duwei, Tahutuo zhu ; Yu Jiaju yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). Übersetzung von Dewey, John ; Tufts, James Hayden. *Ethics*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1908). (American science series).
道德學 [WC]

1935 *Philosophie : Amerika*
[Dewey, John]. *Jiao yu ke xue zhi zi yuan*. Duwei zhu ; Qiu Jinzhang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Dewey, John. *The sources of a science of education*. (New York, N.Y. : H. Liveright, 1929). (The Kappa delta pi lecture series ; no 1).
教育科學之資源 [WC]

1935 *Philosophie : Amerika*
[Dewey, John]. *Si xiang fang fa lun*. Duwei zhu ; Qiu Jinzhang yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1935). Übersetzung von Dewey, John. *How we think*. (Boston : D.C. Heath, 1910).
思想方法論 [WC]

1935 *Philosophie : Amerika*
[Whitehead, Alfred North]. *Ke xue yu xian dai shi jie*. Wang Guangxi yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Zi ran ke xue xiao cong shu. Wan you wen ku ; 184). Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *Science and the modern world*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1926). [Lowell Institute lectures, 1925].
科學與現代世界 [WC]

1935 *Philosophie : Amerika*
[Whitehead, Alfred North]. *Suan xue dao lun*. Huaidehai ; Xu Yunzhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Suan xue xiao cong shu). Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *An introduction to mathematics*. (London : Williams and Norgate, 1911).
算學導論 [WC]

1935 *Philosophie : China : Allgemein*
Rosenkranz, Gerhard. *Der Heilige in den chinesischen Klassikern*. (Leipzig : J.C. Hinrichs, 1935). Diss. Univ. Heidelberg, 1935. [BBKL,LOC]

1935 *Philosophie : China : Allgemein / Religion : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Hughes, E[rnest] R[ichard]. *Oxford and the comparative study of Chinese philosophy and religion : an inaugural lecture delivered in the examination schools on 20 november 1934*. (Oxford : The Clarendon Press, 1934).

1935 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*
Sung, Z.D. *The text of Yi king*. (Shanghai : China Modern Education, 1935). [Yi jing]. [WC]

1935 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhou yi yin de : fu bian jiao jing wen = A concordance to I ching. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1935). (Yin de te kan ; 10 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 10). [Yi jing].
周易引得 : 附摽校經文

1935 *Philosophie : China : Taoismus / Psychologie und Verhaltensweise*
Jung, C[arl] G[ustav]. *Über die Archetypen des kollektiven Unbewussten*. In : Eranos Jahrbuch, Zürich 1935.
Jung schreibt : Das Wasser ist das geläufige Symbol für das Unbewusste… ist der „Talgeist“, der Wasserdrache des Tao, dessen Natur dem Wasser gleicht, ein in Yin aufgenommenes Yang. Wasser heisst darum psychologisch : Geist, der unbewusst geworden ist… der Spiegel… zeigt getreu, was in ihn hineingeschaut, nämlich jenes Gesicht, das wir der Welt nie zeigen, weil wir es durch die Persona, die Maske des Schauspielers, verhüllen. Der Spiegel aber liegt hinter der Maske und zeigt das wahre Gesicht.
Adrian Hsia : Bei C.G. Jung spielt das Motiv des Spiegels und die Spiegelungsfähigkeit des Wassers eine wichtige Rolle…. Die Sprache Jungs zeigt, wie sehr er den taoistischen Erkenntnissen verpflichtet ist. [Hes2:S. 250-251]

1935 *Philosophie : Europa : Belgien*
[Wulf, Maurice de]. *Zhong gu wen hua yu shi lin zhe xue*. Wuerfu zhu ; Zhao Erqian yi. (Shanghai : Guang qi xue hui, 1935). (Guang qi xue hui cong shu). Übersetzung von Wulf, Maurice de. Übersetzung von Wulf, Maurice de. *Philosophy and civilization in the Middle Ages*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press 1922).
中古文化與士林哲學 [WC]

1935 *Philosophie : Europa : Daenemark / Philosophie : Europa : Niederlande*
[Hoffding, Harald]. *Sibinnuosha*. Huofuding zhu ; Peng Jixiang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Bai ke xiao cong shu). Übersetzung von Hoffding, Harald. *Spinoza Liv og Laere : et Bidrag il Taenkningens Historie i det 17de Aarhundrede*. (Kobenhavn : R. Klein, 1877).
斯賓諾莎 [WC]

1935 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Weber, Alfred. *Kulturgeschichte als Kultursoziologie* [ID D17178].
Weber schreibt : Diese [chinesische] Kultur musste im Wesen unverändert bleiben, durch keine Denkprozesse von innen her zerstört, Jahrtausende lang wie eine glänzende, das Leben, die Natur, das Universum in oft seltsamen, immer scharf umrissenen symbolischen Bildern widerspiegelnde Kugel. Sie hat das Dasein, die ganze Zeit in diesen Bildern nicht nur wiederspiegelt, sondern durch sie auch geordnet und geregelt. Seit die hochmütige westliche Zivilisation, die mit ihrer Beherrschung des Daseins durch den Intellekt kein unmittelbar fruchtbares Leben aus den Kräften des Daseins vermitteln kann, die Verfestigung dieser Kugel gelockert hat, ist sie zersprungen ; nicht bloss statt ihrer Bilder ein blindes Nichts zurücklassend, auch das von diesen Bildern geformte Dasein in ein regelloses Trümmerfeld verwandelnd, auf dem Gewaltherren, die von der Verbindung des Natürlich-Menschlichen mit dem Kosmos und seinen Gesetzen nichts mehr wissen, um so mehr von List und Zwang, von Maschinengewehren und ähnlichen Dingen, herrschen, sei es zu gegenseitigem Kampf, sei es für irgendeine gewaltsame Ordnung. [LeeE1:S. 263]

1935 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Heidegger, Martin. *Einführung in die Metaphysik.*
Heidegger schreibt : Das Wesen des Wollens wird hier in die Entschlossenheit zurückgenommen. Aber das Wesen der Entschlossenheit liegt in der Ent-borgenheit des menschlichen Daseins für die Lichtung des Seins und keineswegs in einer Kraftspeicherung des 'Agierens'.

Chung Chen-yu : In Heideggers früher Phase birgt die Entschlossenheit immer auch den Willenscharakter in sich. Um den Willenscharakter der Entschlossenheit abzulehnen, bestimmt er den neuen zentralen Begriff seiner späten Philosophie, die Gelassenheit, als Nicht-Wollen. Im Daoismus nennt man dieses Lassen als 'ren'. 'Ren' verbindet sich immer mit 'fügen' (shun), 'sich-nach-etwas-richten' (yin), 'passen' (shi), 'antworten' (ying). Bei Laozi ist davon die Rede, den zehntausend Dingen zu ihrem natürlichen, jeweiligen So-Sein (ziran) zu verhelfen (fu). Diese Hilfe ist Hilfe ohne zu helfen. Sie ist die 'grosse Fügung' (da shun) der dunkeln Kraft (xuan de).

Xiong Wei : Heidegger schreibt : 'Es ist einem unheimlich. Im Ganzen ist einem so. Alle Dinge und wir selbst versinken in eine Gleichgültigkeit. Die eigentliche Auslegung muss Jenes zeigen, was nicht mehr in Worten dasteht und doch gesagt ist. Das Eigentliche ist dort zu suchen, wo die wissenschaftliche Interpretation nichts mehr findet, die alles, was ihr Gehege übersteigt, als unwissenschaftlich brandmarkt'.
Zhuangzi : 'Himmel und Erde entstehen mit mir zugleich, und alle Dinge sind mir mir eins. Das sie nun Eins sind, kann es nicht noch ausserdem ein Wort dafür geben ; da sie aber andererseits als Eins bezeichnet werden, so muss es noch ausserdem ein Wort dafür geben'. [Heid106:S. 196-198,Heid107]

1935 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Zhang, Junmai. *Min zu fu xing zhi xue shu ji chu*. Vol. 1-2. (Beijing : Zai sheng she, 1935). [Betr. George Wilhelm Friedrich Hegel].
民族復興之學術基礎

1935 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Kuwaki, Gen’yoku]. *Kangde yu xian dai zhe xue*. Sangmu Yanyi zhu ; You Yousun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). [Abhandlung über Immanuel Kant, Übersetzung aus dem Japanischen].
康德與現代哲學 [WC]

1935 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Lindsay, A[lexander] D[unlop]. *Kangde zhe xue. Peng Jixiang yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Lindsay, A[lexander] D[unlop]. *The philosophy of Immanuel Kant*. (London : T.C. & E.C. Jack, 1913). (The people’s books).
康德哲學 [WC]

1935 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Lun li xue*. Heige'er zhu ; Zhang Mingding yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1935). Übersetzung von Auszügen aus Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Wissenschaft der Logik*. Bd. 1-2 in 3. (Nürnberg : Johann Leonhard Schrag, 1812-1816).
論理學 [WC]

1935 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Feuerbach, Luwig]. *Heige'er zhe xue pi pan*. Feierbaha zhu ; Liu Ruoshui yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1935). Abhandlung von Ludwig Feuerbach über die Philosophie von Georg Wilhelm Friedrich Hegel.
黑格爾哲學批判 [WC]

1935 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Zhang, Junmai. *Min zu fu xing zhi xue shu ji chu*. (Beiping: Zai sheng she, 1935). [Abhandlung über die Philosophie von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
民族復興之學術基礎 [WC]

1935 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Nietzsche, Friedrich]. *Suluzhi yu lu*. Nicai zhu ; Xu Hu [Xu Fancheng] yi. In : Shi jie wen ku ; no 8-11 (1935). = (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1936). (Shi jie wen ku). = (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1992). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883).
蘇魯支語錄 [Yu1,WC]

1935 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Nietzsche, Friedrich]. *Nicai zi zhuan*. Fan Cheng [Xu Fancheng] yi. (Shanghai : Liang you gong si, 1935). (Liang you wen ku ; 4). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Ecce homo : wie man wird - was man ist*. Hrsg. von Raoul Richter. (Leipzig : Insel-Verlag, 1908).
尼采自傳 [WC]

1935 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Nietzsche, Friedrich]. *Zhao xia*. Nicai zhu ; Xu Hu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Morgenröthe : Gedanken über die moralischen Vorurteile*. (Chemnitz : E. Schmeitzner, 1881).
朝霞 [WC]

1935 *Philosophie : Europa : Deutschland / Philosophie : Europa : Russland*
[Deborin, Abram Moiseevich]. *Heige'er di bian zheng fa*. Ren Baige yi. (Beijing : Min you shu ju, 1935). [Abhandlung über *Die Wissenschaft der Logik* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格爾底辯證法 [WC]

1935 *Philosophie : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
[Leibniz, Gottfried Wilhelm]. *Xin er shang xue xu lun*. Laibunizi zhu ; Chen Derong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Min guo shi qi zong shu mu, Zhe xue ,Nr. 1740). Vermutlich die erste Übersetzung von Leibniz, Gottfried Wilhelm. *Diskurs über die Metaphysik*.
形而上學序論

1935 *Philosophie : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
[Nietzsche, Friedrich]. *Zaletushi zhi yan*. Ma Junwu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883).
札勒圖士之言 [Nie12]

1935 *Philosophie : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
[Nietzsche, Friedrich]. *Zhao xia*. Xu Fancheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Morgenröthe : Gedanken über die moralischen Vorurteile*. (Chemnitz : E. Schmeitzner, 1881).
潮下 [WC]

1935 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Hun yin yu dao de*. Luosu zhu ; Li Weiyuan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Marriage and morals*. (London : Allen & Unwin, 1929).
婚姻與道德 [WC]

1935 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Ke xue guan*. Luosu zhu ; Wang Guangxu, Cai Binmou yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The scientific outlook*. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1931).
科學觀 [WC]

1935 *Philosophie : Europa : England / Sozialgeschichte : Soziologie*

Lin, Yutang. *On Bertrand Russell's divorce* [ID D28025].

Bertrand Russell's divorce is none of my business. On the other hand, my thoughts on Bertrand Russell's divorce are none of his business. The short item of news that appeared in The China Press about two months ago made me think a great deal. In fact, it made me think furiously. To those acquainted with the liberal views of marriage taken both by Bertrand and Dora Russell, which to my mind, would make marriage considerably easier, the news must have come as a surprise. In fact, the situation is a little invested with humour, as the personal distresses of all great men are invested with humour. This sort of humour is of the best, for it comes from the Defeat of Theories. The cosmic enginge grinds on, taking its toll form among prince and pauper, and from the shop-keeper to the modern sage, and shows us up as a couple of human mortals that must eternally flounder along. For life is victorious over human philosophy.

Perhaps, if the news is true, the divorce mustn't be taken as a defeat of Bertrand Russell, but only as a defeat of marriage. Perhaps Bertrand Russell is greater than the institution of marriage. For if Russell's marriage was a failure, he was, and is, in good company. All great men's marriage are failures. You say, what about Tolstoy and Goethe ? That is very well ; but I was thinking of the great sages of the past – Buddha, Confucius, Jesus and Mohammed. Jesus never married, so that proves nothing, unless it be taken as a practical comment on marriage on his part. Buddha, as we are told in *The light of Asia*, literally walked over the graceful sleeping body of his beautiful wife and became the first monk. It makes me wonder what he must have gone through. It seems to me that all these great men and sages are half crazy people : the common feelings of pain and suffering, of pity for the beggar, of the little annoyances in marriage and the great 'ennui' of life, which to the common man are no sooner felt than forgotten, must have struck their more highly sensitized souls with the power of an exaggerated illusion. From this exaggerated illusion, usually a religion was created. In fact, all founders of a special favorite theory, like Freud, Karl Marx and D.H. Lawrence, must have suffered from a type of mental myopia or astigmatism, which enables them to 'carry it through to its logical conclusion' and beyond all limits of reasonableness. To come back – Confucius and Mencius divorced their wives, and Mohammed took to concubines. All their marriages were failures. Only Socrates, that old Greek with a large measure of common sense, stood his marriage as well as any middle-class John Smith. We are told that, after being scolded by his wife and when he was leaving his house, his wife poured a pail of cold water over his head, he merely muttered, 'After the storm, the rain !' In other words, he had very robust, healthy nerves ; he stood marriage with the same physical courage as he stood cold, hardship and physical fatigue, for which he had extraordinary powers, and he faced his wife with the same moral courage with which he faced the cup of hemlock at the end of his seventy years. Socrates had that secret of happiness which is the essences of Chinese culture: Endure and conquer.

Why didn't Russell do it, and why didn't Confucius do it ? Confucius had the same humour and the same common sense as Socrates. But we have no sufficient evidence to determine whether Confucius divorced his wife or his wife divorced him. My conviction is that his wife merely ran away. Turn up Chapter Ten of The Analects, and you will understand why it must be so. Any woman who could stand Confucius as husband could stand the Spanish Inquisitions. 'He did not talk at dinner table, and did not talk in bed'. Many wives who face the back of their husband's morning paper every breakfast must know what that first part means ; for he second part, they can only imagine. Then he was extremely fastidious about the matching of colours in his dress. 'A fur gown of black sheep should be matched with a black material, a fur gown of white deer should be matched with a black material, a fur gown of white deer should be matched with white material, and a fur gown of fox should be matched with chocolate material'. Like all great men, he had original personal habits. 'He must have the right sleeve of his working gown made shorter' than the left sleeve, and he 'insisted on changing into a sleeping gown, which was longer by half than his body'. All these were practical hygienic innovations, but to the wife of Confucius, who was just a conventional woman, they might have just seemed like sheer nonsense. Equally fastidious

was he with his food. 'Rice could never be too white, and mince meat could never be too fine', and who bore the burden except the wife in the kitchen ? The ten conditions under which Confucius refused to eat must have hanged over the mind of his wife at the kitchen like the sword of Damocles, and eventually caused her to make up her mind one fine morning. It was quite within reason, for instance, that 'when fish was not fresh, and meat was bad-smelling, he would not eat ; when the colour was bad, he would not eat ; when the flavor was bad, he would not eat'. But when 'he would not eat because a dish was overdone or underdone', was the wife of Confucius to stand over the boiling pot like a guard over a nationally well-known gangster, at the risk of seeing her man starve for another fine half day ? The article that he would not eat 'when a thing was not in season' meant extra time and caution at buying in the market. But when 'he would not eat, when the meat was not cut into perfect squares, and he would not ear, when it was not served with its proper sauce', the idea of running away must have already dawned in her mind. The worm was turning. And when, for one reason or another, she could not get up a proper meal, but could ask her son, Li, to run across and get some bacon and some wine to humour him and be through with the darned meal, she might still consent to stay. As it happened, she learned that 'he would not take wine that was not home-brewed or pickled meat that was bought from the streets', so what could the wife do except pack up and go away ? That last scene with Confucius, in which she delivered her mind of Confucius, is waiting for some great playwright to write up as the climax of a modern feminist drama. Greater, infinitely greater, than Dora's speech in leaving the Doll's House.

This instance of Confucius is given to illustrate the kind of problems that lie back of marriage and its failures. Two beings, biologically dissimilar, and actually leading two lives, are constrained to lead one. The response to surroundings must necessarily be dissimilar, and only an old couple, with a fundamental respect and liking for each other, and willing to give and take, can, with the exercise of vigilant common sense, toleration and subtle understanding, ever make a go of it. When this condition fails, the marriage breaks, and for it there is no remedy. The East, which regard the family as a social affair and the basis of society, take to concubinage, keeping the family as a social unit intact, while the West, which regard marriage as an individual, sentimental and romantic affair (sic !) go for divorce. Now the East are copying the West, but whoever believes that divorce is a true solution ? It is merely as we say in Chinese, 'a solution of no solution', like concubinage itself. There is no such thing as fairness or equality, for it is invariably the woman who suffers. The question is under which system she suffers more. Under the old system, when the man gets tired of his wife and takes his favorite home as concubine, the wife still retains her high position in the family, surrounded by her children, and holding at least a theoretic supremacy over the concubine. Above all, her personal position in the family is kept, and her home is not broken up. In the West, the woman sues for divorce, gets her alimony and goes away to live alone, or re-marry, or become a social lioness. In China, where women have not the spirit of independence of their western sisters, the situation is quite different. It has sometimes seemed to me that the old wife who is cast away to live a solitary life, with her home broken and her position as matriarch lost, is an infinitely pathetic spectacle. In olden days, when a maiden was, by the force of circumstances, involved with a married man, she was, if she was really in love with him, willing to go to his home as his concubine and serve the wife with respect and honour. Now driving one another out in the name of monogamy seems to be the modern fashionable was. It is the so-called emancipated, civilized way. In this battle against their own sex, the young must win out against the old. But if the women prefer it that way, let them have it, since it is they who are primarily affected by it. In any case, there is a happy and an unhappy woman in it. The problem is so new and yet so old. There is no such thing as fairness and equality. I hear Mary Pickford and Douglas Fairbanks are estranged. I am interested not in what Doug thinks, but in what Mary thinks about this internecine war of the fair sex. If Mary were a good Chinese girl, she would let Doug take his concubine, watch how his passion cools after a time, and retain her lordship over Doug. Doug would then have plenty of time to learn what is love and some day come to his senses. Again, this is their own business, but again my thoughts are my

own. [Russ1]

1935 *Philosophie : Europa : England / Sozialgeschichte : Soziologie*
Lin, Yutang. *On Bertrand Russell's divorce*. In : Lin, Yutang. The little critic : essays, satire and sketches on China. (Shanghai : Commercial Press, 1935). = Lin, Yutang. Selected bilingual essays of Lin Yutang. Qian Suoqiao comp. and ed. (Hong Kong : Chinese University Press, 2010). [ZB]

1935 *Philosophie : Europa : Frankreich*
[Montesquieu, Charles Louis de Secondat]. *Wan fa jing li : 5 juan*. Vol. 1-3. Mengdesijiu zhuang ; Zhang Xiangwen deng tong yi. (Beijing : Zhongguo di xue hui, 1935). (Nan yuan cong gao ; 13-15). . Mengdesijiu zhu ; Yan Fu yi. Vol. 1-6. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Montesquieu, Charles de Secondat de. *L'esprit des lois*. Vol. 1-2. Dalemberg. (Genève : Barrillot, 1748). = Vol. 1-3. Nouv. éd., rev. & augmentée par l'auteur, & de son Eloge par M. Dalemberg. (Amsterdam ; Par la Compagnie, 1758).
萬法精理 : 5卷 [WC]

1935 *Philosophie : Europa : Frankreich*
[Descartes, René]. *Chen si ji*. Dika'er zhu ; Guan Qitong yi ; Zhonghua jiao yu wen hua ji jin dong shi hui bian yi wei yuan hui bian ji. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Descartes, René. *Meditationes de prima philosophia*. (Amsterdam : L. Elzevirius, 1642). = *Méditations métaphysiques*. (Paris, Jean Camusat, et Pierre Le Petit, 1647).
沉思集 [WC]

1935 *Philosophie : Europa : Frankreich*
[Descartes, René]. *Dika'er fang fa lun*. Dika'er ; Guan Qitong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Descartes, René. *Discours de la méthode pour bien conduire la raison, & chercher la verité dans les sciences : plus La dioptriqve, Les Meteores, et La geometrie ; qui sont des essais de cette methode*. (Leyde : Ian Maire, 1637).
笛卡尔方法论 [WC]

1935 *Philosophie : Europa : Frankreich*
[Descartes, René]. *Zhe xue yuan li*. Dika'er zhu ; Guang Qitong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Descartes, René. *Renati des cartes principia philosophieae*. (Amstelodami : Elzevir, 1641). = *Les principes de la philosophie*, escrits en latin, par René Descartes et traduite en français par un de ses amis. (Paris : H. Le Gras, 1647.).
哲學原理 [WC]

1935 *Philosophie : Europa : Frankreich*
[Lalande, André]. *Shi jian dao de shu yao*. Lalangde zhu ; Wu Junsheng yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1935). Übersetzung von Lalande, André. *Précis raisonné de morale pratique : par questions et réponses*. (Paris : F. Alcan, 1907).
實踐道德述要 [WC]

1935 *Philosophie : Europa : Frankreich / Philosophie : Europa : Schweiz*
[Rousseau, Jean-Jacques]. *She yue lun*. Xu Baiqi, Qiu Jinzhang yi. [ID D20532].
Die Übersetzer schreiben im Vorwort : "Dans le *Contrat social* il y a des phrases très difficiles à comprendre et à traduire. Nous laissons aux lecteurs le soin de les étudier eux-mêmes." [Rous20]

1935 *Philosophie : Europa : Frankreich / Philosophie : Europa : Schweiz*
[Rousseau, Jean-Jacques]. *She yue lun*. Xu Baiqi, Qiu Jinzhang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Han yi shi jie ming zhu; Wan you wen ku ; 2, 75). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Du contrat social*. (Amsterdam : M.M. Rey, 1762).
社約論 [WC]

1935 *Philosophie : Europa : Irland*
[Berkeley, George]. *Bakelai zhe xue tan hua san pian*. Bakela zhu ; Guan Qitong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Berkeley, George. *Three dialogues between Hylas and Philonous. : the design of which is plainly to demonstrate the reality and perfection of humane knowlege, the incorporeal nature of the soul, and the immediate providence of a deity: in opposition to sceptics and atheists. Also, to open a method for rendering the sciences more easy, useful, and compendious*. (London : Printed by G. James for Henry Clements, 1713).
巴克萊哲學談話三篇 [WC]

1935 *Philosophie : Westen : Allgemein*
Jin shi xi yang zhe xue shi gang yao. Zhang Dongsun, Yao Zhang bian. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). [Grundriss der modernen Geschichte der westlichen Philosophie].
近世西洋哲學史綱要 [WC]

1935 *Physik und Chemie / Uebersetzer*
[Birtwistle, George]. *Re li xue yuan li*. Boteweisai zhu ; Wang Weike yi shu. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1935). Übersetzung von Birtwistle, George. *The principles of thermodynamics*. (Cambridge : University Press, 1925).
熱力學原理

1935 *Recht und Gesetz / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Maspero, Henri. *Le serment dans la procédure juridique de la Chine antique*. In : Mélanges chinois et bouddhiques ; vol. 3 (1935). [Dem 3]

1935 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Eric Teichman reist nach Xinjiang, von Beijing nach Suiyuan bis Kaschgar, Gilgit und über Pässe des Himalaya. [Cla]

1935 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Wolf Schenke reist nach Shanghai, Nanjing, Beijing und Tianjin. [Cla]

1935 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Cary, Melbert Brinkerhoff. *The estivation of two mao tzu : being an informal and occasionally frivolous account of our vacation in China during the summer of 1934*. (New York, N.Y. : The Press of the Wolly Whale, 1935). [Yuan]

1935 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Day, Ruth. *Shanghai : 1935*. (Claremont, Calif. : The Saunders Studio Press, 1936). [Yuan]

1935 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Goerger, André. *En marche de la croisière jaune : de Moscou en China - de Beyreuth à Srinagar - le "tour du monde" - trois mois en Chine*. Avec 121 gravures et une carte hors-texte. (Paris : Rieder, 1935). [Yuan]

1935 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Jouglet, René. *Dans le sillage des jonques*. Orné de 15 pages en héliogravure. (Paris : B. Grasset, 1935). [Yuan]

1935 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Pierrot, George. *The vagabond trail : around the world in 100 days*. Foreword by Lowell Thomas ; illustrations by Robert M. Brinkerhoff. (New York, N.Y. ; London : D. Appleton-Century Company, 1935). [Bericht über seine Reise um die Welt, nach Japan und China].

1935 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Vanlande, René. *Comptoirs en Chine*. (Paris : J. Peyronnet, 1935). (Collection "Outre mer"). [Yuan]

1935 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Ambolt, Nils Peter. *Karavan*. (Stockholm : Norstedts, 1935). = *Karawanen : im Auftrag Sven Hedins durch Innerasien*. Mit einem Geleitwort von Sven Hedin, 100 bunten und einfarbigen Abbildungen und einer Karte ; aus dem Schwedischen von Gerhard Wilpert. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1937). [Int,KVK]

1935 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Matford, Beatrix. *Where China meets Burma : life and travel in the Burma-China border lands*. (London ; Glasgow : Blackie, 1935). Bericht ihrer Reise in Burma und Yunnan.

1935 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Perrigault, Jean. *Chez les brigands de la vieille Chine*. (Paris : L. Fournier, 1935). Bericht seiner Reise von Guangzhou (Guangdong) durch Guangxi, Guizhou bis Chongqing (Sichuan). [Cla]

1935 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Liu, Suiyuan. *Ou you man yi*. Siaomo zhu. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1935). (Chuang zuo wen ku ; 21). Reisebericht über Europa.

1935 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Lee, James S. *The underworld of the East ; being eighteen years' actual experiences of the underworlds, drug haunts and jungles of India, China, and the Malay archipelago*. (London : Sampson, Low, Marston & Co., 1935). [Enthält seinen kurzen Aufenthalt in Shanghai 1906]. [WC]

1935 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Guaita, Ferdinando. *Da Pechino a Bombay attraverso la Mongolia e il Tibet*. (Milano : Marangoni, 1935). (Vita dei popoli, collana di viaggi, esplorazioni ed inchieste ; 5). [WC]

1935 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Nyberg, Ragnar ; Zacke, Alvar. *On the Dragon Seas : a sailor's adventures in the Far East*. (London : Hurst and Blackett, 1935). [WC]

1935 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Audouin-Dubreuil, Louis. *Sur la route de la soie : mon carnet de route de la Méditerranée à la mer de Chine*. (Paris : Plon, 1935). [Citroën-Expedition durch Zentral-Asien und Xinjiang 1931-1932]. [WC]

1935 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Shaler, William. *Journal of a voyage between China and the north-western coast of America, made in 1804*. (Claremont, Calif. : Saunders Studio Press, 1935). [WC]

1935 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Religion : Christentum*
Maoletti, Giambattista. *Da Roma alla Cina : viaggio e apostolato del p. Giambattista Maoletti francescano (1702-1725)*. A cura di Anna Albino. (Firenze : Barbèra, 1935). [AreF1]

1935 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : Irland*
Reginald F. Johnston reist nach Japan und in die Mandschurei. [ODNB]

1935 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Uebersetzer*
[Pelliot, Paul]. *Zheng He xia xi yang kao*. Boxihe zhu ; Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Pelliot, Paul. *Les grands voyages maritimes chinois au début du XVe siècle*. In : T'oung pao, vol. 30 (1933).
鄭和下西洋考 [Int]

1935 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Tscharner, Eduard Horst von. *Der mitteldeutsche Marco Polo, nach der Admonter Handschrift herausgegeben*. (Berlin : Weidmann, 1935). (Deutsche Texte des Mittelalters ; Bd. 40). [Lust]

1935 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Wissenschaft : Allgemein*
Pierre Teilhard de Chardin macht Forschungsreisen nach Guangdong und Nanning (Guangxi) und hält sich in Urumqi (Xinjiang) auf. [Brü,FerM1]

1935 *Religion : Christentum*
Aufhebung des päpstlichen Verbotes der Ritenverehrung. [Mey,Wei]

1935 *Religion : Christentum*
Erster nationaler katholischer Kongress unter Mario Zanin. [Wei]

1935 *Religion : Christentum*
Celso Costantini wird Sekretär der Propaganda Fide. [Wei]

1935 *Religion : Christentum*
Heinrat von Vincent Crossett und Margaret Crossett. [BGC]

1935 *Religion : Christentum*
Francis Xavier Ford wird Bischof und apostolischer Vikar in Jiaying (Guangdong). [Shav1]

1935 *Religion : Christentum*
Missionskonferenz in Guangzhou. Die Konferenz stellt fest, dass die bisherige Missionsarbeit praktisch aufhört. Viele Missionare in China müssen wegen Geldmangel entlassen werden. Nur wohlhabende Gemeinden erhalten westliche und chinesische Hilfe. [LehH1:S. 138-141]

1935 *Religion : Christentum*
Generalkonferenz der Missionen in Luoyang. Friedrich Schmitt, Käte Meinhof und Gertrud Wodrich der Berliner Mission nehmen daran teil.

1935 *Religion : Christentum*
Chao, T.C. *Yesu zhuan*. (Shanghai : Association Press of China, 1935). [Abhandlung über das Leben von Jesus]. [Yam]

1935 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Green, Katherine R. ; Fitch, Robert F. *Malixun xiao zhuan*. Qingjili zhu ; Fei Peide, Yang Yinliu yi. (Shanghai : Guang xue hui, 1935). [Abhandlung ung Robert Morrison]. 馬禮遜小傳 [WC]

1935 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Pelliot, Paul. *Michel Boym*. In : T'oung Pao ; vol. 31 (1935). S. 96-152. [Michael Piotr Boym]. [AOI]

1935 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Bernard-Maître, Henri. *Matteo Ricci's scientific contribution to China = [L'apport scientifique du P. Matthieu Ricci à la Chine]*. Transl. by Edward Chalmers Werner. (Peiping : H. Vetch, 1935). [WC]

1935 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Gabriele M. Allegra beginnt mit der Übersetzung des Alten Testaments. [Int]

1935 *Religion : Islam / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Gründung der Xin xue nü zhong, der ersten islamischen Schule, in der auch Mädchen zugelassen sind. [Mees]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Allgemein*
XIX. Congrès international des orientalistes = International Congress of Orientalists in Rom. [LOC]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edgar Snow und Helen Foster Snow unterstützen die Studentenunruhen in Beijing. [Int]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John K. Fairbank bearbeitet die neu aufgefundenen Papiere der Jardine Matheson Company in Hong Kong und kehrt anschliessend nach Beijing zurück. [Fai1]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur F. Wright erhält den B.A. der Stanford University. [Yal]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Scheidung von Pearl S. Buck und John Lossing Buck. Heirat von Pearl S. Buck und Richard J. Walsh. [Conn]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur W. Hummel ist Lecturer der Sommer Seminarien des American Council of Learned Societies. [HumA1]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
George A. Kennedy wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edward A. Kracke erhält den M.A. architecture and fine arts der Harvard University und nimmt Vorlesungen in ostasiatischer Kunstgeschichte. [Krac1]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Harley F[arnsworth] MacNair erhält den Litt.D der University of Redlands. [MacN1]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Richard B. Mather graduiert in Kunst und Archäologie in Princeton, N.J. [HolD2]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Laurence Sickman kehrt nach Amerika zurück und wird Kurator für orientalische Kunst am Nelson-Atkins Museum in Kansas City. [Sick8,Sick1]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Schuyler V.R. Cammann erhält den B.A. der Yale University. [Camm9]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Teng Ssu-yü erhält den M.A. der Yanjing-Universität in Beijing. [Teng20]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chen Shixiang erhält den B.Litt der Beijing-Universität. [ChSh1]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ludwig Bachhofer emigriert nach Amerika. [Ker]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfram Eberhard und Alide Eberhard reisen nach Xi'an (Shaanxi), zum Hua shan und nach Yungang (Shanxi). [Wal 4]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Gustav Ecke ist Mitbegründer der *Monumenta serica*. [Ker]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hans H. Frankel emigriert nach Amerika. [Ker]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ferdinand Lessing emigriert nach Amerika. [Mar 2]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Max Loehr promoviert in Kunstgeschichte an der Ludwig-Maximilians-Universität München. [Bri 1]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hugo Munsterberg emigriert nach Amerika. [Ker]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Wirtschaft und Handel*
Wittfogel, Karl August. *The foundations and stages of Chinese economic history*. (Paris : Alcan, 1935).

1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Franke promoviert in Sinologie an der Universität Hamburg. [FraW 1]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Tilemann Grimm kehrt mit seiner Familie nach Deutschland zurück und lebt in Naumburg an der Saale. [Lip 1]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Otto Karow macht die Diplome für Japanisch und Chinesisch am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Berlin. [Det]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Walter Trittel wird ehrenamtlicher Mitarbeiter der Reichsführung SS. [Hum]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Gustav Haloun erhält den Ruf an die University of Cambridge. [Cam]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Walter Simon wird seiner jüdischen Abstammung wegen aus dem Universitätsdienst entlassen. [Ker]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Tod von Herbert A. Giles.

1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Joseph Needham wird Cambridge branch chairman of the Socialist League. [Nee1]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Joseph Needham ist Gastdozent für Biochemie an der Cornell University, der Yale University und am Oberlin College, Ohio. [ODNB]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Victor Purcell promoviert an der University of Cambridge. [Cam1]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Laurence Picken promoviert in Natural Sciences am Trinity College, Cambridge. [Pick3]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : Ungarn*
Marc Aurel Stein erhält die gold medal der Society of Antiquaries. [ODNB]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Pelliot, Paul. *Notes additionnelles sur Tcheng Houo et sur ses voyages*. In : T'oung pao ; vol. 31, no 3-5 (1935). [Cheng Ho]. [WC]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Max Kaltenmark erhält das Chinesisch-Diplom der Ecole nationale des langues orientales vivantes. [Ber1]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Robert Hans van Gulik promoviert an der Universität Utrecht. [Gul1]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Haymo Kremsmayer macht einen Studienaufenthalt in Perugia. [Füh 1]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Iulian Shchutskii wird Professor am Institute of Oriental Studies der Universität in Leningrad = St. Petersburg. [Shch1]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
George Roerich geht nach Indien. [Wik]

1935 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Eduard Horst von Tscharner ist von der Preussischen Akademie der Wissenschaften mit der Herausgabe des "Mittelhochdeutschen Marco Polos" beauftragt. [OAS 1]

1935 *Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Alphons Schnusenberg öffnet eine Sprachschule in Beijing. [Col11]

1935 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Jiao Juyin promoviert in Theaterwissenschaft an der Sorbonne. [Int]

1935 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Feng Yuanjun promoviert in französischer Literatur an der Université de Paris. [Sar1:S. 160]

1935 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
White, Francis Johnstone. *The story of the University of Shanghai : from the year 1906 to the year 1934*. (Shanghai : University of Shanghai, 1935). [WC,Int]

1935 *Technologie und Handwerk*
Friedrich Schnock fährt nach Deutschland zurück, fährt aber aus vermögensrechtlichen Gründen zurück nach Qingdao. [Tsing1]

1935 *Uebersetzer*
Feng Zhi promoviert in Germanistik an der Universität Heidelberg. [YanW1]

1935 *Uebersetzer*
Heirat von Qian Zhongshu und Yang Jiang. [BioD]

1935 *Wirtschaft und Handel*
George, Anthony Hastings. *Trade and economic conditions in China, 1933-1935 : report*. (London : H.M.S.O., 1935). [WC]

1935 *Wirtschaft und Handel*
Wright, Stanley F. *China's customs revenue since the revolution of 1911*. Rev. and enl. with the assistance of John H. Cubbon. Rd ed. (Shanghai : Statistical Eepartment of the Inspectorate General of Customs, 1935). [WC]

1935 *Wissenschaft : Allgemein*
Quan, Hansheng. *Qing mo de xi xue yuan chu Zhongguo shuo*. In : Lingnan xue bao. Vol. 4 (1935). [Theorie über den Ursprung des westlichen Wissens in China in der späten Qing-Zeit]. [New]

1935 ca. *Geschichte : China - Amerika*
Roger Sherman Greene kehrt nach Amerika zurück. [ANB]

1935 ca.-1941 *Religion : Christentum*
Ian Anderson ist als Evangelist in Shenqiu (Henan) tätig. [BGC]

1935 ca.-ca. 1938 *Geschichte : China - Russland*
Dimitri Bogomolov ist Botschafter in China. [Int]

1935- *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Gründung und Bestehen des schweizerischen Generalkonsulats in Hong Kong. (Zuständig für Macao). 1942-1945 geschlossen während der japanischen Besetzung. [CS6,EDA]

1935- *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Monumenta serica : journal of Oriental studies. Vol. 1- (1935/36-). (Sankt Augustin : Monumenta Serica Institute, 1935/36-). Gegründet von Franz Xaver Biallas an der Fu Ren Catholic University in Beijing. [AOI]

1935-1936 *Anzeige Quellen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Creel, Herrlee Glessner. *Berthold Laufer : 1874-1934*. In : Monumenta serica ; vol. 1 (1935-1936). [AOI]

1935-1936 *Anzeige Quellen / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Ch'en, Shou-yi. *John Webb : a forgotten page in the early history of sinology in Europe*. In : Chinese social and political science review ; vol. 19 (1935-1936). [AOI]

1935-1936 *Archäologie und Epigraphie / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
Menzies, James M. *Chinese oracle bone characters : the Paul D. Bergen collection*. In : Qi da ji kan ; no 6-7 (1935-1936). [Goo1]

1935-1936 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Lyrik : Allgemein*
Zhongguo xin wen xue da xi. Zhao Jiabi zhu bian. Vol. 1-10. (Shanghai : Liang you tu shu gong si, 1935-1936). [Enthält] : Cheng, Fangwu. *Shi de fang yu zhang*. [Umfassende Anthologie neuer chinesischer Literatur ; Zur Verteidigung der Poesie].
中國新文學大系

1935-1936 *Geschichte : China - Amerika*
Alfred Sao-ke Sze ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Amerika. [Wik]

1935-1936 *Geschichte : China - Amerika*
Monnett B. Davis ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1935-1936 *Geschichte : China - Europa : England / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Frederick Williamson macht eine Mount Everest Expedition, Himalaya. [Wik]

1935-1936 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Marcel Chaloin ist Konsul des französischen Konsulats in Chongqing. [BensN2]

1935-1936 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Serge Lebocq de Feularde ist Sekretär des französischen Konsulats in Tianjin. [BensN2]

1935-1936 *Geschichte : China : Tibet / Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Tucci, Giuseppe. *I templi del Tibet occidentale e il loro simbolismo artistico*. Pt. 1-2. (Roma : Reale Accademia d'Italia, 1935-1936). (Indo-Tibetica ; 3. Studi e documenti ; 1). Pt. 1 : Spiti e Kunavar. Pt. 2 : Tsaparang. [WC]

1935-1936 *Kunst : Allgemein*
International Exhibition of Chinese Art der Royal Academy of Arts im Burlington House London. Percival David ist Initiator und Direktor. [28 Nov. 1935-7 March 1936]. [ODNB]

1935-1936 *Kunst : Allgemein*
Binyon, Laurence. *Catalogue of the international exhibition of Chinese art, 1935-6*. (London : Royal Academy of Arts, 1935-1936). [WC]

1935-1936 *Literatur : Westen : Allgemein / Uebersetzer*
Shi jie wen ku. Zheng Zhenduo bian. Vol. 1-4. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1935-1936). [Sammlung westlicher Literatur in chinesischer Übersetzung].
世界文庫

1935-1936 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Poe, Edgar Allan]. *E she gu wu de dao ta ; Xie mi de xin : cha tu zhong wen dao du ying wen* Jian Xianyi, Chen Jialing yi. In : Shi jie wen ku. Zheng Zhenduo bian. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1935-1936). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The fall of the house of Usher*. In : Burtons' gentleman's magazine and American monthly review ; vol. 5 (Sept. 1839). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The tell-tale heart*. In : The pioneer (1843).
厄舍古屋的倒塌 / 泄密的心 : 插图·中文导读英文版 [Poe4]

1935-1936 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Uebersetzer*
[Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shi yu zhen*. Gede zhu ; Liang Zongdai yi. Vol. 1-2 in 1. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935-1936). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Aus meinen Leben : Dichtung und Wahrheit*. Vol. 1-3. (Tübingen : J.G. Cotta, 1811-1814). (Weimarer Ausg. ; Bd. 26-29).
詩與真 [Pis1]

1935-1936 *Literatur : Westen : England*
Bell, Julian. Letters from China.
1935
Letter from Julian Bell to Marie Mauron ;1935.
Really, I am falling a bit in love with China – also, platonically, yes, I assure you (for particular reasons, social and so on) with a Chinese woman [Ling Shuhua]. She is charming – the wife of the dean [Chen Yuan] of the Faculty of Letters, a highly intelligent and amiable man, one of Goldie's [G. Lowes Dickinson] students. She's the dauthter of a mandarin, a painter and short story writer, one of the most famous in China. She's sensitive and delicate, intelligent, cultivated, a little malicious, loving those gossipy stories, etc., that are true about everyone, very gay – in short, one of the nicest and most remarkable women I know.

Letter from Julian Bell to Virginia Woolf ; Fall 1935.
It's lovely country and the Chinese are charming ; lecturing on the moderns, 1890-1914 ; 1914-36. I have to read the writers ; what is one to do : we all write too much ; I shall make the *Lighthouse* I think, a set book.

Letter from Julian Bell to Vanessa Bell ; 23 Oct., 1935.
Hsu Hwa [Ling Shuhua] is an intelligent and sensitive angel. Can you imagine someone quite unaffected, very sensitive, extremely good and kind, with a sense of humour and firm hands with life ; she's darling. She comes to my Shakespeare and Modern lectures, which has the good effect of making me lecture my best : when I'm with the students I sometimes don'trouble, or treat them as schoolboys.

Letter from Julian Bell to Vanessa Bell ; 22 Nov. 1935.
Oh Nessa dear, you will have to meet her [Ling Shuhua] one of these days. She's the most charming creature I've met, and the only woman I know whou would be a possible daughter-in-law to you (she isn't, being married with a charming child and ten years too old) that she is really in our world and one of the most gifted, the nicest, most sensitive and intelligent people in it. I don't know what will happen. I think when I'm cured I shall probably get her involved : at present I'm not physically disturbed – less by her than others – but I know myself well enough to know that the parade follows the fla, etc.

Letter from Julian Bell to Vanessa Bell ; 18 Dec. 1935.
She's [Ling Shuhua] a desperately serious person, with great reserves of unhappiness : she says she's lost faith in everything, and is now working to find love, something to believe in. She's subtle, sensitive, very complicated – also torn between an introspective – analytic part and a very fragile easily-damaged sensibility. And sensible and intelligent. And also very romantic at heart. And, I should imagine, nervously and ecstatically passionate. She wouldn't let me make love to her to any extent at all last night. And she looks lovely… And inexperienced in love.

Letter from Julian Bell to Eddy Playfair ; 27 Dec. 1935.
She's [Ling Shuhua] very shy, verbally and physically. It's my oddest affair to date. She's as intense and passionate as your old enemy Helen [Soutar] is also a selftorturer and pessimist asking reassurance. And both jealous and not wanting to lose face. On the other hand, intelligent, charming ,sensitive, passionate and a malicious storyteller. And a perfect adviser on social situations : she's saved me gaffes innumerable.

Letter from Julian Bell to Vanessa Bell ; 1 Febr. 1936.
Our day in the Western Hills spent lookg at temples. Some of them are very lovely, beautifully proportioned courts of white marble : lots of bas-relief that seems to me decent decoration, and some good statues. There's a colossal sleeping Bhudda in a sort of copper-gold who I fancy distinguished statesmen sen him presents of colossal slippers. Then, as you'll see from the photos, we climbed a small mountain. I really lost my heart to the Western Hills… I really could live very happily in Peking. But I think I prefer Charleston.

Letter from Julian Bell to Eddy Playfair ; Febr. 1936.
In Sichuan there's no real culture – even faintly foreign society. And the Chinese are, I fell very different, if one wants intimacy of intellectual conversation. At least these rather stiff and provincial academics are. Peiping is utterly different ; these are genuine flexible Chinese, come intelligent foreigners mix with them.

Letter from Julian Bell to Virginia Woolf ; Fall 1936.
China's leading woman writer, my Dean's wife with whom I'm platonically in love is a passionate admirer of your work. [Woolf3,Woolf4]

1935-1936 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Gogol, Nikolai Vasil'evich]. *Si ling hun*. Lu Xun yi. T. 1-2. In : Shi jie wen ku ; no 1-6 (1935) ; Yi wen ; vol. 1, no 1-3, vol. 2, no 2 (1936). Übersetzung von Gogol, Nikolai Vasil'evich. *Mërtvye duzi*. T. 1-2 (1842, 1852). = *Die Abenteuer Tschitschikows oder Die toten Seelen*. In : Sämtliche Werke. (München : Kröner, 1914).
死靈魂 [FiR5]

1935-1936 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Joachim Kurtz : Es gibt Aufrufe nach 'einem chinesischen Fichte' in Tageszeitungen und Gelehrten Zeitschriften. Besondere Beachtung findet dabei das Gewicht, das Fichte dem 'Krieg des Wissens' beimisst, dem anscheinend einzigen Schlachtfeld, auf dem sich die zunehmend marginalisierten Intellektuellen noch zutrauen, einen Beitrag zur Überwindung der nationale Notlage leisten zu können. [Kur2:S. 224]

1935-1936 *Religion : Christentum*
James Herbert Kane und Winnifred Kane lernen Chinesisch an der Sprachschule der China Inland Mission in Huaning (Anhui). [BGC]

1935-1936 *Religion : Christentum*
Mary Matteson Wilbur und Hollis Adelbert Wilbur leben in San Francisco, Calif. [WilMM1]

1935-1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Langdon Warner hält zwei Vorlesungen an der chinesischen Kunst-Ausstellung im Burlington House, London. [War1]

1935-1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Peter A. Boodberg ist Assistant Professor of Oriental Languages der University of California, Berkeley. [Boo2]

1935-1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edward A. Kracke studiert Chinesisch an der Université de Paris. [Krac1]

1935-1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kenneth K.S. Ch'en ist Instructor in History an der Yanjing-Universität, Beijing. [PU]

1935-1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Teng Ssu-yü ist Instructor in History an der Yanjing-Universität in Beijing. [Ind]

1935-1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Joseph Needham ist Dozent am Royal College of Physicians in London. [ODNB]

1935-1936 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Oliver J. Caldwell ist Associate Professor of English der University of Xiamen. [Shav1]

1935-1937 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Drama und Theater*
Huang Zuolin studiert Shakespeare an der University of Cambridge und Dramaturgie an der London Drama School. [HuaZ1]

1935-1937 *Geschichte : China - Amerika*
Edward S. Maney ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Danshui. [Dans1]

1935-1937 *Geschichte : China - Amerika*
Paul Wyatt Caraway ist Offizier des 15th Infanty Regiment in Tianjin. [Shav1]

1935-1937 *Geschichte : China - Amerika*
George R. Merrell ist Sekretär der amerikanischen Botschaft in Beijing. [Shav1]

1935-1937 *Geschichte : China - Europa : Belgien*
Zhu Hexiang ist Gesandter der chinesischen Gesandtschaft in Brüssel, Belgien. [LCAB]

1935-1937 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Franz Siebert macht Vertretungen an den deutschen Konsulats in Qingdao, Nanjing und Hankou. [Leut7:S. 536]

1935-1937 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Leopold von Plessen ist Mitarbeiter der deutschen Gesandtschaft in Beijing. [Wik]

1935-1937 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Martin Fischer ist Botschaftsrat der deutschen Botschaft in Nanjing. [Leut7:S. 524]

1935-1937 *Geschichte : China - Europa : England*
Andrew Caldecott ist Gouverneur von Hong Kong. [Wik]

1935-1937 *Geschichte : China - Europa : England*
Davidson, John W.O. ist Generalkonsul des britischen Generalkonsulats in Shanghai. [DBD1]

1935-1937 *Geschichte : China - Europa : England*
Nicholas Fitzmaurice ist Konsul der britischen Botschaft in Beijing. [FitN1]

1935-1937 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Ghislain Clauzel ist Sekretär des französischen Konsulats in Nanjing. [BensN2]

1935-1937 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Vincenzo Lo Jacono ist Botschafter der italienischen Botschaft in Beijing. [Sin10]

1935-1937 *Geschichte : China - Europa : Oesterreich*
Liu Chongjie ist Gesandter in Wien. [Wik]

1935-1937 *Literatur : Westen : England*
Letters from Virginia Woolf.
Letter from Virginia Woolf to Vanessa Bell ; 17 July, 1935.
I was just sitting down to write to you last nicht when Julian [Bell] came in to say that he has got the Chinese professorship. You will have heard from him already. He seemed very excited, though also rather alarmed at the prospect. I wish it weren't for so long – though he says he can come back after a year. Still I suppose it's a great chance, and means that he will easily get something in England afterwards. Leonard thinks it an extraordinarily interesting job as it will mean being in the thick of Chinese politics, and Julian also felt this – what it means Chinese politics, I don't know, nor I suppose to you. We had a long talk, and he was very charming and said that he felt it was time he made a complete break.

Letter from Virginia Woolf to Julian Bell ; 14 Oct., 1935.
We are all well in health, and spry in spirit ; but rather miss you, and I wish Q. wasn't going up to the potteries, however I rather suspect we shall make a push and come to China.

Letter from Virginia Woolf to Julian Bell ; 25 Oct., 1935.
Then Leonard heard from Tyrrell, whom you had also charmed. And now you are in your official residence on the banks of the Yangtse. Its useless to ask what youre doing at the moment much though I want o know.

Letter from Virginia Woolf to Julian Bell ; 1st Dec., 1935.
P.M. We have just been to the Chinese show, about which I don't expect you want information…

Letter from Vanessa Bell to Julian Bell ; 7 Dec. 1935.
[About the first International Chinese exhibition of Art, Burlington House, London].
All London has gone Chinese… all the great dresses are going to be Chinese and no one talks of anything but Chinese art.

Letter from Virginia Woolf to Lady Ottoline Morrell ; 5 Jan., 1936.
We shall be back at the end of the week I think, and then I must go to the Chinese again – my one visit was as usual ruined by trying to dodge old friends (not you). And I'ver just been reading about the Chinese in some letters of Rogers [Fry] – he did all his off hand art criticism in letters, and I think its sometimes better than the printed – so fertile, so suggestive. [Exhibition of Chinese Art, The Royal Academy].

Letter from Virginia Woolf to Julian Bell ; 2 May, 1936.
I feel instinctively that China is a little like a blue pot ; love a little flowery ; leaning a little scented.

Letter from Virginia Woolf to Julian Bell ; 31 May 1936.
[Julian Bell wrote to Virginia Woolf he wished he were in Sichuan or Peiping.]
I hope now you are not dismal ; still it's a curse, your being so far away and then expect the mitigated culture of your university is rather like skimmed milk… In fact I think you are much to be envied. I wish I had spent three years in China at your age…

Letter from Virginia Woolf to Julian Bell ; 14 Nov., 1936.
Charles [Mauron] dined with us last night, and talked about you. He says for Gods sage don't leave China and come to fight in France – in Which I think he is right ; but no doubt he has said so already… Yes – tell me, what your amorous entanglements are ? I swear I wont reveal them. What about the Chinese ladies ? Are you wanting to come home ? What about a book on China ? We're having a bad season ; no one buys fiction… A Chinese evelope is a very nice sight, even though your pen is – well, a great black spider.

Letter from Virginia Woolf to Vanessa Bell ; Saturday Oct., 1937.
Thank you for sending [Richard] Rees' letter. It gives me the feeling I had when Julian came back from China… [Woolf16,Woolf3]

1935-1937 *Literatur : Westen : England / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Julian Bell ist Professor of English an der Wuhan-Universität. (Oct. 1935-Jan. 1937).
Julian Bell learned some Chinese, appreciated the langscapes and cities of China, and entered into the challenge of outdoors physical life as he did in China. He sailed the boat made for him in China across the beautiful lake near the Wohan campus, and enjoyed shooting in the wilds of Tibet. .
When Julian Bell introduces *To the lighthouse* by Virginia Woolf in English to his Chinese students, translations already exist in Chinese. In the 1930's, there are translations of *A room of one's own* and Flush, and Julian writes to Virginia Woolf that 'China's leading women writer, my Dean's wife [Ling Shuhua] with whom I'm platonically in love is a passionate admirer of your work'.
Julian Bell stayed in Wuhan with a whiff of scandal, having brought Bloomsbury to China in a mercurial affair with Ling Shuhua. Chen Yuan had forbidden him to write or see Shuhua after they were discovered. Julian took the risk of inviting her to join him in Beijing and then to wend their way down to Guangzhou for the Wester new year, January 1937. [Woolf3:S. 9, 63, 78,Woolf8]

1935-1937 *Medizin und Pharmazie*
Neueröffnung des Hospitals in Qingdao, Georg Bergmann übernimmt die Leitung. [Tsing1]

1935-1937 *Religion : Christentum*
Roger W. Howes arbeitet im Transport- und Finanzdepartement der China Inland Mission, Mary Howes hält sich in Guling auf. [BGC]

1935-1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
George A. Kennedy ist Lecturer für Chinesisch an der Yale University. [WSS]

1935-1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Earl H. Pritchard unterrichtet am Washington State College, Pullman. [Pri1]

1935-1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Schuyler V.R. Cammann unterrichtet Englisch und europäische Geschichte am Yale-in-China Program in Changsha (Hunan). Er katalogisiert die tibetische Sammlung des Western China Union University Museum in Chengdu und reist in China, Tibet, Burma und Nord-Indien. [Camm9]

1935-1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Adele Rickett studiert am Yonkers Junior College, N.Y. [UPenn]

1935-1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Karl A. Wittfogel macht mit Olga Lang Forschungsreisen in China. 1935 forscht er in Beijing und in Guangdong und sucht Quellenmaterial über die Sozialstruktur und Wirtschaftsgeschichte Chinas. [Ker,LeeE1:S. 460]

1935-1937 *Sinologie und Asienkunde : Australien / Sinologie und Asienkunde : China*
Liu Ts'un-yan studiert am Department of Chinese der Beijing-Universität. [LiuT]

1935-1937 *Sinologie und Asienkunde : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Rao Zongyi ist Verleger des Bureau of Canton Gazetteers der Zhongshan-Universität in Guangzhou (Guangdong). [EFEO,Rao]

1935-1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Werner Speiser ist wissenschaftlicher Hilfsarbeiter am Museum für Ostasiatische Kunst Köln. [MOK]

1935-1937 *Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
Paul Gieser ist als Arzt am Spital in Taizhou (Jiangsu) tätig und kehrt dann an das Spital in Qingjiangpu (Jiangsu) zurück. [BGC]

1935-1937 *Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
Henry Spencer Houghton arbeitet für das China Medical Board in Beijing. [ANB]

1935-1937 *Sozialgeschichte : Hochschulen / Uebersetzer*
Qian Zhongshu und Yang Jiang studieren an der University of Oxford. Qian Zhongshu erhält den M.A. in English der University of Oxford. [BioD]

1935-1937 *Uebersetzer*
Dai Wangshu ist Lehrer, Übersetzer und Herausgeber in Shanghai. [LeeG1]

1935-1938 *Geschichte : China - Amerika*
John S. Service ist Language Attaché der amerikanischen Botschaft in Beijing. [TL]

1935-1938 *Geschichte : China - Amerika*
John K. Caldwell ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [PoGra]

1935-1938 *Geschichte : China - Amerika*
Philip D. Sprouse ist Schreiber der amerikanischen Botschaft in Beijing. [Shav1]

1935-1938 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Heinz Lautenschlager ist Botschaftsrat der deutschen Botschaften in Nanjing und Hankou. [Leut2:S. 530]

1935-1938 *Geschichte : China - Europa : England*
John Barr Affleck ist Generalkonsul des britischen Generalkonsulats in Tianjin. [CFC]

1935-1938 *Geschichte : China - Europa : England*
Edgar George Jamieson ist Generalkonsul des britischen Konsulats in Harbin (Heilongjiang). [Int]

1935-1938 *Geschichte : China - Europa : England*
Anthony H. George ist Konsul des britischen Konsulats in Shanghai. [Int]

1935-1938 *Geschichte : China - Europa : England*
George Sinclair Moss ist Generalkonsul des britischen Generalkonsulats in Hankou. [Int,LGO]

1935-1938 *Literatur : Westen : Amerika / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Emily Hahn unterrichtet Englisch in Shanghai. [Hahn2]

1935-1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edwin O. Reischauer forscht für seine Dissertation an den Universitäten Tokyo und Kyoto, dann in Korea und China. [ANB,Rei20,EB]

1935-1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Alexander Coburn Soper studiert buddhistische japanische Architektur in Kyoto. [Sop3]

1935-1938 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Han Suyin studiert Medizin an der Universität Brüssel. [Int]

1935-1938 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Liu Shengya studiert Geschichte und Geisteswissenschaften an der Universität Frankfurt a.M. [Leut11:S. 298]

1935-1939 *Geschichte : China - Amerika*
Joseph Stilwell ist Militärattaché in Beijing. [ANB]

1935-1939 *Geschichte : China - Amerika*
Samuel J. Fletcher ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Guangzhou. [PoGra]

1935-1939 *Geschichte : China - Europa : Daenemark*
Oscar L.F.A. O'Neill Oxholm ist Botschafter der dänischen Botschaft in Shanghai. [DanChi1]

1935-1939 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Fernand Roy ist Konsul des französischen Konsulats in Xiamen. [BensN2]

1935-1939 *Literatur : Westen : Amerika / Mediengeschichte*
Emily Hahn ist als Journalistin für d*ie North-China Daily News* tätig und schreibt für den *The New Yorker*. Sie lebt zusammen mit Shao Xunmei. [Cla,Hahn2]

1935-1939 *Medizin und Pharmazie*
Günther Huwer ist als Arzt an der Sun-Yatsen-Universität in Guangzhou. [Wik]

1935-1939 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Grosch, Eberhard *China : 6 Bilder zusammengestellt und beschrieben nach einem Aufenthalt in Ostasien, 1935-39*. (Frankfurt a.M. : Ernst Grosch, Tee Import, 1952). [Yuan]

1935-1939 *Religion : Christentum*
Vincent Crossett und Margaret Crossett sind als Missionare in Zhengyangguang (Anhui) und in Huoqiu (Anhui) tätig. [BGC]

1935-1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Richard B. Mather studiert Religion am Princeton Theological Seminary. [HolD2]

1935-1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Willem A. Grootaers studiert Theologie und Linguistische Geographie und besucht Chinesisch-Kurse an der Universität Louvain. [GroW1,Groo1]

1935-1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hans O.H. Stange ist wissenschaftlicher Assistent an der Universität Berlin. [Göt]

1935-1939 *Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Erich Voigt ist Lehrer, ab 1936 Schulleiter der Deutschen Schule in Qingdao. [Tsing1]

1935-1939 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Sheng Chenghua studiert französische Literatur in Paris. [Sar1:S. 103]

1935-1940 *Epochen : China : Tang (618-906) / Literatur : China : Lyrik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Tu, Fu [Du, Fu]. Gedichte. Übersetzt von Erwin von Zach. In : Monumenta serica ; vol. 1-4 (1935-1940)]. [Mal 8]

1935-1940 *Geschichte : China - Amerika*
Clarence E. Gauss ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [Shav1,ANB]

1935-1940 *Geschichte : China - Amerika*
Frank P. Lockhart ist Berater der amerikanischen Gesandtschaft / Botschaft in Beijing. [Shav1]

1935-1940 *Geschichte : China - Amerika*
James Marshall McHugh ist Assistant Naval Attaché der amerikanischen Botschaften in Nanjing, Hankou und Chongqing. [Shav1]

1935-1940 *Geschichte : China - Australien*
William Henry Donald ist u.a. Berater von Sun Yatsen, Chiang Kai-shek und Mme Chiang Kai-shek.in Chongqing. [ADB,Wik]

1935-1940 *Geschichte : China - Europa : England*
Sydney George Beare ist britischer Konsul in China. [LGO]

1935-1940 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Jean Piffaretti ist Kanzleisekretär des schweizerischen Generalkonsulats in Shanghai [Dodis]

1935-1940 *Mediengeschichte*
Harold R. Isaacs ist Herausgeber der *Havas New Agency* in Shanghai und New York, N.Y. [Shav1]

1935-1940 *Religion : Christentum*
Jennie Fitzwilliam ist als Missionarin in Muchengpo (Yunnan, dann in Longqiu (Zhefang, Yunnan) tätig und besucht die Atsi Kachin Stämme. [BGC]

1935-1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Philipp Schaeffer ist aus politischen Gründen im Gefängnis von Luckau. [Cop]

1935-1940 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Ji Xianlin lernt Deutsch in Berlin und studiert Sanskrit und Pali an der Universität Göttingen. [MenH1,BAW1]

1935-1941 *Geschichte : China - Amerika*
Royal Leonard ist Privatpilot von Chiang Kai-shek. [Wik]

1935-1941 *Geschichte : China - Amerika*
F. Russell Engdahl ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai und geht 1941 nach Hong Kong. [Diplo]

1935-1941 *Geschichte : China - Australien*
Vivian Gordon Bowden ist australischer Handelskommissiar in Shanghai. [ChiAus4]

1935-1941 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Hans Bidder ist Gesandtschaftsrat der deutschen Botschaften in Beijing und Nanjing. [Leut7:S. 520]

1935-1941 *Geschichte : China - Europa : England*
C.H. Archen ist Konsul des britischen Konsulats in Danshui. [Dans1]

1935-1941 *Mediengeschichte*
T'ien hsia monthly. Ed. Sun Yat-sen Institute, Nanjing. Vol. 1-11 (1935-1941). (Shanghai : Kelly and Walsh, 1935-1941). Gegründet von John C.H. Wu, eine Zeitschrift, die die chinesische Geisteswelt dem Westen näher bringen soll. [AOI,Mal]

1935-1941 *Medizin und Pharmazie / Religion : Christentum*
Margaret Emmeline Tucker ist Medizinische Missionarin des Board of Global Ministries of the United Methodist Church in China. Sie arbeitet in einem Spital in Fuzhou.

1935-1941 *Religion : Christentum*
Dick Hillis ist als Missionar in Shenqiu (Henan) tätig. [BGC]

1935-1941 *Religion : Christentum*
Helen Anderson gibt Bibelunterricht an der Bibel-Schule für Frauen in Zhoukouzhen (Henan). [BGC]

1935-1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chen Shixiang ist Dozent an der Beijing-Universität und der Hunan-Universität Changsha. [ChSh1]

1935-1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Erwin Rousselle ist nichtbeamteter ausserordentlicher Professor für Sinologie und Buddhologie an der Universität Frankfurt a.M. [Wal 6]

1935-1941 *Sozialgeschichte : Hochschulen / Uebersetzer*
Zheng Zhenduo ist Professor am Department of Chinese der Yanjing- und Jinan-Universität. [ZheZ1]

1935-1942 *Geschichte : China - Europa : Niederlande / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
A.F.P. Hulsewé ist für die niederländische Regierung im Bureau for East-Asiatic Affairs in Batavia (Jakarta, Indonesien) tätig. [Heer1]

1935-1942 *Literatur : Westen : Amerika*
Florence Wheelock Ayscough lebt in Chicago, Ill. [SFU]

1935-1942 *Literatur : Westen : Amerika*
The letters of Gertrude Stein and Thornton Wilder [ID D30359].
1935
Letter from Thornton Wilder to Gertrude Stein and Alice Toklas, American Exp[ress], Wien, 15 Oct. 1935.
My mother was pious, and until 8 I was pious – but one day my father took me out for a walk in the Prater – I can remember it perfectly and explained to me that there was no way that we could no [know] there was a God ; that it didn't do any good to trouble one's head about such ; but to life and do one's duty among one's fellow-men. "But I like gods" and he pointed to handsome cases and cases full of images – Greek, Chinese, African, Egyptian – hundred of images !

1936
Letter from Gertrude Stein to Thornton Wilder, Paris, [postmark 9 Jan. 1936].
Lady Colefax turned up, we talked about you and about England, she is going to arrange that we see the Chinese show all by ourselves, and other things… [Exhibition of Chinese art, Royal Academy of Arts, London].
Letter from Gertrude Stein to Thornton Wilder, Chicago, Ill., postmark 26 April 1936.
… we leave on Thursday if weather and Chinaman permit, we are back to Chinamen only just now we have not got one…
Letter from Thornton Wilder to Gertrude Stein and Alice Toklas, New Haven, Conn., 27 Sept. 1936.
I have been reading aloud to my mother a droll and noble and touching little book translated from the Chinese. It is an account by a small provincial magistrate of the Boxer Rebellion, of the flight of the Empress Dowager from the Forbidden City and the reestablishment. It is full of loft utterances at the point of death, of absurd anxiety over etiquette, and of long intimate conversations with the 'Old Buddha'. And yet it is a slight little book and I am afraid that even sending it to MD will put it in such a mandatory light that the bloom of its modest charm will be rubbed off, but I shall sent it just the same. [Wu, Yung. The flight of an empress. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1936).
Letter from Gertrude Stein to Thornton Wilder, New Haven, Conn., postmark 26 Oct. 1936.
… the Chinese book came and Alice and I are both loving it, you know we always on the old empress very much and it brings her very near, and one likes her near if not too near. [Wu, Yung. The flight of an empress. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1936).

1937
Letter from Thornton Wilder to Gertrude Stein and Alice Toklas, Hotel Buckingham [Paris],16 July 1937.
I go to a theatre every night to improve my French. And all day I sit in on the Session a the Institute where I hear Chinese French, Roumanian French, Brazilian French etc.
Letter from Thornton Wilder to Gertrude Stein and Alice Toklas, Bilignin, France, Hotel Buckingham, [Paris 18? July 1937].
I feel like some brand-new Chinese convert, ardent but immature, who tears out Nanking mixing up his lessons pêle-mêle and saying that a Christian must turn his back on his family, expect the end of the world any minute, and must lose no opportunity to provoke his own martyrdom.

1937
Letter from Thornton Wilder to Gertrude Stein and Alice Toklas, Monte Verità, Ascona. 15 Oct. 1937.
This hotel was founded many years ago – as its pretentious name implies – to house cults, -isms and –ologies. A Dutch baron of vast wealth, still here and eating in our dining-room. But he also built the hotel to house his picture collection, and all the public rooms and the bedrooms are full of paintings. Picasso, Delacroix, Courbet, Matisse, Marées, Dali, and a host of Chinese paintings.
Letter from Thornton Wilder to Gertrude Stein and Alice Toklas, [Zurich], 28 Oct. 1937.
And for excitement's sake, guess who may act the long lanky New England Talkative Stage-Manager in it (who as in the Chinese theatre hovers about the action, picking his teeth, handing the actors their properties and commenting drily to the audience) – Sinclair Lewis.

1940
Letter from Thornton Wilder to Gertrude Stein and Alice Toklas, New Haven, Conn., 28 Jan. 1940.
Charlotte will have after many years a volume of prose ready this spring – Proust-like evocations of her childhood in Berkeley and China. [This book was never published].

1941
Letter from Thornton Wilder to Gertrude Stein and Alice Toklas, [Port Washington, Wisc.], 28 July 1941.
Friday night your ears burned and – as the Chinese put it – your eyelids twitched.
1942
Letter from Gertrude Stein to Thornton Wilder, Bilignin, [postmark 21 Sept. 1942].
I work quite a lot and the book To Do which has you in China in it, is out, and I hope you like it. [Publ. posthumously in Alphabets and birthdays, 1957]. [Wild15:S. 63, 80, 115-116, 118, 153, 156, 186, 191, 254-255, 291, 308]

1935-1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hans H. Frankel studiert romanische Sprachen an der Stanford University, Calif. und an der University of California, Berkeley. [Ker]

1935-1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Max Gerhard Pernitzsch ist Dozent für Chinesisch am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Berlin. [Hum]

1935-1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Robert Hans van Gulik ist Diplomat des Netherlands Foreign Service in Tokyo. Er reist in China und Japan. [Gul1]

1935-1943 *Uebersetzer*
Zhang Wentian ist Generalsekretär der Kommunistischen Partei. [Wik]

1935-1944 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Edwin C. Lobenstine ist Präsident der Yale-in-China Association. [Shav1]

1935-1944 *Uebersetzer*
Liang Zongdai ist Professor für Englisch an der Nankai-Universität und Professor für Fremdsprachen an der Fudan-Universität in Chongqing (Sichuan). [BioD]

1935-1945 *Geschichte : China - Australien*
Henry Collin Robjohns ist als medizinischer Missionar in Wuchang Hubei und 1942 wird er von den Japanern in Shanghai interniert. [ADB]

1935-1945 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Liu, Bea Exner. *Remembering China, 1935-1945 : a memoir*. (Minneapolis : New Rivers Press, 1996). (Minnesota voices project ; no. 76). [Bericht über ihren Aufenthalt mit ihrem chinesischen Ehemann, ein College Professor, in Nanjing, Chingqing und Guiyang (Guizhou)]. [WC]

1935-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Fritz Jäger ist Professor für Sinologie am Asien-Afrika-Institut, Abteilung für Sprache und Kultur Chinas der Universität Hamburg. [Kam]

1935-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Paul Pelliot ist Präsident der Société asiatique. [Dem2]

1935-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Henri Maspero ist Mitglied, ab 1942 Vize-Präsident und ab 1944 Präsident der Académie des inscriptions et belles-lettres. [Aca1,Dem 3]

1935-1946 *Geschichte : China - Europa : Daenemark*
Dänisches Konsulat in Shanghai. [BroK1]

1935-1946 *Geschichte : China - Europa : Daenemark*
Poul Scheel ist Generalkonsul des dänischen Generalkonsulats in Shanghai. [DanChi1]

1935-1946 *Religion : Christentum*
Birgit Klockars ist Missionarin an der Rescue Army School und im Kinderheim in Guangzhou. [Wik]

1935-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Xiao Gongquan ist Professor of Political Theory an der Sichuan-Universität, Chengdu. [Mote4]

1935-1948 *Religion : Christentum*
Ortha May Lane ist Missionarin des Board of Foreign Missions of the Methodist Episcopal Church 1935-1941 und 1946-1948 in Tianjin. [Shav1]

1935-1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Gustav Ecke ist Professor an der katholischen Furen-Universität in Beijing. [Ker]

1935-1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Tjan Tjoe Som kommt in Holland an und studiert Chinesisch an der Universität Leiden. Er ist Leiter der sinologischen Bibliothek. [Tjan1]

1935-1949 *Wirtschaft und Handel*
Rolf Heinrich Blume arbeitet bei der Firma Carlowitz in Tianjin. [Schmi2]

1935-1950 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ferdinand Lessing ist Professor für Orientalische Sprachen und Literatur am Department of Oriental Languages der University of California, Berkeley. [Cal]

1935-1951 *Religion : Christentum*
William L. Wallace ist Medizinischer Missionar des Foreign Mission Board of the Southern Baptist Convention in China. [Shav1]

1935-1951 *Technologie und Handwerk*
H.S. Pulsen ist Manager, dann Direktor der dänischen Great Northern Telegraph Company in Shanghai. [DanChi1]

1935-1959 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Heidegger, Martin. *Unterwegs zur Sprache* (1959) ; *Aus einem Gespräch* von *der Sprache* (1953-1954) ; *Bremer und Freiburger Vorträge* (1949 / 1957) ; *Die Technik und die Kehre* (1962) ; *Holzwege* (1935) ; *Vorträge und Aufsätze* (1954).
Heidegger schreibt in *Aus einem Gespräch von der Sprache* : "Vor einiger Zeit nannte ich, unbeholfen genug, die Sprache das Haus des Seins. Wenn der Mensch durch seine Sprache im Anspruch des Seins wohnt, dann wohnen wir Europäer vermutlich in einem ganz anderen Haus als der ostasiatische Mensch." "So bleibt denn ein Gespräch von Haus zu Haus beinahe unmöglich."

Chan Wing-cheuk : Heidegger's thinking about the essence of technology is a fruit of his dialogue with East Asian thought.

According to Heidegger, the problem with the age of technology is shown in 'the poverty of essential relations'. Generally, for him, one of most distinctive marks of such a poverty of essential relations is reflected in the 'forgetfulness of Being'. Obviously, from the very beginning, Heidegger has identified technology as a way of revelation of Being. He urges 'a dialogue with the Greek thinkers', which he takes to be 'the precondition of the inevitable dialogue with the East Asian world'. Despite the fact that both the Greek and Taoist thinkers had no knowledge of modern technology, their insight into the Being of 'techne' remains a source for our understanding of the essential origin of the world of modern technology and its possible reversal. Certainly, as Heidegger emphasized, a dialogue with the Greek thinkers does not imply a modern renaissance of the ancients. It is true that Heidegger openly stressses that the overcoming of modern technology 'cannot come by appropriating Buddhism or other eastern experiences'. Nevertheless, in his actual thinking of the essence of modern technology, he needs not only the help of the European tradition, but also the help of Taoism.

First of all, like 'techne' in the Greek world, modern technology, for Heidegger, 'its a revealing'. But in opposition, the 'revealing' that rules in modern technology, is a challenging (Herausfordern). This is to say, in the age of modern technolgoy, everything is no longer an 'object' (Gegenstand), but rather 'something ordered' (Bestand). From an ontological standpoint, such an ordered revealing is called 'enframing' (Gestell). Heidegger points out, 'Enframing means the gathering together of that setting-upon which sets upon man, i.e., challenges him forth, to reveal the real, in the mode of ordering, as standing reserve'. In this sense, Enframing (Gestell) is 'the name for the essence of modern technology'.

Heidegger's concept of the 'Fourfold' (Geviert) can be traced to Laozi’s concept of the 'Four Greatness' in chapter 25 of the Dao de jing. Originally, Laozi writes, 'Therefore Tao ist great. Sky is great. Earth is great. And the king is also great'. That is to say, according to Laozi, the concept of the 'Four Greatness' points the 'Tao, sky, earth and king'. Now Heidegger replaces 'Tao' with the 'divine', and substitutes 'king' with 'the moral'. For him such a replacement is necessary for two reasons. First, while the infinite of human beings. Second, insofar as Tao takes Nature to be its norm, it should be identified as an interplay among the four. Heidegger has provied a more sophisticated articulation of Laozi's doctrine of the 'Four Greatness'. This is clearly shown in the following points :

1. 'Earth and sky, divinities and mortals – being at one with one another of their own accord – belong together by way of the simpleness of the united fourfold. Each of the four mirrors in its own way the presence of others'. 2. 'This appropritating mirror-play of the simple onefold of earth and sky, divinities and mortals, we call the world. The world presences by worlding'. 3. 'The fouring presences as the worlding of world... The things stays – gathers and unities – the fourfold. Thing things world'. 'Out of the ringing mirror-play the thinging of the thing takes place'.

Heidegger is also influenced by Zhuangzi. Zhuangzi declares : 'The sage's mind in stillness is the mirror of heaven and earth, the glass of the ten thousand things'. He also claimes : 'That which brings forth things as things is not a thing'. 'Jedes der Vier spiegelt in seiner Weise das Wesen der übrigen wieder. Jedes spiegelt sich dabei nach seiner Weise in sein Eigenes innerhalb der Einfalt der Vier zurück'. Heidegger immediately writes : 'Das Spiegel-Spiel von Welt ist der Reigen des Ereignens'. 'Der Reigen ist der Ring, der ringt, indem er als das Spiegeln spielt'. Here one can well recall Zhuangzi's thesis that 'The ten thousand things all come from the same seed, and with their different forms they give place to one other. Beginning and end are part of a single ring and no one can comprehend its principle'.

Accordingly, when Zhuangzi and Heidegger face the question : 'Here within the four directions and the six realms, where do the ten thousand things spring from when they come into being ?' i.e., 'When and in what way do things appear as things ?' both of them point to Nothing as that which brings things forth. This is the reason why the thing's thinging or the

world's worlding (das Welten von Welt) 'cannot be explained by anything else nor can it be fathomed through anything else'.
Heidegger's thesis that art is the saving power for overcoming technology is revolutionary. However, from the Taoist standpoint, one can say that it is basically a modern application of Zhuangzi's theory of art, as is well-known the allegory in his 'Gleichnis vom Glockenspielständer'. Heidegger is concretizing Zhuangzi's thesis that 'the useless has its use' (Der unnütze Baum). Indeed, such a position encouraged the later Heidegger to assert. 'But what is useless can still be a force, perhaps the only real force'.
When Heidegger maintains that 'Danger' is the essence of Ge-stell, he obviously returns to Laozi. He declares : 'Die Gefahr verbirgt sich, indem sie sich durch das Ge-stell verstellt. Dieses selber wiederum verhüllt sich in dem, was es wesen lässt, in der Technik'.
It is not accidental for Heidegger to claim that 'The danger' is the saving power, inasmuch as it brings the saving power out of its – the danger's – concealed essence that is ever susceptible of turning. Obviously, here Heidegger not only understands Laozi's thesis that 'Tao is the mystery of things', but also his thesis that 'Turning' (Kehre) is the movement of Tao. Accordingly, it is understood why Heidegger's two most important works on the essence of technology are, respectively, entitled 'Danger' (Gefahr) and 'Turning' (Kehre).
The later Heidegger's strange speech concerning the thinging of things is a logical consequence of Zhuangzi's thesis that 'treating things as things but not letting them treat you as a thing'.
The rise of modern technology is far beyond the scope of traditional Taoism. Then Heidegger identifies 'modern technology' as a 'challenging' (Herausforderung) mode of revealing, he is able to transcend the original position of Laozi and Zhuangzi. In sum, the originality of Heidegger lies in his skiful application of the Taoist insight that 'Man exists because of Heaven, and Heaven too extists because of Heaven'. But man cannot cause Heaven to exist ; this is because of his essential nature'. Heidegger tends to undermine the positive character of modern technology. He concludes, 'We let technical devices enter our daily life, and at the same time leave them outside, that is, let them alone, as things which are nothing absolute but remain dependent upon something higher'. It seems that for Heidegger modern technology is a sort of necessary evil. In contrast, Zhuangzi is able to adopt a more positive attitude toward 'techne'. In his narrative Koch Ting, he shows us how one can match 'techne' with art in order to witness Tao ; art must find its expression in 'techne'. In this sense, Zhuangzi could help dissolve the tension between technology and art that is implicit in Heidegger's thought. [HeidM17:S. 1-3, 5-7, 10, 14-15]

1935-1959 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ludwig Bachhofer ist Professor für ostasiatische Kunstgeschichte an der University of Chicago. [UChi,Ker]

1935-1960 *Religion : Christentum*
Léon Vircondelet ist Procureur général des Missions étrangères de Paris in Hong Kong. [NC]

1935-1961 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
L. Carrington Goodrich ist Professor of Chinese des Department of Chinese and Japanese Studies der Columbia University, New York. [CU]

1935-1971 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Earl Swisher ist Professor of Chinese History an der University of Colorado, Boulder. [UCB]

1935-1971 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Georges Dubarbier ist Professor der Faculté des lettres et sciences humaines der Université de Lyon. [Soy 1]

1935-1986 *Religion : Christentum*
Dorothea von Kanitz ist Missionarin der Rheinischen Missionsgesellschaft in Hong Kong. [VEM]

1935-2000 *Literatur : Westen : England*
Charlotte Brontë in China allgemein.
Wu Qinghong ; Huang Lu : The reason that *Jane Eyre* by Charlotte Brontë becomes a masterpiece of world literature is closely related to the Gothic techniques of Charlotte Brontë. She uses Gothic tradition to make the novel enveloped in somber, horrible, misery and bitter color, which arouses the horror and compassion of readers and increases the effect of the work. Gothic techniques highlight the personality of characters, glamorize the horrible atmosphere, deepen the theme of the work, thereby, make the work show unusual and unfailing artistic charm.
Some of the critics just discuss the religious and cultural factors of the novel. Most critics like to reinterpret *Jane Eyre* from the feminist perspective. They assert that *Jane Eyre* embodies the ideal of feminism which proclaims that women are born to be equal with men and encourages women to achieve their independence and freedom by subverting the patriarchy and by establishing an equitable world.
It is believed that the first Chinese readers of Jane Eyre were those who studied in the schools sponsored by Christian missionaries or those who went to Western countries at the end of the 19th century.
Soon after the translated version of *Jane Eyre* aroused immediate attention from Chinese critics. They all agreed, that Charlotte Brontë had originality and uniqueness, a vivid realistic description of life. Brontë was deemed to 'have too many desires and romantic ideas' and 'was determined to describe the social reality'.
The Chinese translators' efforts are obviously of great significance, since most of the readers only read the translated Chinese versions.
Until the beginning of the 20th century, young people still could not base their marriage on love, but on parent's decision under the constraints of the feudal social system in China ; women had no say at home, let alone in society ; the Chinese cultural tradition advocates collectivism instead of individualism ; under the extreme leftist communalists' political control in 1950s and 1960s, people could hardly maintain their personalities. When they finally come across *Jane Eyre*'s story of romantic love, personal struggle in life and unique development of personality, they cannot suppress their emotion any more. They admire Jane's courage for pursuit of love and happiness, and wish to follow her example. Though the heroine *Jane Eyre* is a British girl, she has virtues which are in accordance with traditional Chinese ethics. Chinese people cherish friendship and will risk their lives for the sake of their friends. They are told by Confucius, one should show their love, benevolence, sympathy, charity, humanity and kindness to every human being. Jane's clear love and hatred, her fight against John Reed's violent tyrannies, and her aversion straight to Aunt Reed all prove she is a benevolent person. Though she is poor, she has a noble soul of self-respect, self-confidence and self-reliance. She behaves just as Chinese people usually believe : one should sometimes restrain their love for some moral considerations. After she inherits a large sum of money, she shares with her cousins. She certainly reminds Chinese people of their true hero who 'neither riches nor honors can corrupt him ; neither poverty nor humbleness can make him swerve from principle ; and neither threats nor forces can subdue him'. [Bron1]

1935.06.23 *Philosophie : Europa : England*
Letter from Bertrand Russell to Reginald Bridgeman. 23 Juni 1935.
Dear Bridgeman, Thank you for your letter of June 20. I feel strongly that there ought to be in England such a society as 'les Amis du people Chinois', and think you should, if possible, have, as that society has, a committee with no definite political bias. I cannot, however, sign the draft letter you enclosed, unless certain alterations are made in it… I cannot understand your policy, if you keep clause 6. The Chinese cannot resist Japan without foreign help, and any foreign help must take the form of 'interference in the internal struggle of the Chinese people'. And how can you, at one and the same time, blame Nanking for giving way to Japan, and tell Nanking that, however they may resist Japan, we won't raise a finger to help them ?
I suppose your view is that, if none of the Western Powers interfere, Russia will be able to keep the Chinese Communists from being defeated by Nanking ; that is to say, you want Russia alone to 'interfere in the internal struggle of the Chinese people'. This is a natural view for a Communist, but not for any one else.
For my part, I lost the desire to befriend the Chinese Government in 1927 ; it then became apparent that internal dissensions would continue to make China powerless, and the brutalities of the suppression of the Communists disgusted me. Now, however, Japan is so dangerous that I wish something could be done. Nothing can be done without American readiness to fight, and America is not at present prepared for war. When America is seriously willing to fight, perhaps something may be achieved without fighting ; till then, Japan can't be stopped unless as part of a world war in which Japan would be allied with Germany.
Yours sincerely, Bertrand Russell. [Russ36]

1926-1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ilse Martin Fang studiert Sinologie, Japanologie und Anglistik an der Universität Berlin. [WalH3]

1936
Wylie, Alexander. *Zhongguo yan jiu lu*. (Beijing : Wen dian ge shu she, 1936). Übersetzung von Wylie, Alexander. *Chinese researches*. Ed. by James Thomas, Henri Cordier. (Shanghai : [s.n.], 1897). [Neuaufl. Taipei : Cheng-wen, 1966].
中國研究錄

1936 *Anzeige Quellen / Epochen : China : Yuan (1260-1368) / Literatur : China : Drama und Theater / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Ch'en, Shou-yi. *The Chinese orphan : a Yuan play : its influence on European drama of the eighteenth century*. In : T'ien hsia monthly ; vol. 3 (1936). [Ji, Junxiang. *Zhao shi gu er*].

1936 *Anzeige Quellen / Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Herbert von Borch zu seinem 60. Geburtstag. In : Sinica, Jg. 11 (1936). [AOI]

1936 *Anzeige Quellen / Literatur : Westen : Amerika*
Pound, Ezra. *Jefferson and/or Mussolini : l'ideal state : fascism, as I have seen it*. (London : S. Nott, 1936). [WC]

1936 *Anzeige Quellen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Renou, L[ouis]. *Sylvain Lévi et son oeuvr5e scientifique*. In : Journal asiatique ; janvier-mars (1936). [AOI]

1936 *Anzeige Quellen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande : Allgemein*
Duyvendak, J.J.L. *Early Chinese studies in Holland*. In : T'oung pao ; vol. 32 (1936). [AOI]

1936 *Archäologie und Epigraphie*
Teilhard de Chardin, Pierre. *On the mammalian remains from the archaeological site of Anyang*. (Nanking : Geological Survey of China, 1936). (Palaeontologia sinica ; C, vol. 12, fasc. 1).

1936 *Archäologie und Epigraphie / Geographie und Geologie*
Grabau, Amadeus W. *Palaeozoic formations in the light of the pulsation theory*. (Peiking : University Press, National University of Peking, 1936).

1936 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Fuchs, Walter. *Beiträge zur mandjurischen Bibliographie und Literatu*r. (Tokyo : Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, 1936). (Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens. Supplement ; 14). [FraW 2]

1936 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Teng, Ssu-yü ; Biggerstaff, Knight. *An annotated bibliography of selected Chinese reference works = Zhongguo can kao shu mu jie ti*. Compiled by Ssu-yü Tang and Knight Biggerstaff. (Peiping : The Harvard-Yenching Institute, 1936). [Rev. ed. (Cambridge : Harvard University Press, 1950). 3rd ed. (1971)].

1936 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Geschichte : China*
Wu, Yung. *The flight of an empress*. Told by Wu Yung, whose other name is Yü-ch'uan ; transcribed by Liu K'un ; transl. and ed. by Ida Pruitt ; introd. by Kenneth Scott Latourette. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1936).Übersetzung von Wu, Yong. *Geng Zixi shou cong tan*. ([s.l. : s.n.], 1928). [Cixi].
庚子西狩丛谈

1936 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Geschichte : China*
Fairbank, J[ohn] K[ing]. *The creation of the foreign inspectorate of customs at Shanghai*. Pt. 1-2. (Peiping : Chinese Social and Political Science review, 1936). (Repr. from The Chines social and political science review ; 14, 4 ; 20, 1).

1936 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Die Jadelibelle : Roman. Aus dem Chinesischen von Franz Kuhn. (Berlin : Schützen Verlag, 1936). [Shen, Shixing. *Yu qing ting*]. [Kuh]

1936 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China / Literatur : Westen : Amerika / Uebersetzer*
Xiao, Qian. *Aoni'er*. In : Guo wen zhou bao ; Nov. (Tianjin 1936). [O'Neill]. [One42]

1936 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edgar Snow besucht als erster Journalist während fünf Monaten die Rote Armee, Mao Zedong, Zhou Enlai und andere kommunistische Führer in Bao'an und den Höhlen von Yan'an (Shaanxi). [ANB,Sno]

1936 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China / Literatur : Westen : Frankreich / Uebersetzer*

Brief von Song Qingling, Mao Dun und Cai Yuanpei an Romain Rolland zum Tode von Lu Xun :

Romain Rolland
Vaillant-Couturier
Ligue française des écrivains de gauche
Paris

Shanghai, 18 nov. 1936

Cher Amis,

Comme vous en avez sûrement été informés par la presse mondiale, Lu Xun, nommé par les uns ou les autres le Gorki ou le Voltaire de Chine est mort le 19 octobre.

Avec la mort de Lu Xun le peuple chinois a perdu le plus célèbre et le plus aimé de ses écrivains. Il était connu et aimé dans chaque coin de notre vaste pays, de notre peuple tout entier, pour son combat courageux, inçessant, sans compromis, contre toutes les forces féodales qui tiennent encore notre pays sous l'emprise de la terreur médiévale. Par ses seuls efforts Lu Xun a été capapble de soulever un coin de la chape de ténèbres et d'apporter un peu de la lumière d'une nouvelle vie possible pour notre peuple. Lu Xun devint notre conscience nationale dont le feu démasqua la traîtise et l'incapacité des gens au pouvoir. Haï pour sa dénonciation impitoyable et intrépide de la corruption et de la traîtrise, Lu Xun fut soumis toute sa vie à la persécution et son existence fut souvent menacée.

Plus encore, Lu Xun devint le symbole des masses de notre pays qui soutenaient la guerre révolutionnaire nationale pour la liberté. Alors même que nous poursuivons notre marche sur le chemin dont Lu Xun fut si courageusement le pionnier, le symbole de Lu Xun, inscrit profondément dans le coeur des masses, ne doit pas être oublié. Il doit être conservé et élevé très haut pour les guider dans leur difficile progression.

Quoique né Chinois, Lu Xun appartient au monde entier. Chaque peuple combattant pour un nouveau monde de fraternité et de liberté avait sa profonde sympathie. Il souffrait de ses échecs et se réjouissait de ses succès. Et pour instruire et diriger les masses combattantes de Chine Lu Xun apporta à notre pays les meilleures armes culturelles qu put trouver ailleurs. Il fit traduire et éditer les auteurs japonais sur ses maigres ressources. Il fut l'intermédiaire qui permit aux écrivains soviétiques de faire passer leur avance culturelle parmi les larges masses chinoises. La littérature tchécoslovaque, les gravures de Käthe Kollwitz, aussi bien que les dessins des artistes soviétiques, entrèrent en Chine grâce à ses efforts.

Nous avons le projet de célébrer notre héros national et nous savons que les organisations culturelles et les dirigeants des masses révolutionnaires de tous les pays souhaiteront aussi participer à la célébration de ce vaillant pionnier de ce vaillant pionnier d'un monde nouveau. C'est pourquoi nous demandons par cette lettre à la Ligue française des écrivains de gauche de se sonner pour tâche de développer par ses journaux et ses organisations affiliées, une large campagne pour l'accomplissement de notre projet.

Nous avons un très grand besoin de fonds. Les masses de notre pays sont trop pauvres et leur combat trop difficile pour que soit atteint le montant nécessaire au monument convenable. Nous devons appeler chaque symbathisant de notre combat à nous aider à célébrer Lu Xun et à garder vivant son ardent courage.

Nous appelons aussi les artistes du monde à nous aider en nous proposant des projets d'esprit révolutionnaire pour le monument qui sera érigé à sa mémoire.

Nous savons que vous voudrez coopérer avec nous et faire toute chose en votre pouvoir pour étendre à travers le monde la campagne pour la célébration de Lu Xun.

Avec notre salut fraternel.

Song Qigling, Mao Dun, Cai Yuanpei.

Etant donné la récente interdiction de toute l'oeuvre de Lu Xun en Chine et l'interdiction de toutes réunions de commémoration, ceci devient un important travail international. [Rol5]

1936 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China / Literatur : Westen : Russland*
Ba, Jin. *Qian ye yi ben xu*. In : Sheng zhi chan hui. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). [Artikel über Kampf, Leopod. *Am Vorabend : Drama in drei Akten* [ID D37393]. "It is probably ten years ago that a fifteen year old youth was reading this little book. At that time he had just embraced the ideal of loving mankind and loving the world ; he had the childish illusion that a new society in which everybody shares happiness would rise with tomorrow's sun and that all evils would instantly vanish. Reading the little book in this frame of mind, he was indescribably stirred. That book opened for his a new vista and let him see the great tragedy of a generation of youth in another country striving for the liberty and happiness of the people. In that book the fifteen year old formed for the first time the hero of his dreams, found moreover his life's career. He introduced that book to his friends as a precious jewel. They even copied it down word by word, and because it was a play, they played it on stage several times. This child was myself, and the book was the Chinese translation of *On the eve*." [Ng1:S. 187-188]

1936 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China / Literatur : Westen : Russland / Uebersetzer*
Lu, Xun. *Tuosituo yi fu si ji de shi*. (1936). In : Lu Yun quan ji ; vol. 7 (1981). [Abhandlung über Leo Tolstoy]. [Ng1]

1936 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa*
Xiao, Jun. *Ba yue di xiang cun*. Jian Jun zhu. (Shanghai : Nu li she, 1936). (Nu li cong shu ; 2). = Hsiao, Chün. *Village in August*. By T'ien Chün ; introd. by Edgar Snow. (New York, N.Y. : Smith & Durrell, 1942). = Hsiao, Chün. *Das erwachende Dorf : Roman*. T'ien Chün. Übers. aus dem Amerikanischen von Hartmut Rebitzki. (Berlin : Kantotowicz, 1950).
八月的鄉村 [KVK]

1936 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Living China : modern Chinese short stories. Compiled and ed. by Edgar Snow ; with an introd. by the editor and an essay on modern Chinese literature by Nym Wales. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1936).

1936 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Uebersetzer*
Liang, Shiqiu. *The fine art of reviling*. Translation from the Chinese by William B. Pettus. (Los Angeles : The Auk Press, 1936). Übersetzung von Liang, Shiqiu. Ma ren di yi shu.
罵人的藝術

1936 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Auswahl moderner chinesischer Prosastücke. Von W[alter] Trittel und M[ax] G[erhard] Pernitzsch. (Berlin ; Leipzig : W. de Gruyter & Co., 1936).

1936 *Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China / Literatur : Westen : Polen*
[Kampf, Leopold]. *Ye wei yang*. Ba Jin yi. In : Ba, Jin. Men kan. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936). Übersetzung von Kampf, Leopod. *Am Vorabend : Drama in drei Akten*. (Berlin : Schuster & Loeffler, 1905). = *On the eve : a drama in three acts*. (New York, N.Y. : Wilshire Book Co., 1907).
夜未央 / 門檻 [Ng1]

1936 *Ethnologie und Anthropologie / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Tun, Li-ch'en. *Annual customs and festivals in Peking as recorded in the Yen-ching Sui-shih-chi*. Translated and annotated by Derk Bodde. (Peiping : H. Vetch, 1936). [Dun, Lichen. *Yan jing Sui shi ji*].

1936 *Geographie und Geologie*
Thorp, James. *Geography of the soils of China*. (Nanking : China Foundation for the Promotion of Education and Culture, 1936). [WC]

1936 *Geschichte : China - Amerika*
Sadie Custer kommt in China an. [BGC]

1936 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Gründung des Department of Oriental Languages an der University of Chicago. [SonX1]

1936 *Geschichte : China - Europa : Allgemein*
Second Sino-European University in Brüssel. [Peng2]

1936 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Die deutsche Gesandtschaft in Beijing wird Botschaft. [DBE]

1936 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Oskar Trautmann versucht zwischen China und Japan zu vermitteln. [SGC]

1936 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Qiao Guanhua promoviert in Philosophie an der Universität Tübingen und engagiert sich in der antiimperialistischen Bewegung der chinesischen Studenten in Berlin. [MenH1]

1936 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Wilhelm Stoller ist Generalkonsul des deutschen Konsulats in Tianjin. [Leut7:S. 537]

1936 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Richard Kempe ist Vize-Konsul des deutschen Konsulats in Shanghai. [Leut7:S. 529]

1936 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Walter von Reichenau unternimmt im Auftrag des Reichswehrministerums eine Reise nach China, um das Waffen- und Munitionsgeschäft voranzutreiben. [Schmi2:S. 162]

1936 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Schreiber, Hermann. *Opfergang in Peking : ein Buch um das Sterben des Gesandten von Ketteler*. (Berlin : Scherl, 1936). [Clemens von Ketteler 1900]. [WC]

1936 *Geschichte : China - Europa : England*
Rückgabe der britischen Konzessionen Weihaiwei (Shandong) und Xiamen (Fujan). [Wie 1]

1936 *Geschichte : China - Europa : England*
Alice Mildred Cable, Evangeline French und Francesca French kehren nach England zurück. [Lodw1]

1936 *Geschichte : China - Europa : England*
Eric Teichman kehrt nach England zurück.

1936 *Geschichte : China - Europa : England*
Robert George Howe ist Counsellor der britischen Botschaft in Beijing. [Wik]

1936 *Geschichte : China - Europa : England*
Zhang, Xi. *Fu yi ri ji*. (Beijing : Wen dian ge shu zhuang, 1936).[Tagebuch über die Beziehungen zu England im Opium-Krieg].
抚夷日记 [Mapp]

1936 *Geschichte : China - Europa : Finnland*
Hugo Valvanne ist finnischer Gesandter in Shanghai. [Wik]

1936 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Pierre-Jean Salade ist Konsul des französischen Konsulats in Shantou. [BensN2]

1936 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Edoaurd Chauvet ist Konsul des französischen Konsulats in Kunming. [BensN2]

1936 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Robert Jacquinot arbeitet im Hilfskomittee für die Opfer der Überflutungen in China. [Mee2]

1936 *Geschichte : China - Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Joseph Dehergne kommt in China an und macht chinesische Sprachstudien. [MalE10]

1936 *Geschichte : China - Europa : Italien / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Borghese, Rodolfo. *In Cina contro i Boxers*. (Roma : Ed. Ardita, 1936). (Collana di diari e memorie di guerra e della rivoluzione. La guerra sul mare ; 6). [1900 in Beijing]. [WC]

1936 *Geschichte : China - Europa : Schweden*
Johan Hugo Beck-Friis ist Generalkonsul des schwedischen Konsulats in Shanghai. [Wik]

1936 *Geschichte : China - Kanada / Religion : Christentum / Sozialgeschichte : Soziologie*
Brown, Margaret H. *Mrs. Wang's diary*. (Shanghai :Christian Literature Society, 1936). [Soziologie China, Roman]. [WC]

1936 *Geschichte : China : Tibet / Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Vasubandhu. *Le traité de l'acte de Vasubandhu Karmasiddhiprakarana*. Traduction, versions tibétaine et chinoise, avec une introduction et, en appendice, la traduction du chapitre XVII de la Madhyamakvritti [par] Etienne Lamotte. (Bruges : Imprimerie Sainte Catherine, 1936). (Mélanges chinois et bouddhiques ; vol. 4).

1936 *Geschichte : China : Tibet / Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Norwegen*
Fonahn, Adolf Mauritz. *Notes on the Tanjur in Oslo*. (Oslo : A.W. Brogger, 1936). (Skrifter (Universitetet i Oslo. Etnografiske museum), Bd. 3, Ht. 4). [WC]

1936 *Geschichte : China : Tibet / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Tucci, Giuseppe. *Tsaparang*. (Roma : Accad, 1936). (Indo-Tibetica. Studi e documenti ; 1. I templi del Tibet occidentale e il loro simbolismo artistico ; 2). [WC]

1936 *Geschichte : Westen : Allgemein / Literatur : Westen : Allgemein / Philosophie : Westen : Allgemein / Religion : Allgemein*
[Hammerton, John Alexander]. *Shi jie she hui ke xue ming zhu jing yao*. Hamaidun zhu ; Ke Bonian yi. (Shanghai : Nan qian shu ju, 1936). Übersetzung von *Outline of great books*. Ed. by J[ohn] A[lexander]Hammerton. Vol. 1-3. (New York, N.Y. : Wise, 1934).
世界社会科学名著精要 [WC]

1936 *Kommunismus / Marxismus / Leninismus / Philosophie : Europa : Deutschland*
[Lenin, Wladimir Iljitsch]. *Heige'er lun li xue da gang*. Liu Jichen yi. (Shanghai : Zhi shi shu dian, 1936). [Abhandlung über die Logik von Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格尔论理学大纲 [Heg10]

1936 *Kunst : Allgemein*
International exhibition of Chinese art : a commemorative catalogue of the International exhibition of Chinese art, Royal Academy of Arts Nov. 1935-March 1936. (London : Royal Academy of Art, 1936). Percival David ist Direktor der Ausstellung. = *Illustrated catalogue of Chinese government exhibits for the International exhibition of Chinese art in London*. (Shanghai : The Commercial Press, 1936). I : Bronze. II : Porcelain. III : Painting and calligraphy. IV : Miscallaneous. [KVK]

1936 *Kunst : Allgemein*
Binyon, Laurence. *Chinese art and Buddhism*. (London : H. Milford, 1936). [WC]

1936 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
René Minutti baut ein Gebäude der Aurora University in Shanghai. [DenE1]

1936 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bulling, Anneliese. *Die chinesische Architektur von der Han-Zeit bis zum Ende der T'ang-Zeit*. (Lyon : A. Bulling, 1936). Diss. Univ. Berlin, 1935. [Wen]

1936 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Erdberg Consten, Eleanor von. *Chinese influence on European garden structures*. Ed. by Bremer Whidden Pond. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1936). Diss. Univ. Bonn, 1931.

1936 *Kunst : Film / Literatur : Westen : England*
Film : *Dao zi ran qu* = 狂欢之夜 [Go to nature] unter der Regie von Sun Yu nach Barrie, J.M. *The admirable Crichtong : a fantasy in four acts*. (London : Miss Slater, 1903). [MS. Erstaufführung Lyceum Theatre, New York 1903]. [Film,WC]

1936 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Frankreich*
Film : Gu cheng lie nü = 孤城烈女 [A heroic girl] nach einer Novelle von Guy de Maupassant, durch das Lian hua Studio, geschrieben von Zhu Silin, unter der Regie von Wang Cilong, mit Chen Yanyan und Zheng Junli. [QinL1]

1936 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Russland*
Film : *Kuang huan zhi ye* = 狂欢之夜 [A night of madness] unter der Regie von Shi Dongshan nach Gogol, Nikolai Vasil'evich. *Revizor : komediia v piati dieistviiakh*. (Sankt Petersburg : Tip. A. Pliushara, 1836). [Film,WC]

1936 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
Ian Fairweather malt *Tea Garden Beijing* und *West Lake Hangzhou*. [Int]

1936 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
Duthuit, Georges. *Chinese mysticism and modern painting*. (Paris : Chroniques du jours, 1936) [WC]

1936 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Grousset, René. *L'art de l'Extrême-Orient : paysages, fleurs, animaux*. (Paris : Plon ; Bern : Ed. Iris, 1936). [RERO]

1936 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Creel, Herrlee Glessner. *On the nature of Chinese ideography*. (Leiden : E.J. Brill, 1936). (Tirage à part de T'oung pao ; vol. 32, livr. 2-3).

1936 *Literatur : China / Literatur : Westen : Amerika / Uebersetzer*
Xiao, Qian. *Aoni'er*. [O'Neill]. [ID D28774].
"Never caring what theme or style is in vogue, O'Neill moves on persistently to create an art of his own. Everything he wrote smells of nothing but O'Neill. Though nearly every one of his plays is realistic in appearance, the basic tone is always romantic. In his plays an inexplicable feeling of poetry is mingled with serious contemplation of life."
Xiao Qian, while praising O'Neill for the grit, seriousness and originality displayed in his dramas, stated explicitly that he did not consider the playwright's view of life acceptable and that those with different social and cultural backgrounds should have their own view of life. [One42]

1936 *Literatur : China : Drama und Theater : Allgemein / Literatur : Westen : Deutschland*
Brecht, Bertolt. *Verfremdungseffekte in der chinesischen Schauspielkunst*. = Bemerkungen über die chinesische Schauspielkunst [erste Version von Verfremdungseffekte] = The fourth wall of China übersetzt von Huang Zuolin. In : Life and letters. Vol. 15, no 6 (1936).
Brecht schreibt : Der chinesische Artist spielt vor allem nicht so, als existiere ausser den drei Wänden, die ihn umgeben, auch noch eine vierte Wand. Das Publikum kann nicht mehr die Illusion haben, ungesehener Zuschauer eines wirklich stattfindenden Ereignisses zu sein. Der Artist wünscht, dem Zuschauer fremd, ja befremdlich zu erscheinen. Er erreicht dadurch, dass er sich selbst und seine Darbietungen mit Fremdheit betrachtet. So bekommen die Dinge, die er vorführt, etwas Erstaunliches. Alltägliche Dinge werden durch diese Kunst aus dem Bereich des Selbstverständlichen gehoben.
Der Artist sieht sich selber zu… Aber er sieht auch auf seine eigenen Arme und Beine… Der Artist trennt so die Mimik von der Gestik, aber die letztere verliert nichts dadurch, denn die Haltung des Körpers wirkt auf das Antlitz zurück, verleiht ihm ganz seinen Ausdruck. Jetzt hat es den Ausdruck gelungener Zurückhaltung, jetzt des vollen Triumphes… Von vornherein beschränkt er sich darauf, die darzustellende Figur lediglich zu zitieren. Aber mit welcher Kunst tut er das ! Er benötigt nur ein Minimum von Illusion… Man weiss, dass das chinesische Theater eine Menge von Symbolen verwendet. Ein General trägt auf der Schulter etwa kleine Fähnchen, und zwar so viele, als er Regimenter befehligt. Armut wird dadurch angedeutet, dass auf den seidenen Gewändern unregelmässig Stücke von anderer Farbe, aber ebenfalls aus Seide, aufgenäht sind, die Flicken bedeuten. Die Charaktere werden durch bestimmte Masken bezeichnet, also einfach durch Bemalung. Gewisse Gesten mit beiden Händen stellen das gewaltsame Öffnen einer Tür vor und so weiter.
Das chinesische Theater erscheint uns ungemein preziös, seine Darstellung der menschlichen Leidenschaften schematisch, seine Konzeption von der Gesellschaft starr und falsch, Motive und Zwecke des V-Effekts [Verfremdungseffekt] sind uns fremd und verdächtig. Der chinesische Artist holt seinen V-Effekt aus dem Zeugnis der Magie.

Liu Weijian : Brecht bewundert, dass der chinesische Schauspieler nicht vorgibt, sich mit seiner Rolle zu identifizieren, sondern zurückhaltend die charakteristischen Züge des Darzustellenden lediglich zitiert. Indem der Schauspieler das Spiel des Zitats beherrscht, vermag er sich nach Brecht von seinem Modell abzuheben und die Wirklichkeit ohne Illusion zu zeigen… Im Grunde geht es Brecht bei der Aneignung der taoistisch begründeten Distanzierungsmethode der Beijing-Oper darum, das Veränderbare und Widersprüchliche der gesellschaftlichen Wirklichkeit aus der Distanz heraus zu erkennen und die bestehenden Misstände zu verändern… Das distanzierte „denkende“ Sehen ermöglicht dem Zuschauer ein kritisches Bewusstsein zur dargestellten disharmonischen Wirklichkeit zu entwickeln und schliesslich durch eigenes Handeln zur Gesellschaftsveränderung beizutragen… Die der Symbolik der Beijing-Oper zugrundeliegende taoistische Auffassung, dass die Ganzheit der Welt nicht durch die detaillierte Ausführung, sondern durch das Unbestimmte und Andeutende erreicht werden kann, zeigt sich auch in der freien, perspektivlosen Komposition der chinesischen Malerei, der Brecht aus dem gleichen Grund grosse Aufmerksamkeit schenkt.

Wang Jian : Auf den ersten Blick scheint Brecht das chinesische Theater nicht durch Aufführungen kennengelernt zu haben, sondern durch Lektüre von Broschüren und durch Besuche der Vorträge und Diskussionen, bei denen die chinesischen Darstellungstechniken demonstriert wurden. Dass er im chinesischen Theater eine Trennung zwischen dem Demonstrierenden und dem Demonstrierten wahrnimmt, scheint darauf zurückzugegen. In Wirklichkeit wurden bei diesen Vorträgen nur ein Überblick über das chinesische Theater angeboten und bei der Demonstration nur einzelne Gesten und Schritte demonstriert. Eindrücke von verschiedenen Szenen, die zu seiner These über das chinesische Theater geführt haben, kann er jedoch nur bei Aufführungen bekommen haben. [LiuW1:S. 180, 182, 194,Bre25]

1936 *Literatur : China : Lyrik : Allgemein / Literatur : Westen : England : Lyrik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Modern Chinese poetry. Transl. by Harold Acton and Ch'en Shih-hsiang [Chen Shixiang]. (London : Duckworth, 1936). [WC]

1936 *Literatur : China : Volksliteratur und Sprichwörter*
Qiaoyunshanren. *Dschung Kue : oder der Bezwinger der Teufel*. Übers. von Claude du Bois-Reymond. (Berlin : S. Fischer, 1936). Übersetzung von Qiaoyunshanren. *Zhong Kui zhuo gui zhuan*. ([S.l. : s.n.], 1720). = Dschung-Kuei, Bezwinger der Teufel. Übersetzt und mit Nachbildungen echter chinesischer Zeichnungen veranschaulicht von Prof. Dr. med. Cl. du Bois-Reymond. (Potsdam : Kiepenheuer, 1923).
鐘馗捉鬼傳 [KVK]

1936 *Literatur : China : Volksliteratur und Sprichwörter / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Chinesische Volksmärchen. Ausgewählt und übertragen von Wolfram Eberhard. (Leipzig : Insel-Verlag, 1936). [Yuan]

1936 *Literatur : Westen : Amerika*
Eugene O'Neill and Carlotta talked with Somerset Maugham at their home 'Casa Genotta' on Sea Island, about the possibility of making another trip to China and he ordered a book about Beijing, that had been recommended by Maugham. [One39]

1936 *Literatur : Westen : Amerika*
Zhongguo xin wen xue da xi. Zhao Jiabi zhu bian. (Shanghai : Liang you tu shu gong si, 1936). [A comprehensive anthology of modern Chinese literature]. 中國新文學大系
Hong Shen : "[Professor George P. Baker] has been teaching at Harvard for more than twenty years since I arrived there. He has countless outstanding students in dramatic circles, and [Eugene] O'Neill is one of them. His dramatic course, called English 47, is known throughout America." [One40:S. 19]

1936 *Literatur : Westen : Amerika*
[O'Neill, Eugene]. *Qi yi de cha qu*. Wang Shiwei yi [ID D28718].
Zhang Menglin writes in the preface that one of the constant themes in Eugene O'Neill's plays is the conflict between a man's inner and outer selves, and that tragedy occurs when the protagonist becomes aware of the conflict, acts to resolve it, and realizes in the end his inability to do so. [One42]

1936 *Literatur : Westen : Amerika*
Pound, Ezra. *Jefferson and / or Mussolini : l'ideal state : fascism, as I have seen it* [ID D29186].
"As to the mysterious of genius, I am reproached for citing Confucius, through the *Ta Hio* is only thirty-two pages long.
The doctrine of Confuius is :
1. That you bring order into your surroundings by bringing it first into yourself ; by knowing the motives of your acts.
2. That you can bring about better world government by amerlioration of the internal government of your nation.
3. That private gain is not prosperity, but that the treasure of a nation is its equity.
4. That hoarding is not prosperity and that people should employ their resources.
5. One should respect intelligence, 'the luminous principle of reason', the faculties of others, one should look to a constant renovation.
6. 'Make it new, make it new as the young grass shoots'."
Akiko Miyake : Pound suggested the importance of the 'directio voluntatis' for understanding both, Dante and Confucius. He condensed what he considered 'the doctrine of Confucius', in order to support his fantastic paralleling of the three geniuses, Thomas Jefferson, Benito Mussolini and Confucius. Jefferson and/or Mussolini is an aspect of the credo in Pound's new religion, in which authority comes, that is, from the active cosmic intelligence that gives the poet assurance. [Pou100:S. 228, 263-264, 273-274]

1936 *Literatur : Westen : Amerika*
Zhao, Jiabi. *Xin chuan tong* [ID D29570].
Liu Haiming : Zhao affirmed Mark Twain's status in the history of American literature. In the cours of its development, 'the American novel cleared away a lot of thistles and thorns and charted for itself a correct path. This was accomplished in a number of stages. A number of writers were already following the general direction of this path, but an even greater number changed direction to follow its course. These heroes were all outstanding contributors to the rise of the American novel ; they opened the path which later writers followed and widened. Mark Twain's achievements in this respect make him entirely worthy of the title 'Ancestor of the modern American novel'. [Twa17]

1936 *Literatur : Westen : Amerika*
Xiao San brought from the USSR a Russian edition of *Leaves of grass* by Walt Whitman to Yan'an. [WhiW102:S. 44]

1936 *Literatur : Westen : Amerika*
Guo Moruo shi zuo tan. [Guo Moruo on poetic creation]. (1936). 郭沫若詩作談
Guo admitted the impact of Heinrich Heine which allegedly temporally followed that of Tagore, further the impact of Percy Bysshe Shelley who allegedly temporally followed that of Walt Whitman. [WhiW56]

1936 *Literatur : Westen : Amerika*
Letter from Marianne Moore to Elizabeth Bishop ; March 14, 1936.
I have wished I might know something of the Chinese exhibitions and should surely like when you come home… [Moo8:S. 362]

1936 *Literatur : Westen : Amerika*
Letter from Marianne Moore to Elizabeth Bishop ; Norfolk, Virginia, August 28, 1936
With regard to Virginia, although I think I tend to overdraw beauty that my friends are not present to verify, the Cape Henry sand-dunes, the beach and its follies, the Chinese strangeness of the waterbirds, would be hard to exaggerate. [Moo8:S. 363]

1936 *Literatur : Westen : Amerika*
Letter from Marianne Moore to Elizabeth Bishop ; October 1, 1936.
Respecting your theatre-engagement, without knowing about it, the impression left on me was that you did just right, sorry as I was not to see more of you and have Mother see you both. It is a pleasure to have the Chinese art longer. [Moo8:S. 365]

1936 *Literatur : Westen : Amerika*
Moore, Marianne. Perspicuous opacity. In : The Nation ; no 143 (24 Oct. 1936). [Review of *The Geographical History of America, or The Relation of Human Nature to the Human Mind*, by Gertrude Stein, with an introduction by Thornton Wilder (Random House).]
To like reading and writing is to like words. The root meaning, as contrasted with the meaning in use, is like the triple painting on projecting lamellae, which – according as one stands in front, at the right, or at the left – shows a different picture. "In China china is not china it is an earthen ware. In China there is no need of China because in china china is china." [Moo7:S. 340]

1936 *Literatur : Westen : Amerika*
Moore, Marianne. *Courage, right and wrong*. In : The Nation ; no 143 (5 Dec. 1936). [Review of *New Directions in Prose and Poetry*, edited by James Laughlin IV (New Directions).
Marsden Hartley, chivalrous and shrewd – a painter writing about painters – has in two reminiscences given us what one hopes is part of a book. He speaks of the hands of Charles Demuth, "Chinese in character", that seemed "to be living a life of their own" ; of his paintings, "harmonious, possibly to excess" but reflecting "a master of the comic insinuation". [Moo7:S. 343]

1936 *Literatur : Westen : Amerika*
Zhao, Jiabi. Xin chuan tong [ID D29670]. [Kapitel über William Faulkner].
Zhao compared Faulkner with writers of primitivism but remarked that he did not write about savages but about "the brutalities of the white people in a corrupted civilized society". He quoted articles by Waldman, Munson and Hicks to confirm that Faulkner was a pessimist and a writer of potential. Zhao divided Faulkner's novels into three groups : war novels, experimental fiction of psychoanalysis, and naturalistic depiction of brutalities in society. He believed that *The sound and the fury* and *As I lay dying* were not successful because Faulkner "followed Joyce's way of writing", that Sanctuary and, to some extent, Light in august caught the reader's need for sensation and sensual excitement. Zhao criticized Faulkner for his determinism and for offering heredity as the cause of social cruelties. The most important point is his remark that "both *Sanctuary* and *Light in august* have assured us that Faulkner is a more promising writer than Ernest Hemingway. [Faul5]

1936 *Literatur : Westen : Amerika*
Miller, Henry. *Black spring*. (Paris : Obelisk Press, 1936).
Walking up and down in China.
"In Paris, out of Paris, leaving Paris or coming back to Paris, it's always Paris and Paris is France and France is China. All that which is incomprehensible to me runs like a great wall over the hills and valleys through which I wander. Within this great wall I can live my Chinese life in peace and security.
I'm not a traveler, not an adventurer. This happen to me in my search for a way out. Up till now I had been working away in a blind tunnel, burrowing in the bowels of the earth for light and water. I could not believe, being a man of the American continent, that there was a place on earth where a man could be himself. By force of circumstance I became a Chinaman—a Chinaman in my own country! I took to the opium of dream in order to face the hideousness of a life in which I had no part. As quietly and naturally as a twig falling into the Mississippi I dropped out of the stream of American life. Everything that happened to me I remember, but I have no desire to recover the past, neither have I any longings or regrets. I am like a man who awakes from a long sleep to find that he is dreaming. A pre-natal condition—the born man living unborn, the unborn man dying born."

1936 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
Meiguo duan pian xiao shuo ji. Ouwen [Washington Irving] deng zhu ; Chen Jialin, Jian Xian'ai yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1936). (Shi jie wen ku). [Übersetzung von amerikanischen Short stories].
美國短篇小說集
[Enthält] :
Twain, Mark. *Bai huai ha de lan bao de ren*. Übersetzung von Twain, Mark. *The man that corrputed Hadleyburg*. In : Harper's monthly ; Dec. (1899). 败坏哈德兰堡的人 [Twa17]

1936 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
Zhao, Jiabi. *Xin chuan tong*. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1936). (Liang you wen xue cong shu ; 30). [Geschichte der amerikanischen Romane : "The new tradition" ; enthält Kapitel über Mark Twain, William Faulkner].
新傳統 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Hughes, Langston]. Bu shi mei you xiao de. Xie Zhengnong, Zhu Xiuxia yi. (Shanghai : Liang you tu shu gong si, 1936). Übersetzung von Hughes, Langston. *Not without laughter*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1930).
不是沒有笑的 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[Asch, Sholem]. *Fu chou shen*. Gedepeigne Ying yi ; Tang Xuzhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Asch, Sholem. *The god of vengeance : drama in three acts*. (Boston : The Strarford Co., 1918). [Aufgeführt 1910 in Berlin].
復仇神

1936 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[O'Neill, Eugene]. *Qi yi de cha qu*. Wang Shiwei yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). (Shi jie wen xue quan ji). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Strange interlude : a play*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1928). [Uraufführung 1928, Guild Theatre, John Golden Theatre, New York].
奇異的插曲 [WC]

1936 *Literatur : Westen : China als Thema*
Hobart, Alice Tisdale. *Yang and Yin : a novel of an American doctor in China*. (Indianapolis : Bobbs-Merrill, 1936).

1936 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland*
Eich, Günter. *Katharina*. (Leipzig : P. List, 1936). (Lebendiges Wort ; 28).
Wei Maoping : Die Einheit von Natur und Mensch wird in dieser Erzählung vergleichend mit dem Tier dargestellt. Eichs Vorliebe für Tiere zeigt sich besonders in der Anwendung des Verwandlungsmotivs. [Eich4:S. 109]

1936 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland / Philosophie : China : Taoismus*
Brecht, Bertolt. *Me-ti : Buch der Wendungen* [ID D12783].
Das früheste Dokument über Me-ti ist Brechts briefliche Anfrage von 1935 an Helene Weigel "Hast Du den Me-ti schon geholt?"
Brecht schreibt : Sich im Gleichgewicht halten, sich anpassen ohne sich aufzugeben : das kann ein Zweck des Philosophierens sein. Wie ein Wasser sich stille hält, damit es vollkommen den Himmel spiegelt, Wolken und überhängende Zweige, auch bewegte Vogelschwärme… - so kann ein Mensch seine Lage suchen, in der er die Welt spiegelt, sich ihr zeigt und mit ihr auskommt.

Liu Weijian : Wenn das Tao verlorengegangen ist, kommt die Gesellschaft in Unordnung. Um der Unordnung entgegenzuwirken und sie unter Kontrolle zu bringen, versuchen die Menschen, Tugenden zu propagieren. Diese Auffassung von Tugenden ist ein Punkt, an den Brecht anknüpft.
Brecht schreibt : Es gibt wenige Beschäftigungen, sagt Me-ti, welche die Moral eines Menschen so beschädigen wie die Beschäftigung mit Moral. Ich höre sagen : Man muss wahrheitsliebend sein, man muss seine Versprechen halten, man muss für das Gute kämpfen…
Wie die Tugenden sind auch die Gesetze bei Laozi keine Beweise einer hochstehenden Sittlichkeit. In ihnen spiegeln sich vielmehr die schlechten Verhältnisse wieder, die sie nötig machen. Brecht glaubt ebenfalls, dass die Entstehung der Gesetze die soziale Ungerechtigkeit reflektiert, weil sie sonst überflüssig werden.
Er schreibt : Ohne Ungerechtigkeit zu spüren, wird man auch keinen besonderen Gerechtigkeitssinn entwickeln…
Brecht diskutiert über die taoistische Eigenliebe und die Ansicht von Yang Zhu. Dabei unterscheidet er Eigenliebe von Egoismus. Brechts Egoismusbegriff entspricht den taoistischen Begriffen von der Selbstsucht und der unersättlichen Natur. Wie Laozi und Yang Zhu kritisiert Brecht einerseits egoistische Selbstsucht und bejaht andererseits die Eigenliebe. Er meint, dass der Mangel an Eigenliebe dem Menschen selbst Elend bringt. Er geht nicht wie Yang Zhu davon aus, nur sich selbst zu schützen, sondern davon, zuerst die Gesellschaft zu verändern, um einen harmonischen Zustand zwischen dem Nutzen des Einzelnen und dem Nutzen der Gemeinschaft zu realisieren. Das zeigt sich sowohl in seiner Ansicht über die Bekämpfung des Egoismus wie auch in seiner Meinung zur Verwirklichung der Eigenliebe.
Er schreibt : Yang-tschu [Yang Zhu] lehrte : Wenn man sagt : der Egoismus ist schlecht, so denkt man an einen Zustand des Staates, in dem er sich schlecht auswirkt. Ich nenne einen solchen Zustand des Staates schlecht. Wenn man keinen Egoismus haben will, dann muss man nicht gegen ihn reden, sondern einen Zustand schaffen, wo er unnötig ist.

Gerwig Epkes : Ende 1920er Jahre : Bertolt Brecht hat sich mit Mozi befasst : Hanns Eisler schreibt, dass ihm Brecht das Buch Forke, Alfred. Mê Ti des Sozialethikers und seiner Schüler philosophische Werke [IDD 669] gezeigt hat. Brecht übernimmt die Darstellungsweise des Mozi und diskutiert dessen Aussagen vor westlichem Hintergrund.

Christoph Gellner : Das Buch Me-ti, ganz im „chinesischen Stil geschrieben“, ist zweifellos ein Höhepunkt von Brechts Auseinandersetzung mit chinesischer Philosophie während des Exils. Obwohl die Sammlung von annähernd 300 Aphorismen, Sentenzen und Miniaturparabeln wie die meisten seiner Prosa- und Romanprojekte Fragment geblieben ist, gelten die Schubladentexte des Me-ti als ein ethisch-ästhetisch zentraler Werkkomplex. Handelt es sich doch um das einzige, erst aus dem Nachlass veröffentlichte Werk, in dem sich Brecht näher und konkreter über die Inhalte seines utopischen Denkens geäussert hat. Nicht von ungefähr steht die Vision einer solidarischen Zukunftsgesellschaft, in der heroische Tugendanstrengungen als erzwungene Leistungen entbehrlich sind, im Zentrum. Als Formmuster griff Brecht dabei wiederum auf eine höchst unzeitgemässe Literaturtraditon zurück, in der Dichtung, wie im alten China, noch nicht von Wissenschaft und Philosophie, von Moral-, Weisheits- und Verhaltenslehre abgesondert war. Das Ergebnis ist eine für Brecht typische Mischung aus alter und neuer Weisheit… Vorwiegend handelt es sich um aktuelle europäische Fragestellungen und Ereignisse der jüngsten Vergangenheit, die durch den aphoristisch-sophtegmatischen Weisheitsgestus altchinesischer Philosophie kunstvoll ein falsches Alter gewinnen. So bezieht sich einer der zentralen Themenkomplexe auf die in den dreissiger Jahren unter den exilierten Linken aufgebrochenen Differenzen hinsichtlich des Aufbaus des Sozialismus (der „Grossen Ordnung“) in der Sowjetunion und der Verwandlung der marxistischen Dialektik in eine von der Moskauer Parteibürokratie verwaltete Rechtfertigungsideologie des Sowjetkommunismus. In chinesischem Gewande versammelt sind die „Klassiker“ des Marxismus Hegel (Meister Hü-jeh), Marx (Ka-meh), Engels (Meister Eh-fu), Rosa Luxemburg (Sa), Karl Korsch (Ka-osch) sowie Lenin (Mi-en-leh), Trotzki (To-tsi) und Stalin (Ni-en). Brecht sieht sich selbst in Gestalt des Me-ti…
„Ein Staat, so lehrt Me-ti, muss so eingerichtet sein, dass zwischen dem Nutzen des Einzelnen und dem Nutzen der Allgemeinheit kein Unterschied ist. Je grösser dann der Nutzen des Einzelnen wird, desto grösser ist der Gemeinnutz“. Mozi thematisiert die Ethik als Teil der Staatslehre in engstem Zusammenhang von Politik und Ökonomie, während die abstrakte, individuelle Ethik bei ihm keine besondere Behandlung erfährt…
Me-ti wiederholt nicht einfach die alten Weisheiten, er radikalisiert vielmehr dessen materialistischen Ansätze und anklingende sozialistische Ideen unter dezidiert marxistischem Vorzeichen.
„Es gibt wenige Beschäftigungen sagt Me-ti, welche die Moral eines Menschen so beschädigen wie die Beschäftigung mit Moral. Ich höre sagen : Man muss wahrheitsliebend sein, man muss seine Versprechungen halten, man muss für das Gute kämpfen“.

Adrian Hsia : Brecht beginnt in den 1920er Jahren Material für das Buch Me-ti zusammenzutragen. Im Wesentlichen spielt die Handlung in einem märchenhaften China, das von einigen schein-chinesischen Namen dekoriert wird, um aber aktuelle Ereignisse in der Sowjetunion und Deutschland darzustellen. Brecht selbst sagt, dass er eine Anzahl von relevanten zeitgenössischen Geschehnissen ausgewählt habe, um diese den grundlegenden Anschauungen des chinesischen Philosophen gegenüberzustellen bzw. mit ihnen zu vergleichen. Der Zweck der Gegenüberstellung ist, eine uralte Quelle des Sozialismus zu finden und die chinesischen Weisheiten und Verhaltensregeln für die moderne Gesellschaft nutzbar zu machen, denn Brecht war der Meinung, dass Marx und Engels zwar grosse Theorien geschaffen hätten, doch hätten sie das vernachlässigt, womit sich chinesische Philosophen fast ausschliesslich befasst haben, nämlich mit den zwischenmenschlichen Beziehungen, den Verhaltensweisen des täglichen Lebens. Aus dieser Sicht her gesehen, stellt Me-ti eine Kombination der Anschauungen von Marx und Engels, Brecht selbst, Mozi und nicht zuletzt auch von Konfuzius dar. Auch Laozi kann man in Me-ti finden. Laozi ist der Meinung, dass Tugenden nur unter einer schlechten Regierung notwendig seien. Ähnliches sagt auch Yang Zhu, der den Egoismus im Sinne der Selbstliebe befürwortet. Brecht übernimmt die Ansichten Laozis und Yang Chus.

Ye Fang-xian : Brecht führt mehrmals die Unmoral auf den elenden Zustand der Gesellschaft zurück. Im Hinblick auf die Gesellschaftskritik, besonders auf die Beziehung zwischen der Moral und den ökonomischen Verhältnissen, kann man auf viele Ähnlichkeiten zwischen Mozi und Brecht hinweisen. Trotzdem darf man nicht behaupten, dass ihre Gedanken übereinstimmen. Einen wesentlichen Unterschied zeigen ihre Auffassungen von Liebe. Mozi siehe keinen Konflikt zwischen Nächstenliebe und Eigenliebe. Er glaubt in der allumfassenden gegenseitigen Liebe ein Mittel zur Herstellung der idealen Wohlstandsgesellschaft ohne Konflikt und Armut. Brecht verwandelt das göttliche Gebot der Nächstenliebe in eine idealistische Moral und kehrt zugleich die Götter aus dem biblischen Motiv in die Verteidiger einer schlechten Gesellschaftsordnung und schliesslich in Angeklagte… Obwohl Brechts Hauptinteresse sich auf die Natur der kapitalistischen Gesellschaft richtet, wird Shen Te als ein Mensch dargestellt, der von Natur aus gut ist… Der Gegensatz zwischen der guten Natur Shen Tes und den schlechten Verhältnissen der Gesellschaft ist die Grundlinie des Parabelstücks… Was für die Reichen gute Natur ist, ist für die Armen böse. In diesem Sinne stimmt Brechts Darstellung mit dem Marxismus überein.
Wenn sich Brecht mit der Lehre Mengzis beschäftigt hat, hat er sie in den Mund der Götter gesetzt und sie damit in Frage gestellt. Obwohl ihre Ansatzpunkte ähnlich sind : der Mensch sei von Natur aus gut, sind ihre Weltanschauungen oppositionell… Bei Mengzi soll die chaotische Welt durch die vom Gott bestimmten Menschen mit guter Natur gerettet werden… Die Zitate aus den chinesischen Schriften sind in diesem Werk besonders augenfällig. Brechts Auseinandersetzung mit chinesischer Philosophie und seine Behandlung der westlichen kulturellen Tradition sind untrennbar integriert.

Yim Han-soon : Die Reduktion des philosophischen Denkens auf die Meditation bemängelt Brecht mit dem Bild des Wassers, das er wahrscheinlich dem Zhuangzi entnommen hat.
In bezug auf die „Verurteilung der Konfuzianer“ von Mo Di setzt sich Brecht mit dem Grundsatz der Institution Familie auseinander, indem er die Familienidee von Konfuzius den Argumenten Mo Dis für die „einigende Liebe“ im Sinne eines sozialistischen Organisationsprinzips entgegenstellt. Das chinesische Motiv dient freilich nur zur Verkleidung einer kommunistischen Idee : Die traditionelle Funktion der Famlie soll von einem sozialistischen Kollektiv übernommen werden.
Der eigentliche Standort der Auseinandersetzung zwischen Kung und Me-ti ist nicht das chinesische Altertum, sondern das widersprüchliche Familienleben des Bürgertums. Kung und Me-ti leben im Zeitalter des Klassenkampfes, in dem das Familienleben in herkömmlicher Form unmöglich geworden ist.
Ohne die anarchistische Grundhaltung Yang Zhus zu teilen, übernimmt Brecht von ihm die Ansicht, dass Uneigennützigkeit, Mangel an Eigenliebe, sowohl den Mitmenschen als auch den betreffenden einzelnen schädlich sei. Yang Zhus Egoismus bedeutet Enthaltsamkeit und Rückkehr von der Gesellschaft zu einem selbstgenügsamen Privatleben, während Brecht die Eigenliebe gerade zur Entfaltung der gesellschaftlichen Produktivität und zum materiellen Genuss des einzelnen befürwortet. Er schreibt : „Wie soll man den Egoismus bekämpfen ? Ein Staat muss so eingerichtet sein, dass zwischen dem Nutzen des Einzelnen und dem Nutzen der Allgemeinheit kein Unterschied ist“.
Von den verwendeten chinesischen Elementen her betrachtet, ist Me-ti ein Sammelwerk, in dem das selektiv-positive Verhältnis Brechts zur chinesischen Philosophie deutlich zum Vorschein kommt. Er übernimmt grundsätzlich diejenigen Ansätze, die im positiven Sinne nutzbar und aktualisierbar sind. [Bre19,Bre28,LiuW1:S. 148-149, 152-153, 156-158,Epk:S. 144-145,Gel2:S. 218-219, 222-225,Yim1:43, 82-84, 248-249, 255,Hes80:S. 162-174]

1936 *Literatur : Westen : Deutschland*
Vincenz Hundhausen, der mit einer Truppe chinesischer Schauspieler aus Beijing Zürich besucht, trifft Thomas Mann in Küsnacht. [TM1]

1936 *Literatur : Westen : Deutschland*
Thomas Mann liest im Schlafwagen Wien-Zürich den „bei Fischer erschienenen chinesischen Roman, der mich amüsierte, ohne mich auf die Dauer zu fesseln“. Es handelt sich vermutlich um den chinesischen Roman *Dschung Kue : oder die Bezwinger der Teufel* [ID D14741], der einzige chinesische Roman der bis 1936 im Fischer-Verlag erschienen ist und der Titel wird im Kommentar zum Tagebuch-Band 1935-1936 erwähnt. [TM1]

1936 *Literatur : Westen : Deutschland*
Mann, Thomas. *Freud und die Zukunft*. (Wien : Bermann-Fischer, 1936). = *Sigmund Freud und die Zukunft*. In : Imago : Zeitschrift für psychoanalytische Psychologie ; Bd. 22 (1936). Christiane Gabriel : Thomas Mann entwickelt seine Vorstellung von einer Verbindung zwischen der Psychoanalyse und dem Geist des Ostens systematisch und berücksichtigt auch die sich daraus ergebenden peotologischen Aspekte. Er beruft sich vor allem auf C.G. Jung, der in seiner Bearbeitung des *Tibetanischen Totenbuchs* [ID D14734], das intuitive Wissen östlicher Erkenntnislehren um die menschliche Seele, um das sich die westliche Psychoanalyse wissenschaftlich bemühe, hervorhebt. [Gab:S. 98]

1936 *Literatur : Westen : Deutschland*
Hai shang shu lin. Qu Qiubai yi ; Lu Xun bian. Vol. 1-2. (Tokyo : Zhu xia huai shuang she jiao yin, 1936). [Nachgelassene Übersetzung von Qu Qiubai]. [Darin enthalten ist der von Qu Qiubai übersetzte Artikel von Lev, Kamenev. *Goethe und wir*, der 1932 in der sowjetischen Prawda als "Zum Gedächtnis Goethes" abgedruckt wurde].
海上述林 [YanW1,Fin]

1936 *Literatur : Westen : Deutschland*
[Remarque, Erich Maria]. *Xi xian wu zhan shi*. Leimake zhu ; Qian Gongxia yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Im Westen nichts Neues*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1929).
西線無戰事

1936 *Literatur : Westen : Deutschland : Lyrik*
[Heine, Heinrich]. *Zhi gong ge*. Hainie zhu ; Lin Lin yi. (Shanghai : Gan lan she, 1936). (Ren jian yi cong). Übersetzung von Gedichten von Heinrich Heine.
織工歌 [ZhaYi2]

1936 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Goethe, Johann Wolfgang von]. *Weilian Maisite de xue xi shi dai*. Gede zhu ; Yu Wenbing yi. (Shanghai : Fu xing shu ju, 1936). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Wilhelm Meisters Lehrjahre : ein Roman*. Bd. 1-4. (Berlin : J.F. Unger, 1795-1796).
威廉邁斯特的學習時代

1936 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Heine, Heinrich]. *Deguo zong jiao ji zhe xue shi gai guan*. Hainie zhu ; Xin Ren yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1936). Übersetzung von Heine, Heinrich. *Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland*. In : Revue des deux mondes. (1834). In : Heine, Heinrich. Der Salon. Bd. 1-4. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1834-1840). Bd. 2 (1835).
德國宗教及哲學史概觀

1936 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Situomu zhu ; Shi Ying yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1836). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).
茵夢湖 [BBKL,WC]

1936 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Storm, Theodor]. *Lian ai yu she hui*. Shiduomo zhu ; Shang Chengzu yi. (Nanjing : Zheng zhong shu ju, 1936). Übersetzung von Storm, Theodor. *Ein Doppelgänger : Novelle*. In : Deutsche Dichtung ; Bd. 1, 1886/87. = (Berlin : Paetel, 1887).
戀愛與社會 [ZhaYi2,BBKL]

1936 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite zhi fan nao*. Gede zhu ; Ba Ren yi. (Shanghai : Fu xing shu ju, 1936). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).
少年维特之烦恼 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Frank, Bruno]. *Te leng ke*. Qi Wen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Frank, Bruno. *Trenck : Roman eines Günstlings*. (Berlin : E. Rowohlt, 1926).
特棱克 [WC,Din10]

1936 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Auberbach, Berthold]. *Zai shan shang*. Aoerbaha yuan zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Auerbach, Berthold. *Auf der Höhe : Roman in acht Büchern*. (Stuttgart : J.G. Cotta, 1865).
在山上 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua ji*. Wang Shaoming yi. (Nanjing : Zheng zhong, 1936). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. [Vier Hefte].
格林童話集 [LiaY]

1936 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Uebersetzer*
[Zweig, Arnold]. *Keluodia*. Anuo Siweizhi yuan zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan ; 2). Übersetzung von Zweig, Arnold. *Die Novellen um Claudia*. (Leipzig : E. Rowohlt, 1912).
克羅狄阿 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
[Lessing, Gotthold Ephraim]. *Ying xiong er nue*. Fang Letian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Lessing, Gotthold Ephraim. *Minna von Barnhelm, oder Das Soldatenglück : ein Lustspiel in fünf Aufzügen*. (Berlin : C.F. Voss, 1767). [Nach Adrian Hsia ist diese Übersetzung nicht nachweisbar]. [Bau2]

1936 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
[Hebbel, Friedrich]. *Hui zu nu*. Tang Yuanji yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Hebbel, Friedrich. *Maria Magdalena : ein bürgerliches Trauerspiel in drei Akten ; nebst einem Vorwort betreffend Verhältniss der dramatischen Kunst zur Zeit und verwandte Puncte*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1844).
悔罪女 [KVK,ZhaYi2]

1936 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater / Uebersetzer*
[Goethe, Johann Wolfgang von]. *Fushide*. Gede zhu ; Liang Zongdai yi. (Guangzhou : [s.n.], 1936). = Gede zhu ; Zhou Xuepu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust : eine Tragödie*. Theil 1-2. (Stuttgart ; Tübingen : J.G. Cotta, 1808 / 1833).
浮士德 [KVK,Pis1]

1936 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater / Uebersetzer*
[Goethe, Johann Wolfgang von]. *Fushide*. Gede zhu ; Zhou Xuepu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust : eine Tragödie*. Theil 1-2. (Tübingen : J.G. Cotta, 1808 / 1833). Diese Version ist in Prosa, doch Zhou Xuepu findet die Übersetzung nicht befriedigend und publiziert eine zweite Version in Versform (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1978).
浮士德

1936 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater / Uebersetzer*
[Schiller, Friedrich von]. *Hualunsitan*. Xile zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). [Verbesserte Neuauflage (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1955)]. Übersetzung von Schiller, Friedrich von. Wallenstein : ein dramatisches Gedicht. (Tübingen : J.G. Cotta, 1800). [Fertiggestellt 1799].
華倫斯坦 [WC]

1936 *Literatur : Westen : England*
Wu, Jingxiong [Wu, John C.H.]. Shakespeare as a taoist. In : T'ien Hsia monthly ; no 3 (1936).
Er schreibt : "The fundamental of taoism is the subtle idea of the permeation or interpenetration of opposites, life's mingled yarn. This is exactly the vision that Shakespeare saw. Shakespeare is so inebriated with this thoroughly taoist notion that he applies it to every situation in life, with the result that underneath the infinite variety of his lore, there lurks a simplicity that is primoridal. I almost think that the works of Shakespeare can be used as a casebook of taoism." [Shak12:S. 21]

1936 *Literatur : Westen : England*
Letter from Julian Bell to Virginia Woolf.; Wuhan University (1936).
It's lovely country and the Chinese are charming ; lecturing on the Moderns, 1890-1914 ; 1914-36. I have to read the writers ; what is one to do ; we all write too much ; I shall make the Lighthouse I think, a set book. [Woolf8]

1936 *Literatur : Westen : England*
[Macaulay, Thomas Babington]. *Yuehansheng zhuan ji*. Gui Shaoxu yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). (Zhong hua ying wen xiao cong shu ; 9). Übersetzung von Macaulay, Thomas Babington. *Samuel Johnson*. (London : Longman, Brown, Green & Longmans, 1856).
约翰生传记 [WC]

1936 *Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : Frankreich*
[Maurois, André]. *Bailun de tong nian*. Tang Xirui yi. [ID D25277].
Chu Chih-yu : Maurois's Byron was a great contribution to Western Byron scholarship. Maurois was a good critic and biographer. In this book, he did not try to prove something, but simply presented to use a life character, a human being as well as a noble soul. Unlike Brandes, who distrusted Byron's journals and letters, Maurois relied on them abundantly, especially regarding Byron's private affairs. Again, unlike Brandes, he stood on a more neutral ground. He did not raise Byron to the level of God nor did he try to cover up or defend his weaknesses. The book is a biography, focussing more on life than on poetry. When poems are discussed, they often serve as illustrations of certain aspects of his life. Its translation should have provided Chinese readers with a more comprehensive understanding of Byron as a real person. From this translation (chap. 1-13) the Chinese learned more about Byron's early childhood, his mother, his school life, and some of his women. [Byr1:S. 76]

1936 *Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : Frankreich / Literatur : Westen : Irland / Literatur : Westen : Oesterreich / Uebersetzer*
Xi chuang ji. Bian Zhilin xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Wen xue yan jiu hui shi jie wen xue ming zhu cong shu). [Anthologie übersetzter Literatur ins Chinesische]. [Enthält Übersetzungen von Charles Baudelaire, Stéphane Mallarmé, Rainer Maria Rilke, André Gide, James Joyce, Virginia Woolf und einen Auszug aus *Du côté de chez Swann* von Marcel Proust]. [Proust ist 1934 in Da gong bao erschienen].
西窗集 [WC]

1936 *Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Maurois, André]. *Bailun de tong nian*. Tang Xirui yi. (Shanghai : Shanghai liang you tu shu yin shua gong si, 1936). (Liang you wen ku ; 13). Übersetzung von Maurois, André. *Don Juan; ou, La vie de Byron*. (Paris : B. Grasset, 1930). [Übersetzung von Kap. 1-13].
拜崙的童年 [WC]

1936 *Literatur : Westen : England / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*

Fleming, Peter. *News from Tartary : a journey from Peking to Kashmir* [ID D3374].

Foreword :

There is not much to say about this book by way of introduction. It describes and undeservedly successful attempt to travel overland from Peking in China to Kashmir in India. The journey took seven months and covered about 355 miles.

Anyone familiar, even vicriousley, with the regions which we traversed will recognize the inadequacy of my description of them. For much of the time we were in country very little known – country where even the collated wisdom represented by our maps was sometimes at ault and seldom comprehensive ; and although at almost no point on our route could we have regareded ourselves as pioneers, there was hardly a stretch of it which did not offer great opportunieis to specialists – opportunities to amplify, confirm, or contradict the findings of their rare and distinguished predecessors.

We did not avail ourselves of these opportunities ; we were no specialists. The world's stock of knowledge – geographical, ethnological, meteorological, what you will – gained nothing from our journey. Nor did we mean that it should. Much as we should have liked to justify our existence by bringing back material which would have set the hive of learned men buzzing with confusion or complacency, we were not qualified to do so. We measured no skulls, we took no readings ; we would not have known how. We travelled for two reasons only.

One is implicit in the title of this book. We wanted (it was part of our job, even if it had not been part of our natures) to find out what was happening in Sinkiang, or Chinese Turkistan. It was eight years since a traveller had crossed this remote and turbulent province and reached India across country from Peking. In the interim a civil war had flared up and had (at least we hoped that it had) burnt itself out. There were dark rumours that a Foreign Power was making this area, the size of France, its own. Nobody could get in. Nobody could get out. In 1935 Sinkiang, if you substitute political for physical difficulties, shared with the peak of Everest the blue riband of inaccessibility.

The trouble about journeys nowadays is that they are easy to make but difficult to justify. The earth, which one danced and spun before us as alluringly as a celluloid ball on top of a fountain in a rifle-range, is now a dull and vulnerable target ; nor do we get, for hitting it in the right place, the manicure set or the packet of Edinburgh rock which formerly rewarded good marksmanship. All along the line we have been forestalled, and forestalled by better men than we. Only the born tourist – happy, goggling ruminant – can follow in their tracks with the conviction that he is not wasting his time.

But Sinkiang was, in 1935, a special case ; and the seemingly impossible journey through it could, at a pinch, qualify as political if not as geographical exploration. To the outside world the situation in the Province was as dark as Darkest Africa in the days when that Victorian superlative was current. So, although we brought back only News from Tartary when we might have brought back Knowledge, we at least had some excuse for going there ; our selfishness was in part disguised, our amateurishness in part condoned.

Our selfishness was of course the operative factor. I have said that we travelled for two reasons only, and I have tried to explain one of them. The second, which was far more cogent than the first, was because we wanted to travel – because we believed, in the light of previous experience, that we should enjoy it. It turned out that we were right. We enjoyed it very much indeed.

There is only one other thing. You will find in this book, if you stay the course, a good many statements which – had they not reference to a part of Asia which is almost as remote from the headlines as it is from the sea – would be classed as 'revelations'. The majority of these show the Government of the Soviet Union in what will probably seem to most a discreditable light. All these statements are based on what is, at is flimsiest, good second-hand evidence – i.e. the evidence of reliable people who thave themselves witnessed the events of tendencies recorded. I should perhaps add that these statements are made objectively. I know nothing, and care less, about political theory ; knavery, oppression and ineptitude, as perpetrated by government, interest me only in their concrete manifestations,

in their impact on mankind : not in their nebulous doctrinal origins.
I have travelled fairly widely in 'Communist' Russia (where they supplied me with the inverted commas) : and I have seen a good deal of Japanese Imperialism on the Asiatic mainland. I like the Russians and the Japanese enormously ; and I have been equally rude to both. I say this because I know that to read a propagandist, a man with vested intellectual interests, is as dull as dining with a vegetarian.
I have never admired, and very seldom liked, anything that I have written ; and I can only hope that this book will commend itself more to you than it does to me. But it is at least honest in intention. I really have done my best – and it was difficult, because we led such a queer, remote, specialized kind of life – to describe the journey without even involuntary falsification, to tell what it felt like at the time, to give a true picture of a monotonous, unheroic, but strange existence. On paper it was a spectacular journey, but I have tried to reduce it to its true dimensions. The difficulties were potentially enormous, but in the event they never amounted to very much. We were never ill, never in immediate danger, and never seriously short of food. We had, by the only standards worth applying, and easy time of it.
Of the people who helped us, some are thanked in the pages that follow. But there were others, and I should like to take this opportunity of expressing my gratitude to Erik Norin for invaluable assistance in Peking ; to Nancy and Harold Caccia, under whose hospitable roof in the Legation my preparations, such as they were, were made ; to Owen and Eleanor Lattimore, for inspiration, advice, and a tin of saddle-soap which we never used ; to Sir Eric Teichman, for the loan of the.44 ; to John and Tony Keswick, who got the rook rifle for me ; and to Geoffrey Dawson, who gave me the run of Asia.
Finally, I should like to thank Kini Maillart. It is customary for the members of an expedition to pay each other elaborate compliments in print, though they may have done the opposite in the field ; but ours was more of an escapade than an expedition, and in this as in other respects I have not too closely followed precedent. Explicit praise of her courage, her endurance, her good-humour and her discretion would – were it adequate – strike at the opening of this prosaic and informal narrative a note at once too conventional and too flamboyant. Here and there in the text I have paid tributes to her which could not be whithheld ; but for the most part I have left you to form your own opinions of a girl who travelled for many hundreds of miles through country were no white woman has ever been before. I can hardly doubt that you will find her, as I did, a gallant traveller and a good companion. [Flem3]

1936 *Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
Aufführung von *Weinisi shang ren = The merchant of Venice* von William Shakespeare in der Übersetzung von Liang Shiqiu durch die Abschlussklasse der National School of Drama, Nanjing. [Shak25]

1936 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Shakespeare, William]. *Sha shi yue fu ben shi*. Xi Shizhi yi. (Shanghai : Chun jiang shu ju, 1936). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).
莎氏乐府本事 [WC]

1936 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Shakespeare, William]. *Sha shi yue fu ben shi*. Lanmu ; Zhang Guangfu yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1936). (Shi jie shao nian wen ku). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).
莎氏乐府本事 [WC]

1936 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Conrad, Joseph]. *Bu an de gu shi*. Guan Qitong yi shu ; Ye Wei jiao zhu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Tales of unrest*. (London : T. Fisher Unwin, 1898).
不安的故事 [WC]

1936 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Conrad, Joseph]. *Hei shui shou*. Yuan Jiahua yi ; Zhonghua jiao yu wen hua ji jin hui dong shi hui bian yi wei yuan hui bian ji. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Conrad, Joseph. *The nigger of the "Narcissus" = The children of the Sea : a tale of the forecastle*. (London : W. Heinemann, 1897). In : The new review ; vol. 17, no 99-103 (Sept.-Dec. 1897).
黑水手 [WC]

1936 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Hardy, Thomas]. *Debo jia de Taisi*. Zhang Guruo yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).
德伯家的苔丝 [WC]

1936 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Hardy, Thomas]. *Huan xiang*. Zhang Guruo yi ; Ye Weizhi jiao ding ; Zhonghua jiao yu wen hua ji jin dong shi hui bian yi wei yuan hui bian ji. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The return of the native*. (London : Smith, Elder & Co., 1878).
還鄉 [WC]

1936 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Galsworthy, John]. *Wu nü*. Gao'ersihuasui ; Qian Gechuan yi zhu. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). (Ying Han dui zhao wen xue cong shu). Übersetzung von Galsworthy, John. *Salta pro nobis*. In : Galsworthy, John. Captures. (London : Heinemann, 1923).
舞女 [WC]

1936 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Galsworthy, John]. *Zi chan jia*. Gao'ersihuasui zhu ; Wang Shiwei yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). (Shi jie wen xue quan ji). Übersetzung von Galsworthy, John. *The man of property*. (London : W. Heinemann, 1906). (The Forsyte saga).
資産家 [WC]

1936 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Brontë, Charlotte]. *Jian Ai zi zhuan*. Bolangte ; Li Jiye yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1936). (Shi jie wen ku). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
简爱自传 [WC]

1936 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Wells, H. G.]. *Wei'ersi zi zhuan*. Wei'ersi zhu ; Fang Turen, Lin Danqiu he yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1936). (Guo ji ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *Experiment in autobiography*. (London : V. Gollancz, 1934).
韋爾斯自傳 [WC]

1936 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Lawrence, D.H.]. *Chatailai fu ren de qing ren*. Laolunsi ; Rao Shuyi yi. (Buxiang : Yi zhe zi kan, 1936). = (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Lady Chatterley's lover*. (Firenze : Tipografia Giuntina, 1928).
查泰萊夫人的情人 [WC]

1936 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Lawrence, D.H.]. *Qi ma er qu de fu ren*. Laolunsi zuo ; Tang Xiru yi. (Shanghai : Liang you tu shu gong si, 1936). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The woman who rode away, and other stories*. (London : Martin Secker, 1928).
騎馬而去的婦人 [WC]

1936 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Grahame, Kenneth]. *Yang liu feng*. Gelaiheng ; You Bingqi yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1936). (Shi jie shao nian wen xue cong kan, tong hua ; 30). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908).
杨柳风 [WC]

1936 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Grahame, Kenneth]. *Yang liu feng*. Gelaiheng zhu ; Zhu Qiying yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1936). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908).
杨柳风 [WC]

1936 *Literatur : Westen : England : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Fleming, Peter. *News from Tartary : a journey from Peking to Kashmir*. (London : Jonathan Cape, 1936). [Bericht seiner Reise mit Ella Maillart im Auftrag der Times. Beijing]. [Cla,ZB]

1936 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Galsworthy, John]. *Tao wang*. Ge'ersihuasui [Gaosihuasui] zhu ; Xiang Peiliang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Galsworthy, John. *Escape : an episodic play in a prologne and two parts*. (London : Duckworth, 1926).
逃亡

1936 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Coward, Noël]. *Qi dui*. Yin Zuozhen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Coward, Noël. *Cavalcade*. (London : Heinemann, 1932).
騎隊

1936 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Hardy, Thomas]. *Tong zhi zhe*. Hadi zhu ; Du Heng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The dynasts : a drama of the Napoleonic wars, in three parts, nineteen acts, & one hundred and thirty scenes*. Vol. 1-3. (London : Macmillan, 1903).
統治者

1936 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Shakespeare, William]. *Weinisi shang ren*. Zhang Xinnong bian zhu. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). (Chu zhong xue sheng wen ku). Übersetzung von Shakespeare, William. *The excellent history of the merchant of Venice : with the extreme cruelty of Shylocke the lew towards the saide merchant, in cutting a iust pound of his flesh ; and the obtaining of Portia, by the choyse of three caskets*. (London : Printed by J. Roberts, 1600). [Geschrieben 1596].
威尼斯商人 [WC]

1936 *Literatur : Westen : England : Theater / Uebersetzer*
[Shakespeare, William]. *Ru yuan*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Shakespeare, William. *As you like it*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1599].
如願 [KVK]

1936 *Literatur : Westen : England : Theater / Uebersetzer*
[Shakespeare, William]. *Li'er wang*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Shakespeare, William. *True chronicle history of the life and death of King Lear, and his three daughters : with the unfortunate life of Edgar, Sonne and heire to the Earle of Glocester, and his sullen and assumed humour of Tom of Bedlam ; as it was plaid before the Kings Meijesty at White-Hall, vppon S. Stephens night, in Christmas hollidaies ; by his Maiesties seruants, playing vsually at the Globe on the Banck-side*. (London : Printed for Nathaniel Butter by W. Jaggard, 1619).
李爾王 [KVK]

1936 *Literatur : Westen : England : Theater / Uebersetzer*
[Shakespeare, William]. *Weinisi shang ren*. Liang Shiqiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936).Übersetzung von Shakespeare, William. *The excellent history of the merchant of Venice : with the extreme cruelty of Shylocke the lew towards the saide merchant, in cutting a iust pound of his flesh ; and the obtaining of Portia, by the choyse of three caskets*. (London : Printed by J. Roberts, 1600). [Geschrieben 1596].
威尼斯商人 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich*
[Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Yuguo zhu ; Li Jingxiang yi. [ID D14241].
Luo Peng : Li Jingxiang schreibt im Vorwort zu seiner Übersetzung von *Les misérables* von Victor Hugo : "Le père de Hugo était militaire. Dans son enfance Hugo avait été influencé par un vieux prêtre. Ainsi, dans son esprit furent semés deux grains : la loi et la religion. Il était partisan du droit du peuple, mais vivait malheureusement dans la société du XIXe siècle où dominaient la noire misère, le désordre, la médiocrité et la pauvreté. C'est pourquoi dans ce livre il montre tous les crimes produits par le système et met en lumière sa foi religieuse." Tout en indiquant le refus du système social qui entraîne la misère, le traducteur insiste sur un élément important de la pensée hugolienne : sa confiance en la religion. Il précisait : "Dans ce livre Hugo raconte l'histoire d'un forçat dont les crimes n'ont d'autres origines que la faim. Enfin il abandonne la vie terrestre pour entrer dans l'univers de la religion. *Les misérables* sont punis pour leur crimes, lesquels sont produits exclusivement par la société, par son système. Les lois ne peuvent décider du sort de l'homme. Il faut laisser agir la religion qui résoudra le problème en convertissant l'homme." Li Jingxiang – qu'il soit chrétien ou non, peu importe – indiquait avec raison la demension de la foi dans l'oeuvre, dimension importante sur laquelle on préférait faire le silence. [Hugo7]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich*

Claudel, Paul. *Choses de Chine* [ID D21895].

J' ai passé quinze ans de ma vie en Chine comme consul, cinq ans au Japon comme ambassadeur. Quand, généralement sur l'initiative d'une voisine de table, je décline sans plaisir ces états de service, ma surdité ne réussit pas toujours à éluder la remarque attendue ! Oh, alors, comme vous devez bien connaître l'Extrême-Orient ! Non, madame. La Chine, le Japon, ont profité de mon absence pour devenir tout autre chose que l'image qu'ils ont laissée dans mon souvenir et que j'ai essayé de fixer au cours de maintes pages aujourd'hui plus ou moins oubliées. La politique de 1936 n'a plus rien de commun avec celle que je discutais en ces jours abolis avec Emile Francqui, avec le Père Robert, avec Auguste Gérard, avec le maréchal Nychara, avec Sun Yat-sen lui-même avec qui j'ai vécu quelques jours sur un bateau des Messageries. Quelque chose s'est réalisé, quelque chose par derrière se laisse déjà deviner, à quoi je n'ai aucune peine à préférer le passé et ce paysage mélancolique qu'éclairé le soleil des morts.

Car, il est vrai, je n'ai qu'à fermer les yeux et je me retrouve tout de suite sous la véranda de Fou-tchéou que ventile la brise de l'après-midi. Seul moment de fraîcheur entre la fournaise matinale et la cuisson noâurne ! J'entends battre les larges stores qui s'agitent d'un bout à l'autre de la galerie, les cigales au dehors font un vacarme assourdissant, ces cigales chanteuses de là-bas dont le répertoire comporte un triple motif et que tout à l'heure le choeur innombrable des grenouilles, interrompu par quelque hurlement de chien paria, va relayer. Je suis seul dans cette immense maison solitaire d'où la tragédie n'a pas été toujours absente. Au-dessous de moi dans le sous-sol s'agite le petit peuple des serviteurs, augmenté des visiteurs occasionnels, femmes, parents, camarades, colporteurs, barbiers, un petit village d'où se dégage une faible odeur d'opium. De temps en temps, les figures changent et quand la peste ou le choléra, comme il arrive, viennent chez moi, on dirait sur la pointe du pied, vérifier ce qu'il y a pour eux, il n'est pas exceptionnel que l'on voie discrètement émaner quelque cercueil. Mais les cercueils ne sont pas rares en Chine, ceux qui sont déjà confortablement installés au centre de l'oméga rituel ou ceux qui attendent sur le seuil la décision du géomancien : j'habite moi-même un cimetière dont le repos n'a jamais inquiété le mien. Il fait si chaud que ma leccture préférée est celle de quelque exploration polaire, à moins que ce ne soit un tome fraîchement découvert de cette magnifique littérature anglaise qui vient de s'ouvrir tout entière à moi, Kipling, Conrad, Hudson, Thomas Hardy, Emily Brontë, Herman Melville et tous les autres. La bibliothèque du petit club, comme celle de tous les ports de Chine à l'usage des merchants, est magnifiquement et intelligemment fournie. Il n'y a qu'à Pékin, séjour des diplomates, où les rayons poussiéreux ne livrent que quelques brochures dépareillées et les épaves souillées de cette production stercoraire qu'on appelle « romans policiers ».

Tout cela c'était la part du loisir et de la rêverie. Le travail c'était l'élaboration et la copie (à ce moment la machine à écrire n'était pas inventée et je n'avais d'autre auxiliaire que mon lettré indigène, M. Tchao, un miniaturiste remarquable) de rapports économiques sur le thé ou la monnaie, l'humble comptabilité, les affaires de l'Arsenal de Pagoda Anchorage où j'avais réussi à ramener une mission française, les longues visites dans ma chaise à porteurs verte jusqu'à l'autre bout de la ville au yamen du vice-roi ou du maréchal tartare, les interminables discussions et chicanes sur les achats et procès de la mission catholique qui m'ont appris tout ce que je puis savoir de diplomatie. Je me revois, le torse nu, une serviette autour du front et cuirassé de papier buvard pour éviter les taches de sueur, rédigeant ma correspondance en latin avec l'évêque catalan, Mgr Masot : Venum datas efî ager Tien cho Tang pretii quinque millia patacarum — Lis composita etf—. Irruperunt satellites in Petrum catechifîam cum fufiibus et sclopetis — Comperi cito advenire quamdam navem vapoream Gallicam munitam viginti quatuor tormentisbellicis. Et caetera! Deux ou trois fois par an un télégramme, et tous les quinze jours ce drapeau au mât du consulat d'Angleterre qui annonçait l'arrivée du courrier. Alors c'était la grande émotion joyeuse, comme quand les trois boules noires en pleine furie de l'été annonçaient l'expédition par les soins de l'observatoire de Hongkong d'un bon typhon rafraîchissant.

Plus tard, après un court séjour dans un endroit infernal appelé Hankéou où bivouaquaient

dans les cartes et le gin une compagnie cosmopolite de bons enfants assez analogue aux Fortyniners de Californie, j'émigrai dans le Nord où je fus chargé de l'administration de la concession française de Tien-tsin (ce n'était pas peu de chose !). Je fis connaissance avec Pékin, je fus présenté à la vieille impératrice et au dernier empereur, j'assistai à ces doubles funérailles qui furent celles de l'antique monarchie, je retrouve dans ma mémoire les archers, les chameaux défilant avec une peau de martre suspendue à la mâchoire, la distribution aux démons funèbres d'une monnaie illusoire, je revois le gros Yuan Che-K'aï cheminant derrière le catafalque, le bâton de deuil à la main, dans une houppelande de toile grossière. Autour de moi c'était le désert, la terre jaune, que Pearl Buck a si bien décrite et au-dessus la lucidité, à peine interrompue par quelques coups de sable, de ce ciel inaltérable. Comme j'ai aimé la Chine ! Il y a ainsi des pays, que l'on accepte, que l'on épouse, que l'on adopte d'un seul coup comme une femme, comme s'ils avaient été faits pour nous et nous pour eux ! Cette Chine à l'état de friture perpétuelle, grouillante, désordonnée, anar-chique, avec sa saleté épique, ses mendiants, ses lépreux, toutes ses tripes à l'air, mais aussi avec cet enthousiasme de vie et de mouvement, je l'ai absorbée d'un seul coup, je m'y suis plongé avec délices, avec émerveillement, avec une approbation intégrale, aucune objection à formuler ! Je m'y sentais comme un poisson dans l'eau !

Ce qui me semblait particulièrement délicieux, c'était cette spontanéité, cette ébullition sans contrainte, cette activité ingénieuse et naïve, tous ces petits métiers charmants, cette présence universelle de la famille et de la communauté, et aussi, faut-il le dire, ce sentiment partout du surnaturel, ces temples, ces tombeaux, ces humbles petits sanctuaires sous un arbre où le culte se compose d'une baguette d'encens et d'un morceau de papier, tout cela m'était comestible. Je me suis toujours senti, je l'avoue, beaucoup plus à mon aise au milieu des païens qu'avec ceux qu'on nous engage à appeler, je ne sais pourquoi, « nos frères séparés ». Spontané, ai-je dit tout à l'heure. Oui, la Chine était un pays spontané, aussi intensément et spécifiquement humain qu'une fourmilière peut être formique, elle devait tout à une espèce de sagesse vitale et innée enracinée dans le goût et dans 1'instinct. Quelle impression éblouissante, j'ai gardée de l'ancien Canton, cette ville sublime de bois doré, aujourd'hui détruite par les révolutionnaires, là comme partout ennemis de tout art et de toute beauté ! La Chine, telle qu'elle existait alors, était le pays le plus vraiment et le plus pratiquement libre que j'ai jamais connu, c'est-à-dire libre pour les choses immédiates qui seules après tout ont de l'importance.

Et puisque j'ai commencé à faire de la philosophie, je me hasarde à la fin de cette évocation mélancolique et presque douloureuse, à favoriser d'une petite conclusion la voisine synthétique à ma droite dont les questions supposées ont servi de prétexte à la présente effusion. La Chine m'a fait l'effet d'une de ces colonies animales où différents groupes séparés ont appris par l'usage à vivre à l'état, comme disent les naturalistes, de symbiose, c'est-à-dire d'une coopération amicale et réciproque basée sur la différence. Rien de plus éloigné de ces monstrueux États totalitaires formés d'individus tous pareils à qui l'on se demande pourquoi la nature a pris la peine de fournir des traits particuliers. Le type le plus réussi que je connaisse de cette symbiose, est le port de Singapour. Là vivent en paix et dans un grouillement fraternel des groupes de toutes les races et de toutes les sociétés possibles, chacune ayant sa loi, ses coutumes, sa religion, ses mœurs, son organisation et s'appliquant à une activité traditionnelle et appropriée. Les Malais sont pêcheurs, bûcherons et maraîchers. Les Chinois sont commerçants, financiers, industriels et intermédiaires, les Chettys sont usuriers, les Siks font la police, les Anglais sont magistrats et administrateurs, les Philippins jouent du saxophone, il y a des soeurs françaises dans les hôpitaux. Et tout cela forme le monde le plus varié, le plus sain et le plus amusant qu'on puisse voir. Ce type social, qui était celui des Échelles du Levant et de l'Orient tout entier, se retrouve dans les grandes concessions internationales de la côte de Chine. Là, toutes les races européennes et quelques autres vivent en bon accord au milieu des indigènes à qui leur présence procure l'ordre, la sécurité et le bien-être, chacune sans avoir renoncé à sa propre loi et sous la protection de son consul. Liberté, fraternité, je n'ai jamais vu la formule célèbre si bien appliquée, il n'y a que l'égalité qui est avantageusement remplacée par la réciprocité et par l'équilibre. On peut dire que cette symbiose est l'une des conditions nécessaires à la vie d'une société orientale et

qu'elle ne peut se procurer un des éléments indispensables à son fonctionnement qu'en s'adressant à une autre race à elle juxtaposée. Ainsi les Russes naguère administrés par les Allemands et aujourd'hui par les Juifs et les Géorgiens. Les Européens ont jadis pourvu en Chine à ce besoin latent et c'est grâce à eux que ce pays a connu l'une des périodes certainement les plus heureuses, sinon les plus glorieuses, de son histoire, quand on pouvait le parcourir librement d'un bout à l'autre sans armes et sans protection. Aujourd'hui il semble que ce soit le Japon qui veuille se charger du rôle abandonné par les Mandchous, par l'Angleterre et par la France. Souhaitons qu'il y réussisse aussi bien. En tout cas, il ne s'agira jamais d'une domination accablante et tyrannique, comme celle que subit actuellement, à la grande admiration de nos littérateurs et philosophes bolchévisants, la malheureuse Russie. (Mais après tout n'est-ce pas à la Convention, parmi les fondateurs de notre liberté, que se trouvait le législateur qui n'osait s'accouder à son pupitre, de peur que Robespierre ne pensât qu'il pensait?) Le Chinois, sous une apparence hilare et polie, est dans le fond un être fier, obstiné, malin, indépendant, incompressible et, somme toute un des types humains les plus sympathiques et les plus intelligents que j'aie connus (sans préjudice des crises de folie furieuse, ce qu'on appelle là-bas la « ventrée déjà »). Allons à ta santé, vieux frère, homme libre ! Je t'aime bien ! [URose]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich*
Claudel, Paul. *L'affût du lutteur*. In : Nouvelles littéraires ; 9 mai (1936).
« Pendant de longues années, j'ai assisté avec horreur à cette hideuse période d'anarchie qui a suivi la destruction de l'ancien empire. J'ai vu des photographies, représentant, à la porte des villages détruits, des piles de têtes qui rappelaient les expéditions des anciens Arabes esclavagistes au centre de l'Afrique. Les provinces du centre ont été ravagées par la famine, la peste et l'inondation, de telle sorte qu'on ignore si elles pourront jamais être restaurées célèbres. Tous les ans réguilèrement on asistait aux débats à main armée de Tchang Tsao-lin, et de Wou Pei-fin, sans parler d'un tas d'autres rapaces. Le commerce était détruit, les étrangers, lâchement abandonnés par leurs Etats respectifs, insultés et maltraités jusque dans leurs concessions. » [Clau24:S. 159]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich*
[Maurois, André]. *Fu'erde zhuan*. A. Maurois zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Xin zhong xue wen ku). Übersetzung von Maurois, André. Voltaire. (Paris : Gallimard 1935).
服爾德傳 [WC,Cat3]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich / Philosophie : Europa : England*
Zhang, Shenfu. *Luoman Luolan yu Luosu*. In : Ren ren zhou bao ; Oct. 31 (1936). [Über Romain Rolland and Bertrand Russell]. [Russ4]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Cocteau, Jean. *Mon premier voyage* [ID D24697].
Hong-Kong 9 mai, 1936.
« La magnificence sordide et la pompe théatrale de Hong-Kong l'emportent sur le spectacle des villes chinoises de la péninsule. Auprès d'elles, Rangoon, Penang laissent le souvenir de grands villages, de marchés aux puces. Hong-Kong, c'est le dragon. Il ondule, se cabre et plonge et s'enroule de tous ses boulevards hérissés de rues adjacentes, de bazars qui sont des ruelles, d'impasses borgnes et d'escaliers à pic. Et toutes ces rues, tous ces boulevards, ces ruelles, ces impasses, ces marches, ont l'air d'attendre une procession religieuse, d'être pavoisés pour quelque fête effrayante, de conduire à l'échafaud d'un roi. L'île nocturne lui rappelle ce spectacle dont nous nous attristâmes si souvent, Christian Bérard et moi, de ne pouvoir faire jouir le public, ce spectacle de l'entracte, singulier et grandiose, c'est à quoi il est impossible de ne pas penser à Hong-Kong dès qu'on plonge dans la coulisse de ses rues dont les boutiques et le cadre des chambres grandes ouvertes à chaque étage semblent les loges où des artistes prodigieux se déguisent et se fardent avant de descentre jouer leur rôle sous l'éclairage vert et rouge des lampadaires ». A peiné débarqués, guidés par un Chinois, Cocteau et Khill-Passepartout se rendent dans une fumerie d'opium : « Le peuple chinois est victime d'une mode nouvelle que je mets sue le compte de quelque ennemi. Cette mode date de quatre ans. C'est le bonbon rose, la perle de sucre couleur de bougie rose percée d'un trou... Cet opium artificiel coûte moins cher que l'opium... C'est douceâtre, sournois, funeste, car, on le devine les pires drogues se cachent sous cette pâte d'aspect inoffensif. »
Méfiants et écoeurés par 'les parfums de ce vice nouveau', Cocteau et Khill regagnent leur bord sans avoir tenté l'expérience.
Le jour ne dissipe pas les impressions de la nuit : « Un soleil intense tape ses coups de gong sur la montagne. Hong-Kong est pareille à la Hong-Kong nocturne. Plus mystérieuse peut-être sous ce soleil qui exalte les réclames multicolores, le bronze rouge dans lequel est sculpté le peuple et le cadre des tableaux qu'il habite. Rayons à pic et guillotines de fraicheur des rues étroites où les bannières éclaboussées de sang suspenden leurs couperets. »
Après quelques achats, c'est le déjeuner « au troisième étage d'un restaurant traversé de cuisiniers qui portent leur cuisine et leurs provisions au bout de perches sur l'épaule. Près de nous, sur le comptoir, des centaines de serpents et de margouillats décapinés, étoilés de petites mains tragiques, mijorent dans un bocal d'eau saumâtre, excellente contre l'impuissance et les rhumatismes ».
Du restaurant, Cocteau aperçoit un immeuble qui lui évoque un hôtel sordide de Villefranche : « Toulon et Marseille frappent souvent des accords d'Asie, à force d'être le refuge des navigateurs. Que de poubelles dans nos ports, que de recoins où les planches d'une palissade, une odeur, un éclairage suspect, un Chinois qui s'enfonce dans un mur m'avaient chuchoté la phrase évocatrice, le motif de la symphonie.
A Hong-Kong, elle éclate de tous ses cuivres, de toutes ses cordes, de tous ses bois... Sur les places, elle forme des marais croupissants et ses cascades rebondissent de plus belle jusqu'au port. Là, les banques, les agences maritimes, les buildings de Cook, de la N.Y.K. Line, de l'Eastern Télégraph, lui opposent les digues hautaines de leurs cascades...
Oublierai-je que sur une de ces places-là, place du Hong-Kong Club, où l'orchestre étale un marécage, se dressent sur des pelouses, des pavois et des estrades de pierre, loin les uns des autres, et comme pour une figure de danse, un roi d'Angleterre de bronze, jambe en avant, poing sur la hanche, une reine de bronze en jupe à volants de bronze, coiffée de bronze, un éventail de dentelle de bronze aux doigts.
Comme à Paul Morand dix plus tôt, l'avenir de la colonie lui inspire des réflexions pessimistes : Ce prince et ces princesses de bronze, constellés de crachats, brandissant les attributs du règne et retroussant fièrement le sabre de la victoire, soulignent la profonde défaite européenne et le songe qui consiste à s'annexer les dieux.
Quelle réuissite en surface ! En profondeur quel fiasco. Prendre ces hommes exige un siècle ; les perdre quinze jours. Il suffira que des voisins jaunes armés, éduqués, renseignés par l'Europe, cueillent le fruit mûr sur la branche et laissent vivre ces trois statues comme une

preuve de l'orgueil national. »
Le lendemain, c'est le départ pour Shanghaï dont Cocteau verra peu de choses, fasciné qu'il est par la présence de Charlie Chaplin qui, comme lui, fait route sur le 'Président Coolidge'. [NC]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich / Wissenschaft : Allgemein*
Jin shi da fa ming jia xiao zhuan = Biographies of modern inventors. Dan Jushi zhi ; Tan Qinyu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). [Biographien von Marie Curie, Alexander Graham Bell, Alfred Nobel, Henry Ford, Thomas A. Edison, Glen H. Curtis, George Westinghouse, Isaac Merritt Singer, George Eatsman.
近世大發明家小傳 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Lyrik*
[Musset, Alfred de]. *Yusai de qing shi*. Xu Zhongnian deng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Zhong Fa wen hua cong shu). [Übersetzung von Gedichten von Alfred de Musset].
虞賽的情詩 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Lyrik / Uebersetzer*
Shi yu zhen er ji. Liang Zongdai, Wang Yingsheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). [Übersetzung der Gedichte von Arthur Rimbaud, Johann Wolfgang von Goethe und John Keats].
诗与真二集 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Maurois, André]. *Ren sheng wu da wen ti*. Moluoya zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Maurois, André. *Sentiments et coutumes : le mariage, parents & enfants, l'amitié, le métier & la cité, le bonheur*. (Paris : Grasset, 1934).
人生五大問題

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Balzac, Honoré de]. *Ouzhenni Gelangdai*. Ba'erzhake zhu ; Mu Mutian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Ba'erzhake ji ; 1). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Eugénie Grandet*. (Paris : Calmann-Lévy, 1833). (Oeuvres complètes).
歐貞尼

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Loti, Pierre]. *Yan huang qing xue*. Lüdi zhu ; Liu Xunzhuo, Liu Xun'ou yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Loti, Pierre. *Le roman d'un spahi*. Illustrations de Pierre Loti et M. Mahut. (Paris : Calmann-Lévy, 1881). (Nouvelle collection illustrée ; no 50).
炎荒情血/绿谛著

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Flaubert, Gustave]. *Sheng Andongni zhi you huo*. Foluobei'er zhu ; Qian Gongxia yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *La tentation de saint Antoine*. (Paris : Charpentier, 1874).
聖安東尼之誘惑

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Lamartine, Alphonse de]. *Gelaiqila*. Lama'erding zuo ; Lu Li yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936). (Wen hua sheng huo cong kan ; 9). Übersetzung von Lamartine, Alphonse de. *Les confidences : Graziella*. (Paris : Lemerre, 1849).
葛萊齊拉

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Yuguo zhu ; Li Jingxiang yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).
悲慘世界

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[France, Anatole]. *Taiqisi*. Falangshi zhu ; Wang Jiaji yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von France, Anatole. *Thaïs*. (Paris : Calman-Levy, 1890).
泰綺思 [Cat3]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake de duan pian xiao shuo*. Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Balzac]. [Text in Chinesisch und Englisch].
巴爾沙克的短篇小說 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake duan pian xiao shuo*. Jiang Huaiqing xuan yi. Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). [Übersetzung von Novellen von Balzac].
巴爾扎克短篇小說 [Cat3,WC]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Wang Shenzhi yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].
茶花女 [Cat3,WC]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Dumas, Alexandre père]. *San jian ke*. Dazhongma zhu ; Zeng Mengpu [Zeng Pu] yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : Le Siècle ; mars à juillet 1844. = (Paris : Baudry, 1844).
三劍俠 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
Claudel, Paul. *Choses de Chine*. In : Les nouvelles littéraires ; 22 mars (1936). [Clau8]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
Claudel, Paul. *Figures et paraboles*. (Paris : Gallimard, 1936). [URose]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Flaubert, Gustave]. *San gu shi*. Fuloubai zhu ; Li Jianwu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Wen xue xiao cong shu). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Trois contes : Un coeur simple, La légende de Saint Julien l'hospitalier, Hérodias*. (Paris : G. Charpentier, 1877).
三 故事 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Maupassant, Guy de]. *Bi'er he Zhe'an*. Li Liewen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Pierre et Jean*. In : La nouvelle revue ; juin-sept. (1887). = (Paris : Paul Ollendorff, 1888).
筆爾和哲安 [WC,Cat3]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Zola, Emile]. *Lugong jia zu di jia yun*. Zuola ; Lin Ruji yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1936). (Zuola ji ; 1). Übersetzung von Zola, Emila. *La fortune des Rougons*. (Paris : Librairie internationale, 1871). (Les Rougon-Macquart ; 1).
盧貢家族的家運 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Malot, Hector]. *Ku er liu lang ji*. Maluo zhu ; He Junlian yi. (Shanghai Qi ming shu ju, 1936). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).
苦儿流浪记 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Daudet, Alphonse]. *Fu lu*. Dude zhu ; Li Qingya xuan yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1936). (Faguo duan pian di kai xiao shuo). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Daudet].
俘虜 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Philippe, Charles-Louis]. *Mengpainaisi de pu pu*. Yi Fu yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1936). Übersetzung von Philippe, Charles-Louis. *Bubu de Montparnasse*. (Paris : Ed. de la Revue Blanche, 1901).
蒙派乃思的葡葡 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Physik und Chemie*
[Vallery-Radot, René]. *Bashide zhuan*. Ding Zhuzhong yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). Übersetzung von Vallery-Radot, René. *La vie de Pasteur*. (Paris : Hachette, 1900).
巴斯德傳 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Cocteau, Jean. *Mon premier voyage : (tour du monde en 80 jours)*. (Paris : Gallimard, 1936). [Bericht der Reise von Cocteau mit Marcel Khill nach Rom, Athen, Alexandria, Aden, Bombay, Calcutta, Rangoon, Penang, Malakka, Singapour, Hong Kong, Japan, Honolulu, San Francisco, New York]. [WC]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Maurois, André]. *Lian ai yu xi sheng*. Moluoa zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Maurois, André. *Les mondes imaginaires*. Ed. augmentée. (Paris : B. Grasset, 1929). (Oeuvres de André Maursois ; 7). [Enthält] : Les souffrances du jeune Werther ; Par la faute de M. de Balzac ; Portrait d'une actrice ; Les derniers jours de Pompéï. = *Meipe, ou. La delivrance*. (Paris : B. Grasset, 1926).
戀愛與犧牲

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[France, Anatole]. *Falangshi duan pian xiao shuo ji*. Falangshi zhu ; Zhao Shaohou xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). [Übersetzung ausgewählter Erzählungen von Anatole France].
法朗士短篇小说集

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Bourget, Paul]. *Di zi*. Buerre zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). Übersetzung von Bourget, Paul. *Le disciple*. (Paris : Plon-Nourrit ; Nelson ; A. Lemerre, 1889).
弟子 [LeeG1]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Loti, Pierre]. *Bing dao yu fu*. Luodi zhu, Li Liewen yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1936). Übersetzung von Loti, Pierre. *Pécheur d'Islande*. (Paris : Calmann Lévy, 1886).
冰島漁夫 [Cat3,WC]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Maupassant, Guy de]. *Ren xin*. Mobosang zhu ; Li Jieren yi. [Erw. Aufl.]. (Shanghai : Zhong hua shu ju fa xing, 1936). (Xian dai wen xue cong kan). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Notre coeur*. (Paris : P. Ollendorff, 1890).
人心 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa : Allgemein / Uebersetzer*
Faguo duan pian xiao shuo ji. Li Liewen xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Wen xue yan jiu hui shi jiewen xue ming zhu cong shu). [Übersetzung von französischen Kurzgeschichten].
法國短篇小說集 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Molière]. *Wei shan zhe*. Moli'ai zhu ; Chen Gufu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Molière. *L'imposteur, ou, Le Tartuffe : comédie*. (Paris : Jean Ribou, 1669). [Uraufführung Château de Versailles 1664].
偽善者

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Corneille, Pierre]. *Xide*. Chen Mian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Corneille, Pierre. *Le Cid : tragi-comédie*. (Paris : Augustin Courbe, 1637).
熙德 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Molière]. *Wei shan zhe*. Moli'ai zhu ; Chen Gufu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Molière. *L'imposteur, ou, Le Tartuffe : comédie*. (Paris : Jean Ribou, 1669). [Uraufführung Château de Versailles 1664].
偽善者 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Pagnol, Marcel]. *Yu guang nü*. Zeng Yan'gu yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). (Xian dai wen xue cong kan). Übersetzung von Pagnol, Marcel. *Fanny : pièce en trois actes et quatre tableaux*. (Paris : Fasquelle, 1932). [Uraufführung Théâtre de Paris, 1931].
漁光女 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Racine, Jean]. *Angduomage*. Chen Mian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Racine, Jean. *Andromaque*. In : Racine, Jean. Oeuvres de Racine. T. 1. (Paris : Jean Ribou, 1675). [Uraufführung Hôtel de Bourgogne, Paris 1667].
昂朵馬格 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Irland*
Lin, Lüxin. *Xiao Bona de yan jiu* [ID D27948].
Er schreibt : "George Bernard Shaw has been known for his talent of cracking jokes ; at present his name never fails to evoke three Chinese characters 'xiao hua jia' (laugh talk master). As soon as this laugh talk master opens his mouth, raises his head, or moves his hand or feet, newspaper reporters have acquired the material for news ; the three words – Xiao Bona thus appear in newspapers all over the world. One cannot help but wonder what wind brings him to those newspapers".
Lin Lüxin emphasized Shaw's social commitment and interpreted Shaw's intention in writing as solely altruistic. Lin believed that "Shaw did not write plays in order to achieve immortality ; he wrote them to contribute to the well-being of the contemporary society. In other words, he meant to do his bit for his time and was not interested in pursuing his own fame. The noble character manifests itself in all of his plays."
Wendi Chen : The ground on which Lin bases this statement, whether it is his reading of Shaw's plays or his own presumption that all socially responsible scholars write for social causes only, is unclear. Lin had not read all of Shaw's plays, and even if he had, his statement would not have been accurate. It is clear that Lin glorified Shaw purely on the basis of his own understanding of the traditional Chinese concept of a nobel scholar. [Shaw7:S. 125]

1936 *Literatur : Westen : Irland*
Yeats, W.B. *The Oxford book of modern verse*. (Oxford : Clarendon Press, 1936).
"Edith Sitwell with her Russian Ballet, Turner with his Mare tranquillum, Dorothy Wellesley with her ancient names - 'Heraclitus added fire ' – her moths, horses and serpents, Pound with his descent into Hades, his Chinese classics, are too romantic to seem modern." [Yea22]

1936 *Literatur : Westen : Irland*
Aufführung von *Zui sheng meng si* = 醉生梦死 unter der Regie von Zhang Min in Shanghai, nach O'Casey, Sean. *Juno and the paycock*. (London : Macmillan, 1925). [Erstaufführung Abbey Theatre, Dublin 1924].). [OCa1]

1936 *Literatur : Westen : Irland*
Lin, Lüxin. *Xiao Bona de yan jiu*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan f axing, 1936).
[Abhandlung über George Bernard Shaw.
Die Einführung enthält : Shaw, George Bernard. *A message of the Chinese people*.
[Englisch und Chinesisch].
蕭伯納的研究 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Irland : Prosa*
[Wilde, Oscar]. *Duoli'an Gelai de hua xiang*. Wang'erde zhu ; Ling Biru yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). (Xian dai wen xue cong kan). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : Lippincott's monthly magazine ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891).
朵連格萊 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Irland : Prosa / Uebersetzer*
[Shaw, George Bernard]. *Qian sui ren*. Xiao Bona zhu ; Hu Renyuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Back to Methuselah : a metabiological pentateuch*. (London : Constable, 1921). [Enthält fünf Dramen geschrieben 1918-1920. Erstaufführung Garrick Theatre, New York 1922].
千歲人

1936 *Literatur : Westen : Irland : Theater*
[Wilde, Oscar]. *Shao nai nai di shan zi*. Zhang Youji yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Lady Windermere's fan*. (London : Elkin Mathews and John Lane, 1893). (Kline/Roethke collection). [Erstaufführung 1892 St. James Theatre London].
少奶奶的扇子

1936 *Literatur : Westen : Lyrik allgemein / Uebersetzer*
Yi qie de feng ding. Liang Zongdai ji yi. (Shanghai : Shi dai tu shu gong si, 1936). (Xin shi ku ; 1, 2). [Übersetzung von westlicher Lyrik ; enthält Goethe, Dante, Leibniz, Baudelaire].
梁宗岱译诗集

1936 *Literatur : Westen : Norwegen*
Tian, Han. *Tian Han san wen ji* [ID D26272].
Brief an Guo Moruo. Tian Han erwähnt einige Theaterstücke von Henrik Ibsen.
He Chengzhou : Tian Han reads Ibsen and has an independent view of him as few others did. He is attracted to both the realistic and the romantic aspects of Ibsen. And his understanding of Ibsen as a dramatist is not limited to the thematic isssues, but includes the dramatic techniques and structure as well. His plays clearly indicate how much he is indebted to Ibsen ; while at the same time they also show just how creative and original a playwright Tian Han is. [Ibs25:S. 120, 133]

1936 *Literatur : Westen : Norwegen*
Cao, Yu. *Lei yu*. (Xianggang : Hong zhi shu dian, 1936).
Beeinflusst von *Ghosts* von Henrik Ibsen.
Cao, Yu. *Ri chu*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936).
Beeinflusst von *Hedda Gabler* von Henrik Ibsen. [Ibs25:S. 137-190]

1936 *Literatur : Westen : Norwegen*
Xu, Gongmei. *Xi ju duan lun*. (Shanghai : Da guang shu ju, 1936). [Abhandlung über Henrik Ibsen, seine Theaterstücke und Übersetzungen].
戲劇短論 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Norwegen*
Tian, Han. *Tian Han san wen ji*. (Shanghai : Jin dai shu dian, 1936). [Enthält Eintragungen über Henrik Ibsen].
田漢散文集 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Norwegen / Uebersetzer*
Mao, Dun. *Yibusheng de "Nuola"*. In : Han yi xi yang wen xue ming zhu (1936). [Artikel über Nora von Henrik Ibsen].
易卜生的娜拉 [Ibs1]

1936 *Literatur : Westen : Russland*
Ba, Jin. *Yi*. (Shanghai : Wen hua sheng shuo chu ban she, 1936). 憶
Ba Jin mentioned that he preferred Tolstoy, Dostoevsky and Artzybashev to Shakespeare, Dante and Goethe, because the Russian writers have more admirable attitude to life. [Ng2]

1936 *Literatur : Westen : Russland*
Cao Yu, the first president of Beijing People's Art Theater, wrote in the epilogue of his trademark work *The Sunrise* (Richu) in 1936: "I remember I was fascinated by Chekhov's profound art a few years ago when I read *The three sister*s. How I was moved by his story... There is no dramatic plot, the structure is smooth but the vivid roles and their souls catch me... I cannot breathe but was immersed in that gloomy atmosphere. I want to be formally apprenticed to the great master to learn from him." [Chek2]

1936 *Literatur : Westen : Russland*
Ba, Jin. *Yi*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936). [Memory].
憶
Ba Jin singled out three great writers who had helped him become 'a real human being'. These were Leo Tolstoy, Fyodor Dostoyevsky and Mikhail Artsybashev. [Gam1:S. 136]

1936 *Literatur : Westen : Russland*
Huang, Feng. *Gao'erji*. (Shanghai : Tian ma shu dian, 1936). (Shi jie wen xue lian cong. Sulian wen xue ; 1). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Russland*
Wu'erjin. *Gao'erji lun*. Wu'erjin zhu ; Luo Jinan yi. (Shanghai : Du shu sheng huo chu ban she, 1936). (Jiao ban xiao chong shu). [Abhandlung über Theorien von Maksim Gorky ; Autor Wu'erjin nicht gefunden].
高爾基論 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Russland : Lyrik / Literatur : Westen : Russland : Prosa / Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Gorky, Maksim]. *Gao'erji xuan ji*. Zhou Tianmin, Zhang Yanfu bian xuan ; [Qu Qiubai deng yi]. Vol. 1-6. (Shanghai : Shi jie wen hua yan jiu she, 1936). [Übersetzung ausgewählter Werke von Gorky].
高爾基選集
[Enthält] :
Vol. 1-2 : Xiao shuo.
Vol. 3 : Xi ju.
Vol. 4 : Shi ge, san wen, shu jian.
Vol. 5 : Lun wen.
Vol. 6: Fu lu, ping zhuan yi ji qi ta. [WC]

1936 *Literatur : Westen : Russland : Lyrik / Uebersetzer*
[Coriély, Benjamin]. *Sulian wen xue shi hua*. Gaolili zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Za zhi gong si, 1936). Übersetzung von Coriély, Benjamin. *Les poètes dans la révolution russe*. (Paris : Gallimar, 1934).
蘇聯文學史話 [LeeG1]

1936 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Chu lian*. Gao'erji zhu ; Mu Mutian yi. (Shanghai : Fu xing shu ju, 1936). [Übersetzungen von Liebesgeschichten von Gorky].
初戀

1936 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Tolstoy, Leo]. *Eguo duan pian xiao shou ji*. Tuo'ersitai deng zuo ; Chen Jie deng yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1936). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Tolstoy].
俄國短篇小說集 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Yi chan*. Guo Zixiong yi. In : Wen yi yue kan ; vol. 8, o 6 (1 June 1936). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Zhertva*. In : Russkaia volia ; no 11 (25 Dec. 1916). = [The sacrifice].
遺產 [Gam1]

1936 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Dostoyevsky, Fyodor]. *Zui yu f*a. Dusituoyifusiji zhu ; Wang Bingkun yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dostoevsky, Fjodor Michailowitch. *Prestuplenie i nakazanie : roman v shesti chasti'a'kh s epilogom*. In : Russki westnik ; no 1-12, Jan.-Dez. (1866). = Vol. 1-2. (S. Peterburg : Izd. A. Bazunova, 1867). = *Le crime et le châtiment*. (Paris : Plon, 1884). = *Crime and punishment*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1914). = *Raskolnikow, oder, Schuld und Sühne*. (Leipzig : W. Friedrich, 1882).
罪與罰 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Lavrenev, Boris]. *Sulian zuo jia qi ren ji*. Lafulieniefu deng yuan zhu ; Cao Jinghua yi. (Shanghai : Liang you tu shu gong si, 1936). [Übersetzung von Short stories von Lavrenev].
蘇聯作家七人集 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Gao'erji gei wen xue qing nian de xin*. Gao'erji zhu ; [Ye] Yiqun yi. (Chongqing : Du shu sheng huo chu ban she, 1936). (Gao'erji wen yi shu xin ji). [Übersetzung ausgewählter Werke von Gorky].
高爾基給文學青年的信 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim. *Liao yuan*. Gao'erji zuo ; Luo Jinan yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1936). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Zhizn' Klima Samgina*. Vol. 1-3. (Berlin : Kniga, 1927-1931). = *The life of Clim Samghin*. Transl. by Alexander Bakshy. Vol. 1-4. (New York, N.Y. : J. Cape, H. Smith, 1830-1838). = *Das Leben des Kloim Samgin : Roman*. Autorisierte Übersetzung aus dem russischen Manuskript von Rudolf Seike. (Berlin : Siebenstäbeverlag, 1930).
燎原 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Tian lan de sheng huo*. Gao'erji ; Li Ni yi. (Shanghai : Wen hua chu ban she, 1936). (Wen hua sheng huo cong kan ; 10). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Golubaia zizn'*. (1924). In : Gorky, Maksim. Rasskazy 1922-1924. (Berlin : Kniga, 1925).= (Leningrad : Uzd. Pisatelej, 1931). = *The sky-blue life*. In : The story of a novel and other stories. (New York, N.Y. : MacVeagh, Dial Press, 1925). = *Das blaue Leben und andere Erzählunge*n. (Berlin : Malik-Verlag, 1928).
天藍的生活 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Wen xue lun*. Gao'erji zhu ; Lin Lin yi. (Dongjing : Zhi wen she, 1936). (Wen yi li lun cong shu ; 1). Übersetzung von Gorky, Maksim. *O literature : stat'i i rechi 1928-1936*. (Moskva : Sovetskii pisatel, 1937). = Gorky, Maksim. *On literature : selected articles*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House, 1959). = *Über Literatur*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1968).
文學論 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Wo de wen xue xiu yang*. Gao'erji zhu ; Yifu [Lou Shiyi] yi. (Shanghai : Tian ma shu dian, 1936). Übersetzung von Gorky, Maksim. *O tom kak ja ucilsa p'sat*. (1913). [Meine literarische Bildung].
我的文學修養
[Enthält] : *He qing nian men tan hua*. [WC]

1936 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *You nian shi da*i. Gao'erji zhu ; Chen Xiaohang yi. Vol. 1-3. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1936). (Xin shi ji wan you wen ku. Di yi er ji jian bian wu bai zhong). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Detstvo*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1914). = Gorki, Maxim. *Meine Kindheit*. Einzig autorisierte Übersetzung von August Scholz. (Berlin : Ullstein, 1917). = *My childhood*. In : In : Autobiography of Maxim Gorky : My childhood ; In the world ; My universities. (New York, N.Y. : Citadel Press, 1919). = *Ma vie d'enfant : mémoires autobiographiques*. (Paris: Calmann-Lévy, 1921).
幼年時代 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Bao yong zhe*. Tugeniefu zhu ; Jin Mingming yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1936). [Übersetzung von Short stories von Turgenev].
暴勇者 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Artsybashev, Mikhail Petrovich]. *Shanin*g. Zhou Zuomin yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). Übersetzung von *Sanin*. In : Sovremennyi mir (1907). = (Berlin : Stuhr'sche Buchhandlung, 1908). = *Sanin : Roman*. (München : G. Müller, 1909). = *Sanine*. (London : Martin Secker, 1914).
山甯 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Artsybashev, Mikhail Petrovich]. *Shaning*. Ling Xiao, Wu Ling yi. (Shanghai : Jing wie shu ju, 1936). Übersetzung von *Sanin*. In : Sovremennyi mir (1907). = (Berlin : Stuhr'sche Buchhandlung, 1908). = *Sanin : Roman*. (München : G. Müller, 1909). = *Sanine*. (London : Martin Secker, 1914).
山甯 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Savinkov, Boris Viktorovich]. *Hei se ma*. Ying Bo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Ropshin, V. [Savinkov, Boris Viktorovich]. *Kon' voronoi*. (Parizh : Sklad izd. "La source" ; Rodnik, 1923). = *The black horse : a novel*. (London : Williams and Norgate, 1924).
黑色馬 [Gam1]

1936 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
Chekhov, Anton Pavlovich. *Huai hai ze he bie de qi wen*. Lu Xun yi. (Shanghai : Lian hua shu ju, 1936). [Übersetzungen von Short stories von Chekhov]. [FiR5]

1936 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Luoshichaierte de ti qin*. Jikefu yuan zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin schu guan, 1936). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan ; 2). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Skripka Rotschilda*. In : Russkiye vedomosti ; no 37 (1894). = *Rothschilds Geige*. (Leipzig : Hermann Zieger, 1896). = *Rothschild's fiddle*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. The black monk, and other stories. (London : Duckworth, 1903). [Text in Chinesisch und Englisch].
洛士柴爾特的提琴 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Artsybashev, Mikhail Petrovich]. *Ge ming gu shi*. Artzibashev ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan ; 2). = *Tales of the revolution*. (London : Martin Secker, 1917).
革命故事 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Gorky, Maksim]. *Ye dian*. Gaoerji zhu ; Li Yi yi. (Shanghai : Fu xing shu ju, 1936). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Na dne*. (Moskva : Aprelevskii zavod, 1902). = *Nachtasyl : Szenen aus der Tiefe.* (Wittenberg : Herrose & Ziemsen, 1903). = *Dans les bas-fonds : pièce en quatre actes*. (Paris : Mercure de France, 1903).= *The lower depths : scenes from the Russian life*. (Boston : International Pocket Library, 1906). [Erstaufführung Moskauer Künstlertheater (Moskowskij Chudoschestwennyj akademitscheskij teatr) unter der Regie von Konstantin Stanislawski].
夜店

1936 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Gorky, Maksim]. *Tai yang de hai zi men*. Gao'erji ; He Zhiyuan yi. (Shanghai : Gao'erji shu dian, 1936). (Gao'erji xi qu ji, juan yi). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Dieti solntsa : drama v 4-kh dieistviiakh.* (Stuttgart : J.H.W. Dietz, 1905). = *Die Kinder der Sonne : Drama*. (Stuttgart : J.H. Dietz Nachfolger, 1905). = *The children of the sun*. (Boston : Poet-lore, 1906). [Erstaufführung Moscow Art Theater, 1905].
太陽的孩子們 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Artsybashev, Mikhail Petrovich]. *Zhan zheng*. Qiao Maozhong yi. (Shanghai : Guang hua u ju, 1930). Übersetzung von Artsybashev, Mikhail Petrovich. Voina. (Moskva : Mech, 1914). = *War : a play in 4 acts*. In : The drama (Febr. 1916). = (London : Grant Richards, 1918). [Gam1]

1936 *Literatur : Westen : Russland : Theater / Uebersetzer*
[Tolstoy, Leo]. *Fu huo : liu mu ju*. Tuo'ersitai yuan zhu ; Tian Han bian ju. (Shanghai : Shanghai za zhi gong si, 1936). (Wen xue chuang zao cong shu). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voskresenie : roman*. (Moskva : Pol'za, 1899). = Tolstoy, Leo. *Resurrection : a novel. = The awakening*. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1899). = *Résurrection*. (Paris : E. Flammarion, 1900).
复活 : 六幕剧 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Schweiz : Prosa / Uebersetzer*
[Meyer, Conrad Ferdinand]. *Gantebaerli de Sheng Tuoma*. Ruishi Maier zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan ; 2). Übersetzung von Meyer, Conrad Feridinand. *Der Heilige : Novelle*. (Leipzig : H. Haessel, 1880).
甘特巴爾利的聖妥瑪 [WC]

1936 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
Xibanya duan pian xiao shuo ji. Jiabaliluo deng zhu ; Dai Wangshu xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku ; 2, 574). Übersetzung von spanischen Kurzgeschichten von Fernán Caballero, Azorin, Miguel de Unamuno, Vicente Blasco Ibáñez, Francisco Ayala García-Duarte et al.].
西班牙短篇小說集 [LeeG1]

1936 *Mediengeschichte*
Liu Tingfang wird Chefredaktor der *Pu tian song zan* und Beamter der Guomindang-Regierung. [Mal 4]

1936 *Medizin und Pharmazie*
Park, W[illiam] H[ector]. *Memoirs of Dr. W.H. Park of Soochow, 1882-1927*. [Suzhou : [s.n.], 1936]. [WC]

1936 *Philosophie : Amerika*

Babbitt, Irving. *Buddha and the Occident* [ID D28811].

… The chief obstacle to a better understanding between East and West in particular is a certain type of Occidental who is wont to assume almost unconsciously that the East has everything to learn from the West and little or nothing to give in return. One may distinguish three main forms of this assumption of superiority on the part of the Occidental : first, the assumption of racial superiority, and almost mystical faith in the pre-eminent virtues of the white peoples (especially Nordic blonds) as compared with the brown or yellow races ; secondly, the assumption of superiority based on the achievements of physical science and the type of 'progress' it has promoted, a tendency to regard as a general inferiority the inferiority of the Oriental in material efficiency ; thirdly, the assumption of religious superiority, less marked now than formerly, the tendency to dismiss non-Christian Asiatics 'en masse' as 'heathen', notably in Buddhism, only in so far as they conform to the pattern set by Christianity. Asiatics for their part are ready enough to turn to account the discoveries of Western science, but they are even less disposed than they were before the Great War to admit the moral superiority of the West…

No country, again, not even ancient Greece, has been more firmly convinced than China that it alone was civilized. A statesman of the Tang period addressed to the throne a memorial against Buddhism which begins as follows : "This Buddha was a barbarian". One of the traditional names of China, "All-under-Heaven" (Poo-Tien-shia), is itself sufficiently eloquent…

The problems that arise today in connection with the relations of East and West are far more complex than they were in Graeco-Roman times. The East now means not merely the Near East, but even more the Far East. Moreover, the East, both Near and Far, is showing itself less inclined than formerly to bow before the imperialistic aggression of the Occident 'in patient deep disdain'… The comparative absence of dogma in the humanism of Confucius and the religion of Buddha can scarcely be regarded as an inferiority…

On the basis of evidence both psychological and historical one must conclude that if the Far East has been comparatively free from casuistry, obscurantism, and intolerance, the credit is due in no small measure to Buddha. It is so difficult to have a deep conviction and at the same time to be tolerant that many have deemed the feat impossible… [Babb18]

1936 *Philosophie : Amerika*

[Dewey, John]. *Si wei yu jiao xue*. Duwei zhu ; Meng Xiancheng, Yu Qingtang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Dewey, John. *How we think*. (Boston : D.C. Heath, 1910).

思維與教學 [WC]

1936 *Philosophie : Amerika / Philosophie : Europa : Deutschland*

[Royce, Josiah]. *Heige'er xue shu*. Loyisi zhu ; He Lin yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Royce, Josiah. *The spirit of modern philosophy : an essay in the form of lectures*. (Boston : Houghton, Mifflin, 1892). [Auszüge].

黑格爾學述 [WC]

1936 *Philosophie : Amerika / Religion : Buddhismus*

Babbitt, Irving. *Buddha and the Orient*. Pt. 1-2. In : The American review ; vol. 6, no 5-6 (March-April 1936).

http://www.unz.org/Pub/AmericanRev-1936mar-00513?View=PDF.

http://www.unz.org/Pub/AmericanRev-1936apr-00066?View=PDF.

1936 *Philosophie : Amerika / Religion : Christentum*

[Dewey, John]. *Ke xue de zong jiao guan*. Wu Yaozong yi. (Shanghai : Qing nian xie hui shu ju, 1936). Übersetzung von Dewey, John. *Common faith*. New Haven, Conn. : Yale University Press, 1934).

科學的宗教觀

1936 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eichhorn, Werner. *Chou Tun-i : ein chinesisches Gelehrtenleben aus dem 11. Jahrhundert*. (Leipzig : Brockhaus, 1936). (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes ; 21.5). [Zhou Dunyi].

1936 *Philosophie : China : Taoismus*
Lao-Tzu. *Tao the king (The way of peace) of Lao-Tzu, 600 B.C.* As re-stated by A[lva] L[aSalle] Kitselman. (Palo Alto, Calif. : School of Simplicity, 1936). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

1936 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Chen, Quan. *Cong Shubenhua dao Nicai* [ID D15102].
Chen Quan schreibt : Was die politischen Ideen Nietzsches betrifft, so können wir mehrere Gesichtspunkte sehen, nämlich : Staat, Krieg, Demokratie und Sozialismus. Auf solche Fragen gab Nietzsche je eine klare und feste Antwort. Er hat die Schwäche westlicher Kultur erkannt und danach eine neue Welt vorgestellt, die fortschrittlich, gesund, stark und voll Leben sein wird. Er wagte es, alle traditionellen Auffassungen herauszufordern und alle Werte neu zu bewerten, um diese neue Welt in die Tat umzusetzen.
Der Übermensch ist ein idealer Mensch, ein Genie und auch ein Führer der Menschen. Der Übermensch ist auch der Reformator einer Gesellschaft, ein mutiger Kämpfer. Der moderne Staat, die politische Institution und juristische Regelung verhindern die Entfaltung eines Genies, berauben den Führer seiner Freiheit. Nietzsche war gegen den modernen Staat, denn die moderne Staatsorganisation war nicht geeignet für eine Entwicklung des Übermenschen. Wenn der Übermensch in einer neuen Staatsorganisation allein herrschen könnte, die den Willen zur Macht symbolisiert, so müsste Nietzsche auch mit solch einer stattlichen Organisation zufrieden sein.
Nietzsche war der Ansicht, dass Mann und Frau in geistiger Hinsicht ganz verschieden seien. Er sieht den Mann als Kraft an und die Frau als Gefühl. Zur Kraft gehören Eroberung, Zerstörung und Aufbau. In diesem Sinne stellt eine Kraft Trost dar, der aber gefüllos ist. Kraft kann sich nicht ausruhen und entwickeln. Deshalb besteht die Aufgabe für einen Mann zu Kämpfen. Die Frau sollte dem Mann einen Trost geben, damit er seine Kräfte zum Kampf bewahren kann. Für den Mann ist die Frau absolut notwendig. Ihre Mächte sind auch sehr gross. Aber ihre grossen Kräfte sind jedoch nicht vom selbständigen Handeln bestimmt, sondern sie liegen in der Bereitschaft, dabei zu helfen.
Chen Quan schreibt : In The birth of tragedy, Nietzsche told us that the world of suffering is in dire need for the art of tragedy. Only through the art of tragedy, can an individual have illusory images of release, can he immerse himself in observing these illusory images, as if sitting peacefully in a boat, swaying in the sea. It ist unlikely that Schopenhauer himself would have agreed to such a modification and interpretation of his philosophy.

Lin Tongji schreibt im Vorwort : Ich finde, es soll die beste Lösung sein, wenn man Nietzsche als Künstler ansieht. Nietzsches Denken ! Dieses Thema kann man kaum erwähnen. Nietzsche kann zu einem der grössten modernen Denker, die von der Welt missverstanden werden, gezählt werden. Der Beschimpfende missversteht ihn. Auch der Respektierende missversteht ihn. Wo ist denn der Fehler ? Man hat eins vergessen : Nietzsches Texte sind Kunst. Du solltest in der Kunstatmosphäre Nietzsche begegnen, um sein Denken als Denken zu verstehen.

He Lin : Der Autor meint, dass die Ursache dafür, dass Nietzsche zunächst Schopenhauer verehrte, darin liege, dass er den damals weit verbreiteten Optimismus des Philisters abgelehnt habe. Er habe verucht im Sinne des Pessimismus Schopenhauers seinen Zeitgenossen das Wesen des Lebens näherzubringen. Es sei offensichtlich, dass Nietzsches und Schopenhauers Absichten von Anfang an unterschiedlich gewesen seien. Mit der Zeit habe sich Nietzsche von den Lehren Schopenhauers abgewandt, da er erkannt habe, dass der Pessimismus Schopenhauers lediglich das Leid des menschlichen Lebens vor Augen stellte, ohne jedoch den Menschen dazu anzuregen, sich im Sinne der griechischen Tragödie aktiv zu erheben. Er verführe ihn vielmehr zu einer niedergeschlagenen, dekadenten Haltung, so wie auch die Opern Richard Wagners die Zuschauer betäubten. Nietzsche sei dafür eingetreten, mit dem reinen Optimismus und dem reinen Pessimismus zu brechen und den blossen Willen zur Existenz durch den Willen zur Macht zu ergänzen, zu diesem überzugehen und schliessich den ‚Übermenschen' zu realisieren. Der Übermensch sei ein idealisierter Mensch, ein Genie, der Führer der Menschheit, ein Reformer der Gesellschaft und ein tapferer Kämpfer.
Chen Quan weist darauf hin, dass Nietzsche einen von Schopenhauer abweichenden Standpunkt Frauen betreffend vertrat. Nietzsche sei der Meinung gewesen, die Frau solle ihre eigene Persönlichkeit behalten und sich nicht wie ein heuchlerischer Mann verhalten. Die Bedeutung des Lebens läge nicht darin, das Ich zu unterdrücken, sondern darin, es zu entwickeln ; nicht darin, die anderen zu trösten, sondern darin, sie zu besiegen. Nietzsche habe die Ansicht vertreten, die traditionellen moralischen Normen seien weder von Gott erlassen noch natürlich gewachsen, sondern seien von schwachen und unfähigen Menschen geschaffen worden. Um sich selbst zu schützen, versuchten diese, mit diesen Normen die grossen Menschen in Fesseln zu halten und zu unterdrücken. Zuletzt ist Chen Quan auf Nietzsches Angriff gegen das Christentum und seine Befürwortung des Atheismus eingegangen.

Yu Longfa : Nietzsches Werk scheint Chen Quan ein geeignetes Instrument für die Rettung seines Landes nach Kämpfern, Übermenschen und Genies zu suchen. In Ermangelung des richtigen Verständnisses des Zarathustra hat er allerdings den Übermenschen nicht im Sinne Nietzsches interpretiert. Chen Quans Vermittlung der Anschauungen Nietzsches über Politik und Staatswesen sind ziemlich beschränkt. Obwohl Nietzsche nicht allseitig auf die Politik eingegangen war, war er bemüht, das Prinzip der Demokratie und des Sozialismus im modernen Staat, insbesondere das Gleichheitsprinzip, in Frage zu stellen und ein ideales Vorbild des Übermenschen vorzustellen, der stark von der Einsamkeit, der höchsten Form der Ungleichheit, geprägt ist, was Chen Quan nicht berücksichtigt hat.
Chens Vermittlung der Ansichten Nietzsches über die Frauen konzentrieren sich im wesentlichen auf die soziale Nebenrolle, die besonders in der antijapanischen Zeit eine andere Bedeutung als die Nietzsches erhält. Man versuchte damals, jeweils etwas Nützliches aus Nietzsches Werk herauszusuchen, um indirekt seine politische Stellungnahme zum Zeitgeschehen auszudrücken. Chen Quans Vorstellung von Nietzsches Werk zeugt weiterhin ein entstelltes Bild in China.

Shao Lixin : Chen Quan created a Nietzsche that was shamelessly immoral and philosophically unintelligent. He then glorified his own creation. According to Chen Quan, Nietzsche characterized Schopenhauer's 'ideal man' in the follwing words : He ist always ready to be the first to sacrifice himself for the sake of truth, thouth being fully aware that truth carries the seeds of suffering. Certainly his courage will destroy his wordly happiness. He must hate the mankind he loves and the society from which he has come. He must destroy those men and things without mercy, even though he feels sorrow for them. He will be misunderstood. He will be regarded as a comrade to the forces which he loathes. The masses will consider his opinions wrong. But he must fight for justice. [Yu1:S. 111-114, 120,KUH7:S. 457-460,Shao1:S 106]

1936 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Fichte, Johann Gottlieb]. *Zhi shi xue ji chu*. Cheng Shiren yi [ID D19563].
Liang Zhixue ; Shen Zhen : Obgleich diese Übersetzung einige Mängel aufweist, erweckte sie doch grosses Interesse an einer gründlichen Untersuchung des transzendentalen Idealismus. [Fich24:S. 289]

1936 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Heidegger, Martin. Vorlesung SS 1936.
Eckard Wolz-Gottwald : Heidegger glaubt, dass der Ursprung der abendländischen Philosophie in der 'Überwindung' des Asiatischen zu orten sei und die 'Bewahrung der europäischen Völker vor dem Asiatischen' zur zentralen Aufgabe gegenwärtigen Denkens erhebt. [Heid6:S. 97]

1936 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Zhu, Qianzhi. *Heige'er de li shi zhe xue*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Ren ren wen ku ; 934). [Abhandlung über *Die Vernunft in der Geschichte* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格爾的歷史哲宮

1936 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Chen, Quan. *Cong Shubenhua dao Nicai*. In : Tsinghua journal ; vol. 11, no 2 (April 1936). = (Chongqing : Zai chuang chu ban she, 1944). [Von Schopenhauer bis Nietzsche].
[Enthält] : Lin, Tongji. *Wo kan Nicai*. In : Chen, Quan. Con Shubenhua dao Nicai. (1944) : Vorwort. [Was ich in Nietzsche sah].
從叔本華到尼采 [WC]

1936 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Kant, Immanuel]. *Shi jian li xing pi pan*. Kangde zhu ; Zhang Mingding yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Critik der practischen Vernunft*. (Riga : J.F. Hartknoch, 1788).
實踐理性批判 [WC]

1936 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Li shi zhe xue*. Heige'er zhu ; Wang Zaoshi, Xie Yizheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte*. (Berlin : Duncker und Humblot, 1837). (Werke ; Bd. 9).
歷史哲學 [WC]

1936 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Amakasu, Sekisuke]. *Heige'er zhe xue run men*. Ganpo Shijie zhu ; Shen Yinming yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1936). Übersetzung von Amakasu, Sekisuke. *Hegeru tetsugaku e no michi*. [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格爾哲學入門 [WC]

1936 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Nietzsche, Friedrich]. *Zalatushitela ru shi shuo*. Nicai zhu ; Xiao Gan yi. Vol. 1-4. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Wan you wen ku ; 2, 60). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883).
扎拉圖士特拉如是说 [Yu1]

1936 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Weber, Max]. *She hui jing ji shi*. Zheng Taipu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaftsgeschichte*. Aus den nachgelassenen Vorlesungen hrsg. von S[igmund] Hellmann und M[elchior] Palyi. (München : Duncker & Humblot, 1923).
社會經濟史 [WC]

1936 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Fichte, Johann Gottlieb]. *Zhi shi xue ji chu*. Feixite zhu ; Cheng Shiren yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Wan you wen ku ; 2). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Grundlage der gesamten Wissenschaftslehre*. (Leipzig : C.E. Gabler, 1794).
知識學基礎 [WC]

1936 *Philosophie : Europa : Deutschland / Philosophie : Europa : England*
[Caird, Edward]. *Heige'er*. Kaide zhu ; He Lin yin. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Caird, Edward. *Hegel*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1883).
黑格爾 [WC]

1936 *Philosophie : Europa : England*
[Hume, David]. *Ren lei li jie yan jiu*. Xiumo zhu ; Guan Qitong yi ; Zhonghua jiao yu wen hua ji jin dong shi hui bian yi wei yuan hui bian ji. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Hume, David. *Philosophical essays concerning human understanding = Enquiry concerning human understanding*. (London : A. Millar, 1748).
人類理解研究 [WC]

1936 *Philosophie : Europa : England*
[Bacon, Francis]. *Xin gong ju*. Peigen zhu ; Guan Qitong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Bacon, Francis. *Novum organum*. In : Bacon, Francis. Francisci de Verulamio Instauratio magna : multi pertransibunt & augebitur scientia. (Londini : Apud Joannem Billium, Typographum Regium, 1620).
新工具 [WC]

1936 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Ou zhou shi yi ge cheng gong zhe me ?* In : Ren ren zhou bao (1936). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Is Europe a success ?* [Russ4]

1936 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bernard]. *Wo de ren sheng guan*. Qiu Jinzhang yi. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1936). (Zhe xue cong kan). Übersetzung von Russell, Bertrand. *What I believe*. (London : Kegan Paul, 1925).
我的人生觀 [WC]

1936 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Wo men shi zai zhi dao shen me ne ?* In : Ren ren zhou bao ; Nov. 21 (1936). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The limits of empiricism*. In : Proceedings of the Aristotelian Society ; vol. 36 (1935-1936). [Russ3]

1936 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Zi you yu zu zhi*. Chen Shoushi, Chen Shouzhu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Freedom and organization, 1814-1914*. (London : G. Allen & Unwin, 1934). = *Freedom versus organization, 1814-1914*. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1934).
自由與組織 [Russ3,WC]

1936 *Philosophie : Europa : Frankreich*
Zhang, Shaowei. *Faguo liu da she hui xue si xiang jia : Kongde zhu yi de yan jiu*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Bai ke xiao cong shu). [Abhandlung über Auguste Comte].
法國六大社會學思想家 : 孔德主義的研究 [WC]

1936 *Philosophie : Europa : Frankreich / Philosophie : Europa : Schweiz*
[Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusao chan hui lu*. Lusuo zhu ; Wang Bingkun yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789).
盧騷懺悔錄 [WC]

1936 *Philosophie : Europa : Frankreich / Philosophie : Europa : Schweiz / Uebersetzer*
[Rousseau, Jean-Jacques]. *Zu ben lu sao min yue lun*. Ma Junwu bian yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Du contrat social*. (Amsterdam : M.M. Rey, 1762).
足本盧騷民約論 [WC]

1936 *Philosophie : Europa : Niederlande*
Sibinnuosha zhe xue pi pan. Lu Xinyuan yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1936. [Abhandlung über Baruch Spinoza].
斯賓諾莎哲學批判 [WC]

1936 *Philosophie : Europa : Niederlande / Philosophie : Europa : Russland*
[Mitin, Mark Borisovich]. *Sibinnuosha zhe xue pi pan*. Miding ; Lu Xinyuan yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1936). [Abhandlung über Baruch Spinoza].
斯宾诺莎哲学批判 [WC]

1936 *Philosophie : Europa : Schweiz*
[Reymond, Arnold]. *Luo ji zhi yuan li ji xian dai ge pai zhi ping shu*. Ruimeng zhu ; He Zhaoqing yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Zhong fa wen hua cong shu). Übersetzung von Reymond, Arnold. *Les principes de la logique et la critique contemporaine*. (Paris : Boivin, 1932).
邏輯之原理及現代各派之評述 [WC]

1936 *Recht und Gesetz / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Escarra, Jean. *Le droit chinois*. (Pékin : Vetch, 1936).
http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html.

1936 *Recht und Gesetz / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Escarra, Jean. *L'enseignement et la science du droit en Chine*. (Paris : Institut international de coopération intellectuelle, 1936). [CCFr]

1936 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
William H. Hinton reist als Reporter einer englischsprachigen Zeitung in Tokyo nach Korea, China, Russland, Polen, Deutschland und Amerika. [Wik]

1936 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Expedition von Derek Bryan, Julian Bell, Ye Junjian und Jack B. Hanson Lowe von West Sichuan nach Tibet. [Wik]

1936 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Brosius, Hans. *Fernost formt seine neue Gestalt*. (Berlin : Deutsche Verlagsgesellschaft, 1936).

1936 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Cordes, Ernst. *Das jüngste Kaiserreich : schlafendes-wachendes Mandschukuo*. (Frankfurt a.M. : Societäts-Verlag, 1936).

1936 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Croisset, Francis de (Pseud.). *Le dragon blessé*. (Paris : B. Grasset, 1936), Reise durch China, Mandschurei und Japan.

1936 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Hedin, Sven. *Sidenvägen : en bilfärd genom Centralasien*. (Stockholm : Bonniers, 1936). = Hedin, Sven. *Die Seidenstrasse*. (Leipzig : Brockhaus, 1936), deutsche Übersetzung von Sidenvägen. [KVK]

1936 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Helfritz, Hans. *Ewigkeit und Wandel im Fernen Osten*. Mit einer Einführung von Dagobert von Mikusch. (Berlin : Deutsche Verlagsgesellschaft, 1936). [Yuan]

1936 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Johann, A.E. (Pseud.) [Wollschläger, Alfred]. *Kulis, Kapitäne und Kopfjäger : Fahrten und Erlebnisse zwischen Peking und der Timor-See*. (Berlin : Ullstein, 1936). [Beijing]. [Yuan]

1936 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Karns, Maurine ; Patterson, Pat. *Shanghai : high lights, low lights, tael lights*. (Shanghai : The Tridon Press, 1936). [Yuan]

1936 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Lewis, Cecil. *Sagittarius rising*. (London : P. Davies, 1936). Memoiren über den Ersten Weltkrieg und seine Zeit als Fluglehrer für chinesische Piloten in Beijing 1919-1922. [Yuan]

1936 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Nance, Florence Rush. *Soochow, the garden city*. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1936). [Yuan]

1936 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Ranger (Pseud.) *Up and down the China coast*. With a foreword by Air commodore L.E.O. Charlton. (London : Denis Archer, 1936).

1936 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Wu, Zhuang. *Meiguo you ji*. (San Francisco : Shi jie ri bao she, 1936). [Bericht über seine Reisen in Amerika 1936].
美國游記 [Ark]

1936 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Yorke, Gerald. *China changes*. (London : J. Cape, 1935). [Yuan]

1936 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Körber, Lili. *Begegnungen im fernen Osten*. (Budapest : Biblos, 1936). [Yuan]

1936 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Geleta, József. *The new Mongolia*. (London : W. Heinemann, 1936).

1936 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Vasel, Georg. *Flammen in der Wüste : Erlebnisse eines deutschen Flugpioniers in Innerasien*. Mit 21 Aufnahmen und einer Karte. (Berlin : Ullstein, 1936). [Bericht seiner Reise in die Wüste Gobi, Mongolei und Xinjiang].

1936 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Zimmermann, Kurt. *China - wie ich es erlebte : Geschautes und Erfragtes auf einer Besuchsreise durch Chinas Missionsfelder*. Mit 104 Abbildungen nach Original-Aufnahmen des Verfassers. (Witten : Bundes-Verlag, 1936). [Bericht seiner Reise 1935 nach Jiangxi, Zhejiang und Beijing]. [KVK]

1936 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Wronsky, Martin. *Meine Reise nach China und Japan : ein kleiner Tagebuchversuch*. (Berlin : Ferd. Ashelm, 1936). [WC]

1936 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Duyvendak, J.J.L. *De hangende drievoet : indrukken bij een weerzien van China*. (Arnhem ; Slaterus, 1936).

1936 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sozialgeschichte : Soziologie*
Hutchinson, James Lafayette. *China hand*. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1936). [WC]

1936 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Uebersetzer*
Li, Jianwu. *Yidali you jian*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1936). [Bericht über seine Reise nach Italien 1933].
意大利遊簡 [WC]

1936 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Wirtschaft und Handel*
Jaspersen, Julius. *Do Mau : Arbeit und Abenteuer eines deutschen Chinakaufmanns*. (Leizig : E.A. Seemann, 1936). [Bericht über seine Arbeit in Tianjin und in der Süd-Mandschurei]. [Cla]

1936 *Religion : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Occident and Orient : being studies in semitic philology and literature, Jewish history and philosophy and folklore in the widest sense in honour of Dr. M. Haham Gaster's 80th birthday : Gaster anniversary volume. Ed. by Bruno Schindler ; in collaboration with A. Marmorstein. (London : Taylor's Foreign Press, 1936). [Moses Gaster]. [KVK]

1936 *Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
David-Néel, Alexandra. *Le bouddhisme, ses doctrines et ses méthodes*. (Paris : Plon, 1936). [WAL 10]

1936 *Religion : Christentum*
James Edward Walsh wird Superior General der Catholic Foreign Mssion Society of America. [Cath]

1936 *Religion : Christentum*
Wu Leichuan geht nach Beijing und arbeitet zusammen mit der 'Yanda Christian Fellowship'. [Mal 6]

1936 *Religion : Christentum*
Ruth Elliott ist als Missionarin, Evangelistin und Lehrerin in Yingshan (Anhui) tätig. [BGC]

1936 *Religion : Christentum*
Gründung der apostolischen Präfektur in Jiangzhou (Shanxi). [VK]

1936 *Religion : Christentum*
Ernennung von Theodor Schu zum Apostolischen Vikar von Yanzhou (Shandong). [SchuT1]

1936 *Religion : Christentum*
John Morris Rockness wird Missionar der China Inland Mission in Yunnan [Prot2]

1936 *Religion : Christentum*
Wu, Leichuan. *Jidu jiao yu Zhongguo wen hua*. (Shanghai : Association Press of China, 1936). [Abhandlung über das Christentum und die chinesische Kultur].
基督教與中國文化 [Mal 6]

1936 *Religion : Christentum*
Chen, Chonggui. *Er tong yuan di : dui er tong nian wu ge tan hua = The children's garden : 25 talks to boys & girld*. (Hankou : Zhongguo Jidu sheng jiao shu hui, 1936).

1936 *Religion : Christentum*
Song, Shangjie. *Fen xing yan jiang ji*. (Shanghai : [s.n.], 1936). [Predigten].
奮興演講集

1936 *Religion : Christentum*
Buck, Pearl S. *The exile*. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1936).

1936 *Religion : Christentum*
Pelerzi, Eugenio. *Un missionario racconta*. (Parma : Istituto missioni estere, 1936). [AreF1]

1936 *Religion : Christentum*
Brandt, Joseph van den. *Les Lazaristes en Chine, 1697–1935: notes biographiques, recueillies et mises à jour*. (Pei-p'ing : Imprimerie des Lazaristes, 1936). [WC]

1936 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
[Bernard-Maître, Henri]. *Tian zhu jiao shi liu shi ji zai hua chuan jiao zhi*. Xiao Junhua yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Li shi cong shu). Übersetzung von Bernard-Maître, Henri. *Aux portes de la Chine, les missionnaires du XVIe siècle : 1514-1588*. (Tientsin : Hautes études, 1933).
天主教十六世紀在華傳教誌 [WC]

1936 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Zhu, Baohui. *Chong yi xin yue quan shu*. (Hong Kong : Shizhen, 1936). Überarbeitung der Übersetzung von Sydenstricker, Absalom ; Zhu, Baohui. *Si fu yin shu*. (Shanghai : Presbyterian Mission Press, 1913). [Zet]

1936 *Religion : Volksreligion und Mythologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hentze, Carl. *Objets rituels, croyances et dieux de la Chine antique et de l'Amérique*. (Anvers : De Sikkel, 1936).

1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John K. Fairbank und Wilma Fairbank kehren nach Cambridge, Mass. zurück. Er promoviert in chinesischer Geschichte an der Harvard University. [Fai1]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
A. Doak Barnett verlässt mit seiner Familie China und reist nach New York. [Oks1]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
James R. Hightower graduiert in Chemie an der University of Colorado, Boulder. [Hig]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Lucian W. Pye kehrt nach der Volkschule in Oberlin, Ohio, nach China zurück. [Pye1]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Teng Ssu-yü wird Forschungs-Assistent von John K. Fairbank. [Fai1]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Ch'en Shou-yi ist Gastprofessor am Pomona College, California und forscht an der Huntington Library in San Marino und der Library of Congress. [Ch'en]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Huang Ray studiert Elektroingenieur an der Tianjin Nankai Universität. [Wik]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Henry Serruys kommt in China an und lernt Chinesisch an der Ecole de langues der Scheut Mission (Congregation Immaculati Cordis Mariae) in Beijing. [Aub2]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Paul L.-M. Serruys wird zum Priester geweiht. [SerP5]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Anneliese Bulling promoviert in Kunstgeschichte an der Friedrich Wilhelms Universität Berlin. [CU]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Anneliese Bulling emigriert nach England. [CU]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ernst Wolff kehrt nach Tianjin zurück. [Ker]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ludwig Bachhofer wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Wirtschaft und Handel*
[Buck, John Lossing]. *Zhongguo nong jia jing ji : Zhongguo qi sheng shi qi xian 2866 tian chang zhi yan jiu*. Bukai zhu ; Zhang Lüluan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Buck, John Lossing. *Chinese farm economy : a study of 2866 farms in seventeen localities and seven provinces in China.* (Chicago, Ill. : University of Chicago, 1930). Diss. Cornell Univ., 1933.

1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Werner Eichhorn habilitiert sich in Chinesisch an der Universität Göttingen. [Gri 1]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eleanor von Erdberg Consten geht nach China. [Int]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Herbert Franke erhält das Diplom für Chinesisch am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Berlin. [FraH]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Erwin Rousselle errichtet die Schausammlung chinesischer Volkskunde im China-Institut Frankfurt a.M. [Wal 6]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Friedrich Karl Benno Greiser kehrt nach Zirlau, Schlesien zurück. Er ist Mitglied der NSDAP und NSV (Reichsverbund deutscher Beamter). [Füh 1]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Bruno Schindler arbeitet für den Verlag Taylor's Foreign Press London. [Ker]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Rolf A. Stein erhält das Japanisch-Diplom der Ecole nationale des langues orientales. [KuoL]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Walther Heissig studiert Chinesisch und Mongolisch an der Universität Berlin. [HeiW1]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Launcelot Cranmer-Byng wird Mitglied der Royal Society of Arts. [Cam1,CraB1]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Purcell, Victor. *Problems of Chinese education*. (London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1936). [Betr. Sun, Yatsen. *San min zhu yi*].

1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Estland*
Alexander von Staël-Holstein unternimmt eine Reise nach Japan. [EliS10]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jacques Bacot wird Directeur d'études de tibétain an der Ecole pratique des hautes études. [Soc1]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Nicole Vandier-Nicolas erhält das Chinesisch-Diplom der Ecole des langues orientales vivantes. [Ber1]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Georges Maspero wird Vorsteher der Légion d'honneur und wird Mitglied der Académie des sciences coloniales. [MasG1]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Pelliot, Paul. *Encore à propos des voyages de Tcheng Houo*. In : T'oung pao ; vol. 32, no. 4 (1936). [Cheng Ho]. [WC]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Haymo Kremsmayer macht einen Studienaufenthalt in Rom.

1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Iulian Shchutskii wird Research Fellow am Hermitage Museum in Leningrad = St. Petersburg. [Shch1]

1936 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Eduard Horst von Tscharner studiert an der Ecole des langues orientales vivantes in Paris. [OAS 1]

1936 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Fei Xiaotong studiert an der London School of Economics und schliesst mit einer Dissertation in Sozialanthropologie ab. [Boo]

1936 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
John Calvin Ferguson erhält den LL.D der Boston University. [FerJ1]

1936 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Cullen, A.P. *Making China's men*. (Westminster : Livingstone Press, 1936). [Tianjin]. [WC]

1936 *Sozialgeschichte : Vereinigungen*
Pearl S. Buck wird Mitglied des National Institute of Arts and Letters in New York, N.Y. [Buck2]

1936 *Sozialgeschichte : Vereinigungen*
Gründung der Quan Ou Hua qiao kang Ri jiu guo lian he hui [European Chinese Federation to Resist Japanese Aggression and Save China = The resistance Federation] in Paris duch Wu Yuzhang und Tao Xingzhi. [Bent2:S. 22]

1936 *Uebersetzer*
Feng Zhi kehrt nach China zurück. [BioD]

1936 *Uebersetzer*
Zheng Zhenduo wird Mitglied des Council der Association of Artists and Writers in Shanghai. [BioD]

1936 *Uebersetzer*
Cheng Fangwu schreibt in *Zhongguo xin wen xue da xi* [ID D11406] : Eine ideale Gedichtübersetzung müsste erstens selbst ein Gedicht sein, zweitens das Gemüt (qing xu) und drittens den Inhalt des Originals vermitteln, viertens sich die ursprüngliche Gestalt aneignen... Um in einer Übersetzung ein Gedicht zu schaffen bzw. das Gemüt des Originals zu vermitteln, können unter Umständen geringfügige Veränderungen in Inhalt und Gestalt verziehen werden, denn Poesie ist etwas, was über dem Inhalt steht, so dass wir das Nebensächliche nicht mit dem Westentlichen verwechseln dürfen. [Hsia3:S. 79]

1936 *Wirtschaft und Handel*
Hans KIein macht einen Warenaustausch-Vertrag mit Finanzminister Kong Xiangxi. [Wik]

1936 *Wirtschaft und Handel*
Fochler-Hauke, Gustav. *Der Ferne Osten : Macht- und Wirtschaftskampf in Ostasien*. (Macht und Erde. Hefte zum Weltgeschehen ; Ht. 3).

1936 ca.-1938 ca. *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Earl Swisher arbeitet für die Asia Foundation in Taiwan. [Swi13]

1936 ca.-1938 ca. *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Laurence Picken studiert an der Geneva School of Chemistry. [Pick3]

1936- *Mediengeschichte*
Bürgerkrieg in Spanien. [Wie 1]

1936- *Mediengeschichte*
Harvard journal of Asiatic studies. Vol. 1- (1936-). (Cambridge, Mass. : Harvard-Yenching Institute, 1936-). [AOI]

1936-1929 *Geschichte : China - Amerika*
Frederick W. Hinke ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Guangzhou. [PoGra]

1936-1937 *Ethnologie und Anthropologie*
Hugo Adolf Bernatzik macht eine Forschungsreise nach Burma und Thailand, wo er sich mit chinesischen Minoritäten beschäftigt. [Füh 1]

1936-1937 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Die Gest Library ändert ihren Standort an das Institute for Advanced Study der Princeton University in Princeton, N.Y. [Gest1]

1936-1937 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Ernst-Günther Mohr ist Botschafter in Nanjing. [Wik]

1936-1937 *Geschichte : China - Europa : England*
Hughe M. Knatchbull Hugessen ist Botschafter der britischen Botschaft in China. [Sin10]

1936-1937 *Geschichte : China - Europa : England*
James M. Bertram studiert Chinesisch an der Yanjing-Universität in Beijing und reist als Korrespondent des London Daily Herald nach Yan'an. [Bay4]

1936-1937 *Geschichte : China - Europa : England*
Hughe Knatchbull-Hugessen ist Botschafter der britischen Botschaft in Beijing. [DBD1]

1936-1937 *Geschichte : China - Europa : England*
William Stark Toller ist Assistant Commissioner of the Burma China Boundary Commission [Int]

1936-1937 *Geschichte : China - Europa : England / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Basil Gould leitet die Mission von Gangtok nach Lhasa um die Rückkehr des 6. Panchen Lamas aus China nach Tibet zu vermitteln und im Bedarfsfall als Eskorte ab der chinesischen Grenze für ihn bereitzustehen. Doch der Panchen Lama "verstirbt" nach 14jährigem Exil in China kurz vor der geplanten Rückkehr noch auf chinesischem Boden. Frederick Spencer Chapman nimmt als Berater und Photograph daran teil. [Cla]

1936-1937 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Amédée Beaulieux ist Konsul des französischen Konsulats in Shenyang. [BensN2]

1936-1937 *Geschichte : China - Europa : Frankreich / Geschichte : China : Macao*
Jules Leurquin ist Generalkonsul des französischen Konsulats in Hong Kong und Macao. [CF]

1936-1937 *Geschichte : China - Russland*
Jiang Tingfu ist Botschafter der chinesischen Botschaft in der Sowjetunion / Russland. [ChiRus6:S. 16]

1936-1937 *Literatur : Westen : Deutschland / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Erwin Wickert reist nach New York, Kalifornien, Japan, Korea, in die Mandschurei und den Norden Chinas. [Wik]

1936-1937 *Literatur : Westen : England*
[Brandes, Georg]. *Shi jiu shi ji wen xue zhi zhu chao*. Shi Heng yi. Vol. 1-6. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1936-1937). (Zhong shan wen ku). Übersetzung von Brandes, Georg. *Hovedstromninger i det 19de Aarhundredes Litteratur : forelaesninger holdte ved Kjobenhavns Universitet*. (Kjobenhavn : F. Hegel, 1872-1890). = Brandes, Georg. *Die Hauptströmungen der Litteratur des neunzehnten Jahrhunderts*. (Leipzig : Barsdorf, 1872-1897). Bd. 1 : Die Emigrantenliteratur / mit einem Generalregister versehen. Bd. 2 : Die romantische Schule in Deutschland. Bd. 3 : Die Reaktion in Frankreich. Bd. 4 : Der Naturalismus in England : die Seeschule Byron und seine Gruppe. Bd. 5 : Die romantische Schule in Frankreich. Bd. 6 : Das junge Deutschland. = Brandes, Georg. *Main currents in nineteenth century literature*. Transl. from Danish into English by Diana White and Mary Morison. (London : William Heinemann, 1923).
十九世紀文學之主潮
= [Brandes, Georg]. *Bailun ping lun*. Qiaozhi Bolanduisi zhu ; Shi Heng yi. (Shanghai : Guo ji wen hua chu ban she, 1948). [Biographie von George Gordon Byron].
拜倫評傳 [WC]

1936-1937 *Literatur : Westen : Russland : Lyrik*
[Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Yefugaini Aoniejin*. Puxijin ; Bosheng Ronggu, Xia Xuanying, Li Ni yi. In : Shi shi lei bian ; vol. 4, no 6 (1936) ; vol. 5, nos 4-5 (1937). Übersetzung von Pushkin, Aleksandr Sergeevich. *Evgenij Onegin : roman v stikhakh*. (Sanktpeterburg : A. Smirdin, 1833). = *Eugene Onegin*. In : Puschkin, Alexander. Dichtungen. Aus dem Russischen übers. Von Robert Lippert. Bd. 1-2. (Leipzig : Engelmann, 1840). = *Eugene Onéguine : a romance of Russian life*. (London : Macmillan, 1881).
叶甫盖尼奥涅金 [Gam1,WC]

1936-1937 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eugen Feifel ist Mitherausgeber der *Monumenta serica*. [IMS]

1936-1937 *Mediengeschichte / Uebersetzer*
Zhong liu. Ed. Li Liewen. (Shanghai : Zhong liu she, 1936-1937).
中流 [WC]

1936-1937 *Religion : Christentum*
Victor Guy Plymire ist der Unruhen wegen als Missionar in Lanzhou (Gansu) tätig. [BGC]

1936-1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Herrlee Glessner Creel ist Instructor in Chinese History and Language an der University of Chicago. [Cre1]

1936-1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Knight Biggerstaff ist Instructor of Chinese language and history an der University of Washington. [Coch2]

1936-1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
James R. Hightower studiert Chinesisch an der Universität Heidelberg und an der Sorbonne Paris und schreibt Gedichte. [Hig]

1936-1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfram Eberhard ist Leiter der Asienabteilung des Grassi-Museums in Leipzig. [Wal 4]

1936-1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Diether von den Steinen ist Deutschlehrer an der Deutschen Akademie in Changsha (Hunan) und ist für die Provinz-Regierung von Hunan tätig. [Wal 3]

1936-1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
George E. Taylor ist Tutor an der University of London External Division. [TayG1]

1936-1938 *Geschichte : China - Amerika*
Rose Hum Lee arbeitet bei der National City Bank of New York und der Sun Life Assurance Company in Guangzhou (Guangdong). [Lee1]

1936-1938 *Geschichte : China - Amerika*
Louis Hill Gourley ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [Shav1]

1936-1938 *Geschichte : China - Amerika*
Wang Zhengting ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Amerika. [Wik]

1936-1938 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Cheng Tianfang ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Berlin. [HaDi1]

1936-1938 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Georg Rosen ist Legationssekretär der deutschen Gesandtschaft in Nanjing und wird wegen nichtarischer Abstammung entlassen. [Leut7:S. 535]

1936-1938 *Geschichte : China - Europa : England*
Michael Cavenagh Gillett ist Vize-Konsul und ab 1937 Konsul des britischen Konsulats in Kashgar. [GilMC1,LGO]

1936-1938 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Louis Charles ist Konsul des französischen Konsulats in Tianjin. [CFC]

1936-1938 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Paul Emile Naggiar ist Botschafter der französischen Botschaft Beijing in Shanghai. [BensN2]

1936-1938 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Michel Blot ist Konsul des französischen Konsulats in Nanjing. [BensN2]

1936-1938 *Geschichte : China - Europa : Norwegen / Geschichte : China - Europa : Schweden*
Wang Jingqi ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Oslo, Norwegen und Stockholm, Schweden. [Swe2]

1936-1938 *Mediengeschichte*
Paul M.W. Linebarger ist Gründer und Herausgeber des *Chinese nationalist*. [Shav1]

1936-1938 *Naturwissenschaften*
Ruth Harkness macht 1936 und 1938 Expedition zur tibetischen Grenze (Sichuan) und fängt jeweils einen lebendigen Panda, den sie nach Amerika bringt. [Shav1]

1936-1938 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sozialgeschichte : Hochschulen*
I.A. Richards ist Direktor des Orthological Institute of China und reist in China. [RichIA9]

1936-1938 *Religion : Christentum*
Ruth Adeney ist als Missonarin in Yancheng (Henan) tätig. [BGC]

1936-1938 *Religion : Christentum*
George A. Fitch ist Sekretär des International Committee der YMCA (Young Men's Christian Association) in Nanjing. [Shav1]

1936-1938 *Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
John C. Chin studiert Medizin und arbeitet am Spital der China Inland Mission in Kaifeng (Henan). [BGC]

1936-1938 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Oliver J. Caldwell ist Professor of English der Univesity of Nanjing. [Shav1]

1936-1938 / 1943 *Philosophie : Europa : Deutschland*

Heidegger, Martin. *Beiträge zur Philosophie*. (Frankfurt a.M. : Klostermann, 1989).
Heidegger schreibt : Aber das Offene, in das, zugleich sich verbergend, je das Seiende hereinsteht, und zwar nicht die nächsten handlichen Dinge, ist in der Tat so etwas wie eine hohle Mitte. Z.B. die des Kruges. Hier erkennen wir jedoch, dass nicht eine beliebige Leere nur durch die Wände umschlossen und von ‚Dingen' unerfüllt gelassen ist, sondern umgekehrt, die hohle Mitte ist das Bestimmend-Prägende und Tragende für die Wandlung der Wände und ihrer Ränder. Diese sind nur die Ausstrahlung jenes ursprünglichen Offenen, das seine Offenheit wesen lässt, indem es solche Wandlung (die Gefässform) um sich herum und auf sich zu fordert. So strahlt im Umschliessenden die Wesung des Offenen wider.

Laozi schreibt im 11. Kapitel in der Übersetzung von Victor von Strauss : "Dreissig Speichen treffen auf eine Nabe. Gemäss ihrem Nicht-sein ist des Wagens Gebrauch. Man erweicht Ton, um ein Gefäss zu machen. Gemäss seinem Nicht-sein ist des Gefässes Gebrauch. Man bricht Tür und Fenster aus, um ein Haus zu machen. Gemäss ihrem Nicht-sein ist des Hauses Gebrauch. Darum : Das Sein bewirkt den Nutzen. Das Nicht-sein bewirkt den Gebrauch".

Heidegger interpretiert 1943 dieses Kapitel. In : *Zu Hölderlin : Griechenlandreisen*. (Frankfurt a.M. : V. Klostermann, 2000).
Dreissig Speichen treffen die Nabe. Aber das Leere zwischen ihnen gewährt das Sein des Rades. Aus dem Ton ent-stehen die Gefässe. Aber das Leere in ihnen gewährt das Sein des Gefässes. Mauern und Fenster und Türen stellen das Haus dar. Aber das Leere zwischen ihnen gewährt das Sein des Hauses. Das Seiende ergibt die Brauchbarkeit. Das Nicht-Seiende gewährt das Sein.

Chung Chen-yu : Heidegger verwendet, was auch im 1. und 11. Kapitel des *Dao de jing zu* finden ist. Laozi sagt, dass das Nichts (die Leere) im Krug (Gefäss) den eigentlichen Gebrauch (yong) dieses Dings ausmache. Heidegger übersetzt das yong (Gebrauch) Laozis durch Sein. Er möchte hier sein eigenes Denken erörtern : Das Offene als Leere gewährt das Sein. Die Wände und Ränder des Kruges sind nur die 'Ausstrahlung' dieser Leere. [Heid106:S. 219-221]

1936-1939 *Geschichte : China - Amerika*
Matilda Thurston hält sich in Amerika auf. [ANB]

1936-1939 *Geschichte : China - Amerika*
John Carter Vincent ist Verantwortlicher für China an der Far Eastern Division des State Department in Washington D.D. [ANB]

1936-1939 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Marcel Baudez ist Generalkonsul des französischen Konsulats in Shanghai. [BroG1:S. 312]

1936-1939 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Joseph Siguret ist Konsul des französischen Konsulats in Haikou, Taiwan. [BensN2]

1936-1939 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Léon Jankélévitch ist Konsul des französischen Konsulats in Haikou. [BensN2]

1936-1939 *Geschichte : China - Europa : Tschechoslowakei*
Liang Lone ist chinesischer Botschafter in Prag, Tschechoslowakei. [Lomo1]

1936-1939 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich]. *Jing jing de dun he*. Suoluohefu zhu ; Zhao Xun, Huang Yiran he yi. Vol. 1-4. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1936-1939). Übersetzung von Sholokhov, Mikhail. *Tikhii don : roman*. = *Tikhiy don*. Vol. 1-3. In : Oktyabr, 1928–1932. = Vol. 1-3. (Moskva : Moskovskii rabochii, 1928-1933). = *And quiet flows the Don : a novel in four books*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House ; New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1934-1940). = *The Don flows home to the sea*- (London : Putnam, 1940). = *Der stille Don*. Bd. 1-2. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1947). [Nobelpreis].
靜靜的頓河 [WC]

1936-1939 *Mediengeschichte*
Richard Paulick ist Mitbergründer und Autor unter dem Pseud. Peter Winslow der Zeitschrift *The voice of China*. [Wik]

1936-1939 *Mediengeschichte*
The voice of China. (Shanghai : Easter Publ. Co, 1936-1937) ; (Cleveland, Ohio : Voice of China Co., 1938-1939). [WC]

1936-1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John DeFrancis ist Assistant for Chinese an der Yale University, New Haven Conn. und forscht über China. [Yal,DeF]

1936-1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bernward Willeke studiert Theologie an der Franziskanerhochschule und der Erzbischöflichen Akademie in Paderborn. [Col11]

1936-1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Vadime Elisseeff studiert an der Ecole nationale des langues orientales vivantes. [EliD,Who]

1936-1939 *Uebersetzer*
Feng Zhi unterrichtet an der High School der Tongji-Universität. [BioD]

1936-1940 *Geschichte : China - Europa : England / Geschichte : China : Tibet*
Hugh Edward Richardson wird Handelsagent in Gyntse und dann Mitglied der britischen politischen Mission unter Basil Gould in Lhasa. [RichH2]

1936-1940 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Earl H. Pritchard ist Gründer und Herausgeber des *Bulletin of Far Eastern bibliography*. [Pri1]

1936-1940 *Naturwissenschaften / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Floyd A. McClure ist Professor of Economic Botany des Canton Christian College (Lingnan University) in Guangzhou.

1936-1940 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Wirtschaft und Handel*
Richard Portway Dobson ist Mitarbeiter der British-American Tobacco Company in China. Er reist durch Henan und die südlichen Provinzen Chinas. [ODNB,Cla]

1936-1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John K. Fairbank ist Professor für chinesische Geschichte an der Harvard University, Cambridge Mass. [Fai1,Jan10]

1936-1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edward A. Kracke studiert Chinesisch in Beijing und forscht an der Harvard Yanjing-Universität. [Krac1]

1936-1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kenneth K.S. Ch'en ist Instructor in Chinese an der University of Hawaii. [PU]

1936-1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Max Loehr ist Assistent an der Ostasien-Abteilung des Staatlichen Museums für Völkerkunde München. [Bri]

1936-1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Lionel Giles ist Leiter des Department of Oriental Printed Books and Manuscripts, British Museum. [Giles20]

1936-1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Nicole Vandier-Nicolas studiert Chinesisch an der Ecole des langues orientales vivantes, am Collège de France und an der Ecole des hautes études ; sowie Sanskrit. [Lab10]

1936-1940 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Zhu Jiahua ist Generalsedretär der Academia Sinica. [Boo]

1936-1940 *Uebersetzer*
Ye Junjian studiert in Japan. [Ye1]

1936-1941 *Geschichte : China - Europa : Daenemark*
Wu Nanru ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Dänemark. [DanChi1]

1936-1941 *Medizin und Pharmazie*
August Blombach ist als Arzt in Qingdao und muss 1941 im 2. Weltkrieg Qindao verlassen. [Sing1]

1936-1941 *Religion : Christentum*
Paul W. Frillmann ist Missionar der Evangelical Lutheran Mission in Hankou. [Shav1]

1936-1941 *Religion : Christentum*
Ruth C. Hemenway ist Missionarin in Nanchang (Jiangxi), Chongqing und Zezhou (Jincheng, Shanxi). [Shav1]

1936-1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Albert Chan studiert am Sacred Heart College in Manila, Philippinen. [ChaA1]

1936-1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Werner Eichhorn ist Dozent für Chinesisch an der Universität Göttingen. [Fra]

1936-1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Haymo Kremsmayer macht Dolmetscherprüfungen in Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch und
Russisch an der Universität Wien. [Füh 1]

1936-1942 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Giuseppe Ros ist Konsul des italienischen Konsulats in Guangzhou (Guangdong). [BerB1]

1936-1942 *Religion : Christentum*
Emily Hundermarck ist Missionarin der Berliner Mission in Huizhou. 1942 geht sie nach Guangzhou-Xiafancun und 1942-1949 nach Beijing. [LehH1:S. 149, 191,Cla]

1936-1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Asiatica : Bolletino dell'Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente. [Ed. Giuseppe Tucci]. Vol. 1-8 (1936-1942). (Roma : Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1936-1942). [Int]

1936-1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Lily Abegg ist Ostasienkorrespondentin der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* in Japan und China. [Munz]

1936-1944 *Archäologie und Epigraphie / Kunst : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
C. Martin Wilbur ist Kurator für chinesische Archäologie und Ethnology des Field Museum of Natural History, Chicago. [FM]

1936-1944 *Religion : Christentum*
James Herbert Kane und Winnifred Kane sind als Missionare in Fuyang (Anhui) tätig. [BGC]

1936-1944 *Religion : Christentum*
Sadie Custer ist Evangelistin und gibt Bibelunterricht in Shaanxi. [BGC]

1936-1944 *Religion : Christentum*
Ward Hartman ist Missionar des Board of Foreign Missions of the Reformed Church in the United States in Yongsui = Huayuan (Hunan). [Shav1]

1936-1945 *Medizin und Pharmazie*
Edwin C. Lobenstine ist Vorsitzender des China Medical Board in New York, N.Y. [Shav1]

1936-1945 *Religion : Christentum / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Rudolf Rahmann ist Rektor der Furen-Universität in Beijing. [Furen1]

1936-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wilhelm Gundert ist Professor für Japanologie an der Universität Hamburg. [Seck 1,Int]

1936-1946 *Geschichte : China - Europa : Daenemark*
Anker Jorgensen ist Konsul des dänischen Konsulats in Harbin. [DanChi1]

1936-1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Walter Simon emigriert nach England. Er ist Lektor an der University of London. [Ker]

1936-1947 *Geschichte : China - Europa : Daenemark*
H.S. Pulsen ist Vorsitzender der Danish Society 1936-1939 und 1941-1947 in Shanghai. [DanChi1]

1936-1948 ? *Sozialgeschichte : Hochschulen / Uebersetzer*
Fu Donghua ist Professor für Chinesisch an der Jinan-Universität in Guangzhou (Guangdong). [BioD]

1936-1949 *Medizin und Pharmazie*
William W. Cadbury ist Professor für Innere Medizin der Medical School der Lingnan Universität. [Shav1]

1936-1949 *Religion : Christentum*
Aloysius Louis Scheerer ist Dominikanermissionar in Fujian. [Shav1]

1936-1949 *Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
George Hatem ist Arzt der kommunistischen Truppen von Mao Zedong, zuerst in Sian, dann in Yan'an. [Wik]

1936-1950 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Joseph Dehergne widmet sich der Geschichte der Chinamission (16.-18. Jh.). [MalE10]

1936-1951 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ernst Wolff ist für die Kailang Mining Company in Dangshan (Anhui) und Tianjin tätig. [Ker]

1936-1953 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Französische Gesandtschaft in Beijing wird französische Botschaft. [Web2,BensN2]

1936-1954 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
J.J.L. Duyvendak hat die Schriftleitung des *T'oung pao*. [AOI]

1936-1956 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Serge Elisseeff ist Mitherausgeber des *Harvard journal of Asiatic studies*. [AOI]

1936-1961 *Religion : Christentum*
Tarcisio Martina ist Präfekt von Yixian (Hebei). [Cath]

1936-1983 *Religion : Christentum*
Quintinus Pessers ist Apostolischer Präfekt von Jiangzhou (Shanxi). [VK]

1936-ca. 1938 *Mediengeschichte*
The Chinese nationalist : journal of the Chinese Nationalist League of America. [Shav1]

1936-ca. 1947 *Religion : Christentum / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Hellmut Lange ist Missionar der Berliner Mission 1936-ca. 1940 in Qingyuan, 1941-ca. 1947 Lehrer der Deutsch-chinesischen Mittelschule in Macao. [LehH1:S. 181]

1936.05 *Literatur : Westen : Amerika*
Performance of *Before breakfast* by Eugene O'Neill by Zhongguo lü xing ju tuan (Chinese Touring Drama Troupe) in Nanjing. Performed by Bai Yang, translated by Fan Fang (1927). [One42,One56:S. 269]

1937 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Kingsley, Charles]. *Shui ying hai*. Jinsili zhu ; Ying Ying yi shu. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Kingsley, Charles. *Water-babies : a fairy tale for a land-baby*. With two illustrations by J. Noel Paton. (London : Macmillan, 1863).
水嬰孩

????-1936 *Religion : Christentum*
Martin Killus ist Missionar der Berliner Mission in Huizhou und kehrt 1936 nach Deutschland zurück. [LehH1:S. 148]

????-1936 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Paul L.-M. Serruys studiert an der Catholic University Louvain und macht alt- und modern-chinesische Sprachstudien.

1937
[Fielding, Henry]. *Ling hun you li ji*. Yin Xiong yi. (Shanghai : Da tong tu shu she, 1937). (Shi jie ming zhu yi ben). Ubersetzung von Fielding, Henry. *A journey from this world to the next*. In : Fielding, Henry. Miscellanies. Vol. 1-3. (London : Printed for the author, and sold by A. Millar, 1743). Vol. 2.
灵魂游历记 [WC]

1937 *Anzeige Quellen / Linguistik*
Das erste deutsch-chinesische Vokabular vom P. Florian Bahr. In : Sinica-Sonderausgabe. (Frankfurt a.M. : Verlag des China-Instituts, 1937). [AOI]

1937 *Anzeige Quellen / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Philosophie : China : Taoismus*
Brecht, Bertolt. *Me-ti : Buch der Wendungen : Fragment*. Zusammengestellt und mit einem Nachwort versehen von Uwe Johnson. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1965). (Prosa / Bertolt Brecht ; 5). [Geschrieben 1934-1937] ; [Mozi].

1937 *Archäologie und Epigraphie*
Teilhard de Chardin, Pierre. *The proboscidians of South-Eastern Shansi*. (Nanking : Geological Survey of China, 1937). (Palaeontologia sinica ; ser. C, vol. 13, fasc. 1).

1937 *Archäologie und Epigraphie*
Weidenreich, Franz. *The dentition of Sinanthropus pekinensis : a comparative odontography of the mominids*. (Peking : Geological Survey, 1937). (Palaeontologia sinica ; N.S. D, no 1).

1937 *Archäologie und Epigraphie / Epochen : China : Vor-Han (-206 v.Chr.) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Creel, Herrlee Glessner. *The birth of China : a study of the formative period of Chinese civilization*. (New York, N.Y. : Reynal, 1937).

1937 *Archäologie und Epigraphie / Religion : Volksreligion und Mythologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hentze, Carl. *Frühchinesische Bronzen und Kultdarstellungen*. Bd. 1-2. (Antwerpen : De Sikkel, 1937).

1937 *Archäologie und Epigraphie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
L'évolution des bronzes chinois archaïques d'après l'exposition franco-suédoise du Musée Cernuschi, mai-juin 1937. Avec und préface de René Grousset. (Paris : Les éditions d'art et d'histoire, 1937).

1937 *Archäologie und Epigraphie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Rosthorn, Arthur von. *Die archäologische Forschung in China : Vortrag*. (Mödling b. Wien : St. Gabriel, 1937). (Aus : Anthropos ; 32, 1937). [Wien]

1937 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Loewenthal, Rudolf. *Western literature on Chinese journalism*. In : Nankai social & economic quarterly ; vol. 9, no 4 (1937). [LoeR1]

1937 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Cai, Jinzhong. *Cang shu ji shi shi yin de = An index to The poetical history of book collecting*. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-5 in 1. (Beijing : Hafo Yanjing xue she, 1937). (Yin de ; 28-32 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 28-32).
藏書紀事詩引得

1937 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Literatur : China : Drama und Theater / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Tang, Hsiän Dsu. *Die Rückkehr der Seele : ein romantisches Drama*. In deutscher Sprache von Vincenz Hundhausen. Bd. 1-3. (Zürich : Rascher, 1937). [Tang, Xianzu. *Mu dan ting* 牡丹亭].

1937 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Literatur : China : Drama und Theater / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Tang, Hsiän Dsu. *Die Suche nach dem Traum*. In deutscher Sprache von Vincenz Hundhausen. (Peking : Pekinger Verlag, 1937). [Tang, Xianzu. *Mu dan ting* 牡丹亭]. [KVK]

1937 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Literatur : China : Drama und Theater / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Tang, Hsiän Dzu. *Das Urteil in der zehnten Hölle*. In deutscher Sprache von Vincenz Hundhausen. (Peking : Pekinger Verlag, 1937). [Tang, Xianzu. *Mu dan ting* 牡丹亭].

1937 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Das Juwelenkästchen. Aus dem Chinesischen von Franz Kuhn. (Dresden : Wilhelm Heyne, 1937). Übersetzung einer Novelle aus *Jin gu qi guan*. [Kuh]

1937 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Cui Dongbi yi shu yin de = Index to Ts'ui Tung-pi i shu. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Hafo Yanjing da xue tu shu guan yin de bian zuan chu, 1937). (Yin de ; 5 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 5). [Cui Shu].
崔東壁遺書引得 / 引得編纂處洪業

1937 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Manghol un niuca tobca'an : die geheime Geschichte der Mongolen aus der chinsischen Transkription (Ausg. Ye Têh-hui) im mongolischen Wortlaut wiederhergestellt. Von Erich Haenisch. (Leipzig : Harrassowitz, 1937). [*Yuan chao bi shi*].

1937 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Nanjing Massaker.

1937 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Helen Foster Snow reist von Beijing nach Yan'an, wo sie Biographien und Interviews über kommunistische Führer macht. [Bay4]

1937 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Robert Guillain ist als Reporter im Auftrag der Agence Havas (Agence France-Presse) in China um über den Chinesisch-Japanischen Krieg zu berichten. [Wik]

1937 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Cordes, Ernst. *Peking - der leere Thron : ein Erlebnisbericht aus Nordchina*. (Berlin : Rowohlt, 1937). [Beijing]. [Cla]

1937 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Kent, P.H.B. *The twentieth century in the Far East : a perspective of events, cultural influences and policies*. (London : E. Arnold, 1937). [WC]

1937 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Linebarger, Paul Myron. *The ocean men : an allegory of the Sun Yat-sen revolutions*. (Washington, D.C. : Mid-nation Editions, 1937). [WC]

1937 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Snow, Edgar. *Red star over China*. (London : V. Gollancz, 1937). [Rev. ed. (New York, N.Y. : Random House, 1938). Rev. and enl. ed. New York, N.Y. : Grove Press, 1968].

1937 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Mao, Zedong. *Mao Zedong zi zhuan*. Mao Zedong zhu ; Shinuo [Edgar Snow] bi lu ; Wang Heng yi. (Shanghai : Wen zhai she, 1937). (Wen zhai xiao cong shu ; 1). (Xianggang : Ming liu chu ban she, 1998). = The autobiography of Mao Tse-tung, as told to Edgar Snow. In : Asia ; July-Oct. 1937.
毛泽东自传

1937 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Snow, Edgar. *Wai guo ji zhe xi bei yin xiang ji*. (Shanghai : Ding chou bian yi she, 1937).
外國記者西北印象記

1937 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
[Snow, Edgar]. *Xi bei yin xiang ji*. Shile [et al.] zhu. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1937). [Politik China, Kommunismus].
西北印象記

1937 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
[Snow, Edgar]. *Zhongguo de xin xi bei*. Shinuo zhu ; Si San yi. ([S.l.]: Ping fan shu dian, 1937). [Mao Zedong, Kommunismus].
中國的新西北

1937 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei / Uebersetzer*
Lu, Hsün [Lu, Xun]. *Vrava : [Osm povidek]*. (Praze : Lidova kultura, 1937). (Lidova knihovba ; 24). [WC]

1937 *Epochen : China : Vor-Han (-206 v.Chr.) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Creel, Herrlee Glessner. *Studies in early Chinese culture : first series*. (Baltimore, Md. : Waverly Press, 1937). (American Council of Learned Societies' studies in Chinese and related civilizations ; no 3).

1937 *Ethnologie und Anthropologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Stübel, Hans. *Die Li-Stämme der Insel Hainan : ein Beitrag zur Volkskunde Südchinas*. Unter Mitwirkung von Piero Meriggi. (Berlin : Klinkhardt & Bierbaum, 1937).

1937 *Ethnologie und Anthropologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Stübel, Hans. *Der Wu-i-schan*. (Tokyo : Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, 1937). (Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens ; Bd. 30). [Wushan]. [Bericht über seine ethnologische Reise von 1929. Er befasst sich mit nicht-chinesischen Volksstämmen und Teeanbau].

1937 *Geographie und Geologie*
Raisz, Erwin. *Outline map of China*. Prepared by Erwin Raisz at the Institut of Geographical Exploration, 1937. (Cambridge : Harvard University, Institute of Geographical Exploration, 1937). (Harvard-Yenching Institute map series ; 2b).

1937 *Geographie und Geologie*
[Reclus, Elisée]. *She hui jin hua de li cheng*. Ailisai Shaokelu zhu ; Zheng Shaowen yi. Vol. 1-7. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1937). Übersetzung von Reclus, Elisée. *L'homme et la terre*. (Paris : Librairie universelle, 1905).
社會進化的歷程 [WC]

1937 *Geographie und Geologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Handel-Mazzetti, Heinrich. *Hochland und Hochgebirge von Yünnan und Südwest-Setschwan*. In : *Vegetationsbilder*. Hrsg. von G[eorge] Karsten und H[einrich] Schenck. Bd. 25, H. 2. (Jena : G. Fischer, 1937). [Yunnan, Sichuan].

1937 *Geschichte : China - Amerika*
John Seymour Letcher kommt in Beijing an. Er besucht die Ming-Gräber. [Jea1]

1937 *Geschichte : China - Amerika*
Rose Hum Lee arbeitet für die Red Cross Women's War Relief Association, die Overseas Relief Unit und das Guangdong Emergency Committee for the Relief of Refugees in Guangzhou (Guangdong). Beim Einfall der Japaner wird sie Mitarbeiterin des Radios. [Lee1]

1937 *Geschichte : China - Amerika*
Claire Lee Chennault kommt in China an und wird Berater der chinesischen Regierung für Luftfahrt. [ANB]

1937 *Geschichte : China - Amerika*
John Benjamin Powell ist als Journalist in Shanghai tätig. [ChuS1]

1937 *Geschichte : China - Amerika*
John Murray Forbes kehrt nach Boston zurück. [ANB]

1937 *Geschichte : China - Amerika*
Minnie Vautrin verteidigt Frauen und Kinder des Ginling Colleges for Women gegen die Japaner. [ANB]

1937 *Geschichte : China - Amerika*
Hanson Haldore ist Mitarbeiter der Associated Press in Beijing. [Bay4]

1937 *Geschichte : China - Amerika*
Alvin T. Rowe ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Danshui. [Dans1]

1937 *Geschichte : China - Amerika*
J. Hall Paxton ist zweiter Sekretär des amerikanischen Konsulats in Nanjing. [Pax1]

1937 *Geschichte : China - Amerika / Geschichte : China - Asien*
[Willoughby, Westel Woodbury]. *Zhong Ri jiu fen yu guo lian*. Weiluobei zhu ; Xue Shouheng deng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). Übersetzung von Willoughby, Westel Woodbury. *The Sino-Japanese controversy and the League of Nations*. (Baltimore, Md. : Johns Hopkins Press, 1935).
中日糾紛與國聯

1937 *Geschichte : China - Amerika / Geschichte : China - Europa : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Hughes, E[rnest] R[ichard]. *The invasion of China by the Western world*. (London : A. and C. Black, 1937). (The pioneer histories). [2nd ed. ; ed. by R[aymond] S. Dawson. (London : Black, 1968)].

1937 *Geschichte : China - Amerika / Geschichte : China - Europa : England*
Wu Yaozong reist nach England und Amerika. [Boo]

1937 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Gründung der Division of Far Eastern Languages, das heutige Department of East Asian Languages and Civilization an der Harvard University. [Harv]

1937 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Die Princeton University erhält die Gest Collection chinesischer Bücher und beginnt selbst zu sammeln. [SonX1]

1937 *Geschichte : China - Europa : Belgien*
Die chinesische Gesandtschaft in Brüssel, Belgien wird chinesische Botschaft. [LCAB]

1937 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Arthur Fridolin Utz geht nach Deutschland zurück. [BBKL]

1937 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Erich Wildberg geht nach Deutschland zurück. [Wal 3]

1937 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Nach dem japanischen Angriff bestellt China in Berlin dringend schiffsladungsweise Waffen, die nach dem Fall von Shanghai eintreffen. [Wik]

1937 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Richard Kempe ist Vize-Konsul des deutschen Konsulats inj Guangzhou. [Leut7:S. 529]

1937 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Eckard Briest ist Legationssekretär der deutschen Generalkonsulate Hong Kong und Guangzhou. [Wik]

1937 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wegener, Georg. *Das deutsche Kolonialreich : wie es entstand, wie es war, wie es verloren ging*. 2. Aufl. (Potsdam : Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion, 1937).

1937 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Wirtschaft und Handel*
Kong Xiangxi hält sich in Deutschland auf. Er verhandelt über den Fortgang der HAPRO-Geschäfte und die Wirtschaftsbeziehungen mit Adolf Hitler und Hermann Göring. Hitler meinte dass Deutschland als Industriestaat und China als ein Land reich an Rohstoffen und Bodenprodukten seien auf natürliche Weise auf den Austausch zum beiderseitigen Vorteil angewiesen. [Leut7:S. 54-55]

1937 *Geschichte : China - Europa : England*
Norman Lockhart Smith ist Gouverneur von Hong Kong. [CFC]

1937 *Geschichte : China - Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Wirtschaft und Handel*
Pritchard, Earl H. *The crucial years of early Anglo-Chinese relations, 1750-1800*. (Pullman : Washington State College, 1937). (Research studies of the State College of Washington ; vol. 4, no 3-4). [Überarbeitete Aufl. der Diss. Univ. of Oxford, 1933]. [Pri1]

1937 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Henri Ketterer kommt in China an. [Int]

1937 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Henri Ketterer besucht die Ecole de langues 'Chabanel' in Beijing. [Int]

1937 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Lucien Colin ist Beauftragter des französischen Konsulats in Nanjing. [BensN2]

1937 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Amédée Beaulieux ist Dolmetscher der französischen Botschaft in Beijing. [BensN2]

1937 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Albert Cadol ist Konsul des französischen Konsulats in Hong Kong. [BensN2]

1937 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Guillaume Georges-Picot ist Sekretär der französischen Botschaft in Beijing. [BensN2]

1937 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Robert Jacquinot gründet eine Sicherheitszone für Flüchtlinge in Nantao, Shanghai. [Mee1]

1937 *Geschichte : China - Europa : Italien / Wirtschaft und Handel*
Alberto de Stefani wird als Berater für Reorganisation der Administration und Finanzen der chinesischen Regierung nach China eingeladen. [Wik]

1937 *Geschichte : China - Europa : Schweiz / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Maillart, Ella. *Oasis interdites : de Pékin au Cachemire : une femme à travers l'Asie centrale en 1935*. (Paris : Bernard Grasset, 1937). [Beijing]. [Bericht ihrer Reise 1935 im Auftrag der im Auftrag von Le Petit Parisien mit Peter Fleming nach Zentralasien, Xian, Lanzhou, Qinghai, Koko Nor, Rand der Takla-Makan Wüste, Khotan, Kaschgar]. [Cla]

1937 *Geschichte : China - Europa : Schweiz / Wirtschaft und Handel*
Gründung einer Agentur der schweizerischen Zentrale für Handelsförderung in Shanghai [Dubo1:S. 58]

1937 *Geschichte : China - Russland*
Sowjetregierung in Yan'an, im Grenzgebiet von Shaanxi, Ningxia und Gansu. [Ger]

1937 *Geschichte : China - Russland*
Chinesisch-sowjetischer / russischer Nichtangriffspakt in Moskau. [Leut7:S. 57]

1937 *Geschichte : China - Russland*
Nine Power Treaty Conference in Brüssel, Belgien zwischen 19 Nationen für eine Lösung des Konfliktes zwischen China und Japan. Amerika und Russland unter Maxsim Litvinov nehmen daran teil. [Wik,ChiRus6:S. 22-23]

1937 *Geschichte : China - Russland*
Wang Ming kehrt nach China zurück. [Int]

1937 *Geschichte : China - Russland*
Gründung einer militärischen Akademie in Xinjiang, gesponsert von Russland. [ChiRus6:S. 134]

1937 *Geschichte : China : Allgemein / Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Yian, Tsouan Lin. *Essai sur le père Du Halde et sa description de la Chine*. (Fribourg : Fragnière frères, 1937). Diss. Univ. Fribourg, 1937. [WC]

1937 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bachhofer, Ludwig. *Zur Frühgeschichte Chinas*. (Stuttgart : Druck und Verlag von W. Kohlhammer, 1937). (Welt als Geschichte).

1937 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Forke-Festschrift. Hrsg. von Fritz Jäger und Erwin Rousselle. (Frankfurt a.M. : Verlag des China-Instituts an der J.W. Goethe-Universität, 1937). (Sinica. Sonderausgabe ; 1937). [Alfred Forke]. [KVK]

1937 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Parker, E[dward] H[arper]. *Dada qian nian shi*. Xiang Da, Huang Jingyuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Parker, Edward Harper. *A thousand years of the tartars*. 2nd ed., rev. and reset. (London : K. Paul, Trench, Trubner, 1924). (History of civilization. Pre-history and antiquity).
韃靼千年史 [WC]

1937 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Maspero, Henri. *Les régimes fonciers en Chine*. In : Bulletin de la Société Jean Bodin (Bruxelles) ; vol. 1 (1937). [Dem 3]

1937 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Escarra, Jean. *La Chine : passé et présent*. Avec 1 carte. (Paris : A. Colin, 1937). (Collection Armand Colin. Section d'histoire et sciences économiques ; no 202). [Nouv. éd. entièrement refondue 1949].
http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html.

1937 *Geschichte : China : Mongolei / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Manghol un niuca tobca'an : die geheime Geschichte der Mongolen aus der chinsischen Transkription (Ausg. Ye Têh-hui) im mongolischen Wortlaut wiederhergestellt. Von Erich Haenisch. (Leipzig : Harrassowitz, 1937). [*Yuan chao bi shi*].

1937 *Geschichte : China : Tibet*
Theos Bernard besucht Lhasa . [Shav1]

1937 *Geschichte : China : Tibet / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Queling, Hans. *Im Land der schwarzen Gletscher : eine Forschungsfahrt nach Tibet*. (Frankfurt a.M. : Societäts-Verlag, 1937). [Wol]

1937 *Geschichte : China : Tibet / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Schäfer, Ernst. *Unbekanntes Tibet : durch die Wildnisse Osttibets zum Dach der Erde : Tibetexpedition 1934/36*. Mit 6 Abb. und 2 Karten. (Berlin : Parey, 1937). Bericht seiner zweiten Expedition. [Wol]

1937 *Geschichte : Westen : Europa : Russland / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Barbusse, Henri]. *Cong yi ge ren kan yi ge xin shi jie*. Babisai ; Xu Maoyong yi. (Shanghai : Ta lu shu she, 1937). Übersetzung von Barbusse, Henri. *Staline : un monde nouveau vu à travers un homme*. (Paris : E. Flammarion, 1935).
从一个人看一个新世界 [WC]

1937 *Kunst : Allgemein*
[Green, Katherine R.]. *Wenxi xiao zhuan*. Qingieli zhu ; Chen Deming yi shu. (Shanghai : Guang xue hui, 1937). [Biographie von Leonardo da Vicni].
文西小傳 [WC]

1937 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
Wilson, [William] Hardy. *Grecian and Chinese architecture*. (Melbourne : Hardy Wilson, 1937). [WC]

1937 *Kunst : Film / Literatur : Westen : England*
Film : *Shi po tian qing* = 石破天惊 [Shatter and batter] unter der Regie von Dan Duyu nach "Casebook of Sherlock Holmes" von Arthur Conan Doyle. [Film]

1937 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Irland*
Film : *Yao qian shu* = 摇钱树 [The money tree] unter der Regie von Tan Youliu nach O'Casey, Sean. *Juno and the paycock*. (London : Macmillan, 1925). [Erstaufführung Royalty Theatre, London 1925]. [Film,WC]

1937 *Kunst : Keramik und Porzellan*
David, Percival. *A commentary on Ju ware*. (London : Shenval Press, 1937). (Transactions of the Oriental Ceramic Society).

1937 *Kunst : Keramik und Porzellan*
Hobson, R[obert] L[ockhart]. *Handbook of the pottery & porcelain of the Far East in the Department of Oriental Antiquities and of Ethnography*. (London : Printed by order of the Trustees, 1937). [WC]

1937 *Kunst : Kunstgewerbe und Kunsthandwerk*
Nott, Stanley Charles. *Chinese jade throughout the ages : a review of its characteristics, decoration, folklore and symbolism*. With an introd. by Sir Cecil Harcourt-Smith. Ill. by 39 plates in colour and 109 photographs together with 73 line engravings in the text. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons ; London : B.T. Batsford, 1937). [WC]

1937 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
James H. Stewart Lockhart schenkt seiner Tocher Mary Lockhart seine Sammlung von 600 chinesischen Gemälden. [ODNB]

1937 *Kunst : Plastik*
Bufano, Beniamino : Skulptur von Sun Yatsen in Chinatown, San Francisco.
Inschrift :
Dr. Sun Yat Sen 1866-1925
Father of the Chinese Republic and First President
Founder of the Kuo Min Tang
Champion of Democracy
Lover of mankind: Proponent of friendship and peace among the nations, based on equality, justice and goodwill [Int]

1937 *Kunst : Plastik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Exhibition of Chinese tomb statuettes, San Francisco Museum of Art, july 2 to aug. 30, 1937. (San Francisco, Calif. : Friends of Far Eastern Art, 1937).

1937 *Linguistik / Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
A dictionary of Chinese buddhist terms : with Sanskrit and English equivalents and a Sanskrit-Pali index. Compiled by William Edward Soothill and Lewis Hodous. (Delhi : Motial Banarsidass, 1937).

1937 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Trittel, Walter. *Das 4-Ecken-Aufschlagesystem (Wang Yün-wu) und die amtliche Lateinumschrift der Reichssprache*. (Berlin : de Gruyter, 1937). [Wang Yunwu]. [KVK]

1937 *Literatur : Antike*
[Aesop]. *Yisuo yu yan*. Lin Hua yi shu. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie wen xu ming zhu). Übersetzung der Fabeln von Aesop.
伊索寓言

1937 *Literatur : China : Allgemein*
Chu, Dagao. *Stories from China*. (London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1937). [WC]

1937 *Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Alekseev, Vasilij Mikhailovic. *La littérature chinoise : six conférences au Collège de France et au Musée Guimet (novembre 1926)*. (Paris : Geuthner, 1937). (Annales du Musée Guimet. Bibliothèque de vulgarisation ; t. 52).

1937 *Literatur : China : Drama und Theater : Allgemein / Literatur : Westen : England : Theater*
Famous Chinese plays. Translated and edited by L.C. Arlington and Harold Acton. (Peiping : H. Vetch, 1937). [WC]

1937 *Literatur : China : Volksliteratur und Sprichwörter / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eberhard, Wolfram. *Typen chinesischer Volksmärchen*. (Helsinki : Suomalainen Tiedeakatemia, Academia Scientiarum Fennica, 1937). (Folklore fellows. FF communications ; no 120).

1937 *Literatur : China : Volksliteratur und Sprichwörter / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Textes oraux ordos. Recueillis et publiés avec introduction, notes morphologiques, commentaires et glossaire par Antoine Mostaert. (Peiping : H. Vetch, 1937). (Monumenta serica monograph series ; no 1). [Yi ke zhao meng].

1937 *Literatur : China : Westen als Thema*
[Buck, Pearl S.] *Ta di*. Saizhenzhu zhu ; You Zhiwu yi. (Shanghai : Qi ming shu ji, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Buck, Pearl S. *The good earth*. (New York, N.Y. : John Day, 1931). [Erste Übersetzung, es folgen viele andere].
大地

1937 *Literatur : Westen : Allgemein / Uebersetzer*
[Tieghem, Philippe van]. *Bi jiao wen xue lun*. Tigexiang zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Tieghem, Philippe van. *La littérature comparée*. (Paris, A. Colin, 1931).
比較文學論 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Amerika*
Yuan, Changying. *Shan ju san mo*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Zhongguo xian dai xiao pin jing dian). 山居散墨
The resemblance between *The emperor Jones* by Eugene O'Neill and *Zhao Yanwang* by Hong Shen was first discovered, studied and made public by Yuan Changying. There followed a hot debate between Yuan and Ma Yanxing, a student and friend of Hong Shen, who tried to deny the kinship between the two plays. [One42]

1937 *Literatur : Westen : Amerika*
Letter from Ezra Pound to Katue Kitasono ; March 11 (1937).
"When I did Cathay, I had no inkling of the technique of sound which I am now convinced MUST exist or have existed in Chinese poetry." [Pou42]

1937 *Literatur : Westen : Amerika*
Ezra Pound was taking a six-week vacation in the summer 1937. He had with him only James Legge's bilingual edition of the Four Confucian books.
"During August and the first half of September 1937, I isolated myself with the Chinese text of the three books of Confucius, Ta Hio, Analects, and the Unwobbling Middle and that of Mencius, together with an enormously learned crib but no dictionary. You can't pack Morrison or Giles in a suitcase. "
"When I disagreed with the crib or was puzzled by it I had only the look of the characters and the radicals to go on from". He went over the text three times, and rose from it with a "better idea of the whole and the unity of the doctrine". “There are categories of the ideograms not indicated as such in the dictionaries, but divided really by the feel of their form, the twisted as evil, the stunted, the radiant. The mountain itself has a 'nature' and that nature is to come forth in trees, though men cut and sheep nibble." [Pou32:S. 111,Pou77:S. 21]

1937 *Literatur : Westen : Amerika*

Pound, Ezra. *Immediate need of Confucius* [ID D29172]. [Ta Hio = Da xue].

In considering a value already age-old, and never to end while men are, I prefer not to write 'to the modern world'. The *Ta Hio* stands, and the commentator were better advised to sweep a few leaves from the temple steps. This is no shrine for the hurried tourist or for the conductor with: 'One moment, and now for the alligator tanks so that we can catch the Bombay Express at 8.47'.

Dante for a reason wrote *De Vulgari Eloquio*—On the Common Tongue—and in each age there is need to write De Vulgari Eloquio, that is, to insist on seeing the words daily in use and to know the why of their usage.

No man has ever known enough about words. The greatest teachers have been content to use a few of them justly.

If my version of the *Ta Hio* is the most valuable work I have done in three decades I can only wait for the reader to see it. And for each to discover its 'value' to the 'modem world' for himself.

Mr. S.V.V. ([The Aryan Path, December 1936) has indicated the parallels in Indian teaching, but the Western reader will first see the antithesis to the general impression of Indian thought now clouding Occidental attention. This cloud exists, and until some light or lightning disrupts it, many of the better minds in the West will be suspicious of all Eastern teaching.

It is 'our' impression that an Indian begins all talk with an allusion to the Infinite and that the Ultimate Unity appears four times on every Indian page.

I am not saying what ought to be. I am not expounding Indian thought, but indicating a misapprehension. It is in the opinion of the hard-headed, as distinct from the bone-headed, West that Westerners who are drawn to Indian thought are Westerners in search of an escape mechanism, Westerners who dare face neither the rigours of mediaeval dialectic nor the concrete and often exhausting detail of the twentieth-century material sciences.

Writing, which is communications service, should be held distinct from the production of merchandise for the book trade. And the

measure of communication was defined by Leo Frobenius when he said:

'It is not what a man says but the part of it which his auditor considers important that determines the amount of the communication'.

In considering the Occident the Oriental should allow for a fact that I have not yet seen printed. Western contact with the Far East was made in an era of Western degradation. American contact with Japan was forced in the very middle of 'the century of usury'. Western ethics were a consummate filth in the middle of the last century.

You can probably date any Western work of art by reference to the ethical estimate of usury prevalent at the time of that work’s composi¬tion; the greater the component of tolerance for usury the more blobby and messy the work of art. The kind of thought which distin-guishes good from evil, down into the details of commerce, rises into the quality of line in paintings and into the clear definition of the word written.

If the editors complain that I am not confining my essay to Confucius, I reply that I am writing on the 'need for Confucius'. I am trying to diagnose Western disease. Western disease has raged for over two centuries. Western disease shows in sixty per cent racket on ink money. That is a symptom of moral obtuseness.

The Oriental looking at the West should try more often to look at the total West over a longer period than is usually drawn to his attention.

For over a thousand years the acute intellectual labour of Europe was done inside the Catholic Church. The readers of *The Aryan Path* (December 1936) were reminded a few months ago that Scotus Erigena was a layman. A 'movement' or an institution lives while it searches for truth. It dies with its own curiosity. Vide the death of Moslem civilisation. Vide the very rapid withering of Marxist determinism. Yeats burbles when he talks of 'withering into the truth'. You wither into non-curiosity.

Catholicism led Europe as long as Erigena, Grosseteste and their fellows struggled for definitions of words.

Today the whole Occident is bathed daily in mental sewage, that is, the 'morning paper' in ten millions of copies rouses the Western brain daily. Bunkus is called a philosopher, Puley an economist, and a hundred lesser vermin swarm daily over acres of print.
Ex diffinientium cognitione diffiniti resultat cognito - 'KnowIedge of a definite thing comes from a knowledge of things defined', wrote Dante, rubbing it in. You can't know a canzone, which is a structure of strophes, until you know strophes.
'Man triplex, seeks the useful, this in common with vegetables; the delectable, in common with animals; the hmestum; and here he is
alone; vel angelicae naturae sociatur'.
This kind of dissociation and tidiness is 'mediaeval'.
When the experimental method came into material science giving a defined knowledge in realms whereto verbal distinctions had not then penetrated, and where they probably never will penetrate, the Occident lost the habit of verbal definition.
The Church had lost its faith anyhow, and mess, unholy and slithering mess, supervened. Curiosity deserted almost all realms save those of physiology, chemistry and kindred material sciences.
A tolerance of the most ungodly indistinctness supervened. The life of Occidental mind fell apart into progressively stupider and still more stupid segregations. The Church of England for example remained a bulwark of usury and/or a concatenation of sinecures, for the holding whereof neither courage, character nor intelligence was required or even wanted.
Hence (leaping over a certain amount of barbed wire, and intermediary gradations), hence the Western need of Confucius, and specifically of the *Ta Hio*, and more specifically of the first chapter of the *Ta Hio*; which you may treat as a mantram, or as a mantram reinforced, a mantram elaborated so that the meditation may gradually be con-centrated into contemplation. (Keeping those two grades of life separate as they are defined in the Benjamin Minor of R. St. Victor.)
There is respectable Western thought. There is Western thought that conforms to Confucius just as S.V.V. in December reminded you that there is in Indian Scripture a stress on Confucian 'self-examination etc., with emphasis on action'. Yet I fail to understand S.V.V. when he adds 'without concern for its fruits'. This phrase of his seems to me capable of grave misinterpretation. Does he mean 'profits'? Does he mean 'material profits'?
In any case the need is a matter of emphasis. We in the West need to begin with the first chapter of the *Ta Hio*, not merely to grant a casual admission of it in some out-house of our ethics or of our speculations.
There is nothing in this chapter that destroys the best that has been thought in the Occident. The Occident has already done its apparent utmost to destroy the best Western perceptions. Official Christianity is a sink. Catholicism reached nadir, let us say, with Antonelli in the eighteen hundred and fifties. It has started a new ascension with the encyclicals, Rerum Novarum and Quadrigesimo Anno. But the whole of Western idealism is a jungle. Christian theology is a jungle. To think through it, to reduce it to some semblance of order, there is no better axe than the Ta Hio.
I, personally, want a revision of the trial of Scotus Erigena. If 'authority comes from right reason' the shindy between Leibniz and Bossuet was unnecessary.
Ernest Fenollosa emphasised a difference between the approach of logic and that of science. Confucius left his record in ideogram. I do not wish to confuse the ideogramic method with the specific and basic teaching of the *Ta Hio*, first chapter.
There are here two related matters. The good scholastic (mediaeval) or good canonist recognised the limits of knowledge transmissible by verbal definitions:
Scientes quia rationale animal homo est, et quia sensibilis anima et corpus est animal, et igiwrantes de hac anima quid ea sit, vel de ipso corpore, perfectam hominis cognitionem habere non possumus; quia cognitionis perfectio uniuscuiusque terminatur ad ultima elementa.
[Knowing because man is a rational animal, and because a sensible soul and body is animal, and ignorant what this soul is, or what this body is, we cannot have complete (perfect) cognition of man, because the completeness of cognition of anything in particular ends with

the ultimate element.]
Fenollosa accented the Western need of ideogramic thinking. Get your 'red' down to rose, rust, cherry, if you want to know what you are talking about. We have too much of this talk about vibrations and infinites.
There is here a common element with the Confucian method of getting in to one's own 'intentions'.
Naturally there is nothing in this which is hostile to Dante's concept of the 'directio voluntatis'. There exists passage after passage in our serious mediaeval thinkers which contains the terms 'virtu', virtus, with vivid and dynamic meaning. But it is precisely the land of thought that is now atrophied in the Occident. This is precisely how we do nut now think.
It is for these values that we have need of *Ta Hio*, and as S.V.V., approaching the work from so different a background, agrees, 'here is a very treasury of wisdom'.
S.V.V. did not, I take it, awaken to consciousness in McKinley's America, his early boyhood was not adorned with the bustuous noises of Kipling and the first Mr. Roosevelt.
Apparently the *Ta Hio* offers us a meeting-place, a field of agreement.
In so far as ‘at the centre of every movement for order or recon¬struction in China you will find a Confucian’ (this referring to the procession of centuries) in so far as my own knowledge of Kung has come via Tokio, there appears to be here a common field not only for men of Bombay and London, but for pilgrims from an even wider circumference. To my mind there is need, very great need of such common locus of mutual comprehension.
The late A.R. Orage claimed to have read the *Mahabharata*. Very few Occidentals can read it. It is manifestly not the possible meeting ground for Eastern and Western man in our era.
Suma Gengi has just been televisioned from London. The news reaches me between one page and another of this essay. There are common denominators. There are points and lines wherein the East can make contact with us Occidentals.
But the 'need of Confucius'. Let me try to get this as clear as possible. A 'need' implies a lack, a sick man has 'need'. Something he has not. Kung as medicine?
In every cranny of the West there is mildew of books that start from nowhere. There is a marasmus of books that start 'treating of this, that and the other' without defining their terminology, let alone their terms, or circle, of reference. A thousand infernal self-styled economists start off without even defining 'money' (which is a measured claim, transferable from any one to any one else, and which does not bear interest as does a bond or a share-certificate).
I take that as example. These filthy writers then go on to muddle their readers with discussion of 'systems' of inflation, of cancellation, of credit problems. And naturally their work is useless and merely spreads ignorance. Think, gentle reader, if the greasy fog in so concrete a science as economics is thus dense, what density is it likely to attain in metaphysics. Where is ethical discrimination to end or begin among us?
If only for the sake of understanding and valuating our own European past, we have need of the Master Kung.
And that is by no means our whole need. The fact that we have such a past, is but an encouragement. It is perhaps but a tentative reassurance that we have a chance of understanding part of die Orient.
The 'value' of Confucius to the Modern World is not, I think we agree, limited to medicinal value for the Occident. There is visible and raging need of the *To Hio* in barbarous countries like Spain and Russia, but above all questions of emergency, of hypodermic injection or strait-jacket for fever patients and lunatics, there is also a question of milder and continuous hygiene.
No one has ever yet exhausted the wisdom of the forty-six ideograms of the first chapter. No one has ever yet attained so complete a wisdom that he can find no further nutriment in this mantram. And no one, least of all a twentieth-century American with only a superficial acquaintance with Oriental intuition and language, should aspire to emit the 'last word' on this subject. I certainly cannot condense the *Ta Hio*. I have tried to present as much of it as I understand, free from needless clutteration of dead verbiage.

I am ready to wrestle in friendly manner over the words used even by S.V.V., but such contest would at this point obscure my main meaning. I hope some day to see a proper bilingual text, each ideogram with full explanation so that the American reader may have not merely the one side of the meaning which seems to one translator most imperative in a given passage, but one full meaning held in such restraint that a hierarchy of imperatives be not lost.
In the Dantescan symbol for the universe truth is not lost with velocity. An age-old intelligence is not lost in an era of speed. We are bedevilled with false diagnoses. We are obfuscated with the noise of those who attribute all troubles to irrelevant symptoms of evil. We are oppressed by powerful persons who lie, who have no curiosity, who smear the world and their high offices with Ersatz sincerity. His grace the Wubbok of the Wok dare not investigate this, that and the other,
and so forth Neither does so-and-so nor his colleague (protected by libel laws) dare read the *Ta Hio*.
Name, nomen, cognomen etc., dare not be left alone in a lighted room with this document. They cannot face the forty-six characters in the solitude of their library. All this testifies to the strength of the chapter and to their need of it. Men suffer malnutrition by millions because their overlords dare not read the *Ta Hio*. [Pou98]

1937 *Literatur : Westen : Amerika*
Lin, Yutang. *The importance of living* [ID D14759].
[Henry David] Thoreau is the most Chinese of all American authors in his entire view of life, and being a Chinese, I feel much akin to him in spirit. I discovered him only a few months ago, and the delight of the discovery is still fresh in my mind. I could translate passages of Thoreau into my own language and pass them off as original writing by a Chinese poet, without raising any suspicion. [THD13]

1937 *Literatur : Westen : Amerika*
Wallace Stevens get a Buddha image through Leonard van Geyzel. [SteW10:S. 197]

1937 *Literatur : Westen : Amerika*
Moore, Marianne. *Ichor of imagination*. In : The Nation ; no 144 (6 Febr. 1937). [Review of *The Infernal Machine*, by Jean Cocteau, in the English version by Carl Wildman (Oxford University Press).
One sees it in Le Grand Ecart, in the Narcissus passage, where the river "cares nothing about the nymphs or the trees it reflects – longing only for the sea" ; and in the Sphinx's self-characterization : "A judge is not so unalterable, and insect so voracious, a bird so carnivorous, the egg so nocturnal, a Chinese executioner so ingenious…" [Moo7:S. 351]

1937 *Literatur : Westen : Amerika*
Pound, Ezra. *Immediate need of Confucius*. In : The Aryan path ; Aug. (1937). In : Pound, Ezra. Selected prose 1909-1965. (New York, N.Y. : New Directions, 1950). [AOI]

1937 *Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : England : Prosa*
[Shelley, Percy Bysshe]. *Shi bian*. Xuelai zhu ; Wu Lifu yi. (Shanghai. Shang wu yn shu guan, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Shelley, Percy Bysshe. *A defense of poetry*. Ed. by Mary Shelley. In : The Liberal (1822). = In : Shelley, Percy Bysshe. *Essays, letters from abroad, translations and fragments*. Ed. by Mary Shelley. Vol. 1-2. (London : Edward Moxon, 1840).
詩辯 [Int]

1937 *Literatur : Westen : Amerika / Sozialgeschichte : Soziologie*
Ayscough, Florence [Wheelock]. *Chinese women, yesterday & to-day*. Illustrations from the Chinese. (Boston : H. Mifflin, 1937).
http://catalog.hathitrust.org/Record/001732731.

1937 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Da lu zhi ge*. Gao Han [Chu Tunan] yi. In : Wen xue ; vol. 8, no 4 (1937). = (Shanghai : Du shu chu ban she, 1944). Übersetzung von Whitman, Walt. *Song of the open road*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).
大路之歌 [WhiW1]

1937 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Wilder, Thornton]. *Sheng Luyi zhi qiao*. Wang'erda zhu ; Sun Weifo yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Wilder, Thornton. *The bridge of San Luis Rey*. Illustrated by Amy Drevenstedt. (New York, N.Y. : A. & C. Boni ; Grosset & Dunlap, 1927).
聖路易之橋

1937 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
Pound, Ezra. *Immediate need of Confucius*. In : The Aryan path ; August (1937). In : Pound, Ezra. Selected prose 1909-1965. Ed., with an introd. by William Cookson. (New York, N.Y. : New Directions, 1950). [AOI]

1937 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Twain, Mark]. *Wang zi yu pin er*. Make Tuwen zhu ; Li Baozhen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881).
王子与贫儿 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[London, Jack]. *Ye xing de hu sheng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Baoxiang yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).
野性的呼聲 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo*. Tian Hong yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1937). [Übersetzung ausgewählter Short stories von London].
杰克伦敦短篇小说集 [Yao]

1937 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Sinclair, Upton]. *Xinkelai di zong jiao si xiang*. Zhang Shizhang yi. (Shanghai : Qing mian xie hui shu ju, 1937). (Qing nian cong shu ; 49). Übersetzung von Sinclair, Upton. *What God means to me : an attempt at a working religion*. (New York, N.Y. : Farrar & Rinehart, 1936).
辛克萊的宗教思想 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Uebersetzer*
[Hawthorne, Nathaniel]. *Xing hong wen*. Huosang zhu ; Fu Donghua yi. Vol. 1-2. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1937). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850).
猩紅文

1937 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*

[O'Neill, Eugene]. *Yue ming zhi ye*. Aoni'er [Ounai'er] zhu ; Huang Hu yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie xi ju ming zhu ; 1). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Ah, wilderness*. (New York, N.Y. : Random House, 1933). [Uraufführung 2. Okt. 1933, Guild Theatre, New York].
月明之夜 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Belgien*

Michaux, Henri. *Portrait du Chinois*. [In : Oeuvres complètes].
Er schreibt : « Le Chinois est sensible à la nature ; non comme l'Allemand ou l'Anglais, mais comme le hareng ou la fourmi. Le Blanc s'entoure d'un jardin, mais il n'est pas dans l'esprit de la nature. Le Chinois, au contraire, 'est de la Nature', plein de contradictions, de règles aussi, de compromis et toujours florissant.
« La peinture chinoise semble la nature même, non par des tableaux en trompe l'oeil, tout au contraire, le peintre doit saisir les harmonies profondes, essentielles. Trois mois dans la montagne et la peindre en trois traits. »
Anne Chamayou : Le texte resserré dans l'espace d'un portrait, cherche dans la releation du Chinois et de la Nature l'unité de sa composition ; tout y est en effet centré sur le leimotiv de la nature. [MichH8,MichH1:S. 182,Morz:S. 166-167]

1937 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland*
Langner, Ilse. *Die purpurne Stadt* [ID D13207].
Zhen Zhenhuan : Thema des Romans ist das Schicksal der Europäer im modernen China von 1933, im selben Jahr als Langner in China war.
Horst Schumacher schreibt im Nachwort zur 2. Aufl. : Langner hat beobachtet und gestaltet, wie die Europäer sich der Begegnung mit China stellen oder ihr erliegen, Im Unterschied etwa zu Pearl S. Buck, deren Anliegen die Ergründung von Chinas Wesen und die Darstellung des dortigen Elends war. Die Hauptpersonen sind Gloria, die autobiographische Züge trägt, auf der Suche nach einem märchenhaften China und Roy, der für einen chinesischen General arbeitet. Das Exotische trifft sich mit der Klage über den Verlust der alten Kultur. Der Versuch, in China ein Stück märchenhaftes Land zu entdecken, führt zur sterotypen Darstellung der Landschaft.
Nach Langer zählen die Mädchen in China nicht, wichtig sind nur die Söhne. Langner beschreibt zwei gegensätzliche chinesische Frauen-Typen : Mön Yülo die erste, ist eine Frau vom alten ehrwürdigen China, sie hat gebundene Füsse und bleibt meistens stumm. Für sie ist alles, was aus dem Westen kommt schädlich für die Chinesen, die von den westlichen Sitten verdorben werden. Yü Dji, die zweite Frau betet alles Fremde an. Roy will aus ihr etwas Ausserordentliches, und zwar die vollendete Mischung aus Gelb und Weiss schaffen. Da die chinesischen Frauen im Roman nach dem Gesetz wenig Recht haben, um so uneingeschränkter beherrschen sie die Hausgemeinschaft, kennen alle Schlupfwinkel der Bosheit und werden selbst vor Grausamkeit nicht zurückschrecken, um ihr verletztes Ansehen zu rächen.
Die Fremdenfeindlichkeit wird als ein Grundzug des chinesischen Charakters bezeichnet. Auch nach jahrelangem Kontakt und Freundschaft zwischen Chinesen und Europäern ändert sich nichts daran. Den Chinesen wird auch bescheinigt, dass sie kein Mitgleidsgefühl kennen, weil sie keine Christen sind. Andere werden als „Heilige“ beschrieben : Tradition, Güte und Bescheidenheit, kombiniert mit Herz und Ahnenkult.
Langner kritisiert auch den Kolonialismus, China ist von der westlichen mechanischen Zivilisation mit Gewalt überrannt worden, was den Reichtum einiger Europäer erhöht hat und eine Verflachung der chinesischen Kultur und Verarmung des chinesischen Volkes bewirkt hat.
Zivilisationskritik bedeutet bei Langner fundamentale Kritik an der Zerstörung der altchinesischen Kultur durch Aufzwingen und blinder Nachahmung westlicher Zivilisation. In der Tradition der Idealisierung der altchinesischen Kultur bezeichnet sie die Suche nach dem wahren Glück im Innern eines Menschen als das höchste Ideal : „Das Herz ist Buddha, und Buddha ist Herz“. In diesem Roman schwankt das Chinabild zwischen den Klischees der Idealisierung des märchenhaften alten China und Ablehnung des neuen chaotischen China. Ein Brückenschlag zwischen China und Europa scheitert.

Horst Denkler : Ihren eigenen Asien-Erlebnissen entsprechend und übereinstimmend mit der nationalsozialistischen Ideologie, die nationale Identität auf Rassenreinheit gründet, greift Langner als Thema das Problem, die Herausforderung und die Entscheidungsalternative des weissen Europäers und des weissen Deutschen, den Reizen der gelben Fremde zu verfallen und sich mit dem fremden Blut der gelben Rasse zu vermischen oder sich gegen beide Versuchungen zu behaupten und dem eigenen Gesetz treu bleiben. Im Roman werden aber auch Meinungen und Aussagen geäussert, die nicht der Überzeugung der deutschen Nationalsozialisten entspricht. Langner warnt davor, einen einzelnen im Guten oder im Bösen für sein ganzes Volk, seine ganze Rasse verantwortlich zu machen. Nach dem Sturz des Nazi-Regimes, bereut Langner ihre Anpassungsbereitschaft und bereitet eine neue Auflage des Romans vor. Trotzdem lässt sich der Text nicht gänzlich entnazifizieren. Denn der Rassenkonflikt zwischen Gelb und Weiss bleibt strukturprägend. [ZhaZ3:S. 190-208,Kim1:S. 59-65]

1937 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Langner, Ilse. *Die purpurne Stadt : Roman*. (Berlin : Suhrkamp, 1937). [Neue von der Autorin bearb. Aufl. (Stuttgart : Cotta, 1952)].

1937 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Waterboer, Heinz. *Der Bambus blüht : Roman*. (Berlin : Kiepenheuer, 1937).

1937 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Maier-Hugendubel, Martin. *Die Abenteuer des A-tschin : eine Erzählung aus China*. (Stuttgart : Evangelischer Missionsverlag, 1937). (Aus fernen Ländern ; 3).

1937 *Literatur : Westen : Deutschland*
Brecht, Bertolt. *Besuch bei den verbannten Dichtern*. (1937).
Tan Yuan : Es sind weltberühmte Dichter aus verschiedenen Kulturen, Sprachen und Eopchen : Ovid, Po Chü-yi [Bo Juyi], Tu-fu [Du Fu], Villon, Dante, Voltaire, Heine, Shakespeare, Euripides. Wenn sich Brecht nicht mehr als deutschen Schriftsteller betrachten kann, weil seine Werke dort nicht mehr publiziert werden, dann muss er sich als Mitglied einer internationalen Gemeinschaft geächteter Dichter neu verorten und bezeichnet sich als „Ankömmling“ in diesem Kollektiv. Bo Juyi ist der einzige unter den verbannten Dichtern, der Mitleid mit dem „Ankömmling“ zeigt. Bo Juyi, der mehrmals wegen seiner sozialkritischen Stellung mit den Herrschenden in Konflikt geraten ist, ist ein neues Vorbild für Brecht. Nicht mehr der Ruhm und das Schicksal, sondern die sozialkritische Stellung, die sie beziehen, entscheidet den Rang der Dichter, den Brecht ihnen zugesteht. Die verbannten Dichter sprechen über die Verfolgungen, denen der Exilant ausgesetzt wird und Brecht spielt auf den Zustand in Deutschland jener Tage an, wo die kritisierenden Literaten verfolgt wurden, sowie auf die Bücherverbrennung von 1933, bei der auch seine Bücher verbrannt worden sind. [Tan10:S. 175-176]

1937 *Literatur : Westen : Deutschland / Philosophie : China : Taoismus*
Hermann Hesse schreibt in einem Brief an Otto Basler : Ich glaube, die Gnade, oder das Tao oder wie man es nennen will, umgibt uns immerzu, einmal bei Buddha, einmal in der Bibel, einmal bei Lao Tse [Laozi] oder Dschuang Dsi [Zhuangzi]… sie ist das Licht und ist Gott selbst, und wo wir einen Augenblick offenstehen, geht sie in uns ein, in jedes Kind wie in jeden Weisen. [Gel2:S. 132]

1937 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Hesse, Hermann. *Mei li de qing chun*]. Hesai zhu ; Qi Wen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Schön ist die Jugend : zwei Erzählungen*. (Berlin : S. Fischer, 1916). (Fischers Bibliothek zeitgenössischer Romane. Reihe 7 ; 9). [Erste Übersetzung von Hermann Hesse].
美麗的青春 [Bau2,Hes37,Suhr]

1937 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Deguo duan pian xiao shuo xuan. Chaike deng zhu ; Hu Qiwen yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1937). (Zhongguo wen yi she cong shu). Übersetzung von Kurzgeschichten von Lewis Melville, Heinrich Zschokke und Reginald Gargreaves.
德國短篇小說選

1937 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Uebersetzer*
[Goethe, Johann Wolfgang von]. *He'erman yu Tuoluoteya*. Gede zhu ; Zhou Xuepu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). Übers. von Goethe, Johann Wolfgang von. *Hermann und Dorothea*. (Berlin : F. Vieweg, 1798). (Taschenbuch ; 1798).
赫爾曼與陀羅特亞 [KVK]

1937 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
[Hauptmann, Gerhart]. *Chen zhong*. Haobutuoman zhu ; Xie Bingwen yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie xi ju ming zhu). Übersetzung von Hauptmann, Gerhart. *Die versunkene Glocke : ein deutsches Märchendrama*. (Berlin : S. Fischer, 1897). 沉鍾 [WC]

1937 *Literatur : Westen : England*
Jin, Donglei. *Di qi zhang qing jiao tu shi dai : di er jie ge ming de da shi ren* [ID D26338]. Jin schreibt : The English puritan movement was the reaction against [moral corruptions in the Renaissance], declaring the revival of virtues in two senses : 'regneration' and 'new life'. 'Regeneration' entered on the individual person. One should cultivate oneself to reach moral perfection, like saints or sages who acted freely and properly without faults. 'New life' concerns the society, the state and the people. Politics and religion should reach the status of total freedom and equality, so the world became an open place where people lived peacefully and happily. Personally the puritans followed the true meaning of religion, politically they demanded republican government, democracy, and freedom in everyday life and religion... The puritans demanded absolute freedom of belief, without assigning a national religion ; they called for the practice of democracy, the establishment of a republican government, and the change to the 'English Commonwealth'. The royalists, however, insisted on making the Presbyterian Church the national church, restoring the king to the throne, and establishing a constitutional monarchy. When Cromwell directed the government, the great writer John Milton was the secretary in chief. With these two great figures, a man of arms and a man of letters, who led the puritans and the people to implement the republican policies and to enforce new laws, the English political scene could now be stable.
When the troops of English people revolted, Milton returned to his country, teaching in a private school and writing to support the people's forces. After the execution of Charles I, he bacame a member of the parliament and the chief secretary for Latin. He wrote numerous essays to advocate liberty in religion, education and politics ; he wrote numerous tracts to defend the new government, criticizing Charles I for violation of the constitution and inadequate measures with the parliament. Due to overuse of his eyes, he finally turned blind. Some friends and relatives advised him not to work so hard. He answered steadfastly, "I am willing to sacrifice my eyes for liberty".

Huang Chia-yin : Jin's depiction of Milton was undoubtedly conditioned by his understanding of the political context in the 'puritan movement'. Under the heading 'social background', Jin characterized the 'putitan movement' as a reaction against moral corruption in the Renaissance. The movement was defined as a revival of virtues, liberty was the ultimate goal in these pursuits of perfection. The puritans sought personal freedom through moral perfection and pursued collective liberty through political reformation.
In Jin's depiction, Milton became a spiritual leader who fought for the revolutionary cause with his pen and a vanguard of the republican movement, writing vehemently to justify their pursuit of liberty. [HuaCY1]

1937 *Literatur : Westen : England*
Jin, Donglei. *Di qi zhang qing jiao tu shi dai : di er jie ge ming de da shi ren*. In : Ying guo wen xue shi gang. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). [Der grosse Dichter der Revolution : John Milton].
第七章清教徒時代 : 第二節革命的大詩人 [HuaCY1]

1937 *Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
Aufführung von *Luomi'ou yu Zhuliye* [ID D14237] = *Romeo and Juliet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Tian Han durch die Shanghai ye yu shi yan ju tuan (Shanghai Amateur Experimental Drama Company) unter der Regie von Zhang Min. Zhao Dan spielt Romeo und Yu Peishan Juliet.
Tang, Wen. *Luomiou yu Zhuliye : canguan cai pai*. In : Da gong bao zeng kan ; 8 Juni (1937).
Er schreibt : "Everything on the stage is black, and immediately you feel the horror and the sadness of death. The set is made from a dozen platforms of different sizes in semi-circular shapes. Along both sides of the stage, there are a chancel, a platform for Juliet's body and hug staircases. Lighting is provided by candles. Accompanied by heartbreaking music, the hero and heroine – one dies and the other comes to life, and then one comes to life and the other dies. How sad ! How touching ! This play will make audiences shed countless tears !"

Li Ruru : The production was of importance in at least one sense : during its run, many reviews and critical analyses were carried in newspapers, journals and magazines. This production initiated a link between translation, performance and criticism in the history of the 'Shakespeare enterprise' in China
It was a production in which Chinese practitioners attempted to implement Constantin Stanislavski's methods in 'hua ju' acting. As a theatrical form based on the established Western theatre with influences taken from Japanese 'shingeki', it was keen to 'grab' anything from abroad, no matter if it was from 'xi yang' (Western – foreign – Europe and America) or from 'dong yang' (Eastern foreign – Japan). [Shak8:S. 28-29, 233,Shak15]

1937 *Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
Aufführung von = *Weinishi shang ren* [ID D14427] = *The merchant of Venice* von William Shakespeare in der Übersetzung von Liang Shiqiu durch die Guo li xi ju zhuan ke xue xiao (The National Drama School) unter der Regie von Yu Shangyuan in Nanjing.
Yu Shangyuan schreibt einen Artikel in Zhong yang ri bao ; June 18 (1937) : He explains why the first graduating class of his school would perform a public Shakespearean production. He held what it was of great significance to use Shakespeare's plays for drama training because they had been universally accepted as one of the most important theatrical activities in the world and even as the highest standard of stage representation. [Shak8:S. 233,Shak16:S. 187]

1937 *Literatur : Westen : England : Allgemein*
Jing, Donglei. *Yingguo wen xue jian shi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). [A outline of English literature].
英国文学简史 [Shaw7]

1937 *Literatur : Westen : England : Allgemein*
Jin, Donglei. *Yingguo wen xue shi gang*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). [Geschichte der englischen Literatur ; enthält Virginia Woolf].
英国文学史纲
. [WC]

1937 *Literatur : Westen : England : Lyrik / Literatur : Westen : Frankreich*
[Richards, Ivor Armstrong]. *Wen xue yan jiu hui cong shu*. Cao Baohua yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937).
Vol. 1 : Übersetzung von Richards, I.A. *Science and poetry*. (London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1926).
Vol. 2 : *Xian dai shi lun*. [A selection of theories of modern poetry by Paul Valéry et al.].
現代詩論 [WC]

1937 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Ruskin, John]. *Jin he wang*. Luosijin yuan zhu ; Wang Shenzhi yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Ruskin, John. The king of the golden river or, The black brothers : a legend of Stiria. Ill. by Richard Doyle. (London : Smith, Elder & Co., 1851).
金河王

1937 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Gaskell, Elizabeth]. *Nü xing de jin cheng : yuan ming Kelan fang*. Jiazige'er fu ren zhu ; Zhu Manhua yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Gaskell, Elisabeth. *Cranford*. In : Household words (1851). = (London : Bradbury and Evans, 1851-1853).
女性的禁城

1937 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Scott, Walter]. *Sakexun jie hou ying xiong lue*. Sakexun zhu ; Xie Huang yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1938). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Scott, Walter. *Ivanhoe : a romance*. Vol. 1-3. (Edinburgh : Printed for Archibald Constable ; London : Hurst, Robinson and Co., 1820).
撒克逊劫后英雄畧

1937 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Conrad, Joseph]. *Tai feng ji qi ta*. Yuan Jiahua yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Typhoon*. Illustrated by Maurice Grieffenhagen. (New York, N.Y. ; London : G.P. Putnam's Sons, 1902). [Serialized in Pall Mall Magazine January–March 1902].
颱風及其他 [WC]

1937 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Hardy, Thomas]. *Huan xiang*. Hadi ; Wang Shiwei yi. (Shanghai : Zhong hua, 1937). (Xian dia wen xue cong kan). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The return of the native*. (London : Smith, Elder & Co., 1878).
還鄉 [WC]

1937 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Galsworthy, John]. *Zheng dou*. Gao'ersihuasui zhu ; Xie Huanbang yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie xi ju ming zhu). Übersetzung von Galsworthy, John. *Strive*. In : Galsworthy, John. Plays. Vol. 1. (London : Duckworth, 1909).
爭鬥 [WC]

1937 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Maugham, W. Somerset]. *Qing shu*. Mogen ; Chen Mian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *The letter*. In : Maugham, W. Somerset. The casuarina tree : six stories. (London : Heinemann, 1926).
情書 [WC]

1937 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Haggard, H. Rider]. *San qian nian yan shi ji*. Hagede yuan zhu ; Yin Xiong yi shu. (Shanghai : Da tong tu shu she, 1937). (Shi jie ming zhu yi ben). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *She : a history of adventure*. In : Graphic ; vol. 34, no 879-891 (Oct. 2-Dec 25, 18986). = (New York, N.Y. : McKinlay, Stone & Mackenzie ; Caxton House, 1886).
三千年豔尸記 [WC]

1937 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Haggard, H. Rider]. *Suoluomen wang de bao ku*. Hagede. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1937). (Wei shi ying wen bu zhu du ben ; 8). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885).
所罗门王的宝窟 [WC]

1937 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Wells, H.G.]. *Ren lei zhan wang*. Weiersi ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Kai ming shu dien, 1937). (Kai ming qing nian cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *Biology of the human race*. (London : Cassell, 1937).
人类展望 [WC]

1937 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Wells, H.G.]. *Sheng lu*. Weiersi zhu ; Lu Jizeng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Wells, H.G. *The anatomy of frustration : a modern synthesis*. (London : Cressett Press, 1936).
生路 [WC]

1937 *Literatur : Westen : England : Prosa*
Bennett, Arnold. *Zen yang sheng huo*. Benneite zhu ; Zheng Zufa yi. (Shanghai : Chang cheng shu ju, 1937). Übersetzung von Bennett, Arnold. *How to live on 24 hours a day*. (London : Hodder and Stoughton, 1910).
怎樣生活 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Frankreich*

Claudel, Paul. *Souvenirs de Pékin*. In : Le Figaro ; 9 août 1937.

Une fois de plus apparaissent, traduites à la première page des journaux en ces caraftères impérieux qu'imposé l'actualité, les deux syllabes sous lesquelles transparaît le double idéogramme familier à ma jeunesse : Pékin, la Cour au Nord. Quand je débarquai pour la première fois en Chine, — c'était aussitôt après la guerre sino-japonaise, du temps où l'on se déclarait solennellement la guerre, par acte notarié comme un contrat de mariage, — Pékin était encore la cité impériale et à demi interdite. Les sacs de dépêches de Shanghai mettaient en été une semaine pour y parvenir et en hiver, le Peï-ho étant gelé, trois semaines par la voie du grand canal. A côté du Palais qui réalisait assez bien l'image de ces empyrées d'azur et de cinabre où sur les vieilles peintures résident les sages et les bienheureux, à côté de l'enclos catholique où la piété naïve des missionnaires avait réussi à dresser comme un défi la plus épouvantable des cathédrales pseudo-gothiques, s'élargissait le kampong diplomatique où florissaient en vase clos l'intrigue, la philologie et l'adultère. La tradition orale nous a livré à ce sujet bien des détails que les archives officielles ont pudiquement dissimulés. A ce moment nous étions représentés dans la capitale par le plus extraordinaire des plénipotentiaires, M. Gaston Lemaire, plus Chinois qu'un Chinois et plus lettré qu'un han lin, à qui j'espère bien que Bouddha aura réservé un coussin de son nirvana.

Et puis le fil se consolida peu à peu qui rattachait à la tore ce paradis du loisir. Ce fut d'abord le chemin de fer de Hankéou à Pékin, exploit de mon ami Francqui auquel je ne suis pas peu fier d'avoir collaboré. Et puis éclata le dernier sursaut du vieux Dragon, et ce fut la révolte des Boxers, le siège des Légations, celui du Pétang où s'immortalisa à côté de l'évêque Fabvier l'enseigne Henry, le massacre général des chrétiens, et puis la croisade internationale sous les auspices de Guillaume II, le pillage. Histoire épique et sinistre à qui a manqué la plume d'un Suétone ! L'Empire était frappé à mort. C'est en vain que Li Hung-Tchang se jetant dans les bras de la Russie représentée à ce moment par le plus astucieux des diplomates, Cassini, essaya de prolonger son agonie. J'arrivai à Pékin juste à temps pour contempler la suprême péripétie, la mort mystérieuse et simultanée de la vieille Sémiramis et du pauvre simulacre qu'elle tenait dans ses serres. Je vois encore ces étranges funérailles, que dépassaient de beaucoup en dignité et en splendeur celles de l'empereur du Japon dont je fus plus tard le témoin, les archers, les chameaux avec une dépouille de zibeline suspendue au bridon, la monnaie de papier d'or et d'argent qu'on éparpillait aux quatre vents pour satisfaire la cupidité des mânes, et dont je me moquais alors, ignorant de nos futures dévaluations ! Et Yuan Che-K'aï, en chemise de chanvre, un bâton tortueux à la main escortant ces cadavres qu'il allait bientôt essayer de supplanter. Suivent la république, la révolution, les querelles de généraux, l'anarchie et, dans la carence passablement ignominieuse de l'Angleterre, le Japon qui débarque et qui n'est pas près de rembarquer. La Mandchourie une fois digérée, c'est toute la Chine du Nord que l'ambition du Nippon militariste essaye visiblement de s'adjuger par les armes conjointes de la force et de l'intrigue. Proie enviable entre toutes par la richesse du sol et du sous-sol : tout le territoire, que j'ai visité en détail, de Tien-tsin au Hoang-ho n'est qu'un bloc d'alluvion, de loess, de fer, et de charbon. Mais surtout position stratégique et économique de premier ordre. C'est le terminus de cette vieille route de la soie reconnue par Marco Polo. C'est le véritable point de départ de la diagonale transasiatique qui un jour partira de Tien-tsin pour aboutir à travers la Mongolie à la Steppe sibérienne. Pékin pendant des siècles a eu surtout une importance militaire. C'était le G.Q.G.; le poste de commandement qui soutenait le vaste réseau de fortifications destiné à contenir, tels les rideaux à sauterelles, les essaims périodiques des barbares du Nord, Hounghouses, Mongols, Mandchous. Ce rôle de capitale, à la fois centrale et excentrique, qui toujours après bien des essais manques a fini par revenir à Pékin, les nouveaux envahisseurs sans doute espèrent bien en bénéficier.

Néanmoins, on ne saurait se dissimuler que les Japonais engagent une grosse partie. Il est douteux que déjà la Mandchourie leur ait rapporté tous les avantages qu'ils escomptaient et que les profits balancent les pertes. Ce n'est pas tout que de conquérir un pays, il faut l'occuper, le défendre et le conserver, et dans l'œuvre même de conquête on ne peut pas s'arrêter où l'on veut. La Chine est, un pays de plusieurs centaines de millions d'habitants,

remarquablement homogène sinon dans sa constitution organique, du moins dans sa culture et dans ses moeurs, dans ce que les philosophes nomment la conscience de sa propriété spécifique. On n'arrivera pas à la dominer dans une résistance sourde et à surmonter cette résistance sans un déploiement militaire serré. Et puis il y a la Russie, il y a l'Angleterre et l'Amérique, il y a le monde entier dont la mauvaise volonté générale est certaine, le jour où le Japon essayera de transformer sa prépondérance armée en exclusivité économique. Tous les gens qui ont eu affaire aux Chinois connaissent en même temps que leur intelligence et leur adresse leurs ressources d'opposition passive, que sera-ce le jour où ils sentiront le monde entier derrière eux ?
En attendant, la Cour du Nord est découronnée. La Cité Violette est déserte. Le magnifique ensemble de Légations que les puissances se sont construit avec l'indemnité des Boxers, est laissé assez ridiculement au sec, ainsi que les petits corps d'occupation dont elles disposent. Déjà les portes gigantesques de l'enceinte carrée, où tournoyaient de mon temps les vols de pigeons, un sifflet à la queue, le temple du Ciel, la lamaserie, se délabrent et sur l'antique Combaluc s'étend l'ombre des grandes choses déchues. [Clau36]

1937 *Literatur : Westen : Frankreich*
Brief von André Victor an Romain Rolland.
Er schreibt : « Cher camarade Romain Rolland, nous vous faisons pervenir ci-jointe une lettre qui nous a été envoyée de Chine pour vous la faire transmettre par l'intermédiaire de l'Union nationale des étudiants de Chine. Nous envoyons en même temps une copie de cette lettre à Paul Vaillant-Couturier [Rédacteur en chef Humanité]. Dans le cas où vous désireriez répondre à la lettre ci-incluse, nous serions heureux de la transmettre à l'Union nationale des étudants de Chine, qui se chargera de la remettre au destinataire. Recevez, cher Camarade, l'assurance de nos sentiments profondément respectueux. » [Rol5]

1937 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Leblanc, Maurice]. *Yasen Luopin xia dao an*. Wu Hesheng yi shu. (Shanghai : Chun ming shu dian, 1937). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Arsène Lupin contre Herlock Sholmès*. (Paris : P. Lafitte, 1908). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 2).
亞森羅蘋俠盜案 [Cat3,WC]

1937 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Gei qing nian zuo jia*. Gao'erji zhu ; Jing Hua, Qi Yu [et al.] yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1937).
給青年作家
[Enthält] :
Gorky, Maksim. *Wo de wen xue xiu yang*. Gao'erji. Übersetzung von Gorky, Maksim. *O tom kak ja ucilsa p'sat*. (1913). [Meine literarische Bildung].我的文學修養
Gorky, Maksim. *Wo de chuang zuo jing yan*. Gao'erji. [My writing experience].
我的创作经验
Tolstoy, Aleksey Nikolayevich. *Wo de chuang zuo jing yan*. A. Tuo'ersitai. [My writing experience]. 我的创作经验
Zoshchenko, Mikhail. *Wo zen yang xie zuo*. Zuoqinke. 我怎樣寫作
Zen yang chuang zao wen xue de xing xiang. Dimofeiyefu. [Name nicht gefunden].
Gide, André. *Lun wen xue shang de ying xiang*. A. Jide. [WC]

1937 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu*. Luolan zhu ; Fu Lei yi. Vol. 1-4. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913).
約翰克利斯朵夫 [Fu20]

1937 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Flaubert, Gustave]. *Sheng Andong zhi you huo*. Li Jianwu yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1937). (Shi jie wen ku). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *La tentation de saint Antoine*. (Paris : Charpentier, 1874).
聖安東之誘惑 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Gide, André]. *Xie hou cao*. Jide deng zhu ; Li Liewen yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1937). Übersetzung von Gide, André. *Rencontres*. (Neuchâtel : Ides et Calendes, 1948).
邂逅草 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Gide, André]. *Lang zi hui jia ji*. Andelie Jide zhu ; Bian Zhilin yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1937). (Xi chuang xiao shu ; 2). Übersetzung von Gide, André. *Le retour de l'enfant prodigue ; Précédé de cinq autres traites*. (Paris : Gallimard, 1891).
浪子回家集 [WC,Cat3]

1937 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Delance, Georges]. *Niu ta wang*. Chen Mian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). Übersetzung von Delance, Georges. *Bluff : comédie en 3 actes*. (Paris : Impr. de l'Illustration, 1932). (La petite illustration ; no. 560, 16 janvier 1932. Théâtre ; 290).
牛大王 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
[Corneille, Pierre]. *Xide*. Gaonaiyi zhu ; Wang Weike yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1937). Übersetzung von Corneille, Pierre. *Le Cid : tragi-comédie*. (Paris : Augustin Courbe, 1637).
希德 [KVK]

1937 *Literatur : Westen : Irland*
Jing, Donglei. *Yingguo wen xue jian shi* [ID D27972].
Er schreibt : "George Bernard Shaw challenges conventional morality, challenges society, government, culture ; he challenges the whole existing order, even religion and the arts. He has been a freedom fighter all his life long."
Jing exalts Shaw's work, insisting that Shaw wrote for his political belief and was fundamentally a preacher who wrote only “to instruct, not to entertain. [Shaw7:S. 104]

1937 *Literatur : Westen : Irland*
Yeats, W.B. *Essays*. (Dublin : Cuala Press, 1937).
"A table of values, heroic joy always, intellectual curiosity and so on – and a public theme : in Japan the mountain scenery of China, in Greece its cyclic tales, in Europe the Christian mythology, this or that national theme." [Yea22]

1937 *Literatur : Westen : Irland : Theater*
[Wilde, Oscar]. *Shalemei*. Wang Hongsheng yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896].
莎樂美 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Irland : Theater*
[Wilde, Oscar]. *Shalemei*. Wang'erde ; Shen Peiqiu yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie xi ju ming zhu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896].
莎樂美 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Irland : Theater*
[Wilde, Oscar]. *Shao nai nai di shan zi*. Huangerte yuan zhu ; Yang Yisheng yi shu. (Shanghai : Da tong tu shu she, 1937). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Lady Windermere's fan*. (London : Elkin Mathews and John Lane, 1893). (Kline/Roethke collection). [Erstaufführung 1892 St. James Theatre London].
少奶奶的扇子 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Irland : Theater*
[Synge, John Millington]. *Ai'erlan ming ju xuan*. Xingu deng zhu ; Tu Xuxuan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1937). (Xian dai wen xue cong kan). [Übersetzung von Dramen].
愛爾蘭名劇選
[Enthält] :
Hai zang. Xin'gu. Übersetzung von Synge, John Millington. Riders to the sea. (London : G. Allen & Unwin, 1904). 海葬
Maiketangluo di lao po. Übersetzung von Gregory, Isabella Augusta. McDonough's wife. (London : Putnam, 1913). 麥克唐洛的老婆
Sha zhong ye zhi. Übersetzung von Yeats, W.B. The hour glass. (New York, N.Y. ; London : Macmillan, 1904) 沙鍾野芝
Ya'erqimeinisi Huang di yu wu ming zhan shi. Übersetzung von Dunsany, Lord, King Argimenes and the unknow warrior. In : Five plays. (London : Grant Richards, 1908). 亞爾濟美尼斯皇帝與無名戰士
Shi yue. Übersetzung von Mayne, Rutherford [Waddell, Samuel John]. The troth. (Dublin : Manunsel & Co., 1909). 誓約 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Norwegen*
Yuan, Changying. *Yibusheng de Ye ya*. In : Yuang, Changying. Shan ju san mo. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). [Artikel über Vildanden = Die Wildente von Henrik Ibsen].
易卜生的野鴨 [Ibs1]

1937 *Literatur : Westen : Norwegen : Theater*
[Ibsen, Henrik]. *Nuola*. Yibusheng yuan zhu ; Shen Peiqiu yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie xi ju ming zhu). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Et Dukkehjem : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1879). = Ibsen, Henrik. *Nora oder ein Puppenheim : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. Nora. (London : Griffith, Farran & Co., 1882). = Ibsen, Henrik. *A doll's house*. (London : T.F. Unwin, 1889). [Uraufführung Det Kongelige Teater, Kopenhagen 1879].
娜拉 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Oesterreich*
Albert Ehrenstein schreibt : Meine Auswanderung nach China hatte ihre Ursache in einer unglücklichen Liebe, die mich für längere Zeit vor der Wirklichkeit fliehen liess - ohne alle östlichen Tendenz.
Li Changke : Bei Ehrenstein mag Liebeskummer als Hintergrund für dessen Hinwendung zu China von nur äusserer Natur gewesen sein. So sieht man heute in der Zuwendung des Dichters zu China zum Beispiel einen "poetischen Selbstrettungsversuch" des in einer künstlerischen Krise befindlichen, um Anerkennung kämpfenden Schriftsteller, oder man interpretiert sie als einen Versuch Ehrensteins, "in der chinesischen Mimikry die völlige Assimilation herbeizuführen", da das Chinesentum noch mehr als die religiös tolerante Antike, zu der sich der Dichter ebenfalls hingzogen gefühlt habe, in der Lage sei, "die Leiden der Vereinzelung und Isolation auszulöschen oder besser, sie angesichts des Fortbestandes seiner uralten Kultur zu relativieren". Ein Zeitgenosse begründete das Chinainteresse Ehrensteins primär politisch : Gegen Ende der zwanziger Jahre zerplatzte die Hoffnung des Dichters auf eine Revolution in Deutschland. Infolgedessen wandte er sich vom Heimatland ab und China zu, das gerade im Umbruch begriffen war und Revolution und Sozialisierung versprach. [Döb1:S. 27,LiC1:S. 177-178]

1937 *Literatur : Westen : Oesterreich*
Klara Blum verliebt sich in Russland in den chinesischen Schauspieler und Theaterregisseur Zhu Xiangcheng aus Shanghai. Er verschwindet nach vier Monaten und sie glaubt, dass er von der kommunistischen Partei nach China beordert worden ist und geht auf die Suche nach ihm. Sie hat nie daran geglaubt, dass er als Trotzkist von den sowjetischen Behörden verhaftet worden und 1943 in einem sibirischen Lager gestorben ist. [Blum3]

1937 *Literatur : Westen : Oesterreich*
Shi, Zhecun. *Bo ming de Dailisha* [Therese] [ID D14282].
Er schreibt im Vorwort : Arthur Schnitzler kann sich im Bereich der Sexualpsyche mit Sigmund Freud messen. Vielleicht sollte man sagen, dass er sich von Freud bewusst hat beeinflussen lassen. [John:S. 73]

1937 *Literatur : Westen : Oesterreich : Prosa*
[Schnitzler, Arthur. *Der grüne Kakadu*]. Zhao Boyan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Der grüne Kakadu*. In : Schnitzler, Arthur. Der grüne Kakadu ; Paracelsus ; Die Gefährten : drei Einakter. (Berlin : S. Fischer, 1899). [ZhaYi2]

1937 *Literatur : Westen : Oesterreich : Prosa*
[Schnitzler, Arthur]. *Bo ming de Dailisha*. Shi Zhecun yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1937). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Therese : Chronik eines Frauenlebens*. (Berlin : S. Fischer, 1928).
薄命的戴麗莎 [John,ZhaYi2]

1937 *Literatur : Westen : Oesterreich : Prosa*
[Schnitzler, Arthur]. *Zi sha yi qian = Zhong wei Gesituo'er*. Shi Zhecun. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). In : Dong fang za zhi. Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Lieutenant Gustl : Novelle*. (Berlin : S. Fischer, 1901). [Datum nicht ermittelbar].
自殺以前 [ZhaYi2,John]

1937 *Literatur : Westen : Russland*
Film : *Yong yuan de weixiao* = 永远的微笑 [Eternal smile] unter der Regie von Wu Cun nach Tolstoy, Leo. *Voskresenie*. (Purleigh, Maldon : V. Tchertkoff, 1899). [Film,WC]

1937 *Literatur : Westen : Russland*
Centennial of Aleksandr Pushkin's death.
After attending a Frenche reading of Pushkin at the Alliance française, unveiling of Pushkin's monument in the Frenche concession.
Copies of nineteenth-century paintings of Pushkin and his contemporaries were at the focus of the cenenary events. Dai Wangshu translated some of his works. [Gam1:S. 217,Gam2:S. 91-92]

1937 *Literatur : Westen : Russland*
Yu, Zhenkun. *Tuo'ersitai zhuan*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1937). [Biographie von Leo Tolstoy].
托尔斯泰传 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Russland*
[Gorky, Maksim]. *Hui yi Anteliefu*. Gao'erji zhu ; Huang Yuan yi. yi. (Shanghai : Yin qing chu ban she, 1937). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Leonid Andreyev*. In : Kniga o Leonide Andreeve. (Berlin : Izd-vo Z.I. Grzhebin, 1922).= Reminiscences of Leonid Andreyev. (London : W. Heinemann, 1922). = In : Erinnerungen an Zeitgenossen. Übers. von Erich Boehringer. (Berlin : Malik-Verlag, 1928).
回憶安特列夫 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Russland*
[Nobori, Shomu]. *Gao'erji ping chuan*. Sheng Shumeng zhu ; Hu Xue yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1937). Übersetzung von Nobori, Shomu. *Gorikii no shôgai to geijutsu*. (Tokyo : Naukasha, 1936). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基評傳 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Russland*
[Olgin, Moissaye J.]. *Zen yang liao jie Gao'erji*. Ao'erjin ; Quan Lin yi. (Shanghai : Huo feng shu dian, 1937). (Qing nian xiu yang cong shu). Übersetzung von Olgin, Moissaye J. *Mysim Gorky, writer and revolutionist*. (New York, N.Y. : International Publishers, 1933). [Abhandlung über Maksim Gorky].
怎樣了解高爾基 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Russland*
Zou, Hongdao. *Gao'erji ping zhuan*. (Shanghai : Zhang Xinshan, 1937). [Biographie von Maksim Gorky].
高爾基評傳 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Russland : Lyrik / Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Pushigeng chuang zuo ji*. Qu Luofu xuan bian. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1937). [Übersetzung von Novellen und Gedichten].
普式庚創作集 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Wo de tong nian*. Gao'erji zhu ; Bian Jiliang yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Detstvo*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1914). = Gorki, Maxim. *Meine Kindheit*. Einzig autorisierte Übersetzung von August Scholz. (Berlin : Ullstein, 1917). = *My childhood*. In : Autobiography of Maxim Gorky : My childhood ; In the world ; My universities. (New York, N.Y. : Citadel Press, 1919). = *Ma vie d'enfant : mémoires autobiographiques*. (Paris: Calmann-Lévy, 1921).
我的童年

1937 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Dostoyevsky, Fyodor]. *Du tu*. Tuosituiyefusiji yuan zhu ; Hong Lingfei yi. (Shanghai : Fu xing shu ju, 1937). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Igrok*. In : Polnoe sobranie sochinenii. (Sanktpeterburg : Tip. F. Stellovskago, 1866). = *Le joueur*. (Paris : Plon, 1887).= *The gambler*. Transl. by C.J. Hogarth. (London : J.M. Dent, 1915). = *Der Spieler : Roman aus dem Badeleben*. (Berlin : S. Fischer, 1888).
賭徒 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Dostoyevsky, Fyodor]. *Yefeimaofu*. Tuosituoyefusiji zhu ; Qi Wen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Netochka Nezvanova*. In Otechestvennye zapiski ; May-June (1849). = In : Sochineniia. (Moskva : V tip. Lazarevskago int-ta vostochnykh iazykov, 1860). = *Nettchen Neswanow*. Aus dem Russischen von Albert L. Hauff. (Berlin : O. Janke, 1889). = *Ame d'enfant*. (Paris : C. Marpan et E. Flammarion, 1890). = *Notochka Nezvanova*. (Princeton, N.J. : D. Van Nostrand, 1962).
野非卯夫 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
Xin E duan pian xiao shuo ji. Ye Lingfeng yi. (Shanghai : Da guang shu ju, 1937). [Übersetzung von russischen Short stories].
新俄短篇小說集 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Gao'erji jie zuo xua*n. Ba Jin deng yi. (Shanghai : Wen hua bian yi she, 1937). [Übersetzung ausgewählter Werke von Gorky].
高爾基傑作選 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Gao'erji lun Sulian wen xue*. Shi jie wen xue yan jiu she yi. (Hankou : Xin sheng chu ban she, 1937). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Soviet literature*. [Speech at the first All-Union Congress of Soviet writers, 1934]. = *O literature : stat'I I rechi 1928-1935*. (Moskva : Gosudarstvennoe izd. Khudozhestvennaia literature, 1935).
高爾基論蘇聯文學 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Gao'erji lun we*n. Xiao Can yi. ([S.l. : s.n.], 1937). [Übersetzung von Essays von Gorky].
高爾基論文 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Gao'erji wen yi shu jian ji*. Lou Shiyi yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1937). [Übersetzung der gesammelten Korrespondenz von Gorky].
高爾基文藝書簡集 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Gao'erji zuo pin xua*n. Wang Lun bian. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1937). [Übersetzung ausgewählter Werke von Gorky].
高爾基作品選 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Geng fu ji zhu ren*. Gao'erji zhu ; Shu Hua yi. (Tianjin : Sheng huo zhi shi chu ban she, 1937). [The nightwatchman. Original-Titel nicht gefunden].
更夫及主人
Ev. Übersetzung von Gorky, Maksim. *One autumn night*. In : Tales from Gorky. Transl. from the Russian with a biographical notice of the author, by R. Nisbet Bain. (London : Jarrold, 1902). [WC]

1937 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Mang zhuang ren*. Gao'erji zhu ; Shu Hua yi. (Tianjin : Sheng huo zhi shi chu ban she, 1937). (Gao'erji xiao shuo quan ji). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Suprugi Orlovy*. In : Russkaja mysl ; Oct. (1897). = In : Ocherki i rasskazy. (S.-Peterburg : Narodnaia pol'za, 1899). = *Orloff and his wife : tales of the barefoot brigade*. From the Russian by Isabel F. Hapgood. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1901). = *The Orloff couple*. Authorized transl. from the Russian by Emily Jakowleff and Dora B. Montefiore. (London : W. Heinemann, 1902). = *Das Ehepaar Orlow*. Deutsch von August Scholz. (Berlin : Cassirer, 1901).
莽撞人 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Mu qin de jie hun*. Gao'erji zhu ; Qian Qianwu [A Ying] yi. (Shanghai : Long hu shu dian, 1937). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Mat'*. (Berlin : Ladyschnikow, 1907). = *Mother*. (New York, N.Y. : D. Appleton and Co., 1907). = *Comrades*. (London : Hodder & Stoughton, 1907). = *La mère : roman*. (Paris : F. Juven, 1907).
母親的結婚 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Sulian wen xue zhu wen ti*. Gao'erji deng zhu ; Wu Lifu, Cao Yunhuai yi. (Shanghai : Li ming shu ju, 1937). (Li ming wen hua cong shu ; 1). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Soviet literature*. [Speech at the first All-Union Congress of Soviet writers, 1934]. = *O literature : stat'i i rechi 1928-1935*. (Moskva : Gosudarstvennoe izd. Khudozhestvennaia literature, 1935).
蘇聯文學諸問題 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Wo zen yang xue xi*. Gao'erji zhu ; Shi Fu. (Shanghai : Lian hua shu ju, 1937). (Qing nian wen xue zi xiu cong shu).
我怎樣學習
[Enthält] :
Wo zen yang xue xi di. Qi Sheng yi.
Wo de wen xue xiu yang. Xu Xia yi.
Gei qing nian zuo jia. Yu Qi yi.
He gong ren zuo jia de tan hua. Lin Qi yi.
"Wei da zuo jia" he "qing nian zuo jia". Meng Chang yi. [WC]

1937 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Xin E xiao shuo ming z*hu. Gao'erji deng zhu ; Shi Luoying bian. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie wen xue duan pian ming zhu). [Übersetzung von Romanen von Gorky].
新俄小說名著 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Zen yang xie zuo : Gao'erji wen yi shu xin ji*. [Ye] Yiqun, Quanlin [Shao Quanlin] yi. (Shanghai : Du shu sheng huo chu ban she, 1937). [Übersetzung der Korrespondenz von Gorky].
怎樣寫作 : 高爾基文藝書信集 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Tugeniefu dai biao zuo*. Tugeniefu zhu ; Huang Yuan bian yi. (Shanghai : Zhen li shu dian, 1937). (Qing nian wen xue zi xiu cong shu ; 1). [Übersetzung berühmter Romane von Turgenev].
屠格涅夫代表作 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich]. *Bei kai ken de chu nü di*. Zhou Yang yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1937). Übersetzung von Sholokhov, Mikhail. *Podnyataya tselina : roman*. (Moskva : Molodaya gvardiya, 1957-1960). [Teil 1 : Moskau 1932 ; geschrieben 1932-1960]. = *Virgin soil upturned*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House ; London : Putnam, 1932). = *Les défricheurs*. (Paris : Gallimard, 1933). = *Neuland unterm Pflug : Roman*. (Berlin : Verlag der Sowjetischen Militärverwaltung in Deutschland, 1946).
被開墾的處女地 [WC,Int]

1937 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Gorky, Maksim]. *Qing nian wen xue ge lun*. Gao'erji zhu ; Shi Fu yi. (Shanghai : Shi jie wen yi yan jiu she, 1937). [Übersetzung ausgewählter Werke von Gorky].
青年文學各論
[Enthält] :
Wen yi fang tan. 文藝放談
Yu qing nian zuo jia men di tan hua. 與青年作家們底談話
Gei qing nian zuo jia di xin. 給青年作家底信
Guan yu chuang zuo ji shu. 關於創作技術
Guan yu xian shi. 關於現實
Guan yu xi ju. 關於戲劇
Guan yu shi di zhu ti. 關於詩底主題
Guan yu er tong wen xue. 關於兒童文學
Wen xue he dian ying. 文學和電影 [WC]

1937 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Ostrovsky, Aleksandr Nikolaevich]. *Lei yu*. Asideluofusiji zhu ; Geng Jizhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Ostrovsky, Aleksandr Nikolaevich. *Groza*. ([S.l. : s.n.], 1859). [Der Sturm].
雷雨

1937 *Literatur : Westen : Schweiz : Prosa*
[Pestalozzi, Johann Heinrich]. *Xian kang li*. Fu Ren'gan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Pestalozzi, Johann Heinrich. *Lienhard und Gertrud : ein Buch für das Volk*. Bd. 1-4. (Berlin und Leipzig : G.J. Decker, 1781-1787). [ZhaYi2,WC,KVK]

1937 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa*
[Cervantes Saavedra, Miguel de]. *Tang Jihede*. Xiwantisi yuan zhu ; Wen Zhida yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Cervantes, Saavedra, Miguel de. *Don Quixote de la mancha*. (Madrid : F.D. Robles, 1605). 堂吉诃德

1937 *Medizin und Pharmazie*
Mary Latimer James ist Superintendent des Woman's Department, dann des ganzen Spitals Church General Hospital in Wuchang. [Shav1]

1937 *Medizin und Pharmazie*
Georg Bergmann muss krankheitshalber nach Shanghai und kehrt nach Qingdao zurück. [Tsing1]

1937 *Naturwissenschaften*
Ralph Works Chaney forscht in Shandong.und sammelt Miocene Shanwang flora. [Shav1,ChanR1]

1937 *Naturwissenschaften*
Floyd A. McClure ist Botaniker der National Geographic Society-Lingnan University in Guangxi. [Shav1]

1937 *Naturwissenschaften*
Garven, Hugh Shaw Dunn. *Wild flowers of north China and south Manchuria*. (Peiping : Peking natural history bulletin, 1937.
https://catalog.hathitrust.org/Record/006216931. [WC]

1937 *Naturwissenschaften / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Handel-Mazzetti, Heinrich. *Neue und bemerkenswerte chinesische Compositen, besonders aus dem Berliner Herbar*. In : Botanischer Garten und Botanisches Museum Berlin-Dahlem ; 13 (1937).

1937 *Nicht-sinologische Publikationen / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chan, Shau Wing. *Nineteenth century literary criticism of Paradise lost, Paradise regained, and Samson Agonistes*. (Stanford, Calif. : Stanford University, 1937). Diss. Leland Stanford Junior Univ., 1937.

1937 *Nicht-sinologische Publikationen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Seckel, Dietrich. *Hölderlins Sprachrhythmus*. (Weimar : G. Uschmann, 1937). Diss. Univ. Berlin, 1936. [KVK]

1937 *Philosophie : Amerika*
[Whitehead, Alfred North]. *Zi ran yu sheng ming*. Huaiheide zhuan ; Fu Tongxian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Zi ran ke xue xiao cong shu. Wan you wen ku ; 2, 187). Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *Nature and life*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1934). (Cambridge miscellany ; no 13).
自然與生命 [WC]

1937 *Philosophie : China : Allgemein*
Lin, Yutang. *The importance of living*. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1937). [KVK]

1937 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*
Crow, Carl. *Master Kung : the story of Confucius*. (London : H. Hamilton, 1937). = Crow, Carl. *Konfuzius : Staatsmann, Heiliger, Wanderer*. Autorisierte Übersetzung aus dem Amerikanischen von Richard Hoffmann. (Berlin : P. Zsolnay, 1939). [LOC]

1937 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chun qiu jing zhuan yin de : fu biao jiao jing zhuan zhuan wen = Combined concordances to Ch'un-ch'iu, Kung-yang, Ku-liang and Tso chuan. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-4. (Peking : Yenching University, 1937). (Yin de te kan ; 11) Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 11). [Chun qiu ; Gong yang : Gu liang ; Zuo zhuan].
春秋經傳引得 : 附標校經傳全文

1937 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li ji yin de = Index to Li chi. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Gai chu, 1937). (Yin de ; 27 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 27). [Li ji].
禮記引得

1937 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li ji zhu shu yin shu yin de = Index to the titles quoted in the commentaries on Li chi. Hong Ye [William Hung] zhu ren. (Peking : Yenching University Library, 1937). (Yin de ; 30 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 30). [Li ji].
禮記注疏引書引得

1937 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Mao shi zhu shu yin shu yin de = Index to the titles quoted in the commentaries on Shih ching. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University Library, 1937). (Yin de ; 31 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 31). [Shi jing].
毛詩注疏引書引得

1937 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eichhorn, Werner. *Die Westinschrift des Chang Tsai : ein Beitrag zur Geistesgeschichte der nördlichen Sung*. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1937). (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes ; Bd. 22, Nr. 7). Habil. Univ. Göttingen, 1936. [Zhang Zai].

1937 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Confucius. *The Analects, or The conversations of Confucius with his disciples and certain others*. As translated into English by William Edward Soothill ; ed. by his daughter, Lady Hosie [Dorothea Soothill Hosie]. (London : Oxford University Press, 1937. (World's classics ; no 442).
https://archive.org/details/analectsofconfuc00confrich. [KVK]

1937 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
The book of songs. Translated from the Chinese by Arthur Waley. (London : G. Allen & Unwin, 1937). [Shi jing].

1937 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Shchutskii, Yu.K. *Kitaiskaya klassiceskaja kniga peremen*. (Moskva : Izd-vo vostochnoj literatury, 1960). Diss. Univ. St. Petersburg, 1937. = Shchutskii, Iulian K. *Researches on the I ching*. Transl. by William L. MacDonald, Tsuyoshi Hasegawa, and Hellmut Wilhelm. (Princeton, N.Y. : Princeton University Press, 1979). [Yi jing]. [WC]

1937 *Philosophie : China : Taoismus*
[Laozi]. *Tao te ching*. A new translation by Ch'u Ta-kao [Chu Dagao]. (London : Buddhist Lodge, 1937). [*Dao de jing*]. [WC]

1937 *Philosophie : China : Taoismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Maspero, Henri. *Les procédés de "nourrir le principe vital" dans la religion taoïste ancienne*. In : Journal asiatique ; t. 229 (1937). [Dem 3]

1937 *Philosophie : China : Taoismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Maspero, Henri. *Le taoïsme : essais*. In : Journal asiatique (1937).
http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html.

1937 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Yuan, Zhen. *Nicai de chao ren*. Rede zum Jubiläum einer Pädagogischen Schule in Wuxi über den 'Übermenschen' von Friedrich Nietzsche.
Yuan Zhen sagt : Wir sollen nicht glauben, dass Japaner mit ihrem Eindringen in China wegen der Beachtung der Macht nicht ungerecht sind. Wir selbst haben überhaupt keinen Ehrgeiz. Der Angriff der Japaner auf unser Land ist absolut berechtigt ! Nun bedeutet Macht Recht.
Nietzsche vertrat die Auffassung, dass die Entwicklung aller Wesen jederzeit durch die Kampfstärke erfolgte. Beim Blick auf die Historie gab es keinen ewigen Frieden. Der sogenannte ewige Frieden bedeutet Zaghaftigkeit, Faulheit, Sich-Abfinden, Nicht-Zielstrebigkeit und schliesslich Erwartung des Verkommens. Wenn man zum Übermenschen werden will, soll man eine grosse Ausdauer und starken Willen haben. Man soll sich selbst auch unbarmherzig behandeln und sich niemals an einem stumpfsinnigen Leben orientieren. Die Moral des Übermenschen ist die des Kampfes. Nur Kampf kann die Menschheit zum Fortschritt führen, dem Leben eine neue Chance geben und uns zur Annäherung an den Übermenschen bringen. Das Starke ist das Gute, das Schwache ist das Böse. Der Kampf kann uns zum Guten führen ; Nicht-Kampf nur zum Bösen.
Nietzsches Lehre gilt als Heilmittel gegen chinesisch-nationale Eigenschaften wie Zaghaftigkeit, Faulheit, Schicksalsergebenheit, mangelnde Zielstrebigkeit und die Bereitschaft, sich selbst verkommen zu lassen… Unser Volk wird zugrunde gehen. Nun muss es erwachen. Von jetzt an sollen wir die Macht beachten, ohne sie zu beschimpfen ! [Yu1:S. 106-108]

1937 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Kant, Immanuel]. *Dao de xing shang xue tan ben*. Tang Yue chong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Fundamental principles of the metaphysics of ethics*. Transl. By Thomas Kingsmill Abbott. (London : Longmans, Green & Co, 1937). = Kant, Immanuel. *Grundlegung zur Metaphysik der Sitten*. (Riga : J.F. Hartknoch, 1785).
道德形上學探本 [WC]

1937 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Schopenhauer, Arthur]. *Yi zhi zi you lun*. Shubenhua zhu ; Zhang Benquan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Wan you wen ku ; 2, 61. Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Schopenhauer, Arthur. *Über die Freiheit des menschlichen Willens*. (Frankfurt a.M. : Hermann, 1841).
意志自由论 [Schop7]

1937 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Nietzsche, Friedrich]. *Nicai shi chao*. Feng Zhi yi. In : Wen xue ; vol. 8, no 1 (Jan. 1937). [Übersetzung von Nietzsches Gedichten].
尼采詩鈔 [Nie12]

1937 *Philosophie : Europa : England*
[Bacon, Francis]. *Xue wen zhi zeng jin*. Peigen zhu ; Shao Peizi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Wan you wen ku ; 2. Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Bacon, Francis. Francisci Baronis de Verulamio, Vice-Comitis Sancti Albani. *De dignitate & augmentis scientiarum libri IX*. (Londini : In officina Ioannis Hauiland, 1623).
學問之增進 [WC]

1937 *Philosophie : Europa : England*
[Locke, John]. *Jiao yu man hua*. Fu Ren'gan yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1937). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Locke, John. *Some thoughts concerning education*. (London : Printed for A. and J. Churchill, 1693).
教育漫話 [WC]

1937 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Zan xian*. Luosu zhu ; Ke Shuoting yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *In praise of idleness*. (New York, N.Y. : Norton, 1935).
贊閑 [WC]

1937 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Zhe xue da gang*. Luosu zhu ; Gao Mingkai yi. (Nanjing : Zheng zhong shu ju, 1937). (Zhe xue cong kan). Übersetzung von Russell, Bertrand. *An outline of philosophy*. (London : Allen & Unwin, 1927).
哲學大綱 [WC]

1937 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Zi you yu zu zhi*. Wang Yuxiu, Wang Chunxiu yi. (Tianjin : Jin bu xue she, 1937). (Jin bu xue she cong shu; 2). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Freedom and organization, 1814-1914*. (London : G. Allen & Unwin, 1934). = *Freedom versus organization, 1814-1914*. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1934).
自由與組織 [WC]

1937 *Philosophie : Europa : Frankreich*
Li Shizeng organisiert eine Enzyklopädie-Ausstellung im Verlag Shi jie she in Shanghai. Darunter die Encyclopédie von Denis Diderot. [AOI]

1937 *Philosophie : Westen : Allgemein*
[Akizawa, Shuji]. *Xi yang zhe xue shi*. Qiuze Xiu'er zhu ; Xiong Deshan, Jin Sheng yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1937). [Geschichte der westlichen Philosophie].
西洋哲學史 [WC]

1937 *Politik / Recht und Gesetz / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Escarra, Jean. *Réflexions sur la politique du Japon à l'égard de la Chine et sur quelques aspects juridiques du conflit actuel*. (Perpignan : Imprimerie de l'indépendant, 1937).

1937 *Politik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Xiao, Gongquan. *Zhongguo zheng zhi si xiang xuan du*. Vol. 1-6. (Beijing : National Qinghua University, 1937). [Chinesische Politik]. [XiaoG1]

1937 *Recht und Gesetz / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ratchnevsky, Paul. *Essai sur la codification et la législation à l'époque des Yuan*. (Paris : E. Leroux, 1937).

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Hedda Morrison reist und photographiert in Weihaiwei und Qingdao (Shandong). [Int]

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Violet Olivia Cressy-Marcks reist von Mandela bis Beijing. [ODNB]

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Pierre Teilhard de Chardin macht Forschungsreisen in Yangzi-Tal, in Sichuan und Guangdong. [FerM1]

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Bertrand, Gabrielle. *Seule dans l'Asie troublée : Mandchoukuo-Mongolie, 1936-1937*. (Paris : Plon, 1937). Bericht der Reise durch Japan, China, Mandschurei und Mongolei.

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Crow, Carl. *Chekiang highways*. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1937). [Zhejiang]. [Yuan]

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Davis, Robert Hobart. *Oriental odyssey : people behind the sun*. By Bob Davis ; with forty-seven illustrations from photographs by the author and others. (New York, N.Y: : Frederick A. Stokes, 1937). [Yuan]

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Hervé, Guy. *Au pays des pagodes et des jonques*. (Paris : Jacques Lanore, 1937). [Tianjin, Beijing, Qinhuangdao, Shanhaiguan, Shanghai]. [Jugendroman]. [Yuan]

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Lewisohn, William. *China's wild west : a round trip of five thousand miles in a motor car*. (Shanghai : North-China daily news and Herald, 1937). [Yuan]

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Lyon, David Nelson. *Youth and the China journey in 1869*. (Pebble Beach, Calif. : [s.n.], 1937).

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Newman, Lucy Wheeler. *Along the Yangtze river and stories retold*. (Boston : Christopher Publishing House, 1937). [Yangzi]. [Yuan]

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Pyke, Richard Lionel. *The green edge of Asia*. (London : G. Allen & Unwin, 1937). [Yuan]

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Younghusband, Francis Edward. *The heart of a continent, commemorating the fiftieth anniversary of his journey from Peking to India by way of the Gobi desert and Chinese Turkestan, and across the Himalaya by the Mustagh pass*. (London : J. Murray, 1937). [Beijing].
https://archive.org/stream/heartofcontinent00youn#page/n7/mode/2up. [LOC]

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Zörner, Hans. *Briefe aus China, etc.* (Berlin : Parey, 1937). [Yuan]

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Zou, Taofen. *Ping zong yi yu*. (Shanghai : Sheng huo shu dian zong jing shou, 1937). [Bericht über seine Reise nach England, Frankreich, Deutschland, Russland und Amerika 1937].
萍踪憶語 [Ark]

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Busz, B. Wilhelm. *De fu : Chinesisches - Allzuchinesisches*. (Essen : Assindia, 1937). Bericht über seine Reise von Shanghai bis Nanjing, Xi'an (Shaanxi) bis Lanzhou (Gansu) 1931-1932. [Cla]

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Teichman, Eric. J*ourney to Turkistan*. (London : Hodder and Stoughton, 1937). Bericht seiner Reise nach Xinjiang, von Beijing nach Suiyuan bis Kaschgar, Gilgit über Pässe des Himalaya 1935. [Cla]

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Sheng, Cheng. *Yi guo liu zong ji*. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1937). Bericht seiner Reise nach Italien 1922.
意國留踪記 [WC]

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Ready, Sybil. *My visit to China and Japan : recollections of a first visit to the Far East*. (Portsmouth : Charpentier, 1937). [Bericht über ihren Besuch 1911 bei ihrem Bruder, der im Chinesischen Seezolldienst tätig ist, in der Hafenstadt Jiangmen]. [WC,Cla]

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Schmauss, Georg. *Auf Missionspfaden in China : Reiseeindrücke*. (Marburg : Spener, 1937). [Bericht der Reise durch Yunnan 1934-1935]. [WC]

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Wechsberg, Joseph. *Die grosse Mauer : das Buch einer Weltreise*. (Leipzig : Julius Kittls Nachf., 1937). [Bericht der Reise von Hong Kong nach Guangzhoou, Shanghai, Nanjing, Beijing, Tianjin]. [WC]

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Ball, Evelyn Hanna. *Pictures of old Cathay*. (Kansas City : Johnston Typesetting & Print. Co., 1937). [China]. [WC]

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Gillett, Michael Cavenagh. *Hill trips, or, Excursions in China*. (Lahore : Civil and military gazette, 1937). [Bericht der Reise 1934 den Yangzi aufwärts bis Yibin, nach Kunming, durch das chinesisch-burmesische Grenzgebiet, nach Beijing, Ausflüge nach Chengde. Reise 1936 nach Kashgar (Xinjiang)]. [WC]

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Vogel, Hans. *China ohne Maske : 20'000 km mit der schweizerischen Filmexpedition*. Mit 120 photographischen Aufnahmen auf 80 Kunstdrucktafeln. (Zürich ; Leipzig : Albert Müller, 1937). [Bericht seiner photographischen Reise von Siam nach Bangkok, Angkor, Hanoi bis Yunnan, Chengdu (Sichuan), Chongqing (Sichuan), Yangzi bis Shanghai]. [Cla]

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Tucci, Giuseppe. *Santi e briganti nel Tibet ignoto (Diario della spedizione nel Tibet occidentale 1935)*. (Milano : U. Hoepli, 1937). [WC]

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sozialgeschichte : Hochschulen*
I.A. Richards ist Mitbegründer des Committee for the Improvement of English Teaching in China in Nanjing. Reist in Yunnan und flieht wegen der japanischen Invasion nach Beijing. [RichIA9]

1937 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Uebersetzer*
Xu, Xiacun. *Bali you ji*. (Shanghai : Da guang shu ju, 1937). [Reisebericht über Paris].
巴黎遊記 [WC]

1937 *Religion : Allgemein / Religion : Volksreligion und Mythologie*
Grützmacher, Richard H. *Primitive und fernöstliche Religionen : China und Japan : eine religionsgeschichtliche Charakterkunde allgemeinverständlich dargestellt*. (Leipzig : Deichert, 1937). [WC]

1937 *Religion : Buddhismus*
Bleichsteiner, Robert. *Die gelbe Kirche : Mysterien der buddhistischen Klöster in Indien, Tibet, Mongolei und China*. (Wien : Belf, 1937). [KVK]

1937 *Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Bacot, Jacques. *La vie de Marpa le traducteur : suivie d'un chaptire de l'Avadâna de l'oiseau Nilakantha*. Extraits et résumés d'après l'édition xylographique tibétaine. (Paris : P. Geuthner, 1937). (Buddhica. Documents et travaux pour l'étude du bouddhisme ; série 1. Mémoires ; t. 7).

1937 *Religion : Christentum*
Konferenz der YMCA (Young Men's Christian Association), des Komitees der World Student Christian Federation und der Oxford Conference of the World Council of Churches in England. Wu Yaozong nimmt daran teil. [Boo]

1937 *Religion : Christentum*
Wang Mingdao gründet The Chinese Church in Christ (Jidu tu hui tang) in Beijing. [Wik]

1937 *Religion : Christentum*
John C.H. Wu versteckt sich vor den Japanern und liest westliche Literatur wie Dante Alighieri, T.S. Eliot und William Shakespeare. *Die Histoire d'une âme écrite par elle même : lettres, poésies* von Theresia von Lisieux. (Lisieux : Carmel de Lisieux, ca. 1906) bekehrt ihn zum Christentum. [Mal4]

1937 *Religion : Christentum*
William Payne Roberts wird Bischof in Jiangsu. [LuS3]

1937 *Religion : Christentum*
Torrance, Thomas. *China's first missionaries.* (London : Thynne, 1937). [KVK]

1937 *Religion : Christentum*
Song, Shangjie. *Jiang jing ji : Xiamen di er jie quan guo cha jing da hui*. ([S.l. : s.n.], 1937). [Predigten].
講經集 : 廈門第二届全國查經大會.

1937 *Religion : Christentum*
Dietrich, Johannes. *Wunderbar bewahrt : Erlebnisse während des Kommunisteneinbruchs in die chinesische Provinz Yünnan 1936*. (Marburg : Spener, 1937). [KVK]

1937 *Religion : Christentum*
Hartenstein, Karl. *Der Kampf um Christus im Fernen Osten*. (Stuttgart : Evangelischer Missionsverlag, 1937). [WC]

1937 *Religion : Christentum / Sozialgeschichte : Allgemein / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Sewell, William Gawan. *China through a college window*. (London : Edinburgh House Press, 1937).

1937 *Religion : Christentum / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Arthur Fridolin Utz wird von der Propaganda Fide zum Professor für Moraltheologie am Regionalseminar Fuzhou (Fujian) ernannt. Es bestand die Absicht aus dem Seminar eine theologische Fakultät und später eine katholische Universität zu machen, was aber durch die politischen Umstände nicht möglich war. [BBKL]

1937 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Ma Xiangbo und John C.H. Wu übersetzen die Evangelien, Neues Testament. [Zet]

1937 *Religion : Islam*
Pang Shiqian organisiert ein muslimisches Regiment, das in der chinesischen Armee gegen Japan kämpft. [All]

1937 *Religion : Islam*
Gründung der Zhongguo Hui min jiu guo xie hui, der Vereingung des Hui-Volkes zur Rettung der Nation in Changzhou (Jiangsu). Bai Chongxi wird Präsident. [EA1]

1937 *Religion : Judentum*
Beginn von Anti-Semitismus, vor allem bei der Shanghaier Presse. [Eas]

1937 *Religion : Judentum*
Ravitch, Melech. *Kontinentn un okeanen : lider, baladn un poemen*. (Varshe : Literarishe Bleter, 1937), Dichtungen über seine Reisen in Europa, Afrika, Australien, Amerika, China und Japan. [MalR5]

1937 *Religion : Lamaismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Estland*
Two lamaistic pantheons. Ed. with introduction and indexes by Walter Eugene Clark from materials collected by the late baron A[lexander] von Staël-Holstein. Vol. 1-2. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1937). [Zhu fo pu sa sheng xiang zan].

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur F. Wright erhält den B.Litt. der University of Oxford. [Yal]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur W. Hummel ist Direktor der Sommer Seminarien des American Council of Learned Societies an der University of California, Berkeley. [HumA1]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
George A. Kennedy promoviert in Chinesisch an der Universität Berlin. [Hon]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
William Bacon Pettus wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Derk Bodde geht nach Leiden, um seine Dissertation zu beenden. [Bod2]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur W. Hummel ist Vorsitzender des Committee on Chinese Studies des American Council of Learned Societies. [ACLS]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Benjamin Schwartz wird Mitglied der Association for Asian Studies. [AAS]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edward A. Kracke wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John Lyman Bishop graduiert am Harvard College. [Bis2]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John Lyman Bishop erhält den B.A. des Harvard College. [Harv]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Earl H. Pritchard wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
A. Owen Aldridge erhält den B.S. der Indiana University, Bloomington. [UI]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Eugene Powers Boardman erhält den M.A. der University of Wisconsin, Madison. [Boa1]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Donald F. Lach erhält den B.A. der West Virginia University, Morgantown. [Who1]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chan Wing-tsit kehrt nach Amerika zurück. Er wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS,Chan3]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Teng Ssu-yü wird Mitarbeiter der Division of Orientalia der Library of Congress in Washington D.C. [Teng20]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Ch'en Shou-yi kehrt nach China zurück. In Shanghai, auf dem Weg nach Beijing wird ihm geraten wegen des Chinesisch-Japanischen Krieges China zu verlassen. [Ch'en]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chan Shau Wing promoviert in English an der Stanford University. [Chan10]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chan Shau Wing erhält einen Ruf an die National Shandong University in Qingdao, muss aber des japanischen Einfalls wegen von Shanghai nach Amerika zurück reisen. [Chan10]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li Tien-yi erhält den B.A. in Literature der Nankai-Universität. [LiTi]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Paul L.-M. Serruys wird als Missionar nach China geschickt, kommt in Tianjin an und lernt Chinesisch in Beijing. [SerP5]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfram Eberhard erhält ein Stipendium für eine Weltreise und reist von Chicago über Kansas City nach Japan und Hong Kong. [Wal 4]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Alfred Salmony ist Lektor an der University of Washington. [Ker]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ferdinand Lessing wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
George E. Taylor ist Dozent an der Yanjing-Universität in Beijing und entwickelt ein Tutorial System. [TayG1]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Serge Elisseeff unternimmt im Auftrag der Harvard University eine Reise nach China, um Verbindungen mit andern Universitäten und Instituten aufzunehmen. [EliS5]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sozialgeschichte : Allgemein / Wirtschaft und Handel*
Gründung der Chinese Industrial Cooperative Organisation (Gong He) um die chinesische Industrie zu unterstützen durch Rewi Alley, Edgar Snow und Helen Foster Snow. [Pru1,Sno]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Wirtschaft und Handel*
Buck, John Lossing. *Land utilization in China : a study of 16'786 farms in 168 localities, and 38'256 farm families in 22 provinces in China, 1929-1933*. (Nanking : University of Nanking ; Chicago : University of Chicago Press, 1937).

1937 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Wirtschaft und Handel*
Buck, John Lossing. *Zhongguo tu di li yong*. Vol. 1-3. (Nanjing : Jingling da xue, 1937). Übersetzung von Buck, John Lossing. *Land utilization in China : a study of 16'786 farms in 168 localities, and 38'256 farm families in 22 provinces in China, 1929-1933*. (Nanking : University of Nanking ; Chicago : University of Chicago Press, 1937).

1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Herbert Franke besteht das juristische Staatsexamen an der Universität Köln. [FraH]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Franke kommt in Shanghai an und reist über Suzhou (Jiangsu) und Nanjing nach Beijing. [Wie 2]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Dietrich Seckel promoviert in Germanistik an der Universität Berlin. [Int]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Seuberlich ist Hilfskraft am Deutschen Konsulat in Shenyang (Liaoning). Er reist nach Deutschland zurück.

1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Paul Ratchnevsky promoviert in Sinologie and der Université de Paris.

1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Walter Trittel wird Parteigenosse der NSDAP. [Hum]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Joseph Needham arbeitet zusammen mit den drei chinesischen Biochemikern Lu Gwei-djen, Wang Yinglai und Shen Shizhang, die ihn mit der chinesischen Kultur bekannt machen. [Nee1]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Edmund Backhouse nimmt während des Chinesisch-Japanischen Krieges einige Zeit in der Britischen Botschaft Zuflucht. [ODNB]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Victor Purcell ist Mitglied des Chinese Government Committee in China. [Pur2]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sozialgeschichte : Soziologie*
The individual in East and West. Ed. by E[rnest] R[ichard] Hughes. (London : Oxford University Press ; H. Milford, 1937).

1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Claude Larre erhält das Licence de droit in Paris. [VL1]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jacques Guillermaz kommt in Beijing an und wird Assistent an der französischen Botschaft. [Bia12]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jean Escarra wird Dozent des Chaire de droit privée der Université de Paris. [Hul1]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Joseph Dehergne unterrichtet jesuitischen Seminaristen Kirchengeschichte. [MalE10]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Technologie und Handwerk*
Maspero, Georges. *Les chemins de fer en Chine*. In : Le monde colonial illustré ; février 1937.

1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Fosco Maraini erhält das Laurea in scienze naturali der Università degli studi di Firenze. [MarF]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Fosco Maraini begleitet Giuseppe Tucci als Photograph auf seiner Expedition in Tibet. [MarF]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
J.J.L. Duyvendak wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Aleksei Ivanovich Ivanov wird inhaftiert und hingerichtet. [Wik]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Eduard Horst von Tscharner habilitiert sich in Sinologie an der Universitäten Bern und Genève. [OAS 1]

1937 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Jaroslav Prusek kehrt nach Prag zurück und ist Lektor während des Sommers an der University of California, Berkeley. [Euro2]

1937 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Vincent Ou studiert im Auftrag der chinesischen Regierung Mathematik in Lyon. Er kommt in Kontakt mit Katholiken. [BBKL]

1937 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Gründung der Shan Bei Public School, der späteren Renmin Universität. [Univ]

1937 *Sozialgeschichte : Hochschulen*

1937 *Sozialgeschichte : Hochschulen / Uebersetzer*
Zhou Zuoren unterrichtet an der Yanjing-Universität, am National Beijing University Women's College of Arts and Sciences und an der Sino-French University. [Boo]

1937 *Sozialgeschichte : Vereinigungen*
F.L. Hawks Pott wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1937 *Technologie und Handwerk*
Fugl-Meyer, Helge. *Chinese Bridges = Zhongguo qiao liang*. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1937). [WC]

1937 *Uebersetzer*
Zhu Guangqian wird Präsident und Dekan der School of Art der Wuhan-Universität (Hubei). [BioD]

1937 *Uebersetzungs-Geschichte / Uebersetzungs-Theorie*
Ai, Siqi. *On translation* [ID D38992].
Among translators, a distinction is made between literal and free translation… However, if 'literal translation' were not misinterpreted as transferring words taken from the dictionary, I would be in favor of literal translation. Although a translation aims to introduce something to the reader, it needs at the same time to remain true to the author. In order to present the author's meaning accurately, the best approach is to retain the syntax of every original sentence… Literal translation does not mean incorporating foreign grammar into the Chinese language indiscriminately… As a matter of fact, the Chinese language lacks precision, always failing to convey the sophisticated content expressed in a foreign language… Talking about using the proper words to express the original meaning in translation, we are not trying to find a way out by using exquisite classical Chinese or the crude vernacular of an earlier period, nor are we resisting progress by sticking to an earlier state in the development of our language. On the contrary, we want so constantly create a new Chinese language, giving it fresh expressive power… We can provide a new definition for what has been called 'sense-translation'. If this term does not imply that the translator freely interprets the original text in his own way, but rather attempts to thorough understand the original sense, we must say that the 'sense' element would also be necessary even for a literal translation. The objective of literal translation lies simply in showing respect for the original ; the translator should therefore not include his own preconceived ideas…
For some of our predecessors, translation has to fulfill three criteria : faithfulness, fluency and elegance… Without doubt, literal translation aims at faithfulness… A faithfully translated text must also be able to convey the original meaning as well as retain the 'fluency' of the original text as far as possible… Where it means 'writing elegantly', it implies nothing more than translating a foreign work into antiquated classical Chinese… [ChanL1:S. 195-197]

1937 *Uebersetzungs-Geschichte / Uebersetzungs-Theorie*
Ai, Siqi. *On translation*.
In : Chan, Leo Tak-hung. Twentieth-century Chinese translation theory : modes, issues and debates. (Amsterdam : John Benjamins, 2004). [ChanL1]

1937 *Wirtschaft und Handel*
Hans Klein besucht Deutschland und wird von Adolf Hitler empfangen. [Wik]

1937 *Wirtschaft und Handel*
Bruno Frinke ist Teilhaber der Import- und Exportfirma C. Dau & Co. in Jinan. [Tsing1]

1937 *Wirtschaft und Handel*
[Hayatarô, Washino]. *Di zu lun*. Shi Wenzhong yi. (Nanjing : Xian shi xing zheng jiang xi suo, 1937). (Xian zheng cong shu). Übersetzung von Hayatarô, Washino. *Rikarudo keizaigaku*. Vol. 1-2. (Tokyo : Jiryusha, 1925-1926). [Sozialwissenschaftliche Erlaäuterungen zu David Ricardos Grundgesetzen der Volkswirtschaft und Besteuerung].
地租論
, [WC]

1937 *Wirtschaft und Handel*
Hommel, Rudolf P. *China at work : an illustrated record of the primitive industries of China's masses, whose life is toil, and thus an account of Chinese civilization*. (New York, N.Y. : Published for the Bucks County Historical Society by John Day, 1937).
https://ia801508.us.archive.org/4/items/chinaatwork00rudo/chinaatwork00rudo_encrypted.pdf. [W

1937 ? *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Luciano Petech erhält den M.A. in Tibetisch der Università di Roma. [Wik]

1937 ?-???? *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Henri Bernard-Maître ist Professor an der Université l'Aurore, Shanghai und wird korrespondierendes Mitglied der Ecole française d'Extrême-Orient.
[Aurora-Universität]. [Dict]

1937 ca. *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Maugham, W. Somerset]. *Hong fa shao nian*. Fang An yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937 ?). (Mohen duan pian xiao shuo ji). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. [*Red and others*]. *Red*. In : Asia ; vol. 21, no 4 (April 1921).
紅髮少年 [WC]

1937 ca.-1940 ca. *Geschichte : China - Australien*
Rurgoyne Chapman hält sich nach einem Aufenthalt in Japan in China aus. [ChapB1]

1937 ca.-1944 *Religion : Christentum*
Watson M. Hayes ist von den Japanern inhaftiert. [Shav1]

1937- *Literatur : Westen : England*

W.H. Auden and China : general.

2005

Stuart Christie : In China, Auden learned that the best poems often do not survive the journey home. I suggest that Auden's experience in China and Hong Kong ultimately motivates his symbolic disinvestment from all national-colonial allegories, in favor of the rejection of material context entirely, as a more principled basis for the writing of poetry. China serves mainly as an occult imagining against which the poet attempts to locate his increasingly liminal position in nationalist British culture and letters. Auden's sonnets engage with orientalizing and occidentalizing codes that challenge the British canon overtly and covertly, a concert that has at least two effects : first, a reaction against the colonial elite in Hong Kong and Shanghai, where Auden was hailed as an emerging talent ; and subsequently, a disorientation in the poetry resulting from the absence of what heretofore had been a coded familiarity of context – the call of homosexual traveling culture. Auden's canonical context was British, and that its ideology trailed him to China is an undeniable fact constituting much of the poet's cross-cultural predicament, what I call his disorientations, once he arrived there. Isherwood and Auden found themselves feted in the bosom of the British colonial establishment in Hong Kong, enjoying comforts in marked contrast to the war of liberation being waged by the Chinese against Japanese aggression just to the north in Guangdong province. In Spain, Auden saw mindless violence fully exercised in the name of nationalist confraternity. On arrival in China, he had no reason not to expect the same practice among the Japanese, Guomindang, and Communist forces. If Spain had occasioned Auden's encounter with the extreme tendencies of political change and disillusioned him, China forced him to reconsider and to affirm the liberal muddle of the ideological middle that E.M. Forster's position had always represented. Auden went to China empty of prejudice, a fact that encompasses equally his relative ignorance of Chinese language and culture as well as his principled willingness to dispense, as best he could, with the received wisdom of the career colonialists. Hong Kong's colonial resituation of Western values evidences, in Auden's case, the globalizing pressure placed on modernist poetry when faced with local mutations beyond the metropolitan ken. The colonial locale has erased the poet's memory of a British past and his Chinese present in equal measure, substituting for it only the eternal 'chatter' of power brokers at work. Without adequate knowledge of Chinese peoples or cultures as subjects, the poet cannot surveil China faithfully, he stalks and then kills it. Alternatively, he risks 'making' the English modernist canon new using Chinese materials, but entirely at the expense of the Chinese context, and again assassinates present truth. Not daring to risk orientalist platitudes shared among Chinese-English brothers as soldiers-in-arms, Auden's poet-assassin threatens the Chinese subject and himself in turn. Auden's rejection of national culture is linked equally to his specific historical context in Hong Kong and China that rendered his 'retour' at once disjunctive and homologous of uniquely colonial frontiers he could not cross, even as a homosexual 'passing through' privileged sites of British masculinity abroad. Auden can no longer simply remint English certainties in the Chinese context and call them a lost signified of oriental fantasy. The sonnets respond by invoking Chinese inscrutability to ward off unwarranted incursions the poet himself represents ; by conceding the universal presumptions of colonialism.

2007

Hugh Haughton : Where Isherwood's prose is personal, circumstantial and documentary, recording the details of their three-month journey as 'amateur war correspondents' in often comit terms. Auden's gnomic verse casts the war into an abstract allegorial idiom with almost no specific geographical, historical or personal indicators. [Aud6,Aud16:S. 150]

1937-1938 *Epochen : China : Tang (618-906) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*

Edwards, E[vangeline] D[ora]. *Chinese prose literature of the T'ang period, A.D. 618-906.* (London : A. Probsthain, 1937-1938). Diss. School of Oriental and African Studies, 1931.

1937-1938 *Geschichte : China - Amerika*
Rose Hum Lee arbeitet bem Guangdong Municipal Telephone Exchange in Guangzhou (Guangdong). [Lee1]

1937-1938 *Geschichte : China - Amerika*
James Espy ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai, dann in Nanjing. [LuS2]

1937-1938 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
John Rabe errichtet eine "Internationale Sicherheitszone" gegen die japanischen Truppen und ist Vorsitzender eines Internationalen Hilfskomitees. Er richtet in der Sicherheitszone eine Verwaltung ein, die 250'000 Chinesen aufnimmt und betreut. [DBE]

1937-1938 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Karl Knoll ist Geschäftsträger der deutschen Botschaft in Xinjing = Changchun. [Leut7:S. 529]

1937-1938 *Geschichte : China - Europa : England*
Douglas MacKillop ist Counsellor der biritischen Botschaft in Beijing. [DBD1,Int]

1937-1938 *Geschichte : China - Europa : England*
Humphrey Ingelram Prideaux-Brune ist Konsul des britischen Konsulats in Nanjing. [Int]

1937-1938 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Paul Emile Naggiar ist Botschafter der französischen Botschaft in Beijing. [FFC1]

1937-1938 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Louis Charles ist Konsula des französischen Konsulats in Tianjin. [Wik]

1937-1938 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Pierre-Jean Salade ist Vize-Konsul des französischen Konsulats in Kunming. [BensN2]

1937-1938 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Philippe Baudet ist Konsul des französischen Konsulats in Nanjing. [BensN2]

1937-1938 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Serge Lebocq de Feularde ist Konsul des französischen Konsulats in Xiamen. [BensN2]

1937-1938 *Geschichte : China - Russland*
Wang Jiaxiang ist Diplomat in Moskau, Sowjetunion / Russland. [ChiRus6:S. 76]

1937-1938 *Geschichte : China - Russland*
Vertrag zwischen Sowjetunion / Russland und China in Tianjin, unterschrieben von Wang Chonghui und Dimitri Bogomolov. Bestätigung 1938 vom Supreme National Defense Council unter Chiang Kai-shek. [ChiRus6:S. 20]

1937-1938 *Religion : Christentum*
Mary Matteson Wilbur und Hollis Adelbert Wilbur arbeiten für YMCA (Young Men's Christian Association) in China. [WilMM1]

1937-1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
A. Owen Aldridge studiert an der University of Georgia, Athens. [UI]

1937-1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Teng Ssu-yü ist Mitarbeiter des Projektes *Eminent Chinese of the Ch'ing period* von Arthur Hummel. [Teng20]

1937-1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chen Shih-chuan studiert Griechisch am Corpus Christi College der Oxford University. [LOC]

1937-1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Erwin Reifler unterrichtet Deutsch für Medizinstudenten in Hong Kong. [Füh 1]

1937-1938 *Sozialgeschichte : Hochschulen / Uebersetzer*
Qian Zhongshu und Yang Jiang studieren in Paris. [Mot5,BioD]

1937-1938 *Wirtschaft und Handel*
Walter Eckert ist Leiter der HAPRO-Dienststelle = Handelsgesellschaft für Industrielle Produkte in Nanjing, Hankou und Hong Kong. [Leut7:S. 523]

1937-1939 *Geschichte : China - Amerika*
John Seymour Letcher ist Kommandant der Company B., Marine Detachment, an der amerikanischen Botschaft in Beijing. [Jea1]

1937-1939 *Geschichte : China - Amerika*
David D. Barrett ist Militärattaché in Hankou. [Shav1]

1937-1939 *Geschichte : China - Amerika*
Evans F. Carlson ist Nachrichtenoffizier zur Beobachtung des chinesischen und japanischen Militärs in China. Er begleitet die Rote Armee und kommunistische Rebellen. [ANB]

1937-1939 *Geschichte : China - Europa : England*
Alwyne George Neville Ogden ist Konsul des britischen Konsulats in Shanghai. [SOAS]

1937-1939 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Adolfo Alessandrini ist bevollmächtiger Botschafter der italienischen Botschaft in Beijing. [Sin10]

1937-1939 *Geschichte : China - Europa : Schweden*
Johan Hugo Beck-Friis ist Gesandter der schwedischen Gesandtschaft in Beijing. [Swe1,Wik]

1937-1939 *Geschichte : China - Russland*
Sovietische / russische Präsenz in Xinjiang. [ChiRus6:S. 156]

1937-1939 *Literatur : Westen : England / Sozialgeschichte : Hochschulen*
William Empson unterrichtet englische Literatur, vor allem William Shakespeare an der Beijing-Universität. [Shak12:S. 90,Wik]

1937-1939 *Religion : Christentum*
Ruth Elliott ist als Missionarin, Evangelistin und Lehrerin in Yingshang (Anhui), Jigongshan (Henan) und Huangchuan (Anhui) tätig. [BGC]

1937-1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Earl H. Pritchard studiert Chinesisch an der Columbia University, New York und der University of Michigan, Ann Arbor. [Pri1]

1937-1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Adele Rickett studiert an der University of North Carolina, Chapel Hill. [UPenn]

1937-1939 *Sinologie und Asienkunde : Australien / Sinologie und Asienkunde : China*
Liu Ts'un-yan studiert an der Kuang Hua-Universität in Shanghai. [LiuT]

1937-1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Siegfried Behrsing wird aus politischen Gründen entlassen. Er verdient sich seinen Unterhalt als Zeitungswerber, mit Übersetzungsarbeiten und durch Werkverträge mit dem Museum für Völkerkunde in Berlin. [Fel 1]

1937-1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Werner Speiser ist Mitglied der NSDAP. [MOK]

1937-1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Evangeline Dora Edwards ist Leiterin des Far East Department der School of Oriental and African Studies. [SOAS]

1937-1939 *Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
John Earl Baker ist Direktor des Shanghai Relief Committee. [Shav1]

1937-1939 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Ernest Ralph Lapwood unterrichtet an der Yanjing-Universität in Beijing. [Bay4]

1937-1939 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Luo Dagang studiert und promoviert an der Université de Paris. [Sar1:S. 141]

1937-1940 *Geschichte : China - Amerika*
George R. Merrell ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Harbin. [Shav1]

1937-1940 *Geschichte : China - Europa : Belgien*
Qian Tai ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Brüssel, Belgien. [LCAB]

1937-1940 *Geschichte : China - Europa : England*
Herbert Phillips ist Generalkonsul des britischen Generalkonsulats in Shanghai. [Consul2]

1937-1940 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Die französischen Gesandtschaft von Beijing ist in Shanghai. [BensN2]

1937-1940 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Pierre Jean Crépin ist Konsul des französischen Konsulats in Kunming. [BensN2]

1937-1940 *Geschichte : China - Europa : Frankreich / Geschichte : China : Macao*
Franck Dupuy ist Konsul des französischen Konsulats in Hong Kong. [BensN2]

1937-1940 *Geschichte : China - Europa : Oesterreich / Namen-Index : China*
He Fengshan ist 1937 Diplomat und 1938-1940 Generalkonsul der chinesischen Botschaft in Wien. Er rettet ca. 20'000 Juden und stellt ihnen Visas für Shanghai aus. [Wik]

1937-1940 *Geschichte : China - Europa : Portugal*
Artur Tamagnini de Sousa Barbosa ist Gouverneur von Macao. [PorChi4]

1937-1940 *Geschichte : China - Russland*
Sun Ke ist Diplomat in der Sowjetunion / Russland. [ChiRus6:S. 43]

1937-1940 *Philosophie : Europa : Deutschland*

Schweitzer, Albert. *Geschichte des chinesischen Denkens* [ID D15779].

Schweitzer schreibt : Was die chinesische Ethik durch die Jahrhunderte hindurch in der Erziehung der Einzelnen und der Völker geleistet hat, ist grossartig. Nirgends auf der Welt hat es eine auf ethischen Ideen beruhende Kultur gegeben, die sich mit der auf dem Boden Chinas bestehenden messen kann…

Verstanden hat die taoistische Mystik, wer von der Frage der höchsten Art des Wirkens nicht mehr loskommt und sich mit dem Gedanken beschäftigen muss, dass das, was wir im Tun ausrichten können, wenig ist im Vergleich zu dem Vielen, was auf geistige Weise vollbracht werden muss. Indem wir uns mit der Mystik Lao-tse's [Laozi] beschäftigen, idealisieren wir sie. Wir übersehen, was an primitiver Denkweise in ihr vorhanden ist. Was in ihr nicht rein geistig gemeint ist, verstehen wir rein geistig, was in ihr nicht rein ethisch gedacht ist, deuten wir rein ethisch. Die taoistische Mystik ist dazu bestimmt, idealisiert zu werden. Sie ist die Vorläuferin der ethischen und lebens- und weltbejahenden Mystik, in der das Denken einst zur Ruhe kommen wird. Während alle andere Mystik aus der Idee der Lebens- und Weltverneinung entsteht und keinen ethischen Charakter hat, gründet sich die taoistische auf Lebens- und Weltbejahung und will ethisch sein…

Der Taoismus nimmt dem Menschen die Unbefangenheit, führt ihn weg vom Nächstliegenden und hält ihn, wie der Konfuzianismus, zur Selbstbesinnung an… Bei den Chinesen steht der Glaube an die sittliche Weltordnung im Hintergrund. Aber nicht so, dass Ethik davon abhängig ist…

Heiner Roetz : Schweitzer stand in seiner Ethik in der Tradition der Aufklärung, mit einem entschiedenen Bekenntnis zum Rationalismus des 18. Jahrhunderts. Dies musste ihn mit China fast automatisch in Berührung bringen, denn die europäischen Aufklärer hatten den Konfuzianismus für die Möglichkeit einer "natürlichen Moral" aus Vernunft und ohne klerikale Bevormundung gefeiert. Seine Beschäftigung mit Asien besteht aus einem entschiedenen Bekenntniss zur westlichen Rationalität. Dies feit ihn gegen die zeittypische Versuchung, die chinesische Ethik im Geist der Lebensphilosophie – mit der seine "Ehrfurcht vor dem Leben" zwar den Leitbegriff, aber nicht den zugrundeliegenden Irrationalismus teilt – und mit ihr im Zeichen des rein Konkreten, Situationsbezogenen, Partikularen und Anschaulichen zu interpretieren. Er hofft sogar, dass China Europa wieder zu dem zurückbringe, was es verloren hat : die ethischen Überzeugungen der Aufklärung. Er schätzt an China, wie das 18. Jahrhundert, das "Elementare" und das "Natürliche", das zugleich das "Vernünftige" ist. Wie die Aufklärer hält er es eher mit dem Konfuzianismus, der den Menschen im „Glauben an die Macht des Geistes“ zum "Nachdenken über sich selbst" anhalte, während sich die romantisierende Zivilisationsskepsis der 1920er Jahre im Taoismus wiederfand. China ist für ihn nicht primär Gegenstand eines rein wissenschaftlichen Interesses, sondern ein moralisches Anliegen – der Suche nach den Grundlagen für die Entwicklung einer "ethischen Kultur".
Das Verhältnis von Ethik und Natur steht im systematischen Kern von Schweitzers Überlegungen zu China wie auch seiner eigenen Philosophie. Arthur Schopenhauer und eigene Erfahrung hat Schweitzer inspiriert, Ethik aus der Natur abzuleiten. Chinesische Ethik ist für ihn monistisch, insofern für sie das tugendhafte Verhalten den Einklang mit der natürlichen Weltordnung bedeutet. Durch das ethische Verhalten "befindet sich der Mensch in völliger Übereinstimmung mit der Welt".
Da für ihn "die Grösse, auf die alles ankommt, die geistige und sittliche Wertigkeit des Einzelnen" ist und Kultur nicht möglich ist, ohne dass ethische Vernunftideale "von den Einzelnen gedacht werden", kann er sich mit dieser Konsequenz des Taoismus nicht anfreunden. Wenn er letztlich dem Konfuzianismus den Vorzug gibt, dann deshalb, weil er, im Unterschied zu einem verbreiteten Missverständnis, dessen individualethischen Kern erkennt. Auch der songzeitliche Neokonfuzianismus, vor allem Zhu Xi, vermag ihn nicht zu überzeugen. Zwar sind die Neokonfuzianer Ethiker, doch bauen sie unter dem Eindruck des Buddhismus die konfuzianische Ethik zu einem problematischen "System" aus, indem sie ihr ein im Grunde taoistisches Fundament unterlegen. So schreibt er bei seiner Darstellung des Neokonfuzianismus, dass die Lehre Konfuzius’ und Mengzis "nur von Gut und Böse zu handeln scheint", sich in Wirklichkeit aber implizit wie selbstverständlich auf das "Naturgeschehen" beziehe, und zwar im Sinne der Weltsicht des *Yi jing*. Am Menschen und nicht an den "Urkräften" Yin und Yang, so erkennt er, "gibt es, ob es eine sittliche Weltordnung gibt oder nicht". [Mar 1:S. 528-545]

1937-1940 *Religion : Christentum*
Alice Frame hält sich zuerst in Baoding (Hebei), dann in Tongzhou (Zhili = Hebei) auf. [ANB]

1937-1940 *Religion : Christentum*
Robert Charles Joseph Emile Jacquinot de Besange gründet nach dem Beginn des Sino-Japanischen Krieges die "Shanghai Safe Zone" und versorgt bis zu 360'000 Menschen. [PRD0036:2008]

1937-1940 *Religion : Christentum*
Ralph Ansel Ward ist Bischof des Board of Foreign Missions of the Methodist Episcopal Church in Chengdu. [Shav1]

1937-1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur F. Wright studiert chinesische und japanische Sprache und nimmt Vorlesungen in Ästhetik, Soziologie und Religion an der Harvard University. [Spe1]

1937-1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Woodbridge Bingham unterrichtet History of the Far East an der University of California, Berkeley. [Bing1]

1937-1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
James R. Hightower studiert Far Eastern Languages und Comparative Literature an der Harvard University. [Hig]

1937-1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Angus Charles Graham studiert Theologie am Corpus Christi College der University of Oxford. [ODNB]

1937-1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Neuseeland*
Keith Buchanan studiert Geographie an der University of Birmingham. [UB]

1937-1940 *Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
John Earl Baker ist Sekretär des China International Relief Committee. [Shav1]

1937-1941 *Geschichte : China - Amerika*
Claire Lee Chennault leitet eine Schule für Luftfahrt in Kunming (Yunnan). [ANB]

1937-1941 *Geschichte : China - Amerika*
Gerald Warner ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Taipei. 1937-1939 in Danshui. [Dans1,PoGra]

1937-1941 *Geschichte : China - Europa : England*
Geoffry Alexander Stafford Northcote ist Gouverneur von Hong Kong. [Wik]

1937-1941 *Geschichte : China - Europa : England*
Patrick Devereux Coates ist als Diplomat in Beijing, Guangzhou und Kunming. [Coa2]

1937-1941 *Geschichte : China - Europa : England*
Arthur Powlett Blunt ist Generalkonsul des britischen Konsulats in Guangzhou (Guangdong). [FFC1]

1937-1941 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Robert Germain ist Konsul des französischen Konsulats in Shenyang. [BensN2]

1937-1941 *Geschichte : China - Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jacques Guillermaz ist Militärattaché an der französischen Botschaft in Beijing. [Gui3]

1937-1941 *Geschichte : China - Russland*
Die Sowjetunion / Russland unterstützt Chinas Artillerie und Luftfahrt. [ChiRus6:S. 38]

1937-1941 *Religion : Christentum*
Chen Chonggui reist und predigt in Jiangxi, Hunan und Hubei und lässt sich dann in Sichuan nieder. [Ricci]

1937-1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Francis W. Cleaves studiert Chinesisch und Mongolisch in Beijing und katalogisiert die buddhistische Bibliothek des Sino-Indian Institute. [Hon,Cle1]

1937-1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Herrlee Glessner Creel ist Assistant Professor of Early Chinese Literature and Institutions an der University of Chicago. [Cre1]

1937-1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Ch'en Shou-yi ist Professor am Oriental Institute der University of Hawaii. [Ch'en]

1937-1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Otto Karow Auslandskorrespondent des Deutschen Nachrichtenbüros in Japan. [Det]

1937-1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Paul M. Thompson besucht die englische Schule in Yantai (Shandong). [ThoP]

1937-1941 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Henry Spencer Houghton ist Direktor des Beijing Union Medical College. [ANB]

1937-1942 *Geschichte : China - Amerika*
Hu Shi ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Amerika. [CGU]

1937-1942 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Heidegger, Martin. *Seminare* [ID D19793].
Chung Chen-yu : Laut Heidegger ist die Geschehensweise des Seins nicht : 'Das Sein ist', sondern : 'Es gibt Sein' oder : 'Es lässt Sein'. Er unterscheidet drei verschiedene Ebenen des Sein-lassen. Die erste Betonung betont die Existenz des Seienden, z.B. : Es gibt ein Gefäss. Das 'Es gibt' ist ontisch gefasst. Nach Heidegger betrachteten die Griechen das Sein lediglich als das Anwesende. Dasjenige, das das Anwesende anwesen lässt, d.h. das Lassen, wird und bleibt vergessen. In der Metaphysik finden daher nur verschiedene Seinsgestlaltungen – die Seiendheiten, aber niemals das Sein als Sein selbst. Heidegger betont vor allem das Lassen des Anwesen-lassens. Das Lassen ist der tiefste Sinn von Sein. Um den Wesenscharakter des Seins passend zu zeigen, verzichtet er auf Wörter wie 'Sein'. Das 'Lassen', zusammen mit dem 'Ereignis', wird das Leitwort des späten Denkens von Heidegger.
Zwischen Sein und Seiendem (inklusive der Metaphysik), zwischen dao und den Dingen (inklusive des Konfuzianismus), liegen die heideggersche ontologische Diffferenz und die daoistische Differenz. Das Hauptthema des Daoismus ist nicht das 'Anwesen-lassen', sondern das 'Erzeugen-lassen'.
Im Zusammenhang mit der Gelassenheit verwendet Heidegger statt Sein häufig auch Gegend oder Gegnet. Man kann in der Entwicklung seines Denkens drei Phasen erkennen, die geprägt sind durch : Sinn, Wahrheit und Ort. Die Gegend ist bei Heidegger kein Raum, sondern das Raum-Gebende : In dieser Gegend erscheinen die Dinge. [Heid106:S. 208-209, 212, 219]

1937-1942 *Religion : Christentum*
Rudolf Rohkohl ist Missionar der Berliner Mission 1937-1941 in Shijiao, 1942 in Guangzhou. [LehH1:S. 148, 181]

1937-1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chan Wing-tsit ist Professor für Philosophie an der University of Hawaii. [Chan2]

1937-1942 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Ding Guangxun studiert an der St. John's-Universität in Shanghai. [CIIC]

1937-1943 *Geschichte : China - Amerika*
Maxwell Hamilton ist Leiter der Division of Far Eastern Affairs des U.S. Department of State in Washington D.C. [ANB]

1937-1943 *Geschichte : China - Europa : Belgien*
Alphonse van Cutsem ist Generalkonsul des belgischen Generalkonsulats in Shanghai. Er und seine Familie kommen 1943 in japanische Gefangenschaft. [Int]

1937-1943 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Gründung und Bestehen der deutschen Botschaft in Xinjing = Changchun [Schmi2:S. 509]

1937-1943 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Alexandra David-Néel reist von Beijing zum Wutaishan und studiert die tibetische Mythologie, flieht wegen des Chinesisch-Japanischen Krieges nach Hangzhou (Zhejiang), Zhongxing (Sichuan) und Tibet. [Scheu1]

1937-1943 *Religion : Christentum*
Minna Marten ist Missionarin der Rheinischen Missionsgesellschaft in China. [VEM]

1937-1943 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
George A. Kennedy ist Assistant Professor of Chinese an der Yale University. [Hon]

1937-1943 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Lucian W. Pye besucht die North China American School in Beijing und anschliessend das Carleton College in Northfield, Minn. [Pye1]

1937-1943 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Homer H. Dubs ist Professor für Philosophie an der Duke University, Durham N.C. [Dubs1]

1937-1943 *Sinologie und Asienkunde : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Rao Zongyi geht seinen Studien in Hong Kong nach. [EFEO]

1937-1944 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Heinrich Röhreke ist Attaché der deutschen Botschaft in Xinjing, Chongqing und Kunming, Konsul in Hankou. [Wik,Leut7:S. 535]

1937-1944 *Literatur : Westen : Amerika*
Eugene O'Neill in Tao House, California.
Liu Haiping : O'Neill built a new home in California and named it 'Tao House'. It faced eastward, with black Chinese tile on the roof, bright Chinese red paint on all the windows and interior doors, and a Chinese-style brick walk twisting and winding behind, 'to ward off devils'. The naming of Tao House was the result of his long study of the intellectual and spiritual ideas of the East. The house is filled with Chinese motifs and décor.
In O'Neill's late plays written at Tao House, Taoism becomes, more than any other philosophical or religious system, an integral part of their ideas, style and structure. The Tao House was more than just a name for a home, it meant a way of life and a mansion for his soul. The eight years he spent at the isolated Tao House were very much like those of a Taoist hermit striving for full wisdom in secluded meditation. It is obvious that when O'Neill wrote his final plays, the Taoist ideas he embraced were no longer something he just copied, but something he had long pondered and even personally experienced. Taoism is now softly infused into the ideas, characterization, style and structure of these plays. The element of Taoism contained one of the basic qualities that make these works uniquely distinct from the author's earlier work and make them even 'existentially' modern today. One salient characteristic of all his late plays is the interfusion and indenticalness of contraries, which results in rich ambiguity in their style, characterization and themes. These dramas display a curious mixture of past and present, comedy and tragedy. The plays echoes a very unique notion of Taoist teaching, especially that of Zhuangzi. The notion of the relativity of all values and the identity of contraries ties in with the traditional Chinese symbolism of Yin and Yang. It sums up all of life's basic oppositions : shady-sunny, female-male, negative-positive, evil-good, death-life etc. In Taoist perspective, life and death are not in opposition but are merely two aspects of the same reality. Death is seen as the natural result, and also a new beginning of life. In his late plays, O'Neill adopted a similar attitude. Death is something natural, to be neither feared nor desired. O'Neill's rejection in his late plays of dualism, especially that of dream and reality, recalls what is probably the most famous parable about dream and wakefulness in the Taoist tradition. [One39]

1937-1944 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li Tien-yi ist Instructor und Lecturer in English an der National Southwest United University und der National Central University. [LiTi]

1937-1945 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Zweiter Chinesisch-Japanischer Krieg.
1937 Einnahme der Japaner von Nanjing, Beijing, Tianjin, Shanghai.
1938 Einnahme der Japaner von Guangzhou, Hankou, Hainan. [BensN3:S. 277-306,Mey]

1937-1945 *Geschichte : China - Amerika*
Tillman Durdin ist Korrespondent der *New York Times*. Er schreibt über den Chinesisch-japanischen Krieg, begleitet die chinesischen Truppen und erlebt das Nanjing Massacker. [Durd3]

1937-1945 *Geschichte : China - Amerika*
Xu Shaochang is Vize-Konsul des chinesischen Konsulats in Los Angeles. [Wik]

1937-1945 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Japanische Besetzung von Shanghai im Chinesisch-japanischen Krieg.
Die Schweiz behält ihre Vertretung in Shanghai um den Schutz der China-Schweizer und ihrer Interessen weiterhin wahrnehmen zu können und auch für den Schutz Angehöriger jener Länder, die sich mit Japan im Krieg befanden. [Speck1]

1937-1945 *Mediengeschichte / Religion : Judentum*
Xin shen bao. (Shanghai : s.n., 1937-1945). [Darin enthalten sind Artikel über Antisemitismus].
新申報 [Eas]

1937-1945 *Religion : Christentum*
Victor Guy Plymire ist als Missionar in Tangar = Huangyuan (früher Gansu, heute Qinghai) tätig. [BGC]

1937-1945 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Latourette, Kenneth Scott. *The history of the expansion of christianity*. Vol. 1-7. (New York, London : Harper & Brothers, 1937-1945). Vol. 6 : The great century in northern Africa and Asia, A.D. 1800-A.D. 1914.

1937-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sozialgeschichte : Allgemein / Wirtschaft und Handel*
Rewi Alley organisiert die Chinese Industrial Cooperatives (Gong he) um die chinesische Industrie zu unterstützen. Es werden Schulen für Arbeit und Management von Fabriken gebaut. Ida Pruitt unterstützt ihn. [Pru1]

1937-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Herbert Franke leistet Wehr- und Kriegsdienst. [FraH]

1937-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Franke ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am Deutschland-Institut in Beijing. [Wie 2]

1937-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Walter Liebenthal ist Lektor für Sanskrit und Deutsch an der Beijing-Universität, zuerst in Beijing, dann in Changsha (Hunan) und Kunming (Yunnan). [Mar 2]

1937-1945 *Technologie und Handwerk*
Carl Nimz ist Mitarbeiter der Shanghai Bergbau-Gesellschaft. [Leut7:S. 403]

1937-1945 *Technologie und Handwerk / Wirtschaft und Handel*
Arthur N. Young ist Direktor der Chinese National Aviation Corporation. [Shav1]

1937-1945 ca. *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Heinz Waterboer ist als Berichterstatter und Dolmetscher in Shanghai. [LWA]

1937-1946 *Geschichte : China - Amerika*
Das Hauptquartier des United States Information Service ist in Chongqing. [Fai1]

1937-1946 *Geschichte : China - Australien / Mediengeschichte*
Austral-Asiatic bulletin. Vol. 1-6 (1937-1946). Ed. Philip David Phillips. (Melbourne : Australian Institute of International Affairs, 1937-1946). [WC,ADB]

1937-1946 *Geschichte : China - Westen : Allgemein*
Zhu Jiahua ist Vizepräsident der International League of Nations Union und Ehrenpräsident der World Federation of United Nations Association. [Boo]

1937-1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hellmut Wilhelm macht sinologische Forschungen. [Ker]

1937-1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Iulian Shchutskii interessiert sich für die anthroposophische Philosophie von Rudolf Steiner und wird Mitglied des verbotenen Templerordens. Er kommt in russische Gefangenschaft, wo er stirbt. [Shch1]

1937-1946 *Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Adolf Sieber ist Studienassessor an der Deutschen Schule in Qingdao, 1939-1945 Schulleiter. Repatriierung nach Deutschland 1946. [Tsing1]

1937-1947 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Wolf Schenke ist als Berichterstatter für Nachrichtenagenturen und europäische Zeitungen in Shanghai. Er reist nach Hankou (Hubei), den Yangzi hinauf bis Chongqing (Sichuan). [Cla]

1937-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Peter A. Boodberg ist Associate Professor of Oriental Languages der University of California, Berkeley. [Boo2]

1937-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Tsien Tsuen-hsuin ist Leiter der Shanghai und Nanjing Abteilunen der National Library Beijing. [Who's1]

1937-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Dietrich Seckel befasst sich mit japanischer und ostasiatischer Kunstgeschichte. Er ist Lektor für deutsch Sprache und Literatur in Hiroshima, Urawa und Tokyo. [Seck]

1937-1947 *Uebersetzer*
Shi Zhecun unterrichtet an der Yunnan-Universität in Kunming und der Xiamen-Universität in Fujian. [John]

1937-1948 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Hans Heinz Hinzelmann emigriert nach Shanghai, gibt die Zeitung *8-Uhr-Abendblatt* heraus und gründet die antifaschistische Widerstandsorganisation "Freideutschlandbewegung". Nach der japanischen Kapitulation ist er Berater im Generalstab der chinesischen Truppe in Shanghai. [Geb2:S. 206]

1937-1948 *Geschichte : China - Westen : Allgemein / Mediengeschichte*
Westliche Journalisten erreichen trotz Behinderung durch die Guomindang das Hauptquartier der Kommunisten in Yan'an.

1937-1948 *Religion : Christentum*
Die The Church of Christ in China ist in Shanghai und Chengdu (Sichuan) tätig. [Ref]

1937-1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfram Eberhard ist Professor für Sinologie an der Universität Ankara. [Mar 2]

1937-1949 *Geschichte : China - Amerika*
Harrison Forman ist Kriegskorrespondent in China. [Shav1]

1937-1949 *Religion : Judentum*
Die jüdischen Kaufleute in Shanghai wandern nach Hong Kong, Amerika, den Bahamas, nach Israel und Europa aus. [MalR5]

1937-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Herrlee Glessner Creel ist Mitglied des Committee on Chinese Studies and Far Eastern Studies des American Council of Learned Societies. [ACLS]

1937-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Knight Biggerstaff ist Mitglied des Committee on Chinese Studies des American Council of Learned Societies. [ACLS]

1937-1950 *Medizin und Pharmazie / Religion : Christentum*
Hans Meister ist Arzt und Missionar der Basler Mission in Guangzhou. [Int]

1937-1951 *Religion : Christentum*
Fan Xueyan arbeitet als Priester in Gemeinden, Schulen, Seminaren und in der Catholic Relief Agency. [FanX1]

1937-1951 *Religion : Christentum*
Jean Monsterleet hält sichTianjin auf. [Int]

1937-1953 *Geschichte : China - Europa : Daenemark / Wirtschaft und Handel*
Tage Woldike Schmith ist Angestellter der East Asiatic Company in Dalian, Harbin, Tianjin und Shanghai. 1946-1953 General Manager in Tianjin. [DanChi1]

1937-1956 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Serge Elisseeff ist Vorsteher des Department of East Asian Languages and Civilizations der Harvard University. [Harv]

1937-1959 *Geschichte : China - Kanada*
Foon Sien Wong ist Vize-Vorsitzender, ab 1948 Präsident der Chinese Benevolent Association in Kanada. Er bemüht sich gegen die Diskriminierung von chinesischen Kanadiern und andern Minoritäten. Er erkennt ihre Recht, die Immigration und die Wiedervereinigung von Familien. [Wik,Foon1]

1937-1959 *Kunst : Allgemein*
Ernst Arthur Voretzsch ist Gründer und Leiter des Museum für Asiatische Kunst in Bamberg. [DBE]

1937-1961 *Religion : Christentum*
Theodor Schu ist Bischof der Missionsdiözese Yanzhou (Shandong). [SchuT1]

1937-1963 *Literatur : Westen : Belgien*
Michaux, Henri. *Passages 1937-1963*. Ed. revue et augmentée. (Paris : Gallimard, 1963).
Visages de jeunes filles (1950).
Michaux exprime son bon souvenir de la Chine : Un pays où les jeunes filles sont belles : bon pays. Pays où l'on a su vivre. L'espèce humaine y fut une réussite. Ce n'est pas rien. Dans le visage de la jeune fille est inscrite la civilisation où elle naquit. Elle s'y juge, satisfaite ou non, avec ses caractères propres. […] Visages de jeunes filles chinoises, quand je vous vis pour la première fois à Hong-Kong et à Canton, visages miraculeux, où la Chine a toujours quinze ans, où elle s'éveille à la vie en son premier rêve, si fraîche après tant de siècles, avec sa sans pareille délicatesse, son âme de fleur et de poisson, quoique fortement assise et avec une confiance d'éléphant, et très joyeuse aussi, malgré toute sa réserve, comme vous m'avez émerveillé ! La jeune fille, la Chine, la beauté, la culture… il me semblait que tout par elles m'était révélé. Tout et moi-même. Depuis, je regarde d'un autre oeil. [MichH1:S. 81-82]

1937-1966 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Jacques Guillermaz ist Militärattaché der französischen Botschaft in China. [Gui3]

1937-1977 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Etienne Lamotte ist Professor für orientalische Philologie, Indologie, Sanskrit, buddhistische Sprachen und klassische Philologie der Université de Louvain. Ab 1959 unterrichtet er nur noch orientalische Philologie. [Louvain]

1937-1985 *Epochen : China : Yuan (1260-1368) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Sung, Lien. *Un code des Yuan*. Par Paul Ratchnevsky ; index par Paul Ratchnevsky et Françoise Aubin. T. 1-4. (Paris : Leroux, 1937 ; Paris : Presses universitaires de France, 1972-1985). (Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 1, 4). Vol. 1 : Diss. Institut des hautes études chinoises, 1937. [Song, Lian. *Yuan shi*].

1937-???? *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Giuseppe Tucci wird von der italienischen Regierung nach Japan geschickt um zwischen Japan und Italien zu verhandeln. Er reist in Japan und gibt Vorträge über Tibet. [Tuc34]

1937.2 *Literatur : Westen : England*
W. H. Auden and Christopher Isherwood were commissioned by Faber and Faber in London and Random House in New York to write a book about the Far East. The authors decided that their subject would be the war which had been provoked by the Japanese in July with Marshal Chiang Kai-shek's nationalist forces in China.Isherwood's reportage was to provide a prose commentary on China and its war, while Auden would write about the war parabolically to provide a theory of human violence. [Aud14:S. 170,Aud9]

1938
Taylor, Frederick Howard. *By faith : Henry W. Frost and the China Inland Mission*. (Philadelphia : China Inland Mission, 1938). [WC]

1938 *Anzeige Quellen / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Munsterberg, Hugo. *Harvard class of 1938 : fiftieth anniversary report*. (Cambridge : Printed for the class, 1988). [Auch in 1948 und 1963]. In : Harvard University Archives. [AOI]

1938 *Archäologie und Epigraphie*
Teilhard de Chardin, Pierre ; Trassaert, M. *Cavicornia of South-Eastern Shansi*. (Nanking : Geological Survey of China, 1938). (Palaeontologia sinica ; N.S. C, no 6).

1938 *Archäologie und Epigraphie / Kunst : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Studies in Chinese art and some Indian influences : lectures delivered in connection with the International exhibition of Chinese art at the Royal Academy of Arts. (London : India Society, 1938). [Enthält Beiträge von Joseph Hackin, Osvald Sirén, Langdon Warner und Paul Pelliot].

1938 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Naturwissenschaften*
Merrill, Elmer D. ; Walker, Egbert H. *A bibiography of Eastern Asiatic botany*. (Jamaica Plain, Mass. : Arnold Arboretum of Harvard University, 1938).

1938 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Brenier, Henri. *La guerre sino-nippone : 1. La situation politique en Chine ; 2. La situation militaire ein Chine ; 3. La situation économique et financière*. (Paris : Comité de l'Asie française, 1938). (Extr. de L'Asie française de mars, avril et juin 1938). [WC]

1938 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Isaacs, Harold R. *The tragedy of the Chinese revolution*. (London : Secker & Warburg, 1938).
http://www.marxists.org/history/etol/writers/isaacs/1938/tcr/. [WC]

1938 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Danton, George Henry. *The Chinese people : new problems and old backgrounds*. (Boston : Marshall Jones, 1938). [WC]

1938 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Geschichte : China - Amerika / Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
Smedley, Agnes. *China fights back : an American woman with the Eight Route Army*. (New York, N.Y. : Vanguard Press, 1938).

1938 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Snow, Edgar. *Di ba lu jun jiang ling yin xiang ji = Impressions of the leaders of the Eight Route Army*. (Hankou : Zi qiang chu ban she, 1938). [Neuaufl. (Washington, D.C. : Center for Chinese Research Materials, 1969)].
第八路軍将領印象記.

1938 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
[Snow, Edgar]. *Hong jun si jiang*. Sinuo zhu ; Guo Wenbin yi. (Shanghai : Yi xin shu dian, 1938). [Neuaufl. Mei Shinuo yuan zhu ; Yiming yi. (Guangzhou : Xin sheng chu ban she, 1983)].
我在舊中國13年 [WC]

1938 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
[Snow, Edgar]. *Zhongguo de hong qu. Sinuo zhu*. (Shanghai : Jiu wang chu ban she, 1938). [Geschichte China 1912-1937].
中國的紅區

1938 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
[Snow, Edgar]. *Tai yang qi shang de an ying*. Shinuo zhu ; Keming yi. ([S.l.] : Zhonghua chu ban she, 1938). Übersetzung von Snow, Edgar. *Red star over China*. (London : V. Gollancz, 1937).
太陽旗上的暗影

1938 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hundhausen, Vincenz. *Schlaglichter auf China : Überlegungen eines unbefangenen Chinadeutschen aus den Jahren 1925 bis 1932*. (Peking : Pappelinsel-Werkstatt, 1938).

1938 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Escarra, Jean. *La Chine après un an de guerre*. (Paris : [s.n.], 1938). (Extrait de Politique ; no d'août, 1983).

1938 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Escarra, Jean. *L'honorable paix japonaise*. (Paris : Bernard Grasset, 1938).

1938 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Escarra, Jean. *Réflexions sur la politique du Japon à l'égard de la Chine, et sur quelques aspects juridiques du conflit actuel*. (Perpignan : Imprimerie de l'Indépendant, 1938).

1938 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Drama und Theater*
Min zu wan sui. Song Zhidi, Chen Baichen gai bian [ID D11662].
Chen Baichen sagt : Das Stück ist einfach zündend und gut. Wir brauchten in jener Zeit viele solche Stücke, um die Menge gegen die japanischen Aggressoren aufzuwiegeln, um ihren Widerstand zu stärken, um das Volk gegen die Japaner zu vereinen. Obgleich darin nur die Geschichte von Bauern im Widerstandskampf beschrieben wird, ist es doch ein Modell für die historische Realität. Bei dieser revolutionären Gruppe gibt es Landbesitzer, die von den Feudalherren ruiniert wurden, und Bauern, über die hinweggetrampelt wurde. Sie alle haben nur ein Ziel auf ihre Fahnen geschrieben : den fremden Aggressoren einhelligen Widerstand zu leisten. [Kaul3]

1938 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Drama und Theater / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hsiung, Fo-hsi [Xiong, Foxi]. *Chinesisches Bauernleben : drei Stücke aus dem chinesischen Landleben*. Übersetzt von W[erner] Eichhorn. (Leipzig : O. Harrassowitz, 1938). (Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens. Supplement ; Bd. 18).

1938 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa*
Lin, Yutang. *Weisheit des lächelnden Lebens*. Aus dem Amerikanischen übertragen von W[ilhelm] E[mmanuel] Süskind. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1938). Übersetzung von Lin, Yutang. *The importance of living*. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1937). [WC]

1938 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa*
Ba, Jin. *Spring*. (Beijing : Sinolingua, 1987). Übersetzung von Ba, Jin. *Chun*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1938).
春 [WC]

1938 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
[Mao, Dun] Mao, Tun. *Schanghai im Zwielicht : Tze yiä : Roman*. Aus dem Chinesischen übertragen von Franz Kuhn. (Dresden : Wilhelm Heyne, 1938). Übersetzung von Mao, Dun. *Zi ye*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). 子夜 [Kuh]

1938 *Epochen : China : San guo Zeit (220-265) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
San'guo zhi ji Pei zhu zong he yin de = Combined indices to San Kuo chih and the notes of P'ei Sung-chih. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-2. (Beijing : Yenching University, 1938). (Yin de ; 33-34 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 33-34). [Chen Shou].
三國志及裴注綜合引得

1938 *Epochen : China : Song (960-1279) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Wan yan ji shan cun : fu yin de = Yuan yen chi abridged. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-3. (Peking : Yenching University, 1938). (Yin de ; 12 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 12). [Du, Dagui. *Ming chen bei zhuan wan yan ji*. Ausschnitte]
琬琰集删存 : 附引得 /

1938 *Epochen : China : Tang (618-906) / Literatur : China : Lyrik / Literatur : Westen : Deutschland : Lyrik*
Brecht, Bertolt. *Sechs chinesische Gedichte*. In : Das Wort ; 8 (Moskau 1938). [Enthält]. *Der Politiker* von Bo Juyi, *Die Decke* von Bo Juyi, *Der Drache des schwarzen Pfuhls* von Bo Juyi, *Die Freunde* Unbekannter Dichter, *Ein Protest im sechsten Jahre des Chien Fu, Bei der Geburt des Sohnes* von Su Shi. [Tan10]

1938 *Epochen : China : Vor-Han (-206 v.Chr.) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Bodde, Derk. *China's first unifier : a study of the Ch'in dynasty as seen in the life of Li Ssu (280?-208 B.C.)*. (Leiden : E.J. Brill, 1938). (Sinica Leidensia ; vol. 3). Diss. Univ. Leiden, 1938. = (Hong Kong : Hong Kong University Press, 1967). [Li Si ; Qin].

1938 *Epochen : China : Vor-Han (-206 v.Chr.) / Literatur : China : Lyrik*
Allegra, Gabriele. *Incontro al dolore (Li sao) : poema di Chu Yuan*. Tradotto e annotato, in 'Marco Polo'. (Shanghai : A.B.C. Press, 1938). [Qu Yuan]. [Alleg2]

1938 *Ethnologie und Anthropologie / Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
The dragon book. Compiled and edited by E[vangeline] D[ora] Edwards. (London : W. Hodge, 1938).

1938 *Ethnologie und Anthropologie / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Bernatzik, Hugo Adolf. *Die Geister der gelben Blätter : Forschungsreise in Hinterindien*. (München : Bruckmann, 1938). Darin enthalten sind seine Forschungen über chinesische Minoritäten in Burma und Thailand. [Füh 1]

1938 *Ethnologie und Anthropologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Stübel, Hans. *The Yao of the province Kuangtung*. Manuskript (1938). [Guangdong]. [Ste 1]

1938 *Geographie und Geologie / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Pillewizer, Wolfgang. *Kan-su : zwischen Gletscher und Wüste*. (Wien : Verlag der Missionsdruckerei St. Gabriel, 1938). [Gansu]. [WC]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Logan H. Roots kehrt nach New York zurück. [And]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Robert Pierce Beaver kommt in Beijing an. [ANB]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Roger Sherman Greene wird Vorsitzender des American Committee for Non-Participation in Japanese Aggression. Er möchte Sanktionen gegen Japan ergreifen, um China im Krieg gegen Japan zu helfen. [ANB]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Haldore E. Hanson reist mit der Achten Roten Armee in Hebei, Shanxi und Shaanxi und trifft Mao Zedong in Yan'an. [Bay4]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Louis Hill Gourley ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Qingdao (Shandong). [Shav1]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Addison E. Southard ist Generalkonsul von Hong Kong. [Int]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
John B. Ketcham ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Shantou. [Dans1]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Stuart Allen ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Yantai. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
John M. Allison ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Jinan. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Leland C. Altaffer ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Xiamen. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Alvin W. Bandy ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
H. Merrell Benninghoff ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Harbin. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
David C. Berger ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Gordon L. Burke ist Konsul des deutschen Konsulats in Tianjin.

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Augustus S. Chase ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Guangzhou. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Charles A. Cooper ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
John Davies ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shenyang. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Everett F. Drumright ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Hankou. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Monroe B. Hall ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Frederick W. Hinke ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Robert Y. Jarvis ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Hankou. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Douglas Jenkins ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Sidney K. Lafoon ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
George D. La Mont ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Harbin. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
William R. Langdon ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Shenyang. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Irving N. Linnell ist Generalkonsul des amerikanischen Generalkonsulats in Guangzhou. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Raymond P. Ludden ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shenyang. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Cecil B. Lyon ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Paul W. Meyer ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Qngdao. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
W. Leonard Parker ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Guangzhou. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Maurice Pasquet ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Dalian. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Arthur R. Ringwalt ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Kunming. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Alvin T. Rowe ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Horace H. Smith ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Jinan. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Samuel Sokobin ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Qingdao. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Edwin F. Stanton ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
John F. Stone ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Harry E. Stevens ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Hankou [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Paul E. Tenney ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Guangzhou. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
William T. Turner ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Dalian. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Robert S. Ward ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Fuzhou. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
T. Eliot Weil ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Kenneth J. Yearns ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika*
Whitney Young ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika / Namen-Index : Westen*
Robert M. Taylor ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Hankou. [PoGra]

1938 *Geschichte : China - Amerika / Religion : Christentum*
Wilson Plumer Mills wird Chairman International Committee for the Nanking Safety Zone. [BDCC]

1938 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Goodrich, L. Carrington. *China's first knowledge of the Americas*. Address before the convoation of the College of Chinese studies, May 1937. (Peking : College of Chinese Studies, 1938). [GooL1]

1938 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Erste Vorlesung zur Geschichte Chinas an der Cornell University, Ithaca N.Y. durch Knight Biggerstaff. [Coch]

1938 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Erstmals werden Chinesischkurse und chinesische Literatur an der Stanford University, School of Letters angeboten. [Stan]

1938 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Die University of Pennsylvania beginnt chinesische Bücher zu sammeln. [SonX1]

1938 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Beginn von Chinesisch-Kursen an der University of Pennsylvania. [Dee1]

1938 *Geschichte : China - Asien*
Crow, Carl. *I speak for the Chinese*. (New York, N.Y. : Trans-Pacific News Service, 1938) [WC]

1938 *Geschichte : China - Asien / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
[Snow, Edgar]. *Kang zhan ren wu zhi.* Sinuo deng zhu. (Shanghai : Zhan shi chu ban she, 1938). (Zhan shi xiao cong kan ; 39). [Betr. Chinesisch-Japanischer Krieg].
抗戰人物志

1938 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Erich Wildberg reist im Auftrag verschiedener deutscher Zeitungen nach China. [Wal 3]

1938 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Auf japanischen Druck werden alle deutschen Militärberater und Diplomaten in China nach Deutschland zurück berufen. Einrichtung einer Zentralstelle für Chinesen für verschärfte Aufenthalts- und Erwerbserlaubnis. [MenH1,Leut11:S. 388]

1938 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
John Rabe wird von Siemens nach Berlin versetzt und verlässt China. [DBE]

1938 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Richard Kempe ist Legationssekretär der deutschen Botschaft in Hankou. [Leut7:S. 529]

1938 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
1938 Evakuierung der deutschen Botschaft von Nanjing nach Chongqing. [DGC]

1938 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Martin Fischer ist Geschäftsträger der deutschen Botschaften in Hankou, Chongqing und Shanghai. [Leut7:S. 524]

1938 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Heinz Lautenschlager schickt ein Telegramm an das Auswärtige Amt in Berlin, Schritte zu unternehmtne, um einen weiteren Zuzug "jüdischer" Emigranten aus Europa zu unterbinden, da die Mittel, die Verwaltung und die öffentlich Wohltätigkeit überlastet seien. [Schmi2:S. 296]

1938 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Adolf Hitler kündigt in einer Reichstagsrede die Anerkennung Mandschukuo an, was in China auf Widerstand stösst [Leut7:S. 66]

1938 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Hermann Göring untersagt alle weiteren Kriegsmateriallieferungen nach China. [Leut7:S. 66]

1938 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Die deutschen Berater in China verlassen in einem von der chinesischen Regierung zur Verfügung gestellten Sonderzug China in Richtung Hong Kong. [Leut7:S. 67]

1938 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Geschichte : China : Mandschurei / Wirtschaft und Handel*
Deutsch-mandschurisches Handelsabkommen

1938 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Medizin und Pharmazie*
Brandstiftung durch die chinesischen Befehlshaber von Changsha (Hunan) und Zerstörung des Hudson-Taylor- Hospitals. [WC]

1938 *Geschichte : China - Europa : England*
Alfred James Broomhall kehrt nach seinen Studien in China und England nach China zurück, wird aber durch den Chinesisch-Japanischen Krieg gezwungen, nach Indien zu fliehen. [And]

1938 *Geschichte : China - Europa : England*
David Crook geht als Guomindang-Agent nach Shanghai und unterrichtet englische Sprache am St. John's College. Er trifft Isabel Crook. [CroD1]

1938 *Geschichte : China - Europa : England*
John C. Hutchison wird Trade Commissioner in Hong Kong. [HutJ1]

1938 *Geschichte : China - Europa : England*
Humphrey Ingelram Prideaux-Brune ist Counsellor des britischen Konsulats in Shanghai.

1938 *Geschichte : China - Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
The instructions of the East India Company to Lord Macartney on his embassy to China and his reports to the company, 1792-4. Ed. by Earl H. Pritchard. (London : Royal Asiatic Society, 1938). (Repr. Journal of the Royal Asiatic Society, April, July, Oct. 1938). [George Macartney].

1938 *Geschichte : China - Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : England : Allgemein*
Die School of Oriental Studies an der University of London ändert ihren Namen in School of Oriental and African Studies. [CheY1]

1938 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Emile Licent kehrt nach Frankreich zurück. [Brü]

1938 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Yian Tsouan Lin kehrt nach China zurück. [Rol5]

1938 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Robert Jacquinot wird Mitglied der Legion of Honor. [Mee2]

1938 *Geschichte : China - Europa : Niederlande / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Duyvendak, J.J.L. *The last Dutch embassy to the Chinese court, 1794-1795*. In : T'oung pao ; vol. 34 (1938). *Supplementary documents on the last Dutch embassy to the Chinese court*. In : T'oung pao ; vol. 35 (1939). Bericht über die vierte holländische Gesandschaft nach Beijing unter Isaac Titsingh und Andreas Everard van Braam Houckgeest. [Demi1]

1938 *Geschichte : China - Europa : Norwegen*
Hopstock, Sigfred. *Norwegian members of the Chinese customs service since 1861*. (Shanghai : Private publ., 1938). [WC]

1938 *Geschichte : China - Europa : Polen*
Israel Epstein wird Mitglied der Chinese Alliance for the Protection of Civil Rights (Zhongguo min quan bao zhang tong meng). [Wik]

1938 *Geschichte : China - Kanada / Religion : Christentum*
Die kanadischen Missionen der Mandschurei, die North Henan Mission, die Jesuiten Mission in Suzhou, die Presbyterian Mission und die Sisters of the Immaculate Conception Mission in Guangzhou kommen unter japanische Besetzung. [AustA1:S. 248]

1938 *Geschichte : China - Russland*
Sheng Shicai unternimmt eine geheime Reise nach Moskau um die Rolle von Xinjiang im Krieg gegen Japan zu diskutieren. [ChiRus6:S. 161]

1938 *Geschichte : China - Russland*
Ren Bishi kommt als Leiter des Komintern der chinesischen kommunistischen Partei in Moskau an. [ChiRus6:S. 76]

1938 *Geschichte : China - Westen : Allgemein*
Han Suyin kehrt nach China zurück. [Int]

1938 *Geschichte : China - Westen : Allgemein*
John C.H. Wu geht nach Hong Kong. Er wird von den Japanern unter Arrest gestellt, kann aber fliehen. [Mal 4]

1938 *Geschichte : China : Allgemein*
China, body & soul. Contributions by Laurence Binyon, Roger Fry, E.R. Hughes [et al.] ; ed. by E[rnest] R[ichard] Hughes. (London : Secker and Warburg, 1938).

1938 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Australien / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
FitzGerald, C.P. *China : a short cultural history*. (New York, N.Y. : D. Appleton, 1938). [4th rev. ed. (New York, N.Y. : Praeger, 1958)]. = FitzGerald, C.P. *China : von der Vorgeschichte bis zum neunzehnten Jahrhundert*. (München : Kindler, 1967).

1938 *Geschichte : China : Mongolei / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Bosshard, Walter. *Kühles Grasland Mongolei : Zauber und Schönheit der Steppe*. Mit 71 Aufnahmen des Verfassers, 2 Karten. (Berlin : Im Deutschen Verlag, 1938). [KVK]

1938 *Geschichte : China : Mongolei / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Montell, Gösta. *Durch die Steppen der Mongolei*. Mit einem Vorwort von Sven Hedin und zahlreichen Abbildungen nach Aufnahmen des Verfassers. (Stuttgart : Union Deutsche Verlagsgesellschaft, 1938). = Montell, Gösta. *Vara vänner pa stäppen*. [KVK]

1938 *Geschichte : China : Tibet / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Schäfer, Ernst. *Dach der Erde : durch das Wunderland Hochtibet*. (Berlin : Paul Parey, 1938). [Cla]

1938 *Geschichte : China : Tibet / Religion : Christentum*
Ekvall, Robert B. *Gateway to Tibet : the Kansu-Tibetan border*. (Harrisburg, Pa. : Christian Publications, 1938). [WC]

1938 *Geschichte : Westen : Antike*
[Coulanges, Fustel de]. *Xila Luoma gu dai she hui yan jiu*. Li Xuanbo yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1938). Übersetzung von Coulanges, Fustel de. *La cité antique : étude sur le culte, le droit, les institutions de la Grèce et de Rome*. (Paris : Durand, 1864).
希臘羅馬古代社會研究 [WC]

1938 *Geschichte : Westen : Europa : Deutschland / Literatur : Westen : England : Prosa*
[Macaulay, Thomas Babington]. *Feitelie da wang*. Maikaolai ; Fu Qinjia yi. (Changsha : Shangwu yin shu guan, 1938). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Macaulay, Thomas Babington. *Frederick the Great*. In : The Edinburgh review (1842).
腓特烈大王 [WC]

1938 *Kommunismus / Marxismus / Leninismus*
Gründung des Marxistisch-Leninistischen Instituts anlässlich des 120. Geburtstages von Karl Marx, sowie eine Abteilung zur Übersetzung und Publikation der Werke von Marx, Engels, Lenin und Stalin. [Marx30:S. 24]

1938 *Kommunismus / Marxismus / Leninismus*

Mao, Zedong. *The role of the Chinese Communist Party in the Natinal war*. [Report to the Sixth Plenary Session of the Sixth Central Committee of the Party].

Generally speaking, all Communist Party members who can do so should study the theory of Marx, Engels, Lenin and Stalin, study our national history and study current movements and trends; moreover, they should help to educate members with less schooling. The cadres in particular should study these subjects carefully, while members of the Central Committee and senior cadres should give them even more attention. No political party can possibly lead a great revolutionary movement to victory unless it possesses revolutionary theory and a knowledge of history and has a profound grasp of the practical movement.

The theory of Marx, Engels, Lenin and Stalin is universally applicable. We should regard it not as a dogma, but as a guide to action. Studying it is not merely a matter of learning terms and phrases but of learning Marxism-Leninism as the science of revolution. It is not just a matter of understanding the general laws derived by Marx, Engels, Lenin and Stalin from their extensive study of real life and revolutionary experience, but of studying their standpoint and method in examining and solving problems. Our Party's mastery of Marxism-Leninism is now rather better than it used to be, but is still far from being extensive or deep. Ours is the task of leading a great nation of several hundred million in a great and unprecedented struggle. For us, therefore, the spreading and deepening of the study of Marxism-Leninism present a big problem demanding an early solution which is possible only through concentrated effort. Following on this plenary session of the Central Committee, I hope to see an all-Party emulation in study which will show who has really learned something, and who has learned more and learned better. So far as shouldering the main responsibility of leadership is concerned, our Party's fighting capacity will be much greater and our task of defeating Japanese imperialism will be more quickly accomplished if there are one or two hundred comrades with a grasp of Marxism-Leninism which is systematic and not fragmentary, genuine and not hollow.

Another of our tasks is to study our historical heritage and use the Marxist method to sum it up critically. Our national history goes back several thousand years and has its own characteristics and innumerable treasures. But in these matters we are mere schoolboys. Contemporary China has grown out of the China of the past; we are Marxist in our historical approach and must not lop off our history. We should sum up our history from Confucius to Sun Yat-sen and take over this valuable legacy. This is important for guiding the great movement of today. Being Marxists, Communists are internationalists, but we can put Marxism into practice only when it is integrated with the specific characteristics of our country and acquires a definite national form. The great strength of Marxism-Leninism lies precisely in its integration with the concrete revolutionary practice of all countries. For the Chinese Communist Party, it is a matter of learning to apply the theory of Marxism-Leninism to the specific circumstances of China. For the Chinese Communists who are part of the great Chinese nation, flesh of its flesh and blood of its blood, any talk about Marxism in isolation from China's characteristics is merely Marxism in the abstract, Marxism in a vacuum. Hence to apply Marxism concretely in China so that its every manifestation has an indubitably Chinese character, i.e., to apply Marxism in the light of China's specific characteristics, becomes a problem which it is urgent for the whole Party to understand and solve. Foreign stereotypes must be abolished, there must be less singing of empty, abstract tunes, and dogmatism must be laid to rest, they must be replaced by the fresh, lively Chinese style and spirit which the common people of China love. To separate internationalist content from national form is the practice of those who do not understand the first thing about internationalism. We, on the contrary, must link the two closely. In this matter there are serious errors in our ranks which should be conscientiously overcome.

What are the characteristics of the present movement? What are its laws? How is it to be directed? These are all practical questions. To this day we do not yet understand everything about Japanese imperialism, or about China. The movement is developing, new things have yet to emerge, and they are emerging in an endless stream. To study this movement in its entirety and in its development is a great task claiming our constant attention. Whoever

refuses to study these problems seriously and carefully is no Marxist. [LiuKa1]

1938 *Kommunismus / Marxismus / Leninismus / Uebersetzer*
[Marx, Karl]. *Deyizhi yi shi xing tai*. Makesi, En'gesi he zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Yan xing chu ban she, 1938). Bd. 1, Kap. 1. Übersetzung von Marx, Karl ; Engels, Friedrich. *Die deutsche Ideologie : Kritik der neuesten deutschen Philosophie in ihren Repräsentatnetn, Feuerbach, B. Bauer und Stirner, und des deutschen Sozialismus in seinen verschiedenen Propheten, 1845-1846*. Volksausgabe im Auftrage des Marx-Engels-Lenin-Institut, Moskau ; hrsg. von V. Adoratskij. (Wien : Verlag für Literatur und Politik, 1932).
德意志意識形態

1938 *Kommunismus / Marxismus / Leninismus / Wirtschaft und Handel*
[Marx, Karl ; Engels, Friedrich]. *Zi ben lun : Zheng zhi jing ji xue pi pan*. Makesi zhu ; En'gesi bian ; Guo Dali, Wang Yanan yi. Vol. 1-3. (Hankou : Du shu sheng huo chu ban she, 1938). Übersetzung von Marx, Karl ; Engels, Friedrich. *Das Kapital : Kritik der politischen Ökonomie*. Bd. 1-3. (Hamburg : Meissner, 1867-1894). [Erste vollständige Übersetzung].
資本論 : 政治經濟學批判 [WC]

1938 *Kunst : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Early Chinese art. Ed. by L[aurence] C.S. Sickman. (Newton, Mass. : University Prints, 1938). (Oriental art. Series 0 ; section 2).

1938 *Kunst : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Rousselle, Erwin. *Führer durch die Schausammlung des China-Instituts an der J.W. Goethe-Universität, Frankfurt a.M.* (Frankfurt a.M. : China-Institut, 1938). [Wal 6]

1938 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
Bau des Liza Hardoon Building in Shanghai nach Plänen von Percy Tilley (Graham & Painter Co). [DenE1:S. 157]

1938 *Kunst : Film*
Le drame de Shanghai. Un film de G.W. Pabst ; d'après l'oeuvre de O.P. Gilbert "Shanghai, Chambard et Cie" [ID D22578].
L'action met en scène une jeune femme, Kay, chanteuse de cabaret, qui tente de préserver son bonheur familial sur fond de guerre sino-japonaise, de soulèvement révolutionnaire et de triades chinoies. Le film prend prétexte de l'exotisme : à la fin, nationalistes et communistes s'unissent contre l'ennemi commun japonais et lèvent leurs fusils au ciel en signe de réconciliation, de fraternité nationale. [Dict]

1938 *Kunst : Film*
Le drame de Shanghai. Un film de G.W. Pabst ; d'après l'oeuvre de O.P. Gilbert "Shanghai, Chambard et Cie". ([S.l.] : Lucia Film, 1938 ; Gaillon : Fil à film ; Paris : Ed. Montparnasse, 1990). [Video]. [WC]

1938 *Kunst : Film / Literatur : Westen : England*
Film : *Yi hai feng guang* = 艺海风光 [Vistas of art] unter der Regie von Zhu Shilin, He Mengfu, Situ Huimin nach einer Kurzgeschichte von Leonard Merrick. [Film]

1938 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Frankreich*
Film : *Caihua nü* = 茶花女 [Camille] unter der Regie von Li Pingqian nach Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Film,WC]

1938 *Kunst : Kunstgewerbe und Kunsthandwerk / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Salmony, Alfred. *Carved jade of ancient China*. (Berkeley, Calif. : Gillick, 1938).

1938 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Warner, Langdon. *Buddhist wall-paintings : a study of a ninth-century grotto at Wan Fo-hsia*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1938). (Harvard-Radcliffe fine arts series). [KVK]

1938 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Mi, Fu. *Mi Fu on ink-stones*. Translated by R[obert] H[ans] van Gulik ; with an introduction and notes. (Peking : Henri Vetch, 1938). Diss. Univ. Utrecht, 1935. [Mi, Fu. *Yan shi*].

1938 *Kunst : Musik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Gulik, R[obert] H[ans] van. *On three antique lutes*. In : Transactions of the Asiatic Society of Japan ; ser. 2, vol. 17 (1938).

1938 *Kunst : Plastik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bachhofer, Ludwig. *Zur Geschichte der chinesischen Plastik vom VIII.-XIV. Jahrhundert*. In :
Ostasiatische Zeitschrift ; N.F. Bd. 14 (1938). [WAL 10]

1938 *Linguistik*
Richards, I.A. *A first book of English for Chinese learners*. (Beiping : Yu Lian Press, 1938). [WC]

1938 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kennedy, George A. *A beginner's Englisch-Chinese vocabulary*. (New Haven, Conn. : Yale University, Department of Oriental Studies, 1938).

1938 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Reifler, Erwin. *Papers 1940-1984*. (Seattle : University of Washington, 1940-1984).

1938 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Australien*
Mathews, R[obert] H[enry]. *Kuoyü primer : progressive studies in the Chinese national language*. (Shanghai : China Inland Mission, 1938). [Guo yu].

1938 *Literatur : China : Lyrik : Allgemein / Literatur : Westen : Frankreich / Literatur : Westen : Frankreich : Lyrik*

Claudel, Paul. *La poésie française et l'Extrême-Orient*. In : Conférencia ; 15 mars (1938). [Geschrieben 1937].

Comme il y a une marée de l'océan et une marée de l'atmosphère, il y a entre les différentes tribus de l'humanité une espèce de balance barométrique des âmes, des coeurs et des imaginations. Je veux dire qu'entre les divers peuples, entre les diverses civilisations, il y a un contact psychologique plus ou moins avoué, un commerce plus ou moins actif, un rapport comme de poids et de tensions diverses qui se traduit par des courants et par des échanges, par cet intérêt qui ne naît pas seulement de la sympathie, mais de la réalisation d'un article idéal, dont la conscience d'une certaine insuffisance en nous fait naître le besoin, un besoin qui essaye plus ou moins gauchement de se traduire par l'imitation. Tantôt la balance dont je viens de vous parler se traduit par un actif et tantôt par un passif. Tantôt un peuple éprouve la nécessité de se faire entendre, et tantôt — et pourquoi pas en même temps ? — celle de se faire écouter, celle d'apprendre et de comprendre.

De cette espèce de désir, que je me permets d'appeler interpsychique, des différentes parties de l'humanité entre elles, l'histoire des relations de l'Europe et de l'Extrême-Orient nous fournit une bonne illustration. Je ne remonterais pas jusqu'à l'ambassade des Antonins, jusqu'à la route de la soie, jusqu'aux missions nesto-riennes et franciscaines, ni même jusqu'à Marco Polo. Mais on ne saurait oublier que c'est le livre de ce dernier, le récit qu'il fait de Cathay et de Cipango, qui a suscité dans le coeur de Christophe Colomb, comme dans celui des essaims d'hirondelles à l'automne, l'idée de quelque chose d'absent et de nécessaire, celle d'une main là-bas tendue de l'autre côté de la mer, celle d'une certaine unité à récupérer, d'une richesse qui nous attend. Ces murailles qui lentement de nos jours, de tous côtés, se reconstituent, le siècle qui nous a précédés n'avait qu'une idée, qui était de les démolir, fût-ce, comme les Anglais dans la guerre de l'opium, à coups de canon.

Mais bien avant les commerçants et les conquistadors, les missionnaires, sur les pas de saint François Xavier, avaient pénétré l'Inde et la Malaisie, et la Chine et le Japon. Ils en avaient épelé la langue, étudié les moeurs, intégré l'histoire, bégayé la philosophie, goûté l'art et la littérature. Il est impossible d'oublier que la découverte de l'Extrême-Orient et le développement de l'art baroque au XVIIe et XVIIIe siècles ont été synchroniques et que c'est de la première que le second a probablement reçu l'accentuation décisive. Dans les Temples et les vieilles demeures chinoises, j'ai vu des autels, des sièges et des tables qui présentent exactement le gabarit de ces meubles et de ces fauteuils, si commodes à l'usage et si gracieux au regard que nous avons, aujourd'hui, toutes les peines du monde à en abdiquer l'habitude. L'élément essentiel en est cette courbe qui répond au bois et qui, à l'équilibre mort de deux perpendiculaires, substitue l'énergie et le ressort de la vie. N'est-ce pas la courbe, après tout, qui, à la fin du Moyen Age est venue reprendre et relayer le rôle de l'ogive ? Mais, en même temps que les comptoirs de Canton approvisionnaient l'Europe de laques et de porcelaines en échange de nos montres et de nos boîtes à musique, les Lettres édifiantes lui faisaient connaître quelque chose de l'histoire, des lois et de la philosophie de ce vaste empire qui, au regard de nos aïeux, dégageait une lumière lointaine, paisible et blafarde, assez comparable à celle de la lune. Tous les utopistes, et au premier rang Voltaire, y construisaient des châteaux, ou du moins comme on disait à l'époque des folies, des pagodes, comme celle de Chanteloup, toutes garnies, de haut en bas, de clochettes.

Confucius plut à tous les rêveurs qui se plaisaient à l'idée d'une humanité insouciante du surnaturel et nageant dans un océan de bienveillance. L'histoire de Chine, mieux regardée, leur aurait appris que les plus belles théories ne changent rien à une humanité que l'on ne réforme pas de fond en comble avec de belles sentences. Même du temps des grands empereurs Kang Shi et Kien Lung, la Chine devait être telle que je l'ai connue de mon temps. Dans les moeurs, une effroyable corruption ; dans le peuple, une misère sans nom, accrue de temps en temps, par des cataclysmes ; dans l'administration, un pédantisme sinistre, une malhonnêteté générale et des mesures d'une invraisemblable stupidité. Il me suffira de rappeler que, pour mettre la population à l'abri des incursions des pirates japonais, le grand empereur Kang Shi ne trouva rien de mieux que d'ordonner à toute la population du

littoral de se retirer à dix li à l'intérieur des terres. Quant à ce qu'on appelle la religion chinoise, c'est un mélange inouï de superstitions indigènes et étrangères, de rites de politesse, de recettes de sorcellerie, au milieu de quoi se joue une des philosophies les plus paradoxales, et, je dois le dire, les plus amusantes que l'esprit humain ait inventées, celle de Lao Tzeu et celle de cet homme de génie, dont malheureusement, l'oeuvre n'a pas été traduite en français, Tchouang Tzeu. Je veux parler du taoïsme.

Mais c'est de l'art de la littérature, ou plutôt de la poésie seulement, que nous nous occupons aujourd'hui. Je laisse de côté le roman qui est plutôt le domaine de nos amis anglais. Il y a les impressions très précieuses de Pierre Loti. Il y a le beau livre de Segalen sur la fin de Pékin, mais nous n'avons rien de comparable à montrer aux admirables ouvrages de Mme Pearl Buck. Et je voudrais considérer avec vous si la Chine a eu sur notre poésie une influence comparable à celle qu'elle a exercée sur notre art. Car, à côté de la Chine réelle, il y a une Chine Régence, une Chine Boucher, une Chine de Saxe, une Chine de la soie et de la laque, et de la porcelaine, une espèce de Chine au Bois Dormant, devant précisément son charme à son caraftère chimérique, et qui a, longtemps, fourni à l'imagination de nos aïeux des thèmes de rêverie et un vestiaire de travestissement assez analogues à ceux qu'ils trouvaient dans les contes de fées.

Au XIXe siècle, la planète lointaine et peuplée de fables se rapprocha de nous ; elle adhéra, si l'on peut dire, à notre système et s'y rattacha par toutes sortes de passerelles de plus en plus fréquentées. Les premiers visiteurs célestes débarquèrent à Paris tout de suite à leur aise, et l'un d'eux devient le professeur de la charmante fille de Théophile Gauthier, Judith. De ce contact qu'il lui permet de prendre avec les grands poètes de l'époque des Tang, dont, à la même époque, un professeur du Collège de France, Hervey de Saint-Denis, donnait les premières traductions, est né un recueil charmant et trop peu connu, le Livre de jade. J'y ai choisi un certain nombre de pièces dont Mme Kyriakos va vous donner lefture. Je me suis permis de changer moi-même quelque peu, et parfois même complètement, le texte de Judith Gauthier, et même celui des auteurs merveilleux dont les noms seuls : Li Tai Pé, Thou Fou, Tchang Jo Sou, font battre le coeur de ces amateurs qui, après bien des siècles révolus, se sentent nés pour être des citoyens du même clair de lune et pour raccrocher leurs propres rêves à cette onde née d'une rame exotique et lointaine, à ce chevalet brisé d'un luth dont la corde retenue est toute prête à fournir une vibration parente.

Mme Nada Kyriakos va vous faire entendre quelques-unes de ces petites odes qui appartiennent à l'âge d'or de la poésie chinoise, qui est aussi une des grandes époques de la peinture, celui des Tang :

NUAGES. — « La pleine lune sort de l'eau... »

PAYSAGE. — « Parmi les bambous qui bougent... »

LE PECHEUR. — « L'oiseau d'une aile rapide... »

LES DEUX AMANTS. — « Au bord du fleuve céleste... »

L'ombre des feuilles d'oranger...

DESESPOIR. — « Appelle ! appelle !... »

LA FEUILLE DE SAULE. — « Mon luth, cette fois, c'est drôle... »

LA LUNE A L'AUBERGE. — « La lune monte, il fait noir... »

LA MAISON DANS LE COEUR. — « Les flammes ont dévoré... »

JEUNESSE. — « Ce jeune homme qu'il est beau...»

Les petits poèmes que vous venez d'entendre ; les petits tableaux que Mme Nada Kyriakos vient de dessiner devant vous d'une voix flexible et comme d'un ongle léger, vous ont certainement rappelé qu'en Extrême-Orient le peintre et le poète usent d'un même instrument qui est le pinceau. Le caractère chinois n'est autre chose que la traduction d'un être, d'une idée, et, comme je le voyais indiqué récemment dans un excellent article de M. Fenellosa, d'une action, disons un ensemble de ces caractères juxtaposés et séparés par le blanc, une espèce de volée, non plusde cygnes blancs, comme ceux dont vous parlait tout à l'heure mon confrère Li Oey, mais d'ailes noires, établissant dans l'invisible des points de repère. L'esprit n'est plus conduit, comme chez nous, du sujet à l'objet par la ligne continue de la syntaxe, par une chaîne ininterrompue de verbes, de prépositions et d'incidentes. Le poème n'est pas livré tout fait, il se fait dans l'esprit du lecteur, à qui on laisse le soin

d'établir les rapports entre une série de positions déterminées. En somme, le blanc, le désert de papier qui épouvantait Mallarmé, la page et la mise en page jouent un rôle aussi important que les jalons qui s'y trouvent plantés, que les signes écrits qui s'y trouvent placardés et qui, au lieu d'être successifs comme chez nous, sont, en quelque sorte, sortis simultanés, et, au lieu de nous donner la sensation du temps et de la mélodie, nous procurent plutôt celle de la fixité et de l'harmonie dans l'espace.

Cette idée de l'importance du vide dans toute composition philosophique ou artistique est une des plus anciennes et des plus essentielles de la pensée chinoise. C'est le patriarche taoïste Lao Tzeu qui l'a le mieux indiquée dans le dixième chapitre de cet admirable ouvrage qu'on appelle le Tao Teo King : une roue est faite de treize jantes qui sont visibles, mais la roue ne tourne qu'à raison de ce qui est non visible : dans le moyeu. Le vase est fait d'argile visible, mais son utilité provient de ce non-visible qu'il enclôt. De même les parties essentielles d'une maison sont la capacité des chambres et ces ouvertures que sont portes et fenêtres. Partout, c'est le non-visible qui donne aux choses efficacité.

La peinture chinoise fournit une admirable illustration de ces principes, dont on trouverait aussi le reflet dans la peinture hollandaise. L'artiste n'y met que l'essentiel, et la perspective y est remplacée par la justesse exquise des intervalles.

À ce propos, je trouve dans le livre d'une dame américaine de grande science et de grand goût, Mme Agnès Meyer, consacré à l'art de ce prodigieux artiste que l'on appelle Li Lung Mien, le passage suivant :

« Les artistes chinois n'intellectualisaient pas seulement la forme, mais l'espace, et, par l'adroite juxtaposition d'un plan terrestre et d'un plan céleste, arrivaient à nous suggérer de vastes distances, réalisant ainsi une perspective aérienne plutôt que terrestre. Le procédé un peu naïf de suggérer l'espace en mettant au premier plan des objets larges et d'autres de plus en plus petits dans l'éloignement leur aurait paru grossier et enfantin, car une distance de ce genre reste toujours mesurable et ce qui est mesurable en réalité n'est pas une distance. »

Dans les peintures chinoises, les plans ne se prolongent pas, ils se composent. Le spectacle, en s'élevant par degrés à la fois successifs et simultanés, se simplifie et se spiritualise.

L'étude approfondie de l'esthétique chinoise est toute récente, et je doute que les poètes dans les oeuvres de qui je vais flâner l'aient vu transparaître au travers de rares documents qui se trouvaient à leur portée et des fantaisies de leur imagination. Mais ce ne serait pas la première fois qu'une oeuvre exotique est féconde, autrement que par les copies qu'elle suggère, par une déformation pittoresque et amusante, comme sont, par exemple, les chinoiseries de Boucher ou par le coup d'éperon qu'elle donne en nous à l'émulation. Les quelques pièces que je vais vous lire montrent trois poètes dont le palais a été, si je peux dire, agacé par trois grains de poivre ou de camphre.

Le premier, et je dois dire le plus immédiat et le plus efficace, est le goût du « bibelot », du « curio », comme disent les Anglais, de la nouveauté dans l'étrange et dans le baroque. C'est à lui que nous devons les charmantes contre-rimes de Toulet que vous allez entendre. Le second est le goût de l'essentiel et du raccourci, se rattachant aux considérations que je développais devant vous. Je parlais d'un grain de poivre, il s'agissait plutôt d'une pastille d'encens qui se consume en dégageant une fumée odorante. Le troisième est le pouvoir de suggestion, l'idée exprimée n'ayant de valeur que par rapport à cet espace autour d'elle qui ne l'est pas.

A ce point de vue, les deux poèmes de Mallarmé et de Verlaine que je vais vous lire sont très caractéristiques.

Le premier se rapprocherait plutôt à ce que les Chinois appellent l'École du Nord, où le pinceau cherche l'enchantement dans une observation exquise et sévère de la règle.

Le second se rattacherait à l'École du Sud, que nous aurions tendance à qualifier de romantique, où la science n'exclut pas la fantaisie, la gaieté et une certaine liberté magistrale.

Voici le poème — ou plutôt, le fragment de poème de Mallarmé. Il m'est particulièrement cher pour l'avoir entendu souvent délicieusement déclamé par mon grand ami Philippe Berthelot :

Je veux délaisser l'Art vorace d'un pays

Cruel, et, souriant aux reproches vieillis,
Que me font mes amis, le passé, le génie,
Et ma lampe qui sait pourtant mon agonie,
Imiter le Chinois au coeur limpide et fin
De qui l'extase pure est de peindre la fin
Sur des tasses de neige à la lune ravie
D'une bizarre fleur qui parfume sa vie
Transparente, la fleur qu'il a sentie, enfant,
Au filigrane bleu de l'âme se greffant.
Et, la mort telle avec le seul rêve du sage,
Serein, je vais choisir un jeune paysage
Que je peindrai encor sur les tasses, distrait.
Une ligne d'azur mince et pâle serait
Un lac, parmi le ciel de porcelaine nue.
Un clair croissant perdu par une blanche nue
Trempe sa corne calme en la glace des eaux,
Non loin de trois grands cils d'émeraude, roseaux.

Le second est un quadruple quatrain de Verlaine où l'on trouve les qualités parfaites de ce délicieux poète, et le dernier vers de dix-sept pieds fait, à la fin du morceau, une espèce d'éblouissant paraphe :
Lourd comme un crapaud, léger comme un oiseau,
Exquis et hideux, l'art japonais effraie
Mes yeux de Français dès l'enfance acquis au
Beau jeu de la Ligne en l'air clair qui l'égaie.
Au cruel fracas des trop vives couleurs,
Dieux, héros, combats et touffus gynécées,
Je préférerais, d'entre les oeuvres leurs,
Telles scènes d'un bref pinceau retracées.
Un pont plie et fuit sur un lac lilial,
Un insecte vole, une fleur vient d'éclore,
Le tout fait d'un trait unique et génial.
Vivent ces aspects que l'esprit seul colore !
Si je blasonnais cet art qui m'est ingrat
Et cher par instants, comme le fit Racine
Formant son écu d'un cygne et non d'un rat,
Je prendrais l'oiseau léger, laissant le lourd crapaud dans sa piscine.

Et enfin, voici les pièces de Toulet que je vous ai promises et dont vous aimerez comme moi l'allure élégante et désinvolte :

LE PAON

Vous qui retournez du Cathay
Par les Messageries,
Quand vous berçaient à leurs féeries
L'opium ou le thé,
Dans un palais d'aventurine
Où se mourait le jour,
Avez-vous vu Boudoulboudour,
Princesse de la Chine ?
Plus blanche en son pantalon noir
Que nacre sous l'écaillé ?
Au clair de lune, Jean Chicaille Vous est-il venu voir ?
En pleurant comme l'asphodèle
Aux îles d'Ouac-Wac,
Et jurer de coudre en un sac
Son épouse infidèle,
Mais telle qu'à travers le vent
Des mers sur le rivage
S'envole et brille un paon sauvage
Dans le soleil levant ?

LA SOURCE

J'ai beau trouver sympathique
Feu Loufoquadio,
Ses japs en sucre candio
Son Bouddha de boutique,
J'aime mieux le subtil schéma,
Sur l'hiver d'un ciel morne
De ton aérien bicorne,
Noble Foujiyama,
Et tes cèdres noirs, et la source
Du temple délaissé,
Qui pleurait comme un cœur blessé
Qui pleurait sans ressource.

LE JAPON

Le Jap !... qui raffole, dit-on,
De chaussure vernie,
Les porte (chacun sa manie)
Au bout de son bâton.
Ainsi, l'éclat les en décore
Sans blesser leurs pieds nus,
Ainsi, sans doute, eût fait Vénus.
J'en sais d'autres encore...

Et enfin, je ne puis résister au plaisir de vous dire un assez long poème de mon ami Francis Jammes, qui donne bien l'atmosphère paisible et sentencieuse du pays de Confucius.

CONPUCIUS
Confucius rendait les honneurs qui leur conviennent
aux morts, dans l'Empire bleu du Milieu.
Il souriait parce que l'eau éteint le feu
comme la Vie éteint l'homme vers l'époque moyenne.
iL n'ornait pas ses paroles merveilleusement comme certaines coupes des Grands de l'Empire. La tanche, qui est comme un vase de pagode riche, n'a pas besoin d'être ornée artistiquement.
II allait avec une grande modestie au Palais, écoutant sans colère les joueurs de flûte
qui adoucissent les sentiments comme la lune adoucit, sur la montagne, les arbres violets.
Il parlait avec une respectueuse cérémonie aux principaux de la ville et au chef de guerre.
Il était bon, sans familiarité vulgaire, avec les gens du commun et mangeait leur riz.
Il se plaisait aux choses de la Musique,
mais préférait les instruments de simple roseau
cueilli près des marais de vase douce et jaune
où l'oiseau sans nom qui fait yu-yu se niche.
Il se permettait, pour le bien de son estomac, les épices.
Il aimait, vers le soir, à discuter de belles sentences.
Et il aurait voulu qu'on suspendit aux potences
qui servent aux lanternes, des moraleries.
Il parlait peu d'amour, davantage de la mort,
quoiqu'il déclarât que l'homme ne peut la connaître.
Il aimait voir les jeunes gens à la fenêtre,
les trouvant bien, à demi cachés par les ricins gris, mais rouges.
Le soir il allumait des baguettes de parfum
puis tournait gravement un moulinet où les prières
s'enlaçaient comme de belles pensées dans la cervelle
d'un jurisconsulte ou d'un poète de talent.
Il allait aussi voir les bâtiments de la province,
se réjouissant de leur propreté et du bon ton
des navigateurs policés dont les réflexions
étaient profondes et claires comme le désert marin.
A ceux lui demandant des choses sur la chair,
Confucius dit : « La vôtre est pareille à l'autre
Et la mienne à la vôtre; le sens de ceci est clair. »
Puis il regarda en souriant son cercueil.

Maintenant j'en ai fini avec la Chine. J'aurais voulu vous parler aussi de la poésie japonaise. Mais pour cela, il me faudrait encore toute une conférence. Je prierai simplement ma charmante collaboratrice de vous lire toute une série de petits poèmes traduits, ou plutôt inspirés, de la poésie populaire japonaise et de cette forme d'odelette très courte et formant tableau, ou plutôt vignette, que l'on appelle là-bas dodoitzu. Je me suis permis de les interpréter avec la plus grande liberté, d'après le beau recueil de M. Georges Bonneau. [URose]

1938 *Literatur : Westen : Amerika*
Pearl S. Buck erhält den Nobel-Preis. [Conn]

1938 *Literatur : Westen : Amerika*
Performance of *Before breakfast* by Eugene O'Neill in Shanghai. [One40:S. 10]

1938 *Literatur : Westen : Amerika*
Letter from Ezra Pound to Katue Kitasono ; 2 June, 1938.
I don't know enough to deal properly with the rest of Fenollosa's notes. I have a good translation of the Li Ki (Bk of ceremonies) [Li ji] with the original text. French and Latin.
I am in the middle of De Maillac's [sic] *Histoire General de la Chine*, translation of Tong Kien Kang Mou ; but only in French ; not printed with the original.
Do you know any good history of Japan, translated into any European language, FROM original sources ? [Pou59:S. 30]

1938 *Literatur : Westen : Amerika*
Wilder, Thornton. *Our town : a play in three acts*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1938).
[Uraufführung McCarter Theater, Princeton, New Jersey, January 22, 1938].
Wilder, Thornton. *A preface for Our town*. (1938). In : Wilder, Thornton. American characteristics and other essays [ID D30361]. [Not published].
In the Spanish theater Lope de Vega put a rug in the middle of the scene – it was a raft in mid-ocean bearing a castaway. The Elizabethans, the Chinese used similar devices.

Sekundärliteratur
Y.T. Luk : Wilder uses no front curtain, no scenery, and no properties, except a few chairs and ladders ; he has a Stage Manager come out to chat with the audience and point out what they are to imagine on the stage, to move chairs, and occasionally to become a character of the performance – the soda fountain clerk as well as the minister of wedding. He learned this theatricalist mode from Peking opera, with which he was quite familiar. From the non-illusionist approach in Chinese theatre, Wilder recognized that even the important events of everyday life can be presented by actors on an open platform, reacting not to a realistic setting but to the private thoughts and personal relations of the characters in the fictive world on that platform. From this Chinese make-believe on the stage, he realized the fundamental conditions of drama – that is, that the theatre is an art which reposes upon the work of many collaborators ; it is addressed to a group mind based on a pretense, its very nature calls out a multiplication of pretenses, and its action takes place in a perpetually present time. The conventionalized performance of Chinese acting, in spite of its blatant theatricality, convinced him that convention was very important in the interaction between actors and the audience, that it was an agreed-upon falsehood, a permitted lie to provoke collaborative activity of the spectator's imagination and raise the action from the specific to the general.

Chen Xiaoming : Like Gao Xingjian's Wildman, a Chinese play, Wilder's Our town, an 'Oriental' play, achieves an epic dimension by showing, in the first act, a flashback scene in the past - 'a day in our town', May 7, 1901 – an ordinary day that everyone of us lives. Both plays share the same timeless, episodic structure that presents a macrocosmic view of life. Both plays constantly employ the present time of the play to symbolize a larger temporal view of past, present, and future. Both plays are about much more than simply Emily and George, or an ecologist and a Wildman. Both are in some sense stories of mankind, of its historical past and contemporary reality, its struggle against time and its efforts to preserve natural life and cultural heritage. Both plays are narrated by insightful observers – the Stage Manager and the Ecologist – who convey to the audience their apprehensions over the meaning of life and their nostalgic feelings for an irreversible past.
Haberman, Donald C. The plays of Thornton Wilder : a critical study. (Middletown, Conn. : Wesleyan University Press, 1969).
Haberman claims that Wilder demanded from the actors of Our town that 'they attempt something like Mei Lanfang's expression of a reality above the casual and a permanence beyond the brevity of each performance.

Lee Sang-kyong : Wilder verzichtet bewusst auf Kulisse und grosse Requisiten, um das Drama von seinem Illusionscharacter zu befreien und der Einbildungskraft des Zuschauers freien Spielraum zu lass. So genügten ihm, entsprechend der Nô-Bühne und der Bühne des chinesischen Theaters, einige Stühle und Tische als Bühnenrequisiten, um das Wesentliche der Realität darzustellen.

Lifton, Paul. Thornton Wilder's minimalist plays : mingling Eastern and Western traditions. In : Crosscurrents in the drama : East and West. Ed., Stanley Vincent Longman.

(Tuscaloosa, AL : Southeastern Theatre Conference and the University of Alabama Press, 1998). (Theatre symposium (Tuscaloosa, Ala.) ; vol. 6, 1998).
http://books.google.ch/books?id=UT8yEd2CVssC&pg=PA76&lpg=PA76&dq=thornton+wilder+chinese&source=bl&ots=oZwJuSBxi&sig=rK6z_WTq8khEVMZPfh9F49U8zgM&hl=de&sa=X&ei=jMgRUrqOCImIhQfYroCQDQ&ved=0CFUQ6AEwBTgU#v=onepage&q=thornton%20wilder%20chinese&f=false.

Paul Lifton : While he was working on Our town, Thornton Wilder describes the play in a 1937 postcard to a friend as utilizing 'the technique of Chinese drama', and the 'Chinese' features of the piece did not escape the the notice of reviewers of the original production. Several of them compared it to The yellow jacket. Many other critics also identified the Stage Manager as a variant of the Chinese property man and other features of the pantomime, as 'Chinese' or quasi-Chinese as well.
Wilder's interest in pantomime was apparently sparked by a performance by Mei Lanfang. Several of Wilder's shorter play in the minimalist vein also reflect Mei Lanfang's influence and exhibit parallels, too, with other Asian traditional theatres besides the Chinese. On the other hand, he appears to have been uninterested in or unaware of many nonminimalist aspects of Asian theatre. His borrowing was always highly selective. Certainly the lavish, symbolic, and highly theatrical costumes and makeup or masks, the extraordinary and specialized vocal techniques, the exaggerated or symbolic gestures, and the acrobatic or the unnaturally restrained movements of the nô, kabuki, and Chinese opera find no counterparts in his dramatic universe. [CheX5:S. 121, 123,LeeS2:S. 109,Wild17:S. 102,Luk2]

1938 *Literatur : Westen : Amerika*

Parmenter, Ross. *Novelist into playwright*. [Thornton Wilder]. In : Saturday review of literature ; vol. 18, 11 June (1938).
As we shook hands at parting, he asked me please to leave in his "perhapses" and "it may bes" because he felt their tentativeness was very much part of him. I felt, on the other hand, that his request was largely shyness, that the man who passed his adolescence as a stranger in China and his young manhood as a retired master at a boy's school had outgrown that tentativeness more than he knew. [Wild11:S. 26]

1938 *Literatur : Westen : Amerika / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*

Pound, Ezra. Mang Tsze : the ethics of Mencius [ID D29085].

孟子

I am convinced that the most fantastically foolish or at best crassly inadequate notions both of Kungfutsu and of Mang tsze are current not only among the weak minded but among that class which, if it can't quite be considered an intelligentzia, has at least a greater domesticity with books than has the average reader.

A Chinese female in the U.S. has been lamenting in print that although chinamen greatly outnumber the Chinese girls in America these girls have the deuce of a time finding husbands. The men go back to China for wives, they say the girls with an American 'education' are brainless.

And this I take it arises from our occidental habit of never looking at anything. I may be inattentive. I have no doubt whatsoever that my long-suffering friends consider me inattentive} but on the other hand I am not a distracted infant, and I have on occasion seen more than was meant for me, or even, in the case of Gaudier's sculpture and Wyndham Lewis's drawings back in 1911to 1914 more than some others did.

Nevertheless we occidentals do not see when we look. Kim had an education. I doubt if we occidentals ever receive one. Having drawn an ideogram, quite a simple one, three times WRONG, I am humbled but not in any dust of the Occident. It was a simple picture, a bureaucrat (or minister) faced by a member of the public, thereby forming the verb 'to sleep', occurring in the sentence: Mencius put his head on his stool (or head rest) and slept. It was not difficult to write, and it looked wrong when done wrong. I committed the same error three times running before I found out what was wrong, and whatever be my 'low' for idiocy I find traces of at least similar failure in sinologues. This note is the result of an experiment, necessarily personal but which I must describe if the reader is to judge its results. During August and the first half of September 1937, I isolated myself with the Chinese text of the three books of Confucius, Ta Hio, Analects and the Unwavering Middle, and that of Mencius, together with an enormously learned crib but no dictionary. You can't pack Morrison or Giles in a suit case.

When I disagreed with the crib or was puzzled by it I had only the look or the characters and the radicals to go on from. And my contention is that the learned have known too much and seen a little too little. Such of 'em as knew Fenollosa profited nothing.

Without knowing at least the nature of ideogram I don't think anyone can suspect what is wrong with their current translations. Even with what I have known for some time I did not sufficiently ponder it. The Ta Hio is of textures far more mixed than Pauthier's version. I see no reason to doubt the statement that it was a family possession, and that the actual bamboo tablets had got out or order and some of them lost, any more than I doubt the ethnographic evidence of the portrait of Confucius, as likely to be authentic as any bust of a Caesar.

This diversity is not due to any failure of unity in the meaning of the Ta Hio. No one has brought out the contrasts of style from the magnificence of citation to the terseness and lucidity of Kung's statements. Kung was an anthologist and a shortener.

With Pauthier under my hand for 23 or more years and the Confucian matter in that form long familiar I had never read through Pauthier's Mencius. In the french he seemed merely prolix and inferior. The original gives ample reason for the four books appearing together, and my title is for a reason. Mencius nowhere turns against Kung, all of Mencius is implicit in Kung's doctrine. This doctrine is one, indivisible, a nature extending to every detail as the nature of being oak or maple extends to every part of the oak tree or maple. Mencius has gone into detail as, let us say, Van Buren goes into detail from a Jeffersonian basis.

By taking the 'ethics of Mencius' I include the ethics of Kung. Yet if I tried to ascribe some of the opinions here about to be exposed, to Kungfutsu I might be accused of trying to modernize them or of seeing too much in the original text. In Mencius several cardinal lines are explicit, the most squirmy Ersatz-monger will have difficulty in worming away from them.

What I mean by not looking at the text can be shown by the very nice little story of Kung in

discouragement saying— 'It's no go. We aren't getting anywhere. I think I'll get a raft and float about at sea for little. And the one of you chaps who will go along, will be Yu.'
The elected disciple throws out his chest at the compliment, and Kung continues, 'Yu likes danger better than I do. But he wouldn't bother about getting the logs'.
Implying I think that logs are used to make rafts. Nevertheless the translator in question talks about 'exercise of judgment', losing we believe the simple and Lincoln-like humour of the original. (2)
For the LOGS are there in the ideogram very clearly. Whatever later centuries may have done about political platforms etc., and the raft ideogram appears to show a log and claw and a child, (3) hinting sylvan (if riparian) origin.
材 (1) 桴
(1) Note similar process in meaning in the greek uncut forest, and the stuff of which a thing is made, matter as a principle of being.
I am not denying certain ambiguities in the text or in certain statements in ideogram but there are also certain utterly unambiguous uses of ideogram. You must distinguish between the inclusive and the ambiguous.
Ambiguity and inclusiveness are far from the same.
The specialist will often want a more particular statement inside the inclusive one, but the including statement can be perfectly categoric, in the sense of having its frontiers clearly defined. And this is not in the least the same as straddling the category's fence.
In ascribing ideas to Mang tsze I shall limit myself to what seem to me utterly clear cases of statement. Any borderline cases will be noted as such, and where I am stumped I shall ascribe no meaning.
I do, on the other hand, object to under-translation. I do not think that I have a better mind than Confucius. Mencius' great merit is that he did not think he had a better mind than Confucius. (There are numerous cases recorded of Confucians refusing to be had by such suggestions re themselves.) When I get a good idea from the ideograms I do not think it is my idea. If by any chance my ideas are better than those of the Man of Tsau's offspring, then, of course, my tablet should be placed in the Temple and my views replace those of earlier sages. But I consider it unlikely that occasion for this will arise. What matters is the true view. If my views are better than those in the ideogram, pray do accept them, but accept also the burden of proving it.
The ethics of Mencius are Confucian. The spelling Mencius is all right if you take count of the way some people pronounce latin. Kung-fu-tsu. Chung Ne, Kung, Confucius all refer to the man of Tsau's son. Nobody now in anglo-saxon countries pronounces a c as tsz.
Serious approach to Chinese doctrines must start with wiping off any idea that they are all merely Chinese. Mencius had an holy fear of cranks and idiots, and nearly all the most recent forms of idiocy had already pullulated in his time, among sectaries of one sort or another. As to subversiveness, the editor of the Criterion may for all I know still be waiting for me to review a volume of chínese philosophy which I found too rancid to mention. After finding the text too rancid for use I turned to the introduction. (The translator has merits of efficiency, his english must have been as slippery as the original, and in this introduction he delighted me with the statement that all except the most hard-boiled Confucians had swallowed his author.)
Thanks to nature, destiny, or Kung fu tsu, I did not swallow him.
Nevertheless before we can have any serious discussion of Chinese philosophy we must agree on terminology. We must decide more clearly than has, I think, yet been done, which ideograms correspond to what terms of good latin. Directio voluntatis. Dante's view upon rectitude rimes certainly with that of Mencius.
Here (Analects IV,IV) is luminous doctrine reiterated in Mencius.
尚志
I cannot think that the translators have been careful enough in correlating their terms either with those having great contents and elaborate precisions in Christian (catholic) theology, or with those of greek philosophy. [Since writing this, though not necessarily altering the mentioned conditions of things, Routledge announces 'Soothill and Hedous' Dictionary of

Chinese-Buddhist terms', and Motoschiro's Gree-Japanese dictionary has been published]. Apart from latin (and greek) theologians I doubt if we have any occidental theologians. We have a word 'sincere', said to date from Roman luxury trade in faked marble. The Chinese have a sign which is translated by this word of english. But the Chinese sign implicates quite definitely naming the emotion or condition.
誠
Which you can tie up if you like to the first chapter of Leone Vivante's Originality nel pensiero. There are two ideograms, one middle-heart, which might be translatable by sincere in its now current meaning, and this other sign: the word and the action of fixing or perfecting (just given, ideogram 5).
忠
All of which comes out of the Confucian answer when asked about the first act of government: 'call things by their right names'.
正名
There is a third sign recurring and again recurring, of the man who stands by his word.
信
The conditions of my experiment, if you will consider them, implied not being distracted or led off into the mazes of the dictionary with its infinite (i.e. unbounded) interest and interests. Having been three times through the whole text and having perforce to look at the ideograms and try to work out the unfamiliar ones from their bases, I should have now a better idea of the whole and the unity of the doctrine, at any rate I believe that I have, and that the constants have been impressed on my eye.
Clearly what they translate virtue is the greek arete
仁
it is not mediaeval virtu, though it is radically virtus from vir. It is, in Chinese, the whole man and the whole man’s contents. This is or should be impressed on the eye.
The sick part of our philosophy is 'greek splitting', a term which I will shortly re-explain.
The Confucian is totalitarian. When the aims of Shun and Wan were set together, though after a thousand years interval, they were as two halves of a tally stick. (Even the greatly learned translator has translated this 'seal' in the text with a foot-note to say 'tally-stick'.
符
That things can be known a hundred generations distant, implied no supernatural powers, it did imply the durability of natural process which alone gives a possibility for science.
I take it the Mencian affirmation is of a permanent human process. There is no reason for me to tone that down with the phrase 'I take it'. The doctrine is clear. But the effects of the doctrine are startling when Mr. D. tells me he suspects Soothill of modernizing his version of Analects.
Mencius distinguishes a tax from a share, he is for an economy of abundance. Riches are due to exchange. The man who wants to lower the standard of living should end as an earthworm. Simple-lifers are half wits. All this is perfectly clear and utterly non-semitic in the original text.
The Semitic is excess. The Semitic is against ANY scale of values. The Church in the middle ages evolved an hierarchy of values.
It is mere shouting for the home team to pretend that the so-called Christian virtues were invented A.D.I to A.D.32 in Judea.
'If a man died in a ditch Shun felt it as if he had killed him'. This of the Emperor Shun.
'Is there', said Mang Tsze, 'any difference between killing a man with a club and a sword? '
'No,' said King Hwuy.
'Is there any difference between killing him with a sword and with a system of government?'
This is not the Chemin de Velours. There are perfectly good reasons why this philosophy does not get more publicity.
The cabinet ministers who can face it? I know of none in London or Paris.
Greek philosophy was almost an attack upon nature. That sentence cannot stand as it is, but may serve to disturb excessive complacencies.
The school of Kung included intelligence without cutting it from its base.

You can no more fake in this company than you can fake in a science laboratory. But you are not split into fragments. The curse of European thought appeared between the Nichomachean notes and the Magna Moralia. Aristotle (as recorded in the earlier record) began his list of mental processes with TeXne, and the damned college parrots omitted it. This was done almost before the poor bloke was cold in his coffin.

Greek philosophy, and european in its wake, degenerated into an attack on mythology and mythology is, perforce, totalitarian. I mean that it tries to find an expression for reality without over-simplification, and without scission, you can examine a living animal, but at a certain point dissection is compatible only with death. I believe Leibniz felt this, and that Gemisto Pleton felt it.

Without knowing the Book of Rites it would be foolish to talk on Mencius' position in this regard further than to note what is actually said in his writing. There is an allusion to banishing the spirits of the fields and grain and electing others. I doubt if this is compatible with pejorative superstition. The point relevant to my title is that at no point does the Confucio-Mencian ethic or philosophy splinter and split away from organic nature. The man who pulled up his corn because it didn't grow fast enough, and then told his family he had assisted the grain, is Mencius' parable. The nature of things is good. The way is the process of nature, one, in the sense that the chemist and biologist so find it. Any attempt to deal with it as split, is due to ignorance and a failure in the direction of the will.

Whence the Mencian does not try to avoid concrete application. Marx and Hegel break down when their ideas come to be worked out in conduct. My contention is that you can quite clearly judge what Mencius would have thought of specific situations in our time, and to support this I shall now quote, first from his talks with King Hwuy of Leang:

Your dogs and swine eat the food of men and you do not make any restrictive arrangements. Your people are dying from famine on the roads and you do not know how to issue stores for them. When they die you say it is owing to the year. How does this differ from killing a man and saying it was not I but the weapon?

and a few lines lower:

Is there any difference between killing a man with the sword or with a system of government? Beasts devour one another... there are fat horses in your stables (while people die of famine)... this is called leading on beasts to devour men.

In another place he defines 'leading on the earth to devour men', that is in a prince's wars for more territory. 'In the Spring and Autumn there are no righteous wars, some are better than others'. Spring and Autumn is the title of Confucius' history text book.

I have found very curious opinions as to Kung's formalism. L. Vivante recently showed me 'a horrible reference book' as he called it, where the condensing ass had cited nothing but details of Kung's behaviour and several rules of formality.

Anyone who had read the text of Kung and Mencius in even a passable translation would know that at no point and on no occasion do such rules ask one to overstep common sense. There are times for politeness and times for prompt action. Discretion in perceiving the when is basic in Confucianism.

There are two elements in the 'rules of propriety'.

A. the expression of finer feelings and a resultant standard of behaviour on occasions when no graver and more impelling circumstance demands their abrogation. This is the permanent part. There is (B) the part relative to the times of Confucius. Certain ceremonies served, I think, as passports, such as the complicated Guard's salute. To-day a man not a guardsman would give himself away if he tried it without preparation.

When you hadn't a telegraph, some of these ceremonies would have served to show the authenticity and also the nature of the man who turned up at the frontier.

The three years mourning is scarcely in the New England blood. It was not universal in China. Mencius justifies it as being more civil and human than allowing one's dead to lie in ditches and be chewed by stray animals. From which he dates the idea of having any burial customs at all. There is no doubt that latins and nordics differ greatly in their feeling for funerals. This is not my prime concern, nor do I introduce it save to protest against taking the Chinese texts on the subject out of focus and out of the Mencian sense of their origin.

His ideas on where to begin improving the social order are more to my point and our time.
Therefore an intelligent ruler will regulate the livelihood of the people, so as to make sure that they shall have sufficient to serve their parents, and sufficient wherewith to support their wives and children: that in good years they shall be abundantly satisfied, and in bad years shall escape danger of perishing.
Only men of education can maintain a steady heart without a fixed livelihood.
The steady or fixed heart is part of the directio voluntatis. The commendable have it, and work inside themselves, the uncommendable look out for lucky chances. Permit me a longer quotation from (Book VII) Tsin Sin, i, Chap. 22 & 23.
At fifty warmth cannot be maintained without silks and at seventy flesh is necessary to satisfy the appetite. Persons not kept warm and supplied with food are said to be starved and famished, but among the people of King Wan there were no aged who were starved and famished.
Let it be seen to that their fields of grain and hemp are well cultivated, and make the taxes on them light... so that the people may be made rich.
Let it be seen that the people USE (caps, mine) their resources of food seasonably and expend their wealth on the ceremonies, and they won't be able to exhaust it at that.
The 'ceremonies' here would cover the equivalents for greek drama, and the outlay for latin processions at the feast of the Madonna, etc. They are of the amenities.
People cannot live without water and fire. Knock at a door in the dusk of evening no one will deny you water and fire....
When pulse and grain are as abundant as water and fire, how shall the people be other than humane.
(Here the ideogram for ARETE, entire man.)
仁
The question of tax is here specified. Other passages clearly define the root difference between share and impost. 'Nothing is worse than a fixed tax.' A fixed tax on grain is in bad years a tyranny, a tithe proper, no tyranny. If, as he brings out against the simple lifers, a country cannot do without potters it certainly cannot do without governors. As for an emperor tilling his fields, it is mere shop front, no one ever expected him to make his own clothes as well, in fact, 'is', he asks, 'the imperial function the only business compatible with doing one's ploughing, potters and carpenters being exempt? '
In the conditions of 500 and 400 B.C. if you cut the tithe lower than 10 per cent, you could live only as the 'dog and camp-fire people'. If you raised it above 10 per cent, for traders ana people in the centre of empire and above the NINE FIELDS share system for rurals and border folk, you would have tyranny.
The analogy of the nine fields system to Rossoni's ammassi in present-day Italy is notable.
It is OF the permanence of nature that honest men, even if endowed with no special brilliance, with no talents above those of straightness and honesty, come repeatedly to the same answers in ethics, without need of borrowing each other's ideas.
Shun and Wan had a thousand years between them and when their wills were compared they were as two halves of a tally stick.
節符
From Kung to Mencius a century, and to St. Ambrose another six or so hundred years, and a thousand years to St. Antonino, and they are as parts of one pattern, as wood of a single tree.
The 'Christian virtues' are THERE in the emperors who had responsibility in their hearts and willed the good of the people; who saw that starvation can gnaw through more than the body and eat into the spirit; who saw, above all, that in so far as governing the people went, it begins with a livelihood, and that all talk of morals before that livelihood is attained, is sheer bunkum and rotten hypocrisy.
The level of civilization recorded in these ideograms is higher than anything in the near eastern tradition.
It is only in the evolved Roman sense of proportion that we find equal sanity.
There is a root difference between ah immoderate demand or a law which takes no account of the nature of things and the Mencian hierarchy of values.

'Our' hierarchy of values shines from the Divina Commedia, or one can at least use that work as a convenient indicator of it. Both the catholic mediaeval and the Chinese hierarchies and senses of proportion are infinitely removed from Semitic immoderation. When Europe flopped from the state of mind of St. Ambrose and St. Antonino into pre-Christian barbarisms we suffered a not inconsiderable setback. The thing we flopped back to is unpleasant. It was and still filthily is usurer's measure. Let us try to avoid words that could give rise to partizanship and say, you can no more consider Western civilization without the Roman component than you can consider the Orient and leave out the Chinese Imperial order, which already in Kung's time recognized an historic process, including the alternating periods of order and of confusion.

The ethic of Kung and Mencius is not registered in words of irresponsible fanatics. The Semitic component in Christianity is anarchic and irresponsible. Take the record on its face value, it is of a sect in a rebellious and irresponsible province, and for a kingdom, specificly in the words of its founder, not of this world but the next.

The Christian ideal has been recognized as something different, something NOT evolved without Constantine and Justinian and those who built it with them. Civilization consists in the establishment of an hierarchy of values, it cannot remain as a mere division between the damned and the saved ... with alternate wailing and hysterical merriment.

Mencius' sense of responsibility is omnipresent. It is in man to himself. Governing of the Empire was specificly NOT among the sage's desires, or at least not regarded by him as a simple pleasure. Out of office he attends to his own internal order, in office to that of as much of the state as is entrusted to him. But at no moment is he irresponsible. His desideratum: to gather and teach the most intelligent of his contemporaries, unless by good fortune he find a sage from whom he can learn, but in any case not to start teaching prematurely and not to teach his own ignorance.

The alibi of the irresponsible is often a false one, those who say they can do nothing because they lack talent, could at least refrain from deleterious action. This phase of Mencian doctrine has, I think, been grossly exaggerated in our superstition as to the nature of Confucianism. It is set out as the MINIMUM and universal requirement, not as a maximum.

The earlier politico of ammassi was as follows: in a square divided in nine equal parts, the central one was cultivated by the eight surrounding families, and its produce went to the administration, this was commuted to a ten per cent, on central or as you might say in the metropolitan areas where 'things aren't as simple as all that. In irregular country a just equivalence of what would be equal measuring of flat acreage.

Marketing customs similarly equitable. The profit motive is specificly denounced. I mean that you will get no more accurate translation of the ideograms in Mencius' talk with King Hwey than 'profit-motive'.

Mercantilism is incompatible with Mencius. Cheap evasion and evasiveness are impossible anywhere near him.

Naturally men love life. Mencius professes a taste for fish and bears' trotters, but there is an order of preference. Some things are worth more than others. Life is not above rectitude.

If anyone in calm mind will compare the Four Classics with the greatly publicized hebrew scriptures he will find that the former are a record of civilized men, the latter the annals of a servile and nomadic tribe that had not evolved into agricultural order. It is with the greatest and most tortuous difficulty that the Sunday School has got a moral teaching out of these sordid accounts of lechery, trickery and isolated acts of courage, very fine and such as could be paralleled in the annals of Mohawks and Iroquois. Any sort of objectivity, taking the record as it stands, must arrive at something like this conclusion.

Jehovah is a Semitic cuckoo's egg laid in the European
nest. He has no connection with Dante's god. That later concept of supreme Love and Intelligence is certainly not derived from the Old Testament.

Numerous invasions of China have destroyed several strata of civilization, but this in no way detracts from the Mencian wisdom, nor does even Mr. Lin Yutang's brilliant picture of Chinese folly, which latter is a portrayal of universal stupidity.

In every country idiots treat the branch as the root. If you deprive Confucianism of its

essentials among which are the sense of proportion and timeliness, if you take isolated remarks and cut them off wholly and utterly from the rest of the four books, naturally the text can be quoted in defence of five hundred follies.
The Rules of Propriety are to be observed under certain circumstances and at the proper times, obedience and respect have their limits.
Some sort of time focus must be applied.
It may quite well be that Confucius and Mencius are a hormone that could be more vitally effective in the West today than in a China busily engaged in livening up the business of the Acceptance Houses. Apropos which I understand that a living Kung has stated in private conversation that his Most Illustrious Ancestor is now more regarded here than in Pekin.
Foreign loans for munitions do not enter the Analects.
When Pih Kwei stated that his irrigation system was better than the Emperor Yu's, Mencius pointed out that the latter had led off the excessive flood water to the sea 'according to the natural law of waters', whereas Pih Kwei had merely dumped his into a neighbouring state. Mencius declined to regard this bit of scaltrezza as an improvement.
I have no doubt that if the Acceptance Houses succeed in piling up a sufficiency of Chinese debt to Europe and then induce hefty or half-starved occidentals to try to collect it, even China might wake and the great final and definitive armageddon, yellow peril, etc. become as actual as our American civil warwas, becauseof the South's debts to our (N.Y.) city.
Naturally if you neglect the root of the Doctrine the rest will wither, and a neglect of its basic wisdom is undoubtedly apparent among the less wise Chinese.
Neither that country nor any other has ever suffered a glut of sages.
'Dead!' said Mencius on hearing that P'wan-shing Kwoh had received a high government post in Ts'e. After execution, a disciple asked M. 'How did you know this would happen?'
'He was a busy fellow', said Mencius, 'with a little talent. Just enough to get himself condemned to the scaffold.'
The 'busy' exists in the four classics with just the shade that has given it a derogative sense in the argot of Edgar Wallace's crooks. Not meaning 'cop' in Chinese but indicating why the crook calls the policeman a busy. A better word than busybody and more aromatic.
If the reader jumps every verb meaning CHANGE or MOVE, if he remains blind to the verbs meaning RENEWAL and neglects every allusion to 'changing what is not good', naturally he can reduce the rest of Mencius and Confucius to a static and inactive doctrine, inactive enough to please even the bank of Basel and our western monopolists. But this would mean excising a great deal of the original text.
In fact it can't be done. You cannot so ignore the bright ideogram for the highest music,
樂 (1) 變
[(1) The central stroke in lower half of this ideogram should be straight not hooked.]
although I believe the dictionaries call it something different, though they all agree that it is connected with motion (I should say river
(1)
[(1) Used in composition a spart of a sign.]
traffic, but don't want to insist).
This constant pageant of the sun, of process, of the tree with its 'small, white, small' (ideogram 12) does not give any clear-headed spectator the feeling of deadness and stasis.
There are categories of ideogram not indicated as such in the dictionaries, but divided really by the feel of their forms, the twisted as evil, the stunted, the radiant.
The mountain itself has a 'nature' and that nature is to come forth in trees, though men cut and sheep nibble.
Tsin Sin, pt. 1, xxxiii, 2, is our solidest join with Dante. 'What is the scholar’s aim? ' (Scholar here being also officer.) There follows one of the shortest verses, “Mang tse said”, then the sign for “raise” and the sign for "will".
(vide ideogram 4.)
They translate it 'exalt the aim'. This is definitely Dante's directio voluntatis, with no ambiguity possible. The top of the will sign is the scholar-officer sign, and its base the heart. The lifting up is structural.

Nevertheless Dante's 'god above' exists in an ideogram. No one with any visual sense can fail to be affected by the way the strokes move in these characters.
The 'above', Plato's power above the heaven; lateral motion; the tree trunks; the man who stands by his word; the qualities of these signs are basic and no one who does not perceive them can read ideogram save as an ape.
Man, man, man, humanity all over the page, land and trees.
The people who take up one point and spoil the totality 'neglecting a hundred other points' are un-Mencian. They 'lift up and grind one, and hang up and cover a hundred'.
Condensing from the Third book of Mencius (the T'ang Wan Kung) and from other passages, I find the belief that 'without government services distribution and use of resources will be insufficient'. I find definite statement as to what conduces to borrowing, and its results. I find an interesting series of five characters, the meaning of which someone may say that I force.
The first contains the knife radical, plus pearls or precious shell, and certainly means draw an outline, make a pattern of (it is used also as a particle 'derivative from that'). It is followed by wealth, use, not enough.
It might apply to production, but it appears to me to apply equally to the distribution. The 'use' is utterly undodgeable. It does not mean exhaust.
'If he levy a ground tax and do not tax goods or enforce proper regulations without levying tax. . . . Merchants will store goods in his market.' I.e. one OR the other not both.
All through there is the sense of need of a proper (not an improper) income for administrative expenses.
'No tax out of season.' 'No better system than mutual aid, none WORSE than a fixed tax.' A tithe is another matter.
Government's job is to feed the people, that is its FIRST job. (This not to be confused with Kung's 'get the right names'. That 'Ch'ing Ming' is the first step toward conditioning the government to do its work.)
Anyone who mistakes Kung or Mencius for a materialist is a plain unadulterated idiot. Their philosophy is not in the least materialist, it is volitionist.
(1) Arms and defences, (2) food, (3) the faith of the people, if they must be given up, be it in this order.
'Let Mulberry trees be planted about the homesteads with their five mow (land measure) and persons of fifty may be clothed with silk. In keeping fowls pigs and swine let not their times of breeding be neglected, and persons of seventy may eat flesh. Let there not be taken away the time that is proper for the cultivation of the farm with its hundred mow, and the family of 8 mouths that is supported by it shall not suffer from hunger. Let there be careful attention to education in schools...
All this is on an infinitely higher level than Mosaic lex talionis. It is all out, over, and above the balderdash that was inflicted on my generation of Christians.
I am not inveighing against the best Christian ethic or against the quality of Western mind shown in Bishop Grosseteste's treatise on light. I am against the disorderly tendencies, the anarchy and barbarism which appear in poor Christian teaching, fanaticism and superstition; against the lack of proportion and failure of objectivity when dealing with texts extant, and, naturally, against the insularity which credits Byron with having invented a kind of writing that had been used by Pulci.
But if we are ever to communicate with the orient, or cohabit a planet rapidly becoming more quickly circum-navigable, had we not better try to find the proportions, try perhaps to collect some of our own better writers (of the ages) to present to our oriental contemporaries, rather than offer them an unmixed export of grossness, barbarities, stove pipes and machine guns? Several young men in Tokio seem pleased to meet Cavalcanti. I have no doubt that even the Ten Remnants [A title given to several elderly gentlemen of the Empress Dowager's time, now, alas, disappearing] could have found something admirable in our tradition had it been more tactfully shown them.
Lady Hosie's introduction to a recent reprint tells us that the Four Classics 'have been relegated to University study and are no longer the main preoccupation of Chinese schools'.

She dates the essay 1937, which year has brought the natural consequence of unusual idiocy in the form of Japanese invasion. If China had got to this point, naturally there would be an invasion, and quite naturally some Chinese would, as they do, hold the view that such an invasion is to be welcomed.
Lady Hosie, M.A. Cantab., regards the degradation as temporary. Tuan Szetsun is old. Certainly a nucleus of sanity exists in China. The West needs the Confucian injection.
The Four Books have survived Ch'in Shih Huang (the gorilla who ordered these books to be destroyed) and China was not effaced by that pimple.
The blots of my correction are not dry on this quotation from Lady Hosie before a still later bulletin confirms an old belief to the effect that any order in China proceeds from a Confucian centre. Chang Kai Shek 'the Christian general' and the one man who got a little order out of chaos took to using Confucian slogans a little too late, thereby confirming another text of the philosopher.
I am not in this essay trying to give a modern Chinese feeling about the effects of such Confucianism as survived in China in 1900, and Mr. Lin Yutang will probably admit that the citizen of a chaos which has long lacked a certain code of ideas and perceptions is bound to see that code differently from the citizen of a chaos wherein such ideas have long been abused.
I am putting the original text against Semitic insanity and against Socrates. If the shoving of it into University study in China were intended to bring it with fresh impact on to more thoughtful minds??... if... but was it? and is, in any case,
the adolescent any fitter to receive it than the child?
Obviously Mr. Yutang knows its worst side — Obviously certain practices come to us dated China 500 B.C. and we brush very lightly over them. They have not affected our lives and cannot. Seven inch planks for one's coffin or cremation is all pretty much one to us.
In any case there are or were practices. Soaking our occidental selves in the quite clearly illuminated principles of Confucius would hardly bring us out into certain Chinese forms. In fact, for us to take up odd rites would be, as it were, 'sacrificing to a spirit which does not belong to us, ' and therefore against Mencian and Confucian good taste, anyhow.
I do not see the abuse as inherent in the principle of Confucius, whereas the Semitic is schizophrenic essentially. People who talk about 'something deeper in their nature' which laid the Chinese open to Buddhism, seem to me to have failed lamentably to LOOK at the Mencian text.
In any case I am dealing with ethics and not with cosmology, imaginary, pneumatic, or 'scientific', granting that Mencius hadn't the Western female to deal with and that the captious may think he over simplifies in this domain, or rather avoids it, though he can't be said to deny its importance. But the abuses of the 'system', mentioned by descriptive writers, are incompatible with the root. This I don't propose to argue save with someone who has passed the Pythagorean time of silence. The putting order inside oneself first, cannot be omitted from Confucian-Mencian practice if that is to be valid. Any other course is sheer fake.
Faith without works is fake, and the Mencian suggestion is that one should act right before formulating the axiom tried in act, and thereafter follow it.
The ethic of Confucius and Mencius is a Nordic ethic, a Nordic morale, if it has been boggit in laissez faire and tropical indolence that cannot be blamed on its shape. It is not quietistic. It is concentrated in the Mencian parable: 'An Archer having missed the bullseye does NOT turn round and blame someone else. He seeks the cause in himself.'
Mencius is very difficult to summarize, yet as Legge cannot be suspected of collusion with credit cranks and new orthologic economists I add a few sentences and phrases from his version:
'Resources arising from government,' that is to say the increment of association. So far as I know this is the earliest clear formulation of it.
'If a man can prevent the evils of hunger and thirst from being any evils to his mind...'
'Hostile states do not correct one another.'
'The way of the people is this: if they have a certain livelihood they will have a fixed heart.

If they have not a fixed livelihood . . . there is nothing they will not do in the way of... moral deflection.'
'What leisure have they to cultivate propriety and righteousness?' 'Only men of education are able to maintain a fixed heart without a certain livelihood.'
To treat the needy as criminals is not governing decently, it is merely trapping them. [Pou30]

1938 *Literatur : Westen : Amerika / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*
Pound, Ezra. *Guide to Kulchur* [ID D29122].
Section I
I. *DIGEST OF THE ANALECTS*
that is, of the Philosophic Conversations
Said the Philosopher: You think that I have learned a great deal, and kept the whole of it in my memory?
Sse replied with respect: Of course. Isn't that so?
It is not so. I have reduced it all to one principle.

一 以 貫 之
(yi yi guan zhi)

COMMENT: This passage from the XV chapter of Analects, that is of the Philosophic Conversations, gives me my warrant for making a digest. Rapacity is the main force in our time in the Occident. In measure as a book contains wisdom it is nearly impossible to force any printer to issue it. My usual publishers refused the *Ta Hio*. What hope have I with a translation of the whole Analects?
Fan Tchai asked Kung the master (viz Confucius) for instruction in farming. Said the Master: I know less than any old peasant. He made the same reply about gardening: An old gardener knows more than I do.
Tseu-Lou asked: If the Prince of Mei appointed you head of the government, to what wd. you first set your mind?
Kung: To call people and things by their names, that is by the correct denominations, to see that the terminology was exact.

正 名
(zheng ming)

"You mean that is the first?" Said Tseu-leu. "Aren't you dodging the question? What's the use of that?"
KUNG: You are a blank. An intelligent man hesitates to talk of what he don't understand, he feels embarrassment.
If the terminology be not exact, if it fit not the thing, the governmental instructions will not be explicit, if the instructions aren't clear and the names don't fit, you can not conduct business properly.
If business is not properly run the rites and music will not be honoured, if the rites and music be not honoured, penalties and punishments will not achieve their intended effects, if penalties and punishments do not produce equity and justice, the people won't know where to put their feet or what to lay hold of or to whom they shd. stretch out their hands.
That is why an intelligent man cares for his terminology and gives instructions that fit.
When his orders are clear and explicit they can be put into effect. An intelligent man is neither inconsiderate of others nor futile in his commanding.
KUNG on the MAKE MORE WORK FALLACY
Analects XI
The inhabitants of Lou wished to put up a new public granary. Min-tseu-kian said: Isn't the old one still good enough?
Is there any need of a new one which will cost much sweat to the people?
Said Kung the Philosopher: If that man opens his mouth, he speaks to some purpose.
COMMENT: The old granary was still suited to its purpose. Kung is against superfluous labour that does not serve a purpose.
Said Szetsun, or rather so says his translator: 'The sayings of the great sages are ordinary.'
This I take to mean that there is nothing superfluous or excessive in them. When one knows enough one can find wisdom in the Four Classics. When one does not know enough one' eye passes over the page without seeing it.
'NO', said the Philosopher.
May we not suppose that XII, 9 of the Analects teaches the folly of taxation?
May we not suppose that the last phrase of this paragraph denounces the futility of great stores without orderly distribution?
May we not suppose that the answers in XIY, 10 of the Analects have been treasured as examples that Kung employed the right word neither in excess nor less than his meaning?

知 人
(zhi ren)

Humanity? is to love men.
Knowledge, to know men.
It is written: Fan-tchi did not understand what Kung meant by these answers.

知 人
(zhi ren)

It is difficult to be poor and feel no resentment. It is by comparison easy to be rich and not be puffed up.
Said Kung the Master: I have passed whole days without food, entire nights without sleep for the sake of my meditation, and in this there was no real use. It wd. have been better to have studied something in particular.

知 人
(zhi ren)

XVI. I. I have heard ever that possessors of kingdoms and the chiefs of great families do not complain of small population, nor of exiguous territory, nor even of the poverty of their peoples, but of the discord between people and ruler. For if each has his part that is due him, there is no pauper, there is harmony, there is no want among the inhabitants.
In the first book of the Lun Yu it is written the lord of a feudal kingdom shd. not demand work of his people save at convenient and/or suitable time. I.5
Duty in the home, deference among all men. Affection among all men and attachment in particular to persons of virtu (or virtue).
Seek friends among equals.
I am pro-Tcheou (inpolitics) said Koung fu Tseu.
They examined their predecessors.
(The full text being: they examined the civilization and history of the Dynasties which preceded them.)
There is one chapter in the anonymous translation that I have tried in vain to improve, that is to say I can not find a more balanced translation:
You have heard the six words, and the six becloudings?
There is the love of being benevolent, without the love of learning, the beclouding here leads to foolish simplicity. The love of knowing without love of learning, whereof the beclouding brings dissipation of mind. Of being sincere without the love of learning, here the beclouding causes disregard of the consequence. Of straightforwardness without the love of learning, whereof the beclouding leadeth to rudeness. Of boldness without the love of learning, whereof the beclouding brings insubordination. The love of firmness without the love of learning, whereof the beclouding conduces to extravagant conduct.

蔽
(bi)

Here in the ideogram called 'beclouding' we find confusion, an overgrowing with vegetation. Yet there is no better word for this in english than beclouding. 'Extravagant conduct' is shown in a dog pawing a king or trying to lick the king's ear, which is said to mean a dog wanting to rule. In the other ideograms there is nothing to give better meaning than the words used by my predecessor.
In the 'ONE PRINCIPLE' text we have four common signs: one, by, passing through, emerging. And Pauthier is deeper than the translator who has chosen to interpret this 'pervading'.
The second sign is said to be the reverse of fixed, or stopped, in the third sign we have the string passing through the holes in the coins, in the fourth we have the earth, the stem and the leaf.
The ch'ing ming text can mean also that functionaries shd. be called by their proper titles, that is to say a man should not be called controller of currency unless he really controls it. The ch'ing is used continually against ambiguity.
The dominant element in the sign for learning in the love of learning chapter is a mortar. That is, the knowledge must be ground into fine powder.

學
(xue)

2. *The new learning*. Part one.
Kung (Confucius) we receive as wisdom… The distinction I am trying to make is this. Rightly or wrongly we feel that Confucius offers a way of life, an Anschauung or disposition toward nature and man and a system for dealing with both… If you consider the occident, or all European or Mediterranean life for 2500 years, as something to be watches in a text-tube, you might make the following clinical observations on successive phases of process. As against China or as much as France knew of China in 1837 when Pauthier and Bazin pooled the results of their research… Let us say roughly that Kung lived on into the time of Pythagoras and of Aeschylus, 469 B.C. to 399, 427 to 347, 384 to 322, carry on from the birth of Socrates to Aristotle's death, Plato between them… And herein is clue to Confucius' reiterated commendation of such of his students as studied the Odes. He demanded or commended a type of perception, a kind of transmission of knowledge obtainable only from such concrete manifestation. Not without reason. The whole tone, disposition, Anschauung of Confucius recommending the Odes, of Confucius speaking of music, differs fundamentally, if not from what Pythagoras meant, at least from the way the unfortunate occidental usually supposes Pythagoras to have advised an examination of harmony… Take the whole ambience of the Analects (of Kung fu Tseu), you have the main character filled with a sense of responsibility. He and his interlocutors live in a responsible world, they think for the whole social order…Yet after 2000 and more years, Fontenelle observed that not even a half-masted tyrant wd. give Plato a ten acre lot whereon to try out his republic. In contrast we hear that whenever and wherever order has been set up in china ; whenever there has been a notable reform or constructive national action, you find a group of Confucians ‘behind it’, or at the centre...
3. *Sparta 776 B.C.*
Rome was the responsible ruler. The concentration or emphasis on eternity is not social. The sense of responsibility, the need for coordination of individuals expresses in Kung's teaching differs radically both from early Christian absolution and from the maritime adventure morals of Odysseus… They were serious characters as Confucius, St Ambrose or his Excellency Edmondo Rossoni could and would recognize serious characters…
5. *ZWECK or the AIM*
CH'ING MING, a new Paideuma will start with that injunction as has every conscious renovation of learning.
Section II
6. *VORTEX*
The Shang and Chow dynasties produced the convex bronze vases. The features of Tao-t'ie were inscribed inside of the square with the rounded corners – the centuple spherical frog presided over the bronze war drum… The force relapsed and they accumulated wealth, forsook their work, and after losing their form-understanding through the Han and T'ang dynasties, they founded the Ming and found artistic ruin and sterility… When the Ming were losing their conception, these neo-Mongols had a flourishing state. Through the strain of warfare they submitted the Chinese sphere to horizontal treatment much as the Semites had done…
PART II
Section IV
The history of philosophy is… ?
In any case, -ologies come out of greek separation and dilettantism. 'Occupy leisure with the arts'. For Kung and co. the arts included riding horses and using the bow and arrow. Kung 'fished occasionally with book and line, never with a net. He used a bow now and then but not snares to take birds'. What China is and came out of, can be divined from the 187th ideogram (MA) meaning horse, 22 pages double column of Morrison of words with the radical horse, and 'all of'em doin' wiff'orses, sir' unless I have missed an exception.
PART III
17. *SOPHISTS*
Kung did not pester his son with questions. It is recorded that he once asked the boy had he read the Odes. Pythagoras imposed five years silence. Can't write a book about that. The

reason for reading the *Book of the Odes*, the books of poetry, that is the books of basic poetry whether in Ideogram and collected by Kung (B.C. 500 or whatever) from the 15 hundred years before his time, or by me or even by Dr. Ward (English Poets) is that poetry is totalitarian in any confrontation with prose. There is MORE in and on two pages of poetry than in or on ten pages of any prose save the few books that rise above classification as anything save exceptions. Apart from the Four Classics : *Ta Hio* ('Great learning'), The Standing Fast in the Middle, the Analects, say the three classics, or tack on Mencius, and Papa Flaubert, certain things are SAID only in verse. You can't translate 'em…

18. *KULCHUR* : PART ONE

When you don't understand it, let it alone. This is the copy-book maxim whereagainst sin prose philosophers, though it is explicit in Kung on spirits. The mythological exposition permits this. It permits an expression of intuition without denting the edges or shaving off the nose and ears of a verity. Byron regretted that Kung hadn't committed his maxims to verse… A summary like the present sins worse than the professoriate, who however neglect Kung's first method of instruction (whereof 4 strands). Literature, practice of virtuous actions, no faking, fidelity. Kung's insistence on the ODES lifts him above all occidental philosophers…

19. *KULCHUR* : PART Two

The Analects have endured. I don't know how many purgatories a man need pass through before he comes to ask himself ; why ?... Kung said : 'This music is utterly beautiful but…' and so forth…

Section VI

22. *SAVOIR FAIRE*

I hope to know the *Odyssey* better. I hope to read the *Odyssey* and the *Ta Hio*, someday, without need to look into dictionaries, and, beyond the *Ta Hio*, the *Odes*, on Kung's recommendation. The first two I have by me, with such books of reference as allow me to get a good deal of their meaning. For the third, sic : the Odes, the English cribs give me NOTHING, or else a mere annoyance. Beyond the dead English something extends, per forza, extends or Kung wd. not have told his own son to read the old poems. Great intelligence attains again and again to great verity. The Duce and Kung fu Tseu equally perceive that their people need poetry ; that prose is NOT education but the outer courts of the same…

The stupidity of my age is nowhere more gross, blatant and futile than in the time-lag for getting Chinese texts into bilingual editions. The *Ta hio* is so edited… At leas we shd. have in current editions the *Odes*, the *Ta Hio* and the Four Classics, Li Po (Rihaku) and at least 400 pages of the post-Confucian great poets, and a few dozen Noh dramas. We shd. NOT be at the mercy of single translators. We shd. have bilingual editions of this lot and MORE done better than the few pages in my last edition of *The Chinese Written Character*, but on that system. The ideogramic text, and under or beside each ideogram an explanation. Or in case of very common words, an interlinear translation with notes on the less familiar signs…

26. *ON ANSWERING CRITICS*

When a Catholic critic 'makes allowance for' my love of Confucius, I wish I cd. Think he had thought it down and out to this point. If I could think that, I wd. then suggest he go further into the analogies between New Testament thought and that verywhere diffused through the Analects and the *Ta Hio*…

PART IV

32. *THE NOVEL AND SO FORTH*

There is a limited gamut of what will come over from Chinese verse WITHOUT the rigours of Chinese technique - acoustic technique, over and above the universal technique of matter and of visual suggestivity. There is a limited gamut of what will come over from primitive poetry.

CONFUCII CHI-KING

SIVE LIBER CARMINUM

Who, for that matter, will say something solvent and elucidative as to the Penelope web of

European awareness ? P. Lacharme ex soc. Jesu. A very learned man most skilled in Chinese and Tartar languages, of whose life no trace remains save this notable work, begun in 1733 and not really finished when he left off about 1752. 71 sheets once belonged to a certain Delisle, later handed on to the ministry of marine, then to the society of Astronomers, Paris. Chinese words written in Portuguese style. Julius Mohl wrote 'em in French style when preparing his edition in Paris, 1829, printed or published Stuttgart and Tubingen sumptibus D.G. cotta, 1830… The weariness and fact of war already there in the Songs of Tsao, Odes I.15. Kong lieu etc. had this kingdom of Tcheou 670 years before the Tcheou came to Empire, and so forth. The translation lay 80 years in ms. And I suppose Mohl's edition missed the boat. Latin having by 1830 ceased to be the lingua franca of western culture. Now we WANT the ideograms, even where Lacharme is clear reading. At any rate 3000 years ago the Chinese poets were aware of the unutterable dullness of warfare…

36. *TIME-LAG*

There is at least enough in Lacharme's latin to give one an unde5rstanding of why Kung fu Tseu told his pupils to READ the Odes…

41. *ODES : RISKS*

CONFUCIAN pedagogy in the home seems to have consisted in C's asking his son whether he had read a couple of books, one, the Book of the ODES, the other the Rites. (As recorded at the end of the XVIth chapter of the Lun Yu, second part of the Conversations.) Tching-kang asked Pe-yu (C's sun) whether he had heard 'extraordinary things' or anything his father 'don't tell the rest us us'. Pe-yu replied in the negative, and said : 'He is usually by himself. Onec when he was alone and I was hurrying through his room, he said : Have you studied the Odes ? I said : not yet. And he told me that if I didn't I wd. be unable to take part in conversation. Another time he said : Have you studied the Rites ? Our general notion of Confucius (kung) has perhaps failed to include a great sensibility. The Conversations are the record of a great sensibility.

PART V

46. *DECLINE OF THE ADAMSES*

The function of music is to present an example of order, or a less muddied congeries and proportion than we have yet about us in daily life. Hence the emphasis in Pytharoas and Confucius. The 'record of Confucius is the record of a very great sensibility', the history of western philosophers is preponderantly the record of defective sensibilities…

Section VI

48. *ARABIA DESERTA*

K. Carl's book on the Chinese court portrays a high culture. Wu Yung gives us perspective (The Flight of an Empress)… The general reflection on the contrasts in Wu's China, might be : A high civilization in decadence. A few people highly cultured, the probability of these people having constituted a very small percentage of the chinese population ? (That is an open question. No one who writes in English has tried to sort out the varying levels of chinese civilization in our time)…

49. *KUNG*

Knowledge is seldom lacking in the degree that will is lacking. Kung's life appears to be in conformity with the best modern views. I suspect that a minority has always held these views. Kung's first public job was a Douglasite assessment of the productivity of the province set for his inspection. Naturally he was the mover. He believed that travel broadens the mind, and that knowledge of local conditions is good antidote for theorists. He visited the best musician he had heard of… He did not bother go give advice on how to produce more to a minister whose sole aim was to push up the amount of tribute sweatable from the peasantry. Tuan Szetsun remarked that he found nothing unusual in the classic. Kung is modern in his interest in folk-lore. All this Frazer-Frobenius research is Confucian…The trial and condemnation of Chao-tcheng-mao a week after Kung accepted the Sse-keou (chief magistracy in Lou) still serves as paradigm for reformers. It was the one condition Kung made before he wd. accept the office… One might note that Wu Yung in the recent Boxer times and Kung B.C. found beheading prevalent. Nevertheless the Chinese chronicle

records 'abolition of capital punishment'. It records a law that the Emperor shd. reflect three days in a sort of retreat, no jazz and only necessary food for three days, before pronouncing a death sentence. (Ordinance of Tai Tsoung 627/649). Tai cut down taxes. Tai remobilized the teaching of Kung fu Tseu. At his death the Tartar princes demanded the privilege of immolating themselves in order to serve their Lord in the next world. That might give one perspective, datum for a custom and a conviction that stretched from the Pacific to the Mediterranean. These Tartars were prevented from observing this antient custom only because Tai had foreseen that they wd. ask to do so, and dorbidden it. 1013 de notre ère Tchin Tcoung brought out a new edition of the classics and ordered their distribution. Before thinking that old-age pensions, medical relief, education endowments etc. etc. etc. are news, one shd. at least glance at a summary of the chinese story. To separate what is Chinese and what Japanese needs more knowledge than I yet have or am ever likely to come by. Harakiri for high nobles is pre-Confucian… We have had 150 to 200 years of Chinese scholarship printed in French and/or latin and we COULD have got on with it faster… Kung wnet for the big bad boss. Instant trial ended in seven days. He wnet for the meat monopoly. Tai Tsoung reduced taxes… As working hypothesis say that Kung is superior to Aristotle by totalitarian instinct. His thought is never something scaled off the surface of facts…
PART VI
54. *AND THEREFORE TENDING*
Ease might tempt me to use a Chinese philosopher recently edited. I have 40 pages of notes on him hanging at my right. A man's hand is stained in the clay he works with. I have in those 40 pates branded X. as a guide to counterfeiters. I see no excuse for filling the reader's mind, even a little, with refutation of X. 's doctrine. My most enjoyable moment of perusal was when I found his introducer saying that 'only the most rigid Confucians' had resisted the persuasiveness of X... In any case it is crapulous to continue basing curricula on material available 300 years ago, and neglecting all new knowledge. It is not as if Chinese were Fenollosa's discovery… My imaginary opponent may say : well, Aristotle preaches the doctrine of the mean. Kung, however, of the mean that stands fast… Both Kung and Dante have a much firmer hold on the real, and a much deeper intendimento… I am not attacking the conscious part of Aristotle, but the unconscious, the 'everyone says', or 'everyone admits', which wd. be inconceivable in the *Ta Hio*, in the Steadfast Mean, or in the *Analects*.
Section XIII
58. *TO RECAPIULATE*
I believe that the *Ta Hio* is veritably the Great Learning, to be taken with the *Odes* and the rest of Confucius' teaching. [Pou61]

1938 *Literatur : Westen : Amerika / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*
Pound, Ezra. *Mang Tsze : the ethics of Mencius*. In : The criterion : a literary review ; vol. 17, no 69 (1938). [AOI]

1938 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Jin dai de nian dai*. Gao Han [Chu Tunan] yi. In : Zhan ge ; vol. 1, no 4 (1938). Übersetzung von Whitman, Walt. *Years of the modern*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1938 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Alcott, Louisa May]. *Xiao nan er*. Ao'erkede zhu ; Wang Hongsheng yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1938). Übersetzung von Alcott, Louisa May. *Little men : life at Plumfield with Jo's boys*. (Boston : Roberts, 1871).
小男兒 [KVK]

1938 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Duncan, Isadora]. *Dengken zi zhuan*. Dengken zhu ; Shen Peiqiu yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1938). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Duncan, Isadora. *My life*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1927).
鄧肯自傳

1938 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Irving, Washington]. *Qian zhang lu*. Yi'erwen zhu ; Wang Shenzhi yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1938). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Irving, Washington. *The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent*. Vol. 1-2. (London : John Murray, 1819-1820).
拑掌錄

1938 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
Pound, Ezra. *Guide to Kulchur*. (London : Faber & Faber, 1938). [Enthält Eintragungen über China, sowie chinesische Zeichen, die nicht alle berücksichtigt wurden].
http://de.scribd.com/doc/75207054/Guide-to-Kulchur-by-Ezra-Pound-1938. [UB]

1938 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Sinclair, Upton]. *Hong qian xian*. Ke Fu yi. (Shanghai : Hai yan chu ban she, 1938). (Shi dai yi wen cong kan). Übersetzung von Sinclair, Upton. *No pasaran ! (They shall not pass) : a story of the battle of Madrid*. (Pasadena, Calif. : The author, 1937).
紅前線 [WC]

1938 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland*
Brecht, Bertolt. *Leben des Galilei* [ID D12786].
Liu Weijian : Wie Laozi meint Brecht, dass man einen Idealzustand schaffen sollte, in dem die soziale Disharmonie verschwinden würde und die Tugenden unnötig würden. Aber im Unterschied zu Laozis radikaler Forderung nach Abschaffung jeglicher Tugend schlägt Brecht als Marxist eine realistische Ausübung der Tugenden vor, um sie zum Sturz der alten Gesellschaft und zur Verwirklichung einer neuen Gesellschaft, in der sie unnötig werden, zu benutzen. [LiuW1:S. 152]

1938 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Birkhäuser, Ernst Adolf. *Das Mädchen von Schanghai*. (Leipzig : Grunow, 1938). Schauerroman ohne chinesischen Hintergrund. [Shanghai]. [KVK,LiC1]

1938 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Ewes, Fritz. *Ting, der "Nur flüsternd Genannte" : ein Roman eines chinesischen Napoleon, der keinen Chronisten fand*. (Leipzig : Rekordverlag, 1938). [KVK]

1938 *Literatur : Westen : Deutschland*
Brecht, Bertolt. *Sechs chinesische Gedichte* [ID D13045].
Brecht schreibt : Diese Gedichte sind ohne Zuhilfenahme der chinesischen Originale aus der englischen Nachdichtung Arthur Waleys übertragen, die von Sinologen sehr gerühmt wird.
Antony Tatlow : Brecht hat sich deshalb von der chinesischen Lyrik oder vielmehr von diesen Gedichten angezogen gefühlt, weil sie gewisse Eigenschaften seiner eigenen Lyrik teilen, nämlich erstens die Tradition der Sorge um die Gesellschaft, zweitens den vergleichsweise direkten, umgangssprachlichen Ton, und drittens die elliptische Präzision der Verse. [Tan10:S. 180]

1938 *Literatur : Westen : Deutschland*
Brecht, Bertolt. *Das letzte Wort* (1938).
Brecht schreibt : Die älteste aller Lyriken, die noch besteht, die chinesische, erfuhr Beachtung von Seiten gewisser Fürsten, indem die besseren ihrer Lyriker individuell gezwungen wurden, mitunter die Provinzen zu verlassen, in denen ihre Gedichte zu sehr gefielen. Li Tai-po [Li Bo] war zumindest einmal im Exil, Tu Fu [Du Fu] zumindest zweimal, Po Chü-yi [Bo Juyi] zumindest dreimal. Man sieht : Die Sesshaftigkeit war nicht das Hauptziel dieser Literatur, noch war diese Kunst lediglich eine Kunst, zu gefallen. Eine solche Beachtung von Seiten des Staates allerdings, eine Ehrung von solchem Ausmass, wie die deutsche Literatur dieser Zeit erfuhr in Form ihrer totalen Vertreibung, hat kaum je eine Literatur erfahren. [Tan10:S. 178]

1938 *Literatur : Westen : Deutschland / Literatur : Westen : Tschechoslowakei / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
[Kisch, Egon Erwin]. *Mi mi de Zhongguo*. Deguo Jixi zhu ; Zhou Libo yi. (Hankou : Tian ma shu dian yin xing, 1938). Übersetzung von Kisch, Egon Erwin. *China geheim*. (Berlin : Erich Reiss, 1933).
秘密的中国 [WC]

1938 *Literatur : Westen : Deutschland / Philosophie : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Lu, Xun. *Lu Xun quan ji*. (Shanghai : Lu Xun quan ji chu ban she, 1938). Vol. 8. [Lu Xun schreibt darin über die Grösse von Johann Wolfgang von Goethe, Karl Marx und Friedrich Nietzsche].
鲁迅全集 [Yip2]

1938 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
Min zu wan sui. Song Zhidi, Chen Baichen gai bian. (Shanghai : Shanghai za zhi gong si, 1938). (Da shi dai wen ku ; 6). [Es lebe die Nation]. Umgearbeitete Version von Schiller, Friedrich von. *Wilhelm Tell*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1804).[Diese Version wurde mehrmals aufgeführt].
民族萬歲 [Zhu1]

1938 *Literatur : Westen : England*
Maugham, W. Somerset. *The summing up*. (London : W. Heinemann, 1938). S. 629
https://ia600601.us.archive.org/25/items/mrmaughamhimsel00maug/mrmaughamhimsel00maug.pd
"When I recovered from my illness the war was over. I went to China. I went with the feelings of any traveller interested in art and curious to see what he could of the manners of a strange people whose civilization was of great antiquity ; but I went also with the notion that I mus surely run across men of various sorts whose acquaintance would enlarge my experience. I did. I filled notebooks with descriptions of places and persons and the stories they suggested. I became aware of the specific benefit I was capable of getting from travel ; before, it had been only an instinctive feeling. This was freedom of the spirit on the one hand, and on the other, the collection of all manner of persons who might serve my purpose."
Sekundärliteratur
Zhang Yanping : Maugham did acknowledge China's aesthetic appeal to him. In fact, the account he gives of his motives for the trip to China is purely aesthetically oriented. In *The summing up*, he claims that his Chinese trip is driven by his interest in art and his belief that he could enlarge his experience by meeting "men of various sorts". In Maugham's eyes, the "strange" country is full of aesthetic promises, and they are exactly what he yearns for. [Maug2:S. 19]

1938 *Literatur : Westen : England*
Ling Shuhua schreibt 1938, kurz nach dem Tod von Julian Bell : I happened to come across and read Virginia Woolf 's *A toom of one's own*, and I was quite carried away by her writing, so suddenly I decided to write and see if she were in my situation, what she would do. [Woolf14]

1938 *Literatur : Westen : England*
W.H. Auden and Christopher Isherwood went to interview William Henry Donald in Hankou. [Aud5:S. 45]

1938 *Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : Neuseeland*
Yang, Jialuo. *Manshufei'er* [ID D30054].
"Although Katherine Mansfield never achieved any immediate triumphs, except perhaps for the impact of her exquisite description of female psychology, one can confidently assert that her work is of a superior order, that is possesses permanent value, and that her talent was genuinely innovative. Her short stories have varied styles, like a mixed bouquet of flowers, but they are not completely unconnected with each other. Like a collection of paintings in which each illuminates the other, their aesthetic form expresses an organic harmony. Many readers used to think her work very east and, as a result, misunderstood it, wronging a writer who approached her craft in such a careful and conscientious way." [Mans8:S. 19]

1938 *Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : Neuseeland*
Yang, Jialuo. *Min guo yi lai chu ban xin shu zong mu ti yao chu bian*. (Nanjing : Zhongguo xue dian guan fu guan chou bei chu, 1938). [Comprehensive catalogue of books published since the founding of the Republic].
[Enthält] : Yang, Jialuo. *Manshufei'er*. [Über Katherine Mansfield].
民國以來出版新書總目提要 [WC,Mans8]

1938 *Literatur : Westen : England / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Peter Fleming ist Reporter im Chinesisch-japanischen Krieg. Er reist von Burma bis China. [ODNB]

1938 *Literatur : Westen : England / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li, Tien-yi. *Hadai ping zhuan*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1938). [Biographie von Thomas Hardy].
哈代評傳 [WC]

1938 *Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
Aufführung von *Zhu qing* = The tempering of love = *Romeo and Juliet* = 铸情 von William Shakespeare in der Adaptation von Xing Yunfei durch die Shanghai xin sheng hua ju yan jiu she (Shanghai New Life Spoken Drama Research Society) unter der Regie von Xing Yunfei.
Li Ruru : The adapted script was a mixture of Tian Han's translation, dialogue from the American film produced by MGM, and Xu Zhimo's verse translation of the balcony scene. [Shak8:S. 31, 233]

1938 *Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
Aufführung von *Hei jiang jun* = The black general = *Othello* = 黑殭菌von William Shakespeare in der Übersetzung von Liang Shiqiu durch die Guo li xi ju zhuan ke xue xiao, Sichuan unter der Regie von Yu Shangyuan in Chongqing. [Shak8:S. 233]

1938 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Lamb, Charles ; Lamb, Mary]. *Shashibiya gu shi*. Xu Xiaomei yi. (Tainan : Xin shi ji chu ban she, 1971). Übersetzung von Lamb, Charles ; Lamb, Mary. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).
莎士比亞故事

1938 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Forster, E.M.]. *Xiao shuo yu min zhong*. Fusituo ; He Jiahuai yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1938). [Übersetzung von Texten über Literatur von Forster].
小说与民众 [WC]

1938 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Greene, Graham]. *Bulaideng bang bang tang*. Gelei'an Gelin zhu ; Liu Jihui yi. (Taibei : Shi bao chu ban gong si, 1987). (Ren jian cong shu ; 121). Übersetzung von Greene, Graham. *Brighton rock : a novel*. (London : W. Heinemann, 1938).
布萊登棒棒糖 [WC]

1938 *Literatur : Westen : England : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Bell, Julian. *China diary*. In : The papers of Julian Heward Bell. Cambridge University, King's College Archive Centre.
http://www.nationalarchives.gov.uk/a2a/records.aspx?cat=272-bell&cid=-1#-1. [Woolf3]

1938 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Shakespeare, William]. *Makebai*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1938). (Zu ben sha weng jie zuo ji). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Macbeth*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1608].
莎士比亞 [KVK]

1938 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Shakespeare, William]. *Gaisa da jiang*. Sun Weifo yi. (Shanghai : Kai ming shu ju, 1938). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Julius Caesar*. (London : Isaac Iaggard and Ed. Blount, 1623).
該撒大將 [WC]

1938 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Shakespeare, William]. *Hamengleite*. Zhou Zhuangping yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1938). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Julius Caesar*. (London : Isaac Iaggard and Ed. Blount, 1623).
哈孟雷特 [WC]

1938 *Literatur : Westen : Frankreich*
Claude Farrère ist von der japanischen Regierung eingeladen und macht eine Reise in den Norden von China. [Bla11:S. 18]

1938 *Literatur : Westen : Frankreich*
Claudel, Paul. *Autres poèmes d'après le chinois*. In : La revue de Paris ; 7 mai (1938).
Sou Tong Po [Su Shi]. Parmis les bambous. Tchan Jo Sou. Sur la rivière. Li Oey. La pleine lune. [Clau1]

1938 *Literatur : Westen : Frankreich*
Claudel, Paul. *Un poète regarde la croix*. (Paris : Gallimard, 1938).
Er schreibt : « Je suis la Voie. C'est Moi que le vieux Lao-Tseu est allé chercher de l'autre côté des montagnes de l'Ouest. Car c'est Moi qui sui le Tao, cette route oubliée dont il cherchait en vain l'accès parmi les replis nébuleux du vieux Dragon. C'est Moi dont Confucius a ressenti la présence au milieu de tout. »
Yves Daniel : Cette citation se fonde sur l'idée que les pensées taoïste et confucéenne contiennent une part de la vérité chrétienne qu'elles ignorent pourtant. On peut y voir un effort de Claudel pour intégrer à sa réflexion certains éléments de la pensée asiatique sans renoncer à ses propres convictions religieuses. Ce mouvement d'assimilation entraîne certes des choix et des condamnations, et le bouddhisme n'est pas représenté ici. [Clau28]

1938 *Literatur : Westen : Frankreich*
Claudel, Paul. *Méditations sur une paire de chaussures* [MS].
Er schreibt : « Les Chinois ont remarqué que les objets usuels longuement employés par un même maître ont pris une espèce de personnalité, un visage propre, j'allais presque dire une âme, et le folklore de toutes les nations est rempli de ces êtres plus humains que l'homme, puisque c'est à l'homme seul qu'ils doivent leur existence, et qui, à son contact éveillés, ont pris peu a peu une espèce de vie propre et d'activité autonome, une espèce de volonté latente et fée. [Morz:S. 56]

1938 *Literatur : Westen : Frankreich*
Malraux, André. *De la représentation en Occident et en Extrême-Orient*. In : Verve ; no 3 (1938).
Er schreibt : « Jusqu'à la fin du XIXème siècle, l'art occidental ignore à peu près la durée. Alors que la signification de l'art de l'Extrême-Orient, c'est la soumission de l'univers à la coulée des heures. Au sens où l'art gothique fait entrer toutes choses dans le drame chrétien, l'art de l'Extrême-Orient fait tout entrer dans l'instant. » [MalA12]

1938 *Literatur : Westen : Frankreich : Lyrik*
Claudel, Paul. *Parmis les bambous ; Sur la rivière ; La pleine lune : autres poèmes d'après le chinois*. In : Nouvelles littéraires ; 7 mai (1938). [Nachdichtungen von Walter, Judith [Gautier, Judith]. *Le livre de jade* = Pih yuh she shoo. (Paris : Alphonse Lemerre, 1867)]. [Clau8]

1938 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Gide, André]. *Tian yuan jiao xiang yue*. Jite zhu ; Shi Xuanhua yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1938). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Gide, André. *La symphonie pastorale*. (Paris : Ed. de la nouvelle revue française, 1919).
田園交響樂

1938 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Mérimée, Prosper]. *Kamen*. Meilimei zhu ; Shi Dabei yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1938). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Mérimée, Prosper. *Carmen*. In : Revue des deux mondes ; 1er oct. 1845.
卡門

1938 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Chen Mian yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1938). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].
茶花女 [WC]

1938 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
Fontenoy, Jean. *Shanghaï secret : récit*. (Paris : B. Grasset, 1938). [WC]

1938 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Malraux, André]. *Zhongguo da ge ming xu qu : (yuan ming zheng fu zhe)*. Wang Fanxi yi. (Xianggang : Jin xing shu dian, 1938). (Guo ji wen yi cong kan). Übersetzung von Malraux, André. *Les conquérants*. (Paris : B. Grasset, 1928). (Les cahiers verts ; 4).
中 國大革命序曲 : (原名征服者) [WC]

1938 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Malot, Hector]. *Wu jia er*. Aikede Manluo [Maluo] zhu ; Chen Qiufan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1938). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).
無家兒 [WC,Cat3]

1938 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Sartre, Jean-Paul]. *Fang jian*. Zhanzhi yi. In : Ming ri wen yi ; no 2, Nov. (1943). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *La chambre*. In : Mesures ; janv. (1938).
方见 [Sar3,Sar1]

1938 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Gide, André]. *Wei wo de cong su lian gui lai da ke nan*. Gide ; Yi Linwen yi. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1938). Übersetzung von Gide, André. *Retour de l'U.R.S.S.* (Paris : Gallimard, 1936).
为我的从苏联归来>答客难 [WC]

1938 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Maurois, André]. *Qing ren de bei ai*. Yang Boyuan yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1938). Übersetzung von Maurois, André. *Climats*. (Paris, Grasset, 1928).
情人的悲哀 [WC]

1938 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
Falanxi duan pian xiao shuo ji. Li Qingya xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1938). [Enthält Novellen von : Marguerite de Navarre, Voltaire, Théophile Gautier, Prosper Mérimée, Honoré de Balzac, Emile Zola, Alphonse Daudet, Guy de Maupassant, François Coppée, Auguste de Villiers de L'Isle-Adam, Anatole France, Marcel Schwob, Andé Maurois, Paul Morand, Joseph Kessel, Pierre de Nolhac].
法兰西短篇小说集 [WC]

1938 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Sardou, Victorien]. *Gu cheng de nu hou*. Ma Yanxiang. (Hankou : Hua zhong tu shu gong si, 1938). (Kang zhan xi ju cong shu ; 5). Adaptation von Sardou, Victorien. *Patrie ! : drame historique en 5 actes, en 8 tableaux*. (Paris : Michel-Lévy frères, 1869). [Uraufführung Théâtre de la Porte-Saint-Martin, Paris 1869].
古城的怒吼 [WC]

1938 *Literatur : Westen : Irland*

Yeats, W.B. *Lapis Lazuli*. In : Yeats, W.B. Eight poems. In : The London mercury ; vol. 37, no 221 (March 1938).
http://www.online-literature.com/yeats/777/.
http://dropo59.wordpress.com/2009/11/19/6-lapis-lazuli-william-butler-yeats/.

… Two Chinamen, behind them a third,
Are carved in lapis lazuli,
Over them flies a long-legged bird,
A symbol of longevity;
The third, doubtless a serving-man,
Carries a musical instrument.
Every discoloration of the stone,
Every accidental crack or dent,
Seems a water-course or an avalanche,
Or lofty slope where it still snows
Though doubtless plum or cherry-branch
Sweetens the little half-way house
Those Chinamen climb towards, and I
Delight to imagine them seated there;
There, on the mountain and the sky,
On all the tragic scene they stare.
One asks for mournful melodies;
Accomplished fingers begin to play.
Their eyes mid many wrinkles, their eyes,
Their ancient, glittering eyes, are gay.

In 1935, the poet Harry Clifton gave his friend William Butler Yeats a stone carving of a Chinese scene.

Madison Morrison : Readers of the poem have sometimes been led, perhaps by Yeats's description of their eyes as 'ancient', to regard the Chinese figures as belonging to the past. But the figures for Yeats's are very much alive in the present. [Yea6]

1938 *Literatur : Westen : Irland*

Yeats, W.B. *Introduction*. Patanjali, Bhagwân Shree. Aphorisms of Yôga (London: Faber & Faber, 1938).

V

"That experience, accessible to all who adopt a traditional technique and habit of life, has become the central experience of Indian civilization, perhaps of all Far-Eastern civilization, that wherein all thoughts and all emotions expect their satisfaction and rest. The technique in China and Japan is different, but not that experience. In the Upanishads and in Pantanjali the Self and the One are reality. There are other books, Indian or Chinese, where the Self or the Not-Self, the One and the Many, are alike illusion. Whatever is known to the logical intellect is this and not that, here and not there, before and not after, or confined to one wing or another of some antinomy. It became no longer possible to identify the One and the Self with reality, the method of meditation had to be changed. Some years ago, that I might understand its influence upon Chinese and Japanese landscape painting, I sought that method in vain through encyclopedias and histories ; it certainly prepared an escape from all that the intellect holds true, and that escape, as described in the Scriptures and the legends of Zen Buddhism, is precipitated by a shock, often produced artificially by the teacher". [Yea22]

1938 *Literatur : Westen : Irland*
Yeats, W.B. *On the boiler*. (Dublin : Cuala Press, 1938).
"But if I would escape from patter I must touch upon things too deep for my intellect and my knowledge, and besides I want to make my readers understand that explanations of the world lie one inside another, each complete in itself, like those perforated Chinese ivory balls." [Yea22]

1938 *Literatur : Westen : Norwegen*
[Ibsen, Henrik]. *She hui dong liang*. Yibusheng zhu ; Sun Xu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1938). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Samfundets stotter : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1877). = Ibsen, Henrik. *Stützen der Gesellschaft : Schauspiel in vier Aufzügen*. Unter Mitwirkung von Emma Klingenfeld veranstaltete deutsche Originalausgabe der "Samfundets stötter". (München : T. Ackermann, 1878). = Ibsen, Henrik. *The pillars of society*. (London : W. Scott, 1888). [Uraufführung Odense Teater, 1877].
社會棟樑

1938 *Literatur : Westen : Norwegen / Uebersetzer*
Mao, Dun. *Cong Nuola shuo qi* [ID D26230].
Mao Dun schreibt : "Women problems had already been discusses in Xin Qing nian before Nora was introduced, but independent women did not appear until *Nala* was published and became well known. Ever since, women's movement is no longer just a topic on paper. If we say that the women's movement after the time of May 4th is nothing but 'Noraism', this is no exaggeration."
As to why Chinese Noras ended up returning home, Mao Dun explains : "Naturally, one of the main reasons is, that Nora does not have a correct political and social ideology, but merely enthusiasm for rebellion." [Ibs25:S. 17, 19]

1938 *Literatur : Westen : Norwegen / Uebersetzer*
Mao, Dun. *Cong Nuola shuo qi*. In : Zhujiang ri bao (1938). [Über Nora von Henrik Ibsen].
從娜拉說起 : 為珠江日報婦女週刊作 [Ibs1]

1938 *Literatur : Westen : Norwegen : Theater*
[Ibsen, Henrik]. *Ye ya*. Sun Xu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1938). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Vildanden : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1884). = Ibsen, Henrik. *Die Wildente : Schauspiel in fünf Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam, 1887). = Ibsen, Hendrik. *The wild duck*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Den nationale Scene, Berngen 1885].
野鴨 [Ibs1,WC]

1938 *Literatur : Westen : Oesterreich : Prosa / Uebersetzer*
[Rilke, Rainer Maria]. *Gei yi ge qing nian shi ren di shi feng xin*. Lainei Maliya Li'erke zhu ; Feng Zhi yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1938). (Zhong De wen hua cong shu). Übersetzung von Rilke, Rainer Maria. *Briefe an einen jungen Dichter*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1929). [Briefe geschrieben 1903-1908].
給一個青年詩人的十封信

1938 *Literatur : Westen : Russland*
Huang, Qiuping. *Gao'erji yan jiu*. (Shanghai : Xin guang shu ju, 1938). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基研究 [WC]

1938 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Hong xiao*. Anteliefu zhu ; Yu Cunquan yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1938). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Krasnyi smekh*. In : Sbornik Tovarishchestva "Znanie". (S.-Peterburg 1905). = *The red laugh : fragments of a discovered manuscript*. Transl. by Alexandra Linden. (London : T. Fisher Unwin, 1905). = *Das rote Lachen : Fragmente einer aufgefundenen Handschrift*. Einzige Übertragung aus dem Russischen von August Scholz. (Berlin : Verlag Snanije, 1905). = *Le rire rouge : la guerre en Mandchourie*. (Paris : F. Juven, 1905).
紅的笑

1938 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Wen xue lun ji*. Gao'erji zhu ; Shen Qiyu deng yi. (Shanghai : Yang ming shu dian, 1938). Übersetzung von Gorky, Maksim. *O literature : stat'i i rechi 1928-1936*. (Moskva : Sovetskii pisatel, 1937). = Gorky, Maksim. *On literature : selected articles*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House, 1959). = *Über Literatur*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1968).
文學論集 [WC]

1938 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Gao qing nian*. Kelupaotejin zhu ; Ba Jin yi. (Chongqing : Ping ming shu dian, 1938). (Kelupaotejin xiao cong shu ; 7). Übersetzung von Kropotkin, Petr Alekseevich. *Aux jeunes gens*. In : Le révolté ; june 25, July 10, Aug. 7, 21 (1880). = (Genève : Impr. Jurassienne, 1881). = *An appeal to the young*. (London : Modern Press, 1885).
告青年 [WC]

1938 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Politik*
[Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Ge ming zhi yan jiu*. Kelupaotejin zhu ; Fei Zhi yi. (Guangdong : Min zhong she, 1938). (Min zhong she xiao cong shu ; 1). Übersetzung von Kropotkin, Petr Alekseevich. *Etude sur la révolution*. In : Le révolté ; July10-Nov. 7 (1891). = *Revolutionary studies*. (London : Office of The Commonweal, 1892).
革命之研究 [WC]

1938 *Namen-Index : Westen*
Hanbury-Tracy, John. *Black river of Tibet*. (London : F. Muller, 1938). [Bericht seiner Expedition mit Ronald Kaulback für die British Royal Geographic Society zum Salween Fluss 1935-1936].

1938 *Naturwissenschaften*
Wilder, George D. ; Hubbard, Hugh W. *Birds of Northeastern China : a practical guide based on studies made chiefly in Hopei pdrovince*. (Peking : Peking natural history bulletin, 1938). (Special publications of the Peking natural history bulletin ; no 6). [Hebei]. [WC]

1938 *Naturwissenschaften / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Kaulback, Ronald. *Salween*. (London : Hodder and Stoughton, 1938). Bericht seiner Reise dem Salween Fluss entlang bis Tibet, wo er Pflanzen sammelt.

1938 *Naturwissenschaften / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Harkness, Ruth. *The lady and the panda : an adventure*. (London : Nicholson & Watson, 1938). [Bericht ihrer Reise zur tibetischen Grenze in Sichuan 1836 und 1838].

1938 *Naturwissenschaften / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Handel-Mazzetti, Heinrich. *Die chinesischen Arten der Gattung ligularia*. In : Engler Botanisches Jahrbuch ; Bd. 69, H. 1 (1938).

1938 *Nicht-sinologische Publikationen*
Eder, Matthias. *Das Lautwesen des Yaeyama-Dialektes : ein Beitrag zur Dialektkunde Japans : mit*
Parallelen aus den anderen Dialekten der Ryûkyû-Inseln, verglichen mit dem Japanischen und einer
Wortwurzelstudie auf phonetischer Grundlage. (Berlin : Triltsch & Huther, 1938). Diss. Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin, 1938.

1938 *Philosophie : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Forke, Alfred. *Geschichte der neueren chinesischen Philosophie*. (Hamburg : Friederichsen, 1938). (Hansische Universität. Abhandlungen aus dem Gebiet der Auslandskunde ; Bd. 46, Reihe B. Völkerkunde, Kulturgeschichte und Sprachen ; Bd. 25). [Yuan]

1938 *Philosophie : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Wenn ein Blatt sich bewegt, kann auch der Ast erzittern : Gedanken chinesischer Weiser.
Übertragungen aus den chinesischen Urtexten von Anna v[on] Rottauscher. Hrsg. von Heinrich Tieck. (Wien : W. Scheuermann, 1938). [Wal 9]

1938 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
The Analects of Confucius. Translated and annotated by Arthur Waley. (London : G. Allen & Unwin, 1938). [Lun yu].

1938 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Nicai zhe xue yu fa xi si zhu yi [ID D18315].
He Lin : Der Autor schreibt, dass die 'faschistischen Theoretiker' aller Schattierungen den Begründer der Theorie des 'Willen zur Macht' zum grossen Propheten des Dritten Reiches erhoben, als ob sein schamloses 'Ideal' ein 'Schlüssel' wäre, um die Gegenwart zu begreifen. Friedrich Nietzsches Lehre vom 'Übermenschen' und seine bekannte Maxime von der 'Umwertung aller Werte' spiegelte das Bewusstsein des deutschen Faschismus wider. Diese niederträchtige Ideologie diente dazu, absichtlich Böses gut hinzustellen und zugleich die guten Eigenschaften des Menschen zu unterschätzen und zu verleumden. Zu jener Zeit verehrten auch die Faschisten anderer Länder Nietzsche als ihr philosophisches Idol. [KUH7:S. 455]

1938 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Sun, Benwen. *Zhongguo wen hua jian she zhi chu bu yan jiu*. In : Zheng zhi ji kann ; no 1 (1938). [Vorläufige Forschungen zum chinesischen Kulturaufbau].
Bettina Gransow : Sun Benwen stellt in seinem dichotomischen Kulturbegriff den materiellen Kulturen Europas und Amerikas die geistige Kultur Chinas gegenüber. Er bezieht sich explizit auf Alfred Webers 'Kultursoziologie' und damit auf einen Ansatz, der soziale Tatbestände aus ihrer ökonomischen Verankerung zu lösen suchte, einen Ansatz, der natürlich viel besser in sein Konzept passt als Max Webers Fragestellung nach einer mit der Wirtschaftsweise verknüpften Lebensführung. Zwar hat Sun gewisse Kenntnisse vom Werk Max Webers und auch sind ihm deutschsprachige Texte bis zu einem gewissen Grad zugänglich, aber seine eigene Kulturauffssung steht einem tieferen Interesse oder Zugang zum Werk Max Webers entgegen. [Kuo20:S. 284]

1938 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Nicai zhe xue yu fa xi si zhu yi. Jingu yi. In : Li lun yu xian shi ; vol. 1, no 1 (1939). [Übersetzung von Kajt, L. Nicseanstvo i fasIzm. In : Unter dem Banner des Marxismus ; vol. 17, no 5 (1938). [Friedrich Nietzsche].
尼采哲學與法西斯主義 [KUH7,Find2]

1938 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Bernadiner, B.M.]. *Nicai zhe xue yu Faxi zhu yi zhi pi pan*. Bolundinie'er zhu ; Duan Luofu yi. (Shanghai : Chao feng chu ban she, 1938). Übersetzung von Bernadiner, B.M. *Filosofija Nicse i fasizm*. (Moskiva : Socekgiz, 1934). [Nietzsche und Faschismus].
尼采哲學與法西主義之批判 [WC]

1938 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Fichte, Johann Gottlieb]. *Feixide gao Deyizhi guo min shu*. Feixide zhu ; Zang Guang'en yi. (Chengdu : Hang kong wei yuan hui zheng zhi bu, 1938). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Reden an die deutsche Nation*. (Berlin : In der Realschulbuchhandlung, 1808).
菲希德告德意志國民書 [WC]

1938 *Philosophie : Europa : Deutschland / Philosophie : Europa : Schweiz*
Karl Jaspers schreibt an seine Schwester Erna : "Ich arbeite täglich Logik, aber nur vormittags. Nachmittags lese ich viel China. In letzter Zeit ein indisches Drama (Kausikes Zorn bei Reclam), ferner Savitri und Nala Damayanti (beides indische Erzählungen aus dem alten Epos Mahabharata, auch bei Reclam). Es sind grossartige Situationen, Anschauungen, Gesinnungen in diesen uns im Ganzen sehr fremden Gebilden. Ich habe seit einiger Zeit so stark dieses Bedürfnis nach dem unendlich Fernen, wenn es in den Wurzeln uns doch verwandt ist, - und ich habe noch immer den Globus vor mir auf dem Schreibtisch." [Gens2]

1938 *Philosophie : Europa : England*
Lu, Xun. *Lu Xun quan ji* (1938).
But there are two more types. One, those who regard the Chinese as an inferior race deserving to remain so, and therefore deliberately praise the old things of China. Two, those who want peoples to be different so as to increase their interest in travel, seeing the queue in China, wooden sandals in Japan, bamboo hats in Korea ; if clothes were the same, it would be no fun, and therefore oppose the Europeanization of Asia. Both the types are despicable. As for Bertrand Russell, who praised the Chinese because he saw sedan-chair carries smiling around the West Lake, perhaps he meant something else. But if the sedan-chair carriers were able not to smile at their passengers, China would have long ago ceased to be what it is today. [Russ44]

1938 *Philosophie : Europa : England*
[Bacon, Francis]. *Chong xue lun*.Peigen zhu ; Guang Qitong yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1938). Übersetzung von Bacon, Francis. [*The advancement of learning*]. Pt. 1. In : Bacon, Francis. The tvoo bookes of Francis Bacon : Of the proficience and aduancement of learning : diuine and humane. To the King. (London : Printed for Henrie Tomes, 1605).
崇學論 [WC]

1938 *Philosophie : Europa : England*
[Locke, John]. *Ren lei li jie lun*. Luoke zhu ; Guan Qitong yi ; Zhonghua jiao yu wen hua ji jin dong shi hui bian yi wei yuan hui bian ji. Vol. 1-2. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1938). Übersetzung von Locke, John. *An essay concerning humane understanding*. In four books. (Printed for Tho. Basset, and sold by Edw. Mory, 1690). (Early English books, 1641-1700 ; 639:21).
人類理解論 [WC]

1938 *Philosophie : Europa : Frankreich*
[Comte, Auguste]. *Shi zheng zhu yi gai guan*. Kongde zhu ; Xiao Gan yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1938). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Comte, Auguste. *Discours sur l'ensemble du positivisme ; ou, Exposition sommaire de la doctrine philosophique et sociale propre à grand république occidentale, composée des cinq populations avancée, française, italienne, germanique, britannique, et espagnole, toujours solidaires depuis Charlemagne*. (Paris : L. Mathias, 1848).
實證主義概觀 [WC]

1938 *Philosophie : Europa : Frankreich*
[Shimmei, Masamichi]. *Guo min ge ming zhi she hui xue*. Xinming Zhengdao zhu ; Yuan Yeyu yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1938). (She hui ke xue xiao cong shu). [Übersetzung aus dem Japanischen ; Abhandlung über Auguste Comte].
國民革命之社會學 [WC]

1938 *Philosophie : Europa : Frankreich*
[Dimnet, Ernest]. *Si xiang de yi shu*. Dimangte zhu ; Shen Qiubin yi. (Shanghai : Qing nian xie hui shu ju, 1938). (Qing nian cong shu (Qing nian xie hui shu ju) ; 2,3). Übersetzung von Dimnet, Ernest. *L'art de penser*. (Paris : B. Grasset, 1930).
思想的藝術 [WC]

1938 *Philosophie : Westen : Allgemein*
[Thilly, Frank]. *Xi yang zhe xue shi*. Tili zhu ; Chen Zhengmo yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1938). Übersetzung von Thilly, Frank. A history of philosophy. (New York, N.Y. : H. Holt, 1914).
西洋哲学史 [Schop7,WC]

1938 *Recht und Gesetz / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bünger, Karl. *Beiträge zum chinesischen Privat- und Prozessrecht*. In : Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen, Berlin ; 41 (1938). [Eik]

1938 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Violet Olivia Cressy-Marcks reist von der Türkei aus bis Tibet. Sie bekommt von Mao Zedong ein Interview und macht ethnologische Studien. [ODNB]

1938 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
John Seymour Letcher reist nach Chengde (Hebei). [Jea1]

1938 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Theodore H. White reist nach Europa, den Mittleren Osten und nach Asien. [ANB]

1938 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Vicki Baum reist nach Shanghai.

1938 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
James Edwin Orr reist zwei Monate lang durch die nicht von Japan besetzten Gebiete Chinas. [Cla]

1938 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Bradford, Ruth. *‚Maskee !' : the journal and letters of Ruth Bradford, 1861-72*. (Hartford, Prospect Press, 1938).
https://catalog.hathitrust.org/Record/005789647. [Yuan]

1938 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Castell, Wulf Diether zu. *Chinaflug*. (Berlin ; Zürich : Atlantis-Verlag, 1938). Flugaufnahmen seiner Reise von Guangzhou (Guangdong) bis Nanjing, Beijing und zum Himalaya. [Cla]

1938 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Filchner, Wilhelm. *Bismillah ! : vom Huang-ho zum Indus*. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1938). Bericht seiner dritten Tibet-Expedition. [Huanghe]. [Cla]

1938 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Grosse, Ernst. *Ostasiatische Erinnerungen eines Kolonial- und Auslands-Deutschen*. (München : Neuer Filser-Verlag, 1938), Bericht über seinen Aufenthalt in Qingdao (Shandong) und Rückreise von Beijing nach Deutschland. [Cla]

1938 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Hosie, Dorothea [Soothill]. *Brave new China*. (London : Hodder and Stoughton, 1938). [Yuan]

1938 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Osterhelt, Otto. *Routenaufnahmen in West-Szetschwan : die Sifangebirge im chinesisch-tibetischen Grenzgebiet nach den topographischen Ergebnissen der Stötznerschen Expedition 1914*. Mit einem Geleitwort von Sven Hedin. (Gotha : J. Perthes, 1938). [Sichuan]. [Yuan]

1938 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Reynolds, Stephen. *The voyage of the New Hazard to the Northwest coast, Hawaii and China, 1810-1813*. (Salem : Peabody Museum, 1938). https://catalog.hathitrust.org/Record/001271135. [LOC]

1938 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Mowrer, Edgar Ansel. *Mowrer in China*. With six maps by Marth Rajchman. (Harmondsworth, Middlesex : Penguin books, 1938). Bericht seiner Reise über den Yangzi, nach Chengdu (Sichuan) und über den Kampf chinesischer und japanischer Truppen. [Cla]

1938 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Dettmann, Hans Eduard. *Mit Sven Hedin durch die Wüste Gobi*. (Berlin : F. Schneider, 1938). Bericht über die Reise in der Mongolei.

1938 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Ambolt, Nils Peter. *Latitude and longitude determinations in eastern Turkistan and northern Tibet : derived from astronomical observations*. (Stockholm : Bokförlags Aktiebolaget Thule, 1938). (Reports from the scientific expedition to the North-Western provinces of China under the leadership of Dr. Sven Hedin. The Sino-Swedish expedition. Publication ; 6, II. Geodesy ; 1). [KVK]

1938 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Jackson, Innes. *China only yesterday*. (London : Faber and Faber, 1938). Bericht ihrer Reise von Shanghai nach Nanjing und Beijing.

1938 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Chapman, F[rederick] Spencer. *Lhasa, the holy city*. With an introduction by Sir Charles Bell. (London : Chatto & Windus, 1938). Bericht seiner Expedition von 1936-1937.

1938 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Green, Owen Mortimer. *Discovering China*. (London : Pitman, 1938). [WC]

1938 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Purcell, Victor. *Chinese evergreen*. (London : M. Joseph, 1938). [Yuan]

1938 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Polo, Marco. *The description of the world*. [Translated and annotated by] A[rthur] C[hristopher] Moule & Paul Pelliot. (London : G. Routledge, 1938). https://archive.org/details/descriptionofwor01polo. [Copac]

1938 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Duyvendak, J.J.L. *The true dates of the Chinese maritime expeditions in the early fifteenth century*. In : T'oung pao ; vol. 34 (1938). [Demi1]

1938 *Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Asanga. *La somme du grand véhicule d'Asanga (Mahâyânasamgraha)*. [Edité et traduit] par Etienne Lamotte. T. 1-2. (Louvain-la-Neuve : Université de Louvain, Institut orientaliste, Bureaux du Muséon, 1938). (Bibliothèque du Muséon ; 7). T. 1 : Versions tibétaine et chinoise (Hiuan-tsang). T. 2 : Traduction et commentaire. [Xuanzang].

1938 *Religion : Christentum*
International Missionary Conference in Madras. Zeng Baosun nimmt daran teil. [And]

1938 *Religion : Christentum*
Die Missionsstationen Dongguan, Taiping und Tangtouxia (Guangdong) sind unter japanischer Herrschaft und geraten in Schwierigkeiten. [Menz]

1938 *Religion : Christentum*
Mary Howes gibt Bibelunterricht und führt den Haushalt einer Knabenschule in Yantai = Zhifu (Shandong). [BGC]

1938 *Religion : Christentum*
Heirat von David Howard Adeney und Ruth Adeney in Henan. [BGC]

1938 *Religion : Christentum*
Alice Frame ist eine der ausländischen Delegierten des China Christian Council an der International Missionary Council Konferenz in Madras. [ANB]

1938 *Religion : Christentum*
Henry Racmond Williamson kehrt nach London zurück. [WillH1]

1938 *Religion : Christentum*
Arthur Braddan Coole macht administrative Arbeit für die Methodist Episcopal Church in Beijing. [Coo1]

1938 *Religion : Christentum*
Marjorie Causer wird Missionarin der London Missionary Society in Chongqing, Nanjing und Sichuan. [Prot2]

1938 *Religion : Christentum*
Rosenkranz, Gerhard. *Die älteste Christenheit in China in den Quellenzeugnissen der Nestorianer-Texte der Tang-Dynastie*. (Berlin-Steglitz : Verlag der Ostasien-Mission, 1938). [KVK]

1938 *Religion : Christentum*
Fischle, Ernst. *Überwundenes Schicksal : eine Erzählung aus dem Kriegsgebiet in Kwantung Südchina*. Einband-Zeichnung von Peter Schneider. (Stuttgart : Evangelischer Missionsverlag, 1938).

1938 *Religion : Christentum*
[Couplet, Philippe]. *Yi wei Zhongguo feng jiao tai tai : Xu mu Xu tai fu ren gan di da zhuan lüe*. Boyingli zhu ; Xu Yunxi yi. (Shanghai : Yesu hui, 1938). Übersetzung von Couplet, Philippe. *Histoire d'une dame chrétienne de la Chine, ou, Par occasion les usages de ces peuples, l'établissement de la religion, les manières des missionaires, & les exercices de pieté des nouveaux chrétiens sont expliquez = Historia nobilis feminæ Candidæ Hiu, christianæ Sinensis*. (Paris : Estienne Michallet, 1688).
一位中國奉教太太 許母徐太夫人甘第大傳略 [WC]

1938 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Uebersetzer*
[Pfister, Louis]. *Ru Hua Yesu hui shi lie zhuan*. Feng Chengjun yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1938). Übersetzung von Pfister, Louis. *Notices biographiques et bibliographiques sur les jésuites de l'ancienne mission de China, 1552-1773*. T. 1-2. (Chang-hai : Imprimerie de la Mission catholique, 1932-1934).
入華耶穌會士列傳 [KVK]

1938 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
John C.H. Wu arbeitet im Auftrag von Chiang Kai-shek an der Übersetzung des Neuen Testaments und der Psalmen. [Mal 4]

1938 *Religion : Islam*
Die Vereinigung Zhongguo Hui min jiu guo xie hui ändert ihren Namen in Hui jiao jiu guo xie hui. [Mees]

1938 *Religion : Volksreligion und Mythologie / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Steinen, Diether von den. *Deutsches Lesebuch mit chinesischen Erläuterungen : deutsche Klassik und Romantik : Erzählungen*. 3. vollst. neue Aufl. (Shanghai : M. Nössler, 1938).

1938 *Sinologie und Asienkunde : Allgemein*
XX. Congrès international des orientalistes = International Congress of Orientalists in Brüssel.

1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edwin O. Reischauer studiert an der Harvard University. [ANB]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Mary Wright erhält den B.A. in languages des Vassar College, Poughkeepsie, N.Y. [ANB]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edward H. Schafer erhält den B.A. in Anthropology der University of California, Berkeley. [Hon]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Derk Bodde promoviert in Sinologie in Leiden und reist nach Philadelphia zurück. [Bod2]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Benjamin Schwartz graduiert in Romance Languages and Literatures am Harvard College. [Schw1]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John Lyman Bishop erhält den M.A. in English des Harvard College. [Bis2]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Earl Swisher promoviert an der Harvard University. [Swi13]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
A. Owen Aldridge erhält den M.A. in English der University of Georgia, Athens. [UI]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Ho Ping-ti erhält den B.A. der National Tsing-hua University [Qinghua-Universität]. [HoP1]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China / Wirtschaft und Handel*
Shi huo zhi shi wu zhong zong he yin de. = Combined indices to the economic sections of fifteen standard histories. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Yenching University Library, 1938). (Yin de ; 32 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; 32).
食貨志十五種綜合引得

1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Otto Maenchen-Helfen habilitiert sich um in Kunstgeschichte an der Universität Wien. [Ker]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Otto Maenchen-Helfen emigriert nach seiner Berufung als Privatdozent der Universität Wien nach Amerika. [Ker,Füh 1]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Franz Michael geht nach Amerika. [Ker]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Franz Michael wird wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Johns Hopkins University. [Ker]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Karl A. Wittfogel wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
George E. Taylor reist mit der Roten Armee in Hebei und Shanxi und schreibt darüber Artikel im *Manchester Guardian*. Er nimmt am Widerstand gegen Japan teil und schmuggelt Medikamente von Beijing bis Hebei für die chinesischen kommunistischen Guerillas. [Tay]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Willem A. Grootaers erhält die Priesterweihe. [Groo1]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Seuberlich ist Lehrer für chinesische Sprache an der Ausland-Hochschule in Berlin und studiert Chinesisch, Mandschu und Japanologie an der Universität Berlin.

1938 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Heinz Friese reist mit seiner Familie von China nach Deutschland zurück. Sie siedeln sich in Teterow, Mecklenburg an. [FraW 4]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Vincenz Hundhausen wird seiner politischen Haltung gegenüber Deutschland von der Beijing-Universität entlassen. [BL4]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wegener, Georg. *Das Gastgeschenk : Erinnerungen*. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1938). [KVK]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
William Cohn wird entlassen und emigriert nach England. Er wird Privatgelehrter an der University of Oxford. [Wen]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Gustav Haloun emigriert nach England. [Ker]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Joseph Needham nimmt Chinesisch-Unterricht. [Nee2]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Arthur Waley erhält den Ehrendoktor der University of Aberdeen. [Aber]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Estland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Elisseeff, Serge. *Staël-Holstein's contribution to Asiatic studies*. In : Harvard journal of Asiatic studies ; vol. 3, no 1 (1938). [AOI]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jean Przyluski erhält den Ehrendoktor der Universität Warschau. [Prz]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Odile Kaltenmark erhält das Chinesisch-Diplom der Ecole des langues orientales vivantes. [Lab10]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Max Kaltenmark wird französischer Staatsbürger. [Eli1]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Joseph Dehergne unterrichtet Geschichte und Französisch an der Université l'Aurore in Shanghai. [Aurora-Universität]. [MalE10]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Tjan Tjoe Som promoviert in Sinologie an der Universität Leiden. [Tjan1]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Matthias Eder promoviert in Japanologie an der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin. [Füh 1]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Joseph Kalmer wird wegen antinationalsozialistischer Aktivitäten verhaftet und muss das Land
verlassen. [Füh 1]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Ernst Schwarz emigriert nach Shanghai. [Füh 1]

1938 *Sinologie und Asienkunde : Kanada*
W.A.C.H. Dobson geht nach dem Besuch einer Missionsschule in London nach China und befasst sich mit der chinesischen Kultur und Sprache. [Dob]

1938 *Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
[Wilhelm, Theodor : Gräfe, Gerhard]. *Jin ri Deguo jiao yu*. Wang Jindi yi ; Yang Bingchen jiao. (Beijing : Zhong De xue hui, 1938). Übersetzung von Wilhelm, Theodor ; Gräfe, Gerhard. *German education today*. (Berlin : Terramare Office, 1936).
今日德国教育 [WC]

1938 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Gründung der Catholic University in Beijing. [Lutz1]

1938 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Mon van Genechten arbeitet an der Catholic University in Beijing. [Leuw]

1938 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
John William Powell studiert an der University of Missouri. [O'Bri]

1938 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Viele Universitäten fliehen vor der japanischen Invasion. Zusammenschluss des Teachers College of State Southwest Associated Universität, der Qinghua-Universität, der Nankai-Universität und der Beijing-Universität zur National Southwestern United University in Kunming (Yunnan). [Univ1,Univ]

1938 *Uebersetzer*
Zhu Guangqian unterrichtet an der Wuhan-Universität (Hubei). [BioD]

1938 *Uebersetzer*
Qian Zhongshu und Yang Jiang kehren nach China zurück. [BioD]

1938 *Uebersetzer*
Liu Dajie beginnt seine chinesische Literaturgeschichte zu schreiben. [BioD]

1938 *Uebersetzer*
Zhou Zuoren wird Mitglied des Nanjing Nationalist Government unter der japanischen Regierung, Mitglied der North China Political Affairs Commission, Instpektor des General Education Bureau und des Council of the North China Branch of the Sino-Japanese Cultural Association. [BioD]

1938 ca. *Geschichte : China - Europa : England*
Arthur John Martin ist Generalkonsul des britischen Konsulats in Tianjin. [Int]

1938 ca. *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Schuyler V.R. Cammann hilft bei der Katalogisierung der tibetischen Sammlung des British Museum in London und des Musée de l'homme in Paris. [Camm9]

1938 ca.-1939 ca. *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
James T.C. Liu studiert an der Qinghua-Universität in Beijing. [LiuJ10]

1938-1939 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China / Literatur : Westen : England*

Letters between Virginia Woolf and Ling Shuhua.

Letter from Virginia Woolf to Ling Shuhua ; 5 April, 1938.

Dear Sue Ling, I hope you have had the letter I wrote in answer to your first letter. I wrote only a few days after I had yours. Now Vanesse [Bell] has just sent on your letter of March 3rd. I wish I could help you. I know what you have much more reason to be unhappy than we have even ; and therefore how foolish any advice must be. But my only advice – and I have tried to take it myself – is to work. So let us think how you could fix your mind upon something worth doing in itself. I have not read any of your writing, but Julian often wrote to me about it, and meant to show me some of it. He said too that you had lived a most interesting life ; indeed, we had discussed – I think in letters – the chance that you would try to write an account of your life in English. That is what I would suggest now. Your English is quite good enough to give the impression you wish to make ; and I could change anything difficult to understand.

Will you make a beginning, and put down exactly anything you remember ? As no one in England knows you, the book could be more free than usual. Then I would see if it could not be printed. But please think of this : not merely as a distraction, but as a work that would be of great value to other people too. I find autobiographies much better than novels. You ask what books I would advise you to read : I think the English in the 18th Century wrote in the best way for a foreigner to learn from. Do you like letters ? There are Cowpers, [Horace] Walpoles ; very clear and easy ; Scotts novels ; (Rob Roy) ; Jane Austen ; then Mrs. Gaskells life of Charlotte Brontë ; then among modern writers, George Moore's novels – they are simply written too. I could send you English books, but I do not know if you have them already. But from your letters I see that you write very well ; you need not copy others, only find new words by reading quickly. I say nothing about politics. You know from what I said before how strongly the English are on your side but cannot do anything to help. We hear about China from friends here. But perhaps now there will be a change. The worst may be over.

At any rate please remember that I am always glad if you will write and tell me anything about yourself : or politics : and it would be a great pleasure to me to read some of your writing, and criticize it : so think of writing your life, and if you only write a few pages at a time, I could read them and we could discuss it. I wish I could do more. We send you our best sympathy.

Yours Virginia Woolf.

Letter from Ling Shuhua to Virginia Woolf ; 25 May, 1938.

I'm thinking all the stories I had told Julian and them down would be something to the Western people, perhaps some people with free thoughts or others who sympathize with all things human. If I could write this book in a very natural way – from it people coulde see some truths of life and art or sex which Westerners never have a chance even to think about them, that would be something worth doing.

Letter from Ling Shuhua to Virginia Woolf ; 16 Nov. 1938.

During these last weeks as all bad news brought out at once, we lost [Guangzhou] unexpectedly and Hankow [Hankou] had to withdraw our troops, and the West being in a helpless condition… As I understand that it is useless to got to the front to fight for we cannot find our enemy, we only see the machines… I dream… I saw my house in the ruin and broken furnitures, outside the hous the laying corps, the unburied corpses smelling badly. I think perhaps you would like to know a bit of extreme miserable mind feeling so I wrote this to tell you.

Letter from Virginia Woolf to Ling Shuhua ; 9 April, 1938.
Dear Sue Ling,
I got your letter written on March 3rd a few days ago, and ansered it at once. But stupidly I forgot to send it by airmail – so I write this to tell you that I have written. And the olny thing of any interest I had to say was to ask you to write your autobiography, and to say I will gladly read it and give it any correction it needs. Now your other letter (March 24th) has just come, in which you tell me that you have begun to write this. I am so glad. Julian always told me that you had lived a most interesting life : and you say he also wanted you to write it down – simply, as it comes, not bothering about grammar at all. I also asked if you would like me to send you any old English books – 18th Century ones perhaps – so that you could learn words. But you will find this in my letter. Let me know if I can do anything to help you in your work. I am certain work is the only way in which one can live at this moment. I will send this now, and hope you will get it soon.
We send our sympathy and shall always wish for news both of you and of your war, and politics.
Yrs Virginia Woolf

Letter from Ling Shuhua to Virginia Woolf ; 24 July, 1938.
[Betr. Ling, Shu-hua. Ancient melodies [ID D31562].
If my book could give English readers some picture of real Chinese lives, some experience about Chinese who are as ordinary as any English people, some truth of life and sex which your people never have a chance to see it even seen by a child in the East, I shall be contented. I'm not those who only want satisfy readers' curiosity whether or not it's true to.

Letter from Virginia Woolf to Ling Shua ; 27 July, 1938.
Dear Madame Sue Ling,
I have just seen Christopher Isherwood, who gave me the lovely little box with the two little gifts from you. I need not say that I am much touched that you should have got them for me, and I shall keep them on my table—not as a memory of you, for I have never seen you, but all the same I think of you often. Thank you so much. I heard from him how much they had enjoyed seeing you. But he was only here for a moment, and I did not have time to get much information from him. I hope however that you are going on with your work. I am sending you two little books, one is the [Mrs Gaskell] life of Charlotte Bronte, the other Lambs Essays. I think Lamb wrote very good English prose—but do not bother to read it as an exercise; only for pleasure—The life of Charlotte Bronte will perhaps give you a feeling for the lives of women writers in England in the 19th century—their difficulties, and how she overcame them. And it is a very interesting life in other ways. But I will send other books from time to time, on condition that you do not think you must thank me for them. And certainly you must never think of paying for them. They are so cheap in England. I can buy them for a few pence. Tell me the names of any you think you would like.
We are just going down to Sussex, and I hope to have more time there. London is so crowded. There is a quiet time here politically for the moment. That is to say we are waiting for what Hitler may do next. People are tired of talking about war; but all the same we do nothing but buy arms. The air is full of aeroplanes at the moment.
I hope some day you will write again and tell me how you are getting on with your work. And please remember how glad I shall be to give you any help I can in reading it and correcting any mistakes. But write exactly as you think—that is the only way.
With my love, good bye. Please call me Virginia. I do not like being Mrs Woolf.
Virginia Woolf.

Letter from Virginia Woolf to Ling Shuhua ; 15 Oct., 1938.
I am typing this, so as to save your eyes, for my writing is so hard to read. At last I have read the chapter you sent me – I put it off, for one reason At last I have read the chapter you sent me – I put it off, for one reason and another. Now I write to say that I like it very much. I think it has a great charm. It is also of course difficult for an English Person, at first, there is some incoherence, and one does not understand the different wives ; who they are ; which is speaking. But this becomes clear after a time, and then I feel a charm in the very unlikeness. I find the similes strange and poetical. How far it can be read by the public as it stands, I do not know. That I could only say if you would go on sending me more chapters. Then I should get the whole impression. This is only a fragment. Please go on ; write freely ; do not mind how directly you translate the Chinese into the English. In fact I would advise you to come as close to the Chinese both in style and meaning as you can. Give as many natural details of the life of the house, of the furniture as you like. And always do it as if you were writing Chinese. Then if it were to some extent made easy grammatically by someone English I think it might be ossible to keep the Chinese flavor and make it both understandable yet strange for the English.
One of the reasons why I did not read it or write before was that we have been so uneasy in England ; we were almost sure of war. Everything was ready, even the gas masks served out, and orders given to house children from London. This atmoshphere made it difficult to fix ones mind on books. Now for the time at least that strain is over.
Please forgive me then for having been so long in writing. Next Time you send me more chapters – soon I hope – I will write more quickly. We are just going to London. The houses there are still protected many of them with sand bags. But in China I know things are far worse. I find the only relief is to work. And I hope you will go on, writing, for it might be a very interesting book.
Did you get a letter I wrote in August, and a parcel of books ? Tell me, for if they came sage I will send more. It is easy to get books cheaply in London. Please never think of paying for them. It is a great pleasure to me to send them. Tell me what you like. It is difficult to know. I am keeping the manuscript you sent. I can read your writing quite easily, so don't bother to type.
Yours with love, Virginia Woolf

Letter from Ling Shuhua to Virginia Woolf ; 31 Dec. 1938.
I know there is very little chance for me to write a good book in English for the tool I use to do my work in something which I can not handle well. It is true in cooking too, if one uses a foreign pin [pan] or stove to cook a Chinese dish, it won't come out the same as the original. It often loses some good taste. In writing I don't know how far it counts. When I read a good translation, I feel a relief at once… Dear Virginia, I want you to tell me what shall I do since I am in a state of nervous tension. Oh, yet, how I hope you would be as kind as before to tell me to try it, don't despair.

Letter from Virginia Woolf to Ling Shuhua ; 17 April, 1939.
Dear Sue,
I am so glad to hear that you have at last got my letter safely. I will always send them by air mail in future. I have heard several times from you, and I am keeping your chapters as they come. But I hope you keep copies, so that there may be no risk through the post. It is difficult to know what to advise you to do, except that I am sure you ought to go on writing. The difficulty is as you say about the English. I feel that the whole feeling of the book would be very much spoilt if some English were to put what you write into formal English prose; yet of course as it stands it is difficult for English readers to get at your full meaning. I suppose you could not dictate to an educated English person? Perhaps in that way the sense and the feeling could be combined. But it would depend entirely upon finding some¬one who could be quick enough to understand and able to express. I must of course leave this to you, as I do not know what opportunities you have. Meanwhile, I think it is best to get together as many chapters as possible; and then to read them all through together. One cannot get a true impression if one reads in little bits. But I have seen enough to be interested and charmed. Publication would of course depend upon many things so that it is useless to think of it—things we cannot control. But please go on, and let us hope that it will become more hopeful for books later. At the moment we are finding it very difficult to continue our publishing for nobody will read anything except politics; and we have had to make plans for taking our press away from London, and of course have to face the prospect, should there be war, of shutting up our publishing house altogether. It is very difficult to go on working under such uncertainty. But I myself feel it is the only pos¬sible relief from the perpetual strain. It has become worse here, since Italy also began to steal land [Albania]. We do not know if the American presi¬dent's appeal will be heard. If not, there is nothing can prevent war. We are spending Easter in the country; but all the time aeroplanes are crossing the house and every day we hear of some unfortunate refugee who asks for help. I am reading Chaucer and trying to write about our friend Roger Fry. Also Vanessa and her children come over and we play bowls, and try to go on with our painting and gardening as if we were sure of living another ten years. When I go to London I will see if I can find some books to send you. Only I find it so difficult to guess what you would like. Never mind; books are very cheap; and you can always throw them away.
I have not seen Christopher Isherwood as I had hoped but he and Mr Auden like so many people have gone to America. They dont like it, I hear; but at any rate there is more feeling of security there; and they can work better so they say. But I had wanted to hear more about you. It seems millions of miles away—your life, from this. It is full spring here; and our garden has blue, pink, white flowers—and all the hills are deep green, but very small; and our little river is about as big as a large snake; Julian used to wade across it; and sail a tiny boat. On the other hand, people crowd together. We are hardly ever alone even for a day. Would you like this change of proportion? I often envy you, for being in a large wild place with a very old civilisation. I get hints of it in what you write. Do you ever send Vanessa your paintings? Please write whenever you like; and what¬ever happens please go on with your autobiography; for even though I cannot help yet with it, it will be a great thing to do it thoroughly. I am giving you the advice I try to take myself—that is to work without caring what becomes of it, for the sake of doing something impersonal.
I will send this by air, and let me know if it comes safely. If so, I will go on if you dont mind these very scrappy letters; written in a garden house, after my morning working at my book.
Yours Virginia Woolf

Letter from Virginia Woolf to Ling Shuhua ; 16 July, 1939.
Dear Sue,
I am afraid that I have been very bad about answering your letters. It is partly that I am a very bad letter writer—after writing all the morning about Roger Fry, I hate the type writer. And then we went to France for a holiday, driving about Brittany; and directly after that my mother in law had an accident; was ill and died. And now we have to turn out of this house, which is crammed with books and papers and type and furniture and go to another. 37 Mecklenburgh Square will be our address in Septem¬ber. So I hope you will write there. Also it is difficult to think of any news worth sending. One only caps stories of war—and you have enough of your own. Here they say it must come next month. That is what Harold Nicolson who is in Parliament told me two nights ago. By this time one is so numb that it seems impossible to feel anything, save that dull vague gloom. We are getting used, I suppose. But it will be different when it comes. Like you, I find work the best thing; and I have more than I can do. It is dull work—sorting letters, trying to find quotations; trying to fit them together. Roger Fry left such masses of papers; and they are full of interest; but full too of detail. I keep wanting Julian to help me. I am keeping all your chapters together. As I told you, I shant read them till the book is done. And please go on with it, as it might be of such great interest. I am also sorry that I have never sent more books— I began to feel for one thing that books would never reach you. But I will get some cheap ones this week; chancing that you may like them. There again, I dont know what to send, whether new or old, poetry or fiction or biography. But tell me some time what it is that you would like. Thank you very much for the red and black poster, which I liked. And you say you are sending something else to Vanessa. I am just going to dine with her. That is a great pleasure. And I wish you lived near and could come in. These little meetings are the best things we have at present. We talk about pictures not about war. I am so sorry for all you are having to suffer—but what is the use of saying that, all these miles away? Any time you want to write please do. The letter will be sent on. Next week we go down to Sussex, Monk's House, Rodmell, Lewes is the address. Will one be able to work? Will one have to fill the house with refugees? There are aeroplanes always round us; and air raid shelters—but I still believe we shall have peace. And there I will stop. With my love and believe in my sympathy, futile as it seems.
Yours Virginia Woolf [Woolf16,Woolf3,Woolf4]

1938-1939 *Geschichte : China - Amerika*
Charles A. Cooper ist Sekretär des amerikanischen Konsulats in Nanjing. [Int]

1938-1939 *Geschichte : China - Europa : England*
Edgar George Jamieson ist Generalkonsul des britischen Konsulats in Tianjin. [CFC]

1938-1939 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Lucien Colin ist Konsul des franösischen Konsulats in Hankou. [FFC1]

1938-1939 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Amédée Beaulieux ist Sekretär-Dolmetscher des französischen Konsulats in Shanghai. [BensN2]

1938-1939 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Pierre Bouffanais ist Sekretär der französischen Botschaft in Beijing. [BensN2]

1938-1939 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Jean Camaly ist Konsul des französischen Konsulats in Shantou. [BensN2]

1938-1939 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Guillaume Georges-Picot ist Konsul des französischen Konsulats in Hankou. [BensN2]

1938-1939 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Guillaume Georges-Picot ist Sekretär des französischen Konsulats in Chongqing. [BensN2]

1938-1939 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Frédéric Knobel ist Botschafter der franzsösischen Botschaft Beijing in Shanghai. [BensN2]

1938-1939 *Geschichte : China - Kanada*
Norman Bethune trifft Mao Zedong in Yan'an und nimmt am chinesischen Widerstand gegen die japanische Invasion teil. [BetN1,Bay4]

1938-1939 *Geschichte : China - Russland*
Sowjetische / russische Militär-Berater und Piloten kommen in China an. [ChiRus6:S. 40]

1938-1939 *Literatur : Westen : Deutschland*
Thomas Mann trifft zwei mal Karl A. Wittfogel. [TMA]

1938-1939 *Philosophie : China : Allgemein*
Gerhard Rosenkranz unternimmt im Auftrag der Deutschen Ostasien-Mission eine Studienreise durch China, Korea und Japan, wo er in der Begegnung mit dem Konfuzianismus, Taoismus und Buddhismus die Praxis des interreligiösen Dialogs kennenlernt. [BBKL]

1938-1939 *Religion : Christentum*
Nee Watchman reist in Europa und Amerika und stellt sein Programm "Das normale Gemeindeleben" vor, gibt viele Traktate heraus und hält Vorträge. [BBKL]

1938-1939 *Religion : Christentum*
Roger W. Howes ist als Evangelist tätig und gibt Bibelunterricht in Jiande (Zhejiang). [BGC]

1938-1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John DeFrancis gibt Chinesisch- und Japanisch-Kurse an der Summer School der University of Michigan, Ann Arbor. [DeF]

1938-1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chan Shau Wing ist Instructor of Chinese and Chinese Literature an der Stanford University. [Chan11]

1938-1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chen Shih-chuan studiert an der University of London. [LOC]

1938-1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Werner Speiser ist Kustos am Museum für Ostasiatische Kunst Köln. [MOK]

1938-1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Henri Bernard-Maître gibt Vorlesungen in Vietnam und Kunming. [Dict]

1938-1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Joseph Kalmer arbeitet als Journalist in Prag. [Füh 1]

1938-1939 *Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
Paul Gieser ist nach einem Amerika-Aufenthalt als Arzt in Shanghai, dann in Taizhou (Jiangsu) tätig. [BGC]

1938-1939 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Robert Pierce Beaver studiert Chinesisch am College of Chinese Studies in Beijing. [ANB]

1938-1939 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Pierre-Jean Salade ist Sekretär Dolmetscher des französischen Konsulats in Hankou. [BensN2]

1938-1940 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Geschichte : China - Amerika / Literatur : Westen : Amerika*
Agnes Smedley sammelt in Hankou (Hubei) Geld für das chinesische Rote Kreuz und reist mit der kommunistischen Armee. [ANB]

1938-1940 *Ethnologie und Anthropologie*
Pierre Teilhard de Chardin arbeitet an seinem Hauptwerk *Le phénomène humain*.

1938-1940 *Geschichte : China - Amerika*
John K. Emmerson ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Taiwan. [Shav1]

1938-1940 *Geschichte : China - Amerika*
Paul E. Tenney ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1938-1940 *Geschichte : China - Amerika / Recht und Gesetz*
Richard T. Evans ist Jurist des United States Court for China. [Shav1]

1938-1940 *Geschichte : China - Russland*
Yang Jie (2) ist Botschafter der chinesischen Botschaft der Sowjetunion / Russland in Moskau. [ChiRus8]

1938-1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
L. Carrington Goodrich ist Vorsitzender des American Council of Learned Societies. [ACLS]

1938-1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Erwin Reifler lehrt Chinesisch und Deutsch in Hong Kong. [Füh 1]

1938-1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Franke ist Geschäftsführer des Deutschland-Instituts in Beijing. [Wie 2]

1938-1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Walter Fuchs ist Professer der Furen-Universität in Beijing. Seine Hauptaufgaben sind die Neuherausgabe der von Jesuiten-Missionaren erstellten Kartenwerke Chinas, der Mandschurei, Mongolei, Xinjiangs und Tibets sowie die Herausgabe der Monumenta serica. [FraW 2]

1938-1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Erwin Rousselle macht Museumskäufe für das China-Institut in China. [Wal 6]

1938-1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Nicole Vandier-Nicolas studiert Histoire des arts de l'Extrême-Orient an der Ecole du Louvre. [Lab10]

1938-1941 *Geschichte : China - Amerika*
John M. Allison ist Sekretär der amerikanischen Botschaft in Nanjing und wird Konsul in Osaka. [ANB]

1938-1941 *Geschichte : China - Amerika*
John S. Service ist Vize-Konsula am Generalkonsulat in Shanghai. [TL]

1938-1941 *Geschichte : China - Amerika*
Addison E. Southard ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats Hong Kong und Macao. Er kommt zu Beginn des 2. Weltkriegs in japanische Gefangenschaft. [Int]

1938-1941 *Geschichte : China - Amerika*
James Mcclure Henry ist Vorsitzender der Canton Refugee Areas Relief Commission. [Guangzhou]. [Shav1]

1938-1941 *Geschichte : China - Europa : Daenemark / Geschichte : China - Europa : Rumänien / Geschichte : China - Europa : Ungarn*
Li Fang (4) ist chinesischer Gesandter für Budapest, Ungarn, Bukarest, Rumänien und Kopenhagen, Dänemark mit Sitz in Berlin [LACH,Wik]

1938-1941 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Heinz Grzcyb reist nach Yan'an, wo er von Mao Zedong empfangen wird ; trifft sich in Yunling (Anhui) mit Zhou Enlai und anderen Vertretern der "Neuen Vierten Armee" ; reist nach Shandong ins Divisionskampfquartier des Zentralkomittees der Kommunistischen Partei und nimmt an den Kämpfen der Kommunistischen Patei teil. [Kuo 1]

1938-1941 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Chen Jie ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Berlin. [Wik]

1938-1941 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Jean André Royère ist Konsul des französischen Konsulats in Longzhou/Nanning. [BensN2]

1938-1941 *Geschichte : China - Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jacques Guillermaz nimmt als Beobachter am Chinesisch-Japanischen Krieg teil. [Gui3]

1938-1941 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Xu Daolin ist Geschäftsträger für China in Italien. [Wal30]

1938-1941 *Geschichte : China - Russland*
Petr Parfenovich Vladimirov ist TASS-Korrespondent in China. [Vla1]

1938-1941 *Religion : Christentum*
David Howard Adeney und Ruth Adeney sind als Missionare in Fangcheng (Henan) tätig. [BGC]

1938-1941 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Henry Serruys ist als Missionar in Beisuji tätig und besucht Christen in der Mongolei. [Aub2]

1938-1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hugo Munsterberg studiert Kunstgeschichte an der Graduate School der Harvard University. [Muns]

1938-1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Alfred Salmony ist teilzeitlicher Lektor am Vassar College. [Ker]

1938-1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eleanor von Erdberg Consten ist Lektorin an der Yanjing-Universität in Beijing. [THA]

1938-1942 *Geschichte : China - Amerika*
J. Hall Paxton ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [Pax1]

1938-1942 *Geschichte : China - Europa : England*
Archibald John Kerr ist Botschafter an der Botschaft in Beijing. [ODNB]

1938-1942 *Geschichte : China - Europa : England*
Isabel Crook macht anthropologische und soziologische Forschungen in Sichuan. [Bay4]

1938-1942 *Geschichte : China - Europa : England*
Archibald Clark Kerr ist Botschafter des britsichen Konsulats in Chongqing. [Leut7:S. 529]

1938-1942 *Religion : Christentum*
William B. Burke leistet humanitäre Hilfe in China. [Shav1]

1938-1942 *Religion : Islam*
Vier chinesische diplomatische Delegationen bereisen islamische Länder. [Mees]

1938-1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Knight Biggerstaff ist Assistant Professor of Chinese History an der Cornell University, Ithaca N.Y. [Coch]

1938-1942 *Sinologie und Asienkunde : Kanada*
James M. Menzies ist wissenschafticher Assistent für chinesische Archäologie an der University of Toronto. [Goo1]

1938-1942 ? *Literatur : Westen : Amerika*
Florence Wheelock Ayscough ist Lektorin für chinesische Literatur, University of Chicago. [SFU]

1938-1943 *Geschichte : China - Europa : England*
Nicholas Fitzmaurice ist Generalkonsul des britischen Konsulats in Xiamen (Fujian). [FitN1]

1938-1943 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Ferruccio Stefenelli ist Konsul des italienischen Konsulats in Tianjin. [CFC]

1938-1943 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Quirino Vittorio Gerli ist Kommissar der chinesischen Zollverwaltung in Qinhuangdao (Hebei). [BerH2]

1938-1943 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Francesco Maria Taliani de Marchio ist Botschafter der italienischen Botschaft in Nanjing. [Wik]

1938-1943 *Geschichte : China - Europa : Norwegen*
Terje Knudtzon ist Gesandter der norwegischen Gesandtschaft in Beijing. [Norw2]

1938-1943 *Geschichte : China - Europa : Norwegen*
Xie Weilin ist Gesandter der norwegischen Gesandtschaft in Oslo, Norwegen. [Norw3]

1938-1943 *Medizin und Pharmazie*
Fritz Pulvermacher kommt 1938 in Shanghai an und erhält die Leitung des Hospitals der American Lutheran Mission Society in Qingdao. Er kommt nach 6 Monaten mit dem medizinischen Verhalten der Chinesen nicht zurecht und eröffnet eine eigene Praxis. [Tsing1]

1938-1943 *Religion : Buddhismus*
Ignaz Trebitsch-Lincoln lebt in Shanghai. [Pay1]

1938-1943 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Paul L.-M. Serruys ist als Missionar in Xicetian (Shanxi) zwischen Datong und Hunyan tätig. [SerP5]

1938-1943 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Joseph van Hecken ist Priester in Boro-Balgasun, Vorsteher des Distrikes und gründet ein mongolisches College. [Heck]

1938-1943 *Religion : Christentum / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Oliver J. Caldwell ist Public relatios officer der Association of Boards of Christian Colleges in China in New York, N.Y. [Shav1]

1938-1943 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John Lyman Bishop unterrichtet an der Eaglebrook School in Deerfield, Mass. und an der Phillips Academy in Andover. [Bis2]

1938-1943 *Uebersetzer*
Liang Shiqiu ist Direktor des Translation Committee des National Compilation and Translation Bureau in Chongqing (Sichuan). [BioD]

1938-1944 *Religion : Christentum*
George A. Fitch ist Sekretär des International Committee der YMCA (Young Men's Christian Association) in Chongqing. [Shav1]

1938-1944 *Religion : Christentum*
Ruth Nikoleit ist Missionarin der Rheinischen Missionsgesellschaft in China. [VEM]

1938-1944 *Sinologie und Asienkunde : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Liu Mau-tsai ist Attaché an der Botschaft Berlin. [LiuMa1]

1938-1944 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
René Etiemble ist Professor für französische Sprache und Literatur der University of Chicago. [Who]

1938-1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Wilhelm Wagner ist Gesandter der deutschen Botschaft in Xinjing = Changchun. [Leut7:S. 539]

1938-1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Hanns Glatzel ist Sekretär des deutschen Generalkonsulats in Hankou. [Leut7:S. 525]

1938-1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Hans von Saucken ist Konsul des deutschen Konsulats in Qingdao. [Leut7:S. 535,Tsing1]

1938-1945 *Geschichte : China - Europa : England*
Michael Lindsay lebt in China. Er ist Dozent an der Yanjing-Universität Beijing. Während des zweiten Weltkriegs tritt er der chinesischen Untergrundbewegung bei. [Int,StraL2:S. 257]

1938-1945 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Philippe Simon ist Konsul des französischen Konsulats in Guangzhou. [BensN2]

1938-1945 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Jules Leurquin ist Konsul des französischen Konsulats in Harbin. [BensN2]

1938-1945 *Geschichte : China - Europa : Portugal*
João Maria da Silva Lebre e Lima ist portugiesischer Gesandter in Beijing. [PorChi2]

1938-1945 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Emile Fontanel ist Generalkonsul des schweizerischen Generalkonsulats in Shanghai. [CS6]

1938-1945 *Literatur : Westen : Oesterreich : Prosa*
Kneucker, Alfred W. *Zuflucht in Shanghai : aus den Erlebnissen eines österreichischen Arztes in der Emigration, 1938-1945* Bearbeitet und hrsg. von Felix Gamillscheg ; Nachwort von Kurt R. Fischer. (Wien : Hermann Böhlaus Nachf., 1984).

1938-1945 *Politik*
Li Huang ist Vize-Vorsitzender des People's Political Council in Chongqing (Sichuan). [LiH8]

1938-1945 *Religion : Christentum*
Lee S. Huizenga ist Missionar des Foreign Missionary Board of Christian Reformed Church in America in Shanghai. [Shav1]

1938-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Diether von den Steinen ist Lektor am Department of Oriental Languages der University of California, Berkeley. [Wal 3]

1938-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eleanor von Erdberg Consten ist Lektorin an der National University in Beijing. [THA]

1938-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Ernst Schwarz lernt Chinesisch im Selbststudium, ist als Dolmetscher, Übersetzer, Bauer, Sportlehrer und Journalist in Shanghai tätig. [Mar,Ker,Füh 1,Schwa]

1938-1945 *Uebersetzer*
Li Liewen ist Direktor des Verlages Gai jin chu ban she, Yong'an, Fujian. [BioD]

1938-1945 *Wirtschaft und Handel*
Walter Eckert ist im Exil in Kunming und Chongqing, dann Kaufmann in Hong Kong. [Leut7:S. 523]

1938-1945 *Wirtschaft und Handel*
Carl Bürger ist Exportkaufmann der Firma Siemssen & Co. in Tianjin. [BürC1]

1938-1946 *Geschichte : China - Amerika / Mediengeschichte*
Theodore H. White ist Korrespondent des *Time magazine* für Ostasien. [ANB]

1938-1946 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Francesco Maria Taliani de Marchio ist bevollmächtigter Botschafter der italienischen Botschaft in Beijing. [Sin10]

1938-1946 *Geschichte : China - Europa : Oesterreich / Literatur : Westen : Oesterreich*
Susanne Wantoch ist Krankenpflegerin des Roten Kreuzes in Guizhou und Henan. [Exil]

1938-1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wilhelm Matzat besucht die Deutsche Schule in Qingdao. 1946 Zwangsrepatriierung durch die Amerikaner. [Tsing1]

1938-1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Luciano Petech ist Lettore di italiano der University of Allahabad, Indien. [Wik]

1938-1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Robert P. Kramers studiert Sinologie, Japanologie und Geographie am Zentrum Orientalische Forschung und Lehre der Universität Leiden. [OAS 1]

1938-1946 *Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
Edward H. Hume ist Sekretär des Christian Medical Council for Overseas Work. [Wik]

1938-1946 *Uebersetzer*
Dai Wangshu ist als Lehrer und Übersetzer im Exil in Hong Kong. [LeeG1]

1938-1947 *Geschichte : China - Amerika*
Philip D. Sprouse ist Sprachstudent in Beijing, Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Hankou, Sektretär der amerikanischen Botschaft in Chongqing, Konsul des amerikanischen Konslats in Kunming. [Shav1]

1938-1947 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Enno Bracklo ist Generalkonsul des deutschen Generalkonsulats in Hankou. [Tsing1]

1938-1947 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Sven Stiner ist Vize-Konsul des schweizerischen Generalkonsulat in Shanghai [Dodis]

1938-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Alfred Salmony ist Dozent des Chair of Asiatic Art History des Institute of Fine Arts der University of New York. [Sal10]

1938-1948 *Geschichte : China - Australien*
Gilbert Stuart arbeitet in einer Mine in Hong Kong, kämpft mit Guerillas in Guangdong, ist Führer eines Transportes auf der Burma Strasse und Offizier der Chinese Nationalist Army. [StuG1,StraL2:S. 38]

1938-1948 *Religion : Christentum*
Wolfgang Müller ist Pastor in Tianjin.

1938-1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Osvald Sirén ist Generalsekretär der skandinavischen theosophischen Gesellschaft. [Wik]

1938-1948 od. 1949 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*

Willy Tonn lebt als Journalist in Shanghai, dann im Ghetto Hongkou, verfasst Beiträge für deutsche, englische und chinesische Zeitungen und Zeitschriften. Er organisiert eine Art Volkshochschule und gibt Englischkurse, um die jüdischen Flüchtlinge mit ihrer neuen Umwelt vertrauter zu machen. 1948 od. 1949 geht er nach Tel Aviv und bemüht sich, Interesse an Ostasien zu wecken. [Bub10,WalH1,Mess1]

1938-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*

Derk Bodde ist Dozent für Chinesisch an der University of Pennsylvania. [Bod1]

1938-1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*

Matthias Eder ist Professor für Ethnologie an der katholischen Furen-Universität in Beijing. [Füh 1]

1938-1950 *Geschichte : China - Europa : Schweden*

Xie Weilin ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Stockholm, Schweden. [Swe2]

1938-1950 *Religion : Christentum*

Munro, John A. *Beyond the moon gate : a China odyssey, 1938-1950*. Adapted from the diaries of Margaret Outerbridge. (Vancouver : Douglas & McIntyre, 1990). [WC]

1938-1951 *Religion : Christentum*

Robert Arthur Mathews ist Missionar der China Inland Mission in der Mongolei [Int]

1938-1951 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*

Gustav Haloun ist Professor für Sinologie der University of Cambridge. Er baut die chinesische und japanische Bibliothek auf. [Ker]

1938-1951 *Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*

Alfred James Broomhall ist als Arzt und Missionar 1938-1943 in Yunnan ; 1946-1951 in Sichuan bei den Nosu = Yi tätig. [And,Prot2]

1938-1951 *Uebersetzer*

Yang Jiang wird Professorin an der Université l'Aurore in Shanghai, dann Professorin am Foreign Languages Department der Qinghua-Universität in Beijing. [Aurora-Universität]. [BioD]

1938-1952 *Linguistik / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika*

Creel, Herrlee Glessner. *Literary Chinese by the inductive method*. Prepared by Herrlee Glessner Creel ; ed. Chang Tsung-ch'ien, Richard C. Rudolph. Vol. 1-3. (Chicago : University of Chicagp Press, 1938-1952). [Rev. and enl. ed. (1948-1952)]. Vol. 1 : The Hsiao ching [Xiao jing]. Vol. 2 : Selections from the Lun-yü [Lun yu]. Vol. 3 : The Mencius, books 1-3 [Mengzi].

1938-1952 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*

Alice Mildred Cable ist Vize-Präsidentin der British and Foreign Bible Society. [Ricci]

1938-1955 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*

Anna Wang ist Sekretärin von May-ling Soong Chiang. [Bay4]

1938-1956 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*

Gründung und Bestehen des schweizerischen Honorar-Konsulats in Tianjin [EDA]

1938-1960 *Philosophie : Europa : Deutschland / Philosophie : Europa : Schweiz*
Jaspers, Karl. Quellen.

Crow, Carl. [Werke].
Forke, Alfred. *Geschichte der alten chinesischen Philosophie* [ID D1927].
Forke, Alfred. *Mê Ti des Sozialethikers und seiner Schüler philosophische Werke* [ID D669].
Franke, Otto. [Werke].
Gabelentz, Georg von der. [Werke].
Granet, Marcel. *Danses et légendes de la Chine ancienne* [ID D3253].
Granet, Marcel. *Fêtes et chansons anciennes de la Chine* [ID D3044].
Granet, Marcel. *La civilisation chinoise* [ID D3234].
Granet, Marcel. *La pensée chinoise* [ID D3346].
Granet, Marcel. *La religion des chinois* [ID D3100].
Groot, J.J.M. de. [Werke]-
Grube, Wilhelm. [Werke].
Haas, Hans. *Konfuzius in Worten aus seinem eigenen Mund* [ID D19242].
Hackmann, Heinrich. *Chinesische Philosophie* [ID D6247].
Kitayama, Junyu. *Der Shintoismus, die Nationalreligion Japans*. (Berlin : Limpert, 1943).
Kuhn, Franz. *Djin ping meh = Schlehenblüten in goldener Vase* [ID D3763].
Kuhn, Franz. *Die drei Reiche* [ID D1018].
Kuhn, Franz. *Eisherz und Edeljaspis oder die Geschichte einer glücklichen Gattenwahl* [ID D4242].
Kuhn, Franz. *Die Räuber vom Liang Schan Moor* [ID D4245].
Kuhn, Franz. *Der Traum der roten Kammer* [ID D4244].
Lao-tsze. *Buch vom höchsten Wesen und vom höchsten Gut (Tao-te-kin)*. Aus dem Chinesischen übersetzt und erläutert von Julius Grill [ID D11979].
Lao-tse. *Tao-te-king*. Hrsg. und erläutert von J[ohn] G[ustav] Weiss [ID D17009].
Lao-tse. *Tao te king*. Aus dem Chinesischen ins Deutsche übersetzt, eingeleitet und commentirt von Victor von Strauss [ID D4587].
Lao-tsze. *Weisheitsworte des Lao-tsze*. [Übersetzt von] Hans Haas [ID D16076].
Laotse. Hrsg. von Lin Yutang [ID D14758].
Lin, Yutang. [Übersetzungen].
Mao, Tse-tung. Gedichte.
P'u, Sung-ling. *Chinesische Geister- und Liebesgeschichten*. Übers. von Martin Buber [ID D3083].
Stübe, Rudolf. [Werke].
Suzuki, Daisetz Teitaro. *Die grosse Befreiung : Einführung in den Zen-Buddhismus*. (Leipzig : Weller, 1939).
Sze, Mai-mai. *The tao of painting : a study of the ritual disposition of Chinese painting* [ID D30310].
Waley, Arthur. *Lebensweisheit im alten China* [ID D888].
Weber, Max. *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Hinduismus und Buddhismus* [ID D18958].
Weber, Max. *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Konfuzianismus und Taoismus* [ID D18412].
Wilhelm, Richard :
Das Geheimnis der goldenen Blüte : ein chinesisches Lebensbuch. Übersetzt und erläutert von Richard Wilhelm [ID D1597].
Kung-futse. *Gespräche (Lun yü)*. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm [ID D1581].
I ging : das Buch der Wandlungen : erstes und zweites Buch. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm [ID D1589].
Wilhelm, Richard. *K'ungtse und der Konfuzianismus* [ID D1596]. [Enthält : Sima Qian].
Mong Dsi (Mong Ko). Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm [ID D4448].
Laotse. *Tao te king : das Buch des Alten vom Sinn und Leben*. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm [ID D4445].

Zenker, E[rnst] V[iktor]. Geschichte der chinesischen Philosophie [ID D4896]. [Jasp2,Gens2]

1938-1963 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Owen Lattimore ist Lecturer in History der Page School of International Relations an der Johns Hopkins University, Baltimore, Md. [ODNB]

1938-1963 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Marcelle Lalou ist Directrice d'études de philologie tibétaine an der Ecole pratique des hautes études. [Lal2]

1938-1965 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Qian Zhongshu ist zuerst Professor der Southwest Associated University in Kunming (Yunnan), dann Vorsteher des English Department des National Normal College in Lantian (Hunan), Dozent der Jinan-Universität in Shanghai, Professor für Englisch an der Qinghua-Universität. 1953 wird er Research Fellow des Research Institute of Literature der Beijing-Universität. [Mot5,BioD]

1938-1967 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Robert Hans van Gulik ist Mitgebründer und Mitglied des Herausgeberkomitees der *Monumenta nipponica*. [Gul1]

1938.01.19 *Literatur : Westen : England*
W.H. Auden and Christopher Isherwood went to Marseilles, where they boarded the "Aramis" for a journey to Hong Kong. [Aud11]

1938.02.16-28 *Literatur : Westen : England*
W.H. Auden and Christopher Isherwood arrived in Hong Kong and stayed there 12 days. [Aud11]

1938.02.28 *Literatur : Westen : England*
W.H. Auden and Christopher Isherwood left Hong Kong in the Tai-Shan for Guangzhou. "The railway was being bombed, almost daily, by Japanese planes… The river-boats, which were British-owned, had never been bombed at all". In Guangzhou the British Consul General sent a car. They were to stay at Paak Hok Tung, a settlement of American and English missionaries. The next day they visited Mayor Zang Yanfu. The next day they were invited to lunch with Wu Dezhen. The next two days they were wandering about the city. [Aud5:S. 17, 21, 25, 28, 32]

1938.03.04 *Literatur : Westen : England*
W.H. Auden and Christopher Isherwood left Guangzhou for Hankou by train. [Aud5:S. 34]

1938.03.08 *Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : England*
W.H. Auden and Christopher Isherwood in Hankou. "This is the real capital of war-time China. All kinds of people live in this town – Chiang Kai-shek, Agnes Smedley, Chou En-lai ; generals, ambassadors, journalists, foreign naval officers, soldiers of fortune, airmen, missionaries, spies… The Consul has offered us the hospitality of a big empty room." They visit Bishop Logan H. Roots. [Aud5:S. 40-41]

1938.03.09 *Literatur : Westen : England*
W.H. Auden and Christopher Isherwood attended a press conference in Hankou. [Aud5:S. 42]

1938.03.12 *Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : England*
W.H. Auden and Christopher Isherwood met General Alexander von Falkenhausen and Agnes Smedley in Hankou. [Aud5:S. 49]

1938.03.14 *Literatur : Westen : England*
W.H. Auden and Christopher Isherwood met Madame Chiang Kai-shek, Chiang May-ling Soong in Wuchang. [Aud5:S. 54]

1938.03.17 *Literatur : Westen : England*
W.H. Auden and Christopher Isherwood left Hankou by train for Zhengzhou (Henan) with her interpreter Chiang. The next day they visited the American Mission Hospital. [Aud5:S. 62, 65]

1938.03.19-24 *Literatur : Westen : England*
W.H. Auden and Christopher Isherwood arrive by train and stay in Shangqiu. [Aud5:S. 74, 85]

1938.03.24 *Literatur : Westen : England*
W.H. Auden and Christopher Isherwood arrived in Suzhou by train at the Garden Hotel. [Aud5:S. 87]

1938.03.25 *Literatur : Westen : England*
W.H. Auden and Christopher Isherwood met General Li Zongren in Suzhou. [Aud5]

1938.03.27 *Literatur : Westen : England*
W.H. Auden and Christopher Isherwood left Suzhou in hired rickshaws for Liuzhuan. [Aud5:S. 94]

1938.03.29-04.10 *Literatur : Westen : England*
W.H. Auden and Christopher Isherwood travelled by train and stayed in Xi'an. [Aud5:S. 106, 137]

1938.04.13-14 *Literatur : Westen : England*
W.H. Auden and Christopher Isherwood travelled by train and returned to Hankou. [Aud5:S. 140-141]

1938.04.20 *Literatur : Westen : England*
Letter from W.H. Auden to Eric R. Dodds.
"Looking for the war in China is like a novel by Kafka." [Aud14:S. 173]

1938.04.21 *Literatur : Westen : England*
W.H. Auden and Christopher Isherwood attended a party with a number of Hankou intellectuals including the poet Mu Mutian who presented them with some verses written in their honor and Tian Shouchang [Tian Han]. Ma Tongna interviewed them for the newspaper *Da gong bao*. [Aud5:S. 144]

1938.04.22-29 *Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : England*
W.H. Auden and Christopher Isherwood stayed in Hankou.
Interview of Ma Tongna with W.H. Auden and Christopher Isherwood in *Da gong bao* included a Chinese rendering of Auden's sonnet together with a manuscript facsimile in modification. They visited the Wuhan University, met Agnes Smedley, Alexander von Falkenhausen and Du Yuesheng. [Aud5:S. 149, 151, 160]

1938.04.30-05.07 *Literatur : Westen : England*
W.H. Auden and Christopher Isherwood travelled to Jiujiang and Nanchang. They stayed at the Burlington Hotel in Nanchang. They visited the Amercian Mission Hospital, Governor of Jiangxi, General Xiong Shihui. [Aud5:S. 175-180]

1938.05.08-20 *Literatur : Westen : England*
W.H. Auden and Christopher Isherwood travelled and stayed in Jinhua. They met General, Governor Zhejiang Huang Shaohong. They visited Lanxi, Tunki (11 May waiting for the permission to got to the front), Tai hu, Tianmu Shan, Tipu, Anji, Xiaofeng (Zhejiang). They met Peter Fleming. [Aud14:S. 173,Aud5:S. 181, 183, 197, 208]

1938.05.20-22 *Literatur : Westen : England*
W.H. Auden and Christopher Isherwood leaved Jinhua for Wenzhou (Zhejiang). [Aud5:S. 222]

1938.05.25-06.12 *Literatur : Westen : England*
W.H. Auden and Christopher Isherwood stayed in Shanghai. They met Ambassador Archibald John Kerr and Rewi Alley. [Aud5:S. 227, 238-240]

1938.06.12 *Literatur : Westen : England*
W.H. Auden and Christopher Isherwood left Shanghai, sailed via Japan to Vancouver and on July 2 they reached New York and went back to England. [Aud14:S. 176,Aud13:S. 138, 140]

1938.10.10 *Philosophie : Amerika*
John Dewey gets the 'grand cordon bleu honor' from the Government of China. [DewJ8]

1938.11.6-12.2 *Literatur : Westen : England*
W.H. Auden and Christopher Isherwood lectured on 6 November at the Group Theatre, on 28 November at Dulwich and on 2 December at Bedford College in London on China in wartime. [Aud14:S. 177]

1940 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China*
Letter from Vanessa Bell to Ling Shuhua ; 17 March, 1940.
[Vanessa received a letter with New Year's pictures from Ling Shuhua].
They are lovely. Especially I think those on their paper which I suppose are those of the different gods. I had never seen anything like them before. I wonder if other people in England who know about Chinese things, such as Arthur Waley have seen things like these. I think I must try to show them to him. They are such exquisite color and drawing and we have all been looking at them again and again and thinkins how wonderful it is that such a present should have reached us her in the midst of the war, where one seems to be completely shut out from the outside world. [Woolf3:S. 308]

1955 *Epochen : China : Han (206 v.Chr.- 219 n.Chr.) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Pan, Ku. *The history of the former Han dynasty*. A critical translation, with annotations, by Homer H. Dubs ; with the collab. of Jen T'ai and P'an Lo-chi. Vol. 1-3. (Baltimore, Waverly Press, 1938-1955). [Ban, Gu. *Qian Han shu* 前漢書 ; Ren Tai ; Pan Luoji].

????-1938 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Ernst Schwarz studiert Ägyptologie und Medizin an der Universität Wien. [Füh 1]

1939 *Anzeige Quellen / Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : England*
Auden, W.H. ; Isherwood, Christopher. *Journey to a war*. (New York, N.Y. : Random House ; London : Faber & Faber, 1939). = Auden, W.H. Journey to a war. (New York, N.Y. : Octagon Books, 1972).= Rev. ed. (London : Faber and Faber, 1973). [Enthält : *Sonnets from China*].[Bericht über die Jahre 1937-1945].

1939 *Anzeige Quellen / Literatur : Westen : Amerika*
Emerson, Ralph Waldo. *The letters of Ralph Waldo Emerson : 1813-1881*. Vol. 1-6. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1939).
http://books.google.ch/books?id=EAai9yxHmD4C&pg=PA147&lpg=PA147&dq=edward+emerso
+extent,+cultivation++empire+of+china&source=bl&ots=y13aXvz39S&sig=
FPLvXS6_-gi-NVlFhTRO1HMWpWo&hl=de&sa=X&ei=aM9bUcjREIvo4Q
SwkoC4Dg&ved=0CDQQ6AEwAQ#v=onepage&q=edward%20emerso%20the
%20antiquity%2C%20extent%2C%20cultivation%20%20empire%20of%20china&f=false. [WC]

1939 *Archäologie und Epigraphie*
Fu, Kaisen [Ferguson, John Calvin]. *Li dai zhu lu ji jin mu = Catalogue of the recorded bronzes of successive dynasties*. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939).
歷代著錄吉金目

1939 *Archäologie und Epigraphie / Kunst : Keramik und Porzellan / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
White, William Charles. *Tomb tile pictures of ancient China : an archaeological study of pottery tiles from tombs of Western Honan, dating about the third century B.C.* (Toronto : University Press, 1939). (Museum studies ; 1). [WAL 10]

1939 *Archäologie und Epigraphie / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Bishop, Carl Whiting. *An ancient Chinese capital, eathworks at old Ch'ang-an*. In : Smithsonian report ; 1938. [Chang'an]. [KVK]

1939 *Archäologie und Epigraphie / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Frühe chinesische Bronzen aus der Sammlung Oskar Trautmann. Hrsg. von Gustav Ecke. (Peking : [s.n.], 1939).

1939 *Astronomie und Astrologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Maspero, Henri. *Les instruments astronomiques des chinois au temps des Han*. In : Mélanges chinois et bouddhiques ; vol. 6 (1939). [Dem 3]

1939 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen*
Laures, J[ohannes]. *Die alte Missionsbibliothek im Pei-t'ang zu Peking*. In : Monumenta nipponica ; vol. 2, no 1 (1939). [Beijing]. [AOI]

1939 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Epochen : China : Qing (1644-1911) / Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Uebersetzer*
Die dreistöckige Pagode : altchinesische Liebesgeschichten. Deutsch von Franz Kuhn. (Berlin : Dom-Verlag, 1939). Übersetzungen aus Luo, Guanzhong. *San guo zhi yan yi*, Li, Yu (1). *Shi er lou*, *Jin gu qi guan* und *Xie di zi*. [Kuh]

1939 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Chin p'ing mei : the adventurous history of Hsi Men and his six wives. With an introd. by Arthur Waley ; transl. by Bernard Miall and Franz Kuhn. (London : J. Lane, 1939). [*Jin ping mei*].

1939 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Literatur : China : Prosa / Uebersetzer*
Wang keaou lwan pih nëen chang han ; or the lasting resentment of Miss Keaou Lwan Wang : a Chinese tale. Transl. by Sloth [Robert Thom]. (Canton : Canton Press Office, 1938). [Jin gu qi guan].

1939 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Literatur : China : Prosa*
Liu, E. *Tramp doctor's travelogue*. English version by Lin Yi-chin [Lin Yijin] and Ko Te-shun ; with a foreward by G.N. Ling. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1939). Übersetzung von Liu, E. *Lao Can you ji*. In : Xiu xiang xiao shuo (March 1903-Jan. 1904). 老殘遊記 [WC]

1939 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Mondfrau und Silbervase : ein altchinesischer Frauenroman. Deutsch von Franz Kuhn. (Berlin : Steiniger, 1939), Übersetzung von *Ge lian hua ying*. 隔帘花影 [Überarb. und erw. Aufl. *Blumenschatten hinter dem Vorhang* (1956)].

1939 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Epstein, Israel. *The people's war*. With six full-page woodcuts carved specially for this book by Chen Yin-chiao [Zhen Yinjiao]. (London : V. Gollancz, 1939).

1939 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Hanson, Haldore E. *Humane endeavour : the story of the China war*. (New York, N.Y. : Farrar & Rinehart, 1939). [WC]

1939 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Utley, Freda. *China at war*. (London : Faber and Faber, 1939). http://www.fredautley.com/pdffiles/book19.pdf. [WC]

1939 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Amann, Gustav. *Bauernkrieg in China : Chiang Kaisheks Kampf gegen den Aufstand, 1932-1935*. (Heidelberg : K. Vowinckel, 1939). [WC]

1939 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Amann, Gustav. *Chiang Kaishek und die Regierung der Kuomintang in China*. (Heidelberg : K. Vowinckel, 1939). [WC]

1939 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Amann, Gustav. *Geschichte Chinas in neuester Zeit*. (Heidelberg : K. Vowinckel, 1939). [WC]

1939 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Crow, Carl. *The long road back to China : along the Burma Road to China's wartime capital in 1939*. Ed. by Paul French. (Hong Kong : Earnshaw Books, 2009). [Geschrieben 1939]. [WC]

1939 *Epochen : China : Song (960-1279) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Olbricht, Peter. *Von der Einstellung des Herrschers zu seinen Beratern : nach einer Schrift des chinesischen Staatsmannes und Historikers Ouyang Siu aus dem 11. Jahrhundert*. (Berlin : [s.n.], 1939). [Ouyang Xiu].

1939 *Epochen : China : Tang (618-906) / Literatur : China : Lyrik*
Lo, Ta-kang. [Luo, Dagang]. *La double inspiration du poète Po Kiu-yi (772-846)*. (Paris : P. Bossuet, 1939). Diss. Univ. de Paris, 1939. [Bai Juyi]. [WC]

1939 *Ethnologie und Anthropologie*
Bernatzik, Hugo Adolf. *Die grosse Völkerkunde : Sitten, Gebräuche und Wesen fremder Völker*.
Bd. 1-3. (Leipzig : Bibliographisches Institut, 1939). [Bd. 2 betrifft Asien].

1939 *Ethnologie und Anthropologie*
[Riehl, Wilhelm Heinrich]. *Lun Deguo min zu xing*. Li'er zhu ; Yang Bingchen yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). Übersetzung von Riehl, Wilhelm Heinrich ; Rössle, Wilhelm. *Deutscher Volkscharakter*. (Jena : Diederich, 1935).
論德國民族性 [WC]

1939 *Ethnologie und Anthropologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Leao-tche. Traduit et annoté par Rolf [A.] Stein. In : T'oung pao, vol. 35 (1940). [Liao zhi ; Tao, Zhongyi. *Shou fu*]. (Eur)

1939 *Geographie und Geologie / Technologie und Handwerk*
Chatley, Herbert. *The Yellow river as a factor in the development of China*. (London : China Society, 1939). [Huang he]. [WC]

1939 *Geschichte : China - Amerika*
John Seymour Letcher kehrt nach Amerika zurück. [Jea1]

1939 *Geschichte : China - Amerika*
Emily Hahn reist des chinesisch-japanischen Konflikts wegen nach Chongqing (Sichuan). [Cla]

1939 *Geschichte : China - Amerika*
Rose Hum Lee kehrt nach Amerika zurück. [Lee1]

1939 *Geschichte : China - Amerika*
Oliver Edmund Clubb verwaltet als Vize-Konsul die amerikanischen Botschaft in Nanjing. [ANB]

1939 *Geschichte : China - Amerika*
Joy Homer reist als Korrespondentin des Interdenominational Church Committee for China Relief nach Yan'an. [Bay4]

1939 *Geschichte : China - Amerika*
John Hersey ist Korrespondent für die *Time* in Chongqing. [Wik]

1939 *Geschichte : China - Amerika*
Shelley Smith Mydans und Carl Mydans sind als Reporter und Fotograf für *Life* in Chongqing. [Wik]

1939 *Geschichte : China - Amerika*
Tillman Durdin hält sich wärend des Bombardement in Chongqing auf. [Durd3]

1939 *Geschichte : China - Amerika*
Samuel J. Fletcher ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Fuzhou. [PoGra]

1939 *Geschichte : China - Europa : Daenemark*
Es existieren sechs ehrenamtliche dänische Konsul in Xiamen, Hankou, Harbin, Guangzhou, Tianjin und Qingdao, sowie ein Vize-Konsul in Shantou. [BroK1]

1939 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Franz Siebert ist Generalkonsul an den deutschen Konsulaten in Kunming und Guangzhou. [Leut7:S. 536]

1939 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Eckard Briest ist Legationssekretär der deutschen Botschaft in Shanghai. [Wik]

1939 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Horst Böhling ist Legationssekretär der deutschen Botschaft in Shanghai. [Wik]

1939 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Fritz Wiedemann ist Konsul des deutschen Generalkonsulats in Shanghai. [Wik]

1939 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Religion : Christentum*
Heinrich Willeke wird zum Priester geweiht und, zur Vorbereitung seiner Missionstätigkeit in China, zum Studium ostasiatischer Studien und Kulturgeschichte (mit Schwerpunkt Sinologie), an die Columbia-Universität in New York geschickt. Durch den Zweiten Weltkrieg wird verhindert, dass er nach China geht. Er reist für einige Jahre nach Japan. [BBKL]

1939 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland : Allgemein*
Gründung des Lehrstuhls für Sinologie an der Universität Göttingen. [Mar 1]

1939 *Geschichte : China - Europa : England*
Humphrey Ingelram Prideaux-Brune wird Generalkonsul in China. [LGO]

1939 *Geschichte : China - Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Rudol'f Vsevolodovic Vjatkin schliesst ein Studium an der Fernöstlichen Staatlichen Universität ab und beginnt an verschiedenen Institutionen zu unterrichten, am Militärinstitut für Fremdsprachen, am Moskauer Institut für Asienkunde und an der Staatlichen Universität Moskau. Er beendet seine Studien mit der Doktorarbeit *Die britisch-chinesischen Beziehungen im Zeitraum von der Washingtoner Flottenkonferenz bis zur japanischen Besetzung der Mandschurei*. [Wik]

1939 *Geschichte : China - Europa : England / Wirtschaft und Handel*
Englische Kaufleute müssen Xinjiang verlassen. [ChiRus3:S. 175]

1939 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Raoul Blondeau ist Konsul des französischen Konsulats in Harbin.

1939 *Geschichte : China - Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich : Allgemein*
Gründung des Centre national de la recherche scientifique in Paris mit den Abteilungen Sciences de la nature et Sciences humaines. Eine der 13 Abteilungen der Sciences humaines ist Langues et civilisations orientales. [Dem2]

1939 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Gabriele M. Allegra reist krankheitshalber nach Italien. [Int]

1939 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Giuseppe Brigidi ist Konsul des italienischen Konsulats in Shanghai. [Mas]

1939 *Geschichte : China - Europa : Niederlande*
Oudendijk, William J. *Ways and by-ways in diplomacy*. (London : Davies, 1939). [WC]

1939 *Geschichte : China - Europa : Oesterreich / Geschichte : China - Westen : Allgemein*
Fritz Jensen kommt mit dem Roten Kreuz in China an und unterstützt den Kampf gegen die japanische Besetzung. Er wird später Mitarbeiter der UN-Wiederaufbauorganisation tätig. [Int]

1939 *Geschichte : China - Kanada*
James Endicott wird politischer Berater von Chiang Kai-shek. [EndJ1]

1939 *Geschichte : China - Kanada*
Gründung der Liang guang Refugee Relief Association in Kanada um der Heimat-Provinz der kanadischen Chinesen zu dienen. [Wic6:S. 190]

1939 *Geschichte : China - Kanada / Medizin und Pharmazie / Religion : Christentum*
Smith, William Edward. *A Canadian doctor in West China : forty years under three flags*. (Toronto : Ryerson, 1939). [WC]

1939 *Geschichte : China - Kanada / Religion : Christentum*
Francis McDonald kehrt nach Kanada zurück. [Mee1:S. 143]

1939 *Geschichte : China - Russland / Wirtschaft und Handel*
Vertrag zu einer Lösung des Handels zwischen der Sowjetunion / Russland und China. [Slad1]

1939 *Geschichte : China - Westen : Allgemein*
Lou Dom Pierre-Celestin ergreift die Initiative, eine ständige diplomatische Beziehung Chinas mit dem Vatikan zu etablieren. [Wei]

1939 *Geschichte : China : Mongolei / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Haenisch, Erich. *Wörterbuch zu Manghol un niuca tobca'an (Yüan-ch'ao pi shi) : die gemeine Geschichte der Mongolen*. (Leipzig : Harrassowitz, 1939). [*Yuan chao bi shi*].

1939 *Geschichte : China : Tibet / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Petech, Luciano. *A study on the chronicles of Ladakh (Indian Tibet)*. (Calcutta : Calcutta Oriental Press, 1939). Diss. [WC]

1939 *Kunst : Allgemein*
Arts musulmans : Extrême-Orient : Inde, Indochine, Insulinde, Chine, Japon, Asie centrale, Tibet. Par S. Elisséev, R[ené] Grousset, J. Hackin [et al.]. (Paris : A. Colin, 1939). (Histoire universelle des arts, des temps primitfs jusqu'à nos jours ; 4).

1939 *Kunst : Allgemein*
Ferguson, John C[alvin]. *Survey of Chinese art*. (Shanghai : Commercial Press, 1939).

1939 *Kunst : Allgemein / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Fischer, Otto. *Wanderfahrten eines Kunstfreundes in China und Japan*. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1939).

1939 *Kunst : Allgemein / Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Elia, Pasquale M. d'. *Le origini dell'arte cristiana cinese (1583-1640)*. (Roma : Reale Accademia d'Italia, 1939). (Studi e documenti ; 9). [WC]

1939 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
Henry K. Murphy designed the Chinese Nationality Room of the Cathedral of Learning, University of Pittsburgh, Penn. [Wik]

1939 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
René Minutti baut das Bürogebäude Messageries Maritimes am Bund, Shanghai. [KögE1]

1939 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Frankreich*
Film : *Jin yin shi jie* = 金银世界 [A world with money] unter der Regie von Li Pingqian nach Pagnol, Marcel. *Topaze : pièce en quatre actes*. (Paris : Fasquelle, 1930). [Film,WC]

1939 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Frankreich*
Film : *Nü da si jia* = 女大思嫁 [Two daughters] unter der Regie von Xiao Jun nach Fauchois, René. *Prenez garde à la peinture : comédie en 3 actes*. (Paris : Ed. de l'Illustration ; Ed. du Dauphin, 1932). (La petite illustration ; no 574 ; Théâtre ; no 299). [Erstaufführung Théâtre des Mathurins, le 21 février 1932]. [Film,WC]

1939 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Irland*
Film : *Shao nai nai de shan zi* = 少奶奶的扇子 [The young mistress's fan] unter der Regie von Li Pingqian nach Wilde, Oscar. *Lady Windermere's fan*. (London : Elkin Mathews and John Lane, 1893). (Kline/Roethke collection). [Erstaufführung 1892 St. James Theatre London]. [Film,WC]

1939 *Kunst : Kunstgewerbe und Kunsthandwerk / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Les ivoires religieux et médicaux chinois d'après la collection Lucien Lion. Texte de Henri Maspero, René Grousset, Lucien Lion ; summary translated into English by M. Lionel Hart. (Paris : Editions d'art et d'histoire, 1939).

1939 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
Xi Beihong, Ren Bonian und Qi Baishi machen eine Ausstellung Chinese ink painting in der Victoria Memorial Hall, Kalkutta. [Wik]

1939 *Kunst : Plastik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Grousset, René. *La sculpture des Indes et de la Chine*. (Paris : Librairie des arts décoratifs, 1939).

1939 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Ware, James R. ; Kennedy, George A. *Intermediate Chinese texts used at Harvard University*. (New Haven, Conn. : Yale University, Department of Oriental Studies, 1939).

1939 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Ware, James R. ; Kennedy, George A. *Elementary Chinese texts used at Harvard University*. (New Haven, Conn. : Yale University, Department of Oriental Studies, 1939).

1939 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kennedy, George A. *Key to Chinese reading for beginners*. (New Haven, Conn. : Yale University, Department of Oriental Studies, 1939).

1939 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kennedy, George A. *Chinese reading for beginners*. (New Haven, Conn. : Yale University, Department of Oriental Studies, 1939). (Mirror series A, no 5).

1939 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Zhongxiang fang yan ji*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1939). (Academia Sinica. Institute of History and Philology. Monographs ; A, no 15). [Neuauf. Zhao Yuanren zhu ; Linchuan yin xi ; Luo Changpei zhu ; Xiamen yin xi ; Luo Changpei zhu. (Shanghai : Shanghai shu dian, 1992)]. [Chinesische Dialekte].
鍾祥方言記

1939 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Schmitt, Erich ; Lu, I [Lu, Yi]. *Einführung in das moderne Hochchinesisch : ein Lehrbuch für den Unterrichtsgebrauch und das Selbststudium nebst chinesischem Zeichenheft*. (Shanghai : Max Nössler, 1939).

1939 *Literatur : China : Drama und Theater / Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[Rice, Elmer]. *Shanghai yi lü shi*. Yu Ling, Bao Kehua bian yi. (Shanghai : Xian dai xi ju chu ban she, 1939). (Xian dai xi ju cong shu ; 5). Adaptation von Rice, Elmer. *Counsellor-at-law : a play in three acts*. (New York, N.Y. : S. French, 1931). [Film 1933].
上海一律師 [WC]

1939 *Literatur : China : Prosa*
Lin, Adet [Lin, Taiyi]. *Our family*. (New York, N.Y. : John Day, 1939). [WC]

1939 *Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Rock, J.F. [Rock, Joseph]. *The romance of K'a-mä-gyu-mi-gkyi : a Na-khi tribal love story*. Translated from Na-khi pictographic manuscripts ; transcribed and annotated by J.F.Rock. (Paris : Ecole française d'Extrême-Orient, 1939). In : Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient ; t. 39, fasc. 1 (1939). [Naxi].

1939 *Literatur : China : Prosa : Allgemein*
Buck, Pearl S. *The Chinese novel : Nobel lecture delivered beford the Swedish Academy at Stockholm, december 12, 1938*. (New York, N.Y. : John Day, 1939).

1939 *Literatur : Westen : Allgemein / Uebersetzer*
Shi jie ming zhu dai biao zuo. Zhou Zuoren, Hu Shi yi [et al.]. (Shanghai : Guo guang shu dian, 1939). (Shi jie ming zhu dai biao zuo). [Übersetzung von Short stories].
世界名著代表作

1939 *Literatur : Westen : Amerika*
Ezra Pound started traveling to Rome, to the Istituto per il Medio ed Estremo Orient, to look up some Chinese materials and where he met Yang Fengqi. [Pou16:S. 18]

1939 *Literatur : Westen : Amerika*
Letter from Erskine Caldwell to Timofei Rokotov ; July 25 (1939).
By a good combination of circumstances I may be crossing the Trans-Siberian railroad into the Soviet Union during the early part of 1940. I am planning to go to China the middle of September, staying through the winter, then meeting the Trans-Siberian railroad at some convenient point and crossing the country to Moscow. [Cald1]

1939 *Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : Russland*
Ai, Qing. *Shi de san wen mei*. In : Ding dian ; vol. 1, no 1 (1939). [Prose-style beauty in poetry].
"The one important reason why I like Whitman, Verhaeren, and many other modern poets, including Mayakovsky, is because they ushered poetry into a newer realm and raised it to a higher plane, and because prose is intrinsically more beautiful than verse. We must make all efforts to carry on the revolution started by Whitman, Verhaeren, and Mayakovsky, and we must mold poetry into something that adequately meets the needs of the new era – meet them with new forms." [WhiW76]

1939 *Literatur : Westen : Amerika / Sozialgeschichte : Allgemein*
[Adams, Elmer C. ; Foster, Warren Dunham]. *Xian dai ou mei nu wei ren zhuan*. Adansi, Fusitui zhu ; Hu Shanyuan yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1939). (Shi jie ming ren zhuan ji cong kan). Übersetzung von Adams, Elmer C. ; Foster, Warren Dunham. *Heroines of modern progress*. (New York, N.Y. : Sturgis & Walton, 1913). (Modern heroines series). [Betr. Elizabeth Fry, Mary Lyon, Elizabeth Cady Stanton, Harriet Beecher Stowe, Florence Nightingale, Clara Baron, Julia Ward Howe, Frances E. Willard, J. Ellen Foster, Jane Addams].
現代歐美女偉人傳 [WC]

1939 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Wo de fu qin de wei chang*. Gao Han [Chu Tunan] yi. In : Zhan ge ; vol. 1, no 6 (1939). Übersetzung von Whitman, Walt. *Come up from the fields father*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1939 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Alcott, Louisa May]. *Hao qi zi*. Ao'erkede zhu ; Wang Hongsheng yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1939). (Shi je wen xue ming zhu). Übersetzung von Alcott, Louisa May. *Good wives*. (Boston : Roberts, 1869). [Bd. 2 von Alcott, Louisa May. *Little women, or, Meg, Jo, Beth, and Amy*. (Boston : Roberts, 1868)].

1939 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Twain, Mark]. *Tangmu Shaya*. Make Tuwen zhu ; Zhou Shixiong yi shu. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1939). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (London : Chatto & Windus, 1876).
湯姆沙亞

1939 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Stowe, Harriet Beecher]. *Hei nü hun*. Shituohuo zhu ; Zhao Tiaokuang yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1939). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852).
黑奴魂

1939 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Franklin, Benjamin]. *Folankelin zi zhuan*. Folankelin zhu ; Tang Changru yi shu. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1939). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Franklin, Benjamin. *Life of Benjamin Franklin : (written by himself)*. In : Lady's magazine. (London 1770). = (London : Printed for Robinson and Roberts, 1793).
佛蘭克林自傳

1939 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Irving, Washington]. *Fu zhang lu*. Ouwen zhu ; Wang Shenzhi yi shu. (Shanghai : Qi ming, 1939). Übersetzung von Irving, Washington. *The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent*. Vol. 1-2. (London : John Murray, 1819-1820). (Ouwen jian wen ji).
拊掌錄 [WC]

1939 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[London, Jack]. *He xing de hu sheng*. Zhang Baoyang yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1939). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).
野性的呼聲 [WC]

1939 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Sinclair, Upton]. *Bu zhun di ren tong guo*. Xinkelai yuan zhu ; Wang Chuliang yi. (Shanghai : Shanghai feng she, 1939). Übersetzung von Sinclair, Upton. *No pasaran ! (They shall not pass) : a story of the battle of Madrid*. (Pasadena, Calif. : The author, 1937).
不准敵人通過 [WC]

1939 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Uebersetzer*
[Sinclair, Upton]. *Mei you*. Xinkelai zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Shanghai guo min shu dian, 1939). Übersetzung von Sinclair, Upton. *Oil ! : a novel*. (Long Beach, Calif. : The author 1927 ; New York : Grosset & Dunlap, 1927).
煤油

1939 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Uebersetzer*
Meiguo duan pian xiao shuo ji. Fu Donghua, Yu Xijian xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1939). (Shi jie wen xue ming zhu). [American short stories].
美国短篇小说集
[Enthält] : [Twain, Mark]. *Kalaweilasi Jun chi ming de tiao wa*. Übersetzung von Twain, Mark. *The celebrated jumping frog of Calaveras county and other sketches*. (New York, N.Y. : C.H. Webb ; London : G. Routledge, 1867). [WC,Twa17]

1939 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[O'Neill, Eugene]. *Tian wai*. Aonai'er [Ounai'er] zhu ; Gu Youcheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Beyond the horizon : a play in three acts*. (Provincetown, Mass. : 1918). [Manuskript]. = In : The plays of Eugene O'Neill. (New York, N.Y. : Random House, 1919). = (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1920). [Geschrieben 1918 ; Uraufführung 2. Febr. 1920, Morosco Theater, New York].
天外 [WC]

1939 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland*
Löhndorff, Ernst Friedrich. *Unheimliches China : ein Reisebericht*. (Bremen : C. Schünemann, 1939).

1939 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland / Philosophie : China : Taoismus*
Brecht, Bertolt. *Legende von der Entstehung des Buches Taoteking auf dem Weg des Laotse in die Emigration*. In : Schweizer Zeitung am Sonntag (Basel 23.4.1939). [Geschrieben 1938].
Quelle. Laotse. Tao te king [ID D4445].

Als er siebzig war und war gebrechlich
Drängte es den Lehrer doch nach Ruh
Denn die Güte war im Lande wieder einmal schwächlich
Und die Bosheit nahm an Kräften wieder einmal zu.
Und er gürtete den Schuh.
Und er packte ein, was er so brauchte :
Wenig. Doch es wurde dies und das.
So die Pfeife, die er immer abends rauchte
Und das Büchlein, das er immer las.
Weissbrot nach dem Augenmass.
Freute sich des Tals noch einmal und vergass es
Als er ins Gebirg den Weg einschlug.
Und sein Ochse freute sich des frischen Grases
Kauend, während er den Alten trug.
Doch am vierten Tag im Felsgesteine
Hat ein Zöllner ihm den Weg verwehrt :
"Kostbarkeiten zu verzollen ?" – "Keine".
Und der Knabe, der den Ochsen führte, sprach : "Er hat gelehrt".
Und so war auch das geklärt.
Doch der Mann, in einer heitren Regung
Fragte noch : "Hat er was rausgekriegt ?"
Sprach der Knabe : "Dass das weiche Wasser in Bewegung
Mit der Zeit den mächtigen Stein besiegt.
Du verstehst, das Harte unterliegt".
Dass er nicht das letzte Tageslicht verlöre
Trieb der Knabe nun den Ochsen an.
Und die drei verschwanden schon um eine schwarze Föhre
Da kam plötzlich Fahrt in unsern Mann
Und er schrie : "He, du ! Halt an !
Was ist das mit diesem Wasser, Alter ?"
Hielt der Alte : "Interessiert es dich ?"
Sprach der Mann : "Ich bin zur Zollverwalter
Doch wer wen besiegt, das intressiert auch mich.
Wenn du’s weißt, dann sprich !
Schreib mir’s auf ! Diktier es diesem Kinde !
So was nimmt man doch nicht mit sich fort.
Da gibt’s doch Papier bei uns und Tinte
Und ein Nachtmahl gibt es auch : ich wohne dort.
Nun, ist das ein Wort ?"
Über seine Schulter sag der Alte
Auf den Mann : Flickjoppe. Keine Schuh.
Und die Stirne eine einzige Falte.
Ach, kein Sieger trat da auf ihn zu.
Und er murmelt : "Auch du ?"
Eine höfliche Bitte abzuschlagen
War der Alte, wie es schien, zu alt.
Denn er sagte laut : "Die etwas fragen
Die verdienen Anwort". Sprach der Knabe : "Es wird auch schon kalt".
"Gut, ein kleiner Aufenthalt".
Und von seinem Ochsen stieg der Weise
Sieben Tage schrieben sie zu zweit.
Und der Zöllner brachte Essen (und er fluchte nur noch leise
Mit den Schmugglern in der ganzen Zeit).
Und dann war’s soweit.
Und dem Zöllner händigte der Knabe

Eines Morgens einundachtzig Sprüche ein
Und mit Dank für eine kleine Reisegabe
Bogen sie um jene Föhre ins Gestein.
Sagt jetzt : kann man höflicher sein ?
Aber rühmen wir nicht nur den Weisen
Wessen Name auf dem Buch prangt !
Denn man muss dem Weisen seine Weisheit erst entreissen.
Darum sei der Zöllner auch bedankt :
Er hat sie ihm abverlangt.

Liu Weijian : In diesem Gedicht zeigt Brecht, wie der taoistische Weise zuerst vor der übermächtigen bösen Macht zurückweicht. Dieses Zurückweichen beruht auf der Einsicht, dass das Kräfteverhältnis zwischen dem Guten und dem Bösen ungleich ist und daher ein direktes Entgegentreten gegen das Böse sinnlos wäre. Aber diese nachgiebige Haltung ist keineswegs fatalistisch, sondern sützt sich auf die taoistische Taktitk, die sich im Glauben an die Unbesiegbarkeit des weichen Wassers äussert.

Adrian Hsia : Das weiche Wasser überwindet den festen Felsen und das Harte ist in letzter Analyse das Zerbrechliche. Zur Zeit des Exils von Brecht und der wachsenden Stärke des Dritten Reiches stellt Laozi ein Zeichen der Hoffnung dar, dass das tausendjährige Reich doch keine Dauer haben wird. Da das Wasser niemals still ist, symbolisiert es ein Kontinuum gegen das auch ein felsenstarkes Drittes Reich letzten Endes machtlos ist. Ausserdem entspricht das weiche Wasser dem Konzept des Wuwei : Das Wasser fliesst dahin ohne Streben und überwindet doch alles harte, es ist ziellos und erreicht immer sein Ziel. Das Wasser fliesst immer weiter. Brecht folgt diesem Gedankengang, seine Dramen haben einen offenen Schluss.

Tan Yuan : Die Legende nimmt eine besondere Stellung unter Brechts Exilgedichten ein. Nicht seine eigene Exilerfahrung, sondern die Emigration eines vor über 2000 Jahren lebenden Chinesen wird dargestellt und mit seiner eigenen Erfahrung verknüpft. Für Brecht ist es wichtig, die Emigration zu einer neuen "Legende" zu machen. Laotse freut sich auf den Weg in die Emigration. Nicht Laotse, sondern der Knabe erklärt die zentrale Lehre im Dao de jing : "Auf der ganzen Welt gibt es nichts Weicheres und Schwächeres als das Wasser. Und doch in der Art, wie es dem Harten zusetzt, kommt ihm nichts gleich. Es kann durch nichts verändert werden. Dass Schwaches das Starke besiegt, weiss jedermann auf Erden".
Laotse zeigt in der zweiten Hälfte seinen Pessimismus und seine Zweifel an der Durchführbarkeit seiner Lehre, doch die Antwort des Knaben ist etwas Tröstendes für den Exilanten und zugleich eine "Verheissung" in der finsteren Zeit.

Christoph Gellner : Nicht um Kritik an taoistischer Weltflucht durch Abtötung des Denkens, meditative Versenkung und Rückkehr zur Natur, auch nicht um die ironische Persifilierung der schon sprichwörtlichen Höflichkeit der Chinesen ist es Brecht zu tun. Im Vordergrund dieses lyrischen Textes steht vielmehr die gesellschaftspraktische Anwendbarkeit des Taoismus, die Brecht in Anlehnung an das 78. Kapitel des Dao de jing in der subversiven Erfahrungsregel verdichtet sieht, "dass das weiche Wasser in Bewegung / Mit der Zeit den mächtigen Stein besieht / Du verstehst, das Harte unterliegt". [LiuW1:S. 138-139,Gel2:S. 215,Bre28,Tan10:S. 153-173]

1939 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland / Philosophie : China : Taoismus*
Brecht, Bertolt. *Mutter Courage und ihre Kinder* [ID D12784].
Adrian Hsia : Brecht übernimmt einen Gedanken von Zhuangzi fast wörtlich : Das ist wie mit die Bäum, die graden, luftigen werden abgehaun für Dachbalken, und die krummen dürfen sich ihres Lebens freun. Katrin stirbt trotz ihrer körperlichen Unvollkommenheit eines vorzeitigen Todes, weil sie sich mausert, sich brauchbar macht – sie wollte die Stadt vor dem Angriff warnen. [Bre28]

1939 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Tscharner, Eduard Horst von. *China in der deutschen Dichtung bis zur Klassik*. (München : E. Reinhardt, 1939). [Yuan]

1939 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Waterboer, Heinz. *Im Banne Dschingis-Khans : auf den Spuren einer Forschungsreise zum Grabmal des grossen Reiters : Roman*. (Berlin : Volksverband der Bücherfreunde, Wegweiser-Verlag, 1939).

1939 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Oesterreich*
Baum, Vicki. *Hotel Shanghai* [ID D13147].
Zhang Zhenhuan : Als Quelle nennt Baum Malraux, André. La condition humaine [ID D13269], dessen Thema sie bei ihrer Figur Dr. Chang verwendet. Der Roman spielt am Vorabend des Bombenangriffs auf Shanghai 1937, kurz vor dem chinesisch-japanischen Krieg. Durch Zufall kreuzen sich die Lebenswege von neun Menschen aus der ganzen Welt. Für alle Figuren ist es eine Zeit der Katastrophen, denn sie alle sind mit der Hoffnung nach Shanghai gekommen, hier ihre Wünsche zu erfüllen. Was sie dann aber in Shanghai erleben, wo Rastlosigkeit und Unersättlichkeit, Gottlosigkeit und Verdorbenheit herrschen aber auch chaotische Buntheit, ist nicht nur der Verlust ihrer Identitäten, sondern auch ihres Lebens. Beim Bombenangriff wird das Hotel vernichtet und die Hauptfiguren finden den Tod. Die Figuren sind mit grosser Hoffnung nach Shanghai gekommen, um einen Ausweg für ihre Probleme zu suchen, die sie in der Heimat nicht lösen konnten.
Die chinesischen Figuren werden zwar mit viel Sorgfalt und Einfühlung dargestellt, jedoch weisen sie allerlei stereotypische, den Chinesen zugeschriebene Charakterzüge auf. Die Fremden verachten und bewundern die Chinesen, die Chinesen verachten und bewundern die Fremden.
In Harmonie mit der konfuzianischen Weisheit, in der ein Mensch nur ein kleiner Bestandteil einer allumfassenden Ordnung ist, wird ein Bild vom alten China gezeichnet, wo alle Chinesen, selbst der ärmste Kuli, glücklich leben können.
Baums Lebensphilosophie ist, sich selbst und die Welt als solche nicht zu wichtig zu nehmen. In ihren Erinnerungen schreibt sie, dass sie immer dann besonders glücklich sei, wenn es ihr gelingt, den Kontakt mit primitiven Menschen aufzunehmen : „Wenn Sie echtes Glück sehen wollen, betrachten Sie einen chinesischen Kuli, wenn er seinen Reis isst und mit seinen Freunden scherzt“.
Um einen Ausweg aus der Identitätskrise zu finden, reist Dr. Chang, eine der Hauptfiguren, durch China. Zum ersten Mal sieht er das Elend und die Armut des Volkes. Zugleich entdeckt er die grosse Lebensfreude, die Bescheidenheit und den Fleiss des Volkes. Er schliesst sich der revolutionären Bewegung an und erfährt dann Gewalt.
Baum schreibt über die Stellung der Frau : „Wenn eine Frau der Familie keinen männlichen Nachwuchs sichern kann, ist sie wertlos, und reiche Männer nehmen sich Konkubinen“.
Es ist Baum trotz genauer Beobachtungsgabe nicht gelungen, den zeitgemässen Vorstellungen über China, die Chinesen und vor allem Shanghai entgegenzuwirken.

Christian von Zimmermann : Vicki Baum schliesst an die spannenden trivialen Shanghai-Romana an, gibt aber zugleich ein differenziertes Bild der politischen und sozialen Verhältnisse. Durch das internationale Nebeneinander, der die Lebensläufe und Konflikte von Emigranten, Abenteuern, Touristen und Chinesen unterschiedlicher sozialer Schichten gleichgewichtig nebeneinander entwickelt, werden den Lesern neutrale Kulturvergleiche ermöglicht, während die Figuren in ihrer subjektiven Lebensperspektive befangen bleiben. [Zim10,ZhaZ3:S. 209-222]

1939 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Oesterreich*
Brunngraber, Rudolf. *Opiumkrieg* [ID D13153].
Thomas Lange : Das deutsche Propaganda-Ministerium lässt das Buch gezielt zum Kriegseintritt erscheinen, denn es betrifft die Denunziation des englischen Profitinteresses im Opiumkrieg. Brunngraber spricht vom Sieg der Kriegstechnik über die alte chinesische Kultur. Aus dem historischen Roman wird ein kulturkritischer, politischoppositioneller Roman. Die Zerstörungskraft der europäischen Moderne in ihrer Kombination von Technik und Ökonomie scheint unaufhaltsam.

Gegenstand dieses Romans ist der chinesisch-britische Opiumkrieg, der um 1840 geführt wurde und der unter anderem auch die Abtretung Hongkongs an Großbritannien zur Folge hatte. Doch eigentlich nimmt der Krieg selbst nur einen sehr kleinen Platz in dieser Geschichte ein - zentral hingegen sind die Zustände und Ereignisse, die zum Krieg führen bzw ihn letztlich unabwendbar machten. Die Hauptfigur, der Engvertraute des chinesischen Kaisers und hochrangige chinesische Staatsmann Tschun-Lin Tsesiu, dem es endlich gelingt, den verbotenen und für das Volk so verheerenden Opiumimport zu unterbinden und der in weiterer Folge den drohenden Krieg verhindern möchte, scheitert an den vielschichtigen Intrigen, die am kaiserlichen Hof gegen ihn laufen. Und so ereignet sich ein Krieg, der hätte vermieden werden können, wenn er nicht von so vielen Seiten herbeigewünscht worden wäre. Der Autor betont, daß der Handlungsgang sowie die zitierten Dokumente historisch sind. Somit gelingt ihm in diesem Geschichtsroman auch ein beispielhaftes Bildungswerk. Neben der Aufarbeitung der vielschichtigen politischen Kriegsursachen ist auch die Beiläufigkeit faszinierend, mit der Elemente der chinesischen Verwaltungsorganisation, der Kultur und vor allem ihrer Geisteshaltung (im besonderen der Strategien zur Problembewältigung) geschildert werden, ohne jemals den Handlungslauf zu unterbrechen oder sein Tempo zu reduzieren. [Ama,Lange1]

1939 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Oesterreich : Prosa*
Baum, Vicki. *Hotel Shanghai : Roman*. (Amsterdam : Querido Verlag, 1939).

1939 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Oesterreich : Prosa*
Brunngraber, Rudolf. *Opiumkrieg : Roman*. (Stuttgart : Rowohlt, 1939).

1939 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Schweiz : Prosa*
Glauser, Friedrich. *Der Chinese : Wachtmeister Studers dritter Fall : Kriminalroman*. (Zürich : Morgarten-Verlag, 1939). [2., erw. Neuaufl. (Zürich : Arche-Verlag, 1986)]. [WC]

1939 *Literatur : Westen : Deutschland*
Brecht, Bertolt. *Über Plagiate*.
Brecht schreibt : Ein wenig borgen bei einem oder einigen anderen zeigt Bescheidenheit ; welch eine Ungeselligkeit, sich ganz allein vorwärts bewegen zu wollen !... Jemand, der den Wert eines guten Ausdrucks kennt, wird ihn lieber übernehmen, als dasselbe noch einmal anders auszudrücken (wenn es wirklich dasselbe ist) und dadurch einen neuen Ausdruck zu schaffen, der entweder hinter dem alten zurückbleibt oder ihn beschämt.

Yim Han-soon : Brechts Berufung auf Zhuangzi legt nahe, dass er im Traditionsbewusstsein der Chinesen ein verwertbares Moment erblickt hat. [Yim1:S. 54-55]

1939 *Literatur : Westen : Deutschland*
Mann, Thomas. *Lotte in Weimar*. (Stockholm : Bermann-Fischer, 1939).
Mann schreibt 1936 im 8. Kapitel : Goethes Erwähnung des Globus in der Grossherzoglichen Bibliothek, der in manchmal frappanten Inschriften knappe Charakteristiken der unterschiedlichen Erdenbewohner gebe, wo es denn über Deutschland heisse : ‚Die Deutschen sind ein Volk, welches eine grosse Ähnlichkeit mit den Chinesen aufweist'. Ob das nicht sehr drollig sei und sein Zutreffendes habe, wenn man sich der Titelfreude der Deutschen und ihres eingefleischten Respects vor der Gelehrsamkeit erinnere. Freilich bleibe solchen völkerpsychologischen Aperçus immer etwas Beliebiges, und der Vergleich passe ebenso gut oder besser auf die Franzosen, deren culturelle Selbstgenügsamkeit und mandarinenhaft rigoroses Prüfungswesen sehr stark ins Chinesische schlügen. Ausserdem seien sie Demokraten und auch hierin den Chinesen verwandt, wenn sie sie in der Radicalität demokratischer Gesinnung auch nicht erreichten. Die Landsleute des Confucius nämlich hätten das Wort geprägt : „Der grosse Mann ist ein öffentliches Unglück".

Günther Debon : Thomas Mann hat folgende Passage in : Bertram, Ernst. *Nietzsche : Versuch einer Mythologie*. (Berlin : Bondi, 1918) angestrichen :
Im Grunde haben alle Civilisationen jene tiefe Angst vor dem „grossen Menschen", welche allein die Chinesen sich eingestanden haben, mit dem Sprichwort : „der grosse Mensch ist ein öffentliches Unglück". Im Grunde sind alle Institutionen darauf hin eingerichtet, dass er so selten als möglich entsteht und unter so ungünstigen Bedingungen, als nur möglich ist, heranwächst : was Wunder ! Die Kleinen haben für sich, für die Kleinen gesorgt !.
Die Hofrätin aus Hannover, mit einem Blick auf ihren Gastgeber, denkt anders : „Die Chinesen haben recht". Aber schon auf der Heimfahrt nimmt sie das Urteil zurück : „Er ist gross, und ihr seid gut. Aber ich bin auch gut, so recht von Herzen gut und will es sein. Denn nur gute Menschen wissen die Grösse zu schätzen. Die Chinesen, wie sie da hüpfen und zirpen unter ihren Glockendächern, sind alberne, böse Menschen". [TM1:S. 156, 158, 162]

1939 *Literatur : Westen : Deutschland*
Thomas Mann ist Gast bei Agnes E. Meyer und ihrem Gatten auf dem Landsitz Mount Kisco bei New York. Frau Meyer liest aus ihrem „Buch über China". Dieses Buch könnte Meyer, Agnes Elizabeth. *Chinese painting as reflected in the thought and art of Li Lung-mien, 1070-1106* sein. [ID D14735]. [TM1:S. 164]

1939 *Literatur : Westen : Deutschland*
Ji, Xianlin. *Xian dai cai bei fa xian de tian cai de yi zhi shi ren*. In : Qing hua zhou kan ; no 5-6 (1939). [Der erst in der modernen Zeit entdeckte geniale deutsche Dichter Friedrich Hölderlin]. [GuZ7]

1939 *Literatur : Westen : Deutschland / Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
Brecht, Bertolt. *Über experimentelles Theater*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1970).
Brecht schreibt : Einen Vorgang oder einen Charakter verfremden heisst zunächst einfach, dem Vorgang oder dem Charakter das Selbstverständliche, Bekannte, Einleuchtende zu nehmen und über ihn Staunen und Neugierde zu erzeugen. [Bre25]

1939 *Literatur : Westen : Deutschland / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*
Bertolt Brecht erhält *The Analects of Confucius* von Arthur Waley [ID D8879] von Fredrick Martner. In einem Brief an Martner schreibt Brecht : Ich ringe mit mir gelegentlich, ob ich Ihnen nicht den „Confucius" zurückschicken soll. Ich weiss, dass Sie ihn mir geschenkt haben, aber er ist wirklich interessant, und Sie sollten ihn lesen. Glücklicherweise siege ich bisher bei diesem Ringen und schicke das Buch nicht weg. [Yim1:S. 41]

1939 *Literatur : Westen : Deutschland / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Sieburg, Friedrich. *Die stählerne Blume : ein Reise nach Japan*. (Frankfurt a.M. : Societäts-Verlag, 1939). [Reise nach Japan und China 1935. Er besucht die von Japan besetzten Gebiete, nach Shanghai, den Yangzi hinauf, nach Beijing und in die Mandschurei]. [Cla]

1939 *Literatur : Westen : Deutschland : Allgemein*
Deyizhi duan pian xiao shuo ji. Mao Qiubai xuan yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). (Wan you wen ku jian bian). [Enthält] : Kleist, Heinrich von. *Das Erdbeben in Chili*. In : Kleist, Heinrich. Erzählungen. Bd. 1-2. (Berlin : Realschulbuchhandlung, 1810). Keller, Gottfried. *Eugenia*. (1865). Riehl, Wilhelm von. *Der stumme Ratsherr*. In : Riehl, Wilhelm von. Das Spielmannskind. (Boston : D.C. Heath, 1893). Heyse, Paul. *L'Arrabbiata : Novelle*. (Berlin : W. Hertz, 1853). Hauptmann, Gerhart. *Bahnwärter Thiel*. (Berlin : S. Fischer, um 1888).
德意志短篇小說集

1939 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Storm, Theodor. *Vier Novellen*]. Wei Yixin yi. (Beijing : Shang wu ji shu guan, 1939). Übersetzung von Storm, Theodor. *Aquis Submersus*. In : Deutsche Rundschau ; Bd. 9 (1876). *Zur Chronik von Grieshuus*. In : Westermanns illustrierte deutsche Monatshefte ; 57 (1884). *Ein Fest auf Haderslevhuus*. (Berlin : Paetel, 1886). *Ein Bekenntnis*. In : Westermanns illustrierte deutsche Monatshefte 63 (1987/88). [BBKL,ZhaYi2]

1939 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Renn, Ludwig]. *Chan cheng*. Luyi Leng yuan zhu ; Wang Gongyu yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1939). Übersetzung von Renn, Ludwig. *Krieg*. (Frankfurt a.M. : Frankfurter Societäts-Druckerei, 1928).
戦爭 [WC]

1939 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Glaeser, Ernst]. *Yi jiu ling er nian ji*. Huang Yuan yi. (Shanghai : Xin sheng huo, 1939). Übersetzung von Glaeser, Ernst. *Jahrgang 1902*. (Potsdam : G. Kiepenheuer, 1928).
一九〇二年級 [WC,Din10]

1939 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Glaeser, Ernst. *Der letzte Zivilist*]. Wang Renshu yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1939). Übersetzung von Glaeser, Ernst. *Der letzte Zivilist : Roman*. (Paris : Europäischer Merkur, 1935). [WC,Din11]

1939 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Geliemu tong hua xuan*. Xie Songgao bian. (Shanghai : Guang xue hui, 1939). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
格列姆童話選 [WC]

1939 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
Brecht, Bertolt. *Mutter Courage und ihre Kinder : eine Chronik aus dem Dreissigjährigen Krieg*. (Berlin : Suhrkamp, 1949). (Versuche / Brecht ; 20/21). [Geschrieben 1939, Uraufführung 1941 Zürich].

1939 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
Brecht, Bertolt. *Leben des Galilei*. (Berlin : Suhrkamp, 1955). [Geschrieben 1938-1939, Erstaufführung Zürich 1943 ; 1945 zweite Fassung geschrieben in Los Angeles].

1939 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*

[Schiller, Friedrich]. *Min zu zhan*. (Chongqing : Hua zhong tu shu gong si, 1939). Xiang Peiliang bian. Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Wilhelm Tell*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1804).
民族戰 [WC]

1939 *Literatur : Westen : England*

Auden, W.H. ; Isherwood, Christopher. *Journey to a war* [ID D3432].
Sekundärliteratur
Plomer, William. Review of Auden, W.H. ; Isherwood, Christopher. *Journey to a war* [ID D3432]. In : London Mercury ; vol. 39 (April 1939).
Commissioned by their publishers to write a travel book about the Far East, Messrs. Auden and Isherwood chose to go to China, and spent four months there last year. They now offer the reader who has never been there 'some pmpression of what he would be likely to see, and of what kind of stories he would be likely to hear '. The book contains a travel dairy by Mr. Isherwoods, and poems and many excellent photographs by Mr. Auden.
That these two writers were enterprising goes without saying. Starting from Hong Kong, they journeyed by way of Cantin, Hankow, and Sian, and ended up at Shanghai. They travelled by boat, by car, by train, by rickshaw, on horse-back, on foot. As guests, as interviewers, as English visitors, as fellow-travellers, they encountered all kinds of people, ambassadors, beggars, an American bishop, Chiang Kai-Shek and his wife, doctors, missionaries, Mr. Peter Fleming, servants, soldiers, intellectuals. They visited hospitals and film-studios, dealt with bugs and dystnery, air-raids and ennui, and made their way to the front, or perhaps we had better say the scene of military operations.
All this has resulted in a various and lively commentary ; no bouquet of recollections in transquillity ; not the work of someone with a knowledge of the Chinese language, or of Chinese or Japanese history and culture ; but a collection of snapshots by two extremely animated minds, and like any collection of snapshots uneven and miscellaneous…
He [Isherwood] gives us, so to speak, a feature-film of China at war, the sense of distances, of millions of people very much at sea, of political cross-currents, of chaos, and reminds us continually the 'war is untidy, inefficient, ofscure and largely a matter of chance '. In the end one is left, perhaps inevitably, with a clearer impression of the Europeans and Americans encountered than the Chinese…
Neither Mr. Auden nor Mr. Ishterwood attempts at all to account for the behavior of the Japanese or to make the least allowance for that race, which like very other, has its virtues – and its liberal intellectuals. They are satisfied to see China as a 'cultured pacific ountry ' attacked by a 'brutal upstart enemy '…

Edward Callan : First part : "London to Hong-Kong", is a series of poems by Auden on the outward journey via the Mediterranean, Suez, and the Red Sea. It includes *The voyage*, *The sphinx*, and *The ship*, written on the journey, and *Macao* and *Hong Kong* added later.
Second part : "Travel-Diary", is Isherwood's prose account of their experiences in China – derived from their separate diaries – which comprises most of the book.
Third part : "Picture Commentary" has forty-five photographs, mostly by Auden, and two stills from the Chinese film *Flight in the Last.*
Fourth part : "In Time of War : a sonnet sequence with a verse commentry", Auden's verse contribution. Of the twenty-seven sonnets, twenty are retained, slightly revised and rearranged, as *Sonnets from China* in Auden's Collected poems.

Douglas Brown : Reread today, Journey appears as a pivotal work registering turning points in the careers of both Auden and Isherwood, and intimating interrelated developments in twentieth-century political, social, literary, religious and sexual history. Complicated by multiplying ironies and compositional discontinuities, Journey reveals incipient postcolonial and postmodernist sensibilities, and involves significant statements about fascism, communism, imperialism, democracy, war, representation and the ethics of modern homosexuality. Journey unfolds a particularly transformative Chinese encounter, in which the experiences of China's otherness and its military disaster are the essential motivating occasions of the acute state of self-reflexivity and the ideological and ethical turning points that Journey records. Though the book achieves less as a study of China than as an instance of exemplary literary self-consciousness and Western self-examination, it has been more frequently appreciated for its historical details than its literary merit. Journey offers vital glimpses of Kuomintang China consumed by the Anti-Japanese War, of the consequent refugee catastrophe, of the tempered optimism of the Nationalist/Communist United Front, and of the febrile hopefulness in the provisional capital of Wuhan in the months after the Nanking atrocity. It also memorably presents the situations of a diverse array of foreigners then active in China. [Aud17:S. 169-170,Aud4:S. 80-81,Aud10:S. 192]

1939 *Literatur : Westen : England*

Auden, W.H. *Macao*. In : Auden, W.H. ; Isherwood, Christopher. Journey to a war [ID D3432].

A weed from Catholic Europe, it took root
Between some yellow mountains and a sea,
Its gay stone houses an exotic fruit
A Portugal-cum-China oddity
Rococo images of saint and Saviour
Promise its gamblers fortunes when they die,
Churches alongside brothels testify
That faith can pardon natural behaviour.
A town of such indulgence need not fear
Those mortal sins by which the strong are killed
And limbs and governments are torn to pieces.
Religious clocks will strike, the childish vices
Will safeguard the low virtues of the child
And nothing serious can happen here.

Sekundärliteratur

George Monteiro : W.H. Auden's moral picture of Macao, now presented unobtrusively against a background of major wars, is one of greater destruction. The "men" who are torn to pieces become metonymically (and more graphically) "limbs"" and death--the sins that were major--have become "mortal." Other alterations affect tone, making it more colloquial. Moreover, his early modernist tendency to universalize gives way to greater particularity, to specifying and naming things. Macao ceases to be a "city" and becomes--rather off-handedly--a "town." While the original fourth line--"And grew on China imperceptibly"--turns into an accusation. The poet now makes Portugal directly responsible for introducing the European Catholicism that has given Macao its peculiar moral character. Macao is now "a Portugal-cum-China oddity." Why make this quasi-observation into an accusation? In the context of Auden's personal moral landscape, Macao in 1938 embodies cultural oppositions and moral contradictions. Churches and brothels stand side by side, and (transvalued) vice has become, as in William Blake, the protector of virtue. The "town" is a place of sin and indulgence (recalling, perhaps, the sale of indulgences in an earlier time) for which there appears to be no punishment. Portugal has coupled with China to give birth to Macao. Given this context, it is appropriate that the Latin term cum, which gives Auden's phrase an ecclesiastical tinge, evokes as well its near-homonym in English, carrying with its connotative hint of the philoprogenerative. [Aud5,Aud9]

1939 *Literatur : Westen : England*
Auden, W.H. *Hong-Kong*. In : Auden, W.H. ; Isherwood, Christopher. Journey to a war [ID D3432].
The leading characters are wise and witty;
Substantial men of birth and education,
With wide experience of administration,
They know the manners of a modern city.
Only the servants enter unexpected;
Their silence has a fresh dramatic use:
Here in the East the bankers have erected
A worthy temple to the Comic Muse.
Ten thousand miles from home and What's-Her-Name
The bugle on the Late Victorian hill
Puts out the soldier's light; off-stage, a war
[Text in Journey to a war]
Thuds like the slamming of a distant door:
Each has his comic role in life to fill,
Though Life be neither comic nor a game.
= [Text in Sonnets from China]
Thuds like the slamming of a distant door:
We cannot postulate a General Will;
For what we are, we have ourselves to blame. [Aud5,Aud12]

1939 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Eliot, George]. *Zhi gong Ma'nan chuan*. Ailueto zhu ; Shi Ying yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1939). Übersetzung von Eliot, George. *Silas Marner : the weaver of Raveloe*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1861).
織工馬南傳

1939 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Scott, Walter]. *Jing hun ji*. Sigetuo yuan zhu ; Wan Yixian yi. (Shanghai : Zhong hua shu ji, 1939). (Shi jie shao nian wen xue cong shu). Übersetzung von Scott, Walter. *Quentin Durward*. (Edinburg : Printed for Archibald Constable and Co. ; London : Hurst, Robinson, and Co., 1823).
驚婚記 [WC]

1939 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Scott, Walter]. *Jie hou ying xiong*. Sigete ; Shi Zhecun yi. (Kunming : Zhong hua shu ju, 1939). (Shi jie shao nian wen xue cong shu). Übersetzung von Scott, Walter. *Ivanhoe : a romance*. Vol. 1-3. (Edinburgh : Printed for Archibald Constable ; London : Hurst, Robinson and Co., 1820).
劫后英雄 [WC]

1939 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Shakespeare, William]. *Bao feng yu*. Jiang Zhen yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1939). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tempest*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben 1611].
暴風雨 [WC]

1939 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Galsworthy, John]. *Man cheng feng yu, yi ming : Qing hai yi yun*. Yu Ling bian zhu. (Shanghai : Xian dai xi ju chu ban she, 1939). (Xian dai xi ju cong shu ; 3). Adaptation von Galsworthy, John. *The show : a drama in four acts*. (London : Duckworth, 1925).
滿城風雨, 一名, 情海疑雲 [WC]

1939 *Literatur : Westen : England : Theater / Uebersetzer*
[Shakespeare, William]. *Di shi er ye*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1939). Übersetzung von Shakespeare, William. *Twelfth night or what you will*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1601].
第十二夜 [KVK]

1939 *Literatur : Westen : Frankreich*
Claudel, Paul. *La montée*. In : L'épée et le miroir. (Paris : Gallimard, 1939).
Yves Daniel : C'est la géographie qui apparaît dans le motif de la montagne, très présent dans la pensée confucéenne et taoïste, lorsqu'il s'agit pour Claudel d'évoquer la dimension spirituelle des paysages chinois qu'il a parcourus. Dans le beau passage *La montée*, le poète se souvient de la saison chaude qu'il passait à Kuliang, dans les hauteurs fraîches de Fuzhou. Le texte superpose trois plans : le souvenir, qui relève de l’expérience vécue, est transposé dans la description d’un paysage peint à la manière asiatique, minutieusement décrit de bas en haut ; l’ascension évoquée prend dans le même temps une dimension religieuse, car la montagne chinoise devient la ‘montagne du Seigneur’ du Psaume 23. Le paysage chinois apparaît sanctifié par la vision poétique ; il est plus qu’un décor, puisqu’il devient le lieu liturgique d’une cérémonie cosmique et rocheuse qui se déploie aussi bien dans la réalité que sur le rouleau du peintre. La montagne est une symbole essentiel. [Clau28]

1939 *Literatur : Westen : Frankreich*
Saint-Exupéry, Antoine de. *Terre des hommes* [ID D25595].
Er schreibt : "Ce n'est pas la distance qui mesure l'éloignement. Le mur d'un jardin de chez nous peut enfermer plus de secrets que la mur de Chine, et l'âme d'une petite fille est mieux protégée par le silence que ne le sont, par l'épaisseur des sables, les oasis sahariennes". [Saint1]

1939 *Literatur : Westen : Frankreich / Uebersetzer*
Chen Zhanyuan kauft *La nausée* und *Le mur* von Jean-Paul Sartre und beginnt sich für Sartre zu interessieren. [Sar1:S. 107]

1939 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Dumas, Alexandre père ; Marquet, Auguste]. *Xia yin ji*. Dazhongma zhu ; Hui Mengpu yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1939). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. Vingt ans après : suite des Trois mousquetaires. Vol. 1-10. (Paris : Baudry, 1845).
俠隱記

1939 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Dumas, Alexandre père]. *Lian yu*. Dazhongma. Duma yuan zhu ; Zhai Yiwen yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1939). (Shi jie shao nian wen xue cong shu). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).
煉獄 [WC]

1939 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Dumas, Alexandre père]. *Xia yin ji*. Dazhongma zhu ; Zeng Mengpu yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1939). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Vingt ans après : suite des Trois mousquetaires*. Vol. 1-10. (Paris : Baudry, 1845).
俠隱記 [WC]

1939 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
Saint-Exupéry, Antoine de. *Terre des hommes*. (Paris : Gallimard, 1939). [WC]

1939 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Curie, Eve]. *Julifuren zhuan*. Juli ; Zuo Mingche yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1939). Übersetzung von Curie, Eve. *Madame Curie*. (Paris : Gallimard, 1938). [Marie Curie].
居里夫人传 [WC]

1939 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Balzac, Honoré de]. *Xiang xia yi sheng*. Ba'erzhake zhu ; Li Liewen yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Le médecin de campagne*. Vol. 1-2. (Paris : L. Mame-Delaunay, 1833). [2e éd, rev. et corr. Vol. 1-4. (Paris : Werdet, 1836)].
鄉下醫生

1939 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Rolland, Romain]. *Ai yu si de bo dou*. Li Jianwu yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1939). (Wen hua sheng huo cong kan ; 23). Übersetzung von Rolland, Romain. *Le jeu de l'amour et de la mort*. (Paris : Ed. du Sablier ; Albin Michel, 1925).
愛與死的搏鬪 [WC]

1939 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
Aufführung von Molière. *Les précieuses ridicules : comédie* auf Chinesisch [Ke xiao de nü cai zi] durch die Ecole sini-française d'art dramatique in Shanghai. [BroG1:S. 215]

1939 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Brieux, Eugène]. *Hong pao*. Xu Deming yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Brieux, Eugène. *La robe rouge : pièce en quatre actes*. (Paris : P.-V. Stock, 1900).
紅袍 [KVK]

1939 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Molière]. *Li xiang fu ren*. Sun Zhang gai bian. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1939). Übersetzung von Molière. *L'école des maris*. (Paris : Chez Claude Barbin, 1662). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1661].
理想夫人 [WC]

1939 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Pagnol, Marcel]. *Ren zhi chu, you ming, Jin yin shi jie : si mu ju*. Gu Zhongyi gai bian. (Shanghai : Xin qing nian shu dian, 1939). [Adaptation von Pagnol, Marcel. *Topaze : pièce en quatre actes*. (Paris : Fasquelle, 1930). [Uraufführung Théâtre des Variétés, Paris 1928].
人之初又名金銀世界 : 四幕劇 [WC]

1939 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*

[Sardou, Victorien]. *Zu guo*. Yin Xia, Jiang Wenxin yi. (Shanghai : Guo min shu dian, 1939). (Li shi bei ju). Übersetzung von Sardou, Victorien. *Patrie ! : drame historique en 5 actes, en 8 tableaux*. (Paris : Michel-Lévy frères, 1869). [Uraufführung Théâtre de la Porte-Saint-Martin, Paris 1869].
祖国 [WC]

1939 *Literatur : Westen : Irland*

Joyce, James. *Finnegans wake*. (London : Faber & Faber ; New York, N.Y. : Viking Press, 1939). [Geschrieben 1929-1939].
"Pure chingchong idiotism with any way sords all in one soluble. Gee each owe tea eye smells fish. That's U" : In Joyce's notes yü 魚 = fish, is romanized as ü.
Chinese sounding syllables : "Tsing tsing !"
Chinese pidgin : "checking chinchin chat with nipponnippers".
"Hell's Confucium and the elements" : confusing the works Confucius' Analects and Euclid's Elements.
Joyce Sinicizes not only the language of his characters, but also the Irish landscape : Huang He, the Yellow Rivers appears several times in Irish settings : Bygmester Finnegan is seen piling "buildung supra building pon the banks for the livers by the Soangso". "Or where is it ? Lying beside the sedge I saw it. Hoangho, my sorrow, I've lost it !"
Joyce introduces the Yangzi : "And all the Dunders de Dunnes in Markland"s Vineland beyond Brendan"s herring pool takes number nine in Yangsee's hats."
He transports Beijing's Huang cheng (Imperial City) to Ireland by inserting the word "hill" : "seaventy seavens for circumference inceptive are your hill prospect. The word "hill prospect" allude to an artificial mound outside Beijing. The mound is known as "king shan" as it appears in notes Joyce took shortly before modifying the sentence : meaning "prospect hill".
"Son-yet-sun" = Sun Yat-sen.
"The buxers" = The Boxers.
Joyce use of the Chinese words for 'country', kuo and for 'king', wang embedded in "kuang".
At the time Joyce was revising the "St. Patrick and the druid" episode, he was reading about Confucius. He relied on Carl Crow's Master Kung [ID D3398] : "the most conical hodpiece of confusianist heronim and the chuchuffuous chinchin of his is like a footsey kungoloo around Taishantyland".

Cordell D.K. Yee : Transformations of Ireland into China may have been gratuitous, as one might infer from their scattered and often isolated occurrences. When Joyce incorporated them into *Finnegans wake*, perhaps he was merely clowning, indulging his penchant for play. It seems that by 1938 he had dropped enough hints of Ireland's identity with China to feel a need to justify them, to demonstrate the validity of the identification. Joyce may have felt an affinity with Confucius, who exiled himself from his native state because his ideas were being ignored. Confucius becomes a personal case of metempsychosis, suffering the same fate as Joyce : he is restored to his original obscurity. I suspect that Joyce consulted the *Chinese classics* by James Legge, Crow cited Legge in his preface and used a lot of Legge's material. Joyce does occasionally refer to Confucian principles expounded in the Zhong yong : "A good plan used by worried business folk who may not have had many momentums to master Kung's doctrine of the meang or the propriety codestruces of Carprimustimus is just to think of all the sinking fund of patience."
In a reversal of the 'St. Patrick and the druid' episode's original outcome it is now St. Patrick who proves superior, and the druid who goes to ruin. The downfall of the sinicized druid is foreshadowed by allusions to China's Mongol conqueror Genghis Khan : "Genghis is ghoon for you" and to the Jurchens : "Confindention to churchen". [JoyJ2]

1939 *Literatur : Westen : Irland*
Huang, Jiade. *Xiao Bona qing shu*. (Shanghai : Xi feng she, 1939). (Xi feng cong shu ; 1). [Abhandlung über George Bernard Shaw].
萧伯纳情书 [WC]

1939 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Barzini, Luigi. *Evasione in Mongolia*. Con 48 illustrazioni fuori testo. (Milano : A. Mondadori, 1939). [Bericht der Reise von Beijing nach Kalgan, bis Jehol].

1939 *Literatur : Westen : Norwegen*
Aufführung von *Nü xing de jie fang = Nora* von Henrik Ibsen durch die Ying nian hui (YMCA) in Shanghai unter der Regie von Yi Qiao, in der Adaptation von Yi Qiao mit Ping Gu als Ye Anna.
The setting of the play is placed in Shanghai in 1938, a year after the outbreak of the Sino-Japanese war. The names of the caracters are all changed to Chinese ones. The performance was highly successful.
Yi Qiao makes the following apology for the changes : "Today China has already entered a period of national defense and liberation ; numerous people have sacrificed their own happiness and freedom for the sake of their fellow countrymen. The present performance of *A doll's houe* can no longer take on the attitude of provinding 'a memorandum' for the Chinese women, but must serve as a compass for future actions. For this reason, we have to meet the needs of our age and make our performance a part of our cause in liberating China. Our revision of *A doll's house* was based on the idea of making it more suitable for presentation in China. Although this is not an advisable decision and may even bring harm to Ibsen's original, we have no way to avoid it. There must be some people who will curs us : 'You such a nobody. It is completely wrong for you to make any change to a world masterpiece'." [Ibs1:S. 201-202,Ibs115:S. 178-181]

1939 *Literatur : Westen : Norwegen*
[Ibsen, Henrik]. *Haida*. Yibusheng zhu ; Sun Xu yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : Schauspiel in 4 Aufzügen*. (Leizig : Reclam, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : a drama in four acts*. (London : Heinemann, 1890). [Uraufführung Residenztheater München, 1891].
海妲

1939 *Literatur : Westen : Polen / Uebersetzer*
Bolan duan pian xiao shuo ji. Shi Zhecun xuan yi. Vol. 1-2. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). (Wan you wen ku jian bian). [Übersetzungen von polnischen Kurzgeschichten].
波蘭短篇小說集

1939 *Literatur : Westen : Polen / Uebersetzer*
Bolan duan pian xiao shuo. Shi Zhecun xuan yi. Vol. 1-2. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). [Übersetzung von polnischen Kurzgeschichten].
波蘭短篇小說集

1939 *Literatur : Westen : Russland*
Hu, Feng, *Gaoerji zai shi jie wen xue shi shang jia shang le shen me* ? [ID D37967].
Hu Feng praised Gorky for the creation of Soviet humanism while using the occasion to add that writers and their characters should not function as the gramophones of slogans (nor, should writing only reflect life but rather rely on life in developing hopeful and believable images). [Gam2:S. 56]

1939 *Literatur : Westen : Russland*
Fu'ai'aokelitewo. *Tuo'ersitai zhi si*. Hai Ni chong yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). [Autor nicht gefunden].
托爾斯泰之死 [WC]

1939 *Literatur : Westen : Russland*
Wang, Tiran. *Tuo'ersitai sheng huo*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1939). (Yun chen sheng huo cong shu). [Abhandlung über Leo Tolstoy].
托爾斯泰生活 [WC]

1939 *Literatur : Westen : Russland*
Gao'erji yu Zhongguo. Xin Zhongguo wen yi she. (Xianggang : Du shu sheng huo chu ban she, 1939). (Xin Zhongguo wen yi cong kan ; 2). [Abhandlung über Maksim Gorky und China].
高爾基與中國 [WC]

1939 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Fu yu zi*. Tugeniefu zhu ; Chen Xiying yi. Vol. 1-3. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Ottsy i deti*. In : Russkiy vestnik (Febr. 1862). = *Pères et enfants*. (Paris : Charpentier, 1863). = Turgenjeff, Iwan. *Väter und Söhne*. Aus dem Russischen von Wilhelm Lange. 2. Aufl. mit einem Nachwort des Verfassers. (Leipzig : Reclam, 1876).
父與子 [WC]

1939 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Qi ge jiao si de ren*. Xia Laidi yi. (Shanghai : Jin wu shu dian, 1928). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Rasskaz o semi povieshennykh*. In : Literaturno-khudozhestvennyi al'manakh. Vol. 5 (St Petersburg: Shipovnik, 1908). = (Berlin : J. Ladyschnikow, 1909). = *Les sept pendus ; La vie d'un pope*. (Paris : Charpentier, 1911). = *The seven that were hanged*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1918). = *Die Geschichte von den sieben Gehenkten*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1908).
七個絞死的人 [WC,Wik]

1939 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Tolstoy, Leo]. *Yu mo*. Tuo'ersitai yuan zhu ; Ouyang Yuqian gai bian. (Xianggang : Zhong hua yi shu ju tuan, 1939). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Vlast' t'my : ili Kogotok Uviaz, vsei Ptichke propast' : drama v piati deistviiakh*. (Moskva : Izd. Posrednika, 1887). = *Die Macht der Finsterniss : dramatisches Sittenbild aus dem russischen Volksleben in 5 Akten*. (Berlin : S. Fischer, 1887). = *The dominion of darkness : a drama in five acts*. (London : Vizetelly, 1888).
慾魔 [WC]

1939 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Ying tao yuan : si mu ju*. Qihefu yuan zhu ; Yu Di yi. (Zhengzhou : Hai yan chu ban she, 1939). (Shi dai yi wen cong kan). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Vishnevyi sad : komediia v chetyrekh dieistviiakh*. (S. Peterburg : Izd. A.F. Marksa, 1904). = *The cherry orchard*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). = *Der Kirschgarten : Tragikomödie in vier Aufzügen*. (München : G. Müller, 1912). [Erstaufführung Moscow Art Theatre unter der Regie von Konstantin Stanislavski, 1904].
櫻桃园 : 四幕剧 [WC]

1939 *Literatur : Westen : Schweiz : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Camenzind, Josef Maria. *Ein Stubenhocker fährt nach Asien : Erlebtes und Erlauschtes auf einer Reise in den Fernen Osten*. (Freiburg i.B. : Herder, 1939). [Bericht seiner Reise mit der Transsibirischen Eisenbahn nach Moskau, Mandschuli, Beijing und Shanghai].

1939 *Literatur : Westen : Ungarn / Uebersetzer*
Xiongyali duan pian xiao shuo ji. Shi Zhecun yuanyi. (Changhsha : Shang wu yin shu guan, 1939). (Wan you wen ku jian bian). [Übersetzung von ungarischen Kurzgeschichten].
匈牙利短篇小說集

1939 *Mathematik und Geometrie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Biot, Edouard. *Table générale d'un ouvrage chinois intitulé Souan-fa-tong-tsong, ou Traité complet de l'art de compter*. In : Journal asiatique ; série 3, t. 7-8 (1939). [Suan fa tong zong]. [Biot]

1939 *Mediengeschichte*
Walter Bosshard ist Berichterstatter für die *Neue Züricher Zeitun*g in Beijing. [AfZ]

1939 *Mediengeschichte*
Gelbe Post : ostasiatische illustrierte Halbmonatsschrift. Hrsg. von Adolph J. Storfer. Ht. 1-7. (Shanghai : [s.n.], 1939).

1939 *Mediengeschichte / Religion : Judentum*
Shanghai-Woche. Hrsg. von Wolfgang Fischer. (Shanghai : [s.n.], 1939). Erste von Emigranten herausgegebene Zeitung in Shanghai. [MalR5]

1939 *Mediengeschichte / Religion : Judentum*
Shanghai Youtai yue kan = Shanghai Jewish chronicle. Hrsg. von Ossi Lewin. (Shanghai : s.n., 1939). [MalR5]

1939 *Medizin und Pharmazie*
Piaggio, Manilo. *La medicina cinese : storia, filosofia, concezione scientifica*. (Torino : Minerva Medica, 1939). [WC]

1939 *Medizin und Pharmazie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Soulié de Morant, George. *L'acupuncture chinoise*. (Paris : Mercure de France, 1939). T. 1 : L'énergie : points, méridiens, circulation

1939 *Philosophie : Amerika*
Dao de yu bian zheng fa. Duwei [et al.] zhu. Li Shuxun yi. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1939). [Ethics].
道德與辯證法
[Enthält] :
Shou duan yu mu di / Duwei [John Dewey]. 手段與目的
Ta men de dao de yu wo men de dao de / Tuoluociji [Leon Trotzky].
他們的道德與我們的道德
Eguo yu she hui zhu yi de li xiang / Maikesi Yisituoman. 俄國與社會主義的理想
Ke xue jia de Maikesi Yisituoman / Zhanmusi Pannamu. 科學家的麥克斯 [WC]

1939 *Philosophie : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Waley, Arthur. *Three ways of thought in ancient China*. (London : G. Allen & Unwin, 1939). [Zhuangzi, Mengzi, Hanfeizi].

1939 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Pan, Ku. *Die Monographie über Wang Mang : (Ts'ien-Han-shu, Kap. 99)*. Kritisch bearbeitet, übersetzt und erklärt von Hans O.H. Stange. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1939). (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes ; Bd. 23, Nr. 3). Habil. Univ. Berlin, 1939.
Übersetzung von Ban, Gu. *Han shu*. 汉书

1939 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Maspero, Henri. *Shu jing zhong de shen hua*. (Changsha : Gu li Beiping yan jiu yuan shi xue yan jiu hui, 1939). Übersetzung von Maspero, Henri. *Légendes mythologiques dans le Chou king*. In : Journal asiatique, série 12, t. 3 (1924). [Shu jing].
書經中的神話

1939 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Feng, Zhi. *Salatusitela de wen ti* [ID D18317].
Feng schreibt : Im allgemeinen Blick auf den Stil sollen wir jederzeit die Bibelübersetzung von Luther im Auge haben. Im *Zarathustra* kann man vielerorts Aussageweisen und Satzstrukturen der Lutherschen Bibelübersetzung finden. Wann man die beiden Werke vergleicht, sind viele ähnliche Sätze zu finden. Auch Nietzsche selbst hat dies einmal gesagt. [Yu1:S. 123-124]

1939 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Feng, Zhi. *Salatusitela de wen ti*. In : Jin ri ping lun ; vol. 1, no 16 (April 1939). [Über den Stil des Zarathustra von Friedrich Nietzsche].
馮至: 薩拉圖斯特拉的文體, 今日評論 [Nie12]

1939 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Nietzsche, Friedrich]. *Kuai le de zhi shi*. Xu Hu [Xu Fancheng] yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Die fröhliche Wissenschaft*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1882).
快樂的知識 [WC]

1939 *Psychologie und Verhaltensweise / Religion : Buddhismus*
Carl Gustav Jung schreibt im Geleitwort von Suzuki, Daisetz Teitaro. *Die grosse Befreiung*... [ID D11817] : Zen ist wohl eine der wunderbarsten Blüten des chinesischen Geistes, welcher sich willig von der ungeheuren Gedankenwelt des Buddhismus befruchten liess... Der Buddha ist nichts anderes als der Geist (mind) oder vielmehr jener, der diesen Geist zu sehen strebt... Einblick in die eigene Natur mit Erreichung der Buddhaschaft. [Hes2:S. 117]

1939 *Psychologie und Verhaltensweise / Religion : Buddhismus*
Suzuki, Daisetz Teitaro. *Die grosse Befreiung : Einführung in den Zen-Buddhismus*. [Übersetzt von Heinrich Zimmer] ; Geleitwort von C[arl] G[ustav] Jung . (Leipzig : C. Weller, 1939). [Hes2]

1939 *Recht und Gesetz / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Valk, Marc van der [Valk, Marius Hendrikus van der]. *An outline of modern Chinese family law*. (Peking : H. Vetch, 1939). (Monumenta serica. Monograph series ; 2). Diss. Univ. Leiden, 1939.

1939 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
John Seymour Letcher reist durch die Mongolei, von Kalgan nach Datong, Guihua, Baotou bis Suiyuan. [Jea1]

1939 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Carl Crow reist für das *Liberty magazine* von Rangoon nach Kunming bis Chongqing. Er trifft Chiang Kai-shek, Madame Chiang und Zhou En-lai. [Wik]

1939 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Bernard, Theos. *Penthouse of the gods : a pilgrimage into the heart of Tibet and the sacred city of Lhasa*. (New York : Charles Scribner's Sons, 1939). http://www.archive.org/details/penthouseofthego009808mbp. [Cla]

1939 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Clune, Frank. *Sky high to Shanghai : an account of my Oriental travels in the spring of 1938 ; with side glances at the history, geography and politics of the Asiatic littoral*. (Sydney : Angus and Robertson, 1939). Bericht über seine Reise nach China und Japan um über die japanisch-chinesischen Auseinandersetzungen zu berichten. Er reist von Dalian (Liaoning) nach Harbin (Heilongjiang), Chengde (Hebei), Beijing, Tianjin, Shanghai und Hong Kong. [Cla]

1939 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Firminger, F.E. *Action and counteraction in China*. (Tokyo : Bunka Johokyo-ku, 1939. [Yuan]

1939 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Gunning, Robert ; Gunning, Mary. *China*. (Columbus ; New York : American Education Press, 1939). [Yuan]

1939 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Haldane, Charlotte. *Deux mois en Chine*. (Paris : Association française "Les Amis du Peuple Chinois", 1939). [Yuan]

1939 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Hyde, Robin (Pseud.) [Wilkinson, Iris Guiver]. *Dragon rampant*. (London : Hurst and Blackett, 1939). [Yuan]

1939 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Jordan, Ilse. *Ferne blühende Erde*. (Berlin : Peter J. Oestergaard, 1939). Bericht über ihre Reise durch China, Korea, Japan, Formosa und die Südsee. Sie besucht von Hangzhou aus Teeanbaugebiete im Süden, Suzhou (Jiangsu), Beijing, den Taishan und die Insel Putuo zwischen 1926-1931. [Cla]

1939 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Paul, Charles. *Campagne en Chine*. (Paris : Stock, 1939). [Yuan]

1939 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Reisch, Max. *Transasien : 23000 Kilometer mit 32 PS von Palästina bis China*. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1939). [Cla]

1939 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Reitlinger, Gerald. *South of the clouds : a winter ride through Yünnan*. (London : Faber and Faber, 1939). [Yuan]

1939 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Sitwell, Osbert. *Escape with me ! : an Oriental sketch book*. (London : Macmillan, 1939). Bericht seiner Reise nach Indochina, Angkor, China, Beijing.

1939 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Chapman, Frederick Spencer. *Lhasa : the holy city*. (New York, N.Y. ; London : Harper and Brothers, 1939). [Cla]

1939 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Dettmann, Hans Eduard. *Unter Chinesen, Türken und Bolschewiken*. Photos und Buchschmuck vom Verfasser. (Berlin : F. Schneider, 1939). Bericht seiner Reise durch Xinjiang und Zentralasien.

1939 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Pallis, Marco. *Peaks and lamas*. With one plate in colour, ninety-five photogravure illustrations, and three maps. (London : Cassell, 1939). [Rev. and completely reset. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1949]. Bericht seiner Reise in Tibet 1935-1937.

1939 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
[Hedin, Sven]. *Xinjiang sha mo you ji*. Heiding zhu ; Qi Wen yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Hedin, Sven. *En faerd genom Asien 1893-1897*. (Stockholm : A. Bonnier, 1898) = Hedin, Sven. *Durch Asiens Wüsten : drei Jahre auf neuen Wegen in Pamir, Lopnor, Tibet und China*. (Leipzig : Brockhaus, 1899).
新疆沙漠遊記 赫定著 綺紋譯

1939 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz / Sinologie und Asienkunde : Europa : Spanien*
Constant, Charles Samuel de. *Récit de trois voyages à la Chine (1779-1793)*. Passages choisis et annotés par Philippe de Vargas. (Pékin : Yenching University, 1939). [Yuan]

1939 *Religion : Buddhismus / Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Franke, Otto. *Li Tschi und Matteo Ricci*. (Berlin : Akademie der Wissenschaften, in Kommission bei W. de Gruyter und Co., 1939). (Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse ; Nr. 5). [Li Zhi, Matteo Ricci].

1939 *Religion : Christentum*
Nec ad dexteram nec ad sinistram declinantes, ein Dekret von Mario Zanin, die Forderung absoluter politischer Neutralität der Bischöfe und Missionare China gegenüber. Diese Einmischung wird von China nicht akzeptiert. [Wei]

1939 *Religion : Christentum*
Papst Pius XII. ernennt zwölf Bischöfe, darunter den Chinesen Dian Thomas Genxin. [Wei]

1939 *Religion : Christentum*
Plane compertum der Propaganda Fide, die Anerkennung eines Teils der Riten [Mal 2]

1939 *Religion : Christentum*
Liu Difen wird zum Priester geweiht. [EA1]

1939 *Religion : Christentum*
Alice Frame wird Generalsekretärin der Tongzhou (Zhili = Hebei) Mission und Vizegeneralsekretärin der North China Gong li hui. [ANB]

1939 *Religion : Christentum*
Zhao, Zichen [Chao, T.C.]. *Bate de zong jiao si xiang* [ID D19587].
Winfried Glüer : T.C. Chao hat Barths 'Römerbrief' und den ersten Band der 'Kirchlichen Dogmatik' in der englischen Übersetzung gelesen. Seine Darstellung ist sark von der Barth-Interpretation englischer Theologen abhängig. Er vermittelt hier für die chinesische Theologen die Grundgedanken Barthscher Theologie, soweit sie zu diesem Zeitpunkt für ihn erkennbar waren. In einem breiter angelegten Teil stellt er den geistesgeschichtlichen und theologiegeschichtlichen Hintergrund dar, auf dem Barths theologischer Ansatz verstanden werden muss. Es folgt dann in Gründzügen eine Umschreibung der wichtigsten Schwerpunkte, u.a. behandelt er das Wort Gottes, die Offenbarungslehre und den Gottesbegriff ausführlicher. Im Nachwort erklärt er ausdrücklich, selbst kein 'Barthianer' zu sein. Er bemüht sich um eine objektive Darstellung. Stellenweise wird es dennoch deutlich, dass der Barth gegenüber grundsätzlich theologische Vorbehalte hat. Das betrifft besonders die theologische Anthropologie.
An einigen Punkten gibt er, der Sekundärliteratur entnommene, Hinweise auf einen Wandel im Denken Barths. Wirklich engagiert ist er offensichtlich in der Behandlung des 'Prote'stes' der dialektischen Theologie und in der Darlegung seines geschichtlichen Hintergrundes. Dabei deutet er in einigen Bemerkungen an, dass das in China verbreitete 'theologische Denken noch das Denken aus der Zeit vor dem ersten Weltkrieg ist'. [Glü:S. 141-142]

1939 *Religion : Christentum*
Mary Matteson Wilbur und Hollis Adelbert Wilbur leben in Pasadena, Calif. bis zu ihrem Tode. 1941 Hollis wird von YMCA (Young Men's Christian Association) pensioniert. [WilMM1]

1939 *Religion : Christentum*
Asher Raymond Kepler ist Direktor des National Christian Service Council for Wounded Soldiers. [BDCC]

1939 *Religion : Christentum*
Johanna Dunker ist Missionarin der Rheinischen Missionsgesellschaft in China. [VEM]

1939 *Religion : Christentum*
Zhao, Zichen [Chao, T.C.]. *Bate de zong jiao si xiang*. (Xianggang : Qing nian xie hui shu ju, 1939). (Fei chang shi cong shu ; 3, 8). [The theology of Karl Barth].
巴德的宗教思想 [Glü]

1939 *Religion : Christentum*
[Cristiani, Léon]. *Yesu zhuan, zhong ce*. Kelisidiyani ; Ding Zongjie yi. (Shanghai : Tu shan wan yin shu guan, 1939). Übersetzung von Cristiani, Léon. *Jesus-Christ, fils de dieu sauveur*. (Lyon : Comité catholique d'apostolat par l'évangile, 1933).
耶稣传. 中册 [WC]

1939 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Ruck, Heinrich ; Zheng, Shoulin. *Guo yu xin jiu ku yi ben : xin yue quan shu*. (Beijing : Bibel Treasury, 1939). [Übersetzung des Neuen Testaments]. [Zet]

1939 *Religion : Islam*
Einführung des Faches Islamwissenschaft an staatlichen Universitäten. [Mees]

1939 *Religion : Islam*
Ma, Jian. *Hui jiao zhen xiang*. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). [Abhandlung über den Islam].
回教哲學史

1939 *Religion : Judentum*
Victor Sassoon, Michel Speelman und Ellis Hayim leiten das Committee for the Assostance of Central European Jews in Shanghai. [Eber2]

1939 *Religion : Volksreligion und Mythologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Fuchs, Walter. *Der Wille der Kwan-yin : eine chinesische Legende*. (Peking : Verlag der Pekinger Pappelinsel Poplar Island Press, 1939). (Die kleinen Bücher der Pappelinsel ; Nr. 2). [KVK]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edwin O. Reischauer promoviert in Far Eastern Languages an der Harvard University. Er wird Mitglied der American Oriental Society. [ANB,AOS]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Mary Wright erhält den M.A. in European history und Chinese civilization des Radcliffe College, Harvard University. [ANB]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur W. Hummel gibt Vorlesungen an der University of Michigan, Ann Arbor. [HumA1]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Owen Lattimore wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edward H. Schafer studiert Chinesisch an der University of Hawaii. [SchaE1]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Knight Biggerstaff wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Eugene Powers Boardman erhält den M.A. der Harvard University. [Boa1]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Richard B. Mather erhält den Bachelor of Theology des Princeton Theological Seminary. [HolD2]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Alexander Eckstein erhält den B.S. der University of California, Berkeley. [Eck2]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Michel Oksenberg wird amerikanischer Staatsbürger. [Oks]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Schuyler V.R. Cammann wird Mitglied der Association for Asian Studies. [AOI]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Conrad Schirokauer emigriert nach Amerika. [Schir]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Adele Rickett erhält den B.A. und B.S. in Library Science der University of North Carolina, Chapel Hill. [UPenn]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chan Wing-tsit ist Mitbegründer der East-West Philosophers' Conferences. [Chan3]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chan Shau Wing wird Mitglied der Association for Asian Studies. [AOI]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chen Shih-chuan kehrt nach China zurück. [ChS1]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Huang Ray studiert an der Guomindang Central Officer Training School in Chengdu, Sichuan. [Wik]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Karl A. Wittfogel wird amerikanischer Staatsbürger. [Int]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Diether von den Steinen wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Michael Sullivan erhält den B.A. in Architecture der University of Cambridge. [Sul]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Australien / Sinologie und Asienkunde : China*
Liu Ts'un-yan erhält den B.A. in Chinese Language & Literature der Beijing-Universität. [LiuT]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hans O.H. Stange habilitiert sich in Sinologie an der Universität Berlin. [Göt]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Peter Olbricht promoviert in Sinologie an der Universität Berlin. [Weni]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Priesterweihe von Bernward Willeke. [Col11]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eugen Feifel studiert zwei Monate Chinesisch an der Sorbonne, muss aber des Krieges wegen Paris verlassen. Er fährt über Russland nach Beijing zurück. [Fei20]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Bruno Schindler arbeitet für den Verlag Lund Humphries London. [Ker]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Rolf A. Stein erhält die französische Staatsbürgerschaft. [KuoL]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Joseph Needham hält Vorlesungen in Amerika und Kanada. [ODNB]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Edmund Backhouse nimmt während des Chinesisch-Japanischen Krieges in der Österreichischen Botschaft Zuflucht [ODNB]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Paul Pelliot wird Mitglied der Academia Sinica. [Rot2]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Claude Larre tritt in die Gesellschaft der Jesuiten ein. [VL1]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Vadime Elisseeff erhält das Japanisch- und Chinesisch-Diplom der Ecole nationale des langues orientales vivantes. [EliD,Who]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jean Escarra wird Dozent des Chaire Législation maritime der Université de Paris. [Hul1]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Yves Hervouet erhält das baccalauréat de philosophie in Rennes und tritt in den Jesuiten-Orden ein. [Her20]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Nicole Vandier-Nicolas erhält das Japanisch-Diplom der Ecole des langues orientales vivantes. [Lab10]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sozialgeschichte : Soziologie*
Granet, Marcel. *Les catégories matrimoniales et relations de proximité dans la Chine ancienne*. (Paris : F. Alcan, 1939). (Bibliothèque de philosophie contemporaine). http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html [Yuan]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Fosco Maraini forscht über die Ainu in Sapporo, Hokkaido. [MarF]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Luciano Petech promoviert. [PL1]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Marius Hendrikus van der Valk promoviert in Sinologie an der Universität Leiden.

1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
A.F.P. Hulsewé hat Heimurlaub und besteht die Prüfungen in Chinesisch und japanischer Kulturgeschichte an der Universität Leiden. [Heer1]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Haymo Kremsmayer provomiert in Rechtswissenschaften an der Universität Wien. [Füh 1]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Joseph Kalmer flieht nach England wo er drei Monate auf der Isle of Wight interniert wird. [Füh 1]

1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Lily Abegg ist Kriegsberichterstatterin der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* in China. [HLS]

1939 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Chen Xian promoviert an der University of South California. [Ricci]

1939 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Lin Jingrun promoviert an der Wesley University. [Ricci]

1939 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Ling Xianyang ist Direktor der School of Commerce der Universitäten von Shanghai und Chongqing (Sichuan). [Ricci]

1939 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Fei Xiaotong wird Professor der National Yunnan University und Direktor der Yanjing-Yunnan Station for Sociological Research. [Boo]

1939 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Die meisten Bewilligungen zum Auslandsstudium für Chinesen werden vorübergehend eingestellt. [MenH1]

1939 *Sozialgeschichte : Hochschulen / Uebersetzer*
Zhou Zuoren ist Dekan der Faculty of Literature der Beijing-Universität. [Boo]

1939 *Sozialgeschichte : Soziologie*
Cordes, Ernst. *Kleines Volk - Grosses Volk : China - Japan : eine Gegenüberstellung japanischer und chinesischer Wesensart in Erlebnisbildern*. (Berlin : Safari-Verlag, 1939). [Cla]

1939 *Sozialgeschichte : Soziologie*
Fei, Xiaotong. *Peasant life in China : a field study of country life in the Yangtze valley*. (London : G. Routledge and Sons, 1939). Soziologische Abhandlung über China für westliche Soziologen. [Yangzi].

1939 *Sozialgeschichte : Soziologie / Uebersetzer*
[Lord, Everett William]. *Zen yang jian she ni zi ji*. Lote zhu ; Shi Zhecun, Zhu Guangyi yi. (Shanghai : Zong heng chu ban she, 1939). Übersetzung von Lord, Everett William. *A plan for self-management*. (New York, N.Y. : Ronald Press, 1925). (Ronograph library ; no 34).
怎樣建設你自己

1939 *Uebersetzer*
Sidney Shapiro erhält den LL.B. der Faculty of Law, St. John's University. [Yal]

1939 *Uebersetzer / Wirtschaft und Handel*
[Marx, Karl]. *Zheng zhi jing ji xue pi pan*. Makesi zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Yan xing chu ban she, 1939). Übersetzung von Marx, Karl. *Zur Kritik der politischen Ökonomie*. (Berlin : F. Duncker, 1859).
政治經濟學批判

1939 *Wirtschaft und Handel*
Glathe, Harry. *The origin and development of Chinese money*. (Shanghai : China journal Publ. Co., 1939). [WC]

1939 ca.-1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Schuyler V.R. Cammann studiert an der Harvard Graduate School. [Camm9]

1939 ca.-1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
James T.C. Liu studiert an der Yanjing-Universität. [LiuJ10]

1939 ca.-1945 *Religion : Christentum*
Bernard F. Meyer ist inhaftiert durch die Japaner in Hong Kong. [Shav1]

1939 od. 1940-1944 ca. *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Alexis Rygaloff studiert am Collège de Saint-Germain-en-Laye, am Lycée Buffon, an der Faculté des Lettres der Université de Paris, am Collège de France und an der Ecole nationale des langues orientales vivantes. [Who]

1939- *Geschichte : China - Europa : Schweiz / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz : Allgemein*
1939-1946 Gründung der Schweizerischen Gesellschaft der Freunde ostasiatischer Kultur. 1947- Gründung der Schweizerischen Gesellschaft für Asienkunde. [Dubo1,AOI]

1939- *Mediengeschichte*
Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft = Etudes asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie. Bd. 1- (1939-). (Bern : Lang, 1939-). Früher : *Mitteilungen der Schweizerischen Gesellschaft der Freunde ostasiatischer Kultur = Bulletin de la Société suisse des amis de l'Extrême-Orient*. Bd. 1-8 (1939-1940). [AOI]

1939- *Religion : Christentum*
Die ‚Société des Auxiliaires des Missions' von Frédéric Vincent Lebbe wird kirchenrechtlich approbiert. [BBKL]

1939-1936 *Geschichte : China - Amerika*
F.L. Hawks Pott hält sich in Amerika auf. [Pott1]

1939-1940 *Geschichte : China - Amerika*
Die Japaner stellen Mary Moninger unter Hausarrest. [ANB]

1939-1940 *Geschichte : China - Amerika*
Evans F. Carlson schreibt und gibt Vorträge über China in Amerika. [ANB]

1939-1940 *Geschichte : China - Amerika*
Oliver Edmund Clubb verwaltet als Vizekonsul die amerikanische Botschaft in Shanghai. [ANB]

1939-1940 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Heinrich Northe ist Legationssekretär, Presseattaché an den deutschen Botschaften in Beijing, Nanjing, Tianjin und Chongqing. [Wik,Schmi2,Leut7:S. 532]

1939-1940 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Felix Altenburg ist Geschäftsträger der Chongqing-Regierung in Shanghai. [Leut7:S. 519]

1939-1940 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Louis Osmond Reynaud ist Konsul des französischen Konsulats in Hankou. [FFC1]

1939-1940 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Pierre Augé ist Generalkonsul des französischen Konsulats in Shanghai. [BroG1:S. 312]

1939-1940 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Armand Gandon ist Konsul des französischen Konsulats in Chongqing. [BensN2]

1939-1940 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Léon Jankélévitch ist Konsul des französischen Konsulats in Chongqing. [BensN2]

1939-1940 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Imbert de Laurens-Castelet ist Konsul des französischen Konsulats in Chongqing. [BensN2]

1939-1940 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
André Nègre ist Konsul des französischen Konsulats in Chongqing. [BensN2]

1939-1940 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Fernand Saugon ist Konsul des französischen Konsulats in Guangzhou. [BensN2]

1939-1940 *Religion : Christentum / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Theodor Jaeckel ist Missionar und Pfarrer der deutschen evangelischen Gemeinde und Lehrer für Religions- und Lateinunterricht an der Deutschen Schule in Qingdao. [Tsing1]

1939-1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Herrlee Glessner Creel reist nach Beijing um mit Hilfe der Rockefeller Foundation chinesische Bücher für die Bibliothek der University of Chicago zu kaufen. [Cre2]

1939-1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Wirtschaft und Handel*
John Lossing Buck ist Finanzminister in Chongqing (Sichuan). [Hoo]

1939-1940 *Sinologie und Asienkunde : Australien / Sinologie und Asienkunde : China*
Liu Ts'un-yan unterrichtet an der Kuang Hua-Universität und am Chang Tai-Yen College of Humanities in Shanghai. [LiuT]

1939-1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Alfred Hoffmann leistet Militärdienst. [Mar 3]

1939-1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bernward Willeke lernt Englisch am Duns Scotus College bei Detroit. [Col11]

1939-1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Franke ist Mitherausgeber von *Yan jiu yu jin bu = Forschungen und Fortschritte*. [FW20]

1939-1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
John Blofeld ist Dozent an der School of Oriental and African Studies der University of London. [Wik]

1939-1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Yves Hervouet ist Novize in Laval. [Her20]

1939-1940 *Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
John C. Chin studiert Medizin an der Universität in Guangzhou (Guangdong). [BGC]

1939-1940 *Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
Paul Gieser ist als Arzt am Spital in Qingjiangpu (Jiangsu) tätig. [BGC]

1939-1940 *Uebersetzer*
Wang Liaoyi studiert an der Ecole française d'Extrême-Orient in Vietnam. [Wik]

1939-1941 *Geschichte : China - Amerika*
Samuel J. Fletcher ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [PoGra]

1939-1941 *Geschichte : China - Amerika*
M. Searle Bates ist Vorsitzender des Nanjing International Relief Committee. [Shav1]

1939-1941 *Geschichte : China - Amerika*
A. Viola Smith ist Konsulin der amerikanischen Botschaft in Shanghai. [Shav1]

1939-1941 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Martin Fischer ist Generalkonsul des deutschen Generalkonsulats in Shanghai. [Leut7:S. 524]

1939-1941 *Geschichte : China - Europa : England*
Charles Boxer ist Oberbefehlshaber der Armee in Hong Kong. [ODNB]

1939-1941 *Geschichte : China - Europa : England*
Oswald White ist Generalkonsul des britischen Konsulats in Tianjin. [CFC]

1939-1941 *Geschichte : China - Europa : England*
John Thomas Pratt ist Head of Far Eastern Section des British Ministry of Information. [Pra1]

1939-1941 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Raoul Blondeau ist Konsul des französischen Konsulats in Xiamen. [BensN2]

1939-1941 *Mediengeschichte*
The Chinese recorder wird *The Chinese recorder and educational review.* [Wik]

1939-1941 *Medizin und Pharmazie*
Heimaturlaub von Fritz Eitel. Er wird verhaftet und wird zu 2 Jahren Gefängnisstrafe verurteilt. [Jing1]

1939-1941 *Religion : Christentum*
Das Versorgungsprogramm der Missionen in China wird duch Norwegen, Niederlande, Dänemark und Finnland betreut. Einzige Verbindung mit Deutschland ist die transsibirische Eisenbahn.Nach 1941 gibt es keine Möglichkeit mehr, nach Deutschland zu kommen. [LehH1:S. 176-178]

1939-1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Alexander Coburn Soper ist Professor of the History of Art am Bryn Mawr College. [Sop2]

1939-1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
W. Allyn Rickett studiert Far Eastern History und Chinese an der University of Washington. [UPenn]

1939-1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Willem A. Grootaers kommt in Beijing an und besucht Chinesisch-Kurse. [Groo1]

1939-1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Maurice Freedman studiert Englisch am King's College in London. [Free3,KCL]

1939-1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Joseph Hackin leistet Militärdienst. [Hac1]

1939-1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Haymo Kremsmayer studiert Orientalistik und Sinologie am Orientalischen Institut der Universität
Wien. [Füh 1]

1939-1941 *Uebersetzer*
Sidney Shapiro arbeitet als Rechtsanwalt in New York, N.Y. [Yal]

1939-1942 *Geschichte : China - Amerika*
Jack Belden wird Korrespondent des *Time magazine* und hält sich in Chongqing (Sichuan) auf. [ANB]

1939-1942 *Geschichte : China - Europa : Daenemark*
Axel Christian Frederik Brondal ist Mitglied der Educational Commission of Shanghai International Settlement. [DanChi1]

1939-1942 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Mark Siegelberg lebt im Exil in Shanghai als Redakteur des *Shanghai Jewish chronicle* und schreibt Theaterstücke für die Emigrantengruppe "Die sieben Schauspieler". [DBE]

1939-1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edwin O. Reischauer ist Dozent für Chinesisch und Japanisch an der Harvard University. [ANB,EB]

1939-1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Earl H. Pritchard ist Dozent an der Wayne State University in Detroit. [Pri1]

1939-1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
A. Owen Aldridge studiert an der Duke University, Durham, N.C. [DU,UI]

1939-1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Richard B. Mather ist als presbyterianischer Pfarrer in Belle Haven, Va. tätig. [HolD2]

1939-1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
J.I. Crump studiert an der Columbia University. [CU]

1939-1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Laurence G. Thompson studiert History, Philosophy und Education an der University of California, Los Angeles. [Tho20]

1939-1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chan Shau Wing ist Assistant Professor of Chinese und English an der Stanford University. [Chan10,Stan]

1939-1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Liu Kwang-ching studiert an der National Southwest Associates University in Kunming. [LiuK]

1939-1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Otto Maenchen-Helfen ist Lektor für Far Eastern Art and Archaeology am Mills College, Oakland. [Ker]

1939-1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
George E. Taylor ist Professor am Department of Oriental Studies der University of Washington, Seattle. [Tay]

1939-1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hans Steininger leistet Militärdienst und wird schwer verwundet. [Stei]

1939-1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
Edwin G. Pulleyblank studiert Classics an der University of Alberta, Edmonton. [Pul]

1939-1942 *Wirtschaft und Handel*
Peter Goullart ist Vertreter der Chinese Industrial Coopertatives der Guomindang in Sichuan. [Wik]

1939-1943 *Geschichte : China - Amerika*
Alfred Kohlberg ist Vorsitzender des Executive Committee of the American Bureau for Medical Aid to China. [ANB]

1939-1943 *Geschichte : China - Amerika*
David D. Barrett ist Militärattaché in Chongqing (Sichuan). [Chu1]

1939-1943 *Geschichte : China - Amerika*
Matilda Thurston ist von den Japanern interniert. [ANB]

1939-1943 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Wolfgang Galinsky ist als Diplomat im auswärtigen Dienst in Xinjing = Changchun und Harbin tätig. [Schmi2]

1939-1943 *Religion : Christentum*
Roger W. Howes ist Sekretär des Hauptquartiers der China Inland Mission in Shanghai. Er und Mary Howes geben Bibelunterricht und Sonntagsschule. [BGC]

1939-1943 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John DeFrancis forscht über Ostasien und gibt Chinesisch- und Japanisch-Kurse an der Columbia University, New York. [DeF]

1939-1943 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Wang Chi-chen ist Lecturer in Chinese Language der Columbia University. [CU]

1939-1943 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Eduard Kroker ist Dozent an der Furen-Universität Beijing und anschliessend an der Aurora-Hochschule in Shanghai. [Schmi2]

1939-1944 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China / Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : England / Uebersetzer*

Xiao Qian is Instructor in modern Chinese language at the School of Oriental and African Studies, University of London. 1939 SOAS moved to Cambridge during the Second World War. College. He was invited to give talks on China. The topics included Chinese culture, literature, and the relationship between spiritual China with the industrial West.
1942-1944 Xiao Qian took a graduate degree in English literature at King's College, Cambridge, and started the Chinese news agency Da gong bao in London to report war news from England. He came into contact with the China Campaign Committee, Victor Gollancz (publisher and head of the Left Book Club), Kingsley Martin (editor of the New statesman and nation), Margery Fry (feminist and social activist), Harold Laski (Labour Party theorist) and Arthur Clegg (reporter on foreign affairs for the British Communist Party's organ Daily worker). Xiao became a principal speaker for the Committee.
Xiao Qian war invited twice to stay at E.M. Forster's family home West Hackhurst in Dorking, Surrey.
In his autobiography Xiao Qian notes : "Forster very generously provided materials and support while I was studying his novels at King's College from 1942-1944. He also gave me some of his essays and little booklets that had been published in Egypt and India, but never in Britain."
"A passage to India had been behind my mind ever since we met. To Mr. Forster, China may be a land with a great deal of personal relationship left ; to China, Mr. Forster would be an altogether different westerner, neither pompous like the admirals, nor complascent like the diplomats, nor nagging as the missionaries, nor patrionising like the connoiseurs, but a sensitive, humane, understanding co-man."
After attending a poetry reading by T.S. Eliot, Xiao Qian stated that he did not expect him "to be so affable and unassuming". He described him as being "of medium height and energetic, at first sight he seemed to have just reached middle age. But when he raised his very shortsighted eyes, his wrinkled forehead made him appear an old man. T.S. Eliot's voice is not very resonant, nor did he raise and lower it or pause like an experiences lecturer. Yet in a subtle way his recital brought out meaning in the verse. When each poem ended you felt you had been listing to a fountain flowing under ice". [Fors13]

1939-1944 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*

Zhu Jiahua ist Vorstand des Organisations-Departements der Guomindang. [Boo]

1939-1944 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*

Lucien Colin ist Konsul des französischen Konsulats in Tianjin. [BensN2]

1939-1944 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*

Henri Cosme ist Botschafter der französischen Botschaft in Beijing. 1939-1940 Botschaft Beijing in Shanghai. [BensN2]

1939-1944 *Literatur : Westen : Deutschland : Allgemein / Uebersetzer*

Zhong De xue zhi. Vol. 1-3 (1939-1941). [Vol. 1 (1939) trägt den Titel *Yan jiu yu jin bu*]. Fortgeführt von *Zhong De xue zhi = Aus deutschem Geistesleben*. Vol. 1-4 (1940-1944). (Beijing : Zhong De xue hui 1929-1944). Darin enthalten sind Übersetzungen von Johann Wolfgang von Goethe und Friedrich Schiller, sowie andere deutsche Übersetzungen und Studien über Deutschland. Die Wahlverwandschaften, Wilhelm Meisters Wanderjahre, Goethes Gedichte, Korrespondenz Goethe mit Friedrich von Schiller, Guo Moruos Übersetzung von Hermann und Dorothea.
中德學誌. [Yip1]

1939-1944 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Knight Biggerstaff ist während des 2. Weltkriegs Leiter des Cornell Training Program in Chinese der Cornell University, Ithaca N.Y. [Coch2]

1939-1944 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Claude Larre leistet in Frankreich und Algerien Militärdienst. [VL1]

1939-1945 *Geschichte : China - Amerika*
Roger Sherman Greene ist Berater für medizinische Angelegenheiten in China des Department of State's Cultural Affairs Division in Washington D.C. [ANB]

1939-1945 *Geschichte : China - Asien*
Japanische Besetzung Chinas. [Ger]

1939-1945 *Geschichte : China - Kanada*
Chinesische Kanadier kämpfen mit Kanada im Zweiten Weltkrieg. [ChiCan4]

1939-1945 *Geschichte : China - Westen : Allgemein*
Zweiter Weltkrieg = 2. Weltkrieg.

1939-1945 *Mediengeschichte*
Julian Schuman studiert Chinesisch and der Harvard, dann an der Yale-Universität im Zweiten Weltkrieg. [SchuJ2]

1939-1945 *Mediengeschichte*
Shanghai Jewish chronicle : Tageszeitung für die Juden im Fernen Osten. Jg. 1 (1939-Jg. 7 (1945). (Shanghai : Shanghai Jewish chronicle, 1939-1945).

1939-1945 *Medizin und Pharmazie*
Günther Huwer ist als Arzt am Deutschen Hospital in Beijing. [Wik]

1939-1945 *Religion : Christentum / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Frank W. Price ist Professor of Religious Education des Nanjing Seminary und Direktor des West China Unit des Nanjing Theological Seminary in Chengdu. [Shav1]

1939-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Ho Ping-ti ist Instructor an der National Tsing-hua University [Qinghua-Universität]. [HoP2]

1939-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Siegfried Behrsing wird zum Zivildienst der Wehrmacht als Übersetzer verpflichtet. [Fel 1]

1939-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Otto Kümmel ist Generaldirektor der Staatlichen Museen Berlin. [FUB]

1939-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Gottfried Rösel ist mit seiner Familie in Schweden. [Röse]

1939-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Werner Speiser macht Militärdienst. [MOK]

1939-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hans O.H. Stange nimmt als Offizier am 2. Weltkrieg teil und wird in Russland verwundet. [Göt]

1939-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Auf Einladung des Chinese Ministry of Education unterrichtet Victor Purcell an höheren Schulen in China, ist Dozent in Amerika, Oberst der britischen Infanterie in Ceylon und Principal Advisor on Chinese Affairs. [Cam1,Pur2]

1939-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Während des Zweiten Weltkriegs hat Jean Escarra eine hohe Position im Militärgericht, tritt der französischen Armee in England bei und wird Leiter des Aussenministeriums. [Hul1]

1939-1945 *Uebersetzer*
Fu Lei ist während der japanischen Besetzung Chinas bei sozialen und literarischen Aktivitäten beteiligt und engagiert sich gegen Chiang Kai-shek. [BioD]

1939-1946 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Jules Médard ist Konsul des französischen Konsulats in Haikou. [BensN2]

1939-1946 *Mediengeschichte*
Maurice E. Votaw ist Berater des Ministry of Information der Republic of China in Chongqing. [Shav1]

1939-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao Yuanren ist Dozent für chinesische Sprache und Linguistik an der University of Hawaii, der Yale University and der Harvard University. [ZhaoY]

1939-1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Piet van der Loon studiert Sinologie an der Universität Leiden. [Loo1]

1939-1946 *Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Elisabeth von Meier ist Lehrerin an der Deutschen Schule in Qingdao. [Tsing1]

1939-1946 *Uebersetzer*
Feng Zhi unterrichtet Deutsch am Foreign Literature Department der National Southwest Associated University (Xi nan lian he da xue) in Kunming (Yunnan). [BioD]

1939-1947 *Geschichte : China - Australien*
William McGoldrick ist Direktor der Columban Mission in Asien. [McGol1]

1939-1947 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
Schubert, Hans ; Spiegelberg, Mark. *"Die Masken fallen" : "Fremde Erde" : zwei Dramen aus der Emigration nach Shanghai 1939-1947*. Hrsg. von Michael Philipp und Wilfried Seywald. (Hamburg : Hamburger Arbeitsstelle für Deutsche Exilliteratur, 1996). (Schriftenreihe des P. Walter Jacob-Archivs ; H. 5). [WC]

1939-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Karl A. Wittfogel ist Direktor des *Chinese Dynastic History Project* an der Columbia University, New York. George E. Taylor ist Mitarbeiter. [Ker]

1939-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ferdinand Lessing ist Mitglied des Committee on Chinese Studies des American Council of Learned Societies. [ACLS]

1939-1947 *Wirtschaft und Handel*
Bruno Frinke leitet seine eigene Firma in Qingdao. [Tsing1]

1939-1947, 1985- *Kunst : Allgemein / Religion : Christentum*

Gründung des White Snow in Beijing by the Protestant Church which brings together artists and art lovers which feel attracted to Christianity. [KreB1]

1939-1948 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
August Hoffmeister ist Honorarkonsul des schweizerischen Konsulats in Guangzhou. [CS6]

1939-1948 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Maurice E. Votaw ist Lecturer in English der Central Political University in China. [Shav1]

1939-1949 *Geschichte : China - Europa : England*
Ernest Ralph Lapwood reist in Shanxi, ist für die Chinese Industrial Cooperatives Association und als Lehrer tätig. [Bay4]

1939-1950 *Religion : Christentum*
Marianne Reichl ist Missionarin der Rheinischen Missionsgesellschaft in China. [VEM]

1939-1952 *Sozialgeschichte : Allgemein / Wirtschaft und Handel*
Ida Pruitt ist Sekretärin der Chinese Industrial Cooperatives. [Pru10,Pru1]

1939-1955 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Evangeline Dora Edwards ist Professor of Chinese der School of Oriental and African Studies, University of London. [SOAS]

1939-1957 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Matthias Eder ist Mitherausgeber der *Monumenta serica*. [Füh 1]

1939-1959 *Kunst : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Bernhard Karlgren ist Leiter des Museum of Far Eastern Antiquities in Stockholm. [Germ]

1939-1961 *Archäologie und Epigraphie / Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Geschichte : China : Tibet / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Lalou, Marcelle. *Inventaire des manuscrits tibétains de Touen-houang, conservés à la Bibliothèque nationale*. T. 1-3. (Paris : Librairie d'Amérique et d'Orient, 1939-1961).

1939-1984 *Religion : Christentum / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Liu Difen ist Priester und Arzt in Anguo (Hebei) und leitet einige Zeit eine katholische Schule in Hankou (Hubei). [EA1]

1939-???? *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Robert de Boisseson ist als Diplomt in Beijing. [NC]

1939-???? *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Laurence Picken lernt Chinesisch beim British Council und ist Officer-in-charge der Eastern Region Blood Transfusion Lab. [Pick3]

????-1939 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Peter Olbricht studiert Sinologie an den Universitäten Leipzig, München und Berlin. [Weni]

1940

[Nietzsche, Friedrich]. *Chaladusiqula ru shi shuo*. Nicai zhu ; Lei Baiwei yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1940). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883). (Shi jie wen xue quan ji).
查拉杜斯屈拉如是说 [WC]

1940

[Shaw, George Bernard]. *Rineiwa*. Xiaoe [Xiao Bona] zhu ; Luo Yinpu yi. (Chongqing : Da shi dai shu ju, 1940). Übersetzung von Shaw, George Bernard. Geneva : a fancied page of history. (London : Privately printed, 1938). [Erstaufführung Malvern Theatre, London 1938].
日內瓦 [WC]

1940 *Archäologie und Epigraphie*
Teilhard de Chardin, Pierre. *The fossils from locality 18, near Peking*. (Chungking : Geological Survey of China, 1940). (Palaeontologia sinica ; N.S. C, no 9). [Beijing].

1940 *Archäologie und Epigraphie / Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Geschichte : China : Tibet / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Bacot, J[acques] ; Thomas, F[rederick] W[illiam] ; Toussaint, [Gustave]-Ch[arles]. *Documents de Touen-houang relatifs à l'histoire du Tibet*. (Paris : P. Geuthner, 1940). (Annales du Musée Guimet. Bibliothèque d'études ; t. 51). [Dunhuang].

1940 *Archäologie und Epigraphie / Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Liu yi zhi yi lu mu lu fu yin de = A table of contents of Liu yi chih yi lu with index. Feng Xuchang bian mu ; Deng Shixi ding bu ; Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1940). (Yin de te kan ; 15 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 15).
六藝之一錄目錄附引得

1940 *Archäologie und Epigraphie / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
An exhibition of ancient Chinese ritual bronzes. Loaned by C.T. Loo & Co. ; The Detroit Institute of Arts, Detroit, Mich., oct. 18 to nov. 10, 1940. (New York, N.Y. : Printed by the William Bradford Press, 1940). [Übersetzungen von James M. Menzies]. [KVK]

1940 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen*
Verhaeren, Hubert. *L'ancienne bibliothèque du P'ét'ang*, (Beijing : Imprimerie des Lazaristes, 1940). [WC]

1940 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Religion : Judentum / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Loewenthal, Rudolf. *The jews in China : a annotated bibliography*. In : Chinese social and political science review ; vol. 24, no 2 (1940). [LoeR1]

1940 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Yu, Shiyu ; Liu, Xuanmin. *Yi bai qi shi wu zhong Riben qi kan zhong dong fang xue lun wen pian mu fu yin de = A bibliography of Orientological contributions in one hundred and seventy-five Japanese periodicals, with indices*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Hafo Yanjing xue she, 1940). (Yin de te kan ; 13 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 13).
一百七十五種日本 期刊中東方學論文篇目附引得 / 于式玉劉選民編引得編纂處校訂.

1940 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Benveniste, Emile. *Codices sogdiani : manuscrits de la Bibliothèque nationale (mission Pelliot)*. Reproduits en fac-similé. (Copenhague : E. Munksgaard, 1940). (Monumentalinguarum Asiae maioris ; 3).

1940 *Epochen : China : Han (206 v.Chr.- 219 n.Chr.) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Han shu ji bu zhu zong he yin de = Combined indices to Han shu and the notes of Yen Shih-ku and Wang Hsien-ch'ien. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1940). (Yin de ; 36 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 36). [Ban, Gu. *Han shu* ; Yan, Shigu. *Han shu zhu* ; Wang, Xianqian. *Han shu bu zhu*].
漢書及補注綜合引得

1940 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Moule, A[rthur] C[hristopher] ; Chung Kei-won. *The Ta-Ming shih-lu*. Ed. by J.J.L. Duyvendak. In : T'oung pao ; vol. 25 (1940). Übersetzung von *Da Ming shi lu*.
大明實錄 [Copac]

1940 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Die Drei Reiche (San kwo tschi) : Roman aus dem alten China. Übertragen und mit einem Nachwort versehen von Franz Kuhn ; 24 Holzscnitte nach alten Vorlagen. (Berlin : Gustav Kiepenheuer, 1940). [Luo, Guanzhong. *San guo zhi yan yi*]. [Kuh]

1940 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Fairbank, John K. *Chinese diplomacy and the treaty of Nanking, 1842*. In : Journal of modern history ; vol. 12, no 1 (1940). [Nanjing].

1940 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
[Pu, Songling]. *Der Pantoffel der kleinen Yen-dschi : zwei chinesische Novellen aus alter Zeit*. Mit drei chinesischen Miniaturen ; aus den Urtexten übertragen von Anna von Rottauscher. (Wien : Wilhelm Fritz, 1940). (Wiener Bücherei ; 9). [Wal 9]

1940 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Hauser, Ernest O. *Shanghai : city for sale*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1940). [Yuan]

1940 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Carlson, Evans Fordyce. *The Chinese army, its organization and military efficiency*. (New York, N.Y. : International Secretariat, Institute of Pacific Relations, 1940). (I.P.R. inquiry series).

1940 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China - Westen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Schmitt, Erich. *Ostasien in der Weltpolitik*. (Bonn : Bonner Universitätsdruckerei, 1940). (Kriegsvorträge der Rheinischen Friedrich-Wilhelms- Universität, Bonn ; Ht. 6).

1940 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Geschichte : China - Asien / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Taylor, George E. *The struggle for North China*. (New York, N.Y. : Institute of Pacific Relations, 1940). (I.P.R. inquiry series).

1940 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Abegg, Lily. *Chinas Erneuerung : der Raum als Waffe*. (Frankfurt a.M. : Societäts-Verlag, 1940). [AOI]

1940 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa*
Ba, Jin. *Han Ying dui zhao Ba Jin duan pian xiao shuo xuan* = Short stories by Pa Chin with English translation. Zhong Wenyi bian xuan. (Xianggang : Zhong Ying chu ban she f axing, 1940).
漢英對照巴金短篇小說選
[Enthält] :
Fu chou = Revenge.
Chu lian = First love.
Gou = Dog. [WC]

1940 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa*
Hsieh, Pingying [Xie, Bingying]. *Girl rebel : the autobiography of Hsieh Pingying, with extracts from her new war diaries*. Transl. by Adet and Anor Lin ; with an introd. by Lin Yutang. (New York, N.Y. : John Day, 1940). Übersetzung von Xie, Bingying. *Yi ge nü bing di zi zhuan*. (Shanghai : Liang you tu shu gong si, 1937). 一個女兵的自傳 [WC]

1940 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Literatur : Westen : Russland : Lyrik*
[Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Pan ni zhe zhi ge*. Pushigeng [et al.] zhu ; Ba Jin yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1940). (Fan yi xiao wen ku ; 2). [Übersetzung von Gedichten von Pushkin].
叛逆者之歌 [WC]

1940 *Epochen : China : Tang (618-906) / Literatur : China : Lyrik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Du shi yin de = A concordance to the poems of Tu Fu. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-3. (Peking : Yenching University, 1940). (Yin de ta kan ; 14 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; 14). [Du Fu].
杜詩引得

1940 *Epochen : China : Tang (618-906) / Literatur : China : Lyrik / Uebersetzer*
Li, Po [Li, Bo]. *Poesie*. A cura di Ludovico Nicola di Giura. (Lanciano : Carabba, 1940). [WC]

1940 *Epochen : China : Vor-Han (-206 v.Chr.) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Ssu-ma, Ch'ien. *Statesman, patriot, and general in ancient China : three Shih chi biographies of the Ch'in dynasty (255-206 B.C.)*. Translated and discussed by Derk Bodde. (New Haven, Conn. : American Oriental Society, 1940). (American Oriental series ; vol. 17). [Sima, Qian. *Shi ji*].

1940 *Epochen : China : Vor-Han (-206 v.Chr.) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Phillips, Thomas R[aphael]. *Roots of strategy : a collection of military classics : The art of war by Sun tzu, 500 B.C. [et al.]*. [Translated by Lionel Giles]. (Harrisburg, Pa. : The Military Service Publishing Co., 1940). [Sunzi].
https://catalog.hathitrust.org/Record/001526641.

1940 *Epochen : China : Wu dai - Liao - Jin (907-1235) / Epochen : China : Yuan (1260-1368) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Liao Jin Yuan zhuan ji san shi zhong zong he yin de = Combined indices to thirty collections of Liao, Chin, and Yüan biographies. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1940). (Peking : Yenching University, 1940). (Yin de ; 35 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 35).
遼金元傳記三十種綜合引得

1940 *Geographie und Geologie*
Teilhard de Chardin, Pierre. *The granitisation of China*. (Pékin : Institut de géo-biologie, 1940). (Publications de l'Institut de géo-biologie ; no 1, 1940).

1940 *Geographie und Geologie*
Grabau, Amadeus W. *The rhythm of the ages : earth history in the light of the pulsation and polar control theories*. (Peking : H. Vetch, 1940).

1940 *Geographie und Geologie / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Lattimore, Owen. *Inner Asian frontiers of China*. With an introd. by Alastair Lamb. (London ; New York, N.Y. : Oxford University Press, 1940). (Research series / American Geographical Society ; no 21).

1940 *Geschichte : Allgemein / Geschichte : China : Allgemein / Literatur : Westen : England : Prosa*
[Wells, H.G.]. *Jian ming shi jie shi*. Wei'ersi zhu ; Fan Zhongyun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1940). Übersetzung von Wells, H.G. *A short history of the world*. (London : Cassell, 1922). [Enthält : Geschichte von China].
簡明世界史 [WC]

1940 *Geschichte : China - Amerika*
Melvin David Suttie kommt in China an und lernt Chinesisch in Qingdao (Shandong). [BGC]

1940 *Geschichte : China - Amerika*
Alice Frame kehrt nach Amerika zurück. [ANB]

1940 *Geschichte : China - Amerika*
John Birch kommt in Shanghai an und studiert Chinesisch. [ANB]

1940 *Geschichte : China - Amerika*
Minnie Vautrin fällt in Depressionen und kehrt nach Amerika zurück. [ANB]

1940 *Geschichte : China - Amerika*
Louis Hill Gourley ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Dairen (Mandschurei). [Shav1]

1940 *Geschichte : China - Amerika*
Die chinesische Regierung in Chongqing knüpft neue aussenpolitische Kontakte. Amerika wird Hauptverhandlungsparter : Gewährung von ersten Krediten zur Absicherung des Militärgüternachschubs und zur Währungsstabilisierung. [Leut7:S. 115]

1940 *Geschichte : China - Amerika / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Carlson, Evans Fordyce. *Twin stars of China : a behind-the-scenes story of China's valiant struggle for existence ; by a U.S. Marine who lived & moved with the people*. Illustrated from photographs taken by the author. (New York, N.Y. : Dodd, Mead & Co., 1940).

1940 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Eckard Briest ist Legationssekretär der deutschen Gesandtschaft in Xinjing.= Changchun. [Wik]

1940 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Horst Böhling ist Kulturreferent der deutschen Botschaft in Beijing. [Wik]

1940 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Lindemann, Fritz. *Im Dienste Chinas : mein Anteil an seinem Aufbau : Erinnerungen aus den Jahren 1929 bis 1940*. (Peking : Selbstverlag, 1940). Lindemann ist 1929-1932 militärischer Ausbilder in Beijing. 1933 hält er sich in Nanjing auf, danach in Guangzhou (Guangdong). [KVK]

1940 *Geschichte : China - Europa : England*
Crawford Murray MacLehose wird von der Britischen Regierung nach Xiamen geschickt, um den Hokkien Dialekt zu erlernen. [ODNB]

1940 *Geschichte : China - Europa : England*
Michael Cavenagh Gillett wird Konsul des britischen Konsulats in Tengyue. [GilMC3]

1940 *Geschichte : China - Europa : England*
John C. Hutchison wird Commercial Secretary des britischen Konsulats in Shanghai. [LGO]

1940 *Geschichte : China - Europa : England / Sozialgeschichte : Hochschulen / Uebersetzer*
Gladys Yang graduiert am St Anne's College und Yang Xianyi am Merton College in Oxford. Sie kommen in Hong Kong an und reisen nach Chongqing (Sichuan). [ODNB]

1940 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Gründung des Comité France libre de Hong Kong. [NC]

1940 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Pierre Augé ist Generalkonsul des französischen Konsulats in Shanghai. [FFC1]

1940 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Marc Duval ist Generalkonsul des französischen Generalkonsulats in Shanghai. [BensN2]

1940 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Jean Louis Paul-Boncour ist Conseiller des französischen Generalkonsulats in Shanghai. [BensN2]

1940 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Robert Jacquinot kehrt nach Frankreich zurück. [Mee2]

1940 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Luigi Neyrone wird Gesandter der italienischen Gesandtschaft in Xinjing = Changchun (Jilin). [Wik]

1940 *Geschichte : China - Europa : Italien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien : Allgemein*
Die Società asiatica italiana wechselt ihren Sitz von Florenz nach Rom. [Rosi1]

1940 *Geschichte : China - Europa : Niederlande / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande : Allgemein*
Die Universität Leiden wird geschlossen. [Demi1]

1940 *Geschichte : China - Europa : Oesterreich*
Jakob Fleck und Luise Fleck emigrieren nach Shanghai. [Wik]

1940 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Paul Gaechter kommt in China an. [BBKL]

1940 *Geschichte : China - Kanada / Religion : Christentum*
Brown, Margaret H. *"Heaven knows"*. (New York, N.Y. : Friendship Press, 1940). [China Mission]. [WC]

1940 *Geschichte : China - Westen : Allgemein / Religion : Judentum*
Durch den Kriegseintritt Italiens wird die Seeroute nach Shanghai über das Mittelmeer versperrt, was jüdische Einwanderer noch mehr einschränkt. [Geb2]

1940 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Pernitzsch, Max Gerhard. *China*. (Berlin : Junker und Dünnhaupt, 1940).

1940 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Werner, E.T.C. *A history of Chinese civilization*. (Shanghai : The Shanghai Times, 1940). [WC]

1940 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Werner, E.T.C. *Memorigrams*. (Shanghai : Shanghai Times, 1940). [WC]

1940 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Tucci, Giuseppe. *Forme dello spirito asiatico*. (Milano : Messina, G. Principato, 1940). (Istituto italiano per il medio ed estremo Oriente ; 4) [WC]

1940 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Diez, Ernst. *Entschleiertes Asien : alte Kulturen vom Zweistromland bis zum gelben Fluss*. (Berlin : P. Zsolnay, 1940). [Huanghe]. [KVK]

1940 *Geschichte : Westen : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Thompson, James Westfall. *Xi yang zhong gu shi = History of the Middle ages*. Ch'en, Shou-yi, Liang Maoxiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1940). Übersetzung von Thompson, James Westfall. *History of the Middle ages : 300-1500*. (London : Kegan Paul, Trench and Trubner, 1931).
西洋中古史

1940 *Geschichte : Westen : Europa : Allgemein / Politik*
[Seignobos, Charles]. Ou zhou xian dai zheng zhi shi : shang bian. Mao Yiheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1940). Übersetzung von Seignobos, Charles. *Histoire politique de l'Europe contemporaine : évolution des partis et des formes politiques, 1814-1896*. (Paris : A. Colin, 1897).
歐洲現代政治史 : 上編 [WC]

1940 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
René Minutti baut die National City Bank am Cathay Mansion in Shanghai. [KögE1]

1940 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Amerika*
Film : *Hu di e fu ren* = 蝴蝶夫人 [Madame Butterfly] unter der Regie von Huang Dai nach Long, John Luther. *Madame Butterfly*. (New York, N.Y. : Century, 1898). (Wright American fiction ; vol. 3). [Film,WC]

1940 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Amerika*
Film : *Zhongguo Yeren Wang* = 中国野人王 [The Chinese Tarzan] unter der Regie von Hou Yao, Yin Haiqing nach Burroughs, Edgar Rice. *Tarzan of the apes*. (New York, N.Y. : A.L. Burt, 1914). [Film,WC]

1940 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Deutschland*
Film : *Zhongguo bai xue gong zhu* = 中国白雪公主 [The Chinese snow white] unter der Regie von Wu Yonggang nach *Schneewittchen und die sieben Zwerge* von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. [Film]

1940 *Kunst : Film / Literatur : Westen : England*
Film : *Cong xin suo yu* = 从心所 = As the Heart Desires = *A comedy of erroros* von William Shakespeare unter der Regie von Zhao Shushen = Chiu Shu-sun. [Film]

1940 *Kunst : Film / Literatur : Westen : England*
Film : *Hun gui li hen tian* = 魂归离恨天 [To die for love] unter der Regie von Xu, Xiaogu nach Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850). [Film,WC]

1940 *Kunst : Graphik*
Tschichold, Jan. *Der fru#he chinesische Farbendruck*. (Basel : Holbein-Verlag, 1940). [WC]

1940 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
Loehr, George Robert. *Giuseppe Castiglione (1688-1776) : pittore di corte di Ch'ien-Lung, imperatore della Cina*. (Roma : Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1940). [WC]

1940 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Speiser, Werner. *Ein grosses Jahrhundert chinesischer Malerei : die Wende zur Neuzeit in der chinesischen Malerei des 14. Jahrhunderts*. (Köln : [s.n.], 1940). Habil. Univ. Köln, 1940. [Goe1]

1940 *Kunst : Musik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Gulik, R[obert] H[ans] van. *The lore of the Chinese lute : an essay in Ch'in ideology*. (Tokyo : Sophia University, 1940). (Monumenta nipponica monographs).

1940 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li, Fang-kuei. *The Tai dialect of Lungchow : texts, translations, and glossary*. (Shanghai :Commercial Press, 1940). (Monographs / Academia Sinica. The Institute of History and Philology ; series A, no 16). [Longzhou]. [WC]

1940 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Karlgren, Bernhard. *Zhongguo yin yun xue yan jiu*. Gao Benhan zhu ; Zhao, Yuanren ; Luo, Changpei ; Li Fanggui he yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1940). (Zhonghua jiao yu wen hua ji jin dong shi hui bian yi wei yuan hui te kan). [Neuaufl. 1948 / 1962). (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1995)]. Übersetzung von Karlgren, Bernhard. *Etudes sur la phonologie chinoise*. (Upsala : K.W. Appelberg ; Leyde : E.J. Brill, 1915-1926).

1940 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Mullie, J[oseph] L.M. *De belangrijkheid van de Chineesche syntaxis*. (Leuven : Drukkerij H. Bomans, 1940).

1940 *Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Franke, Herbert. *Kleines chinesisches Lesebuch : eine Auswahl aus der klassischen Literatur Chinas*. (Köln : Staufen-Verlag, 1940). (Staufenbücherei ; Bd. 23). [Bau 3]

1940 *Literatur : China : Lyrik : Allgemein*
Mathesius, Bohumil. *Zpevy stare Ciny, ve trech knihach*. (Praha : Melantrich, 1940). [Songs of old China]. [WC]

1940 *Literatur : China : Lyrik : Allgemein*
Mathesius, Bohumil. *Nove zpevy stare Ciny*. (Praha : Melantrich, 1940). [New songs of old China]. [WC]

1940 *Literatur : Westen : Amerika*
Letter from Ezra Pound to George Santayana ; Rapallo, 16 January (1940).
Chinese saying 'a man's character apparent in every one of his brush storkes'. Early characters were pictures, squared for aesthetic reasons. But I think in a sell-brushed ideogram the sun is seen to be rising. The east is a convention ; the west ideogram hasn't the sun in it. Not sure whether it may be sheepfold (this guess). One ideogramic current is from picture often of process, then it is tied to, associated with one of a dozen meanings by convention. Whole process of primitive association, but quite arbitrary, as : two men, city, night = theft.
Not the picturesque element I was trying to emphasize so much as the pt. re western man 'defining' by receding : red, color, vibration, mode of being, etc. ; Chinese by putting together concrete objects as in F's [Fenollosa] example : red – cherry ; iron rust – flamingo. [Pou71]

1940 *Literatur : Westen : Amerika*
Ai, Qing. *Xiang tai yang*. (Xianggang : Hai yan shu dian, 1940). [To the sun]. 向太陽
"Whitman, inspired by the sun,
And with a mind broad as oceans,
Wrote poetry as broad as oceans." [WhiW76]

1940 *Literatur : Westen : Amerika*
Di ba lu jun de gan bu ren wu jian ying. Xinkelai [et al.] zhu. (Beijing : Zhan shi chu ban she, 1940). (Zhan shi xiao cong kan ; 28). = *Profiles of cadres of the eight route army*. (Washington, D.C. : Center for Chinese Research Materials, Association of Research Libraries, 1970). = (Huashengdun : Zhongguo yan jiu zi liao zhong xin, 1970).
第八路軍的幹部人物翦影
[Enthält] : Sinclair, Upton. *A sketch of Agnes Smedley*. [WC]

1940 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Baldwin, James]. *Linken chuan*. Zhanmusi ; Xu Zhiren yi. (Shanghai : San min tu shu gong si, 1940). Übersetzung von Baldwin, James. *Abraham Lincoln : a true life*. (New York, N.Y. : American Book Company, 1904).
林肯传 [WC]

1940 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Literatur : Westen : Russland : Prosa*
Ta you yi zhi lai fu qiang. Mei Yi yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1940). (Guang ming wen yi cong shu). = Zhong. Gao'erji [et al.] zhu ; Mei Yi yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1946). [Übersetzung von Short stories].
[Enthält] : Maksim Gorky, Ilya Ehrenburg, Paul Vaillant-Couturier, Henry James, Alexei Novikov-Priboi.
她有一支来福枪 [WC]

1940 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[Odets, Clifford]. *Sheng lu*. Mu Jun yi. (Shanghai : Qing nian wen hua chu ban she, 1940). (Aodaci xi ju ji ; 2). [Original-Titel nicht gefunden].
生路 [WC]

1940 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[Odets, Cifford]. *Zi you wan sui*. Aodaci ; Mu Jun yi. (Shanghai : Qing nian wen hua chu ban she, 1940). (Aodaci xi ju ji ; 1). [Original-Titel nicht gefunden].
自由萬歲 [WC]

1940 *Literatur : Westen : Belgien / Uebersetzer*
[Buysse, Cyriel]. *Bi li shi duan pian xiao shuo ji*. Pisi deng zhu ; Dai Wangshu xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1940). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Kurzgeschichten von Cyriel Buysse.

1940 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland*
Löhndorff, Ernst Friedrich. *Yangtsekiang* [ID D13216].
Zhang Zhenhuan : Der Roman spielt in den 1930er Jahren in China. Die Hauptperson ist der deutsche Ingenieur Wendt.
Löhndorff beginnt mit den Worten : So gelb wie die Haut der rätselhaft lächelnden, geduldigen Menschen. Gelb wie die Gegend, die der Yangtsekiang durchfliesst ! Gelb wie die Prachtgewänder der alten Mandschukaiser. So gelb wie die Segel und das Holz der Dschunken. Gelb wie die unermesslichen Sümpfe und Seen. Not und Tod, Zwist und Verzweiflung bedrohen diese gelben Menschen, aber fast immer lächeln sie. Warten sie und lächeln, lächeln…
Die Person Wendt erfährt, dass diese ewig lächelnden und stets höflichen Chinesen unzählige gute und bewundernswerte Charakterzüge besitzen, aber auch, dass die Moral Chinas von der westlichen so verschieden ist wie Tag und Nacht : „Wir Europäer werden nie China verstehen, aber ihr Chinesen versteht uns auch nicht“.
Löhndorff schreibt : „China, das Land der guten, segenspendenden Drachen und der höflichen, geduldigen, leidenden und immer lächelnden Menschen ! China, das Land, das ihr Europäer mit euerer Kultur und mit eurem Handel nie erobern werdet, wenn ihr es euch auch einbildet ! China ist China !

Zum lächelnden Chinesen wird auch das Bild des geduldigen Chinesen gezeigt, der die asiatische, alles hinnehmende, nie verwzeifelnde Gelassenheit hat : „Die Geduld des Chinesen ist zwar bewundernswert und schier unendlich, aber in gewissen Dingen reisst sie sehr bald. Und die Hast und Grobheit Europas empfindet jeder Chinese schmerzlich und handelt danach, imdem er den weissen Teufel einfach lächelnd ignoriert oder ihn lächelnd in die Irre schickt“.
Löhndoff beschreibt auch die Grausamkeit, die zu einem Chinabild jener Zeit gehört. Löhndorff will das Chinabild korrigieren, verbreitet aber andere stereotype Ansichten. Das alte China ist bezaubernd und märchenhaft, aber erstarrt und greisenhaft. Dagegen ist das junge China abstossend, chaotisch und unheimlich. Er weist auf auf die Moralschwäche der Engländer hin, die die Chinesen mit dem Opium verdorben haben und hebt die Stärke Deutschlands in allen Aspekten hervor. [ZhaZ3:S. 223-236]

1940 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Kellermann, Bernhard. *Jang-tsze-kiang : Erzählung*. (Berlin : S. Fischer, 1934). [Yangzi]. [KVK]

1940 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Löhndorff, Ernst Friedrich. *Yangtsekiang : ein Chinaroman*. (Bremen : C. Schünemann, 1940).

1940 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
Haushofer, Albrecht. *Chinesische Legende : eine dramatische Dichtung in zwölf Verwandlungen*. (Berlin : G. Kötz, 1940). [WC]

1940 *Literatur : Westen : Deutschland*
Confucius. *The living thoughts of Confucius*. Presented by Alfred Döblin. (New York, N.Y. ; Toronto : Longmans, Green and Co., 1940). (The living thoughts library).

Quellen : *Si shu* (Lun yu, Mengzi, Da xue, Zhong yong), *Xiao jing*, *Shu jing*, *Shi jing* in der englischen Übersetzung von James Legge [ID D2212]. Anthony W. Riley verweist als Quelle auf das Buch von Johann Heinrich Plath. *Confucius und seine Schüler Leben und Lehre* [ID D4469]. Weitere Quellen sind die Bücher von Wilhelm Grube und Richard Wilhelm. Als mögliche Quelle könnte „Die Religion und Kultur Chinas“ von Ferdinand Heigl sein. [ID D12328].

Döblin schreibt im Vorwort : Confucius makes us the guarantors of a regular world order and we must not forget our responsibility for a moment because one move follows directly on the other, and only a crash trade is carried on... Times have certainly changed since Confucius, but the mind of man and human nature have remained unchanged for these two thousand five hundred years... Today, just as in Confuius's time, men are still striving for a social society ; the will to live to see a spiritual moral world and the (uncertain) feeling that such an existence is possible prevails unchanged ; the struggle for happiness and stability goes on.

Ma Jia : Döblin bezeichnete Konfuzius in seiner Wang-lun-Zeit als „giftigsten Feind" und das „dritte Übel". Diese unversönliche oppositionelle Einstellung erklärt sich zunächst aus der historischen Tatsache, dass Konfuzius von den Mandschu-Kaisern verehrt wurde… Ausserdem ist Döblins antikonfuzianische Haltung durch seinen politischen Standpunkt, seine innere Identifikation mit den sozial niederen Schichten und seine Ablehnung der feudalen Herrschaft bestimmt. Als Sozialist freut er sich über den Sieg der chinesischen bürgerlichen Revolution von 1911…
1941 lässt er sich katholisch taufen. Damit vollzieht er den Wandel vom Atheisten zum Christen, vom Naturanbeter zum Gottesgläubigen. Parallel mit seiner Konversion wird Döblin von einem Gegner Konfuzuius' zu seinem Verehrer. Konfuzius ist für ihn nicht mehr der Volksfeind, sondern „the man of the people", „the democrat", „the friend of humanity and practical moralist"... Das Grundgefühl der grossen Natureinheit, das er mit den daoistischen Denkern teilt, und die Überzeugung von der Kraft des Schwachseins werden nun durch die Begeisterung von der praktischen, aktivistischen und moralischen Lehre des Konfuzius ersetzt…
Sowohl seine Begeisterung für die daoistische Botschaft in der Wang-lun-Zeit als auch seine Neuentdeckung des „Himmels" als göttlichen Prinzips bei der Hinwendung zu Konfuzius offenbaren Döblins Interesse an einem universalen Denken… Auf dem Weg zur Konversion von der Naturmystik zum christlichen Gott begegnet er Konfuzius auf einer neuen Ebene, auf der er sich vom daoistischen Weltbild trennt und sich zu einem jenseitigen Gott bekennt. Nicht das abgeschlossene Weltganze, sondern der Himmel als geistiges Prinzip, nicht Demut, sondern aktive Bemühung um die soziale Ordnung und das Praktizieren der moralischen Prinzipien der Liebe und Humanität, nicht mehr das Triebhaft Spontane, sondern rationales Handeln sind nun für Döblin die wesentlichen Momente…

Luo Wei : Zu Beginn des Vorwortes geht Döblin auf die Natur der Lehre des Konfuzius ein und legt das konfuzianische China als Literatenstaat fest… „Confucius is, then, both the founder of the official religion and the patron of the literary class“.
Döblins Einleitung setzt sich aus fünf Teilen zusammen, wobei Döblin jeweils auf die Eigentümlichkeit des konfuzianischen China, auf Konfuzius' Leben, seinem grossen Charakter, seine Lehre und deren historische Entwicklung sowie die Bedeutung des Konfuzianismus für die moderne westliche Welt eingeht. Von Anfang bis zum Ende stellt er den berühmtesten chinesischen Weisen immer als Leitbild für die Gegenwart heraus und zollt dessen Persönlichkeit und Lehre grosse Bewunderung. Im zweiten und fünften Teil lassen sich besonders verblüffende historische Parallelen zu der Periode nach der Machtergreifung Hitlers und Döblins persönlichen Exilerfahrungen beobachten…
Er stilisiert Konfuzius zu einem verfehmten Leidensgenossen und zugleich auch einem unbeugsamen Kampfgenossen, der wie er unter der anarchistischen Kondition seiner Zeit leidet und unermüdlich um eine friedliche, stabile Ordnung ringt…
Er übt eine umfassende Kritik an den negativen Erscheinungen der westlichen Kultur… und macht nach der Bestimmung der Mittelstellung des Konfuzius zwischen Religionsstiftern und Staatsgründern auf die markante Charakteristik des konfuzianischen Staates aufmerksam, die darin besteht, dass mit der Lehre des Konfuzius eine besondere Klasse sich herausbildet, die zwischen den Herrschern und dem Volk steht und einen geistigen Kampf auf zwei Fronten führt : einerseits gegen die Regierung… und andererseits für die Erziehung, die dem Volk das Wissen zugänglich macht…
Er erklärt gleich zu Anfang seinen Hauptgedanken, dass die Ideen von Konfuzius für moderne Abendländer von Nutzen sind und ihnen weiterhelfen können, sich selbst zu erkennen.
Er sagt : So, im Kontrast zu unserer materialistischen Linie des Denkens, das den Menschen zum hilflosen Objekt eines dummen, sinnlosen Prozesses der Ereignisse macht, kann unser Handeln beeinflussen und es beeinflusst die Geschehnisse der Welt, weil wir hier geistige Kraft, beeinflussende geistige Kraft haben…
Döblin führt weiter aus, dass Konfuzius' Einsicht in die engen Beziehungen zwischen Mensch und Natur verschieden von der abendländischen und zugleich eine tiefere und wahrere als diese sei… [Döb2:S. 105-1934, 110, 113-134, 133, 105-134,Döb1:S. 78, 82-83, 86, 89, 91, 110]

1940 *Literatur : Westen : Deutschland*
Thomas Mann beginnt auf der Fahrt von Princeton nach Delaware mit der Lektüre eines nicht weiter bezeichneten chinesischen Romans. Er schreibt in sein Tagebuch : Schwer erträgliches Diktions-Clichee…. Einige Tage später liest er „liegend Erotik in dem chinesischen Roman“. Dann heisst es : Vorm Einschlafen in dem chinesischen Roman, dessen deutscher Vortrag grässlich, aber interessante Sittenschilderung. Noch zweimal wird der Roman erwähnt, aber „wegen entsetzlicher Stillosigkeit der Übersetzung“ aufgegeben. Die Worte Erotik und Sittenschilderung deuten darauf hin, dass es sich um *Der Traum der roten Kammer* von Franz Kuhn [ID D1014] handelt. Das Buch hat Thomas Mann 1936 von Erich von Kahler als Geschenk bekommen. [TM1:S. 165]

1940 *Literatur : Westen : Deutschland*
Zong, Baihua. *Gede yan jiu*. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1940). (Zhongguo wen yi she cong shu). Abhandlung über die Forschung über Johann Wolfgang von Goethe.
歌德研究

1940 *Literatur : Westen : Deutschland / Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
Brecht, Bertolt. *Neue Technik der Schauspielkunst*. In : Brecht, Bertolt. Der Hofmeister : Studien ; Neue Technik der Schauspielkunst ; Übungsstücke für Schauspieler ; Das Verhör des Lukullus. (Berlin : Suhrkamp, 1951). (Versuche ; 11. Versuche ; 25-26, 35).
Brecht schreibt : Einen Vorschlag oder einen Charakter verfremden heisst zunächst einfach, dem Vorgang oder dem Charakter das Selbstverständliche, Bekannte, Einleuchtende zu nehmen und über ihn Staunen und Neugierde zu erzeugen. [Bre59:S. 30]

1940 *Literatur : Westen : Deutschland / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*
Bertolt Brecht schreibt im Arbeitsjournal : ich lese über das leben des Konfutse. Was das für ein lustiges stück wäre ! der zwanzigjährige ist pacht- und steuereintreiber des fürsten. aus seiner einzigen grösseren stellung, die der goethes in weimar gleicht, wird er verdrängt durch kurtisanen und pferde, die der fürst bekommt. man denkt an den wimarer hund. dann zieht er 20-30 jahre herum, einen fürsten zu finden, der ihn reformen machen liesse. man lacht überall über ihn. er stirbt überzeugt, dass sein leben ein fehlschlag und durchfall gewesen sei. – man müsste all dies humoristisch behandeln und dazwischen, unvermittelt, seine lehre bringen, soweit sie noch weise erscheint. allein die szene, in der er die geschichte lus verfasst, sich an die wahrheit haltend, würde das stück verlohnen.

Yim Han-soon : Die geistige Verwandtschaft zwischen Konfuzius und Goethe mit ihren falschen Idealen und asozialen Einflüssen hat Brecht nachhaltig beeindruckt. Während seiner Lektüre der Konfuzius-Biographie von Carl Crow [ID D3398] entdeckt er ausserdem noch aufschlussreiche Vergleichspunkte in ihrer politischen Tätigkeit, die er bald in einem Stück zu bearbeiten gedenkt… Die Verbindung von Konfuzius und Goethe bleibt eine vorübergehende Überlegung. Der Plan ist missglückt einerseits durch die unterschiedliche Haltung des Autors zu den beiden Persönlichkeiten und andrerseits wegen der Beschaffenheit des Stoffes. Während Brechts Ansicht über Goethes Persönlichkeit beinahe durchweg negativ geblieben ist, hat sich Brechts Verhältnis zu Konfuzius zwischen Lob und Tadel zwiespältig entwickelt, wobei in bestimmten Punkten die positiven Eindrücke überwiegen. [Yim1:S. 95, 98]

1940 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Shidumu zhu ; Liang Yuchun yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1940). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).
茵夢湖 [BBKL,ZhaYi2]

1940 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Literatur : Westen : Russland*
[Zweig, Stefan]. *Tuo'ersitai*. Chuweige ; Xu Tianhong yi. (Yongan : Gai jin chu ban she, 1940). (Shi jie ta si xiang jia cong shu ; 2). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Tolstoi*. In : Zweig, Stefan. Drei Dichter ihres Lebens : Casanova, Stendhal, Tolstoi. (Leipzig : Insel-Verlag, 1928). (Die Baumeister der Welt ; Bd. 3).
托爾斯泰 [WC]

1940 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
[Kleist, Heinrich von]. *Hunbao wang zi*. Kelaisite zhu ; Mao Qiubai yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1940). Übersetzung von Kleist, Heinrich von. *Prinz Friedrich von Homburg*. In : Heinrich von Kleists hinterlassene Schriften. Hrsg. von L[udwig] Tieck. (Berlin : G. Reimer, 1821). [Uraufführung Wien 1821].
渾堡王子 [WC]

1940 *Literatur : Westen : England*
Auden, W.H. *As I walked out one evening*. In : Auden, W.H. From another time. (New York, N.Y. : Random House, 1940).
http://www.poets.org/viewmedia.php/prmMID/15551.
I'll love you, dear, I'll love you
Till China and Africa meet, And the river jumps over the mountain
And the salmon sing in the street

1940 *Literatur : Westen : Frankreich*
Xu, Xingzhi. *Tian chang di jiu : wu mu da bei ju*. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1940). (Guang ming xi ju cong shu). [Abhandlung über *La dame aux camélias* von Alexandre Dumas fils].
天長地久 : 五幕大悲劇 [WC]

1940 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Balzac, Honoré de]. *Cun jiao shi*. Ba'erzhake zhu ; Sheng Cheng yi. (Kunming : Zhong hua, 1940). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Le curé de village.* (Paris : Calmann-Lévy, 1837). (Oeuvres complètes. Scènes de la vie de campagne ; 2).
村教士 [WC]

1940 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Verne, Jules]. *Shi wu xiao hao jie*. Foernuo yuan zhu ; Shi Luoying yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1940). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
十五小豪杰 [WC,Cat3]

1940 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Bourget, Paul]. *Si wang de yi yi*. Buercai ; Yang Shoukang yi. (Shanghai ; Changsha : Shang wu yin shu guan, 1940). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Bourget, Paul. *Le sens de la mort*. (Paris : Plon-Nourrit, 1915).
死亡的意义 [WC,Cat3]

1940 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Malot, Hector]. *Ku nü nu li ji*. Maluo ; Tang Yunkui yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1940). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).
苦女努力记 [WC]

1940 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Maurois, André]. *Sheng huo yi shu san zhong : ai de yi shu, gong zuo yi shu, zhi dao yi shu*. Moluoya ; Wang Wan yi. (Guilin: E mei shu wu, 1940). Übersetzung von Maurois, André. *Un art de vivre*. (Paris : Plon, 1939).
生活藝術三種 : 愛的藝術工作藝術指導藝術 [WC]

1940 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Maurois, André]. *Sheng huo yi shu*. Moluoya zhu ; Jiang Feng, Liu Jinghua yi. (Shanghai : Ji liu shu dian, 1940). Übersetzung von Maurois, André. *Un art de vivre*. (Paris : Plon, 1939).
生活藝術 [WC]

1940 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Maurois, André]. *Wen ren dao you ji*. Moluohuai zhu ; Yi Xian yi. (Shanghai : Zhu lin shu dian, 1940). Übersetzung von Maurois, André. *Voyage au pays des Articoles*. (Paris : Gallimard, 1926).
文人島游記 [WC]

1940 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Mirbeau, Octave]. *Fu yun liu shui*. Zhang Wanqing bian yi. (Shanghai : Hai tian shu dian, 1940). Übersetzung von Mirbeau, Octave. *Les affaires sont les affaires : comédie en trois actes*. (Paris : E. Fasquelle, 1903). (Bibliothèque Charpentier).
浮雲流水 [WC]

1940 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Molière]. *Jin si niao*. Moli'ai zhu ; Mu Ni yi. (Shanghai : Shuo feng shu wu, 1940). Übersetzung von Molière. *L'école des maris*. (Paris : Chez Claude Barbin, 1662). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1661].
金絲鳥 [WC]

1940 *Literatur : Westen : Irland*
Lin, Yutang. *A talk with Bernard Shaw* [ID D27973].
Bernard Shaw once looked in at Shanghai and looked out again. On the morning of his arrival, the papers reported that the local Rotary Club had decided to snub Shaw by letting him "pass unnoticed." The apparent implication was, of course, that Shaw would suffer such terrible disgrace from being passed unnoticed by the local Rotarians that he would never be able to recover his reputation. That was, of course, very intelligent on the part of the Shanghai Rotarians in view of the fact that the Hong Kong Rotarians had been worse than snubbed by Bernard Shaw. But it would have been still more intelligent to decide not to read Shaw alto- gether. Shaw had aroused, besides, such a scare among the Shanghai respectable society by urging the Hong Kong students to study communism that the entire Shanghai foreign press was in hiding that morning for fear of coming into contact with him. The attitude of the Rotary Club was but typical. The only thing, however, that will go down to posterity about the Shanghai Rotary Club is that on the day preceding Shaw's arrival, these Rotarians, or by Shaw's definition, these people who "keep in the rut," called Shaw "Blighter," "Ignoramous," "Fa Tz" and "Baka-yaro." [Shaw15]

1940 *Literatur : Westen : Irland*
Lin, Yutang. *A talk with Bernard Shaw*. In : Lin, Yutang. With love and irony. (New York, N.Y. : J. Day, 1940). = *Ai qing yu feng chi*.
爱情与讽刺 [WC]

1940 *Literatur : Westen : Irland : Theater*
[Wilde, Oscar]. *Li xiang zhang fu*. Huai Yun yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1940). (Shi jie xi ju ming zhu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *An ideal husband*. In : Wilde, Oscar. Salomé and other plays. (Harmondsworth : Penguin Books, 1894). [Uraufführung 3. Jan. 1895, Theatre Royal, London].
理想丈夫 [WC]

1940 *Literatur : Westen : Norwegen*
Pan, Jiaxun. *Jin dai xi yang wen di zhu ben* [ID D26355].
Pan schreibt : "Strictly speaking, it is not just society but also the individual that Ibsen wanted to deal with in his problem plays. Furthermore, we can say that in his plays individualism is not only a central theme, but also a point of departure as well as conclusion. Individualism recognizes the individual as part of the people. The self cannot be separated from others ; therefore there is no isolated existence of the self. True individualism is not selfishness ; the indivudial also cares for the benefits of others because one knows that he is inseparable from the other people and if the other people are not saved, he also cannot save himself. The mose precious and meaningful thing in the world is truth. Only when the individual is allowed an opportunity to develop himself freely will truth be found. The reason for Ibsen to emphasize individualism is that he sees it as most important to the development of a person. All institutions, whether law, government, family and religion, should not become a hindrance to personal development and the pursuit of truth." [Ibs115:S. 97]

1940 *Literatur : Westen : Norwegen*
Yi, Qiao. *Nü xing de jie fang*. (Shanghai : Ya xing shu dian, 1940). (Ju yi cong shu ; 2). [Abhandlung über Henrik Ibsen].
女性的解放 [WC]

1940 *Literatur : Westen : Norwegen*
Pan, Jiaxun. *Jin dai xi yang wen di zhu ben*. In : Xi yang wen xue ; no 1 (1940). [The modern western problem play ; Henrik Ibsen].
近代西洋文第注本 [Ibs115]

1940 *Literatur : Westen : Norwegen : Theater*
[Ibsen, Henrik]. *Bao Zhiyuan*. Shi Ling yi. (Shanghai : Wen yi xin chao she, 1940). (Wen yi xin chao she xiao cong shu ; 5). Adaptation und Übersetzung von Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : skuespil i 4 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1896). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : Schauspiel in vier Aufzügen.* (Paris : A. Langen, 1897). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman*. (London : Heinemann., 1896). [Zwei Uraufführungen : Finnisches Nationaltheater = Suomen Kansallisteatter, Helsinki und Svenska Teatern, Helsingfors, 1897].
鮑志遠 [WC]

1940 *Literatur : Westen : Oesterreich : Prosa / Uebersetzer*
[Schnitzler, Arthur]. *Ku lian*. Xiannizhile zhu ; Liu Dajie yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1940). (Xian dai wen xue cong kan). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Frau Berta Garlan : Roman*. In : Neue Deutsche Rundschau ; Jg. 12, H. 1-3 = Januar-März (1901) = (Berlin : S. Fischer, 1901).
苦戀

1940 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Luoting*. Lu Li yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she fa xin, 1940). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Rudin*. In : Sovremennik (Jan.-Febr. 1856). = *Dimitri Roudine*, suivi de Journal d'un homme de trop, et de Trois rencontres. (Paris : J. Hetzel, 1862) = *Rudin : a nov*el. In : The novels of Ivan Turgenev. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1894-1899).. = *Rudin*. In : Rudin, Drei Begegnungen, Mumu. (Hamburg : Gebr. Behre's Verlag, 1884).
羅亭

1940 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Tolstoy, Leo]. *Keliecai chang qu*. Tuo'ersitai ; Meng Kezhi yi. (Shanghai : Chang feng shu dian, 1940). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Kreitserova sonata*. (Berlin : B. Berg, 1890). = *Die Kreutzersonate*. Übers. vom Bibliographischen Brueau zu Berlin ; mit einer Einl. von Raphael Lösenfeld. (Berlin : B. Behr, 1890). [Erstaufl. nach Zensur in Russland].= *The Kreutzer sonata*, and Family happiness. (London : Scott, 1890). = *La sonate à Kreutzer*. (Paris : A. Lemerre, 1890).
克列采長曲 [WC]

1940 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Dostoyevsky, Fyodor]. *Kalamazhufu xiong di men*. Tuosituoyefusiji zhu ; Geng Jizhi yi. (Shanghai : Liang you fu xing tu shu yin shua gong si, 1940). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Brat'ia Karamazovy : roman v chetyrekh chastiakh s'epilogom*. (St. Petersburg : Panteleevykh, 1882). = *The brothers Karamazov*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (New York, N.Y. : Modern Library, 1879-1880). = *Les frères Karamazov*. (Paris : E. Plon, Nourrit et Cie, 1888). = *Die Brüder Karamasoff*. (München : Piper, 1906). [Es gibt neun Neuauflagen von Geng Jizhi].
卡拉馬助夫兄弟們 [WC]

1940 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Bao wei zu guo*. Gao'erji deng zhu ; Guangzi yi. ([S.l. : s.n.), 1940). [Übersetzung von Short stories von Gorky].
保衛祖國 [WC]

1940 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Serafimovich, Alexander]. *Huang mo zhong de cheng*. Suilafeimoweizhi zuo ; Jin Ren yi. (Xianggang : Hai yan shu dien, 1940). [Ev. The snow desert. 1889].
荒漠中的城 [WC]

1940 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Kuprin, Aleksandr Ivanovich]. *Zhe liu shi de shou chuan*. Kubulin zhu ; Liu Dajie yi. (Shanghai : San tong shu ju, 1940). (San tong xiao cong shu ; 1089). Übersetzung von : Kuprin, Aleksandr Ivanovich. *Granatovyi braslet*. (Moskva : Moskovskoe Knigoizd-vo, 1925). (Sobranie sochinenii ; t. 7).
柘榴石的手釧

1940 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Wanniya jiu jiu*. Fang Xin yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1940). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Diadia Vania* (1897). In : Chekhov, Anton Pavlovich. P'esy. (S.-Peterburg : Izd. A.S. Suvorina, 1897). = *Onkel Wanja : Scenen aus dem Landleben in vier Acten*. (Berlin : J. Edelheim, 1902). = *Uncle Vanya*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). [Erstaufführung Moscow Art Theatre unter der Regie von Konstantin Stanislavski, 1899].
萬尼亞舅舅 [WC]

1940 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Gorky, Maksim]. *Gu ruo zhi jian : Yege'er Bulaicaofu ji qi da*. Gao'erji zhu ; Hao Bafu yi. (Shanghai : Wen hui chu ban gong si, 1940). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Egor Bulychov i drugie : stseny*. (Berlin : Verlag Kniga, 1932). = *Egor Bulychev = Yegor Bulychov*. In : The last plays of Maxim Gorki. (New York, N.Y. : International Publishers, 1937). [Erstaufführung Tovstonogov Bolshoi Drama Theater, St. Petersburg 1932].
骨肉之間 : 葉戈爾布萊曹夫及其他 [WC]

1940 *Literatur : Westen : Schweiz : Prosa*
Keller, Gottfried. *San ge zheng zhi de zhi shu gong ren*. Kele zhu ; Li Qielian yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju fa xing, 1940). (Xian dai wen xu cong kan). Übersetzung von Keller, Gottfried. *Die drei gerechten Kammacher*. In : Keller, Gottfried. Die Leute von Seldwyla : Erzählungen. (Braunschweig : F. Vieweg, 1856)
三个正直的製梳工人 [WC]

1940 *Mediengeschichte*
John William Powell arbeitet bei der *China weekly review* in Shanghai. [O'Bri]

1940 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Loewenthal, Rudolf. *The religious periodical press in China*. (Peking : The Synodal Commission in China, 1940). [LoeR1]

1940 *Medizin und Pharmazie*
[Richet, Charles Robert]. *Shi jie wen hua shi da gang*. Tang Yi'an yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1940). Übersetzung von Richet, Charles Robert. *Abrégé d'histoire générale : essai sur le passé de l'homme et des sociétés humaines*. (Paris : Hachette, 1919).
世界文化史大綱 [WC]

1940 *Medizin und Pharmazie*
Hume, Edward H. *The Chinese way in medicine*. (Baltimore, Md. : The Johns Hopkins Press, 1940) [WC]

1940 *Medizin und Pharmazie / Religion : Christentum*
Fearn, Anne Walter. *My days of strength : a woman doctor's forty years in China*. (London : Robert Hale, 1940). [WC]

1940 *Naturwissenschaften*
Pierre Teilhard de Chardin gründet mit Henri Joseph Leroy ein Institut für Geobiologie in Beijing. [BBKL]

1940 *Philosophie : Amerika*
[Dewey, John]. *Jing yan yu jiao yu*. Zeng Zhaosen yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1940). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Dewey, John. *Experience and education*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1938). (Kappa Delta Pi lecture series).
經驗與教育 [WC]

1940 *Philosophie : China - Westen*
Zhu, Qianzhi. *Zhongguo si xiang dui yu Ouzhou wen hua zhi ying xiang*. Changsha : Shang wu yin shu guan, 1940). [Der Einfluss chinesischen Denkens auf die europäische Kultur].
中國思想對於歐洲文化之影響 [WC]

1940 *Philosophie : China - Westen*
Zhu, Qianzhi. *Zhongguo si xiang dui yu Ouzhou wen hua zhi ying xiang*. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1940). = Zhu, Qianzhi. *Zhongguo zhe xue dui Ouzhou de ying xiang*. Rev. ed. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1985). [Der Einfluß chinesischer Philosophie auf Europa].
中国哲学对欧洲的影响 [WC]

1940 *Philosophie : China : Allgemein / Religion : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Pernitzsch, Max Gerhard. *Die Religionen Chinas*. (Berlin : Walter de Gruyter, 1940). (Lehrbücher der Ausland-Hochschule an der Universität Berlin ; Bd. 40).

1940 *Philosophie : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Zündet man Kerzen an, so werhält man Licht : Weisheiten der alten Chinesen. Aus den Urtexten übertragen von Anna von Rottauscher ; hrsg. von Heinrich Tieck. (Wien : W. Scheuermann, 1940). (Die Tieck-Bücher). [Pu Songling ; Li Bo]. [Wal 9]

1940 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Lun yu yin de : fu bian jiao jing wen = A concordance to the Analects of Confucius. Hong Ye [William Hung] bian zuan [et al.]. (Beijing : Yanjing University, 1940). (Yin de te kan ; 16 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 16). [Lun yu].
論語引得 : 附標校經文

1940 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhou li yin de : fu zhu shu yin shu yin de = Index to Chou li and to the titles quoted in the commentaries. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-3 in 1. (Peking : Yenching University, 1940). (Yin de ; 37-39 = Harvard-Yenching Institute sinological series ; no 37-39).
周禮引得 : 附注疏引書引得

1940 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Hiau ging : das Buch der Ehrfurcht. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm ; neu hrsg. von Hellmut Wilhelm. (Peking : Verlag der Pekinger Pappelinsel, 1940). (Die kleinen Bücher der Pappelinsel ; No 6). [Xiao jing]. [KVK]

1940 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Edwards, Evangeline Dora. *Confucius*. (London ; Glasgow : Blackie & Son, 1940). ([What did they teach ?]). [KVK]

1940 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Ciu, K'ung [Confucius]. *Hovory Konfuciovy*. Uvod napsal Jaroslav Prusek]. (Praze : Jan Laichter, 1940). (Otazky a nazory ; 77). [Lun yu]. [WC]

1940 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Lin, Tongji. *Nicai Salatusiteda de lian zhong yi ben* [ID D18316].
Lin schreibt über die Übersetzungen von Xu Fancheng und Xiao Gan. [Nietzsche, Friedrich]. *Suluzhi yu lu* [ID D18331] und [Nietzsche, Friedrich]. *Zalatushitela ru shi shuo* [ID D18351] :
Nietzsches Lehre wurde in der Zeit des 4. Mai von Lu Xun und Guo Moruo u.a. auszugsweise vorgestellt. Diese ganz primäre Beschäftigung war leider nicht mehr weiter vor sich gegangen, so dass der 'mit dem Hammer philosophierende' Philosoph mit seinen Ideen über das gesunde, mutige, starke und grosse Leben seit 20 Jahren keinen Einfluss auf die geistige Welt in China hatte. Ich habe zunächst die Ausgabe von Xu Fancheng gelesen, weil man sagte, dass er aus dem deutschen Originaltext übersetzt habe und dass er bei seiner Nietzsche-Forschung erfolgreich sei. Nachdem ich zu der zweiten Seite seiner Übersetzung gelangt war, hatte ich an der Übersetzung etwas auszusetzen. Etwa bei der dritten Seite wusste ich mir nicht mehr zu helfen. Als ich noch eine oder zwei Steiten weiterblätterte, wendete ich mich wütend ab. Da war mir schon bewusst, dass dieser Herr Nietzsche ganz missverstanden hat. Auch bezüglich der Übersetzungsausgabe von Xiao Gan war ich skeptisch. Tatsächlich war er wie Xu Fancheng von gleichem Schlag. Obwohl alles in chinesischer Sprache geschrieben ist, habe ich doch das Gefühl, dass alles im Schlag gesprochen ist. Ich weiss nicht, mit welcher Sprache er übersetzt hat. Mein Urteil dazu lautet : Ihr Chinesisch ist umständlich und verwirrend ; die Übersetzer verstehen den Originaltext nicht. Unflüssiges Chinesisch hängt mit Lernen und Talent zusammen. Hier geht es aber um die Moral- und Charakterfrage. Sie verstehen das Originalwerk nicht, tun aber so, als ob sie Experten wären. Das Übersetzen ist eine wichtige Sache, denn das Übersetzen sieht man als ein Werkzeug für die Vorstellung anderer Kulturen an, was für eine andere Nation notwendig ist. Die Begegnung mit anderen Kulturen macht eine Voraussetzung für die eigene nationale Existenz aus. [Yu1:S. 121-123]

1940 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Lin, Tongji. *Gao Zhongguo qing nian* [ID D18318].
Lin Tongji schreibt : Ihr kämpft gegen die Japaner. So erkennt ihr das erste Mal den wahren Sinn des Lebens. Durch den Kampf gegen die Japaner seid ihr auch das erste Mal berechtigt, 'Mensch' – moderner Mensch – zu werden. Ein Kampf ist Leben. Ich brauche euch nicht erst zu fragen, worum ihr kämpft. Gut ist, dass man kämpfen kann. Im Kampf geht es natürlich um euer Ideal. Euer Ideal bleibt für immer euer höchstes Ziel, das will ich… Tut, was ihr im alltäglichen Leben nicht zu tun wagt ! Also sprach Zarathustra [Friedrich Nietzsche]. [Yu1:S. 109-110]

1940 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Nietzsche, Friedrich]. *Chalasitula ru shi shuo*. Chu Tunan yi [ID D18319].
Chu Tunan schreibt im Vorwort : Im Winter 1930 wurde ich im Norden Chinas wie manche anderen progressiven Lektoren und Studenten wegen 'kommunistischer Hauptverbrechen' verhaftet und zu lebenslangem Gefängnis verurteilt. Was die Werke von Nietzsche betrifft, so hatte ich früher nur Rezensionen und Schriften von Lu Xun, Guo Moruo und Maxim Gorki gelesen. Eine umfassende und systematische Begegnung mit Nietzsche verdankte ich der Zeit im Gefängnis. Die Genossen im Gefängnis und ich befanden uns in Zuständen, in denen jeden Augenblick Terror und Tod drohten. In Nietzsches Werk gaben mir der Aufruf zum Kampf gegen die soziale Realität und zur Zerstörung des gesamten gesellschaftlichen Netzes und das Verlangen nach Zukunft und nach ‚Übermenschen' Inspirationen. Zuspruch fand ich auch bei Nietzsches Hass gegen die Realität und gegen die Gesellschaft von 'Wolfsmassen'. [Yu1:S. 125]

1940 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Chen, Quan. *Nicai de zheng zhi si xiang* [ID D18334].
Shao Lixin : Chen Quan was no longer concerned with academic format and he simply made one assertion about Nietzsche after another. For example, he told his traders that Nietzsche disliked modern states because they protected the masses and stifled supermen. He contemplated, "If there will be a new state organization in which superman assumes dictatorial power, then that state symbolizes the 'will to power' and Nietzsche would have no reason not to accept it. Under the ‘superman dictatorship, supermen and geniuses would have the absolute freedom to develop themselves". [Shao1:S. 110-111]

1940 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Kant, Immanuel]. *Yu zhou fa zhan shi gai lun*. Shanghai wai guo zi ran ke xue zhe xue zhu zuo bian yi zu yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1972). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Allgemeine Naturgeschichte und Theorie des Himmels, oder, Versuch von der Verfassung und dem mechanischen Ursprunge des ganzen Weltgebäudes nach Newtonischen Grundsätzen abgehandelt*. (Königsberg : Johann Friederich Petersen, 1755).
宇宙发展史概論 [WC]

1940 *Philosophie : Europa : Deutschland*
He, Lin. *Deguo san da zhe ren chu guo nan shi zhi tai du*. (Chongqing : Du li chu ban she, 1940). [Sammelband von Artikeln aus der Da gong bao]. [Abhandlung über Johann Wolfgang von Goethe, Johann Gottlieb Fichte, Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
德國三大哲人處國難時之態度 [WC]

1940 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Chen, Quan. *Shubenhua yu Hong lou meng*. In : Jin ri ping lun (1940). [Arthur Schopenhauer und Hong lou meng].
叔本华与红楼梦 [Schop7]

1940 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Le, Si. *Jie ti xing de ren sheng guan : dui yu Shubenhua de bei guan lun de yi ge xiu zheng*. In : Zhong-Mei zhou kan (1940). [Arthur Schopenhauers Pessimismus].
阶梯型的人生观 : 对于叔本华的悲观论的一个修正 [Schop7]

1940 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Zhu, Qianzhi. *Shubenhua zhi Zhongguo wen hua guan*. In : Qing nian yue kann (1940). [Schopenhauers Konzept der chinesischen Kultur].
叔本华之中国文化观 [Schop7]

1940 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Lin, Tongji. *Nicai Salatusiteda de lian zhong yi ben*. In : Jing ri ping lun (1940). [Zwei Übersetzungen von Friedrich Nietzsches Also sprach Zarathustra].
尼采薩拉圖斯特拉的兩種譯本 [Yu1]

1940 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Lin, Tongji. *Gao Zhongguo qing nian*. In : Zhanguo ce (Juni 1940) [An die chinesische Jugend ; Friedrich Nietzsche).
告中國青年 [Yu1]

1940 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Nietzsche, Friedrich]. *Chalasitula ru shi shuo*. Nicai zhu ; Chu Tunan yi. (Guiyang : Wen tong shu ju, 1947). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883).
查拉斯圖拉如是说 [WC]

1940 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Chen, Quan. *Nicai de zheng zhi si xiang*. In : Zhan guo ce ; no 9 (Aug. 1940). [Friedrich Nietzsche].
尼采的政治思想 [Nie12]

1940 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Chen, Quan. *Nicai de si xiang*. In : Zhan guo ce ; no 7 (Juli 1940). [Nietzsches Denken].
陳銓: 尼采的思想, 戰國策 [Nie12]

1940 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Chen, Quan. *Nicai yu nü xing*. In : Zhan guo ce ; no 8 (Juli 1940). [Nietzsche und Frauen].
陳銓: 尼采與女性, 戰國策 [Nie12]

1940 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Chen, Quan. *Nicai de dao de guan nian*. In : Zhan guo ce ; no 12 (Sept. 1940). [Nietzsches Ansicht über Moral].
尼采的道德觀念 [Nie12]

1940 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Fichte, Johann Gottlieb]. *Zhongguo Deyizhi min zu*. Yang Bingchen yi. In : Zhong de xue zhi = Aus deutschem Geistesleben ; no 2-4 (1940). [Fich3]

1940 *Philosophie : Europa : England*
[Bacon, Francis]. *Peigen wen xuan*. Peigen zhu ; Chen Deming bian yi. (Shanghai : Guang xue hui, 1940). Übersetzung von Bacon, Francis. Essayes : *Religious meditations, Places of perswasion and disswasion : seene and allowed*. (London : Printed [by John Windet] for Humfrey Hooper, 1597). = Bacon, Francis. *The essays or covnsels, civill and morall of Francis Lo*. Vervlam, viscovnt St. Alban. (London : Printed by John Haviland for Hanna Barret and Richard Whitaker, 1625).
培根文選 [WC]

1940 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Jie hun yu dao de*. Cheng Xiliang yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1940). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Marriage and morals*. (London : Allen & Unwin, 1929).
結婚與道德 [WC]

1940 *Physik und Chemie / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Haude, Waldemar. *Ergebnisse der allgemeinen meteorologischen Beobachtungen und der Drachenaufstiege an den beiden Standlagern bei Ikengüng und am Edsen-gol 1931/32*. (Stockholm : Thule, 1940). (Reports from the scientific expedition to the North-Western provinces of China under the leadership of Dr. Sven Hedin. The Sino-Swedish expedition. Publication 8, IX. Meterology ; 1).

1940 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Hedda Morrison reist und photographiert in Baoding (Hebei). [Int]

1940 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Lücke, Walter. *Ins Land der fliegenden Köpfe : Reiseerlebnisse im Osten*. (Hamburg : Uhlenhorst-Verlag, Curt Brenner, 1940). [KVK]

1940 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Cressy-Marcks, Violet. *Journey into China*. (London : Hodder and Stoughton, 1940), Bericht ihrer Reise durch Yunnan. [LOC]

1940 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Cutting, Charles Suydam. *The fire ox and other year*s. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1940). [Bericht der Reise 1837 über Lhasa, Tibet und Dalai Lama]. [Cla]

1940 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Herrmann, Wilhelm Karl. *Ein Ritt für Deutschland*. Mit 1 Titelbild und 228 Abbildungen nach eigenen Aufnahmen des Verfassers, 14 Zeichnungen im Text und 6 Karten. (Berlin ; Leipzig : Nibelungen-Verlag, 1940). [Yuan]

1940 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Mowll, Howard West Kilvinton. *West China as seen through the eyes of the westerner*. (Canberra : Australian Institute of Anatomy, 1940). (George Ernest Morrison lectures). [Yuan]

1940 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Peck, Graham. *Through China's wall*. With illustrations by the author. (Boston : Houghton Mifflin, 1940). [Yuan]

1940 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Schenke, Wolf. *Reise an der gelben Front : Beobachtungen eines deutschen Kriegsberichterstatters in China*. (Oldenburg ; Berlin : Gerhard Stalling, 1940). Bericht seiner Reise von Shanghai bis Nanjing, Hankou (Hubei) und den Yangzi bis Chongqing (Sichuan). [Cla]

1940 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Wingate, A[lfred] W[oodrow] S[tanley]. *A cavalier in China*. (London : Grayson & Grayson, 1940). [Shanghai, den Yangzi hinauf bis zum Dongting See (Hunan), von dort sechs Monate durch die Provinzen Guizhou und Yunnan bis zur Grenzstadt Bhamo]-

1940 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Bigland, Eileen. *Into China*. (London : Collins, 1940).

1940 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Chapman, F[rederick] Spencer. *Helvellyn to Himalaya ; including an account of the first ascent of Chomolhari*. With an introduction by the Marquis of Zetland. (New York, N.Y. ; London : Harper, 1940). [Chomo Lhari, Bhutan und China]-

1940 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Ross, Colin. *Das neue Asien*. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1940). Bericht seiner Reise nach Japan, Korea, Mandschurei, Mongolei und China. Er reist von Beijing nach Tianjin, Shanghai, Hongkong, Kunming (Yunnan) und Chongqing (Sichuan).

1940 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Kellermann, Bernhard. *Meine Reise in Asien : Iran - Klein-Tibet - Indien - Siam - Japan*. (Berlin : S. Fischer, 1940). [Bericht der Asienreise von 1926]. [KVK]

1940 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Hanson-Lowe, J[ack]. *A Journey along the Chinese Tibetan border*. In : The geographical journal ; vpö- 95. mp 5 (1940) [WC]

1940 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Booker, Edna Lee. *News is my job : a correspondent in war-torn China*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1940). .
. [WC]

1940 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Prusek, Jaroslav. *Sestra moje Cina*. (Praha : Druzestevni prace, 1940). = Prusek, Jaroslav. *My sister China*. (Prague : Karolinum Press, 2002). [Berichte von seinem Aufenthalt in China 1932-1934]. [WC]

1940 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Neuseeland*
Alley, Rewi. *Travels in China, 1966-1971*. (Peking : New World Press, 1973).

1940 *Religion : Christentum*
Paul Gaechter ist als Theologie-Lehrer in Jingxian (Hebei). [BBKL]

1940 *Religion : Christentum*
Es gibt 23 chinesische Bischöfe. [Tang]

1940 *Religion : Christentum*
David Macdonald Paton ist Vikar der St Stephen's Church in Hong Kong. [ODNB]

1940 *Religion : Christentum*
Jennie Fitzwilliam gibt Unterricht an der Missionsschule in Yantai (Shandong). [BGC]

1940 *Religion : Christentum*
Ernst Fischle kehrt wegen der japanischen Besetzung nach Deutschland zurück. [EKE]

1940 *Religion : Christentum*
Wu, Yaozong. *Jidu jiao yu xin Zhongguo*. (Shanghai : Qing nian xie hui, 1940). [Abhandlung über das Christentum im heutigen China].
基督教與新中國

1940 *Religion : Christentum*
Oelke, Alfred ; Rohkohl, Rudolf. *Wolken u#ber dem Reich der Mitte*. (Berlin : Heimatdienstverlag, 1940). [WC]

1940 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Moule, A[rthur] C[hristopher]. *Nestorians in China : some corrections & additions*. (London : The China Society, 1940). (Sinological series ; no 1). [Copac]

1940 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Xiao Shunhua übersetzt die Evangelien, Neues Testament. [Zet]

1940 *Religion : Islam*
Muhammed Tawadu schreibt, dass es ca. 50 Millionen Muslime in China gibt. [Isr]

1940 *Religion : Judentum*
Gründung der Refugees Burial Association in Shanghai.

1940 *Religion : Volksreligion und Mythologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Erkes, Eduard. *Zum altchinesischen Orakelwesen*. (Leiden : Brill, 1940). Sonderabdruck aus T'oung-pao, vol. 35 (1940). [KVK]

1940 *Sinologie und Asienkunde / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Tscharner, Eduard Horst von. *Die Chinakunde als Wissenschaft : Antrittsvorlesung gehalten an der Universität Bern am 17. Juni 1939 ; in erweiterter Gestalt*. (St. Gallen : H. Tschudy, 1940). [Yuan]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Heirat von Arthur F. Wright und Mary Wright in Washington, D.C. [ANB]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur F. Wright erhält den M.A. der Harvard University. [Yal]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Peter A. Boodberg ist Mitarbeiter des Harvard Chinese Dictionary Project am Harvard-Yenching Institute. [Boo2]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur W. Hummel ist Präsident der American Oriental Society und gibt Vorlesungen an der University of Colorado, Boulder. [HumA1]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edward H. Schafer erhält den M.A. für Chinesisch der University of Hawaii. [SchaE1]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edward H. Schafer studiert Japanisch und Arabisch an der Harvard University. [Hon]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Benjamin Schwartz erhält den M.A. der Harvard Graduate School of Education. [Schw1]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Frederick W. Mote graduiert an der City's South High School in Denver. [Mote1]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
James R. Hightower erhält den M.A. der Harvard University. [MosE2]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John M.H. Lindbeck erhält den B.A. des Gustavus Adolphus College in St. Peter, Minn. [CU]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao Yuanren wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Tsou Tang erhält den B.A. der National Southwestern Associated University in Kunming (Yunnan). [Tsou6]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Huang Ray graduiert an der Guomindang Central Officer Training School in Chengdang, Sichuan. [Wik]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Max Loehr reist mit der Transsibirischen Eisenbahn nach China. [Bri]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Diether von den Steinen ist Kurator der chinesisch-japanischen Bibliothek. [Ker]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Serge Elisseeff wird Ehrenmitglied der Ecole française d'Extrême-Orient. [EliS5]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Law, Narendra Nath. *The late Prof. Louis de la Vallée Poussin*. In : The Indian historical quarterly ; vol. 16 (1940). [ZB]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Walter Fuchs erhält den Ruf für den Lehrstuhl für Sinologie an der Ludwig-Maximilians-Universität München, dem er aber ohne seine Bibliothek mitnehmen zu können, nicht folgt. [FraW 2]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Seuberlich ist Sprachlehrbeauftragter der Auslandswissenschaftlichen Fakultät der Universität Berlin, wo er auch sein Studium fortsetzt.

1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Werner Speiser habilitiert sich in Kunstgeschichte an der Universität Köln. [Goe1]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Artelt, Walter. *Christian Mentzel : Leibarzt des grossen Kurfürsten, Botaniker und Sinologe*. (Leipzig : J.A. Barth, 1940). (Illustrierte Monographien zur Geschichte der Medizin ; Bd. 1). [AOI]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Die Neuauflage des *Jin ping mei* von Franz Kuhn erscheint in England und Amerika. Seine Honorare werden beschlagnahmt. Die Neuauflage des Hong lou meng im Insel-Verlag Leipzig wird durch den Krieg vernichtet. [Kuh]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
John Launcelot Cranmer-Byng graduiert in Geschichte an der University of Cambridge. [CranB1]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Piet van der Loon besucht die Reserve Officers' Training School. [Loo1]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Neuseeland*
Keith Buchanan erhält das First Class Degree in Geography der University of Birmingham. [Buch7]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Robert Hans van Gulik wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
*Kitai : Istoriia, ekonomika, kul'tura : geroicheskaia bor'ba za natsional'nuiu nezavisimost' sbornik stat*ei. Pod redaktsiei V.M. Alekseeva, L.I. Dumana I A.A. Petrova. (Moskva : Institut vostokovedeniia Akademii nauk SSSR, 1940). [Geschichte Chinas]. [WC]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Eduard Horst von Tscharner habilitiert sich um an die Universität Zürich. [OAS 1]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Ungarn*
László Ladány kommt in China an und studiert Chinesisch in der Chabanel Hall in Beijing und am Jesuiten College in Tianjin. [Ricci]

1940 *Sinologie und Asienkunde : Neuseeland / Wirtschaft und Handel*
Alley, Rewi.. *The Chinese industrial co-operatives*. (Chungking : China Information Publ. Co., 1940). (Chungking pamphlets ; no 4).

1940 *Sinologie und Asienkunde : Neuseeland / Wirtschaft und Handel*
Alley, Rewi. *Two years of Indusco*. (Hong Kong : Chinese Industrial Cooperatives, Hong Kong Promotion Committee, 1940).

1940 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Ji Xianlin promoviert über Prakrit an der Universität Göttingen. [BAW1]

1940 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Arthur W. Hummel Jr. studiert am California College of Chinese Studies in Beijing.

1940 *Sozialgeschichte : Soziologie*
Es leben ca. 60'000 Ausländer in Shanghai. [ChuS1]

1940 *Technologie und Handwerk*
[Clausewitz, Carl von]. *Chan cheng lun*. Kelaosaiweici zhu ; Fu Daqing yi. (Beijing : Zhongguo xue shu chu ban she, 1940). Übersetzung von Clausewitz, Carl von. *Vom Kriege*. Vol. 1-3. (Berlin : F. Dümmler, 1832-1834).
戰爭論

1940 *Uebersetzer*
Zhou Zuoren ist Leiter des Bureau of Education der japanischen Regierung in Nord-China. [Boo]

1940 ca.-1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Victor Purcell ist Director General of Information and Publicity in Malaysia. [Pur2]

1940-1941 *Geschichte : China - Amerika*
Louis Hill Gourley ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Harbin (Heilongjiang). [Shav1]

1940-1941 *Geschichte : China - Amerika*
Frank P. Lockhart ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1940-1941 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Leopold von Plessen ist Leiter der deutschen Botschaft Chongqing. [Wik]

1940-1941 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Literatur : Westen : Deutschland*
Erwin Wickert ist Rundfunkattaché des Auswärtigen Dienstes in Shanghai, baut den deutschen NS-Propagandasender XGRS auf und erbaut eine Nebenstelle des Abhördienstes. [Wik]

1940-1941 *Geschichte : China - Europa : England*
Norman Lockhart Smith ist Gouverneur von Hong Kong. [CFC]

1940-1941 *Geschichte : China - Europa : England*
Alwyne George Neville Ogden ist Konsul des britischen Konsulats in Nanjing. [SOAS]

1940-1941 *Geschichte : China - Europa : England*
Anthony H. George ist Generalkonsul des britischen Generalkonsulats in Shanghai. [Wik]

1940-1941 *Geschichte : China - Europa : England*
Anthony H. George ist Generalkonsul des britischen Generalkonsulats in Shanghai. [Wik]

1940-1941 *Geschichte : China - Europa : England*
Edward Felix Norton ist Gouverneur von Hong Kong. [FFC1]

1940-1941 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Amédée Beaulieux ist Sekretär-Dometscher der französischen Botschaft in Beijing. [BensN2]

1940-1941 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Michel Blot ist Konsul des französischen Konsulats in Chongqing. [BensN2]

1940-1941 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Fernand Roy ist Konsul des französischen Konsulats in Hankou. [BensN2]

1940-1941 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Pierre Jean Royère ist Sekretär des französischen Konsulats in Tianjin. [BensN2]

1940-1941 *Kunst : Film*
Jakob Fleck und Luise Fleck drehen mit Fei Mu den Film *Söhne und Töchter der Welt* in Shanghai. Aufführung 1941 im Jindu Theater in Shanghai. [Wik]

1940-1941 *Literatur : Westen : Deutschland / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*
Brecht, Bertolt. *Leben des Konfutse*. In : Brecht, Bertolt. Gesammelte Werke. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1967). Bd. 7 : Stücke ; 7).
Entstanden 1940-1941 im finnischen Exil.
Quellen : Waley, Arthur. *The Analects of Confucius* [ID D8879]. Crow, Carl. *Master Kung* [ID D3398].

Brecht schreibt im Arbeitsjournal : ein stück dürfte sich nicht um die zutaten späterer, zivilisierter zeiten kümmern ; es müsste unbekümmert und frisch das kämpferische und halbbarbarisches des gründers der zivilisation zeigen. es besteht ein unterschied darin, ob der goldene mittelweg begangen oder gebaut wird. und es besteht ein unterschied zwischen einer benehmens- und einer zeremonielehre… ich dachte daran, ein für kinder spielbares stück zu schreiben, und am besten scheint mir Das Leben des Konfutse geeignet. es muss eine bedeutende figur sein, dazu eine, welche eine humoristische darstellung aushält.

Christoph Gellner : Dieses Fragment gebliebene Schulstück für Kinder zeigt, was Brecht an der Konfuzius-Figur interessierte : Die Demonstration des Widerspruchs, dass dieser grosse Verhaltenslehrer in einer weltgeschichtlichen Epoche der Aufklärung so etwas wie eine humanistische Wende im alten China in Gang setzte, dabei jedoch die materiellen Grundlagen des sittlichen Verhaltens unverändert liess. In Brechts Augen mussten seine Reformen zwangsläufig scheitern, weil er die gesellschaftlichen Produktionsverhältnisse der Moral ausser Acht liess und so faktisch, unter dem Deckmantel von Humanität und Volksbildung, der Aufrechterhaltung einer schlechten, ausbeuterischen Herrschaft diente. In Brechts Lehrstück zieht Konfuzius daher am Ende einsam und unverstanden durch das Land, überzeugt, dass sein Leben ein Fehlschlag gewesen sei, während der Konfuzianismus im Dienst der herrschenden Feudalordnung seinen Siegeszug antritt. „Zur Staatsreligion erhoben, geniesst der grosse Lehrer, der zu Lebzeiten nie ein Mann des Establishments gewesen war, jetzt göttliche Ehrungen.“

Yim Han-soon : In diesem Stückprojekt handelt es sich weniger um eine historisch begründete Interpretation der Person und Lehre des Konfuzius als um die künstlerische Gestaltung einer Persönlichkeit von weltgeschichtlichem Format. Brecht hat sich dennoch darum bemüht, sich an den äusseren Verlauf der chinesischen Geschichte und an die persönlichen Daten des Konfuzius zu halten…
War Brecht früher von der Schlichtheit der Lehrgespräche im Lun yu beeindruckt, so scheint er auch jetzt nicht gerade die Benehmenslehre Kungs zu verwerfen, sondern den Zustand, der diese Lehre bloss zu einer Zeremonienlehre werden lässt. Auch der Kampfgeist des Lehrers sollte zur Geltung gebracht werden. Wenn auch im Zweifel an der historischen Authentizität seiner Deutung, wollte Brecht die Komik zum Vorschein bringen, die sich aus der Spannung zwischen dem überholten Ideal des politisch-gesellschaftlich engagierten Philosophen und der im Umbruch begriffenen Realität zwischen dem Ernst und der Wirkungslosigkeit des „Reformators“ ergibt. [Gel2:S. 202,Yim1:S. 174, 181-185]

1940-1941 *Literatur : Westen : Irland*
Xi shu jing hua. Huang Jiade ; Lin Yutang. Vol. 1-6. (Shanghai : Xi feng yue kan she, 1940-1941). [Literary periodical, translations from Western literature]. 西書精華. [Enthält] : Special edition on James Joyce : Short biography ; translation of his poems A painful case from *Dubliners* ; translation of the chapter Joyce in 'Axel's castle' in Edmund Wilson's *James Joyce* ; translation of three short excerpts from *Ulysses* in Stuart Gilbert's *James Joyce's Ulysses*, transl. by Wu Xinghua. [JoyJ47]

1940-1941 *Mediengeschichte*
Anna Louise Strong ist als Journalistin in Chongqing. [Shav1]

1940-1941 *Religion : Christentum*
John Birch ist als Missionar in Hangzhou (Zhejiang) tätig. [ANB]

1940-1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur F. Wright und Mary Wright forschen an der Universität Kyoto. [Fair20]

1940-1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Benjamin Schwartz ist als Lehrer tätig. [Schw1]

1940-1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kenneth K.S. Ch'en studiert an der University of California, Berkeley. [PU]

1940-1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Tsou Tang arbeitet im Department of Economic Research der Central Bank of China. [Tsou7]

1940-1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Erwin Reifler ist Professor für Deutsch und Lateinisch am National Medical College in Shanghai. [Ker]

1940-1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Walter Fuchs ist Leiter des Deutschland-Instituts in Beijing. [FraW 2]

1940-1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Eduard Horst von Tscharner ist Privatdozent für Sinologie an der Universität Zürich. [OAS 1]

1940-1941 *Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
John C. Chin arbeitet am Spital der Presbyterian Mission in Yunnan. [BGC]

1940-1941 *Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
Paul Gieser ist als Arzt am Spital in Qingjiangpu (Jiangsu) tätig. [BGC]

1940-1941 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Xia Changshi ist Professor an der Tongji-Universität. [Wik]

1940-1941 *Sozialgeschichte : Soziologie*
John Earl Baker ist Direktor des American Red Cross in China. [Shav1]

1940-1941 *Wirtschaft und Handel*
Evans F. Carlson besucht 600 industrielle Genossenschaften in acht Provinzen Chinas. [ANB]

1940-1941 *Wirtschaft und Handel*
Francis Vetch gründet 1940 die erste französische Buchhandlung in Hong Kong und um 1941 ein Export-Geschäft in Guangzhou (Guangdong). [Clau30]

1940-1942 *Geschichte : China - Amerika*
Norwood F. Allman ist Mitglied des Shanghai Municipal Council. [Wik]

1940-1942 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Louis Reynaud ist Generalkonsul in Hong Kong. [CF]

1940-1942 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Walter Bosshard reist als Korrespondent der *Neuen Zürcher Zeitung* von Griechenland über die Türkei nach Indien und China, durch Afrika bis Washington. [HLS]

1940-1942 *Religion : Christentum*
Ralph Ansel Ward ist Bischof des Board of Foreign Missions of the Methodist Episcopal Church in Shanghai. [Shav1]

1940-1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
Leon Hurvitz studiert Latein und Griechisch an der University of Chicago. [Arn2,UChi]

1940-1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Philipp Schaeffer ist in Freiheit, er arbeitet in einem Kühlanlagenbetrieb. [Cop]

1940-1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bernward Willeke studiert Sinologie an der Columbia University, New York. [Col11]

1940-1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
John Blofeld ist Captain des British War Office im 2. Weltkrieg. [Wik]

1940-1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Giuliano Bertuccioli studiert Chinesisch am Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente. [BG3]

1940-1942 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Robert Pierce Beaver ist Dozent am Central China Union Theological Seminary in Lingling (Hunan). [ANB]

1940-1942 *Sozialgeschichte : Hochschulen / Uebersetzer*
Yang Xianyi unterrichtet Englisch an der Central University in Chongqing (Sichuan), am Normal College in Guiyang (Guizhou) und an der Guanghua-Universität in Chengdu (Sichuan). Glady Yang begleitet ihn. [BioD]

1940-1943 *Geschichte : China - Amerika*
Emily Hahn hält sich in Hong Kong auf, im ersten Jahr zusammen mit Charles Boxer. [Hahn2]

1940-1943 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Armand Gandon ist Konsul des französischen Konsulats in Kunming. [BensN2]

1940-1943 *Geschichte : China - Russland*
Shao Lizi ist Botschafter der chinesischen Botschaft der Sowjetunion / Russland in Moskau. [ChiRus8]

1940-1943 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Frederick W. Mote arbeitet in Denver und Washington D.C. [Mote1]

1940-1943 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
James R. Hightower studiert Chinesisch und chinesische Literatur, arbeitet an der Dissertation am Harvard-Yenching Institute und ist Leiter des Sino-Indian Institute in Beijing. [MosE2]

1940-1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Angus Charles Graham leistet Militärdienst bei der Royal Air Force. [ODNB]

1940-1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Ernst Diez ist Professor für Kunstgeschichte des Orients und Fernen Ostens an der Universität Wien. [Füh 1]

1940-1944 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Roland Jacquin de Margerie ist Generalkonsul des französischen Konsulats in Shanghai. [FFC1]

1940-1944 *Religion : Christentum*
Ruth Elliott ist als Missionarin, Evangelistin und Lehrerin in Shucheng (Anhui) und Jiading (Shanghai) tätig. [BGC]

1940-1944 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John Lossing Buck ist Professor für Landwirtschaft an der Nanjing Univesität. [Hoo]

1940-1944 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
John Launcelot Cranmer-Byng nimmt am Zweiten Weltkrieg tei, zuletzt als Hauptmann. [CranB1]

1940-1944 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Haymo Kremsmayer leistet Militärdienst, wird zum Tode verurteilt, kann aber fliehen. [Füh 1]

1940-1944 *Sozialgeschichte : Hochschulen / Uebersetzer*
Ye Junjian ist Professor für Fremdsprachen an der Chongqing-Universität (Sichuan) und der Fudan-Universität, Shanghai. [Ye1]

1940-1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Eugen Betz ist Vize-Konsul des deutschen Generalkonsulats in Shanghai. [Schmi2]

1940-1945 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Pierre-Jean Salade ist Konsul des französischen Konsulats in Nanjing. [BensN2]

1940-1945 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Die Dschunke. (Beijing : [Selbstverlag], 1940-1945). Hrsg von Erich Wildberg, publiziert von Vincenz Hundhausen. [Wal 3]

1940-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Arthur Christopher Moule hat ein Kirchenamt in Mundford, Norfolk. [Mou20]

1940-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Ungarn*
Etienne Balazs arbeitet als Farmer in Meauzac, Südfrankreich. [Ker]

1940-1946 *Geschichte : China - Europa : Daenemark*
Hialmar Collin ist Botschafter der dänischen Botschaft in Beijing. [DanChi1]

1940-1946 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Charles K. Bliss flieht über den Atlantik, Kanada, den Pazifik und Japan nach China, lebt im Ghetto von Hongkou in Shanghai und arbeitet über chinesische Schriftszeichen und einer "Weltschrift". [Wik]

1940-1946 *Mediengeschichte*
Jüdisches Nachrichtenblatt Shanghai. Jg. 1 (1940)- Jg. 7 (1946). (Shanghai : Jüdisches Nachrichtenblatt, 1940-1946).
Wikhttps://archive.org/details/judischesnachric00ead.

1940-1946 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eugen Feifel ist Herausgeber der *Monumenta serica*. [IMS]

1940-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Woodbridge Bingham ist Assistant Professor of History of the Far East an der University of California, Berkeley. [UC,Bing1]

1940-1946 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Peter Venne ist Sprachstudent für Chinesisch und Dozent for Deutsch an der Furen-Universität in Beijing. [Venne2]

1940-1946 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Karl Reichel ist Studienassessor an der Deutschen Oberschule für Mathematik, Physik Chemie und Georgraphie in Qingdao. [Tsing1]

1940-1947 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Fritz Maass ist als Pastor in Shanghai und hält Gottesdienste im jüdischen Getto. Er wird wegen seiner kritischen Haltung gegenüber dem Nationalsozialismus 1944 entlassen, dann aber wieder in sein Amt eingesetzt. Er kehrt 1947 nach Deutschland zurück. [Schmi2]

1940-1947 *Geschichte : China - Europa : Portugal*
Gabriel Mauricio Teixeira ist Gouverneur von Macao. [PorChi4]

1940-1949 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
David Ludwig Bloch lebt im Exil in Shanghai und findet engen Kontakt zu chinesischen Künstlerkreisen. [Zim10]

1940-1949 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Harry August Keller ist Konsul des schweizerischen Generalkonsulats in Hong Kong. [CS6]

1940-1949 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Richard Paulick ist Professor der Saint John's University in Shanghai und danach Leiter des Stadtplanungsamtes [Wik]

1940-1949 *Mediengeschichte*
Fritz van Briessen ist Korrespondent der *Kölnischen Zeitung* in China. [Schmi2]

1940-1950 *Religion : Christentum*
Thomas Scott ist Bischof von Nord-China. [Wik]

1940-1950 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Peter A. Boodberg ist Chairman des Department of Oriental Languages der University of California, Berkeley. [Boo2]

1940-1951 *Religion : Christentum*
Frank Houghton ist Geraldirektor der China Inland Mission. [Houg1]

1940-1951 *Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
Otto Frederick Schoerner ist als Missionar zuerst in Henan tätig und dann administrativer Leiter des Borden Memorial Hospital in Lanzhou (Gansu). [BGC]

1940-1952 *Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
Jessie McDonald ist als Ärztin in Dali (Yunnan) tätig. Sie studiert und arbeitet nebenbei am Beijing Union Medical College in Beijing. [BGC]

1940-1955 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Roger Pélissier ist Maître d'enseignement général 'Lettres' de l'Enseignement technique. [BBF]

1940-1956 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Joseph Mullie ist Professor für Chinesisch an der Universität Utrecht.

1940-1958 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Zhu Jiahua ist Präsident der Academia Sinica. [Boo]

1940-1970 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Lü Zhenzhong übersetzt die ganze Bibel aus den hebräischen und griechischen Texten. [Int]

1940-ca. 1944 *Mediengeschichte*
Carl Flick-Steger ist Leiter der XGRS = China German Radio Station in Shanghai. [Schmi2:S. 207]

1940.10.21 *Literatur : Westen : Amerika*
Letter from Ernest Hemingway to Charles Scribner ; 21 Oct. 1940.
All matters are being fixed up so Martha [Gellhorn] and I can get married in November. Her idea of fun after that is to go to the Burma Road. I wish to Christ she had written this book and I was marrying her. But I like everything once it starts so I guess I will like the Burma Road and then will probably want to stay out on the Burma road and Martha will want to go to Keokuk Iowa. [Hem4:S. 519]

1940.12.26 *Literatur : Westen : Amerika*
Letter from Ernest Hemingway to Hadley Mowrer ; 26 Dec. 1940.
Marty [Martha Gellhorn] goes to Manila and Hongkong on Clipper of Jan. 15. I go on Clipper of Feb. 7. Meet her in Hongkong.
[The dates changed]. [Hem4:S. 520]

1941
Selbstmord von Minnie Vautrin. [ANB]

1941
Swisher, Earl. *The management of the Amrican barbarians : a study in the relations between the United States and China from 1840 to 1860*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1941). Diss. Harvard Univ., 1938. [Handschriftlich].

1941 *Anzeige Quellen*
Gulik, R[obert] H[ans] van. *Dr. John C. Ferguson's 75th anniversary*. In : Monumenta serica ; vol. 6, no 1-2 (1941). [AOI]

1941 *Anzeige Quellen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Mestre, E[duard]. *Marcel Granet (1884-1940)*. In : Annuaire / Ecole pratique des hautes études. Section des sciences religieuses ; 1940-1941 et 1941-1942. (Melun : Imprimerie administrative, 1941). [AOI]

1941 *Archäologie und Epigraphie*
Teilhard de Chardin, Pierre. *Early man in China*. Peking : Institut de Géo-Biologie, 1941).

1941 *Archäologie und Epigraphie*
Teilhard de Chardin, Pierre. *The fossil mammals from locality 13 of Choukoutien*. (Peking : Geological Survey of China, 1941). (Palaeontologia sinica ; N.S. C, no 11). [Zhoukou (Henan)].

1941 *Archäologie und Epigraphie / Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Munsterberg, Hugo. *Buddhist bronzes of the Six dynasties period*. (Cambridge, Mass. : Harvard University. Fine Arts Department, 1941). Diss. Harvard Univ., 1941).

1941 *Archäologie und Epigraphie / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Bishop, Carl Whiting. *The beginnings of civilization in Eastern Asia*. In : Smithsonian report ; 1940. [KVK]

1941 *Archäologie und Epigraphie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hentze, Carl. *Die Sakralbronzen und ihre Bedeutung in den frühchinesischen Kulturen*. Bd. 1-2. (Antwerpen : De Sikkel, 1941). (Studien zur Frühchinesischen Kulturgeschichte ; 1).

1941 *Epochen : China : Han (206 v.Chr.- 219 n.Chr.) / Geschichte : China*
Chronologische Übersicht über die Geschichte der Hunnen in der späteren Han-Zeit (25 n.Chr.-220 n.Chr.). Übersetzt von W[olfgang] Eberhard. (Istanbul : Maarif Matbaasi, 1941), Übersetzung von Fan, Ye. *Hou han shu*.

1941 *Epochen : China : Han (206 v.Chr.- 219 n.Chr.) / Literatur : China : Lyrik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Cai, Jinzhong. *Quan Han San'guo Jin Nan bei chao shi zuo zhe yin de = Index to the authors in Ch'üan Han San-kuo Chin Nan-pei ch'ao shih*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yanjing University Library, 1941). (Yin de ; 39 = Harvard-Yenching Institute sinological indes series ; no 39). [Ding, Fubao. *Quan Han San'guo Jin Nanbei chao shi*]. 全漢三國晉南北朝詩作者引得

1941 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Literatur : China : Prosa / Literatur : Westen : England : Prosa*
Feng, Menglong. *Glue and lacquer : four cautionary tales*. Transl. from the Chinese by Harold Acton & Lee Yi-hsieh [Li Yixie] ; pref. by Arthur Waley ; with ill. from drawings by Eric Gill interpreted on copper by Denis Tegtmeier. (London : The Golden Cockerell Press, 1941).
. [WC]

1941 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Rotjade und Blütentraum : ein chinesischer Liebesroman. Aus den Urtexten übertragen von Anna von Rottauscher ; die Nachdichtung der Verse besorgte Mirko Jelusich. (Wien : Wilhelm Frick, 1941). [Yidisanren. *Yu jiao li*]. [Wal 9]

1941 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Die seltsame Hochzeitsfahrt : zwei chinesische Novellen aus der alten Zeit. Mit drei chinesischen Miniaturen ; aus den Urtexten übertragen von Anna von Rottauscher. (Wien : Wilhelm Frick, 1941). (Wiener Bücherei ; 14). [*Jin gu qi guan*]. [Wal 9]

1941 *Epochen : China : Nan bei chao - Sui (420-618) / Epochen : China : Tang (618-906) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Bingham, Woodbridge. *The founding of the T'ang dynasty : the fall of Sui and the rise of T'ang : a preliminary survey*. (Baltimore : Waverly Press, 1941). (Studies in Chinese and related civilizations ; no 4).

1941 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China / Uebersetzer*
[Lu, Xun]. *Ah Q and others : selected stories of Lusin*. Transl. by Chi-chen Wang. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1941). [WC]

1941 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Geschichte : China / Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Hanstein, Otfried von. *Die schwarzen Tage von Peking : der Boxeraufstand und die Ermodrung des deutschen Botschafters in China*. (Berlin : Steiniger, 1941). [KVK]

1941 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Fairbank, J[ohn] K. ; Teng, S[su]-y[ü]. *On the Ch'ing tributary system*. In : Harvard journal of Asiatic studies ; vol. 6, no 2 (1941). [Qing].

1941 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China / Verwaltung - Administration*
Zeng jiao Qing chao jin shi ti ming bei lu : fu yin de = Chin shih t'i ming pei lu of Ch'ing dynasty. Fang Zhaoying, Du Lianzhe he bian ; Hong Ye [William Hung]. (Beijing : Hafo Yanjing xue she, 1941). (Yin de te kan ; 19 = Harvard-Yenching Institute sinological series suppl. ; no 19).
增校清朝進士題名碑錄 : 附引得

1941 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China / Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
Xiao Qian notes in his autobiography, that he met E.M. Forster for the first time on 9 May 1941 at the Tagore Memorial Meeting organized by the English PEN Club. He was invited to give a talk and was sitting alongside Forster. Kingsley Martin introduced him to Forster. He was also introduced to H.G. Wells, Stephen Spender and John Lehmann.
Letter from E.M. Forster to Jack Sprott ; 20 Sept. 1941.
"I made two contacts in the PEN [PEN Club's 17th International Congress] – sense Xiao Qian of whom I shall see more." [Fors13]

1941 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Hahn, Emily. *The Soong sisters*. (New York, N.Y. : Doubleday, Doran & Co., 1941).

1941 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Lautenschlager, Stanton. *Far West in China*. (New York, N.Y. : Friendship Press, 1941). [WC]

1941 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Geschichte : China - Amerika*
Bombardierung von Pearl Harbor, Hawaii durch Japan. Amerika und China werden Verbündete. [ChuS1]

1941 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Snow, Edgar. *Scorched earth*. (London : V. Gollancz, 1941).

1941 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Drama und Theater*
Modern Chinese plays. Ed. and transl. by Ku Tsong-nee [Gu Zhongyi]. (Shanghai : Commercial Press, 1941).
[Enthält] :
Tian, Han. One evening in Soochow. = Suzhou ye hua (1929). 苏州夜话
Yu Shangyuan. The mutiny. = Bing bian (1925). 兵變
Ding, Xilin. The oppressed. = Ya po (1926). 压迫
Xiong, Foxi. The drunkard. = Zui le (1928).
Tian, Han. A West lake tragedy. = Hu shang de bi ju (1928).
Xiong, Foxi. The artist. = Yi shu jia (1928). 藝術家 [WC,LiuS3]

1941 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Drama und Theater / Literatur : Westen : Amerika*
Li, Qinghua. *Yao wang : san mu ju*. (Chongqing : Tian di chu ban she, 1944). 遥望 : 三幕劇
Adaptation of *Beyond the horizon* by Eugene O'Neill in Chongqing.
The adaptation was set in a Chinese village, retained much of the original plot and characterization. Two young cousins, one a romantic poet and the other a practical farmer, fall in love with the same girl in the neighborhood. The triangle leads to the mismatch of the poet and the girl and mismanagement of the farm, on the one hand, and the self-imposed exile of the elder cousin, the practical farmer, on the other. The play ends in similar disillusionment in life for all three characters involved. The major alteration mad in the Chinese version lies in what it is that lures mankind beyond the horizon [WC,One40:S. 13,One56:S. XXXV]

1941 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Uebersetzer*
Guo, Moruo. *Xian dai Zhongguo duan pian xiao shuo ji = Selected modern short stories*. Ge Moruo deng yuan zhu : Aidejia Sinuo [Edgar Snow] deng yi ; Hu Beitang bian. (Xianggang : Chi lun bian yi she, 1941).
現代中國短篇小說集

1941 *Epochen : China : Song (960-1279) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Verwaltung - Administration*
Kracke, Edward A. *Personal guaranty as a system for promotion of civilian officials in China, 960-1060*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1941). Diss. Harvard Univ., 1941.

1941 *Epochen : China : Wu dai - Liao - Jin (907-1235) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
René Grousset. *L'empire mongole*. (Paris : E. de Boccard, 1941). (Histoire du monde ; t. 8, pt. 3).

1941 *Ethnologie und Anthropologie / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
David Crockett Graham reist im Auftrag des National Ministry of Education of China und des Border Service Bureau of the Church of Christ zum Minhe und besucht die Qiang. [BGC]

1941 *Ethnologie und Anthropologie / Sinologie und Asienkunde : Australien / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
FitzGerald, C.P. *The tower of five glories : a study of the Min Chia of Ta Li, Yunnan*. (London : Cresset Press, 1941). [Min jia, Dali = Bai].

1941 *Geographie und Geologie / Geschichte : China : Mandschurei*
Fochler-Hauke, Gustav. *Die Mandschurei : eine geographische-geopolitische Landeskunde ; auf Grund eigener Reisen und des Schrifttums*. (Heidelberg : K. Vowinckel, 1941).

1941 *Geographie und Geologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Der Jesuiten-Atlas der K'anghsi Zeit : China und die Aussenländer. Hrsg. von Walter Fuchs. (Peking : Verlag bei der Katholischen Universität, 1941). (Monumenta serica. Monograph series ; 3). [Kangxi ; *Huang yu quan lan tu*].

1941 *Geschichte : China - Amerika*
John Benjamin Powell kommt in japanische Gefangenschaft. [O'Bri]

1941 *Geschichte : China - Amerika*
Owen Lattimore ist Berater von Chiang Kai-shek. [ODNB]

1941 *Geschichte : China - Amerika*
Lemuel N. Bell kehrt nach Amerika zurück. [BGC]

1941 *Geschichte : China - Amerika*
Die Japaner stellen Mary Moninger unter Hausarrest in Qiongshan und Haikou (Hainan, Guangdong). [ANB]

1941 *Geschichte : China - Amerika*
Claire Lee Chennault ist Kommandant der American Volunteer Group zum Schutz der Route von Burma nach China. Lauchlin Currie ist sein Mitarbeiter. [ANB]

1941 *Geschichte : China - Amerika*
Lauchlin Currie führt im Auftrag von Franklin Roosevelt und der amerikanischen Regierung Verhandlungen mit Chiang Kai-shek und Zhou Enlai in Chongqing (Sichuan). [ANB]

1941 *Geschichte : China - Amerika*
Amadeus William Grabau ist von den Japanern in der britischen Botschaft inerniert. [ANB]

1941 *Geschichte : China - Amerika*
Oliver Edmund Clubb verwaltet als Vize-Konsul die amerikanische Botschaft in Nanjing. [ANB]

1941 *Geschichte : China - Amerika*
John Carter Vincent kommt in Shanghai an. [ANB]

1941 *Geschichte : China - Amerika*
Annalee Whitmore Fadiman hält sich in Chongqing auf und schreibt Reden für May-ling Soong Chiang. [Fadi1]

1941 *Geschichte : China - Amerika*
James Roosevelt reist als Assistent Naval Attaché mit den British Middle Eastern Forces durch Mittel- und Ostasien. [Int]

1941 *Geschichte : China - Amerika*
Walter P. McConaughy ist Sekretär der amerikanischen Botschaft in Beijing. [Wik]

1941 *Geschichte : China - Amerika*
Glen W. Bruner ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Danshui. [Dans1]

1941 *Geschichte : China - Amerika*
Everett F. Drumright ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1941 *Geschichte : China - Amerika*
Bisson, Thomas Arthur. *American policy in the Far East, 1931-1940*. (New York, N.Y. : Institute of Pacific Relations, 1941). [WC]

1941 *Geschichte : China - Amerika / Literatur : Westen : Amerika*
Agnes Smedley kehrt nach Amerika zurück. [ANB]

1941 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Wirtschaft und Handel*
Swisher, Earl. *The character of American trade with China, 1844-1860*. (Boulder, Colo. : University of Colorado, 1941). (Studies series C. Studies in the social sciences / University of Colorado ; vol. 1, no 2, pt. 4).

1941 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Gründung der Association for Asian Studies an der University of Michigan, Ann Arbor. [AAS]

1941 *Geschichte : China - Asien*
Green, Owen Mortimer. *China's struggle with the dictators*. (London : Hutchinson, 1941). [WC]

1941 *Geschichte : China - Australien*
Wilfred Burchett nimmt an einer Pressekonferenz von Zhou Enlai in Chongqing teil. [StraL2:S. 24]

1941 *Geschichte : China - Australien*
Charles Edward Sayers ist Sekretär der australischen Gesandtschaft in Chongqing. [StraL2:S. 27]

1941 *Geschichte : China - Europa : Belgien*
Jin Wensi ist chinesischer Botschafter der belgischen Exilregierung [Wik]

1941 *Geschichte : China - Europa : Daenemark*
Dänemark anerkennt die japanische Regierung in Nanjing und der Mandschurei. [BroK1]

1941 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Abbruch der diplomatischen Beziehungen von China und Deutschland durch Chiang Kaishek. Schliessung aller deutschen Auslandsvertretungen. [Leut7:S. 103]

1941 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Chen Jie überreicht die chinesische Kriegserklärung an das Deutsche Reich. [Wik]

1941 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Lach, Donald F. *Contributions of China to German civilization, 1648-1740*. (Chicago, Ill. : University of Chicago, 1941). Diss. Univ. of Chicago, 1941. [WC]

1941 *Geschichte : China - Europa : England*
Gefangennahme von Percival David in Shanghai durch die Japaner. [ODNB]

1941 *Geschichte : China - Europa : England*
William Stark Toller ist Generalkonsul des britischen Generalkonsulats in Guangzhou (Guangdong). [LGO]

1941 *Geschichte : China - Europa : England / Literatur : Westen : England*
Robert Payne ist Cultural Attaché der britischen Botschaft in Chongqing. [PayR2]

1941 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Joseph Siguret ist Konsul des französischen Konsulats in Chengdu. [BensN2]

1941 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Jean Camaly ist Konsul des französischen Konsulats in Longzhou/Nanning. [BensN2]

1941 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Gabriele M. Allegra kehrt nach Beijing zurück. [Int]

1941 *Geschichte : China - Europa : Italien / Literatur : Westen : Italien : Prosa*
Varè, Daniele. *Il diplomatico sorridente (1900-1940)*. Con 38 tavole fuori testo e due disegni nel testo. (Milano : A. Mondadori, 1941). ("Le scie" collana di epistolari, memorie, biografie e curiostà). [WC]

1941 *Geschichte : China - Europa : Schweiz / Kunst : Allgemein*
Ausstellung "Ostasiatische Kunst aus Schweizer Sammlungen" in der Kunsthalle Bern und im Kunstgewerbemuseum Zürich. [Indien, Tibet, China, Korea, Japan]. [Dubo1]

1941 *Geschichte : China - Kanada*
Japanische Attacke auf Hong Kong. Kanadische Soldaten sind in der Schlacht der Verteidigung dabei. 290 kanadische Soldaten werden umgebracht, 264 kommen über drei Jahre in japanische Gefangenschaft in Hong Kong und Japan, 500 werden verwundet. [ChiCan8]

1941 *Geschichte : China - Kanada / Religion : Christentum*
Margaret H. Brown erhält ein Stipendium des Union Theological Seminary, New York. [BroM1]

1941 *Geschichte : China - Westen : Allgemein*
Verhaftung von T.C. Chao durch die Japaner. [Mal]

1941 *Geschichte : China - Westen : Allgemein*
Nach dem Überfall Adolf Hitlers auf die Sowjetunion / Russland wird der Landweg nach China mit der transsibirischen Eisenbahn abgeschnitten. [Geb2]

1941 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Grousset, René. *L'Asie orientale des origines au XVe siècle*. Vol. 1-2. (Paris : Presses universitaires de France, 1941).

1941 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Grousset, René ; Auboyer, J. ; Buhot, J. *Histoire du moyen-âge : l'Asie orientale des origines au XVe siècle : les empires*. (Paris : Presses universitaires de France, 1941).

1941 *Geschichte : China : Mongolei / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Die geheime Geschichte der Mongolen : aus einer mongolischen Niederschrift des Jahres 1240 von der Indel Kode'e im Keluren-Fluss. Erstmalig übersetzt und erläutert von Erich Haenisch. (Leipzig : Harrassowitz, 1941). (Mongolisches Weltreich ; 1). [*Yuan chao bi shi*]. 2. verb. Aufl. (Leipzig : Harrassowitz, 1948).

1941 *Geschichte : China : Mongolei / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Heissig, Walther. *Das gelbe Vorfeld : die Mobilisierung der chinesischen Aussenländer*. (Heidelberg : Vowinckel, 1941). (Schriften zur Wehrgeopolitik ; Bd. 2). [WC]

1941 *Geschichte : China : Tibet / Kunst : Architektur und Gartenarchitektur / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Tucci, Giuseppe. *Gyantse ed i suoi monasteri*. Pt. 1-3. (Roma : Reale Accademia d'Italia, 1941). (Indo-Tibetica ; 4. Studie documenti). Pt. 1 : Descrizione generale dei tempi. Pt. 2 : Iscrizioni : testo e traduzione. Pt. 3 : Tavole. [WC]

1941 *Geschichte : Westen : Amerika*
Zhu, Qianzhi. *Fusang guo kao zheng*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1941). [Entdeckung von Amerika].
扶桑國考證

1941 *Geschichte : Westen : Europa : Frankreich / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Maurois, André]. *Faguo de bei ju*. Moluoya ; Wu Xizhen yi. (Chongqing : Shi yu chao she, 1941). (Shi jie ming zhu jie shao ; 2). Übersetzung von Maurois, André. *Tragédie en France*. (New York, N.Y. : Editions de la Maison française, 1940).
法國的悲劇 [WC]

1941 *Geschichte : Westen : Europa : Frankreich / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Maurois, André]. *Faguo beng kui nei mu*. Zhao Ziqiang yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1941). Übersetzung von Maurois, André. *Tragédie en France*. (New York, N.Y. : Editions de la Maison fraçaise, 1940).
法國崩潰内幕 [WC]

1941 *Geschichte : Westen : Europa : Frankreich / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Maurois, André]. *Faguo zhan bai zhi nei mu*. Moluoya ; Zhou Zhizeng yi. (Nanjing : San tong shu ju, 1941). Übersetzung von Maurois, André. *Tragédie en France*. (New York, N.Y. : Editions de la Maison française, 1940).
法国战败之内幕 [WC]

1941 *Geschichte : Westen : Europa : Frankreich / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Maurois, André]. *Falanxi de bei ju*. Ni Wenzhou yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1941). Übersetzung von Maurois, André. *Tragédie en France*. (New York, N.Y. : Editions de la Maison française, 1940).
法蘭西的悲劇 [WC]

1941 *Geschichte : Westen : Europa : Frankreich / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Maurois, André]. *Falanxi tong shi*. Moluoya ; Yang Youhuai yi. (Shanghai : Guo hua bian yi she, 1941). Übersetzung von Maurois, André. *Tragédie en France*. (New York, N.Y. : Editions de la Maison française, 1940).
法兰西痛史 [WC]

1941 *Geschichte : Westen : Europa : Frankreich / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Maurois, André]. *Falanxi zhi bai*. Moluoya ; Zhao Huacheng yi. (Beijing : Wu de bao she, 1941). Übersetzung von Maurois, André. *Tragédie en France*. (New York, N.Y. : Editions de la Maison fraçaise, 1940).
法兰西之败 [WC]

1941 *Geschichte : Westen : Europa : Frankreich / Literatur : Westen : Oesterreich : Prosa / Literatur : Westen : Tschechoslowakei*
[Simone, André]. *Falanxi zui ren*. Luo Yinpu yi. (Chongqing : Da shi dai shu ju, 1941). (Guo ji shi shi cong shu ; 3). Übersetzung von Simone, André. *J'accuse ! : the men who betrayed France*. (New York, N.Y. : Dial Press, 1940).
法蘭西罪人 [WC]

1941 *Geschichte : Westen : Europa : Frankreich / Literatur : Westen : Oesterreich : Prosa / Literatur : Westen : Tschechoslowakei*
[Simone, André]. *Shui chu mai liao Faguo*. Ximeng. (Shanghai : Liang you fu xing tu shu yin ju gong si, 1941). (Di er ci shi jie ta zhan cong shu ; 2). Übersetzung von Simone, André. *J'accuse ! : the men who betrayed France*. (New York, N.Y. : Dial Press, 1940).
谁出卖了法国 [WC]

1941 *Kunst : Allgemein*
Erkes, Eduard. *Zu Ch'ü Yuan's T'ien-wen : Ergänzungen und Berichtigungen zu Conrady-Erkes : das älteste Dokument zur chinesischen Kunstgeschichte*. (Peking : Vetch, 1941). Sonderabdruck aus Monumenta serica ; vol. 6 (1941). [Qu, Yuan. *Tian wen*]. [KVK]

1941 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Deutschland*
Film : *Xue gu qi you* = 雪姑七友 [Show white and her seven friends] unter der Regie von Ren Huhua nach Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm. Schneewittchen und die sieben Zwerge. [Film]

1941 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Russland*
Film : *Fu huo* = 复活 [The resurrection] unter der Regie von Mei Qian nach Tolstoy, Leo. *Voskresenie*. (Purleigh, Maldon : V. Tchertkoff, 1899). [Film,WC]

1941 *Kunst : Graphik*
Tschichold, Jan. *Chinesische Farbendrucke aus dem Lehrbuch der Malerei des Senfkorngartens : 16 Faksimiles in der Originalgro#sse*. (Basel : Holbein-Verlag, 1941). [WC]

1941 *Kunst : Musik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Gulik, R[obert] H[ans] van. *Hsi K'ang and his poetical essay on the lute*. With his annotated English translation accompanied by the full original Chinese text of the Ch'in-fu. (Tokyo : Sophie University, 1941). (A Monumenta nipponica monograph). [Xi, Kang. *Qin fu*]. [New ed., rev. and reset 1968].

1941 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Er ya yin de : fu biao jiao jing wen = Index to Erh ya. Hong Ye [William Hung et al.] bian zuan. (Beijing : Offices in Yenching University Library, 1941). (Yin de te kan ; 18 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 18).
爾雅引得 : 附標校經文

1941 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Er ya zhu shu yin shu yin de = Index to the titles quoted in the commentaries on Erh ya. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1941). (Yin de ; no 38 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 38).
爾雅注疏引書引得 [WC]

1941 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Grube, Wilhelm. *Nüzhen yu yan wen zi kao*. (Tianjin : [s.n.], 1941). Übersetzung von Grube, Wilhelm. *Die Sprache und Schrift der Jucen*. (Leipzig : O. Harrassowitz, 1896).

1941 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Werner, E.T.C. *An alphabetical Chinese-English dictionary*. (Shanghai : Shanghai Times, 1941). [WC]

1941 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Werner, E.T.C. *A suggestion for the compilation of an alphabetical Chinese-English dictionary*. (Shanghai : Shanghai Times, 1941). [WC]

1941 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Maspero, Henri. *Ch'ang-an T'ang tai yü yen k'ao*. (Beijing : [s.n.], 1941). Übersetzung von Maspero, Henri. *Le dialecte de Tch'ang-ngan sous les Tang*. In : Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient ; vol. 20 (1920). [Chang'an Tang dai yu yan kao].
長安唐代語言考

1941 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Rosthorn, Arthur von. *Indischer Einfluss in die Lautlehre Chinas*. (Wien : Hölder-Pichler-Tempsky, 1941). (Sitzungsberichte / Akademie der Wissenschaften in Wien. Phil.-hist. Klasse ; Bd. 219, Abh. 4).

1941 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Rosthorn, Arthur von. *Zur Geschichte der chinesischen Schrift*. In : Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes ; Bd. 48 (1941). [Leh1]

1941 *Literatur : China : Lyrik : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Translations from the Chinese. [Translated] by Arthur Waley ; illustrated by Cyrus LeRoy Baldridge. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1941).

1941 *Literatur : China : Prosa*
Lin, Adet [Lin, Taiyi]. *Dawn over Chungking*. (New York, N.Y. : John Day, 1941). [WC]

1941 *Literatur : China : Prosa : Allgemein*
Buck, Pearl S. *Today and forever : stories of China*. (New York, N.Y. : John Day, 1941).

1941 *Literatur : China : Volksliteratur und Sprichwörter*
Williams, Charles Alfred Speed. *Outlines of Chinese sybolism and art motives : an alphabetical compendium of antique legends and beliefs, as reflected in the manners and costums of the Chinese*. (Shanghai : [s.n.], 1941 ; New York, N.Y. : Dover Publ., 1975). [WC]

1941 *Literatur : China : Volksliteratur und Sprichwörter / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eberhard, Wolfram. *Volksmärchen aus Südost-China*. (Helsinki : Suomalainen Tiedeakatemia,
Academia Scientiarum Fennica, 1941).

1941 *Literatur : China : Volksliteratur und Sprichwörter / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ho, Fengju [He, Fengru] ; Eberhard, Wolfram. *Pekinger Sprichwörter*. (Berlin : D. Reimer, 1941).

1941 *Literatur : Westen : Amerika*
Letter from Marianne Moore to Louise Crane ; June 5 [1941?].
Mr. [Chester] Page is a virtuoso, certainly, in the humor of his manner - 'his happy starling posturings' – as well as with the trumpet. I thought, as he was playing, of the lecturer on Chinese music, Mr. Leavis, who said that a Chinese flute-player must practice rigorously – maybe months – with a reed and bowl of water, to learn how to keep taking air in without ever stopping the current of breath coming out. [Moo8:S. 414]

1941 *Literatur : Westen : Amerika*
Wilder, Thornton. *Some thoughts on playwriting*. (1941) In : Wilder, Thornton. American characteristics and other essays. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1979).
The modern world is inclined to laugh condescendingly at the fact that in the plays of Racine and Corneille the gods and heroes of antiquity were dressed like the courtiers under Louis XIV ; that in the Elizabethan Age scenery was replaced by placards notifying the audience of the location ; and that a whip in the hand and a jogging motion of the body indicated that a man was on horseback in the Chinese theater, these devices did not spring from naïveté, however, but from the vitality of the public imagination in those days and from an instinctive feeling as to where the essential and where the inessential lay in drama. [Wild17:S. 123]

1941 *Literatur : Westen : Amerika*
Ernest Hemingway and Martha Gellhorn in China.
Jeffrey Meyers : The uncomfortable, exhausting and often boring trip to China was a disappointing experience for Ernest Hemingway. He had no real interest in the country and went only to accompany Martha Gellhorn. He had a good time in Hong Kong, did his duty at the tedious official functions and tried to ignore the horrors that made Martha writhe with discomfort. He never actually saw the war – or anything else of extraordinary interest – during this quiescent period in China. He did not feel he knew enough to write fiction about China.
After his experience in Spain and China, he believed that the lies, propaganda and censorship necessary in wartime made it almost impossible to be an honorable correspondent.
Peter Moreira : Martha Gellhorn interpreted the situation in China as fitting cleanly into the same pattern as the other conflicts she had covered. The evil aggressors were the Japanese and the noble defenders were the Chinese led by Chiang Kai-shek. She wanted to cover this war so her crusading journalism could shed light on the plight of the beleaguered Chinese and bolster American support for what was then known as Free China.
Both Hemingway and Gellhorn realized that China under Chiang Kai-shek was not a democracy. [Hem3:S. 361, 366,Hem6:S. 9, 121]

1941 *Literatur : Westen : Amerika*
Gellhorn, Martha. *Travels with myself and another* [ID D30445].
"He [Ernest Hemingway] learned to speak coolie English, a language related to West African pidgin and Caribbean English, and was seen laughing with waiters and rickshaw coolies and street vendors, all parties evidently enjoying each other. He love Chinese food and would return from feasts with his Chinese crook-type friends searing they'd been served by geisha girls, and describe the menu until I begged him to stop, due to queasiness. He was ready to try anything, including snake wine, the snakes presumably coiled and pickled in the bottom of the jug… He felt that the Hongkong Chinese, given to gambling, rice wine and fire-crackers, had great savoir vivre." [Hem3:S. 357]

1941 *Literatur : Westen : Amerika*
Ernest Hemingway, acting as correspondent for the newspaper PM [Post Meridian, ed. by Ralph Ingersoll] and Martha Gellhorn, writing for Collier's magazine.
Hemingway's mission was to study the strategic, economic and politic situation, see how Chiang Kai-shek's war against Japan was progressing and decide how the war affected American commercial and military interests in the Orient. [Hem3:S. 356-357]

1941 *Literatur : Westen : Amerika*
Trip by Erskine Caldwell as reporter for "Life" and Margaret Bourke-White as Photoreporter in China (March-April).
The trip from Hong Kong to Chongqing was dangerous because China and Japan were at war and the airspace was infested with Japanese aircraft. [Cald1:S. 85]

1941 *Literatur : Westen : Amerika*
[Dreiser, Theodore]. *Suoluo*. Delaisai ; Bai Shi. (Yongan : Gai jin chu ban she, 1941). (Shi jie ta si xiang jia cong shu ; 3). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The living thoughts of Thoreau*. Presented by Theodore Dreiser. (London : Cassell, 1939). (The living thoughts library ; 6).
梭羅 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Amerika*
Martha Gellhorn returns to San Francisco. [Hem6:S. 211]

1941 *Literatur : Westen : Amerika / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*

Caldwell, Erskine. *Transit China* [ID D32813].

During these times when the greater part of the world is involved in war or the threat of war, the trip by air from New York to Moscow via the Pacific should not be classified as a pleasure jaunt. It is a job of hard work that I would recommend only to a person with the physical stamina of a hod-carrier, the mental agility of a card-sharp, and the rashness of a hitch-hiker. Otherwise, he would more than likely go down in defeat somewhere in wartime China before the combined forces of unbridled elements, Oriental blandness, and the quixotic behavior of ten-year-old airplanes.

It was during the middle stage of the journey, in China, that I learned the wisdom of taking seriously the universal footnote on airline schedules which states: "Arrivals and departures of planes are not guaranteed, and the schedule is subject to change without notice." Hereafter, when I see such footnotes, I will add: "And how!"

Margaret Bourke-White and I arrived in Hong Kong on Pan American Airways' China Clipper during the second week in April. Getting passage on a plane to Chungking, provisional capital of the Central Government is not easy, because my wife was firm in her determination not to leave behind a single ounce of her five hundred pounds of photographic equipment. And besides, planes to Chungking were booked with passengers and freight for three months in advance.

However, after spending the greater part of five days in the office of the China National Aviation Corporation we were able to secure two tickets and space for our excess baggage. When we left with our tickets, we were advised to take along one sandwich each in case the plane had to make an emergency landing to escape Japanese raiding planes. Japanese occupied territory was only a few minutes' flying time from Hong Kong.

At four a.m. we took off from the dark airfield. There were three other passengers on the plane, all Chinese, and the remainder of the space was taken up by bales of newly-printed banknotes for the Central Government, the main cargo of every flight to Chungking, and by cases of medical supplies. Before boarding the plane the pilots, all of whom are Americans, told us it was an ideal night for flying in that part of the world because it was foggy and cloudy, and that after we had climbed above the clouds to an altitude of ten or twelve thousand feet it would be difficult for the Japanese to find us. The pilots had laughed and joked with us on the field, but once in the plane they were grim-faced and silent. One of the planes had been shot down and machined-gunned [sic] on the ground several months before by the Japanese, and no one had forgotten it.

The trip of six hours was as uneventful as a routine flight between New York and Chicago. At mid-morning we were over the mountainous city of Chungking, looking down into a fog so thick it was impossible to see anything farther than a few hundred feet away. But the pilots were accustomed to Chungking fog, and soon they got down between the mountain ranges and located the Yangtze River. After five or ten minutes the large white-painted circles on the postage stamp of an airfield were sighted, and soon the landing wheels were bumping over the cobbly ground.

As we stepped out of the plane, several English-speaking young Chinese came up and said an air raid alarm was in effect. We soon found out no alarm had been given; it apparently was merely the wartime capital’s way of greeting a newcomer.

Now that we were in Chungking, we began at once trying to get out of the city. The airline to the Northwest is operated by Eurasia Aviation Corporation, and it is owned jointly by the Central Government and German Lufthansa. It operates German-made Junkers with Chinese crews. C.N.A.C. is owned jointly by the Central Government and Pan American Airways. Its planes are U.S.-made Douglasses. The third established airline, Hami-Ata, operates between Hami, Sinkiang Province, and Alma-Ata, USSR. It is owned jointly by the Chinese and the USSR; it uses U.S.-made Douglass planes operated by Russian crews. All three lines existed primarily for the use of the military and government officials, and civilian travel is difficult. We were told that few foreigners and no Americans had entered the USSR by this route, although Anna Louise Strong had made the eastbound flight three months earlier.

When we first applied for passage on Eurasia to Hami, we were told there were no seats available, but that reservations would be accepted pending the close of hostilities. We took a short ricksha ride and came back and said that it would be impossible for us to wait in Chungking for the war to end. That settled the matter for all concerned, and we were promised passage on the plane scheduled for the first week in May. We held out firmly for the plane scheduled for the last week in April.

On the morning of our sixth day in Chungking we were notified by Eurasia to go to the airfield on the following morning promptly at seven o'clock, and to bring only 15 kilograms of baggage each. A few hours later we were notified that the flight had been cancelled because of an air raid on Kunming. Late in the afternoon we were again called to the phone and told that motor trouble at Kweilin had been the cause of the reported cancellation, not an air raid on Kunming, but that the motor had been repaired and the plane would arrive the next morning in Chungking after all.

In a confused state of mind we retired to one of the recesses in Chialing House, a Chinese version of a pigeon coop, which is an eating and sleeping establishment for foreigners. We already had a satchel full of Central Government currency, but in the sultry Chungking spring we decided we would need an additional $4,000 mex, so we exchanged another $100 U.S. at the hotel and sent a like amount to the bank. Then we sat down and attempted to cool off with alternate swigs of hot tea and Chungking's version of un-iced lemon pop. Hot, humid, and sweaty, Chungking is no summer resort from April to October.

Late in the evening we were told that we would need about $10,000 mex for our tickets and excess baggage to Hami, and a like amount to get us from Hami to Alma-Ata. We had barely accomplished the new financial transactions when we were told that the only legal tender in Sinkiang Province, aside from its own currency, were notes issued by the Central Bank of China. We emptied the satchel of currency on the floor and fingered through the stacks of $1, $10, and $100 notes. Only one out of every five was an issue of the Central Bank, the remainder being issues of the Farmer's Bank, the Bank of Communications, and other institutions. Towards morning we succeeded in swapping all but a few hundred dollars for Central Bank notes.

We left the hotel that morning at five-thirty, and, with some six hundred pounds of baggage, including the satchel stuffed with banknotes, arrived at the airfield at seven by means of ricksha, sedan chair, and foot. At nine o'clock we were told that the plane would not arrive, because there had been an air raid at Kunming. We tried to find out why a raid on Kunming would prevent a plane from leaving Kweilin, which was several hundred miles west of the former city, but nobody knew why. As we were leaving we were called back and told that the plane was coming after all. At ten o'clock a plane did arrive, but it was going in the wrong direction for us; it had come from Hami en route to Kweilin. Back we went to Chialing House to swig hot tea and lukewarm lemon pop for another day.

The next morning we reached the airport at seven. At half past eight the plane dropped suddenly out of a foggy sky and rumbled over the cobbly field in a shower of dust and pulverized stone. It was a matter of only a few minutes until the inevitable conflict over excess baggage arose. We told the air line people it was impossible to leave the baggage behind, and they told us it was impossible to take it along. We seesawed back and forth over the problem for an hour and a half, neither side conceding as much as a single kilogram. Finally, tea was brought out and we all drank. The tea brought good humor and handshaking all around, and we boarded the plane with our six hundred pounds. A few minutes later we were off to Hami via Chengtu and Suchow. Ordinarily a flight of about eleven hours, we were to arrive there exactly twelve days later.

The flight to Chengtu lasted an hour and a half. The other passengers aboard were three government officials, two army officers, all Chinese; and two Russian pilots, both with side-arms, but in civilian clothes. We came down on the broad Chengtu air field under the first clear sky we had seen since leaving Hong Kong. Just before we touched ground, one of the Chinese pilots came into the cabin and, following the letter of the law, drew the curtains tightly over the windows. The Russians raised their curtains and looked out, but none of the rest of us dared. Everything we were prevented from seeing as we came down the runway

was more plainly visible when we stepped out of the plane a moment later.
After a few minutes the two Chinese pilots and the radio operator got into an automobile and disappeared behind a knoll in the distance. We were told that they were going to a teahouse for tiffin, so together with the three Chinese government officials we started across the air field behind them. When we got to the teahouse fifteen minutes later, we were told we would not have time for tiffin, because the pilots had just then decided to leave immediately in order to reach Suchow before dark. There was not even time enough to get tea, so we all got into the Eurasia bus and went back to the plane.
Before taking off, one of the pilots came in to make certain that the curtains were still drawn over the windows. The two Russians lifted their curtains and looked out just as if they had never heard of the law.
We flew over rice paddies and small angular fields for half an hour before going up above the clouds. The roads through the rolling country were dense with every kind of traffic. We could see coolies carrying loads on their back which weighed, I discovered later by lifting one, up to three hundred pounds. There were carts being pulled and pushed by coolies. There were sedan chairs on coolie shoulders which bore wealthier countrymen. There were men, women, and children as thick as ants over the countryside; some carried water for miles and miles to irrigate the fields, some carried refuse with which to fertilize the soil, others spaded earth that in thousands of years had not been touched by an animal-drawn plow.
We flew for three hours above the clouds at an altitude that averaged 9,000 feet above sea level or 6,000 above ground level, except when crossing mountain ranges, when we went to 12.000 feet.
That afternoon we landed at Lanchow in the arid country of the Province of Kansu on the west bank of the Yellow River. We were then five hours by air, 740 kilometers by highway, from Chungking. The mountains north and west of the city of 50,000 inhabitants were as bare as the palm of the hand. The only vegetation in sight grew in the irrigated fields along the banks of the river. The earth-colored mountains, the blazing sun, and the pale blue haze all around us was a close replica of Southern California. The people who came across the field to meet the plane looked strangely out of place for the moment. The civilians were wearing the black shoe-length coats that are still the major item in the national costume of China, and the soldiers were wearing every conceivable shade of khaki and carrying a curious-looking fire-arm that was about a foot and a half in length. None of the soldiers wore leather shoes or boots; fibre soles were strapped over bare feet. Their officers, however, wore serge uniforms, glossy leather boots, and spotless white gloves.
After going through military inspection we were told that the pilots had decided to remain overnight in Lanchow, and that we would leave promptly the next morning at six for Suchow and Hami.
We were awakened at 4 a.m. The plane took off at 5:55. After twenty minutes in the air, we suddenly turned around and headed for Lanchow. Just before we landed I asked one of the pilots what the trouble was, and he said they wanted to test one of the motors. We are on the ground a scant two minutes before taking off a second time.
Half an hour later, while we were at a high altitude climbing over the 5,000-foot mountains, the cabin began filling with smoke and the sharp odor of scorching paint. A thin stream of black smoke drifted up from the floor. We started for the control room, but just then one of the pilots opened the door and discovered something was wrong. A moment later we were swinging around at a precarious angle, the plane banking sharply, and the three motors roaring on a full gun. If the plane were capable of making more than one hundred miles per hour, it probably made the best time in its ten-year-existence on the way back to Lanchow. When we sighted the air field, the motors were cut off, and we glided down to a bumpy landing. Nobody thought of drawing the curtains over the windows that time, even though the field was lined with row after row of military planes, both real and deceptive.
All of us tumbled out of the ship at top speed. The sheeting under the nose, or center, motor was ripped off, mechanics sprinted across the field with fire extinguishers, and a cloud of black smoke floated out. The exhaust pipe and manifold had been completely shattered by

backfire, presumably having occurred when the plane was being warmed up that morning, and flame from the motor had scorched the flooring of the control cabin.
After a long inspection the airport manager said the plane would have to be repaired before we could continue to Suchow, and that we would leave the following morning at six. I asked him how it could be repaired without replacement parts, and he said they would take a manifold and exhaust pipe from another plane. I looked around the field but I could not see a ship that looked capable of supplying what was needed.
The Eurasia bus took us back to the hotel where we had spent the previous night, and the tragi-comedy that was to last for ten days began. The hotel had formerly been named China Travel Service, in English, but the lettering had been removed from the building when Britain temporarily closed the Burma Road, and it had not been put back. I gathered that there was no intention of replacing the sign for some time to come.
At dusk that evening the airport manager came to our room and said the parts taken from a smaller plane had failed to fit the Junkers, and that they had not yet decided what to do about it. Naturally, we would not be able to leave the next day.
After he had gone we sat down and tried to visualize all the ships at sea, all the airplanes in the world, and all the other methods people use in getting from one place to the next. The only ships on the Yellow River were rafts of inflated pig hides that made about six miles an hour going downstream in the direction of Japanese-occupied territory. The only airplanes in Lanchow were two-place pursuit ships and an unrepaired Junkers. The closest railroad was a thousand miles away in Japanese control. And the bus had left Lanchow for Chengtu a month before but had not returned because it was bottom-side-up in a ditch somewhere along the highway.
By mid-afternoon of the next day the airport manager had failed to call us, so we went to the Eurasia office. He assured us that we would be off in no time. A repair plane had left Hong Kong for Lanchow that morning with the necessary parts, and it was expected within the next few hours. The damaged plane would be repaired the next day, and we would be on our way to Hami. We all drank tea, shook hands, beamed with good humor. Then we went back to the hotel.
The hotel was a series of rooms connected together much in the style of an auto court or tourist camp. There was no electricity in Lanchow that week, or the next, because the electric plant had been closed down for repairs. The oil lamps supplied guests were small pots with a wick, and they consumed their allotment of oil each evening by nine o'clock. There was no sanitation to speak of; the system in use was a sort of every-man-for-himself idea. From one point of view, no progress in that direction had been made since the time of Confucius, or earlier. After seeing the water that was carried into the hotel by coolies from one of the places where they get water, and not being able to identify some of the visible foreign matter, we decided not only to use tea for drinking purposes, but also to utilize tea wherever else possible. We washed hands and face in tea, we brushed teeth in tea, and we use tea to sprinkle the floor to settle the dust.
There were two styles of food available at the hotel. The cook boy, whose name was Show King, and who had cooked in the Palace Hotel, Shanghai, before the war began, was able to provide almost anything we called for. His only concern each time he took our order was whether we wanted Chinese chow or foreign chow. We generally chose foreign chow. Show King would then bring out his cook book, which he had written himself in both Chinese and English while cooking in Shanghai, and begin calling out some of his 150-odd varieties of soup, his 90-odd ways of serving chicken, and his 11 flavors of soufflé. No matter what we selected, we always got chicken soup and fried chicken. The dessert was always banana soufflé, because Show King liked it best himself.
The third day passed, but there was no report from Eurasia. However, on the morning of the fourth day we heard that not only had the repair plane taken off for Hong Kong, but that the Junkers had turned back to Hong Kong also. We rushed to Eurasia and excitedly demanded an explanation. The manager poured tea and passed around a new tin of Craven A cigarettes fresh from London. He said it was wartime, and that many changes of plans had to be made from day to day, especially when Eurasia's planes were already ten years old and when

spare parts were difficult to obtain from Germany. It all led up to the fact that the damaged plane, although repaired and capable of flying eleven hours to Hong Kong, was being removed from its schedule[d] flight to Hami, only six hours away. We all drank some more tea, smoked some fresh Craven A's, and shook hands two times around. The manager said he would communicate with us without fail the following day and let us know when we could expect to leave Lanchow.

The next day we made several meals of Show King's foreign chow, including banana soufflé, and when the last drop of oil had been consumed that evening, there was still no word from the airport manager.

The next morning we were awakened by the roar of scores of USSR-made bombers and pursuit planes over the city. We decided at once to call on the governor of the province and to ask for seats on a military plane to Hami. It took us several hours to work our way through the channel of approach. First we had to be introduced to the civil chief of police, who in turn introduced us to the military chief of police, who introduced us to the secretary of the secretary of the governor. Each step consumed from one half to a full hour during which time we had to drink so much tea, I became purple in the face. At noon we finally reached the next to last office, that of the governor's secretary. He had us sit down, poured tea, and asked for our passports. He then went into another room and examined them for three-quarters of an hour. While he was gone, I went to the door and threw out all the tea. When he came back, he noticed at once that our cups were empty, and promptly called for another and larger pot. I took one swallow, and when I tried to reply to one of the secretary’s questions, all I could do was make a watery sound. He shook hands with us and told us to come back in half an hour for the appointment with the governor.

We took a short ride in rickshas and returned promptly at the time set. The secretary shook hands with us, poured tea from another and still larger pot, and informed us that the governor regretted he could not receive us, because we did not have the proper signature in our passports for the Province of Kansu. He said the necessary signature could be obtained only by going to Chungking, and we would have to return there for it. We walked back to the hotel through the dusty unpaved streets and ordered some more of Show King's foreign chow.

Two police from the civil police came in while we were eating and asked for our passports. They studied them closely for a while and then shook their heads. They said it was just as they thought. We did not have a permit to remain in Lanchow. We offered to go to the civil office and get the permit, but they said that since we did not have a certain signature - from Chungking - the chief of police would be unable to recognize our presence in Lanchow. I asked them what we should do about it, since it was impossible to return to Chungking, they said they did not know. They went away.

On the sixth day we went to the office of the commissioner of highways for the Province to inquire if it would be possible for us to ride on one of the military trucks to Hami. The commissioner listened to us with a gleeful smile, and then he said it usually took ten days for the trip, but at that time of year it would require at least two weeks. When we got up to leave, he asked if our passports were in order. I told them they were as far as I knew, because we had the proper visa for Central Government territory. He said, when coming to the Northwest Province, it was a good idea to have more than a Central Government visa. Then he said it would not be wise for us to insist on leaving Lanchow under the circumstances, and that he hoped we would secure the proper signature from Chungking.

When we got back to the hotel, the clerk informed us that the police had sent for us to come to the civil office and explain what we were doing in Lanchow; and, since we were already in the city, to explain why we were trying so desperately to find means of leaving it. We sent word to the civil office that we were too tired to go there that day, but that we would try to come as soon as we were able.

On the seventh day the airport manager told us that the regular weekly plane was due to leave Kweilin early the next morning and would arrive in Lanchow the same afternoon. He asked us to pack our bags, pay our hotel bill, obtain a permit to leave the city, and to go to the airport in case the pilots decided to continue the flight to Suchow.

We were up early the next morning. It took us no time at all to pack, and we called Show King and ordered banana soufflé for breakfast. The sun was shining brightly, children were playing in the courtyard, and we thought we heard birds singing in the eaves of the pagoda. The room boys brought an extra pot of tea, and we washed our faces, brushed our teeth, and sprinkled the floor. Before we had finished our soufflé, an air raid alarm sounded. We gathered up what things we could carry, called the room boys to lock our door, and got a pot of tea to take with us to the mountains.

When we reached the street in front of the hotel, we stopped and put our things on the ground. There was no way of knowing which direction to take, because people by the hundreds were running as fast as they could in both directions. Half were running up the street, and half were going the other way. A one-legged man was pulling himself over the ground without crutches; a blind man was tapping his way along the sides of the buildings; there were people pulling and pushing donkeys, trying to make them walk faster. There were carts going at full speed and knocking down people right and left. There were baby carriages loaded with belongings being pushed at top speed while the children came along behind crying because they could not keep up with their parents. In a few minutes the rickshas began wheeling through the street, going rapidly in both directions, while the coolies panted and the well-to-do riders urged them to faster and faster speed. Behind the rickshas came military trucks carrying anti-aircraft guns, howitzers, and field kitchens. Soldiers, coolie and officer alike, dashed towards the airfield. By the time a dozen or so military trucks had roared through the street there was so much dust in the air but it was difficult to see more than a few feet away. Only the dogs were calm. One dog, taking advantage of an opportunity he had evidently been waiting for a long time, went into the kitchen of the hotel and walked out calmly with a leg of veal. He carried it to a quiet corner of the court and lay down to eat leisurely.

Before we could make up our minds which direction to go, the all-clear signal sounded. Within a few moments there was not a person moving faster than a walk. Shop blinds were taken down, a cigarette seller unrolled his stock of goods and spread them on the sidewalk, and one of the room boys came and took the leg of veal away from the dog and carried it back into the kitchen. The Japanese, it developed, had raided a nearby city, and then had turned back.

And, of course, our plane did not fly that day.

On the eighth day, something happened to one of the motors while the ship was still on the ground at Kunming, and it did not take off. But the police of Lanchow came to our room and explained once more that we did not have a permit either to remain or to leave, and asked us how we expected to exist under the circumstances. We poured tea, shook hands with them, and reminded them that America was a friendly country. They said that it was true that America was a friendly country, but nevertheless it would be impossible for us to exist without the proper signature in our passports.

Next morning the airport manager and the civil police arrived simultaneously. All were breathless, having rushed across town to accomplish their individual missions. We shook hands with the police, but listened to the airport manager. He said we should pack our baggage and go with him at once to the airfield, because the regular weekly plane had left Kunming early that morning and would arrive at one o'clock, leaving half an hour later for a Suchow. The police interrupted to say that we would have to get that permit, or they could not allow us to leave Lanchow. I told them it would be impossible for us to go to Chungking for the signature, because it was necessary for us to go to Hami, in the opposite direction. They shook their heads, saying they could not understand how we expected to exist under the circumstances.

When we were ready to leave the hotel, we heard a violent commotion in the street. We rushed out and found the street blocked from one end to the other with a mob of shouting, shoving people. Shopkeepers were hastily putting the blinds over their windows, taking down all removable signs, and locking their doors. The scene had all the indications of a people's rebellion against the Central Government, or an outbreak of the troublesome rice-riots. When the police arrived, we ask the hotel clerk what the trouble was, and he said

it was an unusual situation but not at all serious. A Chinese merchant had successfully cheated a fellow countrymen in a deal involving a pair of pants.

We arrived at the airfield at noon and shook hands with the military inspectors, the police, both military and civil, and assured the airport manager that we bore no hard feelings towards him for the delay. There was a catch in his voice as he answered us. His eyes became moist. He said he was homesick for Shanghai, where his wife and children were living, and that our enforced delay had helped him endure his exile in the hinterland. He admitted that he was glad the plane had broken down. We took back all the harsh remarks we had made in the Eurasia office from day to day, and asked him to forgive us for having lost our temper each time the plane had failed to arrive.

The plane did not arrive at 1 o'clock. At two thirty a radio report was received from Chengtu. It stated that the plane had turned back to Chengtu that morning after having come within one hundred kilometers of Lanchow, because ice had begun to form on the wings. No one said anything. The airport manager pointed to the bus, and we got in and sat down. We drove the fifteen kilometers back to the hotel in complete silence, and it was only when we had stepped out of the bus that the possibility of the plane's eventual arrival was mentioned. The airport manager said he would communicate with us later in the day. Just then the police arrived and followed us to our room. We all looked at each other helplessly. After a while we poured tea for the police, and shook hands with them, and then they went away.

Just before dusk the police came back and looked at our passports and shook their heads sadly. We invited them to have some of Show King's banana soufflé with us, but they declined, saying they never ate foreign chow. They had been gone only a few minutes when the airport manager arrived. He did not say anything for a long time. Then suddenly he leaned forward and, speaking in a husky voice barely above a whisper, said that the plane, after turning back from Lanchow that afternoon, and remained in Chengtu only a short time, and then had gone back to Chungking. We stared at him, unable to utter a sound. Even then his Oriental calm was unruffled. He patted my arm consolingly, and explained that the plane had gone to Chungking to refuel, because there was no gasoline in Chengtu, and that it would make an early start the next morning. The explanation seemed reasonable enough, because gasoline, which was carried thousands of miles into the interior of China from Burma and the USSR by camel, donkey, and truck, was one of the scarcest of commodities. However, we did not believe a word of it.

The next morning at six the airport manager woke us up and pulled us out of bed. We called the room boys for tea, and the three of us sat down and smiled at one another across the table. The airport manager looked as pleased as a kitten with a mouse. He said the plane was coming, and would arrive at nine o’clock, promptly. We all had some more tea, gulping down cup after cup and when we could drink no more, we sprinkled what was left on the floor.

When it was time to leave for the airfield, the police came along with us, inquiring over and over again how we expected to leave Lanchow when we did not have the permit; and, on the other hand, how we expected to remain there if we did not leave, since we did not have that kind of permit, either. 1 told him that Ernest Hemingway had come to China and, since he had a large vocabulary, he could undoubtedly explain it better than I could. They said they would make that report to the chief of police, and then we all shook hands and they left.

The plane did not arrive at nine, at ten, or at eleven. But at a few minutes past twelve it roared down out of the sky, and landed promptly without circling. We all rushed out to greet it. The airport manager patted its corrugated sides affectionately, and the rest of us stood under its wings and gazed upon it in awe.

Just before taking off, the airport manager handed us a paper bag containing two dozen medium-boiled eggs for our tiffin. We assured him we would think of him every time we saw a boiled egg after that.

After a three-hour flight we spent the night at Suchow on the southwest edge of the Gobi. The airport was on a plain at the foot of the northern range of the snow-capped mountains. We were still in Kansu Province, but all the signs at the station were in Russian. Posters

decorated with portraits of Stalin, Lenin, and Red Army troops hung on the walls. China seemed very far away.

At six the next morning we were up and ready to leave. A stiff wind was blowing down from the north, and we had to close our eyes to keep out the dust and sand.

At seven we took off over the Gobi for the normal three-hour flight to Hami. We had been told that the connecting plane for all Alma-Ata was waiting for us there, and that we would be in the USSR by evening.

After gaining an altitude of a thousand feet, the plane began to bounce and bump. One of the pilots said a head-wind was blowing down from the Taklamakan Desert into the Gobi with a velocity of 75 kilometers per hour. We climbed up another thousand feet, but the wind was still just as strong at that level. Finally, we went to 12,000 feet. By that time we were about a hundred kilometers from Suchow and directly over the Gobi. When we looked down, we could see that the earth was blotted out by a cloud of yellow dust and sand that was swirling steadily upward. In another minute the sandstorm had enveloped everything in sight. Even the tall snow-capped mountains had become invisible. Inside the cabin we were hanging on to our seats with all our might to keep from being tossed about the plane.

With a side-slip and a suddenly executed downward plunge, the pilots succeeded in reversing the course of the plane. We went down and down until it seemed as if we would surely dive nose-first into the Gobi. Minutes passed, and there was still no visibility. The sun was lost in the sand-filled sky overhead, and I had the feeling that day was suddenly turning into night. Then the floor of the Gobi rose up out of the void to meet us. The pilots pulled the plane up sharply and before we knew what had happened we were bumping across the desert.

We landed near a military airfield, and soon soldiers who looked like Mongolians rushed towards us with drawn bayonets. The plane did not bear the Central Government insignia, a multi-pointed white star, nor did it bear the red star of the USSR, and from the actions of the soldiers it was evident that they were taking no chances with a plane whose only identifying markings were numerals on the wings. Within a few minutes another squad of soldiers arrived. They took up close-ranked positions around the plane while an officer opened the cabin door and looked inside. In the meantime half-a-dozen soldiers dressed in long sheepskin coats began rolling stones towards the plane; then some of the stones were placed around the landing wheels to prevent the plane from taking off, and others were used to weight-down the wings to prevent the wind from tipping it over. Another detail of soldiers arrived on the run and took up guard at the cabin door. Half an hour later the commanding officer, a Chinese, arrived. He had the curtains drawn tightly over the windows and took up our passports. Another officer began inspecting baggage. When that had been done, both officers and our passports disappeared into the desert.

After two hours the pilots brought out a thermos bottle of hot water and a can of condensed milk. All of us put a teaspoonful of milk into our cups of hot water and drank it down quickly because sand was filtering into the cabin. The desert heat shocked the mercury in the plane’s thermometer higher and higher. After another hour's wait, we brought out a Chinese checker board from a suitcase and introduced the game to the two pilots and the radio operator. They had never heard of Chinese checkers in China, and they played the game avidly.

At noon a soldier entered the plane with the card of the commanding officer, and one of the pilots went across the desert to the field post. After another hour our passports were returned to us, and we were invited to go to the barracks for tea. The pilots decided it would be impossible to continue the flight that day as the wind had increased to 80 kilometers per hour, and we got ready to leave the plane. There was no way of finding out if the connecting plane at Hami would wait another day for us, so we got into the military truck provided for us, and rode across the desert to the barracks. After going several kilometers we came to a high-walled encampment built like a fortress. The wall was about twenty feet high, constructed of brick, stone, and sun-hardened adobe, and looked as ancient as the Great Wall of China. We entered through a narrow passage after opening a heavy iron door eight feet wide and fifteen feet high. Inside the encampment there were eight or ten

earth-and-straw huts in which the laborers who worked the surrounding fields lived. We went through another gate into an inner court where there were quarters for soldiers. There we got out of the truck and walked about a hundred yards through several passageways to the officers' quarters. We were provided with a large room that contained fifteen or more comfortable beds. We spent the night there and got up the next morning at five o'clock and had tea. One of the pilots was late getting up and when he came into the dining room he was still wearing the hairnet in which he had slept during the night.

The wind was still blowing, but with much less force. The pilots had brought no instrument from the plane with which to gauge the velocity of the wind, so they walked to the other end of the encampment and looked at the two tall poplar trees by the pond. They decided after watching the wind in the leaves that the flight could be safely resumed. We all got into the truck and rode across the desert to the plane.

The flight to Hami lasted a little less than three hours. We flew at a low altitude all the way, sometimes barely skimming the tops of desert crags. The Gobi was parched and burned. The surface had been windswept with such force year after year that it looked in some places as if it were composed of polished marble. At other places the action of the wind and sand had made carvings in the bedrock that looked like sea waves. There were long stretches of alternating sand, rock, and a substance that looked like coal. Towards the end of the flight the desert flattened out until it was as level as a sheet of window glass.

Just before arriving over the air field at Hami, the military road that runs from Alma-Ata to Chungking came into view for the first time since we had left Lanchow. It was dotted with trucks and camels, and it looked as if it were as heavily-traveled as the Burma Road. The Hami Road follows the old Silk Route, and after many centuries it is still the only means of entering China from the West between Tibet and Mongolia.

As we came down to the Hami airfield we could see scores of military planes, but not a single civil plane. As soon as we stepped out, we were told that the plane to Alma-Ata had left at noon on the previous day, and that we would have to wait for the next weekly plane to get to the USSR.

Our living quarters in Hami seemed like a shining new castle after the squalor we had known in other provinces of China, where dirt and disease are commonplace. The airport manager who, like everyone else at the field, was Russian, showed us to our room, where the beds were made up with clean linen. At meal times we were served all the food we could eat, and the tables were repeatedly piled with fresh-baked bread. Across the air field in the distance were Sinkiang Province's snow-covered Tien Shan, or Heavenly Mountains, and the sun shone hotly from a blue sky.

We dug into the satchel to pay our fares to Alma-Ata, and after we had paid for our tickets we still had almost $4,000 mex left. During the next three days we did our best to spend it, since it would be valueless once we left China. The most expensive items we could find in the shops were embroidered skullcaps and caviar, the latter costing only $18, Chinese currency, or $ 1, U.S., for a five-pound tin.

We left Hami early in the morning of the fifth day, feeling as though we had spent a week-end at Palm Springs. The plane was an [sic] U.S.-made Douglass DC3, operated by a Russian crew. The first stop on the six-hour trip into the USSR was at Urumchi, the capital of Sinkiang. After tiffin at the airfield restaurant, we found we could not use our Central Government money to pay for our meal although technically we were still in China. Luckily we had three dollars in Sinkiang currency.

After a short flight we came down at Alma-Ata, at last within the borders of the USSR. When we landed, we were told that the Moscow plane was due to leave in two days, but would be a day late.

The next morning we were informed by Aeroflot, the USSR civil airline, that they had decided to send out the plane a day ahead of schedule. After our experiences in China, this was almost more than we could believe.

But it was true. We boarded the Aeroflot plane, a USSR-made Douglass DC3-type, complete with stewardess and all the accessories of U.S. airline travel. The first stop was at Tashkent, in Middle Asia, where we stepped out into warm spring. The airfield restaurant

was surrounded by a garden of roses in full bloom. Inside there were white ruffled curtains over the windows, embroidered pillows in the deep chairs, and piles of fresh strawberries on the table.
The trip of approximately 3,000 kilometers from the Southeast border of the USSR to Moscow was made swiftly and without incident. We spent the night at Aktyubinsk, and at noon the next day, after a non-stop flight of six and a half hours, we sighted Moscow. The plane flew low over the city, circling above The Kremlin and Red Square, and landed at a plane-filled airport beside the Dynamo Stadium. [Cald8]

1941 *Literatur : Westen : Amerika : Allgemein*
Cheng, Ou ; Xia, Yu. *Meiguo wen xue*. (Shanghai : Zhong liu shu dian, 1941). [Amerikanische Literatur].
美国文学 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Li ming de qui zhi*. Chun Jiang yi. In : Wen xue yue bao ; vol. 3, no 1 (1941). Übersetzung von Whitman, Walt. *Song of the banner at daybreak*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1941 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Lu di zhi ge*. Xu Chi yi. In : Wen yi zhen di ; vol. 6, no 1 (1941). Übersetzung von Whitman, Walt. *Songs from Calamus*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1941 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Wo zan mei yi ge ren*. Chun Jiang yi. In : Jiu wang ri bao fu kan ; 18 Jan (1941). Übersetzung von Whitman, Walt. *For him I sing*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1941 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
Ai, Qing. *Shi lun*. (Guilin : San hu tu shu she, 1941).
[Enthält] : *Shi de san wen mei*. [Enthält eine Diskussion über Walt Whitman's Gedichte].
詩論 [WhiW76]

1941 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Twain, Mark]. *Hua jia zhi si*. Make Tuwen zhu ; Zhang Menglin yi. (Shanghai : Zhong liu shu dian, 1941). [Übersetzung von Short stories von Twain].
畫家之死 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
Twain, Mark. *Yi shu jia si*. In : Wen yi yue kan ; no 4 (1941). Übersetzung von Twain, Mark. *Is he living or is he dead*. In : Cosmopolitan ; September (1893).
艺术家之死 [ZhangH]

1941 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Steinbeck, John]. *Fen nu de pu tao*. Sitanenpeike zhu ; Hu Zhongchi yi. (Shanghai ; Chongqing : Da shi dai shu ju, 1941). Übersetzung von Steinbeck, John. *The grapes of wrath*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1939).
憤怒的葡萄 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Steinbeck, John]. *Ren shu zhi jian*. Feng Yidai yi. (Chongqing : Xin sheng chu ban gong si, 1941). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).
人鼠之間 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
Caldwell, Erskine. *Transit China*. In : Caldwell, Jay E. *Erskine Caldwell, Margaret Bourke-White, and the popular front (Moscow 1941)*. [ID D32805]. Erskine Caldwell papers, Special Collections Research Cetner, Syracuse University Library. [Cald1]

1941 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Sinclair, Upton]. *Ren sheng yu lian ai*. Qian Gechuan yi. (Shanghai : Yan xing she, 1941). (Xin qing nian xiu yang cong shu). Übersetzung von Sinclair, Upton. *The book of life*. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Macmillan, 1921-1922). Vol. 1 : Mind and body. Vol. 2 : Love and society.
人生与戀愛 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Sinclair, Upton]. *Zen yang shi sheng huo mei man*. Xinkelai zhu ; Zhang Xueren yi. (Shanghai : Zong heng she, 1941). Übersetzung von Sinclair, Upton. Übersetzung von Sinclair, Upton. *The book of life*. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Macmillan, 1921-1922). Vol. 1 : Mind and body. Vol. 2 : Love and society.
怎樣使生活美滿 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Literatur : Westen : England : Prosa*
[Auden, W.H. ; Isherwood, Christopher]. *Zai zhan shi : shi si xing lian tis hi bing fu shi jie*. W.H. Aodeng zhu ; Zhu Weiji yi. (Shanghai : Shi ge shu dian, 1941). (Shi ge fan yi cong shu ; 2). Übersetzung von Auden, W.H. ; Isherwood, Christopher. *Journey to a war*. (New York, N.Y. : Random House ; London : Faber & Faber, 1939).
在戰時 : 十四行聯體詩並附詩解 [WC]

1941 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland / Philosophie : China : Mohismus*
Eine Eintragung von Bertolt Brecht im Arbeitsjournal bezeichnet die für Me-ti grundlegende Definition des Sozialismus als einer grossen Ordnung als grossen Irrtum, der ihn daran gehindert habe, die Lehrstückchen vom ‚bösen baal dem asozialen' fertigzustellen. "Er ist hingegen viel praktischer als grosse Produktion zu definieren. Produktion muss natürlich im weitesten Sinn genommen werden, und der Kampf gilt der Befreiung der Produktivität aller Menschen von allen Fesseln". [Gel2:S. 226-227]

1941 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Ewes, Fritz. *Das unansehnliche Gesicht ; ein Schelmenroman aus China*. (Leipzig : Mehnert, 1941). [KVK]

1941 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Waterboer, Heinz. *Das mongolische Abenteuer : Roman*. (München : R. Piper, 1941).

1941 *Literatur : Westen : Deutschland / Literatur : Westen : Tschechoslowakei / Sozialgeschichte : Soziologie*
[Kisch, Egon Erwin]. *Zhongguo de nei mu*. De Jixi zhu ; Zhou Libo yi. (Jiujiang : Zhong xin shu dian, 1941). [Soziologie China].
中國的內幕 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Deutschland : Lyrik / Uebersetzer*
Feng, Zhi. *Shi si hang ji*. (Guilin : Ming ri she, 1942). Gedichtband mit 27 Sonetten, wovon eines „An Goethe“ ist : Gede 歌德 [Pis1]

1941 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Hebbel, Friedrich]. *Hebei'er duan pian xiao shuo ji*. Yang Bingchen yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1941). (Zhong De wen hua cong shu, 15).
赫貝爾短篇小說集 [WC]

1941 *Literatur : Westen : England*
Acton, Harold. *Peonies and ponies* [ID D30885]. [Novel about British life in Beijing].
Zhang Yanping : In Harold Acton's Peking-based fiction *Peonies and ponies*, the fictional Englishman Philip Flower expresses his love for Yang, a Chinese boy: "I was drawn to Yang the moment I set eyes on him. He appealed to my imagination. I'd do anything for him. Don't ask me why. I hardly know myself! I suppose it's because he is a living symbol of China, and I'm in love". The Chinese boy rises from Acton's text as a symbol of beauty. His irredeemable otherness seems to offer the prospect of revitalization to the aesthete. [Maug2:S. 19]

1941 *Literatur : Westen : England*
Caldwell, Taylor. *The earth is the Lord's : a tale of the rise of Genghis Khan*. (New York, N.Y. : Scribner, 1941).
http://www.fictiondb.com/author/taylor-caldwell~the-earth-is-the-lords~135479~b.htm.
Caldwell provides considerable rationale for Genghis Khan's later spectacular career of conquest. The novel draws a hugely colorful and very detailed portrait of life in Central Asia during the Middle Ages: from nomadic desert tribes, to wealthy and decadent cities like Samarkand, to the decaying empires of China.

1941 *Literatur : Westen : England*
Cronin, A.J. *The keys of the Kingdom*. (London : V. Gollancz, 1941).
Spanning six decades, the book tells the story of Father Francis Chisholm, an unconventional Scottish Catholic priest who struggles to establish a mission in China. Beset by tragedy in his youth, as a missionary Chisholm endures many years of hardship, punctuated by famine, plague and war in the Chinese province to which he is assigned. Through a life guided by compassion and tolerance, Chisholm earns the respect of the Chinese—and of fellow clergy who would mistrust him—with his kindly, high-minded and courageous ways.
In the fourth section (The China Incident), Father Chisholm takes a position at a mission in Pai-tan, China. When he arrives, the mission is in ruins and no converts are to be found. Much of this section deals with the superficial and detrimental aspects of the mission systems, which focus only on official numbers and not on improving spiritual lives. With supplies from Willie Tulloch (now a doctor himself), Father Chisholm opens a free clinic, gaining the support of the villagers. He saves the life of a wealthy local's son, who builds him a new mission and gives him land. With the aid of an isolated Christian village nearby and three nuns sent to him, he starts a school and the mission flourishes. Then a plague hits Pai-tan. The mission is caught in a battle between two warlords, and Father Chisholm is forced out of his pacifism. Decades later, the warlord he worked against kidnapped Chisholm, one of his mission workers, and two Methodist missionaries. They manage to escape, but one of the Methodist missionaries is killed. Chisholm soon returns to Scotland (in section five, The Return) and asks Bishop Anselm Mealey for an appointment in his home town. [Wik]

1941 *Literatur : Westen : England : Lyrik*
[Auden, W.H.]. *Zai zhan shi*. Aodeng ; Zhu Weiji yi. (Shanghai : Shi ge shu dian, 1941). (Shi ge fan yi cong shu ; 2). [Übersetzung von Gedichten von W.H. Auden].
在战时 [WC]

1941 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Conrad, Joseph]. *Jiliu*. Lu Ding yi. (Shanghai : Shuo feng shu dian, 1941). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Lord Jim : a tale*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1900). (Blackwoods' colonial library).
激流 [WC,ConJ1]

1941 *Literatur : Westen : England : Prosa*
Acton, Harold. *Peonies and ponies : a novel*. (London : Chatto & Windus, 1941). [WC]

1941 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Hilton, James]. *Wan shi shi biao*. Xi'erdeng yuan zhu ; Lin Junqian yi. (Shanghai : Chun ming shu dian, 1941). Übersetzung von Hilton, James. *Good-by, Mr. Chips*. (London : Hodder & Stoughton, 1934).
萬世師表 [WC]

1941 *Literatur : Westen : England : Prosa / Literatur : Westen : Italien : Prosa*
[Boccaccio, Giovanni]. *Shi ri qing tan*. Min Yi yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1941). . (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850). Übersetzung von Boccaccio, Giovanni. *Il Decamerone*. (Firenze : Philippo di Giunta, 1516). = Übersetzung von Goccaccio, Giovanni. *The Decameron*. Transl. By Richard Aldington ; ill. by Jean de Bosschère. (London : G. Putnam's Sons, 1930).
十日清談 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Maurois, André]. *Faguo de can bai*. Moluoya ; Jin Wanfu yi. (Shanghai : Xin sheng ming she, 1941). Übersetzung von Maurois, André. *Tragédie en France*. (New York, N.Y. : Editions de la Maison française, 1940).
法国的惨败 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Maurois, André]. *Gong zuo de yi shu*. Moluoya zhu ; Zhen Ru yi. (Guilin : E mei shu wu, 1941). (Sheng huo yi shu xiao cong kan ; 3). Übersetzung von Maurois, André. *Un art de vivre*. (Paris : Plon, 1939).
工作的藝術 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Monfreid, Henry de]. *Hong hai de mi mi*. Mengfolai ; Chen Zhanyuan yi. (Yong'an : Gaijin chu ban she, 1941). (Xian dai qing nian cong kan ; 3). Übersetzung von Monfreid, Henry de. *Les secrets de la Mer rouge*. (Paris : Grasset, 1931).
红海之谜 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Romains, Jules]. *Ou zhou qi da mi mi*. Luomansi. (Shanghai : Xin Zhongguo bao she, 1941). (Xin Zhongguo cong shu ; 2). Übersetzung von Romains, Jules. *Sept mystères du destine l'Europe*. (New York, N.Y. : Maison française, 1949).
欧洲七大秘密 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Curie, Eve]. *Julifuren zhuan*. Wang Jishen yi. (Shanghai : Qing nian xie hui shu ju, 1941). (Qing nian cong shu ; 2, 10). Übersetzung von Curie, Eve. *Madame Curie*. (Paris : Gallimard, 1938). [Marie Curie].
居禮夫人傳 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Maupassant, Guy de]. *Gan lan tian ji*. Mobosang zhu ; Li Qingya yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1941). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Le champ d'oliviers*. In : Le Figaro ; 14 - 23 févr. (1890). = In : Maupassant, Guy de. L'inutile beauté. (Paris : Victor-Havard, 1890).
橄欖田集 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa : Allgemein*
Falanxi da bei ju. Hong Liu deng yi. (Shanghai : Yan xing she, 1941). [Übersetzung französischer Novellen].
法蘭西大悲劇 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
Xu, Qu. *Chun, ji, Sheng yi jing : [san mu ju]*. (Shanghai : Wen kuo she, 1941). Adaptation von Mirbeau, Octave. *Les affaires sont les affaires : pièce en trois actes*. (Paris : L'illustration, 1903). [Erstaufführung Comédie-Française, 1903].
蠢卽生意經 : 三幕劇 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Beaumarchais, Pierre Augustin Caron de]. *Saiweile di li fa shi*. Wu Dayuan yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1941). Übersetzung von Beaumarchais, Pierre Augustin Caron de. *Le barbier de Séville, ou La précaution inutile : comédie en 4 actes*. (Paris : Ruault, 1775). [Erstaufführung 1775, Théâtre Français, Paris].
塞維勒的理髮師 [Cat3,WC]

1941 *Literatur : Westen : Irland*
Ling, Zhijian. *Xiao Bona zhuan*. (Jinhua : Zheng zhong shu ju, 1941). (Dang dai ming ren chuan ji). [Biographie von George Bernard Shaw].
萧伯纳传 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Italien : Theater / Uebersetzer*
[Pirandello, Luigi]. *Mi you*. Pilandelou zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : San tong shu ju, 1941). (San tong xiao cong shu).
密友 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Norwegen*
Aufführung einer Adaptation von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Pei du ju she (Chongqing Drama Society) in Chengdu unter der Regie von Lai Qing mit Ouyang Hongying als Nora und Zhang Yang als Helmer.
The play became not only a weapon in national defense but also a means of struggle between the nationalists and communists in China. [Ibs1:S. 201]

1941 *Literatur : Westen : Norwegen : Theater*
[Ibsen, Henrik]. *Yingge'er fu ren*. Weilian Aqixu ; Shi Ling yi. (Shanghai : Jin xing shu dian, 1941). (Yibusheng xi qu quan ji). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Fru Inger til Osteraad : historisk drama i fem akter*. (Christiania : H.J. Jensen, 1857). = Ibsen, Henrik. *Frau Inger auf Östrot : Schauspiel in 5 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1891). = Ibsen, Henrik. *Lady Inger of Ostrat*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Det Norske Teatret, Oslo 1855].
鷹革爾夫人 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Polen / Uebersetzer*
[Zeromski, Stefan]. *Huang hun*. Shilangsiqi zhu [et al.] ; Zhou Zuoren yi [et al.]. (Shanghai : San tong shu ju, 1941). (San tong xiao cong shu). Übersetzungen von Kurzgeschichten von Stefan Zeromski.
黃昏

1941 *Literatur : Westen : Russland*
Chen, Danian. *Gao'erji zhuan*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1941). (Shi jie ming ren zhuan ji cong kan). [Biographie von Maksim Gorky].
高爾基傳 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Tolstoy, Leo]. *Hai zi men de zhi hui*. Mu Jun yi. (Shanghai : Shao nian chu ban she, 1941). (Zhongguo jin xian dai fan yi wen xue zuo pin). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Devchonki umnee starikov* (1885). = Tolstoy, Leo. *Little girls wiser than men*. In : Ivan Ilytch, and other stories. (London : Walter Scott, 1887). = *The wisdom of children*. In : Father Sergius ; The wisdom of children ; Miscellaneous stories. (Boston : D. Estes, 1912).
孩子們底智慧 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Fen chan*g. Gao'erji zhu ; Qu Qiubai yi. (Beijing : Wen xue chu ban she, 1941). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Kladbishche*. In : Sovremmennik ; no 2 (1913). In : Dva rasskaza. (Moscow : Ogonek, 1925). = *The cemetery*. In : Through Russia. Transl. from the Russian by C.J. Hogarth. (London : J.M. Dent, 1921).
坟場 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Ge ming he zhan zheng*. Gao'erji deng zhu ; Guangzi yi. (Shanghai : Zhang feng shu dian, 1941). Übersetzung von The history of the civil war in the USSR. Vol. 1 : The prelude of the Great Proletarian Revolution. Ed. by Maksim Gorky. (London : Lawrence et Wishart ; New York, N.Y. : International Publishers, 1936).
革命和戰爭 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Gei chu xue xie zuo zhe ji qi ta*. Gao'erji zhu ; Yiqun yi. (Chongqing : Du shu chu ban she, 1941). [Übersetzung ausgewählter Werke von Gorky].
給初學寫作者及其他 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Jia shi*. Geng Jizhi yi. (Shanghai : Liang you fu xing tu shu yin shua gong si, 1941). (Geng yi Eguo wen xue ming zhu).Übersetzung von Gorky, Maksim. *Delo Artamonovyk*h. (Berlin : Kniga, 1925). = *The Artamonov Business*. (London : Hamish Hamilton, 1925). = *Decadence*. Transl. from the Russian by Veronica Dewey. (New York, N.Y. : Robert M. McBride & Co., 1927).
家事 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Wen xue san lun*. Gao'erji zhu ; Meng Chang yi. (Guilin : Wen xian chu ban she, 1941). (Fan yi cong shu ; 2). [Übersetzung der Literaturtheorie von Gorky].
文學散論 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich]. *Bei kai ken de chu nü di*. Xiaoluohuofu ; Zhou Libo yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1941). Übersetzung von Sholokhov, Mikhail. *Podnyataya tselina : roman*. (Moskva : Molodaya gvardiya, 1957-1960). [Teil 1 : Moskau 1932 ; geschrieben 1932-1960]. = *Virgin soil upturned*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House ; London : Putnam, 1932). = *Les défricheurs*. (Paris : Gallimard, 1933). = *Neuland unterm Pflug : Roman*. (Berlin : Verlag der Sowjetischen Militärverwaltung in Deutschland, 1946).
被開墾的處女地 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gladkov, Fedor]. *Shi min tu*. Gelatekefu zhu ; Dong Yucai yi. (Xianggang : Ni luo she, 1941). Übersetzung von Gladkov, Fedor. *TSement*. (Moskva : [s.n.], 1925). = *Zement : Roman*. (Wien : Verlag für Literatur und Politik, 1927). = *Le ciment : roman*. (Paris : Ed. sociales internationals, 1928). = *Cement : a novel*. (New York, N.Y. : F. Ungar, 1960).
士敏土 [WC]

1941 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Philosophie : Europa : Russland*
[Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Lun li xue de qi yuan he fa zhan*. Kelupaotejin zhu ; Ba Jin yi. (Chongqing : Ping ming shu dian, 1941). (Kelupaotejin quan ji ; 10). Übersetzung von Kropotkin, Petr Alekseevich. *Etika*. (Peterburg-Moskva : Knigoizdatel'stvo "Golos truda", 1922). = *Ethik : Ursprung und Entwicklung der Sittlichkeit*. (Berlin : Der Syndikalist, 1923). = *Ethics : origin and development*. (New York, N.Y. : Dial Press, L. MacVeagh, 1924).
倫理學的起源和發展 [WC]

1941 *Naturwissenschaften*
Floyd A. McClure ist kehrt nach Amerika zurück. [Shav1]

1941 *Philosophie : Amerika*
[Dewey, John]. *Jing yan yu jiao yu*. Duwei ; Li Xiangxu, Ruan Chunfang yi. (Guiyang : Wen tong shu ju, 1941). Übersetzung von Dewey, John. *Experience and education*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1938). (Kappa Delta Pi lecture series).
經驗與教育 [WC]

1941 *Philosophie : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Duyvendak, J.J.L. *Chineesche denkers : Confucius, Mencius, Sjuun-tze, Mo Ti, Tau-te-tsjing, Tsjwang-tze, Liè-tze, Sjang-tze, Han-féi-tze*. (Baarn : Hollandia Drukkerij, 1941). (Uren met groote mystici ; 1). [Confucius, Mengzi, Xunzi, Mozi, Dao de jing, Liezi, Zhuangzi, Hanfeizi].

1941 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Mengzi yin de = Concordance to Meng Tzu. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Gai chu, 1941). (Yin de te kann ; 17 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 17). [Mengzi].
孟子引得

1941 *Philosophie : China : Legalismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Zenker, E[rnst] V[iktor]. *Kuan-tse : das Leben und Wirken eines altchinesischen Staatsmannes*.
(Wien : Hölder-Pichler-Tempsky, 1941). [Guanzi]. [Füh 1]

1941 *Philosophie : China : Taoismus*
Lau, Dse. *Dau do djing : des alten Meisters Kanon von Weltgesetz und seinem Wirken*. Neuübertragung von Franz Esser. (Peking : Verlag der Pekinger Pappelinsel, 1941). [Enthält den chinesischen Text von Wang Bi]. [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

1941 *Philosophie : China : Taoismus*
Laotse. *Il Tao-te-king*. Prima traduzione da un testo critico cinese di Paolo Siao Sci-yi [Hsiao Paul Shih-yi]. (Bari : Laterza & Figli, 1941). [2. ed. 1947]. [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

1941 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Zhang, Guiyong. *Mosai yu Hede de li shi guan*. In : Zhong de xue zhi ; vol. 3, no 4 (Dec. 1941). [Die Geschichtsauffassung Mösers und Herders].
莫賽與赫德的歷史觀 [Bau2]

1941 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Schopenhauer, Arthur]. *Chu shi zhen yan*. Shubenhua zhu ; Guan Qitong yi. In : Zhong De xue zhi (1941). Übersetzung von Schopenhauer, Arthur. Aphorismen zur Lebensweisheit. In : Schopenhauer, Arthur. Parerga und Paralipomena : kleine philosophische Schriften. Bd. 2. (Berlin : A.W. Hahn, 1851).
处世箴言续三 [Schop7]

1941 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua zi sha lun*. Xie Qingyao yi. In : Xi yang wen xue (1941). [Schopenhauers Theorie über den Selbstmord].
叔本华自杀论 [Schop7]

1941 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Luo, Hongyi. *Shubenhua yin guo lü lun yan jiu*. In : Min zu wen hua (1941). [Eine Untersuchung zu Arthur Schopenhauers Lehre vom Grund].
叔本华因果律论研究 [Schop7]

1941 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Chen, Quan. *Nicai de wu shen lun*. In : Zhan guo ce ; no 15-16 (Jan. 1941). [Nietzsches Atheismus].
陳銓: 尼采的無神論, 戰國策 [WC]

1941 *Philosophie : Europa : Frankreich*
Zhu, Qianzhi. *Kongde di li shi zhe xue*. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1941). [Abhandlung über die Philosophie von Auguste Comte].
孔德的歷史哲宮

1941 *Philosophie : Westen : Allgemein*
Beginn der systematischen Übersetzung westlicher Philosophen. [Ger]

1941 *Philosophie : Westen : Allgemein*
Li, Changzhi. *Xi yang zhe xue shi*. (Chongqing : Zheng zhong shu ju, 1941). [Geschichte der westlichen Philosophie].
西洋哲学史 [Schop7]

1941 *Politik*
Li Huang wird Vorsitzender der Kommission der League of Chinese Democatic Political Groups. [LiH8]

1941 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Fischer, Emil S. *Travels in China 1894-1940*. (Tientsin : The Tientsin Press, 1941), Bericht über Zentral-West, Nord-West, Süd-West China und Tibet. [AOI]

1941 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Hensley, Matie Manard. *Oceanic interlude*. (San Antonio, Tex. : The Naylor Co., 1941). [Yuan]

1941 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Homer, Joy. *Dawn watch in China*. (Boston : Houghton Mifflin, 1941). [Bericht ihres Aufenthaltes als Kriegsberichterstatterin für amerikanische Hilfsorganisationen]. https://catalog.hathitrust.org/Record/001257310. [Yuan]

1941 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Krug, Hans Joachim. *Wanderungen und Wandlungen in China*. (Berlin : Scherl, 1941).

1941 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Montmollin, Eric de. *Empire du ciel*. (Neuchâtel : La Baconnière, 1941). [Yuan]

1941 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Rein, Elisabeth Maria. *Das Schmetterlingshaus*. (Heilbronn : E. Salzer, 1941). [Yuan]

1941 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Ross, Colin. *Von Chicago nach Chungking : einem jungen Deutschen erschliesst sich die Welt*. (Berlin : Verlag Die Heimbücherei, J. Jahr, 1941). [Chongqing (Sichuan)] [Neuaufl. von *Das neue China*].

1941 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Thorbecke, Ellen. *Shanghai, photographed and depicted by Ellen Thorbecke ; with sketches by Scheff*. (Shanghai : North China daily news and Herald, 1941). [Yuan]

1941 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Hurst, Ida. *Typist in China*. With 19 illustrations. (London : J. Long, 1941).

1941 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Insperato, Giacomo. *L'altre Cina : note di viaggio*. (Caprarico : Tipografia Il pergolato, 1941). [AreF1]

1941 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Lattimore, Owen. *Mongol journeys*. (New York, N.Y. : Doubleday, Doran and Co. ; London : J. Cape, 1941).

1941 *Religion : Christentum*
Die meisten Missionare müssen China verlassen oder kommen in Gefangenschaft. [Int]

1941 *Religion : Christentum*
Deng Yuzhi beginnt mit ihrer Arbeit für die YWCA (Young Men's Christian Association). [Bays]

1941 *Religion : Christentum*
Weihe von Tang Yee-ming Dominic zum Jesuitenpriester. [Cath]

1941 *Religion : Christentum*
Heirat von Ian Anderson und Helen Anderson. [BGC]

1941 *Religion : Christentum*
John Birch flieht vor dem japanischen Militär nach Shangrao (Jiangxi), wo er missioniert. [ANB]

1941 *Religion : Christentum*
Scheurer-Flückiger, Rosalie. *Unsichtbare Mauern : auf rauhen Wegen in Chinas Bergen*. (Basel : Basler Missionsbuchhandlung, 1941). [Bericht über ihren Aufenthalt 1921-1928 mit ihrer Familie in einer Missionsstation in Süd-China]. [Cla]

1941 *Religion : Christentum*
Chen, Robin ; Lacy G. Carleton. *The great migration and the church in West China : reports of a survey made under the auspices of the Nanking Theological Seminary and the National Christian Council of China*. (Shanghai : T. Chu, 1941). [WC]

1941 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Tucci, Giuseppe. *Matteo Ricci*. (Milano : Università Macerata, Facoltà giuridica, 1941). (Annali). [WC]

1941 *Religion : Islam*
Daoyin. *Han yi Gulan jing di yi zhang xiang jie*. (Hong Kong : Zhongguo Hui jiao xue hui, 1941). [Übersetzung des Korans].
汉译古兰经第一章详解

1941 *Religion : Judentum*
Bau der Neuen Synagoge in der French Concession in Shanghai. [Eber2]

1941 *Religion : Volksreligion und Mythologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Erkes, Eduard. *Eine Pan-ku-Mythe der Hsia-Zeit ?*. (Leiden : Brill, 1941). Sonderabdruck aus T'oung-pao, vol. 36 (1941). [Ban Gu ; Xia-Zeit]. [KVK]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John K. Fairbank ist für die Far Eastern Section des Office of the Coordinator of Information's Research and Analysis Branch = Office of Strategic Services tätig. [Fai1]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edgar Snow kehrt nach Amerika zurück. [ANB]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Francis W. Cleaves kehrt nach Amerika zurück, gibt Chinesisch-Unterricht am Department of Far Eastern Languages der Harvard University und arbeitet an seiner Dissertation. [Cle1]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Wm. Theodore de Bary erhält den B.A. in East Asian History der Columbia University und studier weiter an der Harvard University. [Bary1]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edward A. Kracke promoviert in Chinese history an der Harvard University. [Krac1]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Knight Biggerstaff ist Mitbegründer der Association for Asian Studies. [Coch2]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Charles O. Hucker erhält den B.A. in English der University of Texas at Austin und wird Mitglied der Phi Beta Kappa Honor Society. [Huck3]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Joseph R. Levenson erhält den B.A. der Harvard University und studiert am Harvard History Department. [LevJ1,LevJ2]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Earl H. Pritchard ist Mitbegründer der Far Eastern Association (Association for Asian Studies). [Pri1]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John DeFrancis erhält den M.A. in Chinesisch und Japanisch der Columbia University, New York. [DeF]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
C. Martin Wilbur promoviert an der Columbia University. [WilC1]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Alexander Eckstein erhält den M.S. der University of California, Berkeley. [Eck2]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Schuyler V.R. Cammann erhält den M.A. der Harvard Graduate School. [Camm9]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Hilary Conroy erhält den B.S. der Northwestern University, Evanston Ill. [Con]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Donald F. Lach promoviert an der University of Chicago. [Who1]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Huang Ray ist Second Lieutenant Platoon Leader. [Wik]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Albert Chan kehrt nach Hong Kong zurück. [ChaA1]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Albert Chan erhält den M.A. of Arts des Sacred Heart College in Manila, Philippinen. [ChaA10]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Tsou Tang emigriert nach Amerika. [Tsou6]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Tsien Tsuen-hsuin schickt 30'000 wertvolle chinesische Bücher zur Lagerung und Kopierung an die Library of Congress. [Who's1]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hugo Munsterberg promoviert in Kunstgeschichte an der Harvard University. [Muns]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Otto Maenchen-Helfen wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Harrie A. Vanderstappen tritt der Gesellschaft des Göttlichen Wortes bei. [VaH1]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Carl Hentze gilt als Mitglied der flämischen SS, da er die Zeitschrift *De Flag* abonniert hat. [Fra]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Erwin Rousselle verliert aus politischen Gründen, er ist Freimaurer, den Lehrstuhl an der Universität Frankfurt a.M. [Wal 6]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Walther Heissig promoviert an der Universität Wien. [HeiW1]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Joseph Needham wird Mitglied der Royal Society. [Nee1]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Michael Loewe studiert am Magdalen College, Oxford. [Loe]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Raymond Dawson studiert am Wadham College Oxford. [WCO]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Maurice Freedman graduiert in Englisch am King's College in London. [KCL]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
René Grousset wird Professor des Chaire de l'histoire, la géographie et les institutions de l'Extrême-Orient an der Ecole des langues orientales vivantes. [Aub1]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Vadime Elisseeff ist attaché der Bibliothèque Forney in Paris. [Who]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jacques Guillermaz nimmt an einem Chinesisch-Kurs teil. [Gui3]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Alexis Rygaloff erhält das Diplom der Ecole nationale des langues orientales vivantes. [Lab10]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Bernhard Karlgren wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1941 *Sinologie und Asienkunde : Kanada*
W.A.C.H. Dobson ist militärischer Berichterstatter für Tianjin. Er erhält Aufträge der Britischen Armee Argyll and Sutherland Highlanders und erreicht Hong Kong. [Dob]

1941 *Sozialgeschichte : Vereinigungen*
Pearl S. Buck gründet die East-West Association, eine Vereinigung für die Verständigung zwischen Asien und Amerika. [ANB]

1941 *Uebersetzer*
Heirat von Gladys Yang und Yang Xianyi in Chongqing (Sichuan). [ODNB]

1941 *Wirtschaft und Handel*
Finanzielle Hilfe durch Amerika und Grossbritannien. [Wie 1]

1941 ca. *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Vadime Elisseeff erhält das Licence ès lettres der Sorbonne. [EliD,Who]

1941 ca. - 1944 ca. *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John M.H. Lindbeck ist Leutnant der American Navy im 2. Weltkrieg. [CU]

1941 ca.-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Eugene Powers Boardman ist Japanese Language Officer der United States Marine Corps im Zweiten Weltkrieg. [Boa1]

1941- *Mediengeschichte*
The journal of Asian studies. Vol. 16- (1956-). (Ann Arbor, Mich. : Association for Asian Studies, 1956-). Früher : *Bulletin of Far Eastern bibliography*. Vol. 1-5 (1936-1940) (Washington D.C. : Committees on Far Eastern Studies of the American Conuncil of Learned Societies, 1936-1940). *Far Eastern quarterly*. Vol. 1-15 (1941/42-1955/56). [AOI]

1941-1942 *Geschichte : China - Amerika*
Edward Hyers Clayton ist in japanischer Gefangenschaft. [Shav1]

1941-1942 *Geschichte : China - Amerika*
Frank P. Lockhart ist von den Japanern interniert. [Shav1]

1941-1942 *Geschichte : China - Amerika*
John Magruder ist Chef der American Military Mission in China. [Shav1]

1941-1942 *Geschichte : China - Amerika*
Edwin F. Stanton ist von den Japanern interniert. [Shav1]

1941-1942 *Geschichte : China - Europa : England*
Internierung von Crawford Murray MacLehose durch die Japaner. [ODNB]

1941-1942 *Geschichte : China - Europa : England*
Pierre Stephen Robert Payne ist Übersetzer des British Ministry of Information in Chongqing. [Int]

1941-1942 *Geschichte : China - Europa : England*
Alwyne George Neville Ogden ist stellvertretender Generalkonsul des britischen Konsulats in Tianjin. [SOAS]

1941-1942 *Geschichte : China - Europa : England*
John Le Rougetel ist Counsellor der britischen Gesandtschaft in Beijing. [DBD1,Int]

1941-1942 *Geschichte : China - Europa : England*
Derwent William Kermode ist Konsul des britischen Konsulats in Danshui. [Dans1]

1941-1942 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Philippe Baudet ist Konsul des französischen Konsulats in Chongqing. [BensN2]

1941-1942 *Geschichte : China - Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jean Escarra vertritt die Regierung von Charles de Gaulle in Chongqing (Sichuan). [Hul1]

1941-1942 *Geschichte : China - Kanada*
Die chinesische und kanadische Regierung gründen diplomatische Beziehungen. [ChiCan12]

1941-1942 *Geschichte : China - Russland*
Vasilii I. Chuikov ist militärischer Oberbefehlshaber und Berater von Chiang Kaishek im Auftrag der sowjetischen Regierung. [Chu1]

1941-1942 *Religion : Christentum*
Paul W. Frillmann ist Kaplan der American Volunteer Group in China. [Shav1]

1941-1942 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Willem A. Grootaers ist als Missionar in Datong (Shangxi) tätig. [Groo1]

1941-1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur F. Wright und Mary Wright forschen für die Dissertation in Beijing. [Fair20,Spe1]

1941-1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
W. Allyn Rickett ist Mechaniker am U.S. Department of Engineering, Annette Island Air Base, Alaska. [UPenn]

1941-1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Teng Ssu-yü ist Instructor of Chinese History and Language an der University of Chicago. [Ind]

1941-1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hugo Munsterberg ist Lektor für Kunstgeschichte am Wellesley College. [Ker]

1941-1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Serge Elisseeff ist Mitglied des Committee on Japanese Studies des American Council of Learned Societies. [ACLS]

1941-1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Erwin Reifler ist Professor an der Sino-French Universität in Shanghai. [Füh 1]

1941-1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Carl Hentze ist Professor für Sinologie an der Universität Brüssel. [Fra]

1941-1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Mohr arbeitet für die Shanghaier Zweigstelle der deutschen Botschaft. [FraH 2]

1941-1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Henri Maspero gibt zusätzlich einen Cours d'histoire de l'Extrême-Orient an der Ecole nationale de la Franced'Outre-mer. [Rot1]

1941-1942 *Sozialgeschichte : Soziologie*
Phillips Foster Greene ist Direktor des American Red Cross China Relief Unit. [Shav1]

1941-1942 *Uebersetzer*
Sidney Shapiro studiert an der Cornell University. [Yal]

1941-1942 *Wirtschaft und Handel*
Lester Knox Little ist von den Japanern interniert. [Shav1]

1941-1943 *Geschichte : China - Amerika*
Jennie Fitzwilliam ist in japanischer Gefangenschaft in Yantai (Shandong), dann in Weixian (Shandong). [BGC]

1941-1943 *Geschichte : China - Amerika*
John Carter Vincent ist erster Sekretär, dann Berater der amerikanischen Botschaft in Chongqing (Sichuan). Er ist überzeugt, dass Chiang Kai-sheks Regierung wirtschaftliche und militärische Reformen braucht, was von Harry S. Truman abgelehnt wird. [ANB]

1941-1943 *Geschichte : China - Amerika*
John S. Service ist Dritter, dann 1943 Zweiter Sekretär der Botschaft in Chongqing (Sichuan). [TL]

1941-1943 *Geschichte : China - Amerika*
Robert B. Ekvall ist in japanischer Gefangenschaft. [Shav1]

1941-1943 *Geschichte : China - Amerika*
James Mcclure Henry ist in japanischer Gefangenschaft. [Shav1]

1941-1943 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Heinrich Georg Stahmer ist Gesandter der japanischen Marionettenregierung der deutschen Gesandtschaft in Nanjing. [Leut7:S. 537]

1941-1943 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Alfred Glathe ist Mitglied des Shanghai Municipal Council. [Tsing1]

1941-1943 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Christian Zinsser vertritt Martin Fischer des deutschen Generalkonsulats in Changhai. [Wik]

1941-1943 *Geschichte : China - Europa : England*
Morris Cohen hält sich 1941 in Hong Kong auf. Er wird von den Japanern ins Stanley Prison Camp in Hong Kong interniert und im Gegangenen-Austausch 1943 entlassen. [Wik]

1941-1943 *Geschichte : China - Europa : England*
Lionel Henry Lamb ist in Gefangenschaft der Japaner. [LambL1]

1941-1943 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Robert Germain ist Konsul des französischen Konsulats in Hankou. [BensN2]

1941-1943 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Jean Louis Paul-Boncour ist Konsul des französischen Konsulats in Chongqing. [BensN2]

1941-1943 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Pierre Jean Royère ist Konsul des französischen Konsulats in Chongqing. [BensN2]

1941-1943 *Geschichte : China - Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jacques Guillermaz ist Militärattaché der französischen Botschaft in Chongqing (Sichuan). [Gui]

1941-1943 *Literatur : Westen : Amerika*
Ezra Pound and fascism.
1997
Mary Paterson Cheadle : Pound was very direct in his regard of fascism's Confucian precedents. In all of his efforts to bolster Italy's purpose in the war – not only the broadcasts over Rome Radio but the many articles and pamphlets he wrote, the manifestos issued by him and a group of writers local to the Rapallo area, and the posters he designed and printed – Pound includes quotations from the Confucian classics and refers to Confucianism as an ally of fascism. He praised Fascism's efforts to restore economic and social order in Italy. For Pound, both Fascism and Confucianism perceived the state- an ethical economic, social and political totality – as the important contex in which to place the individual, the family, and the community.
2008
Qian Zhaoming : Ezra Pound's radio broadcasts from Rome and his letters are characterized by Italian fascism and anti-Semitism. He tried to convince Yang Fengqi that China's worst enemy was not Japan but 'international usury'. 1940 he asked Yang about the moral foundation of the nationalist Chinese leader Chiang Kai-shek : "I hear that Chiang Kai-shek was converted to Christianity, which seems WRONG for a Chinese". Yang influenced Pound toward a slightly better understanding of the conflict between China and Japan.
He helped Pound locate various Chinese books and identified numerous Chinese characters. In 1940-1941 his assistance became vital when Pound took up translating Da xue and Zhong yong into Italian. Yang approved not only Pound's Italian but also his inserted commentary. Pound's fascism grew so offensive, that Yang began backing out from their correspondence. It was their mutual interest in the Confucian Four Books that saved it. As a Confucian, Yang saw Pound's enthusiasm for Italian fascism and his zeal for Confucianism as two separate preoccupations. Having learned of Pound's reading of the Four Books, Yang encouraged him to 'occupy [himself] with this subject, apparently with the intention of attracting him away from fascism. [Pou50:S. 81, 83-84,Pou16:S. XVIII, 18]

1941-1943 *Medizin und Pharmazie*
Josephine C. Lawney ist interniert durch die Japaner. [Shav1]

1941-1943 *Religion : Christentum*
Chen Chonggui predigt in Singapore. [Ricci]

1941-1943 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Henry Serruys ist als Missionar in Gaowusu tätig. [Aub2]

1941-1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Alfred Hoffmann ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am Deutschland-Institut in Beijing. [Mar 3]

1941-1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Walther Heissig hält sich (militärisch) in der Inneren Mongolei und der Mandschurei auf. [HeiW1]

1941-1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Yves Hervouet studiert theologische Philosophie in Vals-près-le-Puy. [Her20]

1941-1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Fosco Maraini ist Lettore di italiano der Universität Kyoto. [MarF]

1941-1944 *Geschichte : China - Amerika*
Clarence E. Gauss ist Botschafter der amerikanischen Botschaft in Beijing. [PoGra,ANB]

1941-1944 *Geschichte : China - Amerika*
Henry Spencer Houghton ist politischer Gefangener der Japaner in Beijing. [ANB]

1941-1944 *Geschichte : China - Amerika*
Arthur W. Hummel Jr. ist in japanischer Gefangenschaft im Lager in Weixian (Shandong) und flieht 1944. [Hum10]

1941-1944 *Geschichte : China - Australien*
Frederic Eggleston ist Gesandter der australischen Gesandtschaft in Chongqing. [ChiAus1]

1941-1944 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Martin Fischer ist Gesandter der japanischen Marionettenregierung der deutschen Gesandtschaft in Nanjing. [Leut7:S. 524]

1941-1944 *Geschichte : China - Europa : England*
Patrick Devereux Coates ist in Burma und bei der chinesischen Armee in Indien. [Coa2]

1941-1944 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Joseph Siguret ist Konsul des französischen Konsulats in Longzhou/Nanning. [BensN2]

1941-1944 *Geschichte : China - Europa : Tschechische Republik*
Jin Wensi ist chinesischer Botschafter der tschechischen Exilregierung. [Wik]

1941-1944 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Mostaert, Antoine. Dictionnaire ordos. Vol. 1-3. (Peking : Catholic University, 1941-1944). (Monumenta serica. Monograph ; 5).

1941-1944 *Religion : Christentum*
David Macdonald Paton ist Missionar der Church Missionary Society in Sichuan. [ODNB]

1941-1944 *Religion : Christentum*
Vincent Crossett und Margaret Crossett sind nach einem Amerika-Aufenthalt als Missionare in Zhengyangguang (Anhui) tätig. [BGC]

1941-1944 *Religion : Christentum*
Melvin David Suttie ist als Missionar in Fuyang (Anhui) tätig. [BGC]

1941-1944 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Laurence Sickman nimmt als Major der United States Air Corps am Zweiten Weltkrieg in England und Indien teil. [Sick8]

1941-1944 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Karl Bünger ist Professor an der Tong Woo Universität in Shanghai. [Kür]

1941-1944 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Werner Eichhorn ist Dozent für Chinesisch an der Universität Frankfurt a.M. [Gri 1]

1941-1944 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Robert Ruhlmann studiert an der Ecole normale supérieure und betätigt sich in der Résistance. [Lab10]

1941-1944 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Vasilij Mikhailovic Alexeev wird nach Borovoe (Nord-Kazakhstan) evakuiert. [AleV1]

1941-1944 *Technologie und Handwerk*
John Earl Baker ist Generalinspektor der Yunnan-Burma Road. [Shav1]

1941-1945 *Geschichte : China - Amerika*
Brooks Atkinson ist Korrespondent der New York Times in China und schreibt über den Krieg mit Japan und die chinesische kommunistische Partei. Er trifft Mao Zedong in Yan'an (Shaanxi), [Wik]

1941-1945 *Geschichte : China - Amerika*
Alfred T. Wellborn ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Kunming, dann in Chongqing. [WelA1]

1941-1945 *Geschichte : China - Amerika / Religion : Christentum*
David Howard Adeney und Ruth Adeney halten sich in Amerika auf. [BGC]

1941-1945 *Geschichte : China - Australien*
William Henry Donald reist im Pazifik und kommt 1942-1945 in Gefangenschaft in Manila.

1941-1945 *Geschichte : China - Australien*
Xu Mo ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Australien. [ChiAus2]

1941-1945 *Geschichte : China - Australien*
Charles Lee ist Gesandter der australischen Gesandtschaft in Chongqing. [Int]

1941-1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Li Shengwu ist Botschafter in Berlin. [HaDi1]

1941-1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Max Springweiler ist im Nachrichtendienst der Deutschen Botschaft in China tätig. [Schmi2]

1941-1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Hermann Gipperich ist Generalkonsul der deutschen Gesandtschaft in Nanjing. [Leut7:S. 525]

1941-1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Horst Böhling ist Botschafter der deutschen Botschaft in Nanjing. [Wik]

1941-1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Felix Altenburg ist Leiter der Dienststelle Beijing und 1945 des Deutschen Amtes. [Leut7:S. 519]

1941-1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Elgar von Randow ist Kanzler der politischen Abteilung der Dienststelle der Deutschen Botschaft in Shanghai. [Schmi2:S. 241,Wik]

1941-1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Fritz Wiedemann ist Generalkonsul des deutschen Konsulats in Tianjin [Wik]

1941-1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Deutschland anerkennt die japanische Marionettenregierung in Nanjing. [Leut7:S. 209]

1941-1945 *Geschichte : China - Europa : England*
Japanische Besetzung Hong Kongs. [Mey]

1941-1945 *Geschichte : China - Europa : England*
Mark Aitchison Young ist in japanischer Gefangenschaft in Taiwan und der Mandschurei. [ODNB]

1941-1945 *Geschichte : China - Europa : England*
Charles Boxer ist in japanischer Gefangenschaft. [ODNB]

1941-1945 *Geschichte : China - Europa : England*
David Crook ist im 2. Weltkrieg in der Royal Air Force. [CroD1]

1941-1945 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Charles Renner ist Konsul des französischen Konsulats in Shenyang. [BensN2]

1941-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Schuyler V.R. Cammann ist Leutnant der United States Navy im 2. Weltkrieg und hält sich in West-China und der Inneren Mongolei auf. [Camm9]

1941-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
James T.C. Liu ist in japanischer Gefangenschaft. [LiuJ10]

1941-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Max Loehr ist Leiter des Deutsch-Chinesischen Instituts in Beijing. [Bri 1]

1941-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Serge Elisseeff gründet im Zweiten Weltkrieg ein Schulungs-Zentrum für japanische Sprache für amerikanische Marine-Offiziere. [Wik]

1941-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Otto Karow ist Lektor für Deutsch, Englisch und Indonesisch-Malaiisch an der Handelshochschule in Takamatsu (Shikoku). Er beginnt ein Medizin-Studium. [Det]

1941-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Paul Ratchnevsky arbeitet als kaufmännischer Angestellter in einer Asbestfabrik in Dresden.

1941-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Rolf A. Stein ist Übersetzer der französischen Armee für Chinesisch und Japanisch in Indochina . [Lab10]

1941-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Maurice Freedman ist im 1. Weltkrieg in der Royal Artillery, davon drei Jahre in Indien. [Free2]

1941-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Paul M. Thompson und seine Familie leben im japanischen Lager von Weixian (Shandong). [ThoP]

1941-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
André Bareau ist Instituteur de l'enseignement public. [BarA]

1941-1945 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Ji Xianlin ist Lektor am Sinologischen Seminar der Universität Göttingen und studiert Tocharisch und Wedisch. [MenH1,BAW1]

1941-1945 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Chen Shixiang studiert Literaturtheorie an der Harvard University und der Columbia University. [ChSh1]

1941-1945 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Lucius C. Porter ist von den Japanern inhaftiert. [Shav1]

1941-1945 ca. *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Die Jinan-Universität ist in Jianyang (Fujian). [Univ]

1941-1946 *Geschichte : China - Australien*
Gründung und Bestehen der australischen Gesandtschaft in Chongqing. [Int]

1941-1946 *Geschichte : China - Europa : Daenemark / Wirtschaft und Handel*
Axel Christian Frederik Brondal ist Vorsitzender Danish Chamber of Commerce in Shanghai. [DanChi1]

1941-1946 *Geschichte : China - Europa : England*
Vi Kyuin Wellington Koo ist Botschafter des Court of St. James's in London. [Cra1]

1941-1946 *Geschichte : China - Europa : England / Literatur : Westen : England*
Robert Payne trifft während seines China-Aufenthaltes Mao Zedong in Yan'an, George C. Marshall und Chiang Kai-shek. [PayR2]

1941-1946 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Albert Cadol ist Konsul des französischen Konsulats in Xiamen. [BensN2]

1941-1946 *Philosophie : China : Taoismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Pao-p'u tzu, Nei-p'ien,chapter 1-3. Translated and annotated by Eugen Feifel. In : Monumenta serica ; vol. 6 (1941), 9 (1944), 11 (1946). Übersetzung von Ge, Hong. *Bao pu zi* 抱朴子 [IMS]

1941-1946 *Religion : Christentum*
John W. Hubbard ist 1941-1943 und 1945-1946 Sekretär der North China Concgretational Churches. [Shav1]

1941-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John K. Fairbank ist verantwortlich für die Far East Section des Office of Strategic Services in Washington.

1941-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Alexander Coburn Soper dient im Zweiten Weltkrieg im United States als Japanese Language Officer im United States Marine Corps. [Sop2,Sop3]

1941-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kenneth K.S. Ch'en studiert Buddhismus und indidsche Philologie an der Harvard University. [PU]

1941-1946 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Klaus Mehnert ist Professor für Geschichte und Politikwissenschaften an der Deutschen Medizinischen Akademie und an der St. John's Universität in Shanghai, sowie Redakteur der Zeitschrift *The XXth century*. (Schanghai : XXth Century Publishing Co., 1945-1946). [Wik]

1941-1947 *Geschichte : China - Europa : England*
Mark Aitchison Young ist Gouverneur von Hong Kong. [ODNB]

1941-1947 *Literatur : Westen : Frankreich*
Louis Brauquier arbeitet für die Compagnie des Messageries maritimes in Shanghai. [NC]

1941-1947 *Literatur : Westen : Oesterreich / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Susanne Wantoch ist Lehrerin für Englisch und Deutsch an verschiedenen chinesischen Universitäten. [Exil]

1941-1947 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John K. Fairbank ist Mitglied des Advisory Editorial Board des *Journal of Asian studies* und korrespondierendes Mitglied des Committee on Chinese Studies des American Council of Learned Societies. [AAS,ACLS]

1941-1947 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Karl A. Wittfogel ist Mitglied des Advisory Editorial Board des *Journal of Asian studies.* [AAS]

1941-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Derk Bodde ist korrespondierendes Mitglied des Committee on Chinese Studies des American Council of Learned Societies. [ACLS]

1941-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edwin O. Reischauer ist Mitglied des Committee on Japanese Studies, später Committee on Far Eastern Studies des American Council of Learned Societies. [ACLS]

1941-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Woodbridge Bingham ist Mitglied des advisory editorial board des Far Eastern quarterly (Journal of Asian studies). [AAS]

1941-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Walter Fuchs lebt von einem deutschen Stipendium und widmet sich wissenschaftlichen Studien. [FraW 2]

1941-1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Donald F. Lach ist Professor am Elmira College, New York. [Who1]

1941-1949 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China / Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
Friendship and correspondence between E.M. Forster and Xiao Qian.
Lien Wen-shan : According to Xiao, some 80 letters, postcards and telegrams were dispatched from Forster to himself. In response, he wrote long replies back to Forster. A large number of Forster's letters do not survive and almost all of Xiao's letters were destroyed in 1945 and 1946. Forster's letters were destroyed at the beginning of the Cultural revolution in 1966. Only two letters from Xiao to Forster survived.
Their friendship ended abruptly and was scarred by a misunderstanding that was never cleared up. The intervention of the Second World War and the political upheavals in post-war China proved to be too great a disruptive force and made the renewal of their friendship impossible. [Fors13]

1941-1949 *Mediengeschichte*
Vladimir Rogov gründet den Shi dai chu ban she in Shanghai und leitet zwei Zeitungen und einige Zeitschriften, u.a. *Sulian wen yi* 苏联文艺 [Soviet literature and art]. [Gam2:S. 89]

1941-1949 *Medizin und Pharmazie*
Jakob Rosenfeld ist als Arzt in Shanghai und der Mandschurei. [Wik]

1941-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Herrlee Glessner Creel ist Associate Professor of Chinese History an der University of Chicago. [Cre1]

1941-1951 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Earl H. Pritchard ist Herausgeber des *Far Eastern quarterly*. [AAS]

1941-1951 *Religion : Christentum*
Ian Anderson und Helen Anderson sind als Missionare in Shenqiu (Henan), Sheqi (Henan), Chenggu (Shaanxi) und Baoji (Shaanxi) tätig. [BGC]

1941-1951 *Religion : Christentum*
George Carleton Lacy ist Bischof der Methodist Church in Fuzhou. [Shav1]

1941-1951 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Tsou Tang studiert Political Science an der University of Chicago. [Tsou7]

1941-1955 *Geschichte : China - Europa : Belgien*
Zhang Naiyan ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Brüssel, Belgien. [LCAB]

1941-1955 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Ch'en Shou-yi ist Dozent an der Claremont Graduate School. [Ch'en]

1941-1956 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Earl Swisher ist Mitglied des advisory editorial board von *The Far Eastern quarterly*. [AOI]

1941-1967 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Ch'en Shou-yi ist Professor am Pomona College, Claremont, Calif. [Ch'en]

1941-1988 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Teng Ssu-yü ist Mitbegründer und Mitglied der Association for Asian Studies. [Teng20]

1941.01.27 *Literatur : Westen : Amerika*
Letter from Harry Dexter White to Ernest Hemingway ; Jan. 27, 1941.
Harry Dexter White and Henry Morgenthau agreed that Hemingway would spy for the U.S. Treasury during his trip in China. They asked Hemingway to gather information on the relationship between the Communists and Guomindang, and on the transportation situation in China and along the Burma Road.
Hemingway gave William Langhorne Bond a short letter in Hong Kong for White and Morgenthau, saying that he had little time to study the transportation situation in China and was unsure when he would be returning the United States. [Hem6:S. 16, 19, 66]

1941.02.22 *Literatur : Westen : Amerika*
Ernest Hemingway and Martha Gellhorn fly aboard Pan-Am's China Clipper from Honolulu and arrive in Hong Kong. They checked into the Hong Kong Hotel. They went to Happy Valley to attend the annual meeting of the Royal Hong Kong Jockey Club as the guests of Consul General Addison Southard. [Hem6:S. 24, 29, 210]

1941.02.22-03.25 *Literatur : Westen : Amerika*
Ernest Hemingway and Martha Gellhorn in Hong Kong.
They lived in the Hong Kong Hotel and moved later to the Repulse Bay Hotel.
He met Morris Cohen, Addison E. Southard, Lauchlin Currie, William Langhorne Bond, Emily Hahn, Ramon Lavalle, Carl Blum [Manager U.S. Rupper Co.], Rewi Alley, Charles Boxer, Soong May-ling, Soong Ai-ling, Soong Ching-ling [Song Qingling]. [Hem6:S. 56, 63]

1941.02.23-24 *Literatur : Westen : Amerika*
Ernest Hemingway granted interview to reporters from the *South China Morning Post* and the *Hong Kong Daily Press* for their Monday editions.
South China Morning Post
"He is a good boxer, fine marksman and an excellent soldier. One of America's greatest living writers, Hemingway has already on his first visit to China made a host of friends. Every one who has met him has been impressed by the force of his personality and unaffected charm of manner. His wife [Martha Gellhorn], too, also a brilliant and competent journalist, has already become popular. She intends leaving for the interior of China soon on a special assignment." [Hem6:S. 29, 32]

1941.02.25-27 *Literatur : Westen : Amerika*
Martha Gellhorn leaves Hong Kong for a scouting mission by plane with pilot Royal Leonard. They flew to Chongqing, Kunming, after 16 hours landed at Lashio, where Gellhorn spent the night. They returned up the Burma Road to Kunming, where the Japanese kept bombing. They flew back to Hong Kong, stopped in Chongqing to pick up Lauchlin Currie. Ernest Hemingway stay at Hong Kong. [Hem6:S. 48, 50, 52]

1941.03 *Literatur : Westen : Amerika*
Hahn, Emily. [Besuch bei Ernest Hemingway in Hong Kong]. [Interview with Arthur Gomes ; Oct. 4 (1995).]
"When the Hemingways were in Hong Kong I was very pregnant indeed with Charles' [Boxer] daughter [Carola Militia Boxer]. We were not married, as he had a wife sitting out the war in Singapore… I was pretty much of a scandal in the community, walking down Des Voeux Road, and Ernest was sitting in front of the Hong Kong Hotel, now deceased, drinking a Bloody Mary (which he introduced to the colony). He asked me to join him. They had been at may place the evening before. I joined him, and in the middle of a sentence he suddenly said, "What's going to happen to Charles about this baby ? Won't they kick him out of the army ? " "No", I said. "They daren't, because he's the only man they have who can speak Japanese". He looked doubtful. "Tell you what", he said. "You can tell 'em it's mine"." [Hem3:S. 359]

1941.03.01 *Literatur : Westen : Amerika*
Ernest Hemingway and Martha Gellhorn had dinner with Lauchlin Currie. [Hem6:S. 210]

1941.03.01 *Literatur : Westen : Amerika*
Letter from Martha Gellhorn to Charles Colebaugh.
There is a very good story here. The city [Hong Kong] is jammed, half a million extra Chinese refugees. It is rich and rare and startling and complicated. [Hem6:S. 54]

1941.03.08 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Amerika*
Hemingway may fly here from the East. In : The Mail ; 8 March (1941).
From a Honolulu correspondent.
Ernest Hemingway, famed American author and war correspondent, has left here by clipper to cover developments in the Orient for "PM," New York's tabloid newspaper.
HEMINGWAY intends to cover China and then to swing down through Indo-China, Burma, Thailand, Malaya, and the Dutch East Indies. Asked if he planned a visit to Australia, and told about air connections from the Indies to Australia, he said: "It might be a swell idea if I go to Australia. I hear the Aussies are going to town about the war." Perhaps Australian sources may be able to arrange facilities for Hemingway to visit Australia: he is about the widest read American reporter. The famous author is accompanied by his new wife, Martha Gellhorn, who also is a reporter. She works for "Collier's Magazine," and covered the Norway campaign, also Spain. Australians would enjoy the Hemingways. She is a lively blonde and shares every outdoor activity with her husband. He is a tall 200-pounder, with a heavy face and black moustache, a crack all-round athlete. He is pains-taking in his writing, enormously patient— as his latest book, "For Whom the Bell Tolls," proves.
Hemingway is going to the Far East on the hunch, as he put it, that there may be serious trouble between Chungking and the Communist forces, which hitherto have been co-operating against Japan's aggression in China. Sold 600,000 Copies Japanese agents, he has been in formed, are spending large sums in fomenting the trouble. Japan warns to split the China forces. But there are British, American, and Russian agents at work behind the scenes, too. These agents want to use China to keep Japan's hands full. They have promised China that aid will not only be continued, but increased. Hemingway spent years in Spain, and the despatches he sent from there, and the books he wrote, are world-famous. "For Whom the Bell Tolls," set in Spain, already has sold more than 600,000 copies in U.S.A.
Commenting on the Italian as a fighter—and this opinion will interest Australians—Hemingway said: "The Italian soldier is a good fighter if he is well officered—but he's never well officered." [Hem1]

1941.03.08 *Literatur : Westen : Amerika*
Letter from Martha Gellhorn to Alexander Woollcott.
Hong Kong is 'awful jolly'. Ernest [Hemingway] goes about really learning something about the country and I go about dazed and open mouthed. [Hem6:S. 54]

1941.03.09 *Literatur : Westen : Amerika*
James, Rex. Incidentally… In : Hong Kong Sunday Herald ; March 9 (1941).
After "years of slick, slight novels and brilliant pointless short stories", Ernest Hemingway discovered politics while in Spain and finally has something to believe in. Since that time Hemingway's writing has been on the rise. "For politics has given his writing the intellectuality he had deliberately excluded and his plot the necessary objective interest which studies of punch drunk boxers and stoic matadors failed to provide. He may become a really great writer." [Hem6:S. 34]

1941.03.25-04.05 *Literatur : Westen : Amerika*

[Ernest Hemingway and Martha Gellhorn travel in China].
Ernest Hemingway and Martha Gellhorn leave Hong Kong by plane into the Guangdong province. They had flown over Japanese lines, made a landing in Nanxiong (Guangdong) and arrive in Shaoguan (Guangdong). They had worked with Guomingdang officials in Hong Kong in planning the voyage, and the government made sure they were escorted and provided with hospitality. Two Guomindang officers were Mr. Ma [Xia Jixong], a political officer and translater and Mr. Ho, the transport officer.
March 26 they had an appointment to meet Guomingdang General Yu Hanmou (1896–1981) and several officers from his staff. He gave them a permission to visit the front as soon as transportation could be arranged.
On March 28 they travel south down the North River [Bei jiang] to Shaoguan (Guangdong), by boat, then ride horses to the front, where they were to witness Chinese troops fighting the Japanese. A group of soaked soldiers was awaiting them. This was their first glimpse of rural China. The group spent the night at the divisional headquarters. They visited a local monastery and dined with the governor of the province.
March 28, Ernest Hemingway and Martha Gellhorn leave Shaoguan (Guangdong) and arrive on April 4 in Guilin, where they booked into the Palace Hotel. Hemingway visited the caves in the mountains. He said that one day he hoped to visit the Great Wall of China. [Hem9,Hem6:S. 67, 71-76, 102-103, 210]

1941.03.25.04.05 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Amerika / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*

Gellhorn, Martha. *The face of war* [D30443]. [Betr. auch Ernest Hemingway].
I wanted to see the Orient before I died ; and the Orient was across the world from what I loved and feared for. Journalism now turned into an escape route. My assignment was to report on the defenses of Hong Kong, Singapore and the Dutch East Indies, take a look at the Burma Road, and find out how the Sino-Japanese War was getting on. There was a severe censorship in China, but I was more troubled by an interior censorship, which made it possible for me to write properly. I had been included, twice, in luncheon parties given by the Chiangs [Chiang Kai-shek, Soong May-ling]. They struck me as the two most determined people I had met in my life.
The Army is constantly studying from experience and making profit out of mistakes. The building and grounds of the Army are the cleanest and best cared for we have seen in China. What this Army lacks in equ9ipment, it tries to make up in training and organization. The discipline is Prussian in its sternness and efficiency and the result is an Army of five million men which has no shoes but has a sound knowledge of how to fight.
When we dismounted at the first divisional headquarters, we were greeted by posters in English : "Welcome to the Representatives of Righteousness and Peace, Consolidate All Democracy Nations We Will Resist until Final Victory, Democracy Only survives Civilization". The General said, was that if America would send planes, arms and money, China could defeat Japan alone. By a persistent campaign of frightfulness in captures villages and cities, the Japanese have roused this almost too long-suffering, reasonable, pacific ract to fierce hate. There is no talk of compromise or peace among the Chinese fighting forces. A Chinese soldier gets one thousand national dollars for any Japanese prisoner captured alive. Despite this huge sum of money, the soldiers shoot any Japanese troops they can lay hands on, as an immediate personal vengeance for the misery of people like themselves in villages like their own homes.
After nine hours riding, and no food or water, I was fairly tired, but not so the Chinese. They accept calmly anything that happens : hunger, fatigue, cold, thirst, pain or danger. They are the toughest people imaginable, as no doubt the Japanese realize. The Japanese can never conquer China by force. And time does not matter in China. Four years of war is a long time. But perhaps if your history goes back four thousand years it does not seem so long. The Chinese are born patient, and they learn endurance when they start to breathe. [Hem8:S. 69, 77-79, 82]

1941.04.06-04.15 *Literatur : Westen : Amerika*
Ernest Hemingway and Martha Gellhorn fly to Chongqing. They live in Song Ziwen's house Whatchumcallit .
Hemingway met Theodore H. White, had a meeting with Chinese generals and a session with He Yingqing and Zhou Enlai. He met William Lederer.
Hemingway later admit to Harry Dexter White and Henry Morgenthau that life in Chongqing was extremely difficult and unpleasant.
April 9, Hemingway and Gellhorn meet Ambassador Nelson Trusler Johnson in Chongqing.
April 10, Hemingway flies to Chengdu (Sichuan), Martha Gellhorn remained in Chongqing.
April 11, Hemingway sees the construction of the airfield of Chengdu (Sichuan). He visited a Chinese military academy, watched workers who build an airfield and met professors at Chengdu University.
April 12, Hemingway returns to Chongqing.
April 14, Hemingway and Gellhorn have lunch with Chiang Kaishek and Soong May-ling and a banquet at Jialin Hotel. They discussed military, political and economic affairs and the relations with the Communists.
April 15, Hemingway and Gellhorn have their second interview with Soong May-ling. [Hem6:S. 109, 111, 115, 121, 210,Hem9]

1941.04.15 *Literatur : Westen : Amerika*
Ernest Hemingway and Martha Gellhorn left Chongqing, flew to Kunming and over the Burma Road to Lashio (Burma). Tey spend the night in the CNAC Inn in Lashio. From Lashio they drove by car to Mandalay and for a week by train to Rangoon. [Hem6:S. 154, 211]

1941.04.28 *Literatur : Westen : Amerika*
Ernest Hemingway flies to Hong Kong. He stayed at the Peninsula Hotel. He met Charles Boxer, Ramon Lavalle and James Roosevelt..
Martha Gellhorn went to Singapore, the Dutch East Indies, Batavia and Bandoeng. [Hem6:S. 160, 166, 211]

1941.04.29 *Literatur : Westen : Amerika*
Letter from Ernest Hemingway to Maxwell Perkins ; Hong Kong, 29 April.
I was glad to get your letters of April 4th and April 11th when flew in here from Rangoon last night. The last leg of the trip from Kunming (Yunnanfu) to here was pretty bad and when we got over Hongkong the statig was so bad the telefunken would not work and with a 200 foot ceiling we circled for nearly an hour before we could get down through. Have flown 18,000 some miles since I saw you last and have about 12,000 more to fly before see you again. Wish I was paid by the mile instead of by the word.
I had a wire from Charley, two in fact, in answer to one I sent him from Chungking asking about the sale and another I sent saying I was not happy of having no word from any of you nor not too happy about the sale or lack of it. [Hem4:S. 522]

1941.05.06 *Literatur : Westen : Amerika*
Ernest Hemingway leaves Hong Kong and fly to Manila, where he spent five nights. He attended a banquet by the Philippines Writers Association. [Hem6:S. 179]

1941.05.14 *Literatur : Westen : Amerika*
Ernest Hemingway fly from Manila to Guam. [Hem9]

1941.05.16 *Literatur : Westen : Amerika*
Zhou Enlai telegraphed Liao Chengzhi and Mao Zedong in Yanan from Chongqing. Chou said : "According to our conversation with Ernest Hemingway, we still have a lot of room to maneuver diplomatically. We suggest adding several people in Hong Kong to coordinate our activities, and the objectives and guidelines in Hong Kong have to be the same as in Chongqing." [Hem11]

1941.05.17 ca. *Literatur : Westen : Amerika*
Ernest Hemingway returns to San Francisco. [Hem6:S. 181]

1941.06.09 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Amerika*
Hemingway interviewed by Ralph Ingersoll. In : PM ; June 9 (1941).
This interview with Ernest Hemingway was recorded in his hotel apartment a few days after he returned to New York from the Far East in 1941. Mr. Ingersoll, the editor of the now defunct newspaper PM, had commissioned Hemingway to go to the Far East to see for himself whether or not war with Japan was inevitable. This interview served as an introduction to Hemingway's series of articles. It was corrected and revised by Hemingway after having been transcribed and hence might be called an authenticated interview.

Ernest Hemingway left for China in January. He had never been in the Orient before. He went to see for himself—how Chiang Kai-shek's war against Japan was going; how much truth there was to the reports that the Chinese position was menaced by threat of civil war; what would be the effect of the then imminent Russo-Japanese pact and—most important of all—what was our own position in the Orient. What was our position both as a leading anti-Fascist power and as a nation of 130,000,000 people with vital trade interests in other parts of the world—or were they vital?—and if they were vital, were they menaced? Hemingway wanted to find out for himself, and for you and for me, what pattern of events might lead us into war with Japan—what alternate sequence of circumstances might possibly keep Japan in her place in the Pacific without us having to fight her.

Most people know Ernest Hemingway as America's No. 1 novelist. His reputation as a novelist is so great in fact that it

overshadows two other reputations, either one of which gives him international recognition. Long before he was a novelist, Ernest Hemingway was a noted war correspondent. He covered the fighting in the Mediterranean in the last war, the whole of the Spanish war—in which the present war was fought in miniature.

Of sufficient stature to be distinct from his reputation as a war correspondent is his reputation as a military expert. He is a student of war in its totality—everything about war, from machine gun emplacements to tactics and maneuvers to civilian morale and industrial organization for war. These things he has studied for 20 years.

So when Ernest Hemingway went to China he went as no casual visitor but as a student and an expert—he went with a reputation which made it possible for him to visit fronts that had not been visited by foreign journalists until now, and to talk with people who are running the war in the Orient on a unique basis.

When Ernest Hemingway went to the Orient, PM made this agreement with him: that if action broke out he was to remain there and cover the war by cable, but if no action broke out, he was to make notes as he went but not to write until he finished his study—until all the returns were in and he had time and the perspective to analyze everything he had seen and heard, and render a report of more lasting value than day-to-day correspondence.

This is the report that will be published here beginning tomorrow.

In the meantime, I have talked with Mr. Hemingway about his trip. Here is where he went and what he did and what he saw—the background from which his report is drawn:

Ernest Hemingway went to China with his wife, Martha Gellhorn. Mrs. Hemingway carried credentials as correspondent for Collier's, where her articles have already begun appearing. The two flew to Hong Kong by Pan American Clipper.

Hemingway stayed a month in Hong Kong, where he could talk not only with the Chinese but with their opposition. The Japanese come in and out of Hong Kong quite freely—in fact, they celebrated the Emperor's birthday in their frock coats and with a formal toast. The British naval and military intelligence is there—and our own naval and military intelligence. The local Communist opposition is there and so are the Chinese pacifists who play Japan's game.

We asked Hemingway what it was like in Hong Kong. He said that danger had hung over the place so long it had become absolutely commonplace. People had completely adjusted them¬selves to the tension. He said that the city was very gay. The stabilizing element in any British colony are the British womenfolk, who keep life on a formal basis. But they had been evacuated and in general morale was high and morals low.

"There are at least 500 Chinese millionaires living in Hong Kong—too much war in the interior, too much terrorism in Shanghai to suit a millionaire. The presence of the 500 millionaires has brought about another concentration—of beautiful girls from all parts of China. The 500 millionaires own them all. The situation among the less beautiful girls is very bad because it is the British position that prostitution does not exist there, and therefore its control is no problem. This leaves about 50,0 prostitutes in Hong Kong. Their swarming over the streets at night is a war-time characteristic.

How many troops there are in Hong Kong is, of course, a military secret. Hemingway knows the exact number. That is the type of censorship PM does not try to beat. But

Hemingway reports Hong Kong is "excellently defended." "In case of attack Hong Kong's problem would-be food. There are 1,500,000 people there now and they would have to be fed."

He continued: "Even more serious would be the sewage disposal problem—for in Hong Kong there are neither flush toilets nor drains. Sewage is disposed of by night soil coolies who collect and sell it to farmers. In case of a blackout sewage will be dumped in the streets and a cholera epidemic would be inevitable. This is known because two nights of practice blackout did produce a cholera epidemic.

"At present, however," Hemingway continued, "the food is plentiful and good, and there are some of the finest restaurants in the world in Hong Kong—both European and Chinese. There's also horse racing, cricket, rugby, association football." After Hemingway had been in Hong Kong a month, he and Mrs. Hemingway flew to NamYung by Chinese air line. This flight took him over the Japanese lines. From NamYung, the Hemingways drove to Shaikwan, headquarters of the 7th War Zone.

The Chinese front is divided into eight war zones. Hemingway chose the 7th because he "wanted to make an intensive study of what a typical Chinese war zone was like, and the 7th has, ultimately, the greatest offensive potentiality."

Here he studied the complete organization of a Chinese war zone from headquarters through the army corps, divisions, brigades, regiments and down to the forward echelons.

The army Hemingway visited is a Kuomintang army. That is, it is part of the regular Chinese Army and not part of the Chinese Communist Army. The Chinese Communist armies have welcomed journalists and there has been much written about them. But this is the first time an American journalist has done extensive work at the front with the regular Chinese Army.

We asked Hemingway about this situation. He said:

"There are 300 divisions in the Chinese Army, 200 of which are first-class divisions and 100 secondary divisions. There are

10,0 regular troops in each division. Out of these 300 divisions three are Communist divisions. The area that the Communist divisions hold is an extremely important one and they have done marvelous fighting. But the 297 other divisions, occupying about the same amount of terrain per division, have not been visited at all before. Whereas the Communists have welcomed correspondents, there has been very strict censorship on the regular Chinese Army. Passes have been impossible to get, and correspondents have not been allowed into the forward echelons at all."

Hemingway said he went to see the regular Chinese Army because the Communist troops have already been excellently described by people like Edgar Snow, Agnes Smedley and others.

News of the Kuomintang army is important not simply because it has received no publicity but because the Kuomintang comprises the bulk of the troops on which we, in America, must depend to keep the Japanese divisions occupied in China while we are preparing to defend the Pacific.

Hemingway spent a month at the front, living with the troops, going everywhere with them. He traveled down the river by sampan first, then on horseback, and finally on foot. There were 12 days during a wet spell when he and Mrs. Hemingway never had dry clothes to put on.

They also discovered such delicacies as snake wine and bird wine. Hemingway described snake wine as "a special rice wine with a number of small snakes coiled up at the bottom of the bottle. The snakes are dead," he said. "They are there for medicinal purposes. Bird wine is also rice wine, but at the bottom of its bottle there are several dead cuckoos."

Hemingway liked the snake wine better. He says it cures falling hair and he is going to have some bottled for his friends.

After a month at the front, the Hemingways went back overland by sampan, car and train to Kweilin. This trip had not been planned, but everywhere they had gone for two months they had been told Kweilin was the most beautiful place in China. And they reported that it is the most beautiful place they saw. "There are thousands of miniature mountains there which

look like a huge mountain range but are only 300 feet high. Many of the lovely imaginative scenes you see in Chinese prints and paintings, and think are made up out of an artist's imagination, are really almost photographic likenesses of Kweilin. There is also a famous cave there which is now used for an air raid shelter. It holds 30,000 people."

To get from there to Chungking they arranged to be picked up by a freight plane which was carrying bank notes to the capital. The plane was a Douglas DC-3—kind that flies on most of our air lines here—-and all the other seats were occupied by shipments of bank notes.

All the air lines in China are owned by a company called the CNAC, or China National Aviation Corp. The Chinese Government owns 51 per cent and our own Pan American Airways owns 49 per cent and does the operating. Hemingway said: "They used DC-i's and 3's and old Condor biplanes which can only fly on short hauls where the mountains are under 7000 feet high. There are passenger flights from Hong Kong to Chungking three times a week, for instance. But the idea of buying tickets on them is an academic one—for the waiting list is months long and only priority counts."

When it did not look as if the priority was coming through in time, Hemingway chartered a Vultee single-motored low-wing monoplane. But then the priority came through.

By the time the Hemingways got to Chungking they had learned a good deal about China. They spent some time with Chiang Kai-shek and in an all-afternoon interview, Mme. Chiang Kai-shek did the interpreting. But Hemingway reports that when the talk was on military subjects the Generalissimo understood military terms in English. He saw and got to know China's Minister of Finance, Dr. Kung, the Minister of Education, the Minister of Communications, the Minister of War, as well as various generals and the General Staff.

"Chungking," he reports, "had not been bombed seriously from August 25 until May 3—there is no bombing in Chungking during the winter because of low visibility."

He found the hotels in Chungking excellent—the food plentiful and the water hot. Everywhere he went in China, in fact, he found food sold without restrictions—even in the villages. At no time, he reports, did he see any of the signs you see when the war is being lost for lack of food. At no time did he see anything like the conditions he saw in Spain.

"But," he said, "the food in China is expensive. Moreover, China is such a huge country that there are sections where the food situation gets bad locally—when due to a local drought a crop has failed. And communications are so bad that it is difficult to ship in food from other parts of the country. Such a condition prevails at present in South Shansi province and in other parts of the northern provinces. On the whole, the food situation this year is very good."

We asked Hemingway what people meant when they came back and said the economic situation in China was "very bad." He said: "When people come into China from America and see signs of a monetary inflation there, they think everything is going to pot, whereas the situation is actually very good, considering China is in the fourth year of war. The inflation there is no worse than occurs in any other country that fights for four years. In the fourth year of the last war no European country was in better shape."

He felt that "China has to make some radical currency reforms—but principally to prevent the Japanese from buying up their money. The Japanese sell their own money short and buy Chinese money—now that America is backing China's money," he said. "I don't think this will be hard to control. My personal opinion is that eventually China will have to adjust its currency on a rice standard. Rice is the gold of China and only a currency based on a rice standard will prevent the kind of inflation in which people are not able to buy food."

The first time the Hemingways were in Chungking they stayed about eight days, constantly talking with people. Hemingway dined, lunched and breakfasted with Government people. At the end of the eight days he flew up to Chengtu to visit the Chinese military academy—where Chiang Kai-shek trains his officers and cadets. And he inspected the flying schools and the new airdromes that are being constructed in this district. Here again, as a guest of the military academy, he had an opportunity to study the whole Chinese military system.

"The military academy," he said, "is in full swing. It was set up by the German General Alexander Von Faulkenhausen, and its professors are German-trained Chinese."

Hemingway flew back from the Chinese West Point to Chungking and then took another plane south over the Burma Road. He saw the trucks passing up and down the road.
We asked him whether reports that the Road was all banged up were true. He said: "Some of the bridges were out, but the Chinese have a very efficient ferry system to replace them. The Road is being bombed regularly—Kunming practically every day—but the bombing of bridges is not effective, partly because of the ferries and partly because they rebuild the bridges so quickly."
Hemingway said: "The control organization of the China section of the Burma Road is now in the charge of a committee which includes Dr. Harry Baker, formerly head of the American Red Cross in China. If Dr. Baker is not hamstrung by his fellow committee members he will be able to put through many traffic reforms."
From Lashio, which, you will see by the map, is far up on the Burma Road route, Hemingway went to Mandalay by car and then down to Rangoon by train. All along this route he studied the Burma Road problem, and gave us this picture of it:
"The first part of the problem is getting materials from the coast up to the beginning of the Road. Here there are two methods of transportation available. One is via the Burma railway, the other is via the river. So far most of the material has gone up over the railway which is Burmese owned and very jealous of river traffic. The river traffic is transported by an organization called the Irrawaddy Flotilla, which belongs to a Scottish-owned company.
"The Irrawaddy is navigable as far as Bhamo. You should look at the map here because Bhamo is becoming very important. At Bhamo a connecting road is being completed through to the Burma Road. You will see that not only does it cut off a good part of the Burma Road—and a difficult and mountainous part—but it permits goods to be transported up from the
coast all the way by river. In effect this new route—from Rangoon to Bhamo by water and from Bhamo by short cut to well up on the Burma Road—constitutes a cut-off which is almost impossible for the Japanese to damage.
"The old route," he continued, "by rail from Lashio to Kun¬ming, remains available, and shippers can also use the river up from Rangoon to Mandalay to Lashio.
"This makes two ways in.
"A third way," he went on, "is now being developed. This way uses first water and then rail to a place called Myitkyina— pronounced Michina—which, if you are interested in the Burma Road problem, you should locate for yourself on the map. Because you will see that by using Myitkyina as a railhead, a 200- mile air shuttle service from Myitkyina to Tali cuts off 509 miles of the Burma Road and leaves only 197 miles to travel to Kunming.
"This 197 miles—from Tali to Kunming—is downhill and there are no bridges and gorges which the Japanese can turn into bottlenecks by bombing. On a 200-mile hop the freight planes will not have to refuel in China at all.
"Thus," Hemingway explained, "the Chinese have what amounts to three alternate routes of supply from the south, not counting the constant bootlegging of supplies in from the whole China Coast."
Hemingway studied this traffic and says it is of enormous extent. He does not write about it in detail because he does not want to give information to the Japanese.
Now, remembering that the overland route into Russia is still open and that the Chinese are still getting supplies from Russia—as Hemingway explains in one of his articles—one realizes for the first time just what an enormous problem the Japanese have in interrupting Chinese communications.
"If the Japanese interruptions on the Road were as one, the interruptions due to inefficiency, graft and red tape would be as five. That is, take the whole route from Rangoon into Chungking—inefficiency, graft and red tape cause five times as much trouble as Japanese bombings. This is the problem which Dr. Baker has to solve."
We were startled by this figure and asked Hemingway to tell us more about it. He said: "All projects in China move very quickly until money is involved. The Chinese have been doing business for many centuries and when things are a business matter to them they move very slowly. The Generalissimo can order something done— something in which money

doesn't enter—and it is done practically, immediately. But the minute it becomes a financial thing it slows right up. No one person is responsible for this. It is the age-old Chinese custom of squeeze.

"There have been cases of truck drivers selling their gasoline, which they were hauling over the Burma Road, to private concerns. There have been cases of dumping whole loads to carry passengers. I saw with my own eyes tires being thrown off trucks loaded with them—evidently to be picked up by confederates later.

"There's no efficient policing of the Road. Of course every load should be checked as it goes in, and all the way through, and as it comes out. That is what Dr. Baker's Commission has to fix. After they opened the Road things ran wild for a while. Some people, operating transportation companies from outside of China, had no efficient control of their organizations on the Road. Now the Generalissimo realizes the importance of this. Something is being done about it."

Hemingway told us that the situation in Burma doesn't make things any better. He said: "Burma is a land of complete and utter red tape. Everything there is slowed up as much as it can be. If a military attaché comes to Rangoon to get a load of food to take back up to Kunming, it takes him two days in Rangoon just to clear through red tape. It is worse than France was before the fall. It is entirely administered by the Burmese, who combine the worst features of the Hindu Babu and the French prefall functionary. On the other hand, the British in Burma, not the Burmese, were efficient and uniformly helpful. Censorship was realistic and intelligent."

We asked Hemingway what it was like visiting romantic-sounding places like Mandalay and Rangoon. He said Rangoon was an English colonial city, "96 degrees at night and 103 degrees in the day, in the hot months when we were there. The flying fish were not playing. Kipling was talking about a place further down—Moulmein, below Rangoon, near the mouth of the river."

Hemingway went all the way down to Rangoon and stayed there for about a week. Then he flew back via Lashio and Kunming to Hong Kong and stayed there again for a week before leaving for America. Mrs. Hemingway continued on to Batavia and the Dutch East Indies while Hemingway worked between Clippers in Manila. She rejoined him on the next Clipper.

As this is being written Mr. Hemingway is completing his last piece for PM. We asked him a few final questions: What about the Chinese arsenals? If, by any mischance, the supply routes were cut, could they go on fighting?

He said: "I visited arsenals near Chungking and saw that they were manufacturing small arms and small arms ammunition, and were very self-sufficient. Moreover, much material can come right through Japanese lines. The guerrillas had been running trucks through the Japanese lines by completely dismantling them—into the smallest possible pieces—and carrying them by hand. An American motor company representative in Hong Kong was delivering trucks through the Japanese lines to Free China making a $450 service charge for delivery." Hemingway has more news of the latest developments in guerrilla fighting.

News from the Orient has been confusing and contradictory to most people. Russia supposedly offers the hand of friendship to Japan—and at the same time continues to ship supplies to China.

America gives China a $100,000,000 credit—and at the same time sells oil to China's enemy. What's it all about?

Hemingway told us. He traced for us the probable consequences of each move we were making, and each Japanese move.

He showed us how Russia was playing a devious hand in this gigantic game of Chinese checkers which anybody might win.

Must America fight Japan? Hemingway told us why it's a matter of timing. As far as America is concerned, time itself is fighting on our side. As for Japan, time is running out on her —and no one, not even the Japanese, knows when the last strategic moment will have come. Or whether she should extricate herself from China at any price before challenging us. If Britain should fall it would be the signal for Japan aggressively to pursue

her conquests in new directions. And this may well mean war with the U.S.A.
If England grows stronger and America is able to keep the fleet in the Pacific, war between the United States and Japan may never occur. And further, Hemingway tells us, we may thus beat Japan without ever firing a gun.
No one interview such as this, however—no one article—can give you the full impact, can piece together the complete pattern of this tremendously significant picture.
SM [Hem5:S. 303-314]

1941.06.10 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Amerika*

Hemingway, Ernest. *Russo-Japanese pact*. In : PM ; June 10 (1941).

HONG KONG.—On the day the Japanese-Soviet neutrality pact was signed in Moscow, Dr. H. H. Kung, who is both Prime Minister and Minister of Finance for his brother-in-law, Generalissimo Chiang Kai-shek, was dining with Soviet Ambassador Paniushkin in Chungking.

"We hear that a pact is going to be signed," the Chinese statesman said.

"Yes," the Soviet Ambassador answered. "That is true."

"What will be the effect of such a pact on Russian aid to China?"

"None," answered the Soviet Ambassador.

"Will you withdraw any troops from the Manchukuo frontier?"

"We will reinforce our divisions there," the Soviet Ambassador said, and the head of the Soviet military advisers in China, a Lieutenant General, nodded agreement.

At the time that incident happened I did not care to write it because diplomats rarely impart bad news over the dinner table and it was possible that very different news might come out of Moscow. But since then I have heard directly from both Dr. Kung and Mme. Chiang Kai-shek that Russian aid is continuing to arrive and that no Soviet staff officers, aviation instructors, or military advisers have been withdrawn from the Generalissimo's army.

My wife and I had lunched with Mme. Chiang Kai-shek the day the pact was announced and during the conversation she

said, "But how will we know whether they will really withdraw aid or not?"

"If they are going to withdraw aid," I told her, remembering how it had happened in Spain, "the first move will be to withdraw the military advisers, the instructors and the staff officers. As long as they stay on, it means the aid will continue."

Last week a letter from Mme. Chiang Kai-shek contained these three paragraphs:

"I am fulfilling my promise to inform you of the Generalissimo's reaction to the neutrality pact between the USSR and Japan.

"The Generalissimo declares that this pact will not have the slightest effect on China's determination to continue national resistance. We began it single-handedly and if necessary, we shall end it the same way. What other nations, friendly or otherwise, may or may not do, will not influence. We will fight on until victory is won. Outer Mongolia and Manchuria are parts of China and the people of these regions themselves feel that they are indissolubly linked with the National Government, which recognizes no alienation of territory, and does not intend to, whatever happens.

"So far there is no indication that the USSR will withdraw its advisers from China, or will cease supplying us with war materials."

Soviet Russia has given China more aid than any other country has supplied. She has provided planes, pilots, trucks, some artillery, gasoline, military instructors and staff officers who act as military advisers. She has lent Chiang Kai-shek's government something over the equivalent of 200,000,000 U.S. dollars.

Most of this huge loan was attained on a barter basis and has been repaid in tea, wolfram (tungsten ore) and other products. The Russians drove a hard bargain when the barter terms were made and at present the Chinese have a difficult time buying the tea at prices agreed on with Russia. But they are still making deliveries.

Feeling between Chinese Communists and the Central Government is so bitter on both sides that I was amazed at first to find Soviet staff officers still serving in an advisory capacity with Chiang Kai-shek's armies and Soviet aid to China still coming in steadily. While I was at the front with Chinese Central Army troops I encountered Soviet staff officers and I saw new Russian planes which had come in; both bombardment and pursuit. In the officers' club where I lived at Chengtu in Northern Szechwan Province the room numbers on all the rooms were in Russian and various delicacies we had for breakfasts, including cocoa and tinned butter, had come by way of Vladivostok and Chita.

This Vladivostok route was using the Trans-Siberian Railroad to haul freight to Chita. From Chita to Urga, all transport was by truck and bus. From Urga to Ninghsia, camel caravans

carried the freight to the Chinese roadhead where it was loaded onto trucks again for the haul to Chungking and Chengtu.

No visitors are allowed to see the Russian military advisers, instructors and pilot instructors, but I had run into three Russian staff officers out at the front on an impassable muddy road where all transport was stalled. So I greeted one of them whom I knew with, "How are you doing, Tovarich?" It was evidently decided after that encounter that there was very little point in concealing from me the Russians' presence and from then on the subject was always discussed very frankly. Consequently, I had a good chance to compare the Chinese field staff and general officers' opinions on the various foreign military advisers they had fought under.

Almost unanimously they ranked the Germans first as soldiers and staff officers and the Russians second. Their complaint against the Russians was that they rarely worked out any offen¬sive action on a large or small scale in sufficient force.

To simplify the explanation to the utmost, using men in terms of money: if a position was purchasable for 50 cents, the Russians would try to take it for a dime. They would fail at that and finally have to pay $1.15 for it because there no longer was any element of surprise. On the other hand, if a position was worth 50 cents, the Germans would smack it with $1.50. After it was taken you would often find that only a quarter out of the $1.50 had been spent.

Chinese generals, if they are convinced that you know what you are talking about, are extraordinarily frank, straight talking, intelligent and articulate. I have spent some time on various British maneuvers. The atmosphere at the Chinese front with the men who had fought the war lords for five years, the Com- mupists for 10 and the Japanese for nearly four was as different from that of a Britisfi staff as the locker room of the Green Bay Packers professional football team would be from even such a good prep school as Choate.

One Chinese general asked me what the British in Hong Kong thought of them. We were a couple of days riding together after the opening formal politenesses. We had drunk numerous cups of rice wine and worked late over the map.

"Does the General really want to know what they said?"

"Yes, truly."

"The General will not be offended?"

"Of course not."

"Well, we don't think very much of the Chinese, you know." I tried to reproduce it. "Johnny's all right and a very good fellow and all that. But he's absolutely hopeless on the offensive, you know. We have absolutely no confidence in him ever taking the offensive. Truly none. No. Too bad. We can't count on Johnny."

"Johnny?" asked the General.

"John Chinaman," I said.

"Very interesting," the General said. "Very interesting."

Then he went on, "We have no artillery to speak of, you know. No planes. Or very few. You know that, of course. Do you think the British would go on the offensive without artillery or aerial support anywhere? Any time?

"No," he interrupted me. "Let me tell you a Chinese story. A new Chinese story. Not an old Chinese story. Do you know why the British staff officer wears a single glass in his eye?"

"No," I said.

"Ho," he said. "It is a very new Chinese story. He wears a single glass in his eye so he will not see more than he can understand.

"I will tell that officer when I see him," I said.

"Very good," he said. "Tell him it is a little message from Johnny." [Hem5:S. 315-319]

1941.06.13 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Amerika*

Hemingway, Ernest. *Japan must conquer China*. In : PM ; June 13 (1941).

Rangoon.—The U.S.A. and Great Britain, if they are to protect their rubber, tungsten, tin, and other war essentials, must first decide at what point they will oppose Japan's southern move.

Already Japan has moved bodily into Indo-China and penetrated politically into Thailand on her way to Singapore. But there is no oil in those countries.

The first oil that Japan can reach by sea, without attacking the main British and Dutch defenses in Singapore, Sumatra and Java, is in Borneo. It is likely that she will try everything short of war to get this oil at Tarakan and Balikpapan from the Dutch. No one knows yet what she will offer. But when Japan goes south for oil is the moment the U.S.A. and Great Britain will have to oppose her if they are to avoid another Munich where Germany was given everything in Czechoslovakia she needed to overrun the Low Countries and France.

Japan without iron and oil—her only oil supply of her own is from Sakhalin Island which she shares with Russia—is as vulnerable, economically, as Italy. Deprived of oil she cannot fight longer than a year. But if she reaches oil in Borneo and controls the iron of the Philippines she will be reinforced to a much greater degree than Germany was by the gift of Czechoslovakia.

The longer the U.S.A. is allowed to rearm, to fortify Dutch Harbor in Alaska, to fortify Midway, Wake and Guam Islands to provide air bases for the great bombers that will then be able to fly the Clipper routes to objectives in the Pacific, the more does Japan’s southern move become increasingly perilous.

Last year it was perfectly possible for Japan to move to oil and to control of the world's rubber supply. Last year was when Japan had her great chance to become a world power by attacking Malaya before its defenses were organized. This year, with the Empire and Dutch defenses organized, it would be gravely dangerous for Japan to try to go south. In another two years when our own preparations are completed Japan can be absolutely destroyed if she tries it.

Japan could not move southward when it was easy, because out of the 52 divisions of her Army 37 were engaged in China, nine were in Manchuria and Korea, and only six available in Japan, Formosa, Hainan Island, and Hanoi in French Indo-China.

Japan had her opportunity to move south against the unprepared British and Dutch, but her good troops were tied up in her invasion of China and her very best troops were facing the Russians in Manchuria.

Now Japan has made a neutrality pact with Soviet Russia which presumably should free her divisions in Manchuria for a southern move. But does it?

It is to the interest of Russia to see Japan move south and get smacked. Soviet Russia knows, though, that the longer Japan puts off that move the more certain she is to get smacked. . . . It does not look as though she would send Japan south now in a hurry.

The only way for Japan to move south now is to conquer China, make a peace with China or have a true working agreement with Russia. Without one of these Japan must wait and prepare in order to be able to take advantage of the confused situation that might arise if Germany ever successfully invaded England.

Japan is making definite preparations for a southern move. Which of the things that are necessary for her to move south does she count on? Can she count on any of them? [Hem5:S. 323-324]

1941.06.15 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Amerika*

Hemingway, Ernest. U.S. aid to China. In : PM ; June 15 (1941).

Rangoon.—1 here are two things you tan count on in the present Far East setup. By the present I mean as of this spring and early summer with England holding out.

First: Japan has temporarily lost her chance of making a peace with China. Last year there was a big peace drive on in Chungking. It reached its high point in December. But the aid China believes she will receive from America has put off the pro-peace movement temporarily.

Second: The U.S.A. can count on holding 37 of the 52 divisions of the Japanese Army in China for six to 10 months for a little less than the price of a battleship. That is to say that for $70,000,000 to $100,000,000 the Chinese Army will keep that many Japanese troops tied up.

At the end of six to 10 months, if past performances mean anything, the U.S.A. will have to provide about the price of another battleship to keep the Japanese tied up in China for another equal period. In the meantime the U.S.A. is arming. Insurance against having to fight in the Far East until the U.S.A. has built a two-ocean navy that can destroy any Eastern enemy, and thus probably never have to fight, is cheap at that price. Always remember that a powerful enough navy imposes its will without having to fight.

Meantime, the pro-peace groups in Chungking will undoubtedly bring all the pressure they can bear on Generalissimo Chiang Kai-shek to have him attempt to disband all Chinese Communist troops. The mechanics of this would be to order the 8th Route Army troops disbanded for failure to obey military orders. If they refused to be disbanded, as they undoubtedly would, they would be attacked. Since these tactic's were successful against the other Communist army, the new Fourth Army, there is every chance the Generalissimo will be urged to repeat them.

Since the U.S.A. is interested in having all political factions in China united to fight against Japan we can counteract this move by the pro-peace groups by informing the Generalissimo that the U.S. is not interested in backing a civil war in China. Grave friction between the Communist troops and the Central Government has been present for close to two years, and for a year and a half the popular front has been little more than a fiction maintained for foreign consumption.

Since the Central Government receives its principal financial backing from two powers, the U.S.A. and Soviet Russia, if those two powers both say they will not finance a civil war there will be none.

The Generalissimo wants to beat the Japanese. No one has to advise him or urge him on that score. As long as he is alive and as long as he sees any human possibility of continuing the war there will be no peace. He can continue the war as long as he is adequately financed and communications are kept open so that supplies can be brought in.

There may be lack of food, there may be riots against the high cost of living due to the rise in prices under the effects of the natural inflation consequent on nearly four years of war. There will be innumerable stories of crookedness and graft in high places and there will be many proved stories of inefficiency. But the Generalissimo will continue to fight the Japanese under any difficulties that come up as long as he is financed and the war materials that he needs can reach him.

Anyone who tries to foment civil war in China or to spread scandal saying aid to China will only be misused plays Japan's game.

At present Germany can give China nothing. She has not the money to finance her and she cannot send her supplies. But she promises the Chinese the moon after the war.

The Generalissimo's army was trained by the Germans. Germany was a good friend to China and the Germans are liked and admired in China. If the U.S.A. finances and helps China the Generalissimo will fight on against the Japanese indefinitely. If U.S. aid should ever be relaxed or withdrawn, the temptation for the Generalissimo would be to make a temporary peace with Japan and rely on German aid to resume the fight when Germany would be in a position to give that aid.

The Generalissimo is a military leader who goes through the motions of being a statesman. This is important. Hitler is a statesman who employs military force. Mussolini is a statesman who is unable to employ military force. The Generalissimo's objectives are always military. For 10 years his objective was to destroy the Communists. He was kidnaped under Communist auspices and agreed to give up fighting the Communists and fight the Japanese. Since then his objective has been to defeat Japan. He has never given this up. I think that somewhere inside of him he has never given up the other objective either. When you say a man is a military man and not a statesman there are all of his speeches to prove that you are wrong. But by now we know that statesmen's speeches are often not written by the statesmen.

There is much argument whether China is or is not a democracy. No country which is at war remains a democracy for long. War always brings on a temporary dictatorship. The fact that there are any vestiges of democracy in China after the length of time she has been at war proves that she is a country that we can admire very much.

The trouble between the Chinese Communists and the Central Government will be settled only when the Central Government and the Soviet Union agree on the exact boundaries and sphere of influence of what will then be Soviet China. In the meantime, the Chinese Communists will try to get as much territory as they can and the Central Government will always nurse the hope of never having to face the fact that a part of China will be Soviet.

The Soviet Government backs the Generalissimo with money, planes, armament and military advisers. It backs him to fight Japan.

The Chinese Communists are more or less on their own. Russia has two horses running in China against the Japanese. Her main entry is the Generalissimo. But the Russians know that it is never a disadvantage to have two good horses in the race. At present Russia figures to win against the Japanese with the Generalissimo. She figures to place with the Chinese Communists. After this race is run it will be another and a very different race. [Hem5:S. 325-328]

1941.06.16 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Amerika*

Hemingway, Ernest. *Japan's position in China*. In : PM ; June 16 (1941).

Rangoon.—Japan has temporarily lost her chance of making peace with China.

The second thing you can truly count on in the Far East is that Japan can never conquer China.

The simplest way to explain the present military stalemate is to point out that Japan has conquered all the flat country, where her superiority in planes, artillery and mechanized formations has given her a tremendous advantage, and she must now fight the Chinese in mountain country, much of it roadless, where the Chinese meet the Japanese on more equal terms.

The Chinese have an enormous army of 200 first-line divisions (over 2,000,000 men) who are exceedingly well armed for the type of war they are fighting now. They also have another million men in not so good divisions; they have three Communist divisions and, probably, 500,000 Communist irregulars who are trained in guerrilla warfare.

China has ample supplies of rifles, plenty of ammunition, excellent heavy and light machine guns and automatic rifles and ample supplies of ammunition manufactured in Chinese arsenals for all of these arms. Each Chinese battalion has a mortar company of six 81-millimeter mortars which are extremely accurate at 2000 yards and have an extreme range of 3000. This is not hearsay. I saw them used many times at the front and they were excellent weapons used with great skill.

This 81-millimeter mortar is the French Brandt. The Chinese can drop a shell with it on a set of diapers at 2000 yards, and in the mountains it makes up enormously for their lack of artillery. [Hem5:S. 329-331]

1941.06.17 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Amerika*

Hemingway, Ernest. *China's Air needs*. In : PM ; June 17 (1941).

Rangoon.—There is much difference of opinion about the Chi¬nese air force. I have seen them fly, visited their training schools and talked with the Americans and Russians who have taught them. Some say they are fine. Some say they are terrible. No people on earth, except the Spaniards, are more conceited than the Chinese and conceit is a hard thing for a pilot. It keeps him from progressing.

Lately kids from the people are being trained as pilots instead of the gentry having a monopoly. The course of training is not adequate and there are no planes for them when they are graduated so nothing is really proved. But they are not as conceited as the type of airman who wishes to establish the fact that he is a superior being by flying and, once he can fly, wishes to go no further.

Recently the Japanese came up to one of the Chinese air fields in northern Szechwan Province with two seater long range fighters. Sixteen Chinese pursuit pilots flying the Russian E 15-3, a Russian conversion of our old Boeing Pi2 with a new gull wing and retractable landing gear, took off to meet them. A few days before these same Chinese pilots had impressed President Roosevelt's representative, Dr. Lauchlin Currie, with their formation flying. But when the heat was on it was a different story and the Japanese shot down 16 of 16 that went up. They broke formation and scattered and the Japanese, keeping their formation, just went around methodically accounting for the singles after the covey had been flushed.

Any real American aid to the Chinese in the air would have to include pilots. Sending them planes keeps them happy and keeps them fighting. It will not put them in condition to take the dffensive successfully.

China can resist indefinitely with the equipment it has if it is financed and the Generalissimo sees an ultimate chance of victory through Japan being involved in war with Great Britain and the U.S.A. China cannot face the Japanese in any offensive action.

There are about 4000 supposedly competent Chinese artillery officers. Most of them are holding staff commands because of the lack of guns. Many of them are German-trained and very good. Others are of doubtful ability. There are at least two Chinese offensive projects which could be undertaken successfully if they were supplied with artillery.

There is an excellent chance that Japan will not try to move south this year at all, but will try to defeat China by two great final drives. Having lost its chance to make peace with China it may realize it can never move south successfully with the bulk of its forces held in China, which cannot be crushed economically as long as it is receiving periodic financial injections from the U.S.A.

Japan's problem is to cut the main roads into China by which aid comes in from the U.S.A. and Russia. If it does not attempt a move to the south it will undoubtedly try to drive north toward Siam to cut the communications between Russia and China.

Japan's other drive must be from Laokai on the French Indo-China frontier, or somewhat east of there, north again to Kunming to cut the Burma Road. Cutting these two roads would sever the main lifelines into China from the two countries that are helping it most. They are the two moves to be expected this summer in case Japan does not move to the south. Both of them are exceedingly difficult and the Chinese have an adequate mobile reserve to oppose them.

At this moment it looks as though Japan would not move south unless there was a German move to invade England. It does not look as though a German attack on Suez would provide sufficient confusion for her to move. It looks as though Japan will not risk war with England and America until she sees a possibility of England and the U.S.A. being so occupied that they cannot oppose her adequately. [Hem5:S. 332-334]

1941.06.18 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Amerika*

Hemingway, Ernest. *Chinese build air field*. In : PM ; June 18 (1941).

Manila.—Nelson Johnson, the last U.S. Ambassador to Chungking, who lived in China so long that he talked like an elder Chinese statesman and who never took a view shorter than 3000 years, told me as we stood looking out from the new spring green of the U.S. Embassy terrace across the fast running Yangtze River to the rising bulk of the terraced, gray, bomb-spattered, fire-gutted, grim stone island that is China's war-time capital:

"China can do anything that China wants to do."

At the time this remark irritated me profoundly. Unlike Mr. Johnson, I had never seen the Great Wall and I suppose I could not think of it as something that had been built just a few days or years before. I was thinking in immediate terms: how much money it would cost to tie up how many Japanese divisions in China; what were the offensive possibilities for the Chinese Army; could friction between the Communists and the Kuomintang be reduced so they found again a common basis for fighting against Japan; how many planes were needed before China could take the offensive and who would fly them; how many pieces of artillery were absolutely necessary and how were they to be got in; and how many gunner officers were fit to handle them when and if they were got in; and about several other things.

When Mr. Johnson brought that remark up out of the depth of his learning I was moderately appalled. It did not seem to help much on the immediate solution of many grave problems.

Two days later I flew up to Chengtu in north Szechwan Province where the caravans come down from Tibet and you walk past yellow and red lamas in the dust-deep streets of the old high-walled city; the dust blowing gray in clouds with the cold wind down from the snowy mountains and you have to wear a handkerchief over your face and step into a silver-beater's shop as the caravans pass. Up there in the north I found out what Mr. Johnson meant, and I saw something that made me know what it would have been like to have ridden some early morning up from the south out of the desert and seen the great camp and the work that went on when men were building on the pyramids.

It started with the Generalissimo talking about Flying Fortresses. With some of those big four-motor Boeings the Chinese could fly over Japan at an altitude where neither Japanese antiaircraft nor pursuit could bother them and bring to Japan the horror that she had spread through China in the past four years. There were no Chinese who were qualified to be checked out on a Flying Fortress as pilots, but none of those present brought that up. That was a thing which could presumably be arranged later. Someone did point out, though, that there was not a single airfield in China which could handle a Boeing B17.

At this point in the conversation the Generalissimo made a note.

"What do they weigh?" he asked.

"Around 22 tons," someone told him with more or less accuracy.

"Not over that?" asked the Generalissimo.

"No. But I will check."

The next day the construction of the airfield began.

Chen Loh-kwan, 38-year-old engineering graduate of the University of Illinois and chief of the Engineering Department of the Aeronautical Commission, was ordered to complete an airfield ready to receive Flying Fortresses on March 30. There was an "or else" added to the order, but Chen Loh-kwan has built so many airfields in a hurry for the Generalissimo that if they ever "or elsed" him it would be probably much the simplest solution to the hundreds of thousands of problems he has solved and has to go on solving. He never worries about "or elses."

He had from January 8 to March 30 to build an airfield with a runway a mile and an eighth long by a little over 150 yards wide with a stone-filling and top dressing macadam runway five feet deep to support the giant bombers when they land or take off.

Chen Loh-kwan's task was to level a 1000-acre field without tools; first removing 1,050,000 cubic meters of earth by hand and transporting it in baskets an average distance of half a mile. He built his runway with a yard deep layer of stone, then a layer of watered earth, then another layer of stone. This stone was all hauled in baskets from the bed of a river which

flowed along from half a mile to a mile away. This runway foundation was surfaced with three layers. One was a layer of boulders set in lime mortar. Above this was a layer of lime concrete. On top of it all, in a biiliard-table-rolled-smooth surface, was an inch and a half of broken stone clay bound covered with one inch of coarse sand.
There is blind drainage all around the edge of the runway which will support, when I saw it,.five tons of load per square foot and will handle bombers as big as the new B19.
Chen Loh-kwan built—that is he built moulds for rollers and poured them—150 three-and-a-half-to ten-ton concrete rollers to smooth off this job. They were all pulled by manpower. One of the finest things I ever saw was that manpower pulling.
He brought in water in two ditches from ten miles away to parallel the runway during the construction to save hauling water. The workers mixed all the concrete by puddling it with their feet.
Sixty thousand workers at one time were hauling the 220,000 cubic meters of gravel from eight miles along the river. Thirty-five thousand more workers were crushing stone with hand hammers. There were 5000 wheelbarrows in use at a time and 200,000 baskets slung on carrying sticks. Every carrying stick was bent to breaking point under a double load as the men worked 12-hour shifts.
The Governor of Szechwan Province provided Chen Loh-an with 100,000 workers. They came in bands of 800 from the 10 different counties of the province. Some had to march 15 days from their homes. They were paid on the basis that a man can cut up to a meter and a quarter of earth a day. This was adjudged to be worth 40 ounces of rice. The man working received three-fifths of this in rice and the balance in cash. It worked out to about $2.30 a day Chinese, or $1 a day Chinese and rice.
The first I saw of the workers was a cloud of dust coming down the road with a ragged, torn-clothed, horny-footed, pockfaced army marching in the blowing dust singing as they plodded with their torn flags snapping in the wind.
We passed another band that jammed a village as they sang, boasted, and bought food for the night and then we came up on a rise and saw the field.
Looking across the great, stretching earth-leveled expanse, it looked at first like some ancient battlefield with the banners waving and the clouds of dust rolling where 80,000 men were toiling. Then you could make out the long cement-whitening mile-and-an-eighth runway and the 100-man teams that were rolling it smooth as they dragged the lo-ton rollers back and forth.
Through all the dust, the clicking of breaking rock and the hammering, there was a steady undertone of singing as of surf breaking on a great barrier reef.
"What is that song?" I asked.
"It is only what they sing," the engineer told me. "It is a song they sing that makes them happy."
"What does it say?"
"It says that they work all day and all night to do this. They work all day and all night. The rock is big. They make it small. The earth was soft. They make it hard."
"Go on," I said.
"The field was uneven and they make it smooth. They make the runway smooth as metal and the rollers are light to their shoulders. The roller has no weight because all men pull it together." "What do they sing now?"
"Now we have done what we can do. Now come the Flying Fortresses.
Now-we-have-done-what-we-can-do! Now-come-the- Flying-Fortresses!"
"You can send somebody who can fly them," an engineer said. He was a very practical man, used to building airfields without tools and with no false illusions.
"You see," he looked across at the wind-blowing glory of the field where the singing was beating like surf, "there are certain things that we can do ourselves."
It was close to the end of the deadline and the field would be ready on the date that had been set. [Hem5:S. 335-339]

1941.07.02 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen :*

Amerika

Hemingway, Ernest. *U.S. aid will hold China to war front.* In : The Examinger ; 2 July (1941). In : The Montreal gazette ; 14 June (1941).

Rangoon.—There are two things you can count on in the present Far East set-up. Firstly, Japan has temporarily lost her chance of making a peace with China. Last year there was a big peace drive on in Chungking, which reached its high point last December. But the aid that China believes she will receive from America has killed the pro-peace movement off temporarily. The U.S. can count on holding 37 of the 52 Japanese army divisions in China from six to ten months for a little less than the price of a battle-ship. That is to say, that for £21,000,000 to £31,000,000 this force will be immobilised. At the end of another six to 10 months, if past performances mean anything, the U.S. will have to furnish approximately the price of another battleship to keep Japanese tied up in China for another equal period. In the meantime the U.S. is arming. Insurance against having to fight in the Far East until the U.S. has built a two-ocean navy that can destroy any Eastern enemy, and thus probably never have to fight, is cheap at that price. Always remember that a powerful enough navy imposes its will without having to fight. Meantime, the pro-peace groups in Chungking will undoubtedly bring all the pressure they can on Generalissimo Chiang Kai-shek to have him attempt to disband all Chinese Communist troops. The mechanics of this would be to order the 8th Route Army troops disbanded for failure to obey military orders. If they refused to be disbanded, as they undoubtedly would, they would be attacked. Since these tactics were successful against the other Communist army, the new Fourth Army, there is every chance the Generalissimo will be urged to repeat them. Since the U.S. is interested in having all political factions in China uni- ted to fight against Japan, she can counteract this move of the pro-peace groups by informing Generalissimo Chiang Kai-shek that the U.S. is not interested in backing a civil war in China. Red Army Threat Grave friction between the Communist troops and the Central Government has been threatening for almost two years and for a year and a half the popular front has been little more than a fiction maintained for foreign consumption. Since the Central Government receives its principal financial backing from two Powers, the U.S. and Soviet Russia, if those two Powers both say they will not finance a civil war there will be none. The Generalissimo wants to beat the Japanese. No one has to advise him or urge him on that score. As long as he is alive there will be no peace with Japan as long as he sees any human possibility of continuing the war. He can continue the war as long as he is adequately financed and communications are kept open so that sup- plies can be brought in. There may be lack of food, there may be riots against the high cost of living due to the rise in prices under the effects of the natural inflation consequent on nearly four years of war. There will be innumerable stories of crookedness and graft in high places and there will be many proved stories of inefficiency. But the Generalissimo will continue to fight the Japanese under any difficulties that come up as long as he is financed and the war materials that he needs can reach him. Play Japan's Game. Anyone who tries to foment civil war in China or to spread scandal, saying aid to China will only be misused, plays Japan's game. At present Germany can give China nothing. She has not the money to finance her and she cannot send her supplies. But she promises the Chinese the moon after the war. The Generalissimo's army was trained by the Germans. Germany was a good friend to China and the Germans are liked and admired in China. If the U.S. finances and helps China the Generalissimo will fight on against the Japanese indefinitely. The Generalissimo is a military leader who goes through the motions of being a statesman. This is important. Hitler is a statesmen who employs military force. Mussolini is a statesman who is unable to employ military force. The Generalissimo's' objectives are always military. For 10 years his objective was to destroy the Communists. He was kid- napped under Communist auspices and agreed to give up fighting the Com- munists and fight the Japanese. Since then his objective has been to defeat Japan. He has never given this up. Dislikes Communists I think that somewhere inside him he has never given up the other objective either. When you say a man is a military man and not a statesman there are all of his speeches to prove that you are wrong. But by now we know that statesmen's speeches are often not written by the statesmen. There is much argument whether China is or is not a democracy. No country

which is at war remains a democracy for long. War always brings on a temporary dictatorship. The fact that there are any vestiges of democracy in China after the length of time she has been at war proves that she is a country that we can admire very much. The trouble between the Chinese Communists and the Central Government will only be settled when the Central Government and the Soviet Union agree on the exact boundaries and sphere of influence of what will be Soviet China. In the meantime the Chinese Communists will try to get as much territory as they can and the Central Government will always nurse the hope of never having to face the fact that a part of China will be Soviet. The Soviet Government backs the Generalissimo with money, planes, armament and military advisers. They back him to fight Japan. The Chinese Communists are more or less on their own. Russia has two horses running in China against the Japanese. Her main entry is the Generalissimo. But the Russians know that it is never a dis- advantage to have two good horses in the same race. At present Russia figures to win against the Japanese with the Generalissimo. She figures to place with the Chinese Communists. After this race is run it will be an- other and a very different race. [Hem1]

1941.07.04 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Amerika*

Hemingway, Ernest. *Japan cannot beat China's army Chiang's need of an Air Force 2*. In : The Advertiser ; 4 July (1941).

JAPAN has lost, temporarily, her chance of making peace with China. The second thing you can count on in the Far East is that Japan can never conquer China. The simplest way to explain the present military stalemate is to point out that Japan has conquered all of the flat country where her superiority in planes, artillery, and mechanised formations has given her a tremendous advantage. She must now fight the Chinese in mountain country, much of it road- less, where the Chinese meet the Japanese on more equal terms. The Chinese have an enormous army of 200 first-line divisions (over 2,000,000 men), who are exceedingly well armed for the type of war they are fighting now. They also have another million men in not so good divisions, they have three Communist divisions, and probably half a million Communist irregulars. who are trained in guerilla warfare.

PLENTY OF RIFLES

CHINA has ample supplies of rifles, plenty of ammunition, excellent heavy and light machine- guns and automatic rifles, and ample supplies of ammunition manufactured in Chinese arsenals for all these arms. Each Chinese battalion has a mortar company of six 81-millimetre mortars, which are extremely accurate at 2,000 yards, and have an extreme range of 3,000 yards. This is not hearsay. I saw the mortars used many times at the front, and they were excellent weapons used with great skill. This 81-millimetre mortar is the French Brandt, and the Chinese can drop a shell with it on a set of diapers at 2.000 yards. In the mountains it makes up enormously for their lack of artillery. The Chinese are also building an 82- millimetre mortar of their own, copied almost exactly from the Brandt. It is practically as accurate, but a couple of hundred yards shorter in its extreme range. In the regular Chinese divisions the discipline is of the extremist Prussian model. The death penalty starts with stealing, interfering with the people, insubordination, and goes on through all the usual army crimes.

STRICT DISCIPLINE

THE Chinese have also a few innovations, such as an entire section being shot if the section leaders advance and the section cannot get its legs moving; and there are other advancements in the art of making a soldier know that death is certain from behind and only possible from in front. If we take the German idea of an army as an ideal, the best Chinese Central Government troops are very close to it. They know the trade of soldiering, they travel fast, they eat little compared to European troops, they are not afraid of death, and they have the best of the inhuman qualities that make a man a good soldier. The Chinese medical service is fairly lamentable. One of the greatest difficulties is caused by the doctors' dislike of being near the fighting. They say that, as it takes a long time and much money to produce a doctor, it is unjust and un-reasonable to expect such an expensive and rare product to be exposed to possible extermination by enemy projectiles. As a result, by the time Chinese wounded see a doctor, it would often have been kinder to have shot them where they fell. The head of the Chinese Red Cross unit in the field, Dr. Robert Lim, has done much to change this conception of the doctor's role in the war. But the Chinese medical service is still far from perfect. The troops of the Central Government have had no publicity. The Communists have welcomed good writers, and have been well written up. Three million other men have died to oppose Japan without getting adequate press cuttings. Anyone who says or writes that the troops of the Central Government armies are not a magnificently disciplined, well-trained, well-officered, and excellently-armed defensive force has never seen them at the front.

AIR FORCE WEAKNESS

THERE are many things needed before the troops can take the offensive on any large scale. They also face certain grave problems; but you can bet, no matter what you may hear, that, if the Central Government has money to pay, feed, and continue to arm them, they are not going to be defeated by the Japanese this year, nor next year, nor the year after. Nor, if you want my absolute opinion, having seen the terrain, the problems involved, and the troops

who will do the fighting, will the Japanese ever defeat the Chinese Army unless it is sold out. As long as America is putting up the money to pay and arm them, and Generalissimo Chiang Kai-shek is in, command, the Chinese will not be sold out. But if America ceased to back them, or if anything ever happened to the Generalissimo, they would be sold out very quickly. The main drawback to the Chinese Army taking the offensive is its lack of a competent Air Force and of artillery. [Hem1]

1941.07.05 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Amerika*

China fights on after four years of War. Chiang Kai-shek's inspiring leadership. In : The Advertiser ; 5 July (1941).

This article by the Shanghai correspondent of "The Times" contains a tribute to General Chiang Kai-shek, the Chinese leader, which, with the high praise of Ernest Hemingway in his article yesterday, and that of Dr. T. Z. Koo, who is now in Adelaide, shows the quality of the Chinese Generalissimo.

THE war in China, which on Monday will enter its fifth year, has exposed many fallacies about the Chinese. The most tenacious of these was the view that they were incapable of resisting a mechanised modern army like the Japanese. Judged by Western military standards, the training, staff work, and equipment of the Chinese forces are still for the most part woefully inadequate. Although they have given the Japanese some hard knocks, their "strategic" retreats, since the epic days of Shanghai, have often been strategic in a different sense. Yet their will-o'-the-wisp tactics, deliberate as well as enforced, have kept over 1,000,000 Japanese troops in the field for nearly four years. The Japanese continue to claim victories in the fighting up and down the country—and it must be admitted that, with notable exceptions, the weight of metal usually tells —but such claims are, in fact, a confession of their own frustration. The war which was to have lasted only four weeks has, indeed, lasted four bitter years, and still shows no signs of ending. NATIONAL UNITY

ANOTHER delusion of the Japanese was the conviction that national unity could never be attained by the Chinese, a view often put forward in the assertion that China was not a nation but a geographical term. After their spurious success in sowing political discord among rival factions in the period of civil strife, the Japanese were disconcerted by the solidarity of the military leaders in the face of invasion. It is true that they have induced Mr. Wang Ching-wei to set up a "central" Government at Nanking, under the protection of their bayonets. But, in spite of all his efforts, Mr. Wang Ching-wei has still failed to attract a single adherent of national repute. Nor is there the slightest prospect of the new regime fulfilling the Japanese hope of serving as a bridge between themselves and General Chiang Kai-shek. The leaders in Chungking and the masses of the people alike despise the "puppet" Government. Every one knows that it will vanish like the Yangtze mists the moment the Japanese troops are withdrawn. The Communists in China have also been the subject of much confused thinking. Since their first exploits against the Japanese in Shansi, they have been steadily losing favor, especially among the youth of the country which has been irked by so much talk and so little action that it no longer looks to them for the future. Moscow has sedulously refrained from using the Communists in China as a token in its relations with Chungking, taking the realistic view that the war of resistance can be continued only by giving undivided support to the Generalissimo. Numerically also the Communists are of diminishing importance, and the Government, with its vast new armies, is confident of its ability to cope with the Red divisions as well as the Japanese if compelled. Moderates on both sides, however, recognise that the dispute is harmful to China's prestige, and most foreign observers believe that it will not be allowed to get out of hand.

BLOCKADE OF CHINA. THE Japanese are learning bitter lessons in their efforts to blockade China. In theory the Chinese coast has been blockaded from the Gulf of Chihli in the north to the Bay of Tonkin in the south. Yet in fact as fast as the Japanese close up one gap another appears, like holes in a leaky hosepipe. There is no doubt that the recent raids, such as the descent on Pakhoi. are severe blows to the Chinese, causing the interruption of routes and the destruction of valuable supplies. Nor can the Burma road, especially since the unresisted attacks on the Mekong River bridges, wholly compensate for the loss of the Indo-China route. Yet again supplies have a way of finding their way into the interior by all sorts of devious routes which the Japanese cannot hope to block. To make the blockade "total" under existing conditions would require one soldier for every half-dozen yards of the coast from the Manchurian border to Indo-China. And even this would be ineffective in places where the smuggling of Japanese goods fetches high profits. Japanese hopes that the Chungking Government, isolated in the interior, would become little more than a provincial

regime have also been falsified. With the "closing" of the Burma road to the transit of certain classes of war materials Chungking reached its lowest ebb. The reopening of the road, the Anglo-American credits, Mr. Laughlin Currie's visit to China, and President Roosevelt's promise of assistance have had a tonic effect in the war capital. The Chinese, who have maintained from the outset that they have been fighting for the Western democracies as well as themselves in the common war against aggression, feel now that this has at last been recognised. They look forward to receiving an increasing measure of support which will not only enable them to turn the tables on the invader but ensure their place in the world settlement upon which their future peace and security depend. Among the changes that have been brought about in four years of war in China is the frankness with which Chinese leaders will now discuss their difficulties and dangers. Thus the officials in Chungking make no secret of the serious problem of spiralling prices in the interior provinces, the anxiety over this season's food crops, the growing shortage of commodities in "Free" China, and the Japanese attacks on the national currency. They are less willing, perhaps, to speak of the confusion which still hampers much of the traffic over the Burma road. The appointment of Dr. John Earl Baker, director of the American Red Cross in China, as head of a commission to lake charge of the road is a big step in the right direction. Many of the problems which still confront the Chungking authorities would be considered hopeless in other countries on account of their magnitude and complexity. But the Chinese have proved over and over again in the past four years that they know how to contrive, hang on, and survive—qualities of race and character derived from centuries of coping with Nature in all her moods.

GENEBAL CHIANG KAI-SHEK. WHATEVER the Japanese may have felt about General Chiang Kai-shek at different times—at the moment they would desperately like to make a deal with him if they could—they have never withheld respect for his courage and tenacity. More than once they have nursed wistful hopes that his health was failing, that his followers might melt away, that he might be induced to take a holiday in the United States. Never have they expressed any of these things in any disparaging sense. They have, in short, recognised his greatness. It is this greatness which is China's chief mainstay today and her main hope for the future. It is her good fortune that the Generalissimo, in spite of the unceasing strain of his terrific burdens, continues to enjoy his usual good health and spirits. Nothing seems to daunt him nor shake his belief in China's destiny, and it is not the least of his qualities that he has inspired the whole country with his own faith. Mr. Quo Tai-chi in a recent speech in London said—"We have our Chiang Kai-shek, as you have your Winston Churchill and the Americans have their Franklin D. Roosevelt." There is no doubt that the future of human freedom depends in the first instance on these three leaders. General Chiang Kai-shek's part, though less spectacular in the eyes of the world, is in some ways more important, for he has no obvious successor, and there is no one else at the moment to whom 430,000,000 of his countrymen can look for their future. Even the renegades know that the Generalissimo will never give up the struggle until the Japanese with-draw from China. Every Chinese feels of the Japanese what Mr. Churchill said of our own chief enemy. "It was for Hitler to say when the war would begin, but it is not for him or his successors to say when it will end." The Japanese are discovering, in discarding the greatest fallacy of all about the Chinese, that one nation may start a war but it takes two or more to make a peace. [Hem1]

1941.07.08 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Amerika*

Hemingway, Ernest. *The Chinese can do what they want to do*. In : Examiner ; 8 July (1941).

Manila : The ex-U.S. Ambassador to China (Mr. Wilson T. Johnson)—he will soon take up duty as U.S. Ambassador to Australia—lived in China so long that he talks like an elder Chinese statesman.

He never takes a view shorter than three thousand years. Before he left China for America I met him in Chungking. As we stood looking out from the new spring green of the U.S. Embassy terrace, across the fast-running, yellow Yangtse River to the rising bulk of the terraced, grey, bomb-battered, fire-gutted, grim stone island that is China's wartime capital, he said to me: "China can do anything that China wants to do." At the time this remark irritated me profoundly. I was thinking in immediate terms; how much money it would cost to tie up how many Japanese army divisions in China; what were the offensive possibilities for the Chinese army; could friction between the Communists and the Kuomintang—the Chinese Nationalist Party—be reduced so that they could find again a common basis for fighting against Japan; how many 'planes were needed before China could take the offensive, and who would fly them; how many pieces of artillery were absolutely necessary, and how were they to be got into China; and how many gunnery officers were fit to handle them when and if they were got in; and about several other things. When Mr. Johnson brought that re-mark up out of the depth of his learning I was moderately appalled. It did not seem to help much on the immediate solution of many grave problems. WHAT HE MEANT Two days later I flew up to Chengtu, in north Szechuan Province, where the caravans come down from Tibet, and you walk past yellow and red Lamas in the dust-deep streets of the old high-walled city. Up there in the North I found out what Mr. Johnson meant. It started with Generalissimo Chiang Kai-shek talking about Flying Fortresses. With some of those big four-motor Boeing 'planes, the Chinese pilots could fly over Japan at an altitude where neither Japanese anti-aircraft guns nor pursuit 'planes could bother them, and bring to Japan the horror that she has spread through China in the past four years. There were no Chinese pilots who were qualified to be checked out on Flying Fortresses, but none of those present brought that up; it was a thing which, presumably, could be arranged later. Someone did point out, though, that there was not a single airfield in China which could handle a Boeing B.17. At this point in the conversation the Generalissimo made a note. "What do they weigh?" he asked. "Around twenty-two tons," someone told him with more or less accuracy. "Not over that?" asked the Generalissimo. "No. But I will check." The next day the construction of an airfield began. Engineer Chen Loh-Kwan, 38 years old, graduate of the University of Illinois, chief of the Engineering Department of the Chinese Aeronautical Commission, was ordered to complete an airfield ready to receive Flying Fortresses on March 13, 1941. There was an "or else" added to the order. He had from January 8 to March 30, 1941, to build an airfield with a runway a mile and an eighth long by a little over one hundred and fifty yards wide, with a stone- filled and topdressed macadam run-way. He built his runway with a yard deep layer of stone, then a layer of watered earth, then another layer of stone. 60,000 WORKERS This stone was all hauled in baskets from the bed of a river which flowed along from half a mile to a mile away. Engineer Chen Loh-Kwan built 150 three and a half to 10-ton concrete rollers to smooth off this job. They were all pulled by manpower. One of the finest things I ever saw was that manpower pulling. Sixty thousand workers at one time were hauling the 220,000 cubic metres of gravel from eight miles along the river. Thirty-five thousand and more workers were crushing stone with hand hammers. There were five thousand wheelbarrows in use at a time, and two hundred thousand baskets slung on carrying sticks. Each carrying slick was bent to breaking point under a double load as the men worked 12 hour shifts. The Governor of Szechuan Province provided Engineer Chen Loh-Kwan with 100,000 workers. They came in hands of eight hundred from the ten different counties of the province. Engineer Chen Loh-Kwan was a very practical man, used to building airfields without tools and with no false illusions. "You see," he said to me when I visited the airfield, "there are certain things that we Chinese can

do ourselves." It was close to the end of the dead-line, and the field would be ready on the date that had been set. [Hem1]

1941.07.08 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Amerika*

Hemingway, Ernest. *China badly in need of pilots, artillery*. In : The Examiner ; 8 July (1941).

Rangoon.—There is much difference of opinion about the Chinese air force. I have seen Chinese pilots fly, visited their training schools, and talked with the Americans and the Russians who have taught them.

Some of the trainers say they are fine. Some say they are terrible. Lately kids from the ordinary Chinese people are being trained as pilots instead of the gentry having a mono-poly. The course of training is inadequate, and there are no planes for them when they graduate, so nothing is really proved. But they are not like the type of air-man who wishes to establish the fact that he is a superior being by flying, and, once he can fly, wishes to go no further. Scattered Recently some two-seater long-range Japanese fighters flew up to one of the Chinese airfields in the northern Szechwan province. Sixteen Chinese pursuit pilots, flying Russian E 15-3 planes. a conversion of America's old Boeing P12, with a new gull wing and re- tractable landing gear, took off to meet them. A few days before these same Chinese pilots had impressed President Roosevelt's representative, Dr. Laughlin Currie, with their formation flying. But when the heat was on it was a different story. The Japanese shot down 16 of 16 that went up. The Chinese broke formation and scattered, and the Japanese, keeping their formation, just went around methodically accounting for the singles after the covey had been flushed. Any real American aid to China in the air would have to include pilots. China can resist indefinitely with the equipment she has if she is financed, and Generalissimo Chiang Kai-shek sees an ultimate chance of victory through Japan being involved in war with Great Britain and America. But the Chinese cannot face the Japanese in any offensive action; in that flat country they must regain to recapture their seaports and restore their lines of communication with the outside world—without plenty of' artillery and a good air corps. There are about 4000 allegedly competent Chinese artillery officers. Most of them are holding staff commands, due to the lack of guns in artillery units. Many of the officers are German trained and very good. Others are of doubtful ability. There are at least two offensive projects which the Chinese could undertake successfully if they were furnished with artillery. No Move South? There is an excellent chance that Japan will not try to move south this year at all, but will try to defeat China by two great final drives. Having lost her chance to make peace with China, she may realise that she can never move south successfully while the bulk of her forces are held in a China which cannot be crushed economically as long as it is receiving periodic financial injections from America. Japan's problem is to cut the main roads into China, by which aid comes in from America and Russia. If she does not attempt a move to the south she will undoubtedly try to drive north toward Sian, the capital of Shensi province, to cut the communications between Russia and China. Japan's other drive must be from Laokai, on the French Indo-China frontier, or somewhat east of there, north again to Kunming, to cut the Burma-road. Cutting these two roads would sever the main lifelines into China from the two countries that are helping her most. At this moment it looks as though Japan would not move south unless there was a German move to invade Britain. It does not look as though a German attack on Suez would provide sufficient confusion for Japan to move. It looks as though Japan will not risk war with Britain and America until she sees a possibility of England and America being so occupied that they cannot oppose her adequately. [Hem1]

1941.07.30 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Amerika*

FINCA VIGIA SAN FRANCISCO DE PAULA CUBA
July 30, 1941
Mr. Henry Morgenthau,
Secretary of the Treasury
Washington, D.C.

Dear Mr. Morgenthau:
I was dreadfully sorry not to get to Washington again in June. One of my best friends became ill while we were on a trip down here and died on the day I had planned to go to New York, so I had to call the Washington trip off.
When I left for China Mr. White asked me to look into the Kuomingtang-Communist [sic] difficulties and try to find out any information which could possibly be of interest to you. When I was in Washington last this problem was comparatively dormant, so I left it more or less alone when we talked. It will recur as a serious problem quite frequently, so I thought perhaps it would be useful for me to write you a short summary of what I find at this date to be true, after studying the problem for some three months in China.
First, I believe there will be no permanent setdement of the Communist problem in China until an agreement between the Generalissimo's Government and the Soviet Union setdes definite limits to the territories the Communist forces are to occupy. Until then the Communists, as good Chinese, will fight against the Japanese but as good Communists they will attempt to extend their sphere of influence in China no matter what territorial limits they may accept on paper. It is to their territorial interests to try to make a geographically defensible frontier for whatever territory they are occupying and they have consistently tried to keep a corridor open between the spheres of influence they have behind Nanking and the territory they legally occupy in the northwest.
The bitterness between the Communists and most of the Kuomingtang [sic] leaders I talked to, including the Generalissimo, can not hardly be exaggerated. It is necessary to remember, always, that the Generalissimo fought the Communists for ten years and that his kidnapping and conversion to the fight against Japan was under Communist influence.
The extent of the Communists' part in the kidnapping has always been played down by Mme. Chiang in her writing and in all official accounts of the kidnapping. The Communists have also played it down as they sought to appear merely as mediators who were brought in and finally showed the Generalissimo the light but, as one Kuomintang official put it to me, they still regard Communism as the "HEART DISEASE" from which China suffers while the Japanese invasion is only a "SKIN DISEASE."
There are a certain amount of Communists kept in Chungking as window-dressing to prove the existence of Kuomingtang-Communist [sic] co-operation in the fight against Japan but aside from these showpieces some of whom seemed to me to be agents provocateurs, others to be sort of tourist traps, i.e., they were well watched and perhaps acting innocently in order that any visitors making contact with them would be signaled by their watchers to be local secret police, there is very little true Communist representation in Chungking with the exception of General Chou En-Lai. He is a man of enormous charm and great intelligence who keeps in close touch with all the Embassies and does a fine job of selling the Communist standpoint on anything that comes up to almost anyone in Chungking who comes into contact with him. I do not know whether you ever knew Christian Rakovsky who was a very able and also very charming Soviet diplomat before he was sent to Siberia. Chou En-Lai's ability, brilliance and charm reminded me very much of the early Rakovski, of the period of the Genoa conference and the negotiations of the first German-Soviet Pact. He is one of the few people of opposing views who can get to and talk with the Generalissimo. He was once, as you undoubtedly know, the Generalissimo's aide when Chaing [sic] Kai-Shek headed the Huang Pu (Whangpoo) [sic] academy. It was he who did the talking to Chiang Kai-Shek at the time of his kidnapping and they will see each other quite often. Chou En-Lai and his wife and Mme. Chaing [sic] Kai-Shek and the Generalissimo had dinner together in Chungking while I was there; but while Chou En-Lai and the window-dressing Communists move about freely in Chungking, under-cover Communists are hunted in Kuomingtang [sic] territory almost as relentlessly as they would be in Japan, and Liberals, when they are professors in the University, are extremely suspect and under close surveillance. Students suspected of liberal views, and by this I do not mean Communist but merely those who are at all to the left of political views of the gentry or land-holding class, are liable to arrest and imprisonment in concentration camps. I have seldom seen such an atmosphere of fear of betrayal by informers as at the great university at

Chengtu. These were men that I knew were not Communists nor fellow-travelers nor Communist sympathizers, but at a tea party in the campus anyone who wished to tell you anything even remotely critical of the Kuomingtang [sic] would be careful to walk away into a clear open space before speaking.

You have probably noticed that each time reports of Kuomingtang-Communist [sic] friction come simultaneously with any aggressive move in the East by Japan. Undoubtedly, incidents are created between Kuomingtang [sic] and Communist troops by the Chinese in favour of the Wang Ching-Wei puppet government to create friction, always with the ultimate hope of civil war between the Communist and the Kuomingtang [sic] believe a part of these incidents are artificially forced by the propeace generals and politicians who surround the Generalissimo. Others are the natural product of the conflicting aims of the two parties, but the timing of the incidents over the past six months has too often been to Japan's advantage for them to be merely coincidences. I think it is very possible that Japan has agents working on both sides. But with the natural desire for peace of all those who are unable to enjoy their former privileges in wartime and whose one desire is to have the war with Japan over and the Communists destroyed, it is natural to suppose that they would try to produce any sort of incident which would lead to war with the Communists.

To keep the whole thing as simple as possible, I think we can be sure that war between the Kuomingtang [sic] and the Communists is inevitable unless the Soviet Union and the Chungking Government come to some mutual agreement which will make part of China really Soviet China with a defensible frontier which will be respected by both the Chungking Government and the Communists. I believe we can delay indefinitely any all-out civil war between the Chungking Government and the Communists if our representatives make it perfectly clear at all times that we will not finance civil war in any way. I am perfectly sure that many people in China will try to make it clear to any American representatives there, as they attempted to do to me, that China now has an army capable of crushing the Communists in a short time and that it would be advisable to complete the surgical interven¬tion to cure the "Heart Disease." Personally, I have known no disease of the heart which has ever been cured by such a violent means and I think that a major military campaign against the Communists in the northwest would be the most disastrous thing that could happen for China.

It is very easy to criticize the lack of true democracy in the area governed by the Kuomintang [sic] but we have to remember that they have been at war against Japan for five years now and it is a great credit to China that after five years of war, which almost invariably produces a form of dictatorship during its prosecution, any vestiges of democracy should remain at all. Life in Chungking is unbelievably difficult and unpleasant. Many of the wealthiest Chinese have fled to Shanghai or Hong Kong. Those who remain are heartily sick of the war although their public statements naturally say nothing of this. It is the wealthy people, the land-owners, and the banks who are most anxious for the war to end. They are naturally anxious to enjoy the fruits of their wealth and position. There is no enjoyment of any kind in Chungking but these people who want the war with Japan to end are equally anxious for the destruction of the Communists and their ideal of a solution would be for us to back China while she destroyed the Communists and made peace with Japan. They bring every form of pressure on the Generalissimo and his advisors to work toward this solution and naturally, as nothing is done clearly or openly in China, their aims seldom seem to be what they actually are.

I could outline the various peace groups to you, but you undoubtedly have had so much information on that from others better qualified than I am to analize [sic] them that I shall not bother you with that.

While we recognize the importance that there should be no civil war between the Communists and the Kuomingtang [sic], we should not accept completely the value that the Communists put on their own war effort. They have had much excellent publicity and have welcomed writers of the caliber of Edgar Snow to their territory that America has an exaggerated idea of the part they played in the war against Japan. Their part has been very considerable but that of the central government has been a hundred times greater. The

Generalissimo, in conversations, is very bitter about this. He said to me in conversation, "The Communists are skillful propagandists but without much fighting ability. As the Communists do not possess military strength, the government does not need to resort to force against them. If the Communists try to create trouble injurious to the prosecution of the war, the government will take minor measures to deal with them as disciplinary questions arise. I guarantee you that the government will undertake no major operations against the Communists.

"The Fourth Route Army Incident was very insignificant. It equaled one-tenth of one percent of the noise created about it in America.

"There has been intensive propaganda, so that Americans believe that Communists are necessary to the war of resistance. Actually, without the Communist Party, the armed resistance of China would be facilitated, not hindered. The Communists are hampering the Chinese Army. There are Eight war zones without any Communist troops in them at all."

At this point Mme. Chiang-Kai-Shek said that she had received letters from Americans stating the Government Army fired at the backs of the Fourth Route Army while it was withdrawing according to orders. The Generalissimo interrupted her impatiendy to continue.

"The Communists give no assistance to the Government Army. They disarm Government troops whenever possible to get more material and more territory. It is not true about firing on withdrawing Communist armies. The Communists have refused to retire to the areas which have been assigned to them, and disciplinary measures were taken against them accordingly. Those are the type of disciplinary measures which will be taken in the future but there will be no major operations against the Communists and no measures against them if they obey the orders of the Central Government."

The Generalissimo went on, "The Communists made no contribution in the war against Japan but hampered the war effort. If there were no Communists in China the Government could have made greater achievements. The Government is not afraid of Communists, but they only delay the final victory. If the United States worries about the Communists they are simply falling into the Communist trap."

During this time the Generalissimo spoke with great passion and vehemence, and Mme. Chiang Kai-Shek interpreted for him. He sometimes interrupted her in his eagerness to proceed with the theme. He went on, "Large numbers of Government troops are diverted to guard against the Communists. Sixty divisions are held in the rear, in readiness against a possible Japanese southward push. They also serve to watch the Communists. I tell you this in confidence. Unless the Communists use force, the Government armies will not. I hope that the Communists will come into the framework of the Central Government. They will be treated as any other army unit if they do. If they do not, they must accept the disciplinary mea¬sures which they will incur."

Mme. Chiang Kai-Shek interrupted to say, "We are not trying to crush them. We want to treat them as good citizens of China."

As these statements would have only served to inflame feeling between the Kuomingtang [sic] and the Communists and tend toward creating an atmosphere of civil war, I did not publish it. Dr. Laughlin Curie [sic, Currie] told me in Hong Kong, as he came out, that our policy was to discourage civil war between the Communists and the Central Government and I wrote nothing which would encourage a possible war between the two parties. Also the various statements of the Generalissimo were at variance with his own former statements and with the known facts of the Communist war effort. I write them to show you the passions and the disregard of the facts which enter when the Communist question is raised. Communists, however, in my experience in Spain, always try to give the impression that they are the only ones who really fight. This is part of their tactics and their enemies slander them with equal injustice.

You have probably had enough of this subject for one letter. There are a couple of other very interesting angles which I would like to write you about if it would be of any interest. Checking over all my material, certain things stand out as of more or less permanent importance, no matter what necessary changes in the manner in which the situation must be

regarded due to develop¬ments in the past six weeks. If you would care to have me write a couple of more letters on these subjects, perhaps your secretary would let me know.
I have a report on various incidents in the difficulties between the Eighth Route Army and the Fourth Route Army (The two Communist units; the latter now disbanded) and the troops of the Central Government, written by Generals Ho Ying-Chin and Pai Chung-Hsi, Chief of Staff and Deputy Chief of Staff of the Chinese army, and the two answers to their thesis on the whole situation which General Chou En-Lai wrote for me. The attack on the Fourth Route Army was as long ago as last February but the basic attitudes of the two parties toward all of these incidents are set forth very clearly in these documents. They can, therefore, serve as a basis of study for sifting out the truth on future incidents which are bound to occur. In reading them each side makes an extremely strong case. Their respective case is that handled in the first para¬graph of this letter. I believe these dissimilar reports are valuable as background for judging the importance of future incidents which will arise. Could your secretary let me know if you want these and other documents?
Another thing you might wish to have is a study of the wage scale of the Chinese army. A Lieutenant-Colonel in the Central Government Army with ten years of military service as a Commissioned officer having fought against the warlords, the Communists and the Japanese, at present makes 126 Chinese dollars per month. In 1937, before all officers took a voluntary pay cut as their sacrifice toward fighting the Japanese, the same officer received 180 dollars. In 1937 one dollar bought 14 pounds of rice. This Spring one dollar buys two pounds of rice. Officers have no food allowance. I believe that in the present wage scale of officers in the Kuomingtang [sic] Army there is a greater threat to Chinese continuance of the war—not this year, but for next year—than in any other single destructive possibility. I have the notes for a report on this which I can write and send to you if you will be interested.
Please forgive me for bothering you with such a long letter. There was so much to say when I saw you last June, and I have tried to let time eliminate those things which did not seem essential.
With very best wishes to you in this most difficult time, I am
Very truly yours,
Ernest Hemingway. [Hem6:S. 201-208]

1942

Heirat von Isabel und David Crook. [CroD1]

1942

Claudel, Paul. *Cent phrases pour éventails*. (Paris : Gallimard, 1942).

1942 *Anzeige Quellen / Philosophie : Europa : Deutschland*
Merkel, R[udolf] F[ranz]. *Herder und Hegel über China*. In : Sinica ; Jg. 17 (1942). [AOI]

1942 *Archäologie und Epigraphie*
Teilhard de Chardin, Pierre. *Chinese fossil mammals : a complete bibliography analysed, tabulated, annotated and indexed*. (Pékin : Institut de Géo-Biologie, 1942). (Publications de l'Institut de Géo-Biologie ; no 8, 1942).

1942 *Archäologie und Epigraphie / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Bishop, Carl Whiting. *Origin of the Far Eastern civilizations : a brief handbook.* (Washington D.C. : Smithsonian Institution, 1942). (War background studies ; no 1). [KVK]

1942 *Archäologie und Epigraphie / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Michael Sullivan nimmt an der archäologischen Ausgrabung des königlichen Grabes von Wang Jian in Chengdu (Sichuan) teil. [Sul]

1942 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Wu, Ch'eng-en. *Monkey*. Translated from the Chinese by Arthur Waley. (London : Allen & Unwin, 1942). = Der rebellische Affe : die Reise nach dem Westen : ein chinesischer Roman. Nach der englischen Ausg. von Arthur Waley übersetzt ; mit einem Essay Zum Verständnis des Werkes von Hellmut Wilhelm. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1961). (Rowohlts Klassiker der Literatur. Östliche Philosophie und Literatur ; Bd. 2). [Wu, Cheng'en].

1942 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Michael, Franz. *The origin of Manchu rule in China : frontier and bureaucracy as interacting forces in the Chinese empire*. (Baltimore : Johns Hopkins University Press, 1942). [Näth]

1942 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eichhorn, Werner. *Kolonialkämpfe der Chinesen in Turkestan während der Periode Ch'ien-lung*. In : Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft ; 96 (1942). [Qianlong] [Gri 1]

1942 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China / Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
E.M. Forster invited Xiao Qian to a Rede lecture on Virginia Woolf at the British Institute on 5 March 1942. Xiao wrote in his autobiography : "I, for my part, had long been interested in the English novel – I admired Woolf up in her ivory tower but almost worshipped Forster who welcomed the whole world into his books". [JoyJ1]

1942 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China / Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
Letter from Alice Forster, mother of E.M. Forster, to Xiao Qian ; 11 January 1942.
"I am so glad you were happy with us. I hope you will come again soon. We all indeed enjoyed your visit. Most kind of you to send me the very interesting 'Dragon Book' and the lotus seeds. We have not opened the box yet but shall do so when Morgan comes back from London." [Fors13]

1942 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China / Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
Letter from E.M. Forster to Xiao Qian ; June, 1942.
Forster arrange a Meeting for Xiao to meet his friends, including Bob Buckingham and Joe Ackerley : "Dinner next Sunday, 14th. Mr. Buckingham has been in since I began this letter. He is coming on Sunday to the flat and we very much wish you could join us in it for an informal meal. I am asking Mr. Ackerl[e]y also. The flat is 9, Arlington Park Mansions, Chiswick, W.4 (Tel : CHI 2407) – close to the Chiswick Empire on Tumham Green. The hour of the meal would be 7.0. Do come if you can – send me a line to West Hackhurst as soon as you can conveniently."
Letter from Xiao Qian to E.M. Forster ; June 12, 1942.
Xiao notes about the dinner : "held at Arlington Mansion, with Bob Buckingham, John Hampson, Joe Ackerl[e]y present. My first night in that enchanting flat, with a rickey table lamp which either refused to be on or insisted on remaining. Mr. Forster cooked a glorious breakfast. .. Before entering the flat, I was taken over the Bridge of Heaven, had my first bird-eye-view of south-western London". [Fors13]

1942 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Rattenbury, Harold B. *Understanding China*. (London : Muller, 1942).

1942 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Oesterreich : Prosa*
Wurm, Ernst. *Yüan Schi-kai : Tragödie eines Usurpators*. (Berlin : Zsolnay, 1942). [Yuan Shikai]. [KVK]

1942 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Snow, Edgar. *The battle for Asia*. (Cleveland ; New York, N.Y. : World Publishing Co., 1942).

1942 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Taylor, George E. *Changing China*. Ed. by Maxwell S. Stewart. (St. Louis : American Council, Institute of Pacific Relations, 1942).

1942 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Linguistik / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Pernitzsch, M[ax] G[erhard] ; Trittel, W[alter]. *Wörterbuch zur Auswahl moderner chinesischer Prosastücke*. (Leipzig : O. Harrassowitz, 1942). (Sprachenkundliche Lehr- und Wörterbücher ; Bd. 41).

1942 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa*
Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *China but not Cathay*. (London : Pilot Press, 1942). [Enthält] : The danger of being ancient. The mulberry leaf. A democracy comes of age. 'My home is drowned!'. Women out of the cage. The vernacular versus the classical. Captain of destruction. Mass education and higher learning. Economic reconstruction. 'On the road to Mandalay'. The death of an air ace. Communication: arteries of resistance. Guerilla industries. The news front. When we triumph. [WC]

1942 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa*
Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *Etching of a tormented age : a glimpse of contemporary Chinese literature*. (London : G. Allen & Unwin, 1942). [WC]

1942 *Epochen : China : Vor-Han (-206 v.Chr.) / Literatur : China : Lyrik*
Allegra, Gabriele. *I nove canti : poema II delle rapsodie di Chu Yuan*. Tradotto e annotato in "Marco Polo", anno III, nos 9/10 (1942). (Shanghai : A.B.C. Press, 1942). [Qu Yuan]. [Alleg2]

1942 *Epochen : China : Vor-Han (-206 v.Chr.) / Literatur : China : Lyrik*
Allegra, Gabriele. *Le domande celesti : poema III delle rapsodie di Chu Yuan*. Tradotto in "Marco Polo", anno 4, no 13. (Shanghai : A.B.C. Press, 1942). [Qu Yuan]. [Alleg2]

1942 *Epochen : China : Yuan (1260-1368) / Literatur : China : Drama und Theater / Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
Guenther, Johannes von. *Der Kreidekreis : ein Spiel in sechs Bildern nach dem Chinesischen*. (Potsdam : Rütten & Loening, 1942). [Basiert auf Li Xingdao. *Hui lan ji* 灰阑记]. [WC]

1942 *Ethnologie und Anthropologie / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eberhard, Wolfram. *Kultur und Siedlung der Randvölker Chinas*. (Leiden : E.J. Brill, 1942). (T'oung pao. Supplement ; vol. 36).

1942 *Ethnologie und Anthropologie / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eberhard, Wolfram. *Lokalkulturen im alten China*. (Leiden : E.J. Brill, 1942). (T'oung pao. Supplement ; vol. 37).

1942 *Ethnologie und Anthropologie / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eberhard, Wolfram. *Untersuchungen über Aufbau der chinesischen Kultur*. (Peking : Catholic University, 1942). (Monumenta serica. Monograph series ; 3).

1942 *Geographie und Geologie / Politik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Hudson, Geoffrey F. ; Rajchman, Marthe. *An atlas of Far Eastern politics*. Enl. ed., with a supplement for the years 1938 to 1942 by George E. Taylor and additional maps by Marthe Rajchman. (New York, N.Y. : Institute of Pacific Relations, John Day, 1942).

1942 *Geschichte : China - Amerika*
Mary Moninger muss Hainan verlassen. Sie reist über Taiwan, Shanghai, Afrika und Rio de Janeiro nach Amerika zurück. [ANB]

1942 *Geschichte : China - Amerika*
Claire Lee Chennault ist Kammandant der China Air Task Force. [ANB]

1942 *Geschichte : China - Amerika*
May-ling Soong Chiang ist Vorsitzende eines Treffens zwischen amerikanischen und chinesischen Offizieren in Chongqing (Sichuan) um über die Luftwaffe zu diskutieren. Anwesend sind u.a. Joseph Stilwell und Claire Lee Chennault. [ChuS1]

1942 *Geschichte : China - Amerika*
Lauchlin Currie versucht zwischen Chiang Kai-shek und Joseph W. Stilwell bei ihren Differenzen in Chongqing (Sichuan) zu vermitteln. [ANB]

1942 *Geschichte : China - Amerika*
Oliver Edmund Clubb ist zweiter Sekretär der amerikanischen Botschaft zuerst in Chongqing (Sichuan), dann in Lanzhou (Gansu). [ANB]

1942 *Geschichte : China - Amerika*
John Paton Davies beteiligt isch am Chinesisch-burmesisch-indischen Kriegsplatz. [DavJP1]

1942 *Geschichte : China - Amerika*
George D. La Mont ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Guangzhou. [PoGra]

1942 *Geschichte : China - Amerika*
Robert M. Taylor ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [PoGra]

1942 *Geschichte : China - Amerika*
Hornbeck, Stanley Kuhl. *The United States and the Far East : certain fundamentals of policy*. (Boston : World Peace Foundation, 1942). [WC]

1942 *Geschichte : China - Amerika / Geschichte : China - Europa : England / Geschichte : China - Russland*
First Washington Conference. Franklin Roosevelt, Winston Churchill, Maksim Litvinov und Song Ziwen unterschreiben die Declaration of the United Nations. [ChiRus3:S. 239,Int]

1942 *Geschichte : China - Amerika / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Leonard, Royal. *I flew for China*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, Doran and Co., 1942). [Bericht als Privat-Pilot von Chiang Kai-shek und Zhang Xueliang und zuletzt für die Chinese National Aviation Corporation Airline 1935-1941]. [WC]

1942 *Geschichte : China - Australien*
Selwyn Speight ist als Korrespondent des Sydney Morning Herald in Chongqing. [Int]

1942 *Geschichte : China - Europa : Allgemein*
Jin Wensi ist Delegierter der Inter Allied Commission on the Punishment of War Crimes im St James's Palace, London.

1942 *Geschichte : China - Europa : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Bodde, Derk. *China's gifts to the West*. (Washington, D.C. : American Council on Education, 1942). (Asiatic studies in American education ; no 1).

1942 *Geschichte : China - Europa : Daenemark*
Li Shengwu ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Dänemark. [Wik]

1942 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Wilhelm Stoller ist Leiter der Aussenstelle der deutschen Botschaft in Shanghai. [Leut7:S. 537]

1942 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
An der Wannsee-Konferenz wird die vollständige Vernichtung der jüdischen Bevölkerung beschlossen. Josef Albert Meisinger reist von Japan nach Shanghai mit Plänen zur Vernichtung von jüdischen Emigranten. Die Japaner schliessen sich diesen Erwägungen nicht an. [Leut7:S. 381-382]

1942 *Geschichte : China - Europa : England*
Die USA und Grossbritannien verzichten auf ihre Exterritorialrechte in China. [Ger]

1942 *Geschichte : China - Europa : England*
Han Suyin geht nach London. [HLS]

1942 *Geschichte : China - Europa : England*
Eric Teichman ist Berater der britischen Gesandtschaft in Chongqing (Sichuan). [ODNB]

1942 *Geschichte : China - Europa : England*
Scott Langshaw Burdett wird April-August von Japanern inhaftiert. [BurdS1]

1942 *Geschichte : China - Europa : England*
Nanjing übernimmt von den Japanern die besetzten britischen Konzessionen Guangzhou, Tianjin und Hankou. [Leut7:S. 211]

1942 *Geschichte : China - Europa : England / Literatur : Westen : England*
Robert Payne berichtet über die Schlacht von Changsha für die London Times. [PayR2]

1942 *Geschichte : China - Europa : Schweiz / Kunst : Allgemein*
Ausstellung "Exposition des arts appliqués de la Chine et du Japon". Avec la collaboration de la Société suisse des amis de l‘Extrême-Orient im Musée d’Ethnographie, Genève. [Dubo1]

1942 *Geschichte : China - Europa : Schweiz / Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
Ausstellung "Chinesische Malerei der Gegenwart". Aus den Sammlungen von Dr. Oskar Trautmann und der Bibliothèque Sino-Internationale, Genève. [Dubo1]

1942 *Geschichte : China - Europa : Ungarn*
Wang Deyin ist Botschafter für Ungarn mit Sitz in Berlin. [MFA]

1942 *Geschichte : China - Kanada*
Liu Shishun wird Botschafter der chinesischen Botschaft in Ottawa. [ChiCan12]

1942 *Geschichte : China - Kanada*
Foon Sien Wong gründet die Chinese Trade Workers' Association in Kanada. [Foon1,Wik]

1942 *Geschichte : China - Westen : Allgemein*
T.C. Chao wird aus der Haft entlassen. [Mal]

1942 *Geschichte : China : Allgemein*
The wisdom of China and India. Ed. by Lin Yutang. (New York, N.Y. : Random House, 1942). [WC]

1942 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wilhelm, Hellmut. *Chinas Geschichte : zehn einführende Vorträge*. (Peking : H. Vetch, 1942). [Yuan]

1942 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Grousset, René. *Histoire de la Chine*. Paris : A. Fayard, 1942). [Edition mise ä jour par Vadime Elisseeff 1962].
http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html.

1942 *Geschichte : China : Mongolei / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Cleaves, Francis Woodman. *A Sino-Mongolian inscription of 1362*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1942). Diss. Harvard University, 1942. = *The Sino-Mongolian inscription of 1362 in memory of Prince Hindu*. (Cambridge, Mass. : Harvard-Yenching Institute, 1949).

1942 *Geschichte : China : Tibet / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Schäfer, Ernst. *Tibet ruft : Forschung und Jagd in den Hochgebirgen Osttibets : Tibetexpedition 1931/32*. Mit 49 Abb. und 2 Karten. (Berlin : Paul Parey, 1942). [¨Neu berarbeitete Fassung von *Berge, Buddhas und Bären*. (1933). [KVK]

1942 *Geschichte : China : Tibet / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Tucci, Giuseppe. *Alessandro Csoma de Körös : scritta e letta da G. tucci in occasione della cerimonia celebrativa di Körösi Csoma Sándor*. (Kolozsvar : Franz Joseph Universität, 1942). (Acta philosophical ; 1). [WC]

1942 *Geschichte : Westen : Europa : Deutschland*
[Freytagh-Loringhoven, Axel von]. *Yi jiu san san zhi yi jiu san jiu nian jian zhi Deguo wai jiao zheng ce*. Luolinghewen nan jue zhu ; Yang Bingchen yi. (Beijing : [s.n.], 1942).
Übersetzung von Freytagh-Loringhoven, Axel von. *Deutschlands Aussenpolitik, 1933-1939*. (Berlin : O. Stollberg, 1939).
一九三三至一九三九年間之德國外交政策 [WC]

1942 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Stein, Rolf A. *Jardins en miniature d'Extrême-Orient : le monde en petit*. In : Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient ; vol. 42 (1943). [Neuauflage (Paris : Flammarion, 1987)]. [KuoL]

1942 *Kunst : Film / Literatur : Westen : England*
Film : *Si zimei* = 四姊妹 [Four sisters] unter der Regie von Li Pingqian nach Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813). [Film,WC]

1942 *Kunst : Graphik*
Chinesische Holzschnitte. Bildwahl und Geleitwort von Emil Preetorius. (Leipzig : Insel-Verlag, 1942). (Insel-Bücherei ; Nr. 164).

1942 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kennedy, George A. *Simple Chinese stories*. (New Haven, Conn. : Yale University, Department of Oriental Studies, 1942). (Mirror series A, no 6).

1942 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chan, Shau Wing. *Chinese reader for beginners = Zhongguo guo you zu men*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1942).

1942 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chan, Shau Wing. *Chinese reader for beginners ; with exercises in writing and speaking*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1942).

1942 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Simon, Walter. *The new official Chinese Latin script, gwoyeu romatzyh : tables, rules, illustrative examples*. (London : A. Probsthain, 1942). [KVK]

1942 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Rosthorn, Arthur von. *Studien zur chinesischen Lautlehre.* (Wien : Leipzig : Hölder-Pichler-Tempsky, 1942). (Sitzungsberichte / Akademie der Wissenschaften in Wien. Phil.-hist. Reihe ; Bd. 220, Abh. 1).

1942 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Tscharner, Eduard Horst von. *Vom Wesen der chinesischen Sprache*. (St. Gallen : H. Tschudy & Co., 1942). (Sonderabdr. aus den Mitteilungen der Schweizerischen Gesellschaft der Freunde ostasiatischer Kultur, 3, 1941). [AOI]

1942 *Literatur : China : Lyrik : Allgemein*
Strasser, Charlot. *Das Drachenpferd : chinesische Dichtungen, Betrachtungen darüber*, nebst einer Einleitung von Hoo Chi-tsai. (Zürich : Oprecht, 1942). Dieses Buch enthält 11 Übertragungen von Hans Bethge, Bertolt Brecht, Richard Dehmel, Otto Hauser und Klabund, 15 Nachdichtungen von Charlot Strasser, Kampf- und Arbeiterlieder in der Übersetzung von Albert Ehrenstein und Kurt Klaeber. [KVK]

1942 *Literatur : Westen : Amerika*
Pound, Ezra. *A visiting card* (1942). "I believe that the most useful service that I could do for Italy would be to put before you, every year, a few lines of Confucius, so that they might sink into the brain." [Pou50:S. 57]

1942 *Literatur : Westen : Amerika*
[Twain, Mark]. *Wan tong liu lang ji*. Make Tuwen ; Zhang Duosheng yi. [ID D29573].
Chen Bochui said in the preface that the long absence of Huckleberry Finn had been a great loss for Chinese children's literature. He congratulated the translator "Thanks to the unremitting and persistent efforts to Mr. Zhang, the book is now presented before us. How could I not be overjoyed !" [Twa22]

1942 *Literatur : Westen : Amerika*
Moore, Marianne. *Who seeks shall find*. In : The Nation ; no 155 (17 Oct. 1942). [Review of *Have Come, Am Here*, by José Garcia Villa (The Viking Press).
The delicacy with force of such writing reminds one of the colors of black ink from a hogs'-hair brush in the hand of a Chinese master. [Moo7:S. 370]

1942 *Literatur : Westen : Amerika*
Wilder, Thornton. *The skin of our teeth*. (New York, N.Y. : Harper, 1942). [Uraufführung Shubert Theatre, New Haven, Conn., October 15, 1942].
http://www.harpercollins.com/browseinside/index.aspx?isbn13=9780060088934. S. 146.
A whip in the hand and a jogging motion of the body indicated that a man was on horseback in the Chinese theater…

1942 *Literatur : Westen : Amerika*
Bu er qiao ya shi zhi xuan shou Huiteman. Yu Renke yi. [Whitman, a bourgeois poet]. In : Shi chuang zhuo ; no 10 (April 1942). [Commemoration of the fiftieth anniversary of Walt Whitman's death]. [WhiW1]

1942 *Literatur : Westen : Amerika*
Huiteman. Jing Wen yi. [Walt Whitman]. In : Shi chuang zhuo ; no 10 (April 1942). [Commemoration of the fiftieth anniversary of Walt Whitman's death].
惠特曼 [WhiW1]

1942 *Literatur : Westen : Amerika*
Huiteman zai Eguo. Dai Menghui yi. In : Ban yue wen cui ; 20 June (1942). [Whitman and Russia]. [WhiW1]

1942 *Literatur : Westen : Amerika*
[Milksy]. *Huiteman lun*. Yuan Shuipai yi. In : Li bao fu kan ; nos 20-21 (1942). [On Whitman].
惠特曼論 [WhiW1]

1942 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Chuan de cheng*. Wu Boxiao yi. In : Jie fang ri bao ; 11 Febr. (1942). Übersetzung von Whitman, Walt. City of ships. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).
草叶集选 [WhiW1]

1942 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Fan pan zhi ge*. Tian Lan yi. In : Shi chuang zhuo ; no 10 (April 1942). [Commemoration of the fiftieth anniversary of Walt Whitman's death]. Übersetzung von Whitman, Walt. *Europe ; To a foil'd European revolutionaire*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1942 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Huiteman shi chao*. Zou Jiang yi. In : Wen hua zha zhi ; vol. 3, no 1 (1942). [Selected poems of Whitman]. [WhiW1]

1942 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Huiteman shi si shou*. Chen Shihuai yi. In : Shi chuang zhuo ; no 10 (April 1942). [Commemoration of the fiftieth anniversary of Walt Whitman's death]. [Übersetzung von vier Gedichten von Whitman].
[Enthält] : Übersetzung von Whitman, Walt. *I dream'd in a dream* ; *To a certain cantatrice*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1942 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Liang ge lao bing de zang ge*. Wu Boxiao yi. In : Jie fang ri bao ; vol. 3 (Febr. 1942). Übersetzung von Whitman, Walt. *Dirge for two veterans*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1942 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Wo zuo guo yi ci qi yi de kan shou*. Yao Ben yi. In : Bi zhen ; no 6 (1942). Übersetzung von Whitman, Walt. *Vigil strange I kept on the field one night*. Übersetzung von Whitman, Walt. Drum taps. (New York, N.Y. ; Washington : W. Whitman, 1865-1866). [WhiW104,WhiW1]

1942 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Wo zuo zhe er wo ning wang zhi*. Tian Lan yi. In : Jie fang ri bao ; vol. 3 (Febr. 1942). Übersetzung von Whitman, Walt. *I sit and I look out*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1942 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Yi shi si shou*. Gao Han [Chu Tunan] yi. In : Wen yi shen huo ; vol. 2, no 1 (1942). [Übersetzung von vier Gedichten von Whitman]. [Enthält : *On the beach at night* ; *For you o democracy*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1942 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Zhi shi bai she*. Chen Shihuai yi. In : Shi chuang zhuo ; no 7 (1942). Übersetzung von Whitman, Walt. *To those who've fail'd*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1942 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Zou guo de dao lu de hui gu*. Cao Baohua yi. In : Shi chuang zhuo ; no 10 (April 1942). [Commemoration of the fiftieth anniversary of Walt Whitman's death]. Übersetzung von Whitman, Walt. *A backward glance O'er travel'd roads*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1942 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Twain, Mark]. *Gu er li xian ji*. Make Tuwen yuan zhu ; Zhang Duosheng yi. (Shanghai : Guang ming shu ju fa xing, 1942). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).
孤兒歷險記 [WC]

1942 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Twain, Mark]. *Wan tong liu lang ji*. Make Tuwen ; Zhang Duosheng yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1942). (Shi jie shao nian wen xue cong kan). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (London : Chatto & Windus, 1884).
頑童流浪記 [WC]

1942 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Steinbeck, John]. *Ren shu zhi jian*. Sitanbeike ; Qin Si yi. (Guilin : Yuan fang shu dian, 1942). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).
人鼠之間 [WC]

1942 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
Caldwell, Erskine. *All-out on the road to Smolensk*. (New York, N.Y. : Duell, Sloan and Pearce, 1942). [Enthält Reise in China]. [WC]

1942 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Hawthorne, Nathaniel]. *Hong zi*. Yang Mingrui yi. (Shanghai : Qi ming, 1942). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850).
紅字 [HawN70]

1942 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Sinclair, Upton]. *Qi che wang*. Xinkelai ; Jiang Xuekai yi. (Chongqing : Ta shi dai shu ju, 1942). Übersetzung von Sinclair, Upton. *Flivver king : a story of Ford-America*. (Pasadena, Calif. : The author, 1937).
汽车王 [WC]

1942 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Sinclair, Upton]. *Zen yang shi sheng huo mei man*. Xinkelai zhu ; Zhang Bairen yi. (Guilin : Xian dai chu ban she, 1942). Übersetzung von Sinclair, Upton. *The book of life*. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Macmillan, 1921-1922). Vol. 1 : Mind and body. Vol. 2 : Love and society.
怎樣使生活豐富 [WC]

1942 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[Hemingway, Ernest]. *Di wu zong dui*. Feng Yidai yi. (Chongqing : Xin sheng tu shu wen ju gong si, 1942). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The fifth column : a play in three acts*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1938).
第五縱隊 [WC]

1942 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland / Philosophie : China : Taoismus*

Brecht, Bertolt. *Der gute Mensch von Sezuan* [ID D12785].

Brecht schreibt : Alle Folklore habe ich sorgfältig vermieden. Andrerseits ist nicht beabsichtigt, aus den französische Weissbrote essenden Gelben einen Witz zu machen… Zur Diskussion steht : Soll man nur die sozialen Anachronismen beibehalten ? Die den Göttern (und der Moral) auf den Leib rückende Industrie, die Invasion europäischer Gebräuche, damit bewegte man sich noch auf realem Boden. Aber weder Industrie noch Europäertum wird den Reis mit dem Brot ersetzen. Hier hat man dann das Chinesische als reine Verkleidung und als löchrige Verkleidung !

Die Studien in amerikanischer Umgangssprache machen mir Vergnügen. Dasselbe gilt von den Studien in chinesischen Sitten, die ich gleichzeitig begonnen habe. Die chinesischen Sitten studiere ich nicht bei den Chinesen selber, von denen es hier wie in New York genügend Exemplare gäbe, sondern aus einem kleinen Buch, von dem ich natürlich nicht weiss, ob es sehr verlässlich ist.

Er schreibt 1940 : Li Gung (die spätere Shen Te) musste ein Mensch sein, damit sie ein guter Mensch sein konnte. Sie ist also nicht stereotyp gut… und Lao Gu (der spätere Shui Ta) ist nicht stereotyp böse usw. scheint nun halbwegs gelungen, das grosse Experiment der Götter, dem Gebot der Nächstenliebe das Gebot der Selbstliebe hinzuzufügen, dem ‚du sollst zu andern gut sein' das ‚du sollst zu dir selbst gut sein' musste sich zugleich abheben von der Fabel und sie doch beherrschen.

Liu Weijian : Brecht baut in diesem Stück das Gleichnis von Zhuangzi ein : "In Sung ist ein Platz namens Dornheim. Dort gedeihen Katalpen, Zypressen und Maulbeerbäume. Die Bäume nun, die ein oder zwei Spannen im Umfang haben, die werden abgehauen von den Leuten, die Stäbe für ihre Hundekäfige wollen. Die drei, vier Fuss Umfang haben, werden abgehauen von den vornehmen und reichen Familien, die Bretter suchen für ihre Särge. Die mit sieben, acht Fuss Umfang werden abgehauen von denen, die nach Balken suchen für ihre Luxusvillen. So erreichen sie alle nicht ihrer Jahre Zahl, sondern gehen auf halbem Wege zugrunde durch Säge und Axt. Das ist das Leiden der Brauchbarkeit".

Die "Leiden der Brauchbarkeit" illustriert Brecht vor allem mit der Figur Shen Te, die von den drei Göttern, die auf der Suche nach einem guten Menschen auf die Erde kommen, als Vorbild der Tugenden gepriesen wird… Laozi glaubt, dass die Gesetze nicht nur die sozialen Probleme bestätigen, sondern auch falsches Verhalten herausfordern. So verschafft Brecht seiner Laozi angenäherten Meinung Ausdruck, dass die Gesetze nicht nur die Ungerechtigkeit der Gesellschaft reflektieren, sondern auch das unmenschliche Verhalten verursachen.

Antony Tatlow : Das Stück hat eigentlich mit dem chinesischen Theater nichts oder nicht viel zu tun. Gleichzeitig sind jedoch die Motive sehr chinesisch. Mengzi zum Beispiel, tritt für das Recht des einzelnen auf sein Glück ein und behauptet, dass der Mensch dazu gezwungen werden muss, Böses zu tun. Brecht hat Mengzi gelesen und er hat starken Eindruck auf ihn gemacht. Betrachtet man das Stück vom chinesischen Gesichtspunkt aus, geht sofort auf, wie europäisch es ist.

Yeh Fang-xian : Zahlreiche Pläne und Korrekturen zeigen, dass Brecht grosse Schwierigkeiten gehabt hat, die europäischen Zustände in den chinesischen Hintergrund zu intergrieren. 1940 hat er im Arbeitsjournal geschrieben : wir grübeln noch über der frage : brot und milch oder reis und tee für die Sezuanparabel. Natürlich, es gibt in diesem sezuan schon flieger und noch götter. Alle folklore habe ich sorgfältig vermieden. andrerseits ist nicht beabsichtigt, aus den französische weissbrote essenden gelben einen witz zu machen… hier hat man dann das chinesische als reine verkleidung und als löchrige verkleidung.
Das Thema des Stückes handelt von dem Konflikt zwischen den moralischen Vorschriften und dem bösen Verhalten der Menschen, von dem schlechten Zustand der Welt, in der niemand ein guter Mensch bleiben kann. Das Thema wird durch ein Experiment mit drei Göttern eingeführt und durch die Spaltung der Hauptfigur Shen Te entfaltet… Brecht kehrt die alte Geschichte um, damit die bürgerliche Moral verspottet wird. Dabei verstärkt die exotische, chinesische Umgebung die Verfremdungseffekte. Die Frage, ob die Welt bleiben kann oder verändert werden muss, hängt also vom Erfolg der Mission der Götter ab… Die Armut wird der Moral gegenüber gestellt. Wo die grosse Armut herrscht, können die moralischen Vorschriften nicht mehr gehalten werden.

Adrian Hsia : Brecht erkennt mit Mozi, dass die zwischenmenschliche Beziehung mit der materiellen Grundlage der Gesellschaft in ursächlichem Zusammenhang steht. An sich herrscht der Idealzustand im Staat, in dem Tugenden nicht nötig sind. Brecht schreibt : Freiheitsliebe, Gerechtigkeitssinn, Tapferkeit, Unbestechlichkeit, Aufopferung, Disziplin, all das ist nötig, um ein Land so umzuformen, dass um zu leben keine besonderen Tugenden mehr nötig sind. Man kann sagen, dass es ja gerade die elenden Zustände sind, welche solche Extraanstrengungen nötig machen… Brechts besitzt des Werk des Mengzi. Brecht und Mengzi stimmen darüber überein, dass das Sein das Bewusstsein bestimmt. Shen Te verwandelt sich immer häufiger durch den Zwang ihrer Umwelt in Shui Ta.
Brecht verwendet das Gleichnis des "Leidens der Brauchbarkeit" von Zhuangzi um die christliche Nächstenliebe Shen Tes zu verfremden. Dadurch wird die Unmöglichkeit der Nächstenliebe im gegebenen Gesellschaftssystem aufgezeigt.

Yuan Tan : Das Stück entsteht zwischen 1939 und 1941 in vier verschiedenen Ländern und fällt in die unruhigste Zeit Brechts.
Im Vorspiel erzählt Wang, ein obdachloser Wasserverkäufer in Sezuan, von der grossen Armut in der Stadt. Nur noch die Götter könnten den Leuten in der aussichtslosen Situation helfen. Shen Te ist eigentlich "der beste Mensch" in Sezuan. Sie erweist sich als gut, weil sie zu Anderen immer hilfsbereit und weil sie nützlich ist. Sie möchte auch gut sein und Gutes tun, weil die gute Tat den Täter selbst angenehm macht. Aber gerade wegen dieser Nützlichkeit und Güte wird sie von den "Nachbarn ohne Herz" ausgenutzt, so dass ihre eigene Existenz bedroht wird.
In unserm Lande
Braucht der Nützliche Glück. Nur
Wenn er starke Helfer findet
Kann er sich nützlich erweisen.
Die Guten
Können sich nicht helfen, und die Götter sind machtlos.
Shen Tes Monolog und Zuangzis Gleichnis stimmen im Hauptpunkt überein : Der Nützliche leidet wegen seiner Nützlichkeit. Aber es gibt auch einen Unterschied. Zhuangzi zeigt nur Fassungslosigkeit und Pessimismus gegenüber der verkommenen Welt. Er sieht keine Lösung für das Leiden der Brauchbarkeit. Brecht bestätigt zwar die Fassungslosigkeit der Guten und Götter gegenüber dem gesellschaftlichen Zustand, findet aber für Shen Te eine Lösung : Mit Glück und starkem Helfer kann sich der Nützliche gerfolgreich als das erweisen, was er seiner Natur nach ist. Der böse Vetter Shui Ta ist der starke Helfer und ihr einziger Freund. Shen Tes doppeltes Rollenspiel wird vor allem durch eine Maske verdeutlicht. Während Zhuangzi die Aufbewahrung des Lebens und die Anpassung an die Welt betont, stellt Brecht die Ordnung der Welt in Frage. Für den Widerspruch, dass der gute Mensch "zu gut" für diese Welt ist und nicht gut bleiben kann, findet sich nur eine Erklärung, wie Shen Te vor den Göttern klagt : "Etwas muss falsch sein an eurer Welt". Wo Zhuangzi von der Anpassungsmöglichkeit des Menschen spricht, verweist Brecht auf die Verbesserungsmöglichkeit der Welt an.

Christoph Gellner : In der Neufassung (1953), die Brecht unter dem Eindruck der siegreichen kommunistischen Revolution in China geschrieben hat, ist ganz ausdrücklich vom Umbau der Gesellschaft als Voraussetzung einer grundlegenden Verbesserung des menschlichen Zusammenlebens die Rede.

Ingrid Schuster : Ein neuer Mensch in chinesischem Kleid findet sich in *Der gute Mensch von Sezuan*. Der Konflikt zwischen Hingabe und Selbsterhaltung wird in diesem Drama auch äusserlich - durch die doppelte Identität der Heldin Shen Te - deutlich gemacht. Als Shui Ta ist sie männlich-aktiv, greift in die wirtschaftliche Entwicklung ihrer Stadt ein, gründet eine Fabrik. Doch dieser Weg führt in die Unmenschlichkeit. Als Shen Te ist sie weiblich-hingebend und tut allen Menschen Gutes. Dadurch bringt sie sich jedoch um ihre Existenzgrundlage.

Yim Han-soon : Das Gleichnis ist für Brecht ein treffendes Beispiel für die These, dass sich die Ordnung und die Unordnung „an ein und demselben Platz“ aufhielten. Aus seiner Sicht ist Zhuangzi wohl wie Hegel ein Humorist und Dialektiker, allerdings ein resignierter. Brecht schreibt „Dschuang-tsi zeigt in den Leiden der Brauchbarkeit, dass die Unnützesten die Glücklichsten sind“. [Schu5:S. 48,Tan10:S. 200, 214,Yim1:S. 21-23, 107,Gel2:S. 229-230, 234, 236,Bre28,LiuW1:S. 150-151,Hes80:S. 137-138, 145-146, 153-154]

1942 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
Hensel-Haerdrich, Paul. *Die Pagode Tien-ti : Schauspiel in 4 Akten*. (Berlin-Charlottenburg : Kiepenheuer, 1942). [WC]

1942 *Literatur : Westen : Deutschland*
Guo Moruo hält einen Vortrag über Johann Wolfgang von Goethe in Chongqing (Sichuan). [YanW1]

1942 *Literatur : Westen : Deutschland*
Bertolt Brecht schreibt an Karin Michaelis, die ihn und Helene Weigel 1933 aufgenommen hatte : Unsere Literaturgeschichte zählt nicht so viele exilierte Schriftsteller auf wie etwa die chinesische ; wir müssen uns damit entschuldigen, dass unsere Literatur noch sehr jung ist und noch nicht kultiviert genug. Die chinesischen Lyriker und Philosophen pflegten, wie ich höre, ins Exil zu gehen wie die unseren in die Akademie. Viele flohen mehrere Male, aber es scheint Ehrensache gewesen zu sein, so zu schreiben, dass man wenigstens einmal den Staub seines Geburtslandes von den Füssen schütteln musste. [Yim1:S. 63]

1942 *Literatur : Westen : Deutschland*
Eckstein, Oskar. *Sonne über Peking* [ID D3490].
Eckstein schreibt : War damals [um 1909], nach den Jahren in Peking, in mir noch ein Rest übrig geblieben von der europäisch-amerikanischen Überheblichkeit, die ich einst übers Meer gebracht hatte, so verschwand er in jenen Sommernnachmittagen im Garten vor unserem Yamen, im Angesicht einer Berglandschaft, die mich an die ferne Heimat erinnerte, aber in deren Gipfeln und Tälern sich die Pagoden und Köster einfügten in einer vollendeten Harmonie, wie sie die Baukunst des Abendlandes seit zwei Jahrtausenden nie wieder vollbracht hat. [KW6:S. 109]

1942 *Literatur : Westen : Deutschland*
Thomas Mann schreibt in sein Tagebuch : Las in dem Oprecht-Büchlein ‚Chinesische Lyrik' von Charlot Strasser mit Erstaunen. [Strasser, Charlot. *Das Drachenpferd* ID D14457]. [TM1:S. 165]

1942 *Literatur : Westen : Deutschland*
Yang, Baiping. *Gede yu Xile*. (Chengdu : Chengdu yue xin shu ju, 1942). [Goethe und Schiller].
歌德与席勒 [Goet,Int]

1942 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Uebersetzer*
[Goethe, Johann Wolfgang von]. *Heman yu Doulütai*. Gede zhu ; Guo Moruo yi. (Chongqing : Wen lin chu ban she, 1942). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Hermann und Dorothea*. (Berlin : F. Vieweg, 1798). (Taschenbuch ; 1798).
赫曼與竇綠苔 [YanW1]

1942 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
[Goethe, Johann Wolfgang von]. *Fushide*. Gede yuan zhu ; Liu Shengya bian yi. (Chongqing : Wen feng shu dien, 1942). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. Faust : eine Tragödie. Theil 1-2. (Stuttgart ; Tübingen : J.G. Cotta, 1808 / 1833).
浮士德 [WC]

1942 *Literatur : Westen : England*
Aufführung von *Hamuleite = Hamlet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Liang Shiqiu durch die Guo li xi ju zhuan ke xue xiao (National Drama School), unter der Regie von Jiao Juyin. Wen Xiying spielt Hamlet, Lu Shui Ophelia in einem konfuzianischen Tempel in Jiang'an.
Jiao Juyin hält eine Rede vor der Schauspieltruppe : "The character of Hamlet is like a mirror, a lesson to us people who are living the the period of the Anti-Japanese war... So, the conclusion we can draw from the tragedy of Hamlet is that victory in our Anti-Japanese war will depend on the joint action taken by the people all over the country, and also more on immediate actions taken by the people without any hesitation. Today this sounds more correct than ever as triumphant reports pour in from battlefields on the anti-Nazi front all over the world, and we can foresee our victory against the Japanese invaders as well. This is the significance underlying our introduction of *Hamlet* to Chinese audiences. As to the skills or techniques of the performance, this is less significant, and it is quite unnecessary to bother too much about where it succeeds or fails."
Yu Shangyuan, Leiter der National Drama School in 1942 sagt : "The social significance of Hamlet [to us] is Hamlet's progressive and revolutionary spirit, which is what the Chinese people need during the Anti-Japanese war. Prince Hamlet resisted the destiny arranged by fate, countered feudal oppressions, and sought liberation from an environment filled with licentious and corrupt individuals. Those countries that produce the most high-quality Shakespearean productions are the countries with the highest cultural prestige. Performing Shakespeare is a crucial step for our country to catch up and to join the countries with world-class cultural achievements". [Shak8:S. 32-33, 233,Shak16:S. 216,Shak36:S. 131]

1942 *Literatur : Westen : England*
Aufführung von *Qing tian hen* (Oper, yueju) = Love and hate = *Romeo and Juliet* = 情 天恨 von William Shakespeare durch die Yuan Xuefen ju tuan unter der Regie von Yuan Xuefen im Shanghai da lai Theater. [Shak8:S. 233,Shak16:S. 143]

1942 *Literatur : Westen : England / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Robert Payne unterrichtet englische Literatur an der National Fudan University in Chongqing. [PayR2]

1942 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Dickens, Charles]. *Tang yan mu fei you ji*. Diegengsi [et al.] zhu ; Qiu Bincun yi. (Shanghai : Xin shi dai she, 1942). (Xin shi dai wen xue cong shu). [Übersetzung von Novellen von Dickens].
湯琰穆飛遊記 [WC]

1942 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Kingsley, Charles]. *Shui hai*. Jinsilai zhu ; Wang Qingji yi. (Shanghai : Er tong shu ju, 1942). Übersetzung von Kingsley, Charles. *Water-babies : a fairy tale for a land-baby*. With two illustrations by J. Noel Paton. (London : Macmillan, 1863).
水孩 [WC]

1942 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Ai Bolangte zhu ; Liang Shiqiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1942). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).
呼啸山庄 [KVK]

1942 *Literatur : Westen : Frankreich*
Claudel, Paul. *Seigneur, apprenez-nous à prier*. (Paris : Gallimard, 1942).
Er schreibt : « L'Evangile nous dit : Cherchez et vous trouverez ! Mais le Tao des Chinois nous dit de son côté : Ne cherchez pas et l'on vous trouvera. Les deux méthodes sont également recommandables. »
« Le Tao nous dit que l'homme sage agit en n'agissant pas, qu'il gouverne en ne gouvernant pas. » [Clau33:S. 260]

1942 *Literatur : Westen : Frankreich*
Zheng, Juezhi. *Pulusite*. In : Fa wen yan jiu ; vol. 3, no 1 (1942). [Artikel über Marcel Proust].
普魯斯特 [Prou1]

1942 *Literatur : Westen : Frankreich : Allgemein / Uebersetzer*
Xu, Xiacun. *Faguo wen xue de gu shi*. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1942). [Französische Literaturgeschichte].
法國文學的故事 [WC]

1942 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Balzac, Honoré de]. *O*. Ba'erzhake zhu ; Zong Zhang yi [et al.]. (Guilin : Wen hui shu dian, 1942). (Shi jie yi shu ming zhu yi cong ; 3). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Balzac].
鵝 [WC]

1942 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Gide, André]. *Shao nü de meng*. Gide ; Teng Guangtian yi. (Changchun : Tong hua yin shu guan, 1942). Übersetzung von Gide, André. *L'école des femmes*. (Paris : Gallimard ; La nouvelle revue française, 1929).
少女的夢 [WC]

1942 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Maurois, André]. *Chu shi yi shu : ji sheng huo de yi shu*. Moluoya zhu ; Zhou Wenbo yi. (Chongqing : Wen zuo chu ban she, 1942). Übersetzung von Maurois, André. *Un art de vivre*. (Paris : Plon, 1939).
處世藝術 : 即生活的藝術 [WC]

1942 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Curie, Eve]. *Julifuren zhuan, shang ce*. Juli ; Qing Jue, Mei Yin yi. (Changchun : Yi wen shu fang, 1942). (Ren jie cong shu). Übersetzung von Curie, Eve. *Madame Curie*. (Paris : Gallimard, 1938). [Marie Curie].
菊里夫人传. 上册 [WC]

1942 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Saint-Exupéry, Antoine de]. *Ye hang*. Sheng Diruipeili zhu ; Jide xu ; Chen Zhanyuan yi. (Guilin : Ming ri she fa xing, 1942). (Xi yang zuo jia cong kan). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Vol de nuit*. (Paris : Gallimard, 1931).
夜航 [WC]

1942 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Voltaire]. *Zhongguo gu er. Fulute'er*. Fulute'er ; Zhang Ruogu yi. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1942). Übersetzung von Voltaire. *L'orphelin de la Chine : tragédie représentée pour la première fois à Paris, le 20 août 1755*. (Paris : Chez Michel Lambert, libraire, 1755).
中国孤儿 [WC]

1942 *Literatur : Westen : Irland : Prosa*
[Wilde, Oscar]. *Zi si de ju ren*. Ba Jin yi ; Yong Mei gai xie ; Huang Zonghai hua. In : Wen yi za zhi ; vol. 1, no 5 (July 1942). = (Nanning : Jie li chu ban she, 1997). (Xiao jiao ya tu hua shu. Jing dian tong hua gu shi. Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. In : Wilde, Oscar. The happy prince, and other stories. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
自私的巨人 [WC,Peng2]

1942 *Literatur : Westen : Oesterreich*
Wurm, Ernst. *Yüan Schi-kai* [ID D13259].
Im Klappentext steht : In diesem Buch hat es Ernst Wurm unternommen, Anfang, Aufstieg, Grösse und Tragik des Staatsmannes, der das neue China schuf, in einem sehr lebensnahen Roman zu schildern. Schon zu Beginn seines Werkes gestaltet er die Handlung packend und bannend, indem er den entlassenen Fürsten Bismarck und den „Bismarck des Ostens“, Li Hung-tschang [Li Hongzhang], in einem hoch bedeutsamen politischen Gespräche leiblich vor uns treten lässt. Dann erscheint Yüan Schi-kai [Yuan Shikai] auf der Bildfläche, jener eiserne General und Organisator der chinesischen Wehrmacht, der, von der Dynastie der Mandschu zu Hilfe gerufen, schliesslich vom Schicksal ausersehen war, die Kaiserinwitwe Tse-hsi [Cixi], jenen „Dämon auf dem Drachenthron“ zu stürzen, China von dem unerträglich gewordenen dynastischen Druck zu befreien und durch seinen ehernen Willen und durch seine Grundlage zu einem neuen, modernen Staate zu schaffen. Wieviel traditioneller Schutt musste da weggeschaufelt, wieviele wegversperrende Drahthindernisse von Vorurteilen mussten da erst beseitigt werden. [Hsia12:S. 53-54]

1942 *Literatur : Westen : Oesterreich*
Stefan Zweig schreibt vor seinem Tode einen Abschiedsbrief an seine Freunde :
Ehe ich aus freiem Willen und mit klaren Sinnen aus dem Leben scheide, drängt es mich, eine letzte Pflicht zu erfüllen: diesem wundervollen Lande Brasilien innig zu danken, daß es mir und meiner Arbeit so gut und gastlich Rast gegeben. Mit jedem Tage habe ich dies Land mehr lieben gelernt, und nirgends hätte ich mir mein Leben lieber vom Grunde aus neu aufgebaut, nachdem die Heimat meiner Sprache für mich untergegangen ist und meine geistige Heimat Europa sich selber vernichtet. Aber nach dem 60. Jahre bedürfte es besonderer Kräfte, um noch einmal völlig neu zu beginnen. Und die meinen sind durch die langen Jahre heimatlosen Wanderns erschöpft. So halte ich es für besser, rechtzeitig und in aufrechter Haltung ein Leben abzuschließen, dem geistige Arbeit immer die lauterste Freude und persönliche Freiheit das höchste Gut dieser Erde gewesen. Ich grüße alle meine Freunde! Mögen sie die Morgenröte noch sehen, nach der langen Nacht! Ich, allzu Ungeduldiger, gehe ihnen voraus. [Zwe79]

1942 *Literatur : Westen : Oesterreich : Prosa / Uebersetzer*
[Zweig, Stefan]. *Malaiya de kuang ren*. Shitifen Ziweige zhu ; Chen Zhanyuan yi. (Guilin : Ming ri she fa xing, 1942). (Xi yang zuo jia cong kan). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Amok : Novellen einer Leidenschaft*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1922). (Die Kette).
馬來亞的狂人

1942 *Literatur : Westen : Russland : Lyrik*
[Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Lian ge*. Cao Xin bian. (Chongqing : Xian shi chu ban she, 1942). [Übersetzung von Gedichten von Pushkin].
戀歌 [WC]

1942 *Literatur : Westen : Russland : Lyrik*
[Lermontov, Mikhail]. *Mu cai li*. Laimengtuofu zhu ; Lu Yang yi. (Buxiang : Ying huo shi ge she, 1942).(Shi ge fan yi cong shu). [Übersetzung von Gedichten von Lermontov].
姆采里 [WC]

1942 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Cao yuan*. Peng Hui yi. (Guilin : Xin guang shu dian, 1942). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *The step'*. In : Severny vestnik ; Febr. (1888). = In : Chekhov, Anton Pavlovich. Rasskazy. (S.-Peterburg : A.S. Suvorin, 1888). = *The steppe*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. The steppe, and other stories. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1915).
草原 [WC]

1942 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
Aufführung von *Da ma xi tuan = The big circus* von Leonid Nikolaevich Andreyev im Shanghai Theatre, in der Übersetzung von Shi Tuo (Adaptation von Andreyev, Leonid Nikolaevich]. Chi er guang de ren. Mai Fu yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935), unter der Regie von Huang Zuolin. [Gam1:S. 270]

1942 *Literatur : Westen : Schweiz / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Wang, Yukai ; Zhu, Kewen. *Zhong xi jiao yu jia*. (Guiyang : Wen tong shu ju, 1942). [Chinesische und westliche Pädagogen]. [Enthält] : Johann Heinrich Pestalozzi.
中西教育家 [Gu]

1942 *Naturwissenschaften / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Erkes, Eduard. *Der Hund im alten China*. ([S.l. : s.n.], 1942). Sonderabdruck aus T'oung-pao, vol. 37 (1942).
https://www.jstor.org/stable/4527235?seq=1#metadata_info_tab_contents. [KVK]

1942 *Naturwissenschaften / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Erkes, Eduard. *Das Schwein im alten China*. (Peking : Vetch, 1942). Sonderabdruck aus Monumenta serica ; vol. 7 (1942). [KVK]

1942 *Naturwissenschaften / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Erkes, Eduard. *Vogelzucht im alten China*. (Leiden : Brill, 1942). Sonderabdruck aus T'oung-pao, vol. 37 (1942). [KVK]

1942 *Nicht-sinologische Publikationen / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Aldridge, Alfred Owen. *The sources of Mark Akenside's "The pleasures of imagination"*. (Durham, N.C. : Duke University, 1942). Diss. Duke Univ., 1942. [DU]

1942 *Nicht-sinologische Publikationen / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Frankel, Hans H. *Figurative language in the serious poetry of Quevedo : contribution to the study of conceptismo*. (Berkeley, Calif. : University of California, 1942). Diss. University of California, Berkeley, 1942).

1942 *Philosophie : Amerika*

Dewey, John. *Message to the Chinese people*. (1942). In : Dewey, John. Lectures in China, 1919-1920 [ID D28360]. [The Chinese text was a propaganda leaflet distributed over Chinese cities by the U.S. Army Air Force, 1942].

Your country and my country, China and the United States, are alike in being countries that love peace and have no designs on other nations. We are alike in having been attacked without reason and without warning by a rapacious and treacherous enemy. We are alike, your country and mine, in having a common end in this war we have been forced to enter in order to preserve our independence and freedom. We both want to see a world in which nations can devote themselves to the constructive tasks of industry, education, science, and art without fear of molestation by nations that think they can build themselves up by destroying the lives and the work of the men, women, and children of other peoples. We are alike, your country and mine, in being resolved to see this fight through to the end.

In one important respect we are unlike. You have borne the burden, heat, and tragedy of the struggle much longer than we have. We are deeply indebted to you for the enduring and heroic struggle you have put up. Our task is severe but it is much easier than it would have been were it not for what you have done in holding a powerful enemy at bay through these long years of suffering. We are now comrades in a common fight and in defending our-selves ; all our energies are pledged to your defense and your triumph.

The United Nations will win the whole war, and the United States and China will win against Japan. Of that there can be no more doubt than that the sun will rise tomorrow. Because we are a peaceful nation, we, like you, were taken at a disadvantage at the outset. I assure you that the early disaster has been a stimulus that has evoked the united energies and the unalterable resolve of the people of this county. We are in it with you and with the other peoples near you, and we shall carry on till complete victory is ours, and till you and they are forever relieved of the menace under which you have lived for so many years. For the twenty-one demands Japan made upon you a quarter of a century ago is an enduring memorial of how many years you have lived under a threat from which you shall not suffer in future years, and you are able to return to the peaceable task of building up you own culture in peaceful cooperation with other nations of goodwill.

You have assumed by your heroic struggle a new position in the family of nations. You have won the undying respect and admiration of all nations that care for freedom. As the result of the victorious outcome of the war all inequalities to which you have been subject will be completely swept away. Our gratitude to you, our respect for you, our common struggle and sacrifice in the common cause, guarantee to China an equal place in the comity of nations when the light of victory dawns. Both of our nations, even in the midst of the sufferings we undergo and the sacrifices we make, can be of good cheer as we make a reality out of our vision of a world in which we can live without constant dread, and where we have taken a step forward toward a world of friendship and goodwill. In this new world you are assured the position of spiritual leadership, of Eastern Asia to which your enduring tradition of culture as well as your present heroic struggle so richly entitle you. We cannot forget that a Japan got her technical and mechanical resources, industry, and war from Western nations, so she got her literature, her art, and all that is best in her religion from you. The coming victory will restore to China her old and proper leadership in all that makes for the development of the human spirit. [DewJ5]

1942 *Philosophie : Amerika*

Dewey, John. *Message to the Chinese people*. (1942). In : Dewey, John. Lectures in China, 1919-1920 [ID D28360]. [The Chinese text was a propaganda leaflet distributed over Chinese cities by the U.S. Army Air Force, 1942]. [DewJ5]

1942 *Philosophie : Amerika / Philosophie : Europa : England*
Russell, Bertrand. *A fresh look at empiricism, 1927-42*.). In : Russell, Bertrand. Basic writings of Bertrand Russell, 1903-1959. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1961). Dr. [John] Dewey and I were once in the town of Changsha during an eclipse of the moon : following immemorial custom, blind men were beating gongs to fritter the heavenly dog, whose attempt to swallow the moon is the cause of eclipses. Throughout thousands of years, this practice of beating gongs has never failed to be successful ; every eclipse has come to an end after a sufficient prolongation of the din. This illustration shows that our generalization must not use merely the method of agreement, but also the method of difference. [Russ80]

1942 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*
Bugge, Sten. *Konfusius*. (Oslo : Gyldendal, 1942). (Religionens stormenn). [Confucius]. [WC]

1942 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Haenisch, Erich. *Mencius und Liu Hiang, zwei Vorkämpfer für Moral und Charakter*. (Leipzig : Harrassowitz, 1942). (Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse ; Bd. 94, Ht. 1). [Mengzi, Liu Xiang]. (FraH 3).

1942 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Mencius. *The book of Mencius*. Translated from the Chinese by Lionel Giles. Abridged ed. (London : J. Murray, 1942). (The wisdom of the East series). [Mengzi].

1942 *Philosophie : China : Taoismus / Philosophie : Europa : Deutschland*
Buber, Martin. *Lao Tzu al hashilton* [ID D19397].
Irene Eber : Except for a brief note on the *Dao de jing* and Laozi, no other comments are atached to the translated text. Buber obviously did not use von Strauss's German text as the source for the Hebrew rendition, and one cannot tell whether he had an English or German original for preparing this translation. A remarkable feature of Buber's Hebrew version is its closeness to the Chinese text. All eight chapters have two themes in common, government and the condemnation of the use of force and instruments of war. The chapters refer not only to the horrors of war, they also suggest the means by which such horrors can be avoided. These *Dao de jing* chapters about society and the state were in many ways then, as others had been eralier, in accord with ideas which preoccupied Buber. [Bub10]

1942 *Philosophie : China : Taoismus / Philosophie : Europa : Deutschland*
Buber, Martin. *Lao Tzu al hashilton*. In : Hapo’el Hatsa’ir ; 35 (1942). Übersetzung einiger Kapitel aus dem *Dao de jing* ins Hebräische. [Lao-tzu on government]. [Bub10]

1942 *Philosophie : China : Taoismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Daenemark*
Acht Kapitel des Tao-tê-king. Kurt Wulff ; hrsg. von Victor Dantzer. (Kobenhavn : E. Munksgaard, 1942). (Historisk-filologiske meddelelser ; 28, 4). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

1942 *Philosophie : China : Taoismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Tau-te-tsjing : het boek van weg en deugd. Uit het Chinees vert. en toegel. door J.J.L. Duyvendak. (Arnhem : Van Loghum Slaterus, 1942). [KVK]

1942 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Heidegger, Martin. Vorlesung SS 1942.
Eckard Wolz-Gottwald : Die Öffnung Heideggers für asiatische Philosophie nach dem Krieg mag eine ihrer wesentlichen Grundlegungen erfahren haben. Die 'Verwandlung in das Dasein' ist nicht nur als Beschäftigung mit den eigenen geschichtlichen Wurzeln gedeutet, sondern gerade als die 'Auseinandersetzung des Fremden und des Eigenen'. [Heid6:S. 100-101]

1942 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Chen, Quan. *Shubenhua sheng ping ji qi xue shuo*. (Chongqing : Du li chu ban she, 1942). [Abhandlung über Artur Schopenhauer].
叔本華生平及其學說 [WC]

1942 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Chen, Quan. *Shubenhua de gong xian*. In : Zhan guo ce (1942). [Der Beitrag Arthur Schopenhauers].
叔本华的贡献 [Schop7]

1942 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Fichte, Johann Gottlieb]. *Gao Deyizhi guo min*. Feixite zhu ; Ma Cai yi. (Chongqing : Du li chu ban she, 1942). (Zhe xue ming zhu yi cong). Übersetzung fon Fichte, Johann Gottlieb. *Reden an die deutsche Nation*. (Berlin : In der Realschulbuchhandlung, 1808).
告德意志國民 [WC]

1942 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Adamson, Robert]. *Feixide sheng ping ji qi zhe xue*. Adanxun zhu ; Jiang Tianji yi. (Chongqing : Du li chu ban she, 1942). (Xian dai zhe xue cong shu). Übersetzung von Adamson, Robert. *Fichte*. (Edinburgh : William Blackwood, 1881). (Philosophical classics for English readers).
斐希德生平及其哲 [WC]

1942 *Philosophie : Europa : England*
Zhang, Shenfu. *Luosu : xian dai sheng cun zui wei da de zhe xue jia*. [Bertrand Russell, the greatest philosopher alive in the Modern age]. [ID D28407].
Russell, the great scholar of enlightenment realism is the most well-known modern thinker in the world of Western philosophy. Russell's works have been translated into more foreign languages than that of any philosopher alive today. Russell's philosophy is complex and cannot be explained in a few simple terms. The source of his original contribution must be traced to his masterwork, the Principia mathematica, which opened up a new page in both mathematical logic and philosophy. Russell has often said, and I always agreed with him : 'No problem in philosophy can be truly solved unless there is a breakthrough in mathematical logic'. Currently Russell is working on an autobiography that is eagerly awaited by readers all over the world. His thought, like his personal demeanour, is thoroughly revolutionary. He is capable of evoking intense admiration. This can be seen in the powerful loyalties he has generated among the women who have shared his life. Since Russell is a powerful and attractive personality, he has been, naturally, envied, and even hated by some people. His commitment to science and democracy have not always received a supportive response. Some people hate him, just because others love him too much, especially women. [Russ6]

1942 *Philosophie : Europa : England*
Zhang, Shenfu. *Zhu Luosu qi shi*. [Bertrand Russell zum 70. Geb.]. [ID D28408].
Bertrand Russell is the greatest philosopher of mathematical logic. He is a veteran soldier of the new enlightenment trand that has brought science to the study of human nature. Every new philosophy has its own methodology. Russell's pathbreaking method is that of logical analysis. If you want to truly understand Russell's philosophy, you have to understand the tradition of British empiricism out of which Russell emerges. His goal was to set mathematics on a firm foundation of logical proof. In this he succeeded admirably. [Russ6]

1942 *Philosophie : Europa : England*
Zhang, Shenfu. *Zhu Luosu qi shi*. In : Xin hua ri bao ; 21. Mai (1942). [Bertrand Russell zum 70. Geb.] [Russ6]

1942 *Philosophie : Europa : Frankreich / Religion : Christentum*
Pang, Ching-jen [Pang, Jingren]. *L'idée de Dieu chez Malebranche et l'idée de li chez Tchou Hi ; suivies de : Du li et du k'i*. (Paris : J. Vrin, 1942). (Bibliothèque d'histoire de la philosophie). Diss. Univ. de Paris, 1942. [WC]

1942 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Hedda Morrison reist und photographiert in Qufu und auf dem Tai (Shandong). [Int]

1942 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Eckstein, Oskar. *Sonne über Peking*. Mit 21 Abbildungen. (Erlenbach-Zürich : Rotapfel-Verlag, 1942). [Beijing].

1942 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Fischer, Frieda. *Chinesisches Tagebuch : Lehr- und Wanderjahre*. (München : F. Bruckmann, 1942). [Cla]

1942 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Fürholzer, Edmund. *Arro ! Arro ! : so sah ich Tibet*. (Berlin : Wilhelm Limpert, 1942), Bericht seiner Reise von Shanghai nach Lanzhou (Gansu) und von dort auf dem Pferd durch das Hochland an der tibetischen Grenze bis zum Kloster Labrang (Gansu). [Cla]

1942 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Montmollin, Eric de. *Image de la Chine*. (Neuchâtel : La Baconnière, 1942). [Yuan]

1942 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Fischer, Frieda. *Chinesisches Tagebuch : Lehr- und Wanderjahre*. (München : F. Bruckmann, 1942). [WC]

1942 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Religion : Lamaismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Lessing, Ferdinand. *Yung-ho-kung : an iconography of the lamaist cathedral in Peking ; with notes on lamaist mythology and cult*. (Stockholm ; Göteborg : Elanders boktryckeri aktiebolag, 1942). (Reports from the scientific expedition of the north-western provinces of China under the leadership of Dr. Sven Hedin. The Sino-Swedish expedition. Publication 18, Ethnography ; 1). [Yong he gong]. [Yuan]

1942 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Bernard, Henri. *Le voyage du père de Fontaney au Siam et à la Chine, 1685-1687 : d'après des lettres inédites*. (Tientsin : Editions Cathasia, 1942). [Jean de Fontaney]. [KVK]

1942 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa :*

Oesterreich
Diez, Ernst. *So sahen sie Asien : Reiseberichte von Herodot bis Moltke*. Mit 38 Abbildungen und Karten. (Wien : Zsolnay Verlag, K.H. Bischoff, 1942).

1942 *Religion : Christentum*
Henri Ketterer wird in Shanghai zum Priester geweiht. [Int]

1942 *Religion : Christentum*
John Birch reist nach Guilin (Guanxi) wo er Clarie Lee Chennault trifft, mit ihm nach Chongqing (Sichuan) fliegt, wo er zum Pfarrer der American Military Mission ernannt worden ist. [ANB]

1942 *Religion : Christentum*
Edward Hyers Clayton kehrt nach Amerika zurück und wird Pastor in Red Bank, N.J. [Shav1]

1942 *Religion : Christentum*
Hall, Ronald Owen. *The art of the missionary : fellow-workers with the church in China*. (London : Student Christian Movement Press, 1942).

1942 *Religion : Christentum*
Hall, Ronald O[wen]. *The art of the missionary : fellow-workers with the church in China.* (London : Student Christian Movement Press, 1942).

1942 *Religion : Christentum*
Rowbotham, Arnold H. *Missionary and mandarin : the Jesuits at the court of China*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1942). [WC]

1942 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Yves Raguin wird zum Priester geweiht. [Rag]

1942 *Religion : Judentum / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
White, William Charles. *Chinese jews : a compilation of matters relating to the jews of K'aifeng Fu*. Vol. 1-3. (Toronto : University Press, 1942). [Kaifeng (Henan)]. [KVK]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John K. Fairbank ist verantwortlich für das Inter-Departmental Committee for the Acquisition of Foreign Publications und Beauftragter der Library of Congress. [Fai1]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John K. Fairbank kommt in Kunming an und ist am Regierungs-Hilfprogramm Aid for Chinese Academics beteiligt. [Fai1]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Francis W. Cleaves promoviert in Far Eastern Languages an der Harvard University.

1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Holmes Welch erhält den B.A. der Harvard University. [Wel1]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
A. Owen Aldridge promoviert in Englisch an der Duke University, Durham N.C. [Ald5]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Earl Swisher besucht die Japanese Language School. [Int]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
A. Owen Aldridge ist Instructor in English am North Carolina State College, Raleigh. [UI]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
A. Doak Barnett erhält den B.A. der Yale University. [CU]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John DeFrancis gibt Chinesisch-Kurse an der Princeton University. [DeF]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Laurence G. Thompson erhält den B.A. der University of California, Los Angeles. [Tho]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Laurence G. Thompson erhält den M.A. der Claremont Graduate School und unterrichtet an der Japanese Language School der University of Colorado, Boulder.. [Tho]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Hilary Conroy erhält den M.A. der University of California, Berkeley. [Con]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Teng Ssu-yü promoviert an der Harvard University. [Teng20]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Yang Lien-sheng erhält den M.A. des Department of History der Harvard University. [WC]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Huang Ray ist First Lieutenant in Indien. [Wik]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
C.T. Hsia erhält den B.A. in English der University of Shanghai. [HsiC1]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Irving Yucheng Lo erhält den B.A. der St. John's Middle School in Shanghai. [Ind]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hans H. Frankel promoviert in Romanistik an der University of California, Berkeley. Er wird Amerikaner. [Ker]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ferdinand Lessing beginnt Mongolisch zu unterrichten. [Rud]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Das California College of Chinese Studies, die frühere North China Union Language School wechselt den Standort unter Initiative von William Bacon Pettus von Beijing zur University of California, Berkeley.

1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Mullie, Jos[eph]. *Le mot-particule tche*. In : T'oung pao ; vol. 34 (1942). [Zhi].

1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Alfred Hoffmann macht Vortrags- und Konzertreisen in Nanjing, Shanghai und Japan. [Mar 3]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Philipp Schaeffer wird verhaftet. [Cop]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bernward Willeke erhält den M.A. in Sinologie der Columbia University, New York. [Col11]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
David Hawkes studiert Latein und Griechisch an der University of Oxford. [MinJ11]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
Edwin G. Pulleyblank erhält den B.A. in Classics der University of Alberta, Edmonton. [Pul]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Michel Soymié geht nach Spanien und wird in Miranda interniert. [Cul1]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jacques Gernet erhält das Licence de lettres classiques und das Diplôme d'études supérieures in Algier. [Gern]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Vadime Elisseeff ist Mitarbeiter des Musée Cernuschi Paris. [Who]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Louis Dermigny erhält nach seinen Studien in Paris und Montpellier die Agrégation d'histoire et de géographie. [Dict1]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Giuliano Bertuccioli erhält das Diploma di lingua cinese des Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente. [BG3]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
J.J.L. Duyvendak zieht sich nach Ermelo, Gueldre zurück und gibt Kurse in einem Café in Amsterdam. [Demi1]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Kanada*
James M. Menzies promoviert in Sinologie an der University of Toronto. [Goo1]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Kanada*
W.A.C.H. Dobson ist im militärischen Nachrichtendienst in Singapore. [Dob]

1942 *Sinologie und Asienkunde : Neuseeland / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Rewi Alley und George Alwin Hogg reisen nach Shuanshipu (Shaanxi) um eine technische School, die spätere Shandan Bailie School, zu eröffnen. Die Schule soll jungen Chinesen moderne Techniken, wie Brennen von Keramik, Papierherstellung, Glasblasen, Spinnen und Weben von Baumwolle und Wolle beibringen. [Alley2,Alley5]

1942 *Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Paul Gaechter ist als Theologie-Lehrer in Xujiahui (Shanghai). [BBKL]

1942 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
John William Powell ist Assistent der Journalism School an der University of Missouri. [O'Bri]

1942 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Rose Hum Lee erhält den B.A. of science in social work des Carnegie Institute of Technology in Pittsburgh. [Lee1]

1942 *Wirtschaft und Handel*
Gründung der ‚Swiss Merchant's Association in Shanghai. [HLS]

1942 *Wirtschaft und Handel*
Gull, E. M[anico]. *The future of British economic interests in the Far East*. (London : Royal Institute of International Affairs, 1942). [WC]

1942 ca.-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Fang Zhaoying arbeitet am China desk des War Department. [Fang10]

1942 od. 43 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Verbot einer Neuauflage des *Jin ping mei* von Franz Kuhn. [Kuh]

1942- *Mediengeschichte*
Asian folklore studies. Vol. 22- (1963-). (Tokyo : Kenkyusha Printing, 1942-). Früher : *Folklore studies*. Ed. by Matthias Eder. Vol. 1-21 (1942-1962).

1942-1932 *Medizin und Pharmazie*
Thomas Balfour Dunn ist von den Japanern inhaftiert. [Dunn2]

1942-1943 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John K. Fairbank gründet und leitet das Service Center for Academic Materials (Xue xhu zi liao fu wu chu) in Chongqing und gründet mit Yuan Tongli den International Cultural Service of China. Er lässt Kopien von chinesischen Quellen erstellen. [Fai1]

1942-1943 *Geschichte : China - Amerika*
Robert Pierce Beaver reist aus Gesundheitsgründen nach Hong Kong und kommt in japanische Gefangenschaft. [ANB]

1942-1943 *Geschichte : China - Amerika*
Shelley Smith Mydans und Carl Mydans, als Reporter und Fotograf für *Life*, werden von den Japanern in Manila und dann Shanghai inhaftiert. [Wik]

1942-1943 *Literatur : Westen : Amerika*

Pound, Ezra. *Ezra Pound speaking : radio speeches of World War II* [ID D29148].

30 years or a hundred ; Febr. 3 (1942).

…The laws of right government have been known since the days of Yao and Shun, ole Chinese emperors, and from the time of Shun to King Wen was a 1000 years, and from Wen to Confucius 500.

And they say when the policies of Shun and of Wan were set together (compared), they were as the two halves of a seal, or it might be of a tally stick.

And for nigh onto 4000 years I think no one has dodged the facts of these policies. And from the time of Confucius every dynasty in China that has lasted 300 years has been founded on the law of Confucius, a man or a group, seem' the horse sense of government, as learned by Confucius, I mean he learned it looking at history, talking of Shun and Wan and after him whenever a great man learned it he started or upheld some sort of imperial order.

The President hath power ; Febr. 19 (1942).

…England's conduct in China has been for the most part an infamy. Let some bloody-minded betrayer of the British people get up in their grimy assembly and tell the world of their kind acts in the Orient. From the sacking of the Imperial Palace in Peking to the Jewsoons', Sassoons' century of infamy and of opium with Robert Cecil their advocate…

Napoleon, etc. ; March 2 (1942)

…Mencius referred t, the folly of starting a war for something you couldn't GET; something the war could not bring to the monarch Mencius was talking to. So he said, climb trees to catch fish…

Why pick on the Jew ? ; March 6 (1942).

…Very nice to hear, I mean you are mebbe comforted to HEAR that you got 100 million Chinese soldiers all ready to die for democracy. I mean if you are a democracy. But you ain't got 'em. Well, why lean on what ain't thaar ?...

Disbursement of wisdom ; July 2 (1942).

…The Chinese have a more monumental exposition of the same theme: In evil time the sage can enjoy his own wisdom; when the land is well governed, the people benefit from his instructions…

Financial defeat ; U.S. ; March 26 (1943).

…I am perfectly aware that I might as well be writing Greek or talking Chinese with a foreign accent, so far as making this statement clear to the hearer or reader is concerned. And the public can most certainly not be blamed for this, as you could read a hundred books, by no means despicable books, on economics, without finding any hint that such an idea about money is possible…

I repeat in quoting these statements that I might as well be talking Chinese or Tibetan so far as the average reader or bearer [hearer?] is concerned. Money is a means of exchange, an implement by which exchanges are effected, it is a measure of exchange, it is called 'a title to goods', a measured claim. It is both a title and a measure…

Conscience ; April 24 (1943)

… I have mentioned the small boys in Trenton N.J. who played at being Emperor of the World. Infantilism in high places! And Madame Chek, on February 18, made a stirring speech to the American Congress speaking better American than Sol Bloom and half the assembled delegates, and with a better delivery than Mr. Roosevelt. I have no doubt the audience fell for it as leaves in autumn. It was an appeal to one's sympathies. I should have been swept off my feet if I hadn't been lying down at the time, next to my radio. Bedside habit of radio. The Chinese have a very old saying, that it is an ill omen if the hen crows. Canta la gallina. Mme. Chiang's appeal was clear enough. Everyone wants their own country to be governed by their own people. But it is Wang Chin Wei and not Mons. C.K. Chek who has got back the treaty ports, the extraterritorial rights for his country.

And the grouped ideograms that are translated, 'man of high character', indicate, unless I miss my guess, the men through whom and in whom one hears the voice of his forebears. Order at home. China with 400 millions IN ORDER would indeed be an element for world stability. But that order must RISE IN CHINA. In 300 or more years of history, in fact in all

the history we have of that country, the order must rise inside. At no time has China been at peace in the hands of a government run from outside on loan capital. That is Mme. Chiang's error. Her aim is admirable, but she climbs a tree to catch fish.
When Mencius said that to King Huei, of Liang, the King said: 'Is it as bad as that? ' And Mencius answered: 'Worse, for you would do no harm. You would not of course catch any fish. But you would do no further damage'.
This loss of Chinese wisdom, under the smatter of Y.M.C.A. dogmatism, and occidental class teachings is not the answer.
I have heard from someone who knows him that Chiang himself did not want the war with Japan, but was worked into it, on sheer theory, sheer western nonsense. Kung is to China as water to fishes. Meaning Confucius, the Confucian doctrine is the true habitat of the Son of Heaven, and from the Emperor down to the common people, the duty or root is ONE. And that root is NOT to be found in an exotic government imposed in the interests of foreign loan capital.
If the Chinese ever get hold of a few copies of the Talmud, there will be even less room for the servants, Jewish or Goyim, of the doctrines therein contained. And if the root be confusion, the fruit cannot be order. Mme. Chiang appealing for help to a smaller nation may be a stirring figure. But the grab in French Africa in no way assists her husband in Chungking.
Japan is NOT the hereditary enemy of China. There are over two millenia of history wherein the two nations did NOT damage each other. Whereas the history of Anglo-Saxon relations with China is one record of infamy. One almost unmitigated stink. And the Japanese have recorded some of the more recent chapters in a work whose translated title reads: 'The British Empire and British People.'
Mme. Chiang arouses one's sympathies. BUT the error lies in this idea that a universal theory will govern the world WITHOUT local order. If neither Chungking nor Washington can bring order into their OWN country, what likelihood is there that a still looser and larger bureaucracy having still less definite responsibilities, and still less competent executive offices, would be able to do any better?...
An occasional miracle happens. In China men have set up a series of dynasties. Acts of heroic creation, 160 to build or continue, and 160 years to decline. NOT one of the great dynasties, the durable dynasties, was built on gangster grab. Kublai was a great Kahn, but the Ming came 89 years later.
The cheap half baked smattering of western half learning, the lies of half trained professors, shot into foolish young students have NOT been of use to China. If the ancient Kings are too far back to be counted, the Chinese would have learned more from Han, Sung, Tiang, Hong-Vou and Tai Tsong, than from Woodrow Wilson and the Sassoons.
No one can pronounce Chinese names so as to satisfy everyone. If you don't like my transliterations, that is, if any oriental auditor is puzzled, let me put the sentence: Chinese history itself contains more lessons, and better lessons, than have been learned by a scattered joblot of college students, hurled into jerk water colleges, or into the London Fool of Economics or Oxford.
That is perhaps Mme. Chiang's tragedy. Foreign loan capital is NO substitute for the tradition of Wen and Wu, for the lesson of pre-Christian dynasties…

[On brains or medulla] ; June 20 (1943)

… My proposal was, as I say, tri-lingual. Italian, English, and ideogram. That is, Chinese ideogram used as a written tongue, but with Japanese pronunciation. That gives you the languages of Confucius, Shakespeare, and Dante. There is no sentiment in this selection.
You say the Germans would never accept this. That is, you don't say so because you are quite crazy in talking of re-educating nations which are far more educated than you are. I believe our Germans would place unsentimental reasons first, the Germans are more diligent than other men, great numbers of them habitually —. Secondly, my opinion is—I omitted the German language, because that language retains more inflections than the three languages I selected.
I say, ideogram with Japanese pronunciation, because almost no foreigner can pronounce

Chinese properly, let alone manage the tones, because the pronunciation varies with the different regions of China, and because I find no agreements as how the sounds, such as one can understand, or really hear, should be transcribed in our alphabet. Whereas the Japanese is phonetically simple as the Italian, whose sounds in many ways they resemble. I say Italian, not French, not merely for political reasons. French is hell to pronounce. You have to screw up your nose for the nasals. Apart from the political, Italian is spoken like she is writ. No monkey business. Every letter is pronounced in the same way wherever it occurs. The only apparent exception is the c and ch before a and o. Before a and o, c is hard and before i and e it is soft. The hard sound is written ch before i and e. But the spelling is uniform and follows in all cases and there are no— —.

I would suggest that the Japanese sign for the syllables, for the sound of the syllables, be transliterated to the Roman alphabet when they accompany the ideogram. Let me explain. The written Chinese is common in both Japan and China. All those written signs are the same for Japan and all China. Anyone who reads them in one place knows what they mean in another. It is the common tongue or common written tongue for all those millions…

Coloring ; July 3 (1943)

… Ideas are colored by what they are dipped in. There was a young Chinaman the other day, nearly accusin' me of havin' invented Confucius. He had been UNeducated by contact with half-baked occidental ideas. Lost his own cultural heritage, didn't think Confucius was so modern, that was because he hadn't read him, of course. Mencius was also accused of having brightened up Confucius, but he knew better. He knew he hadn't.

Formerly, when Kung died, the disciples after staying together three years, packed their baggage and returned to their homes, but Tzu Kung went back and built a house on the altar ground, and lived there alone for three years. And the disciples thought Yew Jo might serve as teacher, but Tzu said:

Washed in the waters of Kiang and Han, bleached in the autumn sun.

After that, no. There is nothing to add. Nothing to add to that whiteness.

Mebbe the difference between the Greek flash in the pan, and the Chinese persistence is due to Kung's having got the answer. Mencius following and enforcing it…

Civilization ; July 24 (1943)

… No, the comment on a medieval poem don't just stop there, any more than Frobenius' research just STOPS with some bit of African sculpture, or with some prehistorical drawin' on the side of a rock. Grosseteste writin' on light, hooks up with the ideogram of the sun and moon at the start of Confucius' testament…

My edition of the Great Learning is in Italian, not in American, as was my first edition. And it has the Chinese text facin' it. And I know a good deal more now than when Glenn Hughes printed my first version in his University books… [Pou78]

1942-1943 *Literatur : Westen : Norwegen*

Aufführung von *Ye ya = Filanden = Die Wildente* von Henrik Ibsen durch die Guo li xi ju xue yuan (National Academy of Dramatic Art) in Sichuan unter der Regie von Chen Shouzhu. [Ibs10]

1942-1943 *Philosophie : Europa : England*
Jiang, Menglin. *Xi chao*. [Über Bertrand Russell]. [ID D28409].
It was due to Bertrand Russell that young minds began to get interested in principles of social reconstruction, which roused them against both religion and imperialism, is highly inaccurate. First, the exploration of the question of social reconstruction was the major theme of the May Fourth Period, and Russell was invited to China in part because his social philosophy responded to the questions the Chinese were already asking. Second, Chinese antipathy toward religion long antedated Russell's visit. (The Boxer Rebellion in 1900 was in part an anti-Christian movement; and anti-Confucianism, to the extent that Confucianism may be called a religion, was part of the fabric of the May Fourth Movement.) And third, hostility toward imperialism was as old as nineteenth-century gun-boat diplomacy and was exacerbated further by events of the early twentieth century, including particularly the results of the Versailles Peace Settlement of 1919. The Chinese did not need Russell to stimulate their ire against imperialism. [Russ10]

1942-1943 *Philosophie : Europa : England*
Jiang, Menglin. *Xi chao*. (Xianggang : Mo jian tang, 1949?). [Geschrieben 1942-1943]. [Betr. Bertrand Russell].
西潮 [Russ10]

1942-1943 *Religion : Christentum*
Sophie Stephens Lanneau wird von den Japanern inhaftiert und 1943 nach Amerika geschickt. [BDCC]

1942-1943 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Frederick W. Mote belegt einen Chinesisch-Kurs an der George Washington University, nimmt an einem Sprachen-Programm an der Harvard University teil, wird Dolmetscher für Chinesen, die ein militärisches Training in Amerika absolvieren und arbeitet bei den United States Army Air Forces. [Mote1]

1942-1943 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
George E. Taylor forscht am Institute of Pacific Relations in New York, N.Y. [Tay]

1942-1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Carl Hentze hat eine Lehrstuhl Vertretung für Sinologie an der Johann Wolfgang Goethe-Universität
in Frankfurt a.M. und ist Leiter des China-Instituts. [Fra]

1942-1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bernward Willeke gibt Kurse an der franziskanischen Hochschule St. Bonaventure in Olean, N.Y. [Col11]

1942-1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Denis Twitchett ist im 2. Weltkrieg Marine Kadett an der University of Liverpool und studiert mittelalterliche Geschichte und Geographie. [Twi]

1942-1944 *Geschichte : China - Amerika*
Walter Lowdermilk arbeitet für die chinesische Regierung in Chongqing. [Shav1]

1942-1944 *Geschichte : China - Amerika*
Joseph Stilwell ist Oberbefehlshaber der chinesischen Armee und militärischer Berater von Chiang Kai-shek und ist Kommandant der Truppen in China, Burma und Indien. [ANB]

1942-1944 *Geschichte : China - Amerika*
Robert Lee Scott fliegt im 2. Weltkrieg mit der Staffel 'Flying Tigers', stationiert in Yunnan, um die chinesischen Streitkräfte zu unterstützen. [Wik]

1942-1944 *Geschichte : China - Amerika*
Everett F. Drumright ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Chongqing. [PoGra]

1942-1944 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Heinz Lautenschlager ist Botschafter der deutschen Botschaft in Shanghai. [Leut2:S. 530]

1942-1944 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Simon, Walter ; Lu, C.H. [Lu, Jianxun]. *Chinese sentence series, first fifty lessons : (with two bibliographical appendices)*. Vol. 1-3. (London : A. Probsthain, 1942-1944). [KVK]

1942-1944 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Peter A. Boodberg ist Direktor des Army Specialized Training Program der Chinese Language School an der University of California, Berkeley. [Boo2]

1942-1944 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
George A. Kennedy ist Direktor der Military Intelligence School und des Army Specialized Training Program der Yale University. [Hon]

1942-1944 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John Thomas Meskill studiert an der Harvard University. [BarC]

1942-1944 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
W. Allyn Rickett studiert Japanisch an der University of Washington und der Naval Intelligence Japanese Language School, Boulder, Colo. Er erhält das Certificat of Graduation. [UPenn]

1942-1944 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Owen Lattimore ist Mitarbeiter des American Office of War Information. [ODNB]

1942-1944 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bernward Willeke studiert chinesische Kultur- und Missionsgeschichte, Sinologie und Japanologie an der Columbia University, New York. [Col11]

1942-1945 *Geschichte : China - Amerika*
John Birch ist als Übersetzer, Offizier, Funker und Kartograph von Claire Lee Chennault in Chongqing (Sichuan) tätig. [ANB]

1942-1945 *Geschichte : China - Europa : England*
William Gawan Sewell wird in Hong Kong von den Japanern interniert. [Mun]

1942-1945 *Geschichte : China - Europa : England*
Alwyne George Neville Ogden ist Generalkonsul des britischen Konsulats in Kunming (Yunnan). [SOAS]

1942-1945 *Geschichte : China - Europa : England*
Bestehen der British Army Aid Group in Süd-China gegründet von Lindsay Ride. [Wik]

1942-1945 *Geschichte : China - Europa : Polen*
Jin Wensi ist chinesischer Botschafter der polnischen Exilregierung in London. [Wik]

1942-1945 *Geschichte : China - Russland*
Petr Parfenovich Vladimirov ist Verbindungsmann der Guomindang bei der Führung des Zentralkimitees der Kommunistischen Partei Chinas in Yan'an (Shaanxi). [Vla1]

1942-1945 *Literatur : Westen : England / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Peter Fleming reist zwischen Delhi und Chongqing (Sichuan). [ODNB]

1942-1945 *Religion : Christentum*
Ding Guangxun ist Sekretär der Christian Youth Society in Shanghai. [CIIC]

1942-1945 *Religion : Christentum*
Ralph Ansel Ward ist von den Japanern inhaftiert. [Shav1]

1942-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
William Bacon Pettus ist Präsident des California College of Chinese Studies an der University of California, Berkeley. [CGU]

1942-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edwin O. Reischauer ist für das War Department und für U.S. Military Intelligence tätig. Er ist Dozent für Japanisch für Offiziere der amerikanischen Armee in Washington D.C. [ANB,EB]

1942-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Derk Bodde ist im 2. Weltkrieg zuerst an der Research and Analysis Division des Office of Strategic Services, dann am Office of War Information tätig. Gleichzeitig gibt er Vorlesungen für Studenten der Pennsylvania University im Army Special Training Program on China. [Bod1]

1942-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Herrlee Glessner Creel ist Mitarbeiter des Far Eastern Department des Military Intelligence service. [ACLS]

1942-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edward A. Kracke arbeitet im Office of Strategic Services in Washington D.C. [Krac1]

1942-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Holmes Welch ist Divisional Assitant am Office of European Affairs des Department of State. [Wel1]

1942-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Albert Chan unterrichtet am Wah Yan College in Hong Kong. [ChaA1]

1942-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Yang Lien-sheng studiert am Department of History und am Department of Far Eastern Languages and Literatures der Harvard University und wird Mitglied des Harvard-Yanjing Institute. [YangL2]

1942-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hans H. Frankel arbeitet für das Office of War Information, das Office of Strategic Services und
den Foreign Broadcast Service. [Kne1,Yal]

1942-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Michael Sullivan ist Assistent des Kurators des West China Union University Museum = Sichuan University Museum in Chengdu. [Sul]

1942-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
George E. Taylor ist Deputy Director des U.S. Office of War Information für die Pazifik-Region. [Tay]

1942-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
Leon Hurvitz studiert Japanisch am Defense Department's Center for Language Training and Translation. [UChi,Arn2]

1942-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Daenemark*
Soren Egerod studiert klassische Philologie, Sanskrit und komparative Linguistik an der Universität Kopenhagen. [Wul1]

1942-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Mohr arbeitet freiberuflich als Künstler und Graphiker in Shanghai. [FraH 2]

1942-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Max Gerhard Pernitzsch ist Professor für Chinesische und Chinakunde und Leiter der Abteilung
Volks- und Landeskunde Chinas des Deutschen Auslandswissenschaftlichen Instituts der Universität
Berlin. [Hum]

1942-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Michael Loewe leistet Militärdienst. [Loe]

1942-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Raymond Dawson leistet Militärdienst in der Royal Air Force. [WCO]

1942-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jacques Gernet leistet Militärdienst. [Gern]

1942-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Giuliano Bertuccioli studiert Rechtswissenschaften an der Università di Roma. [BG3]

1942-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
A.F.P. Hulsewé ist Dolmetscher des Generalstabs des Gouverneurs in Bandung (Indonesien) und kommt in politische Gefangenschaft in Batavia und Singapore. [Heer1]

1942-1945 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Han Suyin studiert an der School of Medicine der London University. [Int]

1942-1945 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Dick Hillis ist Direktor des Missions-Departements der Biola University in La Mirada, Calif. [BGC]

1942-1945 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Xia Changshi ist Professor an der Zentraluniversität und der Chongqing-Universität. [Wik]

1942-1945 *Uebersetzer*
Sidney Shapiro ist im 2. Weltkrieg in der Fernmeldetruppe der amerikanischen Armee. [Yal]

1942-1945 *Wirtschaft und Handel*
Gründung und Bestehen der Swiss Merchant's Association in Shanghai. [HLS]

1942-1946 *Geschichte : China - Amerika*
Wei Daoming ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Amerika. [Wik]

1942-1946 *Geschichte : China - Europa : England*
Horace J. Seymour ist Botschafter der britischen Botschaft in China. [Sin10]

1942-1946 *Geschichte : China - Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Joseph Needham ist Leiter des Sino-British Science Cooperation Office in Chongqing (Sichuan). [Nee1]

1942-1946 *Geschichte : China - Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
John Blofeld ist Kulturattaché der britischen Botschaft in Chongqing (Sichuan). [Wik]

1942-1946 *Geschichte : China - Kanada*
Gründung und Bestehen der kanadischen Gesandtschaft in Chongqing. [ChiCan2]

1942-1946 *Geschichte : China - Kanada*
Victor Wentworth Odium ist Gesandter der kanadischen Gesandtschaft in Chongqing. [ChiCan2]

1942-1946 *Geschichte : China - Kanada*
Victor Odlum ist Botschafter der kanadischen Gesandtschaft in Chongqing. [Wik,ChiCan12]

1942-1946 *Geschichte : China - Westen : Allgemein*
Xie Shoukang ist erster chinesischer Diplomat im Vatikan. [Wei]

1942-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Francis W. Cleaves ist Schiffsoffizier im 2. Weltkrieg. [Cle1]

1942-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edward H. Schafer ist Lieutenant Commander des Naval Intelligence im Zweiten Weltkrieg. [SchaE1]

1942-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Wm. Theodore de Bary ist Lieutenant-Commander in der United States Naval Reserve im 2. Weltkrieg. [Bary1]

1942-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Benjamin Schwartz ist Offizier im Signal Intelligence Corps, für Japan zuständig. [Schw1]

1942-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Knight Biggerstaff ist Associate Professor of Chinese History an der Cornell University, Ithaca N.Y. [Coch]

1942-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Charles O. Hucker dient im 2. Weltkrieg im U.S. Army Air Corps. [Huck3]

1942-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Joseph R. Levenson dient im 2. Weltkrieg in der United States Navy, im Südpazifik, als language intelligence officer und ist Mitglied der United States Naval Technical Mission to Japan. [LevJ1]

1942-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Rhoads Murphey arbeitet für 'Friends Ambulance Unit' in China. Er reist nach Yan'an, Kunming, Guiyang, Chongqing, Sichuan, Hong Kong und Shanghai. [Murp15]

1942-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Teng Ssu-yü ist Head of Chinese Studies an der University of Chicago. [Ind]

1942-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chan Shau Wing leitet das America's wartime training program in Chinese für die amerikanische Regierung an der Stanford University und ist Berater für offizielle chinesische Texte der United Nations Charter. [Chan10,Chan11]

1942-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Mei Yi-pao ist Präsident der Yanjing-Universität. [Boo]

1942-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hugo Munsterberg macht Zivildienst in der amerikanischen Armee. [Muns]

1942-1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
Edwin G. Pulleyblank leistet Kriegsdienst am National Research Council in Ottawa, Ontario. [Pul]

1942-1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Yves Raguin studiert Chinesisch an der Ecole nationale des langues orientales vivantes. [Rag22]

1942-1946 *Sinologie und Asienkunde : Kanada*
James M. Menzies ist Berater des U.S. Office of War Information in San Francisco und Washington, D.C. [Goo1]

1942-1946 *Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Margot Grzywacz ist Lehrerin an der Deutschen Schule in Qingdao. [Tsing1]

1942-1947 *Geschichte : China - Europa*
Luo Dagang ist Mitarbeiter des chinesischen Konsulats in Genève. [Sar1:S. 142]

1942-1947 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Giuseppe Ros ist Generalkonsul des italienischen Generalkonsulats in Guangzhou (Guangdong). [BerB1]

1942-1947 *Medizin und Pharmazie*
Fritz Eitel ist Partner von Dr.med. Hans Schmidt am Faber Krankenhaus und richtet sich eine Privatpraxis in Qingdao ein. [Jing1]

1942-1947 *Philosophie : Europa : Deutschland*

[Martin Heidegger und Paul Shih-yi Hsiao. Übersetzung des *Dao de jing*].

Hsiao, Paul Shih-yi. *Wir trafen uns am Holzmarktplatz* [ID D19041].

Hsiao schreibt : Es erging mir wie manchen anderen Asiaten : Im Bemühen, Heideggers Gedanken zu verstehen, musste ich erst einmal lernen, warum sein Denken für viele seiner abendländischen Zeitgenossen so schwer verständlich oder so sensationell erschien. Vieles, was er 'zur Sprche gebracht' hat, ist, wie wir meinen, nicht selten so oder ähnlich auch im Denken des Fernen Osten gesagt worden. So ist die Zeitlichkeit des Daseins in China immer schon anders verstanden worden als im Abendland.

Persönlich habe ich Martin Heidegger 1942 kennenlernen dürfen. Als Gasthörer durfte ich an Heideggers Seminaren teilnehmen. Bei dieser Gelegenheit überreichte ich ihm ein Exemplar meiner Übertragung des *Tao-te-king* Lao-tses ins Italienische [ID D19030], zu deren Veröffentlichung mir Benedetto Croce verholfen hatte. Ich weiss nicht, ob diese Texte ein besonderes Interesse Heideggers an Lao-tse geweckt haben. Vermutlich hat er in meiner Übertragung irgend etwas entdeckt, was er in anderen nicht gefunden hatte, sonst hätte er mir wohl nicht vorgeschlagen, gemeinsam eine Übertragung ins Deutsche auszuarbeiten.

1946 : Wir trafen uns am Holzmakrtplatz… in Freiburg.

Heidegger fragt Hsiao : "Herr Hsiao, was sagen Sie dazu, wenn die Menschen zwei widersprechende Bahauptungen über die gleiche Schrift von Ihnen aufstellen ? Wie ist das möglich ? Einen Abschnitt meines Buches Sein und Zeit haben die Nazis mir damals schon gezeigt und gesagt : 'Herr Heidegger, Sie haben da etwas in Ihrem Buch geschrieben, woran man deutlich sieht, dass Sie nicht arisch sind !' Nun den gleichen Abschnitt haben Ihre Alliierten, die Franzosen auch hergenommen, mir vorgelegt und gesagt : 'Herr Heidegger, Sie haben da etwas in Ihrem Buch geschrieben, daran sieht man, dass Sie wirklich ein Nazi sind !'. Herr Hsiao, sehen Sie ! Der gleiche Abschnitt im gleichen Buch kann so grundverschiedene Wirkungen zur Folge haben. Was sagen Sie dazu ?"

In meiner Verlegenheit fielen mir die trostreichen Worte des Meng-tse [Mengzi] ein : "Herr Professor, Sie fragen mich, was ich zu Äusserungen von Nazis und Alliierten sage. Ich kann Ihnen nur eine chinesische Antwort geben. Ich finde, die mit Sicherheit falsche Hermeneutik der Nazis wie der Allierten bezeugt das gleiche : In Zukunft muss man eben Ihre Philosophie mit mehr Eifer und Sorgfalt studieren und erforschen. Wird sie verstanden, hat Ihre Philosophie noch eine grosse Mission für die Zukunft. Meng-tse sagte : 'Wenn der Himmel jemandem einen grossen Auftrag erteilen will, wird er zunächst sein Herz und seinen Willen mit Bitterkeit erfüllen, seine Sehnen und Knochen zermürben, seinen Körper aushungern, seinen Leib mit grosser Armut ausstatten, seine Unternehmungen verwirren, damit sein Herz angereizt, seine Natur gestärkt und seine Unzulänglichkeit zur Vollendung gebracht werde. Von all diesen Dingen lernen wir, dass das Leben aus Angst und Sorge, Elend und Entbehrung entspringt ; der Tod dagegen aus Bequemlichkeit und Vergnügen'."

Von diesem Zitat schien Heidegger irgendwie bewegt zu sein. Danach haben wir nicht mehr über dieses Thema gesprochen.

In der gleichen Begegnung forderte mich Heidegger auf, mit ihm zusammen das Werk des Lao-tse ins Deutsche zu übertragen. Ich sagte freudig zu. Wir gingen bei der Übertragungsarbeit zunächst vom Text des Lao-tse nach Chiang Hsi-ch'ang aus [Chiang Hsi-ch'ang. Lao-tse chiao-ku. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937] = [Jiang, Xichang. Laozi jiao gu], der sich aus dem Vergleich von über vierundachtzig alten Texten ergeben hat und vorläufig als kritische Textausgabe betrachtet werden kann. Ausserchinesische Übertragungen und Kommentare liessen wir beiseite. Als erstes nahmen wir uns die Kapitel über Tao vor, die ersichtlich die schwierigsten und wichtigsten sind. Durch die gründliche Gangart des Heideggerschen Denkens hatten wir am Ende des Sommers 1946 von den einundachtzig erst acht Sprüche bearbeitet. In etwa zehn Jahren wären wir vermutlich fertig geworden, vielleicht auch etwas früher, denn andere Kapitel sind nicht gar so verhüllt.
Im folgenden Sommer wollten wir die Arbeit fortsetzen. In der Zwischenzeit wurde ich zu meinem ersten Vortrag in der Universität eingeladen. Das Thema : Die Begegnung zwischen Abendland und China. Ihm folgten viele Vortragswünsche aus dem Bundesgebiet, auch für die Sommerzeit. Ich musste mich entscheiden : Sollte ich die sinnvolle Zusammenarbeit mit Heidegger fortsetzen oder diesen Aufforderungen nachkommen. Heideggers Lao-tse würde in der Welt der Philosophie eine Sensation bedeuten… Andererseits – und ich will das nicht verschweigen – war ich bei der Zusammenarbeit von einer gewissen leisen Erregbarkeit nicht frei, dass Heideggers Notizen villeicht über das hinausgehen könnten, was eine Übertragung gemeinhin zu leisten vermag. Als Interpret und Vermittler beunruhigte mich dieser Vorgang.
Im wesentlichen hat Heidegger gefragt und unablässig, bohrend, unerbittlich weiter gefragt nach jedem im geheimnisvollen Wechselspiel der symbolischen Beziehungen nur denkbaren und auffindbaren Sinnzusammenhang. Erst die vollständige Konstellation der Bedeutungen genügte ihm, um die Bestimmung zu wagen, den Entwurf einer Denkform, die eben diesen vielschichtigen Sinn des chinesischen Textes in der abendländischen Sprache denkbar und deutlich werden liess. Er hat mir leider keinen dieser Übertragungsveruche überlassen. So bleibt nur die Hoffnung, dass seine Notizen aus dem Nachlass, wenn es sein darf, zu meinen Lebzeiten ans Tageslicht kommen.

Nach dem Sommer 1947 ist unsere Zusammenarbeit an dieser Lao-tse-Übertragung nicht fortgesetzt worden. Als ich in den sechziger Jahren einmal Heidegger mit einem Freund besuchte und Lao-tse erwähnt wurde, richtete er den Zeigefinger auf mich und lächelte : "Das war der, der nicht wollte !" Ich lächelte auch, aus Verlegenheit.
Die acht Kapitel des Lao-tse stellen zwar nur eine kleine Zahl dar, haben aber einen gewissen Einfluss ausgeübt. In seinem Vortrag über Kultur und Technik sagt Heidegger einmal, man müsse alte Dinge mit neuerem, weiteren Blick sehen. Versuchen wir z.B. Gott mit den herkömmlichen Gottesbeweisen, dem ontologischen, kosmologischen oder teleologischen zu 'begründen', dann verkleinern wir Gott, der mehr und unaussprechlich sei 'wie das Tao'.
Heideggers Neigung zu Lao-tse zeigte mir auch seine Bitte um zwei Verse des 15. Kapitels in chinesischen Schriftzeichen als Wandschmuck, die ich für ihn in Siegelschrift auf damals erreichbares Pergamentpapier geschrieben habe : "Wer kann das Trübe stillend allmählich klären ? Wer kann die Ruhe bewegend allmählich beleben ?"
Lao-tses Vorstellung vom 'Wu', dem Nichts, und seine Abneigung gegen jeden Rationalismus entsprachen Heideggers Gedanken. Einmal besuchte ich Heidegger mit einem Freund aus der Industrie, und dieser stellte die Frage : "Herr Professor und verehrter Meister, als Europäer kann ich Lao-tse vielfach nicht verstehen, z.B. 'Wird das grosse Tao verlassen, gibt es Humanität und Gerechtigkeit' (Kap. 18). 'Ist ein Kriegsheer stark, dann vernichtet es sich selbst. Ist ein Baum stark, dann bricht er von selbst' (Kap. 76). 'Der Heilige entäussert sich seines Selbst, und sein Selbst wird bewahrt. Ist es etwa so, weil er keine Eigensucht hat ? Darum kann er sein Eigentliches vollenden' (Kap. 7). Warum sprechen die Chinesen so ?" Ich wandte sogleich ein : "Weil wir Chinesen seiner Zeit die aristotelische Logik nicht kannten". "Gott sei Dank, dass die Chinesen sie nicht kannten", fuhr Heidegger spontan weiter. Schliesslich sei Lao-tses Spruch im 7. Kapitel auch von einem berkannten europäischen Sinologen missverstanden und verballhornt worden, also sei Lao-tse der grösste Egoist der Welt ; als habe der Heilige zwar keinen Egoismus, wolle aber gerade dadurch sein Ego vollenden ; oder als preise Lao-tse mit diesem Spruch die Schlaubergerei und Verschlagenheit des Heiligen. In Wirklichkeit komme der Satz Lao-tses dem Wort Augustins nahe : 'Liebe und tue was Du willst'.

Dies werde ich nie vergessen, diesen ungeheuren Ernst seines Fragens. Oft nur mit einem Blick – fragte er wortlos weiter. Fragend immer tiefer verstehend. Möchten doch abendländische Menschen dies von Martin Heidegger lernen : So aufrichtig, so offen und so rückhaltlos nach der Wahrheit zu fragen, die uns, den Meneschen Asiens, überliefert worden sind.
Martin Heidegger schreibt am 9.10. 1947 an Paul Hsiao und zitiert einen Vers aus Kap. 15 des Dao de jing :
Lieber Herr Hsiao ! Ich denke viel an Sie, und wünsche dass wir bald wieder unsere Gespräche aufnehmen können. Ich bedenke den Spruch, den Sie mir aufgeschrieben haben : "Wer kann still sein und aus der Stille durch sie auf den Weg bringen (be-wegen) etwas so, dass es zum Erscheinen kommt ?" Wer vermag es, stillend etwas so ins Sein zu bringen ? Des Himmels Tao. Ich grüsse Sie herzlich. Ihr, Martin Heidegger.

Otto Pöggeler : Heidegger hat schnell eingesehen, dass die Sprachbarriere auch mit Hilfe eines chinesischen Lektors nicht zu überwinden sei. Offenbar hat er seine Arbeitsnotizen vernichtet. Mag die Übersetzung des Dao de jing nicht weit gediehen sein, der Versuch, die Anfänge des abendländischen Denkens mit den Anfängen einer grossen ostasiatischen Tradition zu konfrontieren, verwandelte in einer kritischen Situation Heideggers Sprache und gab seinem Denken eine neue Ausrichtung. Wenn er Bertolt Brechts Laozi-Gedicht liebte, dann wohl auch deshalb, weil er damals selbst wie Laozi über die Berge ausgewandert ist und seiner Zeit trotz der neuen grossen Wirkung aus einer bleibenden Distanz gegenübertrat.

Kai Marchal : Martin Heidegger setzt sich mit Paul Shih-yi Hsiao zusammen um an einer Übersetzung des *Dao de jing* von Laozi zu arbeiten. Hsiao zog sich jedoch schon bald aus diesem Gemeinschaftsunternehmen zurück, da ihm Heideggers interpretatorische Eingriffe in den Originaltext zu weit gingen : Offenbar wollte Heidegger etwas thematisieren, was sich dem Chinesen nicht erschloss. Auch wenn seither immer wieder von unterschiedlichster Seite Heidegger ins Spiel gebracht wird, wenn Ostasien gewürdigt werden soll, gibt es Grund zu dem Verdacht, dass Heidegger grundsätzlich in die Irre führt, bzw. ob diese Stellung des philosophischen Gedankens wirklich trägt und den konsequenten Schritt in eine Philosophie jenseits der Kulturen, zwischen den Kulturen und Vergangenheiten wirklich antreiben kann. Zum ersten speist sich Heideggers Drang zur 'Überwindung' natürlich aus der von ihm konstruierten Seinsgeschichte, also einer ontologisierten Vernunftkritik. China bleibt hier immer das 'Ungedachte' des Westens, als Signum für die Hoffnung : Dass es 'ein Denken gibt, dass strenger ist als das Begriffliche'. Doch wird damit ein Verständnis von Sein und Seinsgeschichte auf die chinesischen Texte projiziert, das so den Texten nicht zueigen sein dürfte ; die chinesische Tradition als ganze wird unter den Bann der Fundamentalisierung der Seinsfrage gestellt, wie sie Heidegger auszeichnet, und die gerade jene Fragen zu verfehlen droht, die diese Tradition in sich trägt. Mit anderen Worten : Der 'negative Horizont', aus dem Heidegger spricht, bringt es mit sich, dass chinesische philosophische Gedanken einfach zu abstrakten Negationen der 'westlichen' Philosophie werden, ohne dass wirklich die Unterschiedlichkeit, sowie die Gemeinsamkeit zwischen beiden austariert und damit auch diskursiv eingeholt werden könnte. Darüber hinaus droht natürlich immer die Gefahr, dass die Brücken zu jeder methodisch betriebenen Forschung abgebrochen werden, dass philosophische Reflexion zurückgenommen wird in Sprachmystik, in eine 'Haltung' – womit kaum noch abwendbar scheint, dass chinesische Philosophie im Horizont der deutschsprachigen Tradition letztlich doch immer nur zu einem 'Sonderwissen' degradiert wird, das nicht mitteilbar ist und nicht gerechtfertigt werden kann gegenüber Zweifeln, die sich unzweideutig aus der europäischen Philosophie-Tradition ableiten. Wenn dann Heideggers Philosophie als 'Sonderwissen' eine bestimmte Rolle im Zusammenhang der europäischen Philosophie erfüllt, so wäre es bedauerlich, wenn sämtliche Schichten des chinesischsprachigen Philosophierens auf eben diese Rolle reduziert würden und der Zusammenstoss der beiden Traditionen in einem solchen 'Sonderwissen' enden sollte.

Cho Kyung Cho : Martin Heidegger sucht sich Rat beim chinesischen Sprachlehrer Paul Shih-yi Hsiao und lässt sich von ihm einige ausgesuchte Verse, einige Grundworte aus dem Dao de jing unter seinem 'unablässig, bohrend, unerbittlich' gestellten Fragen, erklären. Der von Laozi gegen Ende seines Lebens gewählte Stil des Eremitendaseins muss dem an sich schon bodenständigen, aber um diese Zeit innerlich noch mehr vom Weltbetrieb abgekehrten Heidegger im Schwarzwald besonders behagt haben. Es bedeutete auf dem Denkweg Heideggers weder die historische Entfernung noch die Schwierigkeit der Übersetzung ein an und für sich unüberwindbares Hindernis. Äusserlich gesehen, bestand zwar in einem 'unpersönlichen Gespräch' mit jemanden wie Laozi eine noch grössere Versuchung, das Vorgedachte auch vorzufinden und es zu vindizieren. Aber die Sachlage war im Grunde nicht viel anders als beim 'denkenden Gespräch', das Heidegger schon mit einer Anzahl von Denkern und Dichtern, besonders mit Parmenides, Anaximander und Heraklit führte. Paradoxerweise lag der Grund der Schwerverständlichkeit in der urtümlichen 'Einfachheit' des Sagens. Denn in dieser einfachen Sprache kam das anfänglich stiftende Verhältnis des menschlichen Daseins zum Seienden in all seiner Wesenhaftigkeit enthüllend und doch zugleich verhüllend zum Vorschein.

Walter Strolz : Heideggers Entsprechung zum *Tao-te-king* ist das Ergebnis der langmütigen Entfaltung seines einzigen Gedankens : es ist die Frage nach dem 'Sinn von Sein'. Durch den 'Schritt zurück' in den Anfang des abendländischen Denkens öffnet sich ein Weg zur Begegnung mit einem anderen, aussereuropäischen Anfang. Dazu führt nicht ein philosophiegeschichtlicher Vergleich zwischen europäischem und chinesischem Denken, sondern erst die radikale Exposition der Seinsfrage durch die Freilegung des unbedachten Ursprungs der Metaphysik. [Heid9:S. 120-122, 124-129,Heid4:S. 153,Heid15:S. 112,Heid14:S. 393,Heid8,Heid13:S. 89]

1942-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
A. Owen Aldridge ist Associate Professor in English an der University of Buffalo. [UI]

1942-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Otto Maenchen-Helfen ist Professor für Far Eastern Art and Archaeology am Mills College, Oakland. [Ker]

1942-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Erich Schmitt ist beurlaubt für einen Aufenthalt in China. [Weni]

1942-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Louis Hambis gibt Kurse an der Ecole des langues orientales vivantes. [Coll]

1942-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Odile Kaltenmark ist Rekakteurin des Musée Cernuschi. [Lab10]

1942-1948 *Religion : Christentum*
Frieda Strecker ist Missionsschwester in Jiaozhou. [Tsing1]

1942-1949 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
George A. Kennedy ist Mitherausgeber des Journal of the American Oriental Society und Mitglied des Committee on Chinese Studies des American Council of Learned Societies. [ACLS,AOS]

1942-1949 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Fonti ricciane : documenti originali concernenti Matteo Ricci e la storia delle prime relazioni tra l'Europa e la Cina (1579-1615). Ed. e commentati de Pasquale M. d'Elia sotto il patrocinio della Reale Academia d'Italia. Vol. 1-3. (Roma : Libreria dello Stato, 1942-1949). Vol. 1 : Storia dell'introduzione del cristianesimo in China. Pte 1, libri 1-3 : Da Macao a Nanciam (1582-1597). Vol. 2, pte 2, libri 4-5 : Da Nanciam a Pechino (1597-1611). Vol. 3, Pte 3 : Appendice e indici. [WC]

1942-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Richard B. Mather studiert am Department of Oriental Languages der University of California, Berkeley. [HolD2]

1942-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Earl Swisher ist Mitglied des Committee on Far Eastern Studies (Association for Asian Studies). [AAS]

1942-1949 *Wirtschaft und Handel*
Peter Goullart ist Vertreter der Chinese Industrial Coopertatives der Guomindang in Lijiang (Yunnan).

1942-1950 *Wirtschaft und Handel*
Wilhelm Paul Wilm ist landwirtschaftlicher Berater in Tianjin und Beijing. [Schmi2:S. 14]

1942-1951 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edgar Snow ist Korrespondent der *Saturday evening post* für Europa, Indien, Mittleren Osten und Russland. [Sno]

1942-1951 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Louis Dermigny ist Professor für Geschichte am Lycée de garçons in Montpellier. [Dict1]

1942-1956 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Michael Loewe ist specialist officer der Government Communications Headquarters. [Loe]

1942-1962 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Matthias Eder ist Gründer und Herausgeber der *Folklore studies = Asian folklore studies*. [Füh 1]

1942-1966 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chan Wing-tsit ist Professor für Philosophie am Dartmouth College. [Chan2,Wik]

1943 ca.-ca. 1944 *Geschichte : China - Amerika*
Gründung und Bestehen des amerikanischen Konsulats in Guilin.

1943
Langberg, Chr. Bjelland. *Bjarne Aagaard 70 år*. In : Norsk Hvalfangst-Tidende. Jan. 1943 (Sonderdruck) [EvM]

1943 *Archäologie und Epigraphie*
Teilhard de Chardin, Pierre. *Fossil men : recent discoveries and present problem : a lecture given on the 26 of march, 1943, at the Catholic University of Peking*. (Peking : H. Vetch, 1943). [Beijing].

1943 *Archäologie und Epigraphie*
Andersson, Johan Gunnar. *Researches into the prehistory of the Chinese*. In Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquitis ; no 15 (1943). [WC]

1943 *Archäologie und Epigraphie / Religion : Volksreligion und Mythologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hentze, Carl. *Ko- und Ch'i-Waffen in China und in Amerika : Göttergestalten in der ältesten chinesischen Schrift*. (Antwerpen : De Sikkel, 1943). (Studien zur frühchinesischen Kulturgeschichte ; Bd. 2).

1943 *Epochen : China : Han (206 v.Chr.- 219 n.Chr.) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sozialgeschichte : Soziologie*
Wilbur, C. Martin. *Slavery in China during the former Han dynasty, 206 B.C.-A.D. 25*. (Chicago : Field Museum of Natural History, 1943). (Publications of Field Museum of Natural History. Anthropological series ; vol. 34).

1943 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Geschichte : China*
Hsiung, S.I. [Xiong, Shiyi]. *The bridge of heaven*. With a prefatory poem by John Masefield. (London : P. Davies, 1943). [WC]

1943 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China / Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : Irland / Uebersetzer*
Letter from E.M. Forster to Xiao Qian ; 25 Nov. 1943.
Forster had urged Xiao to turn his attention to James Joyce : "never has so much been talked of a person whom so few understand". Xiao himself noted that his copy of Ulysses was nearly black with the notes of meanings of words marked in 1940. He wrote to Forster that he felt the great achievement of Joyce who reconciled "two heterogeneous elements in writing : free flow (of consciousness) and external shape". [JoyJ1]

1943 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China / Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
Xiao Qian and *Maurice* by E.M. Forster.
Lien Wen-shan : The most intriguing feature of the correspondence between E.M. Forster and Xiao Qian is their repeated discussions of Forster's novel Maurice. Some of their discussions touch upon issues that Forster had never discussed before with his other British friends and critics. Xiao recalls his reading of Maurice : "He let me read his novel about homosexuality, Maurice, which was locked in a safe and not to be published until a hundred years later". Forster said : "As for my unpublished novel, you are welcome to read it whenever you like. It is almost publishable, but not quite. There is a MS down here if you would car for it at any time." Letter from E.M. Forster to Xiao Qian ; 17 April 1943 : "Shall be interested when we meet what you think of Maurice. It seems to me in retrospect very English, and there is no harm in that, but for the Moment I am tired of what is very English."
Xiao Qian to Forster : "There is no law in China forbidding this more severely than seduction. In Shanghai & Tientsin, there are even such Brothels, who are know as 'rabbitts'. One of the Emperors of ours was known to be fond of 'plucking the flowers in the back garden'. In the Imperial court, there used to be dramatic repertories. The boys playing feminine parts used to be seduced either by their own co-actors or by men in the Forbidden City". "I told him [Forster] the blackmail scene in Maurice should serve as a lesson to all homosexuals, hence, the novel is beautiful. I seem to have told him that the novel (especially the blackmail scene) discourages homosexuality. Hence, I regarded it as healthy, I was shocked by the blackmail scene".
Forster to Xiao Qian : "As you say, one characteristic of Maurice is his maturity. And another is his liking for happiness and his dislike for self-pity. If I had had to end the book sadly or tragically for him, I should not have thought it worth writing. We have in England (as in France) good studies of immaturity, some tiresome self-pitying, some tiresome proclamations of the Cause, and some pornography which, like most pornography, fail to be graphic." [Fors13]

1943 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China / Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
Letter from E.M. Forster to Xiao Qian ; 1 May, 1943.
"It made me sad for I felt that I was too old to 'take on' China, and that, better than Italy (my first love), India, or France, could it have been taken on by me". [Fors13]

1943 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China / Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
Letter from E.M. Forster to Xiao Qian ; 7 July, 1943.
"I have been considering what you said about poverty and your misery and 'crime' in China. Why am I ashamed to hear of such things ? Not because I am shocked by them, as you suggest, nor because I feel I cannot imagine them, because they emphasise a defect in my mental equipment. For an instant, they become real, then they fall back again into words… It is an extra barrier too to realize that European poverty is nothing to Oriental. I am very glad that you mentioned this subject to me and I hope you will do so again." [Fors13]

1943 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China / Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
Letter from Xiao Qian to W.J.H. Sprott about a talk he planned to give in Nottingham; 12 Oct. 1943.
"I am very curious to know whether there are some people at Nottingham interested in Virginia Woolf's novels, and especially if there are people who have patiently read her and disagreed with her. She is so much a fact of Cambridge, that to discuss her here often ends in collective eulogy. Her reaction to the Midlands, industrial, Lawrentian ought to be very fresh to me (I am doing a book for China next spring on E.M. Forster and Virginia Woolf). If you think it possible to gather a handful of people, I would be glad to pose as an ardent fan of Virginia Woolf before them and evoke their vehement antagonism and thereby reap a rich Harvest." [JoyJ1]

1943 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China / Literatur : Westen : England / Uebersetzer*
Letter from Xiao Qian to E.M. Forster ; 25 Nov. 1943.
"He [D.H. Lawrence] has made me so unhappy, this hairy misanthropist. I have just read one of the dehydrated Lawrence, the Fantasia : he must have been very bitter when writing it. I did enjoy A man who died which even reminded me of the Castle of Kafka. But so many of his characters are mere pegs on which hung all his queer ideas about life and the universe." [JoyJ1]

1943 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Geschichte : China - Westen : Allgemein*
Pratt, John T. *War and politics in China*. (London : J. Cape, 1943). [WC]

1943 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Abend, Hallett. *My life in China, 1926-1941*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1943).
https://archive.org/details/mylifeinchina192007622mbp/page/n9. [WC]

1943 *Geographie und Geologie / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Grootaers, Willem A. *La géographie linguistique en Chine*. Partie 1-2. In : Monumenta serica ; vol. 8 (1943), 10 (1945). Pt. 1 : *La méthode.* Pt. 2 : *Une frontière dialectale dans le nord-est du Chansi*. [Shanxi]. [GroW1]

1943 *Geographie und Geologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Fuchs, Walter. *Der Jesuiten-Atlas der K'anghsi-Zeit : seine Entstehungsgeschichte nebst Namensindices für die Karten der Mandjurei, Mongolei, Ostturkestan und Tibet ; mit Wiedergabe der Jesuiten-Karten in Originalgrösse*. Bd. 1-2. (Peking : Monumenta serica, 1943). (Monumenta serica. Monograph series ; 4). [*Huang yu quan lan tu*]. [FraW 2]

1943 *Geschichte : Allgemein*
[Nicolson, Harold George]. *Wai jiao xue*. Niekexun zhu ; Guo Jieshu yi. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1943). Übersetzung von Nicolson, Harold George. *Diplomacy*. (London : T. Butterworth, 1939).
外交學 [WC]

1943 *Geschichte : China - Amerika*
Robert Hall Glover reist nach Amerika zurück. [And]

1943 *Geschichte : China - Amerika*
John William Powell kommt nach Amerika und reist für das U.S. Office of War Information nach China. [O'Bri]

1943 *Geschichte : China - Amerika*
Jennie Fitzwilliam verlässt China. [BGC]

1943 *Geschichte : China - Amerika*
Emily Hahn kehrt nach Amerika zurück. [Hahn2]

1943 *Geschichte : China - Amerika*
Amerikanisches Gesetz, das Chinesen das Recht zur Immigration bekommen und die amerikanische Nationalität annehmen dürfen. [Chro1]

1943 *Geschichte : China - Amerika*
Robert Pierce Beaver kehrt nach Amerika zurück. [ANB]

1943 *Geschichte : China - Amerika*
John Calvin Ferguson ist Gefangener der Japaner in der britischen Botschaft in Beijing. Nach einem Gefangenenaustausch zwischen Japan und Amerika reist er über Shanghai, Goa, Hong Kong, Manila, Saigon, Südafrika und Rio de Janeiro nach New York, N.Y. [ANB]

1943 *Geschichte : China - Amerika*
Oliver Edmund Clubb eröffnet ein Konsulat in Ürümqi (Xinjiang) [ANB]

1943 *Geschichte : China - Amerika*
Philip F. Cherp ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Kunming. [PoGra]

1943 *Geschichte : China - Amerika*
Raymond P. Ludden ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Kunming. [PoGra]

1943 *Geschichte : China - Amerika*
Arthur R. Ringwalt ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Kunming. [PoGra]

1943 *Geschichte : China - Amerika*
Richard M. Service ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Kunming. [PoGra]

1943 *Geschichte : China - Amerika*
Charles W. Smith ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Harbin. [PoGra]

1943 *Geschichte : China - Amerika*
Chiang, May-ling Soong. *Addresses delivered beford the Senate of the United States and the House of Representatives on Thursday, Febr. 18, 1943 ; together with other addresses delivered during her visit to the United States*. (Washington, D.C. : U.S. Government Printing Office, 1943).

1943 *Geschichte : China - Amerika / Geschichte : China - Europa : England*
Englische und Amerikanische Bürger kommen in Gefangenschaft in Weixian (Shandong). [ANB]

1943 *Geschichte : China - Amerika / Geschichte : China - Europa : England*
Wiedereröffnung der englischen und amerikanischen Konsulate in Urumchi = Ürümqi (Xinjiang). [ChiRus2:S. 178]

1943 *Geschichte : China - Amerika / Geschichte : China - Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
Konferenz in Kairo zwischen Franklin Roosevelt, Winston Churchill und Chiang Kaishek. W.A.C.H. Dobson ist Dolmetscher für Winston Churchill. [Dob]

1943 *Geschichte : China - Amerika / Geschichte : China - Kanada*
May-ling Soong Chiang reist durch Amerika, nach New York, N.Y., durch New England bis Chicago nach San Francisco und Los Angeles. Sie besucht Ottawa und Toronto. Sie hält Vorträge über die Beziehungen zwischen Amerika und China. [ChuS1]

1943 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Biggerstaff, Knight. *The Far East and the United States*. (Ithaca, N.Y. : Cornell University Press, 1943). (Cornell University curriculum series in world history ; no 2).

1943 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Gründung der Chinese Language School, des späteren Institute of Far Eastern Languages an der Yale University. [Yal]

1943 *Geschichte : China - Australien*
Selwyn Speight ist als Korrespondent des Sydney Morning Herald in Changde und Taoyuan (Hunan). [Int]

1943 *Geschichte : China - Europa / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Lattimore, Owen. *America and Asia : problems of today's war and peace of tomorrow*. Foreword by Admiral H.E. Yarnell. (Claremont, Calif. : Claremont Colleges for the three associated Colleges at Claremont, 1943).

1943 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Jozef Hoogers kommt in japanische Gefangenschaft in Weixian (Shandong). [Hoo1]

1943 *Geschichte : China - Europa : England*
Eric Henry Liddell ist in japanischer Gefangenschaft in Weixian (Shandong). [ODNB]

1943 *Geschichte : China - Europa : England*
Crawford Murray MacLehose kehrt als Leutnant nach China zurück und kämpft mit chinesischen Partisanen. [ODNB]

1943 *Geschichte : China - Europa : England*
John C. Hutchison wird handelnder Commercial Secretary des britischen Konsulats in Chongqing. [LGO]

1943 *Geschichte : China - Europa : England*
Hewlett, William Meyrick. *Forty years in China*. (London : Macmillan, 1943). https://catalog.hathitrust.org/Record/006574236. [Limited search]. [WC]

1943 *Geschichte : China - Europa : England*
Pratt, John. T. *Great Britain and China*. (London : Oxford University Press, 1943). [WC]

1943 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Arnaud d'Andurain de Maythe ist Conseiller der französischen Botschaft in Beijing. [BensN2]

1943 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Raoul Tulasne ist Konsul des französischen Konsulats in Chongqing. [BensN2]

1943 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Fredet, Jean ; Montigny, Charles de. *Quand la Chine s'ouvrait*. (Shanghai : Impr. de T'ou-se-we, 1943). [WC]

1943 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Gabriele M. Allegra kommt in japanische Gefangenschaft. [Int]

1943 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Ende der kolonialen Präsenz von Italien in China. [Corr12:S. 45]

1943 *Geschichte : China - Kanada*
Song Ziwen besucht Kanada und trifft Mackenzie King. [Wic6:S. 198,ChiCan12]

1943 *Geschichte : China - Kanada*
Die kanadische Regierung entscheidet, China militärische Hilfe zur Verfügung zu stellen. [ChiCan12]

1943 *Geschichte : China - Kanada*
Kanada und China aktualisieren die diplomatischen Beziehungen zum Botschafter-Status. [Wic6:S. 197]

1943 *Geschichte : China - Kanada*
Song Ziwen besucht Kanada. [Wic6:S. 198]

1943 *Geschichte : China - Kanada*
Gründung der Da zhong bao = The masses = 大衆報 in Vancouver. Sie organisiert Filme über China und befasst sich mit Musik. [Wic6:S. 235]

1943 *Geschichte : China - Russland*
Anerkennung Chinas an der Konferenz in Moskau als Grossmacht trotz Einspruch von Grossbritannien und Russland. [Wie 1]

1943 *Geschichte : China - Westen : Allgemein*
Erste Verträge mit Amerika, England und anderen Staaten über den Verzicht ihrer ‚besonderen' Rechte in China. [Wei]

1943 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Goodrich, L. Carrington. *A short history of the Chinese people*. (New York, N.Y. : Harper, 1943). [4th ed. 1969]. [GooL1]

1943 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Haenisch, Erich. *Die Kulturpolitik des mongolischen Weltreichs*. (Berlin : W. de Gruyter, 1943). (Preussische Akademie der Wissenschaften. Vorträge und Schriften ; Heft 17).

1943 *Geschichte : China : Tibet / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Schäfer, Ernst. *Geheimnis Tibet : erster Bericht der Deutschen Tibet-Expedition Ernst Schäfer 1938/39*. (München : F. Bruckmann, 1943). [KVK]

1943 *Geschichte : Taiwan*
Clark, Elmer T[almage]. *The Chiangs of China*. (New York, N.Y. : Abingdon-Cokesbury Press, 1943). [Betr. Chiang Kai-shek, Chiang May-ling Soong, Sung, Chiao-chün] https://catalog.hathitrust.org/Record/002965749. [WC]

1943 *Geschichte : Westen : Allgemein*
Green, Owen Mortimer. *The foreigner in China*. (London : Hutchinson, 1943) [WC]

1943 *Kunst : Film / Literatur : Westen : England*
Film : *Hong fen zhi yi* = 红粉知己 [Confidantes] unter der Regie von Wu Wenchao nach Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). [= Jian Ai]. [Film,WC]

1943 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Italien*
Film : *Ri ben jian die* = 日本间谍 [Japanese spy] unter der Regie von Yuan Congmei nach Vespa, Amleto. *Secret agent of Japan* : *A handbook to Japanese imperialism*. (London : Little, Brown & Co, 1938). [Film,WC]

1943 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Russland*
Film : *Qing chao* = 情潮 [Tide of passion] unter der Regie von Griffin Yue Feng nach Tolstoy, Leo. Anna Karenina. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878). [Film,WC]

1943 *Kunst : Graphik*
Tschichold, Jan. *Der Holzschneider und Bilddrucker Hu Cheng-yen*. (Basel : Holbein-Verl, 1943). [Hu Zhengyan]. [WC]

1943 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Diez, Ernst. *Shan shui : die chinesische Landschaftsmalerei*. (Wien : W. Andermann, 1943).

1943 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Hua wen chu jie : Chinese language lessons. [Ed. William Bacon Pettus, Edward Jones Winans, Chauncey Goodrich]. (Berkeley, Calif. : California Colle in China, College of Chinese Studies, 1943).

1943 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Boodberg, Peter A. *Exercises in Chinese parallelism*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1943). (University of California syllabus series ; no 284).

1943 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kennedy, George A. *Index of characters : writing charts*. (New Haven, Conn. : Yale University, Department of Oriental Studies, 1943). (Mirror series B, no 6).

1943 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Creel, Herrlee Glessner. *Translations of text selections and exercises in newspaper Chinese by the inductive method*. Prepared by Herrlee Glessner Creel and Têng Ssû-yü ; assisted by Chou Nien-tz'u. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1943).

1943 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Newspaper Chinese by the inductive method. Ed. by Herrlee Glessner Creel, Teng Ssu-yü. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1943).

1943 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li, Fanggui [Li Fang-kuei]. *Mo hua ji lüe*. (Beijing : Guo li zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo, 1943). [Abhandlung über die Sui Sprache].
莫話記畧 [WC]

1943 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Reifler, Erwin. *La langue chinoise à la lumière de la philologie moderne*. In : Bulletin de l'Université l'Aurore ; vol. 3 (1943). [Füh 1]

1943 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Simon, Walter ; Lu, C.H. [Lu, Jianxun]. *Chinese national language (Gwoyeu) reader and guide to conversation*. (London : Lund, Humphreis & Co., 1943). 2nd rev. ed. (London : Lund, Humphries, 1954). [KVK]

1943 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Margouliès, G[eorges]. *La langue et l'écriture chinoises*. (Paris : Payot, 1943).

1943 *Literatur : China : Allgemein*
Sommario storico di letteratura cinese. Trad. di Michele Suppo. (Macao : Scuola salesiana del libro, 1943). [WC]

1943 *Literatur : China : Drama und Theater : Allgemein*
Laloy, Louis. *Trois drames de l'Asie*. (Neuchâtel : Ed. de la Baconnière, 1943). [Enthält : Songe de la vie, Vikrama et Ourvasi, Chagrin au palais de Han].
http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html.

1943 *Literatur : China : Lyrik : Allgemein*
Liriche cinesei : (1753 a.C.-1278 d.C.). A cura di Giorgia Valensin ; pref. di Eugenio Montale. (Torino : Einaudi, 1943). (Biblioteca moderna Mondadori. Sezione poesia). [WC]

1943 *Literatur : China : Prosa*
Lin, Taiyi. *War tide : a novel*. (New York, N.Y. : John Day, 1943). [WC]

1943 *Literatur : China : Volksliteratur und Sprichwörter / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chen, Shih-hsiang [Chen, Shixiang]. *The flower drum and other Chinese songs*. (New York, N.Y. : John Day, 1943). [WC]

1943 *Literatur : Westen : Allgemein / Uebersetzer*
Chun zhi song. Mu Mutian yi zhu [et al.]. (Guilin : Geng yun chu ban she, 1943). (Geng yun wen cong ; 2). [Besingung des Frühlings. Übersetzungen aus westlicher Literatur].
春之颂

1943 *Literatur : Westen : Amerika*
Moore, Marianne. *"We will walk like the tapir"*. In : The Nation ; no 156 (19 June 1943). "Be gentle and you can be bold" is an ancient Chinese saying ; "be frugal and you can be liberal ; if you are a leader, you have learned self-restraint." [Moo7:S. 377]

1943 *Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : England*
Eliot, T.S. *Burnt Norton*. In : Eliot, T.S. Four quartets. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1943).
http://www.coldbacon.com/poems/fq.html.
V
…"Only by the form, the pattern,
Can words or music reach
The stillness, as a Chinese jar still
Moves perpetually in its stillness…"

1943 *Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : Russland*
Xu, Chi. *Meiguo shi ge de chuan tong* [ID D29887].
Xu Chi contended that the tradition in American poetry is none other than Whitman's tradition of democracy. He drew 'a historical parallel' between two pairs of poets and political leaders : Whitman and Lincoln, Mayakovsky and Lenin. [WhiW22]

1943 *Literatur : Westen : Amerika : Allgemein*
Xu, Chi. *Meiguo shi ge de chuan tong*. In : Zhong yuan ; vol. 1, no 1 (1943). [The tradition in American poetry. Enthält Walt Whitman]. [WhiW1]

1943 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Cao ye ji xuan*. Zhong Wei yi. In : Qing nian wen yi ; vol. 1, no 5 (1943). Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [Auszüge].
草叶集选 [WhiW1]

1943 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Guo bu lu ke lin du kou*. Jiang Xun yi. In : Shi ; vol. 4, no 1 (1943). Übersetzung von Whitman, Walt. *Crossing Brooklyn ferry*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1943 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Yang niu zhe ji qi ta*. Jiang Xun yi. In : Wen xue yi bao ; vol. 2, no 2 (1943). Übersetzung von Whitman, Walt. *The ox-tamer*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1943 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Franklin, Benjamin]. *Folankelin zi zhuan*. Folankelin ; Cheng Boqun yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1943). (Shi jie ming ren chuan ji cong kan). Übersetzung von Franklin, Benjamin. *Life of Benjamin Franklin : (written by himself)*. In : Lady's magazine. (London 1770). = (London : Printed for Robinson and Roberts, 1793).
佛兰克林自传 [WC]

1943 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Twain, Mark]. *Sha zi lü xing*. Make Tuwen zhu ; Liu Zhengxun yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1943). (Shi jie shao nian wen xue cong kan). Übersetzung von Twain, Mark. *The innocents abroad, or, The new pilgrim's progress*. (Hartford, Conn. : American Publishing Company, 1869).
傻子旅行 [WC]

1943 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Hawthorne, Nathaniel]. *Hong zi*. Nasanimi Huosang ; Shi Heng deng yi. (Chongqing : Wen feng, 1943). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850). Re-translation : (Shanghai : Shanghai wen yi lian he chu ban she, 1954).
红字 [WC,HawN70]

1943 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Steinbeck, John]. *Ren shu zhi jian*. Yuehan Shitanbei ke zhu ; Lou Feng yi. (Chongqing : Dong fan shu she, 1943). (Dong fang wen xi cong shu ; 3). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).
人鼠之間 [WC]

1943 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Steinbeck, John]. *Yue liang xia qu le*. Sitanpeike zhu ; Zhao Jiabi yi. (Shanghai : Liang you fu xing tu shu, 1943). (Liang you wen xue cong shu). Übersetzung von Steinbeck, John. *The moon is down*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1942).
月亮下去了 [WC]

1943 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Steinbeck, John]. *Yue luo wu ti shuang man tian*. Sitanbeike ; Qin Gechuan yi. (Chongqing : Zhong hua shu ju, 1943). Übersetzung von Steinbeck, John. *The moon is down*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1942).
月落乌啼霜满天 [WC]

1943 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Harris, Frank]. *Niu lang yi yu*. Halisi ; Zheng Anna yi. (Chongqing : Gu jin chu ban she fa xing, 1943). Übersetzung von Harris, Frank. *My reminiscences as a cowboy*. (New York, N.Y. : C. Boni, 1930).
牛郎憶語 [WC]

1943 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. (Guilin : Wen xue yu fan yi chu ban she, 1943). Übersetzung von London, Jack. *Martin Eden*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913).
馬丁伊登 [WC]

1943 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Sinclair, Upton]. *Bu xu tong xing*. Chen Hannian yi. (Chengdu : Zhong xi shu ju, 1943). Übersetzung vo Sinclair, Upton. *No pasaran ! (They shall not pass) : a story of the battle of Madrid*. (Pasadena, Calif. : The author, 1937).
不许通行 [Yao]

1943 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[Kaufman, George S. ; Ferber, Edna]. *Hou guang : san mu ju*. Chen Mian zhu. (Beijing : Zhongguo gong lun she, 1943). Übersetzung von Kaufman, George S. ; Ferber, Edna. *Dinner at eight*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, Doran & Co., 1932).
候光 : 三幕劇 [WC]

1943 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Gurk, Paul. *Die Traumstadt des Kaisers Kien-lung : Novelle*. (Prag : Noebe, 1943). (Feldpostreihe Noebe ; Bd. 4). [Qianlong].

1943 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Waterboer, Heinz. *Hsiang Fei : eine Erzählung von Liebe und Treue : Tatsachennovelle aus der chinesischen Geschichte*. (Berlin-Friedenau : Lippa, 1943). [KVK]

1943 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Philosophie : China : Taoismus*

Hesse, Hermann. *Das Glasperlenspiel*. (Zürich : Fretz & Wasmusth, 1943).

Adrian Hsia : Das Sinnliche des Glasperlenspiels ist die Ideographie. Aber was ist der Geist der abendländischen und chinesischen Musik, der eins der wichtigsten Bestandteile des Glasperlenspiels ausmacht ? Die klassische Musik gibt dem Glasperlenspiel die tragische, aber zugleich tapfere und heitere Würde : Die Tragik des Menschengeschicks muss mit einem Trotzdem, mit dem Todesmut und mit einen Klang von übermenschlichem Lachen bejaht werden. Die chinesische Musik dagegen verbindet das Glasperlenspiel mit dem Ursprung des Seins. Im alten China soll die Musik in Tao wurzeln, das Yin und Yang enthält, die alles erzeugt haben. Zugleich sei die Musik auch die Seele des Volkes. Wenn die Musik den oberen Gesetzen des Tao folge, so sei sie vollkommen, und demzufolge herrsche auch Harmonie in der Welt, im Kosmos und unter den Menschen ; auch die Leidenschaft befinde sich auf der Bahn zur Selbstvervollkommnung und zu Tao, das Rechte dominiere. Denn nach Konfuzius stellt die Musik die höchste Stufe der Sittlichkeit dar. Wer das rechte Wesen der Musik erfasst, der erkennt auch den Weg zu Tao, dem Weltsinn… Die Meditation ist zwar der letzte Bestandteil, der in das Glasperlenspiel aufgenommen wurde, doch ist sie zusammen mit der Musik die Hauptsache des Ganzen geworden. Sie verleiht dem Glasperlenspiel die Wendung zum Religiösen und gibt ihm eine 'Seele'…Die Meditation ist nach wie vor eine Atemübung, verbunden mit der Konzentration auf eine bestimmte Vorstellung. Die Versenkung ist für das Glasperlenspiel notwendig, weil sie nicht nur die Ideogramme vor Entartung bewahrt, sondern auch der Weg aus der Vielfalt zur Einheit, zu Tao, der Urquelle alles Seins und Werdens ist… Das Glasperlenspiel wird erst durch Knechts intensives Studium der chinesischen Klassikers, besonders des Buches Yi jing ermöglicht… Die Analogie zwischen dem Glasperlenspiel und dem System des Yi jing, aus dem auch das Schema des Hausbaus abgeleitet wurde, ist offensichtlich. Beide bedienen sich einer Ideographie, und beide wurzeln in der Idee der Einheit und Harmonie… Es bestehen grundlegende Unterschiede zwischen dem System des Yi jing und dem des Glasperlenspiels. Der entscheidende Unterschied ist, dass die Wandlungen, die das uralte chinesische System des Yi jing ausdruckt, dem Tao unterworfen sind, während das Glasperlenspiel nicht mehr den Geist an sich darstellen will, sondern zum Abstraktum des Geistes geworden ist.

Nach Beendigung des Glasperlenspiels, steigt Konfuzius höher in der Achtung Hesses.

Liu Weijian : Für das Leben eines Glasperlenspielers ist die Musik ein wichtiger Bestandteil. Die Entstehung und Bedeutung dieser Musik versucht Hesse durch Zitate aus *Frühling und Herbst des Lü Bu Wei* [ID D1694] im taoistischen Sinne zu erklären… Der Gedanke, dass die Musik Ausdruck der Harmonie der Polarität von Yin und Yang ist und dass deren Verlust der Harmonie auf soziale Disharmonie hinweist, lässt sich auch auf Zhuangzi zurückzuführen… Die Vereinigung von Yin und Yang ist bei Knecht nicht nur eine persönlich angestrebte Synthese, er versucht sie auch in der Welt zu verwirklichen. Als meisterhafter Glasperlenspieler begnügt er sich nicht damit, nur eine Synthese des Geistes herzustellen, er fühlt sich zugleich vor die Aufgabe gestellt, eine Einheit von Welt und Geits, von Yin und Yang durch den Dienst an der Menschheit zu realisieren und dabei sein Selbst zu vervollkommnen.

Gerwig Epkes : Das Glasperlenspiel ist Hesses Verarbeitung des Yi jing. Um ein Lebensglück zu erlangen, muss der Spieler ein Verhalten zeigen, welches an Hesses Reaktionsbildung auf seinen Vaterhass erinnert. Statt Ich-Erweiterung und Entscheidungskompetenz soll er Selbstverzicht üben. So ist Hesses Glasperlenspiel ein Fluchtweg aus der Dialektik von Schuld und Sühne. [Hes2:S. 114,LiuW1:S. 83-91,Epk:S. 117]

1943 *Literatur : Westen : Deutschland*
[Storm, Theodor]. *Chi kai de qiang wei* [ID D15282]
Ba Jin schreibt im Nachwort : Vor zehn Jahren, als ich anfing, Deutsch zu lernen, lernte ich *Späte Rosen* von Storm auswendig. Später las ich seinen *Immensee*. Die chinesische Übersetzung von *Immensee* hatte ich schon vor zwanzig Jahren in der Heimat gelesen. Ich kann selbst keine Stormschen Werke schreiben, aber sein Stil gefällt mir sehr. Im vorvorletzten Jahr kaufte ich in Shanghai seine sämtlichen Werke, welche mir sehr wertvoll sind. Ich blättere oft darin, sooft ich Zeit habe. Obwohl ich bis heute die deutsche Sprache nicht gut genug beherrsche, aber ich habe auch einige Werke von Storm übersetzt, um zu lernen, wie man deutsche Bücher liest. In diesem Jahr lieh ich von einem Freund *Im Sonnenschein* von Storm, ich las abends immer einige Geschichten vor, wenn ich müde vom Schreiben war ; ab und zu übersetzte ich auch ein paar Abschnitte. So schaffte ich es doch, in einigen Monaten *Immensee* aus diesem Buch fertig zu übersetzen, auch einige andere kürzere Werke. Jetzt wähle ich Immensee und zwei andere aus zu einem Band. Es ist nicht mein Wunsch, sie zahlreichen Lesern vorzustellen. Aber dieser klare Stil, diese einfache Konstruktion und das reine Gefühl könnten manche strapazierte Seelen wahrscheinlich ein bisschen trösten. [Din10:S. 76]

1943 *Literatur : Westen : Deutschland : Lyrik*
[Heine, Heinrich]. *Dong tian de gu shi*. Zhou Xuepu. (Fujian : Yong gan shi ri tan she, 1943). Übersetzung von Heine, Heinrich. *Deutschland : ein Wintermärchen*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1844).
冬天的故事 [WC]

1943 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Storm, Theodor]. *Chi kai de qiang wei*. Situomu zhu ; Ba Jin yi. (Guilin: Wen hua sheng huo chu ban she, 1943). (Wenhua shenghuo congshu).
[Enthält]: *Chi kai de qiang wei*. Übersetzung von Storm, Theodor. *Späte Rosen*. In : Argo : Album für Kunst und Dichtung, 1860. 遲開的薔薇
Ma'erte he ta de zhong. Übersetzung von Storm, Theodor. *Marthe und ihre Uhr*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1848. 馬爾特和她的鐘
Feng hu. Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).
蜂湖 [Fin,BBKL,WC]

1943 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Heym, Stefan]. *Ren zhi*. Ma Er yi. (Chongqing : Chongqing gu jin chu ban she, 1943). Übersetzung von Heym, Stefan. *Der Fall Glasenapp : Roman*. (München : C. Bertelsmann, 1976).
人质 [WC,Din10]

1943 *Literatur : Westen : England*
[Tsurumi, Yusuke]. *Bailun zhuan*. Chen Qiuzi yi. [ID D26447].
Chen Qiuzi schreibt in der Einführung : "Will the striving Chinese intellectuals of today, especially the younger generation, who worship Byron for his heroic deeds, be deeply moved and nobly inspired by this biography ?"
Chu Chih-yu : Tsurumi's Byron came during the Japanese War. At this time of national crisis, the glorious image of Byron again played a very important role in encouraging the Chinese to defend their country. Tsurumi believed in the political power of Byron's poetry. He wrote the book in the hope that Byron's spirit could inspire Japanese youth. The aspect of Byronism he admired the most seems to have been Byron's uniqueness, his unique ideas, 'ideas that shocked all the people'. All the facts, the analysis and interpretation of Byron's behaviour, and very often, even the diction were taken from Maurois. The difference is, that Tsurumi usually quoted Byron's letters and journals directly from Moore's book and at greater length, and he adapted remarks from Taine and Arnold on Byron's poetry. He also added some brief description of the plots of Byron's major poems. The book was overloaded with eulogistic words such as heroism, genius, freedom, revolution, rebellion, uniqueness etc. About Byron's women, Tsurumi followed Maurois' presentation except in his description of Byron's relationship with his half-sister. He neither supported nor rejected the charge of incest again Byron, but simply shunned the topic as best as he could. [Byr1:S. 76-78]

1943 *Literatur : Westen : England*
[Tsurumi, Yusuke]. *Bailun zhuan*. Hejian Youfu zhu ; Chen Qiuzi yi. (Guilin : Yuan fang shu dian, 1943). Übersetzung von Tsurumi, Yusuke. *Bairon : eiyutensai shiden*. (Tokyo : Dai Nihon Yubenkai Kodansha, 1935). [Abhandlung über George Gordon Byron].
拜侖傳 [WC]

1943 *Literatur : Westen : England*
Tang, Wenzhi. *Ru jing tang wen ji si bian*. Vol. 1-2. ([S.l. : s.n.], 1943). [Abhandlung über George Eliot].
茹經堂文集四編 [WC]

1943 *Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : England : Prosa*
[Macaulay, Thomas Babington]. *Yuehansheng xing shu*. Li xing jiao yu yan jiu she. (Shanghai : Xin ya shu dian, 1943).). Übersetzung von Macaulay, Thomas Babington. *Samuel Johnson*. (London : Longman, Brown, Green & Longmans, 1856).
约翰生行述 [WC]

1943 *Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Maurois, André]. *Diegengsi ping zhuan*. Moluoya ; Xu Tianhong yi. (Guilin : Wen hua sheng huo chu ban she, 1943). (Yi wen cong shu). Übersetzung von Maurois, André. *Un essai sur Dickens*. (Paris : Grasset, 1927. (Les cahiers verts ; sér. 2, no 3).
迭更司评传 [WC]

1943 *Literatur : Westen : England : Lyrik*
[Chaucer, Geoffrey]. *Qu luo le si yu ke li xi de*. Qiaosou ; Fang Zhong yi. (Chongqing : Gu jin chu ban she, 1943). (Gu jin wen yi ming zhu yi cong). [Übersetzung der Gedichte von Chaucer].
屈罗勒斯与克丽西德 [WC]

1943 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Conrad, Joseph]. *A'ermaiye de yu chun*. Kanglade ; Liu Wuji yi. (Chongqing : Gu jin chu ban she, 1943). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Almayer's folly : a story of an eastern river*. (London : T. Fischer Unwin, 1895).
阿尔麦耶的愚蠢 [WC]

1943 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Mitchell, Margaret]. *Piao*. M. Mithell yuan zhu ; Ke Ling gai bian. (Chongqing : Mei xue chu ban she, 1943). Übersetzung von Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1936).
飄 [WC]

1943 *Literatur : Westen : England : Theater / Uebersetzer*
[Shakespeare, William]. *Luomi'ou ji Zhuliye*. Cao Weifeng yi. (Guiyang : Wen tong shu ju, 1943). (Cao yi Shashibiya quan ji ; 34). Übersetzung von Shakespeare, William. *An excellent conceited tragedie of Romeo and Juliet*. (London : John Danter, 1597). = *The most excellent and lamentable tragedie of Romeo and Juliet*. Newly corrected, augmented, and amended. (London : Thomas Creede, 1599). [Uraufführung 1595 in London].
羅米歐及朱麗葉 [WC]

1943 *Literatur : Westen : Frankreich*
Claudel, Paul. *Paul Claudel interroge le Cantique des cantiques*. (Paris : Gallimard, 1948). Bernard Hue : Claudel voit dans le *Yi jing* 'un livre tout à fait singulier'. Ce qui le frappe, c'est l'exposé sur les nombres, sur les soixante-quatre hexagrammes, l'aspect géométrique, architectural, qui se dégage de la représentation des nombres. En 1943, composant son commentaire, il lui arrive de recourir à des représentations graphiques pour mieux faire comprendre sa pensée. Ainsi, parlant de la figure constitutée par la réunion de deux triangles symétriquement opposés, il constate qu'ils forment un hexagone assorti de triangles. Il illustre cette figure et il ajoute : « les symboles que nous venons d'exposer rappelleront aux spécialistes les curieux commentaires du livre classique chinois Yi-king. » [Clau33:S. 103, 106]

1943 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Proust, Marcel]. *Ji du xin zhi zhong jing*. Zhang Dieya yi. In : Fa wen yan jiu ; vol. 4, no 3-6 (1943). Übersetzung von Proust, Marcel. *La fin de la jalousie*. In : Proust, Marcel. Les plaisirs et les jours. (Paris : Calmann-Lévy, 1896). In : Proust, Marcel. Jean Santeuil. (Paris : Gallimard, 1971). [Prou1]

1943 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Gide, André]. *Di liang*. A. Jide ; Sheng Chenghua yi. (Chongqing : Xin sheng tu shu wen ju gong si, 1943). (Zuo feng wen yi xiao cong shu). Übersetzung von Gide, André. *Les nourritures terrestres*. (Paris : Société du Mercure de France, 1897).
地糧 [WC]

1943 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Balzac, Honoré de]. *Jia mian ju zhong de ai qing*. Baerzhake ; Zhu Hou yi. (Chongqing : Zi qiang chu ban she, 1943). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Honorine : la fausse maîtresse*. (Bruxelles : Société belge de libraire ; Jamar, 1843).
假面具中的爱情 [WC]

1943 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Literatur : Westen : Schweiz : Prosa*
[Constant, Benjamin]. *Qing du*. Gongsidang ; Xu Zhongnian yi. Chongqing : Gu jin chu ban she, 1943). (Zheng feng shi jie wen xue jie zuo cong shu). Übersetzung von Constant, Benjamin. *Adolphe : anecdote trouvée dans les papiers d'un inconnu et publiée par M. Benjamin de Constant*. (Londres : Chez Colburn ; Paris : chez Treuttel et Würtz, 1816).
情蠹 [Cat3,WC]

1943 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
Rolland, Romain. *Gede yu Beiduofen*. Lomanlolan zhu ; Liang Zongdai yi. (Guilin : Ming ri wen yi she, 1943) = (Beijing : Ren min yin yue chu ban she, 1981). Übersetzung von Rolland, Romain. *Goethe et Beethoven*. Ed. originale. (Paris : Ed. du Sablier, 1903). (Oeuvres originales ; 29).
歌德与贝多芬 [Bau2,Cat3]

1943 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Gide, André]. *Xin de liang shi*. A. Gide zhu ; Bian Zhilin yi. (Guilin : Ming ri she fa xing, 1943). (Xi yang zuo jia cong kan). Übersetzung von Gide, André. *Les nouvelles nourritures*. (Paris : Gallimard ; Ed. de La nouvelle revue française, 1935).
新的糧食 [WC]

1943 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Gide, André]. *Zhai men*. Andelie, Jide ; Bian Zhilin yi. (Guilin : Wen hui shu dian, 1943). Übersetzung von Gide, André. *La porte étroite*. (Paris : Société du Mercure de France, 1909).
窄門 [WC,Cat3]

1943 *Literatur : Westen : Irland : Prosa*
[Wilde, Oscar]. *Ye ying yu qiang wei*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : Wen xue za zhi ; special issue (July 1, 1943). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The nightingale and the rose*. In : Wilde, Oscar. The happy prince, and other stories. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). [Peng2]

1943 *Literatur : Westen : Norwegen : Theater*
[Ibsen, Henrik]. *Zong jian zhu shi*. Ma Er yi. (Chongqing : Jian guo shu dian, 1943). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Bygmester Solness : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1892). = Ibsen, Henrik. *Baumeister Solness : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam ; Berlin : S. Fischer, 1893). = Ibsen, Henrik. *The master buildner*. (London : Heinemann, 1892). [Uraufführung Lessingtheater Berlin, 1893].
總建築師 [WC]

1943 *Literatur : Westen : Oesterreich*
Xu Chi. [Lobgesang auf Rilke]. In : Shi yu cao wen yi ; H. 1 (1943).
Xu Chi schreibt : Durch Rilke verstehe ich das Glück meiner Kindheit, das Glück der Liebe, die Liebenswürdigkeit der Frauen, Glück der Einsamkeit und erkenne ich den wertvollsten Teil meiner Gefühle…
Ohne Gefühle ist die Menschheit keine Menschheit mehr. Daher besang Rilke die gereinigten menschlichen Gefühle. Aber gerade deswegen könnte er ignoriert und sogar getadelt werden. Was er anstrebte, war nicht die reine Vernunft, was er besaß, waren reine Gefühle, reine und tiefe Gefühle. Falls das der Grund ist, warum Rilke ignoriert und getadelt wurde, dann würde er auch deswegen nach und nach immer mehr verstanden und geliebt werden ...
Wir denken an die größten Dichter des 20. Jahrhunderts, Lorca von Spanien und Rilke von Deutschland. Der erstere, der nicht über den spanischen Krieg geschrieben hat, wurde von Faschisten ermordet. Der letztere, der eine würdevolle ruhige Haltung zum Weltkrieg bewahrte, wurde seines Passports und seiner Müchener Wohnung beraubt, so daß er schrieb. ‚Meine Aufenthaltserlaubnis wird in ein paar Tagen ablaufen... die bayerische Regierung begrüßt 'Fremde' nicht... Ich werde bald einen tschechischen Passport haben... wenn ich nach Paris komme, werde ich verhungern... die gleichen Schwierigkeiten hindern mich, nach Italien zu fahren ... Drei Jahre im Exil lassen seine würdevolle Ruhe reifen und er schrieb Die Duineser Elegien'. Das ist ein Teil seines Blutes, seines Blickes, seiner Geste, auch ein Teil der gereinigten menschlichen Gefühle, auch ein innerer, nicht zu entdeckender Teil im Körper unseres Lesers. [ZhaYu1]

1943 *Literatur : Westen : Oesterreich : Prosa / Uebersetzer*
[Rilke, Rainer Maria]. *Luodan*. Li'erke zhu ; Liang Zongdai yi. (Chongqing : Zheng zhong shu ju, 1943). (Jian guo wen yi cong shu ; 1). Übersetzung von Rilke, Rainer Maria. *Auguste Rodin*. (Berlin : J. Bard, 1903). (Die Kunst ; 10).
羅丹

1943 *Literatur : Westen : Russland*
Xiao, San. *Guan yu Gao'erji*. (Shanxi : Hua bei shu dian, 1943). [Biogrphie von Makxim Gorky].
關於高爾基 [WC]

1943 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Tolstoy, Leo]. *Fu huo*. Xia Yan gai bian. (Chongqing : Mei xue chu ban she, 1943). (Hai bin xiao ji ; 2). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voskresenie : roman*. (Moskva : Pol'za, 1899). = Tolstoy, Leo. *Resurrection : a novel. = The awakening*. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1899). = *Résurrection*. (Paris : E. Flammarion, 1900).
復活 [WC]

1943 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Tolstoy, Leo]. *Saibasituobo'er zhi wei*. Tuo'ersitai [et al.] zhu ; Sun Yong yi. (Guilin : Wen xian chu ban she, 1943). [Übersetzung von Short stories von Tolstoy].
塞巴斯托波爾之圍 [WC]

1943 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Chekhov, Anton Pavlovich ; Gorky, Maksim]. *You hui ji qi ta*. Qihefu, Gao'erji [et al.] zhu. Li Lu, Yu Qi [et al.]. yi ; Su Wangshu bian. (Guilin : Yuan dong shu ju, 1943). [Übersetzung von russischen und französischen Short stories].
幽會及其他 [WC]

1943 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Er shi liu nan he yi nü*. Gao'erji zuo ; Zhang Yousong yi zhu. (Chongqing : Chen guang shu ju, 1943). (Ying Han dui zhao cong shu). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Dvadtsat' shest' i odna*. In : Zhizn ; Dec. (1899). = In : Rasskazy. (S.-Peterburg : Izd. T-va Znanie, 1901). = *Twenty-six men and a girl*. (London : Duckworth, 1902).
二十六男和一女 [WC]

1943 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Gao'erji he Liening*. Gao'erji ; Luo Jinan yi. (Guilin : Wen xue chu ban she, 1943). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Vladimir Il'ich Lenin*. (Leningrad : Gosudarstvennoe Izd., 1924). = *V.I. Lenin*. Transl. by C.W. Parker-Arkhangelskaya. (Moscow : Centrizdat, 1931).
高尔基和列宁 [WC]

1943 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Wen hua yu ren min*. Gao'erji zhu ; Wu Lifu yi. (Chongqing : Da shi dai, 1943). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Culture and the people*. (New York, N.Y. : International Publishers, 1939).
文化與人民 [WC]

1943 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
Xie zuo jing yan jiang hua. Gao'erji [et al.] zhu ; Xue xi chu ban she bian yi. (Guilin : Xue xi chu ban she, 1943). [Anthologie russischer Schriftsteller. Über das Schreiben].
寫作經驗講話
[Enthält] :
Gorky, Maksim. *Wo de chuang zuo jing yan*. M. Gao'erji.
Tolstoy, Leo. *Wo de chuang zuo jing yan* . A. Tuo'ersitai.
Fadeev, Alexandr. *Wo de chuang zuo jing yan*. Fajieyefu.
Pilniak, Boris. *Wo zen yang chuang zuo*. Pinieke.
Mayakovsky, Vladimir. *Wo zen yang xie zu*o. Mayekefusiji.
Zoshchenko, Mikhail. *Wo zen yang xie zuo*. M. Zuoqinke.
Lavrenev, Boris. *Wo zen yang chuang zuo de*. Lafulieniefu.
Novikov-Pribol, A.S. *Wo zen yang xie "Dui ma" de*. N. Pulibaoyi.
Libedinskii, IUrii. *Wo zen yang xie "Yi zhou jian" de*. Libaidingsiji.
Gorky, Maksim. *Gei qing nian zuo jia*. M. Gao'erji. [WC]

1943 *Literatur : Westen : Schweiz*
Wu Baoqi vertont einen Liedtext von Professor Wu, *Johann Heinrich Pestalozzi : ein Lied zu seinem Gedenken*. Das Lied wird von 100 Kindern am Internationalen Kinderfest in Hangzhou gesungen. [Pest10]

1943 *Mediengeschichte / Sozialgeschichte : Hochschulen*
William Shelden Ridge wird von den Japanern in Yanji interniert. [RidW1]

1943 *Naturwissenschaften / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Handel-Mazzetti, Heinrich. *Eine Revision der chinesischen Arten der Gattung symplocos jacq.* In : Beiheft, Botanisches Centralblatt ; 52, Abt. B (1943).

1943 *Philosophie : China : Andere Richtungen / Philosophie : Europa : Deutschland*
Miao, Yue. *Wang Jing'an [Wang Guowei] yu Shubenhua*. In : Si xiang yu shi dai (1943). [Wang Guowei und Schopenhauer].
王静安与叔本华 [Schop7]

1943 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
The great learning & The mean-in-action. Newly translated from the Chinese ; with an introductory essay on the history of Chinese philosophy, by E[rnest] R[ichard] Hughes. (London : J.M. Dent, 1942). [Da xue ; Zhong yong].

1943 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Loon, P[iet] van der. *Index to the Shih ching = Register zum Shih ching*. (Leiden : Brill, 1943). [Shi jing].

1943 *Philosophie : China : Taoismus*
Ciuangze. *Acque d'autunno*. Con introduzione a cura di Mario Novaro. (Roma : Istituto grafico tiberino, 1943). [Zhuangzi]. [WC]

1943 *Philosophie : China : Taoismus*
Dsuang-tse. *Discorsi e parabole*. (Milano : Fratelli Bocca, 1943). [Zhuangzi]. [WC]

1943 *Philosophie : China : Taoismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Zenker, E[rnst] V[iktor]. *Der Taoismus der Frühzeit : die alt- und gemeinchinesische Weltanschauung*. (Wien : Hölder-Pichler-Tempsky, 1943). [Füh 1]

1943 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Zheng, Tingchun. *Shubenhua ping zhuan*. T. 1-2. In : Gai jin (1943). [Biographie von Arthur Schopenhauer].
叔本华评传 [Schop7]

1943 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Chen, Quan. *Wen xue pi ping de xin dong xiang*. Chen Quan bian zhu. (Chongqing : Zheng zhong shu ju, 1943). (Zhongguo ren wen ke xue she cong kann). [Die neue Tendenz der Literaturkritik]. [Das vierte Kapitel enthält Arikel über die Philosophie von Arthur Schopenhauer und Friedrich Nietzsche].
文學批評的新動向 [WC]

1943 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Quan li : yi ge xin de she hui fen xi*. Ke Shuoting yi. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1943). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Power : a new social analysis*. (New York, N.Y. : Norton, 1938).
权力论 : 新社会分析 [Russ3]

1943 *Philosophie : Europa : Frankreich*
[Lévy-Bruhl, Lucien]. *Feng su ke xue yu lun li xue*. Lieweibujuer zhu ; Li Dongfang yi. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1943). (Zhong shan wen ku). Übersetzung von Lévy-Bruhl, Lucien. *La morale et la science des moeurs*. (Paris, F. Alcan, 1903). (Bibliothèque de philosophie contemporaine).
風俗科學與倫理學 [WC]

1943 *Philosophie : Europa : Niederlande*
[Spinoza, Baruch]. *Zhi zhi pian*. Sibinnuosha zhu ; He Lin yi. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1943). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *De emendatione intellectus*. In : Benedicti de Spinoza Opera omnia priora & posthuma : quorum seriem versa pagina indicat. ([Amsterdam : J. Rieuwertsz], 1677).
致知篇 [WC]

1943 *Philosophie : Westen : Allgemein*
Xi yang zhe xue shi jian bian. Xuegeluofu zhu ; Wang Ziye yi. (Beijing : Xin hua shu dian, 1943). [Kurze Geschichte der westlichen Philosophie].
西洋哲學史簡編 [WC]

1943 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Uraufführung des Films *Geheimnis Tibet* [ID D3500] von Ernst Schäfer. Die Nazi-Forscher schickten Schäfer um nachzuweisen, dass es in Tibet in 'Urzeiten' einmal eine arisch weisse Rasse gegeben hat, um meteorologische, zoologische und geologische Forschungen durchzuführen, sowie für militärstrategische Erkundigungen. [Pay1]

1943 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Collins, Grace. *Chin takes and talks : an absurd travel diary*. (Chicago : Kroch, 1943). https://catalog.hathitrust.org/Record/006797317. [Yuan]

1943 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Wissmann, Hermann von. *Süd-Yünnan als Teilraum Südostasiens*. (Heidelberg : K. Vowinckel, 1943). (Schriften zur Geopolitik ; H. 22). [Yuan]

1943 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Zhu, Ziqing. *Lundun za ji*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1943). (Kai ming wen xue xin kan). [Bericht über seine Reise nach London].
倫敦雜記

1943 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Vissering, Carl Emmo. *Aus dem Erleben eines China-Deutschen*. (Peking : Eigenverlag des Verfassers, 1943). [Bericht seines Aufenthaltes in Guangzhou (Guangdong) und Shanghai].

1943 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Wolf, Richard. *Der östliche Bogen : von Tschangscha nach Colombo*. (Berlin : Luken & Luken, 1943). [Bericht der Schiffsreise 1936 von Changsha bis Colombo]. [WC]

1943 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Cruickshank, E.W.H. *From Peking to Chungking*. (London : United Aid to China Fund, 1943). [Beijing, Chongqing]. [WC]

1943 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Religion : Christentum*
Cable, [Alice] Mildred ; French, Francesca. *The Gobi desert*. (London : Hodder and Stoughton, 1943). Bericht über ihre Reise 1923-1936.

1943 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Religion : Christentum*
Schàppi, Gertrud. *Auf Bergpfaden in China : aus dem Tagebuch einer Missionarin*. (Basel : Basler Missionsbuchhandlung, 1943). [Bericht der Reise 1930]. [WC]

1943 *Religion : Christentum*
Liu Shuhe erhält die Priesterweihe. [EA1]

1943 *Religion : Christentum*
Zong Huaide wird zum Priester geweiht und beginnt als Missionar zu arbeiten. [Zong1]

1943 *Religion : Christentum*
Li Zhenrong tritt in den Jesuitenorden ein und studiert Theologie am Seminar in Xujiahui, Shanghai. [EA1]

1943 *Religion : Christentum*
Gründung des Theological Seminary in Chongqing (Sichuan) durch die China Inland Mission und Chen Chonggui. [Ricci]

1943 *Religion : Christentum*
George D. Wilder kehrt nach Amerika zurück. [WildG1]

1943 *Religion : Christentum*
Wilson Plumer Mills ist von den Japanern inhaftiert. [BDCC]

1943 *Religion : Christentum*
Das Predigerseminar der Berliner Mission in Xiafancun wird geschlossen. [Leh1:S. 190]

1943 *Religion : Christentum*
Wu, Yaozong. *Mei you ren kan jian guo shang di*. (Shanghai : Ji du jiao lian he chu ban she, 1943). (Youth Library series ; 2, no 22). [Theologische Abhandlung ; "kein Mensch hat Gott gesehen"].
沒有人看見過上帝

1943 *Religion : Christentum*
Hall, Ronald Owen. *China's fight for freedom*. (London : Odhams Press, 1943). [WC]

1943 *Religion : Christentum*
Huntington, Daniel Trumbull. *The diocese of Anking*. (Hartford, Conn. : Church Missions Publication Co., 1943). [Anqing, Anhui]. [WC]

1943 *Religion : Christentum / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Luo Guanzong promoviert an der Fudan Universität in Shanghai. [Int]

1943 *Religion : Islam*
Kelan Han yi fu zhuan. Liu Jinbiao bian yi. (Beijing : Xin min yin shu ju, Beijing di yi bin guan wen ji zong pi fa, 1943). [Kommentare des Korans].
可蘭漢譯附傳

1943 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
James R. Hightower ist für einige Zeit in japanischer Gefangenschaft. [Hig]

1943 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Lucian W. Pye graduiert am Carleton College in Northfield, Minn. [Pye1]

1943 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Lucian W. Pye ist Leutnant des 5th U.S. Marine Corps in Beijing. [Pye1]

1943 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Wilbur, C. Martin. *Carl Whiting Bishop*. In : Far Eastern quarterly ; vol. 2, no 2 (1943). [AOI]

1943 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Tsien Tsuen-hsuin erhält den Distinguished Service Award der chinesischen Regierung. [Who's1]

1943 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Franz Michael ist Assistenzprofessor für ostasiatische Geschichte und Politik an der University of Washington, Seattle. [Ker]

1943 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
George E. Taylor wird amerikanischer Bürger. [Tay]

1943 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Wirtschaft und Handel*
Buck, John Lossing. *An agricultural survey of Szechwan province, China : a summary and interpretation*. (Chunking : The Farmer's Bank of China, 1943). [Sichuan].

1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Carl Hentze stellt den Antrag in die NDSAP aufgenommen zu werden, da sie seine Berufung nach Frankfurt mit veranlasst hat. Der Lehrstuhl wurde ihm vom Reichsministerium für Wissenschaft und Erziehung angeboten. Er wird seiner belgischen Nationalität wegen abgelehnt. [Fra]

1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ernst Boerschmann wird ausgebomt, kann aber sein China-Material nach Bad Pyrmont retten. [Jäg]

1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Tilemann Grimm besteht mit seinem Standard-Chinesischlehrbuch die Sprachprüfung für Chinesisch am Seminar für Orientalische Sprachen Berlin. [Lip 1]

1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Philipp Schaeffer wird hingerichtet. [Cop]

1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Seuberlich promoviert in Sinologie an der Auslandswissenschaftlichen Fakultät der Universität Berlin. Er ist Lehrer an der Wehrmachtsdolmetscher-Lehrabteilung in Berlin.

1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Verwaltung - Administration*
Seuberlich, Wolfgang. *Die wichtigsten Momente der Verwaltungsgeschichte des mandschurischen Raumes von 1644-1931 ; unter besonderer Berücksichtigung der chinesischen Siedlung*. (Berlin : [s.n.], 1943). Diss. Univ. Berlin, 1943). [KVK]

1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Joseph Needham reist von Kunming (Yunnan) nach Wuhan (Hubei), Luohan (Sichuan), Lizhuang (Sichuan), Tongji (Sichuan), Luxian (Sichuan), auf dem Yangzi, durch Shaanxi, Gansu, Shuangshipu (Sichuan), Chengtu (Sichuan) und Lanzhou (Gansu). [Nee1]

1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Henri Maspero kommt einige Tage in deutsche Gefangenschaft in Fresnes. [Dem 3]

1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Michel Soymié geht nach Casablanca, arbeitet als Lehrer und lernt Arabisch. [Cul1]

1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Yves Hervouet erhält das Licence de lettre classiques der Université de Grenoble. [EFEO]

1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Louis Hambis erhält das Diplom der Ecole pratique des hautes études. [Coll]

1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Yves Hervouet erhält das Licence d'enseignement de lettres classiques in Grenoble. [Her20]

1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Odile Kaltenmark erhält das Licence de lettres der Université de Paris. [Lab10]

1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Robert Hans van Gulik ist Diplomat in Ost-Afrika, Ägypten und New Delhi. Er heiratet Shui Shifang, Sekretärin der niederländischen Botschaft. [Gul1]

1943 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
J.J.L. Duyvendak ist im Gefängnis von Arnhem, dann Scheveningen wegen der Beherbergung von zwei Israelis und seinen Artikeln gegen den Nazismus, wird aber nach einigen Monaten befreit.

1943 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Fei Xiaotong lehrt und forscht an der Harvard University, der University of Chicago und am Institute of Pacific Relations in New York. [Boo]

1943 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Rose Hum Lee erhält den M.A. des Sociology Department der University of Chicago School of Social Work and Administration. [Lee1]

1943 *Wirtschaft und Handel*
Gull, E. M[anico]. *British economic interests in the Far East*. (London : Oxford University Press, 1943). [WC]

1943 ca.-1945 ca. *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
J.I. Crump nimmt am Army Specialized Training Program der Harvard University teil, wo er Chinesisch studiert und geht nachträglich nach Indien. [UMich]

1943 ca.-1949 *Geschichte : China - Amerika*
Gründung und Bestehen des amerikanischen Konsulats in Qiongzhou.

1943 ca.-1949 *Geschichte : China - Amerika*
Gründung und Bestehen des amerikanischen Konsulats in Urümqi.

1943-1944 *Anzeige Quellen / Epochen : China : Qing (1644-1911) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Eminent Chinese of the Ch'ing period (1644-1912). Ed. by Arthur W. Hummel. Vol. 1-2. (Washington D.C. : United States Government Printing Office, 1943-1944). [Qing]. [AOI]

1943-1944 *Anzeige Quellen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Demiéville, Paul. *Nécrologie : Henri Maspero (1883-1945)*. In : Journal asiatique ; t. 234 (1943-1945). [AOI]

1943-1944 *Archäologie und Epigraphie / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Sammlung Lochow : chinesische Bronzen. Hrsg. von Gustav Ecke. Vol. 1-2. (Peking : Fu Jen Press, 1943-1944). [Sammlung Hans Jürgen von Lochow].

1943-1944 *Geschichte : China - Amerika*
George Edward Stratemeyer ist Generalmajor der Luftwaffe der Army Air Forces im China-Burma-Indien Konflikt zum Schutz der Flugroute nach China, der Koordination des Lufttransportes und zum Training von Chinesen und Amerikanern, sowie als Berater von Joseph W. Stilwell. [ANB]

1943-1944 *Geschichte : China - Amerika*
Nach einem Aufenthalt in Amerika arbeitet George Norbert Kates im Office of Strategic Services in Chongqing. [Atw10]

1943-1944 *Geschichte : China - Amerika*
Arthur R. Ringwalt ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Guilin. [PoGra]

1943-1944 *Geschichte : China - Amerika*
James Marshall Plumer ist Organisator und Administrator des China Unit of the Army Map Service of the U.S. Corps of Engineers. [Shav1]

1943-1944 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Zinovi Pechkoff ist Mitglied der Mission militaire français in Chongqing, dann in Kunming. [BensN2]

1943-1944 *Geschichte : China - Europa : Norwegen*
Qian Tai ist Botschafter der norwegischen Regierung in London. [Norw3]

1943-1944 *Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : Deutschland*
Seghers, Anna. *Chinas Schlachtgesang : Betrachtungen zum Buch von Agnes Smedley*. In : Alemania libre, Mexico ; no 3 (1943/44).
Seghers schreibt : Das Buch ist auch nie entrückt oder enfremdet durch die Ereignisse dieser Tage, die jedes nebensächliche Thema ausschalten würden. Die Fragen des Buches sind nur noch brennender geworden, jetzt wo alle Fragen um die zweite Front gerade uns Europäer zutiefst beunruhigen. Denn, wo ein wesentliches Thema angeschlagen wird, kann es wohl eine zeitlang beschattet werden, aber es muss in den entscheidenden Momenten in aller Klarheit und Schroffheit wieder zu Tage treten. Ein solches Thema ist China : Die erste grandiose Episode im Weltkrieg gegen den Faschismus, da vielleicht jetzt die entscheidende letzte begonnen hat… Auf mich, die ich das Land [China] nicht kenne, hat das Buch gewirkt wie ein Niederschlag des Gefühls, das die Smedley bewegte, als sie am Tage der Kriegserklärung an Japan die chinesischen Massen an sich vorbeiziehen sah. Ich war nie fähig, den Eindruck völlig wiederzugeben, den sie auf mich machten…
[Veränderter Text aus Verwirklichung] : Die Kuomintang [Guomindang] war längst zum Werkzeug der alten Feudalfamilien und neuen Bankiers geworden. Agnes Smedley zeigte das ganze widerliche Gemisch von Feudalismus und Kapitalismus. Sie schilderte ihren Besuch in einem vornehmen Gutshaus. Die Töchter gehen auf die amerikanische Schule. Das Tischgespräch ist englisch. Es klirrt dabei aus einer Ecke der weiten, düsteren Halle. Das sind die Ketten gefangener Bauern, die dieser Gutsherr der Polizei übergibt, weil sie mit der Pacht im Rückstand liegen…

Albrecht Richter : Leseerlebnis und die eigene Beziehung zu China und seinen Menschen aktivieren hier jene Elemente des China-Bilder von Anna Seghers : die starke Affinität der Autorin zu China und „Chinesischem“, die Bewunderung für die chinesischen Menschen angesichts ihrer „revolutionären Geschlossenheit“ und die Faszinierheit von der Grossartigkeit und Ursprünglichkeit dieses fernen Landes… ihr unvermindert starkes Interesse an China, insbesondere an dessen innen- und aussenpolitischer Situation… Die in diesem Text nachweisbare Parteinahme Anna Seghers für die Schwachen, Entrechteten und Armen, ermöglicht eine Re-Transformation des Kontrastes Arm / Reich auf das Verhältnis Eigenes / Fremdes und legt als ihre weltanschauliche Botschaft folgendes frei : Hinter äusserlicher Zivilisiertheit und Kultur der Reichen verbirgt sich grausame Menschenverachtung. Inhumanes, Barbarisches erscheinen als Bestandteile feudalistischer, kapitalistischer Gesellschaftsstrukturen. [RiA1:S. 54-58, 165]

1943-1944 *Sinologie und Asienkunde : Australien*
Robert Henry Mathews wird von den Japanern interniert. [MatR1]

1943-1944 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Friedrich Karl Benno Greiser gibt Unterricht in chinesischer Sprache, Heimats- und Volkskunde am
Orientalischen Institut der Universität Wien. [Füh 1]

1943-1944 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Henri Maspero gibt zusätzlich Vorlesungen über die chinesische Religion an der Ecole des hautes
études. [Rot1]

1943-1944 *Sinologie und Asienkunde : Israel*
Harold Z. Schiffrin studiert Sinologie an der University of California, Berkeley. [Wik]

1943-1945 *Geschichte : China - Amerika*
Claire Lee Chennault ist Kommandant der Fourteenth Air Force in China. [ANB]

1943-1945 *Geschichte : China - Amerika*
John S. Service ist Political Officer im Stab von Joseph W. Stilwell. Er nimmt an der Dixie Mission in Yan'an teil. [TL,Wik]

1943-1945 *Geschichte : China - Amerika*
John K. Emmerson ist amerikanischer Political Adviser in China. [Shav1]

1943-1945 *Geschichte : China - Amerika / Religion : Christentum*
Roger W. Howes und Mary Howes sind in japanischer Gefangenschaft in Shanghai. Roger ist Pastor der Union Church und Mary gibt Sonntagsschule. [BGC]

1943-1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Ernst Woermann ist Botschafter der deutschen Botschaft der japanischen Marionettenregierung in Nanjing. [Leut7:S. 541]

1943-1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Erich Kordt ist Gesandter der deutschen Gesandtschaft in Nanjing. [Leut7:S. 629]

1943-1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Erich Kort ist Botschafter der deutschen Botschaft in Nanjing. [Leut7:S. 529]

1943-1945 *Geschichte : China - Europa : England*
Geoffrey A. Wallinger ist Counsellor der britischen Botschaft in Beijing. [DBD1,Int]

1943-1945 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Pierre Jean Crépin ist Konsul des französischen Konsulats in Hankou. [FFC1]

1943-1945 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Jean André Royère ist Konsul des französischen Konsulats in Kunming. [BensN2]

1943-1945 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Quirino Vittorio Gerli arbeitet als Spion für den japanischen Geheimdienst in China. [BerH2]

1943-1945 *Geschichte : China - Europa : Norwegen*
Alf Hassel ist Botschafter der norwegischen Botschaft in Chongqing. [Norw2]

1943-1945 *Geschichte : China - Europa : Norwegen*
Norwegische Botschaft in Chongqing. [Norw2]

1943-1945 *Geschichte : China - Europa : Portugal / Geschichte : China : Macao*
Japanisches Protektorat von Macao.

1943-1945 *Geschichte : China - Kanada*
George Sutton Patterson ist Chargé d'affaires der kanadischen Botschaft in Beijing. [Bibl1]

1943-1945 *Geschichte : China - Kanada*
Kanadische Zivilisten sind von den Japanern in Shanghai interniert. [Mee1:S. 147]

1943-1945 *Mediengeschichte*
Sinologische Arbeiten. No 1-3. (Peking : Deutschland-Institut, 1943-1945). [WC]

1943-1945 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Franke ist Mitherausgeber von *Sinologische Arbeiten*. [FW20]

1943-1945 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Henry Serruys ist in Gefangenschaft in Weixan (Shandong). [Aub2]

1943-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
L. Carrington Goodrich ist Director of University Admissions der Columbia University, New York. [CU]

1943-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur F. Wright und Mary Wright werden von den Japanern in Weixin (Shandong) interniert. [Spe1,Yal]

1943-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Woodbridge Bingham dient im 2. Weltkrieg in der U.S. Naval Reserve, der Naval Intelligence und in den Office of Strategic Services. [Bing1]

1943-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Earl H. Pritchard ist während des 2. Weltkriegs Analytiker der military intelligence und zuständig für die Untersuchung des japanischen Transport Netzwerkes in China und Japan. [Pri1]

1943-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Earl Swisher nimmt im 2. Weltkrieg in der Marine im Pazifik teil. [Swi13]

1943-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John DeFrancis ist Instructor in Chinese an der Intelligence Service School der Yale University, New Haven Conn. [DeF]

1943-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Laurence G. Thompson ist im 2. Weltkrieg Japanisch-Übersetzer des U.S. Marine Corps im Süd-Pazifik. [Tho20]

1943-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
A. Doak Barnett dient im 2. Weltkrieg in der United States Marines im Pazifik. [Oks1]

1943-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
James R. Hightower arbeitet für die U.S. Army Military Intelligence Division für die Entzifferung japanischer Codes. [MosE2]

1943-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
William Schultz dient im 2. Weltkrieg in der U.S. Army Air Force in Europa. 1944 ist er in Gefangenschaft im Statlag Luft1 Lager in Barth. [SchuW1]

1943-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Teng Ssu-yü ist Assistant Professor of Chinese History and Language an der University of Chicago und Leiter der Far Eastern Library. [Teng20,Ind]

1943-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Liu Kwang-ching studiert an der Harvard University. [LiuK]

1943-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Yang Lien-sheng ist Instructor an der School for Overseas Administration der Harvard University. [YangL2]

1943-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Huang Ray ist Major in der New First Army in Burma. [Wik]

1943-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Paul L.-M. Serruys ist drei Monate in japanischer Gefangenschaft in Weixian (Shandong), dann unter Hausarrest im Puaitang Haus der Scheut-Mission und im Maison Chabanel der Jesuiten in Beijing. [SerP5]

1943-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Homer H. Dubs ist Professor für Philosophie und Chinesisch an der Columbia University New York. [Dubs1]

1943-1945 *Sinologie und Asienkunde : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Rao Zongyi ist Professor des Wuxi Institute of Chinese Studies. [Rao]

1943-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Carl Hentze ist Professor für Sinologie an der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a.M. [Fra]

1943-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eduard Erkes arbeitet im Verlag von Otto Harrassowitz in Leipzig. [Lei]

1943-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Alfred Hoffmann macht sinologische Studien in Nanjing und ist an der Botschaft in Nanjing für kulturelle Aufgaben verantwortlich. [Mar 3]

1943-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
E.T.C. Werner wird von den Japanern in Weixin (Shandong) interniert. [WC]

1943-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jean Escarra ist Generalstabschef der 6. Division in Algier und Paris. [Hul1]

1943-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Louis Hambis gibt mongolische Sprachkurse an der Ecole des langues orientales vivantes. [Lab10]

1943-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Fosco Maraini ist in Gefangenschaft in Nagoya. [MarF]

1943-1946 *Geschichte : China - Amerika*
Harvey L. Milbourne ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Chongqing. [PoGra]

1943-1946 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Arnaud d'Andurain de Maytie in Conseiller, dann Chargé d'affaires der französischen Botschaft in Beijing. [BensN1]

1943-1946 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Pierre Jean Royère ist Vize-Konsul der französischen Botschaft in Beijing und dann Chancelier des französischen Konsulats in Tianjin. [BensN2]

1943-1946 *Geschichte : China - Europa : Niederlande / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Robert Hans van Gulik ist erster Sekretär der niederländischen Botschaft in Chongqing. [Gul1]

1943-1946 *Geschichte : China - Europa : Portugal*
Zhang Qian ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Lissabon. [PorChi3]

1943-1946 *Literatur : Westen : England / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Robert Payne unterrichtet Lyrik und Schiffbau an der Lienta-Universität (Southwest Associated University) in Kunming. [PayR2]

1943-1946 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Joseph van Hecken ist, den politischen Zuständen wegen, in der Missionsstation Xiaoqiaopan, Ordos tätig. [Heck]

1943-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John K. Fairbank ist verantwortlich für das Cultural relations program des Office of War Information = United States Information Service in Washington. [Fai1]

1943-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John Lyman Bishop dient Zweiten Weltkrieg im Office of Naval Intelligence in Washington D.C. und wird dann an die Radio Intercept Station and Training Center for Chinese bei Chongqing (Sichuan) geschickt. [Bis2,Harv]

1943-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Wang Chi-chen ist Assistant Professor of Chinese der Columbia University. [CU]

1943-1946 *Sinologie und Asienkunde : Australien*
Otto van der Sprenkel studiert Chinesisch und ist Lecturer in History an der School of Oriental and African Studies der University of London. [Spre1]

1943-1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Walther Heissig ist Dozent für Mongolistik an der Furen-Universität Beijing. [HeiW1]

1943-1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Porée-Maspero, E. *Georges Maspero*. In : Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient ; no 43 (1943-1946). [AOI]

1943-1946 *Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Siegfried Wiemer ist Studienrat an der Deutschen Schule in Qingdao, 1945-1946 Schulleiter. 1946 Repatriierung nach Deutschland. [Tsing1]

1943-1946 *Uebersetzer*
Liang Shiqiu ist Professor am Social Education College, Chongqing. [BioD]

1943-1947 *Geschichte : China - Amerika*
Gründung und Bestehen der United Nations Relief and Rehabilitation Administration durch Amerika, Russland / Sowjetunion, England und China. [Wik]

1943-1947 *Literatur : Westen : Allgemein / Literatur : Westen : Amerika : Prosa : Allgemein / Literatur : Westen : Prosa allgemein*
Ou mei xiao shuo ming zhu jing hua. Zheng Xuejia, Wu Wei bian shu. Vol. 1-3. (Chongqing : Zhongguo wen hua fu wu she, 1943-1947). [Essentials of European and American fiction]. 歐美小說名著精華 [WC]

1943-1947 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Melville, Herman]. *Bai jing ji*. Feng Yidai yi. In : Ou mei xiao shuo ming zhu jing hua [ID D30231]. Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851). [Teilübersetzung].
白鯨記 [MelH2]

1943-1947 *Medizin und Pharmazie*
Fritz Pulvermacher lebt als Arzt in Tianjin und kehrt 1947 nach Deutschland zurück. [Tsing1]

1943-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Erwin Reifler ist Professor für Sinologie an der Université l'Aurore. [Aurora-Universität]. [Ker]

1943-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Ungarn / Sozialgeschichte : Hochschulen*
László Ladány studiert Theologie an der Universität Shanghai. [Ricci]

1943-1948 *Geschichte : China - Russland*
Chen Daichu ist Berater der chinesischen Botschaft in Moskau. [Int]

1943-1948 *Uebersetzer*
Yang Xianyi ist Leiter des National Bureau of Compilation and Translation in Chongqing. Gladys Yang hält sich bei ihm auf. [BioD]

1943-1949 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen*
Yuan Tongli ist Direktor der National Library of Beijing. [HumA1]

1943-1949 *Geschichte : China - Russland*
Fu Bingchang ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Moskau, Sowjetunion / Russland. [ChiRus8]

1943-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Tsou Tang ist Mitarbeiter des Republic of China’s Consulate General in Chicago. [Tsou7]

1943-1950 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Christian Zinsser wird in die Changchun Mandschurei bei der Roten Armee der Operation Auguststurm versetzt. [Wik]

1943-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Ernst Diez ist Gastprofessor für islamische Kunst an der Universität Istanbul, wo er das kunsthistorische Institut aufbaut. [Füh 1]

1943-1950 *Wirtschaft und Handel*
Lester Knox Little ist Generalinspektor der Chinese Maritime Customs. [Shav1]

1943-1951 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hans Steininger studiert Sinologie, Japanologie, Philosophie, deutsche Philologie und Religionsgeschichte an den Universitäten Leipzig und Erlangen. [Stei,Wäd,Nau]

1943-1952 *Geschichte : China - Kanada*
Gründung und Bestehen der kanadischen Botschaft in Shanghai. [Mee1:S. 7, 9]

1943-1952 *Geschichte : China - Kanada*
Gründung und Bestehen des kanadischen Generalkonsulats in Shanghai. [Int]

1943-1952 *Religion : Christentum*
Chen Chonggui ist Präsident des Theological Seminary in Chongqing (Sichuan). [Ricci]

1943-1954 *Literatur : Westen : Deutschland*
Thomas Mann liest und schreibt in sein Tagebuch über den Bürgerkrieg in China, Chiang Kai-shek und Mao Zedong. (1943-1945, 1948, 1950, 1954). 1952 liest er über die 'Verfolgungen' von Owen Lattimore. [TMA]

1943-1954 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
George A. Kennedy ist Associate Professor Chinese an der Yale University. [Hon]

1943-1955 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Esson M. Gale ist Lecturer in Political Science der University of Michigan. [Shav1]

1943-1963 *Literatur : Westen : England*
Cao Weifeng was the first Chinese translator who tried rendering the complete plays of William Shakespeare's plays in poetic form. [Shak:S. 81]

1943-1963 *Sozialgeschichte : Hochschulen / Uebersetzer*
Zhang Weilian ist Ausserordentlicher Professor für Germanistik an der Nanjing-Universität. [Germ1,ZhaW10]

1943-1964 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Francesco Maria Taliani de Marchio ist von den Japanern interniert. [Wik]

1943-1966 *Geschichte : China - Europa : England*
Chen Xiying geht nach London und arbeitet für das Sino-British Cultural Council. [BioD]

1943-1979 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Daenemark*
Knud Lundbaek ist Arzt. [Mung3]

1943-ca. 1946 *Geschichte : China - Europa : England*
Michael Cavenagh Gillett ist Generalkonsul des britischen Konsulats in Kashgar. [GilMC1]

1944 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen*
Giles, Lionel. *Six centuries at Tunhuang : a short account of the Stein collection of Chinese mss. in the British Museum*. (London : China Society, 1944). (China Society Sinological series ; no 2). [Marc Aurel Stein].

1944 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China / Literatur : Westen : Norwegen / Uebersetzer*
Xiao, Qian. *The dragon beards versus the blueprints* [ID D26358].
Xiao Qian schreibt : "In China, Ibsen is looked upon as a social surgeon rather than as a playwright. In those days, China was so hopelessly ill that she needed a daring doctor capable of prescribing the most desperate remedies. In the midst of the revolt, young Chinese, especialy those who had studies abroad, found sympathizers in Europe. Foremost of these was the Norwegian dramatist Ibsen. His works seemed to express their own resentment against existing society and their passion for revolt. Too excited to bother about the details of his theatrical art, they call to him from their desperate loneliness, 'Beloved teacher, at last we have found you !' He was hailed by coung China as a comrade rebel, a champion of individual rights. Thus an Oriental shrine was built for the Sage from Scandinavia."
"Ibsen's popularity in China between 1917 to 1921 cannot be exaggerated. For a time the theme of a play was crudely interpreted as 'the social problem it dealt with'. Obviously it was also held by our critics as a convenient criterion. Some have accused our moralizing critics of counting the number of fashionable terms like 'hunger' and 'exploitation' amployed by the author before they passed their final verdict as to whether a work was 'solid'. But playwrights themselves also formed a habit of describing their works in terms of 'problems' dealt with." [Ibs115:S. 192, 211]

1944 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China / Literatur : Westen : Norwegen / Uebersetzer*
Xiao, Qian. *The dragon beards versus the blueprints : meditations on post-war culture*. (London : Pilot Press, 1944). [Enthält Henrik Ibsen]. [WC]

1944 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Nourse, Mary Augusta ; Goetz, Delia. *China, country of contrasts*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1944). [Yuan]

1944 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Crow, Carl. *China takes her place*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1944). [WC]

1944 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Geschichte : China - Asien*
Pratt, John T. *China and Japa*n. (London : P.S. King & Staples, 1944). [WC]

1944 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
Smedley, Agnes. *The battle of hymn of China*. (London : V. Gollancz, 1944). [WC]

1944 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Voices from unoccupied China. By Liu Nai-chen [et al.] ; ed. by Harley Farnsworth MacNair. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1944).

1944 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Lattimore, Owen ; Lattimore, Eleanor. *The making of modern China : a short history*. (New York, N.Y. : W.W. Norton & Co., 1944).

1944 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China*
A harp with a thousand strings : a Chinese anthology. Ed. by Hsiao Ch'ien [Xiao Qian]. (London : Pilot Press, 1944). [WC]

1944 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa*
Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *The spinners of silk*. (London : G. Allen & Unwin, 1944). [Enthält] : A rainy evening. The spinners of silk. Under the fence of others. Scenes from the Yentang mountain. Chestnuts. When your eaves are low. The captive. The ramshackle car. Galloping legs. Shanghai. The philatelist. Epidemic. [WC]

1944 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Literatur : Westen : England : Prosa*
Zhao, Qingge. *Ci hen mian mian : wu mu bei ju*. (Chongqing : Xin Zhonghua wen yi she, 1944). [Basiert auf [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Ai Bolangte zhu ; Liang Shiqiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1942). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).]
此恨綿綿 : 五幕悲劇 [WC]

1944 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Contemporary Chinese stories. Ed. by Chi-chen Wang. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1944). [WC]

1944 *Epochen : China : Tang (618-906) / Literatur : China : Lyrik*
Lo, Ta-kang [Luo, Dagang]. *Chinesische Gedichte in Vierzeilern aus der T'ang-Zeit*. [Unter Benützung der französischen Übers. von Lo Ta-kang übers. und erw. von Max Geilinger]. (Zürich : Rascher, 1944). [WC]

1944 *Epochen : China : Vor-Han (-206 v.Chr.) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Sun tzu wu on the art of war : the oldest military treatise in the world. Translated from the Chinese with introduction and critical notes by Lionel Giles. (Harrisburg, Pa. : The Military Service Publishing Co., 1944). [Sunzi].
http://www.sacred-texts.com/tao/aow/index.htm.

1944 *Epochen : China : Wu dai - Liao - Jin (907-1235) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
René Grousset. *Le conquérant du monde (vie de Gengis-khan)*. (Paris : A. Michel, 1944).
http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html.

1944 *Epochen : China : Yuan (1260-1368) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Haenisch, Erich. *Die Ehreninschrift für den Rebellengeneral Ts'ui Lih im Licht der konfuzianischen Moral : eine Episode aus dem 13. Jahrhundert*. (Berlin : Verlag der Akademie der Wissenschaften, 1944). (Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse ; Jg. 1944, Nr. 4). [Cui Li].

1944 *Geographie und Geologie / Geschichte : China - Europa : Portugal / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Kammerer, Albert. *La découverte de la Chine par les portugais au XVIème siècle et la cartographie des portulans*. Avec des notes de toponymie chinoise par Paul Pelliot. (Leiden : Brill, 1944). (T'oung pao ; suppl. au vol. 39).

1944 *Geschichte : China - Amerika*
David D. Barrett ist Mitglied der amerikanischen Dixie Mission in Yan'an (Sichuan). [Chu1]

1944 *Geschichte : China - Amerika*
Joseph Stilwell wird wegen seinen Differenzen mit britischen Offizieren, Chiang Kaishek und Claire Lee Chennault nach Amerika zurückgerufen. [ANB]

1944 *Geschichte : China - Amerika*
Clarence Edward Gauss kehrt nach Washington D.C. zurück. [ANB]

1944 *Geschichte : China - Amerika*
Franklin Roosevelt und das U.S. War Department wollen die Teilnahme Chinas im Krieg gegen Japan. Er schickt Abgesandte zu Chiang Kai-shek um ihn von der allierten militärischen Strategie zu überzeugen. Clarence Edward Gauss schlägt vor, bewaffnete chinesische Kommunisten gegen die Japaner einzusetzen, was Chiang Kai-shek ablehnt. [ANB]

1944 *Geschichte : China - Amerika*
Patrick Jay Hurley versucht in Chongqing zwischen Joseph Stilwell und Chiang Kai-shek zu vermitteln, was ihm nicht gelingt. [ANB]

1944 *Geschichte : China - Amerika*
Stanley Kuhl Hornbeck wird Direktor des Office of Far Eastern Affairs. [ANB]

1944 *Geschichte : China - Amerika*
John Paton Davies ist politischer Attaché von Joseph Stilwell. [DavJP1]

1944 *Geschichte : China - Amerika*
Paul Wyatt Caraway ist Planer der United States Forces in Chongqing und Guangzhou gegen die Japaner. [Cara2]

1944 *Geschichte : China - Amerika*
Michael Joseph Manfield hat eine vertrauliche Mission in China um Präsident Franklin D. Roosevelt eine Übersicht über die politische und militärische Situation zu verschaffen. [Shav1]

1944 *Geschichte : China - Amerika*
Chen Zhimai ist Counselor der chinesischen Botschaft in Washington, D.C. [ChiMal1]

1944 *Geschichte : China - Amerika / Literatur : Westen : Amerika*
Chang, Chi-yun. *The centenary celebration of Sino-American intellectual friendship : an address delivered before the Oriental Society of Harvard University on September 20, 1943*. In : Far Eastern quarterly ; vol. 3, no 3 (1944). = *Emerson and Confucius*.In : Sino-American relations, vol. 1, no 3 (1975). [AOI]

1944 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Snow, Edgar. *People on our side*. (New York, N.Y. : Random House, 1944). [Neuaufl. unter dem Titel Snow, Edgar. *Glory and bondage*. (London : V. Gollancz, 1945)]. [Betr. 2. Weltkrieg].

1944 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
[Lattimore, Owen]. *Meiguo yu Yazhou*. Ouwen Latiemo'er zhu ; Lü Yimin yi. (Chongqing : Shi dai sheng huo chu ban she, 1944). (Shi dai sheng huo cong shu ; 7). Übersetzung von Lattimore, Owen. *America and Asia : problems of today's war and peace of tomorrow*. Foreword by Admiral H.E. Yarnell. (Claremont, Calif. : Claremont Colleges for the three associated Colleges at Claremont, 1943).
美國與亞州

1944 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Gründung des Department of Chinese Studies an der Cornell University, Ithaca N.Y. [Coch]

1944 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland : Allgemein*
Zerstörung des China-Instituts in Frankfurt a.M. durch einen Bombenangriff. [Fra]

1944 *Geschichte : China - Europa : England*
Pratt, John T. *China and Britain*. (London : Collins, 1944). [WC]

1944 *Geschichte : China - Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Teng, Ssu-yü. *Chang Hsi and the treaty of Nanking, 1842*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1944). Diss. Harvard Univ., 1942. [Zhang Xi ; Nanjing].

1944 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Marc Duval ist Generalkonsul des französischen Generalkonsulats in Shanghai. [BensN2]

1944 *Geschichte : China - Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich : Allgemein*
Das Musée Guimet in Paris wird eine Abteilung des Musée du Louvre. [Fran]

1944 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Giuseppe Brigidi ist Konsul des italienischen Konsulats in Hankou. [Mas]

1944 *Geschichte : China - Europa : Oesterreich / Geschichte : China : Tibet / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Heinrich Harrer und Peter Aufschnaiter fliehen aus der Gefangenschaft in Indien nach Tibet. [Wik]

1944 *Geschichte : China - Europa : Schweiz / Kunst : Graphik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
[Fischer, Otto]. *Ausstellung Chinesische Steinabklatsche : 16. Juli-27. Aug. 1944*. (Zürich : Kunstgewerbemuseum, 1944). (Wegleitungen des Kunstgewerbemuseums Zürich ; 161). [KVK]

1944 *Geschichte : China - Kanada*
Ottawa schickt chinesisch-kanadische Truppen als Spione um lokale Guerillas gegen die japanischen Truppen zu trainieren. [ChiCan7]

1944 *Geschichte : China - Kanada*
Die chinesischen Konsulate in Toronto und Vancouver werden Generalkonsulate. [Wic6:S. 197]

1944 *Geschichte : China - Kanada*
China und Kanada unterschreiben einen Generalvertrag. [Wic6:S. 197]

1944 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Goodrich, L. Carrington. *History of China : a self-teaching course ; based on A short history of the Chinese people*. (Madison, Wisc. : Harper, 1944). [GooL1]

1944 *Geschichte : Westen : Europa : Frankreich / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Madelin, Louis]. *Napolun qing shu*. Madelin ; Xia Bo yi. (Chongqing : Wu shi nian dai chu ban she, 1944). Übersetzung von Madelin, Louis. *Lettre inédites de Napoléon Ier à Marie Louise : érites de 1810 à 1814*. (Paris : Editions des bibliothèques nationales de France 1935).
拿破仑情书 [WC]

1944 *Kommunismus / Marxismus / Leninismus / Literatur : Westen : England*
[Shakespeare, William]. *Yadian ren Taiman*. Yang Hui y [ID D23870].
Cao Weifeng : The preface of *Timon of Athen*s by Yang Hui is the first and most important critical essay on Shakespeare's works from a Marxist-Leninist approach.
Murray J. Levith : This detailed study mentioned a number of times in the writings of Marx and Engels anticipates the critical slant that became 'de rigueur' for Chinese critics on the mainland after 1949. Yang first rehearses well-known facts about Shakespeare's life and times, reading the playwright's presumed biography into the critic's interpretation of Elizabeth's and James' reigns. He discusses the waning of feudalism and the initial optimism about the new social order replacing it, linkening the social chaos at the start of the 17th century to a 'corresponding situation in China : the old moral order was bankrupt and the new moral order had yet to be established'. Then Yang launches into his interpretation of *Timon of Athens*, suggesting that 'the play is Shakespeare's violent attack on his society, his roar of anger' at what happened in England after the death of Elizabeth. '*Timon of Athens* is the tragedy of gold'. He states that *Timon of Athens* is 'Shakespeare's most important work. If we want to know Shakespeare, his era and society, we need to study the play'. [Shak12:S. 22]

1944 *Kunst : Innenarchitektur / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ecke, Gustav. *Chinese domestic furniture : one hundred and sixty-one plates illustrating one hundred and twenty-two pieces of which twenty-one in measured drawings*. (Peking : H. Vetch, 1944).

1944 *Kunst : Musik / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Rolland, Romain]. *Fei duo wen zhuan*. Luoman Luolan ; Chen Zhanyuan yi. (Guilin : Ming ri she, 1944). (Ming ren chuan ji cong kan). Übersetzung von Rolland, Romain. *Beethoven*. (Paris : Cahiers de la quinzaine, 1903) = *Vie de Beethoven*. (Paris : Hachette, 1903).
斐多汶传 [WC]

1944 *Kunst : Plastik*
Exhibition of Chinese sculpture, Han (206 B.C.-A.D. 220) to Sung (A.D. 960-1279), July 16 to August 15, 1944, The M.H. De Young Memorial Museum, San Francisco. [SteW10:S. 163]

1944 *Kunst : Plastik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Exhibition of Chinese sculpture, Han (206 B.C.-A.D. 220) to Sung (A.D. 960-1279). July 16 to August 15, 1944, The M.H. De Young Memorial Museum, San Francisco. Catalogue prepared by Alfred Salmony. (Fulton, N.Y. : Morrill Press, 1944). [WC]

1944 *Linguistik*
Fenn, Courtenay Hughes. *Chinese-English pocket dictionary*. Rev. American ed. (Cambridge : Harvard University Press, 1944). [WC]

1944 *Linguistik*
Quons, Rose [Guang Rusi]. *Chinese wit, wisdom and written characters*. (New York, N.Y. : Pantheon, 1944). [WC]

1944 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kennedy, George A. *Chinese reading for beginners*. (New Haven, Conn. : Yale University Press ; London : Oxford University Press, 1944). (Mirror series A, no 5).

1944 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chan, Shau Wing. *Chinese writing stroke chart*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1944).

1944 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Hockett, Charles Francis ; Fang, Zhaoying. *Spoken Chinese*. 2 vol. in 1. (New York, N.Y. : H. Holt, 1944). [WC]

1944 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Readings in traditional Chinese. Ed. by Jizhen Wang [Wang Chi-chen]. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1944). [WC]

1944 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Readings in modern Chinese. Ed. by Chi-chen Wang. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1944). [WC]

1944 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Zach, Erwin von. *Zum Ausbau der Gabelentzschen Grammatik ; nebst v.d. Gabelentz' eigenen*
'Additions'. (Peking : Deutschland-Institut, 1944). [Hof]

1944 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Simon, Walter. *Chinese radicals and phonetics : how to study and write Chinese characters ; with an analysis of the 1200 Chinese basic characters*. Rev. repr. (London : Lund Humphries, 1944). [KVK]

1944 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Simon, Walter. *Gwoyeu romjatzyh : Chinese-English vocabulary : being a glossary to the Chinese sentence series*. (London : A. Probsthain, 1944).

1944 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Simon, Walter. *How to study and write Chinese characters : Chinese radicals and phonetics, with an analysis of the 1200 Chinese basic characters*. (London : Lund, Humphries, 1944).

1944 *Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Antologie cinese dalle origini ai giorni nostri. A cura di Pasquale d'Elia. (Firenze : Sansoni, 1944). (La meridiana ; 32-34). [WC]

1944 *Literatur : China : Drama und Theater / Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
Li, Jianwu. *Feng liu zhai : wu mu ju*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1944). (Ju ben cong kan ; 3). [Adaptation eines Dramas von Victorien Sardou].
風流債 : 五幕劇 [WC]

1944 *Literatur : China : Lyrik / Literatur : Westen : Deutschland : Lyrik*
Lepel, Felix von. *Die Jadeschale : ausgewählte Gedichte aus dem alten China*. (Berlin-Reinickendorf : Chronos-Verlag, 1944). (Die Drei-Ringe-Reihe ; Bd. 4). [WC]

1944 *Literatur : China : Prosa : Allgemein / Literatur : China : Volksliteratur und Sprichwörter*
Lo, Ta-kang [Luo, Dagang]. *Der magische Spiegel : chinesische Märchen und Novellen aus den Zeiten der Blüte*. Deutsche Fassung nach der französischen Übertragung von Richard B. Matzig. (Bern : A. Francke, 1944). [WC]

1944 *Literatur : China : Prosa : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Traditional Chinese tales. Transl. by Chi-chen Wang. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1944). [WC]

1944 *Literatur : China : Volksliteratur und Sprichwörter / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Nur wer den Gipfel des Berges erstiegen, vermag in die weiteste Ferne zu sehn : chinesische Weisheiten und Geschichten. Übertragungen aus den chinesischen Urtexten von Anna v[on] Rottauscher ; hrsg. von Heinrich Tieck. (Wien : Walther Scheuermann, 1944). (Die Tieck-Bücher). [Wal 9]

1944 *Literatur : Westen : Amerika*
Moore, Marianne. *Feeling and precision*. In : Sewanee review ; no 52 (Autumn 1944). Instinctively we employ antithesis as an aid to precision, and in Arthur Waley's translation from the Chinese one notices the many paired meanings - "left and right" ; "walking and sleeping" ; "one embroiders with silk, an inch a day ; of plain sewing one can do more than five feet." [Moo7:S. 397]

1944 *Literatur : Westen : Amerika*
[Baldwin, James]. *Fulankelin zhuan*. Zhang Jingtan yi zhu. (Chongqing : Chen guang shu ju, 1944). (Chen guang Ying Han dui zhao cong shu). [Text in Chinesisch und Englisch]. Übersetzung von Baldwin, James. *The story of Benjamin Franklin for young readers*. (Chicago, Ill. : Werner School Book Co., 1896).
弗蘭克林傳 [WC]

1944 *Literatur : Westen : Amerika / Philosophie : China : Taoismus*
Laotzu. *The way of life according to Laotzu : an American version*. By Witter Bynner. (New York, N.Y. : Jon Day, 1944). [Laozi. *Dao de jing*]. [Buch siehe Appendices]. http://terebess.hu/english/tao/bynner.html. [WC]

1944 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Huiteman shi chao si shou*. Guan Ezi, Zou Jiang yi. In : Wen zhen xin ji ; no 2 (Febr. 1944). [Übersetzung von vier Gedichten von Whitman]. [WhiW1]

1944 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Hawthorne, Nathaniel]. *Ye xin ke*. Huosang zuo ; Zhang Yousong yi. (Chongqing : Chen guang shu ju, 1944). (Chen guang Ying Han dui zhao cong shu. Jia ji). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The ambitious guest*. In : New England magazine ; June 1 (1835). [Chinese and English].
野心客 [WC]

1944 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Dreiser, Theodore]. *Ren jian bei ju*. Delaisai ; Zhong Xianmin yi. (Chongqing : Jian guo shu dian, 1944). Übersetzung von Dreiser, Theodor. *An American tragedy*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1925).
人間悲劇 [WC]

1944 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Saroyan, William]. *Ren lei de xi ju*. Saluoyang zhu ; Liu Wugou yi. (Chongqing : Wen guang shu dian, 1944). (Shi jie wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Saroyan, William. *The human comedy*. (New York : Harcourt, Brace and Co., 1943).
人類的喜劇 [WC]

1944 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[Kaufman, George S. ; Ferber, Edna]. *Wan yan : liu mu ju*. Shi Huafu bian zhu. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1944). Übersetzung von Kaufman, George S. ; Ferber, Edna. *Dinner at eight*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, Doran & Co., 1932).
晚宴 : 六幕劇 [WC]

1944 *Literatur : Westen : Amerika : Theater / Literatur : Westen : England : Theater / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Taylor, George E. ; Savage, George. *The phoenix and the dwards : a play in three acts*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1944). Theaterstück über seine Erlebnisse in China.

1944 *Literatur : Westen : Australien*
[Shute, Nevil]. *Ban yi chui di ren*. Xiute ; Wu Xizhen yi. (Chongqing : Shi yu chao shu dian, 1944). (Wan juan wen ku ; 5). Übersetzung von Shute Nevil. *Pied piper*. (New York, N.Y. : Morrow, 1942).
班衣吹笛人 [WC]

1944 *Literatur : Westen : Deutschland*
Thomas Mann schreibt über einen Brief von Agnes E. Meyer in sein Tagebuch : Konfutse und die Demokratie. Laotse würde sich nur in Deutschland und Russland zu Hause fühlen. Der Gegensatz auf europäisch : Aristoteles und Plato. Sie wolle nachweisen, dass ich die Brücke zwischen ihnen sei. [TM1:S. 163]

1944 *Literatur : Westen : England*
Aufführung von *Roumiou yu Youliye* [ID D23516] = *Romeo and Juliet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Cao Yu durch das Shen ying ju tuan (The Divine Eagle Theatre) mit Jin Yan als Romeo und Bai Yang als Juliet ; unter der Regie von Zhang Junxiang in Chongqing.
Cao Yu : "One of my favourite Western playwrights is Shakespeare, and my fondness of Shakespeare's plays started from reading Lin Shu's *Tale*s when I was a little boy. As soon as I was able to read the original English, I was eager to get hold of a Shakespeare play because Lin’s translation of Shakespeare's fantasy world was so fresh in my own mind.”
Li Ruru : Cao Yu's translation, rendered in an elegant style of verse and prose, plays with the tones of Mandarin as well that the combination of rise and fall gives actors an excellent opportunity to deliver the poetry in the text. Cao Yu himself was undergoing an emotional turmoil during this period, and the feelings and passions Shakespeare wrote beautifully for Romeo and Juliet best expressed his own inner world. [Shak8:S. 16, 35, 233,Shak16:S. 112]

1944 *Literatur : Westen : England*
Aufführung von *San qian jin* [ID D23533] = Three daughters = *King Lear* von William Shakespeare in der Übersetzung von Gu Zhongyi durch das Shanghai yi shu ju tuan (Shanghai Art Theatre) unter der Regie von Fei Mu. [Shak8:S. 233]

1944 *Literatur : Westen : England : Lyrik*
[Byron, George Gordon ; Shelley, Percy Bysshe]. *Haluo'erde de lü xing ji qi ta*. Bailun, Xuelai zhu ; Yuan Shuipai, Ran Fang [et al.] yi. (Chongqing : Wen chen she, 1944). (Wen zhen xin ji ; 1). Übersetzung von Byron, George Gordon. *Childe Harold's pilgrimage : a romaunt*. (London : Printed for John Murray, 1812). [Übersetzung der Gedichte von Byron und Shelley ; erste vollständige Übsetzung von Childe Harold's pilgrimage].
哈羅爾德的旅行及其他 [WC,Byr3]

1944 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Dickens, Charles]. *Huang hun de gu shi*. Digengsi zhu ; Zuo Yuanzhi yi. (Chongqing : Zi qiang chu ban she, 1944). Übersetzung von Dickens, Charles. *To be read at dusk*. (London : Printed by G. Barclay, 1852). [First printed in The Keepsake, 1852].
黃昏的故事 [WC]

1944 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Burnett, Frances Hodgson]. *Lan hua kuo*. Chen Bochui yi. (Chongqing : Zhong hua shu ju, 1944). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *Land of blue flower*. (New York, N.Y. : Moffat, Yard and Company, 1909).
藍花國 [WC]

1944 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Shakespeare, William]. *Roumiou yu Youliye*. Shashibiya ; Cao Yu. (Zhongqing : Wen hua sheng huo chu ban she, 1944). Übersetzung von Shakespeare, William. *An excellent conceited tragedie of Romeo and Juliet*. (London : John Danter, 1597). = The most excellent and lamentable tragedie of Romeo and Juliet. Newly corrected, augmented, and amended. (London : Thomas Creede, 1599). [Uraufführung 1595 in London].
柔密欧与幽丽叶 [WC]

1944 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Shakespeare, William]. *San qian jin : si mu ju*. Gu Zhongyi zhu. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1944). (Ju ben cong kan ; 1). [Three daughters ; Adaptation von *King Lear* von William Shakespeare].
三千金 四幕劇 [WC]

1944 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Shakespeare, William]. *Yadian ren Taiman*. Shashibiya ; Yang Hui yi. (Chongqing : Xin di chu ban she, 1944). Übersetzung von Shakespeare, William. *Timon of Athens*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1606].
雅典人台滿 [WC]

1944 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Barrie, J.M.]. *Ming men jie*. Balei ; Gu Bi yi. (Chongqing : Qing nian shu dian, 1944). (Jin dai shi jie ming ju bai zhong xuan ; 1). Übersetzung von Barrie, J.M. *Quality street : a comedy in four acts*. (London : Hodder & Stoughton, 1901). [Erstaufführung Knickerbocker Theatre, New York 1901].
名門街 [WC]

1944 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Pinero, Arthur Wing]. *Yan lai hong : san mu nao ju*. Shi Huafu bian zhu. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1944). (Ju ben cong kan ; 4). Übersetzung von Pinero, Arthur Wing. *The magistrate*. (London : J.M. Kronheim, 1885). [Erstaufführung Court Theatre, London 1885].
雁來紅 : 三幕鬧劇 [WC]

1944 *Literatur : Westen : Frankreich*
Yuan, Muzhi. *Zhong lou guai ren*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1944). (Ju ben cong kan / Kong Lingjing). [Text ist eine Adaptation von *Notre-Dame de Paris* von Victor Hugo].
鍾樓怪人 : [六幕劇] [WC]

1944 *Literatur : Westen : Frankreich / Uebersetzer*
[Margueritte, Victor]. *Dan shen gu nian* [ID D22799].
Li Jieren schreibt im Vorwort : Li Jieren schreibt im Vorwort : "Le gouvernement français a fait des bêtises vis-à-vis de la littérature ces derniers temps. Il y a eu d'abort un procès contre Flaubert à propos de *Madame Bovary*, puis un autre procès de *La garçonne*. On s'aperçoit à travers ces deux procès qu'il y a pas mal d'idiots parmi les êtres humains. J'ai déjà traduit la première oeuvre accusée 'coupable' il y a dix-sept ans. Maintenant, j'ai fini la traduction de la deuxième oeuvre 'coupable'. Je n'ai d'autre intention que de présenter en Chine les plus stupides réactions du gouvernement français contre la littérature." [Flau:S. 104]

1944 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Stendhal]. *Jia si de le de nu zhu chi*. Sitangda zhu ; Zhao Ruihong yi. (Chongqing : Zheng feng chu ban she, 1944). = (Shanghai : Zheng feng chu ban she, 1949). (Shi jie wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).
嘉思德乐的女主持 [WC]

1944 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Gide, André]. *Nü xing de feng ge*. Antelie Jide zhu ; Jin Mancheng yi. (Chongqing : Zuo jia shu wu, 1944). Übersetzung von Gide, André. *L'école des femmes*. (Paris : Gallimard ; Edition de La nouvelle revue française, 1929).
女性的風格 [WC,Cat3]

1944 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Rolland, Romain]. *Liliuli*. He Zhicai yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1944). (Luoman Luolan xi ju cong kan). Übersetzung von Rolland, Romain. *Liluli*. (Paris : A. Michel, 1918).
李柳麗 [WC,Cat3]

1944 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Rolland, Romain]. *Li zhi zhi sheng li*. He Zhicai yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1944). (Luoman Luolan xi ju cong kan). Übersetzung von Rolland, Romain. *Saint Louis*. (Paris : Revue de Paris, 1897).
理智之勝利 [WC,Cat3]

1944 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[France, Anatole]. *Falangshi tong hua ji*. Falangshi ; Xie Kang yi. (Chongqing : Qing nian shu dian, 1944). [Contes pour enfants].
佛朗士童话集 [WC]

1944 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Maurois, André]. *Sheng huo de yi shu*. Moluoya zhu ; zhu ; Li Mu yi. (Tianjin : Li Mu shu dian, 1944). Übersetzung von Maurois, André. *Un art de vivre*. (Paris : Plon, 1939).
生活的藝術 [WC]

1944 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Sand, George]. *Mo zhao*. Qiaozhi Sang zhu ; Bao Lüping yi. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1944). Übersetzung von Sand, George. *La mare au diable*. (Paris : Nelson ; Calmann-Lévy, 1846).
魔沼 [WC]

1944 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Zola, Emile]. *Meng ya*. Zuola zhu ; Ni Ming yi. (Guilin : Xin guang shu dian, 1944). Übersetzung von Zola, Emile. *Germinal*. (Paris : G. Charpentier, 1885). (Les Rougon-Marquart ; 13).
萌芽 [WC,Cat3]

1944 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Religion : Christentum*
[Fénelon, François]. *Sheng tu jin yan*. Fennailun zhuan ; Yu Chenghua yi. (Shanghai : Fu yin shu fang, 1944). Übersetzung von Fénelon, François. *Explication des maximes des saints sur la vie intérieure*. (Paris : P. Aubouin, 1697).
聖徒金言 [WC]

1944 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Yuguo zhu ; Su Manshu yi. (Chongqing : Zheng feng chu ban she, 1944). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).
悲慘世界 [WC]

1944 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Margueritte, Victor]. *Dan shen gu nian*. Magelite zhu ; Li Jieren yi. (Chengdu : Zhong xi shu ju, 1944). (Wen xie cheng dou fen hui fan yi cong shu). Übersetzung von Margueritte, Victor. *La garçonne*. In : Margueritte, Victor. La femme en chemin : La garçonne, Le compagnon, Le couple. Vol. 1-3. (Paris : E. Flammarion, 1922).
单身姑娘 [WC]

1944 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Labiche, Eugène ; Martin, Edouard]. *Kong que ping : si mu xi ju*. Shi Huafu bian zhu. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1944). (Ju ben cong kan ; 3). Übersetzung von Labiche, Eugène ; Martin, Edouard. *Le voyage de Monsieur Perrichon : comédie*. (Paris : Calmann-Levy, 1860). [Erstaufführung Théâtre de Gymnase, Paris 1860].
孔雀屏 : 四幕喜劇 [WC]

1944 *Literatur : Westen : Oesterreich*
Sun, Jinsan. *Cong Kafuka shuo qi*. In : Shi yu chao wen yi ; vol. 4, no 3 (1944). [Erster Artikel über Franz Kafka]. [Sar1]

1944 *Literatur : Westen : Russland / Philosophie : Europa : Deutschland*
Sun, Fuyuan. *Lu Xun xian sheng er san shi*. (Chongqing : Zuo jia shu wu, 1944). (Lu Xun yan jiu cong kann ; 1). [Lu Xun – einige Ereignisse ; Tolstoy, Nietzsche].
魯迅先生二三事 [Yu1]

1944 *Literatur : Westen : Russland : Lyrik*
[Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Ougen Aoniejin*. Puxinji ; Lü Ying yi. (Chongqing : Yun pu shu wu, 1944). Übersetzung von Pushkin, Aleksandr Sergeevich. *Evgenij Onegin : roman v stikhakh*. (Sanktpeterburg : A. Smirdin, 1833). = *Eugene Onegin*. In : Puschkin, Alexander. Dichtungen. Aus dem Russischen übers. Von Robert Lippert. Bd. 1-2. (Leipzig : Engelmann, 1840). = *Eugene Onéguine : a romance of Russian life*. (London : Macmillan, 1881).
歐根奧涅金 [WC]

1944 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Chu nü di*. Tugeniefu zhu, Ba Jin yi. In : Yi wen cong shu ; vol. 1 (June-Dec. 1944). = (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she fa xing, 1946). (Tugeniefu xuan ji ; 6). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *No*v'. In : Vestnik Evropy (1877). (Leiptsig : V. Gergard, 1877). = *Terres vierges*. (Paris : J. Hetzel, 1877). = *Die neue Generation : Roman*. Deutsch von Wilhelm Lange. (Leipzig : Reclam, 1877). = *Virgin soil*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1877).
處女地 [Peng2]

1944 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Shi dai de zhi hui*. Qikefu [et al.] zhu ; Xu Weinan ji yi. (Chongqing : Sheng shen chu ban she, 1944). [Übersetzung von Short stories].
時代的智慧 [WC]

1944 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Jiabidan nü e*r. Puxijin ; Sun Yong yi. (Yongan : Dong nan chu ban she, 1944). Übersetzung von Pushkin, Aleksandr Sergeevich. *Istoriia pugachevskago bunta*. (Sanktpeterburg : E.I.V. Kantseliarii, 1834). = *Pugatscheff*. In : The captain's daughter, or, The generosity of the Russian usurper Pugatscheff. (New York, N.Y. : Charles Müller, 1846). [Emelian Ivanovich Pugachev].
甲必丹女儿 [WC]

1944 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Da xue jiao shou*. Fang Xin yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1944). (Eguo ming ju cong kan). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Professor Storitsyn : drama v chetyrekeh dieistviiakh*. (Berlin : J. Ladyschnikov, 1912). = *Professor Storisyn*. In : Masterpieces of the Russian drama. Ed. By George Rapall Noyes. (New York, N.Y. : D. Appleton, 1933).
大學教授 [WC]

1944 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Korneichuk, Alexander]. *Qian xian*. Xiao San yi. In : Jie fang ri bao ; 19-26 May 1944. = Shanghai : Xin hua shu dian, 1949). Übersetzung von Korneichuk, Alexander. *Front : p'esa : perevod s ukrainskogo*. (Moskva : Gos. izd-vo khudozh. lit-ry, 1942). = *The front*. In : Four Soviet war plays. (London : Hutchinson, 1944).
前線 [WC]

1944 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Gorky, Maksim]. *Xia ceng*. Gao'erji zhu ; Fang Xin yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1944). (Eguo ming ju cong kan ; 9). = Übersetzung von Gorky, Maksim. *Na dne*. (Moskva : Aprelevskii zavod, 1902). = *Nachtasyl : Szenen aus der Tiefe*. (Wittenberg : Herrose & Ziemsen, 1903). = *Dans les bas-fonds : pièce en quatre actes*. (Paris : Mercure de France, 1903). = *The lower depths : scenes from the Russian life*. (Boston : International Pocket Library, 1906). [Erstaufführung Moskauer Künstlertheater unter der Regie von Konstantin Stanislawski, 1902].
下層 [WC]

1944 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Hua nong ying : wu mu ju*. Tugeniefu yuan zhu ; Fang Junyi bian yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1944). (Ju ben cong kan ; 4). Adaptation von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Mesiats v derevne*. In : Sovremennik (1855). = *A month in the country*. In : Plays. (New York, N.Y. : Macmillan, 1924). = *Ein Monat auf dem Lande : Komödie in fünf Aufzügen*. (Berlin : Kiepenheuer, 1933). [Erstaufführung Maly teatr Rossii (Moskau Malyi Theatre), 1872].
花弄影 : 五幕劇 [WC]

1944 *Mediengeschichte*
Israel Epstein interviewt Mao Zedong, Zhou Enlai, Zhu De und andere Kommunisten in Yan'an für die *New York Times*. [Wik]

1944 *Philosophie : Amerika / Psychologie und Verhaltensweise*
[James, William]. *Lun si xiang liu*. Zhanmushi zhu ; Tang Yue yi. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1944). Übersetzung von James, William. *The principles of psychology : on habit*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1890).
論思想流 [WC]

1944 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wilhelm, Hellmut. *Die Wandlung : acht Vorträge zum I-ging*. (Peking : H. Vetch, 1944). [*Yi jing*. *Zhou yi shu yao*]. [Yuan]

1944 *Philosophie : Europa : Deutschland*
He, Ziheng. *Shubenhua fu nü lun pi pan*. In : Zhong hua yue bao (1944). [Kritik von Schopenhauers Lehre von den Frauen].
叔本华妇女论批判 [Schop7]

1944 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Lin, Tongji. *Wo kan Nicai*. In : Chen, Quan. Cong Shubenhua dao Nicai. (1944). [Friedrich Nietzsche].
林同濟: 我看尼采 [WC]

1944 *Philosophie : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Sun, Fuyuan. *Lu Xun xian sheng er san shi* [ID D18320].
Sun schreibt : Liu Bannongs Widmung 'Lehre von Tolstoy und Nietzsche, Stil der Wei-Jing-Zeit' an Lu Xun hielten Freunde jener Zeit für sehr angebracht. Lu Xun selbst war auch nicht dagegen. Der Titel bezieht sich auf zwei berühmte Persönlichkeiten im 19. Jahrhundert. Ihre zahlreichen Werke hatten grosse Wirkung auf die Gesellschaft. Lu Xun war in seinen Studienjahren sehr beeinflusst von den Lehren der beiden. [Yu1:S. 40]

1944 *Philosophie : Europa : England*
Russell, Bertrand. *My mental development*. (1944). In : The philosophy of Bertrand Russell. Ed. by Paul Arthur Schilpp. (Evanstone : Northwestern University, 1944). (The library of living philosophers ; 5). In : Russell, Bertrand. Basic writings of Bertrand Russell, 1903-1959. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1961).
China did one thing for me that the East is apt to do for Europeans who study it with sensitive sympathy : it taught me to think in long stretches of time, and not to be reduced to despair by the badness of the present. Throughout the increasing gloom of the past twenty years, this habit has helped to make the world less unendurable than it would otherwise have been.
There was much that I found admirable in the Chinese tradition, but it was obvious that none of this could survive the onslaughts by Western and Japanese rapacity. I fully expect to see China transformed into a modern industrial state as fierce and militaristic as the powers that it was compelled to resist. I expected that in due course there would be in the world only three first class powers – America, Russia and China – and that the new China would possess none of the merits of the old. These expectations (in 1920) are now being fulfilled. [Russ41,Russ80]

1944 *Philosophie : Europa : England*
[Bacon, Francis]. *Peigen dao de zhe xue lun wen ji*. Peigen zhu ; Zhang Yintong bian yi. (Chongqing : Zhongguo wen hua fu wu she, 1944). (Qing nian wen ku). Übersetzung von Bacon, Francis. Essayes : *Religious meditations, Places of perswasion and disswasion : seene and allowed*. (London : Printed [by John Windet] for Humfrey Hooper, 1597). = Bacon, Francis. *The essays or covnsels, civill and morall of Francis Lo. Vervlam, viscovnt St. Alban*. (London : Printed by John Haviland for Hanna Barret and Richard Whitaker, 1625).
培根道德哲學論文集 [WC]

1944 *Philosophie : Europa : Frankreich*
[Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusuo chan hui lu*. Shen Qiyu yi. (Chongqing : Zuo jia shu wu, 1944). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789).
盧騷懺悔錄 [Rous20,Cat3]

1944 *Philosophie : Europa : Frankreich / Philosophie : Europa : Schweiz*
[Rolland, Romain]. *Lusao*. Luoman Luolan zhu ; Yu Qinglai yi. (Fujian Yong'an : Gai jin chu ban she, 1944). (Shi jie da si xiang jia cong shu ; 5). Übersetzung von Rolland, Romain. *J.-J. Rousseau*. (Paris : La table ronde, 1962). (La table ronde ; no 176).
盧騷 [WC]

1944 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Hedda Morrison reist und photographiert in Nanjing (Jiangsu). [Int]

1944 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Clayton, Edward Hyers. *Heaven below*. (New York : Prentice-hall, 1944). [Yuan]

1944 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Goeke, Gertrud. *Schwingende Laternen : China-Erlebnisse*. (Hamburg : Broschek, 1944). [Reise mit ihrem Mann nach Hong Kong, der dort für eine deutsche Handelsfirma arbeitet, 1939. Die Abreise erfolgt unfreiwillig im Jahr als die Japaner Hong Kong einnehmen]. [Yuan]

1944 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Mackie, E.F. *Chinese adventure*. (Sydney : Clarendon, 1944). [Yuan]

1944 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Rattenbury, Harold Burgoyne. *China, my China*. (London : F. Muller, 1944). [Yuan]

1944 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Sarrat, Pierre. *Impressions sur la Chine*. (Paris : Mariage, 1944). [Yuan]

1944 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Sues, Ilona Ralf. *Shark's fins and millet*. (Boston : Little, Brown and Co., 1944).

1944 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Patric, John. *Why Japan was strong : adeventurous investigations of a Yankee hobo in Japan, Manchuria, Korea & China*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, Doran & Co., 1944). [Bericht seines Abstechers durch die japanisch besetzte Mandschurei bis Beijing und den Besuch der Grossen Mauer]. [WC,Cla]

1944 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sozialgeschichte : Soziologie*
Hahn, Emily. *China to me : a partial autobiography*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, Doran & Co., 1944).

1944 *Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Donggao. *Ming mo yi seng Donggao chan shi ji kan*. Gaoluopei bian zhu [Robert van Gulik]. (Chongqing : Shang qu yin shu guan, 1944).
明末義僧東皐禪師集刊

1944 *Religion : Christentum*
Vincent Crossett und Margaret Crossett fliehen vor den Japanern. [BGC]

1944 *Religion : Christentum*
Pierre Bousquet kommt in Gefangenschaft der Japaner. [Bous2]

1944 *Religion : Christentum*
Arthur Braddan Coole ist Treasurer der Methodist Episcopal Church in China. [Coo1]

1944 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Dehergne, Joseph. *Le père Gaubil et ses correspondants : 1689-1759*. (Extr. du Bulletin de l'Université l'Aurore, série 2, t. 5, no 2, 1944).

1944 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Gabriele M. Allegra beendet die Übersetzung des Alten Testaments. [Int]

1944 *Religion : Judentum*
Sholem Aleichem schreibt Kurzgeschichten, die ins Chinesische übersetzt werden. [MalR5]

1944 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Frederick W. Mote ist als Offizier des Office of Strategic Services im China-Burma-Indien Konflikt. [Mote1,Mote2]

1944 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Knight Biggerstaff ist als China-Spezialist am State Department in Washington D.C. tätig. [Coch2]

1944 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Alexander Coburn Soper promoviert in History of Asian Art an der Princeton University. [Sop3]

1944 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Yang Lien-sheng promoviert in Chinese history, Japanese ancient history und English history an der Harvard University. [YangL2]

1944 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Max Loehr wird beauftragt die Sammlung archaischer Waffen der Shang- und Zhou-Dynastie von Werner Jannings zu katalogisieren. [Bri 1]

1944 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Franz Michael wird amerikanischer Staatsbürger. [Ker]

1944 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Alfred Salmony ist teilzeitlicher Lektor am Wellesley College. [Ker]

1944 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Owen Lattimore begleitet den Vize-Präsidenten Henry Wallace bei einer Mission in Sibirien und China. [ODNB]

1944 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
William L. Holland wird amerikanischer Staatsbürger. [HolW]

1944 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Werner Eichhorn ist Dozent für Chinesisch an der Universität Wien. [Gri 1]

1944 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sozialgeschichte : Soziologie*
Wilhelm, Hellmut. *Gesellschaft und Staat in China : acht Vorträge*. (Peking : H. Vetch, 1944). [Erweiterte Neuaufl. (Hamburg : Rowohlt, 1960)]. [Yuan]

1944 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Franz Kuhn wird in Freiburg i.B. ausgebombt. Seine Manuskripte, Korrespondenz und Buch-Verträge gehen verloren. [Kuh]

1944 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Dorothy Needham kommt in China an und reist mit Joseph Needham nach Chongqing (Yunnan). Sie arbeitet als Vize-Direktorin am Sino-British Science Cooperation Office. [ODNB]

1944 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Wissenschaft : Allgemein*
Needham, Joseph. *Report of the first year's working of the Sino-British Science Cooperation Bureau, British Council Cultural Scientific Office in China, febr. 1944*. (Chongqing : Sino-British Science Cooperation Bureau, 1944).

1944 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Henri Masperos Sohn Jean Maspero ist in der Résistance tätig, gerät in einen Hinterhalt, kann aber fliehen. Henri Maspero wird, vermutlich aus Rache, am nächsten Tag während einer Sitzung der Académie des inscriptions et belles-lettres verhaftet und mit seiner Frau nach Deutschland deportiert. [Dem 3]

1944 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Nicole Vandier-Nicolas erhält das Licence. [Lab10]

1944 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jacques Guillermaz leistet Militärdienst in Algier und Frankreich. [Gui]

1944 *Sinologie und Asienkunde : Kanada*
W.A.C.H. Dobson ist Offizier der Verbündeten in China. [Dob]

1944 *Sinologie und Asienkunde : Neuseeland / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Rewi Alley veranlasst, dass die Bailie School der Sicherheit wegen, den Standort nach Shandan (Gansu) wechselt. [Alley1]

1944 *Uebersetzer / Uebersetzungs-Geschichte / Uebersetzungs-Theorie*
Zhu, Guangqian. *On translation* [ID D 38985].
In a literary work, every word has its special character, its unique life. That is why writers either avoid clichés or seek to give clichés new life. Changes in meaning owing to context and positioning are of the utmost importance in literature. "Contextual meaning" is something not always obtainable from dictionaries, but from careful consideration of the immediate textual context… Associative meanings in Western literature are the hardest to grasp and translate. Next in the ladder of difficulty is the beauty of sounds. Words are a combination of sense and sound, two elements which ordinary folk think of as completely separate… All our words have histories ; that is, they grow and change. There is great discrepancy between classical Chinese and vernacular Chinese, and one has to be specially trained to be able to read them. Western languages change even more rapidly ; they witness great changes in contemporary life… Terminology studies in the West is, comparatively speaking, more sophisticated, and evidence can often be found to prove the exact point in time when the meaning of a word changed, or when a word assumed a new meaning… By means of an unfamiliar metaphor, one can give a word a derived meaning that is completely different from the original meaning… [ChanL1:S. 123-125]

1944 *Uebersetzer / Uebersetzungs-Geschichte / Uebersetzungs-Theorie*
Zhu, Guangqian. *On translation*.
In : Chan, Leo Tak-hung. Twentieth-century Chinese translation theory : modes, issues and debates. (Amsterdam : John Benjamins, 2004). [ChanL1]

1944 ca. *Geschichte : China - Kanada*
Gründung der Prince George Chinese Benevolent Association durch chinesische Immigranten in British Columbia, um die Interessen der chinesischen Bewohner und Immigranten zu wahren. [ChiCan9]

1944-1945 *Geschichte : China - Amerika*
Patrick Jay Hurley ist Botschafter der amerikanischen Botschaft in Beijing. [PoGra]

1944-1945 *Geschichte : China - Amerika*
Albert C. Wedemeyer ist Kommandant der Armee Chiang Kai-sheks und kämpft gegen die Kommunisten. [ANB]

1944-1945 *Geschichte : China - Amerika*
John Carter Vincent ist Leiter der China Division des State Department's Office of Far Eastern Affairs in Washington D.C. [ANB]

1944-1945 *Geschichte : China - Amerika*
John C. Caldwell ist am Office of War Information in Washington D.C. und in China tätig. [Shav1]

1944-1945 *Geschichte : China - Amerika*
James Mcclure Henry ist Mitglied des 14th U.S. Air Force in Guangdong. [Shav1]

1944-1945 *Geschichte : China - Amerika*
John F. Melby ist Sekretär und Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Chongqing. [Shav1]

1944-1945 *Geschichte : China - Amerika / Geschichte : China - Kanada*
James Endicott ist Berater der U.S. Military Ingelligence. [EndJ1]

1944-1945 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
William L. Holland ist Leiter des Office of War Information in Chongqing (Sichuan). [HolW]

1944-1945 *Geschichte : China - Australien*
Keith Officer ist Chargé d'affaires der australischen Gesandtschaft in Chongqing. [ChiAus1]

1944-1945 *Geschichte : China - Australien*
Barry Hall ist Gesandter der australischen Gesandtschaft in Chongqing und Nanjing. [Int]

1944-1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Heinrich Röhreke ist Generalkonsul in Hankou. [Leut7:S. 535]

1944-1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Walther Dietrich Hoops löst Martin Fischer als Generalkonsul des deutschen Generalkonsulats in Shanghai ab. [Schmi2]

1944-1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Wang Deyin ist Konsul des chinesischen Konsulats in Berlin. [Leut7]

1944-1945 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Guy Fain ist Generalkonsul des französischen Konsulats in Shanghai. [CFC]

1944-1945 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Georges Cattand ist Konsul des französischen Konsulats in Tianjin. [BensN2]

1944-1945 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Zinovi Pechkoff Botschafter der französischen Botschaft in Beijing. [BensN2]

1944-1945 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Heidegger, Martin. *Aus einem Feldweggespräch über das Denken* [ID D19794].
Heidegger schreibt : Der Weise : "Mit dem Wort 'Wille' meine ich in der Tat keine Vermögen der Seele, sondern dasjenige, worin das Wesen der Seele, des Geistes, der Vernunft, der Liebe, des Lebens gründet nach der einstimmigen, aber noch kaum durchdachten Lehre der abendländischen Denker. Verstehen wir unter 'Wollen' den menschlichen Vollzug jenes Willens, dann verbirgt sich in der noch völlig dunklen Beziehung zwischen Wille und Wollen din Verhältnis, zu dessen Benennung mir allerdings das Wort fehlt."
Am Ende des Feldweggesprächs führt Heidegger eine Geschichte von Zhuangzi an :
Der Eine sagte : "Ihr redet vom Unnötigen."
Der Andere sprach : "Erst muss einer das Unnötige erkennen, ehe man mit ihm vom Nötigen reden kann. Die Erde ist ja weit und gross, und doch braucht der Mensch, um zu stehen, nur so viel Platz, dass er seinen Fuss darauf setzen kann. Wenn aber unmittelbar neben dem Fuss ein Riss entstände bis hinab zu der Unterwelt, wäre ihm dann der Platz, worauf er steht, noch zu etwas nütze ?"
Der Eine sprach : "Er wäre ihm nicht mehr nütze."
Der Andere sprach : "Daraus ergibt sich klar die Notwendigkeit des Unnötigen."

Chung Chen-yu : Nach Heidegger ist die Philosophie oder das Denken, die Rückkehr zur Herkunft. Obwohl sich die menschliche Kultur ontisch vielfältig entwickelt, bleibt die ontologische Ebene die ewige Sehnsucht des Denkens. Das Nicht-Tun (wuwei) und die Gelassenheit eröffnen eine besondere ontologische Dimension, um den Sachverhalt zu erleuchten : Beide sind negatives 'ethos'. Diese negative Ethik sucht nicht nach einer moralischen Ethik, sondern nach einer ursprünglichen Ethik, welche die Moral sich erzeugen lässt im Sinne des Daoismus, oder erscheinen lässt im Sinne Heideggers. Diese urprüngliche Ethik kann man als eine Brücke ansehen zwischen der ostasiatischen Lebensweisheit des Daoismus und der europäischen Weltoffenheit bei Heidegger.
Die Untersuchung der Gelassenheit bei Heidegger geschieht durch die Betrachtung weiterer zentraler Begriffe wie Nicht-Wollen, Lassen, Warten und Gegend, die im Aufsatz *Aus einem Feldweggespräch über das Denken* und im Aufsatz *Gelassenheit* von Heidegger verwendet werden. Das Lassen bzw. die Gelassenheit bedeutet dabei nicht Untätigkeit, sondern, genau wie das daoistische Nicht-Tun, ein höheres, oder vielleicht sogar das höchste Tun. Auch die Problematik der Zeitkritik gehört zum Thema Gelassenheit. Heidegger bestimmt das Wesen der modernen Technik durch das Ge-stell und versucht, ein passendes Verhalten zum Ge-stell zu finden.
Das Nicht-Tun und die Gelassenheit bezüglich verschiedener Aspekte haben viele Gemeinsamkeiten, aber auch viele Differenzen. Das Nicht-Wollen bei Heidegger, durch ihn nicht befriedigend erklärt, wird durch die Erörterung mittels der daoistischen Nicht-Struktur deutlicher. Sein bedeutet bei Heidegger Anwesen-lassen und dao bedeutet im Daoismus Erzeugen-lassen. Das Ge-stell und das 'youwei', beide als Licht verstanden, bedeuten gleichermassen keine blosse Helle, sondern ein zur Herkunft gehörendes, dunkles Licht. 'Wuwei' und Gelassenheit beziehen sich nicht auf ein überweltliches oder hinterweltliches Verhalten. Sie müssen vielmehr in jedem Augenblick, in jedem Ding in Erscheinung treten.

Der Weise, der in diesem Gespräch Heidegger repräsentiert, meint, dass das, was er mit der Besinnung über das Denken eigentlich wolle, das Nicht-Wollen sei. D.h., das Wesen des Denkens ist für ihn das Nicht-Wollen. Nach Heidegger ist das Wollen nicht nur ein Vermögen des Menschen, sondern vor allem auch eine Art des Willens. Er meint, dass das, was er wolle, das Nicht-Wollen sei. Wenn das Wollen oder der Wille die Wesensbestimmung der Metaphysik ist, enthält das Nicht-Wollen schon eine 'Negation', oder eine ‚Überwindung’ der Metaphysik. Den Weg, auf dem die Metaphysik zu ihrem Ursprung zurückkehren kann, bezeichnet Heidegger als das Nicht-Wollen. Das Nicht-Wollen kann aber nicht ausserhalb des Willens sein. Nur der erste Weg ist zugänglich. Heideggers Erklärung des Nicht-Wollens reicht nicht aus. In der abendländischen philosophischen Tradition findet er nicht genügend Inspiration, mit der er das Nicht-Wollen besser erörtern könnte. Andererseits will er aber auch die daoistischen Ideen nicht verwenden, weshalb in seinem Denken das Wesen des Nicht-Wollens im Dunkeln bleibt. Das Wesen des Denkens, das uns nur durch das Nicht-Wollen zugänglich wird, nennt Heidegger Gelassenheit. Der Wesenscharakter der Gelassenheit ist das Lassen. Das Lassen wird in einen Gegensatz gestellt zum Wirken. Denken und Lassen gehören zusammen. Etymologisch bedeutet Lassen 'Abstandnehmen von etwas' oder 'Raumgeben für etwas'. Wir geben den Dingen den Raum, in dem sie selbst erwachsen können oder in dem sie erscheinen können. Die Gelassenheit als die Urhandlung ist dem Nicht-Handeln, Nicht-Tun (wuwei) im Daoismus sehr ähnlich. Sie bedeutet das Sein-lassen des Seienden. Sie ist die Urhandlung des Daseins.
Was sollen wir tun, wenn wir das Lassen oder die Gelassenheit verwirklichen möchten ? Heidegger schreibt : "Wir sollen nichts tun, sondern warten".

Graham Parkes : Heidegger explicate the 'lassen' in 'Gelassensheit' along the lines of 'wuwei'. He may have been influenced here by the translation of Buber, who writes in the afterword or 'true doing' (das wahre Tun) as a 'not-doing' [Nichttun].
Corresponding to the distinction between 'wuwei' and 'youwei' activity is the distinction Heidegger makes between attitutdes and behavior based on 'Stellen' und 'Lassen'. 'Stellen' refers to the assertive activity of 'setting, putting, placing', while 'Lassen' connotes more harmony-inducing activities such as 'letting' and 'allowing', and is even said to be 'the relation to Being'. He characterizes the Western metaphysical tradition as being based on 'Stellen', and especially on the 'representing thinking' (vorstellendes Denken) of the subject of consciousness, by contrast with his own, open-to-the-call-of-Being thinking.
As the talk of 'the way' suggests, the solution is daoist in the way it 'lets both alternatives proceed'. The idea is to use technology but not let it claim us exclusively and thus distort, confuse, and ultimately devastate our nature. The 'simultaneous Yes and Not to the world of technology' Heidegger calls 'releasement toward things'. Along with ghis goes 'openness to the mystery', where the mystery refers to the uncanny way in which the meaning of the world of technology both announces itself and withdraws into concealment at the same time. [Heid106:S. 14, 16-18, 161-167,HeidM15:S. 27-28, 35]

1944-1945 *Religion : Christentum*
George A. Fitch ist Sekretär des International Committee der YMCA (Young Men's Christian Association) in Northwest China. [Chav1]

1944-1945 *Religion : Christentum*
Bestehen der Dixie Mission der amerikanischen Armee in Yanan. [Shav1]

1944-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John M.H. Lindbeck ist Lecturer an der School of Military Government der Princeton University. [CU]

1944-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Albert E. Dien studiert an der Washington University, St. Louis. [Dien]

1944-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Cyril Birch leistet Militärdienst in der britischen Armee in Indien. [Bir]

1944-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bernward Willeke studiert am Oriental Institute der University of Chicago. [Col11]

1944-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Angus Charles Graham besucht einen Japanisch-Sprachkurs an der University of London und ist als Dolmetscher in Malaysia und Thailand. [ODNB]

1944-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Denis Twitchett studiert Japanisch in Bletchley Park in Bletchley und dient anschliessend in der Naval Intelligence Ficision der Royal Navy als Offizier für japanische Sprache. [Twi]

1944-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Laurence Picken reist mit Joseph Needham für die British Council Scientific Mission nach Chongqing (Sichuan). Er lernt von Zha Fuxi, Vize-Vorsitzender der Chinese Musicians Association Zither (qin) spielen. [Pick2]

1944-1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Vadime Elisseeff ist attaché culturel der französischen Botschaft in China. [Who]

1944-1946 *Geschichte : China - Amerika*
J. Hall Paxton ist amerikanischer Cultural Attaché in China. [Pax1]

1944-1946 *Geschichte : China - Europa : England*
Crawford Murray MacLehose ist Konsul der britischen Botschaft in Fuzhou (Fujian). [ODNB]

1944-1946 *Geschichte : China - Europa : England*
Patrick Devereux Coates ist Sekretär der britischen Botschaft in China. [Coa2]

1944-1946 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Georges Thiercy ist Konsul des französischen Konsulats in Longzhou/Nanning. [BensN2]

1944-1946 *Geschichte : China - Westen : Allgemein*
Vi Kyuin Wellington Koo ist chinesischer Botschafter der United Nations. [Cra1]

1944-1946 *Religion : Christentum*
Melvin David Suttie ist als Missionar in Ningchang (Shaanxi) tätig. [BGC]

1944-1946 *Religion : Christentum*
Ruth Elliott ist als Missionarin für die China Inland Mission in Kalimpong Indien, dann in Shanghai tätig. [BGC]

1944-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
W. Allyn Rickett ist Japanese Language Officer des Marine Corps im Pazifik. [UPenn]

1944-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Teng Ssu-yü ist Chairman of Chinese Studies der Sommer-Seminare des Mills College, Oakland Calif. [Ind]

1944-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Wirtschaft und Handel*
John Lossing Buck ist Leiter der National Agricultural Engineering Corporation in Chongqing (Sichuan). [Hoo]

1944-1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Michel Soymié leistet Militärdienst. [Cul1]

1944-1946 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Rodney Gilbert ist Dekan der Graduate School of Journalism des Central Political Instituts in Chongqing. [Shav1]

1944-1947 *Geschichte : China - Europa : Schweden*
Sven Allard ist Gesandter der schwedischen Gesandtschaft in Beijing. [Swe1,Wik]

1944-1948 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Zhu Jiahua ist Erziehungsminister. [Boo]

1944-1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Günther Debon ist in englischer Kriegsgefangenschaft und lernt Chinesisch. [Deb]

1944-1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
René Etiemble ist Professor für französische Sprache und Literatur der Universität Alexandria. [Who]

1944-1948 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Han Suyin studiert Medizin an der University of London. [Int]

1944-1948 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Yang Gang studier am Radcliffe College, Cambridge Mass. [LiJ10:S. 59]

1944-1949 *Geschichte : China - Europa : Norwegen*
Jin Wensi ist Botschafter der der chinesischen Botschaft in Norwegen. [Wik]

1944-1949 *Mediengeschichte*
Han hiue [*Han xue*] : *bulletin de Centre d'études sinologiques de Pékin*. Vol. 1-3 (1944-1949).
漢學

1944-1949 *Religion : Christentum*
Wilson Plumer Mills ist Missionar in Chongqing und Shanghai. [BDCC]

1944-1949 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
John Burder Hipps hilft bei der Rehabilitation der University of Shanghai. [Shav1]

1944-1949 *Uebersetzer*
Ye Junjian hält Vorlesungen in England und forscht an der University of Cambridge. [Ye1]

1944-1950 *Religion : Christentum*
Edward Huntington Smith bleibt nach das Pensionierung auf eigene Kosten in Fuzhou. [Shav1]

1944-1951 *Geschichte : China - Amerika*
Robert B. Ekvall dient in der U.S. Army in Burma und China. [Shav1]

1944-1951 *Geschichte : China - Europa : Polen*
Israel Epstein reist nach England, dann nach Amerika, wo er für die *Allied Labor News* arbeitet. [Wik]

1944-1952 *Kunst : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
René Grousset ist Chef-Konservator des Musée Guimet in Paris. [Aub1]

1944-1953 *Religion : Christentum*
Ermenegildo Foccaccia ist Bischof von Yuci. [Int]

1944-1955 *Geschichte : China - Europa : Belgien / Geschichte : China - Europa : Luxemburg*
Jin Wensi ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Brüssel, ab 1948 gleichzeitig Botschafter von Luxemburg. [Wik]

1944-1976 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Laurence Picken ist Fellow für Biologe des Jesus College, Cambridge. [Pick2]

1944-1978 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Giuseppe Tucci ist Präsident des Istituto italiano per il medio ed Estremo Oriente. [Tuc]

1944-2005 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
A. Owen Aldridge ist Mitglied der Modern Language Association of America. [UI,MLA]

1944.06.10 *Philosophie : Amerika*
Letter from John Dewey to Tao Xingzhi.
"My dear Dr. Tao, I have been happy to get news of you trough your former associate Professor Chu. I am glad to know your health remains good and that your educational work goes on, even under the difficult conditions you experience..." [DewJ220]

1945

[Gorky, Maksim]. *Ye dian : xia ceng*. Gaoerji zhu ; Hu Ming fan yi. (Shanghai : Guang hua chu ban she, 1945). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Na dne*. (Moskva : Aprelevskii zavod, 1902). = *Nachtasyl : Szenen aus der Tiefe*. (Wittenberg : Herrose & Ziemsen, 1903). = *Dans les bas-fonds : pièce en quatre actes*. (Paris : Mercure de France, 1903). = *The lower depths : scenes from the Russian life*. (Boston : International Pocket Library, 1906). [Erstaufführung Moskauer Künstlertheater unter der Regie von Konstantin Stanislawski, 1902].
夜店

1945 *Anzeige Quellen / Literatur : Westen : Amerika*
Florence Ayscough & Amy Lowell : correspondence of a friendship. Ed. with a preface by Harley Farnsworth MacNair. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1945). [KVK]

1945 *Anzeige Quellen / Literatur : Westen : England : Prosa / Philosophie : Allgemein*
Huxley, Aldous. *The perennial philosophy*. (New York, N.Y. ; London : Harper & Brothers, 1945). = (London : Chatto & Windus, 1946). [Enthält viele Eintragungen über Taoismus und Buddhismus].
https://archive.org/details/perennialphilosp035505mbp. [WC]

1945 *Anzeige Quellen / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
L.A. Cranmer-Byng. In : Journal of the Royal Society of Arts ; vol. 93 (1945). [PAO]

1945 *Anzeige Quellen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Lalou, Marcelle. *Jean Przyluski*. In : The Indian historical quarterly ; vol. 21 (1945). [ZB]

1945 *Anzeige Quellen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Grousset, René. *Un savant français : Joseph Hackin*. In : Revue de Paris ; avril 1945. [AOI]

1945 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen*
Bernard-Maître, Henri. *Les adaptations chinoises d'ouvrages européens : bibliographie chronologique depuis la venue des Portuguais à Canton jusqu'à la mission française de Pékin*. In : Monumenta serica ; vol. 10 (1945). [Beijing].
https://www.jstor.org/stable/40725626?seq=1#metadata_info_tab_contents.
https://www.jstor.org/stable/pdf/40726631.pdf?_=1467445440911. [AOI]

1945 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Geschichte : China / Kunst : Photographie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hoffmann, Alfred. *Nanking : eine Beschreibung der Stadt*. Mit 200 Aufnahmen von Hedda Hammer [Hedda Morrison]. (Schanghai : Noessler, 1945). [Nanjing]. [KVK]

1945 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Rattenbury, Harold B. *Through Chinese eyes*. (London : Edinburgh House Press, 1945).

1945 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Epstein, Israel. *I visit Yenan : eye witness acount of the communist-led liberated areas in North-West China*. (Bombay : People's Publishing House, 1945). [Yan'an].

1945 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Payne, Pierre Stephen Robert. *Forever China*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co., 1945). [WC]

1945 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Stein, Günther. *The challenge of Red China*. (New York, N.Y. ; London : Whittlesey House, McGraw-Hill, 1945). [WC]

1945 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Green, Owen Mortimer. *The story of China's revolution*. (London : Hutchinson, 1945). [WC]

1945 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China - Westen : Allgemein / Literatur : Westen : England : Prosa*
Payne, Robert. *Forever China*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co., 1945). [WC]

1945 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Geschichte : China - Amerika*
George C. Marshall ist Sonderbotschafter bei den Friedensverhandlungen zwischen Guomindang und den Kommunisten. Li Huang ist an den Verhandlungen beteiligt. Er trifft Zhou Enlai. [MarsG1,LiH8]

1945 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen : England : Prosa*
Payne, Robert. *Chungking diary*. (London : W. Heinemann, 1945). [Chongqing]. [WC]

1945 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Powell, John Benjamin. *My twenty-five years in China*. (New York, N.Y. : Macmillans, 1945).
https://archive.org/stream/mytwentyfiveyear009218mbp#page/n5/mode/2up. [Int]

1945 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Farmer, Rhodes. *Shanghai harvest : a diary of three years in the China war*. (London : Museum Press, 1945). [WC]

1945 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Lattimore, Owen. *The solution in Asia*. With a preface by C.P. Fitzgerald. (London : Cresset Press ; Boston : Little, Brown and Co., 1945).

1945 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Drama und Theater*
Das Theaterstück *Fang xia ni de bian zi* [Leg deine Peitsche nieder] ist auf Tournee in Amerika und spielt auch im Weissen Haus für Präsident Roosevelt. [YanW1:S. 94]

1945 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa*
Lau, Shaw [Lao, She]. *Rickshaw boy*. Transl. from the Chinese by Evan King ; sketches by Cyrus LeRoy Baldridge. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1945). Übersetzung von Lao, She. *Luo tuo Xiangzi*. (Shanghai : Ren jian shu wu, 1939). [1936]. 駱駝祥子 [WC]

1945 *Epochen : China : Yuan (1260-1368) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Hambis, Louis. *Le chapitre CVII du Yuan che : les généalogies impériales mongoles dans l'histoire chinoise officielle de la dynastie mongole*. Avec des notes supplémentaires par Paul Pelliot ; avec 71 tableaux dont 10 hors-texte. (Leiden : E.J. Brill, 1945). (T'oung pao. Monographie ; 3). [Song, Lian. *Yuan shi*].

1945 *Epochen : Westen : 20. Jahrhundert / Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Schweiz : Prosa*
Frisch, Max. *Bin : oder, Die Reise nach Peking*. (Zürich : Atlantis Verlag, 1945). [Beijing] [Yuan]

1945 *Geschichte : China - Amerika*
Roger W. Howes und Mary Howes kehren nach Amerika zurück. [BGC]

1945 *Geschichte : China - Amerika*
Claire Lee Chennault hält sich in Amerika auf. [ANB]

1945 *Geschichte : China - Amerika*
John Leighton Stuart flieht aus japanischer Gefangenschaft nach Chongqing (Sichuan) und nimmt an den Verhandlungen zwischen den Kommunisten und Nationalisten teil. Er trifft Mao Zedong und Zhou Enlai. [ChuS1]

1945 *Geschichte : China - Amerika*
George Edward Stratemeyer ist Generalkommandant der Army Air Forces und Überwacher der chinesischen nationalistischen Truppen. [ANB]

1945 *Geschichte : China - Amerika*
Henry Spencer Houghton kehrt nach New York zurück. [ANB]

1945 *Geschichte : China - Amerika*
Arthur W. Hummel Jr. arbeitet bei der United Nations Relief and Rehabilitation Administration in China. [Hum10]

1945 *Geschichte : China - Amerika*
John S. Service kehrt nach Amerika zurück. Er wird verhaftet, angeklagt, dann frei gesprochen wegen seinen Sympathien mit den chinesischen Kommunisten.

1945 *Geschichte : China - Amerika*
Gerald Warner ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Chongqing. [PoGra]

1945 *Geschichte : China - Amerika*
Hungerford B. Howard ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Chongqing, dann in Shanghai. [PoGra]

1945 *Geschichte : China - Amerika*
Beppo R. Johansen ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1945 *Geschichte : China - Amerika*
James E. McKenna ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1945 *Geschichte : China - Amerika*
Paul W. Meyer ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1945 *Geschichte : China - Amerika*
Paul W. Frillmann dient in der U.S. Army Air Forces und dem Office of Strategic Services. [Shav1]

1945 *Geschichte : China - Amerika*
Hungerford B. Howard ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Chongqing, dann in Shanghai. [PoGra]

1945 *Geschichte : China - Amerika / Religion : Christentum*
John Birch wird Offizier des Office of Strategic Services und leitet eine Mission mit 12 Leuten von Anhui nach Qingdao (Shandong). Die Gruppe wird von chinesischen kommunistischen Partisanen gefangengenommen. John Birch wird nach Huanghe (Guangdong) gebracht und ermordet. [ANB]

1945 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Snow, Edgar. *Glory and bondage*. (London : V. Gollancz, 1945)]. [Neuaufl. von Snow, Edgar. *People on our side*. (New York, N.Y. : Random House, 1944). [Betr. 2. Weltkrieg].

1945 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Die Stanford University Library beginnt alles Material ab 20. Jh. über China zu sammeln. [SonX1]

1945 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Die Chinese Language School der Yale University ändert den Namen in Institute of Far Eastern Languages. [Yal]

1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Rudolf Sterz wird Vorsitzender der Deutschen Vereinigung Beijing. [DinN1]

1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Die Kapitulation Deutschlands hat zur Folge, dass die deutschen Generalkonsulate und die deutsche Botschaft ihre Tätigkeit einstellen mussten. Deutsches Eigentum und Bankguthaben werden beschlagnahmt. [Schmi2:S. 269, 270]

1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Einsetzung einer chinesischen Kommission für deutsche Angelegenheiten in Shanghai und Tianjin. [Schmi2:S. 273]

1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Walther Dietrich Hoops kommt ins japanische Lager Jiangwan und wird nach Deutschland repatriiert. [Schmi2]

1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Der amerikanische Truppentransporter S.S. Marine Robin verlässt mit 1122 Deutschen aus Beijing, Nanjing, Tianjin, Qingdao und Shanghai verlässt Shanghai mit Reiseziel Deutschland. [Schmi2:S. 283]

1945 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland : Allgemein*
Schliessung des Deutschland-Instituts in Beijing. [Mar 1]

1945 *Geschichte : China - Europa : England*
Ling Shuhua und Chen Xiying verlassen China und reisen nach England. Ling arbeitet für die Sino-British Culture Association und später für die UNESCO. [UoG]

1945 *Geschichte : China - Europa : England*
Lionel Henry Lamb ist Konsul des britischen Konsulats in Chongqing. [LambL1]

1945 *Geschichte : China - Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich : Allgemein*
Gründung des Centre d'études sinologiques de l'Université de Paris in Beijing. [VL1]

1945 *Geschichte : China - Europa : Niederlande / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
A.F.P. Hulsewé ist Dolmetscher eines holländischen Kapitäns in Surabaya (Indonesien) und kommt in japanische Gefangenschaft. Er wird von der britischen Armee befreit und geht nach Singapore wo er im Chinese Affairs Office of the British Military Administration arbeitet. [Heer1]

1945 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Gründung der Schweizerisch-Chinesischen Gesellschaft. [Int]

1945 *Geschichte : China - Europa : Schweiz / Kunst : Graphik*
Ausstellung "Chinesische Farbendrucke der Gegenwart". Sammlung J. Tschichold im Kunstmuseum Bern und im Kunsthaus Zürich.

1945 *Geschichte : China - Europa : Tschechoslowakei*
Das Oriental Institute Prag, Tschechoslowakei gründet die Society for Cultural Contacts with the Orient. [Lomo1]

1945 *Geschichte : China - Europa : Tschechoslowakei / Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Jaroslav Prusek gründet die Czechoslovak-China Society.

1945 *Geschichte : China - Kanada*
Song Ziwen besucht Kanada. [Wic6:S. 198]

1945 *Geschichte : China - Kanada*
Gründung des Chinese Community Centre in Toronto. [Wic6:S. 221]

1945 *Geschichte : China - Kanada / Mediengeschichte*
James Endicott unterstützt die kommunistische Partei in Shanghai. [EndJ1]

1945 *Geschichte : China - Kanada / Mediengeschichte*
Foon Sien Wong wird Mitglied der Redaktion des Republic *Chinese daily* in Victoria. [Wik]

1945 *Geschichte : China - Kanada / Mediengeschichte*
Chong Ying wird Leiter der Zeitschrift *Shing wah daily news* in Toronto. [Wic6:S. 192]

1945 *Geschichte : China - Russland*
Eine chinesische Delegation kommt in Moskau, Sowjetunion / Russland an, um über einen gemeinsamen Vertrag der Allianz und Freundschaft gegen Japan zu verhandeln. [ChiRus6:S. 152]

1945 *Geschichte : China - Westen : Allgemein*
Li Huang ist einer der zehn chinesischen Delegierten, die die United Nations Charter an der San Francisco's United Nations Conference on International Organization unterschreiben. [LiH8]

1945 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Biggerstaff, Knight. *China : revolutionary changes in an ancient civilization*. (Ithaca, N.Y: : Cornell University Press, 1945). (Cornell University curriculum series in world history ; no 4).

1945 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Franke, Otto. *Aus Kultur und Geschichte Chinas : Vorträge und Abhandlungen aus den Jahren 1902-1942*. (Peking : Deutschland-Institut, 1945).

1945 *Geschichte : Westen : Allgemein*
Gründung der UNO (United Nations Organization). John C.H. Wu nimmt daran teil. [Mey,Mal]

1945 *Geschichte : Westen : Europa : Allgemein*
Jalta-Konferenz zwischen Amerika, England und Russland, die Vereinbarung politischer und militärischer Massnahmen zur Beendigung des Zweiten Weltkriegs. [Mey]

1945 *Kunst : Graphik*
China in black and white : an album of woodcuts by contemporary Chinese artists. With commentary by Pearl S. Buck. (New York, N.Y. : John Day, 1945).

1945 *Kunst : Graphik*
Tschichold, Jan. *Chinesische Farbendrucke der Gegenwart : sechszehn Faksimiles in der Originalgro#sse*. (Basel : Holbein-Verlag, 1945). [WC]

1945 *Kunst : Kunstgewerbe und Kunsthandwerk*
Ackerman, Phyllis. *Ritual bronzes of ancient China*. (New York, N.Y. : The Dryden Press, 1945). [WC]

1945 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Seckel, Dietrich. *Grundzüge der buddhistischen Malerei : eine Einführung*. (Tokyo : Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens ; Kommissionsverlag von Otto Harrassowitz, 1945). (Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens ; Bd. 36, Teil C).

1945 *Kunst : Plastik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Salmony, Alfred. *Chinese sculpture*. (New York, N.Y. : Kleijkamp & Monroe, 1945). [KVK]

1945 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Hockett, Charles Francis ; Fang, Zhaoying. *Guide's manual for spoken Chinese*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1945). [WC]

1945 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wilhelm, Hellmut. *De Hua ca ci dian = Deutsch-chinesisches Wörterbuch*. In Gemeinschaft mit chinesischen Fachgelehrten ausgearbeitet von Hellmut Wilhelm. (Shanghai : M. Nössler, 1945). [Yuan]

1945 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Sun, Yung-ch'en [Sun, Yongchen] ; Franke, Wolfgang. *Kleines deutsch-chinesisches Wörterbuch für den Anfang*. Bearbeitet von Sun Yung-chen und Wolfgang Franke ; unter Mitwirkung von Ku Hua und Ilse Martin. 2. verm. Aufl. (Peking : Deutschland-Institut, 1945). (Hilfsmittel für den deutschen Sprachunterricht in China ; Bd. 1). [1. Aufl. nicht gefunden].

1945 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Simon, Walter ; Chao, T.C. [Zhao, Dejie]. *Structure drill in Chinese : national language : gwoyen : first fifty patterns*. (London : Lund, Humphries & Co., 1945). (Structure drill through speech patterns ; no 1). [KVK]

1945 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Hambis, Louis. *Grammaire de la langue mongole écrite*. Première partie. (Paris : Adrien-Maisonneuve, 1945).

1945 *Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Geschichte der chinesischen Literatur und ihrer gedanklichen Grundlage ; nach Nagasawa Kikuya, Shina gakujutsu bungeishi. Übersetzt von Eugen Feifel. (Peking : Catholic University, 1945). [KVK]

1945 *Literatur : China : Prosa*
Lin, Taiyi. *Das Leben ist stärker : Roman*. Ins Deutsche übertr. von Lino Rossi. (Zürich : Büchergilde Gutenberg, 1945). [WC]

1945 *Literatur : Westen : Amerika*
Heirat von Charles Boxer und Emily Hahn in New York, N.Y. [ODNB]

1945 *Literatur : Westen : Amerika*

Ezra Pound 1945.

1976

Monika Motsch : Nach dem Einmarsch der amerikanischen Truppen wird Ezra Pound festgenommen und im Straflager von Pisa als Landesverräter mit Androhung der Todesstrafe, interniert. Er schreibt in dieser Zeit seine Pisan Cantos, The great digest und The unwobbling pivot.

1997

Mary Paterson Cheadle : Pounds was arrested in Italy in 1945 on charges of treason against the United States, imprisoned for six months in the Disciplinary Training Center near Pisa, transported to the District of Columbia, where he was judged mentally unfit to stand trial, and incarcerated at St. Elizabeths Hospital for the mentally ill. He began to show signs of an imminent nervous breakdown. His profound hopes for a Confucian reformation of Western government and culture has dissolved as a result of the events of the previous two years : the fall of Mussolini from power in July 1943, the gradual crumbling of Fascist government in Italy and the comprehensive victory of the Allies in Europe.

2003

Wendy Stallard Flory : By 1945, Pound's reliance on the writings of Confucius had become indispensable to him. In the months before his arrest and during his time in the Disciplinary Training Center at Pisa, Confucius became the key reference point for Pound's conception of himself as public activist and private individual, not only intellectually, but, in an even more influential way, psychologically. Pound's Confucius has taken on a strong and intimate symbolic significance as an intrinsic dimension of his own psychological self-conceptualizing. To understand the workings of Pound's mind during his time at Pisa it is essential to have the clearest possible sense of the nature of his Confucianism – and vice versa. Pound has so thoroughly internalized his own 'idea' of Confucius that he thought of himself in terms of Confucius and Confucius in terms of himself. By the time htat he was imprisoned, his intense focus upon and commitment to the value of Confucius's writings had become the indispensable stabilizing influence that enabled him to keep some measure of control over the angry and manic moods that had become increasingly unmanageable as Mussolini dragged Italy ever more deeply into war. Under the extreme stresses of his imprisonment and in the absence of any other help, Pound's faith in the reliability of Confucius's reiterations of the possibilities of mental equilibrium under adversity was his one 'stay against confusion', a defense against even more serious mental disorder.

Father Aloysius H. Vath (1909-1992, Chaplain in the US Army, R.C. chaplain in the Pisan cantos) gave Pound the Catholic prayer book for army and navy, ed. by John J. Burke, New York : Paulist Press, 1917. Vath said : "Pound seemed to be very Confucius-minded. He was very interested in Confession, in the Catholic act of contrition, act of sorrow, that was in his [field prayer book]." Pound is developing his larger point, about the compatibility of Confucianism and Catholicism, by noting the importance of the discipline of self-examination in both. By referring to the 'spirits of the parents as intercessors', Pound seems to be trying to anticipate the inevitable objection that the Chinese tradition of ancestor-worship is unreconcilable with Catholic belief and practice. Pound's next emphasis is Catholic missionary activity in China, and he suggests the strategy of incorporating in a Chinese version of the Catholic prayer book Chinese characters that have particular Confucian significance. He suggests that, by teaching the Confucian classics with their focus on 'equity', Catholic priests would be able to attract Protestants to convert to Catholicism. He quotes Mengzi to support the idea that there is nothing to prevent a pope from being an ideal world-ruler in the mold of the ancient Chinese emperors of legendary virtue.

Pound has included 'ideograms of Confucian school' in his prayer book. These marginal ideograms are very revealing of Pound's thinking at this time, especially when they are seen in conjunction with the Confucian passages in the Pisan cantos, with Pound's own translations of the Confucian classics.

On a photograph in the Counter Intelligence Corps Headquarters in Genoa he is shown

working from the James Legge edition of the Confucian classics, that he had brought with him from Rapallo. The Chinese characters that Pound has written in the margins of his Catholic prayer book provide traces of an immersion in the Chinese of the Confucian texts that, given Pound's precarious mental state at that time, would have been, psychologically, 'lifesaving'. Mathew's Chinese-English dictionary in the revised edition that Pound owned when he was in St Elizabeths. Where Legge organizes his glossary according to the radicals of the characters, Mathews organizes his characters according to their sound and their tones, which are indicated by superscript numbers.
He finds in his prayer book what he most needs at this time of psychological confusion and fear for his life, reassurance of some enduring principle of order that he can continue to believe in. In the DTC, Pound's most pressing concern is not the reform of governments, but self-governance. When, by means of his marginal characters, he pairs Confucian and Catholic commentaries on self-examination and self-knowledge, he does so not because he considers himself proficient in these exercises, but because he is aware of how great his need for them is. Some of Pound's marginal notations are of single characters, and, of these, some are readily recognizable to readers of Pound's poetry as the pivotal ones that appear in the Cantos and that he includes in the 'Terminology' section at the beginning of his Confucius.
Pound's contact with the priest, his study of the Catholic prayer book, and his reflections upon the ethical and spiritual dimension of the Confucian writings seen comparatively, as counterparts to the ethics and spirituality encoded in the Catholic liturgy. [Mot3,Pou50:S. 122-123,Pou32:S. 144-146, 149-150, 152-153, 155, 161-162]

1945 *Literatur : Westen : Amerika*
Letter from Marianne Moore to Elizabeth Mayer ; April 30, 1945.
The Chinese book is an invitation to perfection, a constant poem, is it not, - the crescent moon 'one stroke less than the moon', the three beats of the heart set down like the footsteps of some woodland creature, the moon added to the sun to represent 'brilliant' and the inexpressible brush effects in the writing. I have admired Chinese writing all my life. It is a joy to have this book and to be able to study the precision and apparent simplicity of the English wording. [Betr. Guang, Rusi. Chinese wit, wisdom and written characters [ID D30337].] [Moo8:S. 458]

1945 *Literatur : Westen : Amerika*
Fletcher, John Gould. *The Orient and contemporary poetry*. In : The Asian legacy and American life. Essays arranged and ed. by Arthur E. Christy (New York: Asia Press, 1945).
Many of the shorter poems in her [Amy Lowell] 'Sword Blades and Poppy Seeds', published in October 1914 betray that preoccupation with the concrete occasion which is common to both Chinese Poetry and to Imagism. There are even vividly pictoral sonnets here, like 'The Temple' and 'A Tulipan Garden', which could not have been what they were without some reference to Chinese models in their author's mind. [Low4]

1945 *Literatur : Westen : Amerika*

Bynner, Witter. *New China in old verse : review*. [ID D32341].

New China in Verse, by Cheng Chi-yu. The Gillick Press, Berkeley, California, 1944

The Tang emperor, Hsüan-tsung (685-761), about whom Po Chü-yi (772-846) wrote his great narrative, The Song of Unending Sorrow, was himself on occasion a poet. One of his poems, / Pass through the Lu Dukedom with a Sigh and a Sacrifice for Confucius, begins, as Dr. Kiang Kang-hu and I have translated it in *The Jade Mountain*,

O Master, how did the world repay Your life of long solicitude?

Cheng Chi-yu in 1944 begins a poem to Confucius,

O Master! Why did you fail to complete The social reforms which you instituted?

Hsiian-tsung, depressed by the pathos of mortality, concludes,

Can this sacrifice I watch here between two temple-pillars Be the self-same omen of death you dreamed of long ago?

Cheng Chi-yu, impressed by the mechanistic importance of West- ern civilization, concludes,

You loved antiquity but lacked the creative mind, so that na scientific achievements have been made in the territory under your influence.

This statement and a few touches such as

...funnels send their smoke To the mountains afar;

While the sparks from the machines of the welders Light many a distant star may be a voice expressive of "new China"; but on the whole

Mr. Cheng's themes and phrasing (though I am convinced that no one should try rhymes in a foreign language) are markedly akin to poems as written in his homeland a thousand years ago.

Po Chü-yi has the murdered Lady Yang send a message from heaven to Emperor Hsiüan-tsung (these lines also from The Jade Mountain, ...we wished to fly in heaven, two birds with the wings of one, And to grow together on the earth, two branches of one tree.

In Wedding Picture by the modern poet

The echo answers,

We two who are one, like branches of the same stock, wish to be Darby and Joan.

Such acknowledged classical allusion is fair enough; but in another poem, On Climbing the Yellow Crane Terrace, a favorite theme of the ancients, the modern lines weave together lines from two more T'ang poets. Mr. Cheng's

...mingling with Beauty among the flowers,

I, through the dream of an afternoon nap, have forgotten myself

closely resembles Liu Chang-ch'ing's

...mingling with Truth among the flowers,

I have forgotten what to say

and Mr. Cheng's

...twilight grows dark with the mist of grief is almost identical with Tsuei Hao's

...twilight grows dark with a mist of grief.

And then Mr. Cheng's

POETRY : A Magazine of Verse

Walking on the rocky path is harder than climbing to the blue sky

is like Li Po's

Such travelling is harder than scaling the blue sky,

Mr. Cheng's

...my heritage is lost through disorder and famine

like Po Chü-yi's

My heritage lost through disorder and famine

and Mr. Cheng's

Cease for a while, Oh, tumult of the world

like Tu Fu's

Hush for a moment, O tumult of the world.

Very little in New China in Verse seems to me to be new or to depart from traditional theme

and phrasing, certainly Mr. Cheng presents no such showing as modernists in Western verse who have devised innovation or cast the old aside. Perhaps no one has thought before to say, as Mr. Cheng says in A Song on Burying a Flower,
No music to be played, nor any sort of service As your petals are placed in the shallow grave...
No eulogy or monument shall stain Your having-been, nor vulgarize your glory.
Perhaps no one has felt as tenderly toward the rooster as he does
in his poem, Written on the Way to An-king,
I am certainly wandering one of straightened circumstances.
The cocks seem to comprehend me,
Consoling me with beautiful voices in the early morning.
But Mr. Cheng's contemporary lines:
Unbearable to think that a world disaster Is followed by a year of famine,
And still the army calls for recruits . . .
It is bitter to think of the good earth become waste land.
are no newer than Laotzu's observation five hundred years before Christ:
An army's harvest is a waste of thorns,
Conscription of a multitude of men Drains the next year dry Mr. Cheng, however, speaks amply for himself in the following passage from his introduction to the book, an introduction which contains for the most part helpful information and considerable sense:
You will find in these poems my close contact with cosmic and ultimate reality, my new forms and specific techniques in producing the variety, power and charm by means of direct vision and simple diction, and my deliberation in the interesting subject, the proper metonymy, the concrete method, the attractive manner, and the sublime style..., . Some of my poems are only for the display of my intellectual attainments as well as classical allusions; some of them are written with my own specific forms of long and short lines... but all of them show originality.
Witter Bynner [Byn4]

1945 *Literatur : Westen : Amerika*
Bynner, Witter. *New China in old verse*. In : Poetry ; vol. 63, no 4 (1945). [AOI]

1945 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Stein, Gertrude]. *Jie fang shi rong yao de*. Qiuquluo Sitanyin zhu ; Xu Chi yi. (Chongqing : Xin qun chu ban she, 1945). [Übersetzung von Short stories von Stein].
解放是榮耀的 [WC]

1945 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Steinbeck, John]. *Yue liang xia qu le : si mu ju*. Gu Fu gai bian. (Nanping : Lin yan fan yin shua yu, 1945). Adaptation von Steinbeck, John. *The moon is down*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1942). [Drehbuch].
月亮下去了 : 四幕劇 [WC,ZhangH]

1945 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[London, Jack]. *Hong zhi we*i. Jieke Lundun deng zhu ; Xu Tianhong deng yi. (Yong'an : Shi ri tan she, 1945). (Shi ri tan ji cong xuan ji). Übersetzung von London, Jack. Übersetzung von London, Jack. *At the rainbow's end*. In : London, Jack. The god of his fathers & other stories. (New York, N.Y. : McClure, Phillips & Co., 1901).
虹之尾 [WC]

1945 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Mitchell, Margaret]. *Feng liu yun san : jie yi ben = Piao*. Zheng Annuo yi. (Chongqing : Mei xue chu ban she, 1945). Übersetzung von Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1936).
風流雲散 : 節譯本 = 飄 [WC]

1945 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Sandburg, Carl]. *Linken shao nian sheng huo*. Ni Wenzhou yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1945). (Ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Sandburg, Carl. *Abe Lincoln grows up*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1926).
林肯少年生活 [WC]

1945 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Uebersetzer*
[Mitchell, Margaret]. *Piao*. Mixi'er zhu ; Fu Donghua yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Long men lian he shu ju, 1947-1948). Übersetzung von Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1936).
飄

1945 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[O'Neill, Eugene]. *Hong fen piao ling*. Aonier zhu ; Wang Sizeng yi. (Nanjing : Du li chu ban she, 1945). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Strange interlude : a play*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1928). [Uraufführung 1928, Guild Theatre, John Golden Theatre, New York]. [Enthält nur 5 statt 9 Akte].
紅粉飄零 [WC,NCL]

1945 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
Wang, Guangnai. *Luan shi jia ren*. (Chongqing : Min zu chu ban she, 1945). Wang Guangnai gai bian. Adaptation von Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1936). [Drama].
亂世佳人 [WC]

1945 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland*
Brecht, Bertolt. *Der kaukasische Kreidekreis* [ID D12689].
Brecht, Bertolt. *Der Ausgburger Kreidekreis*. In : Brecht, Bertolt. Die Gewehre der Frau Carrar ; Augsburger Kreidekreis ; Neue Kinderlieder. (Berlin : Aufbau Verlag, 1953). (Versuche / Brecht ; Sonderheft). [Geschrieben 1944-1945 ; Erstaufführung Northfield, Minnesota 1948 ; Berlin 1954].

Quellen : Klabund. *Der Kreidekreis* [ID D12520] und Forke, Alfred. Hui lan ki : *Der Kreidekreis* [ID D4113].

Liu Weijian : Bertolt Brecht erhält 1944 vom Brodway den Auftrag ein Stück zu schreiben : *Der kaukasische Kreidekreis*. Er versieht den Richter Azdak mit den Zügen eines taoistischen Weisen… Während Laozi strigt gegen jegliche Gesetzlichkeit ist, kritisiert Brecht nicht die Gesetze als solche, sondern die herrschenden Gesetze. Sie sind Produkte der ungerechten Gesellschaft und liegen in den Händen der herrschenden Klasse, die das Rrecht nach ihrem eigenen Gutdünken interpretiert. Es geht Brecht nicht darum, alle Gesetze sofort abzuschaffen, sondern die alten, herrschenden Gesetze zu verändern und die neuen Gesetze im Interesse des Volkes in die Praxis umzusetzen.

Ye Fang-xiang : 1938-1939 ensteht im dänischen Exil Brechts Entwurf *Odenseer Kreidekreis*. In ein paar Zeilen deutet Brecht die traditionelle Mutterrolle um. Die Gegenüberstellung von der auf ihr Kind verzichtenden leiblichen Mutter und der die Sorge abnehmenden Magd steht in enger Verbindung mit einem neuen Thema : Infragestellung des Eigentumsbegriff. Die Auflehnung gegen die Unterdrückung spielt auf die Besetzung der Tschechoslowakei durch die Nazis an.
In der Erzählung *Augsburger Kreidekreis* (1940) entwickelt Brecht diese neue Mutter-Sohn-Beziehung weiter. Mit dem neuen Mutterbegriff entsteht in grosser Widerspruch, den das chinesische Stück nicht kennt. Der Dreissigjährige Krieg spielt auf den Zweiten Weltkrieg an.
Obwohl die beiden Stücke fragmentarisch sin, zeigen sie schon die Grundstruktur, die wichtigen Motive und den Themenkomples des Kaukasischen Kreidekreises. Die ausschlaggebende strukturelle Änderung vom chinesischen Stück zu Brecht ist die Hinzufügung des Vorspiels.
Die Verlagerung des Schauplatzes in die Sowjetunion ist sicher von Brechts Ideologie bestimmt. Nach seinen Marxismus-Studien glaubt er, dass die bestehenden Eigentumsverhältnisse die Ursache allen Übels sei.
Brecht hat nicht nur die Hauptfiguren fast völlig neu gestaltet, er hat ein ganz eigenes Vorspiel eingeführt, das den Schauplatz in die sozialistische Sowjetunion verlegt und der alten Geschichte einen neuen Titel verleiht… In den 1950er Jahren halten die Kritiker das Vorspiel überflüssig. Brecht schreibt 1954 an Peter Suhrkamp : Dass das Vorspiel Ihnen nicht gefällt, verstehe ich nicht ganz, es war das erste, was ich von dem Stück schrieb, in den Staaten. Ohne das Vorspiel ist weder ersichtlich, warum das Stück nicht der chinesische Kreidekreis geblieben ist (mit der alten Richterentscheidung), noch, warum es der „kaukasische“ heisst.
Wenn man Brechts Kreidekreis mit Klabunds Nachdichtung vergleicht, ist anzunehmen, dass Brechts Interesse für das chinesische Original nur auf das Mutterprobe-Motiv beschränkt ist. Wenn wir die Handlung des chinesischen Stückes sowie dessen strukturelle Linie und sozialkritische Dimension untersuchen, dann können wir mehr Gemeinsamkeiten feststellen.
Die Gegensätze sind zwei Frauen und zwei Richter, sowie arm/reich, Obere/Niedrige, gut/böse, gerecht/ungerecht, dumm/weise, moralisch/unmoralisch… Die Armen sind gut, hilfsbereit, sympathisch, nützlich, fleissig und freundlich. Die Reichen sind böse, kaltherzig, faul und nutzlos.
Im Unterschied zu Klabunds Nachdichtung hat Brecht die Handlung und die Figuren völlig neu gestaltet. Wie das chinesische Drama besteht sein Stück aus zwei Teilen : Grusche-Geschichte (Leiden der Frauenfigur) und Azdak-Geschichte (Rechtsproblematik). Und dieser strukturelle und thematische Aufbau dient ihm ebenso zu radikaler Gesellschaftskritik wie die Mischung der historischen Ereignisse mit utopischen Elementen…

Ulrich von Felbert : Brechts Erzählung *Der Augsburger Kreidekreis* variiert die Aussage der Fabel, indem sie die soziale Mutter-Kind-Beziehung höher bewertet als die biologische.

Ulrich von Felbert : Die Masken sollten ein Befremden über die gewöhnliche Starre in den Umgangsformen der herrschenden Klasse bewirken. Gesinde, Dienende erhalten Teilmasken und verdeutlichen so ihre Verbindung mit dem Lebensbereich der Besitzenden. Brecht sagt : Die Pantomime ist bei uns noch nicht entwickelt. Wir könnten also viele Figuren mit Masken bestimmt nicht so gut darstellen. Die chinesische Maske ist kultisch und besitzt eine hohe Funktion. Bei uns fixiert sie die Muskulatur… Wir fanden, dass wir das sehr gut verwenden konnten… Indem Brecht mütterliche Liebe und Aufopferung gegen die biologische Mutterschaft stellt, greift er das chinesische Motiv vom Streit der Mütter auf, spaltet es aber gleichzeitig in diese Antipoden, um die gesellschaftliche Problematik von Nützlichkeit und Rechtmässigkeit neu zu diskutieren.

Herbert Ihering schreibt 1956 : Die starren Masken erst machen die Komik gefährlich. Die Maske ist also auch ein Element des sprachlichen Ausdrucks und erhält dadurch mimische Bedeutung. [LiuW1:S. 145, 147, 154,Hes80:S. 182-185, 191-196, 210,Döb3:S. 79, 98, 113]

1945 *Literatur : Westen : Deutschland / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*
Mühlenweg, Fritz. *Tausendjähriger Bambus : Nachdichtungen aus dem Schi-king*. (Hamburg : H. Dulk, 1945). [Shi jing]. [Mar 1]

1945 *Literatur : Westen : Deutschland / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Philosophie : China : Taoismus*
Hesse, Hermann. *Lieblingslektüre*. In : Neue Züricher Zeitung Nr. 585 (1945).
Hesse schreibt : Kung Fu Tse [Konfuzius], der grosse Gegenspieler des Lao Tse [Laozi], der Systematiker und Moralist, der Gesetzgeber und Bewahrer der Sitte, der einzige etwas Feierliche unter den Weisen der alten Zeit, wird zum Beispiel gelegentlich so charakterisiert : "Ist das nicht der, der weiss, dass es nicht geht, und es doch tut ?" Das ist von einer Gelassenheit, einem Humor und einer Schlichtheit, für die ich in keiner Literatur ein ähnliches Beispiel weiss…

Er schreibt : Aber dass es eine wunderbare chinesische Literatur und eine chinesische Spezialität von Menschentum und Menschengeist gebe, die mir nicht nur lieb und teuer werden, sondern weit darüber hinaus eine geistige Zuflucht und zweite Heimat werden könnte, davon hatte ich über meine dreissigstes Jahr hinaus nichts geahnt. Aber dann geschah das Unverwartete, dass ich, der ich bis dahin vom literarischen China nichts gekannt als das *Schi king* in Rückerts Nachdichtung, durch die Übertragungen Richard Wilhelms und anderer mit etwas bekannt wurde, ohne das ich gar nicht mehr zu leben wüsste : das chinesisch-taoistische Ideal des Weisen und Guten.

Ich suchte in dieser indischen Welt etwas, was dort nicht zu finden war, eine Art von Weisheit, deren Möglichkeiten und deren Vorhandenseinmüssen ich ahnte, die ich aber nirgends im Wort verwirklicht antraf. Christoph Gellner : Bei aller Indien- und Buddhismusschwärmerei bleibt für Hesse stets ein Rest von Unbefriedigtsein und Enttäuschung dabei. [Hes2:S. 115,Gel2:S. 85,Goe103:S. 69]

1945 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Hesse, Hermann. *Traumfährte : neue Erzählungen und Märchen*. (Zürich : Fretz & Wasmuth, 1945).
Diese Gottheit, und noch andere, haben sich meiner Kindheit angenommen, und haben mich, lange schon ehe ich lesen und schreiben konnte, mit morgenländischen, uralten Bildern und Gedanken so erfüllt, dass ich später jede Gegegnung mit indischen und chinesischen Weisen als eine Wiederbegegnung, als eine Heimkehr empfand. (Gesamt-Werke, Bd. 6) [Hes2]

1945 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Bohner, Theodor. *Von Dresden nach Kanton : der deutsche Chinakaufmann von Carlowitz*. (Berlin : O. Elsner, 1945). [Richard von Carlowitz].

1945 *Literatur : Westen : England*
Aufführung von *Luan shi ying xiong* = The hero of the turmoil = *Macbeth* = 乱世英雄von William Shakespeare in der Adaptation von Li Jianwu's Drama *Wang Deming* aus den Fünf Dynastien, durch die Ku gan xiu yan xue guan (Bitter Toilers Drama School) unter der Regie von Huang Zuolin in Shanghai.
Si Ming schreibt in der *Zhongguo zhou bao* : "Having experienced the turmoil and chaos of the war, The hero of the turmoil really shocked us ! What a sigh of emotion".
Li, Quan. *"Luan shi ying xion" guan hou de ping jia*. In : Hai bao ; May 2 (1945).
Er schreibt : "The whole play is penetrated with a power, so strong that it can shake the mountains. It gripped us audiences from the beginning to the end. We saw a violent, fierce and ambitious man, who assassinated the emperor, killed the innocent, and finally destroyed himself. He was battling all the time, fighting against external enemies and against his own conscience. We couldn't help following him to struggle and to combat. We were out of breath throughout the entire show". [Shak8:S. 37, 233]

1945 *Literatur : Westen : England*
Aufführung von *Xiao nü xin* = The filial piety of the daughter = Adaptation von *King Lear* von William Shakespeare mit der Shaoxing Opera Troupe unter der Regie von Fu Jinxiang im Shanghai Long Men Grand Theater [Shak16:S. 143]

1945 *Literatur : Westen : England / Philosophie : China : Taoismus / Religion : Buddhismus*
Huxley, Aldous. *The perennial philosophy*</i> [ID D31464].

Chap. 1 : *The art thou.*

</i>In the Taoist formulations of the Perennial Philosophy there is an insistence, no less forcible than in the Upanishads, the Gita and the writings of Shankara, upon the universal immanence of the transcendent spiritual Ground of all existence. What follows is an extract from one of the great classics of Taoist literature, the Book of Chuang Tzu, most of which seems to have been written around the turn of the fourth and third centuries B.C.

Chuang Tzu [Zhuangzi] :
"Do not ask whether the Principle is in this or in that; it is in all beings. It is on this account that we apply to it the epithets of supreme, universal, total. ... It has ordained that all things should be limited, but is Itself unlimited, infinite. As to what pertains to manifestation, the Principle causes the succession of its phases, but is not this succession. It is the author of causes and effects, but is not the causes and effects. It is the author of condensations and dissipations (birth and death, changes of state), but is not itself condensations and dissipations. All proceeds from It and is under its influence. It is in all things, but is not identical with beings, for it is neither differentiated nor limited."

From Taoism we pass to that Mahayana Buddhism which, in the Far East, came to be so closely associated with Taoism, borrowing and bestowing until the two came at last to be fused in what is known as Zen…

Yung-chia Ta-shi [Yongjia, Xuanjue. *Yongjia da shi zheng dao ge lue jie*] :
"One Nature, perfect and pervading, circulates in all natures,
One Reality, all-comprehensive, contains within itself all realities.
The one Moon reflects itself wherever there is a sheet of water,
And all the moons in the waters are embraced within the one Moon.
The Dharma-body(the Absolute) of all the Buddhas enters into my own being.
And my own being is found in union with theirs…
The Inner Light is beyond praise and blame;
Like space it knows no boundaries,
Yet it is even here, within us, ever retaining its serenity and fullness.
It is only when you hunt for it that you lose it;
You cannot take hold of it, but equally you cannot get rid of it,
And while you can do neither, it goes on its own way.
You remain silent and it speaks; you speak, and it is dumb;
The great gate of charity is wide open, with no obstacles before it."

Chap. 2 : ***The nature of the ground.***

</i>Lao Tzu [Laozi] :
"It was from the Nameless that Heaven and Earth sprang;
The named is but the mother that rears the ten thousand creatures, each after its kind.
Truly, 'Only he that rids himself forever of desire can see the Secret Essences.'
He that has never rid himself of desire can see only the Outcomes."

In Chinese phraseology it is the Tao as it manifests itself on the level of living bodies. The bodies of human beings are affected by the good or bad states of their minds.

What Eckhart describes as the pure One, the absolute not-God in whom we must sink from nothingness to nothingness is called in Mahayana Buddhism the Clear Light of the Void. What follows is part of a formula addressed by the Tibetan priest to a person in the act of death.

The Tibetan Book of the Dead :
"O nobly born, the time has now come for thee to seek the Path. Thy breathing is about to cease. In the past thy teacher hath set thee face to face with the Clear Light; and now thou art about to experience it in its Reality in the Bar do state (the 'intermediate state' immediately following death, in which the soul is judged or rather judges itself by choosing, in accord with the character formed during its life on earth, what sort of an after-life it shall have). In this Bardo state all things are like the cloudless sky, and the naked, immaculate Intellect is like unto a translucent void without circumference or centre. At this moment know thou thyself and abide in that state. I, too, at this time, am setting thee face to face."

Chap. 3 : ***Personality, sanctity, divine incarnation.***

</i>Hui Neng [Huineng] :
"When not enlightened, Buddhas are no other than ordinary beings; when there is enlightenment, ordinary beings at once turn into Buddhas."

Chap. 4 : ***God in the world.***

</i>Huang-Po [Huangbo] :
"The Mind is no other than the Buddha, and Buddha is no other than sentient being. When Mind assumes the form of a sentient being, it has suffered no decrease ; when it has become a Buddha, it has added nothing to itself."

Huang-Po [Huangbo] :
"When followers of Zen fail to go beyond the world of their senses and thoughts, all their doings and movements are of no significance. But when the senses and thoughts are annihilated, all the passages to Universal Mind are blocked, and no entrance then becomes possible. The original Mind is to be recognized along with the working of the senses and thoughts only it does not belong to them, nor yet is it independent of them. Do not build up your views upon your senses and thoughts, do not base your understanding upon your senses and thoughts ; but at the same time do not seek the Mind away from your senses and thoughts, do not try to grasp Reality by rejecting your senses and thoughts. When you are neither attached to, nor detached from, them, then you enjoy your perfect unobstructed freedom, then you have your seat of enlightenment."

Mo Tsu [Mozi] :
"The Sravaka (literally 'hearer,' the name given by Mahayana Buddhists to contemplatives of the Hinayana school) fails to perceive that Mind, as it is in itself, has no stages, no causation. Disciplining himself in the cause, he has attained the result and abides in the samadhi (contemplation) of Emptiness for ever so many aeons. However enlightened in this way, the Sravaka is not at all on the right track. From the point of view of the Bodhisattva, this is like suffering the torture of hell. The Sravaka has buried himself in Emptiness and does not know how to get out of his quiet contemplation, for he has no insight into the Buddha-nature itself."

It is in the literature of Mahayana and especially of Zen Buddhism that we find the best account of the psychology of the man for whom samsara and nirvana, time and eternity, are one and the same. More systematically perhaps than any other religion, the Buddhism of the Far East teaches the way to spiritual Knowledge in its fullness as well as in its heights, in and through the world as well as in and through the soul. In this context we may point to a highly significant fact, which is that the incomparable landscape painting of China and Japan was essentially a religious art, inspired by Taoism and Zen Buddhism ; in Europe, on the contrary, landscape painting and the poetry of 'nature worship' were secular arts which arose when Christianity was in decline, and derived little or no inspiration from Christian ideals.

[Yengo's Comment on Seccho]. [Yuanwu Keqin's comments on Xuedou Zhongxian ; *Bi yan lu*].

"Blind, deaf, dumb! Infinitely beyond the reach of imaginative contrivances!"

In this, Seccho has swept everything away for you what you see together with what you do not see, what you hear together with what you do not hear, and what you talk about together with what you cannot talk about. All these are completely brushed off, and you attain the life of the blind, deaf, and dumb. Here all your imaginations, contrivances' and calculations are once for all put an end to, they are no more made use of this is where lies the highest point of Zen, this is where we have true blindness, true deafness, and true dumbness, each in its artless and effectless aspect.

"Above the heavens and below the heavens! How ludicrous! how disheartening!"

Here Seccho lifts up with one hand and with the other puts down. Tell me what he finds to be ludicrous, what he finds to be disheartening. It is ludicrous that this dumb person is not after all dumb, that this deaf one is not after all deaf; it is disheartening that the one who is not at all blind is blind for all that, and that the one who is not at all deaf is deaf for all that.

'Li-lou does not know how to discriminate the right colour."

When he is unable to discriminate between blue and yellow, red and white, he is certainly a blind man. He lived in the reign of the Emperor Huang. He is said to have been able to discern the point of a soft hair at a distance of one hundred steps. His eye-sight was extraordinary. When the Emperor Huang had a pleasure-trip to the River Chih, he dropped his precious jewel in the water and made Li fetch it up. But he failed. The Emperor made Ch'ih-kou search for it, but he also failed to locate it. Later Hsiang-wang was ordered to get it, and he got it. Hence:

"When Hsiang-wang goes down, the precious gem shines most brilliantly; But where Li-lou walks about, the waves rise even to the sky."

When we come up to these higher spheres, even the eyes of Li-lou are incapacitated to distinguish which is the right colour.

"How can Shih-kuang recognize the mysterious tune?"

Shih-kuang was son of Ching-kuang of Chin in the province of Chiang in the Chou dynasty. His other name was Tzu-yeh. He could thoroughly distinguish the five sounds and the six notes, he could even hear the ants fight on the other side of a hill. When Chin and Ch'u were at war, Shih-kuang could tell, by merely quietly playing on the strings of his lute, that the engagement would surely be unfavourable for Chu. In spite of his extraordinary sensitiveness, Seccho (Hsueh-t'ou) declares that he is unable to recognize the mysterious tune. After all, one who is not at all deaf is really deaf in his ears. The most exquisite note in the higher spheres is indeed beyond the ear of Shih-kuang. Says Seccho: "I am not going to be a Li-lou, nor to be a Shih-kuang, but "What life can compare with this?--Sitting alone quietly by the window, I observe the leaves fall, the flowers bloom as the seasons come and go."

When one attains this stage of realization, seeing is no-seeing, hearing is no-hearing, preaching is no-preaching. When hungry one eats, when tired one sleeps. Let the leaves fall, let the flowers bloom as they like. When the leaves fall, I know it is the autumn; when the flowers bloom, I know it is the spring. Each season has its own features.

Having swept everything clean before you, Seccho now opens a passageway, saying: "Do you understand, or not?" He has done all he could for you, he is exhausted, only able to turn about and present to you this iron-bar without a hole. It is a most significant expression. Look and see with your own eyes! If you hesitate, you miss the mark for ever.

Yengo (Yuan-wu, the author of this commentary note) now raised his hossu and said, "Do you see?" He then struck his chair and said, "Do you hear?" Coming down from the chair, he said, "Was anything talked about?"

Hui Neng [Huineng] :
"A conscious being alone understands what is meant by moving;
To those not endowed with consciousness the moving is unintelligible.
If you exercise yourself in the practice of keeping vonr mind unmoved,
The immovable you gain is that of one who has no consciousness.
If you are desirous for the truly immovable,
The immovable is in the moving itself,
And this immovable is the truly immovable one.
There is no seed of Buddhahood where there is no consciousness.
Mark well how varied are the aspects of the immovable one,
And know that the first reality is immovable.
Only when this reality is attained
Is the true working of Suchness understood."

"When no-ming is sought after by a mind", says Huang-Po [Huangbo],"that is making it a particular object of thought. There is only testimony of silence ; it goes beyond thinking". In other words, we, as separate individuals, must not try to think it, but rather permit ourselves to be thought by it.

The seventeenth-century Frenchman's vocabulary is very different from that of the seventh-century Chinaman's. But the advice they give is fundamentally similar. Conformity to the will of God, submission, docility to the leadings of the Holy Ghost in practice, if not verbally, these are the same as conformity to the Perfect Way, refusing to have preferences and cherish opinions, keeping the eyes open so that dreams may cease and Truth reveal itself.

Chuang Tzu [Zhuangzi] :
"The ruler of the Southern Ocean was Shu, the ruler of the Northern Ocean was Hu, and the ruler of the Centre was Chaos. Shu and Hu were continually meeting in the land of Chaos, who treated them very well. They consulted together how they might repay his kindness, and said : 'Men all have seven orifices for the purpose of seeing, hearing, eating and breathing, while this ruler alone has not a single one. Let us try to make them for him'. Accordingly they dug one orifice in him every day. At the end of seven days Chaos died."

In this delicately comic parable Chaos is Nature in the state of wu-wei non-assertion or equilibrium. Shu and Hu are the living images of those busy persons who thought they would improve on Nature by turning dry prairies into wheat fields, and produced deserts ; who proudly proclaimed the Conquest of the Air, and then discovered that they had defeated civilization ; who chopped down vast forests to provide the newsprint demanded by that universal literacy which was to make the world safe for intelligence and democracy, and got wholesale erosion, pulp magazines and the organs of Fascist, Communist, capitalist and nationalist propaganda. In brief, Shu and Hu are devotees of the apocalyptic religion of Inevitable Progress, and their creed is that the Kingdom of Heaven is outside you, and in the future. Chuang Tzu, on the other hand, like all good Taoists, has no desire to bully Nature into subserving ill-considered temporal ends, at variance with the final end of men as formulated in the Perennial Philosophy. His wish is to work with Nature, so as to produce material and social conditions in which individuals may realize Tao on every level from the physiological up to the spiritual.
Compared with that of the Taoists and Far Eastern Buddhists, the Christian attitude towards Nature has been curiously insensitive and often downright domineering and violent. Taking their cue from an unfortunate remark in Genesis, Catholic moralists have regarded animals as mere things which men do right to exploit for their own ends. Like landscape painting, the humanitarian movement in Europe was an almost completely secular affair. In the Far East both were essentially religious.

Chap. 5 : *Charity*</i>.

Yung-chia Ta-shi [Yongjia, Xuanjue. *Yongjia da shi zheng dao ge lue jie*] :
"Those who speak ill of me are really my good friends. When, being slandered, I cherish neither enmity nor preference, There grows within me the power of love and humility, which is born of the Unborn."

Oriental writers would agree that this is true for many persons, but not for all, since there are some born contemplatives who are able to 'harmonize their starting point with their goal' and to embark directly upon the Yoga of Knowledge. It is from the point of view of the born contemplative that the greatest of Taoist philosophers writes in the following passage :

Chuang Tzu [Zhuangzi] :
Those men who in a special way regard Heaven as Father and have, as it were, a personal love for it, how much more should they love what is above Heaven as Father! Other men in a special way regard their rulers as better than themselves and they, as it were, personally die for them. How much more should they die for what is truer than a ruler ! When the springs dry up, the fish are all together on dry land. They then moisten each other with their dampness and keep each other wet with their slime. But this is not to be compared with forgetting each other in a river or lake.

Lao Tzu [Laozi] :
"Heaven arms with pity those whom it would not see destroyed."

Our present economic, social and international arrangements are based, in large measure, upon organized lovelessness. We begin by lacking charity towards Nature, so that instead of trying to co-operate with Tao or the Logos on the inanimate and sub-human levels, we try to dominate and exploit, we waste the earth's mineral resources, ruin its soil, ravage its forests, pour filth into its rivers and poisonous fumes into its air.

Chap. 6 : *Mortification, non-attachment, right livelihood*</i>.

Chuang Tzu [Zhuangzi] :
"When Prince Wen Wang was on a tour of inspection in Tsang, he saw an old man fishing. But his fishing was not real fishing, for he did not fish in order to catch fish, but to amuse himself. So Wen Wang wished to employ him in the administration of government, but feared lest his own ministers, uncles and brothers might object. On the other hand, if he let the old man go, he could not bear to think of the people being deprived of such an influence."

Rabi'a, the Sufi woman-saint, speaks, thinks and feels in terms of devotional theism ; the Buddhist theologian, in terms of impersonal moral Law; the Chinese philosopher, with characteristic humour, in terms of politics ; but all three insist on the need for non-attachment to self-interest insist on it as strongly as does Christ when he reproaches the Pharisees for their egocentric piety, as does the Krishna of the Bhagavad-Gita when he tells Arjuna to do his divinely ordained duty without personal craving for, or fear of, the fruits of his actions.

Chuang Tzu [Zhuangzi] :
"By a man without passions I mean one who does not permit good or evil to disturb his inward economy, but rather falls in with what happens and does not add to the sum of his mortality."

Lao Tzu [Laozi] :
"Push far enough towards the Void,
Hold fast enough to Quietness,
And of the ten thousand things none but can be worked on by you.
I have beheld them, whither they go back.
See, all things howsoever they flourish
Return to the root from which they grew.
This return to the Root is called Quietness ;
Quietness is called submission to Fate ;
What has submitted to Fate becomes part of the always-so ;
To know the always-so is to be illumined ;
Not to know it means to go blindly to disaster."

Chuang Tzu [Zhuangzi].
"Suppose a boat is crossing a river and another boat, an empty one, is about to collide with it. Even an irritable man would not lose his temper. But suppose there was someone in the second boat. Then the occupant of the first would shout to him to keep clear. And if he did not hear the first time, nor even when called to three times, bad language would inevitably follow. In the first case there was no anger, in the second there was because in the first case the boat was empty, in the second it was occupied. And so it is with man. If he could only pass empty through life, who would be able to injure him ?"

Chuang Tzu [Zhuangzi] :
"'May I ask/ said Yen Hui, 'in what consists the fasting of the heart?'
'Cultivate unity,' replied Confucius. 'You do your hearing, not with your ears, but with your mind ; not with your mind, but with your very soul. But let the hearing stop with the ears. Let the working of the mind stop with itself. Then the soul will be a negative existence, passively responsive to externals. In such a negative existence, only Tao can abide. And that negative state is the fasting of the heart.' 'Then,' said Yen Hui, 'the reason I could not get the use of this method is my own individuality. If I could get the use of it, my individuality would have gone. Is this what you mean by the negative state?"Exactly so,' replied the Master. 'Let me tell you. If you can enter the domain of this prince (a bad ruler whom Yen Hui was ambitious to reform) without offending his amour propre, cheerful if he hears you, passive if he does not; without science, without drugs, simply living there in a state of complete indifference you will be near success… Look at that window. Through it an empty room becomes bright with scenery; but the landscape stops outside. In this sense you may use your ears and eyes to communicate within, but shut out all wisdom (in the sense of conventional, copybook maxims) from your mind. This is the method for regenerating all creation.'"

Mortification may be regarded, in this context, as the process of study, by which we learn at last to have unstudied reactions to events reactions in harmony with Tao, Suchness, the Will of God. Those who have made themselves docile to the divine Nature of Things, those who respond to circumstances, not with craving and aversion, but with the love that permits them to do spontaneously what they like ; those who can truthfully say, Not I, but God in me such men and women are compared by the exponents of the Perennial Philosophy to children, to fools and simpletons, even sometimes, as in the following passage, to drunkards.

Chuang Tzu [Zhuangzi] :
"A drunken man who falls out of a cart, though he may suffer, does not die. His bones are the same as other people's ; but he meets his accident in a different way. His spirit is in a condition of security. He is not conscious of riding in the cart; neither is he conscious of falling out of it. Ideas of life, death, fear and the like cannot penetrate his breast; and so he does not suffer from contact with objective existence. If such security is to be got from wine, how much more is it to be got from God ?"

It is by long obedience and hard work that the artist comes to unforced spontaneity and consummate mastery. Knowing that he can never create anything on his own account, out of the top layers, so to speak, of his personal consciousness, he submits obediently to the workings of 'inspiration* ; and knowing that the medium in which he works has its own self-nature, which must not be ignored or violently overriden, he makes himself its patient servant and, in this way, achieves perfect freedom of expression. But life is also an art, and the man who would become a consummate artist in living must follow, on all the levels of his being, the same procedure as that by which the painter or the sculptor or any other craftsman comes to his own more limited perfection.

Chuang Tze [Zhuangzi].
"Prince Hui's cook was cutting up a bullock. Every blow of his knife, every heave of his shoulders, every tread of his foot, every whshh of rent flesh, every chhk of the chopper, was in perfect harmony rhythmical like the Dance of the Mulberry Grove, simultaneous like the chords of the Ching Shou. 'Well done !' cried the Prince. 'Yours is skill indeed.' 'Sire,' replied the cook, 'I have always devoted myself to Tao. It is better than skill. When I first began to cut up bullocks, I saw before me simply whole bullocks. After three years' practice I saw no more whole animals. And now I work with my mind and not with my eye. When my senses bid me stop, but my mind urges me on, I fall back upon eternal principles. I follow such openings or cavities as there may be, according to the natural constitution of the animal. I do not attempt to cut through joints, still less through large bones. 'A good cook changes his chopper once a year because he cuts. An ordinary cook, once a month because he hacks. But I have had this chopper nineteen years, and though I have cut up many thousands of bullocks, its edge is as if fresh from the whetstone. For at the joints there are always interstices, and the edge of a chopper being without thickness, it remains only to insert that which is without thickness into such an interstice. By these means the interstice will be enlarged, and the blade will find plenty of room. It is thus that I have kept my chopper for nineteen years, as though fresh from the whetstone. 'Nevertheless, when I come upon a hard part, where the blade meets with a difficulty, I am all caution. I fix my eyes on it. I stay my hand, and gently apply the blade, until with a hwah the part yields like earth crumbling to the ground. Then I withdraw the blade and stand up and look around ; and at last I wipe my chopper and put it carefully away.' 'Bravo!' cried the Prince. 'From the words of this cook I have learnt how to take care of my life.'"

The way in which any individual problem presents itself and the nature of the appropriate solution depend upon the degree of knowledge, moral sensibility and spiritual insight achieved by the individual concerned. For this reason no universally applicable rules can be formulated except in the most general terms. 'Here are my three treasures,' says Lao Tzu. ' Guard and keep them ! The first is pity, the second frugality, the third refusal to be foremost of all things under heaven.'

Chap. 7 : *Truth*</i>.

Hui Neng [Huineng] :
"There is nothing true anywhere,
The True is nowhere to be found.
If you say you see the True,
This seeing is not the true one.
When the True is left to itself,
There is nothing false in it, for it is Mind itself.
When Mind in itself is not liberated from the false,
There is nothing true ; nowhere is the True to be found."

Lao Tzu [Laozi] :
"The further one travels, the less one knows."

Wu Ch'êng-ên [Wu Cheng'en. *Monkey*.] :
"'Listen to this !' shouted Monkey. 'After all the trouble we had getting here from China, and after you specially ordered that we were to be given the scriptures, Ananda and Kasyapa made a fraudulent delivery of goods. They gave us blank copies to take away; I ask you, what is the good of that to us?"You needn't shout,' said the Buddha, smiling.'… As a matter of fact, it is such blank scrolls as these that are the true scriptures. But I quite see that the people of China are too foolish and ignorant to believe this, so there is nothing for it but to give them copies with some writing on.'"

Shih-t'ou [Shitou Xiqian] :
"'What is the ultimate teaching of Buddhism?' 'You won't understand it until you have it.'"

Hui Neng [Huineng]:
"This truth is to be lived, it is not to be merely pronounced with the mouth. … There is really nothing to argue about in this teaching ; Any arguing is sure to go against the intent of it. Doctrines given up to controversy and argumentation lead of themselves to birth and death."

Chuang Tzu [Zhuangzi] :
"Great truths do not take hold of the hearts of the masses. And now, as all the world is in error, how shall I, though I know the true path, how shall I guide ? If I know that I cannot succeed and yet try to force success, this would be but another source of error. Better then to desist and strive no more. But if I do not strive, who will ?"

Between the horns of Chuang Tzu's dilemma there is no way but that of love, peace and joy. Only those who manifest their possession, in however small a measure, of the fruits of the Spirit can persuade others that the life of the spirit is worth living. Argument and controversy are almost useless; in many cases, indeed, they are positively harmful. But this, of course, is a thing that clever men with a gift for syllogisms and sarcasm find it peculiarly hard to admit.

In Wu Ch'eng-en's extraordinary masterpiece (so admirably translated by Mr. Arthur Waley) there is an episode, at once comical and profound, in which Monkey (who, in the allegory, is the incarnation of human cleverness) gets to heaven and there causes so much trouble that at last Buddha has to be called in to deal with him. It ends in the following passage :

[Wu Cheng'en. *Monkey*].
"Til have a wager with you,' said Buddha. 'If you are really so clever, jump off the palm of my right hand. If you succeed, I'll tell the Jade Emperor to come and live with me in the Western Paradise, and you shall have his throne without more ado. But if you fail, you shall go back to earth and do penance there for many a kalpa before you come back to me with your talk.' 'This Buddha,' Monkey thought to himself, 'is a perfect fool. I can jump a hundred and eight thousand leagues, while his palm cannot be as much as eight inches across. How could I fail to jump clear of it?' 'You're sure you're in a position to do this for me?' he asked. 'Of course I am,' said Buddha. He stretched out his right hand, which looked about the size of a lotus leaf. Monkey put his cudgel behind his ear, and leapt with all his might. ' That's all right,' he said to himself. ' I'm right off it now.' He was whizzing so fast that he was almost invisible, and Buddha, watching him with the eye of wisdom, saw a mere whirligig shoot along. Monkey came at last to five pink pillars, sticking up into the air. 'This is the end of the World,' said Monkey to himself. 'All I have got to do is to go back to Buddha and claim my forfeit. The Throne is mine.' 'Wait a minute,' ne said presently, 'I'd better just leave a record of some kind, in case I have trouble with Buddha.' He plucked a hair and blew on it with magic breath, crying 'Change!' It changed at once into a writing brush charged with heavy ink, and at the base of the central pillar he wrote, ' The Great Sage Equal to Heaven reached this place.' Then, to mark his disrespect, he relieved nature at the bottom of the first pillar, and somersaulted back to where he had come from. Standing on Buddha's palm, he said, 'Well, I've gone and come back. You can go and tell the Jade Emperor to hand over the palaces of Heaven.' 'You stinking ape/ said Buddha, 'you've been on the palm of my hand all the time.' 'You're quite mistaken,' said Monkey. 'I got to the end of the World, where I saw five flesh-coloured pillars sticking up into the sky. I wrote something on one of them. I'll take you there and show you, if you like.' 'No need for that,' said Buddha. 'Just look down.' Monkey peered down with his fiery, steely eyes, and there at the base of the middle finger of Buddha's hand he saw written the words, 'The Great Sage Equal to Heaven reached this place,' and from the fork between the thumb and first finger came a smell of monkey's urine."

And so, having triumphantly urinated on the proffered hand of Wisdom, the Monkey within us turns back and, full of a bumptious confidence in his own omnipotence, sets out to refashion the world of men and things into something nearer to his heart's desire. Sometimes his intentions are good, sometimes consciously bad. But, whatever the intentions may be, the results of action undertaken by even the most brilliant cleverness, when it is unenlightened by the divine Nature of Things, unsubordinated to the Spirit, are generally evil.

Lao Tzu [Laozi] :
"Learning consists in adding to one's stock day by day. The practice of Tao consists in subtracting day by day : subtracting and yet again subtracting until one has reached inactivity."

Chuang Tzu [Zhuangzi] :
"Fools regard themselves as awake now so personal is their knowledge. It may be as a prince or it may be as a herdsman, but so cocksure of themselves !"

Chap. 10 : *Grace and free will*</i>.

Lao Tzu [Laozi] :
"The Valley Spirit never dies.
It is called the Mysterious Female.
And the doorway of the Mysterious Female
Is the base from which Heaven and Earth spring.
It is there within us all the time.
Draw upon it as you will, it never runs dry."

Lao Tzu [Laozi] :
"It was when the Great Way declined that human kindness and morality arose."

Chinese verbs are tenseless. This statement as to a hypothetical event in history refers at the same time to the present and the future. It means simply this: that with the rise of self-consciousness, animal grace is no longer sufficient for the conduct of life, and must be supplemented by conscious and deliberate choices between right and wrong choices which have to be made in the light of a clearly formulated ethical code. But, as the Taoist sages are never tired of repeating, codes of ethics and deliberate choices made by the surface will are only a second best. The individualized will and the superficial intelligence are to be used for the purpose of recapturing the old animal relation to Tao, but on a higher, spiritual level. The goal is perpetual inspiration from sources beyond the personal self; and the means are * human kindness and morality,' leading to the charity, which is unitive knowledge of Tao, as at once the Ground and Logos.

Chuang Tzu [Zhuangzi] :
"Shun asked Ch'eng, saying, ' Can one get Tao so as to have it for oneself?' 'Your very body,' replied Ch'eng, 'is not your own. How should Tao be?' 'If my body,' said Shun, 'is not my own, pray whose is it?' 'It is the delegated image of God,' replied Ch'eng. 'Your life is not your own. It is the delegated harmony of God. Your individuality is not your own. It is the delegated adaptability of God. Your posterity is not your own. It is the delegated exuviae of God. You move, but know not how. You are at rest, but know not why. You taste, but know not the cause. These are the operations of God's laws. How then should you get Tao so as to have it for your own ?"'

Chuang Tzu [Zhuangzi] :
"Ch'ing, the chief carpenter, was carving wood into a stand for musical instruments. When finished, the work appeared to those who saw it as though of supernatural execution ; and the Prince of Lu asked him, saying, 'What mystery is there in your art?' 'No mystery, Your Highness,' replied Ch'ing. 'And yet there is something. When I am about to make such a stand, I guard against any diminution of my vital power. I first reduce my mind to absolute quiescence. Three days in this condition, and I become oblivious of any reward to be gained. Five days, and I become oblivious of any fame to be acquired. Seven days, and I become unconscious of my four limbs and my physical frame. Then, with no thought of the Court present in my mind, my skill becomes concentrated, and all disturbing elements from without are gone. I enter some mountain forest, I search for a suitable tree. It contains the form required, wliich is afterwards elaborated. I see the stand in my mind's eye, and then set to work. Beyond that there is nothing. I bring my own native capacity into relation with that of the wood. What was suspected to be of supernatural execution in my work was due solely to this."

Fra Angelico, for example, prepared himself for his work by means of prayer and meditation; and from the foregoing extract from Chuang Tzu we see how essentially religious (and not merely professional) was the Taoist craftsman's approach to his art… The industrious bird or insect is inspired, when it works, by the infallible animal grace of instinctby Tao as it manifests itself on the level immediately above the physiological. The industrial worker at his fool-proof and grace-proof machine does his job in a man-made universe of punctual automata a universe that lies entirely beyond the pale of Tao on any level, brutal, human or spiritual.

Chap. 12 : ***Time and eternity.***

</i>In the idealistic cosmology of Mahayana Buddhism memory plays the part of a rather maleficent demiurge. 'When the triple world is surveyed by the Bodhisattva, he perceives that its existence is due to memory that has been accumulated since the beginningless past, but wrongly interpreted ' (Lankavatara Sutra). The word here translated as 'memory' means literally 'perfuming'. The mind-body carries with it the ineradicable smell of all that has been thought and done, desired and felt, throughout its racial and personal past. The Chinese translate the Sanskrit term by two symbols, signifying 'habit-energy'.

A hundred years ago, hardly anything was known of Sanskrit, Pali or Chinese. The ignorance of European scholars was sufficient reason for their provincialism.

Chap. 15 : ***Silence.***

</i>Lao Tzu [Laozi] :
"He who knows does not speak ;
He who speaks does not know."

Chuang Tzu [Zhuangzi] :
"A dog is not considered a good dog because he is a good barker. A man is not considered a good man because he is a good talker."

Chap. 16 : ***Prayer.***

Yung-chia Ta-shih</i> [Yong jia da shi] :
"So long as you seek Buddhahood, specifically exercising yourself for it, there is no attainment for you."

Chap. 20 : ***Tantum religio potuit suadere malorum***</i>.

Chuang Tzu [Zhuangzi] :
"The Grand Augur, in his ceremonial robes, approached the shambles and thus addressed the pigs. 'How can you object to die? I shall fatten you for three months. I shall discipline myself for ten days and fast for three. I shall strew fine grass and place you bodily upon a carved sacrificial dish. Does not this satisfy you?' Then, speaking from the pigs' point of view, he continued : 'It is better perhaps, after all, to live on bran and escape from the shambles.' 'But then,' he added, speaking from his own point of view, 'to enjoy honour when alive, one would readily die on a warshield or in the headsman's basket.' So he rejected the pigs' point of view and adopted his own point of view. In what sense, then, was he different from the pigs?"

Chiang Chih-chi [Jiangh Zhiji (1776-ca. 1833)] :
"While the Right Law still prevailed, innumerable were the converts who fathomed the depths of the Dharma by merely listening to half a stanza or even to a single phrase of the Buddha's teaching. But as we come to the age of similitude and to these latter days of Buddhism, we are indeed far away from the Sage. People find themselves drowning in a sea of letters; they do not know how to get at the one substance which alone is truth. This was what caused the appearance of the Fathers (of Zen Buddhism) who, pointing directly at the human mind, told us to see here the ultimate ground of all things and thereby to attain Buddhahood. This is known as a special transmission outside the scriptural teaching. If one is endowed with superior talents or a special sharpness of mind, a gesture or a word will suffice to give one an immediate knowledge of the truth. Hence, since they were advocates of 'special transmission', Ummon treated the (historical) Buddha with the utmost irreverence and Yakusan forbade his followers even to read the sutras. Zen is the name given to this branch of Buddhism, which keeps itself away from the Buddha. It is also called the mystical branch, because it does not adhere to the literal meaning of the sutras. It is for this reason that those who blindly follow the steps of Buddha are sure to deride Zen, while those who have no liking for the letter are naturally inclined towards the mystical approach. The followers of the two schools know how to shake the head at each other, but fail to realize that they are after all complementary. Is not Zen one of the six virtues of perfection ?
If so, how can it conflict with the teachings of the Buddha? In my view, Zen is the outcome of the Buddha's teaching, and the mystical issues from the letters. There is no reason why a man should shun Zen because of the Buddha's teaching ; nor need we disregard the letters on account of the mystical teachings of Zen… Students of scriptural Buddhism run the risk of becoming sticklers for the scriptures, the real meaning of which they fail to understand. By such men ultimate reality is never grasped, and for them Zen would mean salvation. Whereas those who study Zen are too apt to run into the habit of making empty talks and practising sophistry. They fail to understand the significance of letters. To save them, the study of Buddhist scriptures is recommended. It is only when these one-sided views are mutually corrected that there is a perfect appreciation of the Buddha's teaching."

Chap. 24 : ***Ritual, symbol, sacrament.***

</i>The Buddha of the Pali scriptures would certainly have answered this question in the negative. So would the Lao Tzu of the *Tao Teh King*.

In the Orient the systematization of mental prayer was carried out at some unknown but certainly very early date. Both in India and China spiritual exercises (accompanied or preceded by more or less elaborate physical exercises, especially breathing exercises) are known to have been used several centuries before the birth of Christ.

Chap. 25 : ***Spiritual exercises.***

</i>The period of mental prayer is to begin with intense concentration on a scene of Christ's passion; then the mind is, as it were, to abolish this imagination of the sacred humanity and to pass from it to the formless and attributeless Godhead which that humanity incarnates. A strikingly similar exercise is described in the Bar Jo Thodol or Tibetan Book of the Dead (a work of quite extraordinary profundity and beauty, now fortunately available in translation with a valuable introduction and notes by Dr. Evans-Wentz).

The Tibetan book of the dead :
"Whosoever thy tutelary deity may be, meditate upon the form for much time as being apparent, yet non-existent in reality, like a form produced by a magician Then let the visualization of the tutelary deity melt away from the extremities, till nothing at all remaineth visible of it; and put thyself in the state of the Clearness and the Voidness which thou canst not conceive as something and abide in that state for a little while. Again meditate upon the tutelary deity ; again meditate upon the Clear Light ; do this alternately. Afterwards allow thine own intellect to melt away gradually, beginning from the extremities."

Chap. 27 : *Contemplation, action, social utility.*

</i>In cases where the one-pointed contemplation is of God there is also a risk that the mind's unemployed capacities may atrophy. The hermits of Tibet and the Thebaid were certainly one-pointed, but with a one-pointedness of exclusion and mutilation. It may be, however, that if they had been more truly 'docile to the Holy Ghost,' they would have come to understand that the one-pointedness of exclusion is at best a preparation for the one-pointedness of inclusion the realization of God in the fullness of cosmic being as well as in the interior height of the individual soul. Like the Taoist sage, they would at last have turned back into the world riding on their tamed and regenerate individuality; they would have 'come eating and drinking,' would have associated with 'publicans and sinners' or their Buddhist equivalents, 'wine-bibbers and butchers.' For the fully enlightened, totally liberated person, samsara and nirvana, time and eternity, the phenomenal and the Real, are essentially one. His whole life is an unsleeping and one-pointed contemplation of the Godhead in and through the things, lives, minds and events of the world of becoming. There is here no mutilation of the soul, no atrophy of any of its powers and capacities. Rather, there is a general enhancement and intensification of consciousness, and at the same time an extension and transfiguration. No saint has ever complained that absorption in God was a 'cursed evil'.

'The sages of old,' says Chuang Tzu, 'first got Tao for themselves, then got it for others/ There can be no taking of motes out of other people's eyes so long as the beam in our own eye prevents us from seeing the divine Sun and working by its light. [Hux2]

1945 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Hardy, Thomas]. *Wei jian de Qiude*. Hadai zhu ; Lü Tianshi yi. (Chongqing : Da shi dai shu ju, 1945). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Jude the obscure*. *= The simpletons. = Hearts insurgent*. In : Harper's new monthly magazine Dec.-Nov. (1894-1895).
微賤的裘德 [WC]

1945 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Burnett, Frances Hodgson]. *Yi wei xiao gong zhu*. Shen Jiuman yi. (Shanghai : Tu shan wan yin shu guan, 1945). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *A little princess ; being the whole story of Sara Crewe*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1905).
一位小公主 [WC]

1945 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Garnett, David]. *Nü ren bian hu li*. Jianaite ; Feng Liyun yi. (Chongqing : Ren sheng chu ban she, 1945). (Bo lai xiao shu). Übersetzung von Garnett, David. *Lady into fox*. (London : Chatto & Windus, 1922).
女人变狐狸 [WC]

1945 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Barrie, J.M.]. *Huang dao ying xiong : si mu xi ju*. Zuo Lin zhu. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1945). (Ju ben cong kan ; 5). Übersetzung von Barrie, J.M. *The admirable Crichtong : a fantasy in four acts*. (London : Miss Slater, 1903). [MS. Erstaufführung Lyceum Theatre, New York 1903].
荒島英雄 : 四幕喜劇 [WC]

1945 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Maupassant, Guy de]. *Ai qing de huo yan : (yuan ming : ru si yi ban qiang)*. Mobosang zhu ; Suo Fu yi. (Chongqing : Guo ji wen hua fu wu she, 1945). (Gu dian wen xue ming zhu xuan yi ; 1). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Fort comme la mort*. (Paris, P. Ollendorff, 1889).
愛情的火焰 : 原名如死一般強 [WC]

1945 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Gide, André]. *Wei bi zhi zao zhe*. Jide zhu ; Sheng Chenghua yi. (Chongqing : Wen hua sheng huo chu ban she fa xing, 1945). (Yi wen cong shu). Übersetzung von Gide, André. *Les faux-monnayeurs : roman*. (Paris : Gallimard, 1925).
偽幣製造者 [WC]

1945 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Mérimée, Prosper]. *Bo ge gu niang*. Xu Zhongnian. (Chongqing : Zheng feng chu ban she, 1945). Übersetzung von Mérimée, Prosper. *Colomba*. In : Mérimée, Prosper. Colomba ; Le vénus d'Ille ; Les âmes du purgatoire. (Paris : Calmann-Lévy, 1883).
鴿鵠姑娘 [WC]

1945 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Literatur : Westen : Schweiz : Prosa / Uebersetzer*
[Constant, Benjamin]. *Adao'erfu*. Gongsidang zhu ; Bian Zhilin yi. (Chongqing : Ren sheng chu ban she, 1945). Übersetzung von Constant, Benjamin. *Adolphe : anecdote trouvée dans les papiers d'un inconnu et publiée par M. Benjamin de Constant*. (Londres : Chez Colburn ; Paris : chez Treuttel et Würtz, 1816).
阿道尔夫 [WC,Cat3]

1945 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Farrère, Claude ; Fouqueray, Charles. *Jonques et sampans*. (Paris : Horizons de France, 1945). [Yuan]

1945 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Bernard, Jean-Jacques]. *Mating*. Lin Ke yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1945). Übersetzung von Bernard, Jean-Jacques. *Martine : pièce en cinq tableaux*. (Paris : Impr. de l'Illustration, 1922). (La petite illustration ; nouv. sér., no 106).
馬婷 [WC,Cat3]

1945 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
Wu, Renzhi. *Zhuan wen ji : san mu xi ju*. Chen Mian yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1945). (Ju ben cong kan ; 4). Adaptation von Delance, Georges. *Bluff : comédie en 3 actes*. (Paris : Impr. de l'Illustration, 1932). (La petite illustration ; no. 560, 16 janvier 1932. Théâtre ; 290).
賺吻記 : 三幕喜劇 [WC]

1945 *Literatur : Westen : Norwegen : Theater*
[Ibsen, Henrik]. *Heda fu ren zhuan*. Wu Lümei yi. (Shanghai : Wen xing shu dian, 1945. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : Schauspiel in 4 Aufzügen*. (Leizig : Reclam, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : a drama in four acts*. (London : Heinemann, 1890). [Uraufführung Residenztheater München, 1891].
赫达夫人传 [Ibs1]

1945 *Literatur : Westen : Oesterreich / Literatur : Westen : Schweiz*
Elias Canetti schreibt in einer Notiz : Nach beinahe zwanzigjährigem Spiel wird mir China nun endlich wirklich zu einer Heimat. Es ist beglückend, dass im einem Geiste nichts verloren geht, und wäre das allein nicht Grund genug, um sehr lange oder gar ewig zu leben ?... In den frommen Texten der Chinesen fühlt man sich ganz zu Hause, wie in seiner Kindheit. [WuN1:S. 178]

1945 *Literatur : Westen : Polen / Uebersetzer*
[Sienkiewicz, Henryk]. *Zhan sheng zhe Ba'erdaike*. Shi Zhecun yi. (Fujian : Yon gan shi ri tan she, 1945). Übersetzung von Sienkiewicz, Henryk. *Bartek Zwyciezca*. In : Sienkiewicz, Henryk. Latarnik ; Niewola tatarska ; Jamiol ; Na jedna karte ; Bartek Zwyciezsca. (Warszawa : Gebethner i Wolff, 1983). = *Bartel, der Sieger*. (Wien : Wiener Verlag, 1904). (Bibliothek berühmter Autoren ; 12).
戰勝者巴爾代克 [KVK,John]

1945 *Literatur : Westen : Russland*
Xi, Jin. *Du tu bie zhuan*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1945). (Ju ben cong kan ; 5). [Abhandlung über Fyodor Dostoyevsky].
賭徒別傳 [WC]

1945 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *San wen shi*. Tigeniefu zhu ; Ba Jin yi. (Chongqing : Wen hua sheng huo chu ban she, 1945). [Poems in prose].
散文詩 [WC]

1945 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Shi jie duan pian xiao shuo jing hua : shi jie wen xue ming zhu*. Tugeniefu deng zhu ; Liu Wuji [et al.] yi. Vol. 1-2. (Chongqing : Zheng feng chu ban she, 1945). (Shi jie wen xue jie zuo cong shu). [Übersetzung von Short stories].
世界短篇小說精華 : 世界文學名著 [WC]

1945 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich]. *Bei kai ken de huang di*. Shuoluohuofu zhu ; Zhong Pu yi. (Shanghai : Zhong shu ju, 1945). (Shi jie wen xue quan ji). Übersetzung von Sholokhov, Mikhail. *Podnyataya tselina : roman*. (Moskva : Molodaya gvardiya, 1957-1960). [Teil 1 : Moskau 1932 ; geschrieben 1932-1960]. = *Virgin soil upturned*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House ; London : Putnam, 1932). = *Les défricheurs*. (Paris : Gallimard, 1933). = *Neuland unterm Pflug : Roman*. (Berlin : Verlag der Sowjetischen Militärverwaltung in Deutschland, 1946).
被開墾的荒地 [WC]

1945 *Literatur : Westen : Schweiz*
Frisch, Max. *Bin : oder, die Reise nach Peking* [ID D3515].
Adrian Hsia : Der Text erweckt beim Leser den Eindruck, dass die Zeit um zwei Jahrhunderte zurückversetzt wurde. Offensichtlich liegt Beijing im ersten Text mit seinen glänzenden Dächern und Pagoden in einer auf einem Porzellan-Stück gemalten Landschaft zur Zeit eines Johann Georg Hörodt. Es könnte auch dem China-Bild von Eichrodt entstammen, denn in Frischs Beijing wimmelt es von kleinen Menschen mit gelben Spitzhüten und Wasserverkäufern. Diese Seelen stehen still, denn die Zeit soll eine europäische Erfindung sein und im Porzellan-China unbekannt, dessen Einwohner nur davon leben, Tee zu trinken und sich gegenseitig zu verbeugen. Ausserdem ist der dickleibigste der vornehmste Chinese bei Frisch.

Thomas Lange : Frisch macht die Sehnsucht nach einer Gegenwirklichkeit zum Thema seines Buches, allerdings ist diese nun ganz unpolitisch gemeint. Ausbruch aus dem Alltag, Abstreifen der sozialen Rolle sind die dominierenden Themen. Er schreibt : „In Peking, denke ich, können all solche Dinge nicht vorkommen, die jeder von uns kennt, so dass sie ihm in der Galle lieben. Hier ist es alles anders“. Diese Andersartigkeit meint, und da kommen wieder bekannte Motive ins Spiel : Musse, Frieden, Höflichkeit, Schönheit. Das chinesische Ambiente wird nur durch dekorative Gegenstände voziert : Bambus, Büffel, Pfirsichblüte, Seide. Das Kollektivklischee von den „Ameisen“ dreht Frisch einfach um : „Ich weiss nicht, wessen Sklaven wir sind. Wir leben wie die Ameisen, drüben im Abendland… Wir nennen es die Wochentage. Das heisst, jeder Tag hat seine Nummer, und am siebten Tage läuten die Glocken ; dann muss man spazieren und ausruhen, damit man wieder von vorne beginnen kann“.
Charakteristischerweise kann die Sehnsucht aber kein Ende, kann ihr Ziel nicht finden. Das Fremde entpuppt sich schliesslich als schon bekanntes Eigenes, das chinesische Haus in Peking ist vom Erzähler selbst konstruiert.

Chen Huimin : Es wird in Bin nur gezeigt, was in einem sich zerrissen fühlenden Schweizer Bürger vorgeht, was er wünscht, sucht und erwartet. Der Leser wird (nicht nur) daran gehindert, sich wie in einem chinesischen Haus zu fühlen, sondern er denkt distanziert über das auf diese verfremdende Weise Gesagte nach.
Geht Frisch hier auf die eine Traditionslinie des geistigen, positiven Chinabildes ein, so nimmt er die negativ-despotische Variante als Grundlage seiner Farce „Die chinesische Mauer“. In Übernahme von Brechts Verfremdungs- Dramaturgie (und mit Anklängen an dessen dramatische Tui-Satire) will Frisch vor der Willkür politischer Macht, vor der Gefahr eines Atomkrieges warnen. Wie in Brechts Drama die „chinesischen“ Tugenden von Geduld und Entsagung als nützliche Ideologie entlarvt werden, so ist für Frisch der Kaiser Hwang-ti [Huangdi] das Urbild eines Tyrannen. Der simple Verfremdungsmechanismus wird aus chinesischer Perspektive so beschrieben : „So wie ein Europäer, der blonde Haare, blaue Augen und eine grosse Nase hat, unter den Chinesen im chinesischen Milieu ganz auffällig wirkt, sind die chinesischen Elemente dem europäischen Zuschauer auch fremd, auffällig, merkwürdig. Für die Europäer sind die Figuren das Fremde, aber was sie zeigen, ihr Handeln ist das Eigene. [Hsia12:S. 52,Lange1]

1945 *Mediengeschichte / Uebersetzer*
Taiwan xin sheng bao. Ed. Li Liewen. (Taibei : Gai she, 1945-1949).
臺灣新生報 [WC]

1945 *Naturwissenschaften / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Cox, E[uan] H[illhouse] M[ethven]. *Plant-hunting in China : a history of botanical exploration in China and the Tibetan marches*. (London : Collins, 1945).

1945 *Philosophie : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Tscharner, Eduard Horst von. *Leben und Tod im Denken der grossen chinesischen Weisen*. (St. Gallen : H. Tschudy, 1945). (Sonderabdr. aus den Mitteilungen der Schweizerischen Gesellschaft der Freunde ostasiatischer Kultur ; Nr. 6, 1944). [AOI]

1945 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*
Confucius ; Mengzi. *Confucio e Mencio : "I quattro libri ": La grande scienza ; Il giusto mezzo ; Il libro dei dialoghi ; Il libro di Mencio*. Prima traduzione italiana di Luciana Magrini-Spreafico. (Torino : Bocca, 1945). (Biblioteca di scienze moderne ; 136). [Da xue, Lun yu, Mengzi, Zhong yong]. [WC]

1945 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Karlgren, Bernhard. *Glosses on the Book of odes*. (Stockholm : Museum of Far Eastern Antiquities, vol. 17, 1945). [Shi jing]. [AOI]

1945 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Heidegger, Martin. *Die Armut*. [Vortrag 1945].
Eckard Wolz-Gottwald : Heidegger schliesst seinen Vortrag mit der Forderung einer Besinnung, die aus 'dem Eigenen der Völker' entspringe. 'Dann' erst bedürfe es der Selbstbesinnung 'im wechselseitigen Gespräch der Völker miteinander'. Diese immer wieder betonte Voraussetzung des Wandels ins Eigene für einen fruchtbaren Dialog macht durchaus Sinn. Erst dieses ursprüngliche Fragen aus dem Eigenen bringt die notwendige Offenheit, die den Dialog zu einem schöpferischen Dialog macht. Einerseits fördert die Auseinandersetzung mit dem Fremden die Loslösung von den alltäglichen Denkstrukturen, fördert den Wandel zum Hervorgang des Eigenen. Andererseits bildet aber gerade die Offenheit eines so gewandelten Selbstverständnisses die Voraussetzung dafür, dass die Begegnung mit dem Fremden zur 'schöpferischen Auseinandersetzung' wird. Heidegger musste so auf die Suche nach den 'wenigen anderen grossen Anfängen' gehen, für die es sich für einen kreativen Dialog zu öffnen lohnte. Für einen in dieser Weise angestrebten kreativen Dialog boten sich vor allem die Phiosophien Asiens an, die am Projekt einer transformativen Philosophie arbeiten. Vor allem diejenigen asiatischen Philosophien zeigen sich als geeignet, die wie Heidegger von einer 'Seinsvergessenheit' des alltäglichen, vorstellenden Bewusstseins ausgehen, welche es durch einen transformativen Wandel zu durchbrechen gilt. Dieses transformative Denken kann er in besonderem Masse in den philosophischen Schriften des Taoismus oder der zen-buddhistisch orientieren Philosophie Japans finden. [Heid6:S. 101-102]

1945 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Nietzsche, Friderich]. *Jiao yu jia zhi Shubenhua*. Nicai zhu ; Yang Boping yi shu. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1945). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Schopenhauer als Erzieher*. (Schloss-Chemnitz : Schmeitzner, 1874). (Unzeitgemässe Betrachtungen ; 3).
教育家之叔本华 [WC]

1945 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Nietzsche, Friedrich]. *Zuo wei jiao yu jia de Shubenhua*. Nicai zhu ; Huang Liaoyu yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 2000). (Nicai wen ji). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Schopenhauer als Erzieher*. (Schloss-Chemnitz : Schmeitzner, 1874). (Unzeitgemässe Betrachtungen ; 3).
作为教育家的叔本华 [Schop7]

1945 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Nietzsche, Friedrich]. *Kan na zhe ge ren !* Nicai zhu ; Liu Enjiu yi. (Shenyang : Wen hua shu dian, 1947). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Ecce homo : wie man wird - was man ist*. Hrsg. von Raoul Richter. (Leipzig : Insel-Verlag, 1908).
看哪, 這個人! [WC]

1945 *Philosophie : Europa : Frankreich*
Yang, Bokai. [*L'encyclopédie de Diderot*]. In : Chine nouvelle ; no 3 (1945). [Did3]

1945 *Philosophie : Westen : Allgemein*
Quan, Zengjia. *Xi yang zhe xue xiao shi*. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1945). [Kleine Geschichte der westlichen Philosophie].
西洋哲学小史 [Schop7]

1945 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Bailey, F[rederick] M[arshman]. *China - Tibet - Assam : a journey, 1911*. London : Jonathan Cape, 1945). Bericht über die Reise vom Yangzi bis Wanxian (Sichuan), Chengdu (Sichuan), Yunnan und Tibet. [KVK,Cla]

1945 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Nelson, Daniel. *Journey to Chungking*. (Minneapolis, Minn. : Augsburg Publishing House, 1945). [Chongqing (Sichuan)].
https://archive.org/details/JourneyToChungking. [LOC]

1945 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Wampler, Ernest Michael. *China suffers ; or, My six years of work during the incident*. (Elgin, Ill. : Brethren Publ. House, 1945). [Yuan]

1945 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Payne, Pierre Stephen Robert. *Chungking diary*. (London ; Toronto : William Heinemann, 1945). [Chongqing, Sichuan]. [Cla]

1945 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Bradley, Neville. *The old Burma road : a journey on foot and muleback : from the diary, notes and reminiscences of Neville Bradley*. With a foreword by Lady Erskine Crum. (London : Heinemann, 1945). Bericht seiner Reise von Yunnan bis Bhamo, Burma 1930.

1945 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Rattenbury, Harold B. *Face to face with China*. With 45 photographs by C. Beaton and 15 pictorial charts in coulour designed by the Isotype Institute. (London : Harrap, 1945).

1945 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Forman, Harrison. *Report from Red China*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1945). [Cla]

1945 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Booker, Edna Lee. *Flight from China*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1945).
https://archive.org/stream/flightfromchina008223mbp#page/n9/mode/2up. [WC]

1945 *Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
An encyclopedia of religion. Ed. by Vergilius Ferm. (Secaucus, N.J. : Popular Books, 1945). [Enthält] : Chan, Wing-tsit. *Chinese and buddhist terminology*.

1945 *Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Grootaers, Willem A. *Fragments bouddhiques : à pologétique et dévotion*. (Peking : Lazarist Press, 1945). [Groo1]

1945 *Religion : Christentum*
Jin Luxian wird zum Priester geweiht. [Int]

1945 *Religion : Christentum*
George A. Fitch ist Sekretär des International Committee der YMCA (Young Men's Christian Association) in Lanzhou. [Shav1]

1945 *Religion : Christentum*
Gründung der Association of Baptists for World Evangelism in China. [Shav1]

1945 *Religion : Christentum*
Gründung der United Pentecostal Church in China. [Tied1]

1945 *Religion : Christentum*
Bates, M. Searle. *Religious liberty : an inquiry*. (New York, N.Y. : International Missionary Council, 1945). [Eines der meist gelesenen Bücher zu dieser Zeit].

1945 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Gründung der Siago Bible Society. [Int]

1945 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Gründung des Institut Studium Biblicum Franciscanum in Beijing. [Sbo]

1945 *Religion : Judentum*
Die jüdischen Flüchtlinge kehren nach Europa zurück, nur wenige bleiben in China. [MalR5]

1945 *Religion : Volksreligion und Mythologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Grootaers, Willem A. *Les temples villageois de la région au sud-est de Tat'ong (Chansi nord) : leurs inscriptions et leur histoire*. In : Folklore studies ; vol. 4 (1945). [Datong (Shanxi)]. [Groo1]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Gründung der David Crockett Graham Library of Science an der West China Union University, Chengdu (Sichuan). [BGC]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kenneth Scott Latourette wird Mitglied der American Society of Church History. [ANB]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Frederick W. Mote soll einen Guerilla Feldzug gegen die Japaner unternehmen, was widerrufen wird. [Mote1]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Burton Watson dient im 2. Weltkrieg in der US Navy in Yokosuka, Japan. [Int,Wat]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
J.I. Crump erhält den B.A. der Columbia University. [CU]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Schuyler V.R. Cammann reist und sammelt in China. [Camm8]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Donald F. Lach ist Visiting Professor of History an der Cornell University, Ithaca N.Y. [Who1]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao Yuanren ist Präsident der Linguistic Society of America. [ZhaoY]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Shih Chung-wen erhält den B.A. in English Literature der St. John's University, Shanghai.

1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
James T.C. Liu ist Mitglied der Chinese Judicial Delegation am Internationalen Tribunal in Tokyo. [LiuJ10]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Shi Youzhong verlässt die Yanjing-Universität und wird Professor an der University of Washington. [XiaoG1]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Liu Kwang-ching erhält den B.A. der Harvard University. [LiuK]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Yang Lien-sheng ist Instructor an der Yale University und unterrichtet Soldaten. [YangL2]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Irving Yucheng Lo erhält den B.A. der St. John's University in Shanghai. [Ind]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
E-tu Zen Sun erhält den M.A. des Radcliffe College, Cambridge Mass. [RC]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Priesterweihe von Harrie A. Vanderstappen. [VaH1]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Maenchen-Helfen, Otto. *The Yueh-chi problem re-examined*. In : Journal of the American Oriental Society ; vol. 65 (1945). [Yue ji]. [Füh 1]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Hans Bielenstein erhält den M.A. der Stockholms högskola, der späteren University of Stockholm. [CU]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Australien*
Robert Henry Mathews kehrt nach Melbourne zurück. [MatR1]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Father Antoine Mostaert, C.I.C.M. In : Monumenta serica ; vol. 10 (1945). [ZB]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Siegfried Behrsing ist Kustos der Indischen und Ostasiatischen Abteilung des Museums für Völkerkunde Berlin. [Fel 1]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ernst Boerschmann setzt sich mit der Universität Hamburg in Verbindung, um sein Institut zu überführen. Geleichzeitig wird er vorübergehend mit der Leitung des Seminars betraut. [Jäg]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Heirat von Wolfgang Franke und Hu Chün-yin [Hu Junyin], einer Mitarbeiterin am Deutschland-Institut. [Wie 2]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
William Cohn wird Assistent am Department of Oriental Antiquities des British Museums. [Wen]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Franz Kuhn wird in Dresden ausgebombt. [Kuh]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Gwei-djen Lu wird Mitarbeiterin von Joseph Needham am Sino-British Science Cooperation Office in Chongqing (Sichuan). [Nee2]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Arthur Waley wird honory fellow des King's College Cambridge und Mitglied der British Academy. [ODNB]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Cowell, Henry J. *Timothy Richard, missionary and mandarin : a centenary tribute*. In : Asiatic review ; vol. 41 (1945). [ZB]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Wissenschaft : Allgemein*
Needham, Joseph. *Chinese science*. (London : Pilot Press, 1945).

1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Gründung des Centre franco-chinois in Beijing. A. Hamon wird Leiter. [Frè]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Paul Pelliot ist Vice-Président de conférence des Institut des relations du Pacifique in HotSprings Amerika. [Rot2]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
René Grousset wird Professor der Ecole de la France d'Outre-mer. [Aub1]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jean Chesneaux erhält die Agrégation d'histoire. [Int]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Robert Ruhlmann erhält das Chinesisch-Diplom der Ecole des langues orientales vivantes und die agrégation de lettres. [Lab10]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Roger Pélissier erhält das Licence en droit. [BBF]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Bechert, Heinz. *Etienne Lamotte (1903-1983)*. In : Journal of the International Association of Buddhist Studies ; vol. 8, no 2 (1985). [ZB]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Giuliano Bertuccioli erhält das Laurea in Giurisprudenze der Università di Roma. [BG3]

1945 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Giuliano Bertuccioli unterrichtet Chinesisch am istituto universitario orientale di Napoli und wird Assistent für Storia e geografia dell'Asia orientale der Università di Roma. [BG3]

1945 *Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Buck, Pearl S. *Tell the people : talks with James Yen about the mass education movement*. (New York, N.Y. : John Day, 1945).

1945 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
David Crook studiert an der School of Oriental and African Studies der University of London. [CroD1]

1945 *Sozialgeschichte : Soziologie*
Ning, Lao Taitai. *A daughter of Han; the autobiography of a Chinese working woman*. Ida Pruitt, from the story told her by Ning Lao T'ai-t'ai. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1945). [WC]

1945 *Technologie und Handwerk*
Oliver Julian Todd überwacht die Umleitung des Gelben Flusses für die United Nations Relief and Rehabilitation Administration. [Shav1]

1945 *Uebersetzer*
Fu Lei ist Mitbegründer der China Association for Promoting Democracy (Zhongguo min zhu cu jin hui) in Guandong. [BioD]

1945 *Wirtschaft und Handel*
Die ‚Swiss Merchant's Association' in Shanghai ändert ihren Namen in ‚Schweizerische Handelskammer'. [HLS]

1945 ca. *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li Chu-tsing erhält den B.A. in English Literature der Nanjing University. [LiChu1]

1945 ca. *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Michael Halliday erhält den B.A. in modern Chinese language and literature, University of London. [Wik]

1945 ca.-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Fang Zhaoying arbeitet unter Karl A. Wittfogel am *Chinese Dynastic History Project* der Columbia University. [Fang10]

1945 ca.-1950 ca. *Sinologie und Asienkunde : Australien*
Ho Peng Yoke studiert Science am Raffles College in Singapore und der University of Malaya in Kuala Lumpur. [HPY]

1945 ca.-???? *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Shen Baoji ist Professeur de français et d'art an der Ecole spéciale de l'Art in Beijing, dann Professor an der Beijing-Universität, am Geologischen Institut in Wuhai und am Institut der Eisenbahnen in Changsha. [SheX2]

1945- *Kunst : Allgemein / Mediengeschichte*
Archives of Asian art. Vol. 1 (1945/46)-. (New York, N.Y. : Asia Society, 1946-).

1945- *Mediengeschichte*
Dian feng = The christian weekly. Vol. 1- (1945-) (Shanghai : Zhongguo Jidu jiao san zi ai guo yun dong wei yuan, 1945-)

1945- *Mediengeschichte*
Novy Orient. Vol. 1-. (Prag : Czechoslovak Oriental Institute, 1945-). [New Orient].

1945-1928 *Uebersetzer*
Xu Fancheng unterrichtet in Indien. [Wik]

1945-1946 *Geschichte : China - Amerika*
William H. Hinton ist als Beobachter im Auftrag des U.S. Office of War Information in Chongqing (Sichuan) und nimmt an den Friedensgesprächen zwischen der Guomindang und der Kommunistischen Partei teil. Er trifft Mao Zedong und Zhou Enlai. [Wik]

1945-1946 *Geschichte : China - Amerika*
Paul Wyatt Caraway ist General der Chongqing Army Liaison Group und Deputy Chief of Staff for operations, plans and intelligence for the United States Forces in China in Shanghai. [Cara2]

1945-1946 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Knight Biggerstaff ist Sekretär der amerikanischen Botschaft in Chongqing (Sichuan) und Assistent von George C. Marshall. [Coch2]

1945-1946 *Geschichte : China - Amerika / Wirtschaft und Handel*
James Biddle ist Bevollmächtiger der amerikanischen Regierung in China, Gesandter der amerikanischen Gesandtschaft in Beijing und knüpft Handelsverbindungen in China. [Cou,ANB,Sin10]

1945-1946 *Geschichte : China - Europa : England*
Cecil Harcourt ist Gouverneur von Hong Kong. [CFC]

1945-1946 *Geschichte : China - Europa : England*
Shi Zhaogui ist chinesischer Botschafter des Court of St. James's in London. [Wik]

1945-1946 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Jean Filliol ist Generalkonsul des französischen Konsulats in Shanghai. [CFC]

1945-1946 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Pierre Landy ist Konsul des französischen Konsulats in Chengdu. [BensN2]

1945-1946 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Pierre Mollard ist Konsul des französischen Konsulats in Hankou. [BensN2]

1945-1946 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Pierre Saintes ist Konsul des französischen Konsulats in Hong Kong. [BensN2]

1945-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John K. Fairbank und Wilma Fairbank halten sich in Shanghai auf. Sie reisen nach Zhangjiakou (Hebei) um vier Akademiker für ein Austausch-Programm in Amerika auszuwählen. [Fai1]

1945-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edwin O. Reischauer ist für das United States State Department tätig und für Japan und Korea zuständig. [ANB]

1945-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Herrlee Glessner Creel ist research fellow der Rockefeller foundation. [ACLS]

1945-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John DeFrancis ist Leiter der China Political Section der Supervision of Research Staff, Division of Research for the Far East, Office of Strategic Services and the Department of State. [DeF]

1945-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Laurence Sickman flieht nach Beijing und wird Berater der Arts and Monuments Division der General Headquarters of the Allied Forces in Tokyo. [Sick8]

1945-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li Tien-yi studiert History an der Yale University. [LiTi]

1945-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Diether von den Steinen ist Dozent an der University of Colorado, Boulder. [Wal 3]

1945-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
George E. Taylor ist Direktor des Office of Information and Cultural Relations for the Far East am State Department, Washington D.C. [Tay]

1945-1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Wirtschaft und Handel*
John Lossing Buck ist technischer Ratgeber des U.S. Department of Agriculture. [Hoo]

1945-1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Daenemark*
Soren Egerod studiert Chinesisch und Linguistik an der Ecole des langues orientales vivantes in Paris [Wul1,Eger1]

1945-1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Herbert Franke ist nach französischer Kriegsgefangenschaft Dolmetscher und Übersetzer für Englisch an der Reichsbankhauptstelle Köln. [FraH]

1945-1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Franke ist Lehrbeauftragter an der Furen-Universität in Beijing. Hu Chün-yin [Hu Jinyin] ist bei der Sozialbehörde der Stadtverwaltung tätig. [Wie 2]

1945-1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bernward Willeke arbeitet an der Library of Congress in Washington D.C. [Col11]

1945-1946 *Uebersetzer*
Sidney Shapiro studiert Chinesisch an der Columbia University. [Yal]

1945-1947 *Geschichte : China - Amerika*
James Mcclure Henry ist stellvertretender Direktor der United Nations Relief and Rehabilitation Agendy in Guangdong. [Shav1]

1945-1947 *Geschichte : China - Europa : England*
Geoffrey A. Wallinger ist Botschafter der britischen Botschaft in Beijing. [DBD1,Int]

1945-1947 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Pierre Bouffanais ist Konsul des französischen Konsulats in Kunming. [BensN2]

1945-1947 *Literatur : Westen : Amerika*
Confucius. *The unwobbling pivot and The great digest*. Transl. by Ezra Pound. [Zhong yong, Da xue]. [ID D29063].
http://www.ostasien.uzh.ch/sinologie/forschung/chinaundderwesten.html. Appendices.
1997
Mary Paterson Cheadle : Da xue :The Da xue is composed of seven paragraphs of text, which Pound refers to as 'verses' or the 'canon', followed by a much longer section of commentary. Interpreting Chinese words pictographically after Morrison's example. Pound's translation are more than simple restatements of Pauthier's and Legge's versions. Though he relied on Legge especially for the general sense of any given passage, he diverged from his cribs on numerous crucial points. Where Pound diverges from Pauthier and Legge is with his definition of what constitutes self-discipline, or the rectification of the heart, and this is one of his most significant unorthodoxies. Pound's Confucianism is based in an idealized history beginning with the legendary emperors Yao, Shun, and Yu. And whereas the subject of 'nature' is the relationship of the individual to a whole objectivized world and ultimately to the Christian God, for which that objective world is the metaphor, the Confucian is concerned more specifically with the relationship between individuals in the family or state and the relationship between words and deeps. If the Confucian begins with the ethical and social basis of the doctrine of the rectification of names and extends it to logic, Pound began with a logical or at least aesthetic prescription and, under the influence of Confucianism, extended it to the ethical or social order.
The importance of economics in the Confucian system, as Pound interpreted it, was the crucial part it had in the creation of a humane social order. And it was this concern for social order that made Confucianism superior the Christian tradition and, as represented by Homer und Aristotle, superior to the classical tradition.
Zhong yong : Zong yong is organized into three parts - metaphysics, politics, and ethics – bit this partitioning is useful in an only limited way. As expected of a tract one of whose ideals is wholeness or thematic integration, there is considerable overlap of subject matter among the three parts. The first and third sections especially are conceptual rather than substantial, and most of the discussion in this chapter will be devoted to central concepts and their place in Pound's Confucian vision in the period centered on 1945. In each of the nine rules listed in the Unwobbling piot and elaborated in subsequent paragraphs, it is clear that Confucian government is concerned above all with the ruler's relations : relations with his family, ministers, and subjects. Good government is based not on laws or institutions, but on good men. Pound's English translation is one of his responses to his personal and historical trauma, just as the Italian version was a response to the greatly weakened hold Fascism had in Italy.
The Unwobbling piot occupies the moment at which Pound began disentangling his Confucianism from Fascism, realizing as he did that the survival of his Confucianism depended on such a separation : Pound told to a reporter : "Hitler and Mussolini succeeded insofar as they followed Confucius, they failed because they did not follow him more closely".
The Neoplatonic emphasis that Pound gives to his translation is underscored by the fact that he ends his translation seven chapters before the end of the Chinese text, in this way omitting the discussions of the sincere man as sage and ruler that occur in them. [Pou50:S. 60-61, 64, 86-88, 100, 106]

1945-1947 *Literatur : Westen : Amerika / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*
Confucius. *The unwobbling pivot and The great digest*. Transl. by Ezra Pound ; with notes and commentary on the text and the ideograms ; together with Ciu Hsi's Preface to the Chung yung and Tseng's commentary on the Testament. In : Pharos ; no 4 (Winter 1947). = Confucius. *The great digest and, the unwobbling pivot (Chung-yung)*. Stone text from rubbins supplied by William Hawley ; a note on the stone editions by Achilles Fang ; translation & commentary by Ezra Pound. (London : P. Owen, 1951). [Zhong yong ; Da xue ; Zengzi].
[Enthält] : Confucius. *Ta Hio : The great learning*. Newly rendered into the American language by Ezra Pound. (Seattle : University of Washington Book Store, 1928). (University of Washington chapbooks ; no 14). [Da xue].
= [1st ed.]. [Confucius]. *Ciung jung : l'asse che non vacilla : secondo dei libri confuciani*. Versione italiana di Ezra Pound. (Venezia : Casa editrice delle edizioni popolari, 1945). [Zhong yong].
http://www.ostasien.uzh.ch/sinologie/forschung/chinaundderwesten.html : Appendices. [ZB]

1945-1947 *Literatur : Westen : Oesterreich*
Klara Blum darf nach vielen Bemühungen die Sowjetunion / Russland verlassen und geht auf der Suche nach Zhu Xiangcheng. [Blum3]

1945-1947 *Mediengeschichte*
Robert M. Shaplen ist Chef des Far Eastern Bureau der *Newsweek* in Shanghai. [Shav1]

1945-1947 *Politik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Xiao, Gongquan. *Zhongguo zheng zhi si xiang shi*. Vol. 1-2. (Chongqing : Shang wu yin shu guan qian yin ben, 1945-1947). = Vol. 1-6. Rev. and enl. ed. (Taibei : Zhonghua wen hua chu ban shi ye wei yuan hui, 1954). (Xian dai guo min ji ben zhi shi cong shu ; 2). [Geschichte der chinesischen Politik].
中國政治思想史 [WC]

1945-1947 *Religion : Christentum*
Henry Whitfield Guinness vertritt die China Inland Mission in Irland. [Wik]

1945-1947 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Paul L.-M. Serruys ist als Missionar in Zhangguantun (Shanxi) bei Datong tätig. [SerP5]

1945-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur F. Wright und Mary Wright forschen in Beijing. Sie sammeln im Auftrag des Hoover Institute der Stanford University Material über die Volksrevolution. [ANB]

1945-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Earl H. Pritchard ist Dozent an der Wayne State University in Detroit. [Pri1]

1945-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
William Schultz studiert am Department of Far Eastern Studies an der University of Washington, Seattle. [SchuW1]

1945-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Albert Chan studiert Theologie in Shanghai und Dublin. [ChaA10]

1945-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Homer H. Dubs ist Professor an der School of Missions in Hartford, Conn. [Dubs1]

1945-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eduard Erkes ist Kustos und Kommissarischer Direktor des Museums für Völkerkunde in Leipzig. [Lei]

1945-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Alfred Hoffmann ist in Beijing und unterrichtet an verschiedenen Hochschulen. [Mar 3]

1945-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Fritz Jäger muss sein Amt an der Universität Hamburg niederlegen. [FraW 3]

1945-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Otto Karow ist in Karuizawa interniert. Er gibt Japanisch-Unterricht bei der Armee. [Det]

1945-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Raymond Dawson studiert am Wadham College Oxford. [WCO]

1945-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Ernst Schwarz lebt in Nanjing in einem buddhistischen Kloster, wo er buddhistische Schriften studiert und ein Buch übersetzt. Er arbeitet in 1946 in der Nationalbibliothek, ist Sekretär des Erziehungsministeriums, als Journalist tätig und lehrt am Foreign Language Department der American Christian Jinling Universität in Chengtou (Jiangsu). [Füh 1,Ker,Schwa]

1945-1947 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Heinrich Röhreke ist Assistenzprofessor an der Universität Wuchang. [Wik]

1945-1948 *Geschichte : China - Europa : England*
Alwyne George Neville Ogden ist Generalkonsul des britischen Generalkonsulats in Shanghai. [SOAS]

1945-1948 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Henry de Torrenté ist Gesandter der schweizerischen Gesandtschaft in Nanjing. [SBC1]

1945-1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Schuyler V.R. Cammann macht Nachdiplom-Studien an der Johns Hopkins University, Baltimore Md. [Camm9]

1945-1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
Leon Hurvitz ist Dolmetscher während der amerikanischen Besetzung Japans. [Arn2,UChi]

1945-1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Willem A. Grootaers ist Professor für Allgemeine Linguistik an der Université catholique in Beijing. [GroW1,Groo1]

1945-1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Werner Speiser ist in Kriegsgefangenschaft. [MOK]

1945-1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
David Hawkes studiert Chinesisch an der University of Oxford. [MinJ11]

1945-1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Léon Vandermeersch studiert an der Ecole nationale des langues orientales vivantes. [EFEO]

1945-1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Ungarn*
Etienne Balazs gibt Deutsch- und Englischunterricht in katholischen Schulen in Montauban. [Dem 2]

1945-1949 *Anzeige Quellen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Jäger, Fritz. *Ernst Boerschmann (1873-1949).* In : Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Bd. 99 (1945-1949). [AOI]

1945-1949 *Geschichte : China - Amerika*
Henry Lieberman ist als Reporter für die *New York Times* in China. [French1]

1945-1949 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Georges Egal ist Konsul des französischen Konsulats in Shanghai und Beijing. [Int]

1945-1949 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Joseph Siguret ist Konsul des französischen Konsulats in Tianjin. [BensN2]

1945-1949 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Qian Tai ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Frankreich. [LCAB]

1945-1949 *Geschichte : China - Europa : Norwegen*
Nicolai Aall ist Botschafter der norwegischen Botschaft in Beijing. [Norw2]

1945-1949 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Gründung und Bestehen der schweizerischen Gesandtschaft in Nanjing. [EDA]

1945-1949 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Liang Lone ist chinesischer Gesandter der League of Nations = Völkerbund Genève. [Wik]

1945-1949 *Mediengeschichte*
Le courrier de Chine, Shanghai. Gegründet von Charles Grosbois [et al.]. [BroG1:S. 219]

1945-1949 *Mediengeschichte*
Randall C. Gould ist Herausgeber der *Shanghai evening post and mercury* in Shanghai. [Shav1]

1945-1949 *Medizin und Pharmazie*
Hans Schmidt verliert seinen Posten als medizinischer Chef des Faber-Krankenhauses in Qingdao, wird aber weiterhin dort beschäftigt und hat daneben eine Privatpraxis. [Tsing1]

1945-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Burton Watson studiert an der Columbia University. [Int,Wat]

1945-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Albert E. Dien studiert Sanskrit und Chinesisch an der University of Chicago. [Dien]

1945-1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Seuberlich ist freier Mitarbeiter in der Öffentlichen Wissenschaftlichen Bibliothek und bei der Deutschen Preussischen Akademie der Wissenschaften in Ost-Berlin. Er gibt Russisch-Unterricht für die wissenschaftlichen Mitarbeiter.

1945-1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Paul Ratchnevsky ist Redakteur-Dolmetscher des Sowjetischen Nachrichtenbüros.

1945-1949 *Sinologie und Asienkunde : Neuseeland / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Rewi Alley ist Leiter der Shandan Bailie School in Shandan (Gansu). [Alley2]

1945-1949 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Xie Fuya ist Dozent für Philosophie an der Nanjing-Universität. [Sunq1]

1945-1949 *Uebersetzer*
Liang Zongdai ist Dekan am Jiangxi College in Nanchang. [BioD]

1945-1949 *Uebersetzer*
Zhou Zuoren ist in Gefangenschaft der Guomindang. [BioD]

1945-1950 *Geschichte : China - Amerika*
John C. Caldwell arbeitet für den U.S. Information Service in China und Korea. [Shav1]

1945-1950 *Geschichte : China - Australien / Religion : Christentum*
John Haynes (2) ist als Missionar in Sichuan. [StraL2:S. 93]

1945-1950 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Paul Marie Antoine Viaud ist Konsul des französischen Konsulats in Guangzhou. [FFC1]

1945-1950 *Medizin und Pharmazie*
Margaret Emmeline Tucker ist Professor of Radiology and Physical Medicine des West China Union University Medical College und Hospital in Chengdu. [Shav1]

1945-1950 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Joseph F. Rock ist Research Fellow am Harvard-Yenching Institute. [Rock]

1945-1950 *Sinologie und Asienkunde : Australien / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Douglas Lancashire studiert Chinesisch an der School of Oriental and African Studies der University of London und dient in der Royal Air Force. [Lan]

1945-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Käte Finsterbusch studiert Sinologie, insbesonders chinesische Archäologie und Paläographie, Kunstgeschichte und Ethnologie am Ostasiatischen Seminar der Universität Leipzig. [Weg1,Lei]

1945-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Paul M. Thompson und seine Familie kehrt nach Irland zurück, wo er in Belfast die Schule beendet. [ThoP]

1945-1951 *Geschichte : China - Amerika / Geschichte : China - Europa : Italien*
Quirino Vittorio Gerli arbeitet für den amerikanischen Geheimdienst und wird Militärattaché der amerikanischen Botschaft in Beijing. [BerH2]

1945-1951 *Geschichte : China - Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jacques Guillermaz ist Militärattaché an der französischen Botschaft in Nanjing. [Gui3]

1945-1951 *Religion : Christentum*
Joan Margaret Wales ist Missionar der China Inland Mission in Xichang und Zhaojue (Sichuan). [Int]

1945-1951 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Carl Hentze wird als Professor aus dem Amt entlassen mit der Begründung, den Lehrstuhl der NSDAP
zu verdanken. [Fra]

1945-1951 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Berta Krebsova ist Sekretärin der Society for Cultural Relations with the Orient. [KrebB1]

1945-1952 *Medizin und Pharmazie*
Günther Huwer ist als Arzt an verschiedenen Kliniken in Beijing, dann in Guilin. [Wik]

1945-1952 *Religion : Christentum*
Frank W. Price ist Missionar des Board of Foreign Mission in the Presbyterian Church in the U.S.A. in Nanjing. [Shav1]

1945-1952 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Henri Ketterer ist Mathematik Professor an der Université l'Aurore.
[Aurora-Universität]. [Int]

1945-1952 *Wirtschaft und Handel*
Carl Bürger ist Teilhaber, dann Inhaber der Firma Fuhrmeister & Co. in Shanghai. [BürC1]

1945-1952 ca. *Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Jarmila Kalouskova studiert Chinesisch am Oriental Institute der Karls Universität Prag, Tschechoslowakei. [Gal18,Int]

1945-1953 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Jaroslav Prusek ist Leiter und Professor für Sinologie, Faculty of Philosophy des Department of Far Eastern Studies, Karls Universität Prag. [Euro2]

1945-1954 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Holmes Welch ist als Geschäftsmann tätig. [Wel1]

1945-1954 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Laurence Sickman ist Vize-Direkor des Nelson-Atkins Museum. [Sick8]

1945-1954 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Alexis Rygaloff ist zuerst Stipendiat, dann Mitglied des Centre d'études sinologiques de Pékin de l'Université de Paris. [Who]

1945-1955 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Rose Hum Lee ist Dozentin am Sociology Department der Roosevelt University in Chicago. [Lee1]

1945-1956 *Geschichte : China - Australien*
Zheng Yidong ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Australien. [ChiAus2]

1945-1956 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
John Launcelot Cranmer-Byng studiert Chinesisch an der University of Cambridge. [CranB1]

1945-1957 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Arthur Christopher Moule lebt in Cambridge. [Mou20]

1945-1959 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Robert des Rotours ist Professor für Sinologie am Institut des hautes études chinoises und gibt einige Kurse in
sinologischer Bibliographie. [Hol1]

1945-1960 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Werner Eichhorn ist zuerst in der Bodleian Library Oxford tätig, wird dann Asisstant Librarian an der Bibliothek der School of Oriental and African Studies in London und macht eigene Forschungen. [Gri 1]

1945-1962 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Università degli studi di Padova ist Direktor des Lyzeum in Brixen und gibt chinesische Vorlesungen an der Università degli studi di Napoli. [BenM]

1945-1965 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Bernhard Karlgren ist Dozent für Chinesisch an der Tockholms högskola, Stockholm University. [Schwe1]

1945-1971 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chen Shixiang ist Professor of Chinese und Comparative Literature am Department of Oriental Languages, University of California, Berkeley. [ChSh1]

1945-1976 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Paul Demiéville ist Directeur d'études der Ecole pratique des hautes études, IVe section, wo er das Studium der buddhistischen Philologie einführt. [EFEO,HLS]

1945-1977 *Uebersetzer*
Liu Dajie ist Professor für Literatur an der Fudan-Universität. Er ist Vize-Vorsitzender der Shanghai Branch of the Chinese Writers' Association, Mitglied des Committee of the Shanghai Branch of the Chinese Peasants and Workers Democratic Party und Abgesandter des Fouth National People's Congress. Er ist Herausgeber von *Shuo huo* = 收穫. Vol. 1 (1957)- [Harvest literary magazine] und *Shanghai wen xue* = 上海　文学. Vol. 1 (1959)- [Shanghai literature]. [BioD]

1945-1982 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Abbruch der diplomatischen Beziehungen zwischen Deutschland und China. [Wik]

1945-ca. 1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Charles Chu studiert Political Science an der University of California, Berkeley und der Harvard University. [ChuC]

????-1945 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Charles Chu studiert an der National Central University [später Nanjing-Universität]. [ChuC]

1846-1950 *Religion : Christentum*
Gründung und Bestehen der Hildesheim Mission for the Blind = Hildesheimer Blinden-Mission in Hong Kong. [Int]

1946

[Remarque, Erich Maria]. *Kai xuan men*. Leimake zhu ; Zhu Baoguang yi. (Shanghai : Zhong wei she, 1946). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Arc de triomphe : Roman*. (München : Desch, 1945).
凱旋門

1946 *Anzeige Quellen / Literatur : Westen : Amerika*
Stein, Gertrude. *Selected writings of Gertrude Stein*. Ed. with an introd. and notes by Carl Van Vechten. (New York, N.Y. : Random House, 1946).
http://www.archive.org/stream/selectedwritings030280mbp/selectedwritings030280mbp_djvu.txt. [

1946 *Anzeige Quellen / Literatur : Westen : England*
Fan, T.C. *Percy's "Hau kiou choaan"*. In : The review of English studies ; vol. 22, no 86 (1946). [ZB]

1946 *Archäologie und Epigraphie / Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : Ungarn*
Stein, Marc Aurel. *Sitan yin xi yu kao gu ji*. ([S.l. : s.n.], 1946). Übersetzung von Stein, Marc Aurel. *On ancient Central-Asian tracks : brief narrative of three expeditions in innermost Asia and north-western China*. (London : Macmillan, 1933). [KVK]

1946 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Religion : Judentum / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Loewenthal, Rudolf. *The early jews in China : a supplementary bibliography*. In : Folklore studies ; vol. 5 (1946). [LoeR1]

1946 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
The flower lover and the fairies. Anonymous ; from the translation of Chi-chen Wang ; handwritten and ill. by Jeanyee Wong. (New York, N.Y. : Archway Press, 1946). [WC]

1946 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Geschichte : China - Westen : Allgemein*
Renouvin, Pierre. *La question d'Extrême-Orient, 1840-1940*. (Paris : Hachette, 1946). [WC]

1946 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Geschichte : China / Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Boardman, Eugene Powers. *Biblical influence upon the ideology of the T'ai-p'ing rebellion*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1946). Diss. Harvard Univ., 1946. [Taiping].

1946 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China / Uebersetzer*
Xiao Qian left London for Shanghai. [Fors13]

1946 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
White, Theodore H. ; Jacoby, Annalee. *Thunder out of China*. (New York, N.Y. : William Sloane Associates, 1946).

1946 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
[Epstein, Israel]. *Mao Zedong yin xiang*. Aibositan deng zhu. (Hong Kong : Xin min zhu chu ban she, 1946). (Xin min zhu cong kan ; 1).
毛澤東印象

1946 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
[Epstein, Israel]. *Mao Zedong zai Chongqing*. Aipositan deng zhu. (Shanghai : He zhong chu ban she, 1946).
毛澤東在重慶

1946 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
[Snow, Edgar]. *Wei yuan zhang sheng huo man ji = Generalissimo Chiang*. Sinuo deng zhu ; Zhang Xuehuai yi. (Taibei : Taiwan wen hua yin shu guan, 1946). (Jian guo sheng huo wen ku ; 1). [Chiang Kai-shek].
委員長生活漫記

1946 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Drama und Theater / Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
Gu, Zhongyi. *Huang jin mi*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1946). Adaptation von Molière. *L'avare : comédie*. (Paris : Jean Ribou, 1669). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1668].
黃金迷 [WC]

1946 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa*
Yeh, Chün-chan [Ye, Junjian]. *The ignorant and the forgotten : nine stories*. Transl. by C. Lehane. (London : Sylvan Press, 1946).
[Enhält] : The wishful : the dream. No sayonara. The wind. The ignorant : Manchurian night. A casualty. Eventful days. The forgotten : triumph Wang's career. My uncle and his cow. Winter fantasy. [WC]

1946 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Literatur : Westen : Russland / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Guo, Moruo. *Sulian ji xing* [ID D36307]. [Bericht seiner Reise nach Russland 1945].
Guo Moruo visited Vasnaya Polyana and wrote some words in the visitor's book :
"Like a pilgrim, I have come to Yasnaya Polyana to breathe the pure atmosphere left by the great wise man [Leo Tolstoy], and have here come to realize more concretely Tolstoy"s lofty personality. Although his study, bedroom, living room and books of all remain silent, they seem to tell me : 'The Master has just gone out. He is even now walking in the soods'.
All is so simple, natural, orderly and impressive. These spacious and pure surroundings are not unworthy to be Tolstoy's cradle, or the cradle of such great productions as War and peace and Anna Karenina.
All is preserved naturally. All is preserved for the people. Here in these surroundings it is easier for men to understand the greatness of the vast love of his for the peasants and for all mankind.
Unceasingly people come here to visit. If Tolstoy has consciousness, I believe it certainly makes him smile. Those lines of sadness, deeply engraved on his face, have probably already disappeared.
From far and near come the scholars, thinkers and creators of all lands. It is not for naught, for it causes them to ponder more deeply : What is the meaning of life ? How can our existence be perfected ?
But at the same time I realize more concretely the greatness of Lenin and Stalin, for it is under their leadership that this treasure of mankind has been preserved. All is for the people. They have caused this rich cultural relic to be left as a teaching, not only to their own people, but to all mankind.
For these overflowing thoughts of love for fellow countrymen and mankind, I from my heart sincerely express my gratitude."
Tolstoy's granddaughter Esenina Tolstaya, then at Yasnaya Polyana, presented Guo Moruo a book in which she wrote : 'On the happy occasion of Mr. Guo Moruo's visit to the home of Tolstoy I send love and respect to the people of China'. [Bod12:S. 93-94]

1946 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Uebersetzer*
Three seasons and other stories. Transl. from the Chinese by Chun-chan Yeh [Ye Junjian]. (London : Staples Press, 1946).
[Enthält] :
Mao, Tun [Mao, Dun]. Three seasons.
Yao, Hsueh-yin [Yao, Xueyin]. Half a cartload of straw short.
Pai, Ping-chei [Bai, Pingjie]. Along the Yunnan-Burma road.
S.M. The third rate gunner.
Chang, T'ien-yi [Zhang Tianyi]. Mr. Hua Wei.
Action, Harold. Small talks in China. [WC]

1946 *Epochen : China : Tang (618-906) / Literatur : China : Lyrik / Literatur : Westen : Deutschland*
Li, Tai-pe [Li, Bo]. *Der Pavillon aus Porzellan : Li-Tai-pe's Spiegelgedicht in zwölffacher Abwandlung*. [Übers. von] Carl Albert Lange. (Wedel : Alster-Verlag, 1946). [WC]

1946 *Epochen : China : Wu dai - Liao - Jin (907-1235) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Wittfogel, Karl A. ; Feng, Chia-sheng. *History of Chinese society : Liao, 907-1125*. With the assistance of John DeFrancis [et al.]. (Philadelphia, Pa. : American Philosophical Society, 1946). (Transactions / American Philosophical Society ; voll. 36, 1946).

1946 *Geographie und Geologie / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Meurville, R. de. *La Chine du Yang-tsé : Shanghai, les villes du Han, le Moyen fleuve, I-chang, le Haut-fleuve, Chungking*. (Paris : Payot, 1946). (Bibliothèque géographique). [Yangzi, Yichang, Chongqing]. [WC]

1946 *Geographie und Geologie / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
[Lattimore, Owen]. *Zhongguo di bian jiang*. Laidemao'er zhu ; Zhao Minqiu yi. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1946). Übersetzung von Lattimore, Owen. *Inner Asian frontiers of China*. With an introd. by Alastair Lamb. (London ; New York, N.Y. : Oxford University Press, 1940). (Research series / American Geographical Society ; no 21).
生存在中国的边疆

1946 *Geographie und Geologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Fuchs, Walter. *The 'Mongol atlas' of China, by Chu Ssu-pen, and the Kuang-yü-t'u*. With 48 facsimile maps dating from about 1555. (Peiping : Fu Jen University, 1946). (Monumenta serica. Monograph series ; 8). [Betr. den Atlas von Zhu Siben und Luo Hongxian. *Guang yu tu*].

1946 *Geschichte : China - Amerika*
Fei Xiaotong sucht Zuflucht im amerikanischen Konsulat in Kunming, nachdem er mit der Regierung und dem Guomindang in Konflikt kommt. [Boo]

1946 *Geschichte : China - Amerika*
Das Hauptquartier des United States Information Service wird von Chongqing nach Shanghai versetzt. [Fai1]

1946 *Geschichte : China - Amerika*
Alfred Kohlberg schliesst sich der antikommunistischen American China Policy Association an. Er wird Vize-Präsident, dann Vorsitzender. Die Association, die sich hinter Chiang Kai-shek stellt, ist nicht erfolgreich. [ANB]

1946 *Geschichte : China - Amerika*
Claire Lee Chennault kehrt nach China zurück. [ANB]

1946 *Geschichte : China - Amerika*
Anna Louise Strong ist in Yan'an (Shaanxi) um ein Interview mit Mao Zedong zu machen. [ANB]

1946 *Geschichte : China - Amerika*
Oliver Edmund Clubb ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Shenyang (Liaoning). [ANB]

1946 *Geschichte : China - Amerika*
George Edward Stratemeyer kehrt nach Amerika zurück. [ANB]

1946 *Geschichte : China - Amerika*
Arthur W. Hummel Jr. arbeitet für die United China Relief Agency. [Hum10]

1946 *Geschichte : China - Amerika*
William H. Hinton kehrt nach Amerika zurück. [Wik]

1946 *Geschichte : China - Amerika*
Monnett B. Davis ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1946 *Geschichte : China - Amerika*
William E. Wallace ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1946 *Geschichte : China - Amerika*
Hahn, Emily. *Hong Kong holiday*. (Garden city, N.Y. : Doubleday, 1946).

1946 *Geschichte : China - Amerika*
U.S. policy toward China with general foreign and Far Eastern policy : statement, letter and speeches. By President Harry S. Truman, State secretary James F. Byrnes and Director of the Office of Far Eastern Affairs, State Department John Carter Vincent ; with Chinese translation. (Shanghai : International Publishers, 1946).

1946 *Geschichte : China - Amerika / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Wallace, Henry A. *Soviet Asia mission*. With the collaboration of Andrew J. Steiger. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1946). [Betr. Treffen mit Chiang Kai-shek in Chongqing].
. [WC]

1946 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Latourette, Kenneth Scott. *The United States moves across the Pacific : the A.B.C.'s of the American problem in the western Pacific and the Far East*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1946).

1946 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Gründung des Department of Asiatic and Slavic Studies, Stanford University. [Stan]

1946 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Gründung des Department of Far East and Russian Studies an der University of Washington, D.C. [SonX1]

1946 *Geschichte : China - Amerika / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Zhou Youguang reist nach New York um Shanghaier Privatbank eine Bankkarriere zu beginnen und studiert gleichzeitig an der New York University. [Int]

1946 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Paul Gaechter kehrt nach Innsbruck zurück. [BBKL]

1946 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Ji Xianlin kehrt nach China zurück. [BAW1]

1946 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Felix Altenburg wird im Shanghai-Prozess vom amerikanischen Militärgericht verurteilt. [Leut7:S. 443]

1946 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Franz Siebert wird im Shanghai-Prozess vom amerikanischen Militärgericht verurteilt. [Leut7:S. 443]

1946 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Das amerikanische Militärgericht in Shanghai verurteilt die deutschen Diplomaten Felix Altenburg und Franz Siebert, sowie KO (= Kriegsorganisation)-Mitarbeiter [Leut7:S. 443]

1946 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Der amerikanische Transporter *Marine Robin* bringt Hunderte von Ostasiendeutschen und Freiwillige nach Deutschland. [LehH1:S. 195]

1946 *Geschichte : China - Europa : England*
Ronald Acott Hall wird Generalkonsul des britischn Generalkonsulats in Guangzhou (Guangdong). [LGO]

1946 *Geschichte : China - Europa : England / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
George Patterson reist in Tibet. [Int]

1946 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Pierre Teilhard de Chardin kehrt nach Paris zurück. [BBKL]

1946 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Arnaud d'Andurain de Maythe ist Sekretär der französischen Botschaft in Beijing. [BensN2]

1946 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Vertrag zwischen Jacques Meyrier und Wang shijie für die definitive Rückübertragung der französischen Konzessionen. [BensN2:S. 529]

1946 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Loïc Le Bideau ist Konsul des französischen Konsulats in Xiamen. [BensN2]

1946 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Georges Perruche ist Botschafter der französischen Botschaft in Beijing. [BensN2]

1946 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Victor Revlli ist Konsul des französischen Konsulats in Fuzhou. [BensN2]

1946 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Italien verzichtet auf der Friedenskonferenz in Paris auf alle Recht in China. [Corr12:S. 46]

1946 *Geschichte : China - Europa : Niederlande*
Zhang Qian ist Botschafter der chinesischen Botschaft der Niederlande in Den Haag. [PorChi3]

1946 *Geschichte : China - Europa : Oesterreich / Geschichte : China : Tibet / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Heinrich Harrer und Peter Aufschnaiter reisen durch Westtibet, beim Kailash Berg entlang und durch Südtibet bis Lhasa. [Wik]

1946 *Geschichte : China - Kanada / Mediengeschichte*
Gründung der *The Shanghai newsletter* durch James Endicott. Vol. 1 (1946-). (Shanghai : American Church Mission, 1946-.) [Bibl1]

1946 *Geschichte : China - Kanada / Wirtschaft und Handel*
Wang Shijie und Victor Odlum unterschreiben ein Handels-Vertrag. Kanadas Export nach China waren Schiffe, Papier, Zellstoff, Holz, Weizen, Metall und Mineralien. [ChiCan4,ChiCan7]

1946 *Geschichte : China - Kanada / Wirtschaft und Handel*
China und Kanada unterschreiben ein Handelsabkommen. [Wic6:S. 197]

1946 *Geschichte : China - Russland*
Die Sowjetunion / Russland gibt Shenyang (Mukden) an die Nationalisten zurück und zieht sich aus der Mandschurei zurück. [Ger]

1946 *Geschichte : China - Russland*
Jiang Jingguo trifft Josef Stalin in Muskau. [ChiRus1]

1946 *Geschichte : China - Russland / Wirtschaft und Handel*
Übersiedlung der sowjetischen / russischen Handels-Delegation von Chongqing nach Nanjing. [Slad1]

1946 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Latourette, Kenneth Scott. *A short history of the Far East*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1946). [Rev. ed. (1951)].

1946 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
China. Ed. by Harley Fransworth MacNair. (Berkeley ; Los Angeles, Calif. : University of California Press, 1946). (The United Nations series).

1946 *Geschichte : China : Tibet*
Bell, Charles Alfred. *Portrait of the Dalai Lama*. (London : Collins, 1946). [KVK]

1946 *Kommunismus / Marxismus / Leninismus / Philosophie : Europa : Frankreich*
[Marx, Karl]. *Zhe xue zhi pin kun*. Du Zhujun yi. (Shanghai : Zuo jia shu wu, 1946). Übersetzung von Marx, Karl. *Misère de la philosophie : réponse à la philosophie de la misère de M. Proudhon*. (Paris : V. Giard & E. Brière, 1896). [Pierre-Joseph Proudhon]. 哲學之貧困 [WC]

1946 *Kunst : Allgemein*
Olschki, Leonardo. *Guillaume Boucher : a French artist at the court of the Khans*. (Baltimore, The Johns Hopkins Press, 1946). [Mongolei]. [WC]

1946 *Kunst : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bachhofer, Ludwig. *A short history of Chinese art*. (New York, N.Y. : Pantheon, 1946).

1946 *Kunst : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Speiser, Werner. *Die Kunst Asiens*. (Berlin : Safari-Verlag, 1946).

1946 *Kunst : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
René Grousset wird Mitglied der Académie française. [Pet]

1946 *Kunst : Film / Literatur : Westen : England*
Film : *Great expectations* von Charles Dickens unter der Regie von David Lean mit chinesischer Synchronisation in Shanghai.
When Lean's Great expectations was shown, for example, at least four film reviews appeared in major film magazines and newspapers such as China Film, Liberation Daily und People's Daily, all arguing that the film showed the failure of the English petit-bourgeois to find happiness and wealth in a capitalist society. Viewers' attention was purposely directed to the
'selfishness and cruelty' of the ruling class in English society and 'the public groaning in the darkness'. Some critics even warned viewers, especially those from a 'bourgeois' educational background, that some scenes in the film might arouse their 'sentimental memories' and 'indulgence towards romantic love' ; impulses which ran counter to the 'booming socialist construction' advancing through China. [Dick6]

1946 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Russland*
Film : *Da lei yu* = 大雷雨 [The storm] unter der Regie von Chen Kengran nach Ostrovsky, Aleksandr Nikolaevich. *Groza*. ([S.l. : s.n.], 1859). [Film,WC]

1946 *Kunst : Keramik und Porzellan*
Campana, D.M. *The teacher of firing china and glass : explaining the best ways to fire successfully china and glass*. (Chicago : D.M. Campana, 1946). [WC]

1946 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
Exhibition of modern Chinese watercolours, British Council, London mit Xu Beihong, Zhang Daqian und Huang Junbi. [Huang1:S. 105]

1946 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Literatur : Westen : Irland*
Ye, Lingfeng. *Du shui sui bi* [ID D27683].
Linda Pui-ling Wong : Oscar Wilde's fortune in China is closely connected with Aubrey Beardsley's. Readers may not fail to feel in his paintings the sense of decadence, which is a strange mixture of horror and beauty. Many of his works feature literary figures or episodes. Some of his contemporaries considered him obscene and improper for the public because of the naked figures in his works. Writers like Tian Han, Lu Xun, Ye Lingfeng and Zhang Wentian introduced Beardsley eagerly to the Chinese public. Tian Han had some of Beardsley's paintings reproduced in his magazine *Nan guo zhou kan*, either as cover designs or illustrations. Beardsley appeared to be a right model for young people because of his unusual way of painting. The naked bodies in his works were regarded as icons in themselves declaring independence from moral and social constraints.

1946 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Grousset, René. *Exposition de peintures chinoises contemporaines : Musée Cernuschi, juin 1946*.
(Paris : Musée Cernuschi, 1946).

1946 *Kunst : Musik / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Rolland, Romain]. *Beiduofen zhuan*. Luoman Luolan zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : Luo tuo shu dian, 1946). Übersetzung von Rolland, Romain. *Beethoven*. (Paris : Cahiers de la quinzaine, 1903) = *Vie de Beethoven*. (Paris : Hachette, 1903).
贝多芬传

1946 *Kunst : Photographie / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Claudel, Paul. *Chine*. Texte de Paul Claudel, photographies d'Hélène Hoppenot. (Genève : A. Skira, 1946). [Yuan]

1946 *Kunst : Plastik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Cohn, William. *Exhibition of Chinese sculpture at the Berkeley Galleries*. (London : Berkeley Galleries, 1946).

1946 *Linguistik*
Chinese four-character phrases. Compiled with explanations by J[ohn] Leighton Stuart. (Peiping : Yenching University, 1946).

1946 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
DeFrancis, John. *Beginning Chinese*. Ed. by Henry C. Fenn, George A. Kennedy. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1946). (Yale linguistic series ; 1). [Rev. ed. 1963].

1946 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chan, Shau Wing. *A concise English-Chinese dictionary ; with romanized standard pronunciation*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1946).

1946 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Grootaers, Willem A. *Dialectes chinois et alphabétisation : à propos de la romanisation interdialectique*. In : Bulletin de l'Université l'Aurore ; sér. 3, 7/2 (1946). [Groo1]

1946 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Mullie, Jos[eph]. *Drie sinologische bijdragen*. (Leuven : Vlaamse Drukkerij, 1946).

1946 *Literatur : China*
Ling Shuhua left China for London with her daughter and Vanessa Bell helped her when she arrived in England. [Woolf3:S. 238]

1946 *Literatur : China : Drama und Theater*
Xu, Xingzhi. *Bu yao ba huo de jiao gei ta*. (Shanghai : Lian hua shu ju, 1946).
不要把活的交給他
[Enthält] : 4 plays based on Maksim Gorky's short stories.
Kuang feng bao yu de yi ye.
Bu yao ba huo de jiao gei ta.
Mei you zu guo de hai zi.
Ying xiong yu mei ren. [WC]

1946 *Literatur : China : Prosa*
Lin, Taiyi. *The golden coin : a novel*. (New York, N.Y. : John Day, 1946). [WC]

1946 *Literatur : China : Volksliteratur und Sprichwörter*
Krieg, Claus W. *Chinesische Mythen und Legenden*. Nacherzählt von Claus W. Krieg. (Zürich : Fretz & Wasmuth, 1946). [WC]

1946 *Literatur : China : Volksliteratur und Sprichwörter / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Eder, Matthias. *Das Jahr im chinesischen Volkslied*. (Peking : Catholic University, 1946).

1946 *Literatur : Westen : Allgemein*
Li, Changzhi. *Bei Ou wen xue*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1946). [Europäische Literaturgeschichte].
北歐文學 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Amerika*
Xu, Chi. [*On American literature. Meiguo wen xue*]. [ID D29574].
"My knowledge of American literature had been very much muddled. For a good example, I did not take Mark Twain seriously at all. I thought he was but an author of children's literature, or a great humorist, at most. Recently, I have begun to see that Lincoln, Whitman, and Mark Twain constitute an ever illuminating trinity that embodies the spirit of America as nation." [Twa22]

1946 *Literatur : Westen : Amerika*
Xu, Chi. *Guan yu Meiguo wen xue*. In : Wen lian ; vol. 1, no 3 (1946). [About American literature]. [ZhangH,Twa22]

1946 *Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : Frankreich / Literatur : Westen : Irland*
Ye, Lingfeng. *Du shu sui bi*. (Shanghai : Shanghai za zhi gong si, 1946). [Abhandlung über Marcel Proust, André Gide, James Joyce, John Dos Passos, Aubrey Beardsley, Oscar Wilde].
讀書嫈筆 [Prou1]

1946 *Literatur : Westen : Amerika / Philosophie : Amerika / Philosophie : Europa : England / Wissenschaft : Allgemein*
Zhang, Zhaopeng ; Ye, Yannong. *Xiao xiang zhuo se hua ben : shi jie ming ren tu zhi*. (Shanghai : Jiao yu hua ku chu ban she, 1946). [Portraits coloring book : world famous people]. [Betr. Francis Bacon, Benjamin Franklin, Louis Pasteur, Robert Edwin Peary, Michael Faraday, Marie Curie, Issac Newton]. [WC]

1946 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
Jin dai Meiguo shi xuan yi. Yang Zhouhan yi. In : Shi jie wen yi ji kan ; vol. 1, no 3 (1946). [Enthält] : Whitman, Walt. *I hear America singing* ; *When Lilacs last in the dooryard bloom'd*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1946 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik : Allgemein*
Yang, Zhouhan. *Lun jin dai Meiguo shi ge*. In : Shi jie wen yi ji kan ; vol. 1, no 3 (1946). [On modern American poetry. Enthält Walt Whitman]. [WhiW1]

1946 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Steinbeck, John]. *Bei yi qi de ren*. Sitanbeike ; Luo Sai yi. (Shanghai : Yun hai chu ban she, 1946). Übersetzung von Steinbeck, John. *Tortilla flat*. (New York, N.Y. : Covici-Friede ; Viking Press, 1935).
被遗弃的人 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Steinbeck, John]. *Xiang chi*. Sitanbeike ; Dong Qiusi yi. (Shanghai : Luo tuo shu dian, 1946). (Xian dai Meiguo wen yi yi cong). Übersetzung von Steinbeck, John. *In dubious battle*. In : The nation ; vol. 143, no. 11 (Sept. 1936).
相持 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Caldwell, Erskine]. *Yan cao lu*. Kaokelande gai bian ; He Mengfu yi. (Shanghai : Qun yi chu ban she, 1946). (Qun yi fan yi ju cong ; 2). Übersetzung von Caldwell, Erskine. *Tobacco road*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons ; Grosset & Dunlap, 1932).
煙草路 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[London, Jack]. *Shen yuan : chang pian bao gao wen xue*. Qi Ming yi. (Shanghai : Guang ming, 1946). Übersetzung von London, Jack. *The people of the abyss*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1903).
深淵 : 長篇報告文學 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[O'Neill, Eugene]. *Da di zhi ai : san mu ju*. Gu Zhongyi zhu. (Shanghai : Yong xiang yin shu guan, 1946). (Wen xue xin kan ; 3). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Beyond the horizon : a play in three acts*. (Provincetown, Mass. : 1918). [Manuskript]. = In : The plays of Eugene O'Neill. (New York, N.Y. : Random House, 1919). = (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1920). [Geschrieben 1918 ; Uraufführung 2. Febr. 1920, Morosco Theater, New York].
大地之愛 : 三幕劇 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[Rice, Elmer]. *Shen pan ri*. Laishi ; Yuan Jun yi. (Shanghai : Wan ye shu dian, 1946). (Wan ye xi jux in ji). Übersetzung von Rice, Elmer. *On trial : a dramatic composition in four acts*. = *On trial : the story of a woman at bay*. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1915). [Erstaufführung Candler Theatre, New York 1914].
審判日 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Deutschland*
Hesse, Hermann. *Mein Glaube*. In : Neue Schweizer Rundschau ; Bd. 13, Nr. 11 (1946).
Hesse schreibt : Ich halte viel vom Heiligsein, aber ich bin kein Heiliger, ich bin von einer ganz andern Art, und was ich an Wissen um das Geheimnis habe, ist mir nicht offenbart worden, sondern gelernt und zusammengesucht, es ging bei mir den Weg über das Leben und Denken und Suchen, und das ist nicht der göttliche und unmittelbarste Weg, aber ein Weg ist es auch. Eimal bei Buddha, einmal bei Laotze [Laozi] oder Dsuang Dsi [Zhuangzi], einmal auch bei Goethe oder andern Dichtern spürte ich mich vom Geheimnis berührt. [Hes2:S. 16]

1946 *Literatur : Westen : Deutschland : Lyrik*
[Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian you*. Gede deng zhu ; Liu Shengya yi. (Shanghai : Yun hai chu ban she, 1946). [Gedichte].
少年游 [Int]

1946 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bai xue gong zhu*. Liu Meili yi. (Shanghai : Guang xue hui, 1946). Übersetzung von *Schneewittchen und die sieben Zwerge*.
白雪公主 [LiaY]

1946 *Literatur : Westen : England*
Aufführung von *Xiao nü xin* (yue ju) = The heart of a filial daughter = *King Lear* von William Shakespeare. Adapation durch die Fu Quanxiang ju tuan, Shanghai. [Shak8:S. 233]

1946 *Literatur : Westen : England*
[Nichol, John]. *Bailun zhuan*. Gao Diansen yi. [ID D26446].
Chu Chih-yu : Nichol paid more attention to Byron's achievement in literature and his treatment of the subject was in a different fashion and style from Brandes, Maurois and Trsurumi. Nichol was more objective than the non-English critics. He describes Byron from the points of view of other people. The book comments on Byron from different people and perspectives, which include Byron's contemporaries, relatives, associates, friends, and enemies, as well as later critics. Byron was presented not as a great hero or fighter but as a real human being, with strengths and weaknesses, a Romantic poet with a creative imagination and artistic limitations. [Byr1:S. 78]

1946 *Literatur : Westen : England*
Waugh, Evelyn. Diary ; 30 Aug. 1946.
Waugh records a visit to Gloucester where he bought… "a charming Chinese painting £10". [Wik]

1946 *Literatur : Westen : England*
Tao, Xiong. *Fan jian die : san mu ju*. (Shanghai : Wen jian tu shu gong si, 1946). [Abhandlung über Samuel Taylor Coleridge und William Wordsworth].
反間諜 : 三幕劇 [WC]

1946 *Literatur : Westen : England*
[Nichol, John]. *Bailun zhuan*. Gao Diansen yi. (Nanjing : Du li chu ban she, 1946). Übersetzung von Nichol, John. *Byron*. (London : Macmillan, 1880).
拜倫傳 [WC]

1946 *Literatur : Westen : England : Lyrik*
[Chaucer, Geoffrey]. *Ai de cui can*. Qiaosou ; Fang Zhong yi. (Chongqing : Gu jin chu ban she, 1946). [Übersetzung der Gedichte von Chaucer].
爱的摧残 [WC]

1946 *Literatur : Westen : England : Lyrik*
[Lawrence, D.H.]. *Zai ai qing zhong*. Laolunsi zuo ; Shu Ye yi. (Shanghai : Wen xue bian yi chu ban gong si, 1946). (Chun chao she wen cong). [Übersetzung von Gedichten von Lawrence].
在愛情中 [WC]

1946 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Chaucer, Geoffrey]. *Kangtebolei gu shi*. Qiaosou ; Fang Zhong yi. (Shanghai : Yun hai chu ban she, 1946). Übersetzung von Chaucer, Geoffrey. *The Canterbury tales*. [MS, geschrieben 1387-1400].
康特波雷故事 [WC]

1946 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Difu yuan zhu ; Gu Junzheng, Tang Xiguang yi. (Buxiang : Kai ming, 1946). (Shi jie shao nian wen xue cong kan). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱孫飄流記 [WC]

1946 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Wu Hesheng yi. (Shanghai : Chun min shu dian, 1946). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱孫飄流記 [WC]

1946 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Woolf, Virginia]. *Dao deng ta qu*. Xie Qingyao yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1946). (Zhong Ying wen hua xie hui wen yi cong shu). Übersetzung von Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. (London : Hogarth Press, 1927).
到燈塔去 [WC]

1946 *Literatur : Westen : England : Prosa*
Chen, Stephen ; Payne, Robert. *Sun Yat-sen : a portrait*. (New York, N.Y. : John Day, 1946). [WC]

1946 *Literatur : Westen : England : Theater / Uebersetzer*
[Shakespeare, William]. *Bao feng yu*. Cao Weifeng yi. (Shanghai : Wen hua he zuo gong si, 1946). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tempest*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben 1611].
暴風雨 [WC]

1946 *Literatur : Westen : England : Theater / Uebersetzer*
[Shakespeare, William]. *Fanlongna de er shen shi*. Shashibiya zhu; Cao Weifeng yi. (Shanghai : Wen hua he zuo gu fen you xian gong si, 1946). Übersetzung von Shakespeare, William. *The two gentlemen of Verona*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1590-1595].
凡 隆納的二紳士 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Frankreich*
Claudel, Paul. *L'oeil écoute*. (Paris : Gallimard, 1946).
Er schreibt : « Cette unanimité avec la direction au centre de tous nos instincts qu'on appelle l'orientation, ce rythme de la marche qui peu à peu discipline la pensée, ce pacte austère avec la ligne droite... qui est le vrai Tao des sages chinois. » [Det4:S. 168]

1946 *Literatur : Westen : Frankreich*

Claudel, Paul. *Autres poèmes d'après le chinois*. In : Le Figaro littéraire ; 11 mai ; 9 sept. (1946).

Tchan Tiou Lin. La feuille de saule. Li Taï Pé [Li Bo]. Jeunesse.

Auteur inconnu. Les deux amants. [Clau1]

1946 *Literatur : Westen : Frankreich*

Claudel, Paul. *Chine* [ID D3524].

Er schreibt im Vorwort : «...Et moi, aujourd'hui, dans ma retraite de Brangues, au-delà de cette limite normale de la longévité qui me confère une situation quasi, comment dire? posthume et de ces années qui furent, dit-on, nécessaires à la gestation de Laotzeu, je dispose de cette épaisse pile de talismans photographiques que m'a laissée, pour en humer le dégagement incantatoire, mon amie Hélène Hoppenot. Or moi aussi, en des temps plus anciens que n'ont été pris, me dit-on, ces prélèvements sur le futur passé, j'ai habité la Chine : en pleine force, en pleine jeunesse, je me suis fourré
avec elle pour vivre dedans d'une plénitude de corps, d'âme et de sens dont il serait difficile aujourd'hui de faire comprendre l'agrément voluptueux. Tout me plaisait en elle, et j'oserai dire non pas même, mais surtout, son désordre, son incurie, sa saleté, son anarchie, sa sagesse imbécile, cette civilisation bon enfant tout entière basée sur la tradition et la pratique, ce goût de l'art partout aussi naturel et spontané qu'une industrie animale, sa dégoûtante et profonde et savoureuse cuisine, sa religion, source pour moi continuelle d'une indulgence coupable, sa magique et magnifique écriture, et surtout cette intensité de la qualité humaine propre, de ce que j'appellerai l'HUMANITA : tout de même qu'un blaireau ou un putois aspire de tous ses poumons au fond de son terrier à tout ce qu'il peut y avoir de plus blaireau et de plus putois! C'était le temps des Taotaïs, des mandarins à plumes de paon et à boutons de toutes couleurs, des pelisses de zibeline, des examens qui chaque année, à l'époque du choléra, mettaient en mouvement un peuple de pinceaux, je parle des examens civils, les militaires ne faisant pas fi pour l'obtention des grades du jet de pierre comme aux temps de l'Iliade et du tir à l'arc. L'équipement de leurs troupes était fait d'une blouse rouge où flambait, redoutable et noir, un énorme caractère de velours, et leur armement d'un trident et d'une cage où gazouillait un petit oiseau (qui me rappelait les vers d'Alfred Jarry que j'avais lus, le matin même, dans la « Revue Blanche » : Le Gazouillis de l'Oisillon, le Gazillon de l'oisouillis...} Quelques-uns de ce? sacripants, (les Satellites pour employer le langage missionnaire), précédés par un tonnerre de cuivre formaient mon cortège quand j'allais rendre visite au Vice-Roi ou au Maréchal tartare. Je me rappelle ces dépositions alors dans ma chaise verte, après une heure de marche au travers de la Cité fantastique, à l'ombre des grands letchis chargés de leurs fruits rouges. Que d'idées j'ai échangées avec les géants peints sur la porte du yamen, qui essayaient en vain de m'effrayer de leurs grimaces horrifiques!

Cela, ma chère Hélène, c'était la Chine du Sud, la Chine du Tao, où j'ai accompli mes dix années de stage, le stage du magicien sans doute au pays des Génies! Mon fleuve n'était pas le morne Peiho, mais le Min sacré qui descendait pour moi d'un pays sauvage et inexploré, d'un horizon diaphane et bleu, d'un pays de montagnes et de forêts, asile à jamais de ma rêverie. Mon pont n'était pas celui du Palais d'été que représente une de vos photos, qui se courbe mystérieusement, et comme conjuré, sous les pas d'un poète solitaire. C'était le Pont des nuages, c'était le Pont des Dix mille Ages, rudement et maladroitement établis au moyen de blocs énormes par je ne sais quels cyclopes en colère. L'eau violente et turbide m'apportait d'interminables trains de bois que, sous le regard délabré de cette idole à perruque de fiente, les hautes jonques peinturlurées se chargeaient de distribuer sur la côte. Mon temple n'était pas ce Temple du Ciel, avec ses trois toits circulaires de tuiles bleues que vous nous faites solennellement entr'apercevoir par l'ouverture de je ne sais quelle ruine (car tout est ruine dans ce pays le plus vivace et le plus vivant que je connaisse!). C'était ce temple de Ku chang au milieu d'une forêt de pins, vers qui j'ai accompli maints pèlerinages, écoutant la cloche bouddhique qui dit à toutes le? vanités et à toutes les amours de ce monde : Non! Non! Non! Ré dièse! Ré dièse! Ré dièse!

Plus tard, eh bien, je l'ai connue aussi cette Chine du Nord, la vôtre, chère Hélène, celle de vos magnifiques photographies, la Chine impériale, la Chine du vent jaune, de l'air jaune, de l'eau jaune, de la Terre jaune! Je l'ai connue à son moment suprême, quand Pékin, vidé de son antique autorité allait rejoindre dans la nullité historique son cimetière à ceux de Singan fou et de Lao yang. J'ai assisté aux funérailles simultanées du dernier Mandchou, du pauvre petit Empereur et de son affreuse marâtre, que devaient suivre tant d'autres effondrements

l'un sur l'autre, tant d'autres funérailles d'Empereurs et d'Empires, le Japon, la Russie, l'Autriche, l'Allemagne, l'Espagne, l'Italie. D'un bout à l'autre de l'Ancien Continent a soufflé la catastrophe. Elles se sont abattues l'une sur l'autre, les dynasties, tous ces arbres minés qui occupaient inutilement la terre! Il survit cette espèce de pie malade que vous nous représentez accrochée à une branche moite. Il surgit ce vieillard insouciant qui nous amène du fond de l'Inconnu je ne sais quel monstre pour nous envisager de son oeil diabolique. Dans cette représentation que vous nous apportez de l'énorme Chine, de cette survivance à peine défunte des âges fabuleux de la Perse, de l'Egypte et de l'Assyrie, vous n'avez pas choisi pour braquer dessus avec votre objectif l'attention de vos lecteurs — lecteurs, oui, c'est le mot qu'il faut employer—les grands textes, ces portes, ces temples, ces palais, qui en écrasant l'imagination effraient la rêverie. Vous avez choisi le détail accusateur qui suggère autour de lui un vide peuplé de possibilités. Posant, si je puis dire, l'énigme. Et savez-vous l'impression que je ressentais, hier, cependant que j'interrogeais l'une après l'autre d'un doigt pensif... mais non, c'étaient elles plutôt qui interrogeaient à mesure en moi un contemporain de l'immémorial!

Oui, une idée assez étrange m'est venue en compulsant ces images, suivant l'expression byzantine, Achiropites, et en laissant le hasard y établir des ordres différents. Tout le monde connaît ces caractéristiques de l'écriture chinoise qui, par des figures très concrètes, sait suggérer des idées souvent très subtiles, très complexes et très profondes. On sait aussi que pour l'association de ces idées le rédacteur chinois ne procède pas par suite logique et articulation grammaticale, mais par simple juxtaposition. C'est au lecteur de deviner le sens en profitant des repères qu'on a l'obligeance de lui fournir. Et alors je me demandais si les images ainsi mises ensemble par le hasard à ma disposition : un panier d'oies, un pont, un lotus en train d'éclore, une collection de faux cheveux et de chaussures, une touffe d'arbres, une statue d'homme ou d'animal devant un horizon de collines, ne constituaient pas une espèce de rébus hiéroglyphique, de provocation sibylline à l'exégèse d'un Oedipe. Tout cela en tout cas m'a aidé, et aidera peut-être un autre contemplateur, à penser la Chine. Quelque chose d'immémorial, de permanent, de démesuré et de clos. Quelque chose qui pour arriver à la conscience de soi-même, au lieu de son propre récit, a besoin d'énormément d'espace et de temps. Épars, disjoint, tout cela tient ensemble, Longuement incliné sur son propre mystère.

Brangues, 3 septembre 1946. [Clau4]

1946 *Literatur : Westen : Frankreich*

Luo Dagang versucht vergebens die 'Conférence sur l'existentialisme' von Jean-Paul Sartre in Genève zu besuchen. [Sar1:S. 143]

1946 *Literatur : Westen : Frankreich*

Wu, Dayuan. *Jiamiu de wai ren*. [*L'étranger* de Camus]. [ID D24258].

Er schreibt : « Dans le milieu littéraire français est née une nouvelle école dénommée 'existentialisme'. Mais celui-ci n'est pas limité au seul domaine littéraire. La musique, la peinture et la sculpture ont aussi subi son influence, et il y a même des artistes existentialistes. Dans le milieu littéraire, il y a trois écrivains représentatifs : Jean-Paul Sartre, Simone de Beauvoir et Albert Camus. Ils sont à la fois philosophes, romanciers et dramaturges. Ils expriment leur pensée philosophique non seulement dans des oeuvres philosophiques, mais aussi dans des oeuvres romanesques et théâtrales. Parce que l'existentialisme est une philosophie de la vie, le roman et le théâtre sont donc des genres aptes à dévoiler la vie. Si l'existentialisme, selon l'explication de Sartre, est un humanisme, la nature humaine dévoilée par Camus dans *L'étranger* n'est donc point celle des gens normaux. La mentalité de Meursault n'est pas pareille à celle des gens 'normaux'. Il n'accepte pas la morale traditionnelle. Il ne partage pas sa conception du mal avec les gens normaux. Il vaut mieux pour nous ne pas dire que sa conception morale est juste ou fausse. Ce que nous pouvons dire, c'est que sa nature est incompréhensible pour les gens normaux. » [Sar1:S. 158-159]

1946 *Literatur : Westen : Frankreich*
Wu, Dayuan. *Jiamiu de wai ren*. In : Da gong bao ; 17. Juni 1946. [*L'étranger* de Camus]. [Sar1]

1946 *Literatur : Westen : Frankreich*
Hu, Feng. *Luoman Luolan*. Zhang Guangren bian zhu. (Xianggang : Xin xin chu ban she, 1946). [Biographie von Romain Rolland].
羅曼羅蘭 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Frankreich / Literatur : Westen : Frankreich : Allgemein*
Xu, Songnian. *Faguo wen xue de zhu yao si chao*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1946). (Zhong fa wen hua cong shu). [Abhandlung über französische Literatur des 20. Jht. ; Alfred de Vigny].
法国文学的主要思潮 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Balzac, Honoré de]. *Bi'ailidai*. Ba'erzhake zhu ; Gao Mingkai yi. (Shanghai : Hai yan shu dian, 1946). (Du shen zhe ; 2). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Pierrette*. (Paris : H. Souverain, 1840). (Scène de la vie de province).
畢愛麗黛 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Balzac, Honoré de]. *Du'er de jiao shi : du shen zhe san bu zuo zhi yi*. Ba'erzhake zhu ; Gao Mingkai yi. (Shanghai : Hai yan shu dian, 1946). (Du shen zhe ; 1). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Le curé de Tours*. (Paris : Mame-Delaunay, 1832). (La comédie humaine. Scènes de la vie de province).
杜爾的教士 : 獨身者三部作之一 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Balzac, Honoré de]. *Gelande Ouqinni*. Ba'erzhake zhu ; Gao Mingkai yi. (Shanghai : Hai yan shu dian, 1946). (Ren jian xi ju. Wai sheng sheng huo zhi chang jing). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Eugénie Grandet*. (Paris : Calmann-Lévy, 1833). (Oeuvres complètes).
葛蘭德.歐琴妮 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Rolland, Romain]. *Zao wu zhu Beiduowen*. Luoman Luolan zhu zhe ; Chen Shi yi zhe. (Guangzhou : Ren jian shu wu, 1946). Übersetzung von Rolland, Romain. *Beethoven : les grandes époques créatrices*. (Paris : Ed. du Sablier, 1928).
造物主斐多汶 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Gide, André]. *Riniwei*. Gide ; Sheng Chenghua yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1946). Übersetzung von Gide, André. *Geneviève où La confidence inachevée*. (Paris : Gallimard, 1936).
日尼薇 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Leblanc, Maurice]. *Zhi fei dou tan*. Li Ping yi shu. (Shanghai : Quan xue shu dien, 1946). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Arsène Lupin contre Herlock Sholmès*. (Paris : P. Lafitte, 1908). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 2).
智匪鬥探 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Stendhal]. *Ai de hui mie*. Sitangda ; Zhao Ruihong yi. (Shanghai : Zheng feng chu ban she, 1946). (Zheng feng shi jie wen xue jie zuo cong shu). Übersetzung von Stendhal. *L'abesse de Castro*. In : Stendhal. De l'amour. (Paris : Librairie universelle de P. Mongie l'aineé, 1822).
愛的毀灭 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Curie, Eve]. *Zhan di xing*. Juli Aifu yuan zhu ; Zhu Baoguang yi. (Shanghai : Zhong wai chu ban she, 1946). Übersetzung von Curie, Eve. *Voyage parmi les guerriers*. (Paris : Flammarion, 1947).
戰地行 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Balzac, Honoré de]. *Ya'erpei Safalong*. Ba'erzhake zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : Luo tuo shu dian, 1946). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Albert Savarus*. In : Balzac, Honoré de. Une fille d'Eve. Albert Savarus. (Paris : Lévy, 1838). = (Paris : Furne, 1842). (Oeuvres complètes. Scènes de la vie privée ; 1, t. 1).
亞爾培薩伐龍 [CCFr]

1946 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Balzac, Honoré de]. *Gaolaotou*. Ba'erzhake zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : Luo tuo shu dian, 1946). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Père Goriot, histoire parisienne*. (Paris : Librairie de Werdet, 1835).
高老頭

1946 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Hugo, Victor]. *Di Siniang*. Xiao'e yuan zhu ; Zhang Daofan gai yi. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1946). Übersetzung von Hugo, Victor. *Angelo, tyran de Padoue*. (Paris : J. Hetzel ; E. Renduel, 1835). [Erstaufführung Comédie-Francaise, Paris 1835 ; Vorlage für die Opern Il giuramento von Saverio Mercadante, Der Improvisator von Eugen d'Albert, La gioconda von Amilcare Ponchielli].
狄四娘 [WC,Cat3]

1946 *Literatur : Westen : Irland : Prosa*
[Wilde, Oscar]. *Shao nian guo wang*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : Shao nian du wu ; vol. 2, no 1 (1946). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The young king*. In : Wilde, Oscar. The happy prince, and other stories. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
少年国王 [Peng2]

1946 *Literatur : Westen : Irland : Prosa*
[Wilde, Oscar]. *Zhong shi de peng you*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : Shao nian du wu ; vol. 2, no 3 (1946). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The devoted friend*. In : Wilde, Oscar. The happy prince, and other stories. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
忠實的朋友 [Peng2]

1946 *Literatur : Westen : Irland : Prosa*
[Wilde, Oscar]. *Xing hai*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : Shao nian du wu ; vol. 2, no 4 (1946). Übersetzung von Wilde, Oscar. The star-child. In : Wilde, Oscar. *A house of pomegranates*. (London : James R. Osgood, 1891).
星孩 [Peng2]

1946 *Literatur : Westen : Irland : Prosa*
[Wilde, Oscar]. *Xibanya gong zhu de sheng ri*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : Shao nian du wu ; vol. 2, nos 5-6 (1946). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The birthday of the infanta*. In : Wilde, Oscar. A house of pomegranates. (London : James R. Osgood, 1891).
西班牙公主的生日 [Peng2]

1946 *Literatur : Westen : Irland : Prosa*
[Wilde, Oscar]. *Liao bu qi de huo jian*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : Shao nian du wu ; vol. 3, no 3 (1946). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The remarkable rocket*. In : Wilde, Oscar. The happy prince, and other stories. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
了不起的火箭 [Peng2]

1946 *Literatur : Westen : Irland : Theater*
[Wilde, Oscar]. *Shalemei*. Wang'erde zhu ; Piyasilai [Aubrey Beardsley] hua ; Hu Shuangge yi. (Shanghai : Xing qun chu ban gong si, 1946). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896].
莎樂美 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Literatur : Westen : Russland : Prosa / Literatur : Westen : Spanien : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Luoxina*. Gao'erji [et al.] zhu ; Liu Shengya yi (Shanghai : Yun hai chu ban she, 1946). (Yun hai xiao cong shu ; 1). [Autoren und Titel nicht gefunden].
蘿茜娜
[Enthält] :
Qigele. Luoxina. (Spain).
Lesikefu. Meiasa. (Russia).
Yugelinni. Malajia. (Italy).
Gorky, Maksim. Wasijia. (Russia). [WC]

1946 *Literatur : Westen : Russland*
[Tolstoy, Sofia Andreevna]. *Jie hun sheng huo zhi gao bai*. S.A. Tolstaia Tolstoy ; Shi Heng yi. (Shanghai : Guo ji wen hua fu wu she, 1946). = Übersetzung von Tolstoy, Sofia Andreevna. *Meine Ehe mit Leo Tolstoi*. Deutsch von B. Hirschberg-Schrader. (Leipzig : Weller, 1928).
结婚生活之告白 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Russland*
Xiao, San ; Zhou Yang. *Gao'erji de er san shi*. (Guilin : Wen xue lian cong she, 1946). (Wen xue lian cong ; 1). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基的二三事 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Tolstoy, Leo]. *Gaojiasuo de hui yi*. Tuo'ersitai ; Bei Zhi yi. (Nanjing : Du li, 1946). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Kavkazskii plennik*. In : Zarja ; no 2 (1872). = (Moskva : Tip. I.D. Sytina, 1886). = Tolstoy, Leo. *A prisoner of the Caucasus*. Ed., with introd., notes and vocabulary by E.C. Underwood and Nevill Forbes. (Oxford : Clarendon Press, 1917). (Oxford Russian plain texts).
高家索的回憶 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Tolstoy, Leo]. *Yifan Sudaliaofu de gu shi*. Tuo'ersitai zhu ; Lin Ling yi. (Shanghai : Su shang shi dai shu bao chu ban she, 1946). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Smert' Ivana Il'icha*. In : Socinenia grafa L. N. Tolstogo (1886). = *The death of Ivan Ilyich*. In : Tolstoy, Leo. A Russian proprietor ; The death of Ivan Illytch and other stories. (New York, N.Y. : T.Y. Crowell, 1899). = *La mort d'Ivan Iliitc*h. (Paris : E. Dentu, 1894).
伊凡蘇達廖夫的故事 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Pushigeng duan pian xiao shuo ji*. Puxijin ; Meng Shihai yi. (Shanghai : Wen hua sheng shuo chu ban she, 1946). (Yi wen cong shu. Pushigeng xuan ji). [Übersetzung der gesammelten Novellen von Pushkin].
普式庚短篇小说集 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Aoluofu fu fu*. Zhou Jian yi. (Shanghai : Shanghai za zhi gong si, 1946). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Suprugi Orlov*y. In : Russkaja mysl ; Oct. (1897). = In : Ocherki i rasskazy. (S.-Peterburg : Narodnaia pol'za, 1899). = *Orloff and his wife : tales of the barefoot brigade*. From the Russian by Isabel F. Hapgood. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1901). = *The Orloff couple*. Authorized transl. from the Russian by Emily Jakowleff and Dora B. Montefiore. (London : W. Heinemann, 1902). = *Das Ehepaar Orlow*. Deutsch von August Scholz. (Berlin : Cassirer, 1901). = Les déchus. Le ménaqe Orlov. Les ex-hommes. (Paris : Mercure de France, 1931).
奥羅夫夫婦 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Gao'erji xuan ji*. Geng Jizhi deng yi. (Shanghai : Tie liu shu dian, 1946). (Shi jie ming zhu yi cong ; 1). [Übersetzung ausgewählter Werke von Gorky].
高爾基選集 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *San ren*. Gao'erji zhu ; Huang Yuan yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1946). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Troe*. In : Rasskazy. (S.-Peterburg : Izd. T-va Znanie, 1901). *Three of them*. (London : T.F. Unwin, 1902). = *Les trois*. (Paris : Ollendorff, 1902).
三人 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Bu xing de shao nü*. Tugeniefu zhu ; Zhao Weiqing yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1946). (Wen hua sheng huo cong kan ; 37). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Neschastnaia*. In : Russkiy vestnik (Jan. 1869). = *Eine Unglückliche.* Aus dem Russischen von Wilhelm Lange. (Leipzig : P. Reclam jun., 1874). = *An unhappy girl*. In : The jew, and other stories. (London : W. Heinemann, 1899).
不幸的少女 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Bek, Aleksandr]. *Kong ju yu wu wei : Panfeiluofushi di zhan shi zai di yi dao huo xian shang*. Bieke yuan zhu. (Zhangjiakou : Xin hua shu dian, 1946). Übersetzung von Bek, Aleksandr. *Volokolamskoe shosse*. (Moskva : Sovetski pisatel', 1946). [Narrated by Baurdzhan Momysh-Uly to Alexander Bek. 2. Weltkrieg].
恐懼與無畏 : 潘菲洛夫師的戰士在第一道火线上 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
Aufführung von *Ye dian = The lower depths* unter der Regie von Huang Zuolin in der Adaptation von Shi Tuo und Ke Ling ; nach Gorky, Maxim. Na dne. (Moscow : Aprelevskii zavod, 1902) durch die Kugan ju tuan in Shanghai. [Gork4]

1946 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai duan ju ji*. Zhong Xuyuan yi. (Guangzhou : Xue hai bian yi she, 1946). (Shi jie wen xue ming zhu). [Übersetzung von Dramen von Tolstoy].
託爾斯泰短劇集 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Chun huo*. Cao Jinghua yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1946). [Übersetzung von comic one-act-plays von Chekhov].
蠢貨
[Enthält] :
Ji nian ri. Übersetzung von *Iubilei*. (1892). In : Svad'ba, Iubilei, Tri sestry : p'esy. (S.-Peterburg : A.F. Marksa, 1902). = *The anniversary*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). [Uraufführung Moskau 1892]. 紀念日
Chun huo. Übersetzung von Medved'. In : Chekhov, Anton Pavlovich. P'esy. (S.-Peterburg : Izd. A.S. Suvorina, 1897). = *The bear*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). [Uraufführung Korsh-Theater Moskau, 1888]. 蠢貨
Qiu hun. Übersetzung von *Predlozhenie*. (1888-1889). In : Chekhov, Anton Pavlovich. P'esy. (S.-Peterburg : Izd. A.S. Suvorina, 1897). = *A marriage proposal*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). [Uraufführung St. Petersburg und Moskau 1890]. 求婚
Hun li. Übersetzung von *Svad'ba*. (1889). In : Svad'ba, Iubilei, Tri sestry : p'esy. (S.-Peterburg : A.F. Marksa, 1902). = *The wedding*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). 婚禮
Turgenev, Ivan Sergeevich . *Zai gui zu zhang jia li de wan can*. Tugeniefu. Übersetzung von *Dvoryanskoye gnezdo : roman*. In : Sovremennik ; Jan. (1859). = (Moskva : Glazunov, 1859). = *Home of the gentry* : [a novel]. = *Liza ; or, A noble nest*. (London : Ward, Lock, and Co., 1884).
在貴族長家裡的晚餐 [Gam,WC]

1946 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Hai ou*. Li Ni yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1946). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Chaika*. In : Nowoje wremja (1895). In : Chekhov, Anton Pavlovich. P'esy. (S.-Peterburg : Izd. A.S. Suvorina, 1897).= *Die Möwe : Schauspiel in vier Aufzügen*. (Leipzig : Ed. Diederichs, 1902). = *The seagull*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). = *La mouette : comédie en 4 actes*. (Paris : Libraire théâtrale, 1955). [Erstaufführung Alexandrinsky Theater, St. Petersburg, 1896].
海鷗 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Wanniya jiu jiu*. Li Ni yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1946). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Diadia Vania* (1897). In : Chekhov, Anton Pavlovich. P'esy. (S.-Peterburg : Izd. A.S. Suvorina, 1897). = *Onkel Wanja : Scenen aus dem Landleben in vier Acten*. (Berlin : J. Edelheim, 1902). = *Uncle Vanya*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). [Erstaufführung Moscow Art Theatre unter der Regie von Konstantin Stanislavski, 1899].
萬尼亞舅舅 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Yifannuofu*. Li Ni yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1946). (Yi wen cong shu). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Ivanov*. (1887/1889). In : Severyi vestnik (1889). [2nd ed.]. = In : Chekhov, Anton Pavlovich. P'esy. (S.-Peterburg : Izd. A.S. Suvorina, 1897). = *Iwanow : Drama in vier Aufzügen*. Deutsch von August Scholz. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1906). = *Ivanov*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). [Erstaufführung Korsh Theatre Moskau 1887, gescheitert. Alexandrinsky Theater St. Petersburg 1889, umgeschrieben].
伊凡諾夫 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Gorky, Maksim]. *Suomofu ji qi ta*. Gao'erji zhu ; Lin Ling yi. (Shanghai : Su shang shi dai shu bao chu ban she, 1946). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Somov i drugie*. In : P'esy i stsenarii. (Moskva : Gos. izd-vo khudozh. Lit-ry, 1941). = *Somov et les autres*. In : Théâtre complet. (Paris : L'Arche, 1962-1966. = *Somov and others*. In : File on Gorky. (London : Bloomsbury Publishing, 2014). [Geschrieben 1930-1931 ; Erstaufführung Volkov Theatre 1952].
索莫夫及其他 [WC]

1946 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Artsybashev, Mikhail Petrovich]. *Zhan zheng*. Li Lin yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1946). (Wen hua sheng huo cong kan ; 36). Übersetzung von Artsybashev, Mikhail Petrovich. *Voina*. (Moskva : Mech, 1914). = *War : a play in 4 acts*. In : The drama (Febr. 1916). = (London : Grant Richards, 1918).
戰爭 [Gam1]

1946 *Literatur : Westen : Schweiz*
Veranstaltung der Zhejiang-Universität zum 200. Geburtstag von Johann Heinrich Pestalozzi. Es erscheint eine grössere Monographie. [Pest10]

1946 *Literatur : Westen : Schweiz*
Wu, Zhiyao. *Feisitailuoqi*. (Guizhou : Zunyi chu ban she, 1946). [Zum 200. Geburtstag von Johann Heinrich Pestalozzi].
裴斯泰洛 [Gu]

1946 *Literatur : Westen : Schweiz : Prosa*
[Spyri, Johanna]. *Haidi*. Johanna Spyri yuan zhu ; Lin Xueqing chong yi. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1946). Übersetzung von Spyri, Johanna. *Heidi's Lehr- und Wanderjahre ; Heidi kann brauchen, was es gelernt hat : eine Geschichte für Kinder und auch für Solche, welche die Kinder lieb haben*. Bd. 1-2. (Gotha : F.A. Perthes, 1880-1881).
海蒂 [WC]

1946 *Philosophie : Amerika*
John Dewey received the invitation to lecture in China and he decided to accept it, even though his family was concerned for his safety and health. The invitation was cancelled due to unsettling political situations. [DewJ2:S. 136]

1946 *Philosophie : Amerika*
[Dewey, John]. *Jing yan yu jiao yu*. Li Peiyou yi. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1946). Übersetzung von Dewey, John. *Experience and education*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1938). (Kappa Delta Pi lecture series).
經驗與教育 [DewJ189]

1946 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Han, Ying. *The Han shih wai chuan*. Transl. by James Robert Hightower. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1946). Diss. Harvard Univ., 1946. [Übersetzung der Kapitel 1-2]. [WC]

1946 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Rygaloff, Alexis. *Confucius*. (Paris : Presses universitaires de France, 1946). (Mythes et religions ; 18).

1946 *Philosophie : China : Taoismus / Psychologie und Verhaltensweise*
Jung, Carl G[ustav]. *Psychologie der Übertragung*. (Zürich : Rascher, 1946).
Jung schreibt : Während die unbewusste Anima des Mannes sich mit dem Bewusstsein der Frau verbindet, äussert sich der Animus der Frau im Kontakt zum Bewusstsein des Mannes. Liu Weijian : Diese Theorie entspricht dem daoistischen Bild von Yin und Yang. Im Symbol des Taiji, des Uranfangs der Welt, verhalten sich das weibliche Yin und das männliche Yang gleichgewichtig zueinander und geben in Wölbung und Ausdehnung einander Raum. Zugleich tragen sie auch einen Kern des Anderen in sich selbst. [LiuW1:S. 59]

1946 *Philosophie : China : Taoismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Lau-dse. *Führung und Kraft aus der Ewigkeit (Dau-dö-ging)*. Aus dem chinesischen Urtext übertragen von Erwin Rousselle. (Leipzig : Insel-Verlag, 1946). (Insel-Bücherei ; Nr. 253). [Laozi. *Dao de jing*].

1946 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Chen, Siqi. *Shubenhua lun : xian dai xi yang zi chan jie ji zhe xue pi pan zhi san*. In : Zhong jian (1946). [Die Lehre Schopenhauers].
叔本华论 : 现代西洋资产阶级哲学批判之三 [Schop7]

1946 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Tan, Renmei. *Shubenhua lun shi jie zhi ku nao*. In : Gai jin (1946). [Schopenhauer über das Leiden der Welt].
叔本华论世界之苦恼 [Schop7]

1946 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Shi dai zhi bo. Lin Tongji bian. (Shanghai : Da dong shu ju, 1946). [Darin enthalten sind kritische Artikel über Arthur Schopenhauer und Friedrich Nietzsche aus den Zeitschriften Zhan guo ce und Zhan guo].
時代之波 [KUH7]

1946 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Carnap, Rudolf]. *Zhe xue yu luo ji yu fa*. Kaernapu zhu ; Yin Fusheng [Yin Haiguang] yi. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1946). Übersetzung von Carnap, Rudolf. *Philosophy and logical syntax*. (London : K. Paul, Trench, Trubner & Co., 1935). (Psyche miniatures. General series ; no 70). [Three lectures delivered at the University of London in October, 1934].
哲學與邏輯語法 [WC]

1946 *Philosophie : Europa : England*
Zhang, Shenfu. *Luosu : xian dai sheng cun zui wei da de zhe xue jia*. In : Xin wen ping lun ; 12. April (1946). [Bertrand Russell, the greatest philosopher alive in the Modern age]. [Russ6]

1946 *Philosophie : Europa : Frankreich*
Yang, Jialuo. *Didailu yu Li Shizeng*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1946). [Abhandlung über Denis Diderot].
狄岱麓與李石曾 [WC]

1946 *Philosophie : Europa : Frankreich*
Yang, Jialuo. *Encyclopedia quatuor bibliothecarum. = Si ku quan shu xue dian*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1946). (Universalis encyclopedia). [Als Vorbild benutze er die Encdyclopédie von Denis Diderot].
四庫全書學典 [Did2,WC]

1946 *Recht und Gesetz / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bünger, Karl. *Quellen zur Rechtsgeschichte der T'ang-Zeit*. (Peiping : Catholic University, 1946). (Monumenta serica monograph series ; 9). [Neue, erw. Ausg. (Sankt Augustin : Institut Monumenta Serica ; Nettetal : Steyler, 1996)].

1946 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Dobson, Richard P.. *China cycle*. (London : Macmillan, 1946). [Yuan]

1946 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Fouquet, Gaëtan. *A pied en Birmanie et en Chine*. (Paris : J. Susse, 1946). [Yuan]

1946 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Mouly, Dalmas. *Haï-nan : l'île aux cent visages*. (Paris : P. Lathielleux, 1946). [Hainan].

1946 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Rattenbury, Harold Burgoyne. *China-Burma vagabond*. (London : F. Muller, 1946). [Yuan]

1946 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Cowles, Ben Thomson. *Through the dragon's mouth : journeys into the Yangtzi's Three Gorges*. (Santa Barbara, Calif. : Fithian Press, 1999). [Bericht seiner Reise 1946 auf dem Yangzi]. [WC]

1946 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Guo, Moruo. *Sulian ji xing*. (Shanghai : Zhong Su wen hua xie hui yan jiu wei yuan hui, 1946). (Zhong Su wen hua xie hui yan jiu wei yuan hui yan jiu cong shu, 3). [Bericht seiner Reise nach Russland 1945 zum 220. Geburtstag der Gründung der Soviet Academy of Sciences].
蘇聯紀行 [WC]

1946 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
Hume, Edward H. *Doctors East, doctors West : an American physician's life in China*. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1946). [WC]

1946 *Religion : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Tucci, Giuseppe. *Asia religiosa*. (Roma : Partenia, 1946). (Il mondo della fede ; 2). [WC]

1946 *Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Ch'en, Kenneth K.S. *A study of the Svagata story in the Divyavadana in its Sanskrit, Pali, Tibetan, and Chinese versions*. (Cambridge : University of Cambridge, 1946). Diss. Harvard Univ., 1946. In : Harvard journal of Asiatic studies ; vol. 9, no 3-4 (Febr. 1946). [WC]

1946 *Religion : Christentum*
Quotidie nos von Papst Pius XII., ein Dekret, das den bisherigen Missionsstatus aufhebt und eine Hierarchie mit vollrechtlichen Bischöfen einsetzt. China wird in 20 Kirchenprovinzen, 79 Diözesen und 20 Vikariate eingeteilt. Dies bedeutet das Ende der Eigenmächtigkeit der Priester. [Wil,Wei,Mal]

1946 *Religion : Christentum*
Papst Pius XII. ernennt Dian Thomas Genxin als Erzbischof von Beijing, Paul Yupin als Erzbischof von Nanjing und Zhou Jishi als Erzbischof von Nanchang. [Wei]

1946 *Religion : Christentum*
Die Chinese Rhenish Church in Hong Kong wird selbständig. [Menz]

1946 *Religion : Christentum*
Das ‚Apostolische Vikariat Tianshui' wird Diözese. [BBKL]

1946 *Religion : Christentum*
Hong Kong wird Diözese. Enrico Valtorta wird Bischof. [Cath]

1946 *Religion : Christentum*
Antonio Riberi wird zum ersten Internuntius in China ernannt. [Mal 2]

1946 *Religion : Christentum*
Dian Thomas Genxin kehrt nach China zurück. [Wei]

1946 *Religion : Christentum*
Mario Zanin kehrt nach Rom zurück. [Wei]

1946 *Religion : Christentum*
Taufe von Vincent Ou in Paris. [BBKL]

1946 *Religion : Christentum*
Chiang Kai-shek ernennt John C.H. Wu zum Botschafter Chinas des Vatikan. [Mal 1]

1946 *Religion : Christentum*
Chiang, Kai-shek ; Wu, Jingxiong [Wu, John C.H.] *Sheng yong yi yi chu gao*. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1946). Übersetzung des Alten Testaments und der Psalmen.

1946 *Religion : Christentum*
Chen, Chonggui. *Shen di ying xu*. (Chongqing : Bu dao za zhi she, 1946). [Abhandlung über Gott, Predigten].

1946 *Religion : Christentum*
Taylor, Mary Geraldine Guinness. *Hudson Taylor and the China Inland Mission : the growth of a work of God*. (London : China Inland Mission, 1946). [WC]

1946 *Religion : Christentum*
Balconi, Lorenzo Maria. *Trentatrè anni in Cina : memorie di missione*. (Milano : Pontificio Istituto Missioni Estere, 1946). [WC]

1946 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Henry Serruys ist in Zhangjiakou (Hebei) . [Aub2]

1946 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Grootaers, Willem A. *Une société secrète moderne I-kuan-tao : bibliographie annotée*. In : Folklore studies ; vol. 5 (1946). [Yiguandao]. [Groo1]

1946 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Ungarn*
László Ladány wird in Beijing zum Priester geweiht. [Ricci]

1946 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Lü Zhenzhong übersetzt das Neue Testament. [Zet]

1946 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Wu, Jingxiong [Wu, John C.H.]. *Sheng yong yi yi chu gao*. (Shanghai : Commercial Press, 1946). [Übersetzung der Evangelien, der Apostelgeschichte und der Psalmen unter Leitung von Chiang Kai-shek, Neues Testament].
聖詠譯義初稿

1946 *Religion : Islam*
Ma, Jian. *Hui jiao zhe xue shi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1946). [Geschichte der islamischen Philosophie].
回教哲學史

1946 *Religion : Islam*
Wang, Jingzhai. *Gulan jing yi jie Wang Jingzhai fan yi*. (Shanghai ? : Zhongguo hui jiao xie hui, 1946). Übersetzung des Korans.
古蘭經譯解

1946 *Religion : Islam*
Harris, George Kaufelt. *How to lead Moslems to Christ : a concise manual indispensable to all who pray and labor for the speedier evangelization of the Moslems of the world*. (Philadelphia : China Inland Mission, 1946) [WC]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Langdon Warner ist Ratgeber von Douglas MacArthur in Tokyo. [War1]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
William Bacon Pettus wird Präsident der California College in China Foundation. [CGU]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John K. Fairbank wird China Director des United States Information Service. John K. Fairbank und Wilma Fairbank kehren nach Cambridge, Mass. zurück. [Fai1,Jan10]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Mary Wright interviewt Mao Zedong in Yan'an (Shaanxi). [ANB]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur F. Wright und Mary Wright reisen nach Yan'an (Shaanxi), besuchen Schulen, Spitäler und Gefängnisse und treffen Mao Zedong und Zhu De. [Spe1]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Francis W. Cleaves ist verantwortlich für die Rückführung von japanischen Zivilisten in Nord-China. [Cle1]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edward H. Schafer arbeitet an seiner Dissertation an der University of California, Berkeley. Er wird Mitglied der American Oriental Society. [SchaE1,AOS]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Frederick W. Mote kehrt nach Amerika zurück, möchte an der Harvard University studieren, reist aber wieder nach China. [Mote1]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edward A. Kracke arbeitet im Department of State in Washington D.C. [Krac1]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Richard B. Mather wird Mitglied der Association for Asian Studies. [AAS]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
J.I. Crump wird Mitglied der Association for Asian Studies. [AOI]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
David S. Nivison graduiert in Chinese an der Harvard University.

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Ch'en Kenneth K.S. promoviert an der Harvard University. [PU]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
James R. Hightower promoviert an der Harvard University und wird zum Instructor ernannt. [MosE2]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Eugene Eoyang kommt mit seinen Eltern in Amerika an. [Ind]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John Thomas Meskill erhält den B.A. der Harvard University. [BarC]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
W. Allyn Rickett studiert Far Eastern History an der Stanford University. [UPenn]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao Yuanren hält einen Vortrag an einer Sitzung der UNESCO an der Sorbonne. [ZhaoY]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Immanuel C.Y. Hsu erhält den B.A. der Yanjing-Universität in Beijing. [Hsu]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Yang Lien-sheng unterrichtet am Mills College, Oakland, Calif. und ist Linguistic Research Specialist für das United Nations Secretariat. [YangL2,Harv]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li Tien-yi erhält den M.A. in History der Yale University. [LiTi]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China / Wirtschaft und Handel*
Yang, Lien-sheng. *Notes on the economic history of the Chin dynasty*. (Cambridge, Mass. : Harvard Uiversity, 1946). Diss. Harvard Univ., 1946. [Jin]. [WC]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Anneliese Bulling macht wissenschaftliche Forschungen am Universities China Committee in London. [Wen]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ferdinand Lessing wird amerikanischer Staatsbürger. [Cal]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Franz Michael wird Professor für ostasiatische Geschichte und Politik an der University of Washington, Seattle. [Ker]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sozialgeschichte : Soziologie*
Eberhard, Alide ; Eberhard, Wolfram. *Die Mode der Han- und Chin-Zeit*. (Antwerpen : De Sikkel, 1946).

1946 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Wirtschaft und Handel*
John Lossing Buck ist Mitglied der China-U.S. Agricultural Mission. [Hoo]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eduard Erkes wird Leiter des Ethnographisch-Anthropologischen Instituts der Universität Leipzig. [Kuo 1]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Erwin Rousselle wird als Wiedergutmachung wiederum Professor für Sinologie und Buddhologie an der Universität Frankfurt a.M. [Wal 6]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bernward Willeke promoviert in Sinologie an der Columbia University, New York. [Col11]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
William Cohn wird Lektor für ostasiatische und indische Kunst an der University of Oxford. [Wen]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Rolf A. Stein wird Mitglied der Ecole française d'Extrême Orient. [KuoL]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Franz Kuhn geht nach Badenweiler. Er befindet sich in schlechten wirtschaftlichen Verhältnissen. [Kuh]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
John Blofeld kehrt nach England zurück. [Wik]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Denis Twitchett studiert modernes Chinesisch an der School of Oriental and African Studies der University of London. [Twi]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Neuseeland*
Keith Buchanan unterrichtet am Natal University College in Südafrika. [Buch7]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
André Bareau erhält das Licence d'enseignement de philosophie der Université de Paris. [BarA]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Vadime Elisseeff ist Mitarbeiter des Musée Cernuschi Paris. [EliD]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Yves Hervouet erhält das Licence de philosophie scolastique in Vals. [Her20]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jean Chesneaux ist für die World Student Christian Federation in Genf tätig. [CheJ1]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Max Kaltenmark erhält das Japanisch Diplom der Ecole nationale des langues orientales vivantes. [Eli1]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Fosco Maraini ist Dolmetscher der amerikanischen Armee und kehrt nach Italien zurück. [MarF]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien / Wissenschaft : Allgemein*
Vacca, Giovanni. *Origini della scienza*. Pt. 1-3. (Roma : Partenia, 1946). (Quaderni di sintesi ; 1). Pt. 1 : Prechè non si è sviluppata la scienza in Cina. [WC]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
A.F.P. Hulsewé kehrt nach Holland zurück und ist für das Intelligence Office des Naval General Staff in Den Haag tätig. [Heer1]

1946 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Lily Abegg kehrt in die Schweiz zurück. [HLS]

1946 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Gründung der Huazhong-Universität (Wuhan). Wei Zhuomin wird erster chinesischer Präsident. [Lutz1]

1946 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Paul Gaechter wird Ordinarius für Neues Testament an der Universität Innsbruck. [BBKL]

1946 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Johannes Thauren wird Professor für Missionswissenschaft in Wien. [BBKL]

1946 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Lin Jingrun verlässt die Fujian Christian University und Chen Xian wird neuer Präsident. [Ricci]

1946 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Ling Xianyang wird Präsident der Universität Shanghai. [Ricci]

1946 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Fei Xiaotong wird Professor für Anthropologie an der Qinghua-Universität und reist anschliessend nach England um an der London School of Economics zu studieren.

1946 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Trennung des Teachers College of State Southwest Associated Universität, der Qinghua-Universität und der Nankai-Universität. Das Teachers College bleibt in Kunming, ändert 1949 den Namen in Kunming Teacher's College und 1984 in Yunnan Normal Universität. Die Beijing-Universität kehrt nach Beijing zurück. [Univ1,Univ]

1946 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Die Qinghao-Universität ändert ihren Standort nach Beijing. [Univ]

1946 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Ji Xianlin wird Professor an der Beijing-Universität und gründet bald darauf das Department of Eastern Languages. [BAW1]

1946 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Die Beijing-Universität ändert ihren Standort von Kunming (Yunnan) nach Beijing. [Wik]

1946 *Sozialgeschichte : Soziologie*
Ning, Lao T'ai-t'ai. *A daughter of Han : the autobiography of a Chinese working woman*. Ida Pruitt, from the story told her by Ning Lao T'ai-t'ai. (New Haven, Conn. : Yale University Press ; London : H. Milford, 1946). [Ning, Lao Taitai].

1946 *Sozialgeschichte : Soziologie*
Lang, Olga. *Chinese family and society*. (New Haven, Conn : Yale University Press, 1946). [WC]

1946 *Technologie und Handwerk / Wirtschaft und Handel*
Taylor, Richard C. *On the anthracite and bituminous coal fields of China : the system of mining, and the prices of coal, and labour in its production, and transportation to Pekin*. In : The philosophical magazine ; vol. 37 (1846).
https://books.google.ch/books?id=1vYyAQAAMAAJ&pg=PA204&lpg=PA204&dq=Taylor,+Richard,+C.+On+the+anthracite+and+bituminous+coal+fields+of+china&source=bl&ots=jzQakat0RE&sig=ACfU3U1jPZmtSGogkiQyk7zRSPsBGHeV-A&hl=de&sa=X&ved=2ahUKEwiFqMGP-pfiAhWBaVAKHXuuBIIQ6AEwCnoECAMQAQ#v=onepage&q=Taylor%2C%20Richard%2C%20C.%20On%20the%20anthracite%20and%20bituminous%20coal%20fields%20of%20china&f=false. [WC]

1946 *Wirtschaft und Handel*
Die Sowjetunion / Russland demontiert in der Mandschurei grosse Fabriken und transportiert sie nach Europa. [Ger]

1946 *Wirtschaft und Handel*
Gründung der Vereinigung Schweizerischer Handelskammern in Shanghai. [Speck1]

1946 ca. *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chen Shih-chuan emigriert nach Amerika. [ChS1]

1946 ca. *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Alfred Salmony reist nach Indien und in den Nahen und Mittleren Osten. [Sal10]

1946 ca.-1948 *Religion : Christentum / Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
John C. Chin hat eine Privatpraxis und ist lutheranischer Pastor in Xi'an (Shaanxi). [BGC]

1946 ca.-1948 ca. *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
J.I. Crump hält sich in China auf. [UMich]

1946- *Mediengeschichte*

Mondes asiatiques : revue française des problèmes asiatiques contemporaines. No 1-16 (1975-1978/79). Ed. par François Joyaux. (Paris : Institut national des langues et civilisations orientales, 1975-1979). Früher : *France-Asie : revue française des problèmes asiatiques contemporaines*. No 1-26 (1946-1974). [AOI]

1946- *Philosophie : Europa : Deutschland*

Wolz-Gottwald, Eckard. *Die Wendung nach Asien* [ID D7183].

Eckard Wolz-Gottwald : Heideggers Interesse am asiatischen Geistesleben gilt keineswegs in seiner Gesamtheit. Seine Beschäftigung mit Asien beschränkt sich auf ganz bestimmt Traditionen des östlichen Denkens, wobei der Schwerpunkt auf der philosophischen Mystik Japans und Chinas liegt.

Heidegger selbst schätzt die Bedeutung dieser Auseinandersetzung mit der chinesischen Philosophie für sein eigenes Schaffen zunächst eher gering ein. Die zahlreichen Stellen, in [welchen er nach 1946 auf den Begriff des Tao oder Laozi Bezug nimmt, lassen dagegen auf einen nicht unbedeutenden Einfluss der chinesischen Mystik auf sein späteres Denken schliessen. Hierbei mag wohl nicht nur Laozis Rede vom 'wu', dem 'Nichts', von zentraler Bedeutung gewesen sein, die sich von den von Heidegger als 'Verkleinerung' Gottes angesehenen Versuchen der abendländischen Gottesbeweise abhebt. Es ist vor allem auch der Gedanke des Tao als 'Weg' hervorzuheben, der auf ihn, als dem Philosophen des Weges, eine gewisse Faszination ausgeübt haben muss. Es ist das Phänomen der Lebendigkeit des Weges, der den Substantialismus des Seins und den Nihilismus des Nichts transzendierend, eine dritte Möglichkeit ursprünglichen Philosophierens aufzeigt, wie sie auch Heidegger am Herzen liegt.

Gerade in der Wendung zur asiatischen Mystik sah Heidegger die Chance, aus dem 'Gefängnis' der abendländischen Metaphysik, des abendländischen 'Gestells', auszubrechen. In den ostasiatischen Sprachen hoffte er dann den 'äussersten Gegenpol' zu den indogermanischen Sprachen zu finden, zu den Sprachen, aus welchen die 'Technik' erwachsen sei. Wenn die abendländische Metaphysik den Wesensgrund ihres gegenständlichen Dankens im 'stellenden' Charakter ihrer Sprache hat, so könnte die Verwandlung des abendländischen Ge-stells gerade in der Hinwendung zur asiatischen Welt gefunden werden, die diesen Stell-Charakter gerade nicht hätte.

Dass die Auseinandersetzung mit der fremden Philosophie Asiens produktiv für den Weg der Wandlung des abendländischen Denkens sein kann, dies war jedoch nicht immer die Erfahrung Heideggers. Gegenläufig zur Wendung nach Asien ist auch die Betonung des Rückbezugs auf die eigene, griechische und deutsche Tradition zu finden. Wenn dann eurozentristische oder gar nationalistische Vereinseitigungen bei Heidegger zu finden sind, dann scheint dies der soeben aufgezeigten Offenheit gegenüber der asiatischen Philosophie in paradoxer Weise entgegenzustehen. [Heid6:S. 90, 93-96]

1946- *Philosophie : Europa : Deutschland*
Cho, Kah Kyung. Heidegger und die Rückkehr in den Ursprung [ID D19039].
Cho Kah Kyung : Stärker als bei den meisten in Asien vorgestellten Philosophen des Westens fand man bei Heidegger etwas für das östliche Lebensgefühl unmittelbar Ansprechendes vor. Drang doch seine Analyse des Daseins in die vor-logische Dimension der Befindlichkeit und Stimmung vor und brachte es zur Konfrontation mit dem Nichts, das sowohl für die buddhistische als auch für die taoistische Welterfahrung eine schlechthin tragende Bedeutung hat. Dabei liess man es auf differenzierte, begriffliche Bestimmung oder genaue historische Herkunft des Wortes weniger ankommen als auf metaphorische Übereinstimmung des Gemeinten. Ferner in der Aufhebung der schematischen Gegenüberstellung von Subjekt und Objekt, in der Rückgängigmachung der erkenntnistheoretischen Disjunktionen aller Art, in der radikalen Infragestellung des logozentrischen Bewusstseins – überhaupt in der Leidenschaft des die gesamte philosophische Überlieferung an ihrer Wurzel rüttelnden Umdenkens erkannte man zugleich die befreiend-fesselnde Wirkung Heideggers.
Vom östlichen Gesichtspunkt aus wurde die fast auf Anhieb geglückte, uneingeschränkte Eröffnung zu ihm gleichsam mit dem 'Vorurteil' begünstigt, dass das Neuartige und Befremdende an seinem Denken, das sich gegen die herkömmliche 'aristotelische' Logik sträubt, im Grunde etwas ganz Nützliches und Altvertrautes sei. Desgleichen mochte sich einem zen-buddhistische geschärften Ohr die mehr weisend als beweisend das Wahre plötzlich zum Aufleuchten bringende Sprache Heideggers wie eine Urstimme anhören, die vom Jenseits der künstlichen Scheidewand der westlichen und östlichen Grammatik her ertönt. Es muss diese Entdeckung der tief im viszeralen Bereich empfundenen Affinität gewesen sein, die die östlichen Besucher ihre Nähe zu Heidegger immer häufiger in persönlichen Bekenntnissen beteuern liess und die ihrerseits Heideggers Aufmerksamkeit zusehends auf die fernöstliche Tradition gelenkt hat. [Heid7:S. 301]

1946-1947 *Anzeige Quellen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Des Rotours, Robert. *Henri Maspero : 15 décembre 1883 - 17 mars 1945*. In : Mélanges chinois et bouddhiques ; vol. 8 (1946-1947). [AOI]

1946-1947 *Geschichte : China - Amerika*
Jack Belden hält sich in China auf um über den Bürgerkrieg zu berichten. [ANB]

1946-1947 *Geschichte : China - Amerika*
Oliver Edmund Clubb ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Changchun (Heilongjiang). [ANB]

1946-1947 *Geschichte : China - Amerika*
Tillman Durdin ist Chef des *New York Times* China Bureau. [Durd3]

1946-1947 *Geschichte : China - Amerika*
Robert Anderson ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1946-1947 *Geschichte : China - Amerika*
Paul W. Frillmann ist Offizier des U.S. Information Service in Shenyang. [Shav1]

1946-1947 *Geschichte : China - Amerika*
John F. Melby ist Sekretär und Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Nanjing. [Shav1]

1946-1947 *Geschichte : China - Amerika / Geschichte : China - Australien*
Teresa Wardell arbeitet in der United Nations Relief and Rehabilitation Administration in Qingdao.

1946-1947 *Geschichte : China - Australien*
Peter Russo ist Korrespondent für *Argus* (Melbourne) in Hong Kong. [ADB,StraL2:S. 52]

1946-1947 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Johannes H. Rathje, Wolf Schenke und andere werden beschuldigt, gegen die USA gearbeitet zu haben. Schenke wird freigesprochen, Rathje im Shanghai-Prozess verurteilt. [Schmi2:S. 278-279]

1946-1947 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Elgar von Randow ist in Gefangenschaft in Shanghai. [Wik]

1946-1947 *Geschichte : China - Europa : England*
Scott Langshaw Burdett ist Generalkonsul der britischen Botschaft in Qingdao. [BurdS1]

1946-1947 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Jacques Baeyens ist Generalkonsul des französischen Generalkonsulats in Shanghai. [BensN2]

1946-1947 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Jean Brethes ist Konsul des französischen Konsulats in Nanjing. [BensN2]

1946-1947 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Guillaume Georges-Picot ist Konsul des französischen Konsulats in Longzhou/Nanning. [BensN2]

1946-1947 *Geschichte : China - Russland*
Petr Parfenovich Vladimirov ist für das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten in Russland tätig. [Vla1]

1946-1947 *Religion : Christentum*
Ding Guangxun ist Sekretär des Student Christian Movement of Canada. [CIIC]

1946-1947 *Religion : Christentum*
Vincent Crossett und Margaret Crossett sind als Missionare zuerst in Lu Xian (Sichuan), dann in Zhengyangguang (Anhui) tätig. [BGC]

1946-1947 *Religion : Christentum*
Costantini, Celso. *Con i missionari in Cina : (1922-1933) : memorie di fatti e di idee*. Vol. 1-2. (Roma : Unione Missione del Clero in Italia, 1946-1947). [WC]

1946-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
L. Carrington Goodrich ist Präsident der American Oriental Society. [CU]

1946-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Benjamin Schwartz ist Zensor der japanischen Presse während der amerikanischen Besetzung. [Schw1]

1946-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John Lyman Bishop macht ein Nachdiplomstudium am Department of Far Eastern Languages der Harvard University. [Bis2]

1946-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Joseph R. Levenson studiert Geschichte an der Harvard University. [LevJ2]

1946-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kenneth K.S. Ch'en ist Research Fellow am Harvard-Yenching Institute. [PU]

1946-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
William Hung hält sich in Amerika auf und gibt 1947 Vorlesungen an der University of Hawaii. [Hung1]

1946-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Teng Ssu-yü ist Professor of Modern Chinese History an der National Beijing-Universität. [Ind]

1946-1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Huang Ray studiert am American Army Staff College. [Wik]

1946-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Joseph van Hecken hat Urlaub in Belgien. [Heck]

1946-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Daenemark*
Knud Lundbaek ist Research Fellow an der Yale University. [Mung3]

1946-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Herbert Franke studiert Geschichte und Philosophie an der Universität Köln. [FraH]

1946-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Gottfried Rösel wird vom schwedischen König nach Deutschland geschickt. Er ist in einem Internierungslager bei Lübeck, wo er seine Chinesischkenntnisse auffrischt. [Röse]

1946-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bernward Willeke ist Lektor für deutsche Sprache am St. Bonaventure College in Olean, N.Y. [Col11]

1946-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Victor Purcell ist Sekretär für chinesische Angelegenheiten in Malaysia. [Pur2]

1946-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
John Blofeld studiert am Dowing College der University of Cambridge. [Wik]

1946-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Yves Hervouet studiert Chinesisch an der Ecole des langues orientales vivantes. [Van1]

1946-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Vadime Elisseeff ist Gründungsmitglied des Conseil international des musées. [Who]

1946-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Robert Hans van Gulik arbeitet in der politischen Abteilung des Aussenministeriums in Den Haag und forscht an der Universität Leiden. [Gul1]

1946-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Robert P. Kramers forscht für die Dissertation an der Harvard University, Mass. und an der Columbia University, New York. [OAS 1]

1946-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Ernst Schwarz unterrichtet englische Literatur an der Nanjing Universität. [Füh 1]

1946-1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Oldrich Svarny studiert an der Masaryk-Universität Englisch und Russisch. [Wik]

1946-1947 *Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
Elisabeth von Meier ist Hilfsschwester am Faber Krankenhaus in Qingdao. [Tsing1]

1946-1947 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
F.L. Hawks Pott ist Direktor der St. John's Universität in Shanghai. [Pott1]

1946-1947 *Uebersetzer*
Sidney Shapiro studiert Chinesisch am Institute of Far Eastern Languages der Yale University. [Yal]

1946-1948 *Geschichte : China - Amerika*
David D. Barrett ist stellvertretender Militärattaché in China. [Shav1]

1946-1948 *Geschichte : China - Amerika*
Larue R. Lutkins studiert Chinesisch am Department of State und in Beijing. [TuckN1]

1946-1948 *Geschichte : China - Amerika*
Edwin W. Martin ist Vize-Konsul der amerikanischen Botschaft in Beijing. [PoGra]

1946-1948 *Geschichte : China - Australien*
Douglas Copland ist Botschafter der australischen Botschaft in Nanjing. [StraL2:S. 140]

1946-1948 *Geschichte : China - Europa : England*
Eric Earle Shipton ist englischer Generalkonsul in Kashgar (Xinjiang). [Cla]

1946-1948 *Geschichte : China - Europa : England*
George Peter Labouchère ist Councellor des britischen Konsulats in Najing. [Int]

1946-1948 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
André Travert ist Secrétaire d'Extrême-Orient de 3ème classe an der französischen Botschaft in Chongqing. [NC]

1946-1948 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Albert Dahoui ist Konsul des französischen Konsulats in Shenyang. [BensN2]

1946-1948 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Cyril Georges Lebas de Plumetot ist Konsul des französischen Konsulats in Hankou. [BensN1]

1946-1948 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Bacot, Jacques. *Grammaire du tibétain littéraire*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie d'Amérique et d'Orient, 1946-1948).

1946-1948 *Mediengeschichte*
Maurice E. Votaw ist Berater des Ministry of Information der Republic of China in Chongqing in Nanjing. [Shav1]

1946-1948 *Mediengeschichte*
Shanghai echo. (Jg. 1 (1946)-Jg. 4 (1948). (Shanghai : Shanghai echo, 1946-1948). https://archive.org/details/shanghaiechoshan01unse.

1946-1948 *Religion : Christentum*
James Herbert Kane und Winnifred Kane sind als Missionare in Fuyang (Anhui) tätig. [BGC]

1946-1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Frederick W. Mote studiert chinesische Geschichte an der Nanjing-Universität. [Mote1]

1946-1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John M.H. Lindbeck ist Rockfeller Fellow in Oriental Languages und History am Harvard-Yenching Institute. [CU]

1946-1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
James R. Hightower hält sich in Beijing auf. Er forscht über chinesische Literatur, ist Associate Director des Harvard-Yenching Institute und Direktor des American Institute for Asiatic Studies. [MosE2]

1946-1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
W. Allyn Rickett studiert Oriental Studies an der University of Pennsylvania. [UPenn]

1946-1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Ho Ping-ti studiert an der Columbia University. [HoP1]

1946-1948 *Sinologie und Asienkunde : Australien / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
A.R. Davis studiert Chinesisch an der University of Cambridge. [Stef1]

1946-1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Karl Bünger ist Professor an der Tongji Universität in Shanghai. [Kür]

1946-1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Franke ist Professor an der Sichuan National Universität. Er lehrt deutsche Geschichte, Ming-Geschichte und Geschichte der chinesisch-westlichen Beziehungen, sowie westliche Sinologie. Zugleich ist er Forschungsprofessor an der West China Union Universität in Chengdu (Sichuan). Hu Chün-yin unterrichtet Psychologie und Pädagogik. [Wie 2]

1946-1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hellmut Wilhelm ist Professor für deutsche Sprache und Literatur an der Beijing Universiät. [Ker]

1946-1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Joseph Needham ist Assistenz-Generaldirektor der Abeilung Naturwissenschaften der UNESCO in Paris. [Lu1,Nee1]

1946-1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Ralph Clarmont Skrine ist Botschafter in China. [Sin10]

1946-1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Maurice Freedman studiert am Department of Anthropology der London School of Economics and Political Science. [Free2]

1946-1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
Edwin G. Pulleyblank studiert an der School of Oriental and African Studies, University of London. [Pul]

1946-1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Norwegen*
Henry Henne studiert Chinesisch bei Bernhard Karlgren in Stockholm. [Wik]

1946-1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Haymo Kremsmayer ist Legationssekretär im Aussenamt, Bundeskanzleramt Wien. [Füh 1]

1946-1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Berta Krebsova studiert an der Ecole nationale des langues orientales vivantes in Paris. [KrebB1]

1946-1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Vena Hrdlickova studiert an der Harvard University. [Gal18]

1946-1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Zdenek Hrdlicka studiert an der Harvard University . [Gal18]

1946-1948 *Sinologie und Asienkunde : Kanada*
W.A.C.H. Dobson studiert an der University of Oxford. [Dob]

1946-1948 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Karl Reichel ist Professor für höhere Mathematik an der Min Kuo Universität in Changsha (Hunan). [Tsing1]

1946-1948 *Uebersetzer*
Dai Wangshu ist Übersetzer und Lehrer an der Shanghai zhu an ke shi fan xue xiao [Shanghai Normal Training School] in Shanghai. [LeeG1]

1946-1948 *Uebersetzer*
Wang Liaoyi unterrichtet an der Zhongshan-Universität. [Wik]

1946-1949 *Geschichte : China - Amerika*
John Leighton Stuart ist Botschafter der amerikanischen Botschaft in Beijing. Er trifft sich öfters mit Chiang Kai-shek. [ChuS1,PoGra]

1946-1949 *Geschichte : China - Amerika*
J. Hall Paxton ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Xinjiang. [Pax1]

1946-1949 *Geschichte : China - Australien*
Gründung und Bestehen der australischen Gesandtschaft in Nanjing. [ChiAus1]

1946-1949 *Geschichte : China - Australien*
Alfred Wootton ist australischer Handelskommissar in Shanghai. [ChiAus4]

1946-1949 *Geschichte : China - Australien*
Reginald Hazzard ist australischer Handelskommissar in Hong Kong. [ChiAus3]

1946-1949 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Max Springweiler ist Pilot bei der Lutheran World Federation in China. [Schmi2]

1946-1949 *Geschichte : China - Europa : England*
Ralph C.S. Stevenson ist britischer Botschafter in China. [DBD1]

1946-1949 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Jacques Meyrier ist Botschafter der französischen Botschaft in Nanjing. [BensN2]

1946-1949 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Ernest Joseph Auvynet ist Konsul des französischen Konsulats in Chengdu. [BensN2]

1946-1949 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Sergio Fenoaltea ist bevollmächtigter Botschafter der italienischen Botschaft in Beijing. [Sin10]

1946-1949 *Geschichte : China - Europa : Portugal*
João de Barros Ferreira da Fonseca ist portugiesischer Gesandter in Nanjing. [Wik]

1946-1949 *Geschichte : China - Kanada*
Thomas Clayton Davis ist Botschafter der kanadischen Botschaft in China. [ChiCan2]

1946-1949 *Geschichte : China - Kanada*
L. Moore Cosgrave halt sich in Shanghai auf. [Mee1:S. 161]

1946-1949 *Kunst : Photographie / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Walter Bosshard ist in Beijing, macht Fotodokumentationen und Filme. [AfZ]

1946-1949 *Medizin und Pharmazie*
Josephine C. Lawney leistet medizinische Hilfe in China. [Shav1]

1946-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li Fang-kuei ist Dozent für Linguistik an der Harvard University und der Yale University. [LiF]

1946-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Immanuel C.Y. Hsu hält sich mit der offiziellen chinesischen Delegation in Tokyo auf und reist in Japan. [Hsu,HsuI2]

1946-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Mei Yi-pao ist Dozent an der St. John's Universität in Shanghai. [Boo]

1946-1949 *Sinologie und Asienkunde : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Chiao Wei studiert Sinologie an der Beijing-Universität. [Tri]

1946-1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wilhelm Matzat besucht das Internat in Bethel bei Bielefeld bis zum Abitur. [Tsing1]

1946-1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Rolf A. Stein macht einen Studienaufenthalt im Centre Franco-chinois d'études sinologiques in Beijing. Er reist nach Chongqing (Sichuan), Kunming (Yunnan), Chengdu (Sichuan), in die Mongolei, nach Tibet, Amdo (Xizang), Yunnan und Beijing. [EFEO,KuoL]

1946-1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Angus Charles Graham studiert Chinesisch an der School of Oriental and African Studies, University of London. [ODNB]

1946-1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Yves Raguin studiert Sinologie am Harvard-Yenching Institute. [Rag22]

1946-1949 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Hu Shi ist Rektor der Beijing-Universität. [CGU]

1946-1949 *Uebersetzer*
Liang Shiqiu ist Professof of English am English Department der Beijing Normal University. [BioD]

1946-1950 *Geschichte : China - Amerika / Religion : Christentum*
David Howard Adeney und Ruth Adeney sind für das Chinese Inter-Varisty Fellowship für Universitäts-Studenten in Nanjing und Shanghai tätig. [BGC]

1946-1950 *Geschichte : China - Europa : Daenemark*
Dänisches Konsulat in Nanjing. [DNA]

1946-1950 *Geschichte : China - Europa : Daenemark*
Alex Morch ist Botschafter der dänischen Botschaft in Shanghai. [BroK1]

1946-1950 *Geschichte : China - Europa : England*
Zheng Tianxi ist chinesischer Botschafter des Court of St. James's in London. [Wik]

1946-1950 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Michel Bréal ist Botschafter der französischen Botschaft in Beijing. [BensN2]

1946-1950 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Victor Revelli ist Konsul des französischen Konsulats in Chongqing. [FFC1]

1946-1950 *Geschichte : China - Europa : Italien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Giuliano Bertuccioli ist Dolmetscher der italienischen Botschaft in Nanjing. [BG3]

1946-1950 *Geschichte : China - Europa : Oesterreich / Geschichte : China : Tibet / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Heinrich Harrer und Peter Aufschnaiter halten sich in Lhasa auf. Heinrich Harrer ist Berater des Dalai Lama, Peter Aufschnaiter plant ein Wasserkraftwer und ein Kanalnetz in Lhasa und übernimmt Aufträge als Kartograph. [Wik]

1946-1950 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Wu Nanru ist Botschafter der chinesischen Botschaft in der Schweiz. [Wik]

1946-1950 *Religion : Christentum / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Harold Rigney ist Rektor der Furen-Universität in Beijing. [Furen1]

1946-1950 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edwin O. Reischauer ist Professor of Far Eastern Languages an der Harvard University. [EB,ANB]

1946-1950 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Charles O. Hucker studiert Sinologie am Department of Oriental Languages and Civilizations der University of Chicago. [Huck3]

1946-1950 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Daniel W.Y. Kwok studiert am St. Paul's College in Hong Kong. [Kwo]

1946-1950 *Sinologie und Asienkunde : Australien / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
C.P. FitzGerald arbeitet für das British Council in China. [Fitz1]

1946-1950 *Sinologie und Asienkunde : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
D.C. Lau studiert westliche Philosophie an der University of Glasgow. [Lau2]

1946-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eleanor von Erdberg Consten ist Assistenz-Professorin an der Fujian Catholic University in Beijing. [THA]

1946-1950 *Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Sophie Stephens Lanneau ist Leiterin der Wei Ling Girl's Academy in Suzhou. [BDCC]

1946-1950 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Horst Böhling ist Dozent der Tongji-Universität in Shanghai, am Institute of Foreign Languages der National Central University in Nanjing und an der Université l'Aurore in Shanghai. [Aurura-Universität]. [Schmi2:S. 175,Wik]

1946-1951 *Geschichte : China - Europa : Frankreich / Geschichte : China : Macao*
Robert Jobez ist Konsul des französischen Konsulats in Hong Kong und Macao. [BensN2]

1946-1951 *Geschichte : China - Kanada*
Gründung und Bestehen der kanadischen Botschaft in Nanjing. [ChiCan2,ChiCan6]

1946-1951 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Joseph Dehergne ist Sekretär des *Bulletin de l'Université l'Aurore*, in dem er auch viele seiner Artikel veröffentlicht. [MalE10]

1946-1951 *Religion : Christentum*
Sadie Custer ist Evangelistin und gibt Bibelunterricht in Shaanxi. [BGC]

1946-1951 *Religion : Christentum*
Arthur Saunders ist als Missionar in Tianshui (Gansu) tätig. 1946-1947 hält er sich in Amerika auf. [BGC]

1946-1951 *Religion : Christentum*
Gründung und Bestehen der Conservative Baptist Foreign Mission Society in China. [Shav1]

1946-1951 *Religion : Christentum*
Jean de Vienne de Hautefeuille ist Bischof in Tianjin. [Wik,Sme1]

1946-1951 *Religion : Christentum*
William Payne Roberts ist Schatzmeister der China Mission. [LuS3]

1946-1951 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Siegfried Behrsing ist Leiter des Amtes Museen und Sammlungen bei der Abteilung Volksbildung des Magistrats von Gross-Berlin. [Fel 1]

1946-1951 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jacques Bacot ist Präsident der Société asiatique in Paris. [Soc1]

1946-1951 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Léon Vandermeersch studiert Philosophie an der Université de Paris. [EFEO]

1946-1951 *Uebersetzer*
Bing Xin unterrichtet an der Universität Tokyo. [BioD]

1946-1952 *Geschichte : China - Amerika*
Maud Russell ist Executive Director des Committee for a Democratic Far Eastern Policy in New York. [RusM1]

1946-1952 *Geschichte : China - Amerika*
Erwin Engst ist Mitarbeiter bei der Entwicklung der Landwirtschaft und beim späteren Aufbau der sozialistischen Wirtschaft in China. [Wik]

1946-1952 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Hermann Waldemar Breuer ist für die Belange der in Shanghai verbliebenen Deutschen zuständig und setzt sich für die Repatriierung seiner Landsleute ein [Schmi2]

1946-1952 *Religion : Christentum*
John A. O'Shea ist Bischof von Ganzhou (Jianxi). [Shav1]

1946-1952 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Woodbridge Bingham ist Associate Professor of History of the Far East an der University of California, Berkeley. [UC]

1946-1952 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Erich Haenisch ist Professor für ostasiatische Kultur- und Sprachwissenschaften am Institut für Ostasienkunde der Ludwig-Maximilians-Universität München. [Kam,Lei]

1946-1952 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Walter Liebenthal ist Lektor für Sanskrit und Deutsch an der Beijing-Universität. [Mar 2]

1946-1952 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
René Etiemble ist Critique littéraire der Zeitschrift *Temps modernes*. [Who]

1946-1952 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Nicole Vandier-Nicolas ist Professorin für Philosophie orientale und Directrice du Centre d'études orientales der Université de Montréal. [Lab10]

1946-1952 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Xia Changshi ist Professor an der National Sun-Yat-sen-Universität in Guangzhou (Guangdong). [Wik]

1946-1953 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Adalbert Koch ist Generalkonsul des schweizerischen Generalkonsulats in Shanghai. [CS6]

1946-1953 *Religion : Christentum*
Päivö Parviainen ist Missionar in Hunan. [Wik]

1946-1953 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kenneth Scott Latourette ist Director of graduate studies der Divinity School, Sterling Professor of Missions and Oriental History der Yale University. [ANB]

1946-1953 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Robert Ruhlmann studiert am Centre d'études sinologiques der Université de Paris in Beijing. [Lab10]

1946-1954 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Diether von den Steinen ist Dozent an der US Naval Intelligence School, Washington D.C. [Wal 3]

1946-1954 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Mohr ist Konstrukteur und Planungsingenieur für Zeitungsmaschinenbau der Fabrik Tsing Cheng in Shanghai. [FraH 2]

1946-1956 *Geschichte : China - Amerika*
Vi Kyuin Wellington Koo ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Amerika. [Cra1]

1946-1956 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Knight Biggerstaff ist Vorsteher des Department of Asian Studies der Cornell University, Ithaca N.Y. [Coch2]

1946-1957 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Wang Chi-chen ist Associate Professor of Chinese der Columbia University. [CU]

1946-1958 *Literatur : Westen : Amerika*
Ezra Pound wird 1946 wegen Landesverrats in Amerika angeklagt. Einer Verurteilung und möglichen Todesstrafe entging er, weil er von einem Gutachter für geisteskrank erklärt wurde. Die nächsten zwölf Jahre verbrachte er im St Elizabeths Hospital, einer staatlichen Heilanstalt in Washington D.C. [Mot3:S. 57]

1946-1958 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Alfred Salmony ist Chefredaktor der *Artibus asiae*. [Ker]

1946-1958 *Religion : Christentum*
Charles Vogel ist Bischof von Shantou. [CH1]

1946-1959 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edward A. Kracke ist Visiting Assistant Professor of Chinese an der University of Chicago. [Krac1]

1946-1959 ? *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Alexander Coburn Soper ist Professor of the History of Art am Bryn Mawr College. [Sop3]

1946-1961 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Eugene Powers Boardman ist Dozent an der University of Wisconsin, Madison. [Boa1]

1946-1964 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Georges Margouliès ist Sekretär, Dolmetscher der United Nations. [UN,Lab10]

1946-1964 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Paul Demiéville ist Professor des Chaire de langue et littérature chinoises des Collège de France. Er erhält den Doktor honoris causa der Universitäten von Louvain und Rom, ist korrespondierendes Mitglied der School of Oriental and African Studies London, der Association for Asian Studies, der British Academy und Mitglied des Tôyô Bunko und der Académie du Japon. [Her1]

1946-1964 *Sozialgeschichte : Hochschulen / Uebersetzer*
Feng Zhi ist Dozent für westliche Sprachen und Literatur an der Beijing-Universität. [BioD]

1946-1966 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Laurence Picken ist Assistant Director of Research für Zoology der University of Cambridge. [Pick2]

1946-1969 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
George E. Taylor ist Professor, Gründer und Direktor des Far Eastern and Russian Institute an der University of Chicago. Zeitweise unterrichtet er am National War College, am Army War College, am Air War College und am Naval War College. [Tay]

1946-1971 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Harold E. Shadick ist Professor of Chinese Literature der Cornell University, Ithaca N.Y. [ShaH1]

1946-1972 *Geschichte : China - Australien / Wirtschaft und Handel*
Gründung und Bestehen der Australian Trade Commission / Australische Handels-Kommission in Hong Kong. [ChiAus3]

1946-1972 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Knight Biggerstaff ist Professor of Chinese History an der Cornell University, Ithaca N.Y. [Coch]

1946-1972 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chan Shau Wing ist Professor of Chinese and Chinese Literature am Department of Asian Languages der School of Humanities and Sciences, Stanford University. [Chan10]

1946-1973 *Sinologie und Asienkunde : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Rao Zongyi ist Professor der Shantou Nanhua Universität, der University of Hong Kong und der National University of Singapore, sowie der Yale University. [Rao]

1946-1976 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Giorgio Borsa ist Korrespondent der London Times. [BorG4]

1946-1977 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John K. Fairbank ist Professor für chinesische Geschichte an der Harvard University, Cambridge, Mass. [Jan10]

1946-1980 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Francis W. Cleaves ist Dozent für Chinesisch und Mongolisch an der Harvard University. [Cle1]

1946-1986 *Philosophie : Europa : Deutschland / Sozialgeschichte : Hochschulen / Uebersetzer*
Zhu Guangqian ist Dozent an der Beijing-Universität. Er erforscht die Ästhetik von Georg Wilhelm Friedrich Hegel und ist von Friedrich Nietzsche beeinflusst. [BioD,LiuG1]

1947

[Buck, John Lossing]. *Zhongguo nong chang guan li xue*. Bukai, Ketisi zhu ; Ge Fuding, Wang Yinyuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). Übersetzung von Buck, John Lossing. *Farm management in China*.

1947

P'u, Sung-ling. *Die Füchsin und die tote Geliebte : eine chinesische Liebes- und Geistergeschichte*. [Übers. von Paul G. Esser]. (Berlin : Steuben-Verlag, 1947). (Steuben-Blätter ; Nr. 21). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异

1947

[Baudelaire, Charles]. *E zhi hua duo ying*. Botelaier zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Huai zheng wen hua she, 1947). (Huai zheng wen yi cong shu ; 3). Übersetzung von Baudelaire, Charles. *Les fleurs du mal*. (Paris, Poulet-Malassis et de Broise, 1857). = Ed. définitive. (Paris : Calmann-Lévy, 1868). [Selektive Übersetzung].
惡之華掇英

1947

[Dumont-Wilden, Louis]. *Xin Faguo de wen xue*. Feng Yuanjun yi. In : Fu nü wen hua ; vol. 2, no 1 (1947). Übersetzung von Dumont-Wilden, Louis. *La nouvelle littérature de France*.
法國文的學史 [Sar1]

1947

[Mirbeau, Octave]. *Cang fang li de nan zi*. Mi'erbo ; Ma Zongrong yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1947). (Fan yi xiao wen ku ; 6). Übersetzung von Mirbeau, Octave. *L'homme au grenier*. In : Mirbeau, Octave. Contes de la chaumière. (Paris : La connaissance, 1920). (Collection des chefs-d'oeuvre ; 20).
仓房里的男子

1947 *Anzeige Quellen*
Erkes, Edward [Eduard]. *Cyril Drummond Le Gros Clark 1894-1945*. In : Monumenta serica ; vol. 12 (1947). [AOI]

1947 *Anzeige Quellen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Des Rotours, Robert. *Paul Pelliot : 28 mai 1878 - 26 octobre 1945*. In : Mélanges chinois et bouddhiques ; vol. 8 (1946-1947). [AOI]

1947 *Archäologie und Epigraphie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Manuscrits et peintures de Touen-houang, Mission Pelliot 1906-1909. [Ed. par] Louis Hambis. (Paris : Musée Guimet, 1947). [Dunhuang].

1947 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Religion : Christentum*
Verhaeren, Hubert. *Notes bibliographiques : concernant la littérature chretienne de Chine*. (Peiping : Lazaristes, 1947). [WC]

1947 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Fairbank, J[ohn] King ; Liu, Kwang-ching. *Bibliographical guide to modern China : works and documents in Chinese*. (Cambridge, Mass. : Committee on Regional Studies, Harvard University, 1947).

1947 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Daenemark / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Malmqvist, Göran ; Egerod, Soren. *Gunnar Martins samling av kinesisk och japansk litteratur*. (Stockholm : Kungl. Biblioteket, 1947). [Bibliographie]. [WC]

1947 *Epochen : China : Han (206 v.Chr.- 219 n.Chr.) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Schafer, Edward H. *The reign of Liu Ch'ang, last emperor of Southern Han : a critical translation of the text of Wu Tai shih, with special inquiries into relevant phases of contemporary Chinese civilization*. (Berkeley, Calif. : University of California, 1947). Diss. Univ. of California, Berkeley, 1947. [Liu Chang ; Ouyang, Xiu. *Wu Dai shi ji*].

1947 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Selections from the Shui-hu chuan. Ed. by J.I. Crump. (New Haven, Conn. : Yale University Press ; Institute of Far Eastern Languages, 1947). (Mirror series C ; no 4). [Shui hu zhuan].

1947 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Das Rosenaquarell : chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. (Zürich : Verlag der Arche, 1947). (Die kleinen Bücher der Arche ; 32), Übersetzung aus *Jin gu qi guan*. [Kuh]

1947 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Der Turm der fegenden Wolken : altchinesische Novellen. Aus dem Chinesischen übertragen von Franz Kuhn. (München : Bavaria, 1947), Übersetzungen aus *Go lian hua ying*, *Jin gu qi guan*, Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*, Li, Yu (1). *Shi er lou*. [Kuh]

1947 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich / Uebersetzer*
Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *Die chinesische Literatur der Gegenwart : ein Überblick.* Übersetzt von Joseph Kalmer. (Herrliberg-Zürich : Bühl-Verlag, 1947). (Bühl-Verlag-Blätter ; 20). [Füh 1]

1947 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Epstein, Israel. *The unfinished revolution in China*. (Boston : Little, Brown and Co., 1947). = Epstein, Israel. *China : von Sun Jat-sen zu Mao Tse-tung*. Aus dem Amerikanischen übers. von Hanna Köditz. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1950).

1947 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China - Westen / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Bosshard, Walter. *Erlebte Weltgeschichte : Reisen und Gegegnungen eines neutralen Berichterstatters im Weltkrieg 1939-45*. (Zürich : Fretz & Wasmuth, 1947). Bericht über seinen Aufenthalt von 1942 in Chongqing als Kriegsberichterstatter. [KVK]

1947 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Deutschland*
Hermann Hesse schreibt an Salome Wilhelm : Dass Ihnen China Sorgen macht, verstehe ich wohl. Seit Kommunismus, Nationalismus und Militarismus Brüder geworden sind, hat der Osten seinen Zauber vorläufig verloren. [Hes2:S. 84]

1947 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen : England : Prosa*
Payne, Robert. *China awake*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co., 1947).

1947 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Band, William ; Band, Claire. *Dragon fangs : two years with Chinese guerillias*. (London : G. Allen & Unwin, 1947). [WC]

1947 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Drama und Theater / Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
Li, Jianwu. *Yun cai xia*. (Shanghai : Huan xing tu shu za zhi she, 1947). (Huan xing wen xue cong shu ; 1). Adaptation von Scribe, Eugène ; Legouvé, Ernest. *Adrienne Lecouvreur : comédie-drame en cin actes*. (Paris : Comédie française, 1849). [Erstaufführung Théatre français, Paris 1849].
雲彩霞 [WC]

1947 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Lyrik : Allgemein / Literatur : Westen : England : Lyrik*
Contemporary Chinese poetry. Ed. with an introd. by Robert Payne. (London : Routledge, 1947).
[Enthält] : Xu Zhimo, Wen Yiduo, He Zhifang, Feng Zhi, Bian Zhilin, You Minzhuan ?, Zeng Kejia, Ai Qing, Tian Jian]. [WC]

1947 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa*
Pa, Kin [Ba, Jin]. *Bromes : roman*. Trad. du chinois avec introd. et notes par Jean Monsterleet. Diss. Faculté des lettres de l'Université de Paris, 1947. MS. Übersetzung von Ba, Jin. *Wu*. In : Dong fang za zhi ; vol. 28, no 20-23 (1931). (Shanghai : Xin Zhongguo shu ju, 1932).
霧 [Pino24]

1947 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa*
Shen, Ts'ung-wen [Shen, Congwen]. *The Chinese earth : stories*. Transl. by Ching Ti and Robert Payne. (London : G. Allen & Unwin, 1947).
[Enthält] : Pai Tzu, The lamp, The husband, The yellow chickens, San-San, Under moonlight, The white kid, Three men and a girl, Lung Chu, The lovers, The fourteenth moon, Ta Wang, The rainbow, The frontier city. [WC]

1947 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Uebersetzer*
Wu, Tian. *Zi ye*. (Shanghai : Yong xiang yin shu guan, 1947). In drei Akten kommt *Die Leiden des jungen Werther* von Johann Wolfgang Goethe vor. [Bühnenfassung von Mao Duns *Zi ye* von 1933].
子夜 [YanW1,YanW3,Fin]

1947 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Literatur : Westen : Deutschland : Theater / Uebersetzer*
Guo Moruo schreibt im Nachwort von *Fushide* [ID D11316] : Mit der Übersetzung des *Faust II* begann ich im Jahre 1919, in einer Zeit also, in der die 4. Mai-Bewegung ihren Höhepunkt erreichte. Unsere 4. Mai-Bewegung weist eine Reihe von Ähnlichkeiten mit der Bewegung des "Sturm und Drang" auf, beide verliefen in einer historisch entscheidenden Epoche, die durch den Wandel der feudalen in die moderne Gesellschaft bestimmt war. Aufgrund dieser Ähnlichkeiten empfand ich eine Herzensverwandtschaft mit dem jungen [Johann Wolfgang von] Goethe, und ich übersetzte den ersten Teil des *Faust* mit einem Gefühl höchster Verehrung. Bei meiner Überzeugung war mir, als ob ich ein eigenes Werk schüfe. Ich spürte zutiefst, dass mein Unterfangen eine grosse Bedeutung für mein Leben hatte. [SchäI1]

1947 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Stories of China at war. Ed. by Chi-chen Wang. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1947). [WC]

1947 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und*

Asienkunde : Europa : Oesterreich
Yu, Dafu. *Untergang : Roman*. [Aus dem Chinesischen übertragen und bearbeitet von Anna Rottauscher]. (Wien : Amandus-Edition, 1947). Übersetzung von Yu, Dafu. *Chen lun*. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1921).
沉淪 : 創作小說 [WC]

1947 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich / Uebersetzer*
Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *Die Seidenraupen*. Einzig autorisierte Übertragung von Joseph Kalmer. (Herrliberg-Zürich : Bühl-Verlag, 1947).
[Enthält] : Ein regnerischer Abend. Die Seidenraupen. Hinter anderer Leute Zaun. Die Bekehrung. Kastanien. Wenn dein Dach Schanghai. Der Briefmarkensammler. Die Seuche.

1947 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich / Uebersetzer*
Lu, Hsün [Lu, Xun]. *Segen*. Aus dem Chinesischen übertragen von Joseph Kalmer. (Herrliberg-Zürich : Bühl-Verlag, 1947). (Bühl-Verlag-Blätter ; 21).

1947 *Epochen : China : Tang (618-906) / Literatur : China : Lyrik / Literatur : Westen : Deutschland : Lyrik*
Beckerath, Erich von. *Balladen um Li Tai-pe*. (Lorch-Württemberg : Bürger-Verlag, 1947). [Li Bo]. [WC]

1947 *Epochen : China : Tang (618-906) / Literatur : China : Lyrik : Allgemein*
Cent quatrains des T'ang. Trad. du chinois par Lo Ta-kang [Luo Dagang] ; préf. de Stanislas Fumet ; avec dix reproduction de peinture ancianne du palais impérial de Pékin et en fac-similé une lettre de Louis Laloy. (Neuchâtel : Ed. de la Baconnière, 1947). [WC]

1947 *Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China : Prosa*
Yeh, Chun-chan [Ye, Junjian]. *Mountain village : a novel*. (New York, N.Y. : Putnam, 1947). Übersetzung von Ye, Junjian. *Shan cun*. (Shanghai : Chao feng chu ban she, 1950).
山村 [WC]

1947 *Ethnologie und Anthropologie / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Rock, Joseph F. *The ancient Na-khi kingdom of Southwest China*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1947). (Monograph series / Harvard-Yenching Institute ; vol. 8-9). [Naxi].

1947 *Ethnologie und Anthropologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Mostaert, Antoine. *Folklore ordos*. (Peiping : Catholic University, 1947).

1947 *Geschichte : China - Amerika*
Vincent Crossett und Margaret Crossett kehren nach Amerika zurück. [BGC]

1947 *Geschichte : China - Amerika*
Claire Lee Chennault ist Präsident der CNRRA Air Transport in China. [ANB]

1947 *Geschichte : China - Amerika*
Albert C. Wedemeyer prüft im Auftrag von George C. Marshall die Lage in China und Korea. Er verlangt Hilfe für die Armee und Regierung Chiang Kai-sheks, was nicht bewilligt wird. [ANB]

1947 *Geschichte : China - Amerika*
William H. Hinton reist im Auftrag der United Nations Relief and Rehabilitation Administration nach Hebei unter der Guomindang Regierung, um die Bevölkerung über moderne Anbaumethoden zu instruieren. Er unterrichtet Englisch an der Northern University bei Changzhi (Shanxi). [Wik]

1947 *Geschichte : China - Amerika*
Thomas D. Bowman ist Generalkonsul des amerikanischen Generalkonsulats in Guangzhou. [PoGra]

1947 *Geschichte : China - Amerika*
William E. Wallace ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Chongqing. [PoGra]

1947 *Geschichte : China - Amerika*
Mission of Vice President Wallace to China, June 1944 : conversations between Vice President Wallace and Generalissimo Chiang Kai-shek. (Zürich : Steinberg, 1947). [Bericht über seine politische Mission in Russland und China 1944].
http://images.library.wisc.edu/FRUS/EFacs/1944v06/reference/frus.frus1944v06.i0006.pdf.

1947 *Geschichte : China - Amerika*
Caldwell, John C. *American agent*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1947). [The story of John Caldwell, American agent in China, 1943-1944, as told to Mark Gayn ; betr. Zweiter Weltkrieg in China]. [WC]

1947 *Geschichte : China - Amerika / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Yan, Renying. *Lü Mei lin zhao*. (Tianjin : Da gong bao guan, 1947). [Bericht über seine Reisen in Amerika und die Meinung Amerikas zum chinesisch-japanischen Konflikt 1937-1945].
旅美麟爪 [Ark]

1947 *Geschichte : China - Amerika / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Fei, Xiaotong. *Chu fang Meiguo*. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1947). [Bericht über seinen Aufenthalt in Amerika].
初訪美国

1947 *Geschichte : China - Amerika / Sozialgeschichte : Soziologie*
Lee, Rose Hum. *The growth and decline of Rocky Mountain chinatowns*. (Chicago : [s.n.], 1947). Diss. Univ. of Chicago School of Social Work and Administration. [Lee1]

1947 *Geschichte : China - Australien*
Rohan Rivett ist Journalist des Melbourne *The Herald* und berichtet über den Civil War in China. [Wik]

1947 *Geschichte : China - Australien*
Rohan Rivett reist als Journalist von Guangzhou nach Qingdao. [StraL2:S. 51]

1947 *Geschichte : China - Europa : Allgemein*
Pratt, John T. *The expansion of Europe into the Far East*. (London : Sylvan Press, 1947). [WC]

1947 *Geschichte : China - Europa : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Erkes, Eduard. *China und Europa-Kontrast : Kontrast und Ausgleich zweier Weltkulturen*. (Leipzig : Volk und Buch Verlag, 1947). (Humboldt-Bücherei ; Bd. 1). [KVK]

1947 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Wolf Schenke wird aus China ausgewiesen. [Cla]

1947 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Bruno Frinke kommt ins Camp Hohenaspberg in Deutschland und anschliessend erhält er eine Anstellung bei der britischen Besatzungstruppe. [Tsing1]

1947 *Geschichte : China - Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland : Allgemein*
Gründung des Instituts für Ostasienkunde, Sinologie der Ludwig-Maximilians-Universität München. [Schu]

1947 *Geschichte : China - Europa : England*
David Mercer MacDougall ist handelnder Gouverneur von Hong Kong. [FFC1]

1947 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Renaud Sivan ist Botschafter der französischen Botschaft in Nanjing. [BensN2]

1947 *Geschichte : China - Europa : Frankreich / Religion : Christentum*
George-Etienne Bearuegard kommt in Beijing an. [AJC]

1947 *Geschichte : China - Europa : Oesterreich*
Jakob Fleck und Luise Fleck kehren nach Österreich zurück. [Wik]

1947 *Geschichte : China - Europa : Schweiz / Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
Ausstellung "Exposition d'art picturel chinois ancien et moderne" im Musée catholique, Genève. [Dubo1]

1947 *Geschichte : China - Kanada*
Neuer kanadischer Chinese Exclusion Act. Die chinesischen Kanadier erhalten das Bürger- und Stimmrecht. [ChiCan4,ChiCan7]

1947 *Geschichte : China - Kanada*
James Endicott kehrt nach Kanada zurück. [EndJ1]

1947 *Geschichte : China - Kanada*
George Sutton Patterson ist Chargé d'affaires des kanadischen Konsulats in Nanjing. [Bibl1]

1947 *Geschichte : China - Kanada / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Die Chinese Anglican Church beginnt mit Englisch Kursen für Chinesen in Vancouver. [Wic6:S. 237]

1947 *Geschichte : China - Westen : Allgemein*
John C.H. Wu wird Nachfolger von Xie Shoukang im Vatikan. [Wei]

1947 *Geschichte : China - Westen : Allgemein / Literatur : Westen : Schweiz*
Lin, Rong [et al.]. *Shi jie he zuo ming ren xiang zhuan*. (Nanjing : He zuo ping lun she, 1947). [Porträts berühmter Personen aus aller Welt]. [Enthält] : Johann Heinrich Pestalozzi. 世界界合作名人像 [Gu]

1947 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Lattimore, Owen ; Lattimore, Eleanor. *China : a short history*. (New York, N.Y. : Norton, 1947).

1947 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Stein, Rolf A. *Le Lin-yi : sa localisation, sa contribution à la formation du Champa et ses liens avec la Chine*. In : Han-hiue : bulletin du Centre d'études sinologiques de Pékin ; vol. 2 (1947). [Zhanpo]. [KuoL]

1947 *Geschichte : China : Mongolei / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Haslund-Christensen, Henning. *Jabonah : Äventyr och upplevelser bland Centralasiens nomader*. Övers. fran förf's danska manuskript av Arvid Hj. Uggla. (Stockholm : Bonnier, 1947. (Svalans serie 1947-48). = Haslund-Christensen, Henning. *Jabonah ! : Abenteuer in der Mongolei*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1933). [KVK]

1947 *Geschichte : China : Mongolei / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Pokotilov, Dmitrii Dmitrievich. *History of the Eastern Mongols during the Ming dynasty from 1368 to 1634*. Transl. from the Russian by Rudolf Löwenthal. (Chengtu : Chinese Cultural Studies Institute, West China Union University, 1947). (Studia serica. Monograph ; A 1). [LoeR1]

1947 *Geschichte : Westen : Amerika / Literatur : Westen : England : Prosa*
[Mackenzie, Compton]. *Luosifu zong tong zhuan*. Zhang Shangzhi yi. (Shanghai : E mei chu ban she, 1947). Übersetzung von Mackenzie, Compton. *Mr. Roosevelt*. (London : G.G. Harrap, 1943). [Franklin Roosevelt].
羅斯福總統傳 [WC]

1947 *Geschichte : Westen : Europa : Frankreich*
[Mathiez, Albert]. *Faguo ge ming shi*. Yang Renpian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). (Zhong shan wen ku). Übersetzung von Mathiez, Albert. *La révolution française*. T. 1-3. (Paris : A. Colin, 1922-1927)
法國革命史 [WC]

1947 *Kommunismus / Marxismus / Leninismus / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Payne, Robert. *Journey to Red China*. (London : W. Heinemann, 1947). [WC]

1947 *Kommunismus / Marxismus / Leninismus / Philosophie : Europa : Frankreich*
[Lafargue, Paul ; Liebknecht, Wilhelm]. *Makesi de sheng ping*. Bo'er Lafage, Weilian Libokeneixi zhu ; Zhao Dongyin yi. (Shanghai : Xin zhong chu ban she, 1947). Übersetzung von Lafargue, Paul ; Liebknecht, Wilhelm. *Souvenirs sur Marx*. (Paris : Bureau d'éditions, 1935).
馬克思的生平 [WC]

1947 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
René Minutti ist in Hong Kong. [KögE1]

1947 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Frankreich*
Film : *Jia mian nü lang* = 方沔霖 [A girl's mask] unter der Regie von Fang Peilin nach *La comédie humaine* von Honoré de Balzac. [Film]

1947 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Russland*
Film : *Huang jin hu* = 黃金潮 [Gold fever] unter der Regie von Zuo Ji, Tan Xinfeng nach Gogol, Nikolai Vasil'evich. *Revizor : komediia v piati dieistviiakh*. (Sankt Petersburg : Tip. A. Pliushara, 1836). [Film,WC]

1947 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Russland*
Film : *Mu yu zi* = 母与子 [Mother and son] unter der Regie von Li Pingqian nach Ostrovsky, Aleksandr. *Bez viny vinovatyye* (1884) = *Innocent as charged*. [Film]

1947 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Russland*
Film : *Chun can meng duan* = 春残梦断 [A tragic love story] unter der Regie von Maxu Weibang, Sun Min nach der Novelle *Dvoryanskoye Gnezdo* von Ivan Turgenev (1859). [Film]

1947 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Speiser, Werner. *Meisterwerke chinesischer Malerei : aus der Sammlung der japanischen Reichsmarschälle Yoshimitsu und Yoshimasa*. (Berlin : Safari-Verlag, 1947).

1947 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Fischer, Otto. *Kunst des fernen Ostens : Landschaften, Blumen, Tiere : nach Bildern alter chinesischer und japanischer Meister*. Einführung von Otto Fischer. (Bern : Iris, 1947). [KVK]

1947 *Kunst : Plastik / Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Soper, Alexander Coburn. *Four columns from a Chinese temple*. (Honolulu, Hawaii : Trustees of the Honolulu Academy of Arts, 1947). (Honolulu Academy of Arts special studies ; vol. 1). [Buddhistische Plastik Ming-Zeit].

1947 *Linguistik*
Ying wen xin zi ci dian = A dictionary of new English words, phrases, and usages. Ge Chuan'gui [et al.] bian. (Shanghai : Jing wen shu ju, 1947).
英文新字辭典 [WC]

1947 *Linguistik*
Williamson, H[enry] R[aymond]. *Chinese*. (London : Hodder & Stoughton, 1947). [WC]

1947 *Linguistik / Philosophie : Europa : Deutschland / Philosophie : Europa : Schweiz*
Jaspers, Karl. *Die Sprache*. In : Von der Wahrheit. (München : R. Piper, 1947).
Jaspers schreibt : Es lässt sich nicht jeder philosophische Gedanke in jeder Sprache ausdrücken. Wenn aber eine Übersetzung des Gedankens in eine andere Sprache gelingt, so hätte er doch mit dieser anderen Sprache nicht gefunden werden können. Drei historische Sprachen der Philosophie, wo sie ursprünglich gewachsen ist (Schritt zum Rationalen) : Griechenland, Indien und China.

Das reine Denken ist Erfindung der indogermanischen Sprachen. Hat demnach Indien mehr an Wissenschaft als China ? [AOI]

1947 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Boodberg, Peter A. *Introduction to classical Chinese*. (Berkeley, Calif. : University of California, 1947). [Rev. ed. (1951)].

1947 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Boodberg, Peter A. *UCI : an interim system of transcription for Chinese*. (Berkeley, Calif. : University of California, 1947). (University of California publications in East Asiatic philology ; vol. 1, no 1).

1947 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Boodberg, Peter A. *UCJ : an orthographic system of notation and transcription for Sino-Japanese*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1947). (University of California publications in East Asiatic philology ; vol. 1, no 2).

1947 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *Cantonese primer*. (Cambridge, Mass. : Harvard Yenching-Institute ; Harvard University Press, 1947).

1947 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *Character text for Cantonese primer = Guo yu ru men*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1947).

1947 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren ; Yang, Liansheng. *Concise dictionary of spoken Chinese = Guo yu zi dian*. (Cambridge, Mass. : Harvard-Yenching Institute ; Harvard University Press, 1947). [Neuaufl. (1968)].
國語字典

1947 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Teng, Ssu-yü. *Conversational Chinese : with grammatical notes*. Prepared by Teng Ssu-yü ; assisted by Chao Ching-hui [et al.]. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1947).

1947 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Mullie, Jos[eph] L.M. *Korte Chinese spaakkunst : van de gesproken taal (Noord-Pekinees dialect)*. (Utrecht : Spectrum, 1947).

1947 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Simon, Walter. *A beginner's Chinese-English dictionary of the national language*. (London : Lund, Humphries, 1947). 3rd rev. ed. (London : Lund, Humphries, 1964).

1947 *Literatur : Allgemein*
[Mahrholz, Werner ; Schultz, Franz]. *Wen yi shi xue yu wen yi ke xue*. Ma'erhuozi, Shuerci zhu ; Li Changzhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1947). Übersetzung von Mahrholz, Werner ; Schultz, Franz. *Literargeschichte und Literarwissenschaft*. (Berlin : Mauritius, 1923). [2., erw. Aufl. (Leipzig : A. Kröner, 1932)].
文藝史學與文藝科學 [WC]

1947 *Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Prusek, Jaroslav. O *cinskem pisemnictvi a vzdelanosti*. (Praze : Vydavatelstvo Druzstevni prace, 1947). (Svet ; 48). [Chinesische Literatur]. [WC]

1947 *Literatur : China : Drama und Theater / Literatur : Westen : England*
Xu, Banmei. *Hua ju chang shi qi hui yi lu*. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1957). [Reminiscences of spoken drama in its initial period. Enthält Shakespeare].
話劇創始期回憶錄 [WC]

1947 *Literatur : China : Lyrik : Allgemein / Literatur : Westen : England*
Payne, Robert. *The white pony : an anthology of Chinese poetry from the earliest times to the present day*. (New York, N.Y. : John Day, 1947). [WC]

1947 *Literatur : China : Prosa : Allgemein*
Buck, Pearl S. *Far and near : stories of Japan, China, and America*. (New York, N.Y. : John Day, 1947).

1947 *Literatur : China : Prosa : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Prusek, Jaroslav. *Podivuhodne pribehy cinskych trzist'a bazaru*. (Prague : F. Borovy, 1947). [Übersetzung von klassichen chinesischen Erzählungen]. [WC]

1947 *Literatur : Westen : Amerika*
"*O'Neill and The iceman cometh*". In : Wen yi chuan jiu ; Febr. (1947). Article about the production of *The iceman cometh* on Broadway in October 1946. [One42]

1947 *Literatur : Westen : Amerika*
Letter from William Carlos Williams to Louis Zukofsky ; Jan. 26 (1947).
"I had been thinking and writing (private papers) of Ezra's encounter with Chinese poetry--thinking that at that very point his deterioration began due entirely (tho' the inclination was already in him) to his turning from sound to pronunciamentos. He from that moment imagined himself Kung or equated himself with all wisdom and, by that failing against which all poets must guard themselves went straight to hell." [WillW1]

1947 *Literatur : Westen : Amerika / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*

[Mengzi]. Mencius, or the economist [ID D29115].

Book One : King Hwuy of Leans or King Benevolent of Woodbridge

Chapter I

1. Mencius saw King Benevolent of Woodbridge.

2. The King said: Your Honor has not found a thousand le too long a journey, but you have come. May we take it that you have something that will profit my kingdom.

3. Mencius replied, with due politeness in the tone of his voice: What forces your Majesty to use that word 'profit'? I have my humanity and my sense of equity (honsety) and that's all.

4. If your majesty says: How can I make a profit for my state, the great officers will say: "Where's the rake-off for my family?" and each of the minor officers and people will say: "What's there in it for me?" From top to bottom everyone will try to snatch profits from everyone else and the country will be brought to the edge of the precipice. In a ten thousand war-car state, the murderer of the prince will be the head of a hundred chariot family; a thousand out of ten thousand, a hundred out of a thousand, is not very much but the effect won't be long delayed; if you put honesty behind profits and profits before (anything else), no one will be satisfied until he has swiped everything.

5. There never has been a man fully human who neglected his immediate relatives; there never has been a perfectly honest man who failed in his duty to his sovereign.

6. If your Majesty would turn the conversation to Humanity (discussing the full meaning of humanity) and equity, what need would there be to drag in the question of Profits?

Chapter II

1. Mencius saw King Benevolent of Woodbridge. The King took his stand by the bank of a pool contemplating the fat geese and sleek deer. He said: Do men of wisdom take delight in this sort of thing?

2. Mencius replied deferentially, saying: As they are (by definition) men of wisdom (and character) it follows that they take such delight. Those who are not good and wise, even if they have such possession get no pleasure from them.

3. It is said in the Odes :

He made the measurements
And began the Tower of Augury.
He made the measurements and the plan
And the people went at it.
They didn't miss a whole day's work on the job
Until the tower was finished.
He began it not urging anyone to exert himself
And the whole multitude of the people
Came as if they had been children of his family.
The King stood in his Park of Augury.
The plump sleek does rested about him;
White birds were there in their brightness.
The King stood by the Pool of Augury
With lots of fish there leaping within it.
Moving their wing-like feet,
(Shi King, III, 1, 8)

King Wan used the people's strength to build the pagoda and to make the pool, and the people took delight in doing it; they called the tower the Tower of Good Hope, and the pool the Pool of Good Augury; they enjoyed his sleek deer, his fishes and turtles. The men of old took the people into their pleasures, the whole people, and therefore they (the sovereigns) could enjoy them.

4. The T'ang Manifesto says :

Sun, if you would only die
We will all come die with you.

The people wanted him to die to the point of being ready to die themselves to get rid of him. (This re¬fers to the tyrant Kee.) Even if such a man possessed pagodas and birds and animals, how could he have pleasure in them alone by himself,

Chapter III

1. King Benevolent of Woodbridge said: I am pretty small when it comes to running the state, but I do use what heart and mind I possess. When they have bad crops inside the river, I move some of the people to the East Shore, and have grain brought to the people (who stay) on the inside. When the crops are bad on the East shore, I carry on with the same system. When I look over at what is done in the governments of neighboring states, I don't find anybody using his heart like poor me, and yet the folks in the neighboring states don't get any fewer, and the people of your humble servant don't get any more numerous. How's that?

2. Mencius replied: Seems like your Majesty is fond of warfare. Let me draw a military simile. The drums sound, and the sharp blades are crossed, and some men throw away their armor, trail their weapons and run—some a hundred paces and stop, some fifty paces and stop. Is there any way for those who run fifty paces to make fun of those that run a hundred? (The King) said: No go! Clearly they did not run a hundred paces, but they 'also ran'. (Mencius) said: If it is like that, you your Majesty, know that; you needn't expect your population to multiply more than that in the neighboring states.

(Economy of Abundance)

3. If the seasonable work on the farms be not in-terrupted there will be more grain than the people can eat; if the small-meshed nets are not set in the ponds and lakes, there will be more fish and turtles than can be eaten; if you don't hack at the mountain forests with your axes, there will be more wood (timber and firewood) than you can use. When you can't exhaust the grain, fish and terrapin by eating them, when there is more wood than you can use, people will be able to feed the living and bury their dead without resentments; and when people can feed the living and bury the dead without feelings of resentment, you have the beginning of the royal process (of government).

4. On a five-mow (five hectaire, say 2 1/2 acre) home¬stead, let them plant mulberry trees. People of fifty can then wear silk (that is, warm clothing). In pig, dog and hog raising, don't miss the breeding seasons. Then people of seventy can eat meat. A farm of a hundred mow, if you don't interrupt the seasons will support a family of quite a few mouths, so that they won't feel the pinch of hunger. Have proper school education, with emphasis on the filial and fraternal observances, and you won't have gray-head-ed men on the roads toting heavy loads on their backs and heads. With people of seventy wearing silk and eating meat, and the black-haired people (the Chinese) not suffering hunger or cold, there is no case of a ruler (of a state) failing to rise to imperial dignity.

(I am accepting Legge's note for the meaning o) this 'Wang'—'low 3rd tone', according to Legge. It might mean, I should think, no case of a man not reigning, and not being deprived of his kingdom. The bearing of Mencius' philosophy does not seem to me to require the strong-er statement.)

5. Your big dogs and fat swine eat men's food, and you don't know how to impose restrictions. People die from famine along the roadside and you don't know how to issue provisions. They die, and you say: “not my fault, bad season.” What's the difference between this and stabbing a man and say¬ing, "It wasn't me, it was the sword". If your Majesty will desist from blaming the inclemency of the year's weather, all the people of China will gather round you.

Chapter IV

1. King Hwuy of Leans said: Your humble servant (poor me) would like to learn all this quietly.

2. Mencius replied courteously, saying: KILL A MAN WITH A CLUB OH WITH A SWORD - IS THERE ANY DIFFERENCE? (The King said: There is no difference.

3. Do it with a sword or a system of government— is there any difference? (The King) said: There is no difference at all.

4. (Mencius) said: In your Kitchen is fat meat; in your stables are fat horses. Your people

have the look of hunger; in the waste places, men lie dead from famines. This is marshalling beasts to eat men (or leaving beasts and devouring men).
5. Wild beasts eat one another, and men (who have arrived at the level of having religious rites) despise them (for it—hate them for doing it). But being father and mother of the people and following a mode of government regimenting the beasts and de-vouring men (might even mean training horses), that is a bad basis for being father and mother of the people.
6. Chung-ne (Confucius) said: The man who initiated the use of wooden dummies (in funeral rites) had (probably) no posterity.
7. (There seems to be various ways of taking this ; might even mean that it looked as if this humane substitution of the dummy for sacrificial victims hadn't yet inculcated kindliness. Legge takes is from commentators in a more complicated way.)
8. He made them (the dummies) and used them in place of men. How about a man who causes his people to hunger and die ? [Pou56]

1947 *Literatur : Westen : Amerika / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*
[Mengzi]. *Mencius, or the economist*. Transl. from the Chinese by Ezra Pound. In : The new iconography ; no 1 (1947). [AOI]

1947 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Qiu tu ge san shou*. Yuan Shuipai yi. In : Ren shi jian ; no 3 (May 1947). Übersetzung von Whitman, Walt. *Three poems of the singer in the prison*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1947 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Hellman, Lillian]. *Shou wang lai yin he*. Feng Yidai yi. (Shanghai : Xin qun chu ban she, 1947). Übersetzung von Hellman, Lillian. *Watch on the Rhine*. (New York, N.Y. : Random House, 1941).
守望萊茵河 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[London, Jack]. *Bai ya*. Jieke Lundun ; Su Qiao yi. (Shanghai : Guo ji wen hua fu wu she, 1947). (Gu dian wen xue ming zhu xuan yi ; 4). Übersetzung von London, Jack. *White fang*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1906).
白牙 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[London, Jack]. *Mading Yiden*g. Zhou Hang yi. (Shanghai : Xin xin chu ban she, 1947). Übersetzung von London, Jack. *Martin Eden*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913).
馬丁伊登 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Saroyan, William]. *Wo jiao Alamo*. Saluoyang zhu ; Hu Zhongchi yi. (Xianggang : Zhi yuan shu wu, 1947). (Shao nian xiao shuo ji). Übersetzung von Saroyan, William. *My name is Aram*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1940).
我叫阿拉謨 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Uebersetzer*
[Irving, Washington]. *Meiguo duan pian xiao shuo*. Ouwen deng zhu ; Fu Donghua, Yu Xijian xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). (Shi jie wen xue ming zhu). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Washington Irving].
美國短篇小說

1947 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Lüth, Paul. *Der seidene Mond : die Legenden von Lao-tse und Li T'ai Po*. (Wiesbaden : Limes-Verlag, 1947). [Laozi ; Li Bo].

1947 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Kasack, Hermann. *Die Stadt hinter dem Strom*. (Berlin : Suhrkamp, 1947). [WC]

1947 *Literatur : Westen : Deutschland*
Thomas Mann schreibt in einem Brief an Maximilian Brantl : Der grosse Mann ist ein öffentliches Unglück“, sagen die Chinesen. Besonders der deutsche grosse Mann ist das… Ich kann Nietzschen nicht böse sein, weil er „mir meine Deutschen verdorben hat“. Wenn sie so dumm waren, auf seinen Diabolismus hineinzufallen, so ist das ihre Sache, und wenn sie ihre grossen Männer nicht vertragen können, so sollen sie keine mehr hervorbringen. [TM1:S. 163]

1947 *Literatur : Westen : Deutschland*
Kasack, Hermann. Die Stadt hinter dem Strom [ID D16015].
Hauptfigur des Romans ist der Orientalist Dr. Robert Lindhoff, der durch einen unklaren Auftrag mit dem Zug in eine fremde Stadt reist. Diese stellt sich für ihn rätselhaft und undurchschaubar dar, er begegnet Menschen die in seiner Erinnerung eigentlich bereits verstorben sind, unter anderem seiner ehemaligen Geliebten Anna.Lindhoff wird als offizieller Chronist der Stadt eingestellt, um die Gebräuche und Geschichte der Stadt festzuhalten. Diese erschließen sich ihm jedoch nicht, die Personen denen er auf seinen Streifzügen begegnet verrichten sinnlose Tätigkeiten, ohne erkennbaren Nutzen. Schließlich erkennt der Protagonist dass er sich in einem Reich der Toten befindet. Es ist für ihn unmöglich seinen Auftrag, eine Chronik zu verfassen, auszuführen, doch diese schreibt sich auf übernatürliche Art selbst. Am Ende des Romans sitzt Lindhoff wieder in einem Zug und reist, diesmal als Toter, in die Stadt hinter dem Strom.

Gebhard, Walter. Universalistische Rückzugsformen von Althumanismus und Ostasienrezeption in Hermann Kasacks Roman Die Stadt hinter dem Strom.
Am Anfang des Romans steht : Kunst ist die lebendige Überlieferung des Geistes. Tempel und Statuen, Bilder und Gesänge, sie sind das Bleibende, das die Menschen und Völker überdauert, und am treuesten dient das geschriebene Wort dem Geist. Wäre das Gilgamesch-Epos, wären die Gesänge der Upanishaden oder die Homers, das Tao te king [Dao de jing] oder die Göttliche Komödie nicht aufgezeichnet worden, so würde die Welt des Menschen sich heute von der Welt der Ameisen nicht unterscheiden. [Wik,Geb2]

1947 *Literatur : Westen : Deutschland / Literatur : Westen : England : Lyrik*
Ai, Qiu. *San da shi ren de lian ai gu shi*. Ai Qiu bian zhu. (Guangzhou : Mei le tu shu chu ban gong si, 1947). [Abhandlung über George Gordon Byron, Percy Bysshe Shelley und Johann Wolfgang von Goethe].
三大詩人的戀愛故事

1947 *Literatur : Westen : Deutschland / Religion : Buddhismus*
Hermann Hesse schreibt in einen Brief nach Tokyo : Ich habe von Zen nur eine leise Ahnung, aber hinter dem, was ich darüber glesen habe, fühle ich eine äusserst durchgebildete geistige Welt und eine bewundernswürdige seelische Disziplin walten… [Hes2:S. 123]

1947 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Remarque, Erich Maria]. *Kai xuan men*. Leimake zhu ; Lin Youlan yi. (Xianggang : Ba jiao chu ban she, 1947). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Arc de triomphe : Roman*. (München : Desch, 1945).
凱旋門 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Hansier han Geliedi*. Teil 1-3. In : Hua qiao ri bao ; 28.Juli, 2., 9. Aug. (1947). Übersetzung von *Hänsel und Gretel*. [LiaY]

1947 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
Guo, Moruo. *Fushide yi hou ji*. (Shanghai : Qun yi chu ban she, 1947). [Bemerkungen zur Faust Übersetzung von Johann Wolfgang von Goethe].
浮士德“译后记 [Goet]

1947 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater / Uebersetzer*
Guo, Moruo. *Fushide qian lun*. In : Fushide baisan tu. (Shanghai : Chuan yi shu ju, 1947). [Abhandlung über Johann Wolfgang von Goethes Faust]. [Yip2]

1947 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater / Uebersetzer*
[Goethe, Johann Wolfgang von]. *Fushide*. Gede zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Yun yi chu ban she, 1947). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust*. Theil 2. (Tübingen : J.G. Cotta, 1833).
浮士德 [Yip1]

1947 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater / Uebersetzer*
Zhu, Guangqian. *Kan xi yu yan xi.* In : Wen xue za zhi ; 2.2 (July 1947). [Über Johann Wolfgang von Goethes Faust]. [Yip2]

1947 *Literatur : Westen : England*
Li, Jianwu. *Ashina* = 阿史那, eine Adaptation von Othello von William Shakespeare, eine Geschichte aus der Tang-Zeit.
Er schreibt im Vorwort : "Let's learn from Shakespeare. The adaptor is already gratified if people can detect a certain flavour of Shakespeare in *Ashina* ; but he will certainly not be surprised if people can find in it nothing like Shakespeare at all. This started as a presumption, so failure should be a due punishment. The adaptor wants *Ashina* to be hundred percent Chinese but he also hopes that Shakespeare will also share this hundred percent. However, the most important point to make is that the adaptor never regards his work as an adaptation ; on the contrary, for him, it is a creation as a result of ten month’s pregnancy. He has exhausted himself to give birth to it. Nevertheless, he feels that physical acquaintance can never compare with spiritual convergence. Can Shakespeare live again in China owing to its bold venture ?" [Shak17]

1947 *Literatur : Westen : England*

[Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju quan ji*. Zhu Shenghao yi [ID D23377].
Zhu Shenghao ist der erste chinesische Übersetzer, der die Gesamtwerke von William Shakespeare übersetzen will.
Er schreibt im Vorwort : "I have always loved Shakespeare's plays and in some cases I went over whole plays a dozen times, studying the text closely and reciting it to myself. I feel that I have quite a good understanding of the spritit in the original plays. In the spring of 1935, encouraged by my colleagues and my predecessors, I began my attempt to translate the complete works of Shakespeare. The next year war broke out and all my books, more than one hundred items including different Shakespeare editions, annotations, research papers and reviews, were completely destroyed by fire in a bombing raid. In great haste, I was abel to rescue the complete edition published by the Oxford University Press and a few pieces of translation. After that I was compelled to move from place to place and hunt around for a living so that I did not have the leisure to carry on with what I wanted to do. Not until the spring of 1942, when I found the times really bad, did I sever myself from all other work and, confining myself to home, concentrate on my translation work. Though I was pressed on both sides by poverty and illness, I never stopped translating. Over a period of ten years, I finished all the manuscripts. Ten years is not a long time for a task as arduous as translating Shakespeare. However, I have put my whole life's effort into it."
"I do my best for conserving the flavor and features of the style of the original. In case I failed to reach this goal, I would try to communicate the ideas... clearly and faithfully in an elegant and comprehensive Chinese. I considered it indecent to translate word for word without expressing the ingenuity and vigor of the original. Whenever I felt unable to render an English sentence into Chinese adequately, I would work a long time on it, and strive to reveal the English poet's ideas clearly, risking a completely different rearrangement of the words of the original sentence. Every time I finished translating a paragraph, I used to read it carefully as the first reader... if there were any ambiguities, and at the same time I would consider myself an actor for examining if the tone of the version was harmonical and the rhythm was agreeable. If, for example, a word or a sentence were not used with good taste, I would mediate even for some days trying hard to find the right word." [Shak8:S. 48-49,Shak12:S. 11-12]

1947 *Literatur : Westen : England*

Guo, Moruo. *Wo de tong nian*. (Shanghai : Hai yan shu dian, 1947).
我的童年
Guo remarked that he had been much influenced by Sir Walter Scott. [WhiW56]

1947 *Literatur : Westen : England*

Lowry, Malcolm. *Under the volcano*. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1947).
Sekundärliteratur
The Malcolm Lowry Project: Under the Volcano - University of Otago
http://www.otago.ac.nz/englishlinguistics/english/lowry/content/00_annotations/00_pages/ann_fran
Hugh's trip to China is modelled on Nordahl Grieg's assignment there in 1937 as a war correspondent, after which he went to Spain. Hugh's role in China, given how recent his visit was, is strangely suppressed. He could not have been with the Communist forces in the isolated northwest, so, like many Western pressmen, he must have been with the Nationalist forces under Chiang-Kai-Shek in the south, who were the main opposition to the invading Japanese (by October, astride all roads to Canton). ‘China’ is a private allusion to Lowry's short story (1934) of that title, on the theme that every man lies imprisoned in his own consciousness: "And you carry your horizon in your pocket wherever you are".

1947 *Literatur : Westen : England*

Li, Qi. *Huacihuasi ji qi xu qu*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). [Biographie von William Wordsworth].
華茨華斯及其序曲 [WC]

1947 *Literatur : Westen : England*
Zheng, Qingwen. *Shi ren Xuelai de gu shi*. (Shanghai : Wen hua gon ying she, 1947). (Shao nian wen ku). [Abhandlung über Percy Bysshe Shelley].
詩人雪萊的故事 [WC]

1947 *Literatur : Westen : England*
Tao, Xingzhi. *Xingzhi jiao yu lun wen xuan ji*. Yan'an xin jiao yu xue hui bian. (Dalian : Da zhong shu dian, 1947). [Abhandlung über Charles Dickens].
行知教育論文選集 [WC]

1947 *Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Maurois, André]. *Xuelai zhuan*. Wei Huazhuo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1947). (Xin zhong xue wen ku). Übersetzung von Maurois, André. *Ariel, ou, La vie de Shelley*. (Paris : B. Grasset, 1923).
雪萊傳 [WC]

1947 *Literatur : Westen : England / Sozialgeschichte : Soziologie*
[Huxley, Thomas Henry]. *Hexuli zi you jiao yu lun*. Pan Guangdan yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). (Xin zhong xue wen ku). Übersetzung von Huxley, Thomas Henry. *A liberal education*. In : Huxley, Thomas Henry. Lay sermons, addresses and reviews. (New York, N.Y. : D. Appleton, 1870). [Vortrag London Working Men's College, 1868].
赫胥黎自由教育論 [WC]

1947 *Literatur : Westen : England : Lyrik*
[Shakespeare, William]. *Shashibiya shi dai de shu qing shi*. Shashibiya deng zhu ; Liu Wuji yi. (Shanghai : Da shi dai chu ban she, 1947). [Übersetzung ausgewählter Lyrik von Shakespeare].
莎士比亞時代抒情詩 [Milt2]

1947 *Literatur : Westen : England : Lyrik*
[Burns, Robert]. *Wo de xin ya, zai gao yuan*. R. Pengsi, A.E. Huosiman [A.E. Housman] zhu ; Yuan Shuipai yi. (Chongqing : Mei xue chu ban she, 1944). (Xin qun shi cong ; 2). Übersetzung von Burns, Robert. *My heart's in the higlands*. (1789).
我的心呀, 在高原 [WC]

1947 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Gao Xisheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). (Xin xiao xue wen ku ; 1). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱孫飄流記 [WC]

1947 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Difu ; Wang Yuanfang yi. (Shanghai : Jian wen shu dian, 1947). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱孫飄流記 [WC]

1947 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Dickens, Charles]. *Dawei Kebofei'er*. Digengsi zhu ; Dong Qiusi yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Luo tuo shu dian, 1947). (Diegengsi xuan ji). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849-Nov. 1850].
大卫•科波菲尔 [WC]

1947 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Dickens, Charles]. *Pikeweike wai zhuan*. Diegengsi zhu ; Jiang Tianzuo yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Luo tuo shu dian, 1947). (Diegengsi xuan ji). Übersetzung von Dickens, Charles. *Posthumous papers of the Pickwick Club*. With forty-three illustrations by R. Seymour and Fizz. (London : Chapman & Hall, 1836-1837).
匹克威克外傳 [WC]

1947 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Scott, Walter]. *Shigutuo jie zuo ben shi*. Shigutuo zhu ; Shao Yin, Shi Bei yi. (Shanghai : Da dong shu ju, 1947). [Übersetzung der Meisterwerke von Scott].
史谷脫傑作本事 [WC]

1947 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Woolf, Virginia]. *Yi jian zi ji de wu zi*. Wu'erfu ; Wang Huan yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1947). (Wen hua sheng huo cong kan ; 39). Übersetzung von Woolf, Virginia. *A room of one's own*. (London : Hogarth Press, 1929).
一間自己的屋子 [WC]

1947 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Priestley, J. B.]. *Yingguo xiao shuo gai lun*. Li Rumian yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). Übersetzung von Priestley, J.B. *The English novel*. (London : E. Benn, 1927).
英國小說概論 [WC]

1947 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Kipling, Rudyard]. *Shen tong fu xiang ji = Xiang tong*. Chen Bochui yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1947). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *Toomai of the elephants*. In : St Nicholas magazine ; December (1893).
神童伏象記 = 象童 [WC]

1947 *Literatur : Westen : England : Theater / Uebersetzer*
[Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju quan ji*. Zhu Shenghao yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1947). [Übersetzung der Gesamtwerke von Shakespeare]. [Darin enthalten sind 27 von 31 Übersetzung von Shakespeare, die in Taibei 1953-1956 neu aufgelegt wurden ; 4 Übersetzungen sind zusätzlich in der Gesamtausgabe von Wu Xinghua in Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978 erschienen].
莎士比亞戲劇全集 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich*
Luo, Dagang. *Liang ci da zhan jian de Faguo wen xue*. In : Wen xue za zhi ; vol. 1, no 5 (1947).
Er schreibt : « La littérature existentialiste de Jean-Paul Sartre, qui a apparu avant la Guerre et a eu un grand retentissement après la Libération, a aussi attiré l'attention des Européens et des Américains. » [Sar1:S. 145]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich*
[Dumont-Wilden, Louis]. *Xin Faguo de wen xue*. Feng Yuanjun yi. [ID D24241].
Zhang Chi : Ce que Wilden s'est efforcé de montrer dans son article, c'est la différence entre l'existentialisme sartrien et la littérature français et européenne que Jean-Paul Sartre a dénoncée dans la 'Présentation des temps modernes' : « Tous les écrivains d'origine bourgeoise ont connu la tentation de l'irresponsabilité : depuis un siècle, elle est la tradition dans la carrière des lettres. » Il existe en Chine une forte tendance à considérer l'écriture littéraire comme un moyen de se distraire. En tant que chercheur de littérature classique, Feng Yuanjun la connaissait très bien mais, pour elle, l'écriture, voire la recherche littéraire, doit prendre sa part de responsabilité sociale. C'est sans doute ce que Feng Yuanjun voudrait exprimer par cette traduction. [Sar1:S. 160-161]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich*
[Sartre, Jean-Paul]. *Qiang*. Dai Wangshu yi [ID D24259].
Dai Wangshu schreibt im Anhang : « Jean-Paul Sartre, l'auteur de cette nouvelle, est un nouvel écrivain qui s'est fait remarquer peu avant la Seconde Guerre mondiale. Il s'est rendu célèbre par le roman *La nausée* (1938) et le recueil de nouvelles *Le mur* (1939). Il est un philosophe profondément influencé par Kierkegaard et Heidegger. Il est aussi un génie littéraire. Durant l'Occupation, il a été un écrivain important de la Résistance par ses pièces comme *Huis clos, Les mouches*, etc. Après cette guerre, l'existentialisme qu'il a créé est en vogue dans le milieu littéraire de France et est devenu un mouveau courant de la littérature contemporaine. Maintenant, déjà un maître littéraire il est en train de lutter pour la suprématie avec le socialiste Aragon et le surréaliste Eluard, etc. Cette nouvelle est tirée du recueil *Le mur*. Bien qu'elle soit une de ses premières oeuvres, elle est déjà profondément marquée par la pensée existetialiste de Sartre telle qu'il la préconiserait un peu plus tard. » [Sar1:S. 140]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich*
Sun, Jinsan. *Zhao huo lou yue ji* [ID D24160].
Sun schreibt über Jean-Paul Sartre : "L'écrivain dont la renommée s'est le plus accrue pendant la Résistance. » Il présente deux pièces de Sartre, *Les mouches* et *Huis clos*. Il compare *Les mouches* avec *Qu yuan* von Guo Moruo. Il souligne que Sartre, comme Guo Moruo, emploie un sujet historique pour critiquer l'actualité. A propos de *Huis clos*, il dit : "La scène se passe dans un salon en enfer, où trois personnes sont enfermées. Et il n'y a aucune possibilité d'en sortir. Les relations entre les trois personnages se compliquent sans cesse, et chacun et chacune d'entre eux cherche une alliance avec l'un(e) ou l'autre. Bien qu'ils se haïssent, ils ne peuvent pas se parler. C'est une pièce très philosophique". [Sar1:S. 120]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich*

Sun, Jinsan. *Suo wei cun zai zhu yi : guo wai wen hua shu ping* [ID D54261].
Zhang Chi : Sun signale aux lecteurs que, pendant et après la Seconde guerre mondiale, ce qu'on nomme 'existentialisme' a beaucoup influencé la philosophie et la littérature de l'Occident. L'influence de l'existentialisme sur les intellectuels occidentaux de l'après-guerre, dit-il, est aussi forte que celle du communisme sur la politique. D'après Sun Jinsan, l'existentialisme est en train d'exercer une influence dominante sur l'art et la littérature de l'Occident de l'époque. Il souligne que l'existentialisme, dont Jean-Paul Sartre est la figure majeure, est né du grand désespoir et de la tristesse qui ont couvert toute la France.
Sun fait remqrquer une différence fondamentale entre l'existentialisme et d'autres philosophies : ces dernières se limitent aux réflexions métaphysiques ou aux valeurs morales et éthiques, alors que l'existentialisme discute directement sur l'existence de l'homme et cherche des interprétations de la vie. En rejetant la manière de penser traditionnelle, les existentialistes ne parlent plus de concepts abstraits et ils ne s'intéressent qu'au fait essentiel : l'existence de l'homme. Selon l'existentialisme, il n'y a pas d'essence prédéterminée ou de destin préfixé, il n'y a que des possibilités. Un homme peut se développer dans de différentes directions selon ses choix. Bien que l'on ne puisse pas choisir d'être né ou non, et d'être né dans quelle société et dans quel milieu, on porte la responsabilité de réaliser sa vie après sa naissance.
Qu'est-ce que l'homme doit faire alors ? Sun Jinsan dit que, selon Sartre, la liberté est essentielle pour l'homme, et l'homme ne peut acquérir sa liberté que par ses actes. Etant différent des autres êtres, seulement l'homme peut librement choisir ce qu'il veut faire. Un homme ne peut pas être considéré comme libre s'il n'utilise pas sa liberté de choisir. Donc, d'une part, l'existentialisme est pessimiste ; d'autre part, il est positif. Sur la nature de la vie, les scènes que l'existentialisme décrit sont très tristes. L'homme est jeté dans un monde hostile et étranger, et il est placé devant les forces incontrôlables de l'univers. Il n'a aucune certitude sur l'avenir. Pour cette raison, la vie est toujours pleine de terreurs, d'inquiétudes, de soucis et de craintes. L'homme ressent toujours du désespoir et s'éprouve de vivre à contrecoeur. Mais ça ne veut pas dire que l'homme n'a pas de Salut. S'il choisit, s'il a un objectif, il peut acquérir sa liberté et il peut remporter des succès. Malheureusement, il y a trop de gens qui craignent la liberté et échappent à la responsabilité de l'homme (la liberté). Conséquence : en décinant leurs responsabilités, ils ont abandonné leurs chances d'être un homme authentique. [Sar1:S. 121-123]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich*

Sheng, Chenghua. *Xin fan lan xi za zhi yu Faguo xian dai wen xue* [ID D64262].
Er schreibt : « La France est riche de théories littéraires. Approximativement pendant la Première Guerre mondiale ont surgit dans le milieu littéraire trente-six écoles, dont le dadaïsme fait partie. La plus remarquable après la Seconde Guerre mondiale est l'existentialisme. Malraux, renommé pour ses descriptions de la guerre et de la révolution, est considéré comme le précurseur de cette nouvelle école. Mais le véritable chef en est Jean-Paul Sartre, un écrivain de la Nouvelle revue française depuis quelques années. *L'être et le néant*, son ouvrage philosophique à 700 pages, publié en 1943, fournit la théorie de ce mouvement et en est le canon. La vie est condamnée d'être absurde, mais elle peut avoir un sens grâce aux efforts humains. Donc, bien qu'il ait la négation philosophique comme le point de départ, il préconise l'amélioration du monde par les coopérations entre les êtres humains. Aujourd'hui ce mouvement se développe encore de façon très dynamique. Il y a déjà des gens qui prophétisent que le sartrisme devientra l'école dominate de la philosophie française moderne après le bergsonisme. » [Sar1:S. 128-129]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich*

Sun, Jinsan. *Zhao huo lou yue ji*. In : Shi yu chao wen yi ; vol. 5, no 1 (1947). [Notes mensuelles dans le pavillon Zhao huo ; Existentialisme]. [Sar1]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich*
Sun, Jinsan. *Suo wei cun zai zhu yi : guo wai wen hua shu ping*. In : Wen xun ; vol. 7, no 6 (1947). [Ce que l'on dénomme l'existentialisme]. [Sar1]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich*
Sheng, Chenghua. *Xin fan lan xi za zhi yu Faguo xian dai wen xue*. In : Wen yi fu xing ; vol. 3, no 2 (1947). [La nouvelle revue française et la littérature française moderne]. [Sar1]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich*
[Wilson, Ronald Alfred]. *Luoman Luolan zhuan*. Wei'erxun zhu ; Shen Lianzhi yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1947). (Wen hua sheng huo cong kan ; 40). Übersetzung von Wilson, Ronald Alfred. *The pre-war biographies of Romain Rolland and their place in his work and the period*. (London : Milford, 1939). (St. Andrews university publications ; 42).
羅曼羅蘭傳 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich / Philosophie : Europa : Deutschland / Philosophie : Europa : Schweiz*
Qian, Zhongshu. *Bu ping 'Ying wen xin zi ci dian'*. In : Guan cha zhou kan ; vol. 3, no 5 (1947). [Kritik zum *A dictionary of new English words, phrases, and usages* ID D24242]. Er schreibt über das Wort 'existentialism' : « Cette explication n'est pas très exacte. Il vaut mieux dire : c'est une école philosophique moderne qui a été très répandue en Allemagne avant la Seconde Guerre mondiale et qui est devenue pratique courante en France après la Guerre. J'ai *Die Existenzphilosophie* de Karl Jaspers. Ce livre est imprimé en 1938. Sa publication est donc de quatre ou cinq ans avant *L'être et le néant* de Jean-Paul Sartre et *Le mythe de sisyphe* d'Albert Camus. Maintenant, la version anglaise des oeuvres de Kierkegaard et de Heidegger sont déjà disponibles. Il semble que cette philosophie commenc à se faire une vogue en Angleterre et aux Etats-Unis. » [Sar1:S. 162-163]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich : Lyrik / Uebersetzer*
[Baudelaire, Charles]. *E zhi hua duo ying*. Botelaier zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Huai zheng wen hua she, 1947). Übersetzung von Baudelaire, Charles. *Le spleen de Paris*. In : Charles Baudelaire. Petits poèmes en prose. (Paris : Calmann-Lévy, 1869). (Bibliothèque contemporaine. Oeuvres complètes ; 4).
惡之華掇英 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Balzac, Honoré de]. *Dan shen han de jia shi*. Ba'erzhake zhu ; Gao Mingkai yi. (Shanghai : Hai yan shu dian, 1947). (Du shen zhe ; 3). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Un ménage de garçon en province*. In : La Presse ; 26 oct-19 nov. (1842). = (Bruxelles : Meline, Cans et Co., 1843).
單身漢的家事 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Balzac, Honoré de]. *Liang shi ren : ren xian xi ju (Huan mie san bu zuo zhi yi) Wai sheng sheng huo zhi chang jing*. Ba'erzhake zhu ; Gao Mingkai yi. (Shanghai : Hai yan shu dian, 1947). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Les deux poètes*. In : Balzac, Honoré de. Illusions perdues. T. 1-3. (Paris : Werdet ; Souverain ; Furne, 1836-1843). (La comédie humaine. Scènes de la vie de province).
兩詩人 : 人間喜劇(幻滅三部作之一)外省生活之場景 [Wik,WC]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Balzac, Honoré de]. *You gu bai he*. Ba'erzhake zhu ; Gao Mingkai yi. (Shanghai : Hai yan shu dian, 1947). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Le lys dans la vallée*. Vol. 1-2. (Paris : Werdet, 1836).
幽谷百合 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Malot, Hector]. *Gu er piao liu ji*. Translated and retold by Lin Junqian. (Shanghai : Zheng qi shu ju, 1947). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).
孤兒飄流記 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Malot, Hector]. *Hai guo nan er*. Shi Yi yi. (Shanghai : Jian wen shu dian, 1947). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).
海國男兒 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Sartre, Jean-Paul]. *Qiang*. Huangwu yi. In : Wen yi zhen di ; März (1944). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Le mur*. In : Nouvelle revue française ; Juli 1937.
墻 [WC,Sar3]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Mirbeau, Octave]. *Cang fang li de nan zi*. Mierbo ; Ma Zongrong yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1947). (Fan yi xiao wen ku ; 6). Übersetzung von Novellen von Mirbeau].
仓房里的男子 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Prévost d'Exiles, Antoine-François]. *Manong*. Lou Shaolian yi. (Shanghai : Zheng feng chu ban she, 1947). Übersetzung von Prévost d'Exiles, Antoine-François. *Histoire du chevalier Des Grieux, et de Manon Lescaut*. (Amsterdam [i.e. Paris] : Aux Dépens de La Compagnie ; F. Didot, 1753).
瑪儂情史 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Zola, Emile]. *Nana*. Zuola zhu ; Jiao Juyin yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1947). Übersetzung von Zola, Emile. *Nana*. (Paris : G. Charpentier, 1880).
娜娜 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Duhamel, Georges]. *Wen ming*. Duhaman zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : Nan guo chu ban she, 1947). Übersetzung von Duhamel, Georges. *Civilisation*. (Paris : Crès, 1921).
文明 [CCFr]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Sartre, Jean-Paul]. *Qiang*. Dai Wangshu yi. In : Wen yi chun qiu ; vol. 5, no 3 (Sept. 1947). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Le mur*. In : Nouvelle revue française ; Juli 1937.
墻 [Sar1]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Rolland, Romain]. *Lang qun*. Luoman Luolan zhu ; Shen Qiyu yi. (Shanghai : Luo tuo shu dian, 1947). Übersetzung von Rolland, Romain. *Les loups*. (Paris : G. Bellais, 1898).
狼群 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
[Beaumarchais, Pierre Augustin Caron de]. *Hao shi jin*. Li Jianwu bian yi. (Shanghai : Huai zheng wen hua she, 1947). (Huai zheng wen yi cong shu ; 2). Adaptation von Beaumarchais, Pierre Augustin Caron de. *La folle journée, ou Le marriage de Figaro : comédie en cinq actes et en prose*. (Lyon : D'après la copie envoyée par l'auteur, 1785). [Erstaufführung 1784, Théâtre de l'Odéon, Paris].
好事近 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Irland : Theater*
[Shaw, George Bernard]. *Mai hua nü*. Xiao Bona zhuan ; Lin Yutang yi. (Tainan : Kai ming, 1947). (Kai ming Ying Han yi zhu cong shu). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Pygmalion : a play in five acts*. (London : Constable, 1912). [Uraufführung Hofburg Wien, 1913].
賣花女 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Italien : Theater*
[Camasio, Sandro ; Oxilia, Nino]. *Qing chun bu zai*. Jiamoxiuwu, Wojule zhu ; Song Chunfang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Camasio, Sandro ; Oxilia, Nino. *Addio giovinezza ! : opera comica in 3 atti*. (Milano : Casa musicale Sonzogno, 1914).
青春不在

1947 *Literatur : Westen : Norwegen : Theater*
[Ibsen, Henrik]. *Kui lei jia ting*. Zhai Yiwo yi. (Shanghai : Shi jie chu ban she, 1947). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Et Dukkehjem : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1879). = Ibsen, Henrik. *Nora oder ein Puppenheim : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. Nora. (London : Griffith, Farran & Co., 1882). = Ibsen, Henrik. *A doll's house*. (London : T.F. Unwin, 1889). [Erstaufführung Det Kongelige Teater, Kopenhagen 1879].
傀儡家庭 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Oesterreich*
Klara Blum kommt in Shanghai an. [KW6:S. 191]

1947 *Literatur : Westen : Russland*
Ba, Jin. *Wo de you nian* [ID D39044].
Ba Jin schreibt über Petr Alekseevich Kropotkin :
"I got hold of a pamphlet. This was an abridged version of Kropotkin's An appeal to the young. I hadn't imagined that such a work ever existed. In it was all that I wanted to say but was incapable of clearly expressing. The arguments were so lucid, reasonable and convincing ! The provocative tone burnt to ashes the heart of a fifteen year old. I put the pamphlet beside my bed and read it every night. My tears dropped on the pages until my eyes failed me and I began to laugh. From that time on I understood the meaning of justice. This understanding enabled me to reconcile the feelings of love and hatred." [Ng1:S. 185-186]

1947 *Literatur : Westen : Russland*
[Egolin, A.M.]. *Gao'erji yu Eluosi wen xue*. Yegaolin deng zhu ; Zhao Kan deng yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Egolin, A.M. *Gor'kii I russkaia literature*. (Moskva : Pravda, 1949). [Maksim Gorky und die russische Literatur].
高爾基与俄罗斯文学 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Russland*
Ba, Jin. *Wo de you nian*. (Shanghai : Xin sheng shu dian, 1947). [Betr. Petr Alekseevich Kropotkin].
我的幼年 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Tolstoy, Leo]. *Gou de gu shi*. Liefu Tuo'ersitai zhu ; Chen Yuan [Chen Xiying] yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1947). Übersetzung von Tolstoy, Leo. Goud gushy. [Übersetzung der Hunde-Geschichten von Tolstoy].
狗的故事 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Tolstoy, Leo]. *Jia ting xing fu*. Tuo'ersitai zuo ; Fang Jing yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo, 1947). (Wen hua sheng huo cong kan ; 33). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Semeynoye chast'ye*. In : Russkiy Vestnik (1859). = Tolstoy, Leo. *Family happiness : a romanc*e. (New York, N.Y. : T.Y. Crowell, 1888). = *Bonheur intime*. (Paris : E. Kolb, 1890).
家庭幸福 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Huo dong chan*. Zhang Yousong yi zhu. (Shanghai : Chen guang shu ju f axing, 1947). (Ying Han dui zhao cong shu). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Zhivoy tovar*. In : Mirskoi tolk ; no 28-31 (6., 14., 22, 27 Aug. 1882). = *The living chattel*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Love, and other stories. (London : Chatto & Windus, 1922). [Text in Englisch und Chinesisch].
活動產 [WC,Gam]

1947 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Stepniak, Sergey]. *Yi wen qi guai di qian*. Chen Bochui yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1947). Übersetzung von Stepniak, Sergey. *Skazka o kopeike*. In : Stepniak, Sergey. Sobranie sochinenii. (S.-Peterburg : M.IA. Minkova, 1907-1908).
一文奇怪的錢 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Ci li*. Gao'erji zhu ; Luo Jinan yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1947). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Zhizn' Klima Samgina*. Vol. 2. (Moskva : Gos. Izd-vo, 1928). = *Das Leben des Klim Samgin : Roman*. Autorisierte Übersetzung aus dem russischen Manuskript von Rudolf Seike. Vol. 2. (Berlin : Siebenstäbeverlag, 1930). = Vol. 2 : *The magnet*. Transl. by Alexander Bakshy. (New York, N.Y. : J. Cape, H. Smith, 1931). = *Vie de Klim Sanguine*. (Paris : Rieder, 1932).
磁力 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Gao'erji ming zhu jing xua*n. Qian Qianwu [A Ying] xuan yi. (Shanghai : Xin lu shu ju, 1947). [Übersetzung ausgewählter Werke von Gorky].
高爾基名著精選 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Gao'erji zao qi zuo pin ji*. (Shanghai : Shanghai su shang shi dai shu bao, 1947). [Übersetzung der gesammelten Werke von Gorky].
高爾基早期作品集 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Wo de da xue ; Zi sha*. Gao'erji ; Hu Ming yi. (Ha'erbin : Guang hua shu dian, 1947). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Moi universitety*. (Berlin : Verlag Kniga, 1923). = *My universities*. In : Autobiography of Maxim Gorky : My childhood ; In the world ; My universities. (New York, N.Y. : Citadel Press, 1919). = *Souvenirs de ma vie literaire*. (Paris : Kra, 1923).
Übersetzung von Gorky, Maksim. *Sluchai iz zhizni Makara*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1912). [Makars Abenteuer ; Wie ein Mensch geboren ward].
自殺 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Xiang qun zhong xue xi*. (Beijing : Xue xi chu ban she, 1947). (Xue xi cong shu ; 1). [Communist ethics. Original-Titel nicht gefunden].
向羣衆学習 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Jing jing de hui liu*. Tugeniefu ; Zhao Weiqing yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1947). (Wen hua sheng huo cong kan ; 34). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Zatish'e*. In : Sovremennik ; no 9 (1854). = In : Povesti i rasskazy 1844-1856. (S.-Peterburg : V. tip. Eduarda Pratsa, 1856). = *A quiet backwater*. In : The novels. Vol. 16. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1920-1922).
静静的洄流 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Qian ye*. Tugeniefu ; Li Ni yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1947). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Nakanune*. In : Russkiy vestnik (1860). = In : Sochineniia 1844-1864. Vol. 4. (Karlsruhe : Tip. V. Gaspera, 1865). = *A la veille*. In : Le messager russe (Jan. 1860). = *On the eve : a tale*. Transl. by Stepan Apresyan. (Moscow : Foreign Languages Publ. House, 1859). = *Helene*. In : Visionen, Helene : zwei Novellen. Übers. von Wilhelm Scherer. (Mitau : E. Behre, 1871).
前夜 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Yan*. Tugeniefu zhu ; Fan Zhongyun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1929). (Wen xue yan jiu hui cong shu). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Dym*. In : Russkiy vestnik (March 1867). = *Fumée*. In : Le correspondant ; vol. 35 (May-Aug. 1867). = (Paris : J. Hetzel, 1868). = *Smoke : or, Life at Baden : a novel*. (London : R. Bentley, 1868). = *Dunst : Roman*. (Berlin : O. Janke, 1868).
煙 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
Jiao Juyin acclaimed Anton Pavlovich Chekhov as "the supreme taste for arts and literature."
Jiao, one of the pioneers who introduced Chekhov to China's drama circle and translated some of Chekhov's works into Chinese in the early 1940s, once said he benefited much from Chekhov. "I started directing in a unique way: It was not Konstantin Stanislavsky who helped me understand Chekhov, it was Chekhov who helped me understand Stanislavsky." [Chek2]

1947 *Literatur : Westen : Russland : Theater*

[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Wei ming ju ben*. He Fang yi. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1947). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. P'esa bez nazvan'ia. (1878). = *The worthless fellow Platonov*. (London : J.M. Dent, 1930). = *Der unnütze Mensch Platonoff : Schauspiel in vier Akten*. (München : R. Piper, 1928). [Aus dem Nachlass von Chekhov. Übersetzung aus dem Englischen].
未名劇本 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Russland : Theater*

[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Ying tao yuan*. Jiao Juyin yi. (Shanghai : Zuo jia shu wu, 1947). (Shi jie ming ju xuan ; 1). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Vishnevyi sad : komediia v chetyrekh dieistviiakh*. (S. Peterburg : Izd. A.F. Marksa, 1904). = *The cherry orchard*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). = *Der Kirschgarten : Tragikomödie in vier Aufzügen*. (München : G. Müller, 1912). [Erstaufführung Moscow Art Theatre unter der Regie von Konstantin Stanislavski, 1904].
櫻桃園 [WC]

1947 *Literatur : Westen : Schweiz*

Frisch, Max. *Die chinesische Mauer* [ID D14787].
Frisch schreibt im Vorspiel : Sie werden fragen, meine Damen und Herren, was mit alledem gemeint sei. Wo liegt (heute) dieses Nanking ? Und wer ist (heute) Hwang Ti [Qin Shi Huangdi], der Himmelssohn, der immer im Recht ist ? Und dieser arme Stumme, der nicht einmal Heil sagen kann, und Wu Tsiang, der General mit den blutigen Stiefeln, und wie sie alle heissen : Wer ist gemeint ? Hoffentlich werden Sie nicht ungehalten, meine Damen und Herren, wenn Sie darauf keine Anwort bekommen. Gemeint (Ehrenwort !) ist nur die Wahrheit, die es nun einmal liebt, zweischneidig zu sein...
Die heutige Chinesische Mauer (oder wie die Chinesen sagen : Die Grosse Mauer), gedacht als Schutzwall gegen die barbarischen Völker der Steppe, ist einer der immer wiederholten Versuche, die Zeit aufzuhalten, und hat sich, wie wir heute wissen, nicht bewährt.

Wu Jianguang : Das Hauptziel von Frisch ist die Wahrheit überhaupt, oder, den heutigen menschlichen Zustand angesichts der Katastrophe des Zweiten Weltkrieges darzustellen. Um das Ziel zu erreichen, bedient er sich der Brechtschen Verfremdung und erzählt eine fiktive chinesische Geschichte. Mit einer Serie von chinesischen, in Europa exotisch wirkenden Bildern versucht er, sein europäisches Publikum diesem Verfremdungseffekt zu unterwerfen, um neue Denkansätze möglich zu machen.
Chinesische Figuren treten in den Hauptrollen auf, und im 18. Bild wird sogar einmal aus dem *Liji* vor Gericht vorgelesen. Dadurch wird das europäische Publikum in die chinesische Geschichte eingeführt, die zum grössten Teil von Frisch erfunden ist.
Was Max Frisch ausdrücken will, befindet sich zwischen Exotik und dem Heimischen, zwischen China und Eruopa. Dort, wo der Europäer Exotik vorfand, ist sie für den chinesischen Leser verschwunden. Erstens kann das Stück, wegen der Fiktion, den chinesischen Leser nicht an eine konkrete Geschichte erinnern, sondern vielmehr stellt es ihm eine neue Perspektive seiner Alltagssituation dar. Es erscheint für ihn nun eine neue Exotik, eine europäische Exotik in der chinesischen Bildwelt. Zweitens wird die Rede, sowohl des Kaisers als auch der anderen Personen, oft mit europäischem Verständnis ausgedrückt. Die europäische Exotik trägt ein chinesisches Gewand.
Ein chinesischer Leser hat mehr oder weniger Vorurteile gegenüber Qin Shi Huangdi, d.h. er besitzt schon ein Bild vom Kaiser, bevor er das Bild anderer Art vorgestellt bekommt. Chinesische Leser können diesen Kaiser nicht als chinesischen Kaiser akzeptieren. Der Verfremdungseffekt und die exotischen Bilder funktionieren nur, wenn dem Leser Qin Shi Huangdi und China noch fremd sind.
Max Frisch hat ein sehr passendes politisches Theaterstück geschrieben. Es ist die Wirkung der Exotik, die den Leser oft über seine Kultur nachdenken lässt. Und gerade aus diesem Grunde habe ich es für wichtig gehlaten, *Die chinesische Mauer* ins Chinesische zu übersetzen.

Adrian Hsia : Diese Farce erinnert an das China-Bild von Heine. Die grosse Mauer ist erbaut worden, um die orientalische Despotie vom Schlage Qinshi Huangdi, die schlimmste dieser Art, für alle Ewigkeit zu beschützen. In diesem chinesischen Raritätenkabinett sind nicht nur despotische Raritäten verzeichnet, sondern auch kulinarische. [Hsia12:S. 53,WuJ1]

1947 *Philosophie : Amerika*
[Dewey, John]. *Jin ri de jiao yu*. Duwei ; Dong Shiguang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). Übersetzung von Dewey, John. *Education today*. Edited and with a foreword by Joseph Ratner. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1940).
今日的教育 [WC]

1947 *Philosophie : Amerika*
[Dewey, John]. *Er tong yu jiao cai*. Duwei zhu ; Zheng Zonghai yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1947). Übersetzung von Dewey, John. *The child and the curriculum*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1902).
兒童與教材 [WC]

1947 *Philosophie : Amerika*
[James, William]. *Zong jiao jing yan zhi zhong zhong*. Tang Yue yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). Übersetzung von James, William. *The varieties of religious experience : a study in human nature ; being the Gifford lectures on natural religion delivered at Edinburgh in 1901-1902*. (New York, N.Y. : Modern Library, 1902).
宗教經驗之種種 [WC]

1947 *Philosophie : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Feng, Yu-lan [Feng, Youlan]. *Spirit of Chinese philosophy*. Translated by E[rnest] R[ichard] Hughes. (London : K. Paul, Trench, Trubner, 1947).

1947 *Philosophie : China : Taoismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhuangzi yin de. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Yanjing da xue tu shu guan yin de bian cuan chu, 1947). (Yin de te kan ; 20 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 20).
莊子引得

1947 *Philosophie : China : Taoismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Laotse. *Tao te king : das Buch des Alten vom Weltgrund und der Weltweise*. Aus dem chinesischen Urtext neu übertragen und gedeutet von Haymo Kremsmayer ; Vorwort von Theodor Bröring. (Salzburg : Jgonta Verlag, 1947). (Orientalia). [Laozi. *Dao de jing*]. [Füh 1]

1947 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Ni, Qingyuan. *Xian dai xi yang zhe xue zhi qu shi* [ID D19405].
Ni Liangkang : Edmund Husserls Phänomenologie wird als 'Gipfel der Verschmelzung' des europäisch-festländischen Rationalismus und des englischen Empirismus betrachtet. Es geht nicht nur um eine Darstellung von Husserl und Grundbegriffen seiner Phänomenologie wie 'Reduktion', 'Konstitution', 'Zur Sache selbst' usw., sowie seinen Werken wie Logische Unterscuhungen, Ideen zu einer reinen Phänomenologie und phänomenologischen Philosopie, Formale und transzendentale Logik und Erfahrung und Urteil, sondern auch um Charakterisierungen seiner phänomenologischen Schule. Ni Qingyuan scheint sogar mit Husserls damals im engen Kreis geäussertem Urteil über die Phänomenologische Bewegung vertraut zu sein, nämlich, dass die Phänomenologie zwar weltbekannt sei, in der Tag aber nur von wenigen verstanden worden sei. [Huss3]

1947 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Fichte, Johann Gottlieb]. *Ren de tian zhi*. Fan Xingnan, Gu Shouguan yi [ID D19558].
Liang Zhixue ; Shen Zhen : In der Einführung wird hervorgehoben, dass Fichte bewusst die Einheit von Denken und Hendeln anstrebte und den freien Willen mit Begeisterung erfüllte. [Fich24:S. 289]

1947 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Heidegger, Martin. *Platons Lehre von der Wahrheit : mit einem Brief über den 'Humanismus'* [ID D19795].
Heidegger schreibt : "So ist das Denken ein Tun. Aber ein Tun, das zugleich alle Praxis übertrifft. Das Denken durchragt das Handeln und Herstellen nicht durch die Grösse seines Leistens, sondern durch das Geringe seines erfolglosen Vollbringens. [Denken ist] dieses unscheinbare Tun."

Cho, Kah Kyung : Martin Heidegger arbeitet an dem Brief mit wenigen, aber aufschlussreichen Zeugnissen von Heideggers Lektüre des Laozi. Obwohl der Hinweis auf die denkwürdigen 'Bezüge zum Osten' zum ersten Mal anzutreffen ist, wurde darin weder Laozi noch Tao namentlich erwähnt. Trotzdem wurde die ganze Schrift von der Bildersprache Laozis, des 'Nichts-tuns' durchzogen.

Cho Kah Kyung : Als Heidegger im Humanismusbrief von den 'geheimnisvollen Bezügen zum Osten' sprach und diese Bezüge als eine denkwürdige Aufgabe der Zukunft erklärte, war er schon selbst mehrere Jahre unterwegs auf dem Wege der 'Zusammenarbeit' mit den Japanern. Nur der Rahmen einer angemessenen Zusammenfassung sollte noch gefunden werden.
Nachdem Martin Heidegger den Laozi gelesen hat, den Humanismusbrief geschrieben, denkt er über den Spruch des Anaximander nach.
Während Heidegger im 'ältesten' Spruch des abendländischen Denkens nach einem Wort fahndete, das uns über den Unterschied von Okzident und Orient hinweg von einer ursprungsnahen Seineserfahrung Zeugnis ablegt und in dem das wahre Mass-Verhältnis von Sein und Seiendem vorgedacht wurde, war er um diese Zeit von einem Wink geleitet, dass im chinesischen Taoismus der Unterschied zwischen dem 'Weg des Himmel' und dem Weg des Menschen in einer Weise zum Ausdruck kam, in der zugleich die 'Vergessenheit' dieses Unterschieds zum Angelpunkt des ganzen denkerischen Einsatzes von Laozi geworden ist. Einmal auf dem westlichen Weg, über den Spruch des Anaximander, ein anderes Mal auf dem östlichen Weg, am Leitwort des Laozi, suchte Heidegger in eine, von ihm als die 'einzige Quelle' gemutmasste, Seinserfahrung zu gelangen. Über den Spruch des Anaximander schrieb Heidegger eine geschlossene Abhandlung, dagegen liegen seine Gedanken über Tao als verstreute Hinweise im Humanismusbrief vor. [Heid4:S. 152-153, 157, 159-160,Heid7:S. 303]

1947 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Heidegger, Martin. Aus der Erfahrung des Denkens. [Privatdruck 1947].
Heidegger schreibt : Nicht-Wollen bedeutet einmal ein Wollen, so zwar, dass darin ein Nein waltet, und sei es sogar im Sinne eines Nein, das sich auf das Wollen selbst richtet und ihm absagt. Nicht-Wollen heisst demnach willentlich dem Wollen absagen. Der Ausdruck Nicht-Wollen bedeutet sodann noch jenes, was schlechthin ausserhalb jeder Art von Willen bleibt.

Chung Chen-yu : Die Beziehung innerhalb der Gegend ist weder kausal noch horizontal-transzendental, weder ontisch noch ontologisch, sondern 'gegendmässig'. Heidegger nennt die Beziehung zwischen Gegend und Menschen das 'Vergegnis' und die Beziehung zwischen Gegend un Dang das 'Bedingnis'. Beide Verhältnisse sind aber dasselbe wie das 'Gegnen'. Das Gegnen richtet sich gegen 'Gegen', 'Gegenstehen', 'Gegenstand' und alle 'Gegner-schaft'. Bezüglich der Beziehung zwischen Menschen und Ding weist Heidegger nur darauf, dass diese Beziehung keine Subjekt-Objekt-Spaltung ist. Im Daoismus nennt man diese Beziehung ‚einander vergessen’ (xiang wang). [Heid106:S. 188]

1947 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Nietzsche, Friedrich]. *Kan na zhe ren*. Nicai yuan zhu ; Gao Han yi. (Guyiang : Wen tong shu ju, 1947). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Ecce homo : wie man wird - was man ist*. Hrsg. von Raoul Richter. (Leipzig : Insel-Verlag, 1908).
看哪這人

1947 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Nietzsche, Friedrich]. *Chalasitula ru shi shuo*. Nicai yuan zhu ; Gao Han yi. (Guiyang : Wen tong shu ju fa xing, 1947). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883).
查拉斯圖拉如是说

1947 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Liu, Yan'gu. *Yi zhi yu biao xiang de shi jie*. In : Du shu tong xun (1947). [Abhandlung über 'Die Welt als Wille und Vorstellung' von Arthur Schopenhauer].
意志与表象的世界 [Schop7]

1947 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Liu, Enjiu. *Nicai zhe xue zhi zhu gan si xiang*. (Shenyang : Yong kang shu ju, 1947). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche].
尼采哲學之主幹思想 [WC]

1947 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Ni, Qingyuan. *Xian dai xi yang zhe xue zhi qu shi*. In : Xue yuan ; vol. 1, no 3 (1947). [Huss3]

1947 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Fichte, Johann Gottlieb]. *Ren de tian zhi*. Feixite zhu ; Fan Xingnan, Gu Shouguan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Die Bestimmung des Menschen*. (Berlin : Vossische Buchhandlung, 1800).
人的天職 [WC]

1947 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Heidegger, Martin. *Platons Lehre von der Wahrheit : mit einem Brief über den 'Humanismus' [an Jean Beaufret, Paris]*. (Bern : Francke, 1947). [WC]

1947 *Philosophie : Europa : Deutschland / Philosophie : Europa : Schweiz*
Jaspers, Karl. *Vom europäischen Geist : Vortrag gehalten bei den Rencontres internationales de Genève, Sept. 1946*. (München : R. Piper, 1947).
Jaspers schreibt : "Die Rückkehr aus der Beschäftigung mit asiatischen Werken zur Bibel und zu unseren klassischen Texten bringt uns das Gefühl des Heimatlichen. Wir werden bei längerem Verweilen in Asien müde infolge der vielen Wiederholungen, des Ausbleibens breiterer Entfaltung in der Weltverwirklichung, des Mangels an unablässig umwälzenden geistigen Bewegungen – es sei denn, dass wir aufhörten, Abendländer zu sein. Aber wir spüren dort die grosse endgültige Überwindung, eine unüberschreitbare Wahrheit und die Quelle einer tieferen Ruhe, als sie je ein Abendländer gewonnen hätte." [Gens2]

1947 *Philosophie : Europa : Deutschland / Philosophie : Europa : Schweiz*
Karl Jaspers schreibt an Hanna Arendt :
"Dort in China gab es reinste, unbefangenste Humanität."
"Im nächsten Semester will ich über antike Philosophie (in China, Indien, Griechenland) lesen, reichlich übermutig bei meiner Angewiesenheit auf Übersetzungen in den asiatischen Welten. Was mir während der Nazizeit eine Wohltat war als Besinnung auf die menschlichen Grundlagen überhaupt möchte ich jetzt in die Lehre sichtbar werden lassen. China ist mir – wenn man so übertrieben und töricht reden dürfte – fast zu einer zweiten Heimat geworden."
Jean-Claude Gens : Jaspers Bekanntschaft mit der asiatischen und besonders mit der chinesischen Kultur bedeutet eine Begegnung mit einer andern Menschheit zu einer Zeit, wo er am europäischen Menschsein verzweifelt. [Gens2]

1947 *Philosophie : Europa : England*
[Russell, Bertrand]. *Xin de fen xi*. Luosu zhu ; Li Ji yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1947). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The analysis of mind*. (London : G. Allen & Unwin, 1921).
心的分析 [WC]

1947 *Philosophie : Europa : England / Uebersetzer*
[Russell, Bertrand]. *Xing fu zhi lu*. Luosu zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : Nan guo chu ban she, 1947). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Conquest of happiness*. (London : G. Allen & Unwin, 1930).
幸福之路

1947 *Philosophie : Europa : Frankreich*
[Maritain, Jacques]. *Zhe xue gai lun*. Malidan zhu ; zhu ; Dai Mingwo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). (Gan lu cong shu). Übersetzung von Maritain, Jacques. *Eléments de philosophie*. (Paris : Pierre Tequi, 1920).
哲學概論 [WC]

1947 *Philosophie : Europa : Frankreich / Philosophie : Europa : Schweiz*
Teng, Dachun. *Lusuo jiao yu si xiang*. (Shanghai : Guo li bian yi guan, 1947). [Abhandlung über die Philosophie der Erziehung von Jean-Jacques Rousseau].
盧梭教育思想 [WC]

1947 *Philosophie : Europa : Italien / Uebersetzer*
[Croce, Benedetto]. *Mei xue yuan li*. Keluoqi zhu ; Zhu Guangqian yi. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1947). Übersetzung von Croce, Benedetto. *Estetica come scienza dell'espressione et linguistica generale : teoria e storia*. 2. rev. ed. (Milano : R. Sandron, 1904).
美學原理

1947 *Politik*
New cycle in Asia : selected documents on major international developments in the Far East, 1943-1947. Ed. with notes and introd. by Harold R. Isaacs ; issued under the auspices of the International Secretariat, Institute of Pacific Relations. (New York, N.Y. : Macmillan, 1947). [WC]

1947 *Politik*
Isaacs, Harold R. *No peace for Asia*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1947). http://catalog.hathitrust.org/Record/006275048. [WC]

1947 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Hedda Morrison reist nach Sarawak (Borneo). [Int]

1947 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Freudmann, W[alter]. *Tschi-lai ! erhebet euch ! : Erlebnisse eines Arztes in China und Burma, 1939-45*. (Linz : Verlag Neue Zeit, 1947). [Yuan]

1947 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Johnston, George Henry. *Journey through tomorrow*. (Melbourne, F.W. Cheshire Pty, 1947). Bericht über seine Reise durch Indien, China, Tibet, Burma und Japan. [LOC]

1947 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Rattenbury, Harold Burgoyne ; Porter, Hilda M. *Let my people know ! : being an account of a visit paid to Burma and China*. (London : Methodist Missionary Society, 1947) [Reisen 1902-1934, 1939-1940]. [Yuan]

1947 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Schnee, Heinrich. *Völker und Mächte im Fernen Osten : Eindrücke von der Reise mit der Mandschurei-Kommission*. (Berlin : Deutsche Buch-Gemeinschaft, 1933). Bericht der Reise der Kommission des Völkerbundes durch Japan, China und die Mandschurei. [Cla]

1947 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Ward, Edward Henry Harold. *Chinese crackers*. (London : J. Lane, 1947). [Yuan]

1947 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Payne, Pierre Stephen Robert. *Journey to red China*. (London ; Toronto : W. Heinemann, 1947). Bericht seiner Reise von Beijing nach Yan'an (Shaanxi) über Zhangjiakou (Hebei) bis an die mongolische Grenze. [Yuan]

1947 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Guibaut, André. *Ngolos-Setas : deuxième expédition Guibaut-Liotard au Tibet (1940)*. (Paris : J. Susse, 1947).

1947 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Wantoch, Susanne. *Indienbilder*. In : Österreichisches Tagebuch ; Jg. 2 (1947). Bericht ihrer Reise von China über Indien nach Ägypten. [Exil]

1947 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
David-Néel, Alexandra. *A l'ouest barbare de la vaste Chine*. (Paris : Plon, 1947). Bericht über Tibet und Xigang (Shandong).

1947 *Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Takakusu, Junjirô. *The essentials of buddhist philosophy*. Ed. by W[ing]-t[sit] Chan and Charles A. Moore. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii, 1947).

1947 *Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Bacot, Jacques. *Le Bouddha*. (Paris : Presses universitaires de France, 1947).

1947 *Religion : Christentum*
Schätzung von 5500 westlichen Missionaren in China [Wei]

1947 *Religion : Christentum*
World Conference of Christian Youth in Oslo. [Boo]

1947 *Religion : Christentum*
YMCA (Young Men's Christian Association) World Alliance Konferenz in Edinburgh. Wu Yaozong nimmt
daran teil. [Boo]

1947 *Religion : Christentum*
Shi Chunjie wird in zum Priester geweiht. [EA1]

1947 *Religion : Christentum*
Chen Jianzhang wird zum Priester geweiht. [EA1]

1947 *Religion : Christentum*
Karl Ludvig Reichelt verlässt China. [Wik]

1947 *Religion : Christentum*
Gründung der der Evangelical Alliance Mission in China im Grenzgebiet von Tibet. [Shav1]

1947 *Religion : Christentum*
Chen, Chonggui. *After fifty years*. (London : China Inland Mission, 1947). [Ricci]

1947 *Religion : Christentum*
Chen, Chonggui. *Wei du Yesu*. (Chongqing : Bu dao za zhi she, 1947). [Predigten].

1947 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Henry Serruys ist als Missionar in Shizhuziliang bei Zhangbei (Hebei) tätig. [Aub2]

1947 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien / Wissenschaft*
Elia, Pasquale M. d'. *Galileo in China : Relazioni attraverso il Collegio Romano tra Galileo e i jesuiti scienziati missionari in China (1610-1640)*. (Analecta Gregoriana ; 37.1). [WC]

1947 *Religion : Christentum / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Pauline G. Hamilton kommt in China an, unterrichtet in der Chefoo Children's School. [Yantai]. [BDCC]

1947 *Religion : Islam*
Muslimische Truppen bekämpfen die kommunistische Armee in Gansu und Shaanxi. [EA1]

1947 *Religion : Islam*
Yang, Jingxiu. *Gulan jing da yi*. Vol. 1-3. (Beijing : Yisilan chu ban she, 1947). [Grundsätze des Koreans].
古蘭經大義

1947 *Religion : Volksreligion und Mythologie / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Duyvendak, J.J.L. *Mythen der Chinezen*. In : De tuin der goden ; vol. 2 (1947). [Demi1]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
L. Carrington Goodrich wird Dean Lung Professor Chinese der Columbia University, New York und Mitglied University Council und chairman des Committee on Insturction der Faculty of Philosophy. [CU]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kenneth Scott Latourette wird Mitglied der American Historical Association. [ANB]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur F. Wright und Mary Wright kehren nach Amerika zurück. [ANB]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur F. Wright promoviert an der Harvard University. [Yal]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Francis W. Cleaves wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edward H. Schafer promoviert in Oriental Languages an der University of California, Berkeley. [Hon]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Woodbridge Bingham kauft chinesische Bücher für die East Asiatic Library der University of California, Berkeley in Shanghai und Beijing. [Bing1]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Joseph R. Levenson erhält den M.A. der Harvard University. [LevJ1]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
A. Owen Aldridge ist Gastprofessor an der University of Southern California, Los Angeles. [UI]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
A. Doak Barnett erhält den M.A. in International Affairs der Yale University. [CU,Oks1]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Eugene Powers Boardman promoviert an der Harvard University. [Boa1]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Laurence G. Thompson erhält den M.A. der Claremont Graduate School. [Tho]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
William Schultz erhält den B.A. in Oriental Studies der University of Washington, Seattle. [SchuW1]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
G. William Skinner erhält den B.A. in Asian Studies der Cornell University, Ithaca N.Y. [Skin]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Albert Chan wird in Dublin zum Priester geweiht. [ChaA1]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Charles Chu erhält den M.A. in Political Science der University of California, Berkeley. [ChuC]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Huang Ray graduiert am American Army Staff College. [Wik]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li Chu-tsing kommt in Amerika an. [LiChu1]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China / Sozialgeschichte : Soziologie*
Chao, Buwei Yang [Zhao, Buwei Yang]. *Autobiography of a Chinese woman*. Put into English by her husband Yuenren Chao [Zhao Yuanren]. (New York, N.Y. : John Day Company, 1947).

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Rudolf Loewenthal reist ins Exil nach Amerika [LoeR1]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Homer H. Dubs erhält den D.Litt der Univesity of Oxford. [Dubs1]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Donald Holzman erhält den B.A. des Yale College. [Yal]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Harrie A. Vanderstappen reist über Amerika nach China, wohnt in the Furen-Universität und studiert Chinesisch an der Franciscan Language Academy in Beijing. [VaH1]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Erwin Reifler emigriert nach Amerika. Er ist Gastprofessor für chinesische Sprache am Far Eastern and Russian Department der University of Washington und wird Mitglied der American Oriental Society. [Ker,AOS]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Wirtschaft und Handel*
Buck, John Lossing. *Some basic agricultural problems in China*. (New York, N.Y. : Institute of Pacific Relations, 1947).

1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Herbert Franke promoviert in Sinologie, Geschichte und Philosophie an der Universität Berlin. [FraH]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Walter Fuchs muss nach Deutschland zurückreisen. [FraW 2]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Alfred Hoffmann muss China verlassen und wird im Durchgangslager Ludwigsburg interniert, aber wieder entlassen und kehrt nach Eschweiler zurück. [Mar 3]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Ungarn*
László Ladány ist Lektor am Industrial and Commercial College in Tianjin. [Ricci]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Michael Loewe ist Vize-Konsul des britischen Konsulats in Beijing. [Loe]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Victor Purcell ist Berater der United Nations. [Pur2]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
John Blofeld erhält den M.A. des Downing College der University of Cambridge. [Wik]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Piet van der Loon forscht an der University of Cambridge. [Loo1]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Wissenschaft : Allgemein*
[Needham, Joseph]. *Zhan shi Zhongguo zhi ke xue*. Li Yuese zhu ; Xu Xian'gong, Liu Jiankang yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1947). (Xin Zhonghua cong shu. Ke xue zhi shi hui kan). [Wissenschaft in China].
戰時中國之科學

1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jacques Bacot wird Mitglied der Académie des inscriptions et belles-lettres. [Soc1]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Michel Soymié studiert Chinesisch und Japanisch an der Ecole des langues orientales vivantes. [Cul1]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jacques Gernet erhält das Chinesisch-Diplom der Ecole nationale des langues orientales vivantes. [Gern]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Claude Larre erhält das Licence de lettres classiques in Paris. [VL1]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
André Bareau erhält das Certificat d'études supérieures d'études indiennes, das Diplôme d'études supérieures de philosophie der Université de Paris. [BarA]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Vadime Elisseeff hält sich in Boston auf. [EliD]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Michelle Loi erhält das Diplom der Ecole normale supérieur de jeunes filles. [Loi]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Roger Pélissier erhält das Certificat d'études supérieures de géographie économique. [BBF]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Henri Bernard-Maître kehrt nach Frankreich zurück. [Dict]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Luciano Petech kehrt nach Italien zurück und unterrichtet am Istituto orientale di Napoli. [PL1]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Lionello Lanciotti erhält das Laureà in lettere der Università di Roma. [Lanc]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
A.F.P. Hulsewé verbringt einige Monate bei Bernhard Karlgren an der Universität Stockholm. [Heer1]

1947 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Joseph Kalmer wird britischer Staatsbürger. [Füh 1]

1947 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Gründung der Jingu-Universität in Tianjin. [Lutz1]

1947 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Fei Xiaotong lehrt an der Qinghua-Universität. [Boo]

1947 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Gründung der Jingu-Univeristät in Tianjin. [Univ]

1947 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Rose Hum Lee promoviert in Soziologie der University of Chicago School of Social Work and Administration. [Lee1]

1947 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Arthur Braddan Coole ist Lehrer der Tianjin Hui Wen Academy. [Coo1]

1947 *Sozialgeschichte : Vereinigungen*
Gründung der He lan Ou hai tong xiang hui [Vereniging van Chinezen uit Wenzhou en Omgeving]. 1965 änder der Name in Lü He lan hua qiao zong hui [Allgemene Chineze Vereniging in Nederland]. [Bent2:S. 150]

1947 *Uebersetzer*
Sidney Shapiro kommt in Shanghai an. [LOC]

1947 ca.-1949 *Religion : Christentum*
Auguste Ernst ist Missionarin der Berliner Mission in Yingde. Vorher war sie in Beijing. [LehH1:S. 201, 208]

1947 ca.-1950 ca. *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Neuseeland*
Keith Buchanan ist Vorsteher des Geography Department der University of Ibadan, Nigeria. [Buch7]

1947 ca.-1952 ca. *Sinologie und Asienkunde : Australien*
Igor de Rachewiltz studiert Rechtswissenschaften an der Universität Rom und Orientalistik an der Universität Neapel. [Wik]

1947- *Uebersetzer*
Sidney Shapiro lebt in China, zuerst in Shanghai, dann in Beijing. [Shap1]

1947-1948 *Epochen : China : Tang (618-906) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Rotours, Robert des. *Traité des fonctionnaires et Traité de l'armée*. Traduits de la Nouvelle histoire des T'ang (chap. XLVI-L) par Robert des Rotours. Vol. 1-2. (Leyde : E.J. Brill, 1947-1948). (Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 6). [*Xin Tang shu*].

1947-1948 *Geschichte : China - Amerika*
John F. Melby ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Nanjing. [Shav1]

1947-1948 *Geschichte : China - Amerika / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Chen Zhimei ist vom Methodist Mission Board nach Amerika eingeladen und reist um Kirchen zu besuchen und finzanzielle Unterstützung für das Anglo-Chinese College in Fuzhou (Fujian) zu erhalten. [Pet1]

1947-1948 *Geschichte : China - Australien*
Osmond Charles Fuhrman ist Generalkonsul des australischen Generalkonsulats in Shanghai. [ADB]

1947-1948 *Geschichte : China - Europa : Daenemark*
Li Jun ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Dänemark. [DanChi1]

1947-1948 *Geschichte : China - Europa : England*
David Crook und Isabel Crook reisen in die kommunistischen Gebiete in Nord-China und befassen sich mit Land-Reformen um Material für *Revolution in a Chinese village* zu sammeln. [CroD1]

1947-1948 *Geschichte : China - Europa : England*
Michael Cavenagh Gillett ist Generalkonsul des britischen Generalkonsulats in Shanghai. [Consul2]

1947-1948 *Geschichte : China - Europa : Schweden*
Henrik Ramel ist Chargé d'affaires der schwedischen Gesandtschaft in Beijing. [Swe1]

1947-1948 *Literatur : Westen : Frankreich*
Paul Claudel überarbeitet sein *Livre sur la Chine*.
Yvan Daniel : Le *Livre sur la Chine* dans ses premières versions avait la vivacité et la sagacité d'une autre ambition. Sans réduire, si l'on ose dire, à l'Empire Céleste, il présentait déjà les idées fondamentales de ce qui allait devenir und vision envisageant la majeure partie de l'Asie orientale : Chine, Japon, mais aussi Union indochinoise française. Il proposait dans une langue claire et directe und analyse perinente, élargie et complexe de la situation géographique, politique, straté gique, économique et financière de cette région du globe. [Clau24:S. 178]

1947-1948 *Religion : Christentum*
Dick Hillis ist Lehrer an der Bibelschule in Zhoukou (Henan). [BGC]

1947-1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Xiao Gongquan ist Professor of Political Theory an der Chengchi-Universität, Nanjing. [Mote4]

1947-1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hans H. Frankel ist Assistenzprofessor für Latein, Deutsch und westliche Literatur an der Beijing-Universität. [Ker]

1947-1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Max Loehr ist Professor an der Qinghua-Universität Beijing. Er macht Reisen nach Nanjing, Shanghai und Yungang (Shanxi) und macht Studien an öffentlichen und privaten Sammlungen chinesischer Kunst. [Bri 1]

1947-1948 *Sinologie und Asienkunde : Australien*
Wang Gungwu studiert an der National Central University in Nanjing. [WangG]

1947-1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Willem A. Grootaers leitet das von ihm gegründete und wieder geschlossene Bureau of Linguistic Geography. [Groo1]

1947-1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Robert Hans van Gulik ist Berater der niederländischen Botschaft in Washington D.C. Er wird Mitglied der Fernostkomission, die sich mit Angelegenheiten der Besetzung Japans befasst. [Gul2]

1947-1948 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Ding Guangxun studiert Theologie an der Columiba University und am New York Union Theology College
in Amerika. [CIIC]

1947-1948 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Wu Dayuan hält sich für ein wissenschaftliches Jahr an der Oxford University auf. [Sar1:S. 157]

1947-1948 *Uebersetzer*
Sidney Shapiro arbeitet als Rechtsanwalt in Shanghai. [Yal]

1947-1949 *Geschichte : China - Amerika*
Paul W. Frillmann ist Offizier des U.S. Information Service in Shanghai. [Shav1]

1947-1949 *Geschichte : China - Australien*
Jean Yule hält sich in China auf. [StraL2:S. 44]

1947-1949 *Geschichte : China - Europa : England*
Crawford Murray MacLehose ist Konsul der britischen Botschaft in Hangzhou (Zhejang). [ODNB]

1947-1949 *Geschichte : China - Europa : England*
Edward Youde ist Dritter Sekretär der britischen Botschaft in Nanjing. [ODNB]

1947-1949 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Maurice Angely ist Sekretär des französischen Generalkonsulats in Shanghai. [BensN2]

1947-1949 *Kunst : Allgemein*
George Norbert Kates ist Curator of Oriental Art am Brooklyn Museum. [BrMu]

1947-1949 *Medizin und Pharmazie*
Fritz Eitel ist als Arzt in Changsha (Hunan). [Tsing1]

1947-1949 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Religion : Christentum*
Gardiner, James. *In and out of China cities*. Vol. 1-2. (Sydney : Donald F. Peltigrew, 1947-1949).
Vol. 1 : Anking [Anqing, Anhui], Changteh [Changde, Hunan], Nanchow [Nankou, Fujian], missionary life, experiences and adventure during the first of three periods of residence in China.
Vol. 2 : Hankow [Hankou, Hubei], Pingyao, Shanghai. [Yuan]

1947-1949 *Religion : Allgemein*
Reichelt, Karl Ludvig. *Fromhetstyper og Helligdommer i Ost-Asia*. (Oslo : Dreyer, 1947-1949). = Reichelt, Karl Ludvig. *Meditation and piety in the Far East : a religious-psychological study*. Transl. from the Norwegian Sverre Holth. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1954). (Missionary research series, 19). [WC]

1947-1949 *Religion : Christentum*
Victor Guy Plymire ist nach einem Amerika-Aufenthalt in Tangar = Huangyuan (früher Gansu, heute Qinghai) tätig. [BGC]

1947-1949 *Religion : Christentum*
Melvin David Suttie ist als Missionar für Studenten in Nanyo, Nanyang (Henan) tätig. [BGC]

1947-1949 *Religion : Christentum*
Henry Whitfield Guinness kehrt nach China zurück, nimmt an der InterVarsity Conference in Nanjing teil und gibt Bibel-Stunden bis er China verlassen muss. [Wik]

1947-1949 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Joseph van Hecken ist Rektor der Académie Verbist in Beijing. [Heck]

1947-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur F. Wright und Mary Wright halten sich in Stanford auf. Arthur F. Wright ist Dozent für Geschichte an der Stanford University. [Yal]

1947-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kenneth K.S. Ch'en ist Professor of History an der Yanjing-Universität und Assistant Director des Harvard-Yenching Institute, Beijing. [PU]

1947-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Teng Ssu-yü ist Assistant Professor of Chinese History and Language an der University of Chicago. [Ind]

1947-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Paul L.-M. Serruys ist an der Verbiest Academy in Beijing tätig und forscht an der Furen-Universität. [SerP5]

1947-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Denis Twitchett studiert Chinesisch an der Cambridge University. [Twi]

1947-1949 *Sinologie und Asienkunde : Australien*
Otto van der Sprenkel ist Gastprofessor an der Nankai-Universität in Tianjin [Spre1]

1947-1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Otto Karow ist Lektor für Japanisch und Chinesisch an der Universität Bonn. [Det]

1947-1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
John Blofeld studiert Tang-Buddhismus in Beijing. [Wik]

1947-1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Claude Larre studiert chinesische Sprache und chinesische Zivilisation an der Beijing-Universität und am Centre d'études sinologiques de l'Université de Paris in Beijing. [VL1]

1947-1949 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Elisabeth von Meier ist Dozentin für Western language and literature an der Furen-Universität in Beijing. [Tsing1]

1947-1949 *Technologie und Handwerk*
William H. Hinton ist Techniker der United Nations Relief and Rehabilitation Administration in Shanxi. [Shav1]

1947-1950 *Geschichte : China - Amerika*
Oliver Edmund Clubb ist Generalkonsul in Beijing. [ANB]

1947-1950 *Geschichte : China - Amerika*
Paul E. Paddock ist Vize-Konsul, dann Konsul des amerikanischen Konsulats in Dalian. [Shav1]

1947-1950 *Geschichte : China - Europa : England*
John Mansfield Addis ist Erster Sekretär der britischen Botschaft in Nanjing. [SOAS]

1947-1950 *Geschichte : China - Europa : England*
Scott Langshaw Burdett ist Generalkonsul des britischen Konsulats in Tianjin. [BurdS1]

1947-1950 *Geschichte : China - Europa : England / Geschichte : China : Tibet*
Hugh Edward Richardson ist Offizier der britischen Mission in Lhasa. [RichH2]

1947-1950 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Pierre Bouffanais ist Generalkonsul des französischen Generalkonsulats in Shanghai. [BroG1:S. 312]

1947-1950 *Kunst : Allgemein / Literatur : Westen : Frankreich*

Malraux, André. *Psychologie de l'art* [ID D23479].

Arrouye, Jean. André Malraux intercesseur de l'art chinois.

L'importance qu'André Malraux accorde à l'art chinois se mesure à la place qu'il lui fait dans *Le musée imaginaire de la sculpture mondiale* [ID D23479]. Dans le premier tome se trouvent reproduites trois oeuvres dans une section intitulée 'La Chine archaïque', toutes de la dynastie Chang-Yin, entre le XIVe et le XIe siècle av. J-C, puis vingt-neuf oeuvres, dans la section 'Chine', classées dans l'ordre chronologique, allant du Ve-VIe siècle au XIVe-XVIe ; mais l'avant-dernière oeuvres présentée est du Xe-XIIIe Siècle, ce qui montre que ce choix est clairsemé.

Le style nerveux et lyrique de Malraux, émaillé de formules vigoureuses et éclatantes, rend parfaitement clair cet exposé convaincu qui se veut convaincant, et qui l'est tant, en fait, que l'on n'ose s'éloigner de ce que dit Malraux, de sorte que ce bref rappel de sa pensée prendra par moments l'apparence d'un montagne de ses dires.

A l'entreprise de réconfort moral et de restauration métaphysique de l'homme qu'est le *Musée imaginaire de la sculpture mondiale* toutes les civilisations étaient appelées à contribuer et la participation de la Chine est sans doute une des plus cohérentes et des plus démonstratives de la métamorphose des dieux.

Dans le tome II intitulé 'Des bas-reliefs aux grottes sacrées' Malraux rappelle en une formulation très simple, la nature de son projet : « J'ai tenté de rassembler les formes les plus agissantes de la création artistique : témoins d'une aventure de l'âme et de l'esprit qui en Egypte, en Grèce, en Chine et dans la chrétienté accompagnent les témoins de l'histoire. »

L'on voit que la Chine occupe une place importante dans la pensée de Malraux puisque seule à être mentionnée avec l'Egypte et la Grèce qui le sont en tant que sources de la culture occidentale, c'est-à-dire ici de la 'chrétienté'. C'est sans doute que Malraux la consière comme l'une des plus riches cultures du monde. De fait, sur trois cent quatre reproductions d'oeuvres contenues dans ce volume, vingt-cinq sont consacrées à la Chine, et huit autres reproductions d'oeuvres chinoises sont insérées dans le texte d'introduction.

Malraux confesse son ignorance relative des oeuvres chinoises : « Les problèmes que nous pose le Musée imaginaire de l'art chinois sont d'ailleurs d'une autre nature. Qu'on le veuille ou non, le bouddhisme l'emplit. Il domine sa peinture, dont nous ne traiterons pas ici ; il joue dans sa sculpture un rôle capital, malgré les découvertes récentes, malgré la tension donnée aux formes par les bronziers des plus anciennes dynasties. Les bronzes sont des objets, alors que les grottes bouddhiques sont des cathédrales ; nous connaissons l'art chinois comme les Américains connaissent l'art gothique. Le grand masque de la dynastie Chang-Yin est un chef-d'oeuvre, mais Long-men est un monde. Or, la Chine antérieure au bouddhisme a produit de nombreux reliefs, dont nous possédons seulement quelques échantillons ; cet art tient une plus grande place dans nos connaissances que dans notre sensibilité, parce que ses oeuvres, difficilement accessibles, nous sont connues surtout par des photos anciennes, d'assez petit format, qui n'en transmettent pas l'accent. Il nous suffit de comparer les photos modernes qui reproduisent des oeuvres secondaires conservées dans nos musées, ou celle de 'l'Oiseau rouge' qui nous permet de connaître réellement le célèbre pilier de Chen, avec celles que l'on trouve dans les histoires de l'art (celle du bas-relief de Wou Leang Ts'eu par exemple) qui reproduisent pourtant des oeuvres capitales, pour être assurés que cet art est encore pour nous un art voilé. »

Le musée imaginaire confirme la légèreté du savoir d'André Maurois sur l'art chinois. Mais, dans ce volume où il expose longuement les bénéfices pour la connaissance de l'art du recours à des reproductions photographiques, il va faire la démonstration du bon usage éditorial que l'on peut faire de celles-ci. Si, parmi les près de quatre-vingt dix reproductions d'oeuvres on n'en trouve que cinq chinoises, celles-ci sont mises en page avec un souci tout particulier des effets qu'on peut obtenir d'une bonne coordination du texte et des images. Les deux premières, reproduites pleine page, sur deux pages qui se font face, représentent une statue de la dynastie Wei et une peinture de Bodhisattva, du Ville siècle. Elles sont accompagnées d'une légende commune : « A l'intrusion de la grande sculpture chinoise... va succéder celle des grandes écoles de peinture ». Le texte n'apprend rien de plus, qui dit :

« Enfin, à l'intrusion des grandes sculptures indo-hellénistiques, indienne et chinoise, va peut-être succéder celle de quelques fresques de l'Inde et des grandes écoles de peinture de la Chine et du Japon. La fidélité de la reproduction du lavis chinois nous a fait, bien à tort, préjuger de celle des peintures... »
« La sensibilité présente est loin d'être favorable à la peinture des Soung. Sa subtilité n'apportera ni la révélation du grand classicisme intérieur de la sculpture Tang, ni celle du monolithisme aigu des nègres. Elle ne répond à rien qui nous harcèle ; et demeure compromise par le japonisme de la fin du XIXe siècle. Elle implique pourtant une nouvelle attitude du peintre, une autre fonction de la peinture. Je serai surpris que l'oeuvre de Ma Yuan, après les meilleures fresques de Nara, n'entrât bien avant la fin du siècle dans notre musée imaginaire. Nous sommes avides de tout ce qui étend le pouvoir de l'homme. »
« Les oeuvres sont dispersées. Il n'existe aucun musée sérieux de peinture en Chine. Nombre de collectionneurs, de trésors des temples, refusent le droit de photographier les rouleaux qu'ils possèdent. Enfin le matériel de reproduction en couleur y est assez primitif. »
Ces plaintes sont un appel à ce que les usages évoluent. En peu de lignes Malraux a ainsi affirmé que l'art chinois était de la plus haute qualité, en a procuré quelques échantillons qui donnent envie d'en voir et savoir plus et appelé à une plus grande diffusion de ces oeuvres. C'est un plaidoyer.
Soixante-dix pages plus loin Malraux revient à la charge : « L'Extrême-Orient et la Perse ont connu de longues périodes d'un raffinement qui s'accorde à l'idée que nous avons d'un raffinement humaniste » Ce n'est pas pour rien, dit-il, que le XVIIIe siècle s'est intéressé à l'art chinois, « reconnaissant un cousinage qu'il refusait à l'Inde et même à l'Islam ». Mais, regrette-t-il, cet art est mal connu, « les siècles de raffinement de la Chine n'appartiennent qu'aux spécialistes». Et de nouveau de parler de la peinture des Soung, et aussi des fresques de Nara. Cet appel - cet encouragement, plutôt - à la curiosité se renforce d'un très habile argument visuel. Sur la page de gauche est reproduite une oeuvre tibétaine montrant Yi-Dam et Sa Çakti, aux visages grimaçants, d'une expressivité outrée ; sur la page de droite, insérée dans le texte qui parle de « raffinement humaniste » une sculpture harmonieuse et sereine de Bodhisattva : le contraste est démonstratif.
Enfin à l'avant-dernière page du livre l'ultime photographie d'un Bodhisattva de la dynastie Tang, illustrant l'affirmation que : « Toutes nos résurrections... sont religieuses », une note précise que « la Chine entre d'abord dans le Musée imaginaire à travers le bouddhisme ». Ainsi la dernière image du volume est celle d'une oeuvre chinoise, afin que l'intérêt suscité pour l'art chinois soit ultimement reconduit et que le lecteur-spectateur reste sur sa faim. Il semblerait donc que le peu de place fait à l'art chinois dans ce livre est moins dû aux causes dénoncées par Malraux, du peu de divulgation de ses œuvres et du manque de documentation, qu'a une stratégie de l'éveil du désir.
Dans le volume II, *La création artistique*, tout entier consacré à l'art occidental, on trouve cependant deux représentations d'oeuvres chinoises. D'abord celle d'un Bodhisattva Wei qui est commenté sur la page d'en face :
« Les yeux de la dynastie Wei sont sans précédent. Le schématisme de l'instinct s'y unit au dépouillement d'une humble et péremptoire maîtrise - ce ne sont plus les boucles de la calligraphie indienne, mais le trait du pinceau décisif. Cet art rencontre dans la sûreté de son écriture une spiritualité qu'on ne retrouvera que dans le modelé complexe des têtes khmères (dont les yeux sont parfois traités de la même façon) ; mais il rencontre aussi la volonté d'architecture. Et du lien entre son génie de l'ellipse et le sens monumental naissent à Yun-Kang quelques-unes des plus hautes figures que les hommes aient sculptées. Peut-on mieux servir une oeuvre que par un tel commentaire, alerte, précis, comparatiste, enthousiaste ? »
La seconde reproduction est celle d'un paysage de Mi Fei, du XIIe siècle, reproduit pleine page. Il vient en contrepoint d'une réflexion exposant une nouvelle conception du rapport de la représentation et du style, qui permet de voir dans la représentation un mode d'accès à l'intemporel, et non pas seulement de connaissance du monde réel.
Depuis que la représentation ne nous aveugle plus, depuis que les millénaires ont remplacé les quelques siècles méditerranéens pendant lesquels sa poursuite joua un si grand rôle, nous

commençons à deviner que la représentation est un moyen du style, non le style un moyen de la représentation. Que l'impressionnisme japonais et chinois vise, par le choix subtil de l'éphémère, à la suggestion de l'éternité dans laquelle l'homme se perd comme dans le brouillard qu'il contemple. Ce commentaire eût pu être celui de l'oeuvre de Ma Yuan, représentant un pêcheur, dans le volume I. [MalA12]

1947-1950 *Kunst : Allgemein / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
Malraux, André. *Psychologie de l'art*. Vol. 1-3. (Genève : A. Skira, 1947-1950). Vol. 1 : Le musée imaginaire. Vol. 2 : La création artistique. Vol. 3 : La monnaie de l'absolu. = Malraux, André. *Le musée imaginaire de la sculpture mondiale*. (Paris : Gallimard, 1952-1954). [WC]

1947-1950 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Mullie, Joseph L.M: *Grondbeginselen van de Chinese letterkundige taal*. Vol. 1-3. (Leuven : H. Dewallens, 1947-1950).

1947-1950 *Religion : Christentum*
David Macdonald Paton ist als Kaplan des Bischofs von Fujian tätig. [ODNB]

1947-1950 *Religion : Christentum*
Gertrud Schäppi ist als Missionarin der Basler Mission in Heyuan (Guangdong). [BM]

1947-1950 *Religion : Christentum*
Bernard F. Meyer ist nach einem Aufenthalt in Amerika apostolischer Präfekt der Maryknoll Mission in Guangzhou [Shav1]

1947-1950 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Anneliese Bulling macht wissenschaftliche Forschungen an der University of Cambridge. [Ker]

1947-1950 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Friedrich A. Bischoff studiert Chinesisch an der Ecole des langues orientales vivantes in Paris. [Bis1,Ind]

1947-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Michael Halliday studiert chinesische Sprache und Kultur an der Beijing University und an der Lingnang University. [Wik]

1947-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Michel Soymié studiert an der Faculté de lettres der Sorbonne. [Cul1]

1947-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Viviane Alleton studiert Rechtswissenschaften am Institut d'études politiques. [Alle]

1947-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Louis Hambis ist Administrator des Centre d'études sinologiques der Université de Paris in Beijing. [Coll]

1947-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
J.J.L. Duyvendak ist Dekan der Philosophischen Fakultät der Universität Leiden. [Demi1]

1947-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Ernst Schwarz ist Sekretär an der österreichischen Gesandtschaft in Nanjing. [Ker]

1947-1950 *Wirtschaft und Handel*
Wilhelm Dunsing gründet und leitet die Firma Tongshi in China.

1947-1951 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Das französische Konsulat in Nanjing ist französische Botschaft.

1947-1951 *Geschichte : China - Europa : Portugal*
Albano Rodrigues de Oliveira ist Gouverneur von Macao. [PorChi4]

1947-1951 *Religion : Christentum*
Ralph Ansel Ward ist Missionar des Board of Foreign Missions of the Methodist Episcopal Church in China. [Shav1]

1947-1951 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao Yuanren ist Dozent für Linguistik an der University of California, Berkeley. [ZhaoY]

1947-1951 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Yang Lien-sheng ist Assistant Professor of History und Language an der Harvard University. [YangL2]

1947-1951 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
André Bareau ist Attaché de recherche am Centre national de la recherche scientifique. [BarA]

1947-1951 *Uebersetzer*
Shi Zhecun ist Dozent an der Jinan-Universität in Jianyang (Fujan), der Guanghua-Universitüt in Chengdu (Sichuan), der Datong-Universität und der Hujiang-Universität in Shanghai. [John]

1947-1952 *Literatur : Westen : England / Sozialgeschichte : Hochschulen*
William Empson unterrichtet englische Literatur, vor allem William Shakespeare an der Beijing-Universität. [Shak12:S. 90,Wik]

1947-1952 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Lucian W. Pye studiert und ist Research Associate an der Yale University. [Pye1]

1947-1952 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Tsien Tsuen-hsuin studiert an der University of Chiago. [Who's1]

1947-1952 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hugo Munsterberg ist Assistenzprofessor für Kunstgeschichte am Michigan State College der University of Michigan, Ann Arbor. [Muns]

1947-1952 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eugen Feifel studiert Sinologie an der Columbia University New York. [IMS]

1947-1952 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Herbert Bräutigam studiert Völkerkunde, Vor- und Frühgeschichte und Politische Ökonomie an der Technischen Hochschule Dresden und an der Universität Leipzig. [Brä]

1947-1952 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
André Wedemeyer ist emeritiert, hält aber weiterhin Vorlesungen in Japanologie. [Lei]

1947-1952 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Danuska Heroldova-St'ovickova studiert an der Karls Universität Prag, Tschechoslowakei. [Hero1]

1947-1953 *Mediengeschichte*
Julian Schuman arbeitet beider China Press, dann für die China weekly review in Shanghai. [SchuJ2]

1947-1953 *Religion : Christentum*
Henry Racmond Williamson ist Vorsitzender der China Christian Universities Association. [WillH1]

1947-1953 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edward H. Schafer ist Dozent des Department of Oriental Languages der University of California, Berkeley. [SchaE1]

1947-1953 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Alfred Salmony ist Assistenzprofessor am Institute of Fine Arts der University of New York. [Ker]

1947-1953 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Tilemann Grimm studiert Sinologie, Japanologie, Ethnologie und Politische Wissenschaft an der Universität Hamburg. [Lip 1]

1947-1953 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Odile Kaltenmark ist Professorin des Centre d'études sinologiques in Beijing. [Lab10]

1947-1953 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Erik Zürcher studiert Sinologie, Tibetisch, Japanologie und Buddhismus an der Universität Leiden. [ZurE]

1947-1954 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Heidegger, Martin. *Poetry, language, thought*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1971).
Enthält :
The thinker as poet. = Aus der Erfarhung des Denkens. Privatdruck (1947).
The origin of the work of art. = Ursprung des Kunstwerks (1935, 1937, 1950, 1960).
What are poets for ? = Wozu Dichter. In : Holzwege (1951).
Building, dwelling, thinking. = Bauen, Wohnen, Denken. (1954). In : Vorträge und Aufsätze. (Pfullingen : Neske, 1954).
The thing. = Das Ding. In: Jahrbuch der Bayerischen Akademie der Schönen Künste, Bd. 1 (1951). [Vortrag München 1950].
Language. = Die Sprache. [Vortrag Bühlerhöhe 1950].
Poetically man dwells. = Dichterisch wohnet der Mensch. In : Akzente ; Bd. 1 (1954). [Vortrag Bühlerhöhe 1954].

Archie S. Graham : These texts are important not just because they present an alternative to the traditional perspective on art and poetry, but also because they contain Heidegger's philosophy of language, which, though it still employs a modified version of the analytical method, testifies to a remarkable divergence from the rationalistic tradition of the West. In fact, it introduces what amounts to a radical form of Zen. This claim is not a historical one based on establishing and documenting Heidegger’s meetings with Japanese scholars, whoever they were, or his presumed access to Zen texts. It is a philosophical claim – one that relies on identifying fundamental conceptual similarities and consistencies between Heidegger and Zen, while at the same time tracing their significance in the context of Heidegger's thought in particual and Western philosophy in general. I don't mean Heidegger is attempting literally to interpret Zen for the West, but rather that his approach to the development of philosophical thinking in general is a new development in the Western context in that is closely approaches Zen in both method and aim. When I say Heidegger's Zen is radical I don't mean 'extreme', but rather that he ‘goes to the philosophical roots’ – without importing the entire belief-system of Buddhism itself.
Just as Heidegger assigns the highest ontological status to art, establishing it not as the reflection of beauty but as an avenue to truth, so D.T. Suzuki and other Zen writers assign the same ontological status to the ancient art of the tea ceremony, cha-no-yu, which consists of deceptively simple acts involving and pertaining to making tea, serving and drinking it, and cleaning up afterwards. In the same way that Heidegger thinks truth is fused with the artist's active disclosure of what is, Suzuki believes the practice of tea-drinking is coincidental with truth. Heidegger's notion of truth, which is addressed in his philosophy of art and developed in his subsequent lectures on language, echoes that of Zen in three important respects. Both Heidegger and contemporary Korean Zen master, Seung Sahn, for instance, explicitly define truth in contrast to the predominant Western model of truth, which posits truth as propositional rightness, representation of reality, or correspondence with fact. Truth in this sense simply fails to put us in touch with being. Second, both think that truth is an experiential engagement of the present. This is the implication in both Heidegger's claim that truth 'happens' and Seung Sahn's that it ivolves 'direct pointing'. Third, Heidegger and Seung Sahn argue that truth is ultimately inscrutable. For Heidegger, it is the 'unconcealment of concealment', while for Seung Sahn it is 'beyond words'. Heidegger's notion of truth involves an interesting twist, one which serves to bring him closer to Zen : 'The lighting in which what is stands is in itself at the same time concealment'. Seung Sahn arrives at the same point as Heidegger does : Truth involves the recognition that there is something fundamentally inscrutable about the human experience of the present, and that this takes priority. Both acknoweldge the ontological superiority of the unknown over the known, where the known is understood in terms of a body of propositions, explanations, and arguments.
In his reference to the truth, Heidegger seems compelled to resort to paradoxes such as 'the concealment of unconcealment' and 'truth is untruth'. He makes use of somewhat more poetic paradoxes that are distinctly reminiscent of some of the most well-know Zen oxymorons used to refer to the moment of enlightenment. This is where Heidegger's divergence from the Western tradition and his communion with Zen is truly highlighted. Both are concerned with the limitations of language in respect to its capacity to convey truth. Heidegger's propensity for paradoxes distinctly echoes the same think in Zen, and his insistence on the need to experience these rather than attempt to explain them, is a remarkable restatement of their Zen function. This does not mean, that Heidegger is any more irrational or mystical than is Zen. There is logic to the paradoxical utterances in both. In both the later Heidegger and Zen, the reliance on ratiocination is replaced by a commitment to poetry or poetic language as the primary means of attaining truth. He refers to the poetic exercise as 'thinking-experience', and Zen master Dôgen associates it with an exalted kind of seeing. It is in Heidegger's treatment of poetry as something that involves, above all, an experience of being, that we can see the Zen once again in his philosophy.
It is in respect to how Heidegger conceives of coming to this poetic experience-with language, that we once again see how intimately connected his philosophy is with Zen,

inasmuch as this process requires a shift in the orientation of thinking away from questioning to listening. While Heidegger by no means denies the validity of asking questions in the search for understanding, he nonetheless revises its status relative to the quest for the experience of truth. The rejection, in both Heidegger and Zen, of the priority of ratiocination in the pursuit of ultimate truth, it will come as little suprise that the two are in agreement about what takes precedence instead : poetry. While Heidegger clearly tries to reclassify poetry as a special kind of philosophical thinking, Suzuki and other Zen writers tend to view the poetry of Zen as something quite separate from philosophy : "Zen naturally finds its readiest expression in poetry rather than philosophy, its poetic predilection is inevitable". Heidegger and Zen are more or less in agreement about the fact that a 'poetic kind of philosophizing' is of the highest value in the search for truth.
Heidegger's philosophy of art, truth, and language seems to be consitent with Zen on matters of fundamental principle. The climax of this coincidences resides in his definition of the pursuit of truth in terms of the 'attainment of the way' which leads, not to knowledge of, but to experience with being. He describes this experience, furthermore, in a way that is reminiscent of the way Zen writers have described the experience of 'satori' – as a transformative experience that liberates us from entanglement with language and puts us in touch with the emptiness that is also the fullness of being. All the italicized terminology is Heidegger's own, but it is also key terminology in Zen. Heidgger's main concern in the later essays on language, is to prepare us for the possibility of undergoing the poetic experience with the work, the hearing of the 'peal of stillness' in its saying. It is in this respect that the connection between Heidegger and Zen becomes most explicit. He tells us in language that could have been written by a Zen master, 'to experience something means to attain it along the way, by going on a way'.
Heidegger seems to come into communication with Zen in what may be called a kind of 'post-rationalistic' phenomenology with a strong empirical strain. Neither Heidegger nor Zen eliminate the need for reason and empirical observation in the quest for truth. On the contrary, both make effective use of reason to demonstrate the limitations of reason in the search for truth, and both acknowledge the priority of sense-experience in attaining it. [HeidM16:S. 503, 506-509, 511, 516, 518, 520, 522-523, 533, 538]

1947-1954 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John DeFrancis ist Assistant Professor an der Page School of International Relations der Johns Hopkins University, Baltimore Md. [DeF]

1947-1954 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Wirtschaft und Handel*
John Lossing Buck ist Leiter der United Nations Food and Agriculture Organization in Washington D.C. und Leiter der Land and Water Use Branch in Rom. [Hoo]

1947-1955 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Fritz Jäger ist wieder Professor für Sinologie an der Universität Hamburg. [FraW 3]

1947-1955 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
A.F.P. Hulsewé ist Lektor für Chinesisch an der Universität Leiden. [Heer1]

1947-1956 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
A. Doak Barnett ist Korrespondent der *Chicago Daily News*, Fellow des Institute of Current World Affairs, Associate des American University Field Staff in China. [Oks1]

1947-1957 *Geschichte : China - Europa : England*
Alexander William George Herder Grantham ist Gouverneur von Hong Kong. [Wik]

1947-1957 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Francis W. Cleaves ist Herausgeber des *Harvard journal of Asiatic studies*. [AOI]

1947-1957 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
C. Martin Wilbur ist Associate Professor of Chinese History an der Columbia University, New York. [CU]

1947-1957 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Rudolf Loewenthal ist als Dozent an der Cornell University und an der Georgetown University tätig. [LoeR1]

1947-1958 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eduard Erkes ist Professor für Ostasiatische Philologie an der Philosophischen Fakultät und Leiter des Ostasiatischen Seminars der Universität Leipzig. [Kuo 1]

1947-1959 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Mary Wright ist Kuratorin der chinesischen Sammlung des Hoover Institute der Stanford University. [ANB]

1947-1959 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Homer H. Dubs ist Professor of Chinese an der University of Oxford. [Dubs1]

1947-1960 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
George A. Kennedy ist Kurator der chinesischen Bibliothek der Yale University. [WSS]

1947-1960 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Walter Simon ist Professor für Chinesisch, Japanisch, Tibetisch und Mandschu an der School of Oriental and African Studies der University of London. [Ker]

1947-1961 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edwin O. Reischauer Mitglied des Editorial Board des *Harvard journal of Asiatic studies.* [AOI]

1947-1962 *Geschichte : China - Kanada*
24'000 Chinesen kommen in Kanada an. [Wic6:S. 217]

1947-1962 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Earl H. Pritchard ist Associate Professor of History an der University of Chicago. [Pri1]

1947-1962 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Otto Maenchen-Helfen ist Professor für Far Eastern Art and Archaeology an der University of
California, Berkeley. [Ker]

1947-1962 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Franz Michael ist Assistent und dann Direktor des Far Eastern and Russian Institute der University of Washington, Seattle. [Ker]

1947-1962 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Eduard Horst von Tscharner ist Herausgeber der *Asiatischen Studien*. [AOI]

1947-1964 *Geschichte : China - Europa : Portugal*
Wang Huacheng ist Gesandter der chinesischen Gesandtschaft in Lissabon. [PorChi3]

1947-1966 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Karl A. Wittfogel ist Professor für chinesische Geschichte an der University of Washington. [Ker]

1947-1972 *Uebersetzer*
Li Liewen ist Professor of Foreign Languages des Art College der National Taiwan University. [Wik,BioD]

1947-1974 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China : Drama und Theater / Literatur : Westen : Irland*
Ding Xilin was the only playwright of the modern period who concentrated solely on writing comedy. His genesis as a dramatist can be credited in large measure to the inspiration he drew from the British and Irish writers whose work he had become familiar with while a student in England between 1914 and 1920. Ding once commented that his works ought to be regarded more as translations of foreign plays than as original creations. In the work of Ding and Oscar Wilde, a range of subsidiary themes, including relations between the sexes, as well as marriage and th4e place of women in society generally, and relations between one generation and another, are embedded in one fundamental theme : morality. [WilO9]

1947-1975 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Paul Demiéville hat die Schriftleitung des *T'oung pao*. [AOI]

1947-1976 *Geschichte : China - Amerika*
Fulbright Program China-United States 1947-1949. Wiederaufnahme 1976. [RobP1:S. 182]

1947-1979 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Henri Brionval ist Konsul des französischen Konsulats in Longzhou/Nanning. [BensN2]

1947-1988 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Donald F. Lach ist Professor of History am Department of History der University of Chicago. [Who1]

1947-2000 *Literatur : Westen : England*
Robert Burns and China : general
1991
Zhou Guozhen : Of all the poems translated and published in the past few decades, Robert Burns' are best understood and really appreciated in China where people have a special taste for poetical works. It is not very easy for a foreign poet to enjoy great popularity in this land, but Burns has done so ever since some of his poems were translated and published in a magazine for the first time in the twenties of this century. In 1959, for the bicentenary of his birth two collections of Burns' poems were published, translated by Yuan Kejia and Wang Zuoliang.
The reason why the readers in China love Burns' poems so much has two causes : first the immortality of themes – love and friendship, equality and fraternity, democracy and freedom and patriotism. His songs, for the most part, were direct transcriptions from personal experience. So it seems that his works of this group, owing to their deep and sincere feelings, express not one single mood or temperament, but the moods of thousands. Burns was a genuine democrat ; he loved liberty as the breath of life. He wrote a number of poems on social equality and human fraternity. The best known in China are *Is there for honest poverty ?* and *The slave's lament*. Burns' poems of this group find echoes in the hearts of Chinese readers, because democracy and freedom have always been lofty ideals for the Chinese people in general, and with the intelligentsia in particular, on account of the country having long been ruled by emperors from different races and invaded by foreign countries. Of the numerous Burns poems of patriotism, the most familiar to the readers in China are *My hearts's in the highlands* and *Robert Bruce's march to Bannockburn*.
The second reason for Burns' popularity is the magnetism of his poetry – simplicity, directness, enthusiasm and optimism. Burns deals with a great variety of themes. But no matter what he writes he is always vividly concrete and straightforward, with affection and hope for the future. These characteristics of his works make him a poet quite different in the method of thinking and in technique from most of his Chinese counterparts, either before of after him, even though they sometimes wrote on the same subjects ; Burns appears to the Chinese reader to be an entirely new type of poet with an exotic attraction both in ideological content and in style and manner.
2010
Commemorations of Robert Burns around the world
http://www.scotland.org/features/commemorations-of-robert-burns-around-the-world
Burns's poems have a resonance with traditional Chinese poetry, with themes about the land and love and a peasants struggles with life and an enduring love of his country. In fact, sixty years ago a translation of 'My Hearts in the Highlands' was adopted as the marching song of the Chinese resistance fighters in the Second World War! It's hard to underestimate the love felt for our Poet in China today. [Burns1]

1948 *Anzeige Quellen / Literatur : Westen : England*
Lovejoy, Arthur O. *The Chinese origin of a romanticism*. In : The journal of English and Germanic philology ; vol. 32 (Jan. 1933). Rev. and expanded in : Lovejoy, Arthur O. Essays in the history of ideas. (Baltimore : Johns Hopkins Press, 1948).
https://archive.org/details/LovejoytheChineseOriginOfARomanticism1955. [WC]

1948 *Anzeige Quellen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Duyvendak, J.J.L. *Paul Pelliot (may 18th 1878 - october 26th 1945)*. In : T'oung pao ; vol. 38 (1948). [AOI]

1948 *Archäologie und Epigraphie / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Salmony, Alfred. *Chinesische Grabfunde und Bronzen*. (Zürich : Kunstgewerbemuseum, 1948). [KVK]

1948 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Epochen : China : Ming (1368-1644) / Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Franke, Wolfgang. *Preliminary notes on the important Chinese literary sources for the history of the Ming dynasty (1368-1644)*. (Chengtu : West China Union University, Research Institute, Chinese Cultural Studies, 1948). (Studia serica. Monogrphs ; serie A, no 2).

1948 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Fairbank, John K. *Bibliographical guide to modern China : works in Western languages*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1948).

1948 *Epochen : China : Jin (265-420) / Literatur : China : Lyrik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chen, Shih-hsiang [Chen, Shixiang]. *Literature as light against darkness*. (Beijing : National Peking University Press, 1948). (Semi-centennial papers ; no 11). [Enthält] : Lu, Chi. *Wen fu = Essay on literature*. [WC]

1948 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Literatur : China : Prosa*
Liu, Ngo [Liu, E]. *Mr. Derelict*. Transl. by H.Y. Yang and G.M. Taylor. (London : G. Allen & Unwin, 1948). [Abridged translation of a Chinese autobiographical novel 1905]. [WC]

1948 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eberhard, Wolfram. *Die chinesische Novelle des 17.-19. Jahrhunderts : eine soziologische Untersuchung*. (Ascona : Verlag Artibus asiae, 1948). (Artibus asiae. Supplementum ; 9).

1948 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
Claudel, Paul. *Sous le signe du dragon*. (Paris : Ed. La table ronde, 1948). [Datiert 1909-1911]. [Int]

1948 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Montell, Gösta. *Unter Göttern und Menschen : Erinnerungen an glückliche Jahre in Peking*. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1948). [Beijing]. [Wik]

1948 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa*
Lau, Shaw [Lao, She]. *The quest for love of Lao Lee*. Transl. from the Chinese by Helena Kuo. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1948). Übersetzung von Lao, She. *Li Hun*. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1933). 離婚 [WC]

1948 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa*
Yeh, Chun-chan [Ye, Junjian]. *They fly south*. (London : Sylvan Press, 1948). [WC]

1948 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa*
Lao, She. *Ragazzo felice*. Trad. di Olga Ceretti Borsini. (Milano : A. Martello, 1948). Übersetzung von Lao, She. *Luo tuo xiang zi*. In : Yu zhou feng (Jan. 1937). 骆驼祥子 [BibIt2]

1948 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Uebersetzer*
Lu, Shun [Lu, Xun]. *Hesitation*. Compiled and ann. by Jörgensen [Zhao Jingshen]. (Shanghai : Bei xin shu ju kan xing, 1948). Übersetzung von Lu, Xun. *Pang huang*. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1925). [Text in Englisch und Chinesisch].
彷徨

1948 *Epochen : China : Tang (618-906) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Hulsewé, A.F.P. *Periodicke executie - en slachtverboden in the T'ang dijd en hun oorsprong*. (Leiden : E.J. Brill, 1948).

1948 *Epochen : China : Tang (618-906) / Literatur : China : Lyrik / Literatur : Westen : Deutschland : Lyrik / Uebersetzer*
[Li Bo]. *Gedichte nach den unsterblichen des Ti-Tai-po*. Von Hans Schiebelhuth. (Darmstadt : Dramstädter Verlag, 1948). [KVK]

1948 *Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China : Drama und Theater*
Cao, Yu. *Sunrise*. Transl. by H. Yonge. (Beijing : Commercial Press, 1948). Übersetzung von Cao, Yu. *Ri chu*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936). [LiuS3]

1948 *Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China : Prosa*
Lau, Shaw [Lao, She]. *Risciò*. A cura di Olga Ceretti Borsini. (Milano : A. Martello, 1948). (I grandi romanzi Martello). Übersetzung von Lao, She. *Luo tuo Xiangzi*. (Shanghai : Ren jian shu wu, 1939). [1936]. 駱駝祥子 [WC]

1948 *Geographie und Geologie / Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Grootaers, Willem A. *Chung-kuo yü-yen-hsüeh chi min-su-hsüeh chih ti-li-te yen-chiu : géographie lingistique et folklore en Chine*. In : Yenching journal of Chinese studies ; vol. 35 (1948). [Zhongguo yu yan xue ji min su xue zhi di l de yan jiu]. [Groo1]

1948 *Geschichte : China - Amerika*
Theodore H. White ist Herausgeber der *Stilwell papers*. [ANB]

1948 *Geschichte : China - Amerika*
Erwin Engst arbeitet in einer Landwirtschafts-Fabrik in Shanxi. [Bay4]

1948 *Geschichte : China - Amerika*
William H. Hinton nimmt am Projekt für Landreform der Northern University bei Shanxi in Zhangzhuang (Long Bow) teil. [Wik]

1948 *Geschichte : China - Amerika*
James Mcclure Henry ist Berater der Provinz-Regierung in Guangdong. [Shav1]

1948 *Geschichte : China - Amerika*
Philip D. Sprouse ist Chef der Division of Chinese Affairs des Department of State, Washington D.C. [Shav1]

1948 *Geschichte : China - Amerika / Geschichte : China - Europa : England*
Die Mehrzahl der Amerikaner und Engländer werden von der amerikanischen Kriegsmarine aus China evakuiert. [Schmi2:S. 426]

1948 *Geschichte : China - Amerika / Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Lindbeck, John M.H. *American missionaries and the politices of the United States in China, 1898-1901*. (New Haven, Conn. : Yale University, 1948). Diss. Yale Univ., 1948. [WC]

1948 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Fairbank, John K. *The United States and China*. (Cambridge, Mass. : Cambridge University Press, 1948). [New ed., completely rev. and enl. (New York, N.Y. : Viking Press, 1962) ; new ed., completely rev. and enl. (Cambridge : Harvard University Press, 1958) ; 4th ed. enl. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1983)].

1948 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Die University of Michigan beginnt mit Chinesisch-Kursen und beginnt chinesische Bücher zu sammeln. [Dee1,SonX1]

1948 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Die University of Southern California beginnt chinesische Bücher zu sammeln. [SonX1]

1948 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Beginn von Chinesisch-Kursen an der University of Wisconsin, Madison. [Dee1]

1948 *Geschichte : China - Asien / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Purcell, Victor. *The Chinese in Malaya*. Issued unter the joint auspices of the Royal Institute of International Affairs and the Institute of Pacific Relations. (London ; New York, N.Y. : Oxford University Press, 1948).

1948 *Geschichte : China - Australien*
Osmond Charles Fuhrman ist Chargé d’affaires der australischen Gesandtschaft in Nanjing. [ADB]

1948 *Geschichte : China - Australien*
Frank Clune reist in China, nach Shanghai, Nanjing un Hong Kong. [StraL2:S. 171]

1948 *Geschichte : China - Australien*
Leslie Haylen wird von der *North China Times* in den Shanghai Club eingeladen. [StraL2:S. 269]

1948 *Geschichte : China - Europa : Daenemark*
Jorgen Klubien ist Gründer der Dansk-Kinesisk Forening [Dänisch-chinesischer Verein]. [DanChi1]

1948 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Charles de Dianous de la Perrotine ist Konsul des französischen Konsulats in Hankou. [BensN2]

1948 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Pierre Jean Royère ist Konsul des französischen Konsulats in Guangzhou. [BensN2]

1948 *Geschichte : China - Europa : Oesterreich*
Fritz Jensen kehrt nach Österreich zurück. [Int]

1948 *Geschichte : China - Europa : Schweiz / Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
Ausstellung "Ostasiatische Malerei vom 14.-19. Jahrhundert" im Kunstmuseum Basel. [Dubo1]

1948 *Geschichte : China - Kanada / Mediengeschichte*
Canadian Far Eastern newsletter. Vol. 1-Vol. 44 (1948-1992). [EndJ1]

1948 *Geschichte : China - Russland / Kommunismus / Marxismus / Leninismus*
Utley, Freda. *Last chance in China*. (Indianapolis : Bobbs-Merrill, 1948). http://www.fredautley.com/pdffiles/book24.pdf. [WC]

1948 *Geschichte : China - Westen : Allgemein*
Han Suyin kehrt nach Hong Kong zurück. [Int]

1948 *Geschichte : China - Westen : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eberhard, Wolfram. *Die Beziehungen der Staaten der T'o-pa und der Sha-t'o zum Ausland*. (Ankara : Université d'Ankara, 1948).

1948 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eberhard, Wolfram. *Chinas Geschichte*. (Bern : A. Francke, 1948). (Bibliotheca sinica. Chinesische Philosophie, Literatur, Kunst, Geschichte ; Bd. 1).

1948 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Australien / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Yeh, George [Ye, Gongchao] ; FitzGerald, C.P. *Introducing China*. (London : I. Pitman, 1948).

1948 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Erkes, Eduard. *Die Geschichte Chinas*. (Berlin ; Leipzig : [s.n.], 1948). (Lehrhefte für den Geschichtsunterricht in der Oberschule). 2., durchges. Aufl. (Berlin : Akademie-Verlag, 1957). [KVK]

1948 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
A gallery of Chinese immortals : selected biographies. Translated from Chinese sources by Lionel Giles. (London : J. Murray, 1948).

1948 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Werner, E.T.C. *More memorigrams*. (Yeovil : E. Snell, 1948). [WC]

1948 *Geschichte : China : Macao*
Boxer, C[harles] R[alph]. *Fidalgos in the Far East, 1550-1770 : fact and fancy in the history of Macao*. (The Hague : M. Nijhoff, 1948). [2nd rev. ed. (Hong Kong ; London : Oxford University Press, 1968)].

1948 *Geschichte : China : Mongolei / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Serruys, Paul L.-M. *Notes marginales sur le folklore des Mongols Ordos*. In : Han-Hiue ; vol. 3 (1948). [WC]

1948 *Geschichte : Westen : Europa : Frankreich*
[Mathiez, Albert]. *Faguo ge ming shi*. Madie ; Tang Yushi yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1948). Übersetzung von Mathiez, Albert. *La révolution française*. T. 1-3. (Paris : A. Colin, 1922-1927)
法國革命史 [WC]

1948 *Kunst : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Grousset, René. *Orient et Extrême-Orient*. (Monaco : Les documents d'art, 1948). [RERO]

1948 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Sirén, Osvald. *Chinese influences of European gardens of the 18th century*. Drei Vorträge im Courtauld Institute on Art in London. [Huang1:S. 122]

1948 *Kunst : Film*
Cai Chusheng, Xia Yan, Yang Hansheng und Ouyang Yuqian, sowie kantonesische Filmemacher gründen die Hong Kong Film Director's Guild = Xianggang dian ying dao yan hui = 香港電影導演會.
The aim was to organize all film workers and protect their rights and to promote a self-critical approach towards locally produced films. [Dick6]

1948 *Kunst : Film / Literatur : Westen : England*
Film : Adaptation von *Oliver Twist* von Charles Dickens unter der Regie von David Lean mit chinesischer Synchronisation. [Dick6]

1948 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Frankreich*
Film : *Ya qi* = 哑妻 [Dumb wife] unter der Regie von Wu Renzhi nach France, Anatole. *La comédie de celui qui épousa une femme muette*. (Paris : E. Champion, 1912). [Film,WC]

1948 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Russland*
Film : *Ye dian* = 夜店 [Night Inn] durch das Wenhua Studio, geschrieben von Ke Ling, unter der Regie von Huang Zuolin. In der Hauptrolle Zhou Xuan als Meimei und Zhang Fa als Yang Qi ; nach Gorky, Maxim. *Na dne*. (Moskau : Aprelevskii zavod, 1902). [The lower depths]. [Film,WC,QinL1:S. 95,Gork4]

1948 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Russland*
Film : *Zai sheng yuan* = 再生缘 [A reborn romance] unter der Regie von Hong Zhonghao nach Tolstoy, Leo. *Voskresenie*. (Purleigh, Maldon : V. Tchertkoff, 1899). [Film,WC]

1948 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Russland*
Film : *Miao shao tou xiang* = 妙手偷香 [To steal a sweetheart] unter der Regie von Wu Hui nach Gogol, Nikolai Vasil'evich. *Revizor : komediia v piati dieistviiakh*. (Sankt Petersburg : Tip. A. Pliushara, 1836). [Film,WC]

1948 *Kunst : Innenarchitektur*
Chinese household furniture. From examples selected and measured by Caroline F. Bieber and Beatrice M. Kates. Text by George N. Kates; photos. by Hedda Hammer Morrison. (New York, N.Y. : Harper, 1948). [WC]

1948 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
Ausstellung Contemporary Chinese paintings im Metropolitan Museum of Art, New York. [WC]

1948 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration*
*Contemporary Chinese paintings : a catalogue of an exhibition sponsored by the Chinese art research society and the China council for international cultural co-operatio*n. (New York, N.Y. : Metropolitan Museum of Art, 1948). [WC]

1948 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Literatur : Westen : Belgien*
Zao Wou-ki kommt in Paris an.
Henri Michaux a rencontré Zao Wou-ki peu après son arrivé à Paris. Pendant des années, ils se voient presque tous les jours.
His first loves had been Paul Cézanne and Henri Matisse and for a while his workis was strongly influence by Paul Klee. Then he was moving towards abstraction. [Sul6:S. 196,MichH1:S. 62]

1948 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Cohn, William. *Chinese painting*. (London : Phaidon Press, 1948). [KVK]

1948 *Kunst : Plastik / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Fischer, Otto. *Chinesische Plastik*. (München : R. Piper, 1948).

1948 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Boodberg, Peter A. ; Chen, Shih-hsiang. *Twenty-five Chinese quatrains ; with vocabulary exercises*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1948). (University of California syllabus series ; no 309).

1948 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *Character text for Mandarin primer*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1948). [Neuaufl. *Mandarin primer : an intensive course in spoken Chinese : character text for Mandarin primer*. (1961).

1948 *Linguistik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Zhao, Yuanren. *Hubei fang yan diao cha bao gao*. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1948). (Guo li zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo zhuan kan). [Dialekte in Hubei].
湖北方言調查報告

1948 *Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Australien / Sinologie und Asienkunde : China*
[Liu, Ts'un-yan] Liu, Cunren. *Shang gu Qin Han wen xue shi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1948). (Guo xue xiao cong shu). [Geschichte der chinesischen Literatur].
上古秦漢文學史

1948 *Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Anthologie raisonnée de la littérature chinoise. [Ed. par] G[eorges] Margouliès. (Paris : Payot, 1948). (Bibliothèque scientifique).

1948 *Literatur : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Kaltenmark, Odile. *La littérature chinoise*. (Paris : Presses universitaires de France, 1948). (Que sais-je ?. Le point des connaissances actuelles ; 296). [3e éd. mis à jour 1967 ; 4e éd. 1977].

1948 *Literatur : China : Lyrik : Allgemein / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Chinese poems : selected from 170 Chinese poems, more translations from the Chinese, The temple and The book of songs. Arthur Waley. (London : G. Allen and Unwin, 1948). [Shi jing].

1948 *Literatur : China : Prosa : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eichhorn, Werner. *Chinesische Liebes-Novellen*. (Bonn : E.A. Eriksen, 1948).

1948 *Literatur : Westen : Allgemein / Uebersetzer*
Cheng xin ru yi : Ouzhou zhu xiao guo duan pian xiao shuo ji. Shi Zhecun bian yi. (Shanghai : Zheng yan chu ban she, 1948). (Yu wai wen xue zhu cong ; 1, 2). [Übersetzungen von europäischen Kurzgeschichten].
稱心如意 : 歐洲諸小國短篇小說集

1948 *Literatur : Westen : Amerika*
Hamilton Basso visited the penthouse of Eugene O'Neill in New York and described it in a subsequent article : "It is furnished with things O'Neill has gathered all over the world. The dominant note is Chinese. A small, heavy, vagely catlike stone animal, turned out by a Chinese sculptor a few centuries before Christ, greets visitors as they enter, and there are ancient Chinese prints on the walls of the living room". [One56:S. 9]

1948 *Literatur : Westen : Amerika*
Moore, Marianne. *High thinking in Boston*. In : The Saturday review of literature ; no 31 (6 Nov. 1948). [Review of *Miss Gifford's*, by Kathrine Jones (Exposition Press)].
At Miss Gifford's, a boarding-house in the South End of Boston, such subjects were discussed as Chinese poetry, the title-page of a Dutch Bible, Seurat's "*La Grande Jatte*", Thoreau, and fear of daisies. [Moo7:S. 419]

1948 *Literatur : Westen : Amerika*
Ch'ien, C.S. [Qian, Zhongshu]. *An early Chinese version of Longfellow's "Psalm of life"*. In : Philobiblon ; vol. 2, no 2 (1948).
Longfellow as translator :
http://hcl.harvard.edu/libraries/houghton/exhibits/longfellow/translator/63.html. (2013). [AOI]

1948 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
Whitman, Walt ; Longfellow, Henry Wadsworth. *Qi chi*. Huiteman, Langfeiluo [et al.] zhu ; Zhou Lüzhi yi. (Shanghai : Zhong xing chu ban she, 1948). (Zhong xing shi cong ; 3). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Longfellow und Whitman].
騎馳 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Gu sheng*. Tu An yi ; Maigan cha tu. (Buxiang : Qing tong chu ban she, 1948). (Huiteman shi ji). Übersetzung von Whitman, Walt. *Drum taps*. (New York, N.Y. ; Washington : W. Whitman, 1865-1866).
鼓聲 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Hemingway, Ernest]. *Zhan di chun meng*. Haimingwei zhu ; Lin Yijin yi. (Shanghai : Xi feng she fa xing, 1948). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *A farewell to arms*. In : Scribner's magazine ; Vol. 85, no 5-vol. 86, no 4 (1929).
戰地春夢

1948 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Dreiser, Theodore]. *Tian cai meng*. Delaisai zhu ; Zhong Xianming yi. (Shanghai : Shanghai jiao yu shu dian, 1948). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The genius*. (New York, N.Y. ; London : John Lane, 1915).
天才夢

1948 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Buck, Pearl S.]. *Fen jia*. Saizhenzhu zhu ; Tang Changru yi. (Shanghai : Gu jin shu dian, 1948). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Buck, Pearl S. *A house divided*. (New York, N.Y. : John Day, 1935).
分家

1948 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Twain, Mark]. *Qi gai huang di*. Make Tuwen zhu ; Yu Di yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1948). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881).
乞丐皇帝 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Steinbeck, John]. *Can xue*. Bao Qiquan bian zhu. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1948). (Xian dai xi ju cong shu). Übersetzung von Steinbeck, John. *The moon is down*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1942).
殘雪 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Steinbeck, John]. *Qian jin de ke che*. Yuehan Shitanbeike zhu ; He Jin yi. (Shanghai : Chao feng chu ban she, 1948). Übersetzung von Steinbeck, John. *The wayward bus*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947).
前進的客車 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Steinbeck, John]. *Sulian xing*. Shitanbeike zhu ; Jia Kaiji, Jiang Xuemo yi. (Shanghai : Wen zhai chu ban she, 1948). Übersetzung von Steinbeck, John. *A Russian journal*. With pictures by Robert Capa. (New York, N.Y. : Viking Press, 1948).
蘇聯行 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Baldwin, James]. *Tai xi wu shi yi shi*. Boerde zhuan. (Taibei : Qi ming shu ju, 1948). Übersetzung von Baldwin, James. *Fifty famous stories retold*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1896).
泰西五十軼事 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Dreiser, Theodore]. *Married = Hun hou*. With translation and annotation. Zhong Xianming yi zhu. (Shanghai : Zheng feng chu ban she, 1948). Übersetzung von Dreiser, Theodore. Married. In : Dreiser, Theodore. *Free and other stories*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1918).
婚後 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Dreiser, Theodore]. *Yong shi le de Feibi*. Huang Yaomian yi. (Guilin : Wen hua gong ying she, 1948). (Ying Han dui zhao xiao cong shu). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The lost Phoebe*. In : Dreiser, Theodore. Free and other stories. (New York, N.Y. : Boni and liveright, 1918).
永逝了的菲比 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[London, Jack]. *Huang ye de hu huan*. Jieke Lundun zhu ; Jiang Tianzuo yi. (Shanghai : Luo tuo shu dien, 1948). (Xian dai Meiguo wen xue yi cong). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).
荒野的呼喚 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[London, Jack]. *Ye xing de hu sheng*. Jieke Lundun ; Yu Mutao yi. (Shanghai : Ta dong shu ju, 1948). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).
野性的呼声 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[London, Jack]. *Xue hu*. Jiang Tianzuo yi. (Shanghai : Luo tuo shu dian, 1948). Übersetzung von London, Jack. *White fang*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1906).
雪虎 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Poe, Edgar Allen]. *Huang liang tao*. Zhang Menglin [et al.] yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1948). (Zhong hua shao nian cong shu). [Übersetzung von Short stories von Poe].
荒涼島 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Poe, Edgar Allan]. *Maige lu de xiong an*. Aidijia Ailun Po ; Cheng Xiaoqing yi. (Shanghai : Da dong shu ju, 1948). (Shi jie ming jia zhen tan xiao shuo ji ; 1). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Murders in the Rue Morque*. In : Graham's magazine (1841).
麥格路的兇案 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Hawthorne, Nathaniel]. *Gu shi gou qi lu*. Xu Peireng yi. (Shanghai : Qi ming, 1948). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. Hawthrone, Nathaniel. *A wonder book for boys and girls*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields, 1852).
古史鉤奇錄 [HawN70]

1948 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Saroyan, William]. *Shen mo de ren*. Saluoyang deng zhu ; Huang Wu dengyi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1948). Xin zhong hua cong shu. Wen yi hui kan ; 1). [Übersetzung von Short stories von Saroyan].
沈默的人 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Wright, Richard]. *Hei hai zi*. Leite zhu ; Huang Zhuqi yi. (Shanghai : Jia za zhi she, 1948). Übersetzung von Wright, Richard. *Black boy : a record of childhood and youth*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1945).
黑孩子 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Wright, Richard]. *Xiao hei ren*. Laite zhu ; Yu Huaicheng yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Da dong shu ju, 1948). Übersetzung von Wright, Richard. *Black boy : a record of childhood and youth*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1945).
小黑人 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Uebersetzer*
[Winsor, Kathleen]. *Hu po*. Kazilin Wensuo'er yuan zhu ; Fu Donghua yi. (Shanghai : Long men lian he shu ju, 1948). Übersetzung von Winsor, Kathleen. *Forewer Amber*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1944).
虎魄

1948 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[O'Neill, Eugene]. *Anna Guisidi*. Aonier zhuan ; Nie Miao yi. (Shanghai : Gai ming shu dian, 1948). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Anna Christie : a play in four acts*. (Auckland : Floating Press, 1921). [Uraufführung Vanderbilt Theatre, New York, 2. Nov. 1921].
安娜桂絲蒂 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[O'Neill, Eugene]. *Meinong shi jia*. Aoni'er [Ounai'er] zhu ; Zhu Meijun yi. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1948). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Mourning becomes Electra : a trilogy*. (New York, N.Y. : Liveright, 1931). [Uraufführung Guild Theatre, 26. Okt. 1931].
梅農世家 [WC]

1948 *Literatur : Westen : China als Thema*
Than, Walter. *China ohne Zopf*. (Wien : Danubia-Verlag, 1948). [Shanghai]. [Fiktiver Erlebnisbericht eines Reporters aus Wien]

1948 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland*
Brecht, Bertolt. *Gedanken bei einem Flug über die Grosse Mauer*. In : Chinesische Gedichte (1950) [ID D12807].
Unter dem Einfluss eines Gedichtes von Mao Zedong schreibt Bertolt Brecht : Durch alle diese Wochen hindurch, halte ich im Hinterkopf den Sieg der chinesischen Kommunisten, der das Gesicht der Welt vollständig verändert. Dies ist mir ständig gegenwärtig und beschäftigt mich alle paar Stunden.

Christoph Gellner : Die revolutionären Umwälzungen im fernen China inspirieren Brecht zu einer Nachdichtung des später sehr berühmt gewordenen Gedichtes „Schnee“ von Mao Zedong. Statt wie Mao ein Heldenlied vom ‚neuen’ und ‚wahren’ Menschen anzustimmen, warnt Brecht vor der noch immer zu fürchtenden Herrschsucht und dem Machstreben der ‚grossen Herren’.

Sigfrid Hoefert. *Brechts Nachdichtung von Mao Tse-tungs „Schnee“*. In : Neophilologus ; Bd. 53, H. 1 (1969).
Sigfried Hoefert : Brecht schreibt in den Anmerkungen zu seinen „Chinesischen Gedichten“, dass das Gedicht eine wortgetreue Übersetzung von Wu-an und Fritz Jensen aus *China siegt* [ID D3984] sei. Eine solche Vorlage ist jedoch nicht vorhanden. Jensen hat 1955 in einem Sammelband die Nachdichtung „Chinesische Ode“ veröffentlicht. Sie weist eine so grosse Ähnlichkeit mit Brechts Text auf, dass man folgern kann, Brecht hat von dieser Version abgeschrieben. [Gel2:S. 246-247]

1948 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland*
Hinzelmann, Hans Heinz. *O China, Land auf alten Wegen* [ID D13182].
Liu Weijian : Das Buch, das in der Ich-Erzählform geschrieben ist, verleiht der Wirklichkeit eine autobiographische Autentizität. Thema ist die Beschreibung des Exil-Lebens in Shanghai 1937-1945. Das Verhalten und die Mentalität der Chinesen werden trotz westlicher Beeinflussung als unverständlich betrachtet. Trotz Unkenntnis der Kultur Chinas sucht der Autor nach einer interkulturellen Verständigung. Dem westlichen Materialismus und dem daraus resultierenden Nationalismus, stellt Hinzelmann die konfuzianisch geprägte natürliche Familienordnung Chinas entgegen. Er zeigt Shanghai als einen Entwicklungsort für gegenseitiges Verständnis und Vertrauen, eine Stadt, die Vorurteile zwischen Chinesen und Europäern gegenseitig ablegt.

Christian von Zimmermann : Hinzelmann übernimmt Strukturelemente trivialer Shanghai-Romane. Er beschreibt vor allem die persönlichen Abenteuer und Schicksale in Shanghai, wobei die allgemeinen Exilbedingungen kaum berücksichtigt werden. Im Vordergund stehen zunächst seine abenteuerlichen Erlebnisse beim Versuch, sich eine Existenz aufzubauen. Sein Bericht, der in einigen Abschnitten auch das Gangstermilieu und die exotische Erotik trivialer Shanghai-Romane beschreibt, zeigt das erlebende Ich in wechselnden Rollen als wehrlosen Antiheld in einer für ihn undurchschaubaren chinesischen Welt, als Fremden, der in Gesprächen mit einem Chinesen chinesische Lebensweisheiten erkundet, als „Partisanenkämpfer“, der an der Seite der Guomindang gegen die japanischen Besatzer sabotiert. [Geb2:S. 207-213,Zim10]

1948 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Hinzelmann, Hans Heinz. *O China, Land auf alten Wegen : wahrhaftige Entdeckungen auf einer west-östlichen Lebensfahrt*. (Braunschweig : Schlösser Verlag, 1948).

1948 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Karlin, Alma M. *Tschaos jüngstes Einkelkind : eine Kurzgeschichte aus China*. (Leipzig : Möhring, 1948).

1948 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Wantoch, Susanne. *Nan Nu : die Stadt der verschlungenen Wege : eine Erzählung aus dem China von heute*. (Wien : Globus-Verlag, 1948).

1948 *Literatur : Westen : China als Thema / Religion : Judentum*
Buck, Pearl S. *Peony*. (New York, N.Y. : John Day, 1948).

1948 *Literatur : Westen : Deutschland*
Im Rundfunkbeitrag vom 3. Okt. 1948 zitiert Döblin Sprüche von Laozi, um an die Bedrohung des Friedens zu gemahnen : „Die Welt besteht aus zivilen Personen und nicht aus Miltär. Sie muss sich ihren zivilen Charakter gegen das Militär verteidigen. Ich erinnere an das Wort Lao-tses [Laozi], des alten chinesischen Weisen, der in seinem Spruchbuch sagte : Man soll nicht die Einheit anstreben. Vielheit sei besser als Einheit. Mögen das übrigens auch die Deutschen, die in den letzten Jahrhunderten so sehr einem Einheitsideal nachgejagt haben und darum gelitten haben, mögen sie diesen Satz auch für sich bedenken“. [Döb2:S. 137]

1948 *Literatur : Westen : Deutschland*
Seghers, Anna. *Wiedersehen mit Gefährten : Vorwort zum Roman „Die Gefährten“*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1949).
Seghers schreibt : Der Chinese Liau Yen-Kai hat wahrscheinlich den berühmten ‚Grossen Marsch’ mitgemacht, den beinahe mythischen Marsch der chinesischen Volksarmee. Tschiang Kai-Schek [Chiang Kai-shek], unterstützt von deutschen Offizieren, wollte sie abschneiden ; doch bei Nacht setzte die Volksarmee heimlich über den Jangtse und erreichte Nordchina in einem unvorstellbar schweren, zwei Jahre langen Marsch durch Eis und Hitze, über Ströme und tibetanische Berge, in kühner Umgehung feindlicher Provinzen. Sie hat dann ihre unbändige Kraft gegen Japan mit eingesetzt. Jetzt versucht Tschiang Kai-Schenk [Chiang Kai-shek] nach dem gemeinsamen Sieg über Japan nachzuholen, was ihm vorher missglückt war, die auszumerzen, die er für seine innere Feinde hält, doch dieses Nachspiel ist noch nicht zu Ende… Wir sahen sie [die chinesischen Gefährten] vor uns, wie sie einmal mit uns gelebt hatten : lernend und singend, fröhlich und kühn, strahlend jung. Wenn sich die Legenden und Sagen aus China einmal durch ihr Zeugnis verwirklicht hatten, so geschah jetzt das Umgekehrte : Die Menschen, die wir in Wirklichkeit kannten, wurden zu sagenhaften Gestalten. [RiA1:S. 64-67]

1948 *Literatur : Westen : Deutschland / Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
Brecht, Bertolt. *Kleines Organon für das Theater* [ID D12785].
Brecht schreibt : Die Spielweise, welche zwischen dem ersten und dem zweiten Weltkrieg am Schiffbauerdamm Theater in Berlin ausprobiert wurde, beruht auf dem „Verfremdunseffekt“ (V-Effekt). Eine verfremdende Darstellung ist eine solche, die den Gegenstand zwar erkennen, ihn aber doch zugleich fremd erscheinen läßt. Das antike Theater verfremdet seine Figuren mit Menschen und Tiermasken.
Die alten V Effekte entziehen das Abgebildete dem Eingriff des Zuschauers gänzlich, machen es zu etwas Unabänderlichem. Die neuen Verfremdungen sollten nur den gesellschaftlich beeinflußbaren Vorgängen den Stempel des Vertrauten wegnehmen, der sie heute vor dem Eingriff bewahrt.
Das lange nicht Geänderte scheint nämlich unveränderbar. Allenthalben treffen wir auf etwas, das zu selbstverständlich ist, als daß wir uns bemühten, es zu verstehen.
Um V Effekte hervorzubringen, mußte der Schauspieler alles unterlassen, was er gelernt hatte, um die Einfühlung des Publikums herbeiführen zu können. Nicht beabsichtigend, sein Publikum in Trance zu versetzen, darf er sich selber nicht in Trance versetzen.

1948 *Literatur : Westen : Deutschland / Uebersetzer*
Feng, Zhi. *Gede lun shu*. (Nanjing : Zheng zhong shu ju, 1948). [Studien über Johann Wolfgang von Goethe]. [YanW1]

1948 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Storm, Theodor]. *Chi kai de qiang wei*. Situomu zhu ; Li Feigan [Ba Jin] yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1948). (Wen xue cong kan). Übersetzung von Storm, Theodor. *Späte Rosen*. In : Argo : Album für Kunst und Dichtung, 1860. [Überarbeitete Übersetzung von 1943].
遲開的薔薇 [WC,BBKL]

1948 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite zhi fan nao*. Gede zhu ; Huang Lubu yi. (Shanghai : Chun ming shu dian, 1948). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).
少年维特之烦恼 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Remarque, Erich Maria]. *Kai xuan men*. Leimake zhu ; Zhu Wen yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo shu ju, 1948). = (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1994). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Arc de triomphe : Roman*. (München : Desch, 1945).
凱旋門 [ZhaYi2,WC]

1948 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bai xue gong zhu.* Chen Zhice yi. (Shanghai : Wen tong, 1948). Übersetzung von *Schneewittchen und die sieben Zwerge*.
白雪公主 [LiaY]

1948 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Wolf, Friedrich]. *Qiu er*. Liu Wugou yi. (Shanghai : Xin zhi shu dian, 1948). Übersetzung von Wolf, Friedrich. *Jules*. (Berlin : Verlag "Lied der Zeit", 1948).
裘兒 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Sudermann, Hermann. *Youchou fu ren*]. Bei Mang yi. (Shanghai : Guo ji wen hua fu wu she, 1948). Übersetzung von Sudermann, Hermann. *Frau Sorge : Roman*. (Berlin : F. & P. Lehmann, 1887).
憂愁夫人 [ZhaYi2]

1948 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
[Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua xuan ji*. Yan Dachun yi. (Shanghai : Da dong, 1948). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
格林童話選集 [LiaY]

1948 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Uebersetzer*
[Goethe, Johann Wolfgang von]. *Heman yu Doulütai*. Gede zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Qun yi chu ban she, 1948). Übers. von Goethe, Johann Wolfgang von. Hermann und Dorothea. (Berlin : F. Vieweg, 1798). (Taschenbuch ; 1798).
赫曼与竇錄苔 [KVK]

1948 *Literatur : Westen : England*
[Shakespeare, William]. Liya wang. Sun Dayu yi. [*King Lear*. ID D23593].
Li Ruru : The question of how to translate Shakespeare's blank verse into Chinese fascinated Sun Dayu. Sun had been seeking a new style of Chinese poetry written in the vernacular. His ideal form would "consist of rhythm and must have rhythm, but it should neither rely on rhymes nor should it follow the strict prosodic rule of exact numbers of character in each line". He invented a new concept of 'yin zu' (sound group) for modern Chinese poetry, which was much inspired by the style of the Italian sonnet.
Murray J. Levith : Sun's 'Preface' discusses the almost insurmountable difficulty of translating Shakespeare into vernacular Chinese verse due to the vast differences between the English and Chinese languages. He states that accomplishing a 'perfect translation' would indeed be a 'miracle'. Sun invents a Chinese equivalent for Shakespeare's blank vers, 'yin zu' or 'sound unit', based upon phoneme groupings. His idea is that because vernacular Chinese words are often composed of two or three characters, which may be seen as akin to syllables, something approximating a five beat blank verse line can be suggested. Sun's desire is that his *King Lear* recreates the 'spirit' of the original play, which he feels is what Schlegel-Tieck accomplished with their famous German version. [Shak12:S. 13-14,Shak13]

1948 *Literatur : Westen : England*
Aufführung von *Zhu qing ji* (jing ju) = The story of tempering love = *Romeo and Juliet* von William Shakespeare in der Adaptation von Weng Ouhong durch die Xiao you ju tuan (Alumni Company), Beijing unter der Regie von Jiao Juyin. Wang Jinlu spielt Romeo. Wang Jinlu sagt im Interview zu Li Ruru : "The play was adapted in accordance with the form of a Chinese story, yet the adaptation was not done as a totally conventional jing ju. For exemple, although the female roles wore traditional make-up, the costumes were modified. We used jin ju melodies, but there were long prose recitations rarely heard in traditional plays. The play was divided according to acts. There were also scenery and lighting effects. The ball in the original was changed to a 'choosing a son-in-law and fencing competition'. In the last act, we devised an episode in which there was fighting with real swords. The play was well received by audiences. A a reformed play, it was also approved by veterans in the jing ju circle." [Shak8:S. 39, 233]

1948 *Literatur : Westen : England*
Aufführung von *Weinishi shang ren = The merchant of Venice* von William Shakespeare in der Übersetzung von Liang Shiqiu durch die Guo li xi ju zhuan ke xue xiao (The National Drama School), Nanjing unter der Regie von Yu Shangyuan und Yan Zhewu. [Shak8:S. 233]

1948 *Literatur : Westen : England*
Yi, Zhen. *'Shi le yuan' han 'Xi you ji'*. In : Fü nu yue kan ; vol. 7, no 2 (1948). [*Paradise lost* von John Milton und *A journey to the West*].
失樂園和西遊記 [Milt2]

1948 *Literatur : Westen : England : Allgemein / Uebersetzer*
[Hayward, John]. *Yi jiu san jiu nian yi lai Yingguo san wen zuo pin*. Heiwade zhu ; Yang Jiang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1948). (Yingguo wen hua cong shu). Übersetzung von Hayward, John. *Prose literature since 1939*. (London : British Council ; Longmans Green, 1947). (The arts in Britain ; no 5).
一九三九年以來英國散文作品

1948 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Ruskin, John]. *Jin he wang*. Luosijin yuan zhu ; Yu Duojian yi. (Xianggang : Jin bu jiao yu chu ban she, 1948). (Xin er tong cong shu ; 8. Tong hua lei). Übersetzung von Ruskin, John. *The king of the golden river or, The black brothers : a legend of Stiria*. Ill. by Richard Doyle. (London : Smith, Elder & Co., 1851).
金河王

1948 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Dickens, Charles]. *Ren sheng de zhan dou*. Chen Yuan [Chen Xiying] yi. (Shanghai : Guo ji wen hua fu wu she, 1948). (Gu dian wen xue ming zhu xuan yi ; 2). Übersetzung von Dickens, Charles. *The battle of life*. (London : Bradbury & Evans, 1846).
人生的戰鬥 [WC]

1948 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. With Chinese notes and translations by Richard S.C. Hsi [Xi Shizhi]. (Shanghai : San min tu shu gong si, 1948). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].
雙城記 [WC]

1948 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Hardy, Thomas]. *Jiude*. Hadi ; Zeng Jisu yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1948). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Jude the obscure. = The simpletons. = Hearts insurgent*. In : Harper's new monthly magazine Dec.-Nov. (1894-1895).
玖德 [WC]

1948 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Ruskin, John]. *Jin he wang*. Zhang Jingtan yi. (Shanghai : Zheng feng chu ban she, 1948). (Zheng feng ying han dui zhao cong shu). Übersetzung von Ruskin, John. *The king of the golden river or, The black brothers : a legend of Stiria*. Ill. by Richard Doyle. (London : Smith, Elder & Co., 1851).
金河王 [WC]

1948 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Wells, H.G.]. *Ai zhu*. Weiersi ; Qian Gechuan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1948). (Ying han dui zhao wen xue cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *The pearl of love*. In : The Strand magazine ; Dec. (1925).
爱珠 [WC]

1948 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Carroll, Lewis]. *Alisi man you ji*. Kaluoer ; Liu Zhigen yi. (Shanghai : Zheng feng chu ban she, 1948). (Zheng feng ying han dui zhao cong shu). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
阿丽思漫游记 [WC]

1948 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Coward, Noël]. *Tian xing de yan jiu*. Liu Wugou yi. (Shanghai : Wen hua gong ying she, 1948). (Xing han dui zhao xiao cong shu). Übersetzung von Coward, Noël. *Nature study*. In : To step aside : seven stories. (London : Heinemann, 1939).
天性的研究 [WC]

1948 *Literatur : Westen : England : Prosa / Religion : Volksreligion und Mythologie / Uebersetzer*
[Rouse, W.H.D. *Xila de shen yu ying xiong*. Laosi zhu ; Zhou Xiashou, Zhou Zuoren yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1950). Übersetzung von Rouse, W[illiam] H[enry] D[enham]. *Gods, heroes and men of ancient Greece*. (London : J. Murray, 1934).
希臘的神與英雄

1948 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Spring, Howard]. *Wo er wo er*. Shipulin zhu ; Fu Donghua fan yi. (Shanghai : Long men lian he shu ju, 1948). Übersetzung von Spring, Howard. *My son, my son = O Absalom*. (London : Collins, 1938).
業障

1948 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Shakespeare, William]. *Liya wang*. Sun Dayu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1948). Übersetzung von Shakespeare, William. *True chronicle history of the life and death of King Lear, and his three daughters* : with the unfortunate life of Edgar, Sonne and heire to the Earle of Glocester, and his sullen and assumed humour of Tom of Bedlam ; as it was plaid before the Kings Meijesty at White-Hall, vppon S. Stephens night, in Christmas hollidaies ; by his Maiesties seruants, playing vsually at the Globe on the Banck-side. (London : Printed for Nathaniel Butter by W. Jaggard, 1619).
里亚王 [WC]

1948 *Literatur : Westen : England : Theater*
[Shakespeare, William]. *Makebai*. Shashibiya zhu ; Zhou Zhuangping yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1948). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Macbeth*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1608].
馬克白 [WC]

1948 *Literatur : Westen : England : Theater / Uebersetzer*
[Shakespeare, William]. *Weinisi shang ren*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1948). Übersetzung von Shakespeare, William. *The excellent history of the merchant of Venice : with the extreme cruelty of Shylocke the lew towards the saide merchant, in cutting a iust pound of his flesh ; and the obtaining of Portia, by the choyse of three caskets*. (London : Printed by J. Roberts, 1600). [Geschrieben 1596].
威尼斯商人

1948 *Literatur : Westen : England : Theater / Uebersetzer*
[Shakespeare, William]. *Makebaisi*. Cao Weifeng yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Macbeth*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1608].
馬克白斯 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Frankreich*

Chen, Shixiang. *Faguo wei zai zhu yi yun dong de zhe xue Beijing* [ID D24263].

Er schreibt : « Une plante extraordinaire manifeste non seulement sa forme et sa couleur, mais aussi une saison particulière et une terre différente. (...) La naissance de l'existentialisme est un reflet de la vie moderne transformée par les deux grandes guerres mécaniques et inhumaines du XXe siècle. Ce reflet apporte une contribution positive malgré sa radicalité. Peu importe l'accord ou le désaccord des idées existentialistes par les gens. L'existentialisme pourrait au moins pousser les gens à avoir une conscience sensible sur le monde actuel. »

« Le matérialisme, l'idéalisme et le dualisme, quels qu'ils soient, croient toujours, plus ou moins, qu'une grande loi universelle au-delà de l'homme est à l'origine de l'homme et de sa destinée : de Dieu (x) au Tao du Ciel et à la loi naturelle, de l'Idée de Platon à l'Idéal absolu de Hegel, du matérialisme de Démocrite au nouveau matérialisme de Marx. Mais l'existentialisme renie l'existence et la valeur de toute loi au-dessus de l'homme. Il ne s'intéresse qu'aux expériences vécues par l'homme de sa naissance à sa mort. Il voudrait libérer l'individu de la généralité. Mais il va plus loin : l'individu doit créer la valeur de sa vie après qu'il s'est aperçu des contradictions dans la généralité. »

« Et il importe peu le développement de l'existentialisme dans l'avenir. Actuellement, il nous intéresse parce qu'il n'est pas comme des philosophies académiques depuis le Moyen Age, qui, en multipliant les termes philosophiques, se laissent aller à des à-côtés. En plus, il s'oppose à toutes les doctrines à l'usage des pouvoirs politiques existants. À notre époque où les grandes machines politiques, militaires et économiques éteindrent de plus en plus la conscience existentielle de l'individu et menacent en plus l'existence physique de l'homme, l'existentialisme se dirige vers les recherches fondamentales du sens de l'existence. »

« Il [Jean-Paul Sartre] croit que le sens de la religion et de la philosophie traditionnelle a été changé par ce principe : « L'existence précède l'essence. » Parce que "l'homme n'est pas comme un coupe-papier. Avant son existence, il n'y a pas un dieu, assimilé à un artisan supérieur", qui a prédéterminé l'essence de l'homme et prédéfini sa valeur. Avant qu'il surgisse dans le monde, il n'y a pas de loi préétablie pour lui. Et dans son existence, il n'y a pas de nécessité objective à laquelle il doive obéir. Même la loi naturelle ou la nécessité, reconnue publiquement ou implicitement par la philosophie moderne, est critiquée pour avoir engendré le théisme, qui est souvent restreint et usurpé, pour soutenir les intérêts supérieurs de l'État, des partis politiques, de la société ou des organisations économiques. Sartre souligne que "l'existence précède l'essence" pour nier l'existence préalable d'un but dans l'univers, et celle d'une loi ou nécessité objective qui légitimerait la conduite de l'homme. L'existence de l'homme précède tout, elle est la condition préalable de tout. Ce qui différencie le coupe-papier, la chaise et la pierre de l'existence de l'homme, est que cette dernière est consciente. Donc, pour parler de toute valeur de la vie, on doit partir de l'existence consciente de l'individu. » « Les existentialistes aiment citer une phrase de Dostoïevski : "Si Dieu n'existait pas, tout serait permis." Tu as la responsabilité de te définir par chaque acte entièrement libre. Et, comme il n'y a pas de Dieu, c'est toi qui es chargé de créer la nouvelle image de l'Homme par chacun de tes actes libres. »

«L'individualité et la subjectivité soulignées par l'existentialisme ne sont pas pareilles au laisser-faire de l'individualisme et au Moi exagéré du romantisme. D'un côté, Sartre préconise l'autonomie, la conscience et la liberté de l'individu ; d'autre côté, il souligne que l'on est à tous les moments responsable pour soi-même et pour l'humanité tout entière, car, en prenant la place de Dieu, on est en train de créer pas à pas une nouvelle image de l'être humain par ses choix libres. Nous pouvons dire que 'responsabilité' et 'impliquée' sont les mots favoris de Sartre. »

« La naissance de l'existentialisme est une réaction à la vie moderne dénaturée par les deux guerres mécanisées et inhumaines du XXe siècle. (Non seulement l'armée et l'industrie, mais aussi la politique, l'économie, voire la pensée, l'éducation et la propagande, sont très mécanisées). Cette réaction est radicale mais positive. De toute façon, elle pourrait au moins rendre les gens sensibles sur l'époque actuelle. »

« L'existentialisme est le fondement théorique d'une nouvelle philosophie qui manifeste la

recherche de la liberté et de l'être-pour-soi des gens modernes. »
« Les oeuvres littéraires importantes de l'existentialisme français sont écrites en prose (roman et nouvelle) et en théâtre. Elles sont très rares en poésie. Apparemment c'est parce que les auteurs, voulant exprimer des opinions spécifiques sur la réalité, préfèrent le raisonnement et la description. Pour montrer l'esprit de révolte, les descriptions doivent être convaincantes. Pour illustrer les opinions spécifiques, le raisonnement doit éviter les phrases creuses. Surtout, comme ils ont des idées spécifiques à exprimer, l'intention et l'intérêt symboliques sont très évidents quand ils empruntent les thèmes classiques et historiques. » [Sar1]

1948 *Literatur : Westen : Frankreich*
Luo, Dagang. *Cun zai zhu yi zha ji* [ID D24264].
Er schreibt : « Approximativement depuis sa libération en 1945 jusqu'à ces jours-ci, Paris est dominé par l'existentialisme à cause de l'inquiétude et la curiosité des gens. "Suivre le marxisme ou suivre l'existentialisme ?" Voilà l'expression favorite des Hamlet d'aujourd'hui. Cette situation formulée en 'ou bien... ou bien... ' nous révèle bien l'importance de l'existentialisme dans la pensée et la littérature françaises actuelles. »
Luo Dagang donne une explication sur des idées et des termes de l'existentialisme sartrien : le choix, la liberté, l'engagement, l'angoisse, etc.
« Ceux qui voudraient transférer entièrement l'existentialisme en Chine et le diffuser comme la Vérité et recruter des disciples pourraient nuire à la Chine, car celui qui a faim ne choisit pas sa nourriture endommagerait sa santé. La raison que l'existentialisme n'est pas d'autre chose que lui-même, est d'abord qu'il ne peut pas être transféré par personne à n'import où comme un produit spirituel à monopole de vente et comme un talisman et une incantation contrôlés par des ambitieux. »
Luo Dagang a décidé de traduire quelques oeuvres de Jean-Paul Sartre pour que les lecteurs chinois aient une connaissance concrète de ce nouveau courant littéraire. [Sar1:S. 146-147]

1948 *Literatur : Westen : Frankreich*

Luo, Dagang. *Yi ji yi xu* [ID D24270].

Er schreibt : « *La putain respectueuse* n'est pas la seule oeuvre littéraire du maître existentialiste Jean-Paul Sartre. C'est pour une simple raison que nous traduisons d'abord cette pièce pour le but de présenter sa philosophie. Sartre a publié trois ou quatre ouvrages philosophiques, dont *L'être et le néant* est le plus important. Il a publié un recueil de nouvelles, quatre romans et quatre pièces de théâtre. *La putain respectueuse*, publiée en 1946, est une oeuvre récente. Elle est aussi relativement la plus facile et la plus concrète parmi ses oeuvres. L'année dernière (1947), il a publié une excellente pièce instituée *Morts sans sépulture*. Si *La putain respectueuse* pourrait intéresser les lecteurs, nous espérons de traduire en suite d'autres pièces de Sartre. Ce qui pourrait à la fois révéler sa pensée et exposer son art d'écriture est ses pièces vives et concises, parmi lesquelles *La putain respectueuse* est notamment franche, forte et claire à être lue.

Le titre original est *La putain respectueuse*. L'utilisation du mot 'respectueuse' ici a un sens ironique. La dame blanche respecte aveuglement tout ce qu'elle croit de mériter les respects (l'ordre établie et la routine. En même temps elle se prostitue sans aucun scrupule. Elle n'a en fait pas de vrai concept de morale. Nous modifions audacieusement le titre de cette pièce en *Yi ji* (La prostitutée juste) par deux raisons : d'abord pour que le titre soit clair et concis ; en suite pour exprimer un sens ironique par la qualification de la prostituée avec le mot 'juste'. »

« L'idée fondamentale de l'existentialisme, selon Sartre, est que l'existence précède l'essence. Donc, pour les êtres humains, c'est d'abord le fait de l'existence. Et après, il y a le sens de la vie. La vie est la conscience d'exister, autrement dit l'existence consiente.

La putain respectueuse est une oeuvre littéraire destructrice, comme les nouvelles dans le recueil *Le mur* et le roman *La nausée.* L'auteur de *La putain respectueuse* montre sans aucun scruple le sordide, le louche et le visqueux de l'homme, qui est la vérité de la vie humaine. Ce que *La putain respectueuse* condamne sévèrement, c'est la contradiction intérieure et l'indignité de notre 'société civilisée'. Son sujet semble être la discrimination raciste. Mais si nous lisons attentivement ce chef-d'oeuvre, nous trouvons que l'intention de l'auteur va bien plus loin.

A partir des contradictions sociales réelles, l'auteur montre les contradictions intérieures de l'individu. Bien qu'il n'ait commis aucun crime, le Nègre a les jambes tremblantes devant les nobles Blancs. Accusé par les Blancs, il n'a même pas le courage de se défendre : il a le sentiment d'avoir vraiment commis le crime. Pour-quoi est-il si inquiet et si lâche ? La seule raison est que sa peau est noire ! Cette nature de l'esclavage est une des raisons importantes pour lesquelles le faible reste faible. La prostituée est pareille. Bien qu'elle soit blanche, elle s'inquiète aussi devant les nobles – représentants de la classe dominante. Le Nègre n'ose pas tirer sur les gentilshommes et la prostituée blanche non plus. Les existentialistes croient que l'homme, dominé par la force de l'habitude, ne deviendra jamais le maître de sa vie s'il ne s'en réveille pas.

De légers lecteurs pourraient penser que Jean-Paul Sartre a écrit cette pièce pour défendre les gens de couleurs contre l'injustice. C'est un peu nerveux de penser comme ça. Il n'est pas évident que Sartre a du temps pour nous aider dans la révolution contre la discrimination. Il est aussi une question s'il a une vraie sympathie envers les gens de couleurs. Pour un écrivain blanc comme Sartre, l'égalité des races est au maximum un des sujets littéraires. Son existentialisme concernant la vie et ses descriptions sont supérieures aux 'fournitures en surplus' criées à ventre par les marchands forains culturels dans la rue. Il serait vraiment une injustice envers l'auteur et une fausse interprétation de l'oeuvre s'il y a des lecteurs, en croyant en leur intelligence, considèrent que Sartre fait une propagande anti-américaine par *La putain respectueuse* dont l'essentiel est d'ironiser l'hypocrisie et l'égoïsme d'un certain grande pays de l'Amérique du Nord. Sartre a peut-être assez de connaissance sur les Etats-Unis. Sinon il n'est pas possible pour lui de prendre une petite nouvelle de la société américaine comme le sujet de sa pièce. Mais son opinion sur les Etats-Unis, ni les dénigre et ironise. Il est sans aucun doute que *La putain respectueuse* n'a aucune signification au-delà de la littérature. Il a pris par hasard les Etate-Unis comme son sujet. La seule raison est que

ce sujet est convenable à illustrer quelques idées de son existentialisme.
Le but de notre traduction de *La putain respectueuse*, justement identique à ce que l'auteur veut dire, ne quitte pas la position littéraire pure et sérieuse. Nous avons un projet d'introduire la littérature existentialiste en Chine. Il est donc nécessaire de traduire d'abord quelques oeuvres en chinois. Notre traduction de *La putin respectueuse* n'a aucune intention de critiquer les Etats-Unis. Les gens ont leurs jugements corrects sur la valeur morale et l'esprit de la loi des Américains, qui ne doivent pas être discutées dans *La putin respectueuse*. Nous prions les lecteurs de cette pièce de ne faire aucune attention aux mots 'Etats-Unis', mais de concentrer votre attention à l'intrigue de l'histoire, la pensée de l'auteur et sa technique très habile. Les Etats-Unis ne servent que l'arrière-plan de cette pièce, qui est un facteur moins important. » [Sar1:S. 149-155]

1948 *Literatur : Westen : Frankreich*
Lu, Ling. *Cai zhu di er nü men*. Vol. 1-2. (Shanghai : Xi wang she, 1948). 財主底兒女們
Lu Ling liest *Jean-Christophe* von Romain Rolland, als er den 2. Band schreibt. In einem Interview über fremdsprachige Literatur sagt er : "A cette époque-là, j'admirais l'héroïsme de Romain Rolland. Je pense que de tout temps, le vrai idéalisme est justement l'héroïsme. L'essentiel de l'idéologie héorïque chez Romain Rolland correspond à la lutte entre le rêve et la réalité de la vie contemporaine. Au moment où j'écrivais *Cai zhu di er nü men*, Jean-Christophe m'a accompagné tout au long de la rédaction." [Rol6]

1948 *Literatur : Westen : Frankreich*
Chen, Shixiang. *Faguo wei zai zhu yi yun dong de zhe xue Beijing*. In : Wen xue za zhi ; vol. 3, no 1 (1948). [L'arrière-plan philosophique du mouvement existentialiste français]. [Sar1]

1948 *Literatur : Westen : Frankreich*
Luo, Dagang. *Cun zai zhu yi zha ji*. In : Da gong bao ; 8 févr. (1948). [Notes sur l'existentialisme]. [Sar1]

1948 *Literatur : Westen : Frankreich*
Sheng, Chenghua. *Jide yan jiu*. (Shanghai : Sen lin shu dian, 1948). [9 Artikel über André Gide].
纪德研究 [Sar1]

1948 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Dumas, Alexandre père]. *Jidushan en chou ji*. Dazhongma zhu ; Jiang Xuemo yi. (Shanghai : Wen zhai chu ban she, 1948). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. Le comte de Monte-Cristo. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).
基度山恩仇記

1948 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Aulnoy, Marie-Catherine d']. *Qing niao*. Balileer ; Luo Yujun yi. (Shanghai : Ji dong yin shu she, 1948). Übersetzung von. Aulnoy, Marie-Catherine d'. *L'oiseau bleu*. In : Les contes des fées. T. 1-2. (Paris : C. Barbin, 1698). [Attribué à Charles Perrault].
青鸟 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren : wai sheng feng su*. Fuloubai zhu ; Li Jianwu yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1948). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857). [Es gibt einige Neuauflagen].
包法利夫人 : 外省風俗

1948 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Flaubert, Gustave]. *Fuloubai duan pian xiao shuo ji*. Zhonghua jiao yu wen hua ji jin dong shi hui bian yi wei yuan hui bian ji ; Li Jianwu yi. (Shanghai ; Shang wu yin shu guan, 1948). [Übersetzung von Novellen von Flaubert].
福樓拜短篇小說集 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Flaubert, Gustave]. *Qing chun : wu mu xi ju*. Li Jianwu yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1948). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *L'éducation sentimentale : histoire d'un jeune homme*. (Paris : Nelson, 1869).
青 春 : 五幕喜劇 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Mérimée, Prosper]. *Yi'er de mei shen*. Meilimei zhu ; Li Liewen yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1948). Übersetzung von Mérimée, Prosper. *Le vénus d'Ille*. In : Mérimée, Prosper. *Colomba ; Le vénus d'Ille ; Les âmes du purgatoire*. (Paris : Calmann-Lévy, 1883).
伊爾的美神 [WC,Cat3]

1948 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Zola, Emile]. *Mo fang zhi yi*. Zuola ; Bi Xiushao yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo, 1948). Übersetzung von Zola, Emile. *L'attaque du moulin*. In : Les soirées de Médan. (Paris : Charpentier, 1880). = (Paris : A. Magnier, 1897). (Collection des dix).
磨坊之役 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Zola, Emile]. *Gei Ninong de gu shi*. Zuola zhu ; Bi Xiushao yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1948). Übersetzung von Zola, Emile. *Contes à Ninon*. (Paris : Fasquelle, 1864).
給妮儂的故事 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Zola, Emile]. *Madelan Feila*. Zuola ; Bi Xiushao yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1948). Übersetzung von Zola, Emile. *Madeleine Férat*. (Paris : Librairie internationale, 1868). (Bibliothèque internationale).
瑪德蘭費拉 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Zola, Emile]. *Nuohui Mikulun*. Bi Xiushao yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1948). Übersetzung von Zola, Emile. *Naïs Micoulin*. In : Zola, Emile. Naïs Micoulin : Nantas ; La mort d'Olivier Bécaille ; Madame Neigeon ; Les coquillages de M. Chabre ; Jacques Damour. (Paris : G. Charpentier, 1884).
娜蕙米枯倫 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Zola, Emile]. *Pu'er shang wei*. Bi Xiushao yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1948). [Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Zola].
蒲爾上尉 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
[Fauchois, René]. *You qi wei gan*. Zhao Rulin yi. (Shanghai : Da Zhong hua ying wu gong si, 1948). Übersetzung von Fauchois, René. *The late Christopher Bean : an English adaptation of René Fauchois's comedy*. (London : Samuel French, 1933). = Fauchois, René. *Prenez garde à la peinture : comédie en 3 actes*. (Paris : Ed. de l'Illustration ; Ed. du Dauphin, 1932). (La petite illustration ; no 574 ; Théâtre ; no 299). [Erstaufführung Théâtre des Mathurins, le 21 février 1932].
油漆未乾 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
Luo, Dagang. *Yi ji yi xu*. In : Yi shi bao ; 25. Okt. (1948). In : Luo Dagang. Luo Dagang wen ji. Liu Lin zhu bian. Vol. 1-4. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban she, 2004). Vol. 4. [Préface pour la traduction de *La putain respectueuse* von Jean-Paul Sartre].
易輯義續 [Sar1]

1948 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
[Zola, Emile]. *Daileisi Laigen*. Zuola ; Bi Xiushao yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1948). Übersetzung von Zola, Emile. *Thérèse Raquin : drame en quatre actes*. Représenté pour la première fois à Paris sur le Théâtre de la Renaissance le 11 juillet 1875. (Paris : G. Charpentier, 1873).
岱蕾斯賴根 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Irland : Prosa*
[Swift, Jonathan]. *Geliefo you ji*. Suifute zhu ; Zhang Jian yi. (Shanghai : Zheng feng, 1948). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].
格列佛遊記 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Irland : Prosa*
[Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi ji*. Wang'erde ; Ba Jin yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1948). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. by Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
快樂王子集 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Irland : Prosa*
[Wilde, Oscar]. *Yu ren he ta de ling hun*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : [Wilde, Oscar]. Kuai le wang zi ji. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1948). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The fisherman and his soul*. In : Wilde, Oscar. A house of pomegranates. (London : James R. Osgood, 1891).
漁人和他的靈魂 [Peng2]

1948 *Literatur : Westen : Irland : Prosa*
[Wilde, Oscar]. *San wen shi si pian*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : [Wilde, Oscar]. Kuai le wang zi ji. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1948). [Übersetzung von Four poems in prose].
散文詩四篇 [Peng2]

1948 *Literatur : Westen : Irland : Prosa*
[Wilde, Oscar]. *Cai pan suo* ; *Zhi hui de jiao shi* ; *Jiang gu shi de ren*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : [Wilde, Oscar]. Kuai le wang zi ji. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1948). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The house of judgment* ; *The reacher of wisdom* ; *The man who tells stories*. In : Wilde, Oscar. The happy prince, and other stories. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
裁判所 ; 智慧的教師 ; 講故事的人 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Norwegen*
Aufführung einer Adaptation von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Pei du ju she (Chongqing Drama Society) im Kang jian tang Theater in Chongqing unter der Regie von Lai Qing, mit Bai Ling als Nora und Zhang Yang als Helmer. [Ibs112,Ibs1:S. 201]

1948 *Literatur : Westen : Norwegen : Theater*
[Ibsen, Henrik]. *Yibusheng xuan ji*. Shen Zifu yi. Vol. 1-5. (Shanghai : Yong xiang yin shu guan, 1948).
易卜生選集
[Enthält] :
Vol. 1 :
Wan'ou fu ren. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Et Dukkehjem : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1879). = Ibsen, Henrik. *Nora oder ein Puppenheim : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *Nora*. (London : Griffith, Farran & Co., 1882). = Ibsen, Henrik. . *doll's house*. (London : T.F. Unwin, 1889). [Erstaufführung Det Kongelige Teater, Kopenhagen 1879]. 玩偶夫人
Vol. 2 :
Qun gui. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gengangere : et familjedrama i tre akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1881). = Ibsen, Henrik. *Gespenster : ein Familiendrama in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1883). = Ibsen, Henrik. *Ghosts : a family drama in three acts*. (Auckland : Floating Press, 1881). [Uraufführung Aurora Turner Hall Chicago, 1882]. 鬼
Vol. 3 :
Hai fu. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Fruen fra havet : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1888). = Ibsen, Henrik. *Die Frau vom Meer : Schauspiel : mit dem Scenarium*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *The lady from the sea*. (London : T.F. Unwin, 1890). [Uraufführung Hoftheater Weimar und Christiania Theater, Oslo, 1889]. 海夫
Vol. 4 :
Bukeman. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : skuespil i 4 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1896). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : Schauspiel in vier Aufzügen*. (Paris ; Leipzig : A. Langen, 1897). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman*. (London : Heinemann., 1896). [Zwei Uraufführungen Finnisches Nationaltheater = Suomen Kansallisteatter, Helsinki und am Svenska Teatern, Helsingfors, 1897]. 卜克曼
Vol. 5 :
Jian zhu shi. (Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Bygmester Solness : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1892). = Ibsen, Henrik. *Baumeister Solness : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam ; Berlin : S. Fischer, 1893). = Ibsen, Henrik. *The master buildner*. (London : Heinemann, 1892). [Uraufführung Lessingtheater Berlin, 1893]. 建築師 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Oesterreich : Lyrik / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*
Treichlinger, W[ilhelm] F[riedrich]. *"Shu ist jagen gegangen" : chinesische Gedichte aus dem Schi-king*. (Zürich : Verlag der Arche, 1948). [Shi jing]. [WC]

1948 *Literatur : Westen : Prosa allgemein / Uebersetzer*
Cheng xin ru yi : Ouzhou zhu xiao guo duan pian xiao shuo ji. Shi Zhecun bian yi. (Shanghai : Zheng yan chu ban she, 1948). [Übersetzung von ausländischen Kurzgeschichten].
稱心如意 : 歐洲諸小國短篇小說集

1948 *Literatur : Westen : Russland*
Shao Quanlin schreibt in Da zhong wen yi con kan ; no 1 (1948) : "Depuis 1941 Tolstoï et Flaubert sont idolâtrés sans critique par les gens. La recherche de la littérature classique st à la mode. Des personnages comme Anna Karénine deviennent l'idole rêvée des jeunes. Sous le prétexte de conserver le patrimoine littéraire, certaines personnes se réduisent en esclavage de l'idéologie archaïque. Les anciennes écoles littéraires telles que réalisme et naturalisme envahissent leur esprit et finissent par les conquérir." [Flau:S. 218]

1948 *Literatur : Westen : Russland*
Xiao, Sai. *Chaihuofu zhuan*. (Shanghai : Wen ton shu ju, 1948). (Wen yi cong shu). [Biographie von Anton Pavlovich Chekhov].
柴霍甫傳 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland*
Xiao, Sai. *Chaihuofu de xi ju*. Xiao Sai bian. (Shanghai : Wen tong shu ju, 1948). (Wen yi cong shu). [Übersetzung von 12 Artikeln, Einführungen in Dramen von Anton Pavlovich Chekhov].
柴霍甫的戲劇 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland*
Zou, Taofen. *Jing li*. (Dalian : Guang hua shu dian, 1948). (Guang hua cong shu ; 1). [Abhandlung über Anton Pavlovich Chekhov].
經歷 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland*
Liu, Jian'an. *Gao'erji hua zhuan : tong nia*n. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1948). [Biographie, die Jugend von Maksim Gorky].
高爾基画传 : 童年 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland*
[Rogov, Vladimir Nikolaevich]. *Gao'erji yan jiu nian kan : 1948*. Luoguofu ; Ge Baoquan he bian. (Shanghai : Shi dai shuo bao chu ban she, 1948). = *Ezhegodnik Izuchenie Gor'kogo*. [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基研究年刊 : 1948 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland*
[Roskin, Aleksandr Iosifovich]. *Gao'erji*. A. Luosijin zhu ; Ge Baoquan deng he yi. (Xianggang : Gong pu chu ban she, 1948). Übersetzung von Roskin, Aleksandr Iosifovich. *Maksim Gor'kii*. (Moskva : Izd.-vo detskoi lit-ry, 1939). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland / Uebersetzer*
[Roskin, Aleksandr Iosifovich]. *Gao'erji*. Ge Yihong, Mao Dun yi. (Shanghai : Bei men chu ban she, 1948). Übersetzung von Roskin, Aleksandr Iosifovich. *Maksim Gor'kii*. (Moskva : Izd.-vo detskoi lit-ry, 1939). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Lyrik*
[Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Pushigeng shi xuan*. Yu Zhen yi. (Shanghai : Guang hua, 1948). [Übersetzung von Gedichten von Pushkin].
普式庚詩選 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Lyrik / Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin wen ji*. Luo Guofu zhu bian ; Ge Baoquan fu ze bian ji. Vol. 1-4. (Shanghai : Shi dai shu bao chu ban she, 1949). Übersetzung von Pushkin, Aleksandr Sergeevich. *Pushkinskii sbornik*. (S.-Peterburg : A.S. Suvorin, 1899). [Übersetzung der gesammelten Werke von Pushkin].
普希金文集 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Tolstoy, Leo]. *Nong cun gu niang*. Tuo'ersitai ; Lin Yuan yi. (Shanghai : Li wen yin shu guan, 1948). [Übersetzung von vier Short stories von Tolstoy].
農村姑娘 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Tolstoy, Leo]. *Zao chun xu yu*. Tuo'ersitai zhu ; Meng Kezhi yi. (Shanghai : Chang feng shu dian, 1948).
Übersetzung von Tolstoy, Leo. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Kreitserova sonata*. (Berlin : B. Berg, 1890). = *Die Kreutzersonate*. Übers. vom Bibliographischen Brueau zu Berlin ; mit einer Einl. von Raphael Lösenfeld. (Berlin : B. Behr, 1890). [Erstaufl. nach Zensur in Russland].= *The Kreutzer sonata*, and Family happiness. (London : Scott, 1890). = *La sonate à Kreutzer*. (Paris : A. Lemerre, 1890).
Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Semeinoe schaste = Semeynoye schast'ye* (1859). In : Russky vestnik ; vol. 20 (1859). = *Macha souvenirs et impressions d'une jeune femme*. (St-Pétersbourg : Trenké & Fusnot, 1877). = *Family happiness : a romance*. (New York, N.Y. T.Y. Crowell, 1888).
早春絮語 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Tolstoy, Leo]. *Zhu yu pu : fu nong cun de nü ren*. Tuo'ersitai zhu zhe ; Zhang Baishan yi zhe. (Shanghai : Xian dai chu ban she yin xing, 1948). [Übersetzung von Short stories von Tolstoy].
主與僕 附農村的女人 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Qikefu duan pian xiao shuo xuan*. Li Wei yi zhu. (Shanghai : Zheng feng chu ban she, 1948). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Chekhov].
契可夫短篇小說選 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Dostoyevsky, Fyodor]. *Nü fang dong*. Tuosituiyefusiji zhu ; Shu Ye yi. (Shanghai : Wen guang shu dian, 1948). (Tuosituifusiji xuan ji). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Khoziaika*. In : Otechestvennye zapiski ; Okt.-Nov. (1847). = *Khoziaika : poviest‘ v dvukh chastiakh*. (Sanktpeterburg : F. Stellovskii, 1865). = *Die Unbekannte*. Aus dem Russischen ¨bers. von L. Albert Hauff. (Berlin : O. Janke, 1890). = *The landlady*. In : Letters from the underworld : The gentle maiden, The landlady. (London : J.M. Dent, 1913).
女房東 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Aolaishuhua*. Gao'erji zhu, Shi Yi yi. (Xianggang : Sheng huo shu dian, 1948). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Varen'ka Olesova*. In : Ocerki i rasskazy. (S.-Peterburg : Izd. Dorovatovskago i Carusniloba, 1899). = *Warenka Olessow*. Deutsch von Carl Berg. (Dresden : M. Fischer, 1900). = *Varenka Olessova : roman*. (Paris : Société du Mercure de France, 1902).
奥莱叔华 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Gei chu xue xie zuo zhe : Gao'erji wen yi shu xin ji*. [Ye] Yiqun yi. (Chongqing : Du zhe chu ban she, 1948). [Übersetzung ausgewählter Korrespondenz von Gorky].
給初學寫作者 : 高爾基文藝書信集 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Sha zi Yifan*. Yang Tao yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1948). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Pro Ivanushku-durachka*. (Moskva : Izd. Poligr. Fabriki Moskvoretskogo Raipromtresta 1948). = *A foolish lad called Ivan*. Transl. by Georgia Peet ; Ill. by Bernhard Nast. (Berlin : Kinderbuchverlag, 1975).
傻子伊凡 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Wei le ren lei*. Gao'erji zhu ; Qu Qiubai, Lü Boqing he yi. (Shanghai : Zheng zha she, 1948). [Original-Titel nicht gefunden]. [For the sage of human beings].
為了人類 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Wo de jiao yu*. Gao'erji zhu ; Qian Qianwu [A Ying] yi. (Shanghai : Xin lu shu ju, 1948). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Moi universitety*. (Berlin : Verlag Kniga, 1923). = *My universities*. In : Autobiography of Maxim Gorky : My childhood ; In the world ; My universities. (New York, N.Y. : Citadel Press, 1919). = *Souvenirs de ma vie literaire*. (Paris : Kra, 1923).
我的教育 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Yan chang shang*. Gao'erji zhu ; Du Huizhi yi. (Xianggang : Ren jian shu wu, 1948). (Ren jian xiao yi cong). [Übersetzung von Essays von Gorky].
鹽場上
[Enthält] :
Yue hui. 約會 [Appointment]
Yin yue. 音樂 [Music]. [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Gui zu zhi jia*. Tugeniefu zhu ; Li Ni yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1948). (Yi wen cong shu). Übersetzung von Trugenev, Ivan Sergeevich. *Dvorianskoe gnezdo*. In : Sovremennik ; Jan. (1859). = *Une niche de gentilshommes : moeurs de la vie de province en Russie*. (Paris : Hetzel, 1861). = *Liza*. Transl. from the Russian by W.R.S. Ralson. Vol. 1-2. (London : Chapman and Hall, 1869). = *Das adelige Nest*. (Leipzig : Kollmann, 1862).
貴族之家 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Qing zhi suo zhong*. Tugeniefu zhu ; Ju Lin yi. (Shanghai : Zheng feng chu ban she, 1948). (Shi jie wen xue jie zuo cong shu). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Pervaia liubov*. In : Biblioteka Dlya Chteniya (1860). = *Erste Liebe*. In : Erzählungen von Iwan Turgenjew. (München : M. Rieger, 1864-1865). = *First love*. In : First love ; and Punin and Baburin. Transl. from the Russian with a biographical introd. by Sidney Jerrold. (London : W.H. Allen, 1883).
情之所鍾 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich]. *Bei kai ken de chu nü di*. Meng Fan gai xie. (Ha'erbin : Guang hua shu dian, 1948). Übersetzung von Sholokhov, Mikhail. *Podnyataya tselina : roman*. (Moskva : Molodaya gvardiya, 1957-1960). [Teil 1 : Moskau 1932 ; geschrieben 1932-1960]. = *Virgin soil upturned*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House ; London : Putnam, 1932). = *Les défricheurs*. (Paris : Gallimard, 1933). = *Neuland unterm Pflug : Roman*. (Berlin : Verlag der Sowjetischen Militärverwaltung in Deutschland, 1946).
被開墾的處女地 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich]. *San ren ji*. Xiaoluohuofu deng zhu ; Hu Ming yi. (Shanghai : Guang hua chu ban she, 1948). [Original-Titel nicht gefunden].
三人集 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich]. *Zu guo song*. Zhang Tian'en yi. (Ha'erbin : Guang hua shu dian, 1948). (Sulian wen yi xiao cong shu). [Über russischen Kommunismus]. [Original-Titel nicht gefunden].
祖國頌 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Babel, Isaak]. *Lu*. Babieer deng zhu ; Zhou Yang yi. (Xianggang : Fa xing ren Xu Boxin, 1948). (Xiao xing wen ku ; 8). Übersetzung von Babel, Isaak. (1922). = *The journey*. In : The partisan review ; May (1961). = In : Collected stories. (London : Penguin, 1994). [Original-Titel nicht gefunden].
路 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Politik*
[Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Yi ge fan kang zhe de hua*. (Shanghai : Ping ming shu dian kan xing, 1948). (Kelubaotejin quan ji di san juan ; vol. 3). Übersetzung von Kropotkin, Petr Alekseevich. *Paroles d'un révolté*. (Paris : E. Flammarion, 1885). = *War* ! (London : International Publ. Co., 1886). = *Words of a rebel*. (Montréal : Black Rose Books, 1992). [Anarchismus].
一個反抗者的話 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Prosa / Uebersetzer*
[Gorky, Maksim]. *Gao'erji ji ji jie zuo ji*. Lu Xun yi. (Shanghai : He zhong shu dian, 1948). [Übersetzung der gesammelten Werke von Gorky].
高尔基杰作集 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Qihefu du mu ju ji*. Cao Jinghua yi. (Xianggang : Zhong liu chu ban she, 1957). [Übersetzung von Einakter Dramas von Chekhov].
契訶夫獨幕劇集 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Da ma xi tuan*. Shi Tuo yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1948). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Tot, kto poluchaet poshchechiny*. (Berlin : I.P. Ladyzhnikova, 1912). = In : Andreyev, Leonid. Ironicheskie rasskazy. (Moskva : Knigoizdatl'stvo pisatelei v Moskvie, 1916). = *He who gets slapped : a play in four acts*. (New York, N.Y. : Brentano's, 1922). [Basiert auf [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Chi er guang de ren*. Mai Fu yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935)].
大馬戲團 [WC,Gam1]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Gorky, Maksim]. *Xiao shi min*. Lin Ling yi. (Shanghai : Shi dai shu bao chu ban she, 1948). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Meshchane : stseny v dome Bezsemenova : dramaticheskii eskiz v 4 aktakh*. (S.-Peterburg : Izd. Tovarishchestva Znanie, 1902). = *Die Kleinbürger : Szenen im Hause Besszjemenows : dramatische Skizze in 4 Aufzügen*. Deutsch von August Scholz. (Berlin : B. Cassirer, 1902). = *Les petits bourgeois : la famille Bezséménoff : pièce en quatre actes*. (Paris : Mercure de France, 1902). = *The smug citizen : scenes in the house of Bezsomenov : a dramatic sketch in four acts*. Transl. by Edwin Hopkins. In : Poet lore ; vol. 17, no 4 (Boston 1906). [Erstaufführung Moscow Art Theatre, 1902].
小市民 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Gorky, Maksim]. *Ye dian*. Gaoerji zhu ; Ke Ling, Shi Tuo yi. (Shanghai : Shanghai chu ban gong si, 1948). (Wen yi fu xing cong shu ; 1). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Na dne*. (Moskva : Aprelevskii zavod, 1902). = *Nachtasyl : Szenen aus der Tiefe*. (Wittenberg : Herrose & Ziemsen, 1903). = *Dans les bas-fonds : pièce en quatre actes*. (Paris : Mercure de France, 1903). = *The lower depths : scenes from the Russian life*. (Boston : International Pocket Library, 1906). [Erstaufführung Moskauer Künstlertheater (Moskowskij Chudoschestwennyj akademitscheskij teatr) unter der Regie von Konstantin Stanislawski].
夜店 [WC]

1948 *Literatur : Westen : Schweiz*
Wu, Zhiyao. F*eisitailuoqi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1948). (Guo min jiao yu wen ku). [Biographie von Johann Heinrich Pestalozzi].
裴斯泰洛 [WC]

1948 *Naturwissenschaften*
Ralph Works Chaney forscht in Hubei nach dem Metasequoia [Urweltmammutbaum]. [ChanR1]

1948 *Nicht-sinologische Publikationen / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Karow, Otto. *Wamyôruijushô : ein Beitrag zur Geschichte der Lexikographie und Sprache der Nara- und Heianperiode mit Berücksichtigung der medizinischen Literatur*. (Bonn : [s.n.], 1948). Diss. Univ. Bonn, 1948. [Det]

1948 *Philosophie : Amerika*
[Dewey, John]. *Jiao yu yu shi yan zhu yi zhe xue*. Xu Ying yi. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1948). Übersetzung von Dewey, John. *Experience and education*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1938). (Kappa Delta Pi lecture series).
教育與實驗主義哲學 [Kee3]

1948 *Philosophie : Amerika*
Zhang, Qiyun. *Beibite, dang dai yi ren shi*. In : Mei Guangdi wen lu. (Hangzhou : Guo li Zhejiang da xue chu ban bu, 1948). [Babbitt, the single great teacher of the times]梅光迪文錄 [Babb26]

1948 *Philosophie : Amerika / Philosophie : Europa : England*
Feng, Yu-lan [Feng, Youlan]. *A short history of Chinese philosophy* [ID D10068].
Feng Youlan pointed out that what John Dewey and Bertrand Russell mainly lectured about in China was their own philosophy : “This gave their hearers the impression that the traditional philosophical systems had all been superseded and discarded. With little knowledge of the history of Western philosophy, the great majority of audiences failed to see the significance of their theories. One cannot understand a philosophy unless at the same time he understands the earlier traditions that it either approves or refutes. So these two philosophers, though well received by many, were understood by few. Their visit to China, nevertheless, opened new intellectual horizons for most of the students at that time. In this respect, their stay had great cultural and educational value. [Russ43]

1948 *Philosophie : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Feng, Yu-lan [Feng, Youlan]. *A short history of Chinese philosophy*. Ed. by Derk Bodde. (New York, N.Y. : Macmillan, 1948).

1948 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*
Konfuzius. *Lun-yü : Gespräche des Konfuzius*. Aus dem Chinesischen von Irmgard Grimm. (Hamburg : Mölich-Verlag, 1948). [Confucius]. [WC]

1948 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Karlgren, Bernhard. *Glosses on the Book of documents*. Stockholm : Museum of Far Eastern Antiquities, vol.20, 1948). [Shu jing]. [AOI]

1948 *Philosophie : China : Taoismus*
Laotse. *The wisdom of Laotse*. Transl., ed. and with an introd. and notes by Lin Yutang. (New York, N.Y. : Random House, 1948). = Laotse. Hrsg. von Lin Yutang ; deutsche Übersetzung von Gerolf Coudenhouve. (Frankfurt a.M. : Fischer, 1955). (Fischer Bücherei ; 89). [Laozi. *Dao de jing*]. [KVK]

1948 *Philosophie : China : Taoismus*
Laotse. *Das verborgene Juwel : Ausdeutung und Nachdichtung von Sprüchen aus dem Tao te king des chinesischen Weisen und Mystikers Laotse*. [Nachdichtung von Josef Tiefenbacher]. (Stuttgart : Schuler, 1948). (Bücher der Lebensweisheit). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

1948 *Philosophie : China : Taoismus*
Laotse. Translation of *Dao-teh-jing* [by] Karl Ludvig Reichelt. (Oslo : Gyldendal, 1948). (Religionens stormenn). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

1948 *Philosophie : China : Taoismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Lau-dse. *Das eine als Weltgesetz und Vorbild*. In deutscher Sprache von Vincenz Hundhausen. (Peking : Pekinger Pappelinsel, 1948). [Laozi].

1948 *Philosophie : Europa : Deutschland*
He, Lin. *Heige'er li ze xue jian shu*. (Beijing : Beijing da xue chu ban bu, 1948). (Guo li Beijing da xue 50 zhou nian ji nian lun wen ji. Wen xue yuan ; 7). [Abhandlung über die Logik bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格爾理則學簡述 [WC]

1948 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Jiang, Tianzuo. *Ping Shubenhua de tian cai lun*. In : Wen xun (1948). [Arthur Schopenhauers Genie-Lehre].
评叔本华的天才论 [Schop7]

1948 *Philosophie : Europa : Deutschland*
[Nietzsche, Friedrich]. *Nicai yi shu lun chao*. In : Xing dao ri bao ; no 2, 4-8, 11-12, 18-21, 24-25, 27 (Febr.-April 1948). [Übersetzung von 30 Zitaten von Nietzsche].
尼采藝術論 [Nie12]

1948 *Philosophie : Europa : England*
Zhang, Qiyun. *Luosu zhi xi fang wen hua lun*. (Shanghai : Hua xia tu shu chu ban gong si, 1948). (Xian dai wen ku ; 2). [Abhandlung über Bertrand Russell].
羅素之西方文化論 [WC]

1948 *Politik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Xiao, Gongquan. *Xian zheng yu min zhu*. (Shanghai : China Cultural Readers Press, 1948). = (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Xiao Gongquan xian sheng quan ji ; 8). [Politik].
憲政與民主 [WC]

1948 *Recht und Gesetz / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Loi révisée sur les sociétés : promulguée par le gouvernement national de 12 avril 1946. Traduction de Wei Teng-lin avec la collaboration de Jean Escarra. (Paris : Sirey, 1948). Übersetzung von *Da li yuan pan li yao zhi lan*. [Wei Denglin].

1948 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Campbell, E[rnest] W[illiam]. *People's victory in China*. (Sydney : Current Book Distributors, 1948). [Yuan]

1948 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Cordes, Ernst. *Die Lotoslaterne : Erlebnisse in China*. (Hamburg : Rowohlt, 1948). [Cla]

1948 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Moore, V. Elizabeth. *We go to China with Lady Cripps on a vivid and exciting tour of the new Republic*. Ed. by Hector Hutt. (London : P.J. Press, 1948). [Yuan]

1948 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Bird, George E. *Hangchow holidays : Where to go and what to see*. (Shanghai : Millington, 1948). [Hangzhou (Zhejiang)]. [Yuan]

1948 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Tichy, Herbert. *China ohne Mauer*. (Wien : L.W. Seidl, 1948). [Cla]

1948 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Tichy, Herbert. *Weisse Wolken über gelber Erde : eine asiatische Reise*. (Wien : Ulllstein Verlag, 1948). [Cla]

1948 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Xu, Shuyuan. *You Mei hua xu*. ([S.l. : s.n.], 1948). [Bericht über seine Reisen in Amerika 1948].
遊美花絮 [Ark]

1948 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Etherton, P[ercy] T[homas]. *Across the great deserts*. (London : Lutterworth, 1948). Bericht seiner Reise durch die Wüsten Sahara, Kalahari und Gobi, Mongolei und China. [KVK]

1948 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Forman, Harrison. *Changing China*. (New York, N.Y. : Crown, 1948). [Bay4]

1948 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Ruschenberger, W[illiam] S.W. *Notes and commentaries during a voyage to Brazil and China, in the year 1848*. (Richmond : MacFarlane & Fergusson, 1854). [WC]

1948 *Religion : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Kaltenmark, Max. *Le dompteur des flots*. (Pékin : Centre d'études sinologiques de Pékin,1948). (Han-hiue : bulletin du Centre d'études sinologiques de Pékin ; vol. 3, nos 1-2 (1948). Diplomarbeit Ecole pratique des hautes études, 1946. [Int]

1948 *Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Wright, Arthur F. *Fo-t'u-têng : a biography*. In : Harvard journal of Asiatic studies ; vol. 11, nos 3-4 (1948). Diss. Harvard Univ., 1947. [Fotudeng].

1948 *Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Seng-chao. *The book of Chao*. A translation from the original Chinese with introduction, notes and appendices by W[alter] Liebenthal. (Peking : Catholic University of Peking, 1948). (Monoumenta serica. Monograph ; 13). 2nd rev. ed. : Seng-chao. *Chao lun : the treatises of Seng-chao*. A translation with introduction, notes, and appendices by Walter Liebenthal. (Hong Kong : Hong Kong University Press ; New York, N.Y. : Oxford University Press, 1968). [Sengzhao. *Zhao lun*].

1948 *Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Blofeld, John. *The jewel in the lotus : an outline of present day buddhism in China*. (London : Sidgwick & Jackson, 1948).

1948 *Religion : Christentum*
Gründung des Ökumenischen Rates der Kirchen in Amsterdam. Präsident wird T.C. Chao. [Wil]

1948 *Religion : Christentum*
Letzte Versammlung der The Church of Christ in China in Suzhou (Jiangsu), die es nicht fertig gebracht hat, die protestantischen Kirchen zu vereinigen. [Ref]

1948 *Religion : Christentum*
Das Institut Studium Biblicum Franciscanum (Si gao Sheng jing xue hui) wird von Beijing nach Hong Kong verlegt. [Mal 1]

1948 *Religion : Christentum*
Joseph Zen kommt nach Hong Kong. [Mal 1]

1948 *Religion : Christentum*
Winnifred Kane ist Lehrerin an einer Schule der China Inland Mission in Guling.. [BGC]

1948 *Religion : Christentum*
Dick Hillis ist für die Youth for Christ in Shanghai tätig. [BGC]

1948 *Religion : Christentum*
Bull, Geoffrey T. *Tibetan diary : november, 1948*. (Kanting, Sikang : [s.n.], 1948).

1948 *Religion : Christentum*
Rosso, Antonio Sisto. *Apostolic legations to China of the eighteenth century*. Diss. Columbia University, 1948. [WC]

1948 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Willeke, Bernward Henry [Heinrich]. *Imperial government and catholic missions in China during the years 1784-1785*. (Olean, N.Y. : St. bonaventure, Franciscan Institute, 1948). Diss. Columbia Univ., 1946.

1948 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
New Testament in Yi, Yunnan. Transl. by Gladstone Porteous. (Shanghai : China Bible House, 1948). [Bibel]. [WC]

1948 *Religion : Islam*
Gründung der ersten Moschee in Taipei (Taiwan). [EA1]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Allgemein*
XXI. Congrès international des orientalistes = International Congress of Orientalists in Paris. [LOC]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edward J. Malatesta tritt in den Jesuitenorden ein. [MalE2]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
L. Carrington Goodrich wird Mitglied des Committee of Conference der Columbia University, New York. [CU]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
David Crockett Graham kehrt nach Amerika zurück. [BGC]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Arthur W. Hummel ist Präsident der Association for Asian Studies. [AAS]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Wm. Theodore de Bary erhält den M.A. in Japanese Studies der Columbia University. [Bary1]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Wm. Theodore de Bary forscht an der Yanjing-Universität in Beijing.

1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Frederick W. Mote erhält den B.A. in chinesischer Geschichte der Nanjing-Universität. [Mote1]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Earl H. Pritchard ist Fulbright Fellow, kann aber seine Reise nach China der Revolution wegen nicht antreten. [Pri1]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
A. Owen Aldridge ist Gastprofessor für englische Literatur an der New York University. [UI]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John DeFrancis promoviert in Chinesisch und Japanisch an der Columbia University, New York. [DeF]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John M.H. Lindbeck promoviert in Political Science an der Yale University, New Haven Conn. [CU]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Adele Rickett erhält den M.A. in Oriental Studies der University of Pennsylvania, Philadelphia. [UPenn]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
W. Allyn Rickett erhält den B.A. in Oriental Studies der University of Pennsylvania. [UPenn]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Rickett, Adele Austin. *The lord of Ch'un-shon : gentleman-statesman*. (Philadelphia : University of Pennsylvania, 1948). Diss. Univ. of Pennsylvania, 1948. [WC]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chan Shau Wing besucht China. [Chan10]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
James J.Y. Liu erhält den B.A. in Western Languages and Literature der Furen-Universität Beijing. [Stan,LiuJ2]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Wu Pei-yi erhält das undergraduate degree in Foreign Literature der Nanjing-Universität. [WuP]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Henry Serruys kehrt nach Belgien zurück. [Aub2]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfram Eberhard und Alide Eberhard emigrieren nach Amerika. Alide Eberhard beginnt ein Studium der Soziologie, Wolfram Eberhard erhält ein Stipendium der University of California, Berkeley. [Wal 5]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Cyril Birch erhält den B.A für Modern Chinese der School of Oriental and African Studies, University of London. [Bir]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Harrie A. Vanderstappen reist nach Amerika [VaH1]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Harrie A. Vanderstappen wird mit andern ausländischen Missionaren aus China ausgewiesen. [VaH6]

1948 *Sinologie und Asienkunde : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Kuo Heng-yü studiert Politikwissenschaft an der staatlichen Universität Changchun in Beijing. Infolge des Bürgerkriegs muss er sein Studium abbrechten. [Kuo]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Daenemark*
Soren Egerod erhält den Fil.kand. (B.A.) in Chinesisch, Griechisch und Sanskrit. [Wul1]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Walter Fuchs wird wegen seiner Mitgliedschaft in der NSDAP als Professor in Hamburg abgelehnt. [FraW 2]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Dietrich Seckel habilitiert sich in Ostasiatischer Kunstgeschichte an der Universität Heidelberg. [Seck]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Vincenz Hundhausen bringt seine Bibliothek und seinen Hausrat vor der Belagerung Beijings in Sicherheit. [BL4]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Gwei-djen Lu wird Sekretärin der Abteilung Naturwissenschaften der UNESCO in Paris. Joseph Needham kehrt nach Cambridge zurück. [Nee2]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Arthur Waley wird Honorary lecturer in Chinese poetry der School of Oriental and African Studies. [AWal3]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Victor Purcell forscht in Amerika. [Pur2]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sozialgeschichte : Allgemein*
Bamboo, lotus and palm : an anthology of the Far East, South-East Asia and the Pacific. E[vangeline] D[ora] Edwards, ed. (London : W. Hodge, 1948).

1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Wissenschaft : Allgemein*
Science outpost : papers of the Sino-British Science Cooperation Office (British Council Scientific Office in China), 1942-1946. Ed. by Joseph Needham and Dorothy Needham. (London : Pilot Press, 1948).

1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jacques Gernet erhält das Diplom der Ecole pratique des hautes études, IVe section und wird Mitglied der Société asiatique. [Gern]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Léon Vandermeersch erhält das Chinesisch-Diplom der Ecole nationale des langues orientales vivantes. [EFEO]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jean Chesneaux reist nach Shanghai, Hong Kong, Kunming und Beijing. [CheJ1]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Pelliot, Paul. *Les influences européennes sur l'art chinois au XVIIe et au XVIIIe siècle : conférence faite au Musée Guimet le 20 février 1927*. (Paris : Imprimerie nationale, 1948). https://catalog.hathitrust.org/Record/005733702. [Limited search].

1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Demiéville, Paul. *Le chinois à l'Ecole nationale des langues orientales vivantes*. (Paris : Imprimerie nationale, 1948). (Cent-cinquantenaire de l'Ecole des langues orientales).

1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Ungarn*
Etienne Balazs kehrt nach Paris zurück. [FraW 5]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Fosco Maraini begleitet Giuseppe Tucci auf seiner Expedition in Tibet. [MarF]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Luciano Petech unterrichtet an der Università di Roma. [PL1]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Edoarda Masi schliesst ihr Rechststudium ab. [Wik]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Norwegen*
Henry Henne erhält den fil.kand. des Stockholm University College. [Wik]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Göran Malmqvist erhält den BA in Chinesisch, Latein und Anthropologie der Stockholm Universität. [Malm1]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Israel*
Harold Z. Schiffrin emigriert nach Israel. [Wik]

1948 *Sinologie und Asienkunde : Neuseeland / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
[Alley, Rewi.]. *Shantan Bailie School, 1948* : technical training school of the Chinese industrial cooperatives. (Shanghai : Internatonal Committee for Chinese Industrial Cooperatives, 1948).

1948 *Sozialgeschichte : Soziologie*
Irene Taeuber reist nach China. Sie sammelt demographische Informationen von 1929-1931. [ANB]

1948 *Sozialgeschichte : Soziologie*
Hsu, Francis L.K. *Under the ancestors' shadow : Chinese culture and personality*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1948). [WC]

1948 *Wirtschaft und Handel*
[Sternberg, Fritz]. *Zheng zai dao lai de Meiguo kong huang*. Song Bohui bian yi. (Shanghai : Shi lins hu dian fa xing, 1948). Übersetzung von Sternberg, Fritz. *The coming crisis*. Transl. From the German by Edward FritzGerald. (New York, N.Y. : John Day, 1947). 正在到來的美國恐慌 [WC]

1948 ca. *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edgar Snow gerät wegen seiner Verbindung mit der chinesischen kommunistischen Bewegung in Verdacht der amerikanischen Regierung. [Sno]

1948 ca.-1960 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Fang Zhaoying arbeitet an der University of California, Berkeley. [Fang10]

1948- *Mediengeschichte*
Oriens : journal of the International Society for Oriental Research. Vol. 1- (1948-). (Leiden : Brill, 1948-). [AOI]

1948-1949 *Archäologie und Epigraphie / Geschichte : China - Europa : Schweiz / Kunst : Keramik und Porzellan / Kunst : Plastik*
Ausstellung "Verschiedene Bereiche orientalischer Kunst". China : Grabkeramik und Bronzen aus der Sammlung Menten, Skulpturen aus der Sammlung v.d. Heydt im Kunstgewerbemuseum Zürich. [Dubo1]

1948-1949 *Geschichte : China - Amerika*
Dick Hillis ist in kommunistischer Gefangenschaft. [BGC]

1948-1949 *Geschichte : China - Amerika*
Claire Lee Chennault ist Gründer und Leiter der Civil Air Transport in China und fliegt für die Central Intelligence Agency im Kampf gegen die Kommunisten. [ANB]

1948-1949 *Geschichte : China - Amerika*
Larue R. Lutkins ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Kunming. [TuckN1]

1948-1949 *Geschichte : China - Amerika*
Edwin W. Martin ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Hankou. [PoGra]

1948-1949 *Geschichte : China - Australien*
Keith Officer ist Botschafter der australischen Gesandtschaft in Nanjing. [ADB,ChiAus1]

1948-1949 *Geschichte : China - Australien*
Michael Keon ist als Journalist in Beijing. [Wik]

1948-1949 *Geschichte : China - Europa : England*
John C. Hutchison ist Botschafter der britischen Botschaft in Beijing. [DBD1,HutJ1]

1948-1949 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Lauren Joseph Giovangrandi ist Konsul des französischen Konsulats in Shenyang. [BensN2]

1948-1949 *Geschichte : China - Europa : Oesterreich*
Österreichische Gesandtschaft in Nanjing. [Öster2]

1948-1949 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Charles von Jenner ist Gesandter der schweizerischen Gesandtschaft in Beijing. [SBC1]

1948-1949 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Jean Piffaretti ist Gesandter der schweizerischen Gesandtschaft in Nanjing [CS6]

1948-1949 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Werner Thomann ist Honorarkonsul des schweizerischen Konsulats in Guangzhou. [CS6]

1948-1949 *Literatur : Westen : England*
O'Brien, Ellen. *Evelyn Waugh's Brideshead revisited and the country house tradition* [ID D31644].
Quite often, Evelyn Waugh's descriptions of the house depend on perspectives of his characters or contemporary attitudes toward country estates. For example, Waugh describes the Chinese bed room, the setting for one of the most mysterious and pivotal scenes in the novel, and starkly contrasts deathbed reverence with wartime inventory. The reverent description at the time of Lord Marchmain's passing is a testament to the English country house. Waugh includes details about decorations and conveys a sense of lavish grandeur. He neatly sums up a peculiar English style, a mad incongruity, a "mixed and mongrel style" of Chippendale furniture with Chinese hanging. [Wau1]

1948-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
George A. Kennedy ist Fulbright Fellow und Dozent an der Beijing-Universität. [WSS]

1948-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Derk Bodde ist Fulbright Scholar in Beijing. Er schreibt über die chinesische Revolution wodurch er in Konflikt mit der amerikanischen Politik gerät. [Bod1]

1948-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Frederick W. Mote ist Fellow des Fulbright Program und studiert in Beijing und Nanjing. [Mote1]

1948-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Schuyler V.R. Cammann ist Lecturer in Chinese Studies an der University of Pennsylvania, Philadelphia. [Camm9]

1948-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John M.H. Lindbeck ist Assistant Professor of Political Science an der Yale University, New Haven Conn. [CU]

1948-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Chan Wing-tsit forscht über moderne chinesische Religion in China. [Chan2]

1948-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Xiao Gongquan ist Professor an der Taiwan National University. [Mote4]

1948-1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
Leon Hurvitz studiert an der University of Chicago. [UChi]

1948-1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Piet van der Loon ist Lektor für Sinologie an der University of Cambridge. [When,Loo1]

1948-1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Yves Hervouet studiert Chinesisch an der Beijing-Universität. [Van1]

1948-1949 *Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Hermann Neukamp unterrichtet an der American High School in Qingdao u.a. Mathematik und Physik. [Tsing1]

1948-1949 *Uebersetzer*
Dai Wangshu muss aus Shanghai fliehen und lebt im Exil in Hong Kong. [LeeG1]

1948-1950 *Geschichte : China - Amerika*
Walter P. McConaughy ist Leiter des amerikanischen Generalkonsulats in Shanghai. [Dans1]

1948-1950 *Geschichte : China - Amerika / Geschichte : China - Europa : Italien*
Antonio Riva ist für den amerikanischen Geheimdienst tätig. [BerH2]

1948-1950 *Geschichte : China - Amerika / Mediengeschichte*
Theodore H. White ist europäischer Korrespondent für die *Overseas News Agency*. [ANB]

1948-1950 *Geschichte : China - Europa : Daenemark*
Chen Guolian ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Dänemark. [DanChi1]

1948-1950 *Geschichte : China - Europa : England*
Robert Urquhart ist Generalkonsul des britischen Generalkonsulats in Shanghai. [Consul2]

1948-1950 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
André Travert ist Secrétaire d'Extrême-Orient und Archivar an der Botschaft in Nanjing, dann in Guangzhou (Guangdong). [NC]

1948-1950 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Emile de Courton ist Konsul des französischen Konsulats in Kunming. [BensN2]

1948-1950 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Léon Jankélévitch ist Konsul des französischen Konsulats in Hankou. [BensN2]

1948-1950 *Literatur : Westen : Deutschland / Philosophie : Europa : Deutschland*
Ernst Jünger reist nach Südeuropa, Süd- und Ostasien und Afrika. [Int]

1948-1950 *Religion : Christentum*
James Herbert Kane und Winnifred Kane sind als Missionare in Wuhu (Anhui) tätig. [BGC]

1948-1950 *Religion : Christentum*
Pauline G. Hamilton gibt Bibel-Unterricht in Nanjing, dann in Shanghai. [BDCC]

1948-1950 *Religion : Christentum*
Birgit Klockars ist Missionarin der Berliner Mission in Guangzhou. [Wik]

1948-1950 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Nancy Lee Swann ist Kuratorin der Gest Library der Princeton University. [Gest1]

1948-1950 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Benjamin Schwartz studiert Chinesisch an der Harvard University. [Schw1]

1948-1950 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Nancy Lee Swann ist Mitglied des Committee on Far Eastern Studies (Association for Asian Studies). [ACLS]

1948-1950 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John Lyman Bishop ist Vorsteher des English Department der Waynflete School in Portland, Maine. [Bis2]

1948-1950 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Adele Rickett und W. Allyn Rickett sind Fulbright Scholar in China. Adele Rickett ist Lecturer in English an der Qinghua-Universität. W. Allyn Ricket Research Student und Teilzeit Lecturer in English an der Qinghua-Universität in Beijing. [UPenn]

1948-1950 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
James J.Y. Liu studiert englische und französische Literatur an der Qinghua-Universität in Beijing. [Stan]

1948-1950 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
James T.C. Liu studiert an der University of Pittsburgh, Pa. [UPitt]

1948-1950 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Friedrich A. Bischoff studiert Tibetisch an der Ecole pratique des hautes études in Paris. [Bis1]

1948-1950 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Friedrich A. Bischoff studiert Indologie und Sanskrit am Institut des hautes études indiennes. [Bis1]

1948-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Daenemark*
Soren Egerod studiert in China, Hong Kong und Macao. Er forscht über südchinesische Dialekte, Kantonesisch, Longdu und Zhong shan Hakka. [Wul1]

1948-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Franke ist Professor für Deutsch an der Beijing-Universität. [Wie 2]

1948-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hellmut Wilhelm ist Lektor für chinesische Geschichte an der University of Washington, Seattle. [Mar 1,Ker]

1948-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Raymond Dawson studiert Chinesisch an der University of Oxford. [WCO]

1948-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Fosco Maraini dreht einen Dokumentarfilm über das südliche Italien. [MarF]

1948-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweden*
Göran Malmqvist studiert und forscht in China. [Malm1]

1948-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Lily Abegg ist Redaktorin der *Weltwoche*. [Munz]

1948-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Oldrich Svarny unterrichtet Englisch und Russisch an mehreren Mittelschulen in Brünn. [Wik]

1948-1951 *Geschichte : China - Australien*
Gan Naiguang ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Australien. [ChiAus2]

1948-1951 *Geschichte : China - Kanada*
Frank George Ballachey ist Konsul des kanadischen Konsulats in Shanghai. [Bibl1]

1948-1951 *Geschichte : China - Russland*
Petr Parfenovich Vladimirov ist Generalkonsul der russischen Botschaft in Shanghai. [Vla1]

1948-1951 *Literatur : Westen : Oesterreich / Sozialgeschichte : Hochschulen*
Klara Blum ist Professorin für deutsche Sprache und Literatur an der Universität Shanghai. [Blum3,KW6:S. 191]

1948-1951 *Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Maspero, Henri. *Le Ming-t'ang et la crise religieuse chinoise avant les Han*. In : Mélanges chinois et bouddhiques, vol. 5 (1948-1951).

1948-1951 *Religion : Christentum*
Ding Guangxun ist Sekretär der Geneva-based World Student Christian Federation. [CIIC]

1948-1951 *Religion : Christentum*
Ruth Elliott ist als Missionarin, Evangelistin und Lehrerin in Guling (Guangxi) tätig. [BGC]

1948-1951 *Religion : Christentum*
James Edward Walsh ist Leiter des Catholic Central Bureau in Shanghai. [Shav1]

1948-1951 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Joseph R. Levenson ist Mitglied der Society of Fellows der Harvard University. [LevJ2]

1948-1951 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
David Hawkes forscht an der National Beijing-Universität. [MinJ11]

1948-1951 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jean-Pierre Diény studiert an der Ecole normale supérieure in Paris. [Die]

1948-1951 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Robert Hans van Gulik ist politischer Berater der niederländischen Botschaft in Tokyo. [Gul1]

1948-1951 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Norwegen*
Henry Henne hält sich in China auf, reist nach Hong Kong, Japan und studiert Chinesisch, Japanisch, Koreanisch, Thai und Vietnamesisch an der University of California, Berkeley. [Wik,BockH1]

1948-1951 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Gründung und Bestehen der Hangzhou-Universität. [Shav1]

1948-1951 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
William Henry Adolph ist Dozent des Beijing Union Medical College. [Shav1]

1948-1952 *Religion : Christentum*
Arthur T.F. Reynolds Henry Reid ist Missionar der China Inland Mission in Chongqing. [Wik]

1948-1952 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
James R. Hightower ist Assistant Professor of Chinese Literature an der Harvard University. [Hig]

1948-1952 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John M.H. Lindbeck ist Lecturer am Institute of Far Eastern Languages der Yale University, New Haven Conn. [CU]

1948-1952 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Otto Karow studiert Medizin an der Universität Bonn. [Det]

1948-1952 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Ernest Richard Hughes besucht die wichtigsten chinesischen Institutionen in Amerika und gibt Vorlesungen an der University of California, Berkeley und am Claremont College. [Hug2]

1948-1952 *Sinologie und Asienkunde : Kanada*
W.A.C.H. Dobson ist Lecturer in Chinese an der University of Oxford. [Dob]

1948-1952 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Ernest Ralph Lapwood unterrichtet an der Yanjing-Universität Beijing. [Bay4]

1948-1953 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Bauer studiert Sinologie und Japanologie, sowie Mongolistik, Philosophie und nebenbei
Mandschu, Sanskrit und Tibetisch an der Ludwig-Maximilians-Universität München. [Schm 1]

1948-1953 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Günther Debon studiert Sinologie, Japanologie und Sanskrit an der Ludwig-Maximilians-Universität München. [Deb]

1948-1953 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
Edwin G. Pulleyblank ist Lecturer in Classical Chinese an der School of Oriental and African Studies, University of London. [Pul]

1948-1953 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Irland*
Antony Tatlow studiert am St. Columba's College, Dublin. [Tat]

1948-1954 *Uebersetzer*
Wang Liaoyi unterrichtet an der Lingnan-Universität. [Wik]

1948-1955 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Edward J. Malatesta studiert in Santa Clara und Gonzaga Amerika, in Chantilly, in Belgien. [MalE2]

1948-1955 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Harrie A. Vanderstappen studiert Sinologie an der University of Chicago. [VaH1]

1948-1955 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Erwin Reifler ist Assistenzprofessor für chinesische Sprache am Far Eastern and Russian Department
der University of Washington. [Ker]

1948-1956 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Oscar Joerg ist Konsul des schweizerischen Generalkonsulats in Tianjin. [CS6]

1948-1956 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ulrich Unger studiert Klassische Philologie, Ägyptisch und Chinesisch ; später Orientalistik, Sumerisch und Sanskrit an der Universität Leipzig. [Ung]

1948-1957 *Sinologie und Asienkunde : Australien*
Robert Henry Mathews übersetzt Archiv-Material des Department of Defence. [MatR1]

1948-1959 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Peter A. Boodberg ist Professor of Oriental Languages der University of California, Berkeley. [Boo2]

1948-1959 *Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
David Crook und Isabel Crook unterrichten englische Sprache und Geschichte in einem Dorf be Shijiazhuang (Shanxi). [CroD1]

1948-1960 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Cyril Birch ist Lektor für Chinesisch an der School of Oriental and African Studies, University of London. [Bir]

1948-1963 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Ho Ping-ti ist Assistant Professor, Associate Professeor, Professor of History & Asian Studies an der University of British Columbia, Vancouver, Kanada. [HoP3]

1948-1964 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Gerhard Rosenkranz ist Ordinarius des ersten deutschen Lehrstuhl für Missionswissenschaft in Tübingen. [BBKL]

1948-1965 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Antoine Mostaert ist als Missionar und Wissenschaftler im Hauptquartier der Scheut Mission (Congregation Immaculati Cordis Mariae) in Missionhurst, Arlington, Va. [Miss,Mos]

1948-1965 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Dietrich Seckel ist Dozent für Ostasiatische Kunstgeschichte an der Universität Heidelberg. [Goe1]

1948-1965 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Lionello Lanciotti ist Leiter der Bibliothek des Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente der Università di Roma. [Lanc]

1948-1967 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
A. Owen Aldridge ist Professor of Comparative Literature an der University of Maryland, College Park. [UI]

1948-1971 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Sinologica : Zeitschrift für chinesische Kultur und Wissenschaft = Revue des sciences et des arts en Chine = Review of Chinese culture and science. Bd. 1-12 (1948-1971). (Basel : Verlag für Recht und Gesellschaft, 1938-1971). [AOI]

1948-1974 *Religion : Christentum*
Benedetto Valle ist Missionar in Hong Kong. [Int]

1948-1980 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Yang Lien-sheng ist Mitglied des Editorial Board des *Harvard journal of Asiatic studies*. [AOI]

1948-1980 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
William Hung lebt, forscht und schreibt Bücher in Cambridge, Mass. [ANB]

1948-1983 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
David S. Nivison ist Dozent, dann Professor an der Stanford University. [Niv1]

1948-1983 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Henry Serruys ist als Gelehrter in Amerika tätig. [Aub2]

1948-1984 *Geschichte : China - Australien / Geschichte : China - Europa : England / Mediengeschichte*
Richard Hughes ist als Journalist in Hong Kong : 1948-1973 für *Sunday Times* of London, 1971-1984 für *Far Eastern Economic review*, 1973-1984 für *The Times* London. [Int]

1948-1986 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
James R. Hightower ist Mitglied des Editorial Board des *Harvard journal of Asiatic studies*. [Hig]

1948-2000 *Literatur : Westen : Amerika*

Mitchell, Margaret. *Gone with the wind* in China.
Davis, Anita Price. *The Margaret Mitchell encyclopedia*. (Jefferson, North Carolina : McFarland & Co., 2013).
The country of China caused Margaret Mitchell some worry. She discovered 1948 an advertisement for a pirated copy of *Gone with the Wind*. The introduction to the illegal copy of the Chinese edition noted that she was "a perfect housekeeper". Furthermore, the introduction described Mitchell as "pure, benevolent, filial and obedient to her husband". The exact numbers sold in China and Japan were difficult to determine because of the illegal sales and printings ; it seemed, that in both countries hundreds of copies had been sold.

Li, Jing. *China's America : the Chinese View the United States, 1900-2000* [ID D36062].
The theoretical establishment of the right to read freely, does not mean that the Chinese could actually do so, if only for the simple reason that for the time being there was precious little for them to read, especially on a traditionally taboo subject such as America. In *Dushu* the first American work that drew notable attention was Margaret Mitchell's *Gone with the Wind*. In the Chinese context, the prominence accorded to Mitchell's particular novel was not so odd as it may appear to some people. Translated into Chinese soon after its original publication, *Gone with the Wind* had achieved great popularity in China prior to 1949. When the Chinese Communists came to power, they determined that Mitchell's epic novel was reactionary and poisonous, a "yellow boo" harmful to the public. After the onset of the Reform Age, *Gone with the Wind* reappeared in China. Apparently, the notoriety it achieved in the Mao Era had turned it into a forbidden fruit, which many Chinese, especially the young, eagerly picked and devoured, the book's decades-old shabby translation notwithstanding. This was such a notable cultural phenomenon that, in early 1981, *Dushu* decidedto organize a forum devoted to the subject. Participants in the discussion were sharply divied in their assessment of Mitchell's work. Regardless of whethter they liked it or hated it, they all viewed the subject in the tradition of Marxist literary realism. A critic fond of Michell's epic tale spoke of its "educational value". In his view, Mitchell truthfully presented life in the American South in the old days, including slavery, the plantation system, the Civil War, and the Reconstruction, making her work a great fictional recreation of "a revolutionary era in American history".
Those who diasapproved Mitchell faulted her for grossly distorting U.S. history. "As we all know", Huang Songkang wrote, "slavery is the most brutally explitive system in human history" ; yet, in Mitchell's novel, African American slaves seem to lead a leisurely, almost joyous, life. To make his point, Huang contrasted *Gone with the Wind* with Jubilee, a recent work of fiction by African American writer Margaret Walker, which tells the story of an irreconcilable relationship between a young black slave and her white father, a plantation master.
The intense interest in Gone with the Wind, both among general readers and among Chinese scholars, well illustrates the limitedness of Chinese knowledge on American culture at the time. The people were still in the process of working out some old issues dating back to the Mao Era, and Chinese intellectuals, hard as they tried to embrace the new age, still looked at the world through eyes that were accustomed to signposts such as Marxist economic determinism and the class analysis. [LiJ10]

1948-???? *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*

Gottfried Rösel lebt bis zu seiner Penionierung in Mailand. Er arbeitet zuerst als Arbeiter und Verkäufer, bis er Professor für Simultan-Übersetzung und Übersetzung juristischer Fachtexte zwischen Deutsch und Italienisch an einer Fachschule für Sprachen in Mailand wird. [Röse]

1948.1 *Geschichte : China : Allgemein / Literatur : Westen : Frankreich*
Claudel, Paul. *Sous le signe du dragon* [ID D3550]. (1)
Table des matières
Chap. I : L'Asie.
Chap. II : La civilisation et gouvernement.
Chap. III : Quelques traits de la physionomie chinoise.
Chap. IV : La religion.
Chap. V : L'Europe en Chine.
Chap. VI : Le commerce et l'industrie.
Chap. VII : Les finances et la monnaie.
Chap. VIII : La position actuelle des Puissances.
Préface
Parvenu au terme d'une longue carrière, il m arrive de faire, non sans mélancolie, le compte de tous ces empires que j'ai vus, l'un après l'autre, péricliter et périr, à la manière d'un édifice où par le fait d'une obscure solidarité le dommage d'une des composantes architecturales peu à peu entraîne la ruine de tout l'ensemble. C'est la Chine qui ouvre la marche, et j'ai encore dans les yeux te cortège incohérent et dépenaillé qui en 1909 conduisit à la demeure suprême, avec les cadavres simultanés de la vieille Goule et de sa victime, le dernier Empereur, toute une antique civilisation. Combien différentes, dix-huit ans plus tard, dans leur majesté immémoriale, les funérailles du souverain en qui le pays du Soleil levant devait connaître la fin, probablement irréparable, de son étonnante ascension! J'entends encore, par ce jour d'hiver, le grincement aux dix-huit notes rituelles du chariot barbare attelé de deux taureaux noirs où reposait le descendant falot d'une lignée de demi-dieux. Et dans l'intervalle, après la première Guerre Mondiale, c'est toute l'Europe qui s'effondre par le milieu, l'énorme Russie d'abord, puis l'Allemagne, avec cette Autriche féodale et la forêt généalogique entre le Rhin et le Danube qui laisse tomber à la fois de ses branches tous ces blasons inconsistants. Puis vient le tour de l'Espagne, et, tout récemment, de l'Italie et des principautés balkaniques. De la construction cossue qui, aux jours de mon adolescence et de ma jeunesse, toute pareille aux propositions avantageuses de la philosophie matérialiste dans un complet oubli de Dieu faisait la gloire et la sécurité de peuples désormais soustraits, semblait-il, aux caprices de la Destinée, il ne reste plus qu'une aire encombrée de décombres où tournoient, sous la menace d'un avenir pire encore que le hideux présent, des corps désossés à la recherche d'une armature. Du haut d'un des plus humbles clochers de cette France, encore frémissante de l'affreuse marée qui pendant quatre ans l'a recouverte, j'envisage à l'infini un paysage de démolitions.
Et c'est aujourd'hui à cette vieille Chine, quittée par moi à la veille même de son écroulement, et ou, quinze ans de suite, j'ai vécu la partie, peut-être la plus importante, en tout cas la plus dramatique, de mon existence, que se reporte ma contemplation. Dans mon coffre de navigateur par hasard interrogé, j'ai retrouvé une liasse survivant bizarrement à bien des aventures. Il s'agit d'une espèce de rédaction où, sur le point de quitter un pays et un milieu que je savais condamnés et auxquels cependant tant de fibres poignantes me tenaient attaché, j'essayais par le moyen de l'intelligence de les confier à ma mémoire. C'était la coutume au Japon que les généraux et les diplomates, arrivés au terme de leur mission, fissent leur rapport à la tablette ancestrale. Quoi de plus naturel, pour le fonctionnaire convaincu que j'ai toujours été, que, au-delà de l'actualité d'un Quai d'Orsay toujours pour moi solennisé par la distance, j'aie éprouvé, moi aussi, le besoin de faire mon rapport général à ce Comité secret de Puissances invisibles qui préside aux destinées de la Patrie? C'est à cet auditoire idéal que j'essayais respectueusement de présenter le résumé de mes idées et de mes observations. Peut-être les lecteurs actuels de cette année 1947, qui ne refusent pas de déchiffrer d'un œil amusé par exemple l'obscure chronique dérobée au tombeau d'un scribe égyptien, ne trouveront-ils pas dénué de tout intérêt l'honnête regard d'un petit consul de France sur un site disons prédiluvien. Qu'on ne me reproche pas les chiffres et les statistiques qu'en professionnel consciencieux je n'ai pas voulu manquer d'y adjoindre. Ce sont ces détails précis qui renseignent sur le « régime » d'une communauté sociale. Mon ami Philippe Berthelot, dont je n'ai jamais oublié qu'il était aussi pour moi un

chef respecté, et qui fut le confident et l'inspirateur de ce petit ouvrage, m'avait encouragé à les maintenir.
Voici donc, lecteur, Sous le signe du Dragon, cette vieille Chine que j'ai si profondément sentie et si passionnément aimée.
PAUL CLAUDEL.
Brangues, le 20 juin 1947.

SOUS LE SIGNE DU DRAGON (1909)

Au cours d'un séjour de quelque quinze ans prolongé dans les régions les plus diverses de l'Empire Céleste, l'auteur a été amené à faire et à contrôler un certain nombre d'observations sur le pays et les gens qui l'entouraient.

C'est le résumé de ces observations qu'on trouvera consigné aux pages de ce petit livre.

J'ai voulu donner sinon un tableau au moins une impression de cette vieille Chine qui s'en va. Il aidera peut-être l'étranger à comprendre mieux celle qu'on veut lui substituer, pour lui servir ainsi d'Introduction, permettant de reconnaître sous le paysage dévasté l'orientation primitive et tout le gisement du site.

CHAPITRE PREMIER

L'asie est le pays de ce qu'on appelle les Nations Ermites, telles que l'Egypte et la Mésopotamie nous en ont fourni les exemples les plus anciens, et qui se sont, pour ainsi dire, élaborées en vase clos. Isolées par la mer ou le désert, sans autre contact extérieur que celui fourni par quelques expéditions aventureuses, elles ont donné nais-nance, sur pied, à des civilisations autochtones et originales. Meus est fluvius, dit Ézechiel faisant parler Mizraün, et ego feci memet ipsum. La Chine est de nos jours, depuis la transformation du Japon, la dernière survivance de ce type primitif, et le problème que pose la dissolution de cette Société quasi fossile et son rattachement au reste de l'humanité, n'est pas de médiocre conséquence.

La Chine, ai-je dit, reproduit sur une échelle amplifiée, l'image de ces régions heureuses et séquestrées, comme la Mésopotamie et l'Élam, contenues entre le sable et l'eau, où l'Humanité primitive fut versée comme le métal dans une lingotière. Au sud et à l'ouest, elle est close par un système de montagnes et de vallées presque imperméable, à l'est par l'Océan, au nord par les glaces sibériennes. Au nord-ouest seulement s'ouvrait autrefois cette grande route d'Asie par laquelle Marco-Polo fit sa chevauchée. Tout laisse croire qu'à une époque relativement récente, le Kan-sou, le Turkestan chinois, le bassin du Tarim et du Lob-Nor étaient beaucoup plus peuplés qu'aujourd'hui et par une chaîne de stations aux mailles assez rapprochées venaient rejoindre les riches régions situées au sud de l'Altaï. Un grand travail de dessèchement qui se poursuit encore sous nos yeux est venu peu à peu flétrir cette artère maîtresse de l'Asie. Dans les sables du Takla-makan, Sven Hedin, Stein, Pelliot ont retrouvé des villes abandonnées, les restes d'une civilisation composite qui, entre l'Inde, la Chine et la Perse hellénisée, formait comme un milieu ouvert à l'échange des marchandises, des arts et des idées. A cette époque l'isolement de l'orbe chinoise était sans doute moins complet qu'il ne le fut plus tard. Le théâtre chinois si curieux avec sa mimique stylisée, ses évolutions scéniques, sa mélopée continuelle, ses masques, ses cothurnes, l'intrigue uniforme de ses drames, où la supposition d'enfants joue un rôle aussi grand que dans les comédies de Térence ou de Minan-dor, est assez vraisemblablement une adaptation du théâtre antique. L'aile recourbée des chevaux funéraires qui gardent les tombes du Honan, l'allure de ce guerrier d'un bas-relief qui arrache un trait du poitrail de sa monture, sont des vestiges de l'Assyrie [Voir aussi les thèses assez aventureuses de Terrien de la Couperie]. Enfin il est un trait commun à tout l'art chinoir que nous nous permettons d'indiquer, en rappelant une fois pour toutes au lecteur qu'aucune des idées générales exprimées dans ce livre n'a la valeur d'une affirmation, mais simplement d'une hypothèse, d'une proposition. Le trait essentiel de cet art aussi bien en architecture que dans le bibelot le plus usuel, c'est le porte-à-faux, l'évidement par le bas, la moulure concave de la plinthe. Ne peut-on voir là un héritage de ces temps oubliés où la Chine constituait en quelque sorte, non pas le « Far West », mais le « Far East » des populations primitives, et où celles-ci dans leur long exode n'avaient conservé que les objets les plus portatifs, la tente, le faisceau, le lit de sangle, le trépied de la marmite? Ainsi s'expliquerait le caractère essentiellement mobilier de tout l'art chinois. On a depuis longtemps remarqué que les coins relevés des toits semblent l'image des angles pinces d'un pavillon de toile. Les palais impériaux eux-mêmes ne sont que des huttes sur une terrasse. Enfin l'architecture si caractéristique de la pagode avec ses toits superposés suggère l'idée d'un arbre à demi ébranché qui reste seul au milieu d'un vaste défrichement. La fantaisie là-dedans peut se donner carrière!

Il n'en reste pas moins établi que la Chine pendant toute la durée de son histoire antérieure

au XVIe siècle ne fut rattachée au reste du monde que par une route de terre longue et difficile, traversant des régions de régime politique incertain entre des montagnes infranchissables et les vagues solitudes du Nord. Sa civilisation originale put donc se développer à l'aise, dans le vaste orbe fermé que dessinent encore ses frontières actuelles, sans autres incidents extérieurs que quelques pirateries sur ses côtes et les incursions périodiques des bandes de sauterelles du Nord. Le dos tourné à l'Europe, la face vers cette mer aussi vaste et aussi déserte que le firmament où l'inclinaient la pente de toute son aire et le poids de tous ses fleuves, la Chine n'était assise que sur elle-même et formait à elle seule un système organique et complet. Les montagnes chez elle ne se trouvent qu'à la périphérie, elle a plutôt une carapace qu'une ossature. Parker remarque avec beaucoup de justesse que c'est le seul pays où le mouvement de la civilisation se soit dessiné du dedans au dehors. Les Fils de Han ont refoulé graduellement les populations aborigènes vers les hauts lieux et vers la mer. De là vient l'infinie diversité des dialectes qu'on parle sur tout le littoral, tandis qu'à l'intérieur prévaut un idiome à peu près unique. Ce travail de conquête et de digestion s'est fait très lentement et progressivement : au xvme siècle par exemple le Fokien avait encore ses chefs de tribus indépendants. Nulle violence, une alluvion humaine qui s'étale en isolant, en encerclant les corps réfractaires et irréductibles (Lo-los, Miaotze, etc.). Tel est le premier trait de la physique chinoise : c'est ici un pays fermé, c'est un lac et comme un réservoir d'hommes. Et le second trait qui ne frappe pas moins l'observation, c'est le niveau.

Le promeneur qui contemple la campagne chinoise ne voit jamais, comme en Europe, un pays largement vallonné, plein de mouvements et d'ondulations, avec des rivières profondément encaissées et forcées à de longs circuits. Et ce que je vais dire est aussi vrai au sud qu'au nord, à Canton et à Foutchéou comme à Shanghaï, à Hankéou et à Tientsin. La distinction entre la montagne et la plaine apparaît nette et comme dessinée au trait, ainsi qu'une courbe hypsométrique. La montagne surgit de la plaine (et je parle d'une vraie plaine, « aussi plate que le fond d'une poêle ») comme une île ou un archipel sort de la mer. Presque partout les limites de la plaine sont aussi celles de la culture et de la population. Le Chinois, outre celui de cimetière, ne fait autre usage des montagnes que de les ravager et de leur arracher poil et chair. Quand il les utilise, ce n'est pas pour une production qui leur soit propre, c'est en créant à leur flanc au moyen de terrasses superposées une série de petites plaines artificielles. Toute la Chine du sud au nord, quand on en a franchi l'enceinte extérieure et en tenant compte de certains compartiments plus ou moins spacieux ménagés sur ses glacis [Canton, Sze chuen], apparaît comme un vaste niveau, sans aucun cloisonnement indiqué par la nature. Au sud le miroir égal des rizières, au nord la nappe des millets et des moissons de grains durs qu'entretient la lente circulation des eaux souterraines. Nulle part l'élément spécial appelé la terre ne constitue une matière plus spécifiée, mieux préparée par la nature et comme pâtissée d'avance pour les œuvres des hommes. C'est là où l'on comprend pleinement cette expression de la Bible « la graisse de la terre ». Le loess par exemple qui forme le sol de deux ou trois provinces et dont l'origine reste assez mystérieuse malgré les théories de Richthofen, n'est ni du sable, ni de l'argile, ni de l'humus. C'est comme de la terre caillée, c'est une matière homogène et compacte que je ne puis mieux comparer qu'au gruyère, qui ne se dissout ni ne se pulvérise.

Les fleuves énormes qui coulent au ras du sol dans cette vaste plaine, sans vallées, sans rives naturelles et presque sans aucune pente [De Ichang à la mer, soit 1000 milles, la pente n'est, jusqu'à Hankéou que de 2 pouces 1/2 et à partir de Han-Kéou d'un pouce par mille. Les derniers 200 milles sont au niveau de la mer. Encyl, Britannica.], sont à chaque crue en travail de déplacement. Le Hoang-ho par exemple hésite depuis des siècles entre ses deux embouchures situées au nord et au sud de la péninsule du Chantoung à de nombreux kilomètres de distance. On peut comparer le mouvement de ces fleuves à celui du bras d'un maçon qui étale son mortier. Mais comme ils ont servi autrefois à construire la Chine, ils servent aujourd'hui à la dévaster. Pour suppléer à l'absence de bords et de reliefs, les Chinois se sont ingéniés à construire le long de leurs cours d'eau de grandes digues qui ont parfois plusieurs centaines de kilomètres. Ce n'est pas là évidemment la meilleure solution du problème qui se posait à eux, et celle des réservoirs et des saignées que l'on voit pratiquée chez d'autres peuples est bien supérieure. Mais la race semble incapable de concevoir ou

d'exécuter un plan d'ensemble. Il lui suffit d'élever au jour le jour un bout de mur entre elle et le danger.
La Grande Muraille est tout à fait comparable à ces longues digues de Shasi et de Kaïfong ou à la jetée marine de Hang Tchéou. De même que celles-ci ont été édifiées contre les incursions des eaux vagues, celle-là oppose un rempart aux cavaleries du nord qui, une fois la montagne franchie par ses défilés, peuvent balayer l'Empire d'un bout à l'autre. Pendant des siècles chaque souverain a construit sa tour et son pan de mur, bouchant tous les trous par lesquels la bête puante pouvait pénétrer dans la vaste ferme. Il est vrai que de ce travail immense une grande partie a certainement été toujours inutile. De ce réseau de murailles entrecroisées que l'on voit de la passe de Nantchang, il en est pour qui l'esprit ne saurait trouver aucune justification. Pour ma part, je crois que les travaux militaires ont toujours été en Chine une source abondante de « squeezes » et de profits. La construction de murailles devait être alors ce qu'est aujourd'hui l'achat des fusils, des canons et des bateaux de guerre : il s'agissait d'en faire le plus possible, de mettre le plus possible d'argent en mouvement pour s'en approprier le plus possible.
Le troisième caractère physique de la Chine qui est une conséquence du précédent, est que, dans son ensemble, en dehors des bastions qui la flanquent et de ses compartiments annexes, elle constitue une région homogène et communicante dans toutes ses parties. Ces communications ne se font pas comme en Europe par un système d'artères largement épanouies et ramifiées autour d'un tronc naturel, mais par un réseau à mailles serrées de canaux qui est l'œuvre confondue à la fois de l'homme et de la nature : c'est une circulation capillaire et endosmotique. On ne voit nulle part une province dépendant entièrement, au moins pour les denrées les plus nécessaires, de la production d'une autre province dont elle n'a pas l'analogue. Ce n'est pas un corps dont les organes sont complémentaires l'un de l'autre, c'est une masse spongieuse dont les cellules se trouvent à des degrés différents de saturation. Seule la capitale attire régulièrement à elle les tributs et les subsides de toutes les parties de l'Empire.
II faut remarquer qu'en Chine les transports par mer n'ont jamais eu qu'une importance relativement secondaire et toute locale. Les déprédations des pirates qui trouvaient sur cette côte semée d'îles sans nombre un champ également favorable à l'embuscade et à la fuite, les dangers d'une mer difficile avec ses courants et ses tourbillons (ce qu'on appelle en pidgin les « chow-chow waters »), ses vastes bas-fonds, ses écueils, ses brouillards, ses tempêtes du nord et ses typhons, l'art médiocre des constructeurs, tout s'opposait également au développement de la grande navigation. C'est toujours par voie de terre jusqu'à l'avènement des Européens, dans le fossé intérieur qui sous-tend l'arc du littoral, que les transports d'une extrémité à l'autre de l'Empire se sont faits.
Les considérations qui précèdent conduisent à comprendre la situation excentrique, et qui d'abord nous surprend, occupée par la capitale historique de l'Empire, Pékin : à regarder simplement la carte, des villes comme Wuchang ou Nankin sembleraient plutôt appelées par leur position naturelle à servir de siège au Gouvernement. Mais en fait on s'aperçoit bien vite que la possession de ces deux villes, au cours des longs siècles pendant lesquels la Chine a vécu isolée, n'assurait aucun avantage spécial à ses détenteurs. L'Empire n'était vulnérable que par le nord, c'est par là qu'arrivaient tous les envahisseurs. C'est là où le souverain devait exercer sa vigilance, c'est là où il devait avoir sa tente et son camp. Au terme extrême de ce vaste réseau de canaux qui couvre la Chine, pénétré jusqu'au fond de ses circonvallations de cette eau même qui imbibe tout le vaste corps, Pékin de sa grande enceinte carrée barre la plaine qui au pied des montagnes de l'Ouest s'ouvre toute grande aux invasions et que ferme d'une manière insuffisante la Grande Muraille qui à Shan haïkevan vient s'agrafer à la mer. Et de l'autre côté la capitale surveille cette passe de Nantchang qui est une des grand'routes de l'humanité, l'embouchure de l'Asie, le pôle par où passe tout l'axe du Vieux Continent. Que les pierres de cet étroit défilé usé par les files interminables et parallèles des hommes et des animaux dont le mouvement alternatif n'a jamais pris fin depuis les premiers jours de l'histoire, sont émouvantes à gravir, et quel spectacle solennel que de voir, au coucher du soleil, la ligne régulière des chameaux historier comme une frise ininterrompue ou comme une autre muraille ou marche aux

créneaux animés, la paroi verticale de la montagne mongole!
Cette importance politique que sa position naturelle confère à Pékin est appelée peut-être à décroître maintenant que la mer s'est peuplée et que l'arrivée des Européens a troublé si profondément l'équilibre de l'Empire. Dès aujourd'hui on peut signaler un autre site qui est d'une importance vitale pour tout l'Empire. C'est le point où le doigt de la mer vient pour ainsi dire se poser sur le pouls de la Chine, sur l'artère principale où bat la vie de tout le corps. A quelques centaines de kilomètres de son embouchure, le Yangtzé se trouve resserré entre les hautes collines, aujourd'hui couvertes de fortifications, de Kiang yin. C'est là un véritable Gibraltar en pleine terre et celui qui s'en est saisi tient les clefs du plus énorme réceptacle de richesses et d'hommes qui existe sur la planète.

CHAPITRE II
LA CIVILISATION ET LE GOUVERNEMENT

Nous avons vu dans le précédent chapitre que la Chine n'était pas, comme l'Europe, un pays différencié dans sa nature et ses productions, dont les parties sont complémentaires et solidaires l'une de l'autre. Sauf l'éventualité de mauvaises récoltes, chaque village se suffit à lui-même et n'a guère à demander au dehors que quelques instruments, quelques tissus, quelques objets de luxe. Sur toute l'étendue de son territoire, le Chinois se voit semblable à lui-même, cultivant le même sol avec les mêmes méthodes, sans que la nature pareille oblige ses voisins à aucun contraste, ni à une opposition d'occupations et de moeurs. La plante humaine y est aussi uniforme, épandue en nappe aussi égale que les moissons interminables de gas-liang et de riz. C'est seulement quand la récolte vient à manquer que se produisent de grands déplacements de population, qui en somme aboutissent rarement à causer un désordre important. On meurt en masse et tout est fini. Il faut aux mouvements dits révolutionnaires d'autres causes connexes, la facilité congénère à d'immenses troupeaux à fuir devant quelques excitateurs et, parmi l'apathie commune, cette étrange hystérie spéciale aux peuples asiatiques dont je parlerai plus tard. Encore ces grandes séditions ou pilleries ont-elles eu jusqu'ici le caractère hasardeux et incertain des phénomènes de la nature. L'aire qu'elles dévastent présente le dessin irrégulier de ces clairières que fait dans une steppe l'incendie allumé par une flammèche égarée. Rien n'est plus curieux à cet égard que l'histoire de l'insurrection des Taipings qui s'est propagée sans aucun plan préconçu d'un bout à l'autre de la Chine, s'éteignant ici, se rallumant ailleurs, ici consumant toute une province, là s'arrêtant devant un village résolu. Une poignée de révoltés s'échappe de Hankéou investi, et, allant tout droit devant eux, sans aucune opposition, ils mettent le feu à toute la Chine du Nord jusqu'aux portes de la capitale, d'où une saute du vent par fortune les éloigne. Les mêmes traits se sont reproduits au moment de la guerre des Boxers.

Les pays de nature et de production homogènes comme la Chine, la Russie, la Pologne, ne se sont jamais prêtés à l'établissement d'une féodalité et d'une hiérarchie héréditaires. Tout y est de plain-pied. Rien ne peut être mis à part et circonscrit. Toutes les cloisons s'abolissent entre des milieux indifférents. Mais tandis que la Russie ou la Pologne étaient de toutes parts ouvertes aux envahisseurs et que, pour défendre le sol, une gendarmerie mobile, une caste militaire, un « ordre équestre », ont pu s'y constituer, la Chine, à l'abri derrière ses murailles, n'avait qu'à payer tribut au souverain, indigène ou étranger, préposé à la garde de ses barrières. Les principautés qui par intervalles se sont élevées à l'intérieur de l'Empire n'ont jamais été que des phénomènes temporaires et accidentels. Les querelles intérieures n'étant jamais commandées par des différences géographiques profondes, par des besoins organiques, n'ont jamais eu qu'un caractère temporaire et localisé : après quelques brigandages, pilleries et moulinets de sabre, l'ordre renaît comme de lui-même. Jamais le besoin d'une force militaire aux cadres permanents et fortement assise ne s'est fait sentir dans ce pays sans voisins. De là la supériorité toujours reconnue aux magistrats civils sur les mandarins militaires qui n'étaient que les commandants d'une mauvaise police. De là aussi la rapide absorption des envahisseurs de race plus guerrière qui n'avaient aucune fonction vitale à assumer, et plutôt une vaste ferme à exploiter que le commandement de rien à prendre.

Ces vastes régions agricoles où l'homme avance et gagne par germination comme une céréale sont aussi celles où la possession individuelle a le plus de peine à se constituer. Là où la terre n'a pas de figure, de propriété à elle, n'appelle pas pour acquérir sa pleine valeur une main-d'œuvre intelligente, un art propre, la propriété, telle que nous la concevons en Europe, n'a pas de racine. C'est ainsi que nous voyons subsister en Russie le régime de la propriété communale, du mir : c'est ainsi que dans une grande partie de l'Amérique et de l'Australie les titres de propriété sont comparables à ceux d'une société par actions. En Chine on peut dire que le statut normal et de fait de la terre est celui de l'indivision. Tant que faire se peut, le chef de famille garde sous son toit ses enfants et ses alliés qui travaillent tous ensemble à l'exploitation d'un même patrimoine; tant que l'on peut ajouter de nouveaux bâtiments à la collection de petits pavillons qui constitue la maison chinoise, tant que le lopin suffit à la vie commune, le groupe reste entier et compact. Dès qu'il devient trop

nombreux, la famille dans les temps antiques essaimait et un nouveau centre se constituait un peu plus loin; mais le carré primitif, le ti-fan restait à peu près invariable. Aujourd'hui on remédie à la surabondance des bouches à nourrir par des expédients, émigration, meurtre des filles, etc. D'ailleurs de temps en temps les inondations, les épidémies et les famines viennent donner de l'air et creuser dans la masse trop compacte des vides bientôt comblés.
[Il est bien entendu que ce que nous venons de dire de la propriété chinoise dépeint une situation de fait et non de droit. En droit la division de l'héritage peut être demandée et la propriété partagée entre tous les mâles. Seule demeure inaliénable et indivisible la partie du bien fonds affectée au culte familial et au culte des ancêtres, aux cérémonies (banquets, processions, etc.).]
Sur cette constitution de la propriété se fonde celle de la famille : la terre étant indivise, l'élément principal de la famille est cette unité originelle en qui elle est indivise : le père. De là l'autorité absolue dont il est investi en théorie (et qui en fait est souvent exercée par la mère, la terrible moumou que représentent les comédies populaires, auprès de laquelle nos plus farouches belles-mères paraissent timides et suaves).
L'élément principal de la société n'est pas l'individu, c'est la touffe, C'est elle qui dans son ensemble est responsable des actes de chacun des individus qui la composent. L'ensemble des familles est groupé en l'un de ces villages compacts qui semblent ne former qu'une seule demeure comme un guêpier, et qui sont placés sous le contrôle patriarcal de l'ancien ou ti pao. Elle est la cellule vitale de tout l'Empire. Les autres divisions administratives ne sont que des formes artificielles. Souvent et surtout dans le Sud un village, un groupe de villages, ne forment qu'une seule famille et constituent alors une sorte de clan; entre ces clans régnent des inimitiés séculaires et se livrent parfois de véritables batailles. Le Chinois ne perd jamais le souvenir de son origine, du plan initial : à la tablette des ancêtres se rattachent tous ses droits d'homme et de citoyen. (De là la grandeur du sacrifice exigé des catéchumènes chrétiens à qui on en impose la destruction.) Si l'on demande à un Chinois son pays, il répondra sans hésiter : Je suis de Pékin, ou de Canton. Et cependant il y a parfois plusieurs siècles que sa famille, transplantée de Pékin ou de Canton, habite le pays.
En règle générale chaque village produit tout ce qui est nécessaire à l'existence de ses habitants : les céréales, la viande (représentée uniquement par le porc ou la chèvre), les volailles (canards et poulets), les œufs, l'alcool, distillé sur place, les légumes, le tabac, les textiles, qui sont suivant le climat le coton, le chanvre, le jute et la ramie; les maisons sont faites de terre battue, le bois arrive facilement par les canaux qui circulent partout. Il ne reste à acheter au dehors que le sel, quelques teintures parfois, et les objets de métal, instruments et ustensiles de cuisine. (Cette description qui répond à l'état pur de la civilisation chinoise est encore vraie aujourd'hui dans une large mesure, mais il faut ajouter à la liste des importations indispensables les allumettes et le pétrole.) Le village, complet par lui-même, dépourvu en général de troupeaux et d'animaux de transport, qui seraient pour l'homme des concurrents autant que des auxiliaires, n'a pas besoin de routes. Quelques sentiers, dans le Sud, ménagés entre les rizières [Voir le caractère Kiang (limites), levées qui séparent deux pièces de terre], quelques pistes dans le Nord où peut cheminer une petite charrette, suffisent largement aux communications. Les routes dites impériales ne valent guère mieux. Quel voyageur n'a maudit ces chaussées formées de dalles branlantes posées à plat comme des dominos! Les ponts sont faits de pierres non cimentées ou de quelques planches posées au hasard sur des chevalets. Les femmes restent au logis et pour réprimer leurs tendances vabagondes les Chinois ont pris une précaution barbare et naïve, assez analogue à celle de nos paysans quand ils coupent le bout des ailes de leurs volailles : ils leur ont mutilé les pieds. Ce procédé, s'il n'assure pas toujours leur vertu, garantit au moins leur dépendance et leur sédentarité.
Ni en droit ni en fait, la personne en Chine ne possède cette indépendance individuelle, cette franchise de son propre mouvement, qui est la condition de l'Européen. L'homme là-bas fait toujours partie d'un ensemble, il est, comme les mots de sa langue, agglutinant. On connaît assez, sans que nous entrions à ce sujet dans des chemins rebattus, la force des corporations chinoises, le développement de l'esprit syndical, la sévérité de la discipline de groupe, la puissance de ces organisations de boycottage qui pendant un temps ont empêché

l'importation à Canton des marchandises américaines et japonaises et mis en échec la vieille politique des canonnières. C'est la faiblesse du Gouvernement qui fait la vigueur et la nécessité de ces organisations spontanées.

Enfin l'état de civilisation naturel, traditionnel, et, en quelque sorte, animal, que je viens de décrire, est éminemment favorable à la prolificité. Plus les membres d'une famille sont nombreux, plus sa force de résistance s'accroît, en même temps que sa capacité d'envahissement. Plus les billets sont nombreux, plus les chances de gain augmentent à la loterie de la vie; plus il y a de semence, plus il y a de chances de récolte. L'épargne partout en Chine étant nulle, tout croît nouveau du cheptel familial profite à l'actif et ne grève pas sensiblement le passif, la mort au besoin intervenant toujours en fin de compte, à la satisfaction générale, pour rétablir une balance trop chargée. Il en résulte que la matière première humaine est toujours surabondante et que les deux tiers de la population vivent dans un état de demi-servitude, fournissant le travail en échange de la nourriture.

Cette abondance de la domesticité jointe au développement du parasitisme contribue activement au nivellement des conditions sociales. Il est rare de voir en Chine, pour ces raisons et pour bien d'autres, trois générations d'hommes riches. Celui qui fait fortune se voit bientôt entouré d'une nuée de serviteurs, de clients et de parents pauvres, les siens et ceux de ses femmes, qui vivent à ses dépens et tiennent garnison chez lui. C'est une conséquence de la richesse qui est universellement acceptée et imposée.

Le nivellement des conditions, en même temps que des raisons de race plus profondes, a produit celui des capacités. L'individu n'a aucun champ pour se développer et ne réagit pas contre son milieu. La grande infériorité des Chinois et en général des Orientaux à l'égard des Européens est qu'ils n'ont pas d'élite. Prenez au hasard dans une classe quelconque de la Société, cultivateurs, marins, commerçants, hommes de peine (je ne parle pas des ouvriers d'industries nouvelles où la formation traditionnelle n'a pu jouer aucun rôle), un Chinois et son congénère européen, le premier sera rarement inférieur en habileté sinon toujours en force physique au second, et lui sera souvent supérieur. Mais l'excellence et l'exception font également défaut.

L'état social dont j'ai essayé dans les pages qui précèdent de déterminer les bases présente deux caractères, dont le premier, égalitaire et démocratique, a été souvent signalé par les observateurs européens. Dans une société de ce genre, du moment où la force est incapable d'imposer ses directions et où, d'ailleurs, nulle autorité n'est là, comme nous le verrons tout à l'heure, pour les formuler, les rapports des individus entre eux ne peuvent être régis que par la coutume et par un agrément mutuel. De là le caractère à la fois très simple et très compliqué de toutes les transactions. Très simples parce qu'il s'agit d'individus traitant de plain-pied et de choses dont les valeurs depuis longtemps établies ne sont guère susceptibles de varier. Très complexes parce qu'il ne s'agit jamais d'un individu qui traite avec un autre individu, mais d'un groupe qui traite avec un groupe. De là la longueur et la minutie des discussions, de là le rôle capital joué en Chine par l'Intermédiaire (middleman) qui cumule en quelque sorte les fonctions de courtier, de témoin et de notaire. Jamais en Chine aucune négociation de quelque ordre que ce soit, onéreux ou privé, commercial ou judiciaire, ne se poursuit directement entre les parties intéressées. Entre des forces équilibrées joue un arbitrage permanent. Entre des horizons si étroits, il faut que le connu couvre l'inconnu, le représente et le garantisse. C'est ce qui explique l'importance du rôle que tient auprès des commerçants européens le « com-prador », de qui nous aurons à parler ci-après.

Le deuxième caractère de la civilisation chinoise, qui lui est commun avec les républiques antiques auxquelles nous la comparions au début de cet ouvrage, c'est qu'elle est, si l'on peut dire, réelle; j'entends que la raison de la société est moins la volonté et la force inégale des individus que le fonds commun livré à leur exploitation. Il s'agit moins d'un arrangement, d'une convention de personnes, que de l'aménagement d'une propriété au mieux de l'utilité générale. Dans un pays comme la Chine, l'eau, nourricière ou destructive, est l'élément commun qui donne forme à la vie sociale et agrège les habitants de ces champs qu'elle menace et fertilise. L'usage de la terre et de l'eau, c'est la grande préoccupation du législateur chinois, non moins que de ses congénères d'Egypte et de Chaldée. L'abornement, l'irrigation, l'entretien des canaux, les mesures à prendre contre les inondations, la reprise

des alluvions, tous ces points sont minutieusement réglés par une Coutume dont les stipulations sont presque semblables à celles que formulait, trois mille ans avant le Christ, le Code rural d'Hammurabi. Si les personnes n'ont pas d'état-civil, les propriétés en ont un qui s'appelle le cadastre et qui a toujours été tenu avec assez de soin (relativement bien entendu). La dernière révision en a été faite en 1783 sous l'Empereur Kienlong. Elle est donc à peine plus vieille que la nôtre. Le titre de propriété, par une fiction qui devance de bien des siècles celle de l'Act Torrens, est en quelque sorte l'image réduite et portative de la terre elle-même. Tout détenteur du titre est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme le propriétaire légal. Cette prise facile permet le crédit fondé sur toutes les formes de l'hypothèque.

La nécessité de donner aux différents états de la propriété une individualité juridique permanente explique l'importance prise en Chine, comme en Egypte et en Chaldée, par l'écriture et le rôle prépondérant, ici comme là, attribué de bonne heure au scribe, à l'homme qui sait le secret des injonctions éternelles. On a cité souvent le testament du scribe pharaonique qui vante à son fils les avantages de son métier par rapport à d'autres, plus actifs :

« Pourquoi dis-tu que l'officier est plus heureux que le Scribe? Arrive, que je te peigne le sort de l'officier d'infanterie et l'étendue de ses misères! On l'amène tout enfant, pour l'enfermer dans la caserne, une plaie coupante se forme sur son ventre, une plaie d'usure sur son oeil, une plaie de déchirure sur ses deux sourcils; sa tête est fendue et pleine de croûtes. Arrive que je te dise ses marches vers la Syrie, ses expéditions en pays lointains! Son pain et son eau sont sur ses épaules, comme le faix d'un âne; les jointures de son échine sont brisées : il boit d'une eau corrompue, puis il retourne à sa garde. Atteint-il l'ennemi, il est comme une oie qui tremble, car il n'a plus de valeur dans tous ses membres. Finit-il par rentrer en Egypte, il est comme un bâton vermoulu. Est-il malade, on le met sur un âne; ses vêtements, les voleurs les enlèvent; ses domestiques se sauvent. Voilà pour le fantassin. « Le cavalier n'est pas beaucoup mieux traité. Arrive que je te dise les devoirs fatigants de l'officier de chars. Lorsqu'il est placé à l'école par son père et sa mère, sur cinq voitures qu'il possède, il en donne deux. Après qu'on l'a dressé, il part pour choisir un attelage dans les écuries de Sa Majesté. A peine a-t-il pris les bonnes cavales, il se réjouit à grand bruit. Pour arriver avec elles à son bourg, il se met au galop, mais il n'est bon qu'à galoper sur un bâton. Comme il ne connaît pas l'avenir qui l'attend, il lègue tous ses biens à son père et à sa mère, puis emmène son char, dont le timon pèse trois ont en, tandis que le char pèse cinq ont en. Aussi lorsqu'il veut s'en aller au galop sur ce char, il est forcé de mettre pied à terre et de le tirer. Il tombe sur un reptile, se jette dans les broussailles. Lorsqu'on vient inspecter son équipement, sa misère est au comble. Il est allongé sur le sol et frappé de cent coups. »

Et ainsi des autres professions. Pendant de longs siècles, la Chine non moins que l'antique Egypte, a été pénétrée de l'importance suréminente qui s'attache à la connaissance des idéogrammes et des lois subtiles qui règlent leur assemblement, et la page que nous venons de citer, avec son caractère naïvement pratique, trouverait dans la littérature extrême-orientale, bien des analogues. Chaque village, chaque famille souvent avait son lettré qui servait à la fois de secrétaire, de conseiller, d'avocat, d'archiviste, de pédagogue, un peu de sorcier, un peu de médecin, en un mot l'organe général de mémoire et d'articulation, et le procureur de la communauté. Il n'est pas besoin de dire que, vivant des discordes et des querelles dont il était le médiateur obligé, il jouait souvent le rôle de boute-feu et qu'on trouve sa main dans toutes les séditions. La suppression des examens et de l'antique hiérarchie littéraire en 1902 est venue bouleverser cet état de choses et là, comme nous le verrons plus tard, est une des principales causes des troubles dont nous sommes en ce moment les spectateurs.

La longue exposition que nous venons de faire des principes fondamentaux de la Civilisation chinoise, nous permettra de faire comprendre en peu de mots le rôle dévolu jusqu'au début de ce siècle, au Gouvernement. Ce Gouvernement a une raison d'être, c'est d'assurer tant bien que mal la sécurité et la paix au peuple qui vit sous son administration, et il a un objet, qui est d'exploiter les administrés au meilleur intérêt des administrateurs. On chercherait en vain dans toute la tradition chinoise rien qui réponde à notre idée occidentale

et moderne de l'État, d'un corps constitué et spécialement appointé pour veiller aux intérêts généraux de la communauté. Il n'y a eu en Chine jusqu'à ces dix dernières années ni Travaux Publics, ni Instruction Publique, ni souci quelconque de veiller au bien-être des particuliers et au développement de la richesse générale. La police et la gendarmerie étaient réduites à quelques « satellites » pouilleux qui ne rassuraient pas les bons et ne faisaient guère trembler les méchants. Les soldats avaient pour équipement en outre d'un fusil rouillé généralement tenu par le canon, un parasol, un éventail et une cage où chantait un petit oiseau. Les tribunaux étaient surtout un moyen d'intimidation qui maintenait un peuple naturellement disputeur et processif dans une modération relative par la redoutable alternative d'avoir recours à eux. La Chine en un mot n'était pas un État, c'était un domaine soumis à l'exploitation d'une armée innombrable de fonctionnaires inutiles.

Le mot d'inutile ne répond pas cependant complètement à ma pensée. Tout d'abord il est juste de constater que, jusqu'à ces derniers temps, le mandarin chinois a toujours eu une prise très forte sur ses administrés, qu'en tout semblable à eux il les connaît littéralement par coeur, qu'il a pour les manier un tact incomparable, qu'il est passé maître dans l'art des arbitrages et des transactions qui constitue là-bas toute la science du Gouvernement des hommes, qu'il sait toujours au plus juste le point critique jusqu'où l'on peut aller sans jamais passer par-delà, qu'il fait en somme de son peuple ce qu'il veut, et que les missionnaires ne se trompent pas quand ils imputent aux autorités la responsabilité première de tous les troubles. Il y a une entente naturelle et séculaire entre le peuple et ses parasites. Le Chinois a naturellement le sens et le goût de l'exploitation, du « Squeeze ». Cela le rafraîchit suivant le mot célèbre attribué à un grand financier. L'idée de chef n'est pas séparable pour lui de celle d'exploiteur. Parmi les bandes de coulis envoyés aux Indes, aux Amériques ou dans les usines, toujours se dégagent quelques individus qui prennent l'ascendant, organisent des jeux de hasard, empochent les salaires des autres et les font travailler à leur place, dans une véritable servitude.

II paraît que sans cette pratique le bon ordre serait compromis. Les Chinois vivent l'un de l'autre, comme les tribus de la mer, d'une série d'exploitations superposées. Le produit pour arriver au consommateur passe par d'innombrables intermédiaires qui le grèvent chacun de sa commission. Le Gouvernement n'est que l'image de l'état général et personne autrefois ne songeait à s'étonner de ses pratiques ou même à s'en plaindre.

Ce rôle parasitaire du Gouvernement avait, d'ailleurs, au point de vue du maintien de la constitution égalitaire qui est celle de la Chine un avantage qui n'a jamais été signalé. Elle ne permet pas le maintien des grandes inégalités sociales, la création de fortunes énormes et rapides, l'institution d'une noblesse héréditaire, l'établissement d'une classe privilégiée. Toute personne qui s'élève, toute fortune qui s'accroît, a aussitôt à payer rançon. Elle doit acquitter entre les mains de l'autorité une sorte de patente, sous forme de contributions plus ou moins volontaires. Et encore bien des parvenus n'évitent pas l'étranglement.

Ce qui rend, d'ailleurs, ces exploitations acceptables, c'est que chacun, un jour ou l'autre peut avoir l'espoir d'en profiter. Les emplois sont ouverts à tous. Non pas à tous les talents, bien entendu, « car », comme l'a remarqué judicieusement Laotzeu dans son livre immémorial qui donne encore aujourd'hui la meilleure clef de l'âme chinoise, « si les emplois étaient donnés aux talents, chacun se croirait en droit de les obtenir, personne ne serait si satisfait de son sort qu'il n'en crût mériter un autre, ce serait un mécontentement universel. Il faut donc qu'une place ne soit jamais occupée par la personne qui en est le plus digne. » Non point donc aux talents, mais aux valeurs déterminées, aux forces naturelles d'énergie, de patience, de naissance, d'intrigue et d'argent. Et c'est ici qu'il convient de rendre hommage à l'antique institution des examens, aujourd'hui périmée, un des plus parfaits artifices que le génie d'un homme ou d'un demi-dieu ait jamais inventés dans l'art difficile de gouverner les mortels.

Rien ne m'empêchera d'attribuer cette invention merveilleuse, aussi précieuse que la brouette ou la charrue, à quelque législateur fils-de-nymphe, à l'un des pa-hsiens célestes, tel par exemple celui-ci qui préside présentement à mes écritures, curieusement sculpté dans le bois de Singepore, du haut d'un des piliers de ma bibliothèque. Je me plais à mettre dans sa bouche le langage suivant :

« Remercions le Ciel bienveillant qui a donné à notre race une terre large et copieuse pour y paître, en sorte que chacun ait à peu près la même part et une faible raison d'envier celle de son voisin. Je regarde vers les quatre points cardinaux et je vois de toutes parts un peuple laborieux et satisfait, soumis aux volontés également transcendantes et indiscutables du Ciel, de l'Empereur et des mandarins qui en sont en tous lieux l'image immédiate et visible. Il convient foit que les gens n'aient ni trop peu, ni trop, afin de n'être tentés, ni par la misère, ni par la conscience d'une force supérieure à excéder la juste limite. Notre tâche n'est aucunement d'assurer le bonheur du peuple, un dieu même n'y suffirait pas; elle est assez grande si nous lui conservons la paix. Pour cela notre devoir est en premier lieu de le défendre contre les ennemis de l'extérieur, et à cette fin nous n'avons eu qu'à compléter par une muraille l'enceinte que le Ciel nous a donnée. En second lieu d'étouffer les rébellions, principalement par des moyens de prudence et de considération, nous souvenant que le feu s'éteint quand il n'a plus d'aliment. En troisième lieu de faire la guerre aux voleurs et petits pillards sans prétendre les exterminer plus que la vermine qui renaît d'elle-même sous le peigne. Pour le reste les gens seront toujours contents s'ils ont de quoi remplir leur ventre. Mais l'abondance ne dépend que du ciel qui envoie la pluie. C'est pourquoi je veux que les autorités ne ménagent pas les cérémonies et les sacrifices. Au reste si les gens ne mangent pas, ils meurent et passent sous une autre juridiction : nous n'avons pas à nous en occuper davantage. Et la part des autres est plus grande.

« Un seul danger reste à prévenir, le plus grave de tous : celui des rêves et de l'imagination. Une seule classe d'hommes est dangereuse, l'ennemie de l'État et de tout ordre politique, celle qui vit de rêves et d'imagination. Le désir et la pensée de ce qui n'est pas sont les ennemis naturels de ce qui est, le mieux est l'ennemi du bien. Or, il est également dangereux de laisser la carrière ouverte à l'imagination et à l'ambition personnelle et de leur refuser toute espèce de jour. Que l'illusion serve donc de salaire à l'illusion. C'est à quoi servira le système des examens dont je vais présentement promulguer les règles sacrées. »

De ces règles abolies je ne referai pas après tant d'autres la description. [La meilleure est celle qu'ont donnée les Pères jésuites dans les Variétés sinologiques.] Il s'agit en somme de compositions littéraires donnant accès à différents grades honorifiques superposés, et dont l'élégance du pinceau et la connaissance des textes antiques formaient les mérites principaux. Les candidats reçus à chacun de ces examens constituaient en théorie les cadres où l'Empereur pouvait choisir les fonctionnaires. En fait pour ce choix bien d'autres considérations et surtout celle de l'argent sont toujours entrées en jeu, et les fonctions publiques n'ont jamais sans doute été considérées autrement que comme des offices, des fermes. Néanmoins la plupart des fonctionnaires avaient reçu au moins les grades inférieurs. Les règles adoptées pour les examens avaient les avantages suivants : elles tournaient l'esprit des jeunes gens vers le passé et éteignaient en eux le désir des nouveautés; elles donnaient à l'autorité le prestige, elles la plaçaient dans un domaine réservé où l'on parle un langage interdit au vulgaire; enfin elles développaient la mémoire, faculté principalement nécessaire à un administrateur et à un magistrat, chargé du soin d'intérêts qui ne varient guère, aucune connaissance spéciale et technique ne se trouvant, d'ailleurs, requise.

Enfin et surtout les examens canalisaient les besoins d'activité de cette classe d'hommes la seule vraiment dangereuse pour la sécurité de l'État, qu'on appelle les intellectuels, et qu'on devrait appeler plutôt les inadaptés, ceux qui ne trouvent pas dans leur métier ou dans leur fonction l'emploi exact de leurs connaissances et de leurs facultés. Le législateur antique avait vu très finement que cette espèce de gens est surtout accessible à la vanité et ne leur avait pas refusé de ce côté toutes les satisfactions qu'ils pouvaient désirer : plumes, costumes, boutons, chapeaux, titres, pétards, etc. Pendant que l'étudiant était engagé de toute son ardeur dans l'inextricable filière des examens, il ne songeait pas à troubler la république. Spectacle admirable! on voyait aux examens des candidats de quatre-vingts ans! Parle même moyen le Gouvernement élevait devant le flot énorme des candidats aux emplois publics une série de barrières artificielles qui amusaient les ambitions. Les lettrés eux-mêmes étaient le plus intéressés au maintien de l'ordre général qui seul leur permettait l'accès des grades nouveaux et le bénéfice de ceux qu'ils avaient reçus. Il n'y a pas de plus bel exemple de domestication des forces les plus dangereuses d'une société, rendues,

d'ennemies, auxiliaires de l'ordre constitué, et le connaisseur ne peut vraiment réprimer devant une machine si bien combinée un mouvement d'admiration. Il est fâcheux pour la Chine qu'après tant de siècles de bons services la marche de cet incomparable régulateur soit devenue impossible.

Pour terminer ce petit tableau de la vieille Chine, telle qu'elle a été pendant des milliers d'années et tant qu'elle a pu se développer sur son propre plan à l'abri de tout contact avec le monde extérieur, je ne crois pouvoir mieux faire que de reproduire les lignes suivantes de Parker :

« Tant que le Gouvernement Provincial envoie régulièrement ses contributions à Pékin, étouffe les rébellions, donne de l'emploi à l'armée des « fonctionnaires en expectative », élude les réclamations étrangères, évite les scandales de toute nature, en un mot garde une surface extérieure de respectabilité, on ne pose pas de questions, les rapports et promotions sont agréés, le Vice-Roi et ses collègues vivent en parfaite quiétude et chacun fait tranquillement son sac. Le Gouvernement de Pékin ne fait pas de lois, ne fait quoi que ce soit pour qui que ce soit, laisse chaque Province à ses propres idées, et, comme l'État-Major Général d'une armée, absorbe les personnalités qui ont réussi et retourne celles qui ont besoin de réussir. Chacun, « squeezeur », intermédiaire ou « squeezé », a, ou espère avoir un jour ou l'autre, sa petite part du gâteau. Aucun snobisme en Chine, bien qu'il y ait abondance de pédanterie. Pas de paysan et de marchand de légumes qui ne puisse étudier et acheter un emploi et un bouton, pas de Chinois qui ait honte de ses parents pauvres. Il y a partout un sentiment général de vivre et laisser vivre. La poêle est là, le lard est là, à chacun de le tirer du feu suivant sa chance et son adresse. Aucun passeport aucune restriction de la liberté, pas de frontières, pas de préjugés de castes, pas de scrupules alimentaires, pas de mesures sanitaires, pas de lois excepté les coutumes populaires et quelques injonctions pénales. La Chine en un certain sens est une vaste république où les restrictions de la liberté personnelle n'existent pas. » [Clau4]

1948.2 *Geschichte : China : Allgemein / Literatur : Westen : Frankreich*
Claudel, Paul. *Sous le signe du dragon* [ID D3550] (2)
CHAPITRE III
QUELQUES TRAITS DE LA PHYSIONOMIE CHINOISE
Je n'ai pas l'intention dans ce chapitre de refaire un abrégé du livre si amusant du Rév. Arthur Smith [Chinese caracteristics] et d'entreprendre un portrait qui, comme disent les peintres, « tourne » sur la toile, un dessin minutieusement étudié de points de vue convergents. Je n'ai ici d'autre objet que d'appeler l'attention du lecteur, appelé à vivre avec les gens de l'autre bord de ce continent, sur les traits principaux qui me paraissent commander leur physionomie.
Bien entendu je ne me fais pas d'illusion sur ce qu'une pareille étude peut offrir d'arbitraire. Il n'y a pas de propos plus décevant que celui de peindre un type national. Avant même qu'il ait ouvert la bouche, des yeux quelque peu expérimentés ont reconnu du premier coup sous l'uniforme banal des trains et des paquebots un Français, un Italien, un Américain, un Anglais, un Russe. Mais lorsqu'on ne s'en tient plus à cette espèce de flair instinctif et qu'il s'agit de donner expression à des traits à la fois très généraux et très subtils, on ne peut s'étonner que l'écrivain n'arrive jamais qu'à des approximations. Et cependant le Chinois donne l'impression d'une variété ethnique beaucoup moindre que celle des Européens, en même temps qu'une civilisation et une éducation beaucoup plus uniformes ont contribué davantage à faire «sortir sous les physionomies particulières le type.
Parlons tout d'abord du type physique.
C'est vrai, le premier regard montre aussitôt que le Chinois est jaune. Sa large figure présente un teint qui varie de la couleur du thé clair à celle d'un bronze presque africain chez les travailleurs de plein air, en passant par toutes les nuances de l'oignon et de la couverture de la « Revue des Deux Mondes ». Je pense que ce phénomène doit être attribué à un travail particulier du foie, qui est comme chacun sait, notre usine intime de teinturerie.
II est remarquable en effet que les Européens ayant longtemps séjourné en Chine, même sous des latitudes élevées, acquièrent un teint qui est comme une imitation maladive de celui de leurs domestiques. Beaucoup d'enfants de pure race blanche, surtout à la seconde génération, ont le visage mat et basané.
On se moque souvent des Européens qui trouvent que tous les Chinois se ressemblent et l'on a prétendu qu'eux-mêmes, aux yeux d'un Oriental, ne diffèrent guère. Cependant l'uniformité est en réalité beaucoup plus grande d'un côté que de l'autre. Tous les Chinois se coiffent de même depuis que les Mandchous leur ont imposé la tresse et le crâne à demi rasé. Notons en passant que ce mode de coiffure est très heureux et contribue à dégager et à éclairer une physionomie souvent lourde et bestiale. Notons aussi que le cheveu chinois, quatre fois plus gros que celui de l'Européen, n'est pas en réalité noir, mais rougeâtre, sa couleur d'ébène n'est que l'effet de son lustre. Tous les Chinois s'habillent de même, sauf le plus ou moins de richesse de l'étoffe. Aucun Chinois ne porte de barbe jusqu'à quarante ans. La teinte de l'œil est toujours brune et ne s'éloigne jamais des deux ou trois premiers numéros du tableau de M. Bertillon. Le nez n'a pas la variété de formes que l'on trouve en Occident et ne comporte guère que deux ou trois patrons. La bouche presque toujours bordée de grosses lèvres ne fournit pas non plus au signalement un trait bien délicatement distinctif. Enfin la peau épaisse et sans couleur reçoit beaucoup moins facilement la marque des émotions et des pensées. (Un Chinois ne rougit que sous l'influence du vin de Bordeaux, qu'il ne peut supporter).
En somme, le type que l'échantillon soit prélevé au Sud ou au Nord, présente plutôt des différences de masse et de surface que des variétés de construction bien sensibles. Le Chinois du Nord est plus grand et plus lourd, il a la face plus large et plus camuse, les pommettes plus saillantes, la mâchoire plus avancée, et se rapproche parfois d'une manière surprenante du type Chamitique (qui dans la préhistoire ne semble pas avoir été confiné à l'Afrique et auquel appartient certainement l'effigie traditionnelle du Bouddha). Le Chinois du Sud est plus fin, d'aspect plus délié, le nez est mieux dessiné, le teint plus clair. Mais chez tous la figure est construite par surfaces courbes, et jamais par plans et par arêtes comme il arrive souvent en Europe, l'oeil est proéminent en sorte qu'il s'inscrit souvent en

relief sur le profil, les attaches sont délicates, les extrémités petites, le corps dégarni de poils est toujours d'apparence plus enveloppée et le système musculaire, n'a jamais de relief et de saillie comme chez nos travailleurs.
Bien entendu beaucoup de traits personnels, peu sensibles pour nous, n'échappent pas aux indigènes. La physiognomonie en Chine est depuis longtemps en honneur, et dans toutes les foires, sur les ponts, aux portes des grandes villes, on trouve toujours quelque praticien ayant pour enseigne le dessin d'une face humaine divisée en compartiments, qui est prêt à prendre mesure de votre destinée sur les lignes de votre moule. On attache dans les affaires beaucoup d'importance à l'aspect des gens qui traitent avec vous. J'ai connu un ingénieur qui s'est fait mal voir parce que la peau mince et pâle de son front annonçait, au dire des connaisseurs, peu de chance.
Enfin pour achever ce portrait physique du fils de Han, il faut insister sur ce fait maintes fois signalé que son système nerveux n'est pas réglé comme le nôtre, son voltage n'est pas le même. Je ne veux pas parler seulement de son indifférence relative à la douleur. On dira peut-être qu'elle résulte des conditions de vie extrêmement dures que les gens du peuple sont habitués à supporter. Un médecin me disait que les coulis de Tientsin « réagissent comme les animaux ». J'ai vu les émigrants de Mandchourie qu'on transportait par trains entiers au plus dur de l'hiver par des froids de 20 degrés dans des wagons découverts, où pressés l'un contre l'autre ils restaient parfois vingt-quatre heures sans pouvoir s'asseoir.
D'autre part la classe des boys, des commerçants et des lettrés, sans aucun ressort, supporte moins la fatigue que les Européens. D'une manière générale on peut dire que l'excitation sensorielle sur le Chinois produit une réaction beaucoup moins rapide que la nôtre.
Le Chinois se développe plus lentement, pense, apprend, agit plus lentement que l'Européen. Il lui est beaucoup plus facile qu'à nous de rester à l'état d'indifférence et d'inertie.
D'autre part je ne sais si on a jamais parlé de cette étrange hystérie, de ce détraquement soudain des nerfs qui lui sont communs avec tous ses congénères de la race jaune. Un Malais par exemple est saisi tout à coup comme d'un accès de folie. Il s'empare d'un couteau et frappe tout ce qu'il rencontre à droite et à gauche. Dans la langue du pays on dit qu'il est devenu amok (he has run amok). Cet étrange délire se rencontre aussi chez les Chinois : les affreuses grimaces, les convulsions dont leurs dieux peints et sculptés ou leurs acteurs nous donnent la représentation, sont des images empruntées à la réalité journalière. La rapidité avec laquelle votre interlocuteur se décompose, passe d'un calme presque bovin aux convulsions de la rage, est semblable à l'écroulement soudain d'une muraille. De temps en temps dans le silence d'un quartier paisible on entend un solo ou un duo de cris épouvantables, déchirants; il semble que leur auteur résolu à atteindre les limites du son, se déracine pour ainsi dire le souffle, exprime si complètement le contenu de son soufflet intérieur que, c'en est fait! il ne lui restera plus le moyen d'en distendre à nouveau les parois! C'est simplement deux commères qui se disputent, une femme qui a son accès de tchi [Comparez les feminei ululatus de la littérature classique], qui se délivre, suivant l'expression populaire de sa ventrée de tchi.
Les individus les plus calmes ne sont pas exempts de cette frénésie. Elle est souvent épidémique et sert à expliquer des convulsions populaires comme celles des Boxers. Aussi trouve-t-on chez les Chinois un grand nombre de sujets médianimiques, et tous les phénomènes spirites, notamment ceux de l'écriture par la « planchette » lui sont connus depuis des siècles.
Au point de vue de la force physique et du rendement en travail, la valeur du Chinois est sensiblement inférieure à celle de l'Européen. J'ai recueilli à ce sujet le témoignage unanime des employeurs dans les industries les plus diverses. Cette infériorité varie de dix fois pour les mineurs de charbonnages et ouvriers de filatures jusqu'à trois et quatre fois pour certains ouvriers cantonais de constructions mécaniques. Evidemment l'absence d'expérience, l'insuffisance d'alimentation, la division moindre du travail sont pour beaucoup dans cette médiocrité du rendement, mais ne suffisent pas à l'expliquer. Il faut ajouter que les heures de travail ne sont pas limitées comme en Europe et qu'il n'y a pas de jours de chômage, à l'exception des quinze jours du commencement de l'année, et de quelques jours pour les fêtes du Dragon et en automne. Le Chinois reste plus longtemps à son travail, mais il flâne

bien davantage, il dort, il bavarde avec les camarades, il boit une tasse d'eau chaude, il fume une petite pipe; il est bien rarement capable de donner un grand coup de collier.
Ces traits physiques précisés, nous pouvons maintenant essayer de placer quelques touches d'une espèce de portrait moral ou du moins d'en éclairer les plans principaux.
Les observations générales faites au cours des chapitres qui précèdent nous donnent déjà une indication capitale : le Chinois n'est jamais un individu isolé, il est toujours le représentant d'une collectivité. De là son absence d'initiative, sa circonspection, sa lenteur, sa timidité, parfois sa mauvaise foi. Il n'est pas libre de ses mouvements, et, pour reprendre l'image employée antérieurement, toute traction exercée sur l'une des tiges intéresse la touffe entière jusqu'aux derniers filaments de ses racines entre-mêlées.
Cette remarque va nous aider à comprendre la démesurée, l'incomparable vanité, l'inexpugnable orgueil, l'amour-propre exaspéré, qui forme peut-être le trait le plus général et le plus marquant du caractère chinois : si froid et si calculateur qu'il soit dans la vie ordinaire, si peu disposé à sacrifier le côté pratique à des considérations d'ordre sentimental, le Chinois n'hésitera jamais à faire passer les questions d'amour-propre avant toutes les autres, au détriment de ses intérêts les plus urgents et les plus chers.
C'est là pour l'Européen inexpérimenté un sujet d'étonnement continuel, c'est la cause la plus fréquente d'aberration dans les tractations qu'il conduit avec les indigènes, c'est l'écueil occulte de beaucoup de projets et d'entreprises. C'est aussi la grande raison qui s'oppose en Chine à tout progrès sérieux. Jamais le Chinois n'avouera, jamais il ne s'avouera à lui-même sincèrement une faute, une erreur, une infériorité quelconque; pris sur le fait, il trouvera toujours pour se dénier quelque subterfuge misérable; jamais il ne s'humiliera, jamais il ne consentira dans le domaine intellectuel ou moral à faire table rase de l'édifice artificiel élevé par sa vanité, jamais il ne se prêtera sincèrement à la critique. Il est de ce côté comme de bien d'autres impénétrable, irréductible et incompressible. Quelle est la raison chez lui d'une vanité si solide et si coriace? Evidemment on peut dire d'abord qu'il est fait comme ça et c'est peut-être la meilleure explication. Mais là encore nous retrouvons sur l'individu la prise de cette collectivité à laquelle il appartient. L'individu n'est jamais seul, il n'agit jamais, il ne parle jamais pour lui seul, il représente toujours son groupe, il est toujours en représentation, c'est un acteur toujours en scène, un mandataire en état de perpétuelle citation. Il est donc plus important pour lui que pour un individu isolé de préserver son caractère, de sauver sa face, car il a derrière lui toute une galerie de spectateurs intéressés et peu bienveillants qui lui ont confié leur mise. Une seconde explication réside dans cet instinct de la barrière, de la défensive, que nous avons déjà signalé. Comme il met un mur autour de son village, de son quartier et de sa maison, un écran au-devant de toutes ses portes, le Chinois s'est fait autour de lui-même une espèce d'enceinte artificielle qu'il défend et entretient avec un soin jaloux. Toutes les décorations extérieures qu'il reçoit s'incorporent aussitôt à sa personnalité, prennent un caractère en quelque sorte définitif et immobilisé, elles tiennent à sa peau, elles se fixent sur lui comme l'esprit des ancêtres sur la tablette qui porte leur nom, elles l'accompagnent au-delà du tombeau. Le personnage qu'il fait est pour le Chinois la plus littérale des propriétés à l'égard de laquelle toutes les entreprises sont aussi vivement ressenties que sur sa propriété matérielle. Ajoutez que là-bas chaque homme doit se faire lui-même et ne reçoit que rarement de la naissance, d'un génie exceptionnel ou d'une fortune établie, des avantages qui s'imposent par eux-mêmes. Dès lors toute notion par exemple qu'un étudiant se sera procurée fera partie de son actif, il ne songera jamais à la déserter de lui-même, il la considérera non pas comme un instrument, mais comme une propriété dont la jouissance lui sera d'autant plus chère qu'il l'aura acquise avec plus de peine et de dépenses. Le convaincre d'erreur, c'est le léser dans sa personne et dans ses biens.
Aussi presque toujours dans les différentes occasions qui peuvent mettre les Chinois aux prises, les adversaires les plus acharnés ont bien soin de laisser à leur opposant une porte de sortie : cela s'appelle sauver l'échelle. Ce principe s'appliquait autrefois également dans l'art de la guerre. Quand les Chinois eurent affaire aux armes des Européens, ils s'indignèrent fort que ceux-ci s'efforçassent de leur couper la retraite. Dans les arbitrages et arrangements qui terminent les procès on s'arrange toujours pour que la partie perdante obtienne quelques menues satisfactions de forme.

De même dans une discussion l'objet n'est pas tellement d'attaquer l'adversaire de front, de l'évincer de vive force de la position qu'il occupe, que de lui montrer qu'elle est intenable. C'est ce qu'indiqué le caractère yim, employé aujourd'hui dans le sens de cause, raison, argument, qui montre un homme enfermé dans un cercle. De même un procédé très fréquent et fort irritant pour les Européens, consiste à substituer à l'affirmation la négation de toutes les alternatives. « Ce n'est pas telle chose, ce n'est pas telle autre, ni cette troisième, ni cette quatrième... —Alors c'est donc celle-ci? — C'est vous qui l'avez dit! »

Après l'orgueil le sentiment le plus fort au cœur du Chinois est l'amour du gain. La main-d'œuvre qu'il applique à ses biens n'est pas celle de l'agriculteur, mais celle du maraîcher, dont la terre incessamment ameublée, amendée, arrosée, produit chaque an huit ou dix récoltes différentes. Il est impitoyable au sol et à l'argent. Il est trop pauvre lui-même pour laisser jamais reposer l'un ou l'autre. Il est par excellence l'exploiteur à outrance et l'usurier à la petite semaine. Les considérations d'ordre général, les vues de longue portée, lui sont absolument étrangères. Il démolira un pont pour se faire une brouette, il fera sauter une chaudière pour économiser quelques dollars de réparation. C'est le rongeur et le dévastateur par excellence. Sous l'hémisphère de fonte mince dans laquelle il fait cuire son riz, par la gueule insatiable de son fourneau de terre, ont passé toutes les forêts de la Chine. Il arrache jusqu'aux broussailles, jusqu'aux racines, jusqu'à l'herbe, il ratisse les feuilles mortes, il dérobe chaque jour quelques copeaux aux arbres que les rites religieux obligent de laisser debout. Tout a une valeur pour lui. On m'a raconté que dans certaines mines les ouvriers grattaient quelques parcelles de l'amorce de cuivre destinée à faire détonner la dynamite. Les explosions qui se produisaient n'empêchaient nullement les survivants de continuer le lendemain leurs pratiques. Les voies de chemin de fer sont l'objet de pillages continuels; au risque des accidents les plus graves on dévisse les rails, on enlève les tirefonds, les éclisses, les boulons, les aiguilles, les fils de signaux. Ce rongeur qui s'attaque au fer et au cuivre ne laisse pas naturellement les métaux précieux intacts. Dans certaines régions jamais une pièce d'argent ne passe d'une caisse à l'autre sans que, sous prétexte de contrôle, on lui inflige un poinçon qui en détache quelques parcelles. Les dollars du Sud sont couverts de ces petits trous tout pareils à des empreintes de dents de rats qui à force d'en affirmer la valeur finissent par la faire disparaître. Des changes multipliés prélèvent une part supplémentaire sur tous les transports et mouvements de numéraire. L'usure naturellement sévit partout et s'élève parfois à des taux extravagants, 8 ou 10 % par mois. L'argent liquide a une telle valeur que certains marchands achètent à crédit des marchandises qu'ils revendent aussitôt à perte pour se procurer des fonds qu'ils prêtent aussitôt. Le Chinois estime tout, il connaît le prix de tout. On dit que le temps n'existe pas pour lui, ce n'est pas exact, mais il en connaît le prix au juste et ne veut pas payer plus cher qu'ils ne valent les rabais qu'il peut obtenir. Sur un des premiers chemins de fer construits en Chine la ligne entre deux stations formait une courbe presque fermée. A la première station tous les voyageurs descendaient, louaient des brouettes et allaient rejoindre le train à la seconde. Le Chinois, dans les métiers traditionnels qu'il exerce, ceux du moins qui comportent la perfection de l'instinct plutôt que celle de l'intelligence, atteint une excellence relative. Mais il est avant tout un « gaigneur », un marchand [On peut voir un indice de cet instinct mercanti dans la forme des interrogations en Chinois qui consiste en une affirmation aussitôt suivie de la négation : Tu as — tu n'as pas — tu es — tu n'es pas — comme un marchand qui offre les divers objets placés sur son éventaire, en laissant le choix.] qui cherche toujours à donner le moins possible pour le plus possible. Si pour gagner, il faut travailler, il travaillera, mais s'il peut vivre sans travailler ou en travaillant moins il fera de son mieux pour remplir cet idéal. Aussi la plupart des coulis qui partent pour l'étranger, comme travailleurs manuels se transforment-ils au bout de peu de temps en usuriers, en boutiquiers et en mercantis. Plus qu'un ouvrier il est marchand, plus que marchand, il est spéculateur et joueur effréné.

Cet amour du jeu est, d'ailleurs favorisé par l'absence de l'épargne et de l'instinct d'épargne. Cette vertu a trouvé jusqu'ici en Chine un terrain où elle pouvait malaisément se développer. L'individu est trop pauvre, il est trop entouré de pillards faméliques, surveillé par un gouvernement trop avide, trop peu assuré de la sécurité de ses placements. Il n'y a pas de

rentiers en Chine, il n'y a que des chercheurs d'affaires à la recherche de la Fortune. Il n'y a pas de fils de Han que la passion des Affaires ne tienne aux entrailles. Un évêque me disait que le plus difficile pour ses prêtres indigènes était de les garantir de la tentation des expéditions et aventures financières. L'argent gagné est d'ailleurs en général libéralement dépensé et pourrait difficilement être économisé.

Le Chinois a d'ailleurs peu de besoins et se contente du confort le plus rudimentaire. L'idée du bonheur parfait est exprimée par un idéogramme représentant un toit sous lequel fume une marmite. Quelques pavillons branlants composent son domaine, quelques vêtements de soie, quelques bibelots de luxe, et malgré les apparences la différence du plus riche au plus pauvre est beaucoup moins grande là-bas qu'en Europe.

Vivant au milieu d'horizons restreints, parmi des circonstances qui ne varient guère, le Chinois a peu d'aptitude pour l'abstrait et le général. Les mots de son langage sont moins des idées que des signes, des symboles, des rébus, moins des expressions que des allusions. C'est là la principale origine de cette « intellectual turbidity » à laquelle le Rév. Smith consacre dans son livre quelques pages fort divertissantes et fort justes que je regrette de ne pouvoir reproduire d'un bout à l'autre. Le Chinois apporte dans son langage la même nonchalance, la même indifférence que dans la vie pratique, le même goût de l'a peu près, du « chapouto ». Avec ses noms qui n'ont ni genre, ni cas, ni nombre, ses verbes qui n'ont ni temps, ni personne, ses mots qui fuient de tous côtés comme les vieux seaux dont se servent ses ménagères, il lui suffit que le sens le plus commun et le plus nécessaire parvienne à l'esprit de son interlocuteur; dès qu'il a passé par trois ou quatre bouches il n'en reste plus grand chose. D'autre part la lenteur d'accommodation de ses organes de perception l'oblige à un effort pour se prêter aux notions les plus simples. Enfin il manque de perspective, et, comme le dit Smith, tout est pour lui sur le même plan et fait partie du même ensemble, la mouche sur la vitre et le paysage qui est par derrière.

Enfin si l’on veut faire le tableau le plus complet des infériorités du Chinois, on est bien obligé de ne pas omettre la plus grave, qui est son manque de courage militaire. C'est là un trait qui a été souvent contesté bien qu'il ne soit guère discutable. Marco-Polo l'attribue déjà aux habitants du Manzi (le pays des Man, le Sud de la Chine).

« Mes si sachiez qu'il n'estoit homes valianz d'armes... ni n'estaient costumes de batailles ni d'armes ni des hostes, pour ce que cette province don Manzi est moût fortis-sime lieu... car toutes les cités sont environées d'eau large et profonde,. et que je vorz die que si les jons fais sont esté homes d'armes, jamès ne l'ussent perdue. Mais par se che ils n'estoient valianz ou costumés d'armes, la perdirent-ils. »

Le Chinois manque essentiellement de dévouement à une idée supérieure, ou, plus simplement de ces réactions violentes que produit, chez les Européens, le sentiment du danger [Cf. Marbot : « Le danger ne produit pas la peur, mais le désir de détruire la cause du danger. » Christine de Suède : « Nous autres sommes ainsi faits que nous trouvons qu'il y a moins de difficulté à étrangler les gens qu'à les craindre. ».] Il n'a ni la joie de se battre, la plus grande que puisse éprouver chez nous un homme normal et sain, ni celle de donner enfin tout son plein d'énergie, ni le désir de vaincre. Il est capable de tenir derrière des retranchements, mais jamais sans y être forcé il n'attaquera à découvert, jamais il ne donnera dans le sens superbe que possède ce mot en français. Ce qui a pu donner parfois le change sur ce « manque de cœur », c'est l'impassibilité de l'homme jaune devant la mort. Mais, comme le dit avec profondeur l'écrivain anglais Chesterton, le vrai courage n'est pas le mépris de la vie, c'est le mépris de la mort. L'Oriental est toujours prêt à accepter, à « rapetisser son cœur » [Cependant cette expression célèbre signifie surtout faire attention. Siao sin. crient les bateliers, « rétrécis ton esprit, prends garde ».] et là où il ne peut suffisamment se rapetisser, plutôt que de lutter, il disparaît, il se tue.

Je crains d'avoir donné jusqu'ici une peinture trop peu aimable de mon sujet et qui ne lui fait pas justice. Il est temps d'en mettre en lumière les bons côtés. Le Chinois de toutes les classes, à l'exception des étudiants qui ont reçu l'éducation protestante ou européenne, est toujours parfaitement poli et bien élevé, (malgré certaines pratiques étrangères à nos usages, comme de cracher par terre, d'éructer avec bruit, ou de chercher rêveusement, tout en causant, sa vermine.) Beaucoup ont des manières charmantes, vraiment nobles, et dont nous

n'avons plus l'habitude en Europe. Contrairement aux idées reçues, le Chinois n'est pas ingrat et ressent vivement les bons offices. Il est aimable convive et comprend la plaisanterie; on peut causer avec lui, tandis qu'on ne peut pas le faire avec un Japonais qui a toujours l'air de se méfier et qui ne fait que rire nerveusement et réprimer la tentation qu'il a de se frotter les genoux. Il est ingénieux et débrouillard : il fera du pain dans un bidon à pétrole, du café dans une chaussette, du beurre dans une bouteille, et une omelette, je crois, dans le seul air atmosphérique. Ses outils primitifs sont des merveilles d'adaptation : la godille de Shanghaï, la brouette à roue centrale, la charrette du nord, le fourneau de cuisine, sont des instruments, j'allais dire des organes, aussi admirables que la patte du castor et l'œil de l'oiseau. Son honnêteté en affaires a été longtemps proverbiale et il est rare dans les pays qui ne sont pas trop européanisés d'avoir à se plaindre de vols domestiques. Le plus pauvre a l'air gai et content de son sort. La demière image que j'aie rapportée de Chine est celle de deux bateliers sur une vieille barque à demi pourrie qui servait à transporter l'engrais Humain; l'un soufflait dans un flageolet, l'autre pour l'accompagner tapait en mesure sur une tasse avec un petit bâton. Hommes vraiment libres! C'était le soir, ils avaient mangé, ils allaient dormir tout à l'heure, et rien ne semblait manquer à leur félicité. L'opium ne provoque jamais de spectacles honteux et dégoûtants comme ceux auxquels l'alcool donne lieu en Europe. Le paysan Chinois, surtout celui du Nord, est le plus souvent un homme humble et excellent, qui mérite de tous points les éloges que les missionnaire? lui décernent. Il est rare que l'impression qu'un Européen rapporte d'un long séjour parmi les Chinois ne soit pas celle de l'estime et d'une sympathie affectueuse.

Je terminerai ce chapitre comme le précédent par une citation de l'excellent livre de Parker. Les lignes qui suivent pourraient avoir pour titre : Ce que tout Chinois sait de naissance et ce qu'il ne saura jamais :

« Tout Chinois sait l'heure sans montre, il sait quand la nécessité se présente, acheter, préparer et cuire sa nourriture, laver, raccommoder et, au besoin, confectionner ses vêtements; juger du temps; cultiver; porter un bambou et des fardeaux; indiquer le nord; en bateau se servir de la gaffe et de la voile; attraper des poissons ; seller un cheval; il sait comment s'y prendre avec toute espèce d'animaux, quadrupèdes, volatiles ou reptiles; aller à de longues distances à pied ou à cheval; dormir n'importe où et à n'importe quelle heure; ne prendre aucun exercice que ce soit pour aussi longtemps que l'on voudra; rester sans rien faire; gagner la bonne grâce des femmes, de quelque nationalité qu'elles soient (si elles s'y prêtent); manger n'importe quoi; aller partout.

« Ce qu'un Chinois ne sait pas faire, le voici : se raser et se coiffer lui-même, guérir ses propres maladies, se garder de la vermine, se battre, conduire un bateau à vapeur, garder la discipline militaire ou navale, être honnête avec l'argent déposé, dire la vérité, être ponctuel, avoir du nerf en cas de danger soudain, manger du fromage, servir un maître féminin. » [Clau4]

1948.3 *Geschichte : China : Allgemein / Literatur : Westen : Frankreich*
Claudel, Paul. *Sous le signe du dragon* [ID D3550]. (3)
CHAPITRE IV
LA RELIGION
La religion : Ce singulier surprendra sans doute quelques lecteurs habitués à entendre parler des trois cultes chinois : Confucéisme, Taoïsme et Bouddhisme. Mais cette division est factice et incomplète. Factice en ce qu'elle laisse croire à l'existence de doctrines isolées, exclusives et concurrentes; incomplète en ce qu'elle néglige des faits religieux d'une importance capitale, par exemple, les Cérémonies Impériales, les dieux, la divination, etc. D'autre part j'emploie le mot de religion faute d'un meilleur et ne lui donne pas ici le sens étroit et précis que le lecteur européen est porté plus ou moins consciemment à lui attribuer. Ce mot en effet signifie pour nous le code réglé jusque dans ses détails des rapports qui relient l'homme à une Divinité personnelle, qui le relient et qui l'obligent, comme dans un certain sens ils obligent la Divinité elle-même. Vu de ce jour, le christianisme, et les deux doctrines qui s'y rattachent, islamisme et judaïsme, serait seul une religion. J'emploie cependant ce terme, en lui donnant une valeur purement conventionnelle, en lui faisant désigner tout le département des choses transcendantes, toute prise exercée sur l'âme et sur la volonté par une réalité admise en dehors de l'actuel et du concret.
De ce point de vue la Chine offre à l'observateur un spectacle d'un intérêt peut-être sans égal. Tout l'ensemble de traditions, de spéculations et d'imaginations qui constituait le système religieux de l'Antiquité classique, le paganisme, nous le retrouvons en Chine agissant et vivant : nous devenons les contemporains du passé, des gens pensent autour de nous à peu près comme pensaient le vieux Caton et la matrone de Juvénal. En Chine comme dans l'Empire romain, et à la différence de l'Inde, aucune des doctrines élaborées par l'esprit religieux n'a pris avec le temps de force suffisante pour évincer les autres; toutes se sont ensemble combinées tant bien que mal en une sorte de syncrétisme, aussi intéressant que ces sites naturels qui sont l'œuvre de forces diverses et contraires. En Chine comme partout le paganisme populaire est en fait dominé par deux préoccupations au-dessus et au-dessous de tout : le culte des ancêtres et la croyance aux Génies (les daimônes grecs), ces volontés extérieures à l'homme à qui son imagination attribue un habitat et des pouvoirs plus ou moins arbitraires.
Je sais bien que la plupart du temps on voit dans les cultes idolâtriques une manière de symboliser les forces et les drames de la nature. J'ignore le fond de réalité sur lequel cette théorie peut s'appuyer dans d'autres pays, quoique je sois à ce sujet assez sceptique. Cette mythologie raisonnable et plate inventée par des hommes de cabinet me semble bien étrangère aux inexplicables fantaisies de l'âme populaire. Il existe à Pékin un temple de la Lune et du Soleil, ceux qui sont consacrés aux dieux du vent, du tonnerre etc., à l'étoile du nord, abondent. Dans certaines régions il existe un jour de naissance du soleil, que l'on célèbre en faisant par quelques pas sur la route au matin et au soir le simulacre de le précéder et de le suivre. Dans tout cela il y a plus de poésie que de religion, l'instinct naturel de représenter les objets qui nous frappent le plus vivement. Les phénomènes célestes ont toujours été employés dans les comparaisons hyperboliques. Encore aujourd'hui on parle du Roi-Soleil et d'une étoile de café-concert. Les sculpteurs ont fait le portrait en pierre solide de l'Architecture, du Suffrage Universel et de la Gravure en taille douce, et nous connaissons tous cette vignette de la Justice qui rayonne sur le papier timbré. Il est tout simple de passer de temps en temps du nom commun au nom propre et à la majuscule. D'autre part ces vagues personnifications satisfont à ce besoin général d'interpellation qui réside dans le cœur de l'homme, elles lui permettent de parler à ce qui l'entoure et de répondre à ces intentions bienveillantes ou hostiles dont il sent que les choses autour de lui sont obscurément animées.
Nous diviserons ce chapitre en trois parties. Dans la première nous parlerons de la Chine surnaturelle et du personnel qui la peuple; dans la seconde de l'idée générale que les Chinois se font de l'univers et de l'homme; dans la troisième enfin de la religion proprement dite et des rapports et des sanctions qui relient entre eux ces deux mondes.
I. Le culte primordial de la Chine, celui dont les documents les plus anciens portent

témoignage, et dont le rite essentiel depuis bien des siècles est réservé au seul Empereur, a pour objet le Ciel (Tieon). Par ce mot il semble bien qu'il ne faille pas entendre ou qu'il ne faille entendre qu'à titre accessoire, le ciel matériel, la Voûte azurée. C'est une espèce de métonymie qui signifie l'habitant par l'habitation. Le Ciel est l'Être Supérieur, « le Sublime Ciel », « le Sublime Souverain » (Shang Ti). Cette interprétation est celle de tous les textes traditionnels. Elle a été affirmée une dernière fois de la manière la plus positive par l'Empereur Kang hsi lui-même au moment de la dispute des Jésuites et des Dominicains et de l'enquête du Cardinal de Tournon. « Le Ciel donne, conserve ou ravit l'existence. Il est l'auteur de toutes les relations, de toutes les lois. Il considère les hommes et les juge. Il récompense ou punit selon le mérite et le démérite. De lui viennent la disette et l'abondance, l'adversité et la prospérité. Le Ciel prédestine à longue échéance et prépare son élu pendant des siècles [Wieger, Textes philosophiques]. » C'est plus tard seulement que la Terre fut associée au ciel comme elle l'est encore aujourd'hui dans les Cérémonies Impériales; l'Empereur est le pôle et le souverain de l'une comme Shangti est le maître de l'autre. Les idoles, d'ailleurs assez rares, qui représentent la copulation du Ciel et de la Terre sont de date relativement moderne et d'origine vraisemblablement étrangère.

Le culte du Ciel n'est d'ailleurs pas absolument réservé au souverain. Dans bien des villes, dans bien des demeures privées, existe une esplanade sur laquelle on vient de temps en temps accomplir les salutations antiques. Le Dieu dont on trouve le nom le plus souvent dans la bouche du peuple, bien qu'il n'ait sa représentation nulle part, est le « Tien laojen », le Vieillard du Ciel; sans qu'on sache au juste ce que les gens entendent par ce personnage.Cette idée du Ciel comme siège du pouvoir souverain est d'ailleurs tellement naturelle qu'on la trouve dans toutes les religions : Le Ciel est supérieur à tout, il domine tout, il voit tout, manifeste et pénètre tout, vivifie tout. Ce qui est spécial à la Chine, c'est que ce culte soit resté dégagé de toute idolâtrie, c'est le rôle de l'Empereur, souverain et prêtre, mandataire du Ciel et lui sacrifiant au nom de toute la Terre à laquelle il est préposé. Ces Cérémonies Impériales, dont je ne veux pas refaire ici la description maintes fois donnée [La meilleure est celle d’Etkins : Religion in China] sont d'une imposante grandeur. Le Temple du Ciel au milieu de sa forêt de cyprès, avec sa triple toiture bleue, est un admirable monument qui domine tout l'Empire, tel que le vieux culte « pur-et-auguste » au milieu de l'amas informe des superstitions. Le culte du Ciel est aussi ancien que la Chine, mais le culte des Morts est aussi ancien que l'Humanité. L'instinct obstiné de la race, parlant plus haut que le sens individuel, s'est toujours refusé à accepter que, quel que fût le destin ultérieur du souffle étrange qui l'animait, rien ne restât tant que le corps restait. Le soin minutieux de l'Egypte à ensiler son peuple funèbre est l'exemple classique de cette obscure piété, qui a pris toutes les formes. L'incinération même semble bien n'avoir été d'abord que l'expédient désespéré de peuplades mouvantes et menacées pour garder leurs morts avec elles : L'existence de cette pratique en Chine, signalée par Marco-Polo, semble n'avoir été que de courte durée. En dehors des raisons puissantes d'affection et de sentiment, d'autres encore intéressaient l'humanité primitive à la conservation de ces reliques. Le nom gravé sur la pierre irrécusable d'un tombeau était le fondement de l'état civil et la source du droit. La piété envers un mort commun était le lien du clan et de la tribu; tous les vivants se sentaient ensemble attachés à ce patriarche souterrain. Le tombeau par sa nature profond, immobilier et permanent, fixait en quelque sorte le sol, lui donnait, suivant l'expression chinoise, une « racine », le rendait susceptible de nom et de propriété. Enfin la mort, dépouillant l'homme de son caractère fragile et passager, le soustrayait au temps et lui conférait désormais la dignité des choses éternelles et immuables. Presque tous les dieux sont sortis de la tombe, et le mythe, j'en suis persuadé, n'a eu qu'une bien faible part aux accoutrements que l'imagination s'est plu à leur donner. La représentation religieuse assez fréquente des organes génitaux de l'homme et de la femme a peut-être même un caractère plus naïf qu'obscène et veut-elle simplement marquer, comme la circoncision juive le caractère sacré de l'origine.

Dans tout l'Extrême-Orient le culte rendu au mort s'adresse à son double vestige, le nom et le tombeau.

Le Nom a en Chine une importance spéciale, lui aussi est une racine, entre toutes prolifique.

Quatre cents syllabes au plus, voilà à quoi se rattachent les quatre cent millions d'êtres humains qui remplissent l'orbe jaune. Des morts aux vivants le nom reste commun, et du disparu même il est ce qui reste prononçable, ce qui lui permet d'être appelé, invoqué, évoqué. Sa représentation graphique sur la tablette n'est pas seulement un mot, un chiffre conventionnel, c'est une présence abrégée, un véritable individu scriptural, donnant de lui-même énonciation et impulsion à l'esprit qui le répète.
Comme le nom qu'il porte, le Chinois honore solennellement les os qui sont sa propre fondation. C'est une grande affaire pour lui que l'ensevelissement d'un père et le provignage nouveau du sarment au soin de la terre ancestrale. Le choix de la sépulture forme tout un art auquel président des rites anciens et compliqués. Avant que le lieu favorable ne soit trouvé, le défunt dans le grand cercueil laqué d'épaisses planches demeure souvent plusieurs mois, parfois des années entières, dans la salle principale de la maison ou dans un champ voisin. Toute une classe de praticiens, les géodésiens, armés de bizarres boussoles, n'a d'autre métier que de chercher pour le corps un emplacement auspicieux. On estime que la position du gisant a pour effet d'orienter la fortune et que la plantation en un site bien choisi ressort pour les survivants en fruits de bénédiction. Cette conviction est si forte que des ensevelissements frauduleux et furtifs se font au détriment des occxipants légitimes dans les lieux considérés comme fastes. Dans le Nord on se contente pour la tombe d'une calotte de terre hémisphérique assez semblable aux gâteaux de sable moulé que font les enfants avec un bol : les plus riches enclosent d'un mur ces taupinières. Dans le Sud et partout où le terrain inutilisé des montagnes le permet, les tombeaux largement et curieusement aménagés et recouverts d'une espèce de ciment, présentent toute une disposition souvent fort harmonieuse et pittoresque d'autels, d'escaliers, de balustrades et déterrasses. Mais, partout, que ce soit la touffe des roseaux divinatoires ou trois pins plaintifs, ou la grande forêt de saules et de peupliers des sépultures impériales, le Chinois veut qu'il y ait au-dessus de ses morts le bruit d'un feuillage ému et du vent qui passe.
En Chine comme chez les peuplades antiques, autant le culte du reste humain, de la dépouille mortelle, présente un caractère profondément sincère, réel et poignant, autant la croyance à une survivance quelconque est générale, autant les petits romans composés pour remplir le vide et rendre compte de ce que peuvent être cette survivance et les occupations d'une âme détachée, sont-ils vagues et faiblement inventés. Le tableau que l'on se fait en général d'une vie ultérieure est celui d'un monde qui reproduit celui-ci pour ainsi dire en blanc et en creux, avec son empereur, ses campagnes, ses cités, ses tribunaux et ses fonctionnaires. Le bouddhisme doit une part de son succès à l'idée poétique introduite par lui de la métempsycose, dont nous dirons quelques mots tout à l'heure.
Entre ces deux Chines les frontières demeurent incertaines et mal fixées, et le folklore abonde en histoires d'aventuriers qui les ont outrepassées. C'est un mandarin résolu qui se fait descendre par une corde au fond d'un puits abandonné. C'est un cavalier surpris et emporté par un tourbillon de vent jaune (le jaune est la couleur fantastique en Chine, comme est le blanc dans la plupart des autres pays). C'est un voyageur égaré dans un pays sauvage, qui, dans le brouillard, lit tout à coup sur une stèle ruinée cette inscription presque éteinte : « Limite des Deux Mondes. » Et les morts de leur côté n'ont pas moins de facilité à revenir se mêler aux vivants. Les légendes sont pleines d'histoires de succubes et de vampires, de cheuns (esprits désincarnés) qui hantent les lieux solitaires et jouent des tours aux passants.
Quant aux cérémonies du culte funéraire elles ne varient guère sur tout le territoire de l'Empire : quelques prostrations, quelques lamentations aux époques prescrites, quelques visites solennelles affirmées par une carte, un petit monde de papier découpé qu'on brûle [Aux funérailles du dernier roi de Siamun riche marchand chinois a offert pour une valeur de cent mille francs de ces figures ou silhouettes qui un moment font la même ombre que les choses réelles] pour accompagner le défunt insubstantiel, une monnaie illusoire jetée au vent pour égarer les esprits de cupidité qui s'attachent à lui, un bâton d'encens qui se consume, un peu de vin et de nourriture que l'on partage avec l'ombre, comme nous offrons nos fleurs...
A la différence de ce qui existe pour l'Inde, pour l'Egypte, pour l'Europe et pour l'Asie Occidentale, la grande mythologie, les amples légendes, complexes et profondes, n'existent pas en Chine. Les histoires du Chouking, les exploits des anciens Empereurs ne sont jamais

sortis des livrer et n'ont jamais eu d'action bien évidente sur l'imagination populaire. Les dieux, presque tous de même fort modestes, ont poussé, en quelque sorte en Chine au petit bonheur, au hasard des lieux et des doctrines. Ici comme partout, c'est naturellement la tombe où les habitants du Panthéon sont venus pour la plupart se recruter. Ici, comme chez tous les peuples antiques, la différence qui sépare le mort du dieu n'a guère été autre que celle qui, vivants, séparait l'homme public du citoyen. L'opuscule de Maspero « Comment on devient dieu » est aussi vrai sur les bords du Yang tsé que sur ceux du Nil. Il suffit de quelques heures passées dans une grande ville de Chine pour y trouver des temples élevés à la mémoire de Li Hung Tchang, de Tseng Kouofan et d'autres fonctionnaires célèbres, promus aux honneurs de la divinité et du culte domestique à un culte général. Naturellement la chance joue un grand rôle dans la carrière d'un dieu comme dans celle d'un simple mortel. La plus brillante a été celle du dieu de la guerre, Koanti, ancien général d'une dynastie du VIIe siècle, dont on trouve encore aujourd'hui l'image dans toutes les pagodes. De même l'étrange Tumo et la populaire Kwanggin, déesse de la merci et de la mer, qu'on représente vidant sur la terre l'étroite fiole de sa miséricorde, ont vraisemblablement une origine historique. D'autres, comme le dieu du tonnerre, avec son bec de perroquet et son marteau, semblent être sortis tout entiers de l'imagination populaire. N'oublions pas le dieu de la cuisine, qui chaque année doit rendre compte à la cour céleste de la conduite de la famille qui lui est conférée, et dont on a soin, au moment où le terme fatal expire, d'enduire astucieusement les lèvres de mélasse. Les Chinois, comme les anciens et comme les Hindous, croient à la présence réelle de la divinité dans l'effigie qui la représente : Cette espèce d'incarnation appelée k'ai kan (ouverture des yeux) est censée avoir lieu au moment où l'on peint les yeux de l'idole. Quand on répare un temple, on colle sur les yeux du dieu un morceau de papier rouge pour lui épargner le spectacle du désordre et de la saleté environnants.

Enfin les trois grandes doctrines chinoises ont ajouté chacune quelques figures à ce panthéon incohérent : Le Tao, Laotzea lui-même, devenu le dieu de la longévité, avec le buffle qui lui sert de monture, son crâne en forme de courge et son bâton tortueux; le Confucéisme son fondateur, seul honoré, comme le Ciel lui-même, d'un sacrifice d'animaux, et dont la tablette hante les prétoires et les écoles; le bouddhisme avec san Amitofou dont le nom constitue la sempiternelle litanie des bonzes, et tout le petit peuple des ermites et des poussahs (boddhisats). [« Le Ciel, Sublime Souverain, Père Auguste, sait par lui-même tout ce qui se passe sur la terre. Mais en règle générale, il fait comme s'il ne savait pas, attend qu'il soit informé par voie administrative, et répond par la même voie, exactement comme fait l'empereur de la Chine. Ses officiers sont, de haut en bas, Koan ti, ministre général; puis les mandarins, gouverneurs, préfets ou sous-préfets, puis le maire de chaque village, appelé guide du lieu, enfin dans chaque famille le génie du foyer. Organisation hiérarchique du monde inférieur (Yin) absolument identique à celle du monde supérieur (Yang). La plupart de ces officiers sont des hommes défunts. Ils sont promus, cassés, sujets à toutes les vicissitudes de carrière de leurs confrères du monde supérieur. On parle parfois de leurs épouses. Le temple est pour les défunts de chaque district ce que le prétoire est pour les vivants du même district. Ces fonctionnaires infernaux ont à leur service des satellites, lesquels ne valent pas plus cher que ceux du monde supérieur », etc. (Wieger, Folklore).]

Enfin cette peinture du monde extranaturel ne saurait être complète si elle ne rendait compte de certaines colorations subtiles qu'elle ajoute à celui-ci. Quel promeneur de la campagne chinoise ou des vieux faubourgs solitaires n'a été souvent frappé de l'aspect fantastique que prenaient peu à peu les choses autour de lui, du caractère comme intentionnel du paysage, délicatement accentué par tel détail humain, un pont, une stèle, une pagode, un bouquet d'arbres? C'est cette mystérieuse et mutuelle entente de la nature et de l'homme que les Chinois désignent du nom de « fong shui » (vent — eau, tout ce qui au ciel et sur la terre se meut et va dans un sens). Le Fengshui est donc la science des directions et des courants. C'est une espèce dephysiognomonie de la nature, c'est en quelque sorte l'art de Gall et de Lavater appliqué à un paysage dont il interprète le sens profond et les dispositions latentes. Construire une maison trop haute, détourner telle rivière, mener tout droit tel chemin, ce sont autant de dommages causés à l'édifice permanent de la création, autant de violences

faites à ce récipient destiné à recueillir comme une coupe les influences bénéfiques du ciel et de la terre : de ces profanations ne peuvent résulter que des désordres. Ou bien, au contraire, c'est l'homme qui sent le besoin de réparer et de restaurer les arcanes malfaçons de la nature. Tel ce prince de Corée qui, sur le conseil d'un ermite, pour guérir l'infirmité de son royaume souffrant, aux axes disloqués et aux organes mal répartis, comme un médecin habile dans l'art de l'acuponcture, choisit les cent points critiques de ce vaste corps pour y loger des temples et des monastères. Le Dragon aussi, âme circulante et reptile de la vaste Plaine, dont la queue traîne sur tous les fleuves, tandis que la mousson déjà pousse contre les montagnes sa tête flamboyante et cornue, demande à ne pas être dérangé dans ses habitudes [La plupart des Chinois croient à l'existence matérielle et concrète du Dragon. C'est même un point, sur lequel ils sont assez chatouilleux]. Le Chinois comme nous souffre d'avoir autour de lui un monde trop grand et qui n'est à l'échelle ni de son corps ni de son âme. La superstition joue chez lui le rôle à peu près qui est dévolu chez nous aux hypothèses scientifiques. Elle met la nature à notre proportion, elle écarte l'inattendu, elle établit partout des cloisons, des écrans, des portants, des paravents. Dans cette menuiserie fantastique l'homme jaune est passé maître, et les expédients les plus simples et les plus enfantins suffisent à établir autour de lui le cadre et le point de vue qu'il cherche. Tout pour lui prend un sens et une importance. Dans le calendrier chinois les jours fastes et néfastes sont aussi soigneusement spécifiés que dans le pontifical des vieux Romains. Il faut se défier des bêtes souterraines et furtives, renards, blaireaux, rats, serpents, hérissons, qui hantent les vieux temples et les cimetières. [J'ai connu un vice-roi qui fit tuer un renard, antique client de son yamen, et fut frappé quelques jours après d'une attaque d'apoplexie, où chacun vit l'effet d’une juste vengeance.]
. Il ne peut faire aucun mal de se mettre en règle à leur égard et de ne pas oublier leurs titres; le tigre par exemple a droit à celui de laoyé. Aux objets inanimés eux-mêmes le temps en les marquant de son empreinte confère une espèce d'individualité suspecte. Par exemple tous les habits sont semblables quand ils sont neufs; mais un vieil habit a pris vraiment une physionomie, il est comme imprégné d'une vie personnelle. « Tout objet antique, dit Wieger, devient avec le temps transcendant, intelligent, animé, parfois bienfaisant, ordinairement malfaisant. Par exemple les stèles, les lions (kilings) et les tortues de pierre s'animent la nuit, revêtent d'autres formes et font des choses inimaginables. Idem tous les objets renfermés dans les tombeaux... Mais il n'en faut pas tant que cela. Une vieille corde, un vieux balai, un vieux soulier, un morceau de bois pourri peut devenir un méi, être transcendant, féroce et homicide.
« Pour ne pas parler des figurines des pagodes, des sculptures des ponts, des pièces d'un jeu d'échecs, etc. Il faut absolument briser et brûler ces objets néfastes... Ils répandent alors du sang et une odeur infecte [Wieger, Folklore chinois, introd., XIX]. »
II. — De même que l'imagination humaine a toujours cherché à coloniser, pour ainsi dire, ces vastes régions de l'univers visible et invisible qui nous demeurent étranges et fermées, à y introduire des puissances, des consciences, des volontés et des intentions, de même en Chine comme ailleurs, l'intelligence aussi s'est attachée à digérer le monde, à se rendre compte du fonds permanent des phénomènes dont notre vie sensible est affectée et à relier nos actes aveugles et disjoints à des lois générales et supérieures. Mais en Orient et en Occident, le développement de la pensée philosophique s'est fait sur des lignes entièrement différentes. Tandis qu'en Occident, depuis les Sophistes de Platon jusqu'aux Scolastiques et à Descartes, la philosophie, dominée par l'immense et incomparable génie d'un Aristote, et reposant sur la distinction radicale et réciproquement exclusive du Oui et du Non, a été surtout une élaboration logique, la promulgation de cette grammaire de l'Être qui nous permet de tout ramener à son mode, à son temps, à son nombre et à son genre, et, en somme la réduction de l'Univers extérieur aux formes de l'Esprit humain, la philosophie extrême-orientale de Laotzeu à Tchouhi, a été essentiellement une contemplation de cette éternelle balance où toutes les choses s'échangent et se contre-pèsent en un incommutable équilibre, une éducation de l'homme exhorté à se soumettre à la norme naturelle. On a souvent dirigé contre la métaphysique chinoise l'imputation de n'être qu'un matérialisme grossier. Cette accusation n'est pas complètement juste. La langue chinoise n'est pas faite

pour l'abstraction; les mots comme en Occident n'ont pas une valeur intérieure; ils ne sont pas le résultat d'un effort déterminé, d'une tension particulière, d'une information (pour parler le langage scolastique) de l'âme qui parle par l'objet qu'elle nomme. Ce sont des représentations abrégées et graphiques de l'objet lui-même qui forment un sens en s'agrégeant l'une à l'autre moins par la syntaxe que par la juxtaposition. Mais souvent dans son style incohérent et concret, avec ses phrases bizarrement symétriques, ses comparaisons naïves et familières, l'écrivain chinois parvient à exprimer des idées très fines et très profondes. D'autre part le matérialisme chinois, excepté la simplicité de sa conception, n'a guère de points communs avec les thèses mécanistes et monistes des modernes. Il se rapproche plutôt de l'hylozoïsme des premiers philosophes grecs, Thaïes, Heraclite, Empédocle, Anaximandre. Toute matière pour lui est douée de vie, et il accepte bonnement toutes les transformations qu'elle subit, sans chercher le moins du monde à les expliquer en détail, comme on accepte un œuf ou un fruit. De toutes les doctrines philosophiques, ce matérialisme est la plus élémentaire, la plus naturelle, la plus à la portée d'esprits rustiques et primitifs sans culture logique, et il est intéressant de la retrouver dans ce conservatoire des vieux ustensiles de l'humanité qu'est la Chine, comme on retrouve encore à l'état sauvage dans certains cantons reculés de l'Altaï nos céréales et nos arbres fruitiers. Loin d'être irréligieux, ce matérialisme est le fonds naturel de la mythologie et ne s'étonne pas plus de la naissance d'un dieu que de celle d'un moustique ou d'un canard.

Je crois que toutes les idées de la métaphysique chinoise peuvent se réduire à deux : Celle de la rotation et celle de l'activité spontanée de la matière.

Sans accepter sous une forme rigide et dogmatique les théories de Montesquieu et de Taine, on ne peut nier que, comme le poète, le philosophe primitif ne convie les choses qui l'entourent telles que les mots d'un dictionnaire à fournir expression à ses idées : II résume et il interprète le spectacle qui lui est offert. En Chine ce spectacle est beaucoup plus simple qu'en Europe, plus régulier aussi et présentant des contrastes plus tranchés. Toutes les saisons se réduisent à deux, l'une de pluie et l'autre de sécheresse, suivant que c'est la Mer ou le Continent qui souffle. D'autre part l'homme comme chez nous n'a pas fait son habitation dans un petit coin d'où tout a l'air de couler vers lui. La plaine qu'il colonise n'a guère plus de variété et de limites que l'Océan et le Ciel; le pouls cosmique, la balance des éléments y sont plus sensibles, le rythme essentiel de toute cette humanité est la vicissitude alternative de l'eau qui laisse ou revient vivifier son pâturage. Il n'est donc pas étonnant que cette idée de la rotation et de l'oscillation éternelle se retrouve chez tous les philosophes chinois : « Tout ce qui est naquit de l'Être et l'Être naquit du Non-Être. Avant le Ciel ou la Terre était le Tao, ou Principe, mère de l'Univers... L'espace médian entre le Ciel et la Terre est comme la cavité d'un soufflet plein de k'i (principe principié). Il paraît vide, mais donne sans cesse. L'énergie expansive du creux médian (du k'i contenu entre le ciel et la terre) ne s'éteint jamais. Il est au Principe ce que la femelle est au mâle. D'eux deux sont issus le ciel et la terre. » « L'alternance des deux principes yin et yang constitue la voie naturelle, le cours ordinaire » (Confucius). « Le ciel est supérieur, la terre est inférieure. Le ciel donne, la terre reçoit. Le mouvement et le repos engendrent tous les êtres entre le ciel et la terre... Le ciel est yang et agit par les corps célestes. La terre est yin, ses pôles d'émanation sont les monts et les fleuves. Le ciel et la terre émettent les cinq éléments et les quatre saisons qui se succèdent et se supplantent. L'homme est le coeur du ciel et de la terre, la quintessence des Cinq éléments. En l'homme se concentrent l'action du Ciel et de la Terre, des deux Principes, des Mânes » (Disciples de Confucius). « Tout ce qui a forme est issu de ce qui n'a pas de forme. L'homme naquit de la matière harmonisée. La vie et la mort, aller et venir, les contraires sont un,sont identiques » (Lioutzeu, taoïste). « La vie est la voie de la mort, la mort est la voie de la vie. Quand le k'i s'agglomère, l'homme naît; quand il se dissipe, l'homme meurt » (Tchangtchou, taoïste). « L'univers et tous les êtres qu'il contient sont composés de deux principes coéternels, infinis, distincts, mais inséparables : Li et k'i, norme et matière » (Tchouhi). « La matière existe et évolue de toute antiquité, changeant de forme sans repos, renaissant toujours la même dans mille êtres successifs et divers » (Successeur de Tchouhi.) [Toutes ces citations d'après Wieger, Textes philosophiques. Les taoïstes pensent qu'avec du temps et de la volonté, le Sage peut engendrer, constituer un être

immortel ou enfan-fon qu'il détache à volonté de sa propre personne et qui s'échappe de son crâne par la fontanelle. On raconte qu'un disciple ayant demandé à un solitaire la raison de cette place nue qu'il voyait sur le sommet de son crâne, celui-ci lui répondit : « Tu vois que sur les grand-routes l'herbe ne pousse pas. De même par cette partie de mon crâne l'esprit passe et repasse si souvent que les cheveux en sont tombés. » - Mon professeur de philosophie, Burdeau nous enseignait sur l'imortalité de l'âme une doctrine qui n'était pas fort différente.] Toutes ces idées ont pris une forme populaire dans la représentation du Yang et du yin que l'on retrouve partout en Chine, servant d'ornement ou d'amulette, et qui est reproduite ci-dessous :

Ce cercle formé de l'accollement tête-bêche de deux espèces de têtards, l'un blanc, 1'autre noir, représente l'étroite conjonction des deux principes opposés dont les éternelles transformations constituent l'évolution universelle. Le Yang est noir, le Yin est blanc, l'un est le plein, l'autre le vide l'un le chaud, l'autre le froid, l'un est l'acte, l'autre la puissance, l'un le ciel, l'autre la terre, l'un le relief, l'autre le creux, l'un le mâle, 1'autre la femelle, etc. Ces termes sont tellement passés dans le langage usuel, que si par exemple vous allez chez un graveur, l'ouvrier vous demandera si vous voulez que les caractères de votre cachet soit yang ou yin, pleins ou creux. Le cercle formé de ces deux figures constitue pour ainsi dire, par ses transformations, le moteur central de l'univers, il en est l'engin rotatif, l'âme circulaire, la turbine perpétuellement roulante sans frottements et sans déchet. Au moment où le yang est à son apogée (partie renflée), le yin se substitue à lui insensiblement (partie effilée). Chacun porte en soi le germe de l'autre, ainsi qu'il est figuré par l'œil, d'indice contrarié dans la partie renflée.

L'autre idée, celle de l'énergie spontanée de la matière, semble bien aussi venir du fond de la pensée d'une population agricole qui voit chaque année tout renaître et croître comme par une force infuse d'un sol sans cesse moissonné. On connaît le texte fameux de Laotzeu dans lequel on a voulu mal à propos voir une intuition de la Trinité [Sur les prophéties du christianisme en Chine, voir l'ouvrage curieux du vieil auteur jésuite de Prémars] : Un a produit Deux, et tous Deux ont produit Trois. Ce texte trouve son application tous les ans dans la campagne chinoise, au moment où l'on repique le riz d'abord planté à part dans une petite planche séparée, et où toute la plaine couverte d'eau et divisée en carrés a l'air d'une immense table de Pythagore. Tout végète et se reproduit par une force matérielle et innée, sans qu'il soit besoin d'autre explication. La vie est incluse aux corps comme la pesanteur. Tout et l'homme lui-même n'est que semence et fruit, et matière amenée à sa maturité. « L'être commence par le concours du sperme yin et du souffle yang, qui forment son p'ai et son hoûn : c'est la période de progression. L'être finit par le départ du hoûn et la décomposition du p'ai : c'est la période de régression. Le p'ai est le principe de la régression et de la décadence, le hoûn est le principe de la progression et de l'activité. Le p'ai est d'origine spermatique : les quintessences puisées par les yeux et par les oreilles le nourrissent. Le hoûn est d'origine respiratoire : le souffle puisé par la bouche et le nez le nourrit. [Voir l'importance donnée par la mystique brahmaniste aux exercices respiratoires.] La combinaison du sperme et du souffle fait passer du non-être à l'être, l'abandon du p'ai par le hoûn fait passer de l'être au non-être. » Dans le fond cette philosophie simple et rustique ne diffère guère de celle de beaucoup d'Européens, qui l'expriment seulement moins bien. Bien entendu les qualités morales ne sont que la conséquence de la conformation physique. Le moral comme le physique a sa figure et son aspect que les spécialistes savent reconnaître. « La bonté morale tient à la large ouverture des sept orifices du coeur. Dès qu'un orifice est bouché, cela se manifeste (Lioutzeu). Mais nous touchons ici au chapitre de la morale, qui forme une autre division de notre sujet. Retenons seulement de ce court regard sur la métaphysique chinoise le tableau d'un monde où tout est de niveau, où tout est en état de stagnation, où tout, en restant le même, se renouvelle avec les saisons par une force propre et intime.

La morale chinoise, telle que l'enseignent la tradition et les livres est adaptée à cet homme qui au milieu de la vaste rizière conduit attentivement son pas sur le rebord de son petit champ. Elle se résume en deux points que je définirai : L'attachement à la touffe et la précaution dans les mouvements.

L'attachement à la touffe, c'est cette Piété filiale dont on a tant écrit et sur laquelle il me paraît inutile d'entrer en de longs développements. Il est certain que dans une communauté à la fois agricole et anarchique, en l'absence de lois et presque de Gouvernement, c'est dans les liens naturels, c'est dans le groupe de la famille que l'individu trouve sa force, son droit et sa protection.

Le second commandement de ce code rudi-mentaire, celui de la précaution dans les mouvements est moins généralement connu et vaut qu'on y consacre quelque attention. Il se résume à ceci : Quand ses voisins sont nombreux et de force égale à la sienne, l'individu n'a pas la liberté de ses mouvements et doit se comporter à l'intérieur de son groupe suivant des conditions qui lui sont imposées. De là l'importance de tous temps accordée en Chine aux Rites et aux usages de la politesse extérieure. Les Chinois sont naturellement polis, comme des pierres en frottement perpétuel. Tous les rapports des individus entre eux sont réglés par un code impératif et minutieux. Chacun a sa place prescrite dont il ne saurait sortir sans déranger tout le corps social. Aussi les philosophes ont-ils toujours proposé au peuple et aux législateurs comme souverain bien la paix, la conservation de l'ordre obtenu. Il faut contenir son cœur, limiter son désir, observer les Cinq Relations comme le marin observe les points cardinaux, réprimer avec sévérité tous les éléments rebelles et aberrants. Je ne puis résister ici au plaisir de citer une page de l'antique Laotzeu, qui, mieux qu'aucun autre penseur, a su exprimer le fond de la pensée de ses compatriotes :

« Celui qui a compris que tout revient au repos stable, celui-là est endurant, conciliant, semblable au Ciel, (taoïste, lequel traite tous les êtres avec une froide équité, sans amour ni haine) semblable au Principe (lequel n'agit pas) et durable comme lui.

« Les hommes paraissent dans l'être par la naissance et rentrent dans le néant par la mort. Tous les êtres deviennent sans résistance, existent sans profit, agissent sans but. « La quiétude produit le vide. Il faut se vider au maximum du possible et défendre sa quiétude avec acharnement. « Agir comme n'agissant pas, faire comme ne faisant pas, jouir comme ne jouissant pas.

« N'agissez pas, restez tranquille et le peuple se bonifiera de lui-même. Cela ne veut pas dire qu'il faille rester absolument inactif. Non, il faut prévoir, il faut s'y prendre d'avance, il faut faire attention à ce qu'on fait depuis le commencement jusqu'à la fin. Mais voici le point : il ne faut jamais interférer par son action dans le cours naturel d'une chose. Il faut respecter l'évolution spontanée.

« Ah! si l'on mettait bon ordre à toutes ces sagesses et sciences, quel bonheur pour le peuple! Ah, si l'on supprimait toutes les théories sur l'humanité et la justice, le peuple redeviendrait pieux et bon.

« II ne faut jamais mettre dans un emploi l'homme qui est le plus capable de l'exercer, car cela irrite le désir des autres qui se croient aussi capables que lui.

« Le peuple doit être tenu dans une quiétude béate. Il faut éviter qu'il ait aucune ambition, aucun désir. Pour cela il faut vider sa tête et remplir son ventre, débiliter sa volonté et fortifier ses os. Il faut le tenir dans l'ignorance et empêcher ceux qui auraient quelque savoir d'en user. Que le peuple reste non-agissant et il sera facile à gouverner.

« Ceux qui jadis appliquaient bien le principe n'éclairaient pas le peuple, mais s'efforçaient de l'abêtir. Le peuple n'est difficile à gouverner que quand il est instruit. Ceux qui donnent place à l'instruction dans leurs gouvernement sont les destructeurs des États. Diminuer les connaissances rend les États prospères.

« Si j'étais le maître d'un pays, je n'emploierais aucun homme habile. J'interdirais l'usage des bateaux, des chars, des armes. En fait de science, je contraindrais mes sujets à en revenir aux cordes à nœuds (arithmétique primitive). Je les obligerais à se contenter d'une nourriture simple, d'habits simples, de demeures simples, de mœurs simples. Je les tiendrais tellement isolés, séquestrés, que les petits pays voisins, fussent-ils si proches que les coqs et les chiens pussent s'entendre, mes sujets mourraient de vieillesse avant d'avoir eu aucun rapport avec eux.

« Envers les êtres qu'ils produisent, le Ciel et la Terre ne sont pas bons. Ils les traitent comme chiens de paille (poupées antiques). A l'Instar du Ciel et de la Terre, le Sage Gouvernant ne doit pas être bon pour ses sujets. Il doit les traiter comme chiens de paille.

« II faut abhorrer la guerre et chérir la paix. Les armes sont des instruments néfastes dont le Sage ne se sert qu'à contre-cœur, quand il ne peut absolument pas faire autrement. »

III. — Après avoir essayé de nous rendre compte de ce que sont les idées philosophiques religieuses et morales des Chinois, il nous reste à considérer les réactions qu'elles exercent sur leur vie pratique.

Bien entendu, toutes les formes de la magie et du spiritisme sont connues en Extrême-Orient. Formes assez peu variées d'ailleurs, car, comme l'a montré Andrur Lang, depuis l'antiquité la plus reculée jusqu'à nos jours, les essais de communication avec le monde surnaturel se sont toujours faits par le canal de procédés qui ne varient guère. On retrouve donc en Chine comme ailleurs le « poltergeist », les coups frappés dont parlent déjà les papyrus égyptiens et les sagas islandaises, l'écriture automatique, les cas de possession, les maisons hantées, etc. Mais c'est surtout la divination qui là-bas fournit un aliment aux besoins de spéculation sur l'inconnu. Dès les temps les plus antiques, en Chine comme à Rome, l'art d'interpréter les présages était une des plus hautes attributions du Gouvernement, et les textes les plus anciens contiennent des prescriptions minutieuses sur le rituel à employer pour consulter l'écaillé de tortue et les brins d'achillée. Aujourd'hui encore les clients les plus assidus des temples sont les femmes et les joueurs, et ces cavernes enfumées retentissent perpétuellement du bruit des fiches de bois que le client secoue dans un bambou creux jusqu'à ce que l'une d'elles venant à s'échapper lui révèle sa destinée.

Mais le bouddhisme seul est venu donner à la Chine quelque chose qui réponde à la conception que nous nous faisons d'une religion proprement dite, c'est-à-dire l'idée de puissances supérieures qui s'intéressent à notre sort, de récompenses et de peines qui suivent nos actions bonnes ou mauvaises. Bien entendu le Bouddhisme extrême-oriental n'a pas grand'chose à voir avec le bouddhisme primitif au « Petit véhicule » qui n'est qu'une méthode progressive d'anéantissement (ou simplement d'abrutissement), et qui paraît d'ailleurs avoir eu une existence positive assez courte avant que quelques « cranks » Anglais lui aient rendu un semblant d'existence. Le « Grand Véhicule » facilite à ses fidèles l'accès du paradis et du Nirvana par le moyen d'intermédiaires divins appelés boddhisats (en chinois poussahs) et grâce à cette intervention nulle religion n'a plus de dieux que cette doctrine d'athéisme. Les plus achalandés sont Maitreya, le bouddha ou messie futur, Amida, le dieu de l'Ouest, Avalokiteçvara qui s'est amalgamé en changeant de sexe avec la Kouan yin taoïste. Le bouddhisme trouvait en Chine un accès d'autant plus facile que ses principales doctrines s'accommodaient admirablement avec le tempérament national. Sa théorie des Kalpas n'est que celle de la rotation qui a toujours été chère aux philosophes autochtones; sa recommandation du souverain bien placé dans le repos flattait les instincts les plus profonds de l'âme nationale. D'autre part certains apports nouveaux venaient, grâce à lui, combler les lacunes des anciennes doctrines. Le bouddhisme a introduit ou singulièrement fortifié l'idée du mérite ou du démérite, bien qu'entendue d'une manière toute différente de la nôtre et qui doit se rapprocher de la pensée des anciens Grecs [C'est là ce qu'on a appelé le fatalisme du théâtre grec' à propos duquel tant de sottises et de radotage.] Elle implique une conséquence toute physique et en quelque sorte automatique de certains actes à leur rétribution, « comme le son suit le coup sur la cloche ». Je ne sais s'il faut chercher là l'idée de péché, d'une souillure entraînant le désir de purgation. Les actes méritoires, la pratique des vertus, l'accomplissement de certains gestes, ont pour effet de délivrer non pas du péché, mais de la punition. Enfin le bouddhisme entraînant avec lui le dogme de la métempsycose satisfait aux besoins les plus profonds de sa clientèle : il fournissait pâture à son imagination en lui donnant une idée précise de l'autre monde sur lequel les autres doctrines n'apportaient que des renseignements vagues et incertains; il donnait satisfaction à son instinct de la justice, à la fois en expliquant les iniquités de ce monde par celles d'une existence antérieure et en ouvrant la perspective des vies futures à la réparation. Cette idée de la métempsycose, pratiquement aussi séduisante qu'elle est logiquement monstrueuse donnait matière à une infinité de contes et de légendes. Aussi ne faut-il pas s'étonner qu'elle ait gardé une si forte prise sur l'âme populaire. Le bouddhisme n'est guère pratiqué aujourd'hui, sauf dans quelques régions du Sud, par exemple le Tché-Kiang, mais il n'est pas un Chinois qui ne croie à la métempsycose. C'est même un

proverbe populaire pour faire entendre d'un homme qu'il est une brute que de dire : II ne croit pas à la métempsycose.
Le lecteur, en parcourant ce tableau sommaire des croyances religieuses des Chinois, ne manquera pas de s'apercevoir qu'il présente bien des contradictions. Par exemple en ce qui concerne l'état de l'âme après la mort, il se demandera comment un seul et même homme peut croire à la fois qu'elle se dissout (doctrine des lettrés), qu'elle survit sous une forme plus ou moins personnelle (culte des morts et des héros divinisés), et qu'elle revient incessamment sous des formes. toujours nouvelles (métempsycose). Ces contradictions laissent le Chinois parfaitement insensible et ne l'incommodent en rien. Ses croyances ne lui sont pas fournies du dehors, par une révélation logiquement interprétée et développée. Elles sont le prolongement et l'œuvre des besoins simultanés de son cœur, de son intelligence et de son imagination, et il ne s'étonne pas plus de trouver la contradiction dans ses rêves que dans ses instincts. [Clau4]

1948.4 *Geschichte : China : Allgemein / Literatur : Westen : Frankreich*
Claudel, Paul. *Sous le signe du dragon* [ID D3550]. (4)
CHAPITRE V
L'EUROPE EN CHINE
Quand on parcourt l'histoire des peuples d'Orient ou qu'on voyage au travers des immenses plaines de l'Inde et de la Chine, l'impression qui domine nos esprits d'Occidentaux est celle de stagnation. Une dynastie succède à l'autre, une invasion triomphe puis s'épuise, les séditions avec des succès divers font rage dans un coin ou dans l'autre de la grande aire fermée, mais nulle part on ne voit ce qu'on est généralement convenu d'appeler le progrès, ou ce que Bos-suet appelait la Suite des Empires, nulle part un sens, un développement, une évolution, qui donne à chacune des périodes de l'histoire une figure distincte et empêche, à travers les dates,de les confondre. Ici chaqueévé-nement, qui semble provenir de l'extérieur et du hasard plutôt que d'un besoin intime et vital, détermine dans le bassin clos une série d'ondulations, d'oscillations, plus ou moins violentes, après quoi tout revient à l'inertie et reprend le niveau accoutumé. Qui a vu de nos jours un hameau du Honan et du Shantoung avec ses maisons de terre, ses charrettes aux roues grossières inscrites sur un H de planches, ses pagodes croulantes, sa digue, son petit canal, ou l'une de ces sous-préfectures du Tchi-li, toutes semblables dans leur quadrilatère de murailles crénelées, les a vues telles qu'elles étaient sans doute du temps de Kanghsi, ou de Marco-Polo, ou de Confucius, ou de l'Empereur Ou. En Asie tous les moments de l'histoire sont contemporains. Le ciel et la terre n'ont pas bougé, les idées n'ont pas bougé, les moeurs n'ont pas bougé, la grande nappe humaine n'a pas bougé. Il n'y a eu que le vent et la pluie, le soleil toujours là, l'Empereur toujours là, telle année une inondation, telle autre un incendie, telle autre une invasion de Hsieng Wu. Ces énormes masses humaines n'ont jamais connu le levain, j'entends ce prodigieux ferment de discorde et de civilisation qu'est le Christianisme et qui ne permet plus la paix aux peuples chez lesquels il a profondément pénétré.
Et bien qu'il n'entre pas dans le plan du présent ouvrage de parler des Missions, je voudrais cependant ouvrir ici une sorte de parenthèse et dire quelques mots de la prétendue tolérance bouddhique à l'égard du Christianisme. Nulle part, à aucun moment, en aucun lieu du monde, le Christianisme, (j'entends éminemment par ce mot le Catholicisme), n'a rencontré et ne pouvait rencontrer l'indifférence, et son introduction ou son maintien, chez un peuple comme dans une âme, ont toujours été accompagnés de réactions énergiques. La raison en est que le Christianisme n'est pas une collection de croyances personnelles que chaque individu est libre d'accommoder aux circonstances où il se trouve placé; il apporte avec lui un organe nouveau, une cellule étrangère, l'Église, il introduit au sens suprême le principe d'exterritorialité. Il y a dans tout chrétien une part désormais qui n'est plus nationale, qui est soustraite à toute prise contingente, à toute autorité humaine, à toute tradition, à toute obligation sociale, tribale, ou familiale, qui est libre en un sens supérieur à tous les rêves de l'anarchie. Et il y a en même temps sur lui une autorité nouvelle, près de laquelle le plus étroit despotisme est indulgent, car ce n'est pas l'homme extérieur qu'elle contraint, mais l'homme intérieur qu'elle anime, qu'elle critique et qu'elle informe. Il n'y a donc pas à s'étonner du trouble profond que le Christianisme a causé dans le vieux pays de civilisation collective que nous venons de décrire. Par l'interdiction du culte rendu à la tablette des ancêtres, le néophyte est séparé de sa famille. Par l'interdiction de toute participation aux processions, banquets et cérémonies en l'honneur des idoles, il est séparé de son village. Par l'interdiction des sacrifices et prosternations en l'honneur de Con-fucius, il se sépare de la doctrine nationale, il est frappé d'incapacité à toutes les fonctions publiques. Par sa croyance à un dieu étranger, par son union bizarre avec des personnages exotiques que les anciens Chinois plaçaient en quelque sorte au-delà des limites de leur univers, il est comme excommunié de son propre peuple. Il n'est pas étonnant dans ces conditions, qu'au début, dans un pays aussi homogène, aussi compact et aussi exclusif, le Christianisme, une fois les malentendus écartés, ait fait si peu de prosélytes et seulement dans les classes inférieures, et qu'il ait suscité des persécutions violentes. Il n'en allait pas de lui en effet comme du Bouddhisme qui ne dérangeait rien et ajoutait seulement quelques figures au Panthéon indigène : ou même du maho-métisme qui, autant que je puis en juger, ne paraît pas avoir eu

en Chine aucune activité de prosélytisme et dont les adhérents se sont multipliés ça et là simplement par prolificité naturelle. Les premiers chrétiens indigènes, comme leurs pasteurs, ont été soumis à de dures épreuves, et il serait injuste de ne pas reconnaître le courage souvent héroïque qu'ils ont mis à confesser leur foi.
Aujourd'hui que la vieille Chine se dissout et que les missionnaires ont à peu près le champ libre, leur moisson s'accroît, et c'est par dizaines de mille que dans certaines régions de l'Empire, spécialement dans le Nord, ils comptent leurs recrues annuelles.
Avant l'invention de la vapeur et le percement du Canal de Suez, l'accès des Européens à la Chine, qui suivirent les traces de saint François Xavier et de Raphaël Peres-trello, n'eut pas relativement de conséquences très graves pour le vieil Empire. La liste des barbares extérieurs s'accrut simplement dans les archives mandarinales de quelques noms bizarres.
L'activité des missionnaires jésuites qui, grâce aux troubles résultant d'un changement de dynastie et à la faveur dont jouissaient auprès de l'Empereur Kanghsi certains membres éminents de la Société, avait pu quelque temps s'exercer avec succès, ne tarda pas à être cruellement réprimée, dès que les deux vieux adversaires, le paganisme et la chrétienté, sous de nouveaux accoutrements se furent reconnus et compris. Depuis le règne de Yung tchang jusqu'au traité de Whampoa (1844), le Christianisme fut légalement proscrit en Chine, et les missionnaires, pour la plupart cantonnés à Pékin ne purent se livrer qu'à un prosélytisme précaire et dispersé. Quant aux Européens venus pour faire du commerce à la Chine, il faut reconnaître que les opérations de ces aventuriers, soustraits à tout contrôle et à toute sanction de leurs propres gouvernements, se distinguaient peu au début de la simple piraterie. Aussi les Chinois, après avoir massacré 800 d'entre eux à Ningpo, enfermèrent-ils étroitement les marchands portugais dans l'unique concession de Macao, dans des conditions moins dures toutefois que celles acceptées du Japon par les HoÛandais de Desima. Macao resta pendant de longues années le seul point de contact entre la Chine et l'Europe et les ambassades envoyées à Pékin par les diverses puissances occidentales pour améliorer cette situation n'aboutirent à aucun résultat.
Cependant si Macao était le seul point où l'Européen eût le droit de s'établir à demeure, dès le vme siècle celui-ci obtint]e droit, suivant la nationalité à laquelle il appartenait d'avoir à Canton même une factorie et d'y séjourner tout le temps que son navire restait dans le port. Il y eut ainsi à Canton des factories hollandaises, anglaises (East India Company), suédoise, française, impériale, espagnole et danoise. Cette factorie était à la fois le comptoir, le magasin, le trésor et la résidence du « facteur » ou Agent pendant le temps de sa résidence à Canton. Du côté Chinois l'institution appelée Hong, ou Co-hong, ou Guilde, était le seul intermédiaire par lequel des relations commerciales pouvaient être nouées avec le Céleste-Empire. Ce corps reçut en 1725 le monopole absolu de toutes les relations avec les étrangers, en même temps qu'il se rendait responsable de leur solvabilité et de leur bonne conduite. Les membres de cette corporation étaient au nombre de treize. Naturellement le monopole dont ils étaient investis était pour eux une source d'énormes bénéfices. Chacun de ses membres avait à payer pour sa nomination 200.000 taëls, soit près de 1.500.000 francs. Ils étaient soumis de temps en temps à des souscriptions « volontaires » disons par exemple 100.000 taëls pour les inondations du fleuve Jaune; ils avaient à garder de bonnes relations avec la cour à Pékin et avec les fonctionnaires de Canton, spécialement celui qui leur était préposé, le Hoppo; enfin à se soumettre au vaste régime de squeezes et de pourboires qui a toujours existé en Chine. Néanmoins lorsque Canton en 1841 eut à payer une rançon de 6 millions de dollars (près de 30 millions de francs), les marchands du Hong à eux seuls contribuèrent pour le tiers. Le plus connu d'entre eux, Howqua avouait en 1834, c'est-à-dire neuf ans avant sa mort une fortune de 26 millions de dollars.
Les étrangers réduits à un tête-à-tête redoutable avec la puissante Compagnie étaient d'autre part soumis à la réglementation la plus stricte qui avait encore été resserrée en 1760. Ils ne pouvaient avoir avec eux à Canton « ni femmes, ni fusils, ni armes d'aucune espèce ». Tous les Chinois ayant des rapports avec eux devaient être munis d'une licence spéciale. Le nombre de leurs domestiques était limité à huit dont les fonctions étaient spécifiées. Ils ne pouvaient sortir de leurs résidences que pour aller, trois fois par mois, aux Jardins de fleurs, (à 1 mille au-dessus de Canton). Il ne leur était pas permis de s'adresser directement aux

autorités chinoises. Chaque navire à son entrée à Canton, avait à payer près de 10.000 francs en droits de toute nature.
Le commerce entre la Chine et l'Europe était à cette époque exclusivement limité aux articles de luxe. Les cotonnades, qui aujourd'hui constituent à l'importation près de 44 % du chiffre total, n'avaient alors aucune place sur les manifestes. Bien au contraire on allait chercher en Chine certains articles légers, comme les nankins. On importait un peu de drap, un peu de mercure, du plomb pour l'emballage du thé, de la ferraille comme lest, de l'argent monnayé, dont l'usage se répandait peu à peu dans toute la Chine.
(Encore aujourd'hui sur le Yang Tsé on fait usage des dollars espagnols de Charles IV, ou carolus). Une grande partie de la cargaison paraît avoir été composée de ce que les Anglais appellent des curios, représentant une grande valeur sous un petit volume. C'était la Chine en ce moment qui demandait à l'Europe les objets d'art et les bibelots que nous lui achetons aujourd'hui. On peut conclure de là, ce que d'autres signes indiquent par ailleurs, que la richesse et le luxe du pays étaient beaucoup plus grands à cette époque qu'ils ne le sont aujouid'hui. C'est de nos jours seulement que l'on peut se faire une idée de la quantité prodigieuse de jolis articles de bijouterie, de montres, de boîtes à musique, de fins émaux, de pendules d'un art parfois admirable, etc. qui furent importés à Canton pendant un siècle et demi et que les Européens commencent à racheter à leurs détenteurs ruinés.
Il faut ajouter à cette liste le tabac dont les Chinois paraissent avoir connu l'usage par les Espagnols de Manille, et surtout l'opium, dont les propriétés médicinales n'étaient pas ignorées, mais que les Hollandais les premiers commencèrent à fumer, mélangé avec le tabac. Cette drogue, ainsi que l'arsenic, était à cette époque considérée, peut-être avec raison, comme un puissant remède contre la dysenterie et la malaria, partout répandues dans ce pays de rizières. Une lettre du médecin hollandais, Jacob Bontiers, datée de Batavia, 1629, contient le passage suivant : « si nous n'avions l'opium dans ces pays chauds pour en faire usage en cas de dysenterie, de choléra, de fièvre ardente et d'affections du foie, notre médecine serait désarmée ». Jusqu'en 1773 l'opium fut importé à Canton exclusivement par une maison portugai?e de Goa. Puis les ventes augmentèrent rapidement par l'instrument surtout des marchands anglais, spécialement de la Compagnie des Indes. Il faut surtout attribuer ce développement tant au goût des consommateurs indigènes qu'à la nécessité pour les importateurs de se procurer des articles de vente pour faire la contrepartie de leurs achats de thé. Différents édits prohibitifs, (le premier est de 1723, le dernier de 1800), ne parurent avoir d'autre effet que d'augmenter les bénéfices des marchands et les profits des autorités chargées d'assurer la non-exécution des ordres impériaux. On sait que la maladroite intervention d'un Vice-Roi honnête et borné vint changer cet heureux état de choses et détermina la guerre de 1842 et les grands événements qui en furent la conséquence.
Les marchandises qu'en retour l'Europe à cette époque venait demander à la Chine étaient, en première ligne et presque exclusivement le thé, puis un peu de soie, et enfin quelques « curios », porcelaines, laques et ivoires sculptés. Il est même à remarquer que les fameuses manufactures de Kiang ti chen fabriquaient à ce moment et fabriquèrent jusqu'en 1840, des articles spéciaux destinés à l'exportation européenne que l'on ne trouve pas en Chine même (services de table, plaques décoratives pour meubles, potiches, etc.). En général la porcelaine destinée aux Européens de cette époque, celle qu'on appelle encore « le vieux Chine », est assez grossière, et si les couleurs et les émaux en sont remarquable?, les blancs sont bossues et remplis de défauts (mao-pings).
Tous les achats se faisaient comptant et en numéraire. L'agent européen, placé en tête-à-tête avec les agents du Co-hong, n'avait aucun moyen de discuter les prix. «L'étranger, dit Morse à qui j'emprunte ces détails, était entouré d'un voile impénétrable, il n'avait aucun accès sur les marchés, il ne pouvait même se promener dans la ville : il ne pouvait avoir aucun moyen d'information et d'enquête sur la valeur réelle de ce qu'il vendait ou de ce qu'il achetait. »
Jusqu'en 1834 les Chinois étaient maîtres absolus de la situation. Mais l'arrivée de Lord Napier à Canton changea la face des choses et les mesures prises contre les marchands d'opium précipitèrent une ciise inévitable. La guerre de 1842 éclata et produisit les résultats que l'on sait. Elle ouvre la seconde période des relations de la Chine avec l'Europe qui se clôt avec la guerre de 1860, avec les traités qui en sanctionnèrent les résultats et avec la

reprise de Nankin sur les rebelles en 1864.
Sur la question de la légitimité de la guerre de 1842, sur le droit qu'avait l'Angleterre de forcer les portes d'une partie d'un monde qui prétendait à l'isolement, on a versé beaucoup d'encre inutile. Il faut voir là simplement un épisode de ce grand mouvement d'expansion, de conquête et de curiosité qui au xixe siècle poussait l'Europe à prendre conscience de toutes les parties de la planète. Quand les Pôles eux-mêmes et le Centre de l'Afrique attiraient tant d'explorateurs, comment l'Extrême-Orient aurait-il pu maintenir ses cloisons?
La seconde période qui comprend tout le milieu du XIXe siècle fut pour la Chine une des époques les plus critiques qu'elle eût jamais traversées. Une effroyable révolution, suscitée par un illuminé, élève des missionnaires protestants, qui se croyait une seconde incarnation du Christ, dévasta les provinces du centre de la Chine, les plus riches et les plus peuplées. Du côté des Rebelles aux longs cheveux comme des Impériaux, des exterminations démesurées, d'irréparables destructions (par exemple celles de la fameuse fabrique de porcelaines de Kiang te chen) furent consommées. L'insurrection (dont l'histoire si curieuse demeure en somme peu connue) échoua pour trois raisons. En premier lieu, c'était une révolte de coulis, de parias, de déclassés et de déracinés, dont tout le succès fut dû à l'inertie qu'elle rencontrait devant elle, car il n'est guère plus difficile de massacrer 10.000 moutons qu'un seul. Elle avait contre elle la « gentry », les fonctionnaires, les bonzes, les lettrés, toute la classe possédante et établie.
En second lieu elle n'avait pas de gouvernement, pas d'administration à substituer à tout ce qu'elle détruisait. Son combustible une fois épuisé, elle s'éteignit comme un feu de prairie. Enfin et surtout elle eut contre elle les européens. C'est grâce aux armes européennes, à l'organisation européenne, aux officiers européens tels que les Gordon, les Gicquel et les Segonzac, qui s'engagèrent au service de l'Empire que la révolte fut vaincue et ses dernières citadelles emportées. C'est donc l'Europe à ce moment, il ne faut pas l'oublier, qui sauva la Chine, cependant qu'à Pékin ses armées arrachaient à celle-ci la reconnaissance définitive des droits de l'Occident.
Cette période d'anarchie succédant à la profonde humiliation que l'Empire avait essuyée en 1842, fut éminemment favorable à la propagation de l'influence européenne. Les Missions se répandirent dans tout l'Empire, les anciennes chrétientés furent retrouvées et réorganisées, et de nombreux vicariats confiés à des prêtres de tous les ordres et de toutes les nations (surtout Français) se partagèrent les Dix-huit Provinces. D'autre part, en l'absence d'une administration des douanes sérieusement organisée, le commerce européen, mal contenu dans les cinq ports qui lui étaient ouverts jouissait en fait d'une grande liberté. La contrebande de l'opium florissait et l'usage de la drogue, avec une effrayante rapidité, se répandait dans tout l'Empire où les plantations de pavots couvrirent bientôt de vastes étendues. Les importations de cotonnades prenaient une importance considérable. Les fins clippers américains transportaient le thé dans des conditions de célérité inconnues jusque-là. Un vaste courant d'émigration s'établissait sur les deux Amériques, l'Océanie.rinsulinde. Les « Prince Merchant » sédifiaient leurs fortunes précaires dont de grandes maisons délabrées dans un « back port » abandonné ça et là demeurent les témoins pathétiques.
La troisième période, qui commence au début des années soixante et se prolonge jusqu'à la deuxième prise de Pékin par les armées alliées en 1900, pourrait s'appeler le règne de Li Hung Tchang. Elle est, en effet, dominée par la figure du célèbre Vice-Roi, dont la faveur politique, née des services qu'il rendit en étouffant l'insurrection desTaiping, ne se démentit guère jusqu'au moment de sa mort. C'est la période des transactions où la Chine essaie de rester ce qu'elle est, en accordant au monde extérieur sur son autorité et sur son territoire un certain nombre de concessions. Elle réussit en effet à garder quelque temps une espèce d'équilibre provisoire et menacé que les guerres avec la France (1885), le Japon (1895) et enfin l'agression allemande de 1898 finissent par rompre. La brève convulsion des Boxers fait enfin éclater en plein jour la double impuissance par rapport l'une à l'autre, et de l'Europe et de la Chine.
Cependant la période des grandes rébellions se ferme. Les deux insurrections musulmanes du Kan sou et du Yunnan sont étouffées dans le sang. Quelques sociétés secrètes, les Vieux-Frères, les Grands-Couteaux, les Végétariens, émeuvent de temps en temps les

esprits contre les missionnaires. Mais ce ne sont jamais que quelques attentats isolés, quelques pilleries auxquelles l'apparition des canonnières européennes met prompt ement une fin.

En même temps le Canal de Suez s'est ouvert, deux voies ferrées traversent de part en part le continent américain, au Sud et au Nord de l'Empire se fondent de grands établissements européens, les distances se raccourcissent, les lignes de navigation se multiplient, la Chine entre avec le reste du monde dans des rapports de plus en plus nombreux et serrés.

L'introduction de la machinerie européenne est permise après le traité de Shimonoseki (1895) ; le premier chemin de fer, de Hankéou à Pékin est construit par les Belges et les Français, bientôt suivis par les Russes qui lancent leur Transsibérien à travers la Mandchourie. Une série d'emprunts est contractée à l'extérieur.

Les Européens sont admis à s'établir et à faire le commerce dans une trentaine de « ports ouverts », situés non seulement sur la côte, mais au plus profond du continent chinois, sur des points tels que Mongtze, Szemao, Chungking. La plus complète liberté d'évan-gélisation est reconnue aux missions qui reçoivent même le droit de posséder dans toute l'étendue de l'Empire. Dans quelques-uns des ports ouverts, des parcelles de territoire chinois, sous le nom de Concessions ou Settle-ments, peuplés en majeure partie par des Chinois, sont soumises avec quelques restrictions, à l'administration des étrangers. (A Shanghaï 400.000 Chinois vivent actuellement sur les deux Concessions française et internationale). La personne des étrangers est considérée par une fiction juridique comme n'étant pas en Chine, tout en y étant. C'est ce qu'on a appelé le principe d'exterritorialité. [Sur l'exterritorialité voir l'ouvrage du juge de Hong-Kong Piggott, Exterritoriality.] L'étranger emporte partout sa patrie à la semelle de ses souliers. Il n'est soumis qu'à sa seule loi, il n'est responsable qu'au regard de ses propres magistrats, les Consuls. Si un litige s'élève entre deux étrangers, c'est le tribunal du défendeur qui est compétent. Entre un étranger et un Chinois, si le premier est défendeur, c'est le Consul; si c'est le second, c'est l'autorité chinoise, mais le Consul a le droit de se faire représenter aux audiences et des textes vagues et mal rédigés semblent indiquer qu'il doit avoir aussi une certaine part à la décision.

Enfin les Douanes maritimes sont entièrement soumises à une autorité étrangère, l'Inspecteur général est forcément Anglais, le personnel directeur est entièrement composé d'étrangers. [L'administration des douanes I.M.C. est également chargée du service des ports et des phares, des inspections sanitaires, et pendant longtemps l'a été également de la poste.] La liberté du commerce le plus absolu est stipulée, moyennant le payement des droits de douane et d'un droit forfaitaire dit droit de transit, en ce qui concerne la personne des commerçants dans les limites des ports ouverts, et en ce qui concerne les marchandises pour tout l'Empire. Les coalitions à leur encontre sont formellement interdites.

Il semble donc que les traités, toujours en vigueur, assurent aux Européens en Chine une situation non seulement normale mais privilégiée. Elle n'est pas cependant aussi favorable qu'elle le paraît.

Tout d'abord en ce qui concerne uniquement la situation des étrangers au point de vue de leurs rapports entre eux, l'insuffisance des traités est devenue évidente. L'importance et la complexité des intérêts engagés, la nécessité de lois détaillées répondant aux circonstances du temps, de lieu et de fait au lieu d'ordonnances incomplètes et surannées, de textes communs et sûrs engageant également et sous les mêmes sanctions les deux parties, sont tout autres aujourd'hui qu'au moment où les traités de Tien-tsin furent signés. Pour ne citer que quelques faits, l'établissement des mines, des industries diverses, des chemins de fer où les Européens ont une part d'administration est venu changer la situation du tout au tout. En ce qui concerne les indigènes la question de leur statut judiciaire à l'égard des Européens ne s'était guère posée jusqu'à ce jour. Pendant longtemps les négociants chinois ont joui d'une réputation d'honnêteté en somme méritée, et l'on pouvait avoir confiance en leur seule parole. Peut-être d'ailleurs, en vertu de l'adage « Le besoin crée l'organe », faut-il voir dans cette probité une conséquence simplement de l'état social anarchique que nous venons de décrire, où, en l'absence de toute autorité capable de leur assurer une sanction, les obligations avaient toutes en quelque sorte le caractère de dettes d'honneur, comme chez nous les dettes de jeu. Cette antique moralité des négociants chinois est aujourd'hui bien

détériorée, et en présence de l'incompétence, de la paresse et de la mauvaise volonté des autorités locales, l'absence de toute loi, de toute règle et de tout contrôle commence à se faire ciuellement sentir. D'autre part les barrières interposées entre le négociant européen et la clientèle indigène, dissipées théoriquement par les traités, se sont bientôt reformées un peu plus loin, plus étroites que jamais. Il est à peine exagéré de dire que l'Européen est redevenu aujourd'hui aussi isolé du pays avec lequel il cherche à trafiquer, aussi éloigné de tout rapport direct avec les producteurs et les clients qu'aux jours du Co-hong. Tout d'abord remarquons que, les ports à peine ouverts, l'établissement des péages, ou, suivant le terme chinois, des likins est venu mettre entre eux et la région extérieure, non pas une clôture, mais une série de digues et d'écluses qui épuisent le courant à peu de distance de l'aire privilégiée. Les longues protestations des Puissances sont demeurées lettre morte, les passes de transit prévues par les traités pour assurer la libre circulation des marchandises, devant la coalition d'innombrables mauvaises volontés sont tombées presque partout en désuétude. Enfin l'existence même des likins contre lesquels l'Angleterre avait si ardemment combattu, a été depuis dix ans reconnue et sanctionnée par divers traités : ils servent aujourd'hui de garantie à de nombreux emprunts conclus à l'étranger.

En outre, pour diverses raisons dont la meilleure est l'ignorance générale de la langue et des usages locaux, l'Européen ne traite jamais directement avec son vendeur ou son acheteur (lui-même presque toujours un négociant en gros ou un courtier), mais par un intermédiaire qui porte le nom de comprador. C'est le comprador qui amène et qui discute toutes les affaires, c'est lui qui garantit la solvabilité du client chinois à l'égard de la maison européenne, et celle de l'Européen à l'égard des correspondants chinois. C'est lui qui met en mouvement toute la file des courtiers, qui se renseigne sur l'état des marchés, qui passe les contrats, qui sollicite les offres, qui contrôle les cautions, qui se procure le numéraire, qui traite avec les banques locales etc. L'Européen n'intervient que quand les marchandises sortent de son magasin et que l'argent entre dans sa caisse.

Enfin la troisième barrière et peut-être la plus impénétrable est celle du change. Une partie d'un prochain chapitre sera consacrée à cette question. Il suffit de dire qu'entre le vendeur-acheteur européen et le vendeur-acheteur intérieur, il n'existe pas de commune mesure qui serve de base à leurs tractations.

Toute marchandise avant d'être marchande à cinquante milles du « Godown » de Butterfield ou de Jardine a sa valeur reportée sur tout un ensemble d'échelles qui échappent au calcul d'une cervelle occidentale. Tel est le système transactionnel qui fonctionne tant bien que mal en Chine depuis une cinquantaine d'années et qui commence à montrer des signes certains d'usure et de décrépitude. Mais avant de clore ce chapitre d'histoire, il nous sera permis comme pendant au portrait bien insuffisant que nous avons tenté du Chinois, de tracer avec le rude crayon des anciens « Peintres de la Marine » un petit croquis de l'Européen à la Chine. Car bien que les « étrangers » appartiennent à des nationalités fort différentes, le climat et les conditions ambiantes font de lui un type assez uniforme. Tout d'abord disons que le caractère le plus commun, le plus sensible, de tous les résidents européens à la Chine, c'est la soif. Qu'il soit Anglais, Français, Allemand ou Belge, qu'il s'agisse de combattre les glaces du Nord ou les ardeurs de Canton, le vent jaune de Tien-tsin ou la malaria des « paddy fields », le dessèchement de l'air de Mongolie ou l'évaporation des étuves du Yang tze kiang, l'ennui des petits ports ou le surmenage des grands emporiums, le blanc absorbe du liquide dans des proportions magnanimes qui frappent le nouveau venu d'étonnement. Il boit de tout, de l'absinthe et du Champagne, du vermouth et du gin, du vin du Rhin et de la bière, cocktails, zizis et « brandy smashes », et surtout l'universel « whisky and soda » : par coupes, par petits verres, et de préférence par énormes gobelets ou récipients d'un demi-litre que l'on appelle des « tum-blers ». On boit au club, au salon, au bureau, dans la chambre à coucher, en chemin de fer, en house-boat. On souhaite la bienvenue de ceux qui arrivent, on porte la santé de ceux qui partent, on traite toutes les affaires, on règle tous les litiges, on célèbre tous les succès, on se console de tous les déboires en buvant. Ces mœurs aident beaucoup à expliquer la rapidité avec laquelle se renouvelle la population européenne des ports ouverts, en sorte que le revenant après une absence de cinq ou six années s'y trouve presque dépaysé. Beaucoup de ses vieilles connaissances font la sieste définitive, non plus

sur les bons canapés du club, mais parmi les magnolias d'un joli petit cimetière au-dessous d'une tombe élevée par souscription. D'autres ont dû regagner l'Europe au plus vite : c'est eux que l'on rencontre dans les hôtels de Suisse se nourrissant de macaronis et s'abreuvant d'eau limpide et de « Château Lavache ». Les plus intrépides font monter jusqu'à leur bouche, au moyen d'une serviette passée autour de leur cou, une main qu'agité le D.T. (petit nom familier du delirium tremens), ou comme certain officier d'administration que j'ai connu, mouillent leur absinthe avec de l'eau de Vichy.

Une des raisons de ce goût pour le boire est l'inoccupation complète où pendant une grande partie de l'année se trouvent les Européens. Je rappelle d'abord qu'une bonne partie de leur travail, souvent la plus pénible est faite par leurs employés chinois ou macaïstes. En outre tout le commerce du pays se fait par saisons. Il y a une saison pour le thé, une saison de la soie, des peaux, des arachides, etc. Pendant l'hiver en général, même lorsque les glaces comme dans les ports du Nord, ne viennent pas arrêter les communications, l'activité commerciale est suspendue, et le gros effort à donner coïncide précisément avec les mois les plus accablants de l'année. Il n'est vraiment pas étonnant que dans ces conditions, des malheureux, sans famille, sans patrie, sans distractions, cherchent dans l'alcool à la fois un stimulant et un stupéfiant. Quand on a eu le plaisir de connaître l'intérieur de ces marmites autoclaves qui sont les ports du Yang tze pendant les mois d'été, on est indulgent pour bien des excès.

Il n'est que juste d'ailleurs, de noter un autre trait commun à tous les Européens d'Extrême-Orient, c'est qu'ils ont le cœur et la bourse larges. L'horrible défaut, si fréquent dans le vieux pays, si odieux à tout vrai colonial, désigné sous le nom de « mean-ness », ou pingrerie, est là-bas inconnu. Un hôte, une famille entière, à votre table ou sous votre toit, pour le temps qui leur convient, sont toujours généreusement accueillis. Un commerçant honnête et sérieux qui débute trouve partout du crédit. Celui qui ne réussit pas trouve la compassion et ce peu d'aide qu'on peut lui donner. On rapatrie les familles des morts et on se charge de leurs enfants. La solidarité qui n'existe pas toujours entre les vivants se rétablit avec les morts.

L'Européen de Chine n'emploie pas d'ailleurs exclusivement tous ses loisirs à boire. Il fait du sport, il en fait beaucoup et même trop. Il lit, et pas toujours des romans. Dans les plus petits ports on tient à honneur que la bibliothèque du club soit abondamment fournie. On y trouve une riche littérature de mémoires, de livres d'histoires et de voyages, et même des collections dispendieuses comme les « Sacred Books of thé East ». La seule bibliothèque qui m'ait vraiment scandalisé par le petit nombre, par le choix et par l'état des livres qui la composent est celle de Pékin, dans un club fréquenté presque exclusivement par les diplomates. Mais toutes les Légations, comme on sait, sont abondamment pourvues par leurs propres moyens au point de vue de la nourriture imprimée. (Je regrette de ne pas avoir ici à ma disposition le fameux point d'ironie.)

Somme toute, je pense toujours avec plaisir aux braves gens parmi lesquels j'ai vécu les quinze plus belles années de mon existence. Et puisque j'en trouve l'occasion, je voudrais les justifier du soupçon répandu parmi les consommateurs de littérature facile, que c'est parmi eux que l'on rencontre l'être bizarre connu sous le nom de « l'Aventurier à la volonté de fer ». On sait que parmi les faiseurs de romans les pays chauds sont considérés comme éminemment favorables à la constitution de ce métal psychologique, de même qu'il suffit à Denis ou à Raymond, quand ses amours avec Germaine ou Pétronille sont contrariées, de prendre la sombre résolution de s'expatrier et d' « acheter un ranch » (comme ce mot gratte délicieusement le palais!) pour atteindre la fortune. Quant à moi, au cours de mes voyages sur pas mal de grand'routes, je n'ai jamais rencontré ce type curieux, excepté peut-être à Marseille ou chez de très jeunes administrateurs civils. Pas plus d'ailleurs qu'à Paris même je n'ai rencontré de numéros aussi aimablement entr'ouverts, mois, souriants, détrempés et pantouflards que les héros préférés de nos comédies de boulevards. L'observation de Stevenson, ce grand connaisseur de toutes les choses exotiques est profondément vraie : si un homme s'expatrie, ce n'est pas en général par goût des aventures ou par l'élan d'un caractère impatient de la contrainte, c'est simplement parce qu'il ne tenait pas, et qu'il s'est comme de lui-même décroché. Interrogez-le : ce sont toujours les circonstances qui ont

décidé de son départ. Vous ne trouverez jamais chez un expatrié cette foi extatique dans les choses de ce monde, cette ténacité de propos, ce féroce appétit de pouvoir et d'argent qu'on admire chez les héros de Balzac. L'expatrié a toujours quelque chose de loose, de mal attaché, de foncièrement indifférent dans son âme comme dans son corps nonchalant et dégingandé qui flotte sous le large vêtement de toile. Il s'engage dans l'aventure sans autre réflexion que le bouchon qui file vers le moulin.

Mais il est juste de terminer ce chapitre par des paroles plus graves, et de rappeler que si l'histoire de ses rapports avec la Chine est souvent un récit de violence et de destruction, l'Europe a versé aussi généreusement dans cette étreinte avec l'antique barbarie le sang des plus purs et des plus généreux de ses enfants. La plus large part de cette précieuse libation est française, comme il convient. Et ce livre serait bien inutile s'il ne i appelait les noms de tant de héros, missionnaires, sol-dafs et médecins, morts au service de la Chine, pour l'humanité, pour le devoir, pour l'honneur, pour la gloire de Dieu, des Perboyre et du Protêt, des soeurs de charité de Tientsin, du consul Fontanier, de l'enseigne Henry, des docteurs Mesny et Chabaneix, et de tant d'autres!

Et en somme on peut dire que c'est aux Européens et à l'ordre par eux tant bien que mal introduit que l'Empire chinois doit la période matériellement la plus heureuse de son histoire. [Clau4]

1948.5 *Geschichte : China : Allgemein / Literatur : Westen : Frankreich*
Claudel, Paul. *Sous le signe du dragon* [ID D3550]. (5)
CHAPITRE VI
LE COMMERCE ET L'INDUSTRIE
Les indications éparses au cours des chapitres précédents, ont déjà donné l'idée de ce que peut être le commerce intérieur ou extérieur de la Chine.
A l'intérieur, comme il faut s'y attendre dans ce pays de production homogène, on ne peut constater de grands coulants d'échanges, aucune province ne dépend absolument d'une autre pour les articles de première nécessité. Le seul exemple qu'on ait pu citer longtemps de ces compensations régulières est celui des sucres de la région de Swatow qui étaient envoyés en Mandchourie, d'où leurs vendeurs importaient des tourteaux de fèves destinés à l'engrais des champs de cannes. Ce trafic a servi longtemps de soutien principal à la navigation côtière. Aujourd'hui il est gravement menacé, sinon complètement interrompu. D'une part les sucres du Kwang-tung ne peuvent plus lutter avec ceux que raffinent à Hong-Kong les grandes usines de Butterfield; d'autre part les tourteaux de fèves, dont les vertus fécondantes viennent d'être révélées à l'Europe, sont achetés maintenant en grande quantité par les Japonais et la clientèle étrangère. Il faut mentionner aussi le commerce du riz. Certaines parties du Sud et de la Chine (Kwantung et Fo Kien) se trouvent en déficit alimentaire chronique et sont obligées de faire venir le surplus de céréales dont elles ont besoin du Yang tze, spécialement de la région du Wuhu. Cette nécessité économique, beaucoup moins grande aujourd'hui, depuis que les relations sont si faciles avec la Cochinchine et le Siam, sert à expliquer la dépendance politique par rapport au reste de l'Empire de ces provinces qui en sont séparées par la nature et par les tendances de leurs habitants. En dehors de ces exceptions et de quelques autres, le trafic intérieur de la Chine se limite à des articles de pacotille, ce que les statistiques de la douane appellent des « Sundries », faïences, papiers, médicaments, quincaillerie, fruits secs, etc. et au transport des marchandises étrangères entre les ports ouverts et les différents centres intérieurs.
Avant de passer à l'examen du commerce extérieur une question préliminaire se pose : c'est l'évaluation du dommage que la concurrence étrangère a pu infliger à l'ertreprise locale. Sur un point au moins ce dommage paraît certain, comme d'ailleurs il était inévitable : c'est dans la substitution aux anciennes jonques et lorchas à voiles des bateaux à vapeur européens. Les vieux bâtiments, favorisés par le régime régulier des vents sur la côte de Chine, (brise du nord en hiver et mousson du sud en été) ont longtemps lutté : aujourd'hui leur sort est misérable et leur nombre diminue, au grand dommage du pittoresque. La sécurité des transports, la ponctualité des arrivages sont des avantages tels que la clientèle chinoise devait finir par leur faire le sacrifice de tous les menus tripotages que permettait la lente navigation indigène. [Part des différents pavillons dans la navigation de cabotage sur les côtes de Chine (1909). Importation de marchandises indigènes. Chiffre total 376.945.943 HK.T. Pavillon chinois (bateaux à vapeur) 136.176.552. Pavillon britannique 146.826.659. Pavillon japonais 47.563.029. Pavillon allemand 28.106.451. Pavillon français 7.066.492. Pavillon norvégien 8.563.543. Le chiffre des importations par jonques n'est pas donné.] Non seulement la marine locale a souffert mais le dommage s'est étendu à l'industrie des transports intérieurs : et certaines voies telles que la route historique de Canton à Pékin par le col de Meî Lin, le Yang Tze et le Grand Canal ont été peu à peu désertées. (Voir sur cette route la relation du voyage de l'ambassadeur Macartney.) Partout ailleurs l'ingérence de l'Europe a eu moins pour résultat de supplanter une ancienne branche de l'industrie locale, que de créer dans le peuple des besoins nouveaux à satisfaire. Nous avons cité l'exemple du tabac et de l'opium : nous pourrions aussi bien faire mention des allumettes, du pétrole et des appareils d'éclairage, du savon et de l'argent monnayé.
Nous arrivons ainsi au caractère principal du commerce que la Chine entretient avec les nations extérieures : c'est que ce commerce, si important qu'il soit, ne porte pas sur des articles de première nécessité. Les relations du pays avec les nations étrangères pourraient être suspendues, sans que la vie économique du pays fût gravement compromise. A part les machines et le matériel de chemin de fer, la Chine n'importe aucun article dont elle ne puisse se passer ou fournir l'équivalent. C'est d'ailleurs ce qui se produit dès que le change

devient trop élevé ou que les prix dépassent les facultés des acheteurs.
La réciproque est d'ailleurs vraie. Si l'on parcourt la liste, d'ailleurs assez courte, des produits chinois qui font l'objet de la part de l'étranger d'une demande régulière, on voit en tête deux articles qui sont proprement des articles de luxe et dont les analogues sont fournis en quantités de plus en plus grandes par d'autres pays : la soie et le thé. Viennent ensuite les fèves de Mandchourie (soya bcans) qui n'ont pris que tout récemment place sur les statistiques, puis une série de matières premières qui n'ont rien de spécialement chinois et dont l'exportation prouve le peu d'avancement industriel du pays, peaux de toute espèce, laines, soies de porc, etc. dont le chiffre total, bien que sans cesse en accroissement, est encore bien insignifiant si l'on songe que la Chine est un des pays les plus riches en minéraux du monde entier. [La Chine avec ses champs de charbon qui couvrent des districts entiers n'en exporte pas une tonne et en importe au contraire (1909) 1.516.629 tonnes (8.377.186 HK. T.).]
Si l'on se rappelle les observations faites au cours du chapitre précédent sur la manière dont s'exerce le commerce européen, sur son absence totale de contact avec les marchés intérieurs, si l'on songe qu'encore aujourd'hui les marchands européens sont comme isolés sur quelques pontons mal accrochés à la terre ferme, on verra que la prise économique de l'Europe sur la Chine et la pénétration par ce canal des deux civilisations est beaucoup moins intime qu'on ne l'imagine généralement. On peut même dire, en jetant un coup d'œil d'ensemble sur les cinquante années qui se sont écoulées depuis les traités de Tientsin, qu'il y a sur certains points régression. Les Européens ont été aujourd'hui presque entièrement évincés des petits ports où tout le commerce des marchandises étrangères est dans les mains des firmes indigènes. Toute la puissance économique étrangère s'est concentrée dans deux grands centres de distribution : Hong-Kong et Shanghaï; et dans trois centres d'exportation : Tientsin, Han-kéou et Canton. En réalité pour ses achats à l'étranger, le Chinois n'a besoin de l'Européen que par suite du mauvais état de son crédit et pour avaliser sa signature.
Ces considérations générales épuisées, il nous reste à entrer dans quelques détails.

IMPORTATIONS.

Comme nous l'avons indiqué plus haut, les objets d'alimentation figurent sur les statistiques pour une somme relativement peu importante. C'est ainsi que sur un chiffre total d'importations étrangères (1909) de 418.158.057 HK. T. nous voyons figurer le riz pour 15 1/2 (millions de taëls), - je ne donne que les chiffres ronds, - la farine de froment pour 21/2, les poissons secs et divers pour 15, le sucre pour 25 (provenant de Java et des grandes raffineries de Hong-Kong : propriétés des deux principales firmes anglaises Butterfield et Jardine, qui assurent le fret des lignes de navigation qui battent leur fanion), les vins et liqueurs pour 3, les fruits secs pour 700.000 taëls. Rien pour la viande abattue ou sur pied : la Chine au contraire en a exporté pour près de 5 millions de taëls.

La Chine, ayant une industrie très peu développée, importe fort peu de matières premières. Les métaux qu'elle achète, pour une valeur bien minime (17 millions de taëls en tout) sont ou des ferrailles, ou des articles soit complètement fabriqués soit ayant subi déjà une première main-d'œuvre.

En raison de l'énorme consommation qu'elle en fait, pour sa batellerie, pour ses constructions de toute sorte, dont le bois est avec la terre comprimée et la brique l'unique élément, pour les cercueils, en raison aussi de la dévastation de ses réserves, la Chine est obligée de faire venir le bois de l'étranger en quantités de plus en plus considérables (près de 4 millions de taëls). Enfin comme elle apprécie de plus en plus les avantages du pétrole, elle en achète en Amérique, en Russie, à Bornéo, à Sumatra, des quantités toujours croissantes.

Sous ces réserves on peut dire que la presque totalité des importations étrangères en Chine, consiste en articles fabriqués.

Au premier rang de ces articles se présentait autrefois l'opium. Il ne figure plus aujourd'hui sur les statistiques que pour 35.000.000 de taëls et doit en disparaître totalement d'ici cinq ou six ans, quand la convention avec l'Angleterre aura reçu sa pleine application. Disons à ce sujet que. les vendeurs indiens n'ont subi jusqu'ici du fait de la prohibition éventuelle de l'opium aucun dommage : bien au contraire. La restriction de la vente et l'interdiction de la culture de l'opium indigène ont eu pour principal résultat de faire énormément monter le prix de la drogue. Le tabac représente 4 millions 1/2 de taëls.

La place ainsi laissée vacante est occupée aujourd'hui par les filés et tissus qui représentent 145 millions de taëls sur le chiffre total de 418, soit plus du quart. Dans ce chiffre les filés et tissus de coton figurent pour 137, le reste étant la part des lainages et mélangés et des soieries. En 1867 l'importation des manufactures de coton était de T. 14.617.268. (Il est vrai que le taël valait à cette époque de 7 à 8 francs.)

Comme le remarque M. Morse, déduction faite des tissus fins, blancs ou teintés, dont l'importation représente 17 % du chiffre total des cotonnades, tout le reste est composé de produits demi-achevés qui reçoivent dans le pays même leur complément de main-d'œuvre, la teinture par exemple pour les tissus. Pour les filés (en y comprenant le produit des filatures à vapeur de Shanghaï). M. Morse estime qu'ils représentent aujourd'hui la moitié de l'importation des cotonnades étrangères. « Ces filés, dit-il, sont importés pour fournir une forte trame sur laquelle les gens du peuple dans leurs foyers tissent une toile grossière et solide employant pour chaîne le coton chinois filé à la main. Ils pénètrent dans tous les coins de l'Empire, et dans toutes les rues des villages on peut voir les longs écheveaux blancs dévidés et tendus par les femmes en attendant le travail du métier.

Dans les pays occidentaux le bon marché des filés à la machine a évincé les bobines de nos grands-mères. En Chine la machine a supplanté le rouet, mais non pas encore Je métier à bras ».

Sur la liste des divers (sundries) qui s'allonge d'année en année et qui témoigne du goût croissant des indigènes pour les commodités européennes, il y a peu de gros chiffres à relever. Les plus forts se rapportent au matériel de chemins de fer (13 millions de taëls), aux teintures naturelles ou artificielles (9), aux machines (5 1/2), aux allumettes (5 1/2), aux papiers (4), aux sacs de jute (4), aux ci gardes (3 1/2), aux médicaments (2 1/2), au matériel électrique (1 1/2), au ciment (1 1/2), aux verres à vitre et véneries (1), au savon (1), aux bougies (1).

Cet aperçu sommaire que nous venons de donner du commerce d'importation [Il faudrait ajouter les armes et munitions de guerre, importées pour le compte du gouvernement, et qui représentent une somme importante, quoique ne figurant pas au tarif.] de la Chine permet les réflexions suivantes : il est certain que les entrées de cotonnades (filés et tissus), ayant le caractère de demi-matière première, sont appelées à se restreindre notablement à mesure que la production mécanique du pays se développera. Il en ira de même sans doute pour tous les articles simples et grossiers que la Chine un jour ou l'autre sera sans doute en état de produire elle-même. En revanche, à mesure que la « civilisation » se. développer a, à supposer que les ressources du pays subissent un accroissement correspondant, la Chine verra s'accroître le nombre et l'importance de besoins que l'industrie étrangère seule sera en état de satisfaire.

EXPORTATIONS.

Nous n'avons ici qu'à ajouter quelques détails aux traits généraux indiqués plus haut. Remarquons tout d'abord que, tandis que tous les pays du monde s'efforcent de favoriser la vente au dehors de leurs produits, non seulement par une totale exemption de droits, mais par des rabais sur les tarifs de transport et par des primes, les marchandises exportées de Chine à l'étranger sont traitées peut-être plus sévèrement que les importations. Non seulement elles ont à payer des droits équivalents quand elles quittent le territoire chinois, mais elles ont moins de moyen d'échapper à l'avidité des mandarins et de profiter du secours précaire des « passes de transit ».

Pour les articles qui forment encore aujourd'hui le gros de l'exportation chinoise, les producteurs indigènes jouissaient autrefois d'un véritable monopole. Mais tandis qu'ils s'attardaient dans la routine des vieux procédés et que des charges fiscales devenaient de plus en plus gênantes, leurs rivaux, bientôt suscités, à l'étranger, connaissant mieux les goûts de la clientèle européenne et sachant mieux s'y plier, arrivaient à les supplanter. Il en a été ainsi partiellement pour la soie qui figure en tête de la liste des articles d'exportation. Bien que le cocon chinois donne le fil qui est le meilleur du monde (surtout celui de la marque célèbre Gold Kiling) le Japon en fournit aujourd'hui plus que lui aux acheteurs étrangers. Les cultivateurs, malgré tous les avis, n'ont pris aucune précaution pour obtenir de meilleures sélections et pour combattre les ravages de la pébrine : leurs faibles ressources ne leur permettent aucun effort individuel et les avantages d'un effort général et concerté sont au-dessus de ce que peut concevoir leur cerveau. Même observation pour le thé, où l'Inde et Ceylan font aujourd'hui à la Chine la part congrue. Évidemment si les envois de ces deux premiers pays ont pris un aussi prodigieux développement, ils le doivent en partie à leur qualité naturelle de fournir à prix égal une décoction plus forte et à l'avantage d'une distance moindre des marchés de consommation. Mais ils le doivent aussi à la manière excellente dont leur exportation a été administrée : franchise d'impôts de circulation, publicité intensive, entente des producteurs, absence de fraudes, etc. Pour un autre article, les tresses de paille employées par les modistes et chapeliers, les Chinois avaient également autrefois un privilège de production exclusive. Mais les paysans du Shantung ne fabriquent qu'un article assez grossier; on essaya de leur faire faire autre chose : ce fut peine perdue. Les Japonais au contraire fournirent tout ce qu'on leur demandait. Aujourd'hui le seul article pour lequel la Chine jouisse encore d'un monopole est la fève de Mandchourie (soya bean), dont la vente a pris en quelques années un énorme développement et dont l'exportation sous toutes ses formes représente aujourd'hui un chiffre de près de 52 millions de taëls. [« Avec le soya bean lui-même comestible, on peut faire une espèce de café, une espèce de lait et une espèce de fromage : L'huile qu'on en tire peut servir à la cuisine et à la fabrication du savon. Les tourteaux sont excellents pour l'engrais et la nourriture du bétail. » Returns of Trade, etc. Rapport de M. Chaloner.] Mais il est probable que dans cette culture aussi la Chine trouvera bientôt des concurrents. Il faut noter aussi, comme produits spécialement chinois la cire végétale et le « woodoil » provenant du fruit de l'elococcus, très employé aujourd'hui pour les huiles et vernis. Le reste de l'exportation consiste surtout dans le surplus de matières premières que le pays est incapable d'utiliser, graines oléagineuses, surtout le sésame, laines de moutons et de chameaux, cuirs, peaux de pelleteries, soies de porc, etc. Nous avons noté tout à l'heure le faible chiffre d'exportation des minéraux, en dépit de l'étendue et de la situation exceptionnelle de certains gisements où les filons de charbon et de fer sont superposés. Pour profiter de ces avantages extraordinaires, la Compagnie européenne du Shansi avait autrefois projeté de procéder sur place à la fabrication d'un produit demi-manufacture, la fonte, qui aurait mieux supporté les frais d'un long transport. L'avenir montrera si, dans des conditions politiques meilleures, une idée de ce genre ne pourrait être reprise. Un fait universel en Chine tend à entraver le développement des exportations, c'est la pratique de la fraude et de l'adultération des denrées dont tous les négociants se plaignent amèrement. M. Bard, chef de la maison Olivier de Langenhagen, donne à ce sujet des détails intéressants. Les laines sont volontairement mouillées ou chargées de terre et d'ordures de toute espèce pour en augmenter le poids. Le thé est mélangé de feuilles de saule. Le musc est remplacé par de la farine saturée de

parfum. Les fourrures sont teintes et rapiécées. Enfin on va jusqu'à ouvrir les cocons un par un et à y coudre des grains de plomb! La fraude poussée à ce degré acquiert la dignité imbécile de l'art pour l'art. Un obstacle plus puissant encore au développement des échanger et de la circulation vitale en Chine est l'établissement des likins ou douanes intérieures dont nous avons déjà dit quelques mots. Le premier essai en fut tenté de 1812 à 1858 dans la région des deux Hon, au début de la grande Sédition. De là leur usage s'étendit rapidement aux autres provinces, la Mandchourie exceptée (jusqu'à ces derniers temps). Il faut surtout attribuer le rapide développement des likins au fait qu'à partir du moment où l'administration des douanes maritimes fut confiée à des mains européennes, l'argent par elle recueilli fut versé intégralement à Pékin et les autorités locales furent mises hors d'état de faire sur ces fonds aucun prélèvement. Les chiffres que nous avons donnés pour le Hoppo font comprendre de quelle importante source de profits elles se virent ainsi privées. En même temps la rébellion de Taipings qui ravagea la partie la plus riche du pays réduisit notablement le produit de l'impôt foncier. Enfin l'Empire entraîné dans la voie des armements rejetait sur les provinces une bonne partie des charges nouvelles qui le grevaient : il obligeait, par exemple, l'une des plus pauvres, le Fo Kien, à construire à elle seule un arsenal et une flotte. Les négociants des ports ouverts, les Consuls et les Ministres, ne cessèrent pendant de longues années de protester contre les likins, mais leurs réclamations restèrent vaines. Bien mieux, pour couvrir les emprunts que la Chine en 1895 commença à faire au-dehors, elle fut amenée, dès que le revenu des douanes se trouva complètement engagé, à proposer une partie de ses likins comme garantie supplémentaire, et l'Angleterre fut la première à accepter un nantissement de cette nature. Le traité Mackay contient bien un article VIII qui prévoit la suppression des likins, mais cet instrument diplomatique est sans doute destiné à rester longtemps encore lettre morte.

Les chiffres que nous avons donnés ci-dessus font ressortir la disproportion qui existe entre le chiffre des importations chinoises et celui des exportations, au détriment de ces dernières. Cette situation existe depuis de longues années déjà. Voici le tableau des chiffres afférents à la dernière décade :

Années	Importations	Exportations	Différence
1900	211.070.422	158.996.732	52.073.690
1901	268.302.918	169.636.757	98.666.161
1902	315.363.003	214.181.584	101.181.419
1903	326.7397133	214.352.407	112.386.726
1904	344.060.608	239.480.083	104.580.525
1905	441.400.791	267.888.197	213.512.694
1906	410.270.082	236.456.739	173.813.343
1907	416.401.369	264.380.697	152.020.672
1908	394.505.478	276.666.403	117.839.075
1909	418.156.067	338.992.614	79.154.453

On voit par ce tableau que, depuis de longues années la Chine n'est pas en état de payer avec ses propres produits les achats qu'elle fait à l'étranger. Elle est donc obligée de les solder, pour la plus grosse part, sur son capital, et par là elle est en voie de continuel appauvrissement. Maints détails confirment d'ailleurs cette observation : absence de véritable luxe, absence de grandes fortunes comme celles que nous citions à propos du Hoppo et du Co-hong, exportations de métaux et objets précieux, curios, etc. Les importations sont appelées par la force des choses et de besoins sans cesse accrus à toujours augmenter. Les exportations au contraire, si la Chine ne change pas tout son régime économique, fiscal et monétaire, sont condamnées à souffrir de plus en plus du handicap que leur imposent la concurrence et la distance.

Il est juste de mentionner que les chiffres donnés ci-dessus doivent être corrigés par un essai d'évaluation de l'actif et du passif invisibles. J'en donne ci-dessous le tableau complet pour 1909 d'après M. Chaloner, secrétaire-statisticien des douanes maritimes :

PASSIF.

A. Valeur des marchandises importées dans les ports à traités de la Chine en 1909 au moment du débarquement. HK.T 418.058.067

B. Valeur des métaux précieux et monnaies importés. HK.T 81.889.376
C. Principal et intérêts des emprunts et indemnités. HK.T 53.700.000
D. Dépenses des légations et Consulats de Chine à l'étranger. HK.T 2.000.000
E. Dépenses des étudiants et voyageurs chinois au-dehors. HK.T 3.000.000
F. Profits nets des étrangers envoyés chez eux. HK.T 19.600.000
G. Frets et primes d'assurances. HK.T 6.750.000
H. Armes et munitions de guerre. HK.T 2.000.000 [Ce chiffre me paraît inférieur à la réalité et ne peut servir de moyenne.]
Total HT 586.997.443
ACTIF.
A. Valeur des marchandises exportées. HK.T 338.992.395
B. Valeur des métaux précieux et monnaies exportés. HK.T 21.840.459
C. Excès des exportations sur les importations dans le commerce non évalué par les frontières de terre. HK.T 2.600.000 (?)
D. Dépenses pour les mines, chemins de fer, etc. HK.T 16.000.000
E. Dépenses pour les légations et Consulats étrangers en Chine. HK.T 5.300.000
F. Garnisons étrangères. HK.T 8.600.000
G. Dépenses des navires de guerre étrangers, y compris celles des équipages. HK.T 9.000.000
H. Dépenses des bateaux de commerce et équipages. HK.T 3.000.000
I. Réparations aux navires étrangers. HK.T 12.500.000
J. Dépenses des missions, écoles et hôpitaux. HK.T 10.500.000
K. Dépenses des voyageurs étrangers en Chine. HK.T 6.000.000
L. Envois d'argent des émigrants chinois du dehors. HK.T 77.000.000 (?)
Total HT 511.332.854
Ainsi, en mettant les choses au mieux et dans une période relativement très favorable, la Chine aurait contracté en une seule année au regard de l'étranger une dette de 25 millions de taëls environ, soit près de 80 millions de francs. Cette situation, que l'on peut considérer comme normale, ne laisse pas que de prêter à réflexion.

L'INDUSTRIE.

Les premières tentatives d'introduction des procédés de l'industrie moderne en Chine ont eu une origine gouvernementale. Elles sont dues à l'initiative du fameux Vice-Roi Chang Chih Tung, (lui-même cependant un lettré de la vieille école), qui, après la guerre de 1885 avec la France, comprit la nécessité de donner à son pays l'outillage qui lui faisait défaut. Jusqu'à ce moment l'Empire n'avait eu d'autres établissements industriels que quelques « arsenaux » fondés ça et là, au hasard des bonnes volontés mandarinales. Le plus considérable fut celui de Foutcheou, où notre compatriote Gicquel construisit une petite flotte, anéantie par nos soins en 1885; le plus absurde celui de Kwei Yang, construit au beau milieu du Kwei Tcheou, une des provinces les plus pauvres et les plus difficiles d'accès. Chang Chih Tung honnête homme, mais esprit brouillon et d'ailleurs parfaitement ignorant en dehors des classiques et de la routine du prétoire, éleva à Hanyang, avec l'aide de quelques ingénieurs belges et luxembourgeois (dont l'un, le directeur actuel, M. Rupert est un homme remarquable), une formidable usine métallurgique (hauts fourneaux et aciérie), qui, au moins pour l'argent dépensé, ne connaît point d'égale au monde. Cet établissement, plusieurs fois réinstallé, semble aujourd'hui (1910) marcher d'une manière assez satisfaisante. Il a fourni une grande partie des rails des nouveaux chemins de fer chinois (de médiocre qualité d'ailleurs, m'a affirmé M. Claude Kierfer) et il vend sa fonte jusque sur le marché de San Francisco. Évidemment il aura toujours à souffrir du mauvais choix de l'emplacement initial, perché à l'étroit au milieu de marécages qu'il a fallu remblayer à grands frais, plus avec des dollars que de la terre : éloigné au surplus de tous les centres de production des matières premières. C'est à Ping yang dans le Houpé, disent les experts, qu'on aurait dû le construire, sur un point où l'on aurait trouvé à la fois le minerai, le charbon et le calcaire. A côté de ses hauts fourneaux, Chang Chih Tung établit une fabrique de fusils et de l'autre côté du fleuve à Wuchang des filatures de soie et de coton qui coûtèrent les yeux de la tête et n'ont jamais rien rapporté.

Mais l'ouverture définitive de la Chine au mécanisme ne date que de 1895. Le traité de Shimonoseki, conclusion de la guerre sino-japonaise, contient dans son article VI, § 4, les dispositions suivantes :

« Les sujets japonais (et par suite tous les étrangers) seront libres de se livrer à toutes espèces d'industries dans toutes les villes et ports ouverts de Chine et seront libres d'importer en Chine toutes espèces de machines, moyennant le paiement des droits d'entrée stipulés.

« Toutes les marchandises manufacturées par les sujets japonais en Chine seront, sous le rapport des droits de transit et des taxes intérieures, ainsi que des droits et charges de toute nature, comme aussi sous le rapport des facilités d'entrepôt dans l'intérieur de la Chine, soumises au même traitement et jouiront des mêmes privilèges et exemptions que les marchandises importées par les sujets japonais en Chine. »

On s'attendait, au moment de la signature de ce traité, à voir la Chine, si favorisée par la nature et pourvue d'une abondante main-d'œuvre, devenir le théâtre d'un immense développement industriel. Les journaux du temps portent la trace des inquiétudes alors éveillées par le péril jaune et M. d'Estour-nelles de Constant en porta l'expression à la tribune de la Chambre. Cette attente ne s'est pas réalisée. Le développement des industries mécaniques en Chine, quoique réel, est lent et pénible et ne répond pas aux vastes espérances des premiers spéculateurs. Les grandes filatures de soie et de coton fondées à Shanghaï ont eu des années très pénibles à passer. A côté d'elles, des établissements gouvernementaux et des ateliers de réparation des navires, on ne peut citer que quelques minoteries, papeteries, fabriques de ciment, toutes fondations dont la vie est assez précaire. Nous allons essayer de déterminer les causes de cette situation qui, au premier abord, paraît assez surprenante :

1° II est vrai que la main-d'oeuvre en Chine est abondante et bon marché : mais il est non moins vrai que son rendement est inférieur en quantité et qualité à celui de l'ouvrier européen. Le Chinois manque de conscience et de soin; l'appât du travail aux pièces n'agit pas sur lui comme sur l'Européen. L'a peu près, le « chapouto » lui suffisent.

2° Le Chinois s'est montré jusqu'ici parfaitement incapable de la conduite d'une entreprise

industrielle quelconque.
3° II est très difficile de trouver un bon directeur européen et un état-major blanc capable et solide.
4° Le vol et le coulage sont toujours énormes et très difficiles à réprimer. Les outils sont mal soignés et manœuvres sans intelligence.
5° Par suite de l'extrême bon marché de la main-d'œuvre courante, les machines souvent ne peuvent lutter contre le travail humain. C'est ainsi que les scieries mécaniques établies à Foutcheou n'ont jamais pu évincer les anciens scieurs de long et ont fini par leur acheter des planches.
6° Les industries naissantes ne sont pas favorisées en Chine comme dans les autres pays par des tarifs protecteurs. Au contraire celles qui sont établies dans les ports ouverts sont traitées comme étrangères.
7° L'industrie chinoise souvent n'est pas mieux placée que ses rivales au point de vue des approvisionnements. Il en est ainsi par exemple pour le coton qu'elle est obligée de faire venir en grande partie de l'Inde, de l'Amérique et de l'Egypte.
8° Les transformations incessantes nécessitées par le progrès du machinisme sont beaucoup plus difficiles à suivre pour des industries naissantes, de faible production et de maigre capital. Beaucoup d'installations manufacturières de Chine sont déjà arriérées.
L'avenir apprendra d'ailleurs si ces causes d'infériorité ne peuvent s'atténuer. [Clau4]

1948.6 *Geschichte : China : Allgemein / Literatur : Westen : Frankreich*
Claudel, Paul. *Sous le signe du dragon* [ID D3550]. (6)

CHAPITRE VII

LES FINANCES ET LA MONNAIE

§ I. LES FINANCES.

Nous avons souvent insisté dans les chapitres précédents que le Gouvernement, jusqu'ici en Chine, a été moins une administration qu'un système d'exploitation, dont les fonctionnaires ne sont que les soumissionnaires patentés. Il serait donc vain de chercher rien qui ressemble à un budget : parmi les nombreuses réformes auxquelles les caprices de la mode donnaient une vogue momentanée, celle-ci parut toujours une des moins goûtées, bien qu'elle fût la condition de toutes les autres, une de celles qui heurtaient le plus d'intérêts et se heurtaient elles-mêmes au plus de mauvaise volonté. Cependant, en nous aidant des travaux remarquables qui ont été publiés au cours de ces dernières années par MM. Parker, Jamieson et Morse, nous allons essayer de nous rendre compte, d'une manière certes bien vague et bien insuffisante, de ce que sont chaque année les ressources et les besoins de l'Empire.

Pour bien comprendre la valeur des chiffres avarement avoués par les rares documents officiels que ces auteurs ont pu consulter, il ne faut pas oublier qu'ils déterminent des contributions fixes et en quelque sorte forfaitaires dont les agents de perception assument la charge. Souvent l'emploi de ces fonds est prévu au moment de leur répartition, qui doit être assurée par le fermier lui-même. « Une province par exemple est taxée à 500.000 taëls pour sa contribution annuelle sur les likins. Elle reçoit l'ordre d'envoyer directement 100.000 taëls au taotaï de Shanghaï pour le service de la dette étrangère, 50.000 taëls au même fonctionnaire pour le compte des légations à l'étranger, 200.000 au Honan pour le fonds contre les inondations du Fleuve Jaune, 50.000 taëls pour les réparations aux fortifications de la Province, 50.000 taëls à Pékin pour la maison de l'Empereur et 50.000 autres taëls pour la réparation des tombes impériales » (Morse). On voit combien un pareil système de trésorerie facilite l'ordre et le contrôle! Toutes ces taxes, celles qui sont indiquées sur le papier et celles beaucoup plus nombreuses qui font l'objet avec l'amodiataire principal de Pékin d'un marchandage de gré à gré, une fois fixées, le percepteur se débrouille et s'arrange fort bien pour que l'opération financière dont il prend l'entreprise ne se termine pas pour lui par une perte. Les appétits légitimes satisfaits, personne ne met le nez dans sa comptabilité. C'est à lui de s'arranger avec le troupeau qu'il tond pour respecter les usages et pour éviter les clameurs.

D'ailleurs à tout regard trop curieux la complication inextricable des changes, dont nous essayerons de donner une idée dans la seconde partie de cette étude, suffirait à opposer un obstacle invincible. « Prenons par exemple le cas tout à fait ordinaire d'une somme perçue dans le Kiangsou et destinée à servir de subside à la province de Kansou. La taxe sera fixée en taëls du Trésor, e'ie sera payée en taëls locaux; le résultat sera converti en Tsaoping taëls pour l'envoi à Shanghaï; puis de nouveau on aura à acquitter les frais de change en Tsaoping taëls de la traite sur le Kansou; puis conversion en taëls du Trésor pour l'état de comptes avec le Kansou, puis en taëls locaux pour le dépôt dans une banque, puis de nouveau en taëls du Trésor pour les comptes avec la Trésorerie Impériale, et de nouveau en taëls locaux et en sapèques pour les paiements aux particuliers. Soit neuf transactions dont chacune en dehors du péage légal de 1/2 ou 1 % laisse de nombreuses chances à des artifices de comptabilité. [Morse (Directeur de la Statistique des douanes impériales maritimes), The Trade and Administration of thé Chinese Empire]. » Deux sources de revenus seules peuvent être considérées comme strictement impériales : les tributs, et les recettes des douanes maritimes. Toutes les autres ont le caractère de reliquats versés au Trésor après solde des frais de perception et de toutes les dépenses de l'administration locale [Morse].

Nous chercherons à évaluer, avec l'aide des écrivains que nous venons de citer, en premier lieu quel est actuellement (1910) le revenu utile de l'Empire, celui qui entre réellement dans les caisses et qui est réellement employé aux besoins d'un service public; en second lieu quelle est la somme réellement débouisée par le contribuable.

D'après un document officiel publié par M. Parker [I. China — Past and Présent], les

recettes de l'Empire se répartissent comme il suit :
T.
1. Taxe foncière (payée en argent). 25.887.000
2. Tributs (représentés ou non en argent). 7.400.000
3. Douanes indigènes. 4.160.000
4. Gabelle du sel. 12.600.000
5. Taxes diverses 3.856.000
6. Douanes maritimes (1905). 35.111.000
7. Likins sur les marchandises et l'opium. 15.890.000
Total : T. 104.904.000
De ces chiffres celui qui est attribué aux douanes maritimes, entièrement contrôlées par une administration étrangère, est le seul qui présente des garanties à peu près rigoureuses d'exactitude. C'est d'ailleurs le revenu de ce service qui a servi à gager les premiers emprunts étrangers souscrits par la Chine.
Quant aux autres chiffres, on peut dire qu'ils ne représentent qu'une portion minime, un dixième au plus, des sommes réellement versées aux agents du fisc par les contribuables.
La taxe foncière était autrefois la principale source des revenus de l'État, et il y a cent ans elle représentait encore près des deux tiers des recettes. Elle a été établie à son taux actuel par la dynastie mandchoue, à un moment où celle-ci avait intérêt à se concilier la bienveillance de ses nouveaux sujets. De là sa modération, de là aussi le fait que dans les cédules dressées les provinces éloignées sont beaucoup plus ménagées que celles qui sont rapprochées de Pékin. En 1713 l'Empereur publia un décret aux termes duquel l'impôt foncier par tout l'Empire serait dorénavant arrêté d'une manière fixe et immuable pour tous les temps à venir au total de ladite année. C'est donc le cadastre et le tarif de 1713 qui, en principe, servent encore aujourd'hui de base à la taxation de la terre chinoise. Mais bien entendu ils ne fournissent qu'un cadre, à une toile qui peu à peu par les soins du fisc s'est colorée d'une riche peinture.
Les achats de terrains auxquels se livra le Syndicat du Honan entre 1901 et 1904 par l'intermédiaire de M. Jamieson, ancien Consul général d'Angleterre, et dont celui-ci a publié les résultats dans son livre Land Taxation in the Province of Honan éclairent le sujet de lumières assez vives. D'après les chiffres officiels fournis par les autorités locales au Syndicat qui avait à opérer des achats importants de terrains miniers, la taxe foncière dans un premier cas, avait subi des « accrétions parfaitement régulières et légales », pour change et frais de perception de 71 %, tandis que le tribut des graisses subissait de son côté une accrétion de 220 % ; dans un second cas l'accrétion était de 82 % et pour le tribut des grains de 210 %. Si ce taux « officiel » est en vigueur comme il est probable, pour toute la Province, M. Jamieson calcule qu'à elle seule, celle-ci payerait, sur pièces, aux agents du fisc une somme qui n'est pas inférieure à 28 millions de taëls, soit le chiffre indiqué, sur le tableau reproduit plus haut, pour l'Empire tout entier. Mais en fait, on doit admettre que le cultivateur chinois paye une somme bien supérieure à celle imposée sur des papiers administratifs à une puissante Société européenne; et l'on reste dans les limites de la plus sobre vraisemblance en admettant que les chiffres de M. Jamieson, pour répondre à la réalité, doivent au moins être triplés ou quadruplés. Cependant, même en s'en tenant aux chiffres des tableaux officiels et à l'évaluation la plus modérée des termes imposables du Honan, on arriverait encore pour l'impôt foncier de cette province au chiffre de T. 6.969.050. Sur les mêmes bases le rendement de l'impôt pour tout l'Empire serait de T. 102.461.852. « Mais en fait et en estimant la superficie totale de tous l'Empire à 2.400.000, moins j'estime, dit M. Jamieson, que le montant total de la somme payée par les contribuables n'est pas inférieur à T. 450 millions (un milliard et demi de francs). Dans le mémoire adressé par Sir Robert Hart au Gouvernement chinois pour lui recommander certaines réformes fiscales, les mêmes chiffres sont à peu près atteints, quoique par une autre voie ».
Ainsi sur un revenu de 450 millions de taëls, moins d'un quart parvient effectivement au Trésor pour y être employé au service de l'État, — et encore sous les restrictions que nous verrons au chapitre des Dépenses !

Tribut. - Le tribut consiste en principe dans les envois en nature (grains, cuivre, fourrures, thé, soie, etc.) que les différentes provinces faisaient autrefois au Gouvernement de Pékin et dont l'expédition constitua longtemps le principal trafic du Grand Canal. La plupart de ces tributs sont aujourd'hui payables en argent. Nous avons vu au paragraphe précédent quelques exemples des énormes augmentations que les anciens chiffres ont subies. M. Morse cite un autre cas, également constaté par une quittance officielle, dans lequel le principal de cet impôt a été grevé de cinq fois et demie de sa valeur.

Douanes intérieures.

Les mêmes majorations, s'élevant parfois à 10 pour 1 ont été constatées dans les douanes indigènes, depuis qu'à la suite des traités de 1900, certaines d'entre elles, la douane de Tientsin par exemple, ont été confiées à une administration européenne.

Sel. - Le régime du sel qui constitue un monopole de l'État et qui a toujours été considéré, ainsi que dans tous les pays à vaste domaine continental comme une espèce de monnaie, est en Chine très divers, très obscur et très compliqué. On peut prendre comme exemple la gabelle du Yangtze dite Hwai, dont le chef est le Vice-Roi de Nankin, à la tête d'une armée de percepteurs et de contrôleurs. La production, le transport et la vente sont entre les mains des particuliers moyennant patentes émises par l'administration. Le montant payé à titre d'impôt par les consommateurs est d'environ T. 2,67 par picul. En prenant ce chiffre minimum comme base et en évaluant la consommation de la Chine à la même quantité que celle de l'Inde, soit 243 millions de piculs, on voit que les contribuables payent sur ce chapitre une somme.

Divers.- La nomenclature de ces impôts, dont le nombre a considérablement augmenté depuis 1900 et dont les uns sont d'État, les autres purement locaux, ne peut guère être donnée complètement. L'un des plus importants est le droit d'enregistrement sur les mutations de propriété. D'après les prix que le Syndicat du Honan a dû payer et en estimant que la propriété change de mains tous les soixante ans, M. Jamieson évalue le revenu total de cet impôt à 2 millions de taëls. Le chiffre porté sur les tableaux officiels est 200.000 taëls !

Likins. - Nous avons vu les conditions dans lesquelles s'est étendu à toute la Chine, après la guerre des Taïpings, le réseau aux mailles de plus en plus serrées des likins. La somme qui revient de ce chef au Trésor impérial est fixée dans le tableau donné plus haut (y compris les droits sur l'opium indigène) à T. 13.890.000. En ce qui concerne les perceptions réellement opérées, les évaluations les plus élevées risquent de rester au-dessous de la vérité. Mais les quittances et documents font défaut. En un cas particulier cependant une station de likin donna un reçu de T. 4 pour 12.000 sapèques (1 taël= 1200 sapèques environ) expliquant que ces 12.000 sapèques étaient la représentation des 4 taëls, une fois parvenus à Pékin! M. Parker estime les adjonctions à faire au chiffre officiel à 162 %, ce qui porterait le chiffre total perçu à T. 42.537.320. Chiffre certainement encore inférieur à la réalité.

DÉPENSES.
Le tableau auquel nous avons déjà emprunté les chiffres des recettes du Trésor impériales, donne pour les dépenses ceux qui suivent :
T.
1. Numéraire envoyé à Pékin. 9.131.000
2. Grain (ou son équivalent en argent) et frais de transport. 5.780.000
3. Défense des frontières. 5.415.000
4. Fonds général de l'amirauté. 1.450.000
5. Armée, marine et fortifications. 25.200.000
6. Arsenaux. 3.385.000
7. Fleuve Jaune et autres commissions d'entretien. 1.389.000
8. Frais des Douanes maritimes et entretien des phare. 3.042.000
9. Douanes indigènes. 370.000
10. Diverses caisses de Pékin. 3.842.000
11. Fonds de développement des chemins de fer. 550.000
12. Subsides impériaux pour l'administration provinciale. 34.042.000
13. Intérêts et amortissements des emprunts étrangers. 42.000.000
Total : T. 135.696.000
Comme on le voit, les dépenses sont supérieures aux recettes de T. 30.792.000, ce qui, dès le premier abord, indique une certaine élasticité dans les budgets chinois!
Quant au montant exact des sommes réellement dépensées, il est impossible de s'en faire une idée. Les chiffres donnés plus haut ne tiennent aucun compte des énormes accré-tions que nous avons signalées (en partie régulières et légales) et qui servent pour la moindre portion aux besoins des administrations locales, et pour la plus grosse à ceux des administrateurs. D'autre part les observations suivantes de Parker sont toujours exactes :
« La tâche de déterminer le montant à ce jour des dépenses pour chaque chapitre n'est rien moins que facile, car tous les procédés de perception et de comptabilité en Chine semblent avoir été arrangés de manière à présenter autant de recoins, de détours, et de complications que possible, de sorte que l'argent, rencontrant sur son chemin tant d'obstacles, ait plus de chances de s'arrêter avant de parvenir à sa destination nominale. Ainsi il y a des frais prévus pour la fonte, pour l'usure, pour le transport, pour l'escorte, pour le « riz » des fonctionnaires qui le reçoivent, pour les poids locaux, les fournitures de bureau etc. Autant de charges (et nous en avons vu le nombre), autant d'occasions de « squeezes ». Puis il y a à tenir compte des avances et des arriérés, des prêts à d'autres Provinces, des prélèvements pour les besoins immédiats, tels que famines, guerres, emprunts étrangers, mariages impériaux, funérailles, jours de fête etc. Les remises de taxes causent beaucoup de désordre car ceux qui ont déjà payé ne revoient jamais leur argent, tandis que les agents de perception ont une merveilleuse occasion de tripoter en se servant de la date de remise qu'ils avancent ou retardent à leur gré. »
Du court exposé que nous venons de faire découlent les conclusions suivantes :
1° Les ressources financières actuelles ou potentielles, de la Chine, sont considérables et suffiraient à faire face soit à d'importants emprunts étrangers, soit à un vaste programme de travaux publics et de réformes, tel que celui que suggérait Sir Robert Hart;
2° Ces ressources sont actuellement, pour la majeure partie, dévorées, sans aucun profit pour le pays, par une prodigieuse armée d'oisifs et de parasites, qui tous naturellement sont intéressés au maintien d'un état de choses si favorable pour eux;
3° L'état de désordre et de chaos des finances chinoises est en grande partie la conséquence de la mauvaise circulation monétaire qui empêche l'argent de courir aisément d'un bout à l'autre du pays et l'oblige à se résorber sur place;
4° II ne faut pas oublier, chaque fois qu'un nouvel impôt est établi en Chine, que le montant réellement perçu est huit ou dix fois supérieur à celui qu'indiquent les tableaux officiels. De là la haine excitée contre les étrangers par toutes les mesures fiscales auxquelles le règlement de la guerre des Boxers a servi de prétexte.

§ 2. LA MONNAIE.

On parle souvent de la Chine comme d'un pays à étalon d'argent. C'est une manière de s'exprimer très inexacte. Il faut dire que la Chine est un pays à monnaies multiples sans aucun étalon de valeur fixe et absolue.

Cette notion si étrange pour nous, habitués que nous sommes aujourd'hui à la simplicité presque abstraite des échanges, se comprend cependant dans un pays où la monnaie, d'usage d'ailleurs récent du moins en tant que véhicule de sommes élevées, dépourvue d'ailleurs de toute valeur légale ou fiduciaire, n'est qu'une denrée comme une autre. Sa forme et son pouvoir d'achat varient donc suivant les régions et les besoins. Que l'on se rappelle la condition de notre système de mesures avant la Révolution, alors que chaque province avait la sienne, que chaque marchandise pour ainsi dire comportait ses divisions propres de capacité et de poids. Cette même variété existe encore en Chine pour la monnaie. L'esprit oriental s'est jusqu'ici refusé à comprendre la nécessité d'une unité de valeur commune et abstraite. De même que l'on combine des moyens de transport différents suivant la nature de la marchandise que l'on fait voyager, celle des lieux qu'on traverse et la distance qu'on doit parcourir, de même pour la circulation des valeurs le Chinois utilise des véhicules différents et qui n'ont entre eux que des rapports changeants et arbitraires. Comme on se sert tour à tour du cheval, de la brouette, du sampan et du portefaix, il y a en Chine une monnaie de gros et une monnaie de détail, une monnaie de vente et unemonnaied'achat, une monnaie pour la ville, pour l'extérieur et pour l'étranger, une monnaie comptant et une monnaie à terme, et, comme dans tout marché il y a un vainqueur et un vaincu, une monnaie qui permette d'accentuer la victoire ou au contraire de sauver la face de la partie défaite, d'ouvrir jour à mille multiples et délectables pactes et stratagèmes, en un mot de constater pratiquement la balance des forces opposées.

Entre toutes ces monnaies existe une échelle de changes toujours variable et qui permet au Chinois d'exercer cette passion de « 1'écorniflage » dont nous avons donné d'autres exemples. A chacune de ses transformations, l'argent laisse un peu de sa substance aux ongles avides qui s'y attachent. Tout Chinois d'ailleurs est né changeur, et jongle, rapide et imperturbable, avec des décimales qui se rapprochent de l'infini. Le mendiant qui achète quelques pépins de melon torréfiés connaît le cours de la sapèque réelle par rapport à la sapèque fiduciaire. Le boy qui est chargé de payer les autres domestiques réalise un bénéfice d'escompte en se procurant du papier chez le changeur.

Monnaie de cuivre.

La monnaie véritablement nationale de la Chine, celle que jusqu'à ces temps derniers on trouvait la même sur toute l'étendue du territoire et qui servait de base à toutes les transactions, c'est la pièce de cuivre, d'une valeur inférieure à celle de nos anciens liards que nous appelons sapèque et les Anglais cash. Tout le monde a vu ces belles pièces marquées de quatre caractères, qui sont rondes avec un trou carré au milieu (pour représenter l'union du ciel et de la terre, du yang et du yiri). Leur nombre immense autrefois s'est aujourd'hui bien réduit. On s'est aperçu en effet, en premier lieu, qu'à la suite des cours élevés atteints par le cuivre, leur valeur réelle dépassait leur valeur nominale, en second lieu, qu'à raison de leur mauvais raffinage les pièces antiques contenaient une certaine proportion d'argent et d'or. Aussi l'ancienne sapèque disparaît-elle rapidement et se trouve-t-elle remplacée par un mauvais jeton de zinc ou de plomb. C'est une cause de grandes souffrances pour le peuple, car cette poussière de monnaie lui permettait d'acheter les doses quasiment infinitésimales de marchandises qui suffisaient à ses humbles plaisirs et à l'entretien de sa pauvre vie, une petite pipée de tabac, deux morceaux de canne à sucre, un mince gâteau. Aujourd'hui, à part quelques tentatives isolées, les monnaies impériales ne frappent plus que des cents de cuivre. Le cent est en théorie la centième partie du dollar (1 = 2,20 environ). Mais par suite des bénéfices que les premières opérations de frappe procurèrent, on les étendit démesurément et le cent avili tomba au-dessous du rapport de 155. Ces variations de change ont causé le plus grand dommage au commerce, spécialement dans le Nord de la Chine.

L'unité de mesure, pour les sapèques, telle qu'on les trouve chez tous les marchands, enfilés par longues guirlandes de dix, est la ligature ou tiao. Bien entendu ce chiffre de dix est purement idéal et varie suivant les régions. Ce qui manque représente le prix de la ficelle, le

bénéfice du changeur, etc...
Monnaie d'argent.
L'ancien principe chinois, qui d'ailleurs prévaut encore aujourd'hui, est que l'argent n'est pas une monnaie, c'est une denrée. L'unité d'après laquelle on la débite n'est pas une unité de valeur, c'est une unité de poids, le taël (du malais tahel et de l'indoustani tola) que les Chinois appellent liang. Cet argent brut se trouve chez tous les banquiers en lingots qui affectent vaguement la forme d'un soulier. De là le nom de shoe ou sabot que lui donnent les Anglais. L'autre nom, sycee, est la prononciation cantonaise du terme hsisze (argent pur). Le lingot nominal pèse environ 50 taëls. Le lecteur pourra se faire une idée de cette monnaie barbare en allant au Louvre et en regardant l'étalon en airain du talent de Milet que les vainqueurs de la ville ionienne emportèrent à Suze et que M. de Morgan a découvert dans ses fouilles. La teneur en argent pur de cette masse est certifiée par un « bureau d'essai », selon les méthodes rudimen-taires du creuset et de la pierre de touche. Elle varie, suivant les régions de 980 à 992 %. (Dans ces dernières années de notables détériorations ont été constatées.)
Dans beaucoup de régions de la Chine, le lingot d'argent sert même aux paiements de détail. Le voyageur le transporte avec lui et coupe dedans suivant ses besoins comme dans du saucisson.
Il existe en Chine trois taëls ayant une valeur générale pour tout l'Empire et un nombre qui ne peut guère être calculé (M. Morse en compte près de 270) de taëls locaux. Chacun de ces taëls diffère de l'autre par le poids et par le titre.
Les trois taëls qu'on peut appeler impériaux sont le Haikwantaël (taël de la douane) le Kuping (taël des impôts) et le Tsaoping (taël du tribut). Ils ont bien entendu, une existence purement idéale et se caractérisent uniquement par la plus ou moins grande quantité de monnaie locale qu'il faut verser à la banque pour en obtenir la représentation.
Cependant par la pratique courante les Chinois n'ont pas été sans s'apercevoir rapidement de l'avantage que présentaient les pièces européennes. Nous avons vu que dès la fin du xviii6 siècle, ils commençaient à importer les pièces espagnoles, dites Carolus, que l'on trouve encore aujourd'hui en usage dans la vallée du Yangtze. Puis vinrent les piastres mexicaines encore aujourd'hui très répandues. Mais, toujours méfiant, le Chinois n'a jamais accepté de donner à ce petit disque d'argent une valeur purement fiduciaire. C'est pour lui un jeton qui n'acquiert sa valeur définitive que par l'endos d'une banque. (Dans toutes les banques et maisons de commerce existent des sonneurs de monnaie ou shroffs, qui, d'un rapide tintement, éprouvent la valeur des pièces qui entrent dans la caisse.) Cet endos est donné, soit par un lambeau de papier, soit par une marque à l'encre de Chine, soit, comme dans les ports du Sud, par un poinçon. La pièce prend alors le nom de « chop dollar ». Les poinçons finissent par tellement se multiplier et se superposer qu'à force d'être garantie la valeur de l'écu est endommagée. La pièce, creusée, informe et comme grignotée par mille dents acérées est envoyée à la fonte.
A côté des pièces que je viens de décrire, on trouverait dans les grands sacs de paillasson qui contiennent les trésors des banques des piastres anglaises de Hongkong et de Singapour, des yens japonais et quelques dollars de frappe indigène, bien que ce numéraire soit toujours regardé avec méfiance.
En revanche la monnaie divisionnaire, composée uniquement de pièces de 20 cents et de 10 cents sort exclusivement des établissements impériaux. Bien entendu entre le dollar et les pièces divisionnaires il existe un change au détriment de ces dernières.
Entre les différentes places de Chine les changes varient, non seulement suivant la valeur intrinsèque des monnaies, mais suivant la situation des marchés par rapport l'un à l'autre et suivant le plus ou moins d'abondance des contreparties.
Monnaie de papier.
Pendant toute une période de son histoire, sous la dynastie mongole des Yuan et sous les premiers Ming, la Chine a connu une monnaie de papier ayant cours par tout l'Empire. Marco-Polo en parle avec admiration. [Au moment du second pillage du Palais d'Été, des soldats, renversant une statue de Bouddha, trouvèrent sous le socle tout un paquet de ces banknotes antiques.] Cette pratique causa de grands abus et finit par être abandonnée.

Aujourd'hui, en dehors des traites émises par les marchands, il existe deux espèces de valeurs-papier, indigènes et étrangères. Les premières sont des billets à quelques jours de vue émis par les banques indigènes et dont le rayon d'emploi varie suivant l'importance de l'établissement qui les a émis. Les autres billets, payables à vue, sont émis par les banques étrangères, chaque coupure représentant un nombre plus ou moins grand de dollars locaux, variant de 10 à 100. Les billets n'ont de valeur que pour le port ouvert dont ils portent le nom, et sont soumis dans les autres ports, même ceux où la banque a une succursale, à un change onéreux. Pratique qui lui vaut l'abondante malédiction des infortunés et ignorants globetrotters.

Sur ces bases mouvantes et disparates s'élève l'énorme et hasardeux édifice du crédit. Car il est surprenant de voir l'importance des opérations de toutes natures dans lesquelles le spéculateur indigène n'hésitera pas à s'engager avec un capital insignifiant. Il ressemble au cuisinier son compatriote qui fait toute une cuisine compliquée sur un seul mauvais fourneau de terre.

Cet état vraiment chaotique de la monnaie chinoise que nous venons de décrire offre naturellement poui le commerce européen les plus graves inconvénients. D'une part il le bloque complètement dans les ports dits ouverts et lui interdit les échanges directs avec l'intérieur. D'autre part dans ses relations avec l'étranger, il l'expose au danger toujours présent des dénivellations de change les plus brusques et les plus déconcertantes. On joue à Shanghaï sur la hausse et la baisse du dollar comme on jouerait aux petits chevaux.

Naturellement on a souvent cherché le moyen de remédier à cette situation désastreuse et différents plans ont été proposés, mais aucun ne répond aux difficultés presque inextricables de la situation. Il ne s'agit pas en effet de raccorder un système monétaire à un autre, il s'agit d'en créer un de toutes pièces, de substituer à la circulation lente et pour ainsi dire capillaire du métal la course rapide et à longue portée du crédit. C'est la vapeur et l'électricité qui doivent remplacer le sampan et la brouette. Le succès de cette entreprise ne sera pas l'œuvre d'un jour !

Pour donner une idée des difficultés de la situation et pour résumer en même temps les pages qui précèdent, je ne crois pouvoir mieux faire que de traduire ici les conclusions par lesquelles M. Morse termine son excellent chapitre sur The Currency.

« En Chine la monnaie est comme une pyramide au sommet de laquelle se trouve le poids pur et simple, au milieu une combinaison du poids et du jeton fiduciaire, et à la base une pièce qui se suffit à elle-même et ne reçoit support d'aucune des autres unités de la série comme elle ne lui en fournit aucun. Au sommet est le taël (disons l'once, pour mieux nous faire comprendre), suivant lequel les paiements sont faits exactement à la manière dont on livrerait des barres d'argent. Puis vient le dollar qui n'a pas cours en tant que pièce, et dont les spécimens venant des fabriques indigènes ne portent même pas le nom « yuen » ou dollar, mais seulement l'indication : 72 centièmes de i taël; cette inscription ne suffit d'ailleurs nullement à leur donner une valeur proportionnelle fixe; leur change avec le taël, gouverné par la loi de l'offre et de la demande, varie dans une limite de 5 à 6 %. Puis viennent les monnaies divisionnaires d'argent (fractions de dollars), également soumises à un change qui varie de 95 à 100 cents pour un dollar. Puis le « cent » de cuivre, marqué à certaines monnaies pour une valeur d'un centième de dollar, à d'autres pour 10 sapèques, mais qui n'a aucune corrélation pratique avec le dollar : qu'on le prenne du côté dollar ou du côté sapèque il ne représente guère jamais plus que la moitié de sa valeur. Enfin vient la sapèque qui est la monnaie du peuple. Dans cette série de monnaies indépendantes, où chaque unité se trouve dans un état d'équilibre instable, sans nulle fixité ni en elle-même ni par rapport aux autres unités, on veut maintenant que la Chine introduise un ordre uniforme et systématique et donne au numéraire qu'elle adoptera un cours légal, alors que la Chine ne comprend et n'a jamais rien compris aux valeurs fiduciaires et fait de toute pièce de métal précieux un objet d'échange et de marchandage. Par où va-t-elle commencer ? Va-t-elle prendre la pièce fondamentale, la sapèque, avec sa valeur actuelle de la dix millième partie d'une livre sterling et construire dessus son édifice ? C'est la manière de faire qui semblerait la plus naturelle si l'on considère avant tout la nécessité et le bien-être de cette patiente et industrieuse population, où des familles entières vivent pour deux sous par jour et dont

l'existence dépend en grande partie du maintien de cet atome de monnaie. Ou considérera-t-elle avant tout l'intérêt plus vaste de ses échanges internationaux et du puissant corps de négociants et de banquiers qui distribuent les marchandises à travers l'Empire ?
« Quelles sont donc les classes de la population qui bénéficieraient d'une réforme de la monnaie dans un sens unitaire? Au premier rang il faut mettre le marchand étranger qui a un besoin urgent d'un change fixe entre l'or et l'argent et pour cela d'une unité monétaire également fixe. Puis viennent les banques étrangères qui peuvent mettre en balance de leurs profits actuels, résultant du nombre des changes et de leurs fluctuations, les avantages qui résulteraient pour elles d'un commerce florissant grâce à l'emploi d'une monnaie unique et saine. Le Gouvernement chinois sera heureux d'une mesure qui lui permettra d'arrêter d'une manière fixe le montant de l'indemnité qu'il doit verser chaque année aux Gouvernements étrangers : et, administraivement parlant, il sera sensible aux avantages que présente une monnaie uniforme, au point de vue de la perception des recettes et de leur emploi. Mais là s'arrête notre liste. A ces exceptions près, tous les intérêts existants seront contre la réforme. Les membres du Gouvernement, en tant qu'individus, depuis le ministre d'État jusqu'au plus humble secrétaire d'un magistrat de district, lui offriront une opposition plus ou moins avouée, mais résolue. Le percepteur entouré de sa troupe de recors et de clients, appuyé de toutes les familles jusqu'à la troisième et quatrième génération qui vivent de l'argent qu'il grappille, luttera avec la dernière énergie contre l'obligation qu'on veut lui imposer de verser au Trésor la somme exacte qu'il aura reçue du contribuable. Le corps puissant des banquiers chinois n'acceptera le changement que s'il est bien convaincu d'y trouver des avantages. Les compradors et les shroffs, tout le peuple des manieurs d'argent s'opposeront désespérément à toute mesure qui réduirait leurs privilèges et leurs profits. Le marchand indigène qui cependant réalisera d'énormes profits par la simplification de la monnaie sera hostile à cette réforme qui ne lui permettra plus des marchandages dont il espère toujours être le bénéficiaire. Enfin le prolétaire lui-même accueillera sans enthousiasme une réforme qui le priverait de son principal plaisir : car le plus humble couli qui gagne dix sous par jour pour un travail pénible sacrifiera sans hésiter une heure de son temps afin de se procurer par le change l'équivalent de dix minutes de travail ».
Le tableau semble en effet effrayant, et cependant vers 1840 on en a fait de non moins redoutables de tous les intérêts coalisés contre l'établissement des chemins de fer. Malgré tout, je crois que la simplification graduelle du change sera une conséquence forcée d'une circulation désencombrée, de la rapidité nouvelle et de l'intensité des échanges. Dans quelle mesure le Gouvernement chinois, qui, par le traité Mackay et par le récent emprunt dit des Quatre Puissances, s'est engagé à entrer dans la voie des réformes, pourra-t-il agir efficacement, c'est ce qu'il est difficile encore de prévoir. Avant de se préoccuper de régler ces changes avec l'étranger, le premier soin de la Chine devrait être de se faire une monnaie nationale et de lui donner l'uniformité et la stabilité. A mon avis la base du système à adopter devrait être le poids. Il faudrait que sur toute l'étendue du territoire de l'Empire, on constituât des dépôts d'argent ayant un titre uniforme et qu'à tous les moments de l'année, sur tous les points du pays, tout détenteur d'un dollar ou d'un billet au porteur fût assuré de pouvoir retirer la même quantité du même métal. Ce seul progrès qui serait énorme est la condition de tous les autres.

CHAPITRE VIII
LA POSITION ACTUELLE DES PUISSANCES

Comme nous le disions à la fin du chapitre V de cet ouvrage, la crise de 1900 a fait paraître un double résultat dont l'expression semble contradictoire. D'une part elle a fait éclater l'impuissance du Gouvernement Impérial au regard des Puissances et pour ainsi dire l'état de minorité du Gouvernement Impérial, n'ayant dû son maintien qu'à l'acceptation des conditions qui lui étaient dictées par les étrangers. D'autre part elle a manifesté solennellement, comme par une espèce de déclaration publique, l'impuissance des États de l'Occident à s'entendre pour imposer à leur pupille une réforme qui prévoit les convulsions comme celles dont les Légations venaient d'être victimes. De là le nouveau classement des Puissances qui s'est depuis lors opéré. Dans le premier groupe je placerais les.Puissances que j'appellerais le Conseil de famille du Vieillard Jaune, et qui, sans cesse attentives à sa succession future, cherchent, au mieux de leurs intérêts et même de ceux de leur malade, à lui vendre la sagesse, à lui inspirer quelques désirs d'amendement et d'hygiène politiques, à devenir à la fois ses mentors et ses fournisseurs. [De ce groupe font partie l'Angleterre, la France, l'Allemagne et les États-Unis : les « puissances » signataires des derniers emprunts.] D'autre part les Puissances qui n'ont aucun intérêt à voir le malade guérir et qui sont désignées par la nature et par les faits comme prétendant à une part plus ou moins large de ses possessions : ce dernier groupe est formé de la Russie et du Japon. Nous allons essayer de déterminer quel est au jour actuel la position au regard de la Chine de chacun des États que nous venons de nommer.

Pendant de longues années, jusqu'à la période qui suit la guerre sino-japonaise, l'Angleterre eut en Chine un ascendant incontesté. C'est sa flotte qui avait ouvert l'Empire aux nations, c'est son armée avec celle de la France qui avait forcé les murs de Pékin, c'est un de ses soldats, Gordon, qui avait abattu l'insurrection triomphante. Un de ses nationaux, Robert Hart, prenait la direction des douanes, dont le personnel était aux quatre cinquièmes britannique. Presque tout le commerce, tout le cabotage à vapeur se trouvaient entre ses mains. La population des ports ouverts était composée presque exclusivement des sujets de Sa Gracieuse Majesté. Enfin le grand port maritime et militaire de Hong-Kong était le seul entrepôt et la seule citadelle que l'Europe possédât dans les murs de Chine.

Cette situation s'est aujourd'hui grandement modifiée. Le commerce extérieur n'est plus uniquement entre les mains des Anglais, dans certains ports les maisons américaines, allemandes eu japonaises les contrebalancent en importance et en clientèle. L'indigène a chassé les étrangers des petits ports et les bloque étroitement dans les grands. La navigation où sévit une concurrence effrénée, soutenue par des subventions d'État ne rapporte plus de bénéfices. Certains articles hier considérés comme des « staple products » hier le thé, demain l'opium prennent une place de plus enpluslimitée dans les statistiques. Dans certaines branches où la Grande-Bretagne se considérait comme maîtresse exclusive, par exemple les tissus et filés de coton, la concurrence indienne, japonaise et américaine se fait de plus en plus apparemment sentir. Si au point de vue économique et surtout dans l'enceinte des grands ports ouverts, le Royaume-Uni occupe encore une situation prépondérante, il le doit en premier lieu à ses banques, dont l'une, la Hongkong et Sh'i B'g Co est une admirable institution dirigée par une longue suite d'hommes de premier ordre; en second lieu aux propriétés foncières que ses négociants arrivés les premiers ont pu acquérir dans des conditions excellentes et qui ont bénéficié ainsi des énormes plus-values survenues ultérieurement, en même temps qu'ils s'assuraient les meilleurs emplacements [Les plus grands propriétaires fonciers des ports ouverts ne sont pas des Anglais de pure race, mais des marchands d'opium juifs, originaires de Bagdad, les Sussoon.] Au point de vue politique les modifications d'équilibre se montrèrent encore plus profondes. L'Angleterre en 1895 et dans les années suivantes se montra également impuissante à défendre la Chine soit contre l'agression du Japon, soit contre la politique d'extensions territoriales qui fut un instant à la mode parmi les Puissances et à laquelle elle finit par s'associer. Le coup le plus grave porté à son hégémonie fut la cession à bail de Port-Arthur à la Russie et la concession du Transsibérien. La politique anglaise vacillante, incertaine, donna à un moment le spectacle d'une véritable faiblesse. La flotte anglaise esquissa une démonstration contre la Russie,

puis se retira sans rien faire, laissant face à face de chaque côté des mers de Corée les deux champions de l'avenir en Extrême Orient dont les forces rivales n'allaient pas tarder à se mesurer. Bientôt la lamentable guerre sud-africaine absorba toutes les forces du pays. L'Angleterre après 1900 se trouvait impuissante à faire prévaloir ses vues et jouait dans le règlement de la guerre un rôle secondaire et effacé. Le conflit russo-japonais lui offrait une merveilleuse occasion de prendre sa revanche et de jouer un magnifique rôle d'arbitrage : elle ne sut pas la saisir. Tout entière à sa rancune et à l'absurde chimère d'une invasion de l'Inde par la Russie, elle ne sut que se jeter dans les bras du Japon et lui servir de second inerte et docile. Jamais l'Angleterre n'aurait dû laisser les choses arriver à ce point, la prise de Port-Arthur lui offrait l'occasion d'une intervention qu'elle aurait dû saisir et qui l'aurait rendue maîtresse de la situation. Elle laissa sans rien faire l'Amérique jouer ce rôle d'intermédiaire, avec quelle incompétence d'ailleurs et quelle maladresse. Elle se borna à signer avec le Japon un traité d'alliance parfaitement inutile, qui est un aveu de faiblesse et un véritable monument d'imbécillité. C'est le seul mot qu'on puisse employer en lisant la clause (aujourd'hui supprimée) d'après laquelle en cas de besoin, le Japon est requis d'envoyer deux corps d'armée dans l'Inde! En même temps l'Angleterre qui a toujours besoin d'un cauchemar se laissait terrifier par les menaces de débarquement allemand, retirait la plus grande partie de sa flotte des eaux de la Chine et laissait à son allié le Japon le soin de tenir sa place et de défendre ses intérêts. Ainsi affaiblie et déconsidérée, sans prise aucune sur le Gouvernement de Pékin, qui est la condition d'une action politique efficace, l'Angleterre incapable de faire prévaloir ses vues générales, ne joua plus qu'un rôle en quelque sorte suburbain. Grâce à sa position de Hong-Kong, elle domine encore la riche et populeuse région de Canton, qui est peut-être appelée à devenir un jour un état séparé sous son protectorat.

Cette situation momentanément effacée de la Grande-Bretagne peut d'ailleurs être modifiée en quelque mesure, le jour où ce pays prendra une autre vue de la politique internationale. La France a aujourd'hui en Chine un ordre double d'intérêts, un intérêt financier et un intérêt colonial. Nous ne parlons que pour mémoire de ses intérêts commerciaux, car malheureusement bien que notre pays figure au premier rang des clients de la Chine, ses achats, principalement de soieries se font surtout par l'intermédiaire de maisons étrangères, anglaises ou allemandes. Mais sur les rives de la Mer Jaune comme partout ailleurs nous sommes devenus les grands bailleurs de fonds et les grands acheteurs de papier. Il n'est pas un des emprunts étrangers que la Chine a contractés depuis 1895 dans lequel nous ne soyons intéressés dans une mesure plus ou moins large et suivant des modes plus ou moins directs. De ce grand mouvement d'argent il n'est pas sûr que nous ayons tiré pour notre influence et pour notre industrie tout le parti possible. Sans doute la grande œuvre du Pékin-Hankeou que nous avons engagée, avec un esprit de décision et d'initiative qu'il faut reconnaître, a beaucoup contribué à la diffusion de notre langue : II faut avoir voyagé sur le Grand Central Chine pour se rendre compte des résultats magnifiques qui ont été obtenus de ce côté. (Malheureusement la direction de cette entreprise n'est plus aujourd'hui entre nos mains.) Mais au point de vue industriel, nos établissements de France, dont l'outillage est toujours étroitement limité aux besoins présents, sans aucune vue de l'avenir, sévèrement séparés des banquiers qui ne leur prêtent aucun concours, n'ont pu bénéficier dans la mesure possible des avantages que la diplomatie s'était assurés. Celle-ci a toujours fait ce qu'elle pouvait et plus qu'elle ne pouvait pour que les affaires financières bénéficiassent à notre travail national. Son mérite était d'autant plus grand que ce point de vue était moins partagé. Il faut avoir été mêlé à ce genre de négociations pour savoir ce qu'elles comportent de déceptions et d'écœurement.

Au point de vue colonial, l'occupation de l'Indo-Chine en 1895 n'a pas donné à notre pays le poids dans les conseils de l'Empire qu'a confié, par exemple à la Russie, la construction du Transsibérien. Le Tonkin occupe une position exorbitante à la sphère chinoise : II n'a point pour ainsi dire de contact avec elle, séparé qu'il en est par une vaste région de montagnes et de quasi-solitudes. La construction si coûteuse du chemin de fer du Yunann n'a pas bien sensiblement modifié cette situation. Sans le large budget qui lui serait nécessaire pour s'assurer une clientèle sur ses confins, l'Indo-Chine se borne à assurer ses frontières que ses

vues ne dépassent pas. Un voyage que j'ai fait autrefois au Tonkin m'a montré que la Chine y est aussi inconnue qu'en France ce qui n'est pas peu dire. Les quelques tentatives pour la création d'une politique étrangère qui ont été faites du temps de M. Doumer n'ont pas été suivies. Et cependant nous aurions intérêt à regarder parfois ce qui se passe chez nos voisins. Nous pourrions nous éclairer par la vue comparée de leur passé et de leur présent, des dangers d'une instruction d'ailleurs forcément rudiment aire et dérisoire, dispensée à des cerveaux qui ne sont pas faits pour la recevoir. L'Asiatique a toujours admis les conquérants, il est toujours disposé à payer à la force le plus large tribut auquel elle a droit. Mais il demande qu'on ne vienne pas le tracasser dans ses mœurs et ses habitudes. Bien des esprits chimériques et généreux de notre pays devraient à ce propos se pénétrer des paroles du sage Laotzeu que je cite plus haut et qui sont un véritable bréviaire de bonne administration asiatique. « Que vos sujets aient le ventre plein et la tête sans rêves. » Tout est dit en deux mots. Le danger pour toute autorité ne vient que des inadaptés.

Il y a peu à dire de l'Allemagne qui en Chine comme partout ailleurs poursuit surtout, avec l'âpreté et la rudesse qu'on lui connaît, la défense et la promotion de ses intérêts économiques. Il est douteux que l'occupation de Kiaotcheou, opérée si brutalement en 1895, malgré beaucoup d'efforts intelligents, rapporte jamais au Gouvernement Impérial les avantages qu'il espérait en tirer.

Si d'autres nations exercent sur la Chine un ascendant politique plus grand dû à la supériorité de leurs forces matérielles, aucune d'entre elles n'a exercé sur l'âme même de son peuple, grâce à ses missions, une action morale plus profonde que laFrance. Si ce pays est capable d'une transformation, c'est par les missions catholiques qu'elle se fera; des hommes comme le P. Chevalier à Chinkiang. le P. Limons à Nan-King, Mgr. Jaslin ou Mgr. Favier à Pékin, Mgr. Mutel en Corée, jouissent dans toute la région qu'ils habitent d'une influence et d'une autorité incomparables. Ce sont des conducteurs de peuples. Il n'y a qu'à les voir à l'œuvre pour se rendre compte de ce que devaient être au milieu des Barbares les grands évê-ques des premiers siècles, les Martin et les Boniface.

Depuis le traité de Portsmouth, les États-Unis qui s'étaient plutôt jusque-là tenus à l'écart de la politique chinoise, y ont fait une entrée bruyante et même tapageuse, essayant de reprendre le rôle que l'Angleterre paraît pour un temps abandonner et se posant en champions de la « Porte Ouverte » et de l'indépendance du pays. L'Amérique tire son intérêt à la Chine autant du gros chiffre de son commerce qui ne fait que s'accroître de jour en jour, bien que placé en d'autres mains que celles de ses nationaux, que de l'importance incontestable qu'a pour elle dans l'avenir « l'Inde du Pacifique ». Jusqu'ici ses vues nouvelles se sont traduites, plutôt que par des actes, par des gestes emphatiques, mais demeurés inachevés : l'envoi de sa flotte qui après avoir traversé deux océans, rebrousse chemin sans être entrée dans un port de Chine, la circulaire mandchourienne de M. Knox qui maladroitement lancée a rencontré auprès des chancelleries le succès que l'on sait. Enfin elle a su s'imposer aux trois puissances qui négociaient il y a deux ans un emprunt avec l'Empire, sans leur apporter autre chose qu'un concours financier problématique. Les États-Unis sont-ils capables de jouer en Asie autre chose qu'un rôle de bluff tapageur? Sont-ils prêts à envisager dans toute leur étendue les conséquences d'une attitude qui les mettrait en conflit ouvert avec le Japon? C'est ce dont il est permis de douter. L'Amérique a des gages entre les mains d'un tel adversaire, elle n'a contre lui que des armes inefficaces.

Nous passons aux deux Puissances réellement capables d'exercer une action puissante sur la Chine, parce qu'elles ont avec elle des rapports non pas accidentels et précaires, mais essentiels et organiques, parce qu'elles embrassent et enveloppent l'énorme masse, la Russie du côté de la terre, le Japon sur le front de mer.

De Yermak à Mouravieff et aux constructeurs du Transsibérien, la Russie a mis quatre siècles à prendre possession de tout le nord du vieux continent et à recueillir l'héritage de ces nomades contre lesquels la vieille Chine édifiait sa Muraille. Ce ne sont plus maintenant quelques vols de pillards qu'il s'agit d'arrêter, c'est un Empire qui sur tous les points à la fois fait sentir sa pression systématique. La politique de la Russie à l'égard de la Chine présente avec celle des autres puissances cette différence qu'elle est commandée non par les vues ou les caprices de diplomates plus ou moins avisés ou intelligents disposant de moyens d'action

irréguliers, mais par la nature des choses. En un mot la politique chinoise des autres puissances est une politique exotique, une politique de luxe, celle de la Russie est une politique vivante et vitale, inflexible comme un instinct naturel et ne connaissant guère plus que lui l'erreur. C'est une force incluse qui cherche son issue et qui la trouve naturellement là où la résistance opposée est la plus faible.

Sans aucun combat, avec une poignée de cosaques, Mouravieft en 1860 atteint le Pacifique et achève le grand travail de circon-vallation entamé au temps d'Ivan et de Pierre. On put croire un instant qu'à aussi peu de frais la diplomatie russe allait avancer encore ses têtes de ligne et assurer ses positions sur la Méditerranée extrême-orientale. L'opposition victorieuse du Japon est venue pour un temps au moins contrecarrer ces plans grandioses et prématurés. Mais ils étaient légitimes et bien conçus et l'on ne peut refuser son admiration aux hommes qui ont entrepris de les exécuter. La partie valait la peine d'être jouée.

Aujourd'hui même on ne peut dire que la guerre de 1904-1905, avec toutes ses défaites et ses humiliations ait été sans fruit pour la Russie. Que l'on compare sa situation actuelle dans ce qu'on peut appeler l'annexe mandchourienne de la terre chinoise à celle dont elle jouissait avant le traité de Portsmouth. Elle n'avait alors qu'une occupation de fait, ardemment contestée et dangereusement menacée par l'opposition des autres puissances. Aujourd'hui la garde du chemin de fer qui passe par toutes les villes de quelque importance et qui est l'organe vital, l'axe politique et économique de tout le pays lui est officiellement confiée par une convention internationale et Kharbine est en fait une ville aussi russe que Vladivostock. Elle exerce une hégémonie de fait, comme sur un domaine réservé, sur ces vastes régions de la Mandchourie du Nord où les millions d'âmes qui augmentent chaque année la population de l'Empire moscovite pourront venir se déverser mieux que sur les pauvres terres de la Transbaïkalie. Les larges vallées de la Nonna et de la Sungari sont des terres à blé d'une richesse prodigieuse, et les mines à peine explorées laissent cependant prévoir d'inépuisables richesses. Riche en terre, en combustibles et en hommes, cette marche d'une double race deviendra peut-être un jour une des régions les plus favorisées du globe. La possession indiscutée d'un tel domaine, sans doute amoindri mais consolidé, valait les sacrifices qu'elle a coûtés.

Là d'ailleurs ne se limitent pas sans doute les horizons de la Russie. Les vastes plaines de la Mongolie et du Turkestan chinois, où déjà son influence contrebalance celle de Pékin, sont ouvertes sans défense à ses soldats et à ses pionniers. Là sans doute un jour ou l'autre de nouvelles lignes de chemin de fer viendront remplir le rôle joué dans l'Est par le Transsibérien. C'est tout un empire en quelque sorte vacant qu'elle aura dans le courant de ce siècle à prendre et à digérer.

De tous les grands États le Japon est le plus rapproché de la Chine, le seul qui par la nature des choses ait son orientation politique entièrement dirigée vers ce pays. A peine est-il sorti des luttes de la Restauration qu'il commence sa politique d'enveloppement. En 1874 il s'empare des îles Riu-Kiu. En 1885 si l'intervention des Trois Puissances l'oblige provisoirement à lâcher les positions maîtresses qu'il avait prises à l'entrée du golfe du Petchili, il garde Formose, en attendant que le traité de Portsmouth lui rende la partie méridionale de Sakhaline. Aujourd'hui la chaîne de ses possessions maritimes est complète et l'on voit que depuis le Kamtchatka toutes les îles du côté du Pacifique formant une barrière aux mers séquestrées de l'ouest lui appartiennent. Sur le continent même les positions maîtresses qui dominent les détroits, Port-Arthur, la Corée, voient flotter son pavillon. Pour fermer définitivement la chaîne, il ne lui reste plus qu'à occuper sur le côté du Fokien le magnifique port d'Amoy. (Le seul port chinois qui soit en eau profonde, à l'abri des typhons et accessible par tous les temps.) Et ce n'est un secret pour personne que depuis longtemps ses regards sont dirigés de ce côté et qu'en 1900 l'occupation a bien failli devenir un fait accompli.

Ainsi inverti d'une situation maritime de premier ordre, à peu près inattaquable dans son domaine insulaire, le Japon dont les ressources naturelles ne suffisent pas aux besoins de sa population sans cesse croissante est pour ainsi dire contraint et voué à une politique d'agression et de conquête économique et militaire. Cette politique se dessine après la guerre de 1904-1905 qui oblige son principal concurrent à reculer. Le Japon débarque sur le

continent, ^ur cette péninsule de Corée qui ressemble à une jetée tendue vers les conquérants de la mer, ils prennent possession de la Mandchourie du Sud et commandent les accès de la capitale chinoise dont leurs troupes ne sont plus qu'à quelques jours de marche. En dépit d'une opposition impuissante, ils rattachent Moukden par un chemin de fer à leurs possessions de Corée et l'accord qu'ils signent avec la Russie leur permet, comme l'a prouvé la tentative impuissante des États-Unis en 1908, de se croire désormais dans ce nouveau domaine à l'abri de toute intervention internationale.

Là certainement ne s'arrêtent pas leurs ambitions. Comme le montrent les intéressants rapports de M. Pila, le Japon, pays de pauvre agriculture et dont le sous-sol paraît moins riche qu'on ne le croit communément, ne trouve pas dans son propre territoire les énormes ressources qui lui sont nécessaires s'il veut continuer à jouer le rôle d'un grand État. C'est donc à l'industrie et au commerce qu'il doit demander de combler le déficit causé dans un pays sans épargne par les énormes achats d'un peuple qui en quelques années a dû s'armer et s'outiller de pied en cap. Or ces bénéfices économiques ce n'est guère l'Europe qui peut les lui procurer. Il n'y a pour lui qu'un client possible et indispensable, c'est la Chine, c'est le marché Chinois qu'il faut à tout prix conquérir et purger de la concurrence. Or à cet effet gigantesque les efforts des particuliers n'auraient pas suffi. Le Japonais tel qu'il était au moment de la Restauration, frugal, prolifique et médiocre négociant n'avait pas de capitaux [Si l'on excepte quelques sociétés familiales de forme assez curieuse, telles que « Mitsui ».], et c'est le Gouvernement qui a dû lui-même les faire sortir d'un sol ingrat à coups d'impôts. On peut dire aujourd'hui que tout l'outillage moderne du pays, ses chemins de fer, ses bateaux, ses banques, ses grandes usines, est plus ou moins la propriété de l'État ou subventionné par lui. Le Japon industriel dans son ensemble ne forme qu'une firme colossale dont l'État est le gérant. Ce sont toutes les forces de cet atelier centralisé qui s'emploient aujourd'hui à la conquête des marchés chinois. Certains succès ont été remportés, mais tant que les traités serviront encore à tenir la balance égale entre les concurrents, tant que la pression politique exercée par les agents du Mikado ne pourra être accentuée d'une manière plus décisive, les progrès resteront lents et disproportionnés aux besoins et à l'effort de la nation.

De là vient que, encore aujourd'hui, le Japon place les dépenses militaires au premier rang de ses nécessités budgétaires.

Il est clair que le pays ne s'impose pas un effort démesuré qui tend jusqu'aux dernières limites les forces du corps social et le fait pour ainsi dire craquer dans toutes ses jointures, si elles n'avaient pour but que la défense des possessions actuelles qui ne sont menacées par personne. Il est clair que le Japon a d'immenses visées d'avenir. La situation est celle-ci. D'un côté un État puissant, formidablement armé et pauvre; de l'autre et face à face un état immense, plein de richesses et dépourvu de toutes forces militaires sérieuses. Les conclusions s'imposent en évidence. Pour penser que des convoitises ne s'éveilleraient pas du côté du plus fort, il faudrait bien peu connaître la nature humaine.

II est évident que dans une entreprise d'agression ouverte sur la Chine le Japon trouverait contre lui toutes les autres puissances. Mais il sait aussi que dès que ses antennes financières se seront un peu élargies il pourra aller très loin avant que la patience échappe à ses rivaux et qu'ils se risquent à un conflit ouvert. Que l'on se rappelle les énormes dépenses financières et militaires, la gêne politique et économique, qui résultent de toute campagne d'outremer, conduite à une grande distance des bases d'opération, celle de l'Angleterre contre les Boers par exemple, ou simplement notre guerre d'Indo-Chine. Or au Japon, ce qu'un Etat européen aurait en face de lui, ce ne serait pas quelques indigènes ou une poignée de paysans, mais une nation dont les forces militaires et maritimes se comparent à celle de l'Allemagne. Les chances de succès seraient bien douteuses et les moyens de récupérer les frais absolument nuls, le Japon n'ayant qu'à se retirer dans ses îles pour être invincible. Il peut donc un jour ou l'autre se permettre beaucoup.

De quelle nature sera l'action dont le développement est dès maintenant dans ses desseins, c'est le secret de l'avenir. Le Japon n'a pas jusqu'ici montré des facultés d'organisation et d'assimilation portionnées à ses qualités militaires. Aucun peuple, moins que ce peuple jaune, ne paraît avoir le sens ou le souci ou le respect des traditions et des moeurs. De ses

tentatives poursuivies jusqu'à Formose ou en Corée on ne peut pas dire que le résultat ait été jusqu'ici bien brillant (poursuivies avec une extrême brutalité). En Chine même par ses procédés violents et vexatoires, il a réussi en quelque années à perdre l'ascendant et le prestige que ses victoires sur un grand peuple européen lui avaient acquis. Il n'est pas sûr que le Japon puisse jamais jouer dans le vaste Empire un autre rôle que celui de Chien du Jardinier, et il est possible que ce rôle même en présence de certains faits tels que le percement du Canal de Panama et l'invention des Dreadnoughts ne lui soit pas facile à garder. [Clau4]

1948.7 *Geschichte : China : Allgemein / Literatur : Westen : Frankreich*
Claudel, Paul. *Sous le signe du dragon* [ID D3550]. (7)
Sekundärliteratur
Gilbert Gadoffre : Claudel voit dans la Chine au lendemain de la révolte des Boxers un état inadapté à l'économie mondiale, condamné par le déséquilibre chronique de la balance du commerce extérieur à être inéluctablement colorisée par les puissances européennes. Le tableau que Claudel nous propose de la religiosité chinoise est une sorte de négatif photographique de celui d'Eugène Simon. Ecrire trente-sept pages sur la religion des Chinois sans mentionner, ou presque, Confucius, sans accorder la moindre attention au culte ou aux livres confucéens peut sembler un tour de force aberrant. Il est vrai qu'un mode de présentation habile lui permet de se débarrasser du moule traditionnel des 'trois religions de la Chine' : il était légitime de montrer après Wieger, que l'homme du peuple n'a guère conscience de doctrines aux frontières tranchées, qu'il pratique une sorte de syncrétisme dans lequel Laozi, Confucius et Bouddha sont quelque peu confondus et jouent un moindre rôle que le culte des ancêtres, la croyance aux esprits et à la métempsychose. Claudel fait expier à Confucius le rôle de demi-dieu positiviste qu'on avait voulu lui conférer. La Chine redevenait ainsi le champ clos où l'Occident chrétien vidait ses querelles qu'il était si tentant de projeter sur l'image de Confucius. Le taoïsme par contre, est pour Claudel un objet de fascination. Non pas le taoïsme populaire, mais le *Dao de jing*, parcouru dès le premier séjour en Chine, et l'admirable livre de Zhuangzi qui sera une source d'inspiration à Tokyo. Tout plaît au poète chez les philosophes taoïstes : l'irrationalisme agressif, l'anti-confucéisme anarchisant, le goût du paradoxe, la cocasserie beroque, les préceptes de non-intervention, de non-action. Il interprète le taoïsme à travers un certain nombre d'images et de concepts symbolistes. C'est ainsi que le vide taoïste autour duquel s'organise l'être, le non-agir, oeil immobile au centre du cyclone qui gouverne le devenir, finit par se superposer aux notions mallarméennes de 'blanc' et de non-dit. Le taoïsme est ainsi digéré, assimilé par l'organisme claudélien qui en fait une synthèse complexe.
Vers la fin de son séjour en Chine, Claudel a imaginé une explication rationnelle : l'existence de deux bouddhismes, un bon et un mauvais. Le mauvais, c'est le bouddhisme du Petit Véhicule, limité à quelques pays de l'Asie méridionale, et plus particulièrement Ceylan. Il n'est qu'une « méthode progressive d'anéantissement (ou simplement d'abrutissement) ». Il paraît avoir eu, ajoute Claudel, « une existence positive assez courte avant que quelques cranes anglais lui aient rendu un semblant d'existence ». Les philosophes à l'allemande et les cranks à l'anglaise ne connaissaient que ce bouddhisme-là, grâce auquel on pouvait se réclamer de l'assentiment de millions d'hommes pour fonder la croyance en un idéalisme philosophique de tendance nihiliste. Cette école, prétend Claudel, n'a plus guère qu'une existence livresque, alors que le bouddhisme bénéfique, celui du Grand Véhicule, est celui qu'on peut observer en Chine et au Japon. Celui-là est une vraie religion, au sens occidental du mot, il maintient l'idée de « puissances supérieures qui s'intéressent à notre sort », il fortifie « l'idée du mérite et du démérite », et même, dans une certaine mesure « l'idée de péché, d'une souillure entraînant le désir de purgation ».

Yvan Daniel : Claudel ne retient pas les allusions historiques qui étaient rapidement évoquées dans le Livre sur la Chine, il laisse ainsi de côté les éléments historiques datant de l'Antiquité ou du XVIIe siècle, pour n'envisager le Japon qu'à partir de sa 'Restauration'. On ne peut que constater que les propos tenus dans le *Livre sur la Chine* sont pour le moins extrêmement hardis : ils remettent en cause toute la politique économique et commerciale des puissances occidentales en Chine, et n'hésitent pas à proposer de mettre en oeuvre des actions communes qui auraient bouleversé tout ce qui avait été accompli jusqu'alors et nui à bon nombre d'intérêts. Si les deux oeuvres d'éclairent indubitablement l'une l'autre, *Sous le signe du dragon* semble prudemment contourner ces propositions – presque révolutionnaires - : Claudel les jugea-t-il utopistes, estimant inutile alors de les reformuler ?
Les différences importantes qui existent entre le *Livre sur la Chine* et *Sous le signe du dragon* sont souvent expliquées par la prudence de Claudel ou l'évolution de ses opinions ou façons de penser. Ces causes ne sont en effet nullement à négliger ; néanmoins, à considérer beaucoup plus simplement les textes on peut légitimement suggérer que l'auteur a souhaité faire le nécessaire, dans la dernière version, pour que le texte soit agréable à lire. Les premières versions, outre le caractère désordonné inhérent au plan incomplet et encore indécis, foisonnent en effet de développements particulièrement arides qui sont dans bien des cas issus de la réutilisation par Claudel des informations qui avaient servi à rédiger ses rapports consulaires.
Même si Claudel a pu être amusé par les nombreuses anecdotes de *Chinese characteristics*, et a emprunté à Arthur Smith quelques idées piquantes pour décrire le Chinois dans sa vie quotidienne ou ses rapports à l'argent, l'approche quelque peu simpliste du religieux britannique a bien évidemment été volontairement 'oubliée'. Claudel s'emploie certes à rendre son texte plaisant, mais sans aller jusqu’à la plaisanterie moqueuse. Il ne pouvait d'ailleurs sans doute pas de satisfire de l'approche de Smith, en particulier dans le domaine spirituel et religieux, car celui-ci présente une analyse pour le moins malhabile et manquant de clairvoyance.
Le chapitre 'Religion' sur confucianisme, taoïsme et bouddhisme, a été rédigé probablement en 1911. Il est marqué par l'influence de la lecture des ouvrages de Léon Wieger, mais il est aussi le résultat des livres de Smith, Edkins et Parker. L'auteur mets en valeurs dès le premier point, la religion archaïque chinoise du culte du Ciel. Le 'culte des morts' fait l'objet de la seconde partie. Il est directement lié au confucianisme qui est pour partie fondé sur la piété filiale. Claudel ne néglige nullement la doctrine de Confucius, même si le nom n'est pas explicitement cité. Le chapitre IV contient l'esposé de tous les points essentiels de la doctrine confucéenne : le culte des ancêtres, la piété filiale, l'intérêt majeur porté au 'nom' et à l'écriture, la question des rites. Les références et les explications confucéennes sont assez étrangement suivies d'une série de citations du *Dao de jing* de Laozi. La partie II se termine alors dans une certaine confusion : les allusions à Confucius ne sont pas clairement explicites, les extraits du *Dao de jing* ne sont pas commenté. Le chapitre contient une série de citations d'auteurs chinois qui établissent leur représentation du monde sur le principe yin-yang. Le commentaire claudélien commence par présenter ce système comme 'l'étroite conjonction des deux principes opposés' mais montre ensuite que l'alternance ne doit pas ici être uniquement comprise comme une succession d'influences contradictoires, car elle forme un tout complémentaire, et, surtout, lorsque l'un des influx domine, l'autre est présent, même sous sa form minimale ou latente.
La philosophie chinoise est jugée 'matérialiste', mais non pas au sens occidental du terme. Il s'agit d’un matérialisme extrême-oriental, complexe et systématisé, envisagé 'sans logique' et de façon 'rustique'. L'insistance de l'auteur en ce sens est à peine nuancée : la langue, tout d'abord, 'n'est pas faite pour l'abstraction', la philosophie est fondée sur l'observation du monde matériel, et les vertus elles-mêmes 'ne sont que la conséquence de la conformation physique'.
Claudel ait relégué le bouddhisme dans la dernière partie, mêlé aux superstitions et aux fantômes populaires. L'auteur se heurte violemment, dès 1899, à cette religion originaire d'Inde qu'est le Bouddhisme. La condamnation du bouddhisme qui apparaît en 1899 et s'affirme jusque dans les derniers écrits de Chine ne laisse pas la possibilité de suggérer une

ambiguïté quelconque de l'opinion de Claudel. Il partage les thèses des milieux savans catholiques et très probablement est-ce là la même condamnation qu'il entendit prononcer par les Pères jésuites, souvent tolérants à l'égard du confucianisme, parfois à l'égard du taoïsme, mais fort rarement pour ce qui concerne le bouddhisme. Claudel reviendra avec constance sur l'anathème prononcé en 1899, sans jamais en changer le contenu ni l'argument théologique, sans jamais se pencher sur les nouvelles études concernant le bouddhisme.

Bernard Hue : Claudel ne s'intéresse guère qu'aux aspects moraux et politiques du taoîsme. Il cite abondamment Laozi, mais il n'utilise à aucun moment les chapitres V, XI et XX qu'il connaît pourtant fort bien et d'òu émane, à ses yeux, l'essence même du taoïsme.

Liang Pai-tchin : Claudel met en lumière le trait paticulier de la civilisation chinoise en disant que c'est la seule qui s'écoule de l'intérieur et se nourrit de ses propres sources. Car la terre chinoise vaste et riche est protégée par la nature, ayant des montagnes nombreuses et hautes au nord-ouest et l'océan au sud-est. Claudel consière comme un peule nourri des profondes ressources de l'instinct et de la tradition, peu cultivé et immobile. Mais les Chinois lui paraissaient spontanés, honnêtes, sachant rire ; et avec eux on se plairait à vivre. Ils sont des artisans-nés et ont le génie du signe. Dans les rapports humains, ils se montrent sensibles pour la moindre chose, polis pour ne pas humilier les autres, trop modestes pour être religieux, et prêts à tout faire et à tout accepter pour ne pas perdre la face. [Seg30,Clau8:S. 301,Clau32,Clau33:S. 119,Clau24:S. 59, 215, 223-224, 226, 228, 236, 240-241, 282-283, 312, 325-327, 329, 331, 333-334, 335]

1949

Erwin Engst heiratet Joan Hinton in Yan'an. [Wik]

1949

Schäfer, Ernst. *Fest der weissen Schleier : eine Forscherfahrt durch Tibet nach Lhasa, der heiligen Stadt des Gottkönigtums*. (Braunschweig : Vieweg, 1949). [Mit 31 Aufnahmen der Schäfer-Expedition 1938/39].

1949

[Eliot, T.S.]. *Zhao chen zai chuang kou*. Yuan Shuipai yi. In : Meiguo jin dai shi ge. (Shanghai : Shen guang, 1949). Übersetzung von Eliot, T.S. *Morning at the window*. In : The Egoist (1917). = In : Eliot, T.S. Poems. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920).

1949

[Roskin, Aleksandr Iosifovich]. *Gao'erji : zhuan ji xiao shuo*. Luosijinhuang ; Ge Baoquan, Ge Yihong yi. (Shanghai : Bei men chu ban she, 1949). Übersetzung von Roskin, Aleksandr Iosifovich. *Maksim Gor'kii*. (Moskva : Izd.-vo detskoi lit-ry, 1939). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基傳記小說 [WC]

1949 *Anzeige Quellen / Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen*
Catalogue de la Bibliothèque du Pé-t'ang. [Ed. par] Henri Bernard-Maître ; Mission catholique des lazaristes à Pékin. (Pékin : Imprimerie des lazaristes, 1949). (Cathasia). [Faks. ed. (Paris : Les belles lettres, 1969)]. [Beitang]. [AOI]

1949 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen*
Yuan Tongli ist Berater für chinesische Literatur der Library of Congress. [HumA1]

1949 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Fairbank, John K. *Chinese communist publications : an annotated bibliography of material in the Chinese Library at Harvard University*. Ed. by J[ohn] K. Fairbank and E-tu Zen Sun for the Russian Research Center and mimeographed for private distribution. (Cambridge, Mass. : Russian Research Center, Harvard University, 1949).

1949 *Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Loewenthal, Rudolf. *Bibliography of Russian literature on China and adjecent countries, 1931-1936*. Compiled by Rudolf Loewenthal. (Cambridge, Mass. : Russian Research Center, Harvard University, 1949). [LoeR1]

1949 *Epochen : China : Han (206 v.Chr.- 219 n.Chr.) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Hou Han shu ji zhu shi zong he yin de = Combined indices to Hou Han shu and the notes of Liu Chao and Li Hsien. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Hafo Yanjing xue she, 1949). (Yin de te kan ; 41 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 41).
後漢書及注釋綜合引得

1949 *Epochen : China : Han (206 v.Chr.- 219 n.Chr.) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Shi ji ji zhu shi zong he yin de = Combined indices to Shih chi and the notes of P'ei Yin, Ssu-ma Cheng, Chang Shou-chieh, and Takigawa Kametaro. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University Library, 1949). (Yin de ; 40 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 40). [Sima, Qian. *Shi ji* ; Pei Yin ; Sima Zheng ; Zhang Shoujie].
史記及注釋綜合引得

1949 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Epochen : China : Yuan (1260-1368) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechische Republik*
Kozeny strevic ; Draci plan : dve povidky kung-an ze stredoveke Ciny. Z cinskeho originalu prelozil Jaroslav Prusek. (Praha : Symposion, 1949). [Übersetzung von Erzählungen der Yuan- und Ming-Dynastie]. [WC]

1949 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Literatur : China : Prosa*
Das Dreigespann : oder, Yü-kiao-li. Übersetzung aus dem Chinesischen von Mario Schubert. (Bern : A. Scherz, 1949). [Yidisanren. *Yu jiao li*]. [WC]

1949 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Levenson, Joseph Richmond. *Crisis in the mind in modern China : the life and writings of Liang Ch'i-ch'ao, down to the fall of the empire*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1949). Diss. Harvard Univ., 1949. [Liang Qichao].

1949 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Das Tor der östlichen Blüte : Novellen aus dem alten China. Deutsch von Franz Kuhn. (Düsseldorf : August Bagel, 1949), Übersetzungen aus *Jin gu qi guan* und *Tang dai cong shu*. [Kuh]

1949 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China / Literatur : Westen : Norwegen / Uebersetzer*
Xiao, Qian. *Pei'er Jinte : yi bu qing suan ge ren zhu yi de shi ju* [ID D26256].
Xiao schreibt : "Ibsen is no longer suitable for us, not only because he belonged to far away Northern Europe. Yet as a forerunner of our profession [writers], we cannot deny that he had observed the organization of society with critical eyes and pointed out its rotten parts. His weakness lay in the fact that he just attacked the corruptions of society but did not analyse the economic causes. Therefore he recongnized only the existence of the individual, but did not see that there were the masses. He advocated the improvement of the individual, but neber that of the environment. Ibsen was spiritually an anarchist.
Today China has stepped into socialism, in which everything is put under organization and becomes part of a larger syste, from the anarchism of thirty years ago, which produced a spirit of rebellion in favour of individualism.. We have inherited from Ibsen the poisonous idea of perfecting oneself without much care for the others. As for our self-reform, can Ibsen contribute something to compensate the losses he has caused us ? Yes, Ibsen can. He gives us *Peer Gynt* which has a grander atmosphere, profounder significance and higher artistic accomplishment than *A doll's hous* and *An enemy of the people*.

Tam Kwok-kan : Xiao believes that Ibsenism is no longer needed in China, not only because Ibsen was a writer of the last century, but also because he belongs to the faraway Northern Europe, where the society is essentially different from that in China. As a forerunner of literary realism, Ibsen, Xiao said, examined the organization of society with critical eyes and pointed out the roots of its evilness. Xiao believed that Ibsen's weakness lay in the fact that he attacked only the surface corruptions of society and did not analyze their economic causes. He therefore attacked Ibsen for his advocacy of individualism. He thought that Ibsen recognized only the importance of the individual and not of the masses, because Ibsen failed to relate the victimization of the individual to the injustice hidden in the social structure. Xiao claimed that Ibsen's play *Peer Gynt* should be read as a critique of individualism. According to Xiao Qian, the play is a caricature of selfishness as exemplified in the self-centered *Peer Gynt*. Xiao asserted that the object of attack throughout Peer Gynt was the idea of individualism. [Ibs115:S. 98-99,Ibs1:S. 129,Ibs25:S. 28,Ibs109]

1949 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China / Literatur : Westen : Norwegen / Uebersetzer*
Xiao, Qian. *Pei'er Jinte : yi bu qing suan ge ren zhu yi de shi ju*. In : Da gong bao Hong Kong und Shanghai ; 15. Aug. (1949). [Peer Gynt : a verse drama condeming individualism]. [Ibs1]

1949 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Belden, Jack. *China shakes the world*. (New York, N.Y. : Harper, 1949). = Belden, Jack. *China erschüttert die Welt*. Einzig berechtigte deutsche Übersetzung von Hans L. du Mont. (Braunschweig : O.E. Kleine, 1951).

1949 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China*
Schenke, Wolf. *China im Sturm : von Chiang Kai-shek zu Mao Tse-tung*. (Hamburg : H.H. Nölke, 1949).

1949 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
[Snow, Edgar]. *Chang zheng 25000 li*. Aidejia Sinuo zhu ; Shi Jiakang deny yi. (Shanghai : Xin liu shu dian, 1949). Übersetzung von Snow, Edgar. *Red star over China*. (London : V. Gollancz, 1937).
長征25000里

1949 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde :*

Amerika
[Snow, Edgar]. *Mao Zedong ge ming shi = Mao Zedong zi zhuan*. Shinuo zhu. (Shanghai : Guo qiang chu ban she, 1949).
毛澤東革命史

1949 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Mao, Zedong. Mao Zedong zi zhuan ; fu Zhongguo gong chan dang nian biao. Aidejia Shinuo bi [Edgar Snow] ; Fang Lin yi. (Xianggang : Xin min zhu chu ban she, 1949). (Mao Zedong yan jiu cong shu)
毛泽东自传

1949 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Dubarbier, Georges. *Histoire de la Chine moderne*. (Paris : Presses universitaires de France, 1949). (Que sais-je ?. Le point des connaissances actuelles ; 308). [Neuaufl. 1974].

1949 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Abegg, Lily. *Ostasien denkt anders*. (Zürich : Atlantis Verlag, 1949). [AOI]

1949 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Lyrik*
Des Tien Tschien Lied vom Karren : Nachdichtung aus dem Chinesischen. F[ranz] C[arl] Weiskopf. (Berlin : Dietz, 1953). Übersetzung von Tian, Jian. *Gan che zhuan*. (Shanghai : Xin hua shu dian, 1949). (Zhongguo ren min wen yi cong shu).
趕車傳

1949 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Literatur : China : Prosa / Uebersetzer*
Lu, Xun. *The war cry*. Compiled ann. By Jörgensen [Zhao Jingshen]. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1949). (Xian dai Zhongguo wen xue cong kan). Übersetzung von Lu, Xun. *Na han*. (Beijing : Xin chao she, 1923).
吶喊
[Enthält] : The diary of a crazy man, Kong Yiji, Medicine, A little incident, Wind and wave, The old home, The true story of Ah Q, White light. [WC]

1949 *Epochen : China : Tang (618-906) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Ungarn*
Balazs, Etienne. *La crise sociale et la philosophie politique à la fin des Han*. In : T'oung pao ; vol. 39 (1949). [Dem 2]

1949 *Epochen : China : Tang (618-906) / Literatur : China : Lyrik*
Poesie cinesi dell'epoca dei T'ang. Volte in versi italiani da Giuseppe Zoppi. (Milano : Hoepli, 1949). [WC]

1949 *Epochen : China : Tang (618-906) / Literatur : China : Lyrik / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Waley, Arthur. *The life and times of Po Chü-i, 772-846 A.D.* (New York, N.Y. : Macmillan, 1949). [Bo Juyi].

1949 *Epochen : China : Tang (618-906) / Literatur : China : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Gulik, Robert Hans van. *Dee goong an : three murder cases solved by Judge Dee, an old Chinese detective novel*. Translated from the original Chinese with an introduction and notes by R[obert] H[ans] van Gulik ; illustraed with three reproductions of original Chinese pictures, and six plates drawn by the author after ancient Chinese models. (Tokyo : Printed for the author by Toppan Print. Co., 1949). [Di Renjie].

1949 *Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Geschichte : China*
Gründung der Volksrepublik und der chinesischen kommunistischen Partei. Mao Zedong übernimmt die Macht.

1949 *Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Geschichte : China*
Millionen von Festlandchinesen fliehen nach Taiwan. [Wil]

1949 *Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Geschichte : China*
Zhu Jiahua flüchtet nach Taiwan. [SGC]

1949 *Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China : Prosa / Uebersetzer*
Yeh, Chun-chan [Ye, Junjian]. *Dorf in den Bergen*. Übertr. aus dem Englischen von Lola Humm. (Bern : Hallwag, 1949). Übersetzung von Ye, Junjian. *Shan cun*. (Shanghai : Chao feng chu ban she, 1950). 山村 [WC]

1949 *Epochen : China : Vor-Han (-206 v.Chr.) / Geschichte : China / Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Sunzi. *O umeni valecnem*. Prelozili Jaroslav Prusek. (Praha : Nase Vojsko, 1949). (Ziva minulost ; 9). [WC]

1949 *Ethnologie und Anthropologie / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Eberhard, Wolfram. *Das Toba-Reich Nordchinas : eine soziologische Untersuchung*. (Leiden : E.J. Brill, 1949).

1949 *Ethnologie und Anthropologie / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Joseph F. Rock studiert Sprache und Kultur der Volksstämme in Yunnan. [Rock]

1949 *Geschichte : Allgemein / Philosophie : Europa : Deutschland / Philosophie : Europa : Schweiz*
Jaspers, Karl. *Vom Ursprung und Ziel der Geschichte*. (München : R. Piper, 1949). [WC]

1949 *Geschichte : China - Amerika*
Arthur de C. Sowerby reist nach Washington D.C. [Int]

1949 *Geschichte : China - Amerika*
Victor Guy Plymire kehrt nach Amerika zurück. [BGC]

1949 *Geschichte : China - Amerika*
Dick Hillis muss China verlassen. [BGC]

1949 *Geschichte : China - Amerika*
John Leighton Stuart verlässt Nanjing und kehrt nach Amerika zurück. [ChuS1]

1949 *Geschichte : China - Amerika*
Harry S. Truman entscheidet, dass Chiang Kai-shek keine Unterstützung von Amerika bekommt, er möchte mit Mao Zedong verhandeln, was dieser ablehnt. [ANB]

1949 *Geschichte : China - Amerika*
Wang Shenfu immigrated to the United States. [Pou16:S. 172]

1949 *Geschichte : China - Amerika*
John M. Cabot ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

1949 *Geschichte : China - Amerika*
Leo J. Callanan ist Genralkonsul des amerikanischen Konsulats in Hankou. [PoGra]

1949 *Geschichte : China - Amerika*
Kenneth C. Krentz ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Taipei. [PoGra]

1949 *Geschichte : China - Amerika*
Raymond P. Ludden ist Generalkonsul des amerikanischen Generalkonsulats in Guangzhou. [PoGra]

1949 *Geschichte : China - Amerika*
James E. McKenna ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Nanjing. [PoGra]

1949 *Geschichte : China - Amerika*
Karl L. Rankin ist Generalkonsul des amerikanischen Generalkonsulats in Guangzhou. [PoGra]

1949 *Geschichte : China - Amerika*
Robert L. Smyth ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [PoGra]

1949 *Geschichte : China - Amerika*
William T. Turner ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Qingdao. [PoGra]

1949 *Geschichte : China - Amerika*
Frederik van den Arend ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Chongqing. [PoGra]

1949 *Geschichte : China - Amerika*
Angus I. Ward ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Shenyang. [PoGra]

1949 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Fairbank, John K. [et al.]. *Next step in Asia*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1949).

1949 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Joseph F. Rock muss China verlassen. [Rock]

1949 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Gründung des Institute of East Asian Studies an der University of California, Berkeley durch Woodbridge Bingham. [Bing1]

1949 *Geschichte : China - Amerika / Sinologie und Asienkunde : Amerika : Allgemein*
Gründung des Weatherhead East Asian Institute, Columbia University. [WEAI]

1949 *Geschichte : China - Amerika / Sozialgeschichte : Soziologie*
Lee, Rose Hum. *The decline of chinatowns in the United States*. ([S.l. : s.n., 1949). [Lee1]

1949 *Geschichte : China - Asien / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Tucci, Giuseppe. *Italia e Oriente*. (Milano : Garzanti, 1949). (Piani : Biblioteca di studi economici, sociali, politici e storici ; 12). [WC]

1949 *Geschichte : China - Australien*
Noch keine Anerkennung der Volksrepublik China durch Australien. [Wik]

1949 *Geschichte : China - Australien*
Francis Penhalluriak ist handelnder australischer Generalkonsul in Shanghai. [ChiAus4]

1949 *Geschichte : China - Australien / Mediengeschichte*
Ian Moffitt ist Korrespondent in Hong Kong. [StraL2:S. 153]

1949 *Geschichte : China - Australien / Sinologie und Asienkunde : Australien : Allgemein*
Gründung des Department of Chinese and South-East Asian Studies, School of Asian Studies, University of Sydney. [Syd]

1949 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Lorentz, Anna. *China in Bewegung : kleine Erlebnisse einer Frau*. (Berlin : Allgemeiner Deutscher Verlag, 1949). [Bericht über ihr Exil in Shanghai nach politischer Gefangenschaft in Lübeck]. [WC]

1949 *Geschichte : China - Europa : England*
Lionel Henry Lamb ist Botschafter des britischen Konsulats in Nanjing. [LambL1]

1949 *Geschichte : China - Europa : England*
Bombardierung durch die Kommunisten des englischen Schiffes *Amethyst* auf dem Yangzi. [StraL2:S. 118]

1949 *Geschichte : China - Europa : England / Geschichte : China : Tibet / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Cammann, Schuyler van Rensselaer. *The early English attempts to open Tibet*. (Baltimore, Md. : Johns Hopkins University, 1949). Diss. Johns Hopkins Univ. 1949. [WC]

1949 *Geschichte : China - Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China / Wirtschaft und Handel*
Sun, E-tu Zen. *Britain and the Chinese railways, 1902-1911*. (Cambridge, Mass. : Radcliffe College, 1949). Diss. Radcliffe College, 1949. [WC]

1949 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*

Claudel, Paul. *Eloge du chinois*. In : Figaro littéraire ; 5 févr. 1949. [Geschrieben 22 nov. 1948].

Je me suis souvent demandé la raison de cette sympathie, allant jusqu'à la préférence, que j'éprouve pour le Chinois. Ne parlons point de ces idoles, azur et prune, un éventail à la main, le lourd luisant câble noir de queue suspendu à l'occiput, qui se déplacent indolemment dans mon souvenir, comme sur la convexité d'un bol de porcelaine. Je parle du Chinois actif, tel qu'il contribue sans doute encore aujourd'hui à l'ardente friture dorée d'une rue de Canton en pleine virulence ! Le Blanc ? Ce qu'on en a assez du blanc ! L'Indien a quelque chose de gras et de poisseux, et ces prunelles affectueuses qu'il attache sur vous empreintes d'une espèce de reproche féminin qui vous fait mal au cœur ! Et quant aux Arabes, à tous ces espèces de prophètes à la manque que j'ai vu dormir et traînasser sur les quais d'Oran et d'Alger, il n'y a pas autre chose à en dire que d'une exposition de lessive. Ça sèche !

Mais le Chinois, dès qu'on s'est mis à faire connaissance avec lui, ça commence à Singapour, quel intérêt il prend à l'existence, le frère ! Pas à demain, demain n'existe pas ! A la seconde présente, immédiate ! Une espèce de ferveur, une espèce de fureur, une espèce d'enthousiasme contenu, mais toujours présent, une espèce de foi, un appétit dévorant ! Regardez ces nuées de bateliers qui s'attaquent à l'un de ces grands paquebots en train d'épuiser à Shanghai ou à Hong-Kong ses dernières encablures. C'est un hourra qui monte jusqu'au ciel ! On dirait un millier de mouettes avec d'âpres cris qui s'abattent sur une baleine crevée.

Essayons de comprendre un petit peu ! C'est le théâtre qui va nous y aider.

Là ce n'est pas comme dans le civil. A tout prix, de toute son intelligence et de tout son cœur, il faut être là ! Il faut être là, il faut s'intéresser à son rôle. Celui d'un Monsieur qui ne fait rien ? Il s'agit de faire le monsieur qui ne fait rien, ce monsieur qui ne fait rien dont la pièce autour de moi a absolument besoin. Personne de passif, personne d'abandonné. Aucune place comme dans la vie courante accordée à l'habitude, à la somnolence, à la dérive, à cette espèce d'automatisme qu'entraîné une opération continue. La réplique est là, toujours nouvelle ! Impérieuse ! Le rôle est là bon gré mal gré comme un tapis roulant sous nos pieds auquel il n'y a pas moyen de se soustraire.

Eh bien, le Chinois, c'est comme un acteur auteur qui serait toujours en scène, qui ne joue pas seulement la pièce, qui la fait à mesure, et qui prend à tout ce qu'il fait un intérêt que l'on peut bien appeler dévorant.

Qu'il s'agisse d'un banquier, d'un maçon, d'un patron de rickshaw ou de sampan, avec sa petite famille, d'un garçon de restaurant, d'une belle-mère avec sa belle-fille, d'une prostituée, ça serait une pièce qu'on joue, et dont on aurait à se tirer le mieux possible qu'on ne la prendrait pas davantage au sérieux ! La seconde présente, le moment immédiat, mais il ne faut pas les laisser perdre comme ça ! La seconde présente, le moment immédiat, c'est quelque chose d'inestimable ! Un enterrement, par exemple, comme cela serait bête de ne pas profiter de toutes les énormes possibilités de jouissance qu'il nous procure ! Le chagrin d'abord, quelle occasion de s'en donner à plein ventre, à plein cœur, à pleins poumons, chacun encouragé dans sa petite performance particulière par les vociférations du camarade ! Et ce festin de consolations où chacun y va de son écot ! Cet élément excitant de fraîcheur et de nouveauté qu'apporté toute disparition, accompagnée d'un héritage ! Deux femmes qui se disputent, je vous assure qu'elles y vont bon jeu bon argent et que cela valait la peine d'accumuler depuis des mois tout ce capital d'injures et de griefs ! Sans préjudice entre deux bordées de quelques tasses de châ et graines de melon que l'on se partage poliment. Et une exécution capitale, quel prétexte à toutes sortes de beuveries fraternelles et de quolibets joyeux, en attendant que l'invité, un peu gris, se rende à la cérémonie finale, une chique dans le coin de la joue ! Ah ! l'on peut dire que l'on s'est bien amusé !

Et ces ascètes chinois du bon vieux temps, quelle différence avec leurs confrères hindous ! Ils ne méditent pas, ils mijotent ! Ils mijotent comme de grosses théières sur le feu. Dans un site bien choisi, dont ils se font une partie indispensable, ils mijotent, comme des chats qui ronronnent leur confort, et il n'y a qu'à voir leur petit œil malin qui se moque de nous ! Ces

belles peintures que vous connaissez, ces poésies exquises, vous croyez que c'a été fait avec de l'eau et de l'encre de Chine ? Pas du tout. Il n'y avait qu'à tendre un écran. C'est de la contemplation émanée qui s'est déposée dessus.
Comme on comprend que la nature ne se passe jamais d'un Chinois pour la regarder, telle qu'elle est, comme une belle femme, sans arrière-pensée ! Je me souviens de ma dernière soirée à Tien-tsin, un des plus affreux pays qu'il soit possible d'imaginer. Il y avait un coucher de soleil. Je ne trouve pas que la nature en général avec les moyens dont elle dispose se foule beaucoup en matière de couchers de soleil. Mais ce soir-là il aurait été injuste de ne pas y reconnaître quelque chose, je ne sais quoi, un petit effort ! Et j'en cherchais la raison.
La raison, c'en était, amarré à l'orée d'un arroyo, un bateau de vidangeurs, un de ces bateaux qui partent chargés de toute la vidange d'une grande ville et qui reviennent le jour suivant, sans bien entendu qu'on ait pris la peine de les nettoyer, avec une cargaison de pastèques. Les bateliers avaient fini de dîner, ils étaient contents, et ils chantaient alternativement en s'accompagnant de leurs baguettes. J'entends encore ce tapement avec art des baguettes sur le bol de porcelaine. Bien sûr qu'ils ne faisaient aucune attention au coucher de soleil : mais ces braves gens, le ventre plein, qui chantaient, jamais sans eux le coucher de soleil n'aurait réussi à réussir comme il avait réussi ce soir-là ! [Clau36]

1949 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Henri Brionval ist Mitglieder der Delegation der Botschaft Nanjing und Guangzhou. [BensN2]

1949 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Francis Huré ist Konsul des französischen Konsulats in Taipei. [BensN2]

1949 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Jacques Roux ist Chargé d'affaires der Reise der Delegation der Botschaft Nanjing nach Guangzhou. [BensN2]

1949 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Jean André Royère ist Konsul des französischen Konsulats in Longzhou/Nanning. [BensN2]

1949 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Pierre Jean Royère ist Konsul des französischen Konsulats in Longzhou/Nanning. [BensN2]

1949 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Chen Xiongfei wird erster Sekretär der chinesischen Botschaft in Paris, Frankreich [LCAB]

1949 *Geschichte : China - Europa : Frankreich / Geschichte : China - Europa : Tschechoslowakei*
World Congress of Advocates of Peace in Paris und in Prag, Tschechoslowakei. Mitglieder der chinesischen Delegation sind Guo Moruo, Zheng Zhenduo und Xu Beihong. [Lomo1]

1949 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Gabriele M. Allegra geht nach Rom und kehrt zurück nach Hong Kong. [Int]

1949 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Freundschaftsvertrag zwischen Italien und China. [Sama4:S. 93]

1949 *Geschichte : China - Europa : Italien*
Zerstörung des historischen Archivs des italienischen Konsulats in Shanghai. [Pia1]

1949 *Geschichte : China - Europa : Portugal / Geschichte : China : Macao*
China erklärt das Protokoll von Lissabon von 1883 als ein ungleicher Vertrag. [PorChi1]

1949 *Geschichte : China - Europa : Rumänien*
Beginn diplomatischer Beziehungen zwischen China und Rumänien. [ChiRom1]

1949 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Walter Bosshard muss China verlassen und geht nach Spanien. [AfZ]

1949 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Jean-Pierre Jéquier ist Sekretär der schweizerischen Gesandtschaft in Nanjing. [CS6]

1949 *Geschichte : China - Europa : Schweiz / Kunst : Kunstgewerbe und Kunsthandwerk*
Ausstellung "Chinesisches Kunstgewerbe". Aus der Sammlung E. Tobler im Museum für Völkerkunde St. Gallen. [Dubo1]

1949 *Geschichte : China - Europa : Schweiz / Wirtschaft und Handel*
Verstaatlichungen durch China bringt die Produktion von Schweizer Firmen in China zum Stillstand. [Speck1]

1949 *Geschichte : China - Europa : Tschechoslowakei*
Die Tschechoslowakei anerkennt die Volksrepublik China. Gründung der Beziehungen. [Wik,Int]

1949 *Geschichte : China - Europa : Ungarn*
Ungarn anerkennt die Volksrepublik China und die beiden Länder gründen diplomatische Beziehungen. [SHR]

1949 *Geschichte : China - Kanada*
John Paton Davies trifft Huang Hua in Nanjing. [ChiCan17]

1949 *Geschichte : China - Russland*
Gründung eines Übersetzungs-Bureau für die Übersetzung von Karl Marx und Wladimir Iljitsch Lenin. [Zho]

1949 *Geschichte : China - Russland*
Eingliederung von Xinjiang in die Volksrepublik China. [Wik]

1949 *Geschichte : China - Russland / Geschichte : China - Westen : Allgemein / Uebersetzer*
Guo Moruo ist Leiter der kommunisitischn Delegation der ersten Session des World Peace Council und Vize-Präsident der Sino-Soviet Friendship Associaton. [BAW1]

1949 *Geschichte : China - Russland / Wirtschaft und Handel*
Eine Handels-Delegation aus der Mandschurei unterzeichnet eine Vereinbarung mit sowjetischen / russischen kommerziellen Organisationen. [Slad1]

1949 *Geschichte : China - Russland / Wirtschaft und Handel*
Übersiedlung der sowjetischen / russischen Handels-Delegation von Nanjing nach Beijing. [Slad1]

1949 *Geschichte : China - Westen : Allgemein*
Fei Xiaotong wird Mitglied des Executive Committee des Chinese People's Institute of Foreign Affairs. [Boo]

1949 *Geschichte : China - Westen : Allgemein*
Zhou Youguang kehrt nach Shanghai zurück. [Int]

1949 *Geschichte : China - Westen : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Taylor, George E. *East and West in China*. (Chicago, Ill. : Delphian Society, 1949).

1949 *Geschichte : China - Westen : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz / Sinologie und Asienkunde : Europa : Spanien*
Vargas, Philippe de. *The history of cultural relations between China and the West*. (Macau : Imprensa Nacional, 1949).

1949 *Geschichte : China : Allgemein / Religion : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bünger, Karl. *Studien über Religion und Staat in China*. (Tübingen : [s.n.], 1949). Diss. Univ. Tübingen, 1949. [Eik]

1949 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Latourette, Kenneth Scott. *The China that is to be*. (Eugene : Oregon State System of Higher Education, 1949). (Condon lectures).

1949 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Bingham, Woodbridge. *The history and civilization of Asia*. Pt. 1-2. Rev. ed. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1949). (University of California syllabus series ; syllabus QG, RK. Vol. 1 : *The development of Asiatic civilizations*. Vol. 2 : *Asia in the modern world*.

1949 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Duyvendak, J.J.L. *China's discovery of Africa : lectures given at the University of London on jan. 22 and 23, 1947*. (London : A. Probsthain, 1949).

1949 *Geschichte : China : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Prusek, Jaroslav. *Cinsky lid v boji za svobodu*. (Praha : Nase vojsko, 1949). [Geschichte Chinas]. [WC]

1949 *Geschichte : China : Tibet / Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Tucci, Giuseppe. *Tibetan painted scrolls : an artistic and symbolic illustration of 172 Tibetan paintings ; proceeded by a survey of the historical, artistic, literary and religious development of Tibetan culture*. Vol. 1-2. (Roma : Libreria dello Stato, 1949). [WC]

1949 *Kommunismus / Marxismus / Leninismus / Philosophie : Europa : Deutschland*
[Lenin, Wladimir Iljitsch]. *Heige'er „Luo ji xue“ yi shu zhai yao : Zhe xue bi ji zhi yi*. Liening [zhu] ; Cao Baohua yi. Vol. 1-2. (Beijing : Jie fang she, 1949). [Abhandlung über *Wissenschaft der Logik* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel ; Übersetzung von Lenin, Wladimir Iljitsch. *Konspekt knigi Gegeli'a*].
黑格爾"邏輯学"一書摘要 : 哲學筆記之一 [WC]

1949 *Kommunismus / Marxismus / Leninismus / Philosophie : Europa : Frankreich*
[Marx, Karl]. *Zhe xue de pin kun*. Makesi zhu ; He Sijing yi. (Shanghai : Jie fang she, 1949). Übersetzung von Marx, Karl. Übersetzung von Marx, Karl. *Misère de la philosophie : réponse à la philosophie de la misère de M. Proudhon*. (Paris : V. Giard & E. Brière, 1896). [Pierre-Joseph Proudhon].
哲學底貧困 [WC]

1949 *Kunst : Allgemein*
Xu Beihong wird erster Präsident der Central Academy of Fine Arts in Beijing und Vorsitzender der China Artists Association. [Wik]

1949 *Kunst : Allgemein*
[Tarne, Hyppolyte]. *Yi shu zhe xue*. Shen Qiyu yi. (Shanghai : Qun yi chu ban she, 1949). (Qun yi yi cong ; 9). Übersetzung von Taine, Hippolyte. *Philosophie de l'art : leçons professées à l'Ecole des beaux-arts*. (Paris : G. Baillière, 1865). (Bibliothèque de philosophie contemporaine).
藝術哲學 [WC]

1949 *Kunst : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Munsterberg, Hugo. *A short history of Chinese art*. (New York, N.Y. : Philosophical Library ; East Lansing : Michigan State College Press, 1949).

1949 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
René Minutti baut das Royal Inter-Ocean Lines Staff Building in Hong Kong. [KögE1]

1949 *Kunst : Architektur und Gartenarchitektur*
Sirén, Osvald. *Gardens of China*. (New York, N.Y. : Ronald Press Co., 1949). https://archive.org/stream/GardensOfChina#page/n0/mode/2up. [Cla]

1949 *Kunst : Film*
Gründung der Southern China Film Industry Workers' Union in Hong Kong = Hua nan ying lian = 華南影聯 [Dick6]

1949 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Frankreich*
Film : *Huan tian xi di* = 欢天喜地 [Overjoyed] unter der Regie von Zheng Xiaoqiu, basierend auf dem chinesischen Theaterstück *Du jin*, einer Adaptation von Labiche, Eugène Marin ; Martin, Edouard. *La poudre aux yeux : comédie en deux actes*. (Paris : M. Lévy frères, 1861). [WC,Film]

1949 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Russland*
Film : *Dang fu xin* = 荡妇心 [A forgotten woman] unter der Regie von Griffin Yue Fang nach Tolstoy, Leo. Voskresenie. (Purleigh, Maldon : V. Tchertkoff, 1899). [Film,WC]

1949 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Russland*
Film : *Wang chuan qiu shui* = 望穿秋水 [Yearning] unter der Regie von Zhang Shichuan nach *Zhdi menya* [Wait for me] (1943) von Konstantin Mikhailovich Simonov. [Film]

1949 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Russland*
Film : *Biao* = 表 [The watch] unter der Regie von Huang Zuolin nach Panteleev, Leonid Ivanovich. *Casy*. [Die Uhr]. (1928). [Film,WC]

1949 *Kunst : Malerei, Kalligraphie, Illustration / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Sickman, Laurence ; Dubosc, Jean-Pierre. *Great Chinese painters of the Ming and Ch'ing dynasties, XV to XVIII centuries*. (New York, N.Y. : Wildenstein, 1949).

1949 *Linguistik / Literatur : China : Prosa : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Stories from ancient China. Ed. by Mary Rouse and George A. Kennedy. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1949). (Mirror series A, no 7).

1949 *Literatur : China : Drama und Theater : Allgemein*
Chen, Jack. *The Chinese theatre*. (London : Dobson, 1949).

1949 *Literatur : China : Lyrik : Allgemein*
Orfeo : il tesoro della lirica universale interpretato in versi italiani. A cura di Vincenzo Errante e Emilio Mariano. (Firenze : Sansoni, 1949). [Enthält : Auszüge aus Shi jing, Dao de jing, Qu Yuan, Tao Qian, Li Bo, Du Fu, Yuan Zhen, Bai Juyi]. [WC]

1949 *Literatur : China : Lyrik : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Prusek, Jaroslav. *Treti zpevy stare Ciny : parafraze stare cinske poesie*. (Praze : Melantrich, 1949). (Edice poesie ; 62). [Übersetzung chinesischer Lyrik]. [WC]

1949 *Literatur : China : Tibet / Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Tibetan folksongs from the district of Gyantse. Collected and transl. by Giuseppe Tucci. (Ascona : Artibus Asiae, 1949). (Supplementum ; 7). [WC]

1949 *Literatur : China : Volksliteratur und Sprichwörter / Literatur : Westen : Italien : Prosa*
Cento proverbi cinesi. A cura di Giacomo Prampolini. (Milano : Scalini di Grigna, 1949). [WC]

1949 *Literatur : Westen : Allgemein*
Literarische Werke aus dem Westen gelangen nur noch auf dem Umweg über die Sowjetunion / Russland nach China. [ZhaYi2:S. 186]

1949 *Literatur : Westen : Amerika*
David Rafael Wang emigriert nach Amerika und besucht die La Scuola Italiana of Middlebury, Vt. [WillW4]

1949 *Literatur : Westen : Amerika*
[Thoreau, Henry David]. *Hua'erteng*. Suoluo zhu ; Xu Chi yi. [ID D29712].
Xu Chi about his experience of translation : 'I have drawn inspiration largely from Thoreau while translating his Walden. The experience is really gratifying, for I have absorbed not only his ideas but also his way of writing. I owe him a great debt. That's why I am often regarded as the right translator of Thoreau. [THD13]

1949 *Literatur : Westen : Amerika*
Moore, Marianne. *E. McKnight Kauffer*. [In the American British Art Gallery's *Drawing for the Ballet and the Original Illustrations for Edgar Allan Poe* by E. McKnight Kauffer. New York : The Gallery, Batsford House, 1949.]
E. McKnight Kauffer is a very great artist… Shadows are as arresting as objects ; numerals and letters are so rare in themselves that opposing angles, contrasting sizes, and basic parallels, are of consummate elegance – the only kind of eloquence not intrusive. This language of blacks and grays is color in the sense that Chinese brush masterpieces are color. [Moo7:S. 427]

1949 *Literatur : Westen : Amerika*
Wilder, Thornton. *Goethe and world literature*. (1949). In : Wilder, Thornton. American characteristics and other essays [ID D30361].
On this Wednesday Goethe was talking about a Chinese novel he had been reading… [Goethe] :The epoch of world literature is at hand and everyone must now get to work to hasten the advent of that epoch. However, while extending this high appreciation to foreign works we should not bind ourselves to any particular one and regard it as the final model – whether it be the Chinese or the Serbian or Calderón or the Niebelungenlied…
The Cantos of Ezra Pound require our familiarity with the civilizations which Frobenius claims to have distinguished in African pre-history, as well as a close knowledge of Chinese history, the Italian Renaissance, and the economic problems of the American Revolution. [Wild7:S. 138-139, 141]

1949 *Literatur : Westen : Amerika*

Xian dai Meiguo shi ge. Aigen [Conrad Aiken] ; Yuan Shuipai yi. [ID D29779].
In his introduction Yuan gives a biographical sketch of Emily Dickinson's life, which is most likely the first ever written in Chinese. He writes : "Readers recognize that her poems have the same features as William Blake's : simple and pure, bright and limpid. Some say that her verse lines are as compact and intense as unburned shooting stars." Yuan singled out from his limited resources following five pomes to translate into Chinese :
I never saw a moor, I died for beauty – but was scarce, The mountains – grow unnoticed, A bird, came down the walk, Success is counted sweetest. [DickE1]

1949 *Literatur : Westen : Amerika*

Salinger, J.D. *The laughing ma*n. In : The New Yorker ; March 19 (1949).
http://ae-lib.org.ua/salinger/Texts/N4-LaughingMan-en.htm.
The only son of a wealthy missionary couple, the Laughing Man was kidnapped in infancy by Chinese bandits. When the wealthy missionary couple refused (from a religious conviction) to pay the ransom for their son, the bandits, signally piqued, placed the little fellow's head in a carpenter's vise and gave the appropriate lever several turns to the right…
Soon the Laughing Man was regularly crossing the Chinese border into Paris, France, where he enjoyed flaunting his high but modest genius in the face of Marcel Dufarge, the internationally famous detective and witty consumptive…
His personal wants were few. He subsisted exclusively on rice and eagles' blood, in a tiny cottage with an underground gymnasium and shooting range, on the stormy coast of Tibet. Four blindly loyal confederates lived with him: a glib timber wolf named Black Wing, a lovable dwarf named Omba, a giant Mongolian named Hong, whose tongue had been burned out by white men, and a gorgeous Eurasian girl, who, out of unrequited love for the Laughing Man and deep concern for his personal safety, sometimes had a pretty sticky attitude toward crime…
I'm not saying I will, but I could go on for hours escorting the reader--forcibly, if necessary--back and forth across the Paris-Chinese border…
Abruptly, and rather unpleasantly, he interrupted the Laughing Man with the information that, in the first place, his name wasn't Dark Wing or Black Wing or Gray Legs or any of that business, it was Armand, and, in the second place, he'd never been to China in his life and hadn't the slightest intention of going there…

1949 *Literatur : Westen : Amerika*

[Stone, Irving]. *Jieke Lundun zhuan*. Ouwen Sitong zhu ; Dong Qiusi yi. (Shanghai : Hai yan shu dian, 1949). Übersetzung von Stone, Irving. *Sailor on horseback : the biography of Jack London*. (Boston : H. Mifflin, 1938).
傑克倫敦傳 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : England*
Eliot, T.S. *Christianity and culture : the idea of a christian society and notes towards the definition of culture*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1949). (A Harvest book ; HB32).
"In the literature of Asia is great poetry. There is also profound wisdom and some very difficult metaphysics ; but at the moment I am only concerned with poetry. I have no knowledge whatever of the Arabic, Persian or Chinese languages, and while I was chiefly interested at that time in philosophy, I read a little poetry too ; and I know that my own poetry shows the influence of Indian thought and sensibility. But generally poets are not oriental scholars – I was never a scholar myself ; and the influence of oriental literature upon poets is usually through translations. That there has been some influence of poetry of the East in the last century and a half is undeniable : to instance only English poetry, and in our own time, the poetical translations from the Chinese made by Ezra Pound, and those made by Arthur Waley, have probably been read by every poet writing in English. It is obvious that through individual interpreters, specially gifted for appreciating a remote culture, every literature may influence every other. The frontiers of culture are not and should not be closed." [Eliot66]

1949 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik*
[Whitman, Walt]. *Cao ye ji*. Huiteman zhu ; Gao Han [Chu Tunan]. yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu ; 13). Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).
草葉集 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik : Allgemein*
Xian dai Meiguo shi ge. Aigen [Conrad Potter Aiken] ; Yuan Shuipai yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von *American poetry : 1671-1928 : a comprehensive anthology*. Ed. by Conrad Aiken. (New York, N.Y. : Modern Library, 1929). [Enthält Walt Whitman].
現代美國詩歌 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Hemingway, Ernest]. *Mei you nü ren de nan ren*. Haimingwei zuo ; Ma Yanxiang yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu ; 10). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *Men without women*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1927).
沒有女人的男人

1949 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Thoreau, Henry David]. *Hua'erteng*. Suoluo zhu ; Xu Chi yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gons si, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Thoreau, Henry David. Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods*. (Boston : Ticknor and Fields, 1854).
華爾騰 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Wilder, Thornton]. *Da di de tan xi*. Wei'erte yuan zhu ; Huang Jiayin yi. (Shanghai : Xi feng she, 1949). (Xi feng cong shu ; 3). Wilder, Thornton. *The woman of Andros*. (New York, N.Y. : A. & C. Boni, 1930).
大地的嘆息 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Parker, Dorothy]. *Piao liang nü ren : Xian dai Meiguo duan pian xiao shu ji*. Luo Jinan yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu ; 6). [Selected American short stories].
漂亮女人 : 現代美國短篇小說集
[Enthält] :
Parker, Dorothy. Piao liang nü ren. 漂亮女人
Steinbeck, John. Shu yu ren. 鼠與人
Hemingway, Ernest. Kelimenjialuo zhi xue. Übersetzung von The snows of Kilimanjaro.
Anderson, Sherwood. Zhong zi. [WC]

1949 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Hemingway, Ernest]. *Kang bo le tuo*. Haiminwei zuo ; Ma Yanxiang yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si f axing, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu ; 5). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *A farewell to arms*. In : Scribner's magazine ; Vol. 85, no 5-vol. 86, no 4 (1929).康波勒托 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Hemingway, Ernest]. *Zai wo men de shi dai li*. Haiminwei zuo ; Ma Yanxiang yi. (Shanghai : Chen guang chu ban she, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu ; 9). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *In our time : stories*. (New York, N.Y. : Boni & Liveright, 1925).
在我們的時代裏 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Anderson, Sherwood]. *Wenshibao Ehai'e*. Xiuwu Andesen zo ; Wu Yan yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu ; 8). Übersetzung von Anderson, Sherwood. *Winesburg, Ohio : a group of tales of Ohio small town life*. (New York, N.Y. : Modern Library, 1919). (Modern library of the world's best books).
溫士堡 . 俄亥俄 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Caldwell, Erskine]. *Gui zai shang sheng de tai yang xia*. Jiadewei'er deng zhu ; Dong Qiusi yi. (Shanghai : Sheng huo, du shu, xin zhi Shanghai lian he fa xing suo, 1949: (Xian dai Meiguo wen yi yi cong). Übersetzung von Caldwell, Erskine. *Kneel to the rising sun*. In : Caldwell, Erskine. Kneel to the rising sun and other stories. (New York, N.Y. : Viking Press, 1935).
跪在上升的太陽下 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Dreiser, Theodore]. *Zhenni xiao zhuan*. Delaisai zuo ; Zhu Baoguang yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949. Übersetzung von Dreiser, Theodore. *Jennie Gerhardt : a novel*. (New York, N.Y. : A.L. Burt, 1911).
珍妮小傳 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po gu shi ji*. Ailun Po ; Jiao Juyin yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu ; 7). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Poe].
爱伦坡故事集
[Enthält] : The black cat, The mystery of Marie Roget, The gold bug, Lionizing. [WC]

1949 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa*
[Poe, Edgar Allan]. *Hai shang li xian ji*. Jiao Juyin yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The narrative of Arthur Gordon Pym of Nantucket*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1938).
海上歷險記 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[O'Neill, Eugene]. *Bei dao*. Aoni'er zuo ; Huang Wu yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu ; 15). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Mourning becomes Electra : a trilogy*. (New York, N.Y. : Liveright, 1931). [Uraufführung Guild Theatre, 26. Okt. 1931].
悲悼 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Amerika : Theater*
[Saroyan, William]. *Ren sheng yi shi*. Saluoyang zhu ; Hong Shen yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Saroyan, William. *Time of your life*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1939). [Erstaufführung Booth Theatre, New York, 1939].
人生一世 [WC]

1949 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland*
Eich, Günter. *Die Weberin*. In : Welt und Wort ; Bd. 7 (1949). [Gedicht].
Wei Maoping : Das Gedicht Die Weberin enthält viele Züge der chinesischen Märchenfigur „Weberin“. [Eich4:S. 50-54]

1949 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa*
Oehler-Heimerdinger, Elisabeth. *Die Söhne aus dem Hause Tschin : Erzählung aus China*. (Basel : Basler Missionsbuchhandlung, 1949).

1949 *Literatur : Westen : Deutschland*
Günter Eich antwortet in einem Interview auf die Frage, ob er eine Verwandschaft seiner Gedichte mit der chinesischen Bilderschrift empfinde : Ja, auch ich empfinde eine gewisse Verwandtschaft überhaupt des Gedichts zu einem chinesischen Schriftzeichen, worin also der Sinn konzentriert ist, wo nicht alphabetisch oder lautlich das Wort ausgedrückt wird, sondern durch ein Sinnbild ; also in äusserster Komprimierung. [Eich4:S. 165]

1949 *Literatur : Westen : Deutschland : Lyrik*
[Su, Shi. *Zehn Gedichte*]. Übersetzt von Günter Eich. In : Sinn und Form ; Jg. 1 (1949). [Eich4]

1949 *Literatur : Westen : Deutschland : Theater*
Brecht, Bertolt. *Der kaukasische Kreidekreis*. In : Sinn und Form. Sonderheft ; 1 (1949). = (Berlin : Suhrkamp ; Aufbau-Verlag, 1954). [Geschrieben 1944-1945 in Santa Monica, Calif., Erstaufführung Northfield, Minn. 1948 ; Uraufführung Deutschland : Berlin 1954]. [KVK]

1949 *Literatur : Westen : England*
Aufführung von *Clouds of doubt* (hua ju) = *Othello* von William Shakespeare in der Übersetzung von Liang Shiqiu durch das Experimental Theater of Taibei. [Shak26]

1949 *Literatur : Westen : England*
[Todd, Ruthven]. *Weiling Bulake de zuo pin ji sheng ping*. Tuode ; Ye Junjian yi. (Buxiang : Ying guo wen hua wie yuan hui guo li bei ping tu shu guan, 1949). Übersetzung von Todd, Ruthven. *Aspects of the life and work of William Blake*. ([S.l. : s.n., 1947).
渭靈布拉克的作品及生平 [WC]

1949 *Literatur : Westen : England*
Daofushou [Pseud.]. *Mei ren guan*. (Shanghai : Hui wen shu ju, 1949). [Biographie von Noël Coward].
美人關 [WC]

1949 *Literatur : Westen : England : Lyrik*
[Byron, George Gordon]. *Hai dao*. Bailun ; Du Bingzheng yi. (Shanghai : Shanghai wen hua gong zuo she, 1949). (Yi wen cong shu ; 5). Übsetzung von Byron, George Gordon. *The corsair : a tale*. (London : J. Murray, 1814).
海盜 [WC]

1949 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Austen, Jane]. *Aima*. Aositing zhu ; Liu Zhongde yi. (Shanghai : Zheng feng chu ban she, 1949). (Shi jie wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Austen, Jane. *Emma : a novel*. Vol. 1-3. (London : Printed for John Murray, 1816).
愛瑪 [WC]

1949 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Difu ; Fan Quan yi. (Shanghai : Yong xiang yin shu guan, 1949). (Shao nian wen xue gu shi cong shu). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱孫飄流記 [WC]

1949 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Brontë, Emily]. *Hun gui li hen tian*. Aimilai Bailangdi yuan zhu ; Luo Sai yi. (Shanghai : Lian yi chu ban she, 1949). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).
魂歸離恨天 [WC]

1949 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Stevenson, Robert Louis]. *You*. Shidiwensheng zhu ; Luo Sai yi. (Shanghai : Zheng feng chu ban she, 1949). (Zheng feng shi jie wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Kidnapped : being the memoirs of the adventures of David Balfour in the year 1751*. In : Young folks ; May-July (1886).
誘 [WC]

1949 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you qi jing ji*. Fan Quan. (Shanghai : Yong xiang yin shu guan, 1949). (Shao nian wen xue gu shi cong shu). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
愛麗思夢遊奇境記 [WC]

1949 *Literatur : Westen : England : Prosa*
[Llewellyn, Richard]. *Fei cui gu*. Liweiying zhu ; Dengfeilifu gai bian ; Luo Jingyu yi. (Shanghai : Zuo jia shu wu, 1949). Übersetzung von Llewellyn, Richard. *How green was my valley*. (London : Michael Joseph, 1939).
翡翠谷 [WC]

1949 *Literatur : Westen : England : Prosa / Uebersetzer*
[Dahl, Roald]. *Tian xia tai ping*. Taoguoade zhu ; Fu Donghua yi. (Shanghai : Long men lian he shu ju fa xing, 1949). Übersetzung von Dahl, Roald. *Some time never : a fable for supermen*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1948).
天下 太平

1949 *Literatur : Westen : Frankreich*
Claudel, Paul. *Une promenade à travers la littérature japonaise*. In : Revue de Paris (avril 1948).
Er schreibt : « Je ne suis pas, malgré mes quinze ans de Chine et mes cinq ans de Japon, ce que les Anglais appellent un 'scholar', un spécialiste de l'Extrême-Orient, dont j'ignore les différents idiomes. Je n'ai poursuivi aucune étude méthodique et toute ma connaissance du pays résulte de l'atmosphère dont je me suis laissé imprégner, des circonstances, des entretiens, des excursions, des impressions recueillies au fil des jours et des nuits et des lectures plus ou moins incohérentes que j'ai picorées de tous côtés. » [Clau8:S. 224]

1949 *Literatur : Westen : Frankreich*
Claudel, Paul. *Partage de midi* [ID D21914].
Er schreibt über Fuzhou : "D'une part on aperçoit les deux bras d'un fleuve couvert de bateaux, et, derrière, entourée de sa muraille crénelée, une immense ville chinoise avec ses portes et ses pagodes. D'autre part, vers le couchant, la rizière et de belles montagnes bleues."
Rosalie Vetch est l'inspiratrice du personnage d'Ysé de *Partage de midi*.

Yvan Daniel : *Partage de midi* est sans doute le drame dans lequel la Chine peut le plus apparaître reléguée au rang de simple décor exotique. La langue de l'empire du Milieu est considérée par les personnages avec désinvolture ; on entend certes quelques mots chinois, parmi lesquels le fameux 'Yang koui tze' (Diables d'étrangers) désignant dans la bouche des Chinois les Européens, et que l'on retrouve dans tous les récits de ces années-là. *Partage de midi* contient un tableau de la vie des Occidentaux enfermés dans leur Concession, avec leurs habitudes et leurs travers : consommation d'alcool, affairisme plus ou moins licite, adultère et pour finir sans doute, au moins sous-entendue, une satire en demi-tente de ce milieu. Il est caractéristique de voir Claudel faire dans certains passages de ce drame une sorte de portrait satirique de l'Européen à la Chine : la pluspart de ses contemporains, à la même période, faisait en effet plutôt la caricature du Chinois et de l'Empire du Milieu.
On pourra dire que les éléments issus de la vie en Chine dans ce drame sont de l'ordre de l'anecdote, ils permettent néanmoins d'attirer l'attention sur les préoccupations professionnelles de l'auteur et de comprendre un peu mieux ce que fut la vie quotidienne des Occidentaux dans ce pays.
Partage de midi est tout entière composée des souvenirs des différentes missions diplomatiques du consul en Chine ; souvent anecdotiques, volontairement renvoyés en second plan, ils ont l'intérêt de dévoiler ce que fut l'atmosphère quotidienne de la vie du diplomate. Il montrent cette 'Chine' des Européen refermée sur elle-même, dans le petit milieu des concessions et des préoccupations occidentales. Un monde hermétique qui laisse en vérité bien peu de place à l'univers chinois qui l'entoure, en dehors des échanges commerciaux, des tractations intéressées de toute sorte, ou des affrontements. [Clau24:S. 46, 54, 167, 175, 243-244,Clau8:S. 185]

1949 *Literatur : Westen : Frankreich*
Zhang Chi : En 1948 Jean-Paul Sartre était en train de subir des insultes de la part du Parti communiste français et de l'URSS à cause des *Mains sales*. L'existentialisme, le courant le plus remarquable à ce moment-là, était critiqué donc le plus sévèrement en tant que phénomène de la 'décadence' de la littérature de l'Europe et l'Ouest par des 'théoriciens littéraires marxistes'. La victoire du Parti communiste chinois en 1949 va confirmer leur condamnation sur les idées littéraires non-marxistes et anti-marxistes. [Sar1:S. 192-193]

1949 *Literatur : Westen : Frankreich*
[Howe, Marie Jenney]. *Ai di xun qiu*. Malihuowei zhu ; Yan Junmo yi. (Shanghai : Zheng feng chu ban she, 1949). (Shi jie wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Howe, Marie Jenney. *George Sand : the search for love*. (New York : The John Day Company, 1927).
愛底尋求 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Stendhal]. *Hong yu hei*. Sidanda'er zhu ; Luo Yujun yi. (Buxiang : Zheng zhong shu ju, 1949). (Xin yi wen cong han). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir : chronique du XIXème siècle*. (Paris : Lavasseur, 1830).
紅與黑 [Wik]

1949 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Balzac, Honoré de]. *Gu wu chen lie shi*. Ba'erzhake zhu ; Gao Mingkai yi. (Shanghai : Hai yan shu dian, 1949). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Le cabinet des antiques : scène de la vie de province*. Vol. 1-2. (Paris : H. Souverain, 1839).
古物陳列室 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa*
[Hugo, Victor]. *Tie chuang mo ri ji*. Yuguo ; Huang Feng yi. (Shanghai : Chang feng shu dian, 1949). (Chang feng wen yi cong shu ; 2). Übersetzung von Hugo, Victor. *Le dernier jour d'un condamné*. (Paris : C. Gosselin, 1829).
铁窗末日记 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Balzac, Honoré de]. *Ouyeni Gelangtai*. Ba'erzhake zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : San lian shu dian, 1949). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Eugénie Grandet*. (Paris : Calmann-Lévy, 1833). (Oeuvres complètes).
欧也妮

1949 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Uebersetzer*
[Zola, Emile]. *Tao tie di Bali*. Zuola zhu ; Li Qingya yi. (Shanghai : Guo ji wen hua fu wu she, 1949). Übersetzung von Zola, Emile. *Le ventre de Paris*. (Paris : G. Charpentier, 1873). (Les Rougon-Macquart ; vol. 3).
饕餮的巴黎 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater*
Claudel, Paul. *Partage de midi : drame*. (Paris : Gallimard, 1949). [WC]

1949 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
[Molière]. *Xiang gui zu kan qi*. Moliai ; Li Jianwu yi. (Beijing : Kai ming shu dian, 1949). Übersetzung von Molière. *Le bourgeois-gentilhomme : comédie-Ballet donné par le Roy à toute sa cour dans le chasteau de Chambort, au mois d'octobre 1670*. (Paris : Impr. de R. Ballard, 1670).
向贵族看齐 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
[Molière]. *Danghuang*. Moli'ai zhu ; Li Jianwu yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1949). (Moli'ai xi ju ji shang ji ; 2). Übersetzung von Molière. *Dom Juan, ou, Le festin de pierre : comédie*. (Paris : Chez Iean Baptiste Loyson, 1665). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1665].
黨璜 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
[Molière]. *De, Pusouyake xian sheng*. Li Jianwu yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1949). Übersetzung von Molière. *Monsieur de Pourceaugnac : comédie* faite à Chambord pour le divertissement du Roy. (: Paris : J. Ribou, 1670). [Uraufführung Château de Chambord, 1669].
德浦叟雅克先生 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
[Molière]. *Ke xiao de nü cai zi*. Moli'ai zhu ; Li Jianwu yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1949). (Moli'ai xi ju ji shang ji ; 1). Übersetzung von Molière. *Les précieuses ridicules : comédie*. Representée au Petit Bourbon. (Paris : Claude Barbin, 1660). [Uraufführung Théâtre du Petit-Bourbon, Paris 1659].
可笑的女才子 [WC,CCFr]

1949 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
[Molière]. *Lin se gui*. Moliai ; Li Jianwu yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1949). Übersetzung von Molière. *L'avare : comédie*. (Paris : Jean Ribou, 1669). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1668].
吝嗇鬼 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
[Molière]. *Qiao zhi Dang dan*. Moliai ; Li Jianwu yu. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1949). Übersetzung von Molière. *Georges Dandu ou le mari confondu : comédie*. (Paris : Libraires associés, 1668). [Uraufführung Château de Versailles, 1668].
乔治党丹 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Uebersetzer*
[Molière]. *Qu da cheng yi*. Moli'ai zhu ; Li Jianwu yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1949). (Moli'ai xi ju ji shang ji ; 3). Übersetzung von Molière. Le médecin malgré lui. (Paris : Iean Ribov, 1667). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1666].
屈打成醫 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Irland : Prosa*
[Swift, Jonathan]. *Geliefo you ji*. Ying Suifute zhu ; Su Qiao yi. (Shanghai : Shanghai shu bao za zhi, 1949). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].
格列佛遊記 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland*
[Gruzdev, I.A.]. *Gao'erji zhuan*. Gelucijiefu zhu ; Zhu Ji yi. (Beijing : Shi dai chu ban she, 1949). Übersetzung von Gruzdev, I.A. *Maksim Gor'kii*. (Leningrad : Kubuch, 1925). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基傳 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland*
Jiang, Muliang. *Gao'erji*. (Xianggang : Xin Zhongguo shu ju, 1949). (Xin Zhongguo bai ke xiao cong shu). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland*
[Nobori, Shomu]. *Gao'erji de yi sheng he yi shu*. Sheng Shumeng zhu ; Xi Yin yi. (Shanghai : Shanghai za zhi gong si, 1949). (Gao'erji yan jiu cong kan). Übersetzung von Nobori, Shomu. *Gorikii no shôgai to geijutsu*. (Tokyo : Naukasha, 1936). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基的一生和藝術 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland*
Sun, Shiyi. *Gao'erji de gu shi*. (Shanghai : Wen hua gong ying she, 1949). (Shao nian wen ku). [Die Erzählungen von Maksim Gorky].
高爾基的故事 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland*
Ye, Gelin. *Lun Gaoerji*. Ye Gelind eng zuo ; Xue Yuan yi. (Dalian : Lü da zhong su you hao xie hui, 1949). (You yi cong shu ; 27).
論高爾基 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland*
Yi, Wen. *Wu chan jie ji zuo jia Gao'erji*. (Shanghai : Shanghai za zhi gong si, 1949). [Abhandlung über Maksim Gorky].
無產階級作家高尔基 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland*
[Andronikov, Iraklii]. *Laimengtuofu zhuan*. Andelangnikefu zhu ; Zhu Ji yi. (Beijing : Shi dai chu ban she, 1949). Übersetzung von Andronikov, Iraklii. *Zhizh' Lermontova*. (Moskva : Izd-vo detskoi lit-ry, 1939). [Biographie von Mikhail Lermontov].
萊蒙托夫傳 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Lyrik*
[Lermontov, Mikhail]. *Tao wang zhe*. Laimengtuofu zhu ; Liang Qidi yi. (Shenyang : Dong bei shu dian, 1949). Übersetzung von Lermontov, Mikhail. *Beglets*. In : Sevodnya i vtchera almanac (1846). = In : Stikhi. (MOskva : Detzgiz, 1944). = *The fugitive*. In : Poems of Michael Lermontoff : the Russian texts with English verse translation. (London : K. Paul. Trench, Trübner & Co., 1917). [Gedichte].
逃亡者 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Tolstoy, Leo]. *Shao nian shi dai*. Tuo'ersitai zhu ; Jiang Lu yi. (Guilin : Wen hua gong yin she, 1949). (Shao nian wen ku). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Otrochestv*o. In : Sovremennik (1854). = Tolstoy, Leo. *Boyhood*. (London : J.M. Dent, 1917).
少年時代 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Qi ge jiao jue fan*. Andelieyefu ; Ru Long yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1949). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Rasskaz o semi povieshennykh*. In : Literaturno-khudozhestvennyi al'manakh. Vol. 5 (St Petersburg: Shipovnik, 1908). = (Berlin : J. Ladyschnikow, 1909). = *Les sept pendus ; La vie d'un pope*. (Paris : Charpentier, 1911). = *The seven that were hanged*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1918). = *Die Geschichte von den sieben Gehenkten*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1908).
七個絞決的人 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Ai de nu li*. Gao'erji zhu ; Ren Jun yi. (Shanghai : Shanghai za zhi gong si, 1949). (Gao'erji xuan ji). [Übersetzung ausgewählter Texte von Gorky : The slave of love].
愛的奴隸
[Enthält] : Xiao hua. 笑話 [A joke]. [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Puleicaofu*. Gao'erji zhu ; Fei Mingjun yi. (Shanghai : Cheng feng shu dian, 1949). (Chang feng wen yi cong shu ; 6). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Egor Bulychov i drugie : stseny*. (Berlin : Verlag Kniga, 1932). = *Egor Bulychev = Yegor Bulychov*. In : The last plays of Maxim Gorki. (New York, N.Y. : International Publishers, 1937). [Erstaufführung Tovstonogov Bolshoi Drama Theater, St. Petersburg 1932].
蒲雷曹夫 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Eluosi ren jian ying*. Gao'erji zhu ; Shi Heng yi. (Shanghai : Guo ji wen hua fu wu she, 1949). (Gu dian wen xue ming zhu xuan yi ; 10). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Zametki iz dnevnik*a. (Berlin : Kniga, 1924). = *Fragments of my diary*. (London : Philip Allan, 1924).
俄羅斯人剪影 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Gao'erji lun Meigu*o. Huang Wu yi. (Beijing : Übersetzung von Gorky, Maksim. *V Amerike : ocherki*. (Berlin : J. Ladychnikow, 1906). = *The city of the yellow devil : pamphlets, articles and letters about America*. (Moscow : Progress Publishers, 1972). = *In America*. Trad. di Cesare Castelli. (Roma : E. Voghera, 1906).
高尔基论美国 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Gao'erji wen xuan*. Ruo Ye bian. (Dalien : Lü da zhong su you hao xie hui, 1949). (You yi cong shu ; 30). [Übersetzung ausgewählter Werke von Gorky].
高爾基文選 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Gao'erji zao qi zuo pin ji*. Lin Ling deng fan yi. (Shanghai : Shi dai chu ban she, 1949). Übersetzung von Gorky, Maksim. Rannie proizvedeniia. [Übersetzung der gesammelten Werke von Gorky].
高爾基早期作品集 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Guai re*n. Li Jianwu yi. (Shanghai : Shanghai chu ban gong si, 1949). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Chudaki : stseny*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1910). = *Queer people*. In : Seven plays of Maxim Gorky. (New Haven, Conn. : Yale University Press ; London : H. Milford, 1945).
怪人 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *He Liening xiang chu de ri zi*. Gao'erji ; Cheng Shi yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1949). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Vladimir Il'ich Lenin*. (Leningrad : Gosudarstvennoe Izd., 1924). = *V.I. Lenin*. Transl. by C.W. Parker-Arkhangelskaya. (Moscow : Centrizdat, 1931). = *Lénin et le paysan russe*. (Paris : Aux éditions du Sagittaire, 1926).
和列寧相處的日子 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Hui yi Andeliefu*. Gao'erji zhu ; Ru Long yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1949). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Leonid Andreyev*. In : Kniga o Leonide Andreeve. (Berlin : Izd-vo Z.I. Grzhebin, 1922). = *Reminiscences of Leonid Andreyev*. (London : W. Heinemann, 1922). = In : Erinnerungen an Zeitgenossen. Übers. von Erich Boehringer. (Berlin : Malik-Verlag, 1928).
回憶安德列葉夫 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Mo luo*. Gao'erji ; Luo Jinan yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1949). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Delo Artamonovykh*. (Berlin : Kniga, 1925). = *The Artamonov business*. (London : Hamish Hamilton, 1925). = *Decadence*. Transl. from the Russian by Veronica Dewey. (New York, N.Y. : Robert M. McBride & Co., 1927).
沒落 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Mu*. Gao'erji zhu ; Sun Guangrui yi. (Shanghai : Kai ming shu ju, 1949). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Mat'*. (Berlin : Ladyschnikow, 1907). = *Mothe*r. (New York, N.Y. : D. Appleton and Co., 1907). = *Comrades*. (London : Hodder & Stoughton, 1907). = *La mère : roman*. (Paris : F. Juven, 1907).
母 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *San tian*. Gao'erji zhu ; Fei Mingjun yi. (Shanghai : Shanghai za zhi gong si, 1949). (Gao'erji xuan ji). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Tri dnia : rasskaz*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1912). [Drei Tage : Erzählung].
三天 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Shao nü yu si shen*. Gao'erji ; Qin Si yi. (Shanghai : Shanghai za zhi gong si, 1949). [Übersetzung von Short stories von Gorky].
少女與死神 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Tong zhi ji qi ta*. Gao'erji. (Dalian : Lü da zhong su you hao xie hui, 1949). [Übersetzung von Short stories von Gorky].
同志及其他 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Yidali gu shi*. Gao'erji zhu ; Shi Yi yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1949). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Skazki*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1911). = *Skazki ob Italii*. (Moskva : "Academia", 1932). = *Tales of two countries. = Italien tales*. (New York, N.Y. : B.W. Huebsch, 1914). = *Contes d'Italie*. Paris : Payot, 1914).
意大利故事 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Zai Meiguo*. Gao'erji zhu ; Gu Cangsheng deng yi. (Shanghai : Shi dai chu ban she, 1949). Übersetzung von Gorky, Maksim. *V Amerike : ocherki*. (Berlin : J. Ladychnikow, 1906). = *The city of the yellow devil : pamphlets, articles and letters about America*. (Moscow : Progress Publishers, 1972). = *In America*. Trad. die Cesare Castelli. (Roma : E. Voghera, 1906).
在美國 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Puning yu Babulin*. Turgenev zhu ; Ba Jin yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1949). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Punin i Baburin*. . In : Vestnik yevropy (April 1874). = In : Sochineniia, 1844-1874. (Moskva : Tip. Gracheva, 1874). = *Die Kameraden : Erzählung*. (Berlin : O. Janke, 1874). = Aus dem Russischen von Wilhelm Lange. (Leipzig : P. Reclam, 1875). = *Pounine et Babourine*. In : Le temps (March 1875). = *Punin and Baburin*. In : First love ; and Punin and Baburin. Transl. from the Russian with a biographical introd. by Sidney Jerrold. (London : W.H. Allen, 1883).
蒲寧與巴布林 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *San xiao xian*g. Tugeniefu ; Hai Cen yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1949). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Tri portreta*. In : Peterburgskii sbornik. (S. Peterburg : V. Tip. Eduarda Pratsa, 1846). = *Les trois portraits*. In : Scènes de la vie russe. (Paris : Hachette, 1858). = *Drei Portraits*. In : Das adelige Nest. (Mitau : Behre's, 1870). = *Three portraits*. In : The Jew, and other stories. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1899).
三肖像 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Wen xue hui yi lu*. Tugeniefu ; Jiang Lu yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she min, 1949). (Yi wen cong shu). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. Literaturnye i zhiteiskie vospominaniia. In : Polnoe sobranie sochinenii. (S.-Peterburg : Tip. Glazunova, 1865-1897). = *Literary reminiscences*. Transl. by David Magarshack. (London : Faber and Faber, 1958). [Sammlung von Essays 1856-1883].
文學回憶錄 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich]. *Jing jing de dun he*. Xiaoluohuofu zhu ; Jin Ren yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1949). Übersetzung von Sholokhov, Mikhail. *Tikhii don : roman. = Tikhiy don*. Vol. 1-3. In : Oktyabr, 1928–1932. = Vol. 1-3. (Moskva : Moskovskii rabochii, 1928-1933). = *And quiet flows the Don : a novel in four books*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House ; New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1934-1940). = *The Don flows home to the sea*. (London : Putnam, 1940). = *Der stille Don*. Bd. 1-2. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1947). [Nobelpreis].
靜靜的頓河 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich]. *Ta men wei zu guo er zhan*. Xiaoluohuofu deng zhu ; Lin Ling deng yi. (Shanghai : Shi dai chu ban she, 1949). Vermutl. Übersetzung von Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich. *Oni srazhalis za rodinu : glavy iz romana*. (Moskva : Voen. izd-vo Narodnogo komissariata oborony, 1943). = *Ils ont combattu pour la patrie*. (Paris : Julliard, 1960). = *They fought for their country : a novel*. (Moscow : Raduga, 1984).
他們為祖國而戰 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Chekhov, Anton Pavlovich]. *Ying tao yuan*. Man Tao yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1949). (Yi wen cong shu). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Vishnevyi sad : komediia v chetyrekh dieistviiakh*. (S. Peterburg : Izd. A.F. Marksa, 1904). = *The cherry orchard*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). = *Der Kirschgarten : Tragikomödie in vier Aufzügen*. (München : G. Müller, 1912). [Erstaufführung Moscow Art Theatre unter der Regie von Konstantin Stanislavski, 1904].
櫻桃園 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Korneichuk, Alexander]. *Qian xian*. Kaonaqiuke zhu ; Liao Yi yi. (Shanghai : Xin zhi chu ban, 1949). Übersetzung von Korneichuk, Alexander. *Front : p'esa : perevod s ukrainskogo*. (Moskva : Gos. izd-vo khudozh. lit-ry, 1942). = *The fron*t. In : Four Soviet war plays. (London : Hutchinson, 1944).
前線 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Gorky, Maksim]. *Chou di : san mu ju*. Gao'erji zhu ; Fang Xin yi. (Dalian : Lü da Zhong Su you hao xie hui, 1949). (You yi wen yi cong shu ; 3). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Vragi : stseny*. (Leningrad : Sbornik, 1906). = *Die Feinde : Szene*n. Deutsch von O.D. Potthof. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1906). = *The enemies*. In : Seven plays. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1945). [Erstaufführung Kleines Theater Berlin, 1907].
仇敵 : 三幕劇 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Gorky, Maksim]. *Rikaofu yi jia ren*. Li Jianwu yi. (Shanghai : Shanghai chu ban gong si, 1949). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Zykovy stseny*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1913). = *Die Familie Sykow : Drama in 4 Akten*. [Erstaufführung St. Petersburg 1918].
日考夫一家人 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Gorky, Maksim]. *Wei wan cheng de san bu qu*. Jiao Juyin yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1949). (Yi wen cong shu). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Egor Bulychov i drugie : stseny*. (Berlin : Verlag Kniga, 1932). = *Egor Bulychev*. = *Yegor Bulychov*. In : The last plays of Maxim Gorki. (New York, N.Y. : International Publishers, 1937). [Erstaufführung Tovstonogov Bolshoi Drama Theater, St. Petersburg 1932].
未完成的三部曲 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Gorky, Maksim]. *Ye man ren*. Li Jianwu yi. (Shanghai : Shanghai chu ban gong si, 1949). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Varvary : drama v 4-kh dieistviiakh*. (Stuttgart : J.H.W. Dietz Nachfolger, 1906). = *Barbaren : Drama in vier Aufzügen*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1906). = *Barbarians*. In : Gorky, Maksim. Seven plays. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1945). [Erstaufführung Lettish Theatre Riga, 1906].
野蠻人 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Gorky, Maksim]. *Yegao'er Buleiqiaofu he ta man*. Gao'erji zhu ; Li Jianwu, Hao Bafu yi. (Shanghai : Shanghai chu ban gong si, 1949). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Egor Bulychov i drugie : stseny*. (Berlin : Verlag Kniga, 1932). = *Egor Bulychev = Yegor Bulychov*. In : The last plays of Maxim Gorki. (New York, N.Y. : International Publishers, 1937). [Erstaufführung Tovstonogov Bolshoi Drama Theater, St. Petersburg 1932].
葉高爾. 布雷喬夫和他們 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Russland : Theater*
[Gorky, Maksim]. *Yige'er Bulaiquefu*. Gao'erji zhu ; Fang Xin yi. (Dalian : Lu da you yi shu dian, 1949). (You yi wen yi cong shu ; 9). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Egor Bulychov i drugie : stseny*. (Berlin : Verlag Kniga, 1932). = *Egor Bulychev = Yegor Bulychov*. In : The last plays of Maxim Gorki. (New York, N.Y. : International Publishers, 1937). [Erstaufführung Tovstonogov Bolshoi Drama Theater, St. Petersburg 1932].
伊哥爾布萊却夫 [WC]

1949 *Literatur : Westen : Schweiz / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Ni, Wenzhou. *Xi yang da jiao yu jia*. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1949). [Grosse Pädagogen im Westen]. [Enthält] : Johann Heinrich Pestalozzi.
西洋大教育家 [Gu]

1949 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Ungarn*
László Ladány ist Herausgeber des *China missionary bulletin* in Hong Kong. [Ricci]

1949 *Nicht-sinologische Publikationen / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Conroy, Francis Hilary. *The Japanese expansion into Hawaii, 1868-1898*. (Berkeley, Calif. : University of California, 1949. (Diss. Univ. of Calif., 1949). [WC]

1949 *Philosophie : China : Allgemein*
Marcus, Aage. *Der blaue Drache : Lebenskunst und Bildkunst im alten China*. Übersetzung von Hanna Kobylinkski ; unter Mitwirkung von Walter Bauer. (Zürich : Atlantis Verlag, 1949).

1949 *Philosophie : China : Allgemein / Religion : Allgemein / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Kaltenmark, Max ; Kaltenmark, Odile. *Les religions de la Chine*. (Paris : ARmand Colin, 1949). [Eli1]

1949 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Philosophie : China : Taoismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Chinese philosophy : sayings of Confucius, sayings of Mencius, sayings of Lao tzu, sayings of Chuang tzu and Lieh tzu. Decorations by Paul McPharlin ; [translations by Lionel Giles]. (Mount Vernon, N.Y. : Peter Pauper Press, 1949). [Confucius ; Mengzi ; Laozi : Zhuangzi ; Liezi].

1949 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Creel, H[errlee] G[lessner]. *Confucius : the man and the myth*. (New York, N.Y. : John Day, 1949). [Publiziert unter dem Titel *Confucius and the Chinese way*. (New York, N.Y. : Harper, 1960)].

1949 *Philosophie : China : Taoismus*
Lao-tse. *Tao-te-king*. Textgestaltung und Einführung Rudolf Backofen ; Hrsg. Werner Zimmermann. (Thiele, Neuchâtel : Fankhauser, 1949). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

1949 *Philosophie : China : Taoismus*
Peroni, Rodobaldo. *Lao-tse e il Taoismo*. (Milano : Garzanti, 1949). (Filosofi ; 20). [Betr. Laozi. Dao de jing]. [WC]

1949 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Tang Junyi schreibt über Max Weber im Tagebuch : Webers Sozial- und Wirtschaftsgeschichte gelesen. Das letzte Kapitel, in dem die Ursprünge des modernen Kapitalismus erörtert werden, ist ausgesprochen gut.
Thomas Fröhlich : Diese kurze Tagebucheintragung ist für die Rezeption von Max Weber von geringer Bedeutung, denn es lässt sich im umfangreichen Werk von Tang keine systematische Beschäftigung mit Weber nachweisen. [Fröh2]

1949 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Martin Heidegger sendet an Karl Jaspers : die Rede *Was ist Metaphysik*, den Vortrag *Vom Wesen der Wahrheit* und den *Brief über den Humanismus* an Karl Jaspers.
Jaspers antwortet : "Ich helfe mit etwa mit Erinnerungen an Asiatisches, zu dem ich all die Jahre gern gegangen bin, wohl wissend, nicht eigentlich einzudringen, aber auf eine wundersame Weise von dort her erweckt. Ihr 'Sein', die 'Lichtung des Seins', Ihre Umkehrung unseres Bezuges zum Sein in den Bezug des Seins zu uns, das Übrigbleiben des Seins selbst – in Asien glaube ich davon etwas wahrgenommen zu haben. Dass Sie überhaupt dahin drängen und, wie Ihre Interpretation von Sein und Zeit aussagt, immer gedrängt haben, ist ausserordentlich".
Heidegger schreibt zurück : "Was Sie über das Asiatische sagen, ist aufregend ; ein Chinese, der in den Jahren 1943-44 meine Vorlesungen über Heraklit und Parmenides hörte (ich las damals nur noch einstündig Interpretationen weniger Fragmente), fand ebenfalls Anklänge an das östliche Denken. Wo ich in der Sprache nicht einheimisch bin, bleibe ich skeptisch ; ich wurde es noch mehr, als der Chinese, der selbst christlicher Theologe und Philosoph ist, mit mir einige Worte von Laotse [Laozi] übersetzte ; durch Fragen erfuhr ich erst, wie fremd uns schon das ganze Sprachwesen ist ; wir haben den Versuch dann aufgegeben."
Trotzdem bliebe hier (im Übersetzen zwischen dem Europäischen und dem Ostasiatischen) etwas Erregendes, das wesentlich sei für die Zukunft. Die Anklänge an das Ostasiatische in seinen eigenen Schriften hätten 'vermutlich eine ganz andere Wurzel'. [Heid15:S. 108]

1949 *Philosophie : Europa : Deutschland / Philosophie : Europa : Schweiz*
Jaspers, Karl. *Vom Ursprung und Ziel der Geschichte* [ID D19283].
Jörg Dittmer : Getragen vom Bewusstsein der Zusammengehörigkeit der verschiedenen Menschheitskulturen hat Jaspers wie nur wenige andere Philosophen seiner Zeit sich bereits früh auch der Philosophie der nichteuropäischen Kulturen zugewandt und sie in vergleichender Perspektive in seine philosophiegeschichtlichen Darstellungen einbezogen. Auf der Suche nach einem empirisch verifizierbaren einheitlichen Bezugspunkt für eine Menschheitsgeschichte jenseits aller Nationalgeschichten und eurozentrischer Perspektiven stiess Jaspers auf den Zeitraum von 800 bis 200 v. Chr., den er zusammenfassend mit dem Begriff 'Achsenzeit' umschrieb und der nur für den Gläubigen zugänglichen traditionellen christlich-abendländischen Deutung von Christus als Achse der Weltgeschichte gegenüberstellte. In dieser Zeit sei "für alle Völker ein gemeinsamer Rahmen geschichtlichen Selbstverständnisses erwachsen... Es entstand der Mensch, mit dem wir bis heute leben."
Materiale Voraussetzung dieser These ist zunächst die Beobachtung ausserordentlicher und in China, Indien und dem Abendland annähernd gleichzeitiger Entwicklungen, die Jaspers zunächst nur durch Nennung einiger Namen andeutet : "In China lebten Konfuzius und Laotse [Laozi], entstanden alle Richtungen der chinesischen Philosophie, dachten Mo-ti [Mozi], Tschuang-tse [Zhuangzi], Lie-tse [Liezi] und ungezählte andere, - in Indien entstanden die Upanischaden, lebte Budda, wurden alle philosophischen Möglichkeiten bis zur Skepsis und bis zum Materialismus, bis zur Sophistik und zum Nihilismus, wie in China, entwickelt..."
In Japsers Sichtweise geht die so charakterisierte Achsenzeit an ihrem Ende in eine Phase der Konsolidierung über, in der die Lehrmeinungen fixiert und in grossen Universalreichen "zum Gegenstand von Schule und Erziehung" gemacht wurden (die Han-Dynastie konstituierte den Konfuzianismus, Asoka den Buddhismus, das Augusteische Zeitalter die bewusste hellenisch-römische Bildung)". Was aber auch nach dem Zerfall dieser Reiche am Ende blieb, war "die Spannung zum Geiste, der in der Achsenzeit erwachsen ist und von daher ständig wirksam wurde, indem er allem menschlichen Tun eine neue Fragwürdigkeit und Bedeutung gab".
Jaspers sieht die Bedeutung der gemeinsamen Achsenzeit folgendermassen : "Von dem, was damals geschaffen und gedacht wurde, lebt die Menschheit bis heute. In jedem ihrer neuen Aufschwünge kehrt sie erinnernd zu jener Achsenzeit zurück, lässt sich von dorther neu entzünden." Das Phänomen der Renaissancen als "Erinnerung und Wiedererweckung der Möglichkeiten der Achsenzeit" schafft die Voraussetzung dafür, dass zwischen den drei Welten Chinas, Indiens und des Abendlandes "ein gegenseitiges Verstehen bis in die Tiefe möglich" ist. "Sie erkennen, wenn sie sich treffen, gegenseitig, dass es sich beim andern auch um das eigene handelt. Bei aller Ferne geschieht ein gegenseitiges Betroffensein."
Die den drei Kulturen gemeinsame historische Bezugsgrösse aber, die mehr ist als das allem Menschlichen zugrundeliegende anthropologische Substrat und weniger als die historisch-individuelle Erscheinungsform einer der drei Kulturen oder ihrer Gestaltungen, versteht er als "Aufforderung zur grenzenlosen Kommunikation. Die anderen zu sehen und zu verstehen, hilft zur Klarheit über sich selbst, zur Überwindung der möglichen Enge jeder in sich abgeschlossenen Geschichtlichkeit, zum Absprung in die Weite" und wird so zum besten "Mittel gegen die Irrung der Ausschliesslichkeit einer Glaubenswahrheit" religiöser oder weltanschaulich-ideologischer Art. [Jas24:191-192, 195-196]

1949 *Politik / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Lattimore, Owen. *The situation in Asia*. (Boston : Little, Brown and Co., 1949). (An Atlantic Monthly Press book).

1949 *Recht und Gesetz / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Interpretations of the supreme court at Peking, years 1915 and 1916 = Da li yuan jie shi li quan wen. Translations, notes and introduction by M[arius] H[endrikus] van der Valk. (Batavia : Sinological Institute, Faculty of Arts, University of Indonesia, 1949).

1949 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Simonnet, Christian. *Thibet : voyage au bout de la chrétienté*. (Paris : Editions du Monde nouveau, 1949). [KVK]

1949 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Willis, Bailey. *Friendly China : two thousand miles afoot among the Chinese*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1949). [Bericht seiner geologischen Reise durch die nördlichen Provinzen und entlang dem Yangzi 1903-1904]. [Yuan,ANB]

1949 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Jensen, Fritz. *China siegt*. Mit 12 chinesischen Originalzolzschnitten, 28 Tiefruckbildern nach Aufnahmen des Verfassers und 1 mehrfarbige Landkarte. (Wien : Stern-Verlag, 1949).

1949 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Rattenbury, Harold B. *This is China*. (London : Muller, 1949).

1949 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Lückenhaus, Alfred. *Jenseits der grossen Mauer*. (Düsseldorf : R. Kämmerer, 1949). [Bericht der Reise in die Innere Mongolei, Rehe, Chahar, Suiyuan, Ningsia]. [WC]

1949 *Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Ma, Hetian. *Chinese agent in Mongolia*. Transl. by John DeFrancis. (Baltimore, Md. : Johns Hopkins Press, 1949). Übersetzung von Ma, Hetian. *Nei wai Menggu kao cha ri ji*. (Nanjing : Xin Yaxiya xue hui, 1937). (Xin Yaxi ya xue hui bian jiang cong shu ; 3).
内外蒙古考察日記

1949 *Religion : Buddhismus*
Mather, Richard Burroughs. *The doctrine of non-dualty in the Vimalakirtinirdesa-sûtra*. (Berkeley, Calif. : University of California, 1949). Diss. Univ. of California, 1949.

1949 *Religion : Buddhismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Gernet, Jacques. *Entretiens du maïtre dhyâna Chen-houei du Ho-tsö (668-760)*. (Hanoï : Ecole française d'Extrême-Orient, 1949). [2e éd. (Paris : Ecole française d'Extrême-Orient, 1977). (Publications de l'Ecole française d'Extrême-Orient ; vol. 31).] [Shen Hui].

1949 *Religion : Christentum*
Ermordung von 87 katholischen Missionaren. [Int]

1949 *Religion : Christentum*
Nommierung von vielen westlichen Bischöfen für die chinesischen Diözesen. [Wei]

1949 *Religion : Christentum*
Erlaubnis des Papstes die Messe in Chinesisch zu lesen, der Kanon bleibt in Lateinisch. [Wei]

1949 *Religion : Christentum*
Lorenzo Bianchi wird Hilfsbischof von Hong Kong. [Cath]

1949 *Religion : Christentum*
Es gibt 140 Diözesen oder Apostolische Präfekturen mit 120 ausländischen Bischöfen, ca. 50'000 Christen und 2500 Priester in China. [Mal,Wil,EA1]

1949 *Religion : Christentum*
Kung Pin-mei wird zum Bischof von Suzhou (Jiangsu) geweiht. [Kung1]

1949 *Religion : Christentum*
Die Missionen in Guangzhou kommen unter chinesische Kontrolle. Verbot von Reisen für Ausländer. [LehH1:S. 210]

1949 *Religion : Christentum*
Wheeler, W. Reginald. *Flight to Cathay : an aerial journey to Yale-in-China*. (New Haven, Conn. : [s.n.], 1949). [Bericht über die Yale Mission in Changsha, Hunan]. [LOC]

1949 *Religion : Christentum*
Chen, Chonggui. *Lamps aflame*. (London : China Inland Mission, 1949). Abhandlung über das Theological Seminary in Chongqing (Sichuan).

1949 *Religion : Christentum*
[Väth, Alfons]. *Tang Ruowang zhuan*. Yang Bingchen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1949). Übersetzung von Väth, Alfons. *Johann Adam Schall von Bell S.J. : Missionar in China, kaiserlicher Astronom und Ratgeber am Hofe von Peking 1592-1666*. (Nettetal : Steyler, 1991). (Monumenta serica monograph series ; 25).
湯若望傳 [WC]

1949 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Latourette, Kenneth Scott. *The emergence of a world christian community*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1949) [WC]

1949 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Paul L.-M. Serruys und andere Missionare der C.I.C.M. werden nach Tianjin, dann nach Shanghai gebraucht und ausgewiesen. [SerP5]

1949 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Hecken, Joseph van. *Les missions chez les mongols aux temps modernes*. (Peiping : Imprimerie des lazaristes, Petang, 1949).

1949 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Xin jing quan shu. (Beijing : Du li, 1949). Übersetzung des Neuen Testaments durch ein Komitee unter der Leitung von George Litványi. [Zet]

1949 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Ma, Xiangbo. *Jiu shi fu yin*. (Shanghai : Commercial Press, 1949). Übersetzung der Evangelien, Neues Testament.
救世福音 [Zet]

1949 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus*
Wu Jingxiong [Wu, John C.H.]. *Fu yin - fu : zong tu da shi ji*. (Hong Kong : Gong jiao zhen li xue hui, 1949). Übersetzung der Evangelien und der Apostelgeschichte, Neues Testament. [Zet]

1949 *Religion : Christentum : Bibel und Katechismus / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Alphons Schnusenberg verlegt seine Sprachschule und das Bibelinstitut von Beijing nach Hong Kong. [Col11]

1949 *Religion : Judentum*
Es gibt nur noch wenige Juden in China. Die jüdischen Sitten verschwinden. [MalR5]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Scheidung von Edgar Snow und Helen Foster Snow. Edgar Snow heiratet Lois Wheeler. [Sno]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Wm. Theodore de Bary forscht an der Lingnan University in Hong Kong.

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Frederick W. Mote ist Sprachen-Offizier der Politischen Abteilung der amerikanischen Botschaft in Beijing. [Mote1]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Knight Biggerstaff forscht an der Naning-Universität. [Coch2]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Woodbridge Bingham ist Mitglied des Committee on Far Eastern Studies des American Council of Learned Societies. [ACLS]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Joseph R. Levenson promoviert in Geschichte an der Harvard University. [LevJ1]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Burton Watson erhält den B.A. der Columbia University. [CU,Wat]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Richard B. Mather promoviert in Oriental Languages an der University of California, Berkeley.

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Schuyler V.R. Cammann promoviert an der University of Pennsylvania, Philadelphia. [Camm9]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Hilary Conroy promoviert in History an der University of California, Berkeley. [Con]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
G. William Skinner forscht in Chengdu und Gao Dianzi (Sichuan). [Skin]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Shih Chung-wen erhält den M.A. in English Literature der Duke University, Durham N.C.

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Xiao Gongquan ist Gastprofessor an der University of Washington, Seattle. [Mote4]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Immanuel C.Y. Hsu kommt in Amerika an. [HsuI2]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li Chu-tsing erhält den M.A. in English Literature der University of Iowa. [LiChu1]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
C.T. Hsia erhält den M.A. in English der Yale University. [HsiC1]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Irving Yucheng Lo erhält den M.A. der Harvard University. [Ind]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
E-tu Zen Sun promoviert in History am Radcliffe College, Cambridge Mass. [RC]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Gustav Ecke wird Kurator für Kunstgeschichte an der Academy of Arts Honolulu, Hawaii. [Ker]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Max Loehr reist über Hong Kong und Paris nach München zurück. [Bri 1]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hellmut Wilhelm wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Denis Twitchett erhält den B.A. in Chinese studies der Cambridge University. [Twi2]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Michael Sullivan erhält den M.A. der University of Cambridge. [Sul]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Donald Holzman erhält den M.A. der Yale Graduate School. [Yal]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
Leon Hurvitz erhält den B.A. der University of Chicago. [UChi]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Australien / Sinologie und Asienkunde : China*
[Liu, Ts'un-yan] Liu, Cunren. *Geng xin : qing chun zhi yi*. (Xianggang : Da gong shu ju, 1949).
庚辛 : 青春之一

1949 *Sinologie und Asienkunde : China / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
Julia Ching flieht mir ihrer Familie nach Hong Kong. [GuiR1]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Willem A. Grootaers unterrichtet während eines Aufenthaltes in Belgien Phonetik und Chinesisch. [Groo1]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Karl Bünger promoviert in Sinologie an der Universität Tübingen. [Tüb]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Herbert Franke habilitiert sich in Sinologie an der Universität Köln. [FraH]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Alfred Hoffmann promoviert an der Universität Hamburg. [Mar 3]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Otto Karow promoviert in Japanologie, Sinologie und Medizingeschichte an der Universität Bonn. [Det]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfgang Seuberlich geht nach West-Deutschland.

1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Peter Olbricht hat einen Lehrauftrag für Sinologie an der Universität Göttingen. [Weni]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Rolf A. Stein kehrt nach Paris zurück. [KuoL]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Uebersetzer*
Die Übersetzungen von Franz Kuhn werden neu aufgenommen und neu aufgelegt. Seine finanziellen Verhältnisse bessern sich. [Kuh]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Wirtschaft und Handel*
Franke, Herbert. *Geld und Wirtschaft in China unter der Mongolen-Herrschaft : Beiträge zur Wirtschaftsgeschichte der Yüan-Zeit*. (Leipzig : O. Harrassowitz, 1949). (Das mongolische Weltreich. Quellen und Forschungen ; 3). Diss. Univ. Köln, 1947).

1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Joseph Needham wird ehrenamtlicher Berater der UNESCO. [Nee1]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Angus Charles Graham erhält den B.A. in Chinesisch der School of Oriental and African Studies, University of London. [Grah1]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
René Grousset reist nach Japan ans Maison franco-chinoise in Tokyo und macht einen Aufenthalt in
Indochina. [Fran]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Michel Soymié erhält das Chinesisch-Diplom der Ecole des langues orientales vivantes. [Cul1]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Michel Alexandre Kleczkowski wird französischer Staatsbürger. [Lab10]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Roger Pélissier besteht das erste Examen in Laotisch der Ecole nationale des langues orientales vivantes. [BBF]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Ungarn*
Etienne Balazs wird Maître de recherches am Centre national de la recherche scientifique in Paris. [Dem 2]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande / Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz*
Robert P. Kramers promoviert in Sinologie an der Universität Leiden. [OAS 1]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Matthias Eder studiert japanische Volkskunde und Religionswissenschaft an der Universität Tokyo. [Füh 1]

1949 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
Rudol'f Vsevolodovic Vjatkin wird Kandidat der Geschichtswissenschaften in Moskau. [Wik]

1949 *Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
John C. Chin hält sich zuerst in Guangzhou (Guangdong) dann in Hong Kong auf. [BGC]

1949 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Yang Yongqing tritt als Präsident der Suzhou-Universität (Jiangsu) zurück. [Ricci]

1949 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Gründung der National Nanjing Universität. Sie entstand aus der 1902 gegründeten Sanjang Normal School, wurde dann umbenannt in Liangjiang Normal School, Nanjiang Higher Normal School, National Southeast Universität, Nation Fourth Zhongshan Universität, National Central Universität. [Univ]

1949 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Gründung der Hainan Normal Universität in Haikou (Hainan). [Univ]

1949 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Zusammenschluss der Fudan-Universität, der Jiaotong-Universität und der Jinan National Universität. [Univ]

1949 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Gründung des New Asia College in Hong Kong. [Univ]

1949 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Gründung der Shanghai Jiaotong Universität, der früheren Nanyang Public School von 1896 und National Chiao Tung Universität. [Univ]

1949 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Die Qinghua-Universität ändert ihren Standort nach Taiwan. [Univ]

1949 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Gründung der Suzhou-Universität in Taiwan. [Wik]

1949 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Arthur W. Hummel Jr. erhält den M.A. in International Relations der University of Chicago. [Hum10]

1949 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Karl Reichel ist Professor für deutsche Sprache an der Lingnan Universität und am Kwang Wah Colleg in Guangzhou. Nach der Besetzung Guangzhous durch die Kommunisten reist er nach Thailand, wo er einige Jahre als Mathematiker und technischer Berater für siamesische und chinesische Lebensversicherungsgesellschaften tätig ist. [Tsing1]

1949 *Sozialgeschichte : Soziologie / Wirtschaft und Handel*
Hermanns, Matthias. *Die Nomaden von Tibet : die sozial-wirtschaftlichen Grundlagen der Hirtenkulturen in Amdo und von Innerasien : Ursprung und Entwicklung der Viehzucht.* (Wien : Herold, 1949). [Cla]

1949 *Uebersetzer*
Guo Moruo erhält den honorary LL.D der Universität Prag. [BioD]

1949 *Uebersetzer*
Zheng Zhenduo wird Sekretär des Culture Department und des Cultural Heritage Department, Direktor des Bureau of Cultural Antiquities, Direktor des Institute of Archaeology und Direktor des Institute of Chinese Literature. [ZheZ1,BioD]

1949 *Uebersetzer*
Fu Donghua wird Herausgeber von *Ci hai* und Research Fellow des Committee for Reforming the Chinese Written Language. [BioD]

1949 *Uebersetzer*
Ye Junjian kehrt nach China zurück, wird Redakteur einer Literaturzeitschrift, ist als Schriftsteller und Übersetzer tätig. [Ye1]

1949 *Wirtschaft und Handel*
Peter Goullart verlässt China. [Wik]

1949 *Wirtschaft und Handel*
Epstein, Israel. *Notes on labor problems in Nationalist China*. (New York, N.Y. : Institute of Pacific Relations, 1949).

1949 / 1957 *Philosophie : Europa : Deutschland*
Heidegger, Martin. Bremer und Freiburger Vorträge [ID D19796].
Heidegger schreibt : "Das Licht ist nicht mehr Lichtung, wenn das Lichte in eine blosse Helle, 'heller als tausend Sonnen', auseinanderfährt. Schwer bleibt es, die Lauterkeit des Dunklen zu wahren, d.h. die Beimischung der ungehörigen Helle fernzuhalten und die dem Dunkel allein gemässe Helle zu finden. Laotse [Laozi] sagt : 'Wer seine Helle kennt, sich in sein Dunkel hüllt'."

Chung Chen-yu : Heidegger verweist deutlich darauf, dass sein Denken von Laozis Rede von Dunkel und Licht beeinflusst ist. Das dunkle Licht ist die Identität, d.h. die Unzweiheit von Licht und Dunkel. Diese Unzweiheit stellt sich im Denken Laozis und Heideggers in mehreren Aspekten dar : Z.B. darin, dass die Gelassenheit die Unterscheidung von aktiv und passiv überwindet. Die Gelassenheit ist nicht mehr das aktive Wollen, sondern das Nicht-Wollen. Sie ist die aktive und zugleich die passive Aktivität. [Heid106:S. 225-257]

1949 vor *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Uebersetzer*
[Storm, Theodor. *Psyche*]. Zhang Weilian yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, vor 1949).
Übersetzung von Storm, Theodor. *Psyche*. In : Ein stiller Musikant ; Psyche ; Im Nachbarhause links. (Braunschweig : G. Westermann, 1876). [BBKL,ZhaYi2]

1949 vor *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Uebersetzer*
[Storm, Theodor. *In St. Jürgen*]. Zu Xie. (Shanghai : Kai ming shu ju, vor 1949).
Übersetzung von Storm, Theodor. *In St. Jürgen*. In : Deutsches Künstler-Album ; 2 (1868). [BBKL,ZhaYi2]

1949- *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Gründung und Bestehen des französischen Konsulats in Taipei. 1949-1951 Konsulat, 1952-Botschaft. [BensN2]

1949- *Kommunismus / Marxismus / Leninismus*
[Marxismus 1949-].
Hu Yongqing : Entfaltung einer landesweiten Bewegung zum Studium des Marxismus. Die Werke von Marx, Engels, Lenin und Stalin werden in grossen Auflagen nachgedruckt.

Yin Xuyi : Nach der Gründung der Volksrepublik war die wichtigste Aufgabe der Kommunistischen Partei, für die Propagande und Erziehungsarbeit, marxistische Werke zu studieren. Die wichtigste Erfahrung der Kommunistischen Partei bei der Übernahme, Verbreitung und Anwendung des Marxismus war es, den Marxismus mit der konkreten Praxis der chinesischen Revolution zu verbinden.

Oskar Negt : Eine der wichtigen Fragen, die mit dem Verhältnis des Marxismus zu den Revolutionen in industriellen rückständigen Ländern zu tun haben ist, weshalb sich die Marxsche Gesellschaftstheorie, eines der komplexesten Resultate der europäischen Aufklärung, in besonderer Weise dazu eignete, den sozialen Emanzipationsprozess der unterdrückten und ausgebeuteten Massen zu strukturieren und zu organisieren. Selbst wenn man unterstellt, dass diese Massen selber im Regelfall nur wenig von Marx und Engels aufgenommen und verstanden haben, ist es bemerkenswert, dass die Organisierung der Revolutionen in Russland und in China mit einem gebrifflichen Instrumentarium möglich war, in dem sich beispielhaft der okzidentale Rationalismus verkörpert hat.
Die Häufigkeit, mit der Lenin und Stalin zitiert werden, beruht nicht auf der theoretischen Schlüssigkeit ihrer Theorien ; es ist die praktische Emanzipationsdimension marxistischen Denkens, die von ausschlaggebendem Interesse ist. Russland ist für China das historische Fanal des Ausbruchs eines unterentwickelten Landes aus dem Zwangszusammenhang des Imperialismus, und dieses Fanal hat eigenständige Wirkung auf ein Land, das sich in einem sozialrevolutionären Befreiungskampf befindet. Es gibt zwei Motive, welche die Rezeption des Marxismus in China angeleitet haben. 1. Durch konfuzianische Assimilierung der Marxschen Dialektik die chinesischen Gewohnheiten und Traditionen des Verhaltens nicht zusätzlich zu bestätigen, sondern sie zu überwinden. 2. An einem Beispiel zu lernen, wie eine Revolution in einem Lande erfolgreich sein kann, dessen Bevölkerungsmehrheit aus Bauern besteht. Dass sich die Russische Revolution nicht bewusst als eine Bauernrevolution verstanden hat, ist nebensächlich. Bauern waren jedenfalls ihre wesentlichen materiellen Träger gewesen. Es mag der Konflikt zwischen China und der Sowjetunion, der später zum politischen Brucht führte, bereits in diesen frühen Auffassungsunterschieden begründet sein. Von einer Sowjetisierung des Denkens von Mao Zedong kann zu keiner Zeit die Rede sein, obwohl vieles, was Mao vom Marxismus aufgenommen hat, über Lenin und Stalin vermittelt worden ist. [KUH7:S. 516-517,Negt1:S. 498, 404]

1949- *Philosophie : Europa : Deutschland*
Liang Zhixue ; Shen Zhen : Die Erforschung und Verbreitung von Johann Gottlieb Fichte trat in eine neue Phase. Wenn zuvor die Erforschung der eigentlich phiosophischen Erkenntnisse Fichtes noch keinen wichtigen Platz eingenommen hatte, so legte man jetzt grossen Wert darauf. Waren Fichtes sozialpolitische Gedanken früher auf die nationale Befreiungsbewegung angewendet worden, so beachtete man sie jetzt mit dem Ziel des Aufbaus des Sozialismus. Wir halten nicht mehr die Beurteilung seiner Philosophie nach dem Geschmack einer Minderheit für wesentlich, sondern den Eingang ihrer Lehren in die sozialistische Praxis, die die chinesischen Volksmassen verwirklichen wollen.
Im Unterschied zu früheren Übersetzungen werden Fichtes Bücher unmittelbar aus dem Deutschen ins Chinesische übersetzt. [Fich24:S. 290-291]

1949-1950 *Geschichte : China - Amerika*
Edwin W. Martin ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Taipei. [PoGra]

1949-1950 *Geschichte : China - Amerika*
David L. Osborn ist Information officer des U.S. Information Service in Taipei. [Int]

1949-1950 *Geschichte : China - Amerika*
Karl L. Rankin ist Generalkonsul des amerikanischen Generalkonsulats Hong Kong und Macao. [Wiki4]

1949-1950 *Geschichte : China - Amerika*
Alfred T. Wellborn ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [WelA1]

1949-1950 *Geschichte : China - Amerika*
Philip D. Sprouse ist Direktor des Office of Chinese Affairs, Washington D.C. [Shav1]

1949-1950 *Geschichte : China - Australien*
Harold Loveday ist handelnder australischer Generalkonsul in Shanghai. [ChiAus4]

1949-1950 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Hermann Neukamp hält sich in Shanghai auf und fährt 1950 mit einem deutschen Schiff nach Deutschland zurück. [Tsing1]

1949-1950 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Charles de Dianous de la Perrotine ist Konsul des französischen Konsulats in Longzhou/Nanning. [BensN2]

1949-1950 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Serge Lebocq de Feularde ist Sekretär der französischen Botschaft in Nanjing. [BensN2]

1949-1950 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Jacques Roux ist Konsul des französischen Konsulats in Hong Kong. [BensN2]

1949-1950 *Geschichte : China - Europa : Schweiz*
Sven Stiner ist Generalkonsul des schweizerischen Generalkonsulat in Hong Kong [Dodis]

1949-1950 *Geschichte : China - Russland*
Mao Zedong besucht Moskau. Freundschaftsvertrag zwischen der Sowjetunion / Russland und der Volksrepublik China. [ChiRus2:S. 115,Ver]

1949-1950 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Kenneth K.S. Ch'en ist Visiting Professor an der Lingnan-Universität, Guangzhou (Guangdong). [PU]

1949-1950 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Donald F. Lach ist Fulbright Scholar in Frankreich. [Who1]

1949-1950 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Albert Chan studiert europäische Geschichte an der Fordam University in New York. [ChaA1]

1949-1950 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Teng Ssu-yü ist Lecturer in Regional Studies an der Harvard University. [Ind]

1949-1950 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Yü Ying-shih studiert am Department of History der Yanjing-Universität, Beijing. [Wik]

1949-1950 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Huang Ray ist Mitglied der Military Delegation in Japan. [Wik]

1949-1950 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Sun E-tu Zen ist Research Assistant von John K. Fairbank an der Harvard University. [Int]

1949-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Walter Fuchs macht eine Lehrstuhlvertretung für Sinologie an der Universität Hamburg. [FraW 2]

1949-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Paul Ratchnevsky ist Dozent für Fachlehrerausbildung in Russisch in Meissen und dann in Leipzig.

1949-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Bernward Willeke forscht im Archiv der Propaganda Fide in Rom über die Franziskanermission des 18. Jahrhunderts in China. [Col11]

1949-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Maurice Freedman macht Feldforschung über Hokkien sprechende Chinesen in Singapore. [Free3]

1949-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Yves Hervouet studiert Chinesisch an der Ecole des langues orientales vivantes. [Van1]

1949-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jacques Gernet ist Mitglied der Ecole française d'Extrême-Orient in Hanoï. [Gern]

1949-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Vadime Elisseeff ist wissenschaftlicher Mitarbeiter, dann Directeur par intérim des Maison franco-japonaise Tokyo und Institut franco-japonais Kyoto. [Who]

1949-1950 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Italien*
Lionello Lanciotti studiert Sinologie an der Universität Stockholm bei Bernhard Karlgren. [Lanc]

1949-1950 *Uebersetzer*
Dai Wangshu lebt in Beijing. [LeeG1]

1949-1951

Margouliès, G[eorges]. *Histoire de la littérature chinoise*. T. 1-2. (Paris : Payot, 1949-1951). (Bibliothèque historique). T. 1 : *Prose*. T. 2 : *Poésie*.

1949-1951 *Geschichte : China - Europa : England*
John C. Hutchison ist Chargé d'affaires der britischen Botschaft in Beijing. [DBD1,HutJ1]

1949-1951 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Ernest Joseph Auvynet ist Konsul des französischen Konsulats in Taipei. [BensN2]

1949-1951 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Roger Meffreys ist Konsul des französischen Konsulats in Tianjin. [BensN2]

1949-1951 *Geschichte : China - Kanada*
Chester Ronning ist Chargé d'affaires der kanadischen Botschaft in Nanjing. [ChiCan2,Mee1:S. 175]

1949-1951 *Geschichte : China - Kanada*
Diplomatische Beziehungen zwischen Kanada und China. [ChiCan2]

1949-1951 *Geschichte : China - Russland*
Wang Jiaxiang ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Moskau, Sowjetunion / Russland. [ChiAR]

1949-1951 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Deutschland*
Eich, Günter. Aus dem Chinesischen [ID D13099].
Quellen : Übersetzungen von Leopold Woitsch und Alfred Forke.

Yamane Keiko : Günter Eich übersetzt 95 chinesische Gedichte. 56 stammen aus der Tang-Zeit und 37 aus der Song-Zeit, vor allem Gedichte von Li Bo, Du Fu, Bo Juyi und Wang Wei. Im Vordergrund stehen meistens die Natur und die Landschaft. Eich meint ironisch, dass die Chinesen im Einklang mit der Natur zu leben versuchen. Die Natur war für sie mehr oder minder ein Vorbild. Man kann die chinesischen Gedichte kaum von der Naturlyrik getrennt sehen.
Viele der Gedichte sind in China allgemein verbreitet und zu dieser Zeit auch teilweise im Westen bekannt. Die Übersetzungen sind unterschiedlich gelungen, wobei die Gedichte von Su Shi, die ersten von Eich übersetzten Gedichte, sich vom Orignal weit entfernen. Die Gedichte von Bo Juyi sind wegen ihres Stils vorzüglich übersetzt. Am besten übertragen sind die Gedichte von Li Bo, Du Fu und Wang Wei : In der Genauigkeit der Wort- und Sinnübertragung, und in seiner poetischen Kraft, was Metrik und Ausdrucksweise betrifft. Die Themen sind das Verhältnis zwischen Natur und Mensch, Melancholie und Neigung zum Alkohol.

Wei Maoping : Eichs Übersetzungen sind keineswegs Nachdichtungen, in dem meisten Fällen hat er die Originaltexte zugezogen. Der besondere Wert seiner chinesischen Gedichte liegt darin, dass sie von einem Lyriker und Sinologen stammen… In seiner Lyrik zeigt sich die Sehnsucht nach dem Einswerden mit der Natur durch die Anlehnung an die Tiere. Motive in den Gedichten Eichs sind der Drache, der Vogel, die Wildgans, der Mond und die Trunkenheit. [Eich4:S. 23, 27-50, 108,Eich2:S. 13, 16, 78]

1949-1951 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Hilary Conroy ist Assistant Professor of Far Eastern History an der University of California, Berkeley. [Con]

1949-1951 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Max Loehr ist Kustos an der Ostasien-Abteilung des Staatlichen Museums für Völkerkunde München. [Bri]

1949-1951 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Hans H. Frankel ist Assistent der East Asian Library der University of California, Berkeley. [Kne1]

1949-1951 *Sinologie und Asienkunde : China / Sinologie und Asienkunde : Kanada*
Julia Ching besucht die High School in Hong Kong. [GuiR1,ChiJ]

1949-1951 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Rolf Trauzettel ist Lehrer an einer Grundschule in Leipzig. [Krü]

1949-1951 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Rolf A. Stein ist Professor für klassisches Chinesisch an der Ecole nationale des langues orientales in Paris. [KuoL]

1949-1951 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
John Blofeld ist Dozent für Englisch in Hong Kong. [Wik]

1949-1951 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Margouliès, Georges. *Histoire de la littérature chinoise*. (Paris : Payot, 1949-1951). Vol. 1 : Prose ; Vol. 2 : Poésie.

1949-1952 *Geschichte : China - Australien*
Hugh Wrigley ist australischer Handelskommissar in Hong Kong. [ChiAus3]

1949-1952 *Geschichte : China - Europa : Frankreich*
Jean André Royère ist Generalkonsul des französischen Generalkonsulats in Shanghai. [BroG1:S. 312]

1949-1952 *Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Tjan, Tjoe Som. *Po hu t'ung : the comprehensive discussions in the White Tiger Hall : contribution to the history of classical studies in the Han period*. (Leiden : E.J. Brill, 1949-1952). (Sinica Leidensia ; vol. 6). Diss. Univ. Leiden, 1938. [Ban, Gu. *Bai hu tong.* 白虎通].

1949-1952 *Religion : Christentum*
Edward J. Galvin ist in kommunistischer Gefangenschaft. [Shav1]

1949-1952 *Religion : Christentum / Sinologie und Asienkunde : Europa : Belgien*
Joseph van Hecken ist Vorsteher der Missionsstation in Ningxia. [Heck]

1949-1952 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John K. Fairbank ist Herausgeber der Monographien der Association for Asian Studies. [Fai1]

1949-1952 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John M.H. Lindbeck ist Assistant Professor of Far Eastern Studies an der Yale University, New Haven Conn. [CU]

1949-1952 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Claude Larre hält sich in Shanghai auf. [VL1]

1949-1952 *Sinologie und Asienkunde : Neuseeland / Sozialgeschichte : Erziehung und Schulung*
Die Shandan Bailie School von Rewi Alley wird von kommunistischen Parteibeamten kontrolliert. [Alley5,Alley4]

1949-1952 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
William Gawan Sewell ist Professor für Chemie an der West China Union University in Chengdu
(Sichuan). [Mun]

1949-1952 *Uebersetzer*
Yang Xianyi ist stellvertretender Direktor des National Bureau of Compilation and Translation in Nanjing. Gladys Yang hält sich bei ihm auf. [BioD]

1949-1953 *Kunst : Allgemein*
Horace H.F. Jayne ist Chef der chinesischen Abteilung des Metropolitan Museum of Art in New York, N.Y. [Shav1]

1949-1953 *Religion : Christentum*
Macao verliert den Kontakt mit den Missionaren in China. [Int]

1949-1953 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Lloyd E. Eastman studiert am Pacific Lutheran College, Caloundra, Australien. [UIU]

1949-1953 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Chalmers Johnson studiert an der University of California, Berkeley. [JohC2]

1949-1953 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Mei Yi-pao ist Visiting Professor an der University of Chicago, Indiana University Bloomington, University of Cincinnati, Princeton University und am Oberlin College, Bowdoin College Brunswick Maine, Wabash College Crawfordsville Ind. [Mei]

1949-1953 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Taiwan*
Chang Tsung-tung studiert an der Staatlichen Universität Taiwan in Taibei. [Fra]

1949-1953 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Christopher Schipper studiert taoistische Rituale in Taiwan. [Soy 1]

1949-1953 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Yves Raguin hält sich in Shanghai auf.

1949-1953 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Yves Raguin hält sich in Shanghai auf und redigiert Übersetzungen chinesischer christlicher Texte. [Rag22]

1949-1953 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich / Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Max Kaltenmark ist am Centre franco-chinois in Beijing. 1950 wird er Direktor. [Eli1,Soy 1]

1949-1953 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Schweiz / Sinologie und Asienkunde : Europa : Spanien*
Philippe de Vargas reist nach Hong Kong, den Philippinen und nach Amerika an die Harvard University und das Scarrit College in Nashville. [HLS]

1949-1953 *Technologie und Handwerk*
William H. Hinton ist Techniker der United Nations Relief and Rehabilitation Administration in Beijing. [Shav1]

1949-1954 *Geschichte : China - Europa : Norwegen*
Finn Koren ist Botschafter der norwegischen Botschaft in Beijing. [Norw2]

1949-1954 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
John DeFrancis ist Visiting Associate Professor of Chinese am Institute of Languages and Linguistics der Georgetown University, Washington D.C. [DeF]

1949-1954 *Sinologie und Asienkunde : Australien*
Wang Gungwu studiert an der University of Malaya in Singapore. [WangG]

1949-1954 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Werner Speiser hat einen Lehrauftrag für Kunstgeschichte an der Universität zu Köln. [Goe1]

1949-1954 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Ernst Schäfer ist Professor an der Universidad Central de Venezuela, Caracas. [Wal40]

1949-1954 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Dennis Bloodworth ist Korrespondent des Pariser Office des *Observer*. [Bloo]

1949-1955 *Religion : Christentum*
Aloysius Louis Scheerer ist Dominikanermissionar in Hong Kong. [Shav1]

1949-1955 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li Chu-tsing studiert Barock Painting am Art Department der University of Iowa und arbeitet an der Dissertation. [LiChu1]

1949-1955 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Martin Gimm studiert Musikwissenschaft, Mathematik, Philosophie, Orientalistik, darin eingeschlossen Sinologie, Syrisch, Aramäisch, Hebräisch, Assyriologie, Japanologie, Tibetisch, Mongolisch und Mandschu an den Universitäten Jena, Leipzig und an der Freien Universität Berlin. [Bie 1]

1949-1955 ca. *Sinologie und Asienkunde : Europa : Tschechoslowakei*
Oldrich Kral studiert Englisch und Sinologie an der Karls-Universität zu studieren und unterrichtet gleichzeitig chinesische Literatur am Department of Philology and History. [Gal18]

1949-1956 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
William Cohn ist Gründer und Direktor des Museum of Eastern Art in Oxford. [Wen]

1949-1956 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
René Etiemble ist Professor an der Université de Montpellier. [Who]

1949-1957 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Woodbridge Bingham ist Direktor des Institute of East Asian Studies der University of California, Berkeley. [Bing1]

1949-1957 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Russland*
George Roerich unterrichtet Chinesisch und Tibetisch am Indo-Tibetischen Seminar von Kalimpong in Westbengalen. [Wik]

1949-1958 *Sozialgeschichte : Hochschulen*
Xie Fuya ist in Hong Kong. [Sunq1]

1949-1959 *Geschichte : China - Amerika / Geschichte : Taiwan*
Ye Gongchao ist Aussenminister in Taiwan. [HalT1]

1949-1959 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Wm. Theodore de Bary ist Dozent für East Asian Studies an der Columbia University. [Bary1]

1949-1960 *Literatur : China - Westen*
Feng Zhi schreibt über Politik über die fremdsprachige Literatur und die russische Literatur in China. In : Shi jie wen xue ; no 2 (1960) : "Le domaine de la littérature étrangère doit aussi mettre en application 'Intervention aux causeries sur la littérature et l'art à Yenan' (mai 1942) de Mao Zedong. La littérature étrangère devait être au service de la littérature des ouvriers-paysans et soldats et à celui du développement de la littérature socialiste de Chine. Ceux qui faisaient de la littérature étrangère devaient, eux aussi, faire de fond en comble la refonte idéologique pour se former à la conception marxiste du monde. Et quand ils menaient des recherches sur la littérature étrangère, il leur était nécessaire de suivre les points de vue et la méthode marxiste-léniniste." [CamA4]

1949-1960 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Haymo Kremsmayer hält Vortäge über sinologische Themen an der Urania und an Volkshochschulen in
Wien und Salzburg. [Füh 1]

1949-1961 *Archäologie und Epigraphie / Bibliographie / Bibliophilie / Bibliothekswesen / Verlagswesen / Geschichte : China : Allgemein / Geschichte : China : Tibet / Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Pelliot, Paul. *Oeuvres posthumes*. Vol. 1-6. (Paris : Adrien Maisonneuve, 1949-1961).
Vol. 1 : *Histoire secrète des Mongols*.
Vol. 2 : *Recherches sur le chrétiens d'Asie centrale et d'Extrême-Orient ; Notes sur l'histoire de la Horde d'Or, suivies de quelques noms turcs d'hommes et de peuples finissant ; L'inscription nestorienne de Si-ngan-fou* [Xian].
Vol. 3 : *Mémoires sur les coutumes du Cambodge de Tcheou Ta-Koun* [Zhou Daguan].
Vol. 4 : *Les débuts de l'imprimerie en Chine*.
Vol. 5 : *Notes critiques d'histoire Kalmouke ; Histoire ancienne du Tibet*. Vol. 6 : *Notes critiques d'histoire kalmouke*. Tableaux généalogiques. [Zhou Daguan].
Vol. 1 : http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html.

1949-1961 *Religion : Christentum*
Witness Lee verkündet das Christentum in Taiwan. [Wik]

1949-1961 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
David Crockett Graham hält sich in Englewood, Colo. auf. [BGC]

1949-1962 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Albert E. Dien studiert Chinesisch am Oriental Languages Department der University of California, Berkeley. [Dien]

1949-1963 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Victor Purcell ist Dozent für ostasiatische Geschichte an der University of Cambridge. [Cam1,Pur2]

1949-1964 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Bruno Schindler ist Herausgeber der *Asia major*. [Mar 2]

1949-1964 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Herrlee Glessner Creel ist Professor of Chinese History an der University of Chicago. [Cre1]

1949-1966 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Arthur Waley ist Mitherausgeber der *Asia major*. [AOI]

1949-1966 *Uebersetzer*
Guo Moruo ist Vorsitzender der China Federation of Literary and Art Circles. [BAW1]

1949-1966 *Uebersetzer*
Liang Shiqiu ist Professor des English Department, Direktor des Research Institute und Präsident der School of Arts am Taipei Normal College. [BioD]

1949-1967 *Uebersetzer*
Zhou Zuoren geht zuerst nach Shanghai, dann nach Beijing und schreibt Bücher. [BioD]

1949-1968 *Geschichte : China - Amerika*
Konflikte, Krisen und militärische Konfrontationen zwischen China und Amerika. [Ver]

1949-1969 *Mediengeschichte / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Homer H. Dubs ist Mitherausgeber der *Asia major*. [AOI]

1949-1969 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Li Fang-kuei ist Professor für Linguistik an der University of Washington, Seattle. [LiF]

1949-1972 *Sinologie und Asienkunde : Europa : England / Sinologie und Asienkunde : Europa : Niederlande*
Piet van der Loon ist Dozent für ostasiatische Geschichte an der University of Cambridge. [Loo1]

1949-1974 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Walter Simon ist Herausgeber der *Asia major*. [AOI]

1949-1976 *Literatur : Westen : Frankreich*
Zhang Chi : A partir de 1949, André Gide est condamné en Chine et ses traducteurs chinois ont dû faire de 'serieuses autocritiques' pour être pardonnés. [Sar1:S. 127]

1949-1976 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : Deutschland*
Wolfram Eberhard ist Professor für Soziologie an der University of California, Berkeley. Er gibt Vorlesungen in Soziologie und Völkerkunde an der National Taiwan University. [Mar 2]

1949-1978 *Kommunismus / Marxismus / Leninismus / Literatur : Westen : England*

William Shakespeare und Marxismus / Leninismus / Maoismus in China

Yanna Sun : The Soviet model of Shakespearean criticism exerted a great influence on Chinese scholars of Shakespearean Studies. In the Soviet Union, Shakespeare was regarded as an important Western writer for the Soviet critic and Soviet theatre ; accordingly, more and more Chinese academics were encouraged to study his works through translating Russian critical essays on him. As a result, these Chinese renditions developed into compulsory reference books for teaching foreign literature and Shakespearean plays at the Department of Foreign Languages and Chinese language. Basing their works on the theory of Soviet criticism, many Chinese scholars analysed Shakespeare’s plays from such aspects as the historical and social backgrounds for creating these plays, the class struggle and social conflicts in them, always leading to the conclusion that Shakespeare plays balonged to realism rather than romanticism.

Theatre companies, both hua ju and local genres, were organized under the leadership of the party and the government in each region at different administrative levels. State-run theatres quickly replaced most of the private companies.

Three plays were chosen by the Soviet experts : *Much ado about nothing*, *Twelfth night* and *Romeo and Juliet*. Following the Soviet experts' models, the majority of hua ju Shakespeare performances werde dominated by an intricately realistic but cumbersome scenography : grand scenery set in the Renaissance style with high pillars and broad arches, artificial make-up with prosthetic noses and wigs, and luxurious costumes. Stage presentation was guided by commentaries of Marx and Engels, and interpretation had to follow the same track.

Zhang Xiao Yang : As China's dominating ideology since 1949, Marxism has greatly influenced the social and cultural practices of the Chinese. The socialist revolution took place under the guidance of Marxism-Leninism because Chinese culture has elements in common with the principles of Marxism such as advocating active participation in state and local government and sharing similar moral and social values. While Marx himself tended to approach Shakespeare from a literary and artistic standpoint, his successors, especially in Russia, often interpret the playwright historically and politically to illustrate the Marxist theory of dialectical and historical materialism. The Chinese appreciation was mainly influenced by Russian Shakespearean studies, as can be easily discovered by persuing Shakespeare criticism in China from this period.
There had been a tendency in Chinese Shakespeare studies to link the plays with their Elizabethan and Jacobean historical contexts. Marxist theory states that people are the real motivating force of history. Influenced by Marxism, Chinese critics believed that all writers wrote for a particular social class, most likely their own.
Using the Marxist method of class analysis, some Chinese critics believed that in hist works Shakespeare described the conflict between the declining feudal system and the ascendant bourgeois force.
The studies of Shakespeare's philosophical ideas in China, ranging from his concept of nature to his views of history, are greatly affected by Marxist philosophy, especially its materialism and dialectics.
Engel's theory of literary typification has often been used by Chinese Shakespeare scholars to analyze Shakespeare's characters. Following this theory they tried to find how Shakespeare reproduced 'typical characters under typical circumstances', which was actually an endeavor to relate the qualities of Shakespeare's characters to the relevant social contexts shaping such qualities.
The universal appeal of Shakespeare helped him to easily adapt to the taste of the proletarian revolutionaries, even if he wrote mainly for the aristocracy and bourgeoisie.
Marxism has contributed to the positive reception of Shakespeare by the Chinese. Marx's historically and socially analytical method was commonly employed. This continued Marxist influence on Shakespeare studies in China is partly due to the fact that the impact of Marxism on the Chinese is so deep that some of his principles, particularly dialectic and historic materialism, habe become ingrained in the thinking of the people.

Murray J. Levith : The Chinese have mostly appropriated and adapted the playwright for their own purposes. They have dressed the Bard in various Chinese opera styles, forced him to be an apologist for Marxism-Leninism, celebrated his clunkers, neglected several of his masterpieces, excised sex, religion and contrary politics from his texts, added to them, and at times simplified, corrupted, or misunderstood his characters and themes. Perhaps more than any other nation, China has used a great artist to forward its own ideology rather than meet him on his ground.

Shen Fan : The study and criticism of Shakespeare was based on a few simple Marxist-Maoist theories of art and culture : 1. All societies – feudal, capitalist, and socialist – are divided into classes save for the primitive communist society and the final communist society of the future. 2. Each writer writes from the point of view of his class, consciously or unconsciously using his writing to serve his class's goals while reflecting society from its point of view. 3. All literature and art should be analyzed from a class perspective as a product of class struggle.
The merchant of Venice, which has been produced more frequently in China than almost any other Shakespearen play, deals with merchants, trade, banking, and love – all major concerns of Marxist Chinese interpretation – and presents spectacle qhich requires peculiar adaptations to fit the concentions of traditional Chinese theatre. [Shak:S. 7, 93-94,Shak8:S. 41, 43-44,Shak35,Shak34,Shak16:S. 235-240]

1949-1978 *Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*
Tsien Tsuen-hsuin ist Kurator der East Asian Library der University of Chicago. [Who's1]

1949-1978 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Oesterreich*
Haymo Kremsmayer ist für die Austria Tabakwerke tätig und setzt sein Studium am Orientalischen
Institut der Universität Wien fort. [Füh 1]

1949-1978 *Uebersetzer*
Guo Moruo ist Präsident der Chinese Academy of Science. [BAW1]

1949-1979 *Literatur : Westen : Deutschland*
Es werden in China fast keine Übersetzungen und Publikationen von und über Johann Wolfgang von Goethe mehr gedruckt. Zensur und Anerkennung nur noch von zwei staatlichen Verlagen. [YanW1]

1949-1979 *Literatur : Westen : Frankreich*
La Chine a prohibé les oeuvres d'Albert Camus et sa personne n'a jamais été présentée dans ce pays. Les raisons pour lesquelles Camus fut prohibé étaient les suivantes : *L'étranger* d'Albert Camus 'flatte le goût de la bourgeoisie' par son sentiment de solitude. Mais le problème essentiel, reposait, sur le plan politique et social. L'absence de Camus en Chine, a pour cause la politique appliquée dans le domaine de la littérature et des arts, et formulée par Mao Zedong, ce dernier ayant défini l'orientation vers une littérature nouvelle et un art nouveau de la Chine nouvelle. [CamA4]

1949-1984 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Richard B. Mather ist zuerst Dozent, dann Professor of Chinese Language and Literature an der University of Minnesota, Minneapolis. [HolD2]

1949-1988 *Sozialgeschichte : Gesundheitswesen*
George Hatem ist Mitorganisator des Chinese Institute of Dermatology and Venerology, Beamter für Gesundheitswesen und kämpft gegen Lepra und Geschlechtskrankheiten. [Wik,Shav1]

1949-1989 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
J.I. Crump ist Professor des Department of Asian Languages and Cultures der University of Michigan, Ann Arbor. [Cru]

1949-1990 *Geschichte : China - Europa : Deutschland*
Diplomatische Beziehungen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik (DDR) mit China.
1949-1958 : Konfliktfreie Kooperation.
Einparteiherrschaft, Ideologie des Marxismus-Leninismus, Maoismus, zentralistisches Verwalungssystem und zentrale Planwirtschaft.
1959-1963 : Entfremdung bis zum offenen Bruch.
Die KP Chinas beginnt einen eigenen Weg zum Sozialismus.
1964-1980 : Offene Konflikte und Auseinandersetzungen.
Ausschreitungen gegenüber Angehörige der DDR-Botschaft in Beijing und Übergriffe auf die Botschaft der VR China in Ost-Berlin.
1980-1989 : Wiederannäherung und Normalisierung. [Meiss2:S. 11-12, 101, 141, 143]

1949-1990 *Sinologie und Asienkunde : Amerika*
Robert A. Scalapino ist Dozent, dann Professor am Political Science Department der University of California, Berkeley. [Sca]

1949-1990 *Sinologie und Asienkunde : Europa : Frankreich*
Jacques Gernet hält sich in Vietnam, China, Japan, Taiwan, Hong Kong und Kambodscha auf und gibt Vorlesungen. [Gern]

1949-1998 *Religion : Christentum*
Benjamin Videira Pires ist als Missionar in Macao. [Int]

1949-???? *Sozialgeschichte : Hochschulen / Uebersetzer*
Li Qingya ist Professor der Université l'Aurore, Leiter des Shanghai Municipal Bureau of Culture, Vizedirektor des Shanghai Institute of Literature and History. [Aurora-Universität]. [BioD]

1949-ca. 1951 *Religion : Christentum*
Douglas Noel Sargent ist Missionar der Church Missionary Society in China. [BDCC]